

~~J. G. Berger,~~  
~~40.~~

↳  
Gabszitz



V B

- Böckel**, Dr., Übungsbuch zur griechischen Formenlehre mit etymologisch geordneten Vocabularien zu den griechischen und deutschen Übungsstücken. Nach Curtius' griechischer Schulgrammatik. 15 Sgr.
- Braune**, L., Attische Syntax für den Schulgebrauch. 12 Sgr.
- Dible**, A., Materialien zu griechischen Exercitien für die mittleren Gymnasialklassen. Zweite Auflage. 24 Sgr.
- Ellendt**, Dr. F., lateinische Grammatik. Bearbeitet von M. Seyffert. Zehnte Auflage. 20 Sgr.
- Sandtner**, J. D., und K. F. Junghans, Sammlung von Lehrlösungen und Aufgaben aus der Planimetrie. Erster Theil. Mit 6 Figurentafeln. Zweite Auflage. 20 Sgr.
- — Zweiter Theil. Zweite Auflage. Mit 8 Figurentafeln. 24 Sgr.
- Haacke**, Aufgaben zum Ueberlegen ins Lateinische im Anschluß an die Grammatik von Ellendt-Seyffert. Erster Theil: Aufgaben für Sexta und Quinta. Vierte Auflage. 15 Sgr.
- — Zweiter Theil: Aufgaben für Quarta. Sechste Auflage. 15 Sgr.
- — Dritter Theil: Aufgaben für Tertia. Zweite Auflage. 18 Sgr.
- grammatisch-stilistisches Lehrbuch für den lateinischen Unterricht in den oberen Gymnasialklassen im Anschluß an die lateinische Grammatik für die unteren und mittleren Klassen von Ellendt-Seyffert. 22½ Sgr.
- Materialien zu griechischen Exercitien für die oberen Gymnasialklassen. Zweite Auflage. 24 Sgr.
- Klöden**, G. A. v., Leitfaden beim Unterrichte in der Geographie. Vierte Auflage. 15 Sgr.
- Lehrbuch der Geographie zum Gebrauche für Schüler höherer Lehranstalten. Vierte Auflage. 1 Thlr.
- Laas**, Dr. Ernst, der deutsche Aufsatz in der ersten Gymnasialklasse (Prima). Ein Handbuch für Lehrer und Schüler, enthaltend Theorie und Materialien. 1 Thlr.
- Löw**, C., Aufgaben zum Rechnen mit Decimalbrüchen unter Mitwirkung von F. Müller und C. Dhrmann zusammengestellt. 8 Sgr.
- Martin**, E., mittelhochdeutsche Grammatik nebst Wörterbuch zu der Nibelunge Nöt und zu den Gedichten Walthers von der Vogelweide. Für den Schulunterricht ausgearbeitet. Vierte Auflage. 8 Sgr.
- Müller**, D., Abriss der allgemeinen Weltgeschichte für die obere Stufe des Geschichtsunterrichts. Erster Theil: Das Alterthum. 25 Sgr.
- Schröder**, A., lateinisches Übungsbuch für die unteren Klassen der höheren Lehranstalten. 15 Sgr.
- lateinische Formenlehre für die unteren Klassen der höheren Lehranstalten. 5 Sgr.
- Schumann**, H., Lehrbuch der Elementar-Mathematik für Gymnasien und Realschulen. Erster Theil: Arithmetik und Algebra. 12 Sgr.
- — Zweiter Theil: Planimetrie. 15 Sgr.
- — Dritter Theil: Ebene Trigonometrie. 9 Sgr.
- — Vierter Theil: Stereometrie. 10 Sgr.
- Vega**, Georg Freih. v., logarithmisch-trigonometrisches Handbuch. 53. Aufl. 14. Abdruck der neuen vollständig durchgesehenen und erweiterten 40. Ster.-Ausg. Bearbeitet von Dr. C. Bremiker. 1 Thlr. 7½ Sgr.



Verlag der Weidmannschen Buchhandlung in Berlin.

- Aeschylus tragoediae. Rec. G. Hermannus. Editio altera. 2 Voll. 5 Thlr.  
Aristotelis de anima libri tres. Rec. Ad. Torstrik. . . . 1 Thlr. 24 Sgr.  
Aristoxenus' harmonische Fragmente. Griechisch und deutsch mit kri-  
stischem und exegetischem Commentar und einem Anhang die  
rhythmischen Fragmente des Aristoxenus enthaltend herausgegeben  
von P. Marquard. . . . . 3 Thlr.  
Callimachi Cyren. hymni et epigrammata ed. A. Meineke. . . . 2 Thlr.  
Cassii Dionis Cocceiani rerum Romanarum libri octoginta, ab Immanuele  
Bekkeri recogniti. 2 Voll. . . . . 4 Thlr.  
Epicharmos' Leben und Schriften. Nebst einer Fragmentensammlung.  
Herausgegeben von Aug. O. Fr. Lorenz. . . . . 1 Thlr. 20 Sgr.  
Euripidis tragoediae. Rec. G. Hermannus. Vol. I. P. 1—3. Vol. II. P. 1—4.  
Vol. III. P. 1. . . . . 5 Thlr. 10 Sgr.  
Festi, Sexti Pompei, de verborum significatione quae supersunt, cum  
Pauli epitome emendata et annotata a C. O. Muellero. 3 Thlr. 10 Sgr.  
Flori, Juli, epitomae de Tito Livio bellorum omnium annorum DCC  
libri II. Recensuit et emendavit Otto Jahn. . . . . 20 Sgr.  
Herodoti historiae. Recensuit H. Stein. Tomus I. . . . 3 Thlr. 20 Sgr.  
Heronis Alexandrini reliquiae ed. Fr. Hultsch. . . . 2 Thlr. 20 Sgr.  
Horatius Flaccus, Q., ex recensione et cum notis atque emendationibus  
R. Bentley. Editio tertia. 2 Tomi. . . . . 5 Thlr.  
Hübner, E., Grundriss zu Vorlesungen über die römische Literatur-  
geschichte. Zweite Auflage. . . . . 12 Sgr.  
Petronii satirarum reliquiae ex rec. Fr. Buecheleri. 1 Thlr. 24 Sgr.  
Pindari carmina ad fidem optimorum codicum recensuit integram scri-  
pturae diversitatem subiecit annotationem criticam addidit et Anno-  
tationis criticae supplementum ad Pindari Olympias scripsit  
Car. Joh. Tycho Mommsen. 2 Voll. . . . . 5 Thlr.  
Res gestae divi Augusti. Ex monumentis Ancyrano et Apolloniensi  
edidit Th. Mommsen. Accedunt tabulae tres. . . . 2 Thlr. 20 Sgr.  
Schoemann, G. F., die Hesiodische Theogonie, ausgelegt und be-  
urtheilt. . . . . 2 Thlr.  
Scriptores historiae Augustae. Recens. H. Jordan et Fr. Eyssenhardt.  
2 Voll. . . . . 3 Thlr. 20 Sgr.  
Senecae, L. Annaei, opera. Ad libros manuscriptos et impressos recensuit  
commentarios criticos subiecit disputationes et indicem addidit Carolus  
Rudolphus Fickert. Vol. I—III. . . . . 6 Thlr.  
Sievers, G. R., das Leben des Libanius. Aus dem Nachlasse des Vaters  
herausgegeben von G. Sievers. . . . . 2 Thlr.  
— Studien zur Geschichte der römischen Kaiser. Aus dem Nach-  
lasse des Vaters herausgegeben von G. Sievers. . . . 3 Thlr.  
Sophoclis Ajax. Commentario perpetuo illustravit C. A. Lobeck. Editio  
tertia. . . . . 1 Thlr. 25 Sgr.  
Terenti, P., comoediae. Rec. F. Umpfenbach. . . . 3 Thlr. 10 Sgr.  
Varronis, M. Terenti, de lingua latina librorum quae supersunt, emendata  
et annotata a C. O. Muellero. . . . . 1 Thlr. 10 Sgr.  
— de libris grammaticis scripsit reliquiasque subiecit A. Wilmanns.  
. . . . . 1 Thlr. 10 Sgr.

# VERGIL'S GEDICHTE.

ERKLÄRT

VON

TH. LADEWIG.



ZWEITES BÜNDCHEN:

AENEIDE BUCH I—VI.

*V A*

SECHSTE, VIELFACH BERICHTIGTE UND VERMEHRTE AUFLAGE.

BERLIN,

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.

1871.

## Vorwort zur sechsten Auflage.

---

Die Verbesserungen, welche den Anmerkungen zu den beiden ersten Büchern der Aeneide zu Gute gekommen sind, verdanke ich zum grossen Theile dem vortrefflichen Commentare Weidner's, der in sprachlicher wie in sachlicher Beziehung die Erklärung Vergils wesentlich gefördert hat. Bei der Revision der Anmerkungen zum fünften Buche benutzte ich die Rec. m. Ausg. von Stanger in den Bl. für d. Bayer. Gymnas. Bd. II. pag. 255—68, und fand mich dadurch veranlasst, manche Bemerkungen, die nur aus einer Polemik gegen Peerikamp hervorgegangen waren und Jedem, der den Peerik. Commentar nicht kennt, befremdlich, jedenfalls überflüssig erscheinen müssen, zu streichen. Auch wurde ich durch Stanger auf die Schrift von James Smith: „Ueber den Schiffbau der Griechen und Römer“ aufmerksam gemacht und habe ihr einige werthvolle Notizen entnommen. Von den Bemerkungen zu einzelnen Stellen der Aeneide, wie sie in Programmen und Zeitschriften niedergelegt sind, hebe ich hier besonders die drei, an feinen Bemerkungen reichen Programme von Klouček „zu Vergil. u. Hor. Leitmeritz 1868 und 1869“ und „Miscellen zu Verg. 1870“ hervor. Die wichtige Recens. des Weidnerschen Commentar's in der Zeitschrift f. d. Oesterr. Gymn. 1870. pag. 377—94 erhielt ich leider zu spät, um sie für meinen Commentar verwerthen zu können und musste mich darauf beschränken im Anhang bisweilen auf sie hinzuweisen.

Neustrelitz.

Th. Ladewig.



## VERZEICHNISS

derjenigen Wörter, welche in der Aeneide des Vergil zuerst vorkommen; die Wörter, welche Vergil selbst gebildet haben kann, sind mit gesperrter Schrift gedruckt.

abolescere, VII, 232.  
abusque, VII, 289.  
accommodus, XI, 522.  
acerbare, XI, 407.  
aclis, VII, 730.  
adamas, VI, 552.  
addensere, X, 432.  
advelare, V, 246.  
aquaevus, II, 561.  
acripes, VI, 803.  
affatus, (subst) IV, 284.  
agglomerare, II, 341.  
alatus, IV, 259.  
aliger, I, 663.  
allaerimare, X, 628.  
ambesus, III, 257.  
armentalis, XI, 571.  
armisonus, III, 544.  
arvina, VII, 627.  
assultus, V, 442.  
attorquere, IX, 52.  
auricomus, VI, 141.  
ausum, II, 535.  
bacatus, I, 635.  
bicolor, V, 566.  
biforis, IX, 618.  
bifrons, VII, 180.  
bilix, XII, 375.

bimembris, VIII, 293.  
caelifer, VI, 797.  
cateja, VII, 741.  
centumgeminus, VI, 287.  
circumflectere, III, 430.  
circumsaepire, IX, 70.  
circumvolvere, III, 284.  
concolor, VIII, 82.  
conifer, III, 650.  
consanguinitas, II, 86.  
contiguus, X, 457.  
contus, V, 208.  
convectare, IV, 405.  
erebrescere, III, 530.  
crinalis, VII, 403.  
crispare, I, 313.  
cristatus, I, 468.  
debellator, VII, 651.  
dedignari, IV, 536.  
degener, II, 549.  
derigescere, III, 260.  
desolare, XI, 367.  
despectare, I, 396.  
detonare, X, 809.  
diluvium, VII, 228.  
dolo, VII, 664.  
effulgere, II, 616.  
effultus, VII, 94.

ejectare, V, 470.  
emunire, VIII, 227.  
enarrabilis, VIII, 625.  
everberare, XII, 866.  
exosus, V, 687.  
exsaturabilis, V, 781.  
exsertare, III, 425.  
fatifer, VIII, 621.  
feretrum, VI, 222.  
festinus, IX, 487.  
flexilis, V, 559.  
fomes, I, 176.  
fumeus, VI, 593.  
fumifer, VIII, 255.  
fundator, VII, 678.  
funereus, IV, 507.  
gestamen, III, 286.  
glacialis, III, 285.  
gorytus, X, 169.  
Gradivus, III, 35.  
hebere, V, 396.  
hebetare, II, 605.  
iaspis, IV, 261.  
ignipotens, VIII, 414.  
immedicabilis, XII, 858.  
immugire, III, 674.  
immulgere, XI, 572.  
impastus, IX, 339.  
impatiens, XI, 639.  
imperditus, X, 430.  
imperterritus, X, 770.  
implacatus, III, 420.  
improperatus, IX, 798.  
inaccessus, VII, 11.  
inausus, VII, 308.  
incessere, XII, 596.  
inconcessus, I, 651.  
increscere, III, 46.  
indebitus, VI, 66.  
indefessus, XI, 651.  
indepressus, V, 591.  
indigena, VIII, 314.  
indubitare, VIII, 404.  
ineluctabilis, II, 324.  
inexcitus, VII, 623.  
inexhaustus, X, 174.  
inexpletus, VIII, 559.  
inextricabilis, VI, 27.  
infabricatus, IV, 400.  
infaustus, V, 635.  
inpletus, XI, 372.  
infremere, X, 711.

infrendere, III, 664.  
infrenis, X, 750.  
infrenus, IV, 41.  
ingravare, XI, 220.  
inlaetabilis, III, 707.  
innectere, IV, 51.  
innocuus, VII, 230.  
inopinus, V, 857.  
inremeabilis, V, 591.  
insalutatus, IX, 288.  
insertare, II, 672.  
inspoliatus, XI, 594.  
insuperabilis, IV, 40.  
intemeratus, II, 143.  
intepescere, X, 570.  
interfari, I, 386.  
internectere, VII, 816.  
intertextere, VIII, 167.  
intremere, III, 581.  
introgredi, I, 520.  
invius, I, 537.  
iuvenalis, II, 518.  
lacrimabilis, III, 79.  
lapsare, II, 551.  
laquear, I, 726.  
latrator, VII, 698.  
lebes, III, 466.  
legifer, IV, 58.  
lentare, III, 384.  
libamen, VI, 246.  
litoreus, III, 390.  
luctamen, VIII, 89.  
lustralis, VIII, 183.  
madescere, V, 697.  
malifer, VII, 740.  
mephitis, VII, 84.  
molaris, VIII, 250.  
murra, XII, 100.  
myrtum, VI, 817.  
navifragus, III, 533.  
nemorosus, III, 270.  
nimbosus, I, 535.  
nigrescere, IV, 454.  
nubigena, VII, 674.  
obliquare, V, 16.  
obluctari, III, 38.  
obtexere, XI, 611.  
obumbrare, XI, 223.  
obuncus, VI, 597.  
obustus, VII, 506.  
occubare, I, 547.  
odorus, IV, 132.

offulgere, IX, 110.  
 olivifer, VII, 711.  
 olorinus, X, 187.  
 onerosus, V, 352.  
 pacifer, VIII, 116.  
 palmosus, III, 705.  
 panacea, XII, 419.  
 pelta, I, 490.  
 pero, VII, 690.  
 perosus, VI, 435.  
 picturatus, III, 483.  
 pilatus, XII, 121.  
 praecelsus, III, 245.  
 praedives, XI, 213.  
 praedulcis, XI, 155.  
 praefodere, XI, 473.  
 praenatare, VI, 705.  
 praepinguis, III, 698.  
 praesagus, X, 843.  
 praescius, VI, 66.  
 praevahi, VII, 166.  
 primitiae, XI, 16.  
 proflare, IX, 326.  
 pubens, IV, 514.  
 pugnator, XI, 680.  
 pulvereus, VIII, 593.  
 rebellis, VI, 859.  
 recalere, XII, 35.  
 recidiuus, IV, 344.  
 recingere, IV, 518.  
 recurvus, VII, 513.  
 recutere, II, 52.  
 regifcius, VI, 605.  
 remulcere, XI, 812.  
 remurmurare, X, 291.  
 renarrare, III, 717.  
 repercutere, VIII, 23.  
 resplendere, XII, 741.  
 rudimentum, XI, 157.  
 secessus, I, 159.  
 semihomo, VIII, 194.  
 seminecis, V, 275.  
 semiustus, III, 578.  
 semivir, IV, 215.  
 septemplex, XII, 925.  
 sidereus, III, 586.  
 singultare, IX, 333.  
 sistrum, VIII, 696.

solamen, III, 661.  
 somnifer, VII, 758.  
 soporifer, IV, 486.  
 soporare, V, 855.  
 soporus, VI, 390.  
 spumeus, II, 419.  
 sternax, XII, 364.  
 stramen, XI, 67.  
 stridulus, XII, 267.  
 suber, VII, 742.  
 subremigare, X, 227.  
 subrigere, IV, 183.  
 suburgere, V, 202.  
 subvolvere, I, 424.  
 sulfureus, VII, 517.  
 supereminere, I, 501.  
 superimminere, XII, 306.  
 superimponere, IV, 497.  
 superinfundere, VI, 254.  
 superoccupare, X, 384.  
 superstare, X, 540.  
 supervolare, X, 552.  
 suspectus, VI, 579.  
 subtilis, VI, 414.  
 tabidus, III, 137.  
 temerare, VI, 841.  
 temptamentum, VIII, 144.  
 tenebrosus, V, 839.  
 torris, VII, 506.  
 tortilis, VII, 351.  
 trabea, VII, 188.  
 transabire, IX, 432.  
 transadigere, XII, 276.  
 tricorpor, VI, 289.  
 trietricus, IV, 302.  
 trifaux, VI, 417.  
 trilix, III, 467.  
 tradis, V, 208.  
 turriger, VII, 631.  
 umbo, II, 546.  
 undosus, III, 693.  
 vastator, IX, 772.  
 venatrix, I, 319.  
 violabilis, II, 154.  
 vipereus, VI, 281.  
 virectum, VI, 638.  
 volnificus, VII, 446.

P. VERGILI MARONIS  
 AENEIDOS  
 LIBER PRIMUS.

*Ille ego, qui quondam gracili modulatus avena  
 Carmen, et egressus silvis vicina coëgi,  
 Ut quamvis avido parentent arva colono,  
 Gratum opus agricolis, at nunc horrentia Martis*

Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris  
 Italiam fato profugus Laviniaque venit

Seesturm. Aeneas bei der Dido in Carthago.

*Ille ego.* — Der Verfasser dieser 4 einleitenden Verse ist unbekannt; hat Verg. sie verfasst, so hat er seine Aeneide doch sicherlich erst mit den Worten *Arma virumque cano* begonnen. Was die Grammatiker über diese Verse berichten, ist Einl. p. 6 mitgetheilt. — *modulatus*, näml. *sum*, s. z. A. II, 25.

1-7. Inhalt des Epos: die Kämpfe und Irrfahrten des Aeneas. Das *fatum* hat den Aeneas zum Gründer eines Reiches in Italien bestimmt, die ihm feindlich gesinnte Juno aber sucht die Erfüllung des *Fatum* hinauszuschieben; darum hält sie ihn lange von Italien fern, und verschlägt ihn in andere Länder, aus denen ihn die Macht der Götter, welche für die Erfüllung des *Fatum* Sorge tragen, nach kurzer Rast weiter treibt. Als er endlich in Italien angekommen ist, erregt ihm die Juno blutige Kriege, bis es ihm zuletzt gelingt, *Lavinium* zu gründen und den mitgebrachten Göttern Anerkennung und Verehrung in der neuen Heimath zu verschaffen. Die Folge

davon ist die Vereinigung der Trojaner und der Ureinwohner Italiens unter dem Namen der *Latini*, die Gründung Alba's und endlich die Erbauung Roms. So erkennen wir aus dieser Einleitung: 1) den Plan des Dichters, in seinem Epos Schlachtengemälde zu entrollen, wie sie die Ilias bietet, und Abenteuer vorzuführen, wie sie uns in der Odyssee entgegentreten; 2) den religiösen Sinn des Dichters, dem alle menschlichen Handlungen durch das Walten der Gottheit bedingt sind; 3) den Nationalstolz Vergils, der sich in der Wahl des Stoffes zeigt, und seinen Ausdruck findet in v. 33.

1. *primus*. Das von dem Trojaner Antenor gegründete Patavium (s. unten v. 242-49.) wurde nebst der ganzen *Gallia cisalpina* erst unter Augustus ein integrierender Theil Italiens.

2. *Laviniaque* (s. Einl. p. 7.). *que* ist explicativ: und zwar. *Lavinium* ist das Adj. zu *Lavinium*, einer von Aen. gegründeten Stadt Latium's, s. zu v. 12. *Lavinium*, 116.



Litora, multum ille et terris iactatus et alto  
 Vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,  
 5 Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem  
 Inferretque deos Latio, genus unde Latinum  
 Albanique patres atque altae moenia Romae.  
 Musa, mihi caussas memora, quo numine laesa  
 Quidve dolens regina deum tot volvere casus  
 10 Insignem pietate virum, tot adire labores  
 Impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?  
 Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,  
 Karthago, Italiam contra Tiberinaque longe  
 Ostia, dives opum studiisque asperrima belli;

3. *ille*, s. zu A. V, 457.

4. *vi superum*, vgl. Hom. Od. XVII, 119.

5. Mit den Worten *et bello* wird die vorhergehende Eintheilung *et terris et alto* fortgeführt und zum Abschluss gebracht. Uebrigens vgl. Hom. Od. I, 4.

8–11. Ein *vir pietate insignis* konnte eine Gottheit nicht durch Missachtung ihrer göttlichen Hoheit oder durch persönliche Kränkung verletzen; zog er sich dennoch ihren Zorn zu, so konnte das nur dadurch geschehen, dass er unbewusst (d. h. als Werkzeug in der Hand eines andern Gottes) die Pläne der Gottheit durchkreuzte, oder einem Geschlechte angehörte, das sich den Zorn der Gottheit zugezogen hatte. Beides galt vom Aeneas, indem 1) das Fatum sich seiner als Werkzeuges bediente, um durch ihn den Grund zum römischen Weltreiche legen zu lassen, während die Juno die Weltherrschaft gern ihren Lieblingen, den Karthagern, verschafft hätte; 2) indem er dem trojanischen Volke angehörte, das der Juno aus den v. 24–28 angegebenen Ursachen besonders verhasst war.

8. *quo num. laesa*, durch welche Gottheit verletzt. Die Muse, welche dem Dichter auf seine Fragen v. 8–11 Auskunft ertheilt, deren Inhalt die V. 12–32 berichten, belehrt den Dichter, dass sich nicht

eine einzelne Gottheit, wie er annahm, sondern das Fatum des Aeneas zur Ausführung von Plänen, welche einen Lieblingswunsch der Juno vereiteln, bedient hat. — Für *laesa* steht in den Hdschr. *laeso*.

9. *quidve dolens*. Die Gründe dieser Empfindlichkeit werden v. 26–28 angegeben.

10. *adire imp.* Die röm. Dichter fügen den Inf. als allgemeine Objectbestimmung zu allen Verben hinzu, in denen der Begriff des Strebens liegt, und vermeiden so die Umständlichkeit eines abhängigen Nebensatzes oder die schwerfälligen Formen des *gerundium* u. *gerundivum*. Dieser Gebrauch des Inf. findet sich vereinzelt schon bei den älteren Dichtern und wird im aug. Zeitalter zur Regel. So hat V. zuerst *impellere* mit d. Inf. verbunden, worin ihm von den Prosaikern zuerst Liv. (22, 6, 6) gefolgt ist. Auch *tendere* in v. 18 haben V. u. Hor. zuerst mit d. Inf. construiert.

12. Vergil nennt Karthago eine *urbs antiqua* nicht nach den Zuständen der erst folgenden epischen Erzählung, sondern, wie es der Ton des Nationalepos mit sich bringt, mit Rücksicht auf das später entstandene Rom. In derselben Weise wurden auch oben v. 2 *Lavinia litora* erwähnt, obwohl es zur Zeit der Ankunft des Aeneas noch kein *Lavinium* gab.

Quam Iuno fertur terris magis omnibus unam  
 Posthabita coluisse Samo: hic illius arma,  
 Hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,  
 Si qua fata sinant, iam tum tenditque fovetque.  
 Progeniem sed enim Troiano a sanguine duci  
 Audierat, Tyrias olim quae verteret arces;  
 20 Hinc populum late regem belloque superbum  
 Venturum excidio Libyae: sic volvere Parcas.  
 Id metuens veterisque memor Saturnia belli,  
 Prima quod ad Troiam pro caris gesserat Argis —  
 Necdum etiam caussae irarum saevique dolores  
 25 Exciderant animo; manet alta mente repostum  
 Iudicium Paridis spretaeque iniuria formae  
 Et genus invisum et rapti Ganymedis honores;  
 His accensa super iactatos aequore toto

16. *posth. Samo*. Lactant. inst. I, 17: *Insulam Samum scribit Varro prius Partheniam nominatam, quod ibi Iuno adoleverit ibique etiam Iovi nupserit. Itaque nobilissimum et antiquissimum templum eius est Sami*. Ein anderer Hauptsitz der Juno war Argos, s. A. VII, 286. Bei Hom. II. IV, 51–52 sagt Hera: *ἦτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φιλιῶνται εἰσι πόλεις, Ἄργος τε Σπάρτη τε καὶ εὐρύαννα Μυκῆνη*.

17. *currus*. Den Wagen der Juno beschreibt Hom. II. V, 720–33.

18. *tenditque fovetque*, erstrebt mit Eifer und sorgt mit Liebe.

19. *sed enim*. Vollständig: *sed Karthagini metuebat, audierat enim*.

21. *hinc*, d. h. aus der *prog. Troj.* hervorgegangen. Dieser u. der folg. Vers erklärt u. erweitert den Gedanken der beiden vorhergehenden Verse dahin, dass auf andere Elemente hingewiesen wird, die sich mit dem troj. Stamm zu einem Volke vereinigen werden, und dass angedeutet wird, wodurch es diesem Volke gelingen werde, so Grosses auszurichten (*late r. b. sup.*). Was ferner vorher nur von der Stadt Karthago gesagt war, wird hier auf sein ganzes Gebiet ausgedehnt. *late regem*. Horat. od. III, 17, 9: *late*

*tyrannus*.

22. *veteris*, des alten, d. h. des früheren, vgl. A. VI, 449. VIII, 332.

24. *prima*, sie vor Allen, *ἐν πρώτοις*, vgl. A. II, 613. XII, 33.

27. *alta mente*, vgl. Hom. II. XIX, 125.

28. *genus invisum*. Dardanus, der Ahnherr Troja's, war als Sohn des Jupiter und der Elektra (s. A. VIII, 134–37) der eifersüchtigen Juno verhasst. — *rapti G. h.*, die Gunstbezeugungen des Jupiter gegen den von ihm geraubten Ganymedes, einen Sohn des Trojaners Tros, s. Ovid Met. X, 155–61. — Der Ausdruck *rapti* lässt uns einen Blick in den Seelenzustand der Juno werfen, die tief erzürnt ist, dass der nur durch Entführung in den Olymp gelangte Ganymedes so geehrt wird.

29. Mit den Worten *hic accensa* fasst der Dichter die ganze Erörterung von v. 19 an zusammen und kehrt dann zu der v. 24 abgebrochenen Construction zurück. — Die Worte *super aequore toto* entsprechen chiastisch den folgenden *maria omnia circum*. Die Präposition ist in gleicher Weise, wie hier, von ihrem Casus getrennt A. II, 278. IV., 233.

- 30 Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli,  
Arcebat longe Latio, multosque per annos  
Errabant acti fatis maria omnia circum.  
Tantae molis erat Romanam condere gentem.  
Vix e conspectu Siculae telluris in altum
- 35 Vela dabant laeti et spumas salis aere ruebant,  
Cum Juno aeternum servans sub pectore volnus  
Haec secum: Mene incepto desistere victam  
Nec posse Italia Teucrorum avertere regem?  
Quippe vetor fati. Pallasne exurere classem
- 40 Argivom atque ipsos potuit submergere ponto  
Unius ob noxam et furias Aiacei Oilei?  
Ipsa Iovis rapidum iaculata e nubibus ignem

30. *Danai* heissen die Griechen nach dem Aegypter *Danaus*, der in Griechenland einwanderte und Argos gründete.

32. *acti fati*, denn Prophezeiungen und Göttersprüche bestimmten Italien als Ziel ihrer Wanderungen.

34-49. Vergil beginnt die Erzählung mit der Abfahrt des Aeneas von Sicilien, die vorhergehenden Ereignisse erzählt Aeneas selbst im 2. und 3. Buche.

35. *ruebant* kann wegen *aere* nicht in dem Sinne von *ruere faciebant*, *eruebant* genommen werden, denn bei *aere* darf nicht an die Ruder gedacht werden, sondern an das ganze Schiff, welches mit Erz belegt wurde, besonders an den Schiffsschnabel; vielmehr bedeuten die Worte: „und streckten mit ehernem Schnabel die schäumende Salzfluth“; *spumas salis* ist Bezeichnung des Schaumes, den der Schiffsschnabel bei schnellem Segeln vorn am Schiffe aufregt. Aehnlich sagt Valer. Fl. I, 687-88: *volat immixtis cava pinus habenis infinditque salum et spumas vomit aere tridenti*; vgl. auch Hom. Od. II, 426-28. — Die Metonymie, nach der mit *aes* das ganze Schiff bez. wird, ist neu.

36. Bezeichnen die Worte *sub p.* einen Ort unterhalb der Brust? (vgl.

A. I, 100. III, 431. VI, 729.)

38. *It. avertere*. In kl. Prosa wird *avertere* nur mit wiederholter Präp. construiert; die Dichter aber setzen gewöhnlich den blossen Abl., s. z. E. 5, 6.

39. Die Pallaszerstreute aus Zorn über den von dem Lokrer *Aiax*, dem Sohne des *Oileus*, an der Cassandra begangenen und A. II, 403-5 erzählten Frevel seine Flotte auf der Heimfahrt beim euböischen Vorgebirge *Raphareus*, erschlug ihn selbst mit dem Blitze und liess sodann seinen Leichnam von den Wellen an die Klippen spieszen. Etwas anders erzählt seinen Untergang Hom. Od. IV, 499-511.

41. *furias*. Wer durch heftige Leidenschaften zu Frevelthaten gedrängt wird, dessen Verstand ist nach der Vorstellung der Alten nicht frei, sondern umstrickt von den Furien. — *Oilei* ist dreisylbig zu lesen, wie unten v. 150 *Ilionei* vier-sylbig. *Oilei* ist der Genet. der Angehörigkeit, vgl. A. III, 319. VI, 36. G. I, 138.

42. *Iovis ignem*, sie hatte also den Blitz vom Jupiter nur gleichsam geliehen. So giebt Zeus auch bei Hom. II, XV, 229 dem Apollo die Aegide, und II, V, 735 waffnet sich Athene mit ihr.

Disiecitque rates evertitque aequora ventis,  
Illum expirantem transfixo pectore flammam  
Turbine corripuit scopuloque infixit acuto;  
Ast ego, quae divom incedo regina, Iovisque  
Et soror et coniunx, una cum gente tot annos  
Bella gero. Et quisquam numen Iunonis adorat  
Praeterea, aut supplex aris imponet honorem?

Talia flammato secum dea corde volutans  
Nimborum in patriam, loca feta furentibus austris,  
Aeoliam venit. Hic vasto rex Aeolus antro  
Luctantis ventos tempestatesque sonoras  
Imperio premit ac vinculis et carcere frenat.  
Illi indignantes magno cum murmure montis

43. In den Worten *ecertita aequora* liegt eine Art Prolepsis: sie wühlt die Wellen so auf, dass man glauben möchte, mehrere Meere vor sich zu haben.

44. *expir. flammam*. So sagt Stat. Theb. XI, 2 vom *Capaneus*: *expiravitque receptum fulmen. expirare* ist ein vorzugsweise dichterisches Wort, das bei Cic. u. Caes. nicht vorkommt.

45. *infixit*, so dass ihm also auch nicht ein ehrliches Begräbnis zu Theil wurde, denn *infigere* bez. die Dauer des Verweilens an dem Orte, an den man durch die Handlung des *figere* gerathen ist; *infigere* dagegen die Heftigkeit und Stärke des Wurfes, die dem getroffenen die äusserste Gefahr bringt. Daher ist *infixit* A. X, 303 sehr passend, hier wäre es ungehörig.

46. *Iovisque et soror et coni.*, vgl. Hom. II, IV, 59-60. XVI, 432.

47. *una cum gente*. Die Pallas vermochte mit einem Schlage die ganze Flotte der aus mehreren Völkern bestehenden Griechen die Schuld des einen Ajax büssen zu lassen; die Juno aber muss einen jahrelangen Krieg mit einem ihr verhassten Volke führen.

48. *bella gero*. Der *pl. bella*, weil an die einzelnen Kämpfe gedacht werden soll.

49. *praeterea*, ausserdem, d. h. ausser den Fällen, wo es bis jetzt geschehen ist, also später, vgl. Georg. IV, 502: daher ist *adorat praeterea* soviel als *adorabit*. — Warum ist der Ind. *adorat* und *imponet* dem in einigen Codd. stehenden Conj. *adoret* und *imponat* vorzuziehen?

50. *flammam*. Von dem Verbum *flammare* erscheinen erst bei den Schriftstellern nach V. andere Formen, als die *part. flammans* u. *flammatus*.

52. *Aeoliam*, eine der liparischen Inseln nordöstlich von Sicilien. — *vastro antro*. Die Dichter gebrauchen bei Ortsbestimmungen im weitesten Umfange den blossen *acc. u. abl.*, wo die genauere Prosa Präpos. hinzufügt.

53. *luctantis*. Die Winde sind rebellischer Natur und bedürfen, damit nicht eintrete, was v. 58-59 gesagt wird, eines strengen Aufsehers. Das *adj. sonorus* erscheint zuerst bei V. u. Tib.

54. *imp. premit*, die Herrschaft ist den Beherrschten lästig, vgl. A. I, 285. X, 54.

55. *montis* ist wohl mit *murmure* zu verbinden, vgl. unten v. 245. Lucan. X, 321: *multo murmure montis spumeus invictis canescit fluctibus annis*. Das *magn. murm.*



Circum claustra fremunt; celsa sedet Aeolus arce  
 Sceptra tenens mollitque animos et temperat iras;  
 Ni faciat, maria ac terras caelumque profundum  
 Quippe ferant rapidi secum verrantque per auras.  
 60 Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris  
 Hoc metuens, molemque et montis insuper altos  
 Imposuit regemque dedit, qui foedere certo  
 Et premere et laxas sciret dare iussus habenas.  
 Ad quem tum Iuno supplex his vocibus usa est:  
 65 Aeole, namque tibi divom pater atque hominum rex  
 Et mulcere dedit fluctus et tollere vento,  
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor  
 Ilium in Italiam portans victosque Penatis:  
 Incute vim ventis submersasque obrue puppis,  
 70 Aut age diversos et disice corpora ponto.  
 Sunt mihi bis septem praestanti corpore Nymphae,  
 Quarum quae forma pulcherrima, Deiopea,  
 Conubio iungam stabili propriamque dicabo,

*m.* ist eine Folge der *indignatio* der Winde; *cum* bez. also die begleitenden Umstände.

56. *circum cl.* die Windhöhle war ein Zellengefängnis mit Einzelhaft, die *claustra* sind die Thüren der einzelnen Zellen. — *arce.* Den Palast des Aeolus hat man sich in der Nähe des Windberges zu denken.

57. *sceptra.* Der *plur.* zur Bez. der Majestät, die in dem Worte ruht. Vgl. A. VII, 173. IX, 9.

58. *ni faciat,* thäte er es nicht, und es hängt von ihm ab, ob er es thun oder lassen will; *ni faceret* dagegen würde keine Rücksicht auf den freien Willensentschluss des Aeolus nehmen, sondern nur das Gegenheil von dem, was er wirklich that, hinstellen. *ferant verrantque* Angabe der möglichen und wahrscheinlichen Folge, wogegen der Conj. Imperf. die nothwendige Folge anzeigen würde. Vgl. A. II, 599. VI, 292. XI, 912.

61. *molem et m. altos = molem montium altorum.* *Montes* dient hier nicht zur Amplification u. bez. nicht einen massenhaften Berg, eine Berg-

masse, denn alsdann enthielte die Verbindung *molem et m. alt.* einen unerträglichen Pleonasmus. — *insuper impos.*, vgl. A. III, 579. Liv. XXI, 45, 1: *castellum insuper imponunt.*

62. *foedere c.*, nach bestimmtem Gesetz, vgl. G. I, 60. IV, 158. A. IV, 520.

63. *laxas* steht proleptisch. — *iussus*, als Vasall des Jupiter.

65. Der Satz mit *namque* giebt den Grund an, weshalb Juno sich gerade an den Aeolus wendet, vgl. A. I, 731. VII, 195. Ebenso bei Hom. Od. I, 337.

66. *et mulc. dedit*, vgl. Hom. Od. X, 21–22.

69. *submersasque obrue*, versenke u. vergrabe die Schiffe; vgl. A. IX, 13.

70. *disice.* Die Alten schrieben für *ji* nur *i*.

73. *conubio* (so die richtigere Schreibung statt *connubio*. Die erste Sylbe ist lang), dreisylbig, s. Einl. p. 7. — *proprium. proprius* steht hier von dem ausschliesslichen, anderwärts, wie A. VI, 871, von dem

Omnis ut tecum meritis pro talibus annos  
 Exigat et pulchra faciat te prole parentem. 75  
 Aeolus haec contra: Tuus, o regina, quid optes,  
 Explorare labor; mihi iussa capessere fas est.  
 Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra Iovemque  
 Concilias, tu das epulis accumbere divom  
 Nimborumque facis tempestatumque potentem. 80  
 Haec ubi dicta, cavum conversa cuspide montem  
 Impulit in latus: ac venti velut agmine facto,  
 Qua data porta, ruunt et terras turbine perflant.  
 Incubuere mari totumque a sedibus imis  
 Una Eurusque Notusque ruunt creberque procellis 85  
 Africus et vastos volvunt ad litora fluctus.  
 Insequitur clamorque virum stridorque rudentum.  
 Eripiunt subito nubes caelumque diemque

dauernden Besitze. — Ein Geschenk bietet die Juno an, weil sie den Aeolus zu einer Ueberschreitung seiner Macht verleiten will, denn einen Sturm auf dem Meere durfte der Windgott nicht ohne den Befehl des Neptun erregen, s. unten v. 133–34 u. 138–39. Ein ähnliches Geschenk bietet Hera bei Hom. II. XIV, 267 sq. dem Schlafgott an.

75. *prole parentem*, nicht viel verschieden von *prolis par*, denn wem wegen seiner Kinder der Vatername zukommt, der ist auch Vater seiner Kinder.

76–80. Aeolus lehnt alle Verantwortlichkeit für den von der Juno verlangten Eingriff in die Herrschaft des Neptun ab.

76. *quid optes.* Warum ist die LA. einiger Codd.: *quod optas* verwerflich?

78. *Iovem*, im Sinne von *gratiam Iovis*.

79. *concilias.* Hätte Verg. dafür *das* gesagt, so stände diese Behauptung des Aeolus mit der Aeusserung der Juno in v. 65–66 im Widerspruch. — Welche Steigerung liegt in den drei, sämmtlich mit *tu* beginnenden Sätzen? — „Von Handlungen, welche eingetreten sind und noch als fortdauernd gedacht wer-

den können, setzt V. häufig das *praes.* statt des *perf.*, vgl. VII, 4. 48. 196. 211. XI, 172.“ Weidner.

82. *Impulit in l.* Statt die einzelnen *claustra* zu öffnen, schlägt Aeolus ein kürzeres Verfahren ein, aus dem wir uns zugleich einen Begriff von seiner Kraft machen können, er schiebt den Berg mit der umgekehrten Lanze, mit dem *συσπυρρη*, den V. unten v. 478 *versa hasta*, Ov. met. II, 767 *extrema cuspis* nennt, etwas auf die eine Seite, d. h. richtet ihn auf der einen Seite etwas in die Höhe. Die Möglichkeit dieses Kraftstücks ergiebt sich aus dem *insuper imposuit* in v. 62. — *velut agmine facto.* Warum steht hier *velut* bei *agmine f.* und nicht unten v. 434? vgl. G. IV, 67–87.

83. *perfl. perflare* ist ein vorzugsweise dichterisches Wort, das aber auch hier und da in Prosa vorkommt, u. zwar nicht nur bei nachkl. Schriftstellern, sondern einmal auch bei Cic. d. rep. II, 6.

84. Mit der folgenden Beschreibung des Sturmes vgl. Hom. Od. V, 291–314. Zu beachten ist die Malerei in Wortwahl und Rhythmus in v. 87 u. 90.

87. *virum.* Die Prosa bildete den *gen. pl.* von *vir* nur in Zusammensetzungen auf *um*, wie *decemvirum*.

- Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.  
 90 Intonuere poli et crebris micat ignibus aether  
 Praesentemque viris intentant omnia mortem.  
 Extemplo Aeneae solvuntur frigore membra;  
 Ingemit et duplicis tendens ad sidera palmas  
 Talia voce refert: O terque quaterque beati,  
 95 Quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis  
 Contigit oppetere! o Danaum fortissime gentis  
 Tydide! mene Iliacis occumbere campis  
 Non potuisse tuaque animam hanc effundere dextra?  
 Saevus ubi Aeacidae telo iacet Hector, ubi ingens  
 100 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis  
 Scuta virum galeasque et fortia corpora volvit.

- Talia iactanti stridens Aquilone procella  
 Velum adversa ferit fluctusque ad sidera tollit.  
 Franguntur remi, tum proram avertit et undis  
 105 Dat latus: insequitur cumulo praeruptus aquae mons.  
 Hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens  
 Terram inter fluctus aperit, furit aestus harenis.  
 Tris Notus abreptas in saxa latentia torquet —  
 Saxa vocant Itali, mediis quae in fluctibus, Aras,

89. *ponto nox i. a.*, vgl. A. III, 195. Hom. Od. V, 294.

92. *frigore*. Furcht und Entsetzen hemmen den Blutlauf, vgl. III, 175–XII, 905.

94. *terque quaterque*, vgl. Hom. Od. V, 306–12.

96. *oppetere* steht hier zuerst ohne den Zusatz von *mortem* in der Bed. sterben, dann auch bei Tac.

97. *Tydide*. Nur durch die Hilfe der Venus entging Aeneas dem ihm durch Diomedes, den Sohn des Tydeus, drohenden Tode, s. Hom. II. V, 239–318.

99. *saevus H.*, der schreckliche Hektor, der im Kriege nicht schont, vgl. A. XII, 107. Achill, der Sohn des Pelous, heisst als Enkel des Aeacus der *Aeacide*.

100. Der lycische Fürst *Sarpedon* wurde von Patroclus getödtet. — *ubi tot Sim.*, vgl. Hom. II. XII, 22–23.

102–33. Vgl. Hom. Od. V, 313 sq. 102. *iactanti*. In *iactare* liegt

immer der Nebenbegriff der leidenschaftlichen Erregtheit, in der man spricht, vgl. A. II, 588. IX, 621. X, 95. — *Aquilone* ist der abl. *causae*, zu *stridens* gehörig, vgl. unten v. 449.

104. *proram avertit*. Die Winde haben sich mit den Wellen zum Untergange der Schiffe gleichsam verschworen; der Sturm also wendet das Vordertheil des Schiffes, damit nun die verbündeten Wellen das Ihrige thun können. Und sogleich schießt auch mit voller Wassermasse (*cumulo*) ein jäher Wasserberg auf das Schiff zu. — *ins. cum.*, vgl. A. II, 498. 529.

106. *hi*, d. h. die Personen auf diesen Schiffen.

107. *fur. aestus har.*, vgl. G. III, 241. A. III, 557.

109. *Aras*. Plin. hist. nat. V, 7, 7: *Contra Carthaginis sinum duae Aegimuri Arae, scopuli verius quam insulae, inter Siciliam maxime et Sardiniam*. Die Epanaphora (*in saxa — saxa voc.*) dient hier zur Recht-

- Dorsum immane mari summo — tris Eurus ab alto  
 In brevia et syrtis urguet, miserabile visu,  
 Inliditque vadis atque aggere cingit harenae.  
 Unam, quae Lycios fidumque vehebat Oronten,  
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus  
 In puppim ferit: excutitur pronusque magister  
 115 Volvitur in caput; ast illam ter fluctus ibidem  
 Torquet agens circum et rapidus vorat aequore vortex.  
 Apparent rari nantes in gurgite vasto,  
 Arma virum tabulaeque et Troia gaza per undas.  
 120 Iam validam Ilionei navem, iam fortis Achatae,  
 Et qua vectus Abas, et qua grandaeus Aletes,  
 Vicit hiemps; laxis laterum compagibus omnes  
 Accipiunt inimicum imbrem rimisque fatiscunt.  
 Interca magno misceri murmure pontum  
 Emissamque hiemen sensit Neptunus et imis  
 125 Stagna refusa vadis graviter commotus, et alto  
 Prospiciens summa placidum caput extulit unda.

fertigung des vorhin gebrauchten Ausdrucks; Klippen sage ich, denn so (nicht Inseln) nennen die Italer die mitten in der Fluth liegenden Arä. Gleichem Zwecke dient die Epanaphora A. II, 405–6. III, 209–11. — Die ganze eingeschobene Bemerkung ist Nachahmung der objectiven Darstellungsweise Homer's.

110. *dorsum immane m. s.*, ein grässliches Riff auf der Höhe des Wassers.

111. *brevia et syrtis*, flache Sandbänke, vgl. *molem et montis* oben v. 61. *brevia* kommt hier zuerst in der Bed. Untiefen vor, in der Prosa ist Tac. dem V. gefolgt.

114. *a vertice, xai' ἀρχης*, vgl. G. II, 310.

115. *excutitur*, vgl. Hom. Od. XII, 413–14.

119. *arma*, Schilde und lederne Helme; *tabulae*, Gebälk (Schiffsstrümmer). — *Troia gaza*, vgl. A. II, 763–66.

121. Das adj. *grandaeus* ist nur dichterisch und nachkl.

123. *imbrem*, Fluth, vgl. G. IV, 115.

125. Das vorher im Grunde des

Meeres unbeweglich stehende Gewässer (*stagna*) wird durch den Sturm aus der Tiefe verscheucht und ist nach der Oberfläche weggeströmt (*refusa*, vgl. A. VII, 225).

126. Durch die W. *alto prosp.* in's Meer hinausschauend, wird die Richtung bezeichnet, welche Neptun seinem Auge gegeben hatte, als er *caput extulit*. Der Dativ *alto* bezeichnet das Ziel, in Bezug auf welches das *prospicere* stattfindet; vgl. unten v. 181 und Caesar de b. civ. II, 5: *prospicere in urbem*. Da Neptun nicht das Meer beobachteten, sondern die Ursache des Sturmes erkennen will, so konnte Verg. hier nicht den Accus. mit *prospicere* verbinden, denn der Accus. bezeichnet in dieser Verbindung nur den Gegenstand der Betrachtung selbst, vgl. A. I, 154. VI, 357. VII, 288. Hält man den Unterschied zwischen *prospicere* und *suspiciere* fest, so wird man die W. *alto prospiciens* nicht übersetzen wollen: aus der Tiefe empoblickend.

127. Kann Neptun sich auch nicht gleich die Aufregtheit des Meeres



- Disiectam Aeneae toto videt aequore classem,  
Fluctibus oppressos Troas caelique ruina.  
130 Nec latuere doli fratrem Iunonis et irae.  
Eurum ad se Zephyrumque vocat, dehinc talia fatur:  
Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?  
Iam caelum terramque meo sine numine, Venti,  
Miscere et tantas audetis tollere moles?  
135 Quos ego —! Sed motos praestat componere fluctus.  
Post mihi non simili poena commissa luetis.  
Maturate fugam regique haec dicite vestro:  
Non illi imperium pelagi saevumque tridentem,  
Sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,  
140 Vestras, Eure, domos; illa se iacet in aula  
Aeolus et clauso ventorum carcere regnet.  
Sic ait et dicto citius tumida aequora placat  
Collectasque fugat nubes solemque reducit.  
Cymothoe simul et Triton annixus acuto  
145 Detrudunt navis scopulo; levat ipse tridentis  
Et vastas aperit syrtis et temperat aequor  
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.  
Ac veluti magno in populo cum saepe coorta est  
Seditio saevitque animis ignobile vulgus;  
150 Iamque faces et saxa volant, furor arma ministrat;  
Tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem

erklären, so behält er doch im Bewusstsein seiner Kraft, das Meer sogleich wieder beruhigen zu können, sein *placidum caput*.

131. Welchem Zwecke dient hier die asyndetische Anreihung des Satzes? vgl. A. II, 442.

132. *generis*. Die Winde galten den Alten als göttliche Wesen und waren nach Hesiod Söhne des Titanen *Astraeus* und der *Aurora*.

135. *Quos ego*, „Die will ich —“. Was ist zur Vervollständigung des Gedankens zu ergänzen? und wodurch ist die Aposiopese hier veranlasst? Uebrigens spricht Neptun die Worte dieses Verses wie im Selbstgespräche und legt dadurch seine Geringschätzung der Winde an den Tag.

141. *clauso carc. r.*, er herrsche, aber bei verschlossenem Gefängnis,

d. h. unter der Bedingung, dass er das Gefängnis verschlossen hält Aehnlich steht der abl. A. VII, 249. — Unumschränkte Gewalt über die Winde gesteht Neptun dem Aeolus nur dann zu, wenn der Windberg geschlossen ist, denn sonst gelten die oben v. 62–63 gegebenen Bestimmungen. — Uebrigens vgl. Hom. II, I, 179.

142. vgl. Hom. II, XIX, 242.

144. *Cymothoe*, eine Nereide; *Triton*, ein Meergott, dessen Hauptattribut die schneckenförmige Muscheltrompete, *concha*, war.

148. *magno*. Je zahlreicher das im Aufruhr wild tobende Volk versammelt ist, desto grösser der Mann, der durch sein blosses Erscheinen dem Sturme Stillstand gebietet. — *veluti cum*, das homerische *ὡς ὄρε*, vgl. G. II, 279. — *saepe* weist in

- Conspexere, silent arrectisque auribus astant;  
Ille regit dictis animos et pectora mulcet:  
Sic cunctus pelagi cecidit fragor, aequora postquam  
Prospiciens genitor caeloque invectus aperto  
Flectit equos curruque volans dat lora secundo.  
Defessi Aeneadae, quae proxima litora, cursu  
Contendunt petere et Libyae vertuntur ad oras.  
Est in secessu longo locus: insula portum  
Efficit obiectu laterum, quibus omnis ab alto  
Frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.  
160 Hinc atque hinc vastae rupes geminique minantur  
In caelum scopuli, quorum sub vertice late  
Aequora tuta silent; tum silvis scaena coruscis  
Desuper horrentique atrum nemus imminet umbra;  
165 Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum,  
Intus aquae dulces vivoque sedilia saxo,  
Nympharum domus. Hic fessas non vincula navis  
Ulla tenent; unco non alligat ancora morsu.

Vergleichungen auf das öftere Vorkommen einer Sache hin, vgl. A. X, 723. *cum saepe=quotiens* ist der Prosa fremd.

153. *regit an.*, er lenkt die Geister, *pectora mulcet*, er besänftigt die Herzen.

156. *curru volans sec.*, „auf folgsamem Wagen dahinfliegend“, vgl. A. V, 819. Der Wagen heisst *secundus* weil er jetzt keinen Widerstand mehr findet.

159–69. In der Beschreibung des Hafens ahmt Verg. dem Homer nach Od. XIII, 96–104.

160. *unda ab alto*, die vom Meere herkommende Woge, denn *ab* bezeichnet das physische oder geistige Ausgehen, Entspringen von einem Punkt, vgl. A. I, 730. VII, 647. Liv. XXVI, 42, S: *huius in ostio sinus parva insula obiecta ab alto portum ab omnibus ventis – tutum facit*.

161. *sinus red.* Der Hafen ist vollständig geschützt, indem die Wellen, nachdem sie sich an der vorderen Seite der Insel gebrochen haben, sich in landeinwärts gezogene und immer schwächer werdende

Ringe (Bogen) theilen. — In gleicher Weise gebraucht Verg. den Ausdruck *sinus red.* G. IV, 420.

162. *vastae rupes*, näml. *sunt*. Ebenso ist *est* hinter *desuper* in v. 165 zu ergänzen.

164. *scaena*. Der beschriebene Platz hatte Aehnlichkeit mit einer Bühne, darum nennt ihn Vergil *scaena*. Die römische Bühnenwand unterschied sich von der griechischen dadurch, dass sie nicht in einer geraden Linie fortließ, sondern in der Mitte eine Ausschweifung erhielt. Auch stellte die römische Bühne in den älteren Zeiten keine Bühnenwand dar, sondern wurde durch Laubgeflecht gebildet.

166. *adversa*, dem Einfahrenden. — *scop. pend.* Die *scopuli pendentis* bildeten das *antrum*, vgl. Lucret. VI, 195: *speluncasque velut saxis pendentibus structas*.

167. *vivo saxo*, von lebendigem, natürlichem, nicht durch Kunst bearbeitetem Felsen; vgl. G. II, 469. Ebenso *pumex vivus* bei Ovid. Met. III, 159.

169. Das *adi. unco* ist dichter-

- 170 Huc septem Aeneas collectis navibus omni  
Ex numero subit; ac magno telluris amore  
Egressi optata potiuntur Troes harena  
Et sale tabentis artus in litore ponunt.  
Ac primum silici scintillam excudit Achates
- 175 Suscepitque ignem foliis atque arida circum  
Nutrimenta dedit rapuitque in fomite flammam.  
Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma  
Expediunt fessi rerum frugesque receptas  
Et torrere parant flammis et frangere saxo.
- 180 *¶* Aeneas scopulum interea conscendit et omnem  
Prospectum late pelago petit, Anthea si quem  
lactatum vento videat Phrygiasque biremis,  
Aut Capyn aut celsis in puppibus arma Caici.  
Navem in conspectu nullam, tris litore cervos
- 185 Prospicit errantis; hos tota armenta sequuntur  
A tergo et longum per vallis pascitur agmen.  
Constitit hic arcumque manu celerisque sagittas  
Corripuit, fidus quae tela gerebat Achates,  
Ductoresque ipsos primum capita alta ferentis
- 190 Cornibus arboreis sternit, tum volgus et omnem  
Miscet agens telis nemora inter frondea turbam;  
Nec prius absistit, quam septem ingentia victor

sich und nachkl.

173. *tab. tabere* ist ein seltenes und nur bei Dichtern vorkommendes W., gebräuchlicher und in Prosa üblich war das *inchoat. tabescere*.

176. *rapuit in f. fl.*, er entwickelterasch in dem Brennstoff die helle Flamme. *fomes* ist der aus dürrer Laub bestehende Brennstoff, die vorher erwähnten *nutrimenta*. Uebrigens vgl. G. I, 135. A. VI, 6-7.

177. *Cerealia arma*, Geräthschaften zur Zubereitung der Speisen.

178. *fessi rerum*, erschöpft von den Ereignissen. *fessus* hat V., der den Kreis der *adj. rel.* sehr erweiterte, s. z. E. 1,66., zuerst mit d. *gen.* verbunden, nach ihm auch andere Dichter.

179. *et torrere parant*, um es nämlich leichter zermalmen zu kön-

nen.

181. *Anthea si quem vid.*, ob er nicht ein Schiff erblicken könne, das ungefähr so aussähe, wie das des Antheus (und sich dann auch als solches erweise). Erkennen konnte Aeneas die Schiffe an den Abzeichen der Schilder, die man am Hintertheile des Schiffes auszuhängen pflegte, vgl. A. VIII, 92. X, 80.

187. *Constitit hic*. d. h. so wie er den Zug sah. *hic* weist hin auf die vorher bezeichnete Situation; vgl. A. I, 728. II, 122. In Prosa steht *ibi* öfter in gleicher Weise.

190. *corn. arb.*, vgl. E. 7, 30 *arboreus* und *frondeus* im folg. V. sind dichterisch und nachkl.

191. *nemora*. Der pl., weil der Wald durch seine Ausdehnung den Eindruck macht, als wären es mehrere Wälder; s. z. E. 6, 42. G. III, 420.

- Corpora fundat humi et numerum cum navibus aequet.  
Hinc portum petit et socios partitur in omnis.  
Vina bonus quae deinde cadis onerarat Aestes 195  
Litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros,  
Dividit et dictis maerentia pectora mulcet:  
O socii, — neque enim ignari sumus ante malorum —  
O passi graviora, dabit deus his quoque finem.  
Vos et Scyllaeam rabiem penitusque sonantis 200  
Accestis scopulos, vos et Cyclopa saxa  
Experti: revocate animos maestumque timorem  
Mittite, forsán et haec olim meminisse iuvabit.  
Per varios casus, per tot discrimina rerum  
Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas 205  
Ostendunt: illic fas regna resurgere Troiae.  
Durate et vosmet rebus servate secundis.  
Talia voce refert curisque ingentibus aeger  
Spem voltu simulat, premit altum corde dolorem.  
Ii se praedae accingunt dapibusque futuris: 210

193. *humi* bez. auf der Erde oder auf die Erde, vgl. E. 3, 92. A. V, 78. 481; *humo* von oder aus der Erde, vgl. G. II, 460. A. III, 3.

195. *quae deinde. deinde* gehört zu *dividit*, s. z. A. III, 609. — *vina onerare cadis*, reichlichen Wein in die Fässer füllen; *cadis* ist Dativ. Ebenso verbindet Verg. *onerare* A. VIII, 180 und *stipare* A. III, 465. — Der Trojaner *Aestes*, der Gründer von Segesta in Sicilien, hatte den dorthin verschlagenen Aeneas freundlich aufgenommen. — Die Stellung von *Aestes* und *heros* am Ende der beiden auf einanderfolgenden Verse hebt es recht hervor, dass der edle Aestes, der Heros, auch den Scheidenden noch Gastfreundschaft im reichsten Masse gewährt hat.

198-207. Vgl. Hom. Od. XII, 208-12.

198. *ante malorum τῶν πρὶν κακῶν*.

200. *penitus* ist nicht mit *accestis* zu verbinden, denn sonst würde Aeneas seinen Gefährten den Vor-

wurf der Unvorsichtigkeit oder der Tollkühnheit machen; sondern mit *sonantis* und bezeichnet die im Innern, daher stark, weithin hallenden Felsen. Vgl. Hom. Od. XII, 238 u. 241. — Ueber seine Fahrt zwischen Scylla und Charybdis berichtet Aeneas unten III, 555-67, über seine Schicksale bei den Cyclopen III, 569-681. — *accestis*. Andere syncopirte Formen A. IV, 606. 682. V, 786. VIII, 274. XI, 118. 467.

201. *vos et Cycl.* Wozu dient hier die Epanaphora des *vos*? vgl. A. I, 664-65. VI, 261.

202. *experti*, näml. *estis*, eine Ellipse, die sich im Verg. nur noch A. V, 192 findet.

206. *resurgere*, ein poet. Wort, das von den Pros. zuerst Liv. gebraucht, jedoch noch mit dem Zusatz: *velut*.

210. *acc.* Das Verbum *accingere* erscheint in Prosa erst seit Liv. In der Bed. sich wozu anschicken, wofür die kl. Prosa *parare* hat, wird *se accingere* in Prosa mit *ad* oder *in* verbunden. nur die Dichter setzen dafür auch den *Dat.*



Tergora deripiunt costis et viscera nudant;  
 Pars in frusta secant veribusque trementia figunt;  
 Litore aëna locant alii flammisque ministrant.  
 Tum victu revocant viris fusique per herbam  
 215 Implentur veteris Bacchi pinguisque ferinae.  
 Postquam exempta fames epulis mensaeque remotae,  
 Amisso longo socios sermone requirunt,  
 Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,  
 Sive extrema pati nec iam exaudire vocatos.  
 220 Praecipue pius Aeneas nunc acris Oronti,  
 Nunc Amyci casum gemit et crudelia secum  
 Fata Lyci fortemque Gyan fortemque Cloanthum.  
 Et iam finis erat, cum Iuppiter aethere summo  
 Despiciens mare velivolam terrasque iacentis  
 225 Litoraue et latos populos, sic vertice caeli  
 Constitit et Libyae defixit lumina regnis.  
 Atque illum talis iactantem pectore curas

211. *derip. deripere*, hastig herabreissen, vgl. G. II, 242; *diripere*, hastig losreissen, vgl. A. III, 267. IV, 593. X, 475. — *viscera* s. z. A. VI, 252.

213. *flammas min.*, sie besorgen das Feuer unter den Kesseln, zum Kochen. Was sie kochten, ob Fische, Gemüse oder einige Theile des Fleisches, findet Verg. hier ebenso wenig nöthig anzugeben, als A. V, 102. Meinte Verg. einige Theile des Fleisches, so hätte er hier seine Zeit in das heroische Zeitalter, wo nur gebratenes Fleisch genossen wurde, hinübergetragen, wie das auch gleich wieder bei den Worten *mensaeque remotae*, bei denen man hier nur an die Aufhebung der Mahlzeit zu denken hat, geschieht. Dagegen folgt Verg. der Sitte der Heroenzeit, wenn er die Unterhaltung erst nach beendigter Mahlzeit eintreten lässt. — Mit der Beschreibung der Zubereitung des Mahles vgl. Hom. II, I, 459–68.

215. *impl. vet. B. implere* verbindet V. sonst immer *alqd. aliqua re*, mit dem *gen.*, den auch Cic. 2 Male hinzugefügt, nur hier. Liv.

aber verbindet *impl.* gleich häufig mit dem *gen.* und *abl.* — Das adj. *ferinus* gehört vorzugsweise den Dichtern an.

217. *amiss. l. s. s. req.*, vgl. Hom. Od. XII, 309.

219. *vocatos*, wenn man sie rief.

222. *fortemque Gyan*, naml. *gemit*.

223. *finis erat*, der Klagen nämlich.

224. *desp.* In *despicere aliquid* liegt ebenso wenig immer der Begriff der Verachtung, wie in dem frequent. *despectare*, vgl. unten v. 396. — Das adj. *velivolus* kommt schon bei Liv. Andr. vor. — *iacentis*: tiefliegend, vgl. A. III, 689. Tac. hist. I, 86: *iacentia et plana urbis loca*.

225. *sic* nimmt das vorhergehende *despiciens* wieder auf: indem er so herabschaute; vgl. A. VII, 668. VIII, 488. Das griech. *οὕτως* steht auch in Prosa so nach dem Partic., wie Plato Phaed. p. 61 D: *Σωκράτης καθελόμενος οὕτως ἤδη τὰ λοιπὰ διελέγετο*. In gleicher Weise verwendet Verg. *deinde* A. II, 391. VIII, 481, und *tum* A. V, 382. XII, 6.

227. *talis curas*, solche Herr-

Tristior et lacrimis oculos suffusa nitentis  
 Alloquitur Venus: O qui res hominumque deumque  
 Aeternis regis imperiis et fulmine terres, 230  
 Quid meus Aeneas in te committere tantum,  
 Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?  
 Certe hinc Romanos olim volventibus annis,  
 Hinc fore ductores revocato a sanguine Teucris, 235  
 Qui mare, qui terras omni ditione tenerent,  
 Pollicitus: quae te, genitor, sententia vertit?  
 Hoc equidem occasum Troiae tristisque ruinas  
 Solabar fatis contraria fata rependens;  
 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos 240  
 Insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?  
 Antenor potuit mediis elapsus Achivis

schersorgen, wie Jupiter sie fühlte, als Libyens Meer und Küste seine ganze Aufmerksamkeit erregte.

229. *O qui res homin. d.*, vgl. Hom. Od. XX, 112.

231–37. „Venus wendet sich an Jupiter, nicht um Aufschluss zu erhalten über ein Vergehen der Troer, wodurch diese den Zorn Jupiter's hätten erregen können, sondern um über seine Sinnesänderung, welche ihr ungerecht erscheint, ihren Schmerz auszudrücken, um in ihn zu dringen, dass er ihnen, die schon so Vieles erduldet haben, Ruhe gönne.“ Kappes.

233. *quibus clauditur*. Die Prosa würde in diesem Relativsatze den Conj. vorziehen; weshalb wählte Verg. den Indic.? — *ob Ital.*, s. v. 31. ob steht hier in seiner ursprünglichen localen Bed. vor. Wird den Trojanern vor Italien der Erdkreis geschlossen, so können sie nicht in die Nähe Italiens gelangen.

234. *volv. annis*, s. z. G. I, 163 und III, 200. — *hinc* wird näher erklärt durch *rev. a. s. T.* — *revoc.*, erneut, vgl. oben v. 202.

235. *Teucer* war der älteste König Troja's, s. A. III, 104–10.

236. *omni die*, mit jeder Art von Herrschaft, daher: mit voller unum-

schränkter Herrschaft. Cic. de fin. III, 11: *omni impunitate proposita*. Val. Flacc. III, 711: *hoc omni numine firmo*. Vgl. auch A. X, 53.

237. *pollicitus*, naml. *es*. Dieselbe Ellipse bei *exosus* A. V, 687 und *laetatus* A. X, 827. Einige nehmen in diesen Fällen eine Aphäresis an und schreiben *pollicitu's cet.*, da indessen auch *estis* bei dem Part. Perf. der Deponentia ausgelassen wird, s. z. A. I, 202, so scheint es gerathener, an der Ellipse festzuhalten.

238. *hoc sol.* hierdurch, durch dies Versprechen söhnte ich mich mit dem Untergange Troja's aus. *solari* ist poet. und nachkl. st. *consolari*.

239. *fatis contr. f. rep.*, indem ich das ungünstige Schicksal der Trojaner mit dem andern (dem besseren nämlich) abwog.

242. Von dem Schicksale des Antenor nach der Zerstörung Troja's berichtet Liv. I, 1: *Antenorem cum multitudine Enetum, qui seditione ex Paphlagonia pulsus et sedes et ducem rege Pylaemene ad Troiam amisso quaerebant, venisse in intimam Adriatici maris sinum, Euganeisque, qui inter mare Alpesque incolebant, pulsus Enetos Troianos-*

- Illyricos penetrare sinus atque intima tutus  
 Regna Liburnorum et fontem superare Timavi,  
 245 Unde per ora novem vasto cum murmure montis  
 It mare proruptum et pelago premit arva sonanti.  
 Hic tamen ille urbem Patavi sedesque locavit  
 Teucrorum et genti nomen dedit armaque fixit  
 Troia, nunc placida compostus pace quiescit:  
 250 Nos, tua progenies, caeli quibus annuis arcem,  
 Navibus, infandum! amissis unius ob iram  
 Prodimur atque Italis longe disiungimur oris.  
 Hic pietatis honos? sic nos in scepra reponis?  
 Olli subridens hominum sator atque deorum  
 255 Voltu, quo caelum tempestatesque serenat,  
 Oscula libavit natae, dehinc talia fatur:  
 Parce metu, Cytherea, manent immota tuorum

que eas tenuisse terras; et in quem primo egressi sunt locum, Troia vocatur, pagoque Troiano inde nomen est; gens universa Veneti appellati. Illyrien wurde zum Theil von den Liburnern bewohnt.

245. ora. Die aus neun Schlünden mit grossem Getöse des Berges hervorsprudelnden Quellen des Tim. vereinigen sich bald in der Ebene. Nach dieser Vereinigung wird der wilde Strom zum Meere, überschwemmt weithin die Ebene und ergiesst sich nach kurzem Lauf in den tergestinischen Busen. Wegen dieser Beschaffenheit hielt man die Quellen des Tim. für Quellen des Meeres und nannte die Gegend, wo der Fluss entspringt, πηγή und μήνη Σαλασσης. Daher ist das mare pror. an u. St. nichts anderes, als der fons Tim. Uebrigens enthalten v. 245-46 keineswegs eine überflüssige oder gar ungehörige geographische Notiz, sondern dienen zur Hervorhebung der Schwierigkeiten, welche Ant. zu überwinden hatte. — mare pror., vgl. Sil Ital. III, 52: proruptum exundat pelagus.

246. pelago pr., überschwemmt die Gefilde mit brausenden Wogen.

247. Hic tamen. Obgleich er

diese Gefahren bestehen musste, so gründete er doch hier (d. h. in Oberitalien) eine Stadt cet.; Aeneas aber cet.

248. arma fixit, er hatte also Frieden mit den Nachbarn. Der Ausdruck ist nach dem z. E. 7, 24 Bemerkten zu erklären, vgl. auch A. V, 484.

249. pl. comp. pace quiesc. er genießt in behaglicher Ruhe den Frieden; placida pax steht auch A. VIII, 325. — compostus, gebettet, vgl. G. IV, 438, als Einer, der sich jetzt nach überstandenen Mühsalen ganz der Ruhe hingeben kann.

251-53. Das Verständniß d. St. ergibt sich aus v. 4. und 234-37.

253. rep. Auch hier liegt in der Partikel re der Begriff des Gebührenden, s. z. E. 3, 54. A. VII, 134. Die Herrschaft gebührt dem Aen., weil sie ihm vom Iup. versprochen ist.

254. Ueber die Formen olli und metu s. Einl. p. 7.

256. Oscula lib., eine hier zuerst gebrauchte Wendung. Ueberhaupt gehört libare in der Bed. berühren der Dichtersprache an.

257. Cytherea heisst Venus, weil sie auf der Laconica gegenüber gelegenen Insel Cythera aus dem Mee-

- Fata tibi; cernes urbem et promissa Lavini  
 Moenia sublimemque feres ad sidera caeli  
 Magnanimum Aenean; neque me sententia vertit. 260  
 Hic tibi — fabor enim, quando haec te cura remordet,  
 Longius et volvens fatorum arcana movebo —  
 Bellum ingens geret Italia populosque ferocis  
 Contundet moresque viris et moenia ponet,  
 Tertia dum Latio regnantem viderit aestas 265  
 Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.  
 At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo  
 Additur, — Ilus erat, dum res stetit Ili regno —  
 Triginta magnos volvendis mensibus orbis 270  
 Imperio explebit regnumque ab sede Lavini  
 Transferet et longam multa vi muniet Albam.  
 Hic iam ter centum totos regnabitur annos  
 Gente sub Hectorea, donec regina sacerdos  
 Marte gravis geminam partu dabit Ili prolem.  
 Inde lupae fulvo nutricis tegmine laetus 275  
 Romulus excipiet gentem et Mavortia condet

resschaume (daher ἀναδυομένη genannt) ans Land stieg.

261. remordet, ein poet. und nachkl. Wort.

262. longius gehört zu volvens, volvere bed. hier mente agitare, erwägen, vgl. A. I, 305. III, 102. So auch bei Sall., Liv. und Tac. — movebo, enthüllen, an den Tag legen, vgl. A. VII, 641. X, 163.

264. In den Worten mores (Gesetze, Verfassung, vgl. A. VI, 853. VIII, 316) ponet ist kein Zeugma anzunehmen; leges ponere steht Hor. sat. I, 3, 105. Sil. Ital. XIII, 533. Cic. Verr. II, 5, 11; iura ponere. V, 9, 64. — contundet verb. V. zuerst in der Bed. von comprimere mit einem Personalobject, dann auch die Historiker.

266. Rutulis subactis ist welcher Casus?

267. cui nunc c. Das nunc erhält seinen Gegensatz in Ilus erat, dum etc.

268. res stetit Ili regno, so lange das Reich von Ilium stand; vgl. A.

Vergil. II. 5. Aufl.

II, 639.

269. volvendis mens. (vgl. Hom. Od. I, 16), indem die Monate sich herumrollen, vgl. A. IX, 7.

271. longam A., das weit sich streckende Alba, also eine grössere Stadt, als Lavinium. Sollten die W. multa vi als abl. der Eigenschaft zu Albam gehören, so müsste man sie proleptisch nehmen; natürlicher verbindet man sie mit muniet: er wird Alba mit grosser Energie als feste Stadt gründen.

272. iam, sofort, steht zuweilen von zukünftigen Dingen, die sich unmittelbar an das zuletzt Erwähnte anschliessen, vgl. A. VI, 676. VIII, 42. XI, 708.

273. Inwiefern konnte Verg. die Rhea Silvia eine regina sacerdos und eine Troerin (Ili) nennen?

275. Es war Sitte der alten Helden, sich die Felle wilder Thiere umzuhängen, vgl. A. V, 37. VII, 688. XI, 679.

276. Rom. excipiet gentem, Romulus wird den Stamm (des Aeneas),



- Moenia Romanosque suo de nomine dicit.  
 His ego nec metas rerum nec tempora pono;  
 Imperium sine fine dedi. Quin aspera Iuno,  
 280 Quae mare nunc terrasque metu caelumque fatigat,  
 Consilia in melius referet mecumque fovebit  
 Romanos rerum dominos gentemque togatam.  
 Sic placitum. Veniet lustris labentibus aetas,  
 Cum domus Assaraci Phthiam clarasque Mæcenas  
 285 Servitio premet ac victis dominabitur Argis.  
 Nascetur pulchra Troianus origine Caesar,  
 Imperium Oceano, famam qui terminet astris,  
 Iulius, a magno demissum nomen Iulo.  
 Hunc tu olim caelo spoliis Orientis onustum  
 290 Accipies secura; vocabitur hic quoque votis.  
 Aspera tum positis mitescent saecula bellis;  
 Cana Fides et Vesta, Remo cum fratre Quirinus  
 Iura dabunt; dirae ferro et compagibus artis  
 Claudentur Belli portae; Furor impius intus

der in Alba Longa mit Numitor und Amulius ausstirbt, in Rom wieder aufzunehmen und weiter fortpflanzen.

277. *de* zur Bez. des etymologischen Ursprungs steht für das gewöhnlichere *ab* schon bei Luer. VI, 908, in Prosa wohl erst bei Tac.

281. *in melius referet*, wird zum Bessern wenden, vgl. A. XI, 426.

282. Die *W. rerum dominos* sind Prädicat zu *Romanos*, das folg. *que* steht explicativ.

284. *domus Assar.* Assaracus war einer der trojanischen Stammväter, ein Sohn des Tros und der Grossvater des Anchises. — *Phthia*, Geburtsort des Achilles; *Argos*, Residenz des Diomedes. — Mit dem folgenden Lobe des Augustus vgl. G. I, 24–42. III, 16–39. A. VI, 792–98. VIII, 678–88.

288. *demissum* statt *ortum* auch Hor. sat. II, 5, 63 und Tac. ann. XII, 58.

290. *secura*, s. oben v. 279–81. — *vocab. vol.*, s. z. A. V, 234. — *hic quoque*, ebenso wie Aeneas, s. v. 259–60.

292. *cana*, altersgrau, konnte Jup.

die Fides nennen, da sie nach Sil. Ital. II, 484 älter war, als er. Von anderen Gottheiten giebt Verg. dies Epitheton nur noch der *Vesta*, A. V, 744. — *Vesta*. Die *Vesta* gehörte zu den Schutzgottheiten Troja's und wurde nebst den Penaten von Aeneas nach Italien gebracht, vgl. A. II, 297. V, 744. IX, 259. — Nach den Annalisten nennt Verg. den Romulus und Remus als Gründer und Beschützer Roms. Die Sage, dass Romulus den Remus erschlagen habe, war zu Vergil's Zeiten noch keineswegs allgemein verbreitet, nach Ovid. fast. IV, 841–52 wurde Remus von Celer erschlagen, Romulus aber bestattete den Bruder und setzte ihm zu Ehren die *Lemuria*, oder, wie das Fest später genannt wurde, die *Lemuria* ein, s. Ovid. fast. V, 456–80.

293. Die Worte *ferro et compagibus artis*, mit fest zusammenhaltendem Eisen (Riegel), gehören zu *claudentur*. Da die Thore so fest verschlossen sind, wird es hoffentlich nicht so leicht gelingen, sie zu öffnen. Verg. ahmt hier Enn. ann.

- Saeva sedens super arma et centum vinctus aënis  
 Post tergum nodis fremet horridus ore cruento.  
 Haec ait et Maïā genitum demittit ab alto,  
 Ut terrae utque novae pateant Karthaginis arces  
 Hospitio Teucris, ne fati nescia Dido  
 Finibus arceret. Volat ille per aëra magnum  
 300 Remigio alarum ac Libyae citus astitit oris.  
 Et iam iussa facit ponuntque ferocia Poeni  
 Corda volente deo; in primis regina quietum  
 Accipit in Teucros animum mentemque benignam.  
 At pius Aeneas per noctem plurima volvens,  
 305 Ut primum lux alma data est, exire locosque  
 Explorare novos, quas vento accesserit oras,  
 Qui teneant, nam inculta videt, hominesne feraene,  
 Quaerere constituit sociisque exacta referre.  
 Classem in convexo nemorum sub rupe cavata  
 310 Arboribus clausam circum atque horrentibus umbris  
 Occulit; ipse uno graditur comitatus Achate

270. nach: *postquam Discordia tætra belli ferratos postes portasque refregit.*

296. *ore cr.* (bluttriefend) ist abl. der Eigenschaft.

297. *Maïa genitum*, vgl. A. VIII, 138–39.

298. *ut terrae pat.* Dido liess aus Furcht vor Verfolgungen des Pygmalion die ganze Küste bewachen, s. unten v. 564. Würden die Trojaner also für Feinde angesehen, so konnten sie leicht am Lande verhindert werden.

299. *ne fati nescia.* Jupiter hat als Regierer der Welt dafür zu sorgen, dass die Bestimmungen des *fatum* in Erfüllung gehen. Darum sendet er jetzt, wo er besorgt, Dido möchte in ihrer Unwissenheit über die Aufgabe, die das *fatum* dem Aeneas gestellt hat, den Trojanern feindlich entgegenzutreten, den Merkur mit dem Auftrage, den Ankömmlingen eine freundliche Aufnahme zu bereiten, nach Karthago. Das Streben, den Auftrag des Merkur von der Absicht, die den Jupiter zu seiner Sendung veranlasste, zu schei-

den, mithin auch das Streben, der Auffassung, als solle Merkur die Dido auch von dem Willen des *fatum* in Betreff des Aeneas unterrichten, vorzubeugen, hat den Dichter zu dem Wechsel der temp. (*pateant-arceret*) veranlasst.

305–24. Vgl. Hom. Od. X, 144 sq.

305. *volvens* ist nicht aufzulösen in *qui volverat*, sondern in *qui volubat*, vgl. G. IV, 317. Uebrigens vgl. Hom. II, X, 4.

309. *exacta*, die genaue Kunde. In der Bed. auskundschaffen gehört *exigere* der Sprache der Dichter und der nachkl. Prosaiker an.

310. *in convexo nem.* Aen. verbirgt seine Schiffe unter einer von Bäumen eingeschlossenen und beschatteten Felsenwölbung.

312. *com Achate* für *ab Achate*; ebenso A. II, 580. X, 186. Selbst Cic. sagt p. *Cael.* 14, 34: *alienis viris comitate*. Ueberhaupt steht auch in kl. Prosa der *abl. instr.* bisweilen von untergeordneten Personen st. *ab*, wie Cic. p. *Mil.* 7, 26: *servos quibus silvas publicas depopulatu serat.*

- Bina manu lato crispans hastilia ferro.  
Cui mater mediā sese tulit obvia silva
- 315 Virginis os habitumque gerens et virginis arma,  
Spartanae, vel qualis equos Threissa fatigat  
Harpalyce volucrumque fuga praeventitur Hebrum.  
Namque ueneris de more habilem suspenderit arcum  
Venatrix dederatque comam diffundere ventis,
- 320 Nuda genu nodoque sinus collecta fluentis.  
Ac prior, Heus, inquit, iuvenes, monstrate, mearum  
Vidistis si quam hic errantem forte sororum,  
Succinctam pharetra et maculosae tegmine lyncis,  
Aut spumantis apri cursum clamore prementem.
- 325 Sic Venus; et Veneris contra sic filius orsus:  
Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,  
O — quam te memorem, virgo? namque haud tibi voltus  
Mortalis, nec vox hominem sonat; o, dea certe;  
An Phoebi soror? an Nympharum sanguinis una?

313. *manu crispans*, in der Hand in zitternde, wellenförmige Bewegung setzend, (in Folge des Gehens), vgl. Sil. It. VIII, 372: *Non illis solum crispare hastilia campo, Pila volunt. crispare* ist poet. und nachkl.

315. „An dem *os* soll sofort die Jungfrau erkannt werden, an dem *habitus* (Kleidung und Haltung) die Jägerin; daher ist *virg. arma* nur Erklärung von *habitus*. Die Wiederholung von *virginis* war notwendig, weil sonst *Spart.* auch zu *os hab.* bezogen werden müsste.“ Weidner — Die *partic. gerens* und *ferens* gebraucht V. öfter in der Bed. mit; vgl. A. II, 175. 216. 278.

317. *Harpalyce*, die Tochter des Amyntäerfürsten Harpalyceus in Thracien, war eine ausgezeichnete Jägerin und so schnell im Lauf, dass kein Pferd sie einholen konnte. Da den Römern die Harpalyce als schnelle Jägerin aus Gedichten und vielleicht aus bildlichen Darstellungen bekannt war, so ist das Praes. *fatigat* und *praeventitur* wie zu erklären? — *Hebrum*, einer der Hauptflüsse Thraciens. Flüsse mit ihren

Stromschnellen sind den Dichtern öfter ein Bild grosser Schnelligkeit, vgl. Sil. Ital. II, 74: *Quales Threiciat Rhodopen Pangaeaque lustrant Saxosis nemora alta iugis, cursuque fatigant Hebrum innupta manus.*

320. *nuda genu*, vgl. Ovid. met. X, 536: *Nuda genu, vestem ritu succincta Dianae.* A. IV, 137–39. XI, 776. Uebrigens s. unten zu v. 404.

322. *errantem*, indem sie die Spur eines Wildes sucht.

323. *succinctam pharetra*, vgl. Liv. VII, 5: *cultro succinctus.* — *tegm. lync.* Auch Camilla erscheint A. XI, 577 als Jägerin mit einem Thierfelle bekleidet.

324. *prementem*, vgl. G. III, 413.  
327. *O — quam te mem.* Aehnlich Demosth. de cor. § 22: *εἴτ' ὦ — τί ἐν εἰπῶν σέ τις ὀρθῶς προσείποι;*

328. *hominem sonat*, vgl. A. VI, 50. Die Construction gehört zu der sog. *fig. etymologica* (s. z. A. II, 690.)

- Sis felix nostrumque leves, quaecumque, laborem 330  
Et, quo sub caelo tandem, quibus orbis in oris  
Iactemur, doceas; ignari hominumque locorumque  
Erramus vento huc vastis et fluctibus acti:  
Multa tibi ante aras nostrā cadet hostia dextra.  
Tum Venus: Haud equidem tali me dignor honore: 335  
Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram  
Purpureoque alte suras vincire cothurno.  
Punica regna vides, Tyrios et Agenoris urbem;  
Sed fines Libyci, genus intractabile bello.  
Imperium Dido Tyria regit urbe profecta, 340  
Germanum fugiens. Longa est iniuria, longae  
Ambages; sed summa sequar fastigia rerum.  
Huic coniunx Sychaeus erat, ditissimus agri  
Phoenicum, et magno miserae dilectus amore,  
Cui pater intactam dederat, primisque iugarat 345  
Omnibus. Sed regna Tyri germanus habebat  
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnis.

330. *Sis felix*, vgl. E. 5, 65. G. I, 345.

334. *multa tibi cadet*. In welchem Falle nämlich?

337. *cothurno*, s. z. E. 7, 32.

338. *Agenor* war der Ahnherr der Phönizier. *Tyrios et Agen. urbem* ist als Erklärung zu *Punica regna*, welche dem Aeneas noch ganz fremd sein mussten, hinzugefügt; *Ag. urbem*, eine Stadt des *Agenor*, d. i. der Phönizier, nicht etwa die Stadt. Eine Stadt des *Agenor* aber heisst Karthago mit demselben Rechte, wie Rom die Stadt des *Aeneas*, Ovid. am. I, 8, 42. Nauck.

339. *sed fines Lib.*, doch suche dies Reich nicht in Asien, sondern in Libyen, wo kriegerische Völker wohnen (vgl. A. IV, 40). — *genus intr. bello*. So erklärt sich, warum Dido den Libyern ein Stück Land abkaufte, wie unten v. 367 berichtet wird.

340. *imper. regit*. Diese Verbindung, die für die gewöhnlichere *imperio regere* steht, ist auf die sog. *figura etymologica* (s. z. A. II, 690)

zurückzuführen.

341. *iniuria*, des Bruders nämlich. Uebrigens ist *longa est iniuria* gesagt nach der Analogie von *longum est narrare*.

343. *dit. agri*, echt römische, A. X, 563. wiederkehrende Bez. des Reichthums, denn der Römer fand in seinen Latifundien die sicherste Quelle des Reichthums.

345. *primis iug. omin.* römische Bezeichnung der ersten Ehe; denn bei dem Worte *omina* hat man an die Auspicien zu denken, welche nach römischer Sitte immer dem Ehebündnisse vorangingen. *primis omin. iug.* ist also dasselbe, was Stat. Theb. II, 202 durch *primis hymenavis iugari* ausdrückt.

347. *ante al. imm. ante* dient bei Caes. und Cic. nicht zur Bez. des Vorrangs. Von der ganz ungewöhnlichen Verbindung des *ante alios* mit d. comp. sagt Prisc.: *ante cum comparativo positum auctionem auctioni addit.* Aehnlich ist die Verbindung bei Thuc. I, 1: *ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων.*



- Quos inter medius venit furor. Ille Sychaeum  
Impius ante aras atque auri caecus amore  
350 Clam ferro incautum superat, securus amorum  
Germanae; factumque diu celavit et aegram  
Multa malus simulans vana spe lusit amantem.  
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago  
Coniugis; ora modis attollens pallida miris  
355 Crudelis aras traiectaque pectora ferro  
Nudavit caecumque domus scelus omne retexit.  
Tum celerare fugam patriaque excedere suadet  
Auxiliumque viae veteris tellure recludit  
Thesaurus, ignotum argenti pondus et auri.  
360 His commota fugam Dido sociosque parabat.  
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni  
Aut metus acer erat; navis, quae forte paratae,  
Corripiunt onerantque auro. Portantur avari  
Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.  
365 Devenere locos, ubi nunc ingentia cernis  
Moenia surgentemque novae Karthaginis arcem,  
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam,  
Taurino quantum possent circumdare tergo —  
Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris?

350. *securus amorum*, ohne sich um die heftige Liebe seiner Schwester zu ihrem Gatten zu kümmern. Dean der *plur. amores* hat intensive Kraft, ebenso wie in *odia, irae, gaudia*. Ueber die Verbindung von *securus* mit dem *gen.* s. z. A. VII, 304.

352. *vana spe*. Da Niemand um den Tod des Sychaeus wusste, so bestand die *vana spes* worin? *ludere* im Sinne von *eludere* gehört nur den Dichtern und nachkl. Pros. an.

356. *nudavit* legte bloß, enthüllte.

358. *tellure recludit*, d. h. er ermöglicht die Hebung des Schatzes durch Bezeichnung der Stelle, wo derselbe vergraben ist.

361. *crudele*. Dies Adj. ist, statt auf *tyranni*, auf *odium* bezogen, um eine gleichmässige Verbindung mit dem folg. *metus acer* zu gewinnen; vgl. v. 355.

362. *quae f. par.*, nämlich *erant*, s. z. E, 5, 50.

364. *Pygmalionis opes*, sofern sie *Pygm.* nämlich schon für die seinigen hielt. Justin. XVIII, 4: *Huic* (dem Gemahl der Dido) *magnae sed dissimulatae opes erant, aurumque metu regis non tectis sed terrae crediderat: quam rem etsi homines ignorabant, fama tamen loquebatur. Qua spe incensus Pygmalion — generum suum occidit.*

365. *devenere locos*, s. oben z. v. 52. *ubi nunc cernis*, wo man jetzt sieht.

366. *surgentem* steht dem *ingentia* gegenüber.

367. *Byrsam*. Der Name der Burg, *Byrsa*, welches phönizisch Burg, griechisch (*βύρσα*) Fell bedeutet, hat Veranlassung zu der Sage von der Ueberlistung der Libyer durch das Ochsenfell gegeben.

369. *quibus aut ven.* Liv. I, 1, 7:

- Quove tenetis iter? Quaerenti talibus ille  
Suspirans imoque trahens a pectore vocem:  
O dea, si prima repetens ab origine pergam  
Et vacet annalis nostrorum audire laborum,  
Ante diem clauso componet Vesper Olympo.  
Nos Troia antiqua: si vestras forte per auris  
Troiae nomen iit, diversa per aequora vectos  
Forte sua Libycis tempestas appulit oris.  
Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste Penatis  
Classe veho mecum, fama super aethera notus.  
Italiam quaero patriam et genus ab Iove summo.  
Bis denis Phrygium conscendi navibus aequor  
Matre dea monstrante viam data fata secutus:  
Vix septem convulsae undis Euroque supersunt.  
Ipse ignotus, egens, Libyae deserta peragro,  
Europa atque Asia pulsus. Nec plura quarentem  
Passa Venus medio sic interfata dolore est:  
Quisquis es, haud, credo, invisus caelestibus auras  
Vitalis carpis, Tyriam qui adveneris urbem.

*percunctatum deinde, qui mortales essent, unde aut quo casu profecti domo quidve quaerentes in agrum Laurentinum exissent.*

370. *talibus*, nämlich *respondet*. 372–86. Welche Verse enthalten die Antworten des Aeneas auf die drei Fragen der Venus?

373. Das unpersönliche *vacat* findet sich zuerst bei V., ebenso s. Verbindung mit d. inf. — *annal. nostr.*, unsere Leidensgeschichte.

374. *clauso Ol.* Wenn Phoebus in das westliche Thor des Olympus eingefahren war, wurde dieses geschlossen, vgl. zu G. III, 261. — *componet*, wird betten, vgl. G. IV, 189. 438.

375. *si vestr. f. p. a.*, vgl. Hom. Od. XV. 403. Die Verbindung *ire per auris* ist neu und ganz ungewöhnlich für *ire ad aures*, Ov. met. XII, 427. Die prosaischen Ausdrücke sind: *pervenit* oder *accidit alqd. ad aures*. Aehnlich aber sagt Sil. It. III, 135. *ire per ora nomen*.

376. *diversa*, fern von einander

liegend, vgl. A. III, 4.

377. *forte sua*. Warum hebt Aeneas es hervor, dass ihn nur der Zufall an die libysche Küste getrieben habe? Vgl. unten v. 527.

378. *Sum pius Aen.*, vgl. Hom. Od. IX, 19–20.

380. *Ital. quaero patriam*. Dardanus (s. oben z. v. 28) stammte aus Italien, darum heisst Italien das Vaterland der Trojaner A. II, 167. VII, 122. — *et gen. ab I. summo*. Sind diese W. echt, so schrieb sie Verg. wol nur vorläufig zur Ausfüllung des Verses und hatte die Absicht, den Gedanken, dass Italien die Wiege seiner, ihr Geschlecht auf den Jupiter zurückführenden Vorfahren sei, bei späterer Nachbesetzung bestimmter auszudrücken.

382. *data fata*, s. A. II, 771–84. III, 94–98. 154–71.

385. *querentem passa*, s. z. A. II, 377.

386. *interfari* ist eine Neubildung V. s., von der Liv. vielfach Gebrauch gemacht hat.

387. *Quisquis es*. Zu Grunde

Perge modo atque hinc te reginae ad limina perfer.  
 390 Namque tibi reduces socios classemque relatam  
 Nuntio et in tutum versis aquilonibus actam,  
 Ni frustra augurium vani docuere parentes.  
 Aspice bis senos laetantis agmine cygnos,  
 Aethera quos lapsa plaga Iovis ales aperto  
 395 Turbabat caelo; nunc terras ordine longo  
 Aut capere aut captas iam despectare videntur:  
 Ut reduces illi ludunt stridentibus alis  
 Et coetu cinxere polum cantusque dedere,  
 Haud aliter puppesque tuae pubesque tuorum  
 400 Aut portum tenet aut pleno subit ostia velo.  
 Perge modo et, qua te ducit via, dirige gressum.  
 Dixit et avertens rosea cervice refulsit,  
 Ambrosiaeque comae divinum vertice odorem  
 Spiravere; pedes vestis defluxit ad imos;

liegt der Gedanke: jeder ist ein Liebling der Götter, der zur tyr. Stadt gelangt. Also: du könntest auch ein anderer sein, schon dadurch, dass du hierher gelangt bist, zeigt du dich als Liebling der Götter. Aeholich A. IV, 577.

392. *van* steht proleptisch.

393. Wie aus den W. *bis senos* (verschieden von *bis sex*, A. XII, 899) hervorgeht, ist hier von 2 Abtheilungen die Rede, zu welchen sich die Schwäne, nachdem sie der Gefahr entgangen sind, vereinigt haben (*laetantis agmine*). Ebenso besteht die Flotte des Aen. augenblicklich aus 2 Abtheilungen. Das *augurium* soll lehren: 1) die glückliche Wiedervereinigung der Zerstreuten (*socios reduces*) in v. 390., verglichen mit *ut reduces illi* in v. 397., 2) die in der Gegenwart (*nunc* in v. 395.) theils schon vollendete, theils fortgesetzte Erreichung des Landes (s. v. 395–96. und 399–400).

394. *aperto coelo*, wo sie also dem Angriff des Adlers recht ausgesetzt waren.

396. *aut capere aut captas iam d. v.*, die einen setzen sich, während

die anderen sich schon gesetzt haben. *capere*, erreichen, gewinnen, *occupare*; so sagt Caes. b. G. IV, 26, 5: *insulam*; 36, 4: *portum*; V, 23, 4: *locum c.* In der Stelle G. II, 230 bekommt *terram capere* durch den Zusatz *oculis* die Bed. wählen. — *despectare*, s. oben z. v. 224. — *videntur*, man sieht.

397–98. *reduces*, zurückgekehrt zum Zuge, aus dem sie durch den Adler weggeschucht waren. *ludunt*, jetzt nach stattgefundenener Wiedervereinigung; *cinxere* und *dedere*, früher, vor der durch den Adler bewirkten Zerstreung. — *coetu*, im Verein. Doch s. d. Anh.

402–405. Woran erkennt Aen. die Göttin?

403. *Ambros. com.* Die Götter salbten sich mit Ambrosia. — *vertice spiravere*, sie verbreiteten vom Scheitel aus; vgl. G. IV, 417. A. X, 544.

404. *spir. spirare* kommt als transitives Verbum nur bei den Dichtern und einige Male bei Liv. und späteren Pros. vor. — *pedes vestis*. Ein bis auf die Füße herabhängendes Gewand war die gewöhnliche Tracht der Göttinnen, nur Diana erscheint

Et vera incessu patuit dea. Ille ubi matrem 405  
 Agnovit, tali fugientem est voce secutus:  
 Quid natum totiens, crudelis tu quoque, falsis  
 Ludis imaginibus? cur dextrae iungere dextram  
 Non datur ac veras audire et reddere voces?  
 410 Talibus incusat gressumque ad moenia tendit.  
 At Venus obscuro gradientis aëre saepsit  
 Et multo nebulae circum dea fudit amictu,  
 Cernere ne quis eos neu quis contingere posset  
 Molirive moram aut veniendi poscere caussas.  
 415 Ipsa Paphum sublimis abit sedesque revisit  
 Laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo  
 Ture calent arae sertisque recentibus halant.  
 Corripuere viam interea, qua semita monstrat.  
 Iamque ascendebant collem, qui plurimus urbi  
 Imminet adversasque aspectat desuper arces. 420  
 Miratur molem Aeneas, magalia quondam,  
 Miratur portas strepitumque et strata viarum.  
 Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros  
 Molirique arcem et manibus subvolvere saxa,

als Jägerin hochgegürtet, s. oben v. 323.

409. *veras aud. voces*, die Sprache der Mutter (s. v. 405.) nicht die einer fremden Jungfrau; vgl. A. VI, 659.

410. *gress. gressus* ist ein dichterisches und nachkl. Wort.

412. *multo nebulae am.*, vgl. Hom. Od. VII, 14–17. 39–45.

415. *Paphum*, vgl. Hom. Od. VIII, 362–66. Paphus auf Cypern war eine Hauptcultusstätte der Venus.

416. *Sabaeo*. Aus dem Lande der *Sabaei* im glücklichen Arabien kam das Harz des Weihrauchbaumes.

418. Wie die Dichter seit V. das *simpl. rapere* in der Bed. durchheilen gebrauchen, vgl. Stat. Theb. V, 3. *campum souipes rapit*, so auch und zwar noch häufiger, als d. *simpl.*, das *comp. corripere*.

420. *arces*, befestigte Hügel, vgl. G. II, 535. — *asp. aspectare* braucht zuerst V. von Localitäten

in der Bed. nach etwas hinsehen, hinliegen, für das pros. *spectare ad* oder *in*; Tac. ist dem V. gefolgt.

421. *miratur molem*, vgl. Hom. Od. VII, 43–55. — Die Worte *magalia* (andere Form für *mapalia*) *quondam* enthalten den Grund der Verwunderung: da wo früher nur *magalia* gestanden haben können (wie er aus der Umgebung, s. A. IV, 259, schliessen muss), erheben sich jetzt riesige Bauten.

422. *str. viarum*, vgl. Liv. XXX, 10, 14: *constrata pontium*.

423. *instant*, näml. *operi*: ebenso absolut steht *instare* A. II, 491. Dass auch Sil. It. die Stelle so fasste, zeigt die Nachahmung II, 407: *condebat primae Dido Carthagini arces Instabatque operi subducta classe juvenus*. Worin die Thätigkeit bestand, wird im Folg. angegeben. — *ducere muros*, um die Burg nämlich.

424. *subvolvere*, ein Wort, das sich in der besseren Latinität nur hier findet.



- 425 Pars optare locum tecto et concludere sulco;  
[Iura magistratusque legunt sanctumque senatum:]  
Hic portus alii effodiunt; hic alta theatri  
Fundamenta locant alii immanisque columnas  
Rupibus excidunt, scaenis decora alta futuris.
- 430 Qualis apes aestate nova per florea rura  
Exercet sub sole labor, cum gentis adultos  
Educunt fetus, aut cum liquentia mella  
Stipant et dulci distendunt nectare cellas,  
Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
- 435 Ignavam fucus pecus a praesepibus arcent;  
Fervet opus redolentque thymo fragrantia mella.  
O fortunati, quorum iam moenia surgunt!  
Aeneas ait et fastigia suspicit urbis.  
Infert se saeptus nebula — mirabile dictu —
- 440 Per medios miscetque viris neque cernitur ulli.  
Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbrae,  
Quo primum iactati undis et turbine Poeni  
Effodere loco signum, quod regia Iuno

425. Dass einige Karthager damit beschäftigt sind, sich Bauplätze für ihre Wohnungen auszuwählen (*optare*, vgl. A. III, 109. V, 247), kann Aeneas allerdings von seinem Hügel aus nicht wahrnehmen, schliesst es aber aus dem, was über die weitere Thätigkeit derselben bemerkt wird: *concludere sulco* cet. — *concl. sulco*, durch einen kleinen Graben den Umfang des künftigen Hauses bezeichnen.

426. Da der Gedanke dieses Verses theils hier ungehörig ist, theils im Widerspruch steht mit v. 507., so ist der Vers als ein späterer Zusatz anzusehen.

427. *alta theatri fundamenta*. Das eigentlich dem Theater zukommende Prädicat der Höhe konnte Verg. auch dem Fundamente geben, denn ein hohes Theater erfordert auch *alta fundamenta*. Uebrigens hat Verg. das Theater aus seinem Rom auf die Kindheit Karthago's übertragen. Sollte der römische Leser sich ein Bild von der Grösse

und Pracht der neuen Stadt bilden, so durfte die Erwähnung des Theaters nicht fehlen.

430. *Qualis apes*. Nur die fortwährende Thätigkeit der Bienen, nicht die Gleichzeitigkeit der Beschäftigungen wird durch das folgende Gleichniss bezeichnet.

431. *sub sole*, im Sonnenschein, vgl. E. 2, 13. — *cum gentis ad*. Die nun folgenden Verse hat Verg. aus G. IV, 162–69 entlehnt.

432. *liquentia*. Die Länge der ersten Sylbe zeigt, dass dies part. zu welchem *Verbum* gehört?

438. *suspicit*. Stand Aeneas also noch auf dem v. 419–20 beschriebenen Hügel?

441. *laet. umbrae*. Der Genet. erklärt sich aus dem Begriff der Fülle, der hier in *laetus* liegt. Anderer Art ist der Genet. bei *laetus* A. XI, 73.

442. *primum effod. signum*, sie fanden gleich beim ersten Graben ein *omen*; *primum* steht häufig von dem, was gleich beim Anfang einer

- Monstrarat, caput acris equi; sic nam fore bello  
Egregium et facilem victu per saecula gentem. 445  
Hic templum Iunoni ingens Sidonia Dido  
Condebat, donis opulentum et numine divae,  
Aerea cui gradibus surgebant limina nixaeque  
Aere trabes, foribus cardo stridebat aënis.  
Hoc primum in luco nova res oblata timorem 450  
Leniit, hic primum Aeneas sperare salutem  
Ausus et afflictis melius confidere rebus.  
Namque sub ingenti lustrat dum singula templo  
Reginam opperiens, dum, quae fortuna sit urbi,  
Artificumque manus inter se operumque laborem 455  
Miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas  
Bellaque iam fama totum volgata per orbem,  
Atridas Priamumque et saevum ambobus Achillem.

Sache sich zeigt, vgl. A. III, 537.

444. *sic nam f.* Justin. XVIII, 5: *Ibi quoque equi caput repertum bellicosum potentemque populum futurum significans, urbi auspiciam sedem dedit.*

445. *facilem victu*, (Gegensatz *asper victu* A. VIII, 318) leichten Erwerbs, ist st. *facili victu* (vgl. G. II, 460) gesagt, um eine dem vorhergeh. *egregium bello* entsprechende Wendung zu gewinnen, vgl. oben z. v. 361. So wird denn hier, wie oben v. 14., die künftige Macht und der künftige Reichthum Karthago's prophezeit. Ueber die symbolische Bedeutung des Pferdes s. A. III, 540–43. Uebrigens fanden die Karthager bei der Gründung ihrer Stadt auch einen Stierkopf, was freilich Verg. nicht berichtet, und dieser deutete mehr, als der Pferdekopf, den künftigen Wohlstand an.

447. *opul. donis et num. divae*, reich durch Weihgeschenke und das Walten der Göttin.

448–49. *aerea surgebant* ist das gemeinschaftliche Prädicat von *limina* und *trabes*; *nixae aere* (sich auf Erz d. i. auf echerne Säulen stützend) das specielle Prädicat von *trabes* (den grossen Balken des

Daches, besonders den Architraven). So geben uns v. 448–49 ein Bild der ganzen Tempelfaçade.

450. *timorem*, wegen der Aufnahme, die er bei der Dido finden würde, denn die Venus hatte ihn nur die Rettung seiner Gefährten gemeldet.

454. *reg. opperiens*. Die Ankunft der Königin konnte Aeneas durch die Gespräche der Arbeiter beim Tempelbau (denn dass dieser noch nicht vollendet war, ergibt sich aus v. 447) erfahren. Also findet sich hier kein Widerspruch mit v. 389.

455. *artific. man.* Durch den Wett-eifer der Künstler und durch die vielfachen Mühen der Arbeit (*op. lab.*, vgl. unten v. 507) wird die Aufmerksamkeit des Aeneas auf die bildlichen Darstellungen am Tempel gelenkt. Sind die *W. inter se* unverdorben, woran allerdings zu zweifeln ist, so sind sie eng mit dem vorherg. *artificum manus* zu verbinden und weisen auf den Wett-eifer der künstlerischen Hände unter einander hin.

458. *ambobus*, den Atriden und dem Priamus als den Anführern der beiden Parteien; vgl. Hom. Od. IV, 339.

- Constitit et lacrimans, Quis iam locus, inquit, Achate,  
 460 Quae regio in terris nostri non plena laboris?  
 En Priamus. Sunt hic etiam sua praemia laudi;  
 Sunt lacrimae rerum et mentem mortalia tangunt.  
 Solve metus; feret haec aliquam tibi fama salutem.  
 Sic ait atque animum pictura pascit inani  
 465 Multa gemens largoque humectat flumine voltum.  
 Namque videbat, uti bellantes Pergama circum  
 Hac fugerent Grai, premeret Troiana iuventus;  
 II. 17. Hac Phryges instaret cursu cristatus Achilles.  
 „ 19-21 „ 10. Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis  
 470 Agnoscit lacrimans, primo quae prodita somno  
 Tydides multa vastabat caede cruentus,  
 Ardentisque avertit equos in castra, prius quam  
 Pabula gustassent Troiae Xanthumque bibissent.  
 Parte alia fugiens amissis Troilus armis,  
 475 Infelix puer atque impar congressus Achilli,  
 Fertur equis curruque haeret resupinus inani,  
 Lora tenens tamen; huic cervixque comaeque trahuntur  
 Per terram et versa pulvis inscribitur hasta.

462. *sunt lacr. rerum*, es giebt noch Menschen, welche Thränen für das Unglück haben, denn *rerum* ist genet. obj. und bez. die Gegenstände, welche die Thränen erregen; vgl. A. II, 784. Aehnlich unserer St. heisst bei Valer. Flacc. I, 724: *sunt hic etiam tua vulnera, praedo; Sunt lacrimae carusque parens.*

463. *aliquam sal.*, denn die volle *salus* kann erst in Italien eintreten.

465. *humectare* und *niveus* in v. 469 finden sich nur bei Dichtern und nachkl. Prosaikern, *cristatus* in v. 468 auch bei Liv.

466-78: Die im Folg. beschriebene Bilderreihe, die man sich an einem doppelten Giebfelde des Tempels, zu denken hat, enthält je zwei und zwei Seitenstücke, nämlich 1) den Sieg der Trojaner unter Hector; 2) den Sieg der Griechen unter Achilles; 3) den Tod des Rhesus; 4) den Tod des Troilus; 5) die Trojanerinnen vor dem Palladium; 6) Priamus vor dem Achilles (zwei Supplicationsscenen); 7) die Memnons-

und 8) die Amazonenschlacht. Wie ist dieser Parallelismus im Einzelnen weiter ausgeführt? — Mit v. 467 vgl. Hom. II, XIV, 14, mit v. 469 Hom. II, X, 434 s.

469. *niveis tent. vel.* Zelte von Leinwand gehören einer späteren Zeit an, während des trojanischen Krieges bestanden sie aus Erde und Strauchgeflecht.

470. *primo somno.* Der erste Schlaf ist der tiefste, vgl. A. II, 268.

472. *ardentis*, die feurigen, vgl. A. VII, 781. — *avertit.* Vorher stand das *impf.*, weil angegeben wurde, was man auf dem Bilde sah; hier das *perf.*, weil der Dichter die bildliche Darstellung durch s. Erzählung ergänzt.

473. *gustassent.* Troja konnte nach einer Bestimmung des Schicksals nur eingenommen werden, wenn die Pferde des Rhesus nicht das Gras und das Wasser von Troja gekostet hatten.

474. *Troilus*, ein Sohn des Priamus.

- II. 6. Interea ad templum non aequae Palladis ibant  
 Crinibus Iliades passis peplumque ferebant 480  
 Suppliciter tristes et tunsae pectora palmis;  
 Diva solo fixos oculos aversa tenebat.  
 Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros  
 Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.  
 Tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo, 485  
 Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici  
 Tendentemque manus Priamum conspexit inermis.  
 II. 24. Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis  
 478. Eoasque acies et nigri Memuonis arma.  
 Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis 490  
 Penthesilea furens mediisque in milibus ardet,  
 Aurea subnectens exsertae cingula mammae,  
 Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.  
 Haec dum Dardanio Aeneae miranda videntur,  
 Dum stupet obtutuque haeret defixus in uno, 495  
 Regina ad templum, forma pulcherrima Dido,  
 Incessit magna iuvenum stipante caterva.  
 Qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi

479-87. Mit den ersten vier Versen vgl. Hom. II, IV, 269-312, mit den fünf folgenden II, XXIV, 468 sq. — *interea*, inzwischen, d. h. während dieser Kriegsscenen. — *non aequae*, vgl. unten v. 668.

480. *crin. passis.* Frauen trugen die Haare sonst in einen Knoten geschürzt. Zeichen der Trauer war sie zu lösen und ungeordnet hängen zu lassen. — *peplum*, ein grosses weites Gewand, welches vom Kopf bis auf die Füße reichend den ganzen Körper bedeckte und von Frauen besonders bei feierlichen Gelegenheiten getragen wurde. Hier bringen es die Trojanerinnen als Geschenk für die Minerva, der es vorzugsweise beigelegt wird.

481. *tunsae*, s. zu A. IV, 335. — *suppliciter*, demüthig stehend, gehört zu *ferebant*.

484. *exanim.* Warum ist dies Wort nicht schon dem vorhergeh. *Hectora* hinzugefügt? s. zu A. II, 273.

487. *inermis* steht nicht für *imbellis*, sondern in eigentlicher Bedeutung, denn Priamus kam als Bittender.

488. *Se quoque.* Aeneas war wol unter den Vorkämpfern (*ἔν προμάχοις*) auf einem der Bilder zu sehen.

489. *Memnon*, der Sohn des Tithonus und der Aurora, führte den Trojanern Aethiopier zu Hülfe.

490. Nach den nachhomerischen Dichtern leisteten auch die Amazonen den Trojanern Hülfe. — *peltae* waren kleine leichte Schilde in der Gestalt des Halbmondes (*lunatis*).

492. *subnectere* ist dichterisch und nachklassisch; das part. pr. ist zu nehmen wie *volvens* oben v. 305, s. d. Anh.

493. *viris conc. virgo*, vgl. Hom. II, III, 189.

496. *pulch. D.*, s. z. A. II, 270.

498. *Eurotae*. s. E. 6, 83. — *Cynthi*, ein Berg auf Delos. *Qualis.* Mit dem Gleichnisse vgl. Hom. Od.



- Exercet Diana choros, quam mille secutae  
 500 Hinc atque hinc glomerantur Oreades; illa pharetram  
 Fert umero gradiensque deas supereminet omnis;  
 Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus:  
 Talis erat Dido, talem se laeta ferebat  
 Per medios instans operi regnisque futuris.  
 505 Tum foribus divae, media testudine templi,  
 Saepa armis solioque alte subnixa resedit.  
 Iura dabat legesque viris operumque laborem  
 Partibus aequabat iustis aut sorte trahebat:  
 Cum subito Aeneas concursu accedere magno  
 510 Anthea Sergestumque videt fortemque Cloanthum  
 Teucrorumque alios, ater quos aequore turbo  
 Dispulerat penitusque alias avexerat oras.  
 Obstipuit simul ipse, simul percussus Achates  
 Laetitiaque metuque; avidi coniungere dextras  
 515 Ardebant; sed res animos incognita turbat.  
 Dissimulant et nube cava speculantur amicti,  
 Quae fortuna viris, classem quo litore linqunt,  
 Quid veniant; cunctis nam lecti navibus ibant  
 Orantes veniam et templum clamore petebant.

VI, 102–10.

500. *Oreades*. Die Bergnymphen, die als Jägerinnen gekleidet zum Gefolge der Diana gehören.

501. *supereminet*, ein dichterisches und nachkl. Wort.

502. *per*., s. z. G. III, 250.

505. *foribus divae*. Da die trojanische Gesandtschaft, wie v. 520 berichtet wird, in den Tempel tritt, um der Dido ihr Anliegen vorzutragen, so sind die Worte *forib. divae* von der durch Stufen erhobenen geräumigen Vorhalle des Tempelhauses, und die Worte *media testudine* von der Mitte des von Säulen getragenen Daches zu verstehen. Uebrigens überträgt hier Verg. die römische Sitte, Senatsversammlungen und selbst Gericht in den Tempeln zu halten und an den Thüren das Tribunal zu errichten, auf die karthagische Vorzeit.

507. *iura*, Rechtsnormen, die das Volk binden, wie sie in Rom vom

Prätor durch seine *edicta*, welche Anhaltspunkte für die Gerichte bildeten, erlassen wurden, vgl. A. I, 293. V, 758. VIII, 670; *leges*, gesetzliche Bestimmungen für das Staats- und Privatleben.

513. *obstipuit*. Aeneas staunt darüber, dass er die Führer der Schiffe, welche der Sturm zerstreut (*dispulerat*), und weg von ihm nach ganz anderen Küsten getrieben hatte (*avexerat*), in Karthago fand.

515. *res incognita*, s. v. 517–19.

516. *Dissimulant*. Objectlos gebrauchte verba transitiva beschränken die durch das verbum ausgedrückte Thätigkeit auf das Subject; so hier *dissimulant*, sie halten an sich, so *ementiri*, falsch aussagen, *turbare* (A. VI, 800) beben. — *nube cava*, s. z. A. II, 360.

519. *orantes veniam*, um Gnade, um gnädiges Erbarmen. Diese Bitte war veranlasst durch die Aufnahme, die sie bei ihrer Landung gefunden

- Postquam introgressi et coram data copia fandi, 520  
 Maxumus Ilioneus placido sic pectore coepit:  
 O regina, novam cui condere Iuppiter urbem  
 Iustitiaque dedit gentis frenare superbas,  
 Troes te miseri, ventis maria omnia vecti, 525  
 Oramus: prohibe infandos a navibus ignis,  
 Parce pio generi et propius res aspice nostras.  
 Non nos aut ferro Libycos populare Penatis  
 Venimus aut raptas ad litora vertere praedas;  
 Non ea vis animo nec tanta superbia victis.  
 Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt, 530  
 Terra antiqua, potens armis atque ubere glabrae;  
 Oenotri coluere viri; nunc fama, minores  
 Italiam dixisse ducis de nomine gentem.  
 Hic cursus fuit:  
 Cum subito assurgens fluctu nimbosus Orion 535  
 In vada caeca tulit penitusque procacibus austris  
 Perque undas superante salo, perque invia saxa  
 Dispulit: huc pauci vestris annavimus oris.  
 Quod genus hoc hominum? quaeve hunc tam barbarà morem  
 Permittit patria? hospitio prohibemur harenae; 540  
 Bella cient primaque vetant consistere terra.

hatten, s. v. 525. 539–41. In *veniam orare* (*petere*) liegt auch in Prosa öfter nur der Begriff des gnädigen Willfahrens, nicht der Bitte um Verzeihung für begangenes Unrecht.

521. *maximus*, als der Aelteste,

523. *gentis sup.*, nicht die *Afri*, denn dazu würde *iustitia* nicht passen, sondern die Panier.

524. *maria vecti*. So fügen die Lateiner, vorzugsweise die Dichter, auch zu gewöhnlich intransitiv gebrauchten Verben eines Objectaccusativ zur Bez. des Gegenstandes, an dem sich die Thätigkeit des Verbums offenbart, hinzu, vgl. oben v. 67. *vehit* aber ist hier zuerst mit einem solchen acc. des innern Objectes verbunden; dem V. folgt Valer. Fl. V, 669: *tot aequora vectae*.

526. *res asp. n.*, vgl. A. II, 690.

531. *uber glabrae*, das hom. *ὄβρα ἄγούρης*, s. z. G. II, 185.

533. *ducis de nom.* Italus war ein König der Oenotrer, oder nach Thucyd. VI, 2 der Sikuler. — *gentem*. Bei dem Ausdrucke *gens* hat man nicht selten an das Land zu denken, in welchem ein Volk wohnt, vgl. Nep. Dat. 4: *qui Cappadociam tenebat, quae gens iacet supra Ciliciam*. Ebenso *ἄγρος* Hom. II, II, 547.

534. *Hic curs. fuit*, hierhin richteten wir unsern Lauf. Die Pron. *hic* und *is* haben öfter im Verg. locale Bedeutung, s. zu A. VI, 18. Ueber die Halbverse im Verg. s. zu A. VI, 165; über die Form der Periode s. zu A. X, 260.

535. *asurg. fluctu*. Dem Orion, dessen Auf- und Untergang Stürme erregte, wird das beigelegt, was er zu bewirken pflegte. *nimbosus*, ein dichterisches und nachkl. Wort.

541. *bella cient*, eine neue Phrase, der sich aber bald Liv. und die an-

Si genus humanum et mortalia temnis arma,  
 At sperate deos memores fandi atque nefandi.  
 Rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter  
 545 Nec pietate fuit, nec bello maior et armis.  
 Quem si fata virum servant, si vescitur aura  
 Aethera neque adhuc crudelibus occubat umbris,  
 Non metus; officio nec te certasse priorem  
 Poeniteat. Sunt et Siculis regionibus urbes  
 550 Armaque, Troianoque a sanguine clarus Acestes.  
 Quassatam ventis liceat subducere classem  
 Et silvis aptare trabes et stringere remos,  
 Si datur Italiam sociis et rege recepto  
 Tendere, ut Italiam laeti Latiumque petamus;  
 555 Sin absumpta salus et te, pater optume Teucrum,  
 Pontus habet Libyae nec spes iam restat Iuli,  
 At freta Sicaniae saltem sedesque paratas,  
 Unde huc advecti, regemque petamus Acesten.

deren Historiker hemächtigt haben.  
 prima t., vgl. Valer. Fl. III, 305:  
*quae me hospita tellus Accipiet?*  
*quae non primis prohibebit harenis?*  
 542. *temnere*, dichter. und nach-  
 kl. st. *contemnere* = nicht fürchten.  
 543. *sperate*, „*sper. memores (ess)*,  
 erwartet, dass gedenken.“ Nauck.  
 544. *iustior pietate*, an Gotter-  
 gebenheit gerechter, d. i. frömmer.  
 Die Verbindung *iustus pietate* ist  
 neu, aber sprachrichtig, denn die  
*pietas* war der *iustitia* untergeord-  
 net, Cic. d. nat. deor. I, 41, 116:  
*est enim pietas iustitia adversum*  
*deos*. Die hier gemachte Eintheilung  
 kehrt wieder A. XI, 126. Mit dem  
 hier ausgesprochenen Gedanken vgl.  
 Hom. II, III, 179.

546. *quem si f. serv.*, vgl. Hom.  
 Od. XIV, 44. — *vescitur aura* ist  
 vom Athem als Bedingung des Le-  
 bens zu verstehen, vgl. A. III, 339.  
 Lucret. III, 575–76: *eiectis patra*  
*vitalibus auris Dissolvi sensus ani-*  
*mi fateare necesse est.*

547. *Aethera*, Nach dem Vor-  
 gange der griechischen Dichter ge-  
 brauchen auch die römischen bis-  
 weilen *aether* und *aetherius* für *aer*

und *aerius*, vgl. unten v. 587. VI,  
 761. VII, 557. Besonders A. XI,  
 104. 802. — *neque adhuc* kann hier,  
 E. 9, 35. A. X, 855. XI, 70. durch  
 noch nicht übersetzt werden,  
 doch behält *adhuc* auch in dieser  
 Verbindung seine eig. Bed. — *cru-*  
*delibus umbris* ist Ablat. zur Be-  
 zeichnung des Ortes, wo er ruht,  
 vgl. A. V, 371. X, 705. *umbræ*, das  
 Schattenreich, vgl. A. VI, 734. —  
*occubare*, dichterisch. und nachkl.  
 doch auch einmal bei Liv.

548. Der Sinn dieses Verses ist:  
 so fürchten wir Nichts (so werden  
 wir sicher Italien erreichen) und  
 dich dürfte es dann nicht gereuen,  
 uns zuerst einen Dienst geleistet zu  
 haben.

549. „Der leitende Hauptgedanke  
 ist dieser: Die Vergeltung für be-  
 wiesene Grossmuth ist dir sicher,  
 wenn nicht von Aeneas, so doch  
 von Acestes, denn auch in Sicilien  
 sind die Trojaner mächtig und  
 streitbar.“ Hackermann.

552. *silvis*, in den Wäldern, vgl.  
 G. III, 434. A. III, 220.

554. Die Worte *ut Ital. petamus*  
 sind wovon abhängig?

Talibus Ilioneus; cuncti simul ore fremebant  
 Dardanidae. 560

Tum brevier Dido voltum demissa profatur:  
 Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.  
 Res dura et regni novitas me talia cogunt  
 Moliri et late finis custode tueri. 565  
 Quis genus Aeneadam, quis Troiae nesciat urbem,  
 Virtutesque virosque aut tanti incendia belli?  
 Non obtusa adeo gestamus pectora Poeni,  
 Nec tam aversus equos Tyria Sol iungit ab urbe.  
 Seu vos Hesperiam magnam Saturniaque arva  
 Sive Erycis finis regemque optatis Acesten, 570  
 Auxilio tutos demittam opibusque iuvabo.  
 Voltis et his mecum pariter considerare regnis:  
 Urbem quam statuo, vestra est; subducite navis;  
 Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.  
 Atque utinam rex ipse noto compulsus eodem 575  
 Afforet Aeneas! Equidem per litora certos  
 Dimittam et Libyae lustrare extrema iubebo,  
 Si quibus eiectus silvis aut urbibus errat.

His animum arrecti dictis et fortis Achatas  
 Et pater Aeneas iamdudum erumpere nubem 580

559. *simul frem.*, vgl. Hom. II,  
 I, 22.

560. *vult. dem.*, mit herablassen-  
 der Miene; ähnlich Uhland: Und  
 der König senkt die Stirn.

561. *profatur*, ein dichterisches  
 und nachkl. Wort.

563. *res dura*, ein hartes Ge-  
 schick, mit Rücksicht auf die bitter-  
 ren Erfahrungen, die sie bereits ge-  
 macht hat, gesagt.

564. *custode*. Der Sing. steht  
 collectivisch, s. z. E. 8, 2; wegen  
 des *abl.* s. z. v. 312.

567. Der Gedanke ist: unsere  
 Herzen sind nicht so abgestumpft  
 (so unempfindlich), dass wir nicht  
 die Hochherzigkeit der Trojaner  
 anerkennen und bewundern sollten.

568. enthält den Grund, weshalb  
 den Tyriern (vgl. unten v. 619sq.)  
 die Thaten vor Troja bekannt sind.

569. *Saturnia arva*, s. A. VIII,  
 319–25.

Vergil. II. 6. Aufl.

570. *Eryx Veneris et Butae fili-*  
*us fuit, qui occisus ab Hercule*  
*monti ex sepultura sua nomen im-*  
*posuit. Servius.* — *optatis*, s. zu A.  
 I, 425.

572. *Voltis = si voltis*, s. zu G.  
 II, 519. — *mecum pariter*. Cic.  
 Verr. V, 67, 173: *Siculi causam*  
*suum perisse querentur et mecum*  
*pariter moleste ferent.*

573. *urbem quam statuo vestra*  
*est*. Diese sog. *tractio inversa*  
 findet sich im Lat. nur bei Dichtern,  
 und auch hier nicht häufig, vgl.  
 Terent. Eun. IV, 3, 11: *Eunuchum,*  
*quem dedisti nobis, quas turbas*  
*dedit.*

578. *urbibus*, als Gegensatz von  
*silvis* ganz allgemein Bezeichnung  
 von Menschen bewohnter Gegenden.

580. *erumpere* ist hier zuerst  
 mit dem *acc.* verbunden; in Prosa  
 findet sich diese constr. einmal bei  
 Tac.



Ardebant. Prior Aenean compellat Achates:  
 Nate dea, quae nunc animo sententia surgit?  
 Omnia tuta vides, classem sociosque receptos.  
 585 Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi  
 Submersum; dictis respondent cetera matris.  
 Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente  
 Scindit se nubes et in aethera purgat apertum.  
 Restitit Aeneas claraque in luce refulsit  
 Os umerosque deo similis; namque ipsa decoram  
 590 Caesariem nato genetrix lumenque iuventae  
 Purpureum et laetos oculis afflarat honores:  
 Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo  
 Argentum Pariusve lapis circumdatur auro.  
 Tum sic reginam alloquitur cunctisque repente  
 595 Improvisus ait: Coram, quem quaeritis, adsum,  
 Troius Aeneas, Libycis ereptus ab undis.  
 O sola infandos Troiae miserata labores,  
 Quae nos, reliquias Danaum, terraeque marisque  
 Omnibus exhaustos iam casibus, omnium egenos,  
 600 Urbe, domo socias, grates persolvere dignas  
 Non opis est nostrae, Dido, nec quidquid ubique est

584. *Unus abest.*, s. oben v. 113–117.

586. *Vix ea fat. erat, cum.*, vgl. Hom. Od. XVI, 11, mit dem Folg. Hom. Od. VII, 143.

589. *os umerosque.*, vgl. Hom. Od. VI, 229–35. Allerdings ist Aen. nicht an sich *deo similis*, sondern er verdankt dies nur der Wunderkraft der Mutter; deshalb aber darf man nicht dem adj. *similis* die Kraft eines part. perf. beilegen, als hätte es passive Bed. und sei s. v. a. *similis factus*. Der Dichter giebt einfach den Eindruck an, den die äussere Erscheinung des Aen. auf s. Umgebung macht und erklärt im nächsten Satze den Grund dieser Erscheinung. Der *acc.* giebt die Gegenstände an, an welchen sich die Gottähnlichkeit zeigt. In dieser Weise kommt der *acc. lim.* erst bei den Dichtern des aug. Zeitalters bei adj. vor.

590. *Caes.* ein dichterisches

Wort, das jedoch schon Liv. in die Prosa eingeführt hat. — *lumen juv. purp.* „poetische Ausführung des pros. Ausdruckes *flos iuventae*. Diese wird gefasst: 1, von der Seite ihres Glanzes = *lumen*, 2) ihrer Farbe = *purpureum* (frisch). Das Ganze = frischer Jugendganz; vgl. Hor. od. III, 15, 15: *flos purpureus rosae*.“ Weidner.

591. *honores*, das homer. *χαρίτες*. heitere Anmuth.

592. *manus*, die Hände des Künstlers, vgl. oben v. 455. — *aut ubi*, vollständig: *aut quale addunt decus, ubi*. — *flavo auro* gehört auch zu dem vorhergehenden Gliede, denn das Elfenbein erhielt ebenso wie das Silber und der Marmor eine Einfassung von Gold.

593. *Parius lap.* Der auf Paros, einer Insel des ägäischen Meeres, gebrochene Marmor wurde besonders geschätzt.

595. *Coram adsum*, vgl. Hom.

Gentis Dardaniae, magnum quae sparsa per orbem.  
 Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid  
 Usquam iustitia est et mens sibi conscia recti,  
 Praemia digna ferant. Quae te tam laeta tulerunt 605  
 Saecula? qui tanti talem genuere parentes?  
 In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae  
 Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,  
 Semper honos nomenque tuum laudesque manebunt,  
 Quae me cumque vocant terrae. Sic fatus amicum 610  
 Ilionea petit dextra, laevaue Serestum,  
 Post alios, fortemque Gyan fortemque Cloanthum.  
 Obstipuit primo aspectu Sidonia Dido,  
 Casu deinde viri tanto, et sic ore locuta est:  
 Quis te, nate dea, per tanta pericula casus 615  
 Insequitur? quae vis immanibus applicat oris?  
 Tune ille Aeneas, quem Dardanio Anchisae  
 Alma Venus Phrygii genuit Simoentis ad undam?  
 Atque equidem Teucrum memini Sidona venire

Od. XXI, 207.

602. *sparsa per orbem*. Aeneas hatte einige Gefährten in Creta zurückgelassen; s. A. III, 190, und wusste, dass Trojaner sich in Sicilien, s. oben v. 549–50, und in Epirus, s. A. III, 249 sq., niedergelassen hatten. Die Worte *reliquias Danaum* in v. 598 (vgl. oben v. 30) sind also nicht von dem alleinigen Reste der Trojaner zu verstehen, sondern bezeichnen den Haupttheil des Restes.

603. *Di tibi*, vgl. Hom. Od. VI, 180. — *si quid usquam iustitia est*, wenn Gerechtigkeit noch irgend eine Geltung hat. So enthält der Satz *si quid — recti* eine erweiternde Ausführung der vorhergeh. Worte *si qua — numina*.

606. *qui tanti*, Schiller, Jungfrau von Orleans: Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen? Welch glücklich Land gebar dich? Sprich, wer sind die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten.

607–8. *montibus*, auf den Bergen. — *lustrabunt*, durchwandern, durchziehen, vgl. A. III, 385. IX.

58. *convexa* sind die Abdachungen der Berge. Der prosaische Gedanke: „so lange Wolken ziehen und Schatten werfen“ ist hier vermöge der poetischen Individualisirung auf Gebirgsgegenden beschränkt, weil sich diese Naturerscheinung im Gebirge wegen der häufigeren Wolkenbildung am meisten zeigt und hier am besten beobachtet werden kann. — *polus d. s. pascet*. Schon die alten Dichter lassen die Sterne am Himmel gehen als „Lämmer auf der Flur“ (Claudius) und gebrauchen davon das verb. *βουζολέσθαι*.

616. *immanibus oris*. Die Nordküste Afrika's war im Besitz wilder libyscher Stämme. Dido besass nur einen kleinen Theil derselben.

617. Ueber den Hiatus in *Dardanio Anch.* s. Einl. p. 7.

619. *Teucer*, der Sohn des Königs Telamon von Salamis und der Hesione, einer Tochter des Laomedon und Schwester des Priamus, wurde bei seiner Rückkehr aus dem trojanischen Kriege von seinem Vater aus Salamis verwiesen, weil er

- 620 Finibus expulsum patriis, nova regna petentem  
Auxilio Beli; genitor tum Belus opimam  
Vastabat Cyprum et victor ditione tenebat.  
Tempore iam ex illo casus mihi cognitus urbis  
Troianae nomenque tuum regesque Pelasgi.
- 625 Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat  
Seque ortum antiqua Teucrorum ab stirpe volebat.  
Quare agite, o tectis, iuvenes, succedite nostris.  
Me quoque per multos similis fortuna labores  
lactatam hac demum voluit consistere terra.
- 630 Non ignara mali miseris succurrere disco.  
Sic memorat; simul Aenean in regia ducit  
Tecta, simul divom templis indicit honorem.  
Nec minus interea sociis ad litora mittit  
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
- 635 Terga suum, pinguis centum cum matribus agnos,  
Munera laetitiamque dii.  
At domus interior regali splendida luxu  
Instruitur, mediisque parant convivia tectis:  
Arte laboratae vestes ostroque superbo,
- 640 Ingens argentum mensis, caelataque in auro  
Fortia facta patrum, series longissima rerum  
Per tot ducta viros antiquae ab origine gentis.  
Aeneas — neque enim patrius consistere mentem  
Passus amor — rapidum ad navis praemittit Achaten,

den Tod seines Halbbruders Aiax nicht verhindert oder gerächt habe, suchte, einer Verheissung des Apollo folgend, darauf ein neues Vaterland, und fand es auf Cypern, das ihm Belus, König von Sidon, überliess.

625. *Teucros*, die Trojaner, vgl. A. III, 108sq. u. s. z. A. III, 167.; über die Verwandtschaft des salaminischen *Teucer*, mit den Trojanern s. oben zu v. 619. — Ueber das *δουιοιτέλειον* in *ferebat* — *volebat* s. z. A. IV, 257.

632. *indicit hon.* Verg. überträgt hier die römische Sitte, bei freudigen Ereignissen den Göttern Dankfeste zu veranstalten, auf die heroische Zeit.

635. *terga suum*, vgl. A. VII, 20.

636. *munera laetit. dii*, Apposition zum Vorhergehenden. *di* ist wie *die* (vgl. G. I, 205) eine alte Zusammenziehung für *diei*.

639. „In der gedrängten Aufzählung und Beschreibung dieser Gegenstände, erträgt man den Ausfall eines Zeitwortes wie *instruitur* um so leichter, da *domus* — *instruitur* vorausgeht. Vgl. A. III, 216sq. 392. IV, 201sp. VII, 732. VIII, 678sq. XI, 633.“ Wagner. — *vestes*, Teppiche, s. G. II, 464.

640. *ingens arg.*, eine grosse Anzahl silberner Gefässe, vgl. A. III, 466.

641. *fort. facta*, vgl. Liv. X, 23, 5: *facto egregio* XXVI, 39, 3: *multis fortibus factis*.

644. *praemittit*, um den Asca-

- Ascanio ferat haec ipsumque ad moenia ducat;  
Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.  
Munera praeterea Iliacis erepta ruinis  
Ferre iubet, pallam signis auroque rigentem  
Et circumtextum croceo velamen acantho,  
Ornatus Argivae Helenae, quos illa Mycenis,  
Pergama cum peteret inconcessosque Hymenaeos,  
Extulerat, matris Ladae mirabile donum;  
Praeterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,  
Maxuma natarum Priami, colloque monile  
Bacatum et duplicem gemmis auroque coronam.  
Haec celerans iter ad navis tendebat Achaten.
- At Cytherea novas artes, nova pectore versat  
Consilia, ut faciem mutatus et ora Cupido  
Pro dulci Ascanio veniat donisque furentem  
Incendat reginam atque ossibus implicet ignem;  
Quippe domum timet ambiguum Tyriosque bilinguis;  
Urit atrox Iuno et sub noctem cura recursat.  
Ergo his aligerum dictis affatur Amorem:  
Nate, meae vires, mea magna potentia solus,  
Nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis,  
Ad te confugio et supplex tua numina posco.  
Frater ut Aeneas pelago tuus omnia circum  
Litora iactetur odiis Iunonis iniquae,

nus und die Geschenke noch vor dem veranstalteten Gastmahle zu holen.

648. *signis auroque* mit Gold und Figuren, d. h. mit Figuren von Gold, s. z. G. II, 192.

651. *inconcessus*, poet. und nachkl.

653. *sceptrum*, wird öfter als Auszeichnung aller Mitglieder des königlichen Hauses erwähnt.

655. *bacat.*, ein seltenes, hier zu erstvorkommendes Wort. *duplicem*, aus gedoppeltem Stoff.

659. *donisque furentem*, vgl. unten v. 714. *furentem* ist proleptisch zu fassen.

660. *ossibus. ossa, medulla, artus* und *viscera* dienen häufig zur Bezeichnung des Innersten. — *impl.*, vgl. Cie. d. div. I, 36, 79: *Di vim suam naturis hominum implicant*.

661. *domum ambiguum*, mit

Rücksicht auf die Treulosigkeit des Pygmalion gesagt. — *Tyriosque bil.* Die *fides Punica* war bei den Römern zum Sprüchwort geworden.

662. *recursat*, ein poet. und nachkl. Wort, ebenso *aliger* im f. V.

664. Der Nom. *solus* steht nach vorherg. Voc., weil die Apposition als Nebensatz behandelt ist: auf dem allein meine Macht beruht, vgl. A. VI, 835. Ovid. Her. 14, 73: *Surge, age, Belide, de tot modo fratribus unus*.

665. *tela Typhoëa*. Der Blitz, mit welchem Jupiter den Titanen Typhoëus erschlug. Die Allmacht des Liebesgottes zu bezeichnen, war Amor auf vielen Denkmalen dargestellt, wie er die Donnerkeile Jupiters zerbricht.

666. *num.* Wegen des plur. s. z. A. VII, 297.



- Nota tibi, et nostro doluisti saepe dolore.  
 670 Hunc Phoenissa tenet Dido blandisque moratur  
 Vocibus; et vereor, quo se Iunonia vertant  
 Hospitia; haud tanto cessabit cardine rerum.  
 Quocirca capere ante dolis et cingere flamma  
 Reginam meditor, ne quo se numine mutet,  
 675 Sed magno Aeneae mecum teneatur amore.  
 Qua facere id possis, nostram nunc accipe mentem:  
 Regius accitu cari genitoris ad urbem  
 Sidoniam puer ire parat, mea maxuma cura,  
 Dona ferens pelago et flammis restantia Troiae;  
 680 Hunc ego sopitum somno super alta Cythera  
 Aut super Idalium sacrata sede recondam,  
 Ne qua scire dolos mediussve occurrere possit.  
 Tu faciem illius noctem non amplius unam  
 685 Falle dolo et notos pueri puer indue voltus,  
 Ut, cum te gremio accipiet laetissima Dido  
 Regalis inter mensas laticemque Lyaeum,  
 Cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,  
 Occultum inspirens ignem fallasque veneno.  
 Paret Amor dictis carae genetricis et alas  
 690 Exuit et gressus gaudens incedit Iuli.  
 At Venus Ascanio placidam per membra quietem

668. *iactetur*. Die letzte Sylbe ist durch die Cäsar verlängert, vgl. E. 9, 66. G. III, 76. A. IV, 222. V, 284.

669. *nota tibi*, das sind dir bekannte Dinge. Der Plur. steht hier in Nachbildung des Griechischen, scheint aber im Lat. sonst nicht weiter vorzukommen.

670. *tenet blandisque mor. voc.*, vgl. Hom. Od. I, 55–57.

671. *Iunonia hospitia*, s. oben v. 15.

672. *tanto cardine*, in einem so entscheidenden Zeitpunkte. In dies. Bed. steht *cardo* für das sonst hierfür gebräuchliche *discrimen* hier zuerst. Zu *cessabit* ist *Iuno* aus dem vorhergehenden *Iunonia* als Subject zu denken.

675. *meum*, vgl. oben v. 572 und G. I, 41. II. 8.

677. *accitu*, ein seltenes Wort, das nur im *abl. sing.* vorkommt.

678. *Mea maxuma cura*. Warum

nennt Venus den Ascanius so? s. A. IV, 274 u. 75.

680. *sopitum somno*. Soph. Oed. Tyr. 65: ὑπνῷ εἰδόντα. — *super alta Cyth.* Der zu *super* hinzugefügte *Accus.* oder *Abl.* bezeichnet häufig die Grundlage, auf der sich etwas erhebt oder befindet, vgl. unten v. 700. A. VI, 203. VII, 557. — *Cythera* s. zu A, I, 257.

681. *Idalium*, ein Berg und eine Stadt auf Cypem.

682. *dolos* bezieht sich nur auf die Täuschung, dass ein Anderer seine Rolle spielt, und schliesst die Kenntniss der dieser Täuschung zu Grunde liegenden Absicht aus.

684. *Falle faciem*. Soph. Phil. 129: μορφήν δολοῦν. — *pueri puer*, vgl. A. V, 569. X, 734.

686. *lat. latex*, ein dichterisches W., das jedoch auch schon bei Liv. vorkommt. *Lyaeum*. Bacchus hiess

- Inrigat et fotum gremio dea tollit in altos  
 Idaliae lucos, ubi mollis amaracus illum  
 Floribus et dulci aspirans complectitur umbra.  
 695 Iamque ibat dicto parens et dona Cupido  
 Regia portabat Tyriis duce laetus Achate.  
 Cum venit, aulaeis iam se regina superbis  
 Aurea composuit sponda mediamque locavit,  
 Iam pater Aeneas et iam Troiana iuventus  
 700 Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.  
 Dant manibus famuli lymphas Cereremque canistris  
 Expediunt tonsisque ferunt mantelia villis.  
 Quinquaginta intus famulae, quibus ordine longam  
 Cura penum struere et flammis adolere Penatis;  
 Centum aliae totidemque pares aetate ministri,  
 705 Qui dapibus mensas onerent et pocula ponant.

*Lyaeus*, insofern er von Sorgen befreit (*λυει*).

697. Ganz ungewöhnlich ist hier die Verbindung von *cum* mit d. ind. praes. im Vordersatze und dem ind. perf. und dann praes. im Nachsatze. Ungewöhnlich ist auch *cum* mit d. ind. perf. im Vordersatze und dem ind. impf. im Nachsatze A. VI, 515–18. *aulaeis superb.* Die *aulaea* waren bunte Teppiche mit künstlich eingewebten Figuren. Der Gebrauch dieser *aulaea* in Wohnhäusern war mannigfaltig, sie wurden als Vorhänge an den Thüren benutzt, dienten zur Decoration der Zimmer, wo sie auch unter der Decke zeltartig ausgespannt wurden etc. Hier steht *aulaea* als *pars pro toto* zur Bezeichnung des mit *aulaeis* (also wahrscheinlich mit einem Baldachin) geschmückten Speisesalon. *sponda aurea* (wegen der Synizesse s. Einl. p. 7.) ist das gold. Speisesopha.

698. *mediamque locavit*. Dido nimmt als Königin den Ehrenplatz ein, vgl. A. VII, 169. Zu ihrer einen Seite sassen die Trojaner, zu ihrer andern, wie aus v. 738 hervorgeht, die Karthager.

701. *lymphas*, eindichter. Wort.

702. *expediunt*, sie vertheilen das Brot aus den Körben an die ein-

zelen Gäste. — *mantelia*, leinene Handtücher, die meist rauh gewebt, bisweilen auch glatt geschoren waren, *tonsis villis*.

703. *intus*, im Innern des Hauses, denn das Gastmahl selbst wurde nach altrömischer Sitte im *atrium* gegeben, s. unten v. 726. — *ordine*, in gehöriger Ordnung, wie sie durch die herkömmliche Sitte bestimmt war. — *longam pen. str.*, die lange Reihe der Speisen ordnen und für die einzelnen Gänge vertheilen. Cic. de nat. deor. II, 27: *Est enim omne quo vescuntur homines penus*.

704. *cura (est)* mit d. inf. steht hier wohl zuerst, später auch in Prosa bei Plin. und Tac. — *flammis adolere Pen.* Die Dienerinnen hatten auch das Feuer auf dem Herde zu Ehren der Penaten zu unterhalten; vgl. G. IV, 379. — *adolere* wird in der Bed. durch Opfer einen ehren, mit dem *abl.* des Gegenstandes, den man opfert, d. h. mit dem man die Gottheit ehrt, verbunden. Vgl. A. VII, 71.

706. Für *onerent* und *ponant* ist andere LA. *onerant* und *ponunt*. — Sil. Ital. XI, 276–78 ahmt die Beschreibung Verg. so nach: *non una ministri Turba gregis: possuisse*

Nec non et Tyrii per limina laeta frequentes  
Convenere toris iussi discumbere pictis.

Mirantur dona Aeneae, mirantur Iulum,

710 Flagrantisque dei voltus simulataque verba

Pallamque et pictum croceo velamen acantho.

Præcipue infelix, pesti devota futurae,

Expleri mentem nequit ardescitque tuendo

Phoenissa et pariter puero donisque movetur.

715 Ille ubi complexu Aeneae colloque pependit

Et magnum falsi implevit genitoris amorem,

Reginam petit. Haec oculis, haec pectore toto

Haeret et interdum gremio fovet, inscia Dido,

Insidat quantus miseræ deus. At memor ille

720 Matris Acidaliae paulatim abolere Sychaëum

Incipit et vivo temptat praevertere amore

Iam pridem resides animos desuetaque corda.

Postquam prima quies epulis mensaeque remotae,

Crateras magnos statuunt et vina coronant.

725 Fit strepitus tectis vocemque per ampla volutant

*dapes his addita cura, His adolere focos, his ordine pocula ferre; Nec non et certis struitur penus.* — Am Hofe der Dido wird die Etiquette streng beobachtet, zuerst lässt sich die Königin nieder, dann die Gäste, zuletzt erscheinen die Karthager.

707. *per lim., κατά δώματα.*

710–11. enthalten in chiasmischer Stellung eine Erklärung des *mirantur dona* und *mir. Iulum*. — Das adj. *croceus* kommt nur bei Dichtern vor.

712. *pesti futurae*, der künftigen verderblichen Liebe zum Aen., vgl. A. IV, 90.

713. *expleri m. n.*, vgl. Stat. Theb. VIII, 650: *illam unam Adspicit et vultu non exsatiatur amato.*

716. *implevit. gen. am.* „er befriedigt die mächtige Liebe zu dem vermeintlichen Vater d. h. er zeigt ausserordentliche Liebe und befriedigt ihr Verlangen durch Liebkö-  
nungen.“ Weidner.

719. *insidat.* Andere LA. *insideat.*

720. *Acidalia mater* heisst hier die Venus nach der Quelle Acidalia bei Orchomenus in Bötien, wo sich die Venus mit den Grazien badete. — *abolere* in Vergessenheit zu bringen, vgl. Sil. Ital. I, 61: *avet Aegales abolere.*

721. *temptat.* Cupido beginnt also jetzt seine Kraft zu offenbaren. — *praevertere* steht mit Bezug auf die Worte *abolere Sychaëum; vivo amore* im Gegensatz zu der Liebe zum verstorbenen Sychaëus.

722. *resides an.*, ihr erkaltetes Herz, mit Rücksicht auf die Zeit, wo das Herz der Dido in feuriger Liebe dem Sychaëus entgegenschlug.

723. *mensaeque*, die auf die Tische getragenen Speisen, vgl. oben v. 216. Nach römischer Sitte wird der Wein erst zum Nachtsch aufgetragen.

724. *vina cor.* Nach römischer Sitte wurden die Mischkrüge und Becher mit Laub oder Laubgewinden bekränzt, vgl. A. III, 525.

725. *voc. p. a. vol.*, vgl. Hom. Od.

Atria; dependent lychni laquearibus aureis

Incensi et noctem flammis funalia vincunt.

Hic regina gravem pateram, quam Belus et omnes

Implevitque mero pateram, quam Belus et omnes

A Belo soliti; tum facta silentia tectis:

Iuppiter, hospitibus nam te dare iura loquuntur,

Hunc laetum Tyriisque diem Troiaque profectis

Esse velis, nostrosque huius meminisse minores.

Adsit laetitiae Bacchus dator et bona Iuno;

Et vos, o, coetum, Tyrii, celebrate faventes.

Dixit et in mensam laticum libavit honorem

Primaque, libato, summo tenuis attigit ore;

Tum Bitiae dedit increpitans; ille impiger hausit

Spumantem pateram et pleno se proluit auro;

Post alii proceres. Citharā crinitus Iopas

Personat aurata, docuit quem maxumus Atlas.

Hic canit errantem lunam solisque labores:

Unde hominum genus et pecudes; unde imber et ignes;

Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones;

X, 10. Das Subject sind die Zechenden, die *strepentes*.

726. *laquear. aureis. laquearia* hiessen die vertieften Felder in der Zimmerdecke, welche mannigfachen Schmuck erhielten. Plin. hist. nat. XXXIII, 18: *laquearia, quae nunc et in privatis domibus auro teguntur, post Carthaginem eversam primo inaurata sunt in capitolio censura L. Mummii.*

730. *omnes a Belo*, alle Nachkommen des Belus, vgl. G. III, 2. Sil. It., I, 87–88: *omnisque nepotum A Belo series.*

731. *loquuntur*, vgl. Hom. II. XIX, 96.

733. *esse velis.* Nach römischer Sitte werden die Götter zunächst um ihre Geneigtheit wozu gebeten, daher die häufigen Formeln *diis propitiis, diis volentibus*.

737. *libato* ist Abl. absol., wie *composito*, A. II, 129. *tranquillo*, A. V, 127. — *summo tenuis ore = summis labris*.

738. *increpitans*, zum Trinken auffordernd.

739. *pleno auro*, aus der vollen goldenen Schale. — Das verb. *proluere* ist dichterisch und nachkl.

740. *crinitus*. Die Citharöden trugen lange Haare. Der Grund ist aus A. IX, 637 zu ersehen.

741. *personat*. steht absolut in der Bedeutung durchdringendes Getöse machen, lärmern. Tacit. ann. XIV, 15: *ii dies ac noctes personare*, und kann hier demnach übersetzt werden: greift in die Saiten. — *Atlas*. Heraclit. de incred. 4: *Ἄτλας ἀνήρ σοφός ὃν τὰ κατὰ ἀστρολογίαν πρῶτος κατώπτευσε πρό- λέγων δὲ χειμῶνας καὶ μεταβολὰς ἀστρον καὶ δύσεις ἔμφυθῆθη φέρειν ἐπ' ὤμων τὸν κόσμον.*

742. *Hic canit*. Wenn Iopas die Irren des Mondes (das wechselnde Licht des Mondes) und die Mühen der Sonne besingt, so besingt er damit die phönizischen Hauptgötter, den Melkarth und die Astarte, deren Leben im Lauf der Sonne und des Mondes angeschaut wurde.

744. *Arcturus*, ein Stern erster Grösse im Sternbilde Bootes, dem



- 745 Quid tantum Oceano properent se tinguere soles  
Hiberni, vel quae tardis mora noctibus obstet.  
Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.  
Nec non et vario noctem sermone trahebat  
Infelix Dido longumque bibebat amorem
- 750 Multa super Priamo rogicans, super Hectore multa;  
Nunc, quibus Aurorae venisset filius armis,  
Nunc, quales Diomedis equi, nunc, quantus Achilles.  
Immo age et a prima dic, hospes, origine nobis  
Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum
- 755 Erroresque tuos; nam te iam septima portat  
Omnibus errantem terris et fluctibus aestas.

die Altea grossen Einfluss auf die Witterung zugeschrieben. — *Hyades*, Name des Sternbildes an dem Kopfe des Stiers, dessen Aufgang als Anfangspunkt stürmischer und regnerischer Zeit betrachtet wurde. — *gem. Triones*, der grosse und der kleine Bär, Theile des Siebengestirns (der Septentriones).

746. Unter den *tardis noct.* hat man die Winternächte zu verstehen; bei *quae mora obstet* ist aus dem Vorhergehenden zu ergänzen: *quominus Oceano se tinguant* (denn auch die Nacht sinkt nach vollendetem Laufe in den Ocean, s. zu A. V. 721. Ovid. met. II, 142: *Hesperio positae in litore metas Humida nox tetigit*); *tardis* bildet einen Gegensatz zu *properent*.

747. *ingeminant plausu*. *ingeminare* in reflexiver Bedeutung auch G. I. 333. A. IV, 531. V. 227; mit hinzugefügtem Abl., wie hier, auch A. IX, 811.

749. *long. amorum*, „im Gegensatz gegen einen flüchtigen Rausch.“ Nauck.

750. Wir haben hier ein Beispiel der Epanalepsis, die darin besteht, dass dasselbe Wort als Prädicat zweier Gegenstände oder desselben Gegenstandes den Vers anfängt und schliesst; vgl. E. 7. 4. G. IV, 342. A. 48; 127. XII, 29. Das *freq. rogicare* gehört vorzugsweise der Dichtersprache an, kommt dann aber auch bei Liv. und Tac. vor.

751. *Aurorae fl.*, s. oben zu v. 489. — Die Fragen der Dido verrathen deutlich das sich steigernde Interesse für den Aen.; denn unmöglich kann es ihr ernstlich um Auskunft über die Waffen des Memnon, die Rosse des Diomedes und die Grösse des Achilles zu thun sein: sie benutzt vielmehr die Gelegenheit, den Aeneas zu längerem Verweilen beim Mahle und zu weiteren Erzählungen zu veranlassen.

## AENEIDOS

### LIBER SECUNDUS.

Conticuere omnes intentique ora tenebant.  
Inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto:  
Infandum, regina, iubes renovare dolorem,  
Troianas ut opes et lamentabile regnum  
Eruerint Danaï, quaeque ipse miserrima vidi  
Et quorum pars magna fui. Quis talia fando  
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi  
Temperet a lacrimis? et iam nox humida caelo  
Praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.  
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros  
Et breviter Troiae supremum audire laborem,  
Quamquam animus meminisse horret luctuque refugit,  
Incipiam.

Fracti bello fatisque repulsi

1. *Conticuere . . . tenebant*. Das *perf.* dient zur Fortsetzung der Erzählung, das *impf.* zur Angabe der andauernden Situation, unter welcher Aen. s. Erzählung beginnt.

3. *iubes renovare*. Lässt sich das Subject aus dem Zusammenhange leicht ergänzen, so folgt auf *iubere* oft der Inf. act, wo die strengere Regel den Inf. pass. verlangt, vgl. E. 4, 33. 6, 85. A. I. 648. II, 37. III, 146. 472.

5. *er. erueri* gebraucht V. zuerst in der Bed. von Grund aus zerstören. — Den folgenden Relativsatz nimmt Weidner mit Recht als Apposition zum Vorhergeh.: es sind das, was ich erzählen soll, die traurigsten Begebenheiten, die ich je erlebt, und an denen ich zugleich hervor-

ragenden Antheil genommen habe.

6. *fando*, wenn er solches erzählt, vgl. A. II, 361. III, 481. IV, 333. Dieser temporale Gebrauch des abl. *gerundi* erscheint bei V. zuerst, dann auch bei andern Dichtern und in Prosa bes. bei Liv. Die *Myrmidones* und die *Dolopes* waren Völkerschaften Thessaliens, die im trojanischen Kriege von Achilles und dessen Sohne Pyrrhus oder Neoptolemus geführt wurden.

8. *caelo*, nicht am Himmel, denn *praecipitare* ist ein Verb. der Bewegung, sondern?

12. *horret . . . refugit*. Wie hier ist das eigentliche (logische) Perfect mit dem Praes. verbunden A. X, 726. 804.

- 15 Ductores Danaum tot iam labentibus annis  
Instar montis equum divina Palladis arte  
Aedificant sectaque intexunt abiete costas;  
Votum pro reditu simulant; ea fama vagatur.  
Huc delecta virum sortiti corpora furtim  
Includunt caeco lateri penitusque cavernas
- 20 Ingentis utrumque armato milite complent.  
Est in conspectu Tenedos, notissima fama  
Insula, dives opum, Priami dum regna manebant,  
Nunc tantum sinus et statio male fida carinis;  
Huc se provecti deserto in litore condunt.
- 25 Nos abiisse rati et vento petiisse Mycenae.  
Ergo omnis longo solvit se Teucra luctu.  
Panduntur portae; iuvat ire et Dorica castra  
Desertosque videre locos litusque relictum.  
Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles;
- 30 Classibus hic locus; hic acie certare solebant.  
Pars stupet innuptae donum exitiale Minervae  
Et molem mirantur equi: primusque Thymoetes  
Duci intra muros hortatur et arce locari,  
Sive dolo seu iam Troiae sic fata ferebant.

15. *Palladis arte aed.*, sie bauen es mit der Kunst der P., d. h. der P. verdanken sie den Anschlag und die Unterweisung in der Ausführung. Hom. Od. VIII, 493: *Ἐπὶ τοῦ . . . τὸν Ἐπειδὸς ἐποίησεν ἄνδρ' Ἀθήνη*. II. XV, 71: *εἰσὶν Ἀχαιοὶ Πίον αἰπὺ ἔλοιεν Ἀθηναίης διὰ βουλὰς*.

16. *intexunt*, fügen hinein.

17. *pro reditu*, für glückliche Heimkehr. Die Griechen sprengten das Gerücht aus, sie hätten das Pferd für den Fall, dass sie in Masse oder vereinigt die Rückreise wieder antreten könnten und nicht sämmtlich vor Troja getödtet oder gefangen würden, den Göttern gelobt. Dieser Fall aber war jetzt, wo sie sich, wenn auch nur auf kurze Zeit, vom trojan. Gebiete entfernt hatten, eingetreten.

23. *male fida*, = *parum f.*, nicht recht sicher, vgl. unten v. 735. IV, 8, G. I. 105.

25. *abiisse rati*. Ueber die Aus-

lassung des Subjects accusativ s. z. v. 432. — Bei *rati* ist *sumus* zu ergänzen, eine allerdings harte Ellipse, doch haben die römischen Dichter nicht bloss *est*, sondern auch andere Formen vom ind. praes. von *esse* bisweilen, wenn der Zusammenhang die Ergänzung leicht an die Hand gab, ausgelassen, besonders beim partic. pf. der deponentia, vgl. A. V, 192. 687.

29. *tendebat*, lagerte, vgl. A. VIII, 605.

31. *donum exit. Min.*, das (vermeintliche) Geschenk für die Minerva (vgl. oben v. 17), das, wie Aen. aus späterer Erfahrung wusste, den Trojanern so verderblich werden sollte. In der Verbindung *donum Min.* ist *Minervae* hier und unten v. 189. genet. obj.

34. *dolo*, durch einen trügerischen Rath, den er gab, um sich zu rächen. Da dem Priamus nämlich gewissagt war, dass an einem gewissen Tage

- At Capys, et quorum melior sententia menti,  
Aut pelago Danaum insidias suspectaque dona  
Praecipitare iubent subiectisque urere flammis,  
Aut terebrare cavas uteri et temptare latebras.  
Scinditur incertum studia in contraria volgus.  
Primus ibi ante omnis magna comitante caterva  
Laocoon ardens summa decurrit ab arce  
Et procul: O miseri, quae tanta insania, cives?  
Creditis avectos hostis? aut ulla putatis  
Dona carere dolis Danaum? sic notus Ulixes?  
Aut haec in nostros fabricata est machina muros.  
Inspectura domos venturaque desuper urbi,  
Aut aliquis latet error; equo ne credite, Teucri.  
Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentis.  
Sic fatus validis ingentem viribus hastam  
In latus inque feri curvam compagibus alvum  
Contorsit. Stetit illa tremens, uteroque recusso  
Insonuere cavae gemitumque dedere cavernae.  
Et si fata deum, si mens non laeva fuisset,

ein Knabe werde geboren werden, durch welchen Troja zu Grunde gehen könne, und da an dem bestimmten Tage dem Priamus Paris und dem Thymoetas Munippus geboren wurden, so liess Priamus den Munippus und dessen Mutter tödten.

37. *subiectisque*. Da sich das Gegenübergestellte auch als zusammengestellt denken lässt, so stehen *que* und *et* öfter da, wo man *ve* erwartete. Hinsichtlich der Art der Vernichtung vgl. Tibull. II, 5, 80: *Prodigia indomitae merge sub aequoribus, Et succensa sacris crepitet bene laurca flammis*. Ueber die Sache selbst vgl. Hom. Od. VIII, 500–20.

41. *ardens*, glühend vor Eifer.

47. *Inspectura domos*. Laocoon vermuthet in dem Pferde eine Maschine, welche denselben Zweck habe, wie die späteren Belagerungsthürme der Römer, dass man nämlich auf den Rücken des Pferdes steige, um von da aus die Stadt zu

überblicken, oder, wenn die Maschine gegen die Mauern geschoben sei, auf die Mauern zu springen.

48. *aut aliquis error*, oder irgend ein Betrug, vgl. A. IX, 186.

49. *et dona* (s. zu v. 31.) *fer.*, vgl. Soph. Phil. 665: *ἔχθρῶν ἄδωκα δῶρα τοῖς ὀνήσιμα*.

51. Die *W. inque feri curvam alvum* enthalten eine exegetische Bestimmung des vorhergehenden *in latus*: und zwar in den Theil der Seite, wo die Bauchhöhlung sich befindet. Die Wiederholung der Präposition malt die Heftigkeit des Stosses, vgl. A. VII, 499. — *feri* steht auch A. V, 818 vom Pferde; ebenso das adj. *ferinus*, A. XI, 571.

52. *recusso. recutere* ist ein poet. und nachkl. W.

53. *insonuere cavae*, eigentlich sie klangen als hohle, daher sie klangen hohl; vgl. A. V, 866. G. IV, 370.

54. *si fata deum*, nämlich *fuisent*, wenn es das Schicksal gewollt



- 55 Impulerat ferro Argolicas foedare latebras,  
Troiaque nunc staret, Priamique arx alta maneres.  
Ecce, manus iuvenem interea post terga revinctum  
Pastores magno ad regem clamore trahebant  
Dardanidae, qui se ignotum venientibus ultro,  
60 Hoc ipsum ut strueret Troiamque aperiret Achivis,  
Obtulerat, fidens animi atque in utrumque paratus,  
Seu versare dolos seu certae occumbere morti.  
Undique visendi studio Troiana iuventus  
Circumfusa ruit certantque inludere capto.  
65 Accipe nunc Danaum insidias et crimine ab uno  
Disce omnis.  
Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis,  
Constitit atque oculis Phrygia agmina circumspexit:  
Heu, quae nunc tellus, inquit, quae me aequora possunt  
70 Accipere? aut quid iam misero mihi denique restat,  
Cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi  
Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt.

hätte, vgl. unten v. 433. — *mens non laeva*, vgl. E. 1, 16.

55. *Impulerat*, er hatte sie an seinem Theil veranlasst, d. h. er hatte das Seinige gethan, sie zu veranlassen, vgl. Hor. od. II, 17, 27: *me truncus illapsus cerebro Sustulerat, nisi Faunus ictum Dextra levasset.* — *foedare*, s. z. A. I, 10.

56. *staret — maneres*. Dieser Uebergang von der dritten zur zweiten Person findet sich auch bei dem Nachahmer des Verg., dem Sil. Ital. VII, 562: *Mutassentque solum sceptris Aeneia regna Nullaque nunc staret terrarum vertice Roma*; vgl. auch A. II, 428–29. III, 118–19. VII, 684–85.

57. Wovon hängt der Accus. *manus* ab?

60. *Hoc ipsum ut str.* Die nähere Erklärung giebt der folgende mit quo angereichte Satz. — *struere* wird, wie hier, häufig von listigen Anschlägen gesagt.

61. *in utrumque paratus*. Sinon musste erwarten, dass er entweder sogleich getödtet würde, oder dass

er Gelegenheit erhalten werde, seine List spielen zu lassen. Allerdings erwartet man den Gegensatz: Gelingen oder Tod; doch liegt die erste Alternative wenigstens angedeutet in den W. *versare dolos*. Die Hauptgefahr lag für den Sinon in dem ersten Zusammentreffen mit den Trojanern; entging er dieser durch List, so konnte er hoffen, fort und fort zu täuschen (zu beachten sind das *freg. versare* und der pl. *doli*) u. s. Zweck zu erreichen. *certa mors* ist der ihm, als einem Griechen, gewisse Tod (vgl. v. 72), nicht der Tod als Strafe für den Fall, dass seine List entdeckt werde.

62. *vers. dolos*, vgl. A. XI, 704., entspricht dem Homerischen *ζέσθεα νομίαν*.

65. *crim. ab uno*, aus dem einen Verbrechen, d. i. aus dem Verbrechen des Einen.

66. *disce omnis*. Ein griechisches Sprichwort lautet: *ἐξ ἐνός τὰ πᾶσι δοῦναι*.

72. *poenas c. sang. poscunt*, sie verlangen Strafe und zugleich auch mein Blut, vgl. A. IV, 514.

- Quo gemitu conversi animi compressus et omnis  
Impetus. Hortamur fari, quo sanguine cretus,  
Quidve ferat; memoret, quae sit fiducia capto. [75  
[Ille haec deposita tandem formidine fatur:]  
Cuncta equidem tibi, rex, fuerit quodcumque, fatebor  
Vera, inquit; neque me Argolica de gente negabo;  
Hoc primum; nec, si miserum Fortuna Sinonem  
Finxit, vanum etiam mendacemque improba finget. 80  
Fando aliquod si forte tuas pervenit ad auras  
Belidae nomen Palamedis et incluta fama  
Gloria, quem falsa sub prodicione Pelasgi  
Insontem infando indicio, quia bella vetabat,  
Demisere Neci, nunc cassum lumine lugent: 85  
Illi me comitem et consanguinitate propinquum

75. *quid ferat*, was er bringe, vgl. A. VIII, 119. — *quae fiducia = cuius rei fiduc.* — *capto*, ihm, der nun einmal in die Gewalt seiner Feinde gerathen sei. Die Worte enthalten also eine erweiternde Erklärung des vorhergehenden *quid ferat*, und der Sinn ist: auf was er denn vertraue, dass er sich in ihre Gefangenschaft begeben habe.

76. *deposita form.* Sinon legt seine erheuchelte Furcht ab. Da Sinon jedoch später, v. 107, diese Furcht noch nicht abgelegt hat, dieser Vers überdies in den besten Hdschr. erst nachträglich hinzugefügt ist, so ist er wahrscheinlich aus A. III, 612 hierher übertragen.

77. *fuerit quodcumque*, wie es auch sonst kommen mag, das homer. *ὅς ἔσεται πᾶσι*.

78. *negabo*. Ovid. met. X, 25: *posse pati volui, nec me tentasse negabo*. XIII, 315: *nec me suasisse negabo*. Wie ist in diesen Stellen das Fut. vom Praes. *nego* verschieden?

79. *hoc, primum*, näml. *fateor*.

81. *aliquod nomen*, vgl. Ovid. met. XV, 497: *fando aliquem Hippolytum vestras, puto, contigit aures . . . occubuisse neci* und A. I, 181.

82. *Palamedes*, Sohn des Königs

Nauplius von Euboea, ein Nachkomme des ägyptischen Königs Belus, nöthigteden Odysseus zur Theilnahme am trojanischen Kriege. Odysseus hierüber erzürnt und neidisch auf den Ruhm des ihn verdunkelnden Helden brachte den Palamedes durch seine Ränke in den Verdacht des Verraths, worauf er vom Heere gesteinigt wurde. So die nachhomerischen Dichter; vgl. auch Ovid. met. XIII, 37–39. 56–60. — *Belidae* mit langer *paonultima* findet sich auch bei andern lat. Dichtern und führt auf eine, sonst freilich nicht vorkommende Nebenform *Βηλεύς*, ähnlich wie *Pyrrhidae* A. VII, 484 und *Aenide* A. IX, 653.

84. *infando indic.* Die Anklage wegen Verraths wurde erhoben in Folge eines von Odysseus untergeschobenen Briefes des Priamus an den Palam., und begründet durch die Entdeckung einer Summe Geldes, welche Odysseus vorher heimlich im Zelte des Palamedes hatte vergraben lassen. — *quia bella vet.* Dies also führt Sinon als den wirklichen Grund der Hinrichtung des Palamedes an.

86. Hier beginnt der Nachsatz des v. 81 eingeleiteten Vordersatzes. Welches Verbum sollte, streng genommen, diesen Nachsatz einführen?

Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.  
 Dum stabat regno incolumis regumque vigeat  
 Conciliis, et nos aliquod nomenque decusque  
 90 Gessimus. Invidia postquam pellacis Ulixi —  
 Haud ignota loquor — superis concessit ab oris,  
 Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam  
 Et casum insontis mecum indignabar amici.  
 Nec tacui demens et me, fors si qua tulisset,  
 95 Si patrios umquam remeassem victor ad Argos,  
 Promisi ultorem et verbis odia aspera movi.  
 Hinc mihi prima mali labes, hinc semper Ulixes  
 Criminibus terrere novis, hinc spargere voces  
 In volgum ambiguas et quaerere conscius arma.  
 100 Nec requievit enim, donec Calchante ministro —  
 Sed quid ego haec autem nequiquam ingrata revolve?  
 Quidve moror, si omnis uno ordine habetis Achivos,

87. Die W. *primis ab annis* sind von dem Alter des Sinon zu verstehen und *misit* ist im prägnanten Sinne zu nehmen. Der Vater gab mich im frühesten Alter dem Pal. zum Gefährten und veranlasste dadurch meine Theilnahme am troj. Kriege. Damit giebt Sinon zweierlei zu verstehen: erstens, dass er Palamedes langjähriger Gefährte gewesen sei, zweitens, dass er un- freiwillig an dem Feldzuge theilgenommen, weil er nämlich dem Pal. verpflichtet gewesen sei.

88. *regno*. Ein *regnum* d. h. eine Herrschergewalt über die Krieger des eigenen Volkes wird auch den einzelnen Anführern zugeschrieben, vgl. Valer. Fl. V, 608: *illa ducum eras regna videbis dissona*. Durch die Worte: *dum stab. r. inc.* wird also das Ansehen des Palamedes bei seinen eigenen Mannen, durch die folgenden eigene Worte: *reg. vigeat conciliis* sein Ansehen bei den übrigen Führern oder im Kriegsrathe bezeichnet.

90. *pellacis Ulixi*. *pellax* von *pellivere*, ein von V. gebildetes W., um das gr. *ποικιλομητης* auszudrücken.

97. *prima mali lab.*, vgl. Hom. II. XI, 604.

99. *in volgum*. *volgus* kommt als Mascul. bei Verg. nur hier vor, bei Sall. zweimal, Jug. 69, 2. 73, 5, desto häufiger bei den Schriftstellern des silbernen Zeitalters. — *consciis*, schuld bewusst, Sall. Cat. 14, 3: *omnes, quos flagitium, egestas, consciis animis exagitabant*. Valer. Fl. III, 211: *lentis haeret Noe conscia bigis*. Unter *arma* sind die Mittel zu verstehen, die Odysseus anwendet, um den Sinon zu verderben.

100. Welchen im Vorherg. erhaltenen Begriff begründen die W.: *Nec requievit enim*?

101. *sed. . . autem* ist eine der Umgangssprache angehörige und darum im Dialog der Comödie öfter vorkommende Verbindung, in welcher *autem* dazu dient, der Frage den Ausdruck des Unwillens zu geben, und *sed* dazu dient, die vorhergehende Gedankenreihe abzu- brechen.

102. *quidve moror, si*. Der Gedanke ist: Oder warum halte ich euch durch meine Erzählung auf,

Idque audire sat est? Iamdudum sumite poenas;  
 Hoc Ithacus velit et magno mercentur Atridae.  
 Tum vero ardemus scitari et quaerere caussas, 105  
 Ignari scelerum tantorum artisque Pelasgae.  
 Prosequitur pavitans et ficto pectore fatur:  
 Saepe fugam Danaï Troia cupiere relicta  
 Moliri et longo fessi discedere bello;  
 Fecissentque utinam! saepe illos aspera ponti 110  
 Interclusit hiemps et terruit Auster euntis.  
 Praecipue, cum iam hic trabibus contextus acernis  
 Staret equus, toto sonuerunt aethere nimbi.  
 Suspensi Eurypyllum scitantem oracula Phoebi  
 Mittimus, isque adytis haec tristia dicta reportat: 115  
 „Sanguine placastis ventos et virgine caesa,  
 Cum primum Iliacas, Danaï, venistis ad oras;  
 Sanguine quaerendi reditus animaque litandum  
 Argolica.“ Volgi quae vox ut venit ad auris,  
 Obstipuere animi gelidusque per ima cucurrit 120  
 Ossa tremor, cui fata parent, quem poscat Apollo

wenn ihr keinen Unterschied zwischen den Freunden des Odysseus und Palamedes macht, sondern alle Griechen gleichstellt, und dies zu hören hinreicht, d. i. wenn ihr den blossen Namen „Grieche“ zu hören braucht.

103. *iamdudum* enthält eine Aufforderung an den Säumigen, das unverzüglich vorzunehmen, was er schon längst hätte thun sollen; vgl. G. I, 213.

104. *Ithacus*, dichterische Form für *Ithacensis*.

105. *tum vero*, da nun vollends.

107. *Prosequitur*, er fährt fort. In dieser Bedeutung scheint das absolut gebrauchte *prosequi* nur hier vorzukommen. Ameis erklärt: er verfolgt sie (die *artes Pelasgas*) weiter, also: er bleibt seiner Rolle getreu. — *pavitans* ist ein dichterisches und nachkl. Wort.

111. *euntis*, die Aufbrechenden, beim Aufbruch, vgl. A. IX, 243. XII, 73.

114. *scitantem*, welcher befragen sollte. Liv. XXI, 6, 2: *legati a Sa-*

*guntinis Romam missi, auxilium ad bellum imminens orantes*, ein Gebrauch des part. praes., der mit dem des praes. und imperf. *de conatu* zusammenhängt. Ebenso im Griech., wie Xen. Cyrop. V, 4, 24: *κήρυκα ἐπέμψε πρὸς αὐτὸν λέγοντα, ὅτι*. Gewöhnlich ist aber in solchen Verbindungen das part. praes. weder im Griech. noch im Latein. — Das Verb. *scitari* gehört der Dichtersprache an; die Prosa nahm dafür *sciscitari*.

120. *p. ima. c. o. tr.*, es schlotterten ihnen die Kniee (denn das sind die *ima ossa*) vor Furcht, also das homerische *ὑπὸ τῷ φόβῳ ἔλλαβε γνῖα*.

121. *cui fata parent*, wem sein Geschick es — nämlich den Opfertod — bereite. Das Object zu *parare* ist aus dem Vorhergeh. leicht zu ergänzen und ist ausgelassen, um das Schauerliche zu erhöhen, wie Schiller im Taucher denselben Eindruck durch das unbestimmte es öfters hervorgebracht hat, z. B. da kroch's heran etc. Die andere



- Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu  
 Protrahit in medios; quae sint ea numina divom,  
 Flagitat. Et mihi iam multi crudele canebant  
 125 Artificis scelus et taciti ventura videbant.  
 Bis quinos silet ille dies tectusque recusat  
 Prodere voce sua quemquam aut opponere morti.  
 Vix tandem, magnis Ithaci clamoribus actus,  
 Composito rumpit vocem et me destinat arae.  
 130 Assensere omnes et, quae sibi quisque timebat,  
 Unius in miseri exitium conversa tulere.  
 Tamque dies infanda aderat, mihi sacra parari  
 Et salsae fruges et circum tempora vittae:  
 Eripui, fateor, leto me et vincula rupi  
 135 Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva  
 Delitui, dum vela, darent si forte, dedissent.  
 Nec mihi iam patriam antiquam spes ulla videndi,  
 Nec dulcis natos exoptatumque parentem;  
 Quos illi fors et poenas ob nostra reposcent  
 140 Effugia et culpam hanc miserorum morte piabunt.

Erklärung: „wem man den Opfer-  
 tod bereiten sollte“ ist darum un-  
 passend, weil das Grausen, das die  
 Griechen erfasst, nicht aus Mitleid  
 mit dem Geschick Anderer, sondern  
 aus Furcht für das eigene Leben  
 hervorgeht, s. v. 130–31.

123. *quae sint ea num. divom*,  
 worin der Wille der Götter bestehe.  
 Statt der bestimmten Frage: *quem  
 signont num. div.*, thut Odysseus  
 euphemistisch diese allgemeinere,  
 um die Möglichkeit einer unerwar-  
 teten Deutung des Orakels zu las-  
 sen.

125. *multi – et = multi – alii*,  
 wie E. 1, 66: *pars – et*. Die *W.  
 taciti videbant* enthalten einen Ge-  
 gensatz zu dem vorhergeh. *cane-  
 bant*; welchen?

129. *composito*. Gewöhnlicher  
 heisst es *de* oder *ex composito*, doch  
 steht *composito* auch Nep. Dat. 6.  
 Ter. Phorm. V, 1, 29; vgl. z. A. I,  
 737.

131. *conversa*, näml. vom Cal-  
 chas. Die Prophezeiung hatte An-  
 fangs Alle mit Schrecken erfüllt,

weil Jeder für sich selbst fürchtete;  
 als aber Calchas später erklärte,  
 Sinon sei gemeint, liessen sich Alle  
 diesen Ausspruch leicht gefallen.

132. *mihi sacra par.* Aehnlich  
 sagt Ovid. met. XIII, 454 von der  
 Polyxena: *crudelibus aris Admota  
 est sensitque sibi fera sacra parari*.

133. *salsae fruges*, die *mola sal-  
 sa*, das homerische *ὀλόχυρα*.

134. Die *W. vincula rupi* dürfen  
 wegen v. 37. und 146. nicht in eig.  
 Bed. genommen werden, sondern  
 stehen hier und A. VIII, 651, in der  
 übertragenen Bed. entfliehen.

136. *darent si forte*, denn es war  
 ja ungewiss, ob die Griechen, ohne  
 das Opfer gebracht zu haben, abse-  
 gen würden.

139. *fors*, s. z. A. XI, 50. *quos  
 poenas reposcent. reposcere* verbind-  
 et Verg. auch A. VII, 606 mit dop-  
 peltem Accus.

140. *effugia*, der eigentliche  
 Ausdruck von Opferthieren, welche  
 durch Flucht sich dem Tode ent-  
 ziehen, nachdem sie schon vor den  
 Altar geführt sind.

- Quod te per superos et conscia numina veri,  
 Per, si qua est, quae restet adhuc mortalibus usquam  
 Intemerata fides, oro, miserere laborum  
 Tantorum, miserere animi non digna ferentis.  
 His lacrimis vitam damus et miserescimus ultro, 145  
 Ipse viro primus manicas atque arta levare  
 Vincula iubet Priamus dictisque ita fatur amicis:  
 Quisquis es, amissos hinc iam obliviscere Graios;  
 Noster eris mihi haec edessere vera roganti:  
 Quo molem hanc immanis equi statuere? quis auctor? 150  
 Quidve petunt? quae religio? aut quae machina belli?  
 Dixerat. Ille dolis instructus et arte Pelasga  
 Sustulit exutas vinculis ad sidera palmas:  
 Vos, aeterni ignes, et non violabile vestrum  
 Testor numen, ait, vos arae ensesque nefandi,  
 Quos fugi, vittaeque deum, quas hostia gessi:  
 Fas mihi Graiorum sacrata resolvere iura, 155

141. *quod*, deshalb, eigentlich im  
 Hinblick hierauf, wie so häufig das  
 griechische *ὅ*. — *conscia num. veri*  
 ist absichtlich von Sinon zweideutig  
 gesprochen, indem die Trojaner  
 darin sowol eine Berufung auf die  
 Götter für die Wahrheit seines Be-  
 richts, als auch eine Berufung auf  
 die Götter als die Beschützer des  
 Rechts (denn *verum* ist öfter = *rec-  
 tum, iustum*) finden können.

142. *per, si qua est . . . fides*.  
 eine auch A. VI, 459. X, 597. 903.  
 XII, 56 vorkommende Verbindung,  
 die zu der sogenannten *attractio in-  
 versa* gehört, vgl. zu A. I, 573.  
 Aehnlich Liv. XXIII, 9, 2: *per ego  
 te, fili, quaecumque iura liberos iun-  
 gunt parentibus, precor*.

143. *intem.*; ein dichterisches  
 und nachkl. W.

145. *miser. ultro*, „mehr noch,  
 wir schenken ihm Mitleid.“ Servius:  
*ultro non est sponte, nam iam ro-  
 gaverat Sinon, sed insuper. Et ve-  
 nit ab eo quod est ultra, plus enim  
 quam rogaverat praestiterunt*; vgl.  
 A. V, 446. und s. z. A. XII, 3.

149. *haec edessere*, vgl. Hom. II.

X, 384.

151. *quae religio*, s. oben v. 17.  
*religio*, Heiligthum.

152. *dolis instr.*, vgl. Hom. II.  
 IV, 339.

154. *aeterni ignes* sind, wie aus  
 dem vorhergehenden Verse und aus  
 der Vergleichung mit A. III, 599.  
 und IX, 429 hervorgeht, Sonne,  
 Mond und Sterne. Der Sinn ist:  
 „So wahr ihr Gestirne des Himmels  
 den Frevel gesehen habt, der gegen  
 mich verübt werden sollte, so wahr  
 ist es, dass ich befugt bin, mich von  
 den Griechen völlig loszusagen.“  
 Da die Gestirne des Himmels aber  
 nicht Zeugen jenes Frevels gewesen  
 sind, so hat Sinon auch kein Recht,  
 sich von seinen Pflichten gegen die  
 Griechen loszusagen. So bewährt  
 sich Sinon gleich bei diesen ersten  
 Worten als *dolis instructus et arte  
 Pelasga*. Die Amphibolie setzt sich  
 durch die ganze Rede des Sinon  
 fort.

156. *vittae deum*, weil die *vittae*  
 zu Ehren der Götter getragen wur-  
 den.

157. *fas mihi*. Zu ergänzen ist

Fas odisse viros atque omnia ferre sub auras,  
 Si qua tegunt; teneor patriae nec legibus ullis.  
 160 Tu modo promissis maneat servataque serves  
 Troia fidem, si vera feram, si magna rependam.  
 Omnis spes Danaum et coepti fiducia belli  
 Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo  
 Tydides sed enim scelerumque inventor Ulixes  
 165 Fatale aggressi sacrato avellere templo  
 Palladium caesis summae custodibus arcis  
 Corripuere sacram effigiem manibusque cruentis  
 Virgineas ausi divae contingere vittas:  
 Ex illo fluere ac retro sublapsa referri  
 170 Spes Danaum, fractae vires, aversa deae mens.  
 Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstria.  
 Vix positum castris simulacrum: arsere coruscae  
 Luminibus flammae arrectis salsusque per artus  
 Sudor iit terque ipsa solo — mirabile dictu —

est, nicht sit.

158. *ferre sub auras*, ἵπ' αὐρὰς ἄγειν. Ovid. met. XI, 184: *qui quam nec prodere visum Dedecus auderet, cupiens efferre sub auras, Nec posset reticere tamen.*

159. *ten. p. n. l. v.* Da Sinon Trojaner werden will, wie er vorgeht, so binden ihn keine Verpflichtungen mehr gegen das Vaterland.

160. *promissis maneat*, vgl. A. VIII, 643; gewöhnlicher ist *stare promissis*.

161. *si vera feram*. Warum konnte es hier nicht heißen: *quam vera feram, quam magna rep.*?

164. Bei der Partikelverbindung *sed enim* muss der adversative Satz, auf den *sed* hinweist, sich aus dem Zusammenhange leicht ergänzen lassen. So ist hier der Gedanke: die ganze Hoffnung der Griechen beruht auf dem Beistande der Pallas. Aber diese Hoffnung war nicht dauernd. Denn seitdem etc. — Wie vielfachen Frevel hatten Odysseus und Diomedes beim Raube des Palladium begangen?

169. *fluere*, zerfließen, schwinden, Cic. d. finn. II, 32, 106: *fluit*

*voluptas corporis et prima quaeque avolat.* — *retro subl. ref.*, vgl. G. I, 200.

171. *ea signa*, Zeichen hiervon, vgl. oben v. 75. A. III, 505. — *Tritonia*. *Trito* und *Tritogeneia* sind Beinamen der Minerva, wahrscheinlich nach dem böotischen Flüschen Triton, wo sie geboren sein sollte, oder nach dem libyschen See Tritonis, wohin eine andere Sage ihre Geburt verlegte.

172. *arsere*. In Prosa hätte es heißen müssen: *vix positum erat, cum (oder et, atque) arsere*. Asyndetisch stellt V. solche Sätze auch A. V, 762-65 und IX, 459 zusammen.

173. *lum. arrectis*, mit weit geöffneten Augen, als Zeichen des Zornes. *erigere* emporrichten, *arrigere* weit ausstrecken (eig. um ein Ziel zu erreichen), vgl. unten v. 206. A. IV, 280, XII, 618. Ein *salsus sudor* kommt sonst nicht vor, desto öfter ein *frigidus* oder *gelidus sudor*, von dem *sals. s.* wohl das Gegenteil ist, also heisser Schweiss.

Emicuit parmamque ferens hastamque trementem. 175  
 Extemplo temptanda fuga canit aequora Calchas,  
 Nec posse Argolicis excindi Pergama telis,  
 Omina ni repetant Argis numenque reducant,  
 Et nunc quod patrias vento petiere Mycenae: 180  
 Arma deosque parant comites pelagoque remenso  
 Improvisi aderunt. Ita digerit omina Calchas.  
 Hanc pro Palladio moniti, pro numine laeso,  
 Quod pelago et curvis secum avexere carinis, 179  
 Effigiem statuere, nefas quae triste piaret. 184  
 Hanc tamen immensam Calchas attollere molem 185  
 Roboribus textis caeloque educere iussit,  
 Ne recipi portis aut duci in moenia posset,  
 Ne populum antiqua sub religione tueri.  
 Nam si vestra manus violasset dona Minervae,  
 Tum magnum exitium — quod di prius omen in ipsum 190

178. *Omina ni rep.* Nach römischer Sitte, welche Verg. hier auf die heroische Zeit überträgt, kehren die Feldherren bei unglücklichen Kriegsereignissen oder ungünstigen Vorbedeutungen aus dem Lager nach Rom zurück, um hier aufs Neue die Auspicien zu befragen und dann mit den versöhnten Göttern den Krieg fortzusetzen. Bezeichnen hier nun die Worte *omina rep.* die wiederholte Anstellung der Auspicien, so wird durch das folgende *numen reducant* das Resultat jener Handlung, die Versöhnung der Gottheit, bezeichnet. Ungewöhnlich ist davon allerdings der Ausdruck *numen reducere*, allein da man die Auspicien vor dem neuen Aufbruch ins Feld anstellte, um *cum diis* auszurücken, so kann von dem Heere, das nach Hause zurückgekehrt die erzürnte Gottheit versöhnt und für ferneren Beistand im Kriege gewonnen hat, bei dem neuen Aufbruch gesagt werden: *numen reducit*.

180. *quod petiere* etc. wenn (*quod*) sie jetzt nach Hause zurückkehren, so geschieht das, um neue Truppen zu holen und die Götter sich von Neuem zu verbinden. In

ähnlicher elliptischer Ausdrucksweise Ovid. met. IV, 61-62: *quod non potuere vetare: Ex aequo captis ardebant mentibus ambo.*

182. *digerit omina*, er vertheilt die Vorbedeutungen, d. h. er giebt an, in welcher Reihenfolge nach der Bestimmung der *omina* Alles geschehen müsse.

179. *curvis carinis*, das homer. *πηροὶ κορωνίστιν*, vgl. A. VI, 3.

184. *nefas quae p.*, zur Sühne für den Frevel.

186. *caelo*. Ueber die Bedeutung des Dat. s. zu A. I, 126.

188. *ant. sub. rel.* Das Pferd war nach dem Berichte des Sinon ebenso zu Ehren der Minerva gebaut, wie das Palladium. Wurde das Pferd also in die Stadt gezogen, so konnte es, wenn es von den Trojanern ebenso verehrt wurde, wie das Palladium, der Stadt denselben Schutz, wie jenes, verleihen.

189. *don. Min.*, s. oben z. v. 31.

190. *quod di cet.* Böse Vorbedeutungen glaubten die Alten von sich abwenden zu können, wenn sie sie auf das Haupt des Feindes zurückwünschten. — *ipsum*, den Calchas.



- Convertant! — Priami imperio Phrygibusque futurum;  
Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,  
Ultero Asiam magno Pelopea ad moenia bello  
Venturam et nostros ea fata manere nepotes.  
195 Talibus insidiis periurique arte Sinonis  
Credita res, captique dolis lacrimisque coactis,  
Quos neque Tydides nec Larissaeus Achilles,  
Non anni domuere decem, non mille carinae.  
Hic aliud maius miseris multoque tremendum  
200 Obicitur magis atque improvida pectora turbat.  
Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,  
Sollemnis taurum ingentem mactabat ad aras:  
Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta —  
Horresco referens — immensis orbibus angues  
205 Incumbunt pelago pariterque ad litora tendunt;  
Pectora quorum inter fluctus arrecta iubaeque  
Sanguineae superant undas; pars cetera pontum  
Pone legit sinuatque immensa volumine terga.  
Fit sonitus spumante salo; iamque arva tenebant  
210 Ardentisque oculos suffecti sanguine et igni  
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.  
Diffugimus visu exsanguis. Illi agmine certo  
Laocoonta petunt; et primum parva duorum  
Corpora natorum serpens amplexus uterque

193. *Ultero*. Es handelt sich von einem Offensivkriege der Trojaner gegen die Enkel der vor Troja kämpfenden Griechen im Gegensatz zu dem Kriege, den sie jetzt zu ihrer Vertheidigung zu führen gezwungen waren.

194. *ea fata*, s. v. 191.

196. *lacrimis coactis*, Ovid. met. VI, 628: *Invititque oculi lacrimis maduere coactis*.

197. *Larissaeus Achilles*, der thessalische, denn eigentlich gehörte Larissa nicht zum Reiche des Achilles, sondern gehörte dem Hippothoos, s. Hom. II. II, 841.

199. *aliud*, ein anderer Vorfall.

200. *improvida*, die das nicht erwartet hatten, Cic. p. Lig. 6, 17: *fatalis quaedam calamitas incidisse videtur et improvidas hominum*

*mentes occupavisse*.

202. *Soll. aras*, die Altäre, an denen die gewohnten Opfer gebracht wurden, vgl. Ovid. fast. V, 597: *sollemnis circus*.

203. *per alta*. Der plur. *alta* dient hier und A. VII, 362 und VIII, 691. zur Bez. der hohen See.

208. *legit sinuatque = legit sinuans*. So unten v. 221: *fugit et excussit securim = fugit excussa securi*; vgl. unten zu v. 353. *legere* von Localitäten, die man durchwandert, gehört der Dichtersprache an. — *sinuare* dichter. und nachkl.

211. Das adj. *sibilus* findet sich hier zuerst.

212. *agmine certo*, sicheren Zuges; so steht *agmen* auch A. V, 90 von den Windungen, welche die Schlange auf ihrem Wege macht.

- Implicat et miseros morsu depascitur artus; 215  
Post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem  
Corripiunt spirisque ligant ingentibus; et iam  
Bis medium amplexi, bis collo squamea circum  
Terga dati superant capite et cervicibus altis.  
Ille simul manibus tendit divellere nodos 220  
Perfusus sanie vittas atroque veneno,  
Clamores simul horrendos ad sidera tollit:  
Qualis mugitus, fugit cum saucius aram  
Taurus et incertam excussit cervice securim.  
At gemini lapsu delubra ad summa dracones 225  
Diffugiunt saevaeque petunt Tritonidis arcem  
Sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.  
Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis  
Insinuat pavor, et scelus expendisse merentem  
Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur 230  
Laeserit et tergo sceleratam intorserit hastam.  
Ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae  
Numina conclamant.  
Dividimus muros et moenia pandimus urbis.

215. *depascitur*. vgl. G. III, 458.

217. *spiris. spirae* sind spirale Windungen, vgl. G, II, 153–54. *lig. ligare* dichterisch und nachkl. — Das adj. *squameus* findet sich bei V. zuerst.

218. *collo* ist Dativ. Die Construction ist wie zu erklären?

219. *capite*. Durch den Sing. wird angedeutet, dass die Köpfe der beiden Schlangen wie ein einziger erscheinen, dass also die Schlangen ihre Köpfe in gleicher Höhe über dem Laocoon einander nähern. Aehnliche Rücksichten veranlassten den Sing. A. I, 579. VII, 392. IX, 721. X, 334. Die Form *capitibus* war überhaupt für den *dactyl.* Dichter nicht verwendbar, wurde auch in Prosa gemieden, (doch nicht ängstlich, vgl. Cic. Verr. V, 28, 72. 60, 156. 157.)

223. *Qualis mug.*, nämlich *est*. Mit dem folgenden Gleichnisse vgl. Hom. II. XX, 403–4.

226. *Diffugiunt. diffugere* be-

zeichnet 1) auseinanderstieben, so oben v. 212; 2) durch Fliehen den früheren eingenommenen Platz verlassen, so hier u. A. X. 804. Hor. od. IV, 7, 1: *diffugere nives*. — *delubra ad summa*. Der Tempel lag auf der Burg, dem höchsten Theile der Stadt.

227. *Sub. ped. deae*: also befand sich auf der Burg noch ein vom Palladium verschiedenes Bildniss der Minerva.

229. *Insinuat* steht hier reflexiv, wie v. 235. *accingunt*. — *novus pavor*. Wodurch unterscheidet sich diese neue Furcht von der v. 212 bezeichneten? — *scelus expendere* hat gleiche Bedeutung mit dem A. XI, 258 gebrauchten Ausdruck.

234. Die hohen Mauern uralter Städte gingen über die nur niedrigen Thore hinweg. Die Trojaner nun rissen oberhalb des Thores denjenigen Theil der Mauer nieder, durch welchen das ununterbrochene Fortlaufen der letzteren bewirkt

- 235 Accingunt omnes operi pedibusque rotarum  
Subiciunt lapsus et stuppea vincula collo  
Intendunt. Scandit fatalis machina muros  
Feta armis. Pueri circum innuptaeque puellae  
Sacra canunt funemque manu contingere gaudent.
- 240 Illa subit mediaeque minans illabitur urbi.  
O patria, o divom domus llium et incluta bello  
Moenia Dardanidum! quater ipso in limine portae  
Substitit atque utero sonitum quater arma dedere;  
Instamur tamen immemores caecique furore
- 245 Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.  
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris  
Ora dei iussu non umquam credita Teucris.  
Nos delubra deum miseri, quibus ultimus esset  
Ille dies, festa velamus fronde per urbem.
- 250 Vertitur interea caelum et ruit oceano Nox  
Involvens umbra magna terramque polumque

wurde (*divid. mur.*) und öffneten dadurch die Festungswerke der Stadt (*moenia pand.*), so dass die Stadt hier dem Angriffe des Feindes bloss lag.

235. *rotarum lapsus*, die gleitenden Rollen oder Räder.

236. „Die Trojaner banden an jedes Vorderbein des Pferdes einen Strick, legten ihn, einer hinter dem andern, auf ihre Schulter an den Hals und zogen, indem sie mit den Händen festhielten, und mit dem Halse sich dagegen stemmten, das Pferd nach den Mauern der Stadt.“ *intendere* steht also in s. Grundbedeutung: anspannen, anziehen, straff ziehen. *collum* ist nicht auf den Hals des Pferdes, sondern auf den der Trojaner zu beziehen und der *sing.* ebenso zu erklären, wie *manus* in v. 239.

237. *fatal. mach.* Wie viel Bezeichnungen hat Verg. für das Pferd?

239. *Sacra*, (näml. *carmina*) Hymnen. Die Verbindung von *gaudere* mit dem *inf.* gehört den Dichtern und der nachaug. Prosa an.

242. *in lim. substitit.* Das An-

stossen mit dem Fusse an der Thür galt für ein unglückliches Omen, vgl. Tib. I, 3, 20: *O quoties ingressus iter mihi tristia dixi Offensum in porta signa dedisse pedem.*

244. *immemores*, des Omen.

247. *non umquam credita Teucris.* Tryphiod. 417–18: *την γὰρ (die Cassandra) Απόλλων ἀμφότερον μάντιν ἢ ἀγαθὴν καὶ ἔπιστον ἔθνηκεν.* *credita* gehört zu *ora*, vgl. Ovid. met. XV, 74: *primus quoque talibus ora Docta quidem solvit, sed non et credita verbis.* Die Dichter gebrauchen nach dem Vorgange der Griechen das Passivum intransitiver Verba bisweilen persönlich. Ovid. trist. III, 10, 35: *vix equidem credar.* Horat. de a. p. 57: *cur ego invidior?*

250. *Vertitur caelum.* Ovid. met. II, 70: *assidua rapitur vertigine coelum, Sideraque alta trahit celerique volumine torquet.* — *ruit oceano*, aus dem Ocean, vgl. A. V, 721. Ovid. met. IV, 92: *aquis Nox surgit ab isdem.*

251. Der spondeische Bau des v. 251 veranschaulicht den schweren Druck der Alles beherrschenden

- Myrmidonumque dolos; fusi per moenia Teucris  
Conticuere; sopor fessos complectitur artus.  
Et iam Argiva phalanx instructis navibus ibat  
A Tenedo tacitae per amica silentia lunae  
Litora nota petens; flammam cum regia puppis  
Extulerat, fatisque deum defensus iniquis  
Inclusos utero Danaos et pinea furtim  
Laxat claustra Sinon. Illos patefactus ad auras  
Reddit equus, laetique cavo se robore promunt  
Thessandrus Sthenelusque duces et dirus Ulixes,  
Demissum lapsi per funem, Acamasque Thoasque  
Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon  
Et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos.  
Invadunt urbem somno vinoque sepultam,  
Caeduntur vigiles, portisque patentibus omnis  
Accipiunt socios atque agmina conscia iungunt.

Tempus erat, quo prima quies mortalibus aegris

Incipit et dono divom gratissima serpit:

- Incipit, ecce, ante oculos maestissimus Hector  
Visus adesse mihi largosque effundere fletus,

und mit Grauen erfüllenden Finsterniss.

255. *silentia lunae.* Verg. folgt hier dem Berichte nachhomerischer Dichter, dass zur Zeit der Einnahme Troja's Vollmond gewesen sei, vgl. auch unten v. 340. In gleicher Weise gebraucht den Ausdruck *sil. lunae* Stat. Theb. II, 58: *inde per Arcturum mediaeque silentia lunae Arva super populosque meat.* Die *sil. lunae* heissen *amica*, weil die Griechen vermöge des Mondscheins den Weg leichter finden konnten. Das Feuerzeichen auf dem Admiralschiffe sollte nicht dazu dienen, den übrigen Schiffen den Curs anzudeuten, denn dessen bedurfte es in der mond hellen Nacht nicht, sondern sollte dem Sinon das verabredete Signal sein, die Gefährten aus dem Bauche des Pferdes herauszulassen. — Die W. *fatisque deum* cet. hängen aufs engste mit den vorhergehenden *flammam cum r. p. ext.* zusammen, und zwar so, dass mit

letzteren der Nachsatz beginnt, dessen erstes Glied dem zweiten logisch untergeordnet ist, denn der Gedanke ist: *classis ibat, quum Sinon conspectis flammis claustra laxat*; vgl. zu A. III, 8–10.

263. *primus*, der als Einer der Ersten herausstieg, doch s. d. Anh. Aus diesem Zusatze geht hervor, dass ausser den Genannten noch Mehrere im Pferde waren. *Machaon* stand als Arzt bei den Griechen in grossem Ansehen, vgl. II. XI, 514.

267. *agmina conscia*, die Schaar, welche um die Sache wussten.

268. *mort. aegris*, das homerische *δειλοῖσι βροτοῖσιν.*

270. *maestissimus Hector.* „Ein höchst bezeichnender Gebrauch des Superl. bei Nom. propr., wie *pulcherrima Dido, maximus Atlas*, wodurch die Absolutheit des Adjektivbegriffs dem Nomen zugeschrieben wird: das Bild aller *maestitia, pulchritudo, magnitudo.*“ Thiel.



- Raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento  
 Pulvere perque pedes traiectus lora tumentis.  
 Hei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo  
 275 Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli,  
 Vel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignis,  
 Squalentem barbam et concretos sanguine crinis  
 Volneraque illa gerens, quae circum plurima muros  
 Accepit patrios. Ultro flens ipse videbar  
 280 Compellare virum et maestas expromere voces:  
 O lux Dardaniae, spes o fidissima Teucrum,  
 Quae tantae tenere morae? quibus Hector ab oris,  
 Expectate venis? ut te post multa tuorum  
 Funera, post varios hominumque urbisque labores  
 285 Defessi aspicimus! quae caussa indigna serenos  
 Foedavit voltus? aut cur haec volnera cerno?  
 Ille nihil, nec me quaerentem vana moratur,  
 Sed graviter gemitus imo de pectore ducens,

272. Die Worte *ut quondam* gehören dem ganzen Satze von *raptatus bigis* bis *tumentis* an und bezeichnen die Uebereinstimmung der Erscheinung mit dem Bilde des vom Achilles einst um die Mauern Troja's geschleiften Hektor.

273. *tumentis*. Da Misshandlungen eines Leichnams keine Anschwellung der Glieder desselben bewirken, so zeigt der Ausdruck *tumentis*, dass Verg. hier der von dem Berichte des Homer abweichenden Sage folgte, dass Achilles den noch lebenden Hektor um die Mauern Troja's schleifte, vgl. A. I, 484. Auch Soph. Ai. 1030–31 berichtet vom Hektor: ζωστήρι προσηδεις ἐπιπικῶν ἐξ ἀντύγων ἐγνάπτει αἰὲν ἐς τ' ἀπέκωξεν βλον, und Curtius IV, 28 erzählt, dass Alexander den gefangenen Betis auf dieselbe Weise zu Tode gemartert habe, und fügt dann hinzu: *gloriantē rege, Achillem, a quo genus ipse dederet, imitatum se esse poena in hostem capiēda*.

275. *redit*. Das Praes. zur Bezeichnung einer vergangenen Sache, deren Andenken noch frisch in un-

serer Seele lebt, vgl. A. I, 99. II, 663. XII, 352. — *exuvias indutus Achill*. Die Sache erzählt Homer II. XVI und XVII.

276. *puppibus*. Beim Landen wurde das Vordertheil des Schiffes dem Meere, das Hintertheil dem Ufer zugekehrt. Ueber die Sache z. Hom. II. XV, 592 sq.

277. *squalentem barbam . . . gerens* ist nähere Bestimmung zu *quantum mutatus*.

279. *ultro* gehört zu *compellare*. — *flens ipse*, vgl. oben v. 271.

281. *lux Dard.*, Schirm, *quos*, nicht Zierde, Stolz, denn Hector gehörte nicht zu den Dardanern, welche die Landschaft Dardania in Troas zwischen Ilium und Scepsis bewohnten und zur Zeit des Trojanischen Krieges vom Aeneas beherrscht wurden.

283. *expectate*, s. z. A. I, 664. — *ut te. ut* ist mit *defessi* zu verbinden, vgl. A. VIII, 154.

287. *nec me mor. morari alqm.* sich bei, mit Jem. aufhalten, vgl. Liv. IV, 42, 8: *Sempronium nihil moror*. In dieser Bed. steht es nur in negativen Sätzen.

- Heu fuge, nate dea, teque his, ait. eripe flammis.  
 Hostis habet muros: ruit alta a culmine Troia. 290  
 Sat patriae Priamoque datum: si Pergama dextra  
 Defendi possent, etiam hac defensa fuissent.  
 Sacra suosque tibi commendat Troia Penatis;  
 Hos cape fatorum comites, his moenia quaere,  
 Magna pererrato statuas quae denique ponto. 295  
 Sic ait et manibus vittas Vestamque potentem  
 Aeternumque adytis effert penetralibus ignem.  
 Diverso interea miscentur moenia luctu.  
 Et magis atque magis, quamquam secreta parentis  
 Anchisae domus arboribusque oblecta recessit, 300  
 Clarescunt sonitus armorumque ingruit horror.  
 Excitior somno et summi fastigia tecti  
 Ascensu supero atque arrectis auribus asto;  
 In segetem veluti cum flamma furentibus austris  
 Incidit, aut rapidus montano flumine torrens 305  
 Sternit agros, sternit sata laeta boumque labores  
 Praecipitisque trahit silvas; stupet inscius alto  
 Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.  
 Tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt  
 Insidiae. Iam Deiphobi dedit ampla ruinam 310  
 Volcano superante domus, iam proximus ardet

290. *ruit alta a culmine Troia*. Diese W. enthalten eine offenbare Nachahmung von Hom. II. XIII, 772: γῦν ὄλετο πᾶσα καὶ ἄρχης Ἴλιος αἰπεινή (vgl. II, XV, 557); vgl. auch unten v. 603.

293. Zu *sacra* ist aus dem folg. *suos* ein *sua* zu ergänzen. Die Dichter setzen nämlich oft eine nähere Bestimmung, die zu zwei Substantiven gehört, erst zum letzten. So gehört gleich unten v. 309. der Genet. *Danaum* sowohl zu *fides* als zu *insidiae*; vgl. ausserdem A. I, 366. — *Penates* sind hier die Schutzgötter Troja's.

296. *vittas*, der *Vesta*.

298. *div. luctu*, Trauer, die in verschiedenen Theilen der Stadt ausgebrochen ist.

300. Das Haus des Anchises lag entfernter von dem Theile der Stadt,

in welchem die Griechen jetzt Werke der Vernichtung übten.

304. *veluti eum*. Das tertium comparationis liegt in *inscius*, nämlich *causae*. Beide staunen auf der Höhe, die Zeichen der raschen und tosenden Verwüstung wahrnehmend, ohne zu wissen, was es damit ist. Denn weil die Sache so ganz plötzlich und unerwartet gekommen ist, will der Landmann noch nicht sofort glauben, dass die Verwüstung Folge einer an sich ihm so wohl bekannten Naturerscheinung ist, und Aen. nicht, dass die Feinde wirklich in der Stadt sind.

306. *sata laeta*, vgl. G. I, 325.

309. *man. fides*, nämlich dessen, was er im Traume von Hector gehört hatte.

310. *Deiphobi*. Das Nähere s. A.

Ucalegon; Sigea igni freta lata relucet.  
 Exoritur clamorque virum clangorque tubarum.  
 Arma amens capio; nec sat rationis in armis:  
 315 Sed glomerare manum bello et concurrere in arcem  
 Cum sociis ardent animi; furor iraque mentem  
 Praecipitant pulchrumque mori succurrit in armis.  
 Ecce autem telis Panthus clapsus Achivom,  
 Panthus Othryades, arcis Phoebique sacerdos,  
 320 Sacra manu victosque deos parvumque nepotem  
 Ipse trahit cursuque amens ad limina tendit.  
 Quo res summa loco, Panthu? quam prendimus arcem?  
 Vix ea fatus eram, gemitu cum talia reddit:  
 Venit summa dies et ineluctabile tempus  
 325 Dardaniae. Fumus Troes, fuit Ilium et ingens  
 Gloria Teucrorum; ferus omnia Iuppiter Argos  
 Transtulit; incensa Danai dominantur in urbe.  
 Arduus armatos mediis in moenibus astans  
 Fundit equus victorque Sinon incendia miscet  
 330 Insultans. Portis alii bipatientibus adsunt,  
 Milia quot magnis umquam venere Mycenis;

VI, 494-530.

312. *Ucalegon*, das Haus des Ucal, vgl. A. III, 275. Ovid. fast. VI, 437: *quo tempore Vesta arsit*.

315. *glom.* ist ein vorzugsweise dichterisches W. — *bello*. V. gebraucht den Dat. zur Bezeichnung des Zweckes sehr häufig, wo von den Prosaikern die Praep. *ad* oder *inter* gebraucht wären.

317. *succurrit*, παρίσταται, vgl. Cic. ad famil. XVI, 21, 12: *succurrit, grave esse*.

318. *Panthus*, Πάνθος, Πάνθους, daher der Voc. *Panthu*.

320. *manu* ist mit *ipse* zu verbinden, vgl. A. III, 372. VII, 143. — *trahit* hat durch ein Zeugma *sacra* und *victos deos* zu Objecten.

321. *ad limina*, zum Hause des Aeneas, das vom Kriegsgetümmel entfernt lag, s. oben v. 300. Eine Anerkennung der Tapferkeit und der Frömmigkeit des Aeneas liegt darin, dass der Priester des Phoebus die Heiligthümer der Burg ge-

rade in das Haus des Aeneas rettet.

322. *quam prend. arcem*. Da Aeneas sieht, dass Panthus mit dem Bildnisse des Apollo, dessen Tempel auf der Burg stand, flieht, so schliesst er daraus, dass auch Pergamum, wenn nicht schon verloren, doch in der grössten Gefahr sei, und fragt in patriotischer Sorge, welche retten möchte, was irgend noch zu retten ist: wie steht es oben auf der Burg? (denn so wird man die W. *res summa* mit Weidner verstehen müssen), welche Burg sollen wir besetzen? was *Servius* richtig erklärt, wenn er sagt: *cum tu eam relinquis; non enim plures erant arcis*. Der ind. praes. steht auch in Prosa häufig in der Frage nach dem, was nun sofort zu thun ist, vgl. A. XI, 389.

324. *ineluct.* ein seltenes, von V. gebildetes Wort.

329. *incend. miscet*, verbreitet das Feuer überall hin.

330. *Portis bip.*, an den mit bei-

Obsedere alii telis angusta viarum  
 Oppositi; stat ferri acies mucrone corusco  
 Stricta, parata neci; vix primi proelia temptant  
 Portarum vigiles et caeco Marte resistunt. 335  
 Talibus Othryadae dictis et numine divom  
 In flammis et in arma feror, quo tristis Erinys,  
 Quo fremitus vocat et sublatus ad aethera clamor.  
 Addunt se socios Rhipheus et maxumus armis  
 Epytus, oblatis per lunam, Hispanisque Dymasque 340  
 Et lateri agglomerant nostro iuvenisque Coroebus  
 Mygdonides. Illis ad Troiam forte diebus  
 Venerat insano Cassandrae incensus amore  
 Et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat,  
 Infelix, qui non sponsaë praecepta furentis 345  
 Audierit.  
 Quos ubi confertos audere in proelia vidi,  
 Incipio super his: Iuvenes, fortissima frustra  
 Pectora, si vobis audendi extrema cupido  
 Certa, sequi; quae sit rebus fortuna, videtis. 350

den Flügeln geöffneten Thoren. — Das adj. *bipalens* findet sich nur einige Male bei den Dichtern.

333. *Oppositi*, denen, welche fliehen wollen. Wegen des Partic. perf. s. zu A. VI, 335. — *stat*, es starret.

334. *parata neci*, Ovid. fast. III, 215: *Iam stabant acies ferro mortisque paratae*. — *primi* steht prädicativ. Die übrigen Trojaner dachten noch an keinen Widerstand, die Wächter erholten sich zuerst von ihrem Schrecken und ergriffen die Waffen zur Vertheidigung. Unter den Wächtern, welche von den Griechen nach v. 266 erschlagen waren, ist nur die Abtheilung zu verstehen, welche damals gerade die Wache hatte.

335. *caeco Marte*, nicht im nächtlichen Kampfe, denn ausser dem Vollmonde verbreitete auch der Brand der Stadt Helle, von der Leidenschaft erregt ohne die geringste Aussicht auf Erfolg gekämpft wird.

336. *num. divom*, nach dem Willen der Götter.

339. *maxumus armis*, vgl. A. I, 545. Sil. Ital. III, 615: *socius, qui maxumus armis*.

341. Zu *agglom.* gehört aus dem Vorhergehenden noch *se. agglomerare* kommt nur bei den Dichtern vor.

344. *gener. „gener dicitur et qui est et qui esse vult“*, Servius. Aehnlich steht *maritus* A. IV, 35.

347. *audere in proelia*, vgl. Stat. Theb. I, 439: *neque enim meus caudeat istas Civis in usque manus*. Grat. Fal. 498: *audere in artes*. Aehnlich G. III, 232.

348. *Incipio super his. super* ist Adv. (= *insuper*); die ganze Wendung entspricht dem homer. τῶν δ' ἢ ἤχ' ἀγορεύειν und τοῖσι δὲ μύθων ἤχη.

349-50. *sequi*. Der inf. steht nach homerischer Weise im Sinne des imper. Ebenso sind *imponere* A. II, 70, und *velare* A. III, 405 aufzufassen, und A. VII, 126 ist es einfacher, *sperare* für diesen impera-



- Excessere omnes adytis arisque relictis  
 Di, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi  
 Incensae: moriamur et in media arma ruamus.  
 Una salus victis nullam sperare salutem.  
 355 Sic animis iuvenum furor additus. Inde, lupi ceu  
 Raptores atra in nebula, quos improba ventris  
 Exegit caecos rabies catulique relictis  
 Faucibus exspectant siccis, per tela, per hostis  
 Vadimus haud dubiam in mortem mediaeque tenemus  
 360 Urbis iter; Nox atra cava circumvolat umbra.  
 Quis cladem illius noctis, quis funera fando  
 Explicet aut possit lacrimis aequare labores?  
 Urbs antiqua ruit multos dominata per annos;  
 Plurima perque vias sternuntur inertia passim  
 365 Corpora perque domos et religiosa deorum  
 Limina. Nec soli poenas dant sanguine Teucri;  
 Quondam etiam victis redit in praecordia virtus  
 Victoresque cadunt Danai. Crudelis ubique  
 Luctus, ubique pavor et plurima mortis imago.  
 370 Primus se Danaum magna comitante caterva  
 Androgeos offert nobis socia agmina credens

tivischen inf. anzusehen, als eine Abhängigkeit von *memento* anzunehmen. Von den späteren Dichtern hat Valer. Fl. III, 412 diesen Gebrauch nachgeahmt: *tu socios adhibere saeris*.

351. *Excessere*. Nach dem Glauben der Alten verliessen die Schutzgötter die Stadt, welche von den Feinden erobert werden sollte.

353. *moriamur et ruamus = moriamur ruendo*, s. oben z. v. 208. Aehnlich Hor. sat. II, 3, 294: *mater delira necabit - febrimque reducet*.

355. *lupi ceu raptores*, vgl. Hom. II, XVI, 352 u. 53.

357. *caecos*, blind gegen jede Gefahr.

358. *per tela, per hostis*, vgl. Hom. II, X, 298. Liv. VIII, 30, 6. IX, 39, 8.

360. Die Worte *Nox atra . . . umbra* schildern das Gefühl, mit dem die Schaar todesmüthiger Trojaner jetzt in der Nacht zu ihrem

letzten Gange aufgebrochen ist. Allerdings erhellt der Mond die Nacht, aber er wird, wie aus v. 397. 420 u. 621. zu schliessen ist, zeitweise durch Wolken verhüllt, und ein nächtlicher Kampf hat immer noch andere Schrecken, als ein Kampf bei Tage. — *cava umbra*, mit umhüllenden Schatten, vgl. A. I, 516. V, 810. IX, 671. X, 636.

361. *Quis cladem*. Vgl. Hom. Od. III, 113 u. 14.

364. *inertia corpora*. Wehrlose. — Zu beachten ist die Steigerung in *per vias, per domos et rel. deor. lim.* — *deorum* hängt nur von *limina* ab, nicht von *domos*, denn *domos deorum* bez. nur den Olymp oder einzelne Wohnungen der Götter auf dem Olymp, vgl. A. X, 1. 101.

367. *Quondam*, zuweilen; so besonders oft in Vergleichen, s. A. II, 416. VII, 699. XII, 863. In derselben Bedeutung steht *olim*. G. IV, 433. A. V, 125. VIII, 391.

- Inscius atque ultro verbis compellat amicus:  
 Festinate, viri. Nam quae tam sera moratur  
 Segnitias? alii rapiunt incensa feruntque  
 Pergama; vos celsis nunc primum a navibus itis? 375  
 Dixit et extemplo, neque enim responsa dabantur  
 Fida satis, sensit medius delapsus in hostis.  
 Obstipuit retroque pedem cum voce repressit.  
 Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem  
 Pressit humi nitens trepidusque repente refugit 380  
 Attollentem iras et caerula colla tumentem;  
 Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.  
 Inruimus densis et circumfundimur armis  
 Ignarosque loci passim et formidine captos  
 Sternimus. Aspirat primo fortuna labori. 385  
 Atque hic successu exsultans animisque Coroebus,  
 O socii, qua prima, inquit, fortuna salutis  
 Monstrat iter, quaque ostendit se dextra, sequamur;  
 Mutemus clipeos Danaumque insignia nobis  
 Aptemus. Dolus an virtus, quis in hoste requirat? 390  
 Arma dabunt ipsi. Sic fatus, deinde comantem  
 Androgei galeam clipeique insigne decorum

374. *rapiunt feruntque*. Diese Verba werden, wie *ἀγειν καὶ φέρον*, häufig verbunden, um das völlige Ausplündern zu bezeichnen.

377. *sensit delapsus = delapsus in hostis sensit*, nämlich *se in hostes delapsus esse*, vgl. G. II, 510. A. X, 500. XII, 6. 702.

378. *retro repressit*, vgl. G. I, 200. A. IX, 794. 797. *cum voce*, „mit einem Schrei“ der Ueberraschung. Aehnlich steht *cum voce* zur Bez. des begleitenden Umstandes A. II, 688. III, 177. X, 667.

379. *veluti qui s. ang.*, vgl. das ähnliche Bild bei Hom. II, III, 33-35.

380. *nitens*. Cic. de nat. deor. II, 48, 124: *crocodili - simulac primum niti possunt, aquam persequuntur*.

381. *Attoll. iras*, vgl. G. III, 421.

383. *densis armis* ist der Dat. und steht metonymisch st. *confertis hostibus* vgl. unten 409. Dieser

Dativ ist mit dem medial gebrauchten *circumfundere* zu verbinden. Ueber das nachgestellte *et s. unten* zu v. 434.

385. *labori*, vom Kampfe, wie *νόσος* bei Hom.

386. *successu exsultans animisque*, in der Freude fortgerissen durch den Erfolg und seinen kecken Muth (der sich sogleich in dem Vorschlage, den er macht, ausspricht); vgl. A. XI, 491.

388. *dextra* ist auf *fortuna* zu beziehen.

389. *Danaumque insignia* sind die griechischen Waffen überhaupt, sofern sie sich von den trojanischen unterscheiden, s. v. 391, vorzugsweise aber die Schilde und Helme.

391. *arma d. ipsi*, d. h. die Feinde sollen uns (gegen ihren Willen) Waffen zum Kampfe geben. — *deinde*, s. zu A. I, 225. — *comans* ist ein dichterisches W.

392. *clip. insigne*. Die Schilde

Induitur laterique Argivum accommodat ensem.  
 Hoc Rhipeus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus  
 395 Laeta facit; spoliis se quisque recentibus armat.  
 Vadimus immixti Danais haud numine nostro  
 Multaque per caecam congressi proelia noctem  
 Conserimus, multos Danaum demittimus Orco.  
 Diffugiunt alii ad navis et litora cursu  
 400 Fida petunt; pars ingentem formidine turpi  
 Scandunt rursus equum et nota conduntur in alvo.  
 Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis!  
 Ecce trahebatur passis Priameia virgo  
 Crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae  
 405 Ad caelum tendens ardentia lumina frustra,  
 Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.  
 Non tulit hanc speciem furiata mente Coroeus  
 Et sese medium iniecit periturus in agmen.  
 Consequimur cuncti et densis incurrimus armis.  
 410 Hic primum ex alto delubri culmine telis  
 Nostrorum obruimur oriturque miserrima caedes  
 Armorum facie et Graiarum errore iubarum.  
 Tum Danai gemitu atque ereptae virginis ira  
 Undique collecti invadunt, acerrimus Ajax

wurden gerne durch erhabene Arbeiten in Erz, welche gewöhnlich Thiere darstellten, geschmückt.

394. *ipse* gehört nach dem z. A. II, 293 erörterten Sprachgebrauch auch zu Rhipeus, und dieser wie Dymas werden als Hauptpersonen (als Führer) der *omnis iuventus* entgegengesetzt.

396. *haud nam. n.*, indem die Gottheit nicht die unsrige, d. h. nicht für uns, uns nicht günstig war, s. v. 402. *num. nostro* ist also als *abl. abs.* zu fassen. In gleicher Weise gebrauchen besonders die Dichter die Pron. *poss.*, s. A. V, 832. XII, 187. Ovid. met. IV, 373: *vota suos habuere deos.* Hor. epod. 9, 30: *ventis iturus non suis.*

398. *demitt. Orco*, vgl. Hom. II, 3.

405. *tendens lum.* ist ein ganz ungewöhnlicher Ausdruck für *tolens*; *tendere* wird gewöhnlich von

den Händen gesagt.

406. *Lumina.* Wegen der Epanaphora s. zu A. I, 109.

407. *furiata mente Coroeus*, s. oben v. 341-46. *furiatus* ist ein rein dichterisches W.

409. *dens. inc. arm.*, „wir drängen uns in die den Coroeus bereits dicht umgebenden Waffen. So entspricht *dens. inc. arm.* als Handlung der Genossen dem *sese med. inj. in agmen* als Handlung des Coroeus, und es erhalten Gedanke und Form dichterisches Ebenmass.“ Kappes.

413. *gemitu atque ira*, mit lautem Wuthgeheul, vgl. A. VII, 15 *gemitus* bez. jede Aeusserung des Schmerzes vom stillen Seufzer bis zum lauten Gebrüll, vgl. A. IV, 667. XII, 929. und wird auch in Prosa mit *clamor* und mit *ejulatus* verbunden.

414. *Aiax.* Welcher? s. z. A. I, 41.

Et gemini Atridae Dolopumque exercitus omnis; 415  
 Adversi rupto ceu quondam turbine venti  
 Confligunt, Zephyrusque Notusque et laetus Eois  
 Eurus equis; stridunt silvae saevitque tridenti  
 Spumeus atque imo Nereus ciet aequora fundo.  
 Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram 420  
 Fudimus insidiis totaque agitavimus urbe,  
 Apparent; primi clipeos mentitaque tela  
 Agnoscunt atque ora sono discordia signant.  
 Illicet obruimur numero; primusque Coroeus  
 Penelei dextra divae armipotentis ad aram 425  
 Procumbit; cadit et Rhipeus, iustissimus unus  
 Qui fuit in Teucris et servantissimus aequi;  
 Dis aliter visum; pereunt Hypanisque Dymasque  
 Confixi a sociis; nec te tua plurima, Panthu,  
 Labentem pietas nec Apollinis infula texit. 430  
 Iliaci cineres et flamma extrema meorum,  
 Testor, in occasu vestro nec tela nec ullas

415. *Dolopum*, s. zu A. II; 7.

416. *rupto turb.*, bei hervorgebrochenem Wirbelwind, vgl. G. III, 428. A. XI, 548. Mit dem Bilde vgl. Hom. II. XVI, 765-69.

417. *Eois*, weil der *Eurus* von Osten kommt; *equis*, insofern die Winde öfters als reitend dargestellt wurden, vgl. Horat. od. IV, 4, 44: *Eurus per Siculas equitavit undas.* Val. Flac. I, 611: *fundunt se carcere laeti Thraces equi; Zephyrusque et . . . Notus.*

419. *Nereus*, ein Meergreis, der älteste Sohn des Pontus, regt mit dem Dreizack, der sonst nur Attribut des Poseidon ist, die Fluthen auf.

422. *primi.* Sie waren die Ersten, welche die Täuschung erkannten, denn die v. 413 sq. genannten Griechen hatten blind auf Diejenigen eingehauen, welche ihnen die Cassandra zu entreissen suchten, unbekümmert darum, ob es Trojaner oder Landsleute waren. — *mentita* ist nach Serv. *activ.* zu nehmen: sie erkennen die Waffen, welche sie getauscht hatten.

Vergil II 6. Aufl.

423. *ora sono discordia sign.* *signare* heisst hier: etwas an einem Zeichen kenntlich machen, vgl. Ovid. Heroid. 16, 208: *Et qui Myrtoas crimine signet aquas.* Der Sinn ist also: an dem Tone, dem Accent, machen sie (die *illi* in v. 420) den übrigen Griechen die mit der ihrigen nicht übereinstimmende Rede kenntlich.

425. *armipotens*, dichter. und nachkl.

426. *unus* beim Superlativ entspricht dem homerischen *ὄνα* (bei *ἀριστος*). Die Prosa pflegt zu diesem *unus* mit dem *superl.* den gen. *omnium* hinzuzufügen.

428. *Dis al. vis.*, vgl. Hom. Od. I, 234.

429. *Panthu*, s. oben v. 318.

430. *Labentem*, im Hinsinken.

431. Die W. *flamma extr. m.* weisen auf den Brand Trojas hin, der den Leichen die Stelle des Scheiterhaufens vertreten musste.

432. *Testor . . . vitavisse.* Der Subjectsaccusativ der Pron. person. und demonstr. ist beim Infin. häufig aus dem Zusammenhange zu ergänzen.



- Vitavisse vices; Danaum et, si fata fuissent,  
 Ut caderem meruisse manu. Divellimur aede;  
 435 Iphitus et Pelias mecum; quorum Iphitus adeo  
 lam gravior, Pelias et volnere tardus Ulixi;  
 Protinus ad sedes Priami clamore vocati.  
 Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam  
 Bella forent, nulli tota morerentur in urbe,  
 440 Sic Marfem indomitum Danaosque ad tecta ruentis  
 Cernimus obsessumque acta testudine limen.  
 Haerent parietibus scalae postisque sub ipsos  
 Nituntur gradibus clipeosque ad tela sinistris  
 Protecti obiciunt, prensant fastigia dextris.  
 445 Dardanidae contra turris ac tecta domorum  
 Culmina convellunt; his se, quando ultima cernunt,  
 Extrema iam in morte parant defendere telis;  
 Auratasque trabes, veterum decora alta parentum,  
 Devolvunt; alii strictis mucronibus imas

zen, vgl. A. III, 184. 201. 603. IV, 493. VI, 457.

433. *vices*, Wechselfälle, Gefahren, nämlich *belli*, was sich hier aus dem Zusammenhange von selbst ergibt. Andere verbinden *vices Danaum*, allein das könnte nur die Wechselfälle des Krieges, welche die Danaer selbst erleiden, nicht die, welche sie Andern bereiten, bezeichnen.

434. *manu* ist mit *caderem* zu verbinden; die Construction ist: *et meruisse, ut manu Danaum caderem, si fata fuissent* (nämlich *ut caderem*). Den Gedanken der Stelle ahmt Sil. Ital. II, 704 u. 5 nach: *saepe Saguntinis somnos exterritus umbris Optabit cecidisse manu*. Im Verg. war der Zusatz *Danaum* zu *manu* nothwendig, weil Aeneas wohl bereit ist das Loos des *Coroebus* und *Rhipeus*, aber keineswegs das des *Hypanis* und *Dymas* (s. v. 428–430) zu theilen. Wegen der Nachstellung des *et* vgl. A. III, 430. 668. VIII, 517. XI, 367.

438. *ceu cet. n. b. for.*, als ob die übrigen Kämpfe nirgends da wären, d. h. als ob sonst nirgends gekämpft

würde. — Im Folgenden wird ein zweifacher Kampf beschrieben; die Griechen suchen theils das Dach vermittelt angelegter Leitern zu ersteigen (v. 442–44), theils die Thüre unter einem Schilddache zu erstürmen (v. 441).

441. *testudine*. Liv. XXXIV, 39: *Sublatis deinde supra capita scutis continuatisque ita inter se, ut non modo ad caecos ictus, sed ne ad inferendum quidem ex propinquo telum loci quidquam esset, testudine facta subibant*.

442. *post. sub ipsos*, hart (unmittelbar) an der Thür, vgl. Tacit. hist. V, 11: *Iudaei sub ipsos muros struxere aciem*. Der Angriff richtete sich also nur gegen die Vorderseite des Hauses, und Aen. konnte daher auf dem 453sq. angegebenen Wege auf das Dach gelangen.

443. *nit.*, klimmen, gewöhnlicher ist dafür *eniti*. — *gradibus*, der Leitern. — *ad tela*, gegen die Geschosse, vgl. G. II, 352.

444. *protecti*, steht proleptisch. — *prensare* steht in der kl. Prosa nur von den Candidaten, die sich Stimmen zu erwerben suchen.

- Obsedere fores; has servant agmine denso. 450  
 Instaurati animi, regis succurrere tectis  
 Auxiliisque levare viros vimque addere victis.  
 Limen erat caecaeque fores et pervius usus  
 Tectorum inter se Priami, postesque relictis  
 A tergo, infelix qua se, dum regna manebant, 455  
 Saepius Andromache ferre incomitata solebat  
 Ad soceros et avo puerum Astyanacta trahebat.  
 Evado ad summi fastigia culminis, unde  
 Tela manu miseri iactabant irrita Teucris.  
 Turrim in praecipiti stantem summisque sub astra 460  
 Eductam tectis, unde omnis Troia videri  
 Et Danaum solitae naves et Achaica castra,  
 Aggressi ferro circum, qua summa labantis  
 Iuncturas tabulata dabant, convellimus altis  
 Sedibus impulimusque; ea lapsa repente ruinam 465  
 Cum sonitu trahit et Danaum super agmina late  
 Incidit. Ast alii subeunt, nec saxa nec ullum  
 Telorum interea cessat genus.

Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus

451. *instaurati animi*, des Aeneas und seiner Gefährten. — Ueber die Bedeutung der folg. Infin. s. oben zu v. 55.

453–68. Um auf das Dach zu kommen, benutzte Aeneas eine ihm bekannte, Andern verborgene Thür (*caecae fores*) an der Hinterseite des Palastes. Diese Thür führte auf einen Corridor, von dem man in alle Gemächer des Palastes kommen konnte (*pervius usus tectorum inter se*).

456. *incomit.*, weil sie hier im Kreise ihrer Familie blieb, denn öffentlich pflegten sich die vornehmeren Frauen nur von Dienerinnen begleitet zu zeigen. Das adj. *incomitatus* findet sich vorzugsweise bei den Dichtern.

458. *evado ad fast.*, vgl. A. IV, 128. Sil. Ital. XII, 56: *tacito si ad culmina nisu evasit serpens*. — *fastigia culm. fastigium* bez. den höchsten Theil des Giebeldaches (*culmen*), vgl. Liv. 40, 2, 2: *tempestat fastigia aliquot templorum*

*a culminibus abrupta foede dissipavit*.

460. *in praecipiti*. an einem Orte, von dem er jählings gestürzt werden konnte, also am äussersten Rande des Daches. Der *abl. summi tectis* ist abhängig von der praep. *ex* in *eductam*: Der Thurm war noch über die Höhe des Palastes weit hinausgebaut.

463. Die *tabulata* sind Stockwerke von hölzernen Balken, welche in der Mauer des Thurmes befestigt waren. Die *tab.* heissen *summa*, weil sie noch über das *fastigium summi culminis* (des Hauses) emporragen.

464. Der Thurm wird *altis sedibus* abgebrochen, d. h. oben, wo die *fundamenta* des Thurmes mit dem Giebel des Hauses verbunden sind.

469. *Pyrrhus*, der nach dem Tode seines Vaters Achill von Odysseus aus Scyros, einer der Spartanen, zur Theilnahme am trojanischen Kriege abgeholt war, zer-

- 470 Exsultat, telis et luce coruscus aëna;  
Qualis ubi in lucem coluber mala gramina pastus,  
Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,  
Nunc, positis novus exuviis nitidusque iuventa,  
Lubrica convolvit sublato pectore terga
- 475 Arduus ad solem et linguis micat ore trisulcis.  
Una ingens Periphas et equorum agitator Achillis,  
Armiger Automedon, una omnis Scyria pubes  
Succedunt tecto et flammis ad culmina iactant.  
Ipse inter primos correpta dura bipenni
- 480 Limina perrumpit postisque a cardine vellit  
Aeratos; iamque excisa trabe firma cavavit

trümmert vom *vestibulum*, dem freien Platze vor dem Hause aus, die Thürpfosten und gewinnt so den Eingang in's *atrium* und das Innere des Hauses.

470. *luce coruscus aëna*, vgl. Hom. II. XIII, 341. — Mit dem folgenden Bilde, das in einzelnen Theilen aus G. III, 426. 437. 439 entlehnt ist, vgl. Hom. II. XXII, 93–95.

471. *coluber*, ein rein dichterisches W. — Die Worte *in lucem*, die sich mit energischer Kürze (vgl. die ähnlichen Stellen G. IV, 82. A. X, 637) an *convolvit* anschließen, stehen im Gegensatz zu *sub terris*, die folg. *ad solem* im Gegensatz zu *frigida bruma*.

475. *trisulcus*, gehört vorzugsweise der Dichtersprache an.

479. *Ipse inter pr.* Neoptolemus will die Hausthür erbrechen. Zu dem Ende sucht er sie zunächst ihrer Haltpunkte, der Zapfen, zu berauben. (Die Thüren der Alten nämlich hingen nicht in Angeln, wie bei uns, sondern bewegten sich vermittelst keilförmiger Angelzapfen, *cardines*, welche in eine Höhlung in der oberen und unteren Schwelle, *limen superum et inferum*, eingelassen waren). Das thut er, indem er die Zapfen von der Thüre

trennt. Zunächst also zerstört er die Schwelle und entzieht dadurch den Zapfen ihren einen Widerstandshalt, dann vermindert er auch auf der andern Seite den Zusammenhang der Thüre mit den Zapfen, indem er das Erz, mit dem die Thüre belegt ist, mit dem Beile löst und in der Nähe der *cardines* (etwa von der Spitze des *cardo* bis auf das *limen*) ein Stück aus der Thüre heraushaut, wodurch dann ein Blick in das Innere des Hauses geöffnet wird. Während *limina* also in eig. Bed. zu nehmen ist, bez. *postes* hier, A. VII, 622. VIII, 227 und sonst oft die ganze Thüre, die aus eichenen Bohlen (*firma robora*) mit einer Umkleidung von Erz bestand. Die *trabs* endlich ist ein Theil der Thür, der *postes*. — Doch seinen Zweck hat Pyrrhus hiermit noch nicht vollständig erreicht: ist auch der Zusammenhang der Thüre mit den *cardines* gelockert, so ist er doch noch nicht ganz zerstört, und ausserdem wird die Thüre auch durch die Riegel, *claustra*, im Innern gehalten. Wie Pyrrhus diesen Widerstand bricht, wird v. 491–93 erzählt. — *bipenni*, dichterisch und nachkl.

481. *cavavit*, ein vorzugsweise dichterisches W., in Prosa zuerst bei Liv.

- Robora et ingentem lato dedit ore fenestram.  
Apparet domus intus et atria longa patescunt;  
Apparent Priami et veterum penetralia regum  
Armatusque vident stantis in limine primo. 485  
At domus interior gemitu miseroque tumultu  
Miscetur penitusque cavae plangoribus aedes  
Femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.  
Tum pavidae tectis matres ingentibus errant  
Amplexaeque tenent postis atque oscula figunt. 490  
Instat vi patria Pyrrhus; nec claustra neque ipsi  
Custodes sufferre valent; labat ariete crebro  
Ianua et emoti procumbunt cardine postes.  
Fit via vi; rumpunt aditus primosque trucidant  
Immissi Danai et late loca milite complent. 495  
Non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis  
Exit oppositasque evicit gurgite moles,  
Fertur in arva furens cumulo camposque per omnis  
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem  
Caede Neoptolemum geminosque in limine Atridas; 500  
Vidi Hecubam centumque nurus Priamumque per aras  
Sanguine foedantem. quos ipse sacraverat, ignis.  
Quinquaginta illi thalami, spes ampla nepotum,  
Barbarico postes auro spoliisque superbi  
Procubuere; tenent Danai, qua deficit ignis. 505

487. *cavae aedes*, Bezeichnung des *cavum aedium* oder *cavaedium*, d. h. des inneren Hofes, um den die übrigen Theile des Hauses umherlagen.

492. *ariete* (*arjete*, s. Einl. p. 7). Unter *aries* ist irgend ein Balken zu verstehen, dessen er sich als *aries* bedient.

494. *via vi*. Eine ähnliche *παρήγησις* (Assonanz) bei Cic. pro Mil. 11, 30: *vi victa vis*. Liv. IV, 38, 4: *quacunq[ue] incedunt, vi viam faciunt*. — *rumpunt aditus* Liv. II, 50, 9: *eo nisi corporibus armisque rupere cuneo vias*.

496. *spumeus*, eine Neubildung Vergils.

497. *exit* ist Perf. Dieselbe Contraction im Perfect. findet sich bei Verg. noch A. V, 274. IX, 418. X,

785. 817 und G. II, 81.

498. *cumulo*, vgl. A. I, 105.

501. *nurus* bezeichnet hier die Töchter und Schwiegertöchter.

502. *foedantem*. Durch das Blut von Unschuldigen und Priestern wurden die Altäre entweiht und befleckt.

503. *spes ampla nep.*, vgl. Propert. III, 22, 41: *hic ampla nepotum spes*.

504. *Barbarico auro spol.* in Gold, das die Trojaner ihren Feinden abgenommen haben; denn *que* steht explicativ, wie A. I, 27. II, 722. III, 148. VII, 94. Dem Feinde abgenommene Beute wurde vorzugsweise im *vestibulum* aufgehängt, vgl. A. V, 393. VII, 183.

505. *tenent Danai, qua d. ignis*, die vom Feuer noch nicht berührten



- Forsitan et, Priami fuerint quae fata, requiras.  
 Urbis uti captae casum convolsaque vidit  
 Limina tectorum et medium in penetralibus hostem,  
 Arma diu senior desueta trementibus aevo  
 510 Circumdat nequiquam umeris et inutile ferrum  
 Cingitur ac densos fertur moriturus in hostis.  
 Aedibus in mediis nudoque sub aetheris axe  
 Ingens ara fuit iuxtaque veterrima laurus  
 Incumbens arae atque umbra complexa Penatis.  
 515 Hic Hecuba et natae nequiquam altaria circum,  
 Praecipites atra ceu tempestate columbae,  
 Condensae et divom amplexae simulacra sedebant.  
 Ipsum autem sumptis Priamum iuvenalibus armis  
 Ut vidit, Quae mens tam dira, miserrime coniunx,  
 520 Impulit his cingi telis? aut quo ruis? inquit.  
 Non tali auxilio nec defensoribus istis  
 Tempus eget; non, si ipse meus afforet Hector.  
 Huc tandem concede; haec ara tuebitur omnis,  
 Aut moriere simul. Sic ore effata recepit  
 525 Ad sese et sacra longaeum in sede locavit.  
 Ecce autem elapsus Pyrrhi de caede Polites,  
 Unus natorum Priami, per tela, per hostis  
 Porticibus longis fugit et vacua atria lustrat  
 Saucius. Illum ardens infesto vulnere Pyrrhus  
 530 Insequitur, iam iamque manu tenet et premit hasta.

Plätze sind in der Gewalt der Feinde.

512. *nudoque sub aetheris axe*, d. h. auf dem von bedeckten Gängen des *cavaedium* eingeschlossenen freien Plätze (*impluvium*), wo der Altar der Hausgötter stand; doch s. d. Anh.

514. *complexa*, s. zu A. VI, 335.

517. *sedebant*, nach Art der Schutzlehenden.

519. *Quae mens t. d.*, welcher ein schrecklicher Gedanke (*mens*, vgl. A. I, 676. XII, 554).

521. Der Sinn ist: wirksamen Schutz können uns jetzt nicht Waffen noch Krieger, kann uns nur noch der Altar gewähren, da, wie Aeschyl. Suppl. 176. sagt: *ἡρώων δὲ πύργου βωμός, ἄρηχτων σάκος*.

522. *non, si ipse m. n. aff. | H.*, nämlich *defendere posset*, was aus dem vorhergeh. *defensoribus istis* zu entnehmen ist.

526–42. Die Thür, welche das *vestibulum* vom *atrium* trennte, ist erbrochen, der nun im vordersten Theile des *atrium* entstehende Kampf neigt sich zu Ende; da flieht der verwundete *Polites* durch die zum Theil schon von den Feinden besetzten *porticus* in den hintern Theil des *atrium*, und als er hier Alles leer und nirgends Schutz findet, in das *cavaedium* und dessen mittleren Theil, das *impluvium*.

529. *saucius*, schwer verwundet. — *inf. voln.*, mit feindseliger Wunde, die er ihm beibringen will.

530. *premit hasta*, setzt arg ihn

- Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,  
 Concidit ac multo vitam cum sanguine fudit.  
 Hic Priamus, quamquam in media iam morte tenetur,  
 Non tamen abstinet voci iraeque pepercit:  
 At tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis 535  
 Di, si qua est caelo pietas, quae talia curet,  
 Persolvant grates dignas et praemia reddant  
 Debita, qui nati coram me cernere letum  
 Fecisti et patrios foedasti funere voltus.  
 At non ille, satum quo te mentiris, Achilles 540  
 Talis in hoste fuit Priamo; sed iura fidemque  
 Supplicis erubuit corpusque exsanguie sepulchro  
 Reddidit Hectoreum meque in mea regna remisit.  
 Sic fatus senior, telumque inbelle sine ictu  
 Coniecit, rauco quod protinus aere repulsum 545  
 Ex summo clipei nequiquam umbone pependit.  
 Cui Pyrrhus: Referes ergo haec et nuntius ibis  
 Pelidae genitori; illi mea tristitia facta  
 Degeneremque Neoptolemum narrare memento.  
 Nunc morere. Hoc dicens altaria ad ipsa trementem 550  
 Traxit et in multo lapsantem sanguine nati,  
 Implicuitque comam laeva dextraque coruscum  
 Extulit ac lateri capulo tenus abdidit ensem.

zu mit der Lanze, vgl. A. V, 187. XI, 545. und mit der ganzen Situation A. XII, 754–55.

533. *in med. iam m. ten.*, obgleich er bei ringsum drohender Todesgefahr zurückgehalten wird, d. h. sich durchaus passiv verhalten und den Feind nicht reizen sollte. *media mors* ist hier ebenso gebraucht wie von Cic. Cat. IV, 9, 18: *habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis atque ex media morte reservatum*. Verr. V, 6, 12: *tu servos ad supplicium jam traditos ex media morte eripere ac servare ausus es*.

536. *caelo pietas*. Die *pietas* der Götter besteht in der Gerechtigkeit und dem Mitleid, vgl. A. V, 688. X, 759. Catull. 76, 17: *O di, si vestrum est misereri*.

539. *foedasti fun. voltus*. Die Berührung, ja sogar schon der An-

blick der Todten verunreinigt, vgl. A. IV, 150; doppelt schrecklich also die That der Pyrrhus, der den *Polites* vor den Augen des Vaters tödtete, so dass dieser mit dem Blute des Sohnes bespritzt wurde.

541: *iura fid. s. erub.*, er achtete die Rechte und die Unverletzlichkeit (*fides* in objectivem Sinne) des Supplex (der unter dem Schutze des Zeus stand). *erubescere* hat Verg. hier mit dem Accus. verbunden, wie die Dichter überhaupt viele intransitive Verba, besonders solche, die einen Affect bezeichnen, in transitiver Bed. gebrauchen.

544. *sine ictu*, ohne Wurf, d. h. ohne rechte Kraft.

549. *Degenerem N.* ist ebenso Objectsaccusativ bei *narrare*, wie *tristitia facta*, vgl. A. I, 390.

553. *Extulit*, er schwang das Schwert, hob es in die Höhe, vgl.

Haec finis Priami, fatorum hic exitus illum  
 555 Sorte tulit Troiam incensam et prolapsa videntem  
 Pergama, tot quondam populis terrisque superbum  
 Regnatore Asiae. Iacet ingens litore truncus,  
 Avolsumque umeris caput et sine nomine corpus.  
 At me tum primum saevus circumstetit horror.  
 560 Obstipui; subit cari genitoris imago,  
 Ut regem aequaeuum crudeli vulnere vidi  
 Vitam exhalantem; subiit deserta Creusa  
 Et direpta domus et parvi casus Iuli.  
 Respicio et, quae sit me circum copia, lustrum.  
 565 Deseruere omnes defessi et corpora saltu  
 Ad terram misere aut ignibus aegra dedere.  
 Iamque adeo super unus eram, cum limina Vestae  
 Servantem et tacitam secreta in sede latentem  
 Tyndarida aspicio; dant clara incendia lucem  
 570 Erranti passimque oculos per cuncta ferenti.  
 Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros  
 Et poenas Danaum et deserti coniugis iras  
 Praemetuens, Troiae et patriae communis Erinys,

unten v. 687.

555. *fatorum sorte tulit*, raffte ihn nach dem Loose des Schicksals hin, vgl. A. III, 375 *fatorum* steht als Hauptbegriff vor der Anaphora, vgl. A. III, 433, 714. und *fatorum* ist Hauptbegriff, weil es der ausdrücklichen Versicherung bedarf, dass es wirklich das Schicksal war, das dem Priamus ein so schreckliches Ende bestimmt hatte.

556. Der abl. *tot populis terrisque* ist von *superbus* abhängig, das die Dichter oft mit d. *abl.* verbinden, vgl. A. II, 504. V, 268.

557. *Iacet truncus*, also unbeerdigt.

558. Die W. *sine nom. c.* enthalten keine pleonastische Wiederholung des Subjectes *truncus*, sondern heben hervor, dass der einst so berühmte Priamus jetzt namenlos daliegt.

561. *aequaeuum*, ein neues Wort, das in Prosa erst spät für das kl. *aequalis* erscheint.

566. *aegra*, erschöpft, vgl. A.

III, 140.

567-88. Diese Verse fehlen in den meisten Handschriften; vgl. Einl. p. 6.

567. *super unus eram*. Dieselbe Tmesis E. 6, 6. Aeneas will das Dach verlassen, um nach seiner Wohnung zu eilen, und sieht sich nach einem Weg dahin um, v. 570. Während er diesen noch nicht entdecken kann und ihn erst später unter göttl. Leitung findet, v. 632-33, bemerkt er vom Thurm aus die Helena am Altare des Tempels der Vesta auf der Burg als Schutzfliehende sitzen, und ihr Anblick verdrängt die Gedanken an die eigenen Angehörigen.

568. *tacitam* giebt eine Eigenschaft der *latens Tyndaris* an, vgl. z. A. III, 70: „wenn sie Laute der Angst oder des Hülfenrufs hören lässt, ist sie auch am verborgenen Orte nicht versteckt genug.“ Rappes.

573. *Erinys*. Ebenso nennt Valer. Fl. VIII, 412 die Medea eine

Abdiderat sese atque aris invisā sedebat.  
 Exarsere ignes animo; subit ira cadentem 575  
 Ulcisci patriam et sceleratas sumere poenas.  
 Scilicet haec Spartam incolumis patriasque Mycenas  
 Aspiciet patoque ibit regina triumpho  
 Coniugiumque domumque patres natosque videbit  
 Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris? 580  
 Occiderit ferro Priamus? Troia arserit igni?  
 Dardaniam totiens sudarit sanguine litus?  
 Non ita. Namque etsi nullum memorabile nomen  
 Feminea in poena est nec habet victoria laudem,  
 Extinxisse nefas tamen et sumpsisse merentis 585  
 Laudabor poenas animumque explesse iuvabit  
 Ultricis flammae et cineres satiasset meorum.

*Erinys*.

574. *invisā*, ungeschēn, unbekannt. In d. Bed. kommt *invisus* nur noch bei Apul. vor, dagegen aber bei Caes. und Cic. einige Male in der Bed. noch nicht gesehen, zusammengestellt mit *incognitus* und *inauditus*.

576. *sceleratas poenas*. Hätte Aeneas die Helena an den Stufen des Altars getödtet, so hätte er ein Verbrechen begangen. Das war ihm allerdings damals noch nicht klar, s. unten v. 585-86, sondern leuchtete ihm erst später, wo er sich nicht mehr in so aufgeregter Stimmung (*furiata mente*, v. 588) befand ein.

577. *patrias Mycenas*, vgl. A. I, 650.

579. Dieser Vers enthält einfach eine Aufzählung der Freuden, welche die Heimkehr nach langer Abwesenheit in Aussicht stellt. Freilich konnte die Helena nicht triumphirend nach Hause zurückkehren, freilich musste der Anblick ihres Vaters Tyndareus (ihre Mutter war schon todt) und ihrer Tochter Hermione sie mit Schaam erfüllen; aber diese Worte spricht ihr Todfeind Aeneas, der richtig voraussieht, dass Helena bald nach ihrer

Heimkehr ganz in ihre früheren Verhältnisse zurückkehren wird. — Der plur. *patres natosque* ist gewählt um das Glück der Helena, welche in der Heimath Alles unverändert finden wird, dem traurigen Loose der Trojaner, die sämmtlich Familienverluste zu beklagen haben, entgegenzustellen.

581. *Occiderit*. Die Anwendung der Fut. exact. *occiderit*, *arserit*, *sudarit* nach den vorhergeh. Fut. simpl. *aspiciet*, *ibit*, *videbit*, zeigt, dass auch hier die dichterische Parataxe statt der Hypotaxe eingetreten ist.

585. *nefas* steht hier metonymisch zur Bez. der Person, die einen Frevel begangen hat. So kommt *scelus* oft vor, *nefas* vielleicht nur hier. — *merentis poenas*, *merentis* ist Gen., Strafe an der Schuldigen, vgl. A. II, 229. VII, 307. Val. Fl. II, 101: *Quocireā struit illa nefas Lemnoque merenti Exitium furiale movet*. — *poenas sumere alticujus* scheint nur hier vorzukommen, s. p. *capere de aliquo*.

586. *Laudabor sumpsisse*; vgl. Cic. pro Mil. 18, 47: *liberatur Milo, non eo consilio profectus esse*.

587. *Ultricis flammae*, brennende Rächgier, denn *flamma* bez. in trop.



- Talia iactabam et furiata mente ferebar,  
 Cum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam  
 590 Obtulit et pura per noctem in luce refulsit  
 Alma parens, confessa deam qualisque videri  
 Caelicolis et quanta solet, dextraque prehensum  
 Continuit roseoque haec insuper addidit ore:  
 Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?  
 595 Quid furis aut quonam nostri tibi cura recessit?  
 Non prius aspicias, ubi fessum aetate parentem  
 Liqueris Anchisen? superet coniunxne Creusa  
 Ascaniusque puer? quos omnis undique Graiae  
 Circum errant acies et, ni mea cura resistat,  
 600 Iam flammae tulerint inimicus et hauserit ensis.  
 Non tibi Tyndaridis facies invisita Lacaenae  
 Culpatusve Paris, divom inclementia, divom,  
 Has evertit opes sternitque a culmine Troiam.  
 Aspice — namque omnem, quae nunc obducta tuenti  
 605 Mortalis hebetat visus tibi et humida circum

Bed. die brennende Leidenschaft, gewöhnlich der Liebe, aber auch des Zornes und der Wuth, vgl. A. VII, 356. Wie A. I, 215 *implere*, so ist hier *explere* mit dem Gen. verbunden. Die ganze Wendung aber *animum ultricis flammae explere*, die Rachbegierde stillen, leidet, wie Weidner bemerkt, an einer In-correctheit des Ausdrucks. — *cin. sat. meor.* Die zu Grunde liegende Vorstellung spricht Schiller aus: der Mörder falle ein sühnend Opfer dem Gemordeten.

590. *per noctem*, vgl. unten v. 621. Ein Widerspruch mit v. 569 liegt in diesen Worten nicht; als die Venus dem Aeneas erschien, war er gerade nicht an einem Platze, der durch die Flammen erhellt wurde.

593. *insuper*, ausserdem noch, A. XI, 107. XII, 358.

494. *nostri cura*, vgl. 496–600.

496. *Non aspicias*, wirst du nicht zusehen, vgl. Hor. ep. I, 17, 4: *Adspice, si quid et nos . . . loquamur.*

497. *superet*, vgl. E. 9, 27.

600. *hauserit*, vgl. A. X, 314.

Liv. VII, 10, 10: *uno alteroque subinde ictu ventrem atque inguina hausit.* Hom. II. XV, 517: *διὰ δ' ἔντρον χάλκῳ ἀρυσσεν.* *haurire* kommt in der Bed. durchbohren vor Liv. nur bei Dichtern vor.

601. *Non tibi tibi* ist mit *overtit* zu verbinden. Der Gedanke ist: nicht die (den Trojanern) verhasste lakonische Schönheit der Tyndaridin, noch der (von den Griechen als Urheber des Krieges) beschuldigte Paris, sondern die Macht der Götter hat dir Troja zerstört. Uebrigens vgl. Hom. II. III, 164. Od. I, 347.

603. *a culm.*, s. oben zu v. 290.

604. Um den zum Tode fürs Vaterland bereiten Aeneas für ihren Befehl (v. 619) zugänglich zu machen, klärt die Venus den Blick des Aeneas, damit er die Götter als die wahren Feinde Troja's erkenne und daher die Flucht nicht länger für schimpflich halte. Uebrigens vgl. Hom. II. V, 127 u. 28.

605. *hebetat*, ein von V. gebildetes W., das dann von den Dichtern und Prosaikern gleich häufig

- Caligat, nubem eripiam; tu ne qua parentis  
 Iussa time neu praeceptis parere recusa —  
 Hic, ubi disiectas moles avolsaque saxis  
 Saxa vides mixtoque undantem pulvere fumum,  
 Neptunus muros magnoque emota tridenti  
 610 Fundamenta quatit totamque a sedibus urbem  
 Eruit. Hic Iuno Scaeas saevissima portas  
 Prima tenet sociumque furens a navibus agmen  
 Ferro accincta vocat.  
 Iam summas arces Tritonia, respice, Pallas  
 615 Insedit limbo effulgens et Gorgone saeva.  
 Ipse Pater Danaïs animos virisque secundas  
 Sufficit, ipse deos in Dardana suscitât arma.  
 Eripe, nate, fugam finemque impone labori.

gebraucht wurde.

606. *cal.*, ein poet. und nachkl. Wort.

610. *emota trid.*, vgl. Hom. II. XII, 27 sq.

613. *Prima*, vorn, denn das scäische Thor führte zum Lager der Griechen.

614. *vocat*, vgl. Hom. II. XIII, 83 sq.

615. *Iam*, schon ist es so weit gekommen, dass selbst die frühere Schutzgöttin Troja's, die Pallas, feindlich auf der Zinne der Burg thronet. — *respice*, blicke dich um, denn Aeneas war im Begriff, die Burg zu verlassen.

616. *limbo eff. et Gorg. saeva.* Vergil lässt die Pallas hier in einer Gestalt erscheinen, in der sie von griechischen Künstlern häufig dargestellt wurde, angethan mit dem Peplos und der Aegis. Beide, der Peplos und die Aegis, sind nach den am meisten in die Augen fallenden Theilen bezeichnet, der Peplos nach dem Saume, der an Frauenkleidern oft hervorgehoben wird, vgl. A. IV, 137; die Aegis nach dem schrecklichen Gorgoneion. Für *limbo* steht übrigens in den meisten Handschr. *nimbo*. — Warum darf man *saeva* nicht auf Pallas beziehen? vgl. v. 612. — *effulgens*, sie leuchtet her-

vor aus dem sie rings umgebenden Dunkel, und zwar vermöge der Fülle ihres göttlichen Lichtglanzes; ähnlich hies es oben v. 590 von der Venus: *pura in luce refulsit.*

617. *Ipse Pater*, Jupiter, vgl. G. I, 328. — *vir. secundas*, „Jupiter verleiht den Griechen immer neuen (*sufficit*) Muth, der sie zu fortgesetztem Kampfe beseelt, und zugleich die entsprechende physische Kraft, welche nicht hinter den Anforderungen des nie ermüdenden Muthes zurückbleibt, sondern mit demselben gewissermassen gleichen Schritt hält, ihm bei seinen Absichten als nimmer versagende Gehilfin folgt. Breiter drückt den Begriff von *vir. sec.* Stat. silv. V, 2, 111–12 aus: *par vigor et membris, promptaeque ad fortia vires Sufficiunt animo atque ingentia jussa sequuntur.*“ Klouček.

619. *Eripe fugam.* Wie die Dichter mit *rapere aliquid* öfter die Eile bez., wit welcher etwas gethan wird, wie Valer. Fl. III, 272: *rapere fugam.* Lucan. V, 403: *r. cursus*, so giebt Verg. diesen Begriff auch dem compos. *eripere*; daher heisst *eripe fugam* hier: vollende schleunigst die Flucht aus der Mitte der Feinde (denn später ist sie unpmöglich).

620 Nusquam abero et tutum patrio te limine sistam.  
Dixerat et spissis noctis se condidit umbris.  
Apparent dirae facies inimicaque Troiae  
Numina magna deum.

Tum vero omne mihi visum considerare in ignis

625 Ilium et ex imo verti Neptunia Troia;  
Ac veluti summis antiquam in montibus ornum  
Cum ferro ancisam crebrisque bipennibus instant  
Eruere agricolae certatim; illa usque minatur  
Et tremefacta comam concusso vertice nutat,  
630 Volneribus donec paulatim evicta supremum  
Congemuit traxitque iugis avolsa ruina.  
Descendo ac ducente deo flammam inter et hostis  
Expeditior; dant tela locum flammaeque recedunt.

Atque ubi iam patriae perventum ad limina sedis

635 Antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos  
Optabam primum montis primumque petebam,  
Abnegat excisa vitam producere Troia  
Exsiliumque pati. Vos o, quibus integer aevi  
Sanguis, ait, solidaeque suo stant robore vires,  
640 Vos agitate fugam.  
Me si caelicolae voluissent ducere vitam,  
Has mihi servassent sedes. Satis una superque

621. *spissis, spissus* kommt nur bei Dichtern und späteren Prosakern in der Bed. dicht, dick vor; bei Cic. ist es ein Synonymum von *difficilis* und bed. verwickelt, mühsam.

622. *facies dirae* erhält durch die folgenden Worte seine nähere Bestimmung. — Die *W. numina magna* bilden einen Begriff, zu dem *inimica* als Attribut tritt.

625. Warum heisst Troja *Neptunia*? s. Hom. II. VII, 452.

626. *veluti cum*, vgl. zu A. I, 148.

627. *anc.*, s. z. A. VII, 125.

630. *evincere* gehört vor Liv. nur der Dichtersprache an.

632. *Descendo*, von der Burg. — *ducente deo*, unter göttlicher Leitung, welche Aen. der Venus allerdings nach v. 620 zuschreiben kann und ihr auch wirklich in v. 664 zuschreibt, sich aber hier allgemeiner ausdrückt, weil auch ein anderer

Gott ihn geleiten konnte, da Venus sich seinen Blicken nach v. 621 entzogen hatte. — Um das Wunder seiner Rettung hervorzuheben, begnügt Aeneas sich nicht mit den Worten *flammam inter et hostis expeditior*, sondern fügt noch zur nähern Angabe, wie dies geschah, *dant tela l. fl. recedunt* hinzu.

635. *tollere*, weil Anchises durch den Blitz gelähmt war, s. v. 648 u. 649.

636. *primumque pet.*, den ich zuerst anging.

639. *Sanguis* und *vires* sind in gleicher Weise wie hier verbunden A. V, 396. — *sol. suo st. rob. vir.*, „ihr, welchen auf eigener Stärke fest die Kräfte noch ruhn“; das Pron. *poss. bez.* das, was einem Gegenstande eigenthümlich ist, ihm von Natur zukommt.

642. *una exc.* Anchises meint die Zerstörung Troja's durch Her-

Vidimus excidia et captae superavimus urbi.  
Sic o, sic positum affati discedite corpus.  
Ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis  
Exuviasque petet. Facilis iactura sepulchri. 645  
Iam pridem invisus divis et inutilis annos  
Demoror, ex quo me divom pater atque hominum rex  
Fulminis afflavit ventis et contigit igni.

Talia perstabat memorans fixusque manebat. 650

Nos contra effusi lacrimis coniunxque Creusa  
Ascaniusque omnisque domus, ne vertere secum  
Cuncta pater fatoque arguenti incumbere vellet.  
Abnegat inceptoque et sedibus haeret in isdem.  
Rursus in arma feror mortemque miserrimus opto. 655  
Nam quod consilium aut quae iam fortuna dabatur?  
Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto  
Sperasti tantumque nefas patrio excidit ore?  
Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui,

kules unter der Regierung des Laomedon.

644. *sic. pos. aff. corp. ponere* ist das Verbum proprium von dem Zurechtlegen des entseelten Körpers auf dem Tottenbette, vgl. A. IV, 681; *affari*, bezieht sich auf das dreimalige *Vale*, welches man den Manen des Gestorbenen nach beendigter Bestattung zurief; vgl. A. VI, 507. XI, 97. Der zum Sterben entschlossene Anchises hat sich selbst schon die Lage eines Verstorbenen gegeben und wünscht nur, dass die Angehörigen ihm jetzt beim Abschiede das dreimalige *Vale* zurufen.

645. *ipse m. m. inv.* hier nicht, wie sonst, vom Selbstmorde, sondern, wie die folg. W. lehren, von dem im Kampfe gesuchten Tode. *manu* (eig. durch meine Hand, d. h. durch die Werke meiner Rechten) steht hier also ebenso wie A. XI, 116. Der lebensmüde Anchises betrachtet den Tod als eine Wohlthat, den ihm der über den geleisteten Widerstand erbitterte und zugleich nach Beute gierige Feind geben werde.

646. Die Worte *facilis iactura sepulchri* enthalten eine Aeussung, welche bei dem im Alterthume über den Werth der Bestattung herrschenden Ansichten (vgl. A. IV, 620. VI, 333. 365 u. 366.) nur die äusserste Verzweiflung dem Anchises eingeben konnte.

647. *invisus divis*. Anchises war zur Strafe dafür, dass er sein Verhältniss mit der Venus ausgeplaudert hatte, vom Blitze des Jupiter gelähmt worden. — *inutilis*, vgl. Aeschyl. Prom. 371: *ἀχρηστὸν δέμας*.

649. *Fulm. affl. ventis*. Einige Philosophen lehrten, dass der Blitz durch den Wind aus den getrennten Wolken herausgetrieben werde, s. Lucret. VI, 243 sq.

651. *effusi lacrimis* Valer. Fl. VII, 34: *talique effunditur ira*.

653. *fatoque arguenti incumbere*, Flügel verleihen dem drängenden Schicksal, vgl. Liv. III, 16, 5: *id (malum) maxime inclinatibus rebus incubuit*.

654. *inceptoque et sedibus h. in isdem*. Präpositionen, die zu zwei Satzgliedern gehören, werden von den Dichtern bisweilen erst zum



- 660 Et sedet hoc animo perituraeque addere Troiae  
Teque tuosque iuvat: patet isti ianua leto,  
Iamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,  
Gnatum ante ora patris, patrem qui obruncat ad aras.  
Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignis  
665 Eripis, ut mediis hostem in penetralibus utque  
Ascanium patremque meum iuxtaque Creusam  
Alterum in alterius mactatos sanguine cernam?  
Arma, viri, ferte arma; vocat lux ultima victos.  
Reddite me Danais; sinite instaurata revisam  
670 Proelia. Numquam omnes hodie moriemur inulti.  
Hinc ferro accingor rursus clipeoque sinistram  
Insertabam aptans meque extra tecta ferebam.  
Ecce autem complexa pedes in limine coniunx  
Haerebat parvumque patri tendebat lulum:  
675 Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum;  
Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,  
Hanc primum tutare domum. Cui parvus Iulus,  
Cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquitur?  
Talia vociferans gemitu tectum omne replebat,  
680 Cum subitum dictaque oritur mirabile monstrum.  
Namque manus inter maestorumque ora parentum  
Ecce levis summo de vertice visus Iuli  
Fundere lumen apex tactuque innoxia mollis

zweiten hinzugefügt, doch müssen die beiden Satzglieder dann in der Arsis, die Präpos. in d. Thesis stehen. vgl. A. V, 512. VI, 416 und s. zu v. 293.

660. *sed. hoc. an.* Diese Wendung gehört mehr der Dichtersprache an, die kl. Prosa gebraucht dafür die Phrase: *sententia stat alicui.*

662. *de sanguine*, von dem Orte her, wo er den Pr. erschlagen hat.

663. *obtruncat*, s. zu v. 275.

664. *Hoc erat, quod me . . . eripis* = ergo ideo me eripis (*servas*), *ut cernam*, vgl. Cic. pro Rosc. Am. 35. 99: *Quid erat quod Capitonem primum scire voluerit?* = cur voluit?

672. *insert.*, ein seltenes, hier zuerst vorkommendes Wort.

673. *compl. ped.*, vgl. Hom. II. I, 512.

676. *expertus*, durch Erfahrung belehrt.

678. In der LA. *cui - relinquitur?* liegen zwei Fragen, von denen die eine hier unpassend ist. *relinquere* ist hier = *deserere*, vgl. A. IV, 466.

681. *manus inter*. *inter* häufig von einem Orte, in dessen Mitte sich etwas befindet oder geschieht, vgl. E. 1, 51; *inter manus* daher von dem, den man umarmt, umschlungen hält. — *inter ora*, im Angesicht des Vaters und der Mutter, die einander zugekehrt stehen.

683. *Apex*, die nach Art einer Priestermitze spitz zulaufende Flamme, vgl. Ovid. fast. VI, 636: *inque coma flammeus arsit apex*. met. X, 279: *flamma ter accensa est apicemque per aera duxit*. — *tactu innoxia*, vgl. G. III, 416. — *mollis comas*, vgl. Tib. I, 8, 9: *quid*

- Lambere flamma comas et circum tempora pasci.  
Nos pavidi trepidare metu crinemque flagrantem 685  
Excutere et sanctos restinguere fontibus ignis.  
At pater Anchises oculos ad sidera laetus  
Extulit et caelo palmas cum voce tetendit:  
Iuppiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,  
Aspice nos hoc tantum; et, si pietate meremur, 690  
Da deinde augurium, pater, atque haec omnia firma.  
Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore  
Intonu it laevum et de caelo lapsa per umbras  
Stella facem ducens multa cum luce cucurrit.  
Illam summa super labentem culmina tecti 695  
Cernimus Idaea claram se condere silva  
Signantemque vias; tum longo limite sulcus  
Dat lucem et late circum loca sulfure fumant.  
Hic vero victus genitor se tollit ad auras  
Affaturque deos et sanctum sidus adorat. 700  
Iam iam nulla mora est: sequor et, qua ducitis, adsum.  
Di patrii, servate domum, servate nepotem.  
Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troia est.  
Cedo equidem nec, nate, tibi comes ire recuso. 705  
Dixerat ille; et iam per moenia clarius ignis  
Auditur propiusque aestus incendia volvunt.

*prodest molles coluisse capillos.*

688. *caelo*, s. zu A. I, 126.

690. *Aspice nos hoc tantum*, wie τοῦτο μόνον ἡμῶς ἐπιβλεψόν, richte nur einen Blick auf uns. Der Accus. *hoc* ist, wie in *id te hortor, tendere tantum* (A. V. 21.), der Stellvertreter des Accusativ eines gleichstämmigen Substantivs (vgl. Liv. VII, 30, 20: *adnite . . . nutum numenque vestrum*). Anchises weiss nicht, ob er die Wundererscheinung mit Recht als ein günstiges Zeichen der Götter ansehen soll, und fleht zu Jupiter, ihn in dieser Ungewissheit nicht unberücksichtigt zu lassen, sondern ihm ein allgemein verständliches Zeichen (*augurium* vgl. unten v. 703. A. X, 255) zu geben, wodurch die Deutung, die er dem ersten beilegt, als die richtige bestätigt werde, denn, wie Servius sagt, *non unum augu-*

*rium vidisse sufficit, nisi confirmetur ex simili; nam si dissimilia sunt posteriora, solvantur priora*, vgl. A. VIII, 79.

692. *subitoque*. Durch *et* und *que* wird häufig, besonders nach vorhergehendem *vix, ubi, nondum* der Nachsatz eingeleitet, um die schnelle Aufeinanderfolge zweier Handlungen zu bezeichnen, vgl. A. V, 857. VII, 288. XI, 296. XII, 81.

693. *Int. laevum*. Donner zur Linken galt bei den Römern für ein günstiges Zeichen.

694. *Stella*, eine Feuerkugel.  
703. *vestro in num. Troia est*, Troja steht unter eurer Macht, d. h. ihr werdet dafür sorgen, dass Troja nicht ganz untergeht, sondern durch seine Söhne an einem andern Orte neu ersteht, vgl. A. IX, 247.

706. *aestus* ist hier, wie unten v. 759., die wogende Gluth, vgl.

- Ergo age, care pater, cervici imponere nostrae!  
Ipse subibo umeris nec me labor iste gravabit;  
Quo res cumque cadent, unum et commune periculum,  
710 Una salus ambobus erit. Mihi parvus Iulus  
Sit comes et longe servet vestigia coniunx.  
Vos, famuli, quae dicam, animis advertite vestris.  
Est urbe egressis tumulus templumque vetustum  
Desertae Cereris iuxtaque antiqua cupressus  
715 Religione patrum multos servata per annos.  
Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.  
Tu, genitor, cape sacra manu patriosque Penatis;  
Me bello e tanto digressum et caede recenti  
Attractare nefas, donec me flumine vivo  
720 Abluero.  
Haec fatus latos umeros subiectaque colla  
Veste super fulvique insternor pelle leonis  
Succedoque oneri; dextrae se parvus Iulus  
Implicuit sequiturque patrem non passibus aequis;  
725 Pone subit coniunx. Ferimur per opaca locorum;  
Et me, quem dudum non ulla iniecta movebant  
Tela neque adverso glomerati ex agmine Grai,  
Nunc omnes terrent aerae, sonus excitat omnis  
Suspensum et pariter comitique onerique timentem.  
730 Iamque propinquabam portis omnemque videbar  
Evasisse viam, subito cum creber ad auris

auch A. VII, 464. Ebenso steht *aestuaris*, G. IV, 263.

707. *imponere*, s. z. A. II, 350.

711. *longe serv. vest.*, um nicht durch das Zusammengehen die Aufmerksamkeit der Feinde zu erregen. Deshalb sollen auch die Diener *ex diverso* zu dem in einsamer Gegend gelegenen Tempel der Ceres kommen.

719. *Attractare nefas*. Wer heilige Handlungen verrichten oder Götterbilder berühren wollte, musste sich vorher, zumal wenn er, wie jetzt Aeneas, blutbefleckte Hände hatte, die Hände in fließendem Wasser (*flumine vivo*) reinigen.

721. *latos umeros*, keine blinde Nachahmung des homer. *εὐρέας*

*ἄμους*, man muss sich den Aen. als einen kräftigen Mann vorstellen, der mit s. Last auf dem Rücken im Fall der Noth auch laufen kann. — *subiecta*. Zu Grunde liegt der Gedanke *subicito umeros et colla et insternor veste pelleque*.

722. *insternor*, ein meist poet. und nachkl. W., nicht bei Cic.

725. *Pone*, vgl. G. IV, 487. A. X, 226.

727. *adv.glom. ex agm. Gr.*, eine dicht gedrängte Schaar, die sich aus der Zahl der ihm gegenüberstehenden Feinde zum Kampfe mit ihm vereinigt hat.

731. *Evas. viam*, den Weg glücklich vollendet zu haben, vgl. A. III, 282. VI, 425.

- Visus adesse pedum sonitus genitorque per umbram  
Prospiciens, Nate, exclamat, fuge, nate; propinquant.  
Ardentis clipeos atque aera micantia cerno.  
Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum 735  
Confusam eripuit mentem. Namque avia cursu  
Dum sequor et nota excedo regione viarum,  
Heu! misero coniunx fato mi erepta Creusa.  
Substitit, erravitne via, seu lassa resedit?  
Incertum; nec post oculis est reddita nostris: 740  
Nec prius amissam respexi animumve reflexi,  
Quam tumulum antiquae Cereris sedemque sacratam  
Venimus; hic demum collectis omnibus una  
Defuit et comites natumque virumque fefellit.  
745 Quem non incusavi amens hominumque deorumque  
Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?  
Ascanium Anchisenque patrem Teucrosque Penatis  
Commendo sociis et curva valle recondo;  
Ipse urbem repeto et cingor fulgentibus armis.  
750 Stat casus renovare omnis omnemque reverti  
Per Troiam et rursus caput obiectare periculis.  
Principio muros obscuraque limina portae,  
Qua gressum extuleram, repeto et vestigia retro  
Observata sequor per noctem et lumine lustro.  
755 Horror ubique animo, simul ipsa silentia terrent.

735. *male amicum*, vgl. G. I, 105.

736. *Confusam erip. mentem*, entriss mir die schon durch das Geräusch und die angstvollen Worte des Vaters verwirrte Besinnung gänzlich.

737. *regione viarum*, aus der Richtung des Weges.

739. *misero* gehört zu *mi*. Dass dem Aeneas die Creusa nach dem Willen der Götter entrissen war, erfuhr er später von dem Schatten der Creusa selbst, s. v. 777–79.; nur die Art und Weise, wie dies geschehen, war ihm noch zu der Zeit, wo er der Dido diesen Vorfall erzählte, dunkel.

739. Dieser Vers enthält lauter directe Fragen, die der Dichter den Aen. sogleich beantworten lässt. Aehnlicher Art ist die Stelle A.

Vergil II, 6. Aufl.

VIII, 352.

746. Unser Gefühl kann nicht stärker in Anspruch genommen werden, als wenn eine uns theuere Person plötzlich verschwindet, so dass man sich über ihr Endschildsal alle möglichen Vorstellungen machen kann.

749. *cingor fulg. armis*. Die Waffen, auch das Schwert, hatte Aeneas ablegen müssen, da sie ihm, der seinen Vater auf dem Rücken trug, nur hinderlich gewesen wären.

750. *omnem per Tr.* Warum nicht *totam per Tr.*?

753. *retro observ.* s. vgl. A. IX, 392.

754. *lumine*, mit den Augen, vgl. A. VIII, 153.

755. *Horror ubique animo*, nämlich *est*: Schrecken erfüllt überall



- Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,  
 Me refero. Inruerant Danaï et tectum omne tenebant.  
 Illic ignis edax summa ad fastigia vento  
 Volvitur; exsuperant flammæ, furit aestus ad auras.  
 760 Procedo et Priami sedes arcemque reviso.  
 Et iam porticibus vacuis Iunonis asylo  
 Custodes lecti Phoenix et dirus Ulixes  
 Prædam asservabant. Huc undique Troia gaza  
 Incensis erepta adytis mensæque deorum  
 765 Crateresque auro solidi captivæque vestis  
 Congeritur. Pueri et pavidæ longo ordine matres  
 Stant circum.  
 Ausus quin etiam voces iactare per umbram  
 Implevi clamore vias maestusque Creusam  
 770 Nequiquam ingeminans iterumque iterumque vocavi.  
 Quærenti et tectis urbis sine fine furenti  
 Infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusæ  
 Visa mihi ante oculos et nota maior imago.  
 Obstipui steteruntque comæ et vox faucibus hæsit.  
 775 Tum sic affari et curas his demere dictis:  
 Quid tantum insano iuvat indulgere dolori,  
 O dulcis coniunx? non hæc sine numine divom  
 Eveniant; nec te comitem hinc portare Creusam  
 Fas aut ille sinit superi regnator Olympi.  
 780 Longa tibi exsilia et vastum maris aequor arandum.  
 Et terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva

mein Gemüth.

756. *si forte*. „*forte* verstärkt den Ausdruck der bloß als Annahme gehegten Vorstellung: es wird nicht sein, aber doch *forte*! und die Wiederholung dient dem an die unsichere Vorstellung sich anschließenden Wunsche.“ Thiel,

758. *edax* in übertragener Bed. nur dichterisch.

759. *aestus*, s. oben zu v. 706.

761. *Iun. asylo*, in dem Tempel der Juno auf der Burg, der den Schutzsuchenden eine sichere Zufluchtsstätte gewesen war.

764. *mensæ deorum*, Opfertische.

765. *auro*, s. zu A. III. 286. — *vestis*, Decken und Teppiche.

773. *nota maior im.* Die Abge-

schiedenen erscheinen in grösserer Gestalt; so erscheint Romulus bei Ovid. fast. II, 503: *pulcher et humano maior*.

777. *non hæc sine n. div. ev.*, vgl. Hom. Od. VI, 240.

779. *Fas aut ille sinit*: es ist nicht vom Schicksal, oder, wenn kein Schicksalsspruch darüber besteht, nicht von Jupiter verstattet. Die Negation (*non*) gehört dem ganzen Satzgefüge an, vgl. A. III, 43. X, 528.

781. *Lydius Thybris*. Die Etrusker, in deren Lande der Tiber entspringt, sollten von den kleinasiatischen Lydiern abstammen. — Mit *Illic res lætæ* beginnt der Nachsatz zu den Worten *Et terram Hesperiam*.

- Inter opima virum leni fluit agmine Thybris:  
 Illic res lætæ regnumque et regia coniunx  
 Parta tibi; lacrimas dilectæ pelle Creusæ.  
 Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas  
 785 Aspiciam, aut Graï servitum matribus ibo,  
 Dardanï et divæ Veneris nurus;  
 Sed me magna deum genetrix his detinet oris.  
 Iamque vale et nati serva communis amorem.  
 Hæc ubi dicta dedit, lacrimantem et multa volentem  
 790 Dicere deseruit tenuisque recessit in auras.  
 Ter conatus ibi collo dare brachia circum;  
 Ter frustra compressa manus effugit imago,  
 Par levibus ventis volucrique simillima somno.  
 Sic demum socios consumpta nocte reviso.  
 795 Atque hic ingentem comitum affluxisse novorum  
 Invenio admirans numerum, matresque virosque,  
 Collectam exsilio pubem, miserabile vulgus.  
 Undique convenere animis opibusque parati,  
 800 In quascumque velim pelago deducere terras.  
 Iamque iugis summae surgebat Lucifer Idæe  
 Ducebatque diem Danaïque obsessa tenebant  
 Limina portarum, nec spes opis ulla dabatur:  
 Cessi et sublato montis genitore petivi.

*riam ven.* In gleicher Weise leitet et den logischen Vordersatz ein A. V, 721. X, 256. *que* unten v. 801-III, 356.

782. *arva virum*, das homerische *ἔργα ἀνδρῶν*, Bez. eines Landes, wo der Ackerbau in Blüthe steht. — *leni agmine*, vgl. G. I, 322. Ennius: *Quod per amoenam urbem leni fluit agmine flumen*.

785. *Myrmid. Dolop.*, s. zu v. 7.  
 788. *magna deum genetrix*, die Cybele hatte sie also zu ihrer Begleiterin gemacht. Paus. X, 26, 1:

Ἐπὶ δὲ τῇ Κροεύσῃ λέγουσιν, ὡς ἡ θεῶν μήτηρ καὶ Ἀφροδίτη δουλείας ὑπὸ Ἑλλήνων αὐτὴν ἐξόυσαντο.

793. *pubem*, vgl. A. VII, 219.

799. *animis* geht auf den Entschluss, *opibus* auf die Ausrüstung, vgl. A. XII, 788.

800. *deducere*, stehender Ausdruck von Abführung von Colonien.  
 802. *Duc. diem*, vgl. E. 8, 17.

804. *Cessi*, da wich ich dem Schicksal. — *montis*, vgl. oben v. 636 u. A. III, 6.

# AENEIDOS

## LIBER TERTIUS.

Postquam res Asiae Priamique evertere gentem  
 Immeritam visum Superis, ceciditque superbum  
 Ilium et omnis humo fumat Neptunia Troia,  
 Diversa exsilia et desertas quaerere terras  
 5 Auguriis agimur divom classemque sub ipsa  
 Antandro et Phrygiae molimur montibus Idae,  
 Incerti, quo fata ferant, ubi sistere detur,  
 Contrahimusque viros. Vix prima inceperat aestas,  
 Et pater Anchises dare fati vela iubebat:  
 10 Litora cum patriae lacrimans portusque relinquo  
 Et campos, ubi Troia fuit. Feror exsul in altum  
 Cum sociis gnatoque Penatibus et magnis dis.

Erzählung des Aeneas von seinen Irrfahrten. Helenus. Polyphemus.

3. *fumat*. Warum steht das Praes. nach den vorhergegangenen Perf.? — *Nept. Tr.*, s. A. II, 625.

4. *Div.* s. z. A. I, 376. *exsilia*. Der pl. bez. den Aufenthalt fern vom Vaterlande, bald hier, bald dort. — *desertas terras*. So erscheint dem scheidenden Aeneas die Heimath im Gegensatz zu dem innig geliebten *superbum Ilium*.

6. *Antandros* war eine Stadt südwärts von Troja, am Fusse des Idagebirges.

7. *Incerti, quo fata ferant*. Als sein neues Vaterland war dem Aeneas bis jetzt erst von der Creusa A. II, 781–84 Hesperien bezeichnet worden, darunter aber konnte er, da ihm der *Lydius Thybris* noch völlig unbekannt war, nur ganz allgemein ein westwärts von Troja

gelegenes Land verstehen.

9. Der Satz *et . . . iubebat* ist Nachsatz zum vorhergehenden *via . . . aestas*, zugleich aber auch Vordersatz zu dem das Hauptmoment der Erzählung enthaltenden *cum . . . relinquo*, denn der Sinn ist: als Anchises beim ersten Beginne des Frühlings zur Abfahrt drängte (wiederholentlich mahnte), da verliess ich. Aehnliche Satzbildungen finden sich auch bei Liv., z. B. II, 10, 10. XXXI, 47, 6: — *dare fati vela*. Warum nicht *ventis*? vgl. v. 7.

12. *Penatibus et magnis dis*. et steht explicativ. Die Römer verehrten ihre Penates, welche das Reich zu solcher Herrlichkeit gebracht hatten, als grosse Götter. Dieselbe Verbindung auch A. VIII, 679.

Terra procul vastis colitur Mavortia campis,  
 Thraces arant, acri quondam regnata Lycurgo,  
 Hospitium antiquum Troiae sociique Penates, 15  
 Dum fortuna fuit. Feror huc et litore curvo  
 Moenia prima loco fati ingressus iniquis  
 Aeneadasque meo nomen de nomine fingo.  
 Sacra Dionaeae matri divisque ferebam  
 Auspicibus coeptorum operum superoque nitentem 20  
 Caelicolum regi mactabam in litore taurum.  
 Forte fuit iuxta tumulus, quo cornea summo  
 Virgulta et densis hastilibus horrida myrtus.  
 Accessi viridemque ab humo convellere silvam  
 Conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras 25  
 Horrendum et dictu video mirabile monstrum.  
 Nam quae prima solo ruptis radicibus arbor  
 Vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttae  
 Et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror  
 Membra quatit gelidusque coit formidine sanguis. 30  
 Rursus et alterius lentum convellere vimen  
 Insequor et caussas penitus tentare latentis:  
 Ater et alterius sequitur de cortice sanguis.

13. Zwischen Thracien, als dessen Schutzgott Mars verehrt wurde, und Troja bestand schon in frühen Zeiten Bündniss und Gastfreundschaft. *Lycurgus*, ein alter König Thraciens, widersetzte sich der Einführung des Bacchusdienstes und ward deshalb von den Göttern bestraft, s. Hom. II, VI, 130–40.

17. *fatis iniquis*, mit feindlichem Götterverhängniss, vgl. A. II, 257. X, 380. Inwiefern sich das Verhängniss jetzt feindlich zeigte, lehrt die folgende Erzählung v. 19–47 und 57–68.

18. *Aeneadas nomen fingo*. Bei *nomen dare, dicere, fingere, ponere* u. ähnl. Verben steht der Name, den man einer Person oder Sache giebt, gewöhnlich im Dat., selten als Apposition zu *nomen* im Acc., vgl. unten v. 693. A. VII, 63. G. I, 138. Liv. I, 1, 11: *cui Ascanium parentis dicere nomen*. — Verg. meint hier die Stadt Aenus am Hebrus.

19. *Dionaeae*, Dione war die Mutter der Venus.

23. *hastilibus*. Warum die Myrtenzweige hier *hastilia* genannt werden, erhellt aus v. 46. Uebri- gens vgl. G. II, 112 u. 147.

25. *ramis teg. ut fr. ar.* So erforderte es die Sitte, vgl. A. II, 248. *frondere*, dichter. und nachkl.

29. *tabo*. DiestW. hat Liv. in die Prosa eingeführt.

31. *convellere, insequi* ist hier zuerst mit dem inf. verbunden.

32. *caussas pen.* (s. zu A. I, 200) *templ. lat.* An eine Verfolgung des v. 25 angegebenen Zweckes denkt Aeneas nicht mehr, jetzt kommt es ihm nur darauf an, den ihm gänzlich unbekanntem Grund der Erscheinung zu erforschen. Wiederholt die Erscheinung sich, so muss er darin nach dem Glauben der Alten ein *omen* sehen; wiederholt sie sich nicht, so mag sie einen natürlichen Grund haben. *temp-*



- Multa movens animo Nymphas venerabar agrestis  
 35 Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis,  
 Rite secundarent visus omenque levarent.  
 Tertia sed postquam maiore hastilia nisu  
 Aggredior genibusque adversae oblior harenae —  
 Eloquar an sileam? — gemitus lacrimabilis imo  
 40 Auditur tumulo et vox reddita fertur ad auris:  
 Quid miserum, Aenea, laceras? iam parce sepulto;  
 Parce pias scelerare manus. Non me tibi Troia  
 Externum tulit aut cruor hic de stipite manat.  
 Heu! fuge crudelis terras, fuge litus avarum.  
 45 Nam Polydorus ego. Hic confixum ferrea textit  
 Telorum seges et iaculis increvit acutis.  
 Tum vero ancipiti mentem formidine pressus  
 Obstipui steteruntque comae et vox faucibus haesit.  
 Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno  
 50 Infelix Priamus furtim mandarat alendum  
 Threicio regi, cum iam diffideret armis  
 Dardaniae cingique urbem obsidione videret.  
 Ille, ut opes fractae Teucrum et Fortuna recessit,  
 Res Agamemnonias victriciaeque arma secutus,  
 55 Fas omne abruptum; Polydorum obruncat et auro

*tare caussas* ist also prägnant gesagt für *temptando caussas exquirere*.

34. *Nymphas vener.* Da Aeneas vermuthet, er möchte durch seine That unbewusst eine Gottheit verletzt haben, so wendet er sich zunächst an die Schutzgötter des mit Gebüsch bewachsenen Hügels, dann an den Schutzgott des Landes selbst (denn *Grad. patr.* ist Mars).

36. *secund. visus*, sie müchten die Erscheinungen günstig, nicht unglücklich sein lassen; denn *visus* steht hier passivisch, wie auch A. XI, 271, wegen *secundare* (das ein dichter. u. nachkl. W. ist) vgl. G. IV, 397. A. VII, 259. — *omenque levare.*, und die schwere Last der Vorbedeutung erleichtern, d. h. zum Guten wenden. — *Rite* d. h. in solcher Weise, wie es die Götter zu thun pflegen.

38. *oblior*, ein von V. gebildetes W., wie auch *lacrimabilis* im folg. Verse.

41. *iam parce*, so schon jetzt doch, vgl. A. VI, 629. *sepulto*, nur insofern er von Pfeilen bedeckt war.

43. *aut cruor hic*, noch rinnt dies Blut aus dem Stamme. s. z. A. II, 779.

46. *iaculis incr. ac.*, die Saat der Geschosse schoss auf zu spitzigen Lanzen. — Das von V. gebildete *increscere* hat Liv. in die Prosa eingeführt.

47. *ancipiti form.*, von zwiefacher Furcht, veranlasst durch das gesehene Blut und die vernommenen Worte des Polydorus.

51. *Threicio regi*, dem Polymestor, seinem Gastfreunde.

52. *cingique urb. obs.* Verg. überträgt hier römische Belage-

- Vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis,  
 Auri sacra fames! Postquam pavor ossa reliquit,  
 Delectos populi ad proceres primumque parentem  
 Monstra deum refero et, quae sit sententia, posco.  
 Omnibus idem animus, scelerata excedere terra,  
 60 Linqui pollutum hospitium et dare classibus austros.  
 Ergo instauramus Polydoro funus: et ingens  
 Aggeritur tumulo tellus; stant Manibus arae,  
 Caeruleis maestae vittis atraque cupresso,  
 Et circum Iliades crinem de more solutae;  
 65 Inferimus tepido spumantia cymbia lacte  
 Sanguinis et sacri pateras animamque sepulchro  
 Condimus et magna supremum voce ciemus.  
 Inde, ubi prima fides pelago, placataque venti  
 Dant maria et lenis crepitans vocat auster in altum,  
 70 Deducunt socii navis et litora complent.  
 Provehimur portu terraeque urbesque recedunt.

rungsweise auf die heroische Zeit.

56-57. Diese Apostrophe musste auch in der Dido schmerzliche Erinnerungen wecken, s. A. I, 348 sq.

58. *prim. par.*, vor Allen den Vater, der sonach, da die Ausdrücke im folg. V. an Verhandlungen im Senate erinnern, gleichsam als *principes senatus* gedacht ist.

60. *excedere . . . linqui.* Gleicher Wechsel der activen und passiven Construction E. 6, 85. A. XI, 84.

61. *dare class. austros.* So lange das Schiff im sichern Hafen liegt, haben die Winde keine Gewalt über dasselbe, erst wenn man die Anker lichtet und die Segel aufhisst, überlässt man dasselbe der Winde Gewalt.

62-63. *inst. fun.* Ein *funus* hatte der Leichnam des Polyd. allerdings schon erhalten, aber nicht durch Menschenhände, sondern durch die Geschosse, s. oben v. 45-46, jetzt erhält er ein förmliches Begräbnis und zu diesem Zwecke wird die Erde zu einem Hügel zusammengetragen (*agg. tum. t.*) — *arae.* Den Manen der Verstorbenen

errichtete man bisweilen zwei Altäre, vgl. unten v. 305. E. 5, 67.

66. *Inferimus*, der eigentliche Ausdruck von den Weihgüssen, welche auf das Grab der Gestorbenen gegossen wurden u. aus Milch, Honig, Opferblut (*sanguis sacer*) und ungemischtem Wein bestanden.

67. *animam sep. condimus.* Zu Grunde liegt die A. VI, 322-30 ausgesprochene Vorstellung.

68. *supremum ciem.*, s. zu A. II, 644 u. vgl. Hom. Od. IX, 65.

69. *placataque.* Die epische Sprache zieht die Beforderung der Sätze der Unterordnung vor. In der Prosa würde dieser Satz an den vorhergehenden wie anzuschliessen sein?

70. Der *lenis auster* erhält durch den Zusatz *crepitans* seine nähere Bestimmung. Es finden sich viele Stellen im Verg., wo zu einem Substantivum ein ausmalendes adj. und ein part. praes. hinzugefügt werden, vgl. A. II, 568. V, 278. VIII, 299. XII, 902. Nur einmal, G. I, 320, steht ein part. perf.

71. *Deducunt, καθέλκονσι.* Bei längerem Aufenthalte zog man die

- Sacra mari colitur medio gratissima tellus  
Nereidum matri et Neptuno Aegaeo,  
75 Quam pius Arquitenens oras et litora circum  
Errantem Mycono celsa Gyaroque revinxit  
Immotamque coli dedit et contemnere ventos.  
Huc feror; haec fessos tuto placidissima portu  
Accipit. Egressi veneramur Apollinis urbem.  
80 Rex Anius, rex idem hominum Phoebique sacerdos,  
Vittis et sacra redimitus tempora lauro  
Occurrit; veterem Anchisen agnovit amicum.  
Iungimus hospitio dextras et tecta subimus.  
Templa dei saxo venerabar structa vetusto:  
85 Da propriam, Thymbraeae, domum; da moenia fessis  
Et genus et mansuram urbem; serva altera Troiae  
Pergama, reliquias Danaum atque immitis Achilli.  
Quem sequimur? quove ire iubes? ubi ponere sedes?  
Da, pater, augurium atque animis inlabere nostris.  
90 Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente,  
Liminaque laurusque dei, totusque moveri

Schiffe auf's Land.

73. *Sacra tellus*. Delos war in den frühesten Zeiten Lieblingsinsel der Doris und des Neptunus, der nach seinem Platze im ägäischen Meere (s. Hom. II. XIII, 21 u. 22) *Aegaeus* genannt wird.

74. Wegen des doppelten Hiatus s. Einl. p. 7.

75. *Arquitenens, τοξοφόρος, τοξόρης*. Apollo heisst *pius*, weil er aus Dankbarkeit gegen Delos, wo er geboren war, der Insel einen festen Standort, durch die benachbarten kleinen Inseln *Myconus* und *Gyarus*, gab. Hinter *Mycono* steht in einigen Codd. noch die Präp. *e*, die aber unpassend ist, weil es hier nicht auf den Standpunkt des Apollo bei der Handlung des *revincire*, sondern auf die Bestimmung des Ortes, wo Delos fortan seine feste Stelle haben soll, ankommt.

79. *vener. Ab. urb.* Ovid. Heroid. 21, 91 und 92: *Protinus egressae superis, quibus insula* (von Delos ist die Rede) *sacra est, Flava salutatibus tura merumque damus*.

82. Durch *agnovit* wird der Grund des *occurrit* angegeben.

83. *hospitio*, nach dem Gastrechte, d. h. nach dem alten Brauche der Gastfreundschaft, vgl. A. XI, 165.

85. *propriam*, s. zu A. I, 73. — *Thymbraeae*. Die Ebene Thymbra in Troas wurde vom Thymbrius durchströmt und war mit einem berühmten Tempel des Apollo geschmückt.

86. *altera Pergama*, das Aeneas gründen will.

87. *rel. Dan.*, s. A. I, 30. *immitis*, ein dichter. W., das von Liv. an auch in der Prosa gebraucht wurde.

88. Die Fragen hängen eng zusammen und bilden ein Ganzes, auf das sich der heilige Spruch (*augurium*) beziehen soll. Aen. wünscht ein bestimmtes Zeichen, nach dem er seine weitere Fahrt lenken könne.

88. *Quem seq.*, wem sollen wir (nach deinem Rathe) folgen? s. z. A. II, 322.

91. *liminaque*. Wenn que an

- Mons circum et mugire adytis cortina reclusis.  
Submissi petimus terram et vox fertur ad auris:  
Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum  
Prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto  
95 Accipiet reduces. Antiquam exquirite matrem.  
Hic domus Aeneae cunctis dominabitur oris  
Et nati natorum et qui nascentur ab illis.  
Haec Phoebus; mixtoque ingens exorta tumultu  
Laetitia et cuncti, quae sint ea moenia, quaerunt,  
100 Quo Phoebus vocet errantis iubeatque reverti?  
Tum genitor veterum volvens monumenta virorum,  
Audite, o proceres, ait, et spes discite vestras:  
Creta Iovis magni medio iacet insula ponto;  
Mons Idaeus ubi et gentis cunabula nostrae.  
105 Centum urbes habitant magnas, uberrima regna;  
Maxumus unde pater, si rite audita recordor,  
Teucrus Rhoeteas primum est advectus ad oras  
Optavitque locum regno. Nondum Ilium et arces  
Pergameae steterant; habitabant vallibus imis.  
110 Hinc mater cultrix Cybelae Corybantiaque aera

zwei auf einander folg. Wörter hängt ist, so wird es häufig von Verg. an der ersten Stelle mit Hilfe der *Arsis* verlängert. In der Regel geschieht dies im zweiten, bisweilen im fünften Fusse, vgl. E. 4, 51. G. I, 153. 164. 352. A. IV, 146. IX, 767.

92. *Mons*, der Cynthus, s. E. 6, 3. — *adytis recl.*, nachdem sich das unterirdische Heiligthum aufgethan, vgl. A. VI, 81. Ovid. met. XV, 634–36 erzählt diese Begebenheit so: *Et locus et laurus et, quas habet ipse, pharetrae, Intremuere simul; cortinaque reddidit imo Hanc adyto vocem pavefactaque pectora movit*.

94. *Dardanidae*. Warum wählt der Gott diese Benennung der Trojaner? vgl. unten v. 167.

98. *Et nati nat.*, vgl. Hom. II. XX, 307–8.

102. *vet. monum. vir.*, das Gedächtniss der Männer der Vorzeit, d. h. die Sagen von den Thaten und Schicksalen der alten Helden.

104. *Iovis magni*. Auf Kreta wurde der neugeborne Jupiter vor den Nachstellungen des *Saturnus* verborgen.

106. *Centum urbes*, vgl. Hom. II. II, 649. — *regna*, weil es in jeder Stadt *ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες* oder *ἄνακτες* gab.

107. *Maxumus pater, ἀρχηγέτης τοῦ γένους*.

108. *Rhoeteas ad oras*, an die Küste von Troja. *Rhoeteum*, ein Vorgebirge in Troas.

109. *Nondum Ilium*, vgl. Hom. II. XX, 216–18.

110. *Steterant* gehört, wie unten v. 403. *steterint*, zu *sisto*, welches Verbum in der intransitiven Bed. sich stellen sein perf. von *stare* entlehnt. In derselben Weise steht *steteram* = *stabam* bei Liv. VII, 23, 7. VIII, 32, 12.

111. „*Hinc*, von Kreta aus ist die Verehrung und der Dienst der Cybele nach Troja gekommen. Cybele heisst hier als die Mutter der Götter vorzugsweise *mater*, voll-



- Idaeumque nemus; hinc fida silentia sacris,  
Et iuncti currum dominae subiere leones.  
Ergo agite et, divom ducunt qua iussa, sequamur;  
115 Placemus ventos et Gnosia regna petamus.  
Nec longo distant cursu; modo Iuppiter asit,  
Tertia lux classem Cretaeis sistet in oris.  
Sic fatus meritos aris mactavit honores,  
Taurum Neptuno, taurum tibi, pulcher Apollo,  
120 Nigram Hiemi pecudem, Zephyris felicibus albam.  
Fama volat pulsum regnis cessisse paternis  
Idomenea ducem, desertaque litora Cretae,  
Hoste vacare domos sedesque astare relictas.  
128 Nauticus exoritur vario certamine clamor;  
129 Hortantur socii, Cretam proavosque petamus.  
124 Linquimus Ortygiae portus pelagoque volamus  
125 Bacchatamque iugis Naxon viridemque Donysam,  
Olearon niveamque Paron sparsasque per aequor  
Cycladas et crebris legimus freta concita terris.  
130 Prosequitur surgens a puppi ventus euntis  
Et tandem antiquis Curetum allabimur oris.  
Ergo avidus muros optatae molior urbis  
Pergameamque voco et laetam cognomine gentem  
Hortor amare focos arcemque attollere tectis.

ständig *magna mater (deorum)*, und *cultrix Cybelae* als Bewohnerin des Berges Cybele in Phrygien. — *aera*, d. i. Cymbeln, Becken, die von den Korybanten geschlagen wurden.

112. folg. Auf dem waldigen Gebirge Ida bei Troja wurde das Fest der Cybele gefeiert. Dieses Gebirge hatte seinen Namen von dem Berge Ida auf Kreta erhalten, auf dem sich ebenfalls ein der Cybele geweihter Hain befand: und von hier aus (*hinc*) stammte auch der geheime Dienst dieser Göttin, (*fida silentia sacris = mysteria*), von hier auch die Vorstellung, dass Cybele auf einem mit Löwen bespannten Wagen fahre.“ Wagner.

120. *Hiemi*. Den Winden werden auch A. V, 772 Opfer gebracht.

122. *Idomeneus* wurde nach sei-

ner Rückkehr aus dem trojanischen Kriege von den Kretern vertrieben.

124. *Ortygiae*. Ortygia war der alte Name der Insel Delos.

125. *Bacchatam* steht hier und G. II, 487. passivisch. — *Navos* war berühmt durch den Cultus des Bacchus.

126. *niveam*, wegen des glänzend weissen Marmors, der dort gebrochen wurde.

127. *crebris freta conc. terr.*, die dicht gedrängten cycladischen Inseln engen das Meer ein, veranlassen dadurch höheren Wellengang und machen die Schifffahrt zwischen ihnen gefährlich.

134. Die Verbindung von *hortari* mit dem inf. gehört mehr der Dichtersprache an; findet sich jedoch auch bei Cic. p. Sest. 3, 7. d. inv. II, 5, 17. ad Her. II, 19, 28. —

- Iamque fere sicco subductae litore puppes;  
Conubis arvisque novis operata iuventus;  
Iura domosque dabam: subito cum tabida membris  
Corrupto caeli tractu miserandaque venit  
Arboribusque satisque lues et letifer annus.  
Linquebant dulcis animas aut aegra trahebant  
140 Corpora; tum sterilis exurere Sirius agros;  
Aerebant herbae et victum seges aegra negabat.  
Rursus ad oraclum Ortygiae Phoebumque remenso  
Hortatur pater ire mari veniamque precari:  
Quam fessis finem rebus ferat; unde laborum  
145 Temptare auxilium iubeat; quo vertere cursus.  
Nox erat et terris animalia somnus habebat:  
Effigies sacrae divom Phrygiique Penates,  
Quos mecum ab Troia mediisque ex ignibus urbis  
Extuleram, visi ante oculos astare iacentis  
150 In somnis, multo manifesti lumine, qua se  
Plena per insertas fundebat luna fenestras;  
Tum sic affari et curas his demere dictis:  
Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,

*arcemque att. tectis*, „die Burg den Häusern zu thürmen“, d. h. der Stadt eine Burg zu geben.

135. *fere* gehört eng zum vorhergehenden *iam*: eben jetzt, schon eben. Ebenso wie hier folgt auf dies den Vordersatz einleitende *iamque fere* ein *cum* A. V, 835–38. Die asyndetische Verbindung der drei Vordersätze stellt die drei Handlungen als auf einmal geschehen dar und giebt uns dadurch ein anschauliches Bild, wie sich die kaum gelandeten Trojaner in die neue Heimath hineinenschwärmen.

136. Bei *conubis* kann man an Ehen mit zurückgebliebenen Kreterinnen, sowie bei dem im folgenden Verse erwähnten Häusern an eine Vertheilung der leerstehenden, von den Kretern erbauten Häuser denken. — Das dichter. *operari* für *operam dare* hat Liv. in die Prosa eingeführt. —

137. *tabidus, letifer* (v. 139) und *remetiri* sind poet. u. nachkl.

138. *caelum* bez. die Atmosphäre, *tractus* den Landstrich, *caeli tr.* also die Atmosphäre in einem Landstrich. Für *corruptus c. tr.* sagt Verg. G. III, 378: *morbus caeli*.

141. *sterilis* steht proleptisch.

144. *veniamque precari*, s. z. A. I, 519. Die *venia* soll hier in der Beantwortung der folg. Fragen bestehen, vgl. A. XI, 101. 358.

145. *Quam fin. finis* gebraucht Verg. nach Rücksichten des Wohlklangs bald als *Mascul.*, bald als *Femin.*

148. *Phrygiique*. Ueber das explicative *que* s. z. A. II, 504. III, 12.

151. *manifesti, ἐναργεῖς*, unverkennbar.

152. *per insertas fen.* durch die den Wänden eingefügten Fensteröffnungen.

154. Das part. *delato* ist hier in das *ful. ex.* aufzulösen, s. z. G. IV, 547.

- 155 Hic canit et tua nos en ultro ad limina mittit.  
Nos te Dardania incensa tuaque arma secuti,  
Nos tumidum sub te permensi classibus aequor,  
Idem venturos tollemus in astra nepotes  
Imperiumque urbi dabimus. Tu moenia magnis  
160 Magna para, longumque fugae ne linque laborem.  
Mutandae sedes. Non haec tibi litora suasit  
Delius aut Cretae iussit considerare Apollo.  
Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,  
Terra antiqua, potens armis atque ubere glabrae;  
165 Oenotri coluere viri; nunc fama minores  
Italiam dixisse ducis de nomine gentem:  
Hae nobis propriae sedes; hinc Dardanus ortus  
Iasiusque pater, genus a quo princeps nostrum.  
Surge age et haec laetus longaevo dicta parenti  
170 Haud dubitanda refer: Corythum terrasque requirat  
Ausonias. Dictaea negat tibi Iuppiter arva. —  
Talibus attonitus visis et voce deorum —  
Nec sopor illud erat, sed coram agnoscere voltus  
Velatasque comas praesentiaque ora videbar;  
175 Tum gelidus toto manabat corpore sudor —  
Corripio e stratis corpus tendoque supinas  
Ad caelum cum voce manus et munera libo  
Intemerata focis. Perfecto laetus honore

155. *limina*, des Gemaches nämlich, in welchem Aen. schläft.

158. *Idem = iidem. tollemus in astra nepotes*, wir werden zu Göttern wandeln die Enkel (den Julius Caesar und Octavianus). Denn *ferre, tollere, evehere in astra* heisst: unter die Götter versetzen. vgl. A. VII, 99, 272, *ad astra* oder *ad aethera* dagegen: verherrlichen, vgl. A. III, 462, VI, 130.

160. *para*, nicht *conde*, denn Aen. gründete nicht selbst Rom.

163–66 kamen schon A. I, 530–33. vor.

167. *Dardanus* verliess mit seinem Bruder *Iasius* seine Heimath *Corythus* (das spätere Cortona) in Etrurien und ging nach Thracien, später in die Gegend des nachherigen Troja, wo ihm der König Teucer, dessen Tochter er heirathete,

einen Theil des Landes abtrat, der nun *Dardania* genannt wurde und von seinem Enkel Tros den Namen *Troia* erhielt.

171. *Dictaea*. Dicte, ein Gebirge Kreta's.

173. *Nec sopor illud erat*, offenbar Nachahmung des homerischen *οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπνος*. — *coram*, eigentlich Angesichts, vor meinen Augen, daher deutlich. — *sopor* dichter. u. nachkl., aber in der Bed. der Schlaftrunk schon bei Nep.

174. *Velat. com.*, s. A. II, 168, 296.

176. *str. stratim* ist eine dichterische Bez. des Lagers, die von Liv. auch in d. Prosa eingeführt ist.

178. *Intem. mun.*, des Weines lautere (unvermischte) Gabe.

180. *gem. par.*, Teucer und Dardanus.

- Anchisen facio certum remque ordine pando.  
Agnovit prolem ambiguam geminosque parentes, 180  
Seque novo veterum deceptum errore locorum.  
Tum memorat: Nate, Iliacis exercite fatis,  
Sola mihi talis casus Cassandra canebat.  
Nunc repeto haec generi portendere debita nostro  
Et saepe Hesperiam, saepe Itala regna vocare. 185  
Sed quis ad Hesperiae venturos litora Teucros  
Crederet? aut quem tum vates Cassandra moveret?  
Cedamus Phoebo et moniti meliora sequamur. 179 ✓  
Sic ait; et cuncti dicto paremus ovantes.  
Hanc quoque deserimus sedem paucisque relictis 190  
Vela damus vastumque cava trabe currimus aequor. 199 ✓  
Postquam altum tenuere rates, nec iam amplius ullae  
Apparent terrae, caelum undique et undique pontus,  
Tum mihi caeruleus supra caput astitit imber  
Noctem hiememque ferens et inhorruit unda tenebris. 195  
Continuo venti volvunt mare magnaue surgunt  
Aequora; dispersi iactamur gurgite vasto;  
Involvere diem nimbi et nox humida caelum  
Abstulit; ingeminant abruptis nubibus ignes.  
Executimur cursu et caecis erramus in undis. 200  
Ipse diem noctemque negat discernere caelo  
Nec meminisse viae media Palinurus in unda.

181. *novo vet. dec. errore loc.* Zum ersten Male hatte Anchises geirrt, als er in Thracien, wohin die Flotte, die sich in dem Glauben, die Götter würden sie schon selbst der neuen Heimath zuführen, ganz den Winden überlassen hatte und so nach Thracien gekommen war (s. oben v. 7–16), das vom Schicksal bestimmte neue Vaterland erblickte. In Betreff des Stammlandes aber, das die flüchtigen Trojaner nach der Anweisung des Apollo aufsuchen sollten (s. oben v. 94–96), war es der erste Irrthum des Anchises, dass er Kreta dafür gehalten hatte.

182. *Il. exercite fatis*, geprüft durch Iliums Schicksal, d. h. der du durch das Schicksal Iliums die Ertragung von Leiden gelernt hast.

184. *repeto portend.* Ueber die Ergänzung des Subjectsaccusativs s. zu A. II, 433.

190. *paucis rel.* Einige Gefährten liess Aeneas in der neugegründeten Stadt Pergamum auf Kreta, die noch zu Vergil's Zeiten stand, zurück.

192–95. vgl. Hom. Od. XII, 403–6.

199. *ingem. abr. nubibus ignes.* Wenn hier Verg. und Ovid. fast. II, 495: *Hinc tonat, hinc missis abruptitur ignibus aether* den Blitz die Wolken zertheilen lassen, so denken sie an den Jupiter, der von seiner Burg herab die Blitze schleudert; wenn Lucret. II, 214 dagegen singt: *Nunc hic, nunc illic abrupti nubibus ignes Concursant*, so spricht er als Physiker.



- Tris adeo incertos caeca caligine soles  
Erramus pelago, totidem sine sidere noctes.  
205 Quarto terra die primum se attollere tandem  
Visa, aperire procul montis ac volvere fumum.  
Vela cadunt, remis insurgimus; haud mora, nautae  
Annixi torquent spumas et caerula verrunt.  
Servatum ex undis Strophadum me litora primum  
210 Excipiunt, Strophades Graio stant nomine dictae,  
Insulae Ionio in magno, quas dira Celaeno  
Harpyiaeque colunt aliae, Phineia postquam  
Clausa domus mensasque metu liquere priores.  
Tristius haud illis monstrum, nec saevior ulla  
215 Pestis et ira deum Stygiis sese extulit undis.  
Virginei volucrum voltus, foedissima ventris  
Proluvies uncaeque manus et pallida semper  
Ora fame.  
Huc ubi delati portus intravimus, ecce

203. *Tris adeo*, ganze drei Tage, vgl. A. VII, 629. — *incertos caeca cal. soles*, Tage, an welchen man wegen der dunkeln Finsterniss zweifeln konnte, ob es Tag oder Nacht sei; vgl. A. IV, 270. — Der pl. *soles* steht auch in Prosa häufig zur Bez. der sonnigen Tage; ohne diesen Nebenbegriff und nur zur Bez. des Tages im Gegens. zur Nacht nur bei Dichtern.

206. *volvere fum.*, also war die Insel wahrscheinlich bewohnt, vgl. Hom. Od. X, 99.

210. *excipiunt. accipere aliquem*, ganz allgemein, einen Kommenden an- oder aufnehmen, vgl. A. II, 267. III, 79. 708; *excipere aliquem*, Einen der wirkliche Gefahren bestanden oder leichte Widerwärtigkeiten erduldet hat, schützend aufnehmen, vgl. A. IV, 374. V, 41. VII, 233. *accipere* kann also in der Bed. aufnehmen überall für *excipere* stehen, aber nicht umgekehrt. — *stant nomine dictae*. Obwol die Inseln *Strophades* heissen, stehen sie doch fest. *Strophades* nämlich kann auch heissen: die sich herumbewegenden.

211. *Insulae Ionio*. Ueber den Hiatus und die Verkürzung der langen Schlusssylbe von *insulae* s. Einl. p. 7.

212. *Phineia*. Phineus, ein blinder Weissager in Thracien, wurde auf Befehl der Götter von den Harpyien verfolgt, weil er seine Söhne erster Ehe geblendet hatte. So oft Phineus essen wollte, eilten die Harpyien herbei, raubten den grössten Theil der Speisen und besudelten den Rest. Von dieser Plage wurde Phineus durch die Argonauten Zetes und Calais, geflügelte Boreaden, die er über ihre weitere Fahrt belehrte, befreit. Zetes und Calais griffen nämlich die Harpyien an und verfolgten sie bis zu den Inseln Plotae, wo sie auf Befehl des Jupiter von weiterer Verfolgung abstehen mussten. Die Boreaden kehrten also um, und deshalb wurden die Inseln nun *Strophades*, Umkehrinseln genannt.

217. *uncaeque manus, γαμψόωνυχες*.

219–28. Vgl. Hom. Od. XII, 260 sq.

- Laeta boum passim campis armenta videmus  
Caprigenumque pecus nullo custode per herbas.  
Inruimus ferro et divos ipsumque vocamus  
In partem praedamque lovem; tum litore curvo  
Exstruimusque toros dapibusque epulamur opimis.  
At subitae horrifico lapsu de montibus adsunt  
225 Harpyiae et magnis quatiunt clangoribus alas  
Diripiuntque dapes contactuque omnia foedant  
Immundo: tum vox taetrum dira inter odorem.  
Rursum in secessu longo sub rupe cavata  
[Arboribus clausi circum atque horrentibus umbris]  
230 Instruimus mensas arisque reponimus ignem;  
Rursum ex diverso caelisque latebris  
Turba sonans praedam pedibus circumvolat uncis,  
Polluit ore dapes. Sociis tunc, arma capessant,  
Edico, et dira bellum cum gente gerendum.  
235 Haud secus ac iussi faciunt tectosque per herbam  
Disponunt enses et scuta latentia condunt.  
Ergo ubi delapsae sonitum per curva dedere  
Litora, dat signum specula Misenus ab alta  
Aere cavo. Invadunt socii et nova proelia temptant,  
240 Obscenas pelagi ferro foedare volucres.  
Sed neque vim plumis ullam nec volnera tergo  
Accipiunt celerique fuga sub sidera lapsae  
Semesam praedam et vestigia foeda relinquunt.  
Una in praecelsa consedit rupe Celaeno,  
245

221. *nullo cust.* Die Rinder gehörten den Harpyien und weideten, wie alle einer Gottheit geweihte Heerden, ohne Hirten.

222. *voc. in partem*, vgl. Liv. V, 21, 5: *Veniens ignari . . . iam in partem praedae suae vocatos deos*. Ein Theil der Beute wurde stets den Göttern geweiht.

224. *Extr. toros*, aus Rasen. — *epulari* hat V. zuerst, und zwar hier und G. II, 537. nach Analogie von *vesci* mit dem abl. verbunden, eine Construction, die sich nach langem Zwischenraume bei Mela u. Claud. wiederfindet.

226. *magnis clang.*, unter grossem Geschrei, vgl. Hom. II. III, 5.

229. Das *subst. secessus* kommt

bei V. zuerst vor.

230. Wie aus der LA. der besten Hdschr. *clausam* st. *clausi* hervorgeht, ist dieser Vers aus A. I, 311. herübergenommen.

231. *aris rep. ign.*, s. v. 223.

236. *tectos* und *latentia* stehen proleptisch.

240. *nova proelia*, denn mit Vögeln hatten sie noch nicht gekämpft. Der folgende Inf. *foedare* ist als Apposition zu *nova proelia* hinzugefügt, vgl. G. IV, 556.

241. *Obsc.* s. z. v. 262. *pelagi*, s. z. v. 249.

245. *praecelsus*, ein von V. gebildetes aber selten gebliebenes W. Will V. die Bed. eines adj. steigern so setzt er es mit *prae* zusammen,

- Infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem:  
Bellum etiam pro caede boum stratisque iuvenis,  
Laomedontiadae, bellumne inferre paratis  
Et patrio Harpyias insontis pellere regno?  
250 Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta,  
Quae Phoebus pater omnipotens, mihi Phoebus Apollo  
Praedixit, vobis Furiarum ego maxuma pando.  
Italiam cursu petitis ventisque vocatis  
Ibitis Italiam portusque intrare licebit;  
255 Sed non ante datam cingetis moenibus urbem,  
Quam vos dira fames nostraeque iniuria caedis  
Ambesas subigat malis absumere mensas.  
Dixit et in silvam pinnis ablata refugit.  
At sociis subita gelidus formidine sanguis  
260 Derigit; cecidere animi, nec iam amplius armis,  
Sed votis precibusque iubent exposcere pacem,  
Sive deae, seu sint dirae obscaenaeque volucres.  
Et pater Anchises passis de litore palmis  
Numina magna vocat meritosque indicit honores:  
265 Di, prohibete minas; di, talem avertite casum  
Et placidi servate pios! Tum litore funem  
Diripere excussosque iubet laxare rudentis.  
Tendunt vela Noti; fugimus spumantibus undis,  
Qua cursum ventusque gubernatorque vocabat.

wie *praedives*, *praedulcis*, *praepinguis*, *praevalidus*, die Praep. per, die sonst diesem Zwecke dient, gebraucht V. nicht.

246. *rumpere vocem* ist eine Phrase, die im V. zuerst vorkommt.

249. *patrio regno*, aus dem Gebiete unseres Vaters; die Harpyien waren nach Servius Töchter des Pontus oder Poseidon, nach Andern Töchter des Thaumias, eines Sohnes des Pontus.

250. *Accip. an.*, vgl. Hom. II, I, 297.

251. *pat. omn.* Von Zeus rührt alle Wahrsagegabe her.

252. *Furiar.* Die Harpyien wurden in späteren Sagen mit den Furien identificirt.

253. *ventis voc.*, mit angerufenen Winden, vgl. A. V, 59.

255. *datam*, vom Schicksal.

256. *caedis* bezieht sich auf v. 247: das Unrecht des gegen uns gerichteten Mordanschlages.

257. Wie diese Drohung in Erfüllung ging, wird A. VII, 112–129 erzählt. — *ambesa*, Neubildung Vergil's.

262. *obscaen. obscaenus* hies Alles was Unheil verkündete, vgl. unten v. 367. A. IV, 455. XII, 876.

266. *funem dir.*, Andere Lesart *deripere*, s. z. A. I, 211.

267. *excussos lax. rud.*, d. h. die Taue zu lösen und aufzuwickeln. Die zur Befestigung der Segel dienenden Taue wurden beim Landen zusammengewickelt.

268. *Tend. vela*, vgl. Hom. Od. II, 427, mit dem folgenden Verse Od. XI, 10, und mit v. 271 Od. IX, 24.

269. *vocabat.* Hat ein Satz meh-

- Iam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos  
Dulichiumque Sameque et Neritos ardua saxis. 270  
Effugimus scopulos Ithacae, Laertia regna,  
Et terram altricem saevi exsecramur Ulixi.  
Mox et Leucatae nimbose cacumina montis  
Et formidatus nautis aperitur Apollo. 275  
Hunc petimus fessi et parvae succedimus urbi;  
Ancora de prora iacitur, stant litore puppes.  
Ergo insperata tandem tellure potiti  
Lustramurque Iovi votisque incendimus aras  
Actiaque Iliacis celebramus litora ludis. 280  
Exercent patrias oleo labente palaestras  
Nudati socii; iuvat evasisse tot urbes  
Argolicas mediosque fugam tenuisse per hostis.  
Interea magnum sol circumvolvitur annum

rere Subjecte, so pflegt Verg. sich das Verbum im Numerus dem zunächst stehenden Substantiv anschliessen zu lassen, wie gleich im nächsten Verse, vgl. auch A. I, 16. 574. II, 597. III, 552.

270. *nmor.*, ein dichterisches W.

272. *scop. Ith.*, vgl. Hom. II, III, 201. Der Plur. *regna* nach vorhergeg. *scopulos* weist spottend auf die Aermlichkeit der Besitzung des Odysseus hin.

274. *Leucatae*, eines Vorgebirges der Insel Leucata.

275. *Apollo*, der Tempel des Apollo auf dem für die Schiffer gefährlichen Vorgebirge Actium, auf dem auch eine Stadt gleichen Namens lag.

278–84. Während Aeneas sich bei *Actium* aufhielt, lief das vierte Jahr seit der Zerstörung Troja's ab. Diese Gelegenheit benutzt Verg., um einen römischen Gebrauch auf die trojanische Vorzeit zurückzuführen. Wie nämlich die Römer alle fünf Jahre nach beendetem Census eine *lustratio populi Rom.*, d. h. ein feierliches Sühnopfer für das ganze römische Volk, anstellten, so veranlasst der an den Harpyien begangene Frevel den Aeneas zu einem

Vergil II. 6. Aufl.

ähnlichen Sühnopfer. Dies Sühnopfer wird dem Jupiter als dem Vertreter aller Götter gebracht. Mit gymnischen Spielen verbindet Verg. dies Sühnopfer, um den Augustus zu ehren; denn dieser hatte nach seinem Siege über den Antonius bei Actium hier grosse Spiele, die alle fünf Jahre gefeiert werden sollten, eingesetzt, oder vielmehr nach Vergil's Andeutung die schon von Aeneas veranstalteten Spiele erneuert. — *insperata*, s. v. 282–283.

279. *votis* ist, wie das vorhergehende *Iovi*, Dat. commodi.

281. *oleo labente.* Während des Ringens zerfloss das Öl, mit dem sich die Ringkämpfer bestrichen.

284. *sol circumv. annum*, eine prägnante Construction, indem durch den hinzugefügten Accus. der Wirkung der Begriff zweier Verba in dem *circumvolvi* vereinigt ist: die Sonne bewirkt, vollendet durch ihr Herumrollen ein Jahr. Aehnlich Hor. ep. III, 2, 125: *Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur*, stellt durch mimische Bewegungen bald einen Satyr, bald einen Cyclophen dar. — *magnum*, im Vergleich mit kleineren Zeittheilen, vgl. A. I, 269.



- 285 Et glacialis hiemps aquilonibus asperat undas;  
Aere cavo clipeum, magni gestamen Abantis,  
Postibus adversis figo et rem carmine signo:  
AENEAS HAEC DE DANAIIS VICTORIBUS ARMA.  
Linquere tum portus iubeo et considerare transtris.  
290 Certatim socii feriunt mare et aequora verrunt.  
Protinus aërias Phaeacum abscondimus arces  
Litoraue Epiri legimus portuque subimus  
Chaonio et celsam Buthroti accedimus urbem.  
Hic incredibilis rerum fama occupat auris,  
295 Priamiden Helenum Graias regnare per urbes  
Coniugio Aeacidæ Pyrrhi sceptrisque potitum  
Et patrio Andromachen iterum cessisse marito.  
Obstipui miroque incensum pectus amore,  
Compellare virum et casus cognoscere tantos.  
300 Progredior portu classis et litora linquens,  
Sollemnis cum forte dapes et tristia dona  
Ante urbem in luco falsi Simoentis ad undam  
Libabat cineri Andromache Manisque vocabat

285. *glacialis*. poet. u. nachkl.

286. *Aere cavo*. Den Stoff, aus dem etwas gefertigt ist, bezeichnen die Dichter durch den Ablat., vgl. A. I, 655. II, 765. V, 663, oder durch *ex* mit dem Abl., vgl. A. IV, 138. V, 266. — *cavo*, wegen der Form des Schildes.

288. *haec de Dan*. Bei den Inschriften auf Weihgeschenken pflegte man das entsprechende Verbum (*dedicare*) wegzulassen, vgl. E. 7, 29.

291. *Phaeacum arces*, die Berge Corcyra's, vgl. Hom. Od. V, 279. — *abscondimus*, wir lassen sie am dunkeln Horizont (*aërias*) verschwinden. Senec. ep. 70, 1: *Praenavigavimus . . . vilam et quemadmodum in mari, ut ait Vergilius noster, terraeque urbesque recedunt, sic in hoc cursu rapidissimi temporis primum pueritiam abscondimus, deinde adolescentiam.*

292. *portu* (Dat. s. z. A. VII, 161) *Chaonio*. Die Chaones waren eine Völkerschaft in Epirus.

295. *Helenus*, ein Sohn des Priamus, berühmt als Wahrsager (vgl. Hom. II. VI, 76), war als Gefangener von Pyrrhus, dem Sohne des Achilles, nach Epirus geschleppt.

297. *cessisse*, „sei zu Theil geworden, denn *cedere alicui* wird von dem gesagt, was in die Gewalt oder in den Besitz Jemandes kommt; vgl. v. 333. XII, 17.“ Wagner.

301. *cum forte*. *cum* ist nicht, wie oben v. 10, in der Bedeutung *ὅτ̄ τότε* zu fassen, denn in dieser Bedeutung wird es nur mit dem Praes. oder Perf. verbunden (Stellen, wie G. IV, 430. A. II, 256 enthalten nur eine scheinbare Ausnahme, s. das. u. vgl. z. A. V, 272), sondern *progredior cum . . . libabat* heisst: ich verliess den Hafen gerade zu der Zeit, als u. s. w. — *dapes*, die Todtenspende.

302. *falsi Sim*. Helenus hatte einem Flusse in Epirus den Namen des berühmten trojanischen Simois gegeben, vgl. unten v. 335. 349. 497.

- Hectoreum ad tumulum, viridi quem caespite inanem  
Et geminas, caussam lacrimis, sacraverat aras. 305  
Ut me conspexit venientem et Troia circum  
Arma amens vidit, magnis exterrita monstribus  
Deriguit visu in medio, calor ossa reliquit;  
Labitur et longo vix tandem tempore fatur:  
Verane te facies, verus mihi nuntius affers, 310  
Nate dea? vivisne? aut, si lux alma recessit,  
Hector ubi est? Dixit lacrimasque effudit et omnem  
Implevit clamore locum. Vix pauca furenti  
Subicio et raris turbatus vocibus hisco:  
Vivo equidem vitamque extrema per omnia duco: 315  
Ne dubita, nam vera vides.  
Heu! quis te casus delectam coniuge tanto  
Excipit? aut quae digna satis fortuna revisit  
Hectoris Andromachen? Pyrrhin conubia servas?  
Deiecit voltum et demissa voce locuta est: 320  
O felix una ante alias Priameia virgo  
Hostilem ad tumulum Troiae sub moenibus altis  
Iussa mori, quae sortitus non pertulit ullos  
Nec victoris heri tetigit captiva cubile!

304. *tum. inanem* ist dasselbe, was Ovid. met. XI, 429 einen *tumulus sine corpore* nennt, also ein *νεκροτάφιον*.

305. *geminas ar.*, s. zu v. 63. — *caussam lacr.*, denn das Grabmal und die Altäre erinnern sie lebhaft an ihren Verlust.

310. *Vera facies* und *verus nuntius* sind Praedicatsbestimmungen des in *affers* liegenden Subjectes, also: erscheinst du mir als wahre (in wahrer) Gestalt, als wahrer Bote?

318. *revisit*, hat heimgesucht, vgl. A. XI, 426.

319. *Pyrrhin con. serv.*? Freilich hat Aeneas gehört (s. v. 295 u. 296), dass die Androm. an den Helenus verheirathet sei, aber die Sache ist ihm zu unwahrscheinlich (s. v. 294), darum fragt er hier v. 317 u. 18 ganz allgemein nach ihrer jetzigen Lage und fügt dann schüchtern und in der Hoffnung und Er-

wartung, eine verneinende Antwort zu erhalten, die Frage hinzu, ob sie dem Pyrrhus noch ehelich verbunden sei. Nach einer andern Lesart steht hinter *revisit* ein Fragezeichen, so dass die letzte Frage des Aeneas mit den Worten *Hect. Andr.* beginnt; allein dann würde die letzte Frage einen starken Vorwurf gegen die Andr. enthalten und Nichts von dem Zartgefühl verrathen, das Verg. den Aeneas doch sonst überall an den Tag legen lässt und das sich auch hier in dem Ausdrucke *conubia* zeigt, da von einer förmlichen Ehe zwischen dem Pyrrhus und der Gefangenen nicht die Rede sein konnte.

321. *Priameia virgo*. Polyxena, eine Tochter des Priamus, wurde von den Griechen am Grabe des Achilles geopfert, s. Ovid. met. XIII, 439–480.

323. *sortitus*. Die Sieger verloosten die gefangenen Frauen un-

- 325 Nos patria incensa diversa per aequora vectae  
Stirpis Achilleae fastus iuvenemque superbum  
Servitio enixae tulimus; qui deinde secutus  
Ledaeam Hermionen Lacedaemoniosque hymenaeos  
Me famulo famulamque Heleno transmisit habendam.
- 330 Ast illum ereptae magno inflammatus amore  
Coniugis et scelerum Furiis agitatus Orestes  
Excipit incautum patriasque obruncat ad aras.  
Morte Neoptolemi regnorum reddita cessit  
Pars Heleno, qui Chaonios cognomine campos  
335 Chaoniamque omnem Troiano a Chaone dixit  
Pergamaque Iliacamque iugis hanc addidit arcem.  
Sed tibi qui cursum venti, quae fata dedere?  
Aut quisnam ignarum nostris deus appulit oris?  
Quid puer Ascanius? superatne? et vescitur aura,
- 340 Quae tibi iam Troia —  
Ecqua tamen puero est amissae cura parentis?  
Ecquid in antiquam virtutem animosque virilis

ter sich.

327. *Serv. enixae*, indem ich in meinem Sklavenstande dem Pyrrhus einen Sohn (den Molossus) gebar. Dass dies der Sinn der von Andr. absichtlich dunkel gesprochenen Worte sei, geht aus v. 333–34 hervor, denn nur so erklärt es sich warum Helenus nur einen Theil vom Reiche des Pyrrhus erhält (das Uebrige nämlich fiel an den Molossus). — *eniti*, gebären, steht absolut, wie hier, öfter in der nachkl. Prosa.

328. *Hermione*, die Enkelin der Leda, wurde von ihrem Vater Menelaus dem um sie werbenden (*secutus*) Pyrrhus zur Ehe gegeben. *Orestes* aber, dem sie schon früher von ihren Grosseltern, dem Tyndareus und der Leda, zugesagt war, erschlug den Pyrrhus an dem von ihm errichteten Altare seines Vaters Achilles in Delphi und heirathete die Hermione.

329. *famulamque* ist nicht überflüssig, sondern giebt den Grund an, weshalb Andr. dieser Verfügung

des Pyrrhus nachkommen musste. Uebrigens haben wir uns den Satz: *me . . . habendam* als aus zwei Sätzen entstanden zu denken. Aus welchen? Vgl. A. V, 447.

333. *reddita cessit*. Epirus wurde nach dem Tode des Pyrrhus nicht frei, sondern erhielt wieder (*reddita*) einen Herrscher. Pyrrhus vermachte sterbend dem Helenus aus Dankbarkeit dafür, dass er ihm durch seine Sehergabe bei der Rückkehr von Troja das Leben gerettet hatte, die Herrschaft von Epirus.

335. Der Trojaner *Chaon* war ein Bruder oder Freund des Helenus und opferte sich für diesen auf.

336. *Pergamaque*, s. zu v. 302.

339. *superatne*, vgl. E. 9, 27. A. II, 643. — *vescit. aura*, s. z. A. I, 546.

340. Andromache sollte an dieser von dem Dichter unvollendet gelassenen Stelle vom Aeneas erfahren, dass Creusa, nach der sie sich erkundigen wollte, gestorben ist, und erkundigt sich nun weiter nach dem Ascanius.

- Et pater Aeneas et avunculus excitat Hector?  
Talia fundebat lacrimans longosque ciebat  
Incassum fletus, cum sese a moenibus heros 345  
Priamides multis Helenus comitantibus affert  
Agnoscitque suos laetusque ad limina ducit  
Et multum lacrimas verba inter singula fundit.  
Procedo et parvam Troiam simulataque magnis  
Pergama et arentem Xanthi cognomine rivum 350  
Agnosco Scaevaeque amplector limina portae.  
Nec non et Teucrici socia simul urbe fruuntur.  
Illos porticibus rex accipiebat in amplis;  
Aulae medio libabant pocula Bacchi 355  
Impositis auro dapibus paterasque tenebant.
- Iamque dies alterque dies processit et aurae  
Vela vocant tumidoque inflatur carbasus austro:  
His vatem aggredior dictis ac talia quaeso:  
Troigena, interpres divom, qui numina Phoebi,  
Qui tripodas, Clarii laurus, qui sidera sentis 360

343. *avunc. Hector*. Creusa, die Mutter des Ascanius, war nach Apollodor. III, 12, 5 eine Schwester des Hector.

345. *incassum*, eig. *in cassum*, in's Blaue hinein, vergeblich, findet sich bei Caes. und Cic. nicht.

348. *multum lacr. fundit*. Da *lacrimas fundere* den Begriff des einfachen *lacrimare* enthält, so konnte das Adverb. *multum* zur näheren Bestimmung hinzugefügt werden, vgl. Propert. II, 20, 7: *tantum lacrimas . . . defluit*. Uebrigens weint Helenus hier Thränen der Wehmuth. In die Freude des Wiedersehens und in die Freude, die Wiedergefundenen in seinen Palast führen zu können, tönen die Worte vom Unglück seiner Landsleute. — *verb. inter sing.* Bei dieser Zwischenstellung der Präpos. lässt die klass. Prosa das adj. der Präp. vorangehen, die Dichter aber wählen auch die umgekehrte Stellung, wenn sie das subst. mehr hervorheben wollen, so bei V. noch A. IV, 410. V, 19. XI, 535. Schon Liv. folgt bisweilen diesem Dichtergebrauch, wie 9, 43,

15: *aciem per mediam*. 26, 46, 2: *parte in alia*; öfter Tac.

351. *amplector limina*. Wenn man das Elternhaus oder das Vaterland verliess, oder aus der Fremde dahin zurückkehrte, so pflegte man den Boden, die Schwelle, die Thore zu umarmen und zu küssen, vgl. A. II, 490.

354. *Aulae med.*, im Atrium.

355. *Impos. auro dap.*, nachdem die Speisen für die Götter auf eine goldene Schüssel gelegt waren. Nicht nur Wein wurde den Göttern bei Privatmahlzeiten gespendet, sondern auch Speisen wurden ihnen vorgesetzt. s. Liv. XXXIX, 43, 4: *Inter pocula atque epulas, ubi libare diis dapes, ubi bene precari mos esset . . . mactatam humanam victimam esse*. — Die *W. paterasque ten.* gehören als nähere Bestimmung zu *lib. poc. Bacchi*, indem sie ein einzelnes Moment bei der Libation hervorheben.

359. *interpr. div.* Aen. schreibt dem Hel. die Sehergabe in beiden Formen zu, in welche den Alten die Divination zerfiel. Alle *divinatio*



Et volucrum linguas et praepetis omina pinnae,  
Fare age — namque omnem cursum mihi prospera dixit  
Religio et cuncti suaserunt numine divi

- Italianam petere et terras temptare repostas;  
365 Sola novum dictuque nefas Harpyia Celaeno  
Prodigium canit et tristis denunciat iras  
Obscenamque famem — quae prima pericula vito?  
Quidve sequens tantos possim superare labores?  
Hic Helenus caesis primum de more iuvenis  
370 Exorat pacem divom vittasque resolvit  
Sacra capitis meque ad tua limina, Phoebe,  
Ipse manu multo suspensum numine ducit  
Atque haec deinde canit divino ex ore sacerdos:  
Nate dea; nam te maioribus ire per altum  
375 Auspiciis manifesta fides: — sic fata deum rex

nämlich war eine *naturalis*, ἀρχικός, bei der ein unmittelbares Ausströmen des göttlichen Geistes in den menschlichen angenommen wurde, so dass der Seher die Stimme der Gottheit unmittelbar vernahm; oder eine künstliche, ἐργαστικός, artificiosa, bei der der Priester die göttliche Offenbarung durch gewisse *signa*, die er zu beobachten und zu deuten lernen musste, erhielt. Helenus nun vernahm die Stimme des Phoebus durch Inspiration, wie die Pythia auf ihrem Dreifusse in Delphi und wie der Priester in der berühmten Orakelgrotte im Lorbeerhaine des Apollo zu Claros bei Colophon in Ionien (s. Tac. Annal. II, 54); er wusste aber auch den Willen der Götter zu erkennen aus der Stellung der Sterne und aus dem Fluge und der Stimme der Vögel, er war also auch Astrolog (Chaldäer) und *auspez*.

362. *prospera religio*. Insofern die Auspicien und die Orakel dem Aen. glücklichen Erfolg seines Unternehmens verhießen, konnte er die *rel.* selbst *prospera* nennen. Uebrigens liegt in den W. nicht der Gedanke, die ganze Fahrt werde

glücklich sein, sondern nur, dass ihm die *prospera religio* die glückliche Erreichung seines Zieles verkündet habe.

367. *Obsc. s.* oben z. v. 262. — *vito*. Der Fragesatz ist nicht von *fare* abhängig, sondern selbständig; *possim* im nächsten V. ist *modus potentialis*.

370. *vittas res*. Die *vitta*, die der Priester beim Opfern anlegen musste, nahm Hel. jetzt, wo er wahrsagen wollte, ab; denn der Wahrsager musste nirgends gebunden sein, damit der Gott frei in ihm wirken könne.

372. *multo susp. num.*, „da ich vom mächtigen Schauer der Gottheit erbebe.“ *multum numen* nämlich ist die gewaltige, durch die Nähe des Gottes recht wahrnehmbare Macht des Phoebus. In ähnlichem Sinne steht *multus* A. I, 411. III, 151. IV, 3.

374. *nam te. nam* erläutert und versichert die Wahrheit des von Aeneas v. 362–64 Gesagten: allerdings, gewiss. — *maior. ausp.*, unter höherer Leitung, denn Jupiter selbst will es so, wie in den folg. Versen gelehrt wird.

Sortitur volvitque vices; is vertitur ordo —  
Pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustres  
Aequora et Ausonio possis considerare portu,  
Expeditam dictis; prohibent nam cetera Parcae  
Scire Helenum farique vetat Saturnia Iuno.  
Principio Italianam, quam tu iam rere propinquam  
Vicanosque, ignare, paras invadere portus,  
Longa procul longis via dividit invia terris.  
Ante et Trinacria lentandus remus in unda  
Et salis Ausonii lustrandum navibus aequor  
Inferni lacus Aeaetaeque insula Circae,  
Quam tuta possis urbem componere terra.  
Signa tibi dicam; tu condita mente teneto:  
Cum tibi sollicito secreti ad fluminis undam

380

385

376. *Sort. volv. vic.*, also hing es vom Jupiter ab, die Aufeinanderfolge der einzelnen Schicksalsprüche, *fata*, zu bestimmen.

377. *hosp. aeq.* „Verg. braucht *hospitus* stets in seiner ursprünglichen Bed. aufnehmend, wie ein Gasthaus oder ein Wirth aufnimmt, ohne die geringste Beziehung darauf, ob die Aufnahme gut oder schlecht ist; vgl. unten v. 539. A. VI, 93.“ Heury. — Hätte für *tutior* auch *tutus* stehen können?

379. *prohibent nam cetera P.* Von Vielen will ich dir Weniges mittheilen, denn die Mittheilung des Uebrigen erleidet eine zweifache Beschränkung: theils weiss ich es nicht, weil die Parzen mir die Kunde versagen; theils darf ich, was ich davon weiss, nicht aussprechen, weil Juno es verbietet; vgl. Hom. II. XIX, 418.

381. *Italianam*, den Theil Italiens, der dem Aeneas angewiesen war. Der Weg dahin wird *longa* genannt, weil Aeneas wegen der von Griechen bewohnten Ostküste Italiens nicht zu Lande dahin gelangen konnte, sondern um Sicilien herumsegeln musste, und *invia*, sofern er mit vielen Mühseligkeiten und Gefahren verbunden ist.

382. *Vic. par. inv. p.* = *et cujus vicinos paras inv. p.*, s. z. A. IX, 593.

383. *longis terris*, durch lang sich streckende Länder.

384. *Trinacria*, alter Name Siciliens. — *lentandus remus*, das Ruder muss noch viel sich mühen, eigentlich muss biegsam, geschmeidig gemacht werden, dem Sinne nach gleich mit der Wendung A. VII, 28; vgl. auch Apollon. Rhod. II, 593: ἐπεργάπιοντιο δὲ κόπαι, ἧν τε καμπύλα τόξα βιάζομενων ἠρώων. *lentare* ist ein von V. gebildetes W., das die folg. Dichter öfter gebraucht haben. Mit Nachahmung d. St. heisst es bei Sen. Ag. 459: *properat juvenus adductos simul lentare remos*.

386. *Inf. lacus*, der lacus Avernus bei Cumae in Campanien, in dessen Nähe ein Weg in die Unterwelt führen sollte. *Aeaetaeque Circ.*, s. Hom. Od. X, 135 sq.

387. *urbem comp.* ist eine neue Phrase, doch nicht gleichbedeutend mit dem *simpl. ponere*, sondern mit Hinweisung auf d. geordneten Verhältnisse der Stadt.

388. *tu cond. m. t.* vgl. Hom. Od. XV, 27.

389. *secreti ad flum. und.*, an einem abgelegenen Theile des Tiber,

- 390 Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus  
Triginta capitum fetus enixa iacebit,  
Alba, solo recubans, albi circum ubera nati,  
Is locus urbis erit, requies ea certa laborum.  
Nec tu mensarum morsus horresce futuros:  
395 Fata viam invenient aderitque vocatus Apollo.  
Has autem terras Italique hanc litoris oram,  
Proxima quae nostri perfunditur aequoris aestu,  
Effuge; cuncta malis habitantur moenia Grais.  
Hic et Narycii posuerunt moenia Locri,  
400 Et Sallentinos obsedit milite campos  
Lyctius Idomeneus; hic illa ducis Meliboei  
Parva Philoctetae subnixa Petelia muro.  
Quin, ubi transmissae steterint trans aequora classes  
Et positis aris iam vota in litore solves,  
405 Purpureo velare comas adopertus amictu,  
Ne qua inter sanctos ignis in honore deorum  
Hostilis facies occurrat et omina turbet.  
Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto;  
Hac casti maneant in religione nepotes.  
410 Ast ubi digressum Siculae te admovent orae  
Ventus et angusti rarescent claustra Pelori,

vgl. A. VIII, 82/83

390. *lit.*, ein dichterisches W.

394. *mors. horr.* Der transitive Gebrauch von *horrescere* gehört der Dichtersprache an.

395. *Fata.* Die Schicksalssprüche nämlich, welche den Aeneas zum Gründer eines Reiches in Italien bestimmten.

399. *Narycii L.* Die Stadt Lokri in Bruttium galt für eine Colonie der opuntischen Lokrer von Naryeus.

401. *Lyct. Idom.* Idomeneus besetzte, als er aus Kreta vertrieben war (s. zu A. III, 122), das Gebiet der *Sallentini* in Calabrien.

402. *Philoctetae* ist mit *muro* zu verbinden. Als Philoktetes in Folge eines Aufruhrs aus seiner Geburtsstadt Meliboea in Thessalien vertrieben wurde, wandte er sich gleichfalls nach Unteritalien und umgab die Stadt Petelia im Gebiete der Bruttier mit einer Mauer. —

*subnixa muro*, von unten gestützt auf die Mauer, d. h. gestützt und stark durch die Mauer.

403. *steterint*, s. oben z. v. 110.

405. *purp. am.* Die Purpurfarbe schützte, wie man im Alterthum glaubte, gegen Zauber. — *velare*, s. z. A. II, 350. — Uebrigens führt Vergil hier eine römische Sitte auf die Zeiten des Aeneas zurück.

407. *omina*, die Anzeichen bei der Opferhandlung.

411. *claustra Pel.*, die Meerenge von Sicilien, welche im Nordosten durch das Vorgebirge Pelorus oder Pelorum begränzt wird. — *rar.* Näheret man sich vom jonischen Meere her der Meerenge von Sicilien, so scheint Anfangs (d. h. noch aus weiter Ferne) das Vorgebirge Pelorum die Wasserstrasse zu schliessen, kommt man näher, so wird dieser Verschluss selten (*rarescit*), d. h. scheint sich mehr

- Laeva tibi tellus et longo laeva petantur  
Aequora circuitu; dextrum fuge litus et undas.  
Haec loca vi quondam et vasta convolsa ruina —  
Tantum aevi longinqua valet mutare vetustas — 415  
Dissiluisse ferunt, cum protinus utraque tellus  
Una foret; venit medio vi pontus et undis  
Hesperium Siculo latus abscidit arvae et urbes  
Litore diductas angusto interluit aestu.  
Dextrum Scylla latus, laevum implacata Charybdis 420  
Obsidet atque imo barathri ter gurgite vastos  
Sorbet in abruptum fluctus rufusque sub auras  
Erigit alternos et sidera verberat unda.  
At Scyllam caecis cohibet spelunca latebris 425  
Ora exsertantem et navis in saxa trahentem.  
Prima hominis facies et pulchro pectore virgo  
Pube tenus, postrema immani corpore pistris  
Delphinum caudas utero commissa luporum.  
Praestat Trinaerii metas lustrare Pachyni 430  
Cessantem, longos et circumflectere cursus,  
Quam semel informem vasto vidisse sub antro

und mehr zu verlieren, nur noch bisweilen eine Sperre zu bilden, erst ganz in der Nähe sieht man, dass die Wasserstrasse frei ist (*patescere*, vgl. unten v. 530). *rarescere* (ein dichterisches Wort) gebraucht in der hiesigen Weise auch Lucan. III, 7: *et dubios cernit rarescere montes*.

414. *Haec loca.* Justin. IV, 1: *Siciliam ferunt angustis quondam faucibus Italiae adhaesisse, diremptamque vehit a corpore maiore, impetu superi maris, quod toto undarum onere illuc vehitur.* — *ruina*, eine durch ein Erdbeben herbeigeführte Zertrümmerung.

416. *diss. dissilire* ist poet. und nachkl., ebenso *barathrum* in v. 421 u. *exsertantem* v. 425. — *protinus* ist mit *una* zu verbinden und steht hier von der räumlichen Ausdehnung in einem Zuge fort.

417. *medio*, in die Mitte, s. zu A. I, 126.

419. *litore.* Man sollte den pl. erwarten, aber V. vermeidet, wie von *litus*, so auch von anderen W. die oft unbequemen Formen des dat. u. abl. plur. und gebraucht *litoribus* nur an zwei Stellen, A. IV, 628 u. VII, 1.

420–32. Mit der Beschreibung der *Charybdis* vgl. Hom. Od. XII, 101–106. 235–44, mit der der *Scylla* Hom. Od. XII, 85–97.

420. *impl.* ein von V. gebildetes W., das ausser d. St. wohl nur noch Ov. met. VIII, 847 vorkommt,

426. *Prima hom. fac.*, der vordere Theil der Menschengestalt.

428. *caudas* (griech. limitirender Accus.) *commissa*, am Delphinenschwanz verwachsen mit dem Bauche von Seewölfen.

429. *Pachyni.* *Pachynum*, ein Vorgebirge auf der südlichen Spitze Siciliens. Verg. vergleicht es hier mit einer *meta* oder Spitzsäule, um welche in den Rennspielen der Alten



- Scyllam et caeruleis canibus resonantia saxa.  
 Praeterea, si qua est Heleno prudentia, vati  
 Si qua fides, animum si veris implet Apollo,  
 435 Unum illud tibi, nate dea, proque omnibus unum  
 Praedicam et repetens iterumque iterumque monebo:  
 Iunonis magnae primum prece numen adora;  
 Iunoni cane vota libens dominamque potentem  
 Supplicibus supera donis; sic denique victor  
 440 Trinacria finis Italos mittere relicta.  
 Huc ubi delatus Cumaeam accesseris urbem  
 Divinosque lacus et Averna sonantia silvis,  
 Insanam vatem aspicias, quae rupe sub ima  
 Fata canit foliisque notas et nomina mandat.  
 445 Quaecumque in foliis descripsit carmina virgo,  
 Digerit in numerum atque antro seclusa relinquit.  
 Illa manent immota locis neque ab ordine cedunt.  
 Verum eadem, verso tenuis cum cardine ventus  
 Impulit et teneras turbavit ianua frondes,  
 450 Numquam deinde cavo volitantia prendere saxo,  
 Nec revocare situs aut iungere carmina curat.  
 Inconsulti abeunt sedemque odere Sibyllae.  
 Hic tibi ne qua morae fuerint dispendia tanti,  
 Quamvis increpitate socii et vi cursus in altum  
 455 Vela vocet possisque sinus implere secundos,  
 Quin adeas vatem precibusque oracula poscas.

die Wagen gelenkt wurden.

435. *proque*, vgl. A. XII, 229.  
 Andere LA. *praecque*.

436. *iterumque it.*, eine poet.  
 Verbindung st. *iterum et saepius*.

437. *primum*, vor allen anderen,  
 vgl. A. V, 540.

438. *cane*. Gelübde wurden in  
 feierlicher Sprache (*carmine*) ge-  
 bracht.

442. *Div. lacus*, s. zu v. 386.

443. *Insanam*, ἐνθεον, ἐνθου-  
 σιάζουσαν.

444. *not. et nom.*, Zeichen und  
 Wörter, vgl. G. III, 158.

446. *dig. in num.* Die Sibylla  
 schreibt die kommenden Ereignisse  
 auf Palmblätter und ordnet diese  
 nach der Zeitfolge der einzelnen  
 Begebenheiten.

452. *Incons. abeunt*, unberathen  
 geht man fort. Wer nämlich die  
 Sibylla befragte, erhielt das erste  
 beste der durch den Zugwind zer-  
 streuten Blätter; der Spruch passte  
 also in den meisten Fällen nicht auf  
 die Frage. Der Satz würde sich in  
 Prosa an den vorhergehenden wie  
 anschliessen müssen? — *Sibyllae*.  
 Warum wird der Name der Prie-  
 sterin erst hier erwähnt?

453. *dispendium*, Gegens. *com-  
 pendium*, poet. u. nachkl.

454. *vi cursus vela voc.*, „die  
 Reise fordert mit Nachdruck die  
 Abfahrt.“ Der Grund wird in den  
 folgenden erklärenden Worten an-  
 gegeben. Für *cursus vocat vela* ist  
 sonst welcher Ausdruck üblich?  
 vgl. oben v. 70. 356.

- Ipsa canat vocemque volens atque ora resolvat.  
 Illa tibi Italiae populos venturaque bella  
 Et quo quemque modo fugiasque ferasque laborem,  
 Expediet cursusque dabit venerata secundos. 460  
 Haec sunt, quae nostra liceat te voce moneri.  
 Vade age et ingentem factis fer ad aethera Troiam.  
 Quae postquam vates sic ore effatus amico est,  
 Dona dehinc auro gravia sectoque elephanto  
 Imperat ad navis ferri stipatque carinis 465  
 Ingens argentum Dodonaeosque lebetas,  
 Loricam concertam hamis auroque trilicem  
 Et conum insignis galeae cristasque comantis,  
 Arma Neoptolemi. Sunt et sua dona parenti.  
 Addit equos, additque duces; 470  
 Remigium supplet; socios simul instruit armis.  
 Interea classem velis aptare iubebat  
 Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.  
 Quem Phoebi interpres multo compellat honore:  
 Coniugio, Anchisa, Veneris dignate superbo, 475

457. *Ipsa canat*, (Modus adhorta-  
 tivus) steht entgegen der v. 444 an-  
 gegebenen Art, wie die Sibylla ihre  
 Sprüche zu erteilen pflegte, vgl.  
 auch Aen. VI, 74–76. — *volens*,  
 „eine *vox sacra*, die in den religiö-  
 sen Formeln, in denen man die Göt-  
 ter anredete, nicht fehlen durfte,  
 das freie Wohlwollen und die Gna-  
 de der Götter andeutend; ehrend hier  
 von der Sibylla für *precibus tuis*  
*cedens*, wie VII, 216: *volentibus*  
*animis*. Ebenso kommt es bei Men-  
 schen vor, V, 712.“ Thiel. — *ora*  
*resolvat*, vgl. G. IV, 452.

462. *Vade age*, das homer. βᾶσθε  
 ἴθι. — *ingentem* ist proleptisch zu  
 nehmen.

464. *dehinc* kommt ein Mal bei  
 Sall. vor, sonst nur bei Dichtern u.  
 späteren Pros. — *gravia*, eine harte  
 Verlängerung der letzten Silbe  
 durch die Kraft des Ictus. — *secto*  
*eleph.* vgl. Hom. Od. XIX. 564.

465. *stipatque carinis*, s. zu A. I,  
 195.

466. *Dodon. lebetas*. Dodona ge-  
 hörte zum Reiche des Helenus.

467. *auro trilicem*. Die Glieder  
 (*hami*) des Kettenpanzers bestanden  
 aus dreifachem Golddrahte. *trilix*,  
 ein neues Wort.

470. *duces* sind Diener für die  
 Pferde, nicht Wegweiser, wie aus  
 v. 569 u. 690 hervorgeht. Auch der  
 römische Senat schenkte auswärtigen  
 Fürsten Pferde mit Stallknechten,  
 vgl. Liv. XLIII, 5, 8.

471. *Rem. supplet*, ergänzt die  
 Mannschaft durch Ruderer, vgl.  
 Liv. XXVI, 39, 7: *circa Crotonem*  
*Sybarimque suppleverat remigio*  
*naves*. 51, 6: *remigium classicique*  
*militis*. Unterwegs hatten sich ein-  
 nige Trojaner von Aeneas getrennt,  
 s. v. 190, andere waren auch wol  
 gestorben. — *socios*, die alten Ge-  
 fährten des Aeneas im Gegensatz  
 zu der Ergänzungsmannschaft. —  
*armis*, mit Allem, was sie ferner  
 nöthig haben, also mit Rudern und  
 Waffen.

473. *ferenti*, günstigem, vgl. A.  
 IV, 430.

474. *honore*, mit ehrenden Wor-  
 ten.

- Cura deum, bis Pergameis erepte ruinis,  
 Ecce tibi Ausoniae tellus: hanc arripe velis.  
 Et tamen hanc pelago praeterlabare necesse est;  
 Ausoniae pars illa procul, quam pandit Apollo.  
 480 Vade, ait, o felix nati pietate. Quid ultra  
 Provehor et fando surgentis demoror austros?  
 Nec minus Andromache, digressu maesta supremo,  
 Fert picturatas auri subtemine vestes  
 Et Phrygiam Ascanio chlamydem nec cedit honori  
 485 Textilibusque onerat donis ac talia fatur:  
 Accipe et haec, manuum tibi quae monumenta mearum  
 Sint, puer, et longum Andromachae testentur amorem,  
 Coniugis Hectoreae. Cape dona extrema tuorum,  
 O mihi sola mei super Astyanactis imago.  
 490 Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat;  
 Et nunc aequali tecum pubesceret aevo.  
 Hos ego digrediens lacrimis affabar obortis:  
 Vivite felices, quibus est fortuna peracta  
 Iam sua; nos alia ex aliis in fata vocamur.  
 495 Vobis parta quies; nullum maris aequor arandum,  
 Arva neque Ausoniae semper cedentia retro  
 Quaerenda. Effigiem Xanthi Troiamque videtis,  
 Quam vestrae fecere manus, melioribus, opto,  
 Auspiciis, et quae fuerit minus obvia Grais.  
 500 Si quando Thybrim vicinaque Thybridis arva  
 Intraro gentique meae data moenia cernam,

476. *bis Perg.*, s. zu A. II, 642.

477. *arripe. arripere*, sich mit allem Nachdruck einer Sache zu bemächtigen (hier: zu erreichen) suchen, vgl. A. IX, 13. XI, 531.

483. *pict. auri subt. vestes*, mit goldenem Einschlag gestickte Gewänder. *pict.* kommt in der Bed. gestickt nur hier vor. — *subtemen*, poetisch und nachkl.

484. *nec cedit hon.*, sie bleibt nicht hinter den Ehrenbezeugungen ihres Gatten zurück.

486. *et haec* ist gesagt mit Bezug auf die letzterwähnten *textilia dona*, die Ascanius nicht wegen ihres Werthes an sich, wie die v. 483 und v. 484 erwähnten kostbaren Geschenke, sondern als eigenhän-

dige Arbeit der Androm. gern nehmen soll. Uebrigens vgl. Hom. Od. XV, 125 u. 126 und II. XXIII, 618 und 619.

487. *long. test. amor. longum* steht proleptisch; mögen sie es dir (so oft du sie betrachtetest) bezeugen, dass die Liebe der Andr. zu dir noch fort dauert.

489. *super* steht im Sinne des Partic. praes. von *superesse*. — *Astyanax* wurde nach der Einnahme Troja's durch die Griechen von der Mauer herabgestürzt, s. Ovid. met. XIII, 415–17.

490. *Sic oculos*, vgl. Hom. Od. IV, 149–50.

497. *Effigiem Xanthi*, s. zu v. 302.

- Cognatas urbes olim populosque propinquos  
 Epiro, Hesperia, quibus idem Dardanus auctor  
 Atque idem casus, unam faciemus utramque  
 Troiam animis; maneat nostros ea cura nepotes.  
 Provehimur pelago vicina Ceraunia iuxta.  
 Unde iter Italiam cursusque brevissimus undis.  
 Sol ruit interea et montes umbrantur opaci.  
 Sternimur optatae gremio telluris ad undam  
 Sortiti remos passimque in litore sicco  
 510 Corpora curamus; fessos sopor inrigat artus.  
 Necdum orbem medium Nox Horis acta subibat:  
 Haud segnis strato surgit Palinurus et omnis  
 Explorat ventos atque auribus aëra captat;  
 515 Sidera cuncta notat tacito labentia caelo,  
 Arcturum pluviasque Hyadas geminosque Triones  
 Armatumque auro circumspicit Oriona.  
 Postquam cuncta videt caelo constare sereno,  
 Dat clarum e puppi signum; nos castra movemus  
 520 Temptamusque viam et velorum pandimus alas.

503. *pop. Epiro, Hesp.* = *Epirotas, Italos*, denn die Abl. *Epiro* und *Hesp.* dienen zur Bezeichnung des Ursprunges; ebenso steht der abl. Tyro A. IV, 36.

505. *ea cura = ejus rei cura*. Nach einer Art Attraction nämlich werden im Lat. die pron. demonstr. und relat., die im Verhältniss der Abhängigkeit im Genet. stehen sollten, in attributiver Form mit dem Substantiv verbunden, vgl. A. II, 171. IV, 237. VIII, 426. — *nepotes*. Als Augustus zum Andenken an die Schlacht bei Actium die Stadt Nikopolis in Epirus gründete, verordnete er, dass die Einwohner der neuen Stadt von den Römern als *cognati* betrachtet würden.

506. *prov. pelago = in altum*, s. z. A. I, 126. Anh. — *Ceraunia*, ein Gebirge in Epirus.

508. *Sol ruit*, vgl. Hom. Od. III, 488 und mit dem folgenden V. Hom. Od. IX, 169. — *umbr.*, poet. und nachkl.

509. *gremio* ist welcher casus? s. z. E. 2, 30.

510. *Sortiti rem.* Der sie bei diesem Geschäft leitende Gedanke ist dunkel, vielleicht liessen sie schon vor dem Aussteigen ans Land die nächste Rudermannschaft durch das Loos bestimmen, um jeder Zögerung und möglichen Unordnung bei dem frühen Aufbruch am nächsten Morgen vorzubeugen.

511. *inrigat*. vgl. A. I, 692.

512. Diese *Horae* sind nicht die griech. Ὥραι, denn das waren die Göttinnen der Jahreszeiten, sondern die Göttinnen der Stunden, eine Personification, die sich Verg. bei der den Römern eigenen Vorliebe für Personificationen von Gegenständen des praktischen Lebens leicht erlauben durfte. Durch diese *Horae* wird die *Nox* in Bewegung gesetzt, und in Bewegung erhalten.

516. *Arcturum*, s. A. I, 744 u. Hom. Od. V, 271–74.

517. *Arm. auro*. Goldgewappnet heisst der Orion, weil man in seinem Sternbilde Sterne erster Grösse mit hellem Goldglanze sieht.

518. *constare*, in guter Ordnung



- Iamque rubescebat stellis Aurora fugatis,  
 Cum procul obscuros collis humilemque videmus  
 Italiam. Italiam primus conclamat Achates,  
 Italiam laeto socii clamore salutant.
- 525 Tum pater Anchises magnum cratera corona  
 Induit implevitque mero divosque vocavit  
 Stans celsa in puppi:  
 Di, maris et terrae tempestatumque potentes,  
 "Ferte viam vento facilem et spirate secundi!"
- 530 Crebrescunt optatae aurae portusque patescit  
 Iam propior templumque apparet in Arce Minervae.  
 Vela legunt socii et proras ad litora torquent.  
 Portus ab Euroo fluctu curvatus in arcum;  
 Obiectae salsa spumant aspargine cautes;
- 535 Ipse latet; gemino demittunt brachia muro  
 Turriti scopuli refugitque ab litore templum.  
 Quattuor hic, primum omen, equos in gramine vidi  
 Tondentis campum late, candore nivali.  
 Et pater Anchises: Bellum, o terra hospita, portas;  
 540 Bello armantur equi, bellum haec armenta minantur.  
 Sed tamen idem olim curru succedere sueti  
 Quadrupedes et frena iugo concordia ferre:  
 Spes et pacis, ait. Tum numina sancta precamur

sich befinden.

525. *erat. cor. ind.*, s. zu A. I, 724.

527. *in puppi*. Im Hintertheile des Schiffes betet Anchises, denn hier stand das Bild des Gottes, unter dessen Schutze sich das Schiff befand. Anchises wendete sich in seinem Gebete an alle Götter, insofern sie allmächtig sind und also auch über die Stürme gebieten. Lässt man das Komma hinter *Di* aus, so würden die Worte *et terrae* ungebührig sein; denn wollte Anchises sich an bestimmte Götter wenden, so genügten die Götter, welche über das Meer und die Stürme gebieten.

530. *crebr.*, poetisch u. nachkl. *portus*. Gemeint ist der *portus Veneris* in der Nähe von Arx oder Castra Minervae, südlich von Hydruntum in Calabrien.

534. *spumare* und *aspargo* kom-

men nur bei Dichtern und nicht-klass. Pros. vor.

535. *Ipsa latet*, denn jetzt, wo sie ihm nahe sind, ist er zwischen den Felsen versteckt.

536. *refugitque*, denn der Tempel lag auf einem Berge.

537. *primum omen*, s. zu A. I, 442.

539. *hospita*, s. oben zu v. 377.

540. Sind die *W. bellum — minantur* unecht, was wahrscheinlich ist, s. d. Anhang, so enthalten die Verse 539–43 zwei Paare als Folge und Grund sich auf einander beziehender Sätze, die chiastisch einander gegenübergestellt sind.

541. *idem*. Nur die Formen *idem* und *isdem* finden sich bei Verg., nicht *iidem* und *iisdem* — *curru*, Dat.

543. Die Worte *spes. et p.* stehen in welchem Zusammenhange mit

- Palladis armisonae, quae prima accepit ovantis,  
 Et capita ante aras Phrygio velamur amictu; 545  
 Praeceptisque Heleni, dederat quae maxuma, rite  
 Iunoni Argivae iussos adolemus honores.  
 Haud mora, continuo perfectis ordine votis  
 Cornua velatarum obvertimus antennarum  
 Graiugenumque domos suspectaque linquimus arva. 550  
 Hinc sinus Herculei, si vera est fama, Tarenti  
 Cernitur; attollit se diva Lacinia contra  
 Caulonisque arces et navifragum Scylaceum.  
 Tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna,  
 Et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa 555  
 Audimus longe fractasque ad litora voces,  
 Exultantque vada atque aestu miscentur harenae.  
 Et pater Anchises: Nimirum hic illa Charybdis;  
 Hos Helenus scopulos, haec saxa horrenda canebat.  
 Eripite, o socii, pariterque insurgite remis. 560  
 Haud minus ac iussi faciunt primusque rudentem  
 Contorsit laevas proram Palinurus ad undas;  
 Laevam cuncta cohors remis ventisque petivit.

dem Vorhergehenden?

544. *armisonae*, ein von V. gebildetes Wort, das sich ausser dieser Stelle nur noch höchst selten findet.

545. Die Trojaner befolgen also die Vorschrift des Helenus, s. oben v. 405 sq.

546. *Praeceptis Heleni*, s. v. 436 sq.

549. *Cornua obv. ant.*, wir wenden die Raaen dem Meere entgegen (um nämlich den günstigen Wind aufzufangen).

551. *hinc*, dann, vgl. A. I, 194. II, 671. — *si vera est fama*. Gewöhnlich wurde die Gründung Tarents dem Taras, einem Sohne des Neptun, zugeschrieben. Verg. benutzt diese abweichende Sage, um den Trojaner Aeneas einen Zweifel an der Richtigkeit der Angabe, dass das blühende Tarent einem verhassten Griechen seinen Ursprung verdanke, aussprechen zu lassen.

552. *diva Lacinia*, der Tempel

der Juno Lacinia auf dem Vorgebirge Lacinium im Lande der Brutier, in welchem auch die Städte *Caulon* oder *Caulonia* und *Scylaceum* lagen.

556. *fractas ad lit. voces*, gebrochenes Getöse an dem Ufer, vgl. G IV, 72.

558. *hic illa Charybdis*. Andere Lesart *haec illa Char.*, allein Anchises hatte die Charybdis noch nicht gesehen, konnte also in ihr nicht die vom Helenus bezeichnete Charybdis erkennen, vielmehr erregte die Beschaffenheit des Meeres an dieser Stelle in ihm die Vermuthung, hier sei jene Charybdis, von der Helenus gesprochen.

560. *Eripite*, entreisst uns der Gefahr.

561. *rudentem* (ein poet. Wort), *ὄρρωμένην*. Das Stöhnen des Schiffes bezeugt die grosse Macht, mit der es gezwungen wird, plötzlich seinen Lauf zu ändern.

- Tollimur in caelum curvato gurgite et idem  
 565 Subducta ad Manis imos desedimus unda.  
 Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere;  
 Ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.  
 Interea fessos ventus cum sole reliquit  
 Ignarique viae Cyclopum allabimur oris.  
 570 Portus ab accessu ventorum immotus et ingens  
 Ipse; sed horrificis iuxta tonat Aetna ruinis  
 Interdumque atram prorumpit ad aethera nubem  
 Turbine fumantem piceo et candente favilla  
 Attollitque globos flammaram et sidera lambit;  
 575 Interdum scopulos avolsaque viscera montis  
 Erigit eructans liquefactaque saxa sub auras  
 Cum gemitu glomerat fundoque exaestuat imo.  
 Fama est Enceladi semiustum fulmine corpus  
 Urgeri mole hac ingentemque insuper Aetna  
 580 Imposita ruptis flammam expirare caminis;  
 Et fessum quotiens mutet latus, intremere omnem  
 Murmure Trinacriam et caelum subtexere fumo.  
 Noctem illam tecti silvis immania monstra  
 Perferimus, nec, quae sonitum det caussa, videmus.  
 585 Nam neque erant astrorum ignes nec lucidus aethra  
 Siderea polus, obscuro sed nubila caelo,  
 Et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.

564. *curv. gurg.* vgl. Hom. II. IV, 426. — *idem*, vgl. v. 541.

565. *desedimus* ist Perf. von *desido* und der Bedeutung nach gleich mit dem Praes. von *desideo*, vgl. A. V, 841. X, 301.

569. Warum folgt das Praes. *allabimur* dem vorhergeh. Perf. *reliquit*?

570. *immotus* hat hier den Sinn u. d. Construction von *tutus*.

571. *Ipse*. Der Hafen an sich ist sicher und geräumig, aber die Nähe des Aetna macht den Aufenthalt in ihm unheimlich. — *horrificus* und *favilla* (v. 573) sind poet. und nachkl. *tonat ruinis*, er kracht von den Zusammenstürzen der Massen im Innern des Berges.

572. Das *activum prorumpere* gebraucht V. zuerst in transitiver Bed., s. z. G. III, 421.

577. *glomerat*, schleudert wirbelnd. — Die dichterischen Ausdrücke *exaestuate*, *semiustus* und *subtessere* (v. 582) hat Liv. in d. Prosa eingeführt.

578. Auf den durch den Blitzstrahl des Jupiter niedergeschmeterten Giganten *Enceladus* wurde der Aetna gewälzt.

579. *insuper impos.*, vgl. A. I, 61. — Für *Aetna imposita* geben die Hdsch. *Aetnam impositam*.

581. *intremere*, *lucidus* (in v. 585) und *inlucies* in v. 593 sind dichterisch u. nachkl., *aethra* in v. 585 u. *sidereus* in v. 586 nur dichterisch.

583. *monstra*, die grausenhafte Erscheinung, deren Grund sie noch nicht kannten.

585. *Nam neque. er.*, vgl. Hom. Od. IX, 144 u. 145.

587. *nox intemp.*, s. zu G. I, 247.

- Postera iamque dies primo surgebat Eo  
 Humentemque Aurora polo dimoverat umbram:  
 Cum subito e silvis macie confecta suprema 590  
 Ignoti nova forma viri miserandaque cultu  
 Proccedit supplexque manus ad litora tendit.  
 Respicimus. Diram inlucies immissaque barba,  
 Consertum tegumen spinis; at cetera Graius,  
 Et quondam patriis ad Troiam missus in armis. 595  
 Isque ubi Dardanos habitus et Troia vidit  
 Arma procul, paulum aspectu conterritus haesit  
 Continuitque gradum; mox sese ad litora praecipit  
 Cum fletu precibusque tulit: Per sidera testor,  
 Per superos atque hoc caeli spirabile lumen, 600  
 Tollite me. Teucris; quascumque abducite terras;  
 Hoc sat erit. Scio me Danais e classibus unum,  
 Et bello Iliacos fateor petiisse Penatis.  
 Pro quo, si sceleris tanta est iniuria nostri,  
 Spargite me in fluctus vastoque immergite ponto. 605  
 Si pereo, hominum manibus periisse iuvabit.  
 Dixerat et genua amplexus genibusque volutans  
 Haerebat. Qui sit, fari, quo sanguine cretus,  
 Hortamur; quae deinde agitet fortuna, fateri.  
 Ipse pater dextram Anchises haud multa moratus 610

593. *Respicimus*, wir schauen und schauen ihn an. — Für *imbarbam* sagte die kl. Prosa b. *promittere* oder *alere*. —

594. *cetera* im Uebrigen, d. h. in Haltung und Kleidung. Dass der Fremdling den trojanischen Krieg mitgemacht habe, ist eine kecke Vermuthung, die im Tone der ausgemachten Wahrheit auftritt, und sich bei den Trojanern augenblicklich bildet, sobald sie in dem Fremden einen Griechen erkannt zu haben glauben. Doch ist vielleicht v. 595. zu streichen, s. d. Anh.

600. *spir. lum.*, „der von der Luft erfüllte Lichtraum. Luft und Licht sind Bedingungen des gedeihlichen Lebens. Bei beiden schwört man, beide ruft man an, weil sie in ihrer Verbindung zum Leben notwendig sind, weil sie nächst Göttern und Schicksal das Leben und

Gedeihen der Menschen bedingen.“ Rappes.

602. *e class. un.* vgl. Val. Fl. I, 196: *scio me cunctis e genibus unum*.

605. *spargite* steht prägnant: zerreisst mich und werft die Stücke ins Meer, vgl. A. IV, 600.

606. Ueber den Hiatus in *per eo hom.* s. Einl. p. 7.

607. *volutans*, sich wälzend, s. z. G. I, 163. III, 421. *genibus* ist dat. und mit *haerebat* (= *inhaerebat*) zu verbinden, vgl. A. IV, 73. VI, 350.

608. *Qui sit*. An dem blossen Namen des Fremdlings konnte den Trojanern nicht viel liegen, sie wollten seine Lage und seine Schicksale kennen lernen. Vgl. mit dieser St. A. II, 74–76.

609. *deinde*, das nicht immer die erste Stelle im Satze einnimmt, gehört zu *fateri*, vgl. A. I, 195.



Dat iuveni atque animum praesenti pignore firmat.  
 Ille haec deposita tandem formidine fatur:  
 Sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulixi,  
 Nomine Achemenides, Troiam genitore Adamasto  
 615 Paupere — mansissetque utinam fortuna! — profectus.  
 Hic me, dum trepidi cūdelia limina linquunt,  
 Immemores socii vasto Cyclopi in antro  
 Deseruere. Domus sanie dapibusque cruentis,  
 Intus opaca, ingens. Ipse arduus, altaque pulsat  
 620 Sidera — Di, talem terris avertite pestem! —  
 Nec visu facilis nec dictu affabilis ulli.  
 Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.  
 Vidi egomet, duo de numero cum corpora nostro  
 Prensa manu magna medio resupinus in antro  
 625 Frangeret ad saxum sanieque aspersa natarent  
 Limina; vidi atro cum membra fluentia tabo  
 Manderet et trepidi tremere sub dentibus artus.  
 Haud impune quidem; nec talia passus Ulixes

614. *nomine Ach.* In gleicher Construction heisst es bei Hor. epist. I, 7, 54: *quaere et refer, unde domo, quis (sit) — It, redit et narrat, Vultejum nomine Menam* (nämlich *esse*). — Der Abl. *genit.* *Ad. paupere* ist natürlich nicht mit *profectus* zu verbinden, sondern als abl. *abs.* zu nehmen, der den Grund angeibt, welcher den Achem. zur Theilnahme am trojanischen Kriege bewog. An diesen Grund schliesst sich parenthetisch der Wunsch nach dem Fortbestande der früheren Lage.

618. *Dom. sanie dap. cruentis,* ein Moder- und Beinhaus. Dieser energische Ausdruck des tiefsten Abscheues würde viel an Kraft verlieren, wenn der Ablat. von einem hinzugefügten Adj. oder Partic. abhängig gemacht wäre; denn nun erscheinen die *sanies* und die *dapes cruentae* als alleiniges zum Hause verwandtes Baumaterial. Der Abl. ist also ebenso ein Abl. materiae, wie z. B. A. I, 656. III, 286.

621. Dieser Vers ist einem Verse des alten Tragödiendichters Accius:

*quem neque tueri contra, neque affari queas* nachgebildet.

623–629. Vgl. Hom. Od. IX, 288 sq.

624. *resup.*, rückwärts gebeugt, vgl. A. I, 476. (ein dichterisches u. nachkl. Wort).

625. *asp. aspergere* bez. nicht bloß eine Flüssigkeit in einzelnen Tropfen wohin werfen, sondern auch einen Gegenstand ganz mit etwas bespritzen (in welcher Bed. *exaspergere* nicht vorkommt), wie *ara sanguine victimarum aspergitur*.

627. *trepidi trem.* Nachbildung einer bei griechischen Dichtern häufig vorkommenden Redeweise, durch Hinzufügung eines Verbums, dessen Begriff schon in dem, einem Gegenstande beigelegten Epitheton enthalten ist, den Leser zu nöthigen, diesen Hauptbegriff sich lebhaft zu denken und in den einzelnen Beziehungen zu verfolgen. So heissen die Glieder hier *trepidi*, insofern sie vom Körper losgerissen noch zittern; das *tremere* aber wird ihnen beigelegt, insofern sie unter

Oblitusve sui est Ithacae discrimine tanto.  
 Nam simul expletus dapibus vinoque sepultus  
 Cervicem inflexam posuit iacuitque per antrum  
 Immensus, saniem eructans et frusta cruento  
 Per somnum commixta mero, nos magna precati  
 Numina sortitique vices una undique circum  
 Fundimur et telo lumen terebramus acuto,  
 635 Ingens, quod torva solum sub fronte latebat,  
 Argolici clipei aut Phoebeae lampadis instar,  
 Et tandem laeti sociorum ulciscimur umbras.  
 Sed fugite, o miseri, fugite atque ab litore funem  
 Rumpite.  
 640 Nam qualis quantusque cavo Polyphemus in antro  
 Lanigeras claudit pecudes atque ubera pressat,  
 Centum alii curva haec habitant ad litora volgo  
 Infandi Cyclopes et altis montibus errant.  
 Tertia iam Lunae se cornua lumine complent,  
 645 Cum vitam in silvis inter deserta ferarum  
 Lustra domosque traho vastosque ab rupe Cyclopas  
 Prospicio sonitumque pedum vocemque tremesco.  
 Victum infelicem, bacas lapidosaque corna,  
 Dant rami et volsis pascunt radicibus herbae.  
 650 Omnia conlustrans hanc primum ad litora classem

den Bissen des Cyklopen noch zucken. Auch die Alliteration trägt dazu bei, den Hauptbegriff sinnlich hervorzuheben. Die andere LA. *trepidi* ist wegen des *vidi* unpassend, denn dass die Glieder noch warm sind, kann Achem. nicht sehen.

629. *Ithacus.* So nennt Verg. den Od., wenn er den Begriff der List und Verschlagenheit hervorheben will; ebenso giebt er der Juno den Beinamen Saturnia, wenn der Begriff des Stolzes und der Grausamkeit hervortreten soll.

630–38. Vergl. Hom. Od. IX, 371 sq.

631. *per antrum.* Warum nicht *in antro*?

632. *Immensus,* vgl. A. VI, 423.

634. *sort. vices,* s. Hom. Od. IX, 331–333.

638. *Argol. clip.* Der argolische Schild war rund und so gross, dass

er fast den ganzen Mann deckte (*ἀσπίς ἀμφιβόθη*), — *Phoebeae lamp.*, vgl. A. IV, 6.

639. *fun. rump.*, s. v. 266.

642. *pressare* dichterisch und nachkl.

643. *volgo,* umher, vgl. E. 4, 25. G. III, 494. A. VI, 283.

647. Sind die Worte *ab rupe* mit *vastos Cyclopas* oder mit *prospicio* zu verbinden? s. unten v. 655. 675. Hom. Od. IX, 113. u. zu A. I, 160. VIII, 603.

648. *trem.* ein dichterisches W., das von V. zuerst als transitivum mit d. acc. verbunden ist.

651. *hanc primum.* Seit Achem. auf der Insel der Cyklopen zurückgelassen war, sah er sich immer nach Schiffen um; jetzt zum ersten Male sieht er eine Flotte, die auf die Insel zusteuert, und zwar die trojanische.

Prospexi venientem. Huic me, quaecumque fuisset,  
Addixi: satis est gentem effugisse nefandam.  
Vos animam hanc potius quocumque absumite leto.

- 655 Vix ea fatus erat, summo cum monte videmus  
Ipsum inter pecudes vasta se mole moventem  
Pastorem Polyphemum et litora nota petentem,  
Mōstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.  
Trunca manu pinus regit et vestigia firmat;  
660 Lanigeræ comitantur oves; ea sola voluptas  
Solamenque mali.  
Postquam altos tetigit fluctus et ad aequora venit,  
Luminis effossi fluidum lavit inde cruorem  
Dentibus infrendens gemitu graditurque per aequor  
665 iam medium, necdum fluctus latera ardua tinxit.  
Nos procul inde fugam trepidi celerare recepto  
Supplice sic merito tacitique incidere funem;  
Verrimus et proni certantibus aequora remis.  
Sensit et ad sonitum vocis vestigia torsit.  
670 Verum ubi nulla datur dextra affectare potestas,  
Nec potis Ionios fluctus aequare sequendo.

652. *Huic me addixi*, ihr gab ich mich zu eigen, denn *addicere* wurde vom Prætor gesagt, der Jemandem etwas als Eigenthum zuerkannte.

656. *se moventem*. Warum nicht *se ferentem*, wie A. VII, 492?

659. *manu* (in der Hand) hätte unbeschadet des Sinnes auch fehlen können, aber Verg. liebt es nach dem Vorgange Homers durch Hinzufügung von Subst. im Abl. eine Handlung anschaulicher zu machen; besonders fügt er so die Abl. *manu* und *ore* hinzu, vgl. A. I, 614. II, 459, 524, 717, IV, 344. — *regit et vestigia f.*, lenkt und sichert die Tritte (des Blinden).

662. *altos fluctus*, die tiefen Fluthen, die sich nicht vorne im Hafen, sondern erst nahe der offenen See (*aequora*) finden. Die folgenden Worte *et ad aequora ven.* enthalten also einen Fortschritt der Erzählung.

663. *fluidus*, dichter, und nachkl., ebenso *infrendere* im folg. Verse.

— *inde*, daraus, aus dem Meere, also mit Meerwasser; vgl. Sall. Cat. 22: *Fuere, qui dicerent, Catilinam . . . humani corporis sanguinem . . . in pateris circumtulisse; inde quum . . . omnes degustavissent, aperuisse consilium suum.*

664. *gemitu*, vgl. A. II, 323. Ebenso steht *clamore* A. I, 519., *voce* A. X, 193.

667. *sic mer.*, der es so verdient hatte, nämlich dass er aufgenommen würde.

668. Verg. setzt die Partikel *et* öfter hinter den zu verbindenden Begriff, vgl. A. I, 262, 333. II, 73, 383. IV, 512, 515.

669. *ad son. vocis*, „remorum sonitum vocem dicit; vox enim est omne, quod sonat.“ *Servius*. vgl. oben v. 556.

670. *dextra aff. pot. dextra* ist mit *potestas* zu verbinden: keine günstige Gelegenheit an die Fliehenden zu gelangen.

671. *Ion. fluctus*, die aus dem

Clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes  
Contremuere undae penitusque exterrita tellus  
Italiae curvisque immugiit Aetna cavernis.  
At genus e silvis Cyclopum et montibus altis  
Excitum ruit ad portus et litora complent.  
Cernimus astantis nequiquam lumine torvo  
Aetnaeos fratres caelo capita alta ferentis,  
Concilium horrendum: quales cum vertice celso  
Aëriae quercus aut coniferae cyparissi  
Constiterunt, silva alta Iovis lucusve Dianae.  
Praecipitis metus acer agit quocumque rudentis  
Excutare et ventis intendere vela secundis.  
Contra iussa monent Heleni Scyllam atque Charybdim  
Inter utramque viam leti discrimine parvo  
675 Ni teneant cursus — certum est dare lintea retro.

ionischen Meere kommenden Fluthen, welche das Schiff dahintrugen.

672. *Clam. immens. toll.*, vgl. Hom. Od. IX, 395.

674. *immug.*, poet. u. nachkl. —

678. *caelo*, s. zu A. I, 126.

680. Das adj. *conifer* findet sich wohl nur hier.

681. *silva alta Iov.*, dem Jupiter war die Eiche geweiht, vgl. G. II, 16. III, 332. — *lucusve Dianae*. Diana ist hier als Mondgöttin mit der Hekate oder Persephone, der die Cypresse heilig war, identificirt.

682-87. Die Angst vor den Cyclophen veranlasst die Trojaner alle Segel aufzuhissen und sich ganz dem Winde zu überlassen, um nur so schnell als möglich der gefürchteten Insel zu entrinnen. Da sie aber dabei Gefahr laufen, zur Scylla und Charybdis getrieben zu werden, vor denen doch Helen. so nachdrücklich gewarnt hatte, so ändern sie ihren Entschluss und wollen wieder zurücksegeln. Während sie so hin und her schwanken, da nehmen sich zur glücklichen Stunde die Götter des Aeneas an und senden ihm den Nordwind, der die Schiffe sowol vor dem schrecklichen

Felsenpaare, als auch vor den scheusslichen Cyklopen rettet.

684-86. Eine allseitig befriedigende Erklärung oder Verbesserung dieser 3 Verse ist bis jetzt nicht gelungen. Fraglich ist, ob *iussa* das Subject oder Object zu *monet* ist (dass *monere* mit einem sachlichen Objecte bisweilen verbunden ist, lehren Stellen wie Plaut. Stich. 58: *qui monet ut moneatur semper servos homo officium suum* und Val. Fl. VI, 17: *fraudemque tyranni ut moneant*), ob d. W. *Scyllam atque Charybdim* von *inter* abhängig oder mit *monent* zu verbindend sind, ob *ni* Bedingungs- oder Prohibitivpartikel ist (denn für *ne* findet sich als andere Schreibart auch *ni*, z. B. Prop. II, 7, 3. Sil. It. I, 374), endlich wie die Worte *dare lintea retro* zu verstehen sind. *Tenere cursum* heisst d. Ziel unverrückt im Auge behalten und es auf geradem Wege zu erreichen suchen. Der pl. *cursus* steht hier mit Rücksicht auf die einzelnen zur Flotte des Aeneas gehörigen Schiffe. — Die Redensart *dare lintea* findet sich auch Hor. epod. 16, 27. Prop. IV, 4, 7.



Ecce autem Boreas angusta ab sede Pelori  
Missus adest. Vivo praetervehor ostia saxo  
Pantagiae Megarosque sinus Thapsumque iacentem.  
690 Talia monstrabat relegens errata retrorsus  
Litora Achemenides, comes infelicis Ulixi.

Sicanio praetenta sinu iacet insula contra  
Plemyrimum undosum: nomen dixere priores  
Ortygiam. Alpheum fama est huc Elidis amnem  
695 Occultas egisse vias subter mare; qui nunc  
Ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis.  
Iussi nomina magna loci veneramur: et inde  
Exsupero praepingue solum stagnantis Helori.  
Hinc altas cautes proiectaque saxa Pachyni  
700 Radimus et fatis numquam concessa moveri  
Apparet Camerina procul campique Geloi  
Immanisque Gela fluvii cognomine dicta.

687. *Pelori*, s. zu v. 411.

689. Der kleine sicilische Fluss *Pantagias* ergießt sich unterhalb der Stadt Leontini ins Meer und wird bei seiner Mündung auf beiden Seiten von Felsen eingeschlossen. — *Meg. sin.* — Dorier aus Megara hatten gegen 708 v. Chr. sich in dem Städtchen Hybla nördlich von Syracus niedergelassen und die Stadt Megara genannt. — *Thapsum*, eine ebene Halbinsel, welche den *sinus Megarensis* im Süden begrenzt.

690. *rel. err. retrorsus*. Odysseus war auf seiner Reise von den Lotophagen zur Cyklopeninsel an diesen Gegenden vorübergekommen.

692. Den Hafen und Busen von Syracus schliesst auf der Südseite das Vorgebirge *Plemyrimum*, auf der Nordseite die Insel *Ortygia*.

693. Die adj. *undosus* und *praepinguis* in v. 698 sind neu. *nom. dix. Ortygiam*. s. oben z. v. 18.

694. Von dem *Alpheus* im Peloponnes glaubte man, dass er, ohne seine Fluthen mit dem Meere zu vermischen, nach Sicilien fliesse und sich hier mit der Quelle *Arethusa* bei Syracus vereine; vgl. z.

E. 10, 1.

697. *iussi*, wahrscheinlich von Anchises.

698. *Helorus*, ein Fluss oberhalb des Vorgebirges Pachynum (s. zu v. 429), der öfter übertrat und die Felder fruchtbar machte.

699. *caut. proiectaque saxa*, vgl. Hom. Od. XIII, 97.

701. *Camerina* od. *Camarina*, eine Stadt an der Westseite Siciliens. Die Kamariner wollten einst den See, der neben ihrer Stadt lag und durch seine Ausdünstungen pestartige Krankheiten erzeugte, austrocknen, das Orakel des Apollo aber verkündete ihnen: *Μή ζήρει Καμάριαν, ἀτίμητος γὰρ ἀμείνων*. Als sie dennoch den See trocken legten, bahnten sie ihren Feinden den Weg, die Stadt, welche von jener Seite gedeckt gewesen, anzugreifen und zu zerstören. — *campique Gel.*, nämlich erscheinen darauf, als wir *Camarina* erreicht haben, denn vom Vorgebirge Pachynum aus sind sie noch nicht sichtbar. In der Zusammenstellung *campi Geloi* . . . *Gela* (*Γέλα*) folgt Verg. dem Hom. II, II, 711.

702. *Immanis* heisst der Fluss

Arduus inde Acragas ostentat maxuma longe  
Moenia, magnanimum quondam generator equorum;  
Teque datis linquo velis, palmosa Selinus,  
Et vada dura lego saxis Lilybeia caecis.

Hinc Drepani me portus et inlaetabilis ora  
Accipit. Hic pelagi tot tempestatibus actus,  
Heu, genitorem, omnis curae casusque levamen,  
Amitto Anchisen. Hic me, pater optume, fessum  
Deseris, heu, tantis nequiquam erepte periclis!  
Nec vates Helenus, cum multa horrenda moneret,  
Hos mihi praedixit luctus, non dira Celaeno.  
Hic labor extremus, longarum haec meta viarum.  
Hinc me digressum vestris deus appulit oris.

Sic pater Aeneas intentis omnibus unus  
Fata renarrabat divom cursusque docebat.  
Conticuit tandem factoque hic fine quievit.

Gelas wegen seiner Wirbel und Stromschnellen. vgl. Ovid. fast. IV. 470: *praeterit . . . Et te vorticibus non adeunde Gela*. — *fluvii cognom.* *cognomen* steht nur scheinbar für *nomen*, indem das eigentliche *nomen* des gemeinten Gegenstandes *fluvius* ist, sein *cognomen* *Gelas*. Ebenso steht *cognomen* A. I, 530. III, 133. 334. 350. VIII, 48. 331. XII, 845. — In *Gela* (Name der Stadt, *Gelas* Name des Flusses) hat Verg. die griech. Quantität [*Γέλα*] beibehalten, wie Ovid. in den *Nomivat. Amalthea* fast. V, 115, und *Electra*, IV, 31., eine Freiheit, zu der ihn die Rücksicht auf die *Arsis* und das mit 2 Consonanten anfangende folg. Wort berechtigte. — *fluvii*. Diese volle Form des Genet. sing. der Subst. auf — *ius* und — *ium* kommt im Verg. nur noch A. IX, 151 vor, sonst durchaus die zusammengezogene auf — *i*.

703. *Acragas*, ein Gebirge, auf dem die grosse und reiche Stadt Agrigentum stand. Man zog daselbst treffliche Rosse, die oft in den olympischen Spielen siegten.

704. Die Worte *magn. quondam generator equorum* enthalten eine

historische Prolepsis, vgl. zu A. I, 12.

705. *dati velis*, nämlich *ventis*, das in gleicher Weise zu ergänzen ist A. I, 35. II, 136. III, 191. V, 797. XII, 264. Uebrigens steht in den Handschriften nicht *velis*, sondern *ventis*, aber *venti dantur* (nämlich *a Dis*) scheint eine den Lateinern unbekanntere Verbindung zu sein.

707. Um das in einer sandigen und unfruchtbaren Gegend (*inlaet. ora, ἀτεροπής χώρας*) gelegene Vorgebirge *Drepanum* herum liegen lauter verborgene Klippen. *inlaet.*, dichterisch u. nachkl.

711. *nequiquam*, weil er das erschute Latium nicht mehr erblickte.  
712. Vgl. Hom. II. XVII, 408–11.

717. *Fata divom*, die von den Göttern verhängten Schicksale, vgl. A. II, 54. VI, 376. — *renarrabat*, (ein von V. gebildetes Wort), er erlebte sie in der Erzählung gleichsam noch einmal, vgl. Ovid. met. V, 635: *citius quam nunc tibi fata renarro, In latices mutor*.

718. *quievit*, fasst Ruhe nach der so langen und aufregenden Erzählung.

# AENEIDOS

## LIBER QUARTUS.

At regina gravi iamdudum saucia cura  
 Volnus alit venis et caeco carpitur igni.  
 Multa viri virtus animo multusque recursat  
 Gentis honos; haerent infixi pectore voltus  
 5 Verbaque nec placidam membris dat cura quietem.  
 Postera Phoebea lustrabat lampade terras  
 Humentemque Aurora polo dimoverat umbram,  
 Cum sic unanimam alloquitur male sana sororem:  
 Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!  
 10 Quis novus hic nostris successit sedibus hospes,  
 Quem sese ore ferens! quam forti pectore et armis!  
 Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.

### Der Dido Liebe und Tod.

1. *saucia*. Dido ist von Cupido verwundet, s. A. I, 719-22. Der Ausdruck *cura* malt den Gemüths-zustand der Dido, die sich ihre Liebe zum Aeneas noch nicht eingestehen will, sondern dagegen ankämpft, und zugleich den Eindruck, den die von Unruhe und widerstrebenden Gefühlen geplagte Dido auf ihre Umgebung macht.

2. *caeco igni*, vgl. G. III, 210.

3. *Multa v. virtus*, der häufig bewährte Heldenmuth, vgl. A. II, 429. XI, 312.

4. *Gentis*, seiner Familie, vgl. v. 12. A. X, 228.

9. *quae me susp. ins. terrent*, vgl. Apollon. Rhod. III, 636; *δειλή ξιών, οἷόν με βαρεῖς ἐφόβησαν ὄνειροι*.

11. *Quem sese ore ferens. se ferre* steht von dem, der durch seine äussere Erscheinung und sein Auftreten Aufsehen erregt, vgl. A. V, 373. VII, 492. — *quam forti p. et armis*, nämlich *est*. Da hier nur von dem Eindrucke, welchen die äussere Erscheinung des Aen. hervorruft, die Rede ist, auch *pectus* nicht den Muth schlechthin bezeichnet (s. z. A. IX, 249.), so muss man *armis* von *armus* ableiten (vgl. A. XI, 644. XII, 433. Lucan. IX, 829. *manum . . . demittit ab armo*) und *fortis* in der Bedeutung von kräftig, stark nehmen, vgl. G. I, 65. Valer. Fl. I, 434: *Ostenditque umeros fortes spatiumque superbi Pectoris*; Hom. II, III, 194. Zu *armis* ist *fortibus* zu ergänzen, vgl. A. III, 413.

Degeneres animos timor arguit. Heu, quibus ille  
 Iactatus fatis! quae bella exhausta canebat!  
 Si mihi non animo fixum immotumque sederet,  
 Ne cui me vinclo vellem sociare iugali,  
 Postquam primus amor deceptam morte fefellit;  
 Si non pertaesum thalami taedaeque fuisset;  
 Huic uni forsitan potui succumbere culpa.  
 Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei  
 Coniugis et sparsos fraterno caede Penatis,  
 Solus hic inflexit sensus animumque labantem  
 Impulit. Agnosco veteris vestigia flammae.  
 Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,  
 Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,  
 Pallentis umbras Erebi noctemque profundam,  
 Ante, Pudor, quam te violo aut tua iura resolvo.  
 Ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores  
 Abstulit; ille habeat secum servetque sepulchro.  
 Sic effata sinum lacrimis implevit obortis.  
 Anna refert: O luce magis dilecta sorori,  
 Solane perpetua maerens carpere iuventa,  
 Nec dulcis natos, Veneris nec praemia noris?

13. *Degeneres animos*, wie der Gegensatz (*genus deorum*) zeigt, hier unedle, gemeine Seelen, sonst ist *deg.* entartet, häufig auch sittlich verkommen, und kommt zuerst bei V. vor, dann von Liv. an auch in Prosa.

14. *bella exhaustire* sagt V. zuerst, dann auch Sil. It. und Curt; auch *pericula exhaustire* kommt zuerst bei V. vor, A. X, 57, dann auch bei Ovid. u. Liv.

17. *amor dec. m. fefellit*, die Liebe täuschte mich (in meiner Erwartung auf dauernde Verbindung.) indem ich durch den Tod (des Sychaeus) betrogen und beraubt wurde.

18. *taedaeque*. Es war Sitte bei den Römern, die Braut unter Fackelbegleitung aus dem elterlichen Hause abzuführen.

19. *potui*, s. z. G. III, 453. — *culpa*, s. v. 28 u. 29.

20. *fata Sych.*, s. A. I, 343 sq.

21. *sparsos fract. c. Pen.*, die durch Verwandtenmord besleckten Penaten.

22. *inflexit*, vgl. Hom. II, II, 14. — *labantem impl.*, nicht = *imp. jam labantem*, denn das Herz der Dido war seit dem Tode des Sychaeus der Liebe gänzlich unzugänglich gewesen, sondern *labantem* ist proleptisch zu nehmen.

24. *tellus ima dehiscat*, vgl. Hom. II, IV, 182.

27. *Ante, Pudor*. Der Sinn des vorhergehenden *prius* wird wegen der langen Zwischensätze in dem *ante* wieder aufgenommen.

30. *sin. lacr. impl.*, vgl. Hom. II, IX, 570.

32. *Solane . . . maer. carpere*, willst du einsam (als Wittve) in Gram nun ganz die Jugend verjammern.

33. *Ven. praemia, δῶρα Ἀγοδῆρης* heissen vorzugsweise die Kinder; *nec . . . nec* steht nicht



- Id cinerem aut Manis credis curare sepultos?  
 35 Esto: aegram nulli quondam flexere mariti,  
 Non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas  
 Ductoresque alii, quos Africa terra triumphis  
 Dives alit: placitone etiam pugnabis amori?  
 Nec venit in mentem, quorum consederis arvis?  
 40 Hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,  
 Et Numidae infreni cingunt et inhospita Syrtis;  
 Hinc deserta siti regio lateque furentes  
 Barcaei. Quid bella Tyro surgentia dicam  
 Germanique minas?  
 45 Dis equidem auspiciis reor et Iunone secunda  
 Hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.  
 Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna  
 Coniugio tali! Teucrum comitantibus armis  
 Punica se quantis attollet gloria rebus!  
 50 Tu modo posce deos veniam sacrisque litatis

immer disjunctiv, sondera führt bisweilen Nüancen desselben Gedankens ein, vgl. G. IV, 198. A. III, 585.

34. *Manis sep. sepultos* ist kein müssiger Zusatz, sondern deutet an, dass die Angehörigen nach Erweisung der letzten Ehre keine weiteren Verpflichtungen gegen die Seelen der Abgeschiedenen haben.

35. *Esto* bezieht sich auf das Folgende: zugegeben, dass dich bisher u. s. w. — *aegram*, über den Verlust des Sychaeus. — *mariti*, Freier, vgl. A. II, 344.

36. *Libyae* und *Tyro* sind mit *mariti* zu verbinden; der Ablat. *Tyro* ist ebenso zu erklären wie A. III, 503.

37. *triumphis div.* Da Africa von wilden kriegerischen Völkern bewohnt wurde, s. v. 40–42, so gab es natürlich häufig innere Kriege.

38. *pugnabis amori.* Die Dichter verbinden von Catullus an die Verba des Streitens nach griechischem Vorgange häufig mit dem Dat., vgl. A. I, 493. XI, 600. XII, 678.

39–43. Ueber die ältesten Be-

wohner Africa's s. Sall. Jug. 18. u. 19.

40. *insup.* kommt zuerst bei V. vor, dann auch von Liv. an in Prosa.

41. *Num. infreni*, vgl. Sil. Ital. I, 215: *gens insecia freni. infrenus* und *infrenis* sind von V. gebildet (dean Eun. trag. 157 liest man jetzt *infrenari*), finden sich in Prosa aber erst ganz spät bei Gell. und Amm. — *inh. Syrtis*, wegen Räubereien der Nasamonen, vgl. Sil. Ital. I, 408: *Et vastae Nasamon Syrtis populator. inhospitus* ist ein nur dichter. Wort.

43. *Barcaei.* Barca war eine Stadt in Cyrenaica.

44. *Germ. min.*, s. A. I, 361 sq.

45. *Iun. sec.* Warum wird die Juno besonders genannt? s. v. 59.

46. *hunc c.*, s. zu A. VI, 18.

50. *posce d. veniam*, ersehe den Segen der Götter (zu deinem Vorhaben). Mit diesen Worten beruhigt Anna die Schwester wegen der schweren Träume (s. v. 9), in welchen Dido ein Zeichen von der Abneigung der Götter gegen die neue

Indulge hospitio caussasque innecte morandi,  
 Dum pelago desaevit hiemps et aquosus Orion,  
 Quassataeque rates, dum non tractabile caelum.

His dictis incensum animum inflammavit amore  
 Spemque dedit dubiae menti solvitque pudorem. 55  
 Principio delubra adeunt pacemque per aras  
 Exquirunt; mactant lectas de more bidentis  
 Legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,  
 Iunoni ante omnis, cui vincla iugalia curae.  
 Ipsa tenens dextra pateram, pulcherrima Dido, 60  
 Candentis vaccae media inter cornua fundit,  
 Aut ante ora deum pinguis spatiat ad aras  
 Instauratque diem Iovis pecudumque reclusis  
 Pectoribus inhians spirantia consulit exta.  
 Heu vaturn ignarae mentes! quid vota furentem, 65

Ehe zu erkennen glaubt. Wegen *venia* s. z. A. I, 519. *sacr. lit. litare* gebrauchen V. und Prop. zuerst als transitives Verbum.

51. *innectere*, Neubildung Vergils, von Tac. auch in die Prosa eingeführt.

52. *dum pel. des.*, sie möchten bleiben so lange als u. s. w. Die *caussae morandi* sollen nicht alle zu gleicher Zeit, sondern eine nach der andern in gehörigen Zwischenräumen geltend gemacht werden. *desaevire*, dichter. u. nachkl.

54. *amore.* Warum nennt der Dichter die Gefühle der Dido jetzt *amor*, nicht mehr *cura*, wie oben v. 1. u. 5?

55. *Spemque ded. d. m.*, mit Bezug auf die Besorgnis der Dido, sich durch eine neue Verbindung den Zorn der Götter zuzuziehen. — *solv. pud.*, s. oben v. 27.

56. *per aras*, an den Altären der v. 58 genannten Gottheiten.

57. *de more* gehört zu *bidentis*. Das grösste Sühnopfer der Flehenden war, seiner Sanftmuth wegen, das Schaf.

58. *Legiferae*, ein neues Wort, *θεμοφοροί*. Ein alter Dichter sang

von der Ceres: *Et leges sanctas docuit et cara iugavit Corpora comibus et magnas condidit urbis.*

60–67. Die Geschäftigkeit der Dido ist zwischen den Weihen der Opferthiere und dem Besichtigen der Eingeweide getheilt. Aus dem Epitheton der Altäre *pinguis* (von den *πίονα υργία*) geht hervor, dass mehrere Thiere geopfert wurden; der Grund davon ist in den Worten *inst. diem. don.* angedeutet: die Feier war nämlich gestört, oder die Opferhandlung selbst nicht *rite* vollzogen. So nimmt wenigstens die Dido an, denn die Opfer fallen nicht günstig aus; aber ungeachtet aller Erneuerungen der Opfer dasselbe Resultat. Da nun die Dido nicht glauben will, dass die Götter ihr Vorhaben missbilligen (vgl. unten v. 461), so müssen die Opferpriester ihre Sache nicht recht verstehen (*heu vat. ign. m.*). Hatte die Dido gehofft, durch günstige Zeichen der Zustimmung der Götter versichert zu werden und damit die *dubiam mentem* loszuwerden, so ist dieser Zweck des Opfers verfehlt, und Dido geräth in einen noch aufgeregteren Zustand.

- Quid delubra iuvant? Est mollis flamma medullas  
Interea et tacitum vivit sub pectore volnus.  
Uritur infelix Dido totaque vagatur  
Urbe furens, qualis coniecta cerva sagitta,  
70 Quam procul incautam nemora inter Cresia fixit  
Pastor agens telis liquitque volatile ferrum  
Nescius; illa fuga silvas saltusque peragrat  
Dictaeos; haeret lateri letalis arundo.  
Nunc media Aenean secum per moenia ducit  
75 Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam;  
Incipit effari mediaque in voce resistit;  
Nunc eadem labente die convivia quaerit  
Iliacosque iterum demens audire labores  
Exposcit pendetque iterum narrantis ab ore.  
80 Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim  
Luna premit suadentque cadentia sidera somnos,  
Sola domo maeret vacua stratisque relictis  
Incubat. Illum absens absentem auditque videtque,  
Aut gremio Ascanium genitoris imagine capta  
85 Detinet, infandum si fallere possit amorem.  
Non coeptae assurgunt turres, non arma iuventus  
Exercet portusve aut propugnacula bello

66. *mollis med.* ist das Mark, das sich leicht von der Flamme ergreifen lässt. Es wird also dem Marke eigener Wille zugeschrieben, ebenso wie G. III, 271. Aehnlich sagt Catull. 43, 16: *ut multo mihi maior acriorque Ignis mollibus ardet in medullis.*

68-79. Die unvorsichtige Dido, welche sich vor der Ascaniusgestalt des Cupido nicht zu wahren wusste, der unbemerkt (*denn nescius* ist hier passivisch zu fassen) auf sie Jagd machte, wird mit einer Hindin verglichen, die von einem Hirten verwundet wird.

71. Der *pastor agens* ist nicht ein auf der Verfolgung begriffener Hirte; sondern der Hirte, der, ohne sich von seiner Heerde zu trennen, der Hindin nachstellt und dabei in dem Walde recht gut von der Hirschkuh unbemerkt bleiben kann. — *vol. ferr.*, vgl. Hom. II. V, 171.

72. *silv. salt.*, vgl. Hom. II. XI, 118.

75. *Sid. opes*, die Pracht der Stadt. — *urbemque paratam*, die zur Aufnahme des heimathlosen Aeneas und seiner Troer bereit ist; vgl. A. I, 557.

78. *exposcere* steht nur hier und dann erst wieder Tac. ann. XIV, 13 mit d. inf.

80. *obsc. luna*, der erlassende Mond. — *vicissim*, seinerseits, wie vorher an der Sonne die Reihe war unterzugehen. Beim Untergange der Sonne beginnt die Mahlzeit (s. v. 77), beim Untergange des Mondes endet sie.

81. *premit*, vermindert die Helligkeit (lumen).

82. *relictis*, vom Aeneas.

85. *Detinet*, sie sucht den *Ascan.*, der Miene macht sich loszureissen, durch Liebkosungen festzuhalten.

87. *exercet. exercere aliquid et-*

- Tuta parant; pendent opera interrupta minaeque  
Murorum ingentes aequataque machina caelo.  
Quam simul ac tali persensit peste teneri 90  
Cara Iovis coniunx, nec famam obstare furori,  
Talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis:  
Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis  
Tuque puerque tuus, magnum et memorabile numen,  
Una dolo divom si femina victa duorum est. 95  
Nec me adeo fallit veritam te moenia nostra  
Suspectas habuisse domos Karthaginis altae.  
Sed quis erit modus, aut quo nunc certamine tanto?  
Quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos  
Exercemus? habes, tota quod mente petisti: 100  
Ardet amans Dido traxitque per ossa furorem.  
Communem hunc ergo populum paribusque regamus  
Auspiciis; liceat Phrygio servire marito  
Dotalisque tuae Tyrios permittere dextrae.  
Olli — sensit enim simulata mente locutam, 105  
Quo regnum Italiae Libycas averteret oras —  
Sic contra est ingressa Venus: Quis talia demens

was handhaben, *arma ex.*, Waffenübungen anstellen, ähnlich *pharetram, arcum ex.*, aber *ferrum ex.*, A. VIII, 424, Waffen schmieden.

88. *min. mur. ing.*, die gewaltig ragenden Mauern. *minae* ist als Abstractum zu fassen; vgl. die ähnlichen Stellen G. I, 143. A. XI, 607.

89. *aeq. mach. c.* „himmelhohe Gerüste“. *machina* ist wahrscheinlich von den auf der Mauer errichteten Thürmen zu verstehen.

91. *Cara coniunx*, das homerische *φίλη ἀλοχος, ἀχοις*.

93. *vero*, in der That, das muss ich gestehen.

94. *puerque*, nicht *filius*, um spottend auf die Unreife eines Knaben hinzuweisen. Der Spott wird vermehrt durch die Apposition *magnum et mem. num.*

96. *adeo* dient zur Hervorhebung des vorhergehenden *me*, vgl. E. 4, 11. G. I, 24.

98. *quo nunc cert. tanto*, wohin

werdet ihr gehen in eurem mächtigen Eifer? d. h. was erstrebt ihr noch weiter mit solchem Ungestüm? habt ihr doch schon euren Wunsch erreicht, v. 100.

102. *par. ausp.*, mit gleicher Macht und Würde, vgl. A. VII, 256. Der Ausdruck ist entlehnt vom Oberfeldherrn, dem im Kriege allein das Recht zukam, Auspicien anzustellen; daher auch die häufige Verbindung von *auspicium* mit *imperium* zur Bezeichnung der höchsten Macht.

103. *liceat* mag's drum sein.

104. *Dotalis*, als Mitgift, welche die Schutzgöttin Juno der Mutter des Aeneas anweist. — In welchen Worten zeigt sich die Bitterkeit und vornehme Nachgiebigkeit der Juno?

106. *regnum Italiae*, nicht die gegenwärtige, sondern die durch das *fatum*, wie die Venus weiss, bestimmte Herrschaft Italiens.



- Abnuat aut tecum malit contendere bello?  
Si modo, quod memoras factum, fortuna sequatur.
- 110 Sed fatis incerta feror, si Iuppiter unam  
Esse velit Tyrii urbem Troiaque profectis,  
Miscerive probet populos aut foedera iungi.  
Tu coniunx; tibi fas animum temptare precando.  
Perge, sequar. Tum sic excepit regia Iuno:
- 115 Mecum erit iste labor. Nunc qua ratione, quod instat,  
Conferri possit, paucis, adverte, docebo.  
Venatum Aeneas unaque miserrima Dido  
In nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus  
Extulerit Titan radiisque retexerit orbem.
- 120 His ego nigrantem commixta grandine nimbum,  
Dum trepidant alae saltusque indagine cingunt,  
Desuper infundam et tonitru caelum omne ciebo.  
Diffugient comites et nocte tegentur opaca:  
Speluncam Dido dux et Troianus eandem
- 125 Devenient. Adero et, tua si mihi certa voluntas,  
[Conubio iungam stabili propriamque dicabo]  
Hic Hymenaeus erit. Non adversata petenti  
Annuit atque dolis risit Cytherea repertis.  
Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
- 130 It portis iubare exorto delecta iuventus;

110. Der Abl. *fatis* ist von den Worten *incerta feror*, nicht von *incerta* allein, abhängig, vgl. v. 376.

115. *Mecum erit iste labor*, vgl. Liv. IV, 32, 5: *Proin memores, secum triumphos, secum spolia, secum victoriam esse*. Sil. Ital. VIII, 328: *mecum erit haec prorsus pietas*. — *quod instat*, τὸ προκείμενον.

119. *Titan*, Sol als Sohn des Titanen Hyperion.

120. *nigr.*, ein dicht. Wort.

121. *D. trep. al. salt. ind. cing.*, „während die Jäger voll Hast den Forst mit Netzen umspannen“. Wie die von der Reiterei gebildeten Flügel der Legion *alae* heißen, so nennt Vergil hier die Jäger, die auf beiden Seiten des Aen. und der Dido ritten, *alae*. Nachahmend Sil.

Ital. II, 419: *occultant alae venantum corpora silvis*.

126. *Conubio iungam*, s. A. I, 73.

127. *Hic Hymenaeus*. Ovid met. IX, 795: *postera lux radiis latum patefecerat orbem, Quum Venus et Iuno sociosque Hymenaeus ad ignes conveniunt*. Verg. gebraucht nur den plur. *hymenaei* zur Bez. der Ehe, der sing. muss also zur Bez. des Gottes, oder, was wegen v. 168 wahrscheinlicher ist, zur Bez. des Hochzeitsliedes dienen.

128. *dol. ris. rep.*, sie lacht über die durchschaute List der Juno, weil sie von Jupiter erfahren hat (s. A. I, 263 sq.), dass das *fatum* die Ausführung des Anschlags der Juno verhindern wird.

130. *iubare*, ein dichterisches u. nachkl. W., das nur in den Formen *jubar*, *jubari* und *jubare* vorkommt.

- Retia rara, plagae, lato venabula ferro  
Massylique ruunt equites et odora canum vis.  
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi  
Poenorum expectant, ostroque insignis et auro  
Stat somipes ac frena ferox spumantia mandit. 135  
Tandem progreditur magna stipante caterva  
Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo.  
Cui pharetra ex auro; crines nodantur in aurum;  
Aurea purpuream subnectit fibula vestem. 140  
Nec non et Phrygii comites et laetus Iulus  
Incedunt. Ipse ante alios pulcherrimus omnis  
Infert se socium Aeneas atque agmina iungit.  
Qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta  
Deserit ac Delum maternam invisit Apollo 145  
Instauratque choros, mixtique altaria circum  
Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi;  
Ipse iugis Cynthi graditur mollique fluentem  
Fronde premit crinem fingens atque implicat auro,  
Tela sonant umeris: haud illo segnior ibat  
Aeneas; tantum egregio decus enitet ore. 150  
Postquam altos ventum in montis atque invia lustra,  
Ecce ferae saxi deiectae vertice caprae  
Decurrere iugis; alia de parte patentis  
Transmittunt cursu campos atque agmina cervi

131. *Retia rara*, Jagdnetze mit weiten Maschen; *plagae*, eine andere Art Jagdnetze, besonders für Schwarzwild.

132. *Massyli*, ein Stamm der Numidier, werden hier nach poetischer Individualisierung statt der *Afri* überhaupt genannt. — *odora canum vis*, tüchtige Schweissshunde. *odorus*, ein dichter. und nachkl. Wort, kommt in der Bed. witternd nur hier vor, sonst heisst es: guten oder schlechten Geruch verbreitend.

135. *somipes*, dichterisch.

138. *crin. nod. in aur.*, das Haar ist von einem goldenen Bande oder Netze zusammengehalten.

139. *fibula*, nämlich des Gürtels, vgl. A. I, 492.

142. *agm. iungit*, schliesst seine Schaaeren an, vgl. A. XI, 145.

143–50. Vgl. mit dieser Stelle

A. I, 498–504. Zweierlei wird durch die Vergleichung veranschaulicht: der jugendlich kräftige Gang und die männliche Schönheit des Aeneas.

143. *fluenta*, dichter. u. nachkl.

144. *Apollo* brachte den Winter zu *Patara*, einer Stadt Lyciens am Flusse *Xanthus*, den Sommer in *Delos* zu. Sowie er in *Delos* ankam, brachte er Leben in die Insel und ordnete Feste an, zu denen Fremde aus entfernten Gegenden (*Dryopes* in der Landschaft Doris am Parnass, *Agathyrsi*, ein wildes Volk Sarmatiens, dass sich zu tätowiren pflegte) strömten.

148. *auro*, mit goldenem Diadem.

149. *Tela v. um.*, vgl. Hom. II, I, 46. — *ibat*, so lange er noch mit dem Ordnen des Zuges beschäftigt

- 155 Pulverulenta fuga glomerant montisque relinquunt.  
At puer Ascanius mediis in vallibus acris  
Gaudet equo iamque hos cursu, iam praeterit illos  
Spumantemque dari pecora inter inertia votis  
Optat aprum aut fulvum descendere monte leonem.
- 160 Interea magno misceri murmure caelum  
Incipit; insequitur commixta grandine nimbus;  
Et Tyrii comites passim et Troiana iuventus  
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros  
Tecta metu petiere; ruunt de montibus amnes.
- 165 Speluncam Dido dux et Troianus eandem  
Deveniunt. Prima et Tellus et pronuba Iuno  
Dant signum; fulsere ignes et conscius aether  
Conubis summoque ulularunt vertice Nymphae.  
Ille dies primus leti primusque malorum
- 170 Causa fuit; neque enim specie fama movetur,  
Nec iam furtivum Dido meditatur amorem;  
Coniugium vocat; hoc praetexit nomine culpam.  
Extemplo Libyae magnas it fama per urbes,  
Fama, malum qua non aliud velocius ullum:
- 175 Mobilitate viget virisque acquirit eundo,  
Parva metu primo, mox sese attollit in auras  
Ingrediturque solo et caput inter nubila condit.  
Illam Terra parens ira irritata deorum

war; *enitet*, auch während der Jagd.

155. Durch die *W. agmina fuga glom.* und *montis rel.* giebt der Dichter eine Andeutung der Menge der Hirsche, denn während die einen sehen durch die Ebene stürmen und sich hier zu Rudeln vereinen, brechen immer neue aus der Waldschlucht hervor.

158. *votis*, unter Gelübden. An welche Gottheit wendet er sich? vgl. E. 7. 29.

166. *Prima et T. et pron. Iuno. Tellus* (die auch als Vorsteherin der Ehen galt) heisst als die älteste Göttin *prima*, vgl. A. VII, 136. Hesiod. theog. 44: *ὄψ (θεός) Γαία καὶ Οὐρανὸς εἰς εὐνὴν*. So vereinigen sich hier also die älteste und die mächtigste Göttin, um den Ehebund zwischen dem Aeneas und

der Dido zu Stande zu bringen; untergeordnete Gottheiten stehen ihnen zur Seite: der Aether schwingt als Hochzeitslackeln die Blitze, und das Jauchzen (*ulul.*, vgl. A. XI, 662) der Nymphen ersetzt das Brautlied.

167. *consciis conubis*, des Brautfestes Zeuge.

170. *neque specie mov.*, sie achtet nicht mehr den Anstand.

173–88. Mit dieser Beschreibung der *Fama* vgl. Ovid. met. XII, 39–63, und mit v. 177 Hom. II, IV, 442–43.

176. *primo*, zuerst, im Entstehen.

178. *ira irr. d.*, weil die Götter ihre Kinder, die Titanen, in den Tartarus geworfen hatten. Uebrigens verwechselt hier Verg., wie

- Extremam, ut perhibent, Coeo Enceladoque sororem  
Progenit pedibus celerem et pernicibus alis, 180  
Monstrum horrendum, ingens, cui, quot sunt corpore plumae,  
Tot vigiles oculi subter, mirabile dictu,  
Tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit auris.  
Nocte volat caeli medio terraeque per umbram  
Stridens nec dulci declinat lumina somno; 185  
Luce sedet custos aut summi culmine tecti,  
Turribus aut altis, et magnas territat urbes,  
Tam ficti pravique tenax, quam nuntia veri.  
Haec tum multiplici populos sermone replebat  
Gaudens et pariter facta atque infecta canebat: 190  
Venisse Aenean Troiano sanguine cretum,  
Cui se pulchra viro dignetur iungere Dido;  
Nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere  
Regnorum immemores turpique cupidine captos.  
Haec passim dea foeda virum diffundit in ora. 195  
Protinus ad regem cursus detorquet Iarban  
Incenditque animum dictis atque aggerat iras.  
Hic Hammone satus rapta Garamantide Nympha  
Templa Iovi centum latis immania regnis,  
Centum aras posuit vigilemque sacraverat ignem, 200

auch viele andere Dichter, die Titanen und die Giganten; denn während *Coeus* unter den Titanen genannt wird, erscheint *Enceladus* unter den Giganten.

180. *pern. pernix*, dichterisch und nachkl., s. auch z. G. III, 230.

183. *subr.* Die volle Form *subrigere* gehört den Dichtern an, die Prosa gebraucht *surgere*. Für *subr. aures* sagten die Dichter gewöhnlicher *arrigere a.*, Cic. *erigere a.*

186. *custos*, Späherin. — *culm. tecti, turr. aut alt.* Die Fama durchspäht sowohl die Wohnungen der Bürger, als die Paläste der Grossen.

190. *Gaudens, γερήδνία.*

191. *Troi. sang. cret.*, vgl. A. II, 74, III, 608.

192. *dignari* kommt nur bei Dichtern und nachkl. Pros. mit dem inf. vor.

Vergil. II. 6. Aufl.

193. *hiem. luxu fovere*, den Winter verschwelgen. — *quam longa*, näml. *est*, vgl. A. VIII, 86.

194. *Regn. imm.*, sowohl Aeneas als Dido.

198. *Hammon*, war der Name einer libyschen Gottheit, die von den Griechen und Römern mit dem Jupiter identificiert wurde. — *Garam.* Die *Garamantes* wohnten im inneren Africa südlich von der grossen Syrte.

200. *sacraverat*, und hatte auch damals, näml. als er die Verehrung des Jup. Hammon in seinem weiten Reiche einfuhrte, geweiht. Die Worte *excub. aet.* sind Apposition zu *vig. ignem* und geben die Bestimmung des Feuers an: dass es diene zur ewigen Wache der Götter.

202. *solum* und *limina* sind Nominative. In gedrängter Aufzählung und Beschreibung lässt Verg. oft



- Excubias divom aeternas; pecudumque cruore  
 Pingue solum et variis florentia limina sertis.  
 Isque amens animi et rumore accensus amaro  
 Dicitur ante aras media inter numina divom  
 205 Multa Iovem manibus supplex orasse supinis:  
 Iuppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis  
 Gens epulata foris Lenaeum libat honorem,  
 Aspicias haec? an te, genitor, cum fulmina torques,  
 Nequiquam horremus, caecique in nubibus ignes  
 210 Terrificant animos et inania murmura miscent?  
 Femina, quae nostris errans in finibus urbem  
 Exiguam pretio posuit, cui litus arandum  
 Cuique loci leges dedimus, conubia nostra  
 Reppulit ac dominum Aenean in regna recepit.  
 215 Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu  
 Maeonia mentum mitra crinemque madentem  
 Subnexus raptu potitur: nos munera templis  
 Quippe tuis ferimus famamque fovemus inanem.  
 Talibus orantem dictis arasque tenentem

das Verbum *esse* aus, vgl. A. I, 639. III, 216. VII, 732. — *variis flor. lim. sertis*, also wurden dort häufig Feste begangen, denn bei jeder Feier wurden die Tempel mit Kränzen geziert.

204. *med. inter num. divom*, unter den Augen der Götter; er betete nämlich im Tempel.

206. *nunc*, seitdem ich regiere. — *Maur. gens*, die Mauritanier. — *pictis tor.*, vgl. A. I, 708.

207. *epulata*. Die Libationen wurden nach beendeter Mahlzeit gebracht.

209. *caeci ignes*, blinde Blitze, die nach einem Zufall bald die Schuldigen, bald die Unschuldigen treffen. Das Grollen des durch solche Blitze erregten Donners ist auch nicht zu fürchten (*inania*).

210. *terrif.*, ein dichter. W.

212. Die *W. cui lit. ar.* sind verächtlich gesprochen; vgl. die ähnliche Stelle A. III, 272.

213. *cuique loci leg. ded.*, d. h. wir haben ihr das Recht gegeben,

Gesetze für diesen Platz zu erlassen, also wir haben ihr die Herrschaft über diesen Platz verliehen.

214. *in r. rec.*, vgl. v. 102. 374.

215. *ille Paris*. In welcher zweifachen Beziehung nennt Jarbas den Aeneas einen anderen Paris? — *cum semiv. com.* Die phrygische Kleidung ward von den Römern viel verspottet; vgl. A. IX, 615–20. — *semivir*, eine Neubildung V. 's, die *Seneca* in d. Pros. übertragen hat.

216. *Maeon. mitra*. Die in Phrygien und auch wol in dem benachbarten Mäonien getragene Mütze wurde tief ins Gesicht gezogen und war mit Ohrklappen versehen, die unter dem Kinn zusammengebunden wurden. — *ment. crin. mad. subnexus*, der das Kinn und das von Salben triefende Haar in eine solche Mütze gebunden hat.

217. *potitur* s. Einl. p. 7.

218. *famam fov. in.*, und hegen eine nichtige Meinung (von deiner Macht).

219. *arasque tenentem*. Beim

- Audiit omnipotens oculosque ad moenia torsit  
 Regia et oblitos famae melioris amantis. 220  
 Tum sic Mercurium alloquitur ac talia mandat:  
 Vade age, nate, voca Zephyros et labere pinnis  
 Dardaniumque ducem, Tyria Karthagine qui nunc  
 Exspectat fatisque datas non respicit urbis, 225  
 Alloquere et celeris defer mea dicta per auras.  
 Non illum nobis genetrix pulcherrima talem  
 Promisit Graiumque ideo bis vindicat armis;  
 Sed fore, qui gravidam imperiis belloque frementem  
 Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri 230  
 Proderet ac totum sub leges mitteret orbem.  
 Si nulla accendit tantarum gloria rerum  
 Nec super ipse sua molitur laude laborem,  
 Ascanione pater Romanas invidet arces?  
 Quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur, 235  
 Nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?  
 Naviget! haec summa est; hic nostri nuntius esto.  
 Dixerat. Ille patris magni parere parabat  
 Imperio; et primum pedibus talaria nectit  
 Aurea, quae sublimem alis sive aequora supra 240  
 Seu terram rapido pariter cum flamine portant

Beten berührte man den Altar, um sich dadurch gleichsam mit der Gottheit in Berührung zu setzen.

223. *Vade age*, vgl. A. III, 462. — *voca Zeph.*, vgl. A. V, 607. — *pinnis*, auf den Schwingen (der Flügelschuhe, *talaria*, des Merkur).

225. *exsp.* harrend verzieht. So steht *expectare* ohne Object auch bisweilen in Prosa, wie Just. V, 4, 1; *Sesto Lacedaemoniorum duces instructos navibus expectabant*.

228. *bis*. Wann? vgl. Hom. II. VI, 311. — *vindicat*, s. zu A. II, 275.

229. *grav. imp.*, das herrschaftschwängere, d. i. das einst mächtige Völker erzeugen wird.

231. *Proderet*, fortpflanze. — *totum sub leges mitteret orbem*. Der schicksalskundige Blick des Jupiter schaut weit in die Zukunft voraus und schreibt darum dem Stifter und Ahnherrn des römischen

Volkes Thaten zu, die erst von seinen späten Enkeln ausgeführt werden. Merkur versteht die Rede seines Vaters und meldet daher dem Aeneas auch nur das, was sich unmittelbar auf ihn bezieht, während die Boten sonst ihre Aufträge meist wörtlich wiedergeben.

234. Auf *pater* ruht der Nachdruck des Gedankens. Wegen der Construction von *invidere*, s. z. E. 7, 58.

235. Ueber den Hiatus s. Einl. p. 7.

236. *prolem Auson.*, s. A. VI, 763–65.

237. *hic n. nunt. esto*, dies sei die Botschaft von mir.

238–51. Mit dieser Beschreibung vgl. Hom. Od. V, 43–54. XXIV, 1–5.

239. Das explicative *et* leitet öfter die Angabe der einzelnen Thätigkeiten, die zu einer im Vorher-

- Tum virgam capit; hac animas ille evocat Orco  
Pallentis, alias sub Tartara tristia mittit,  
Dat somnos adimitque et lumina morte resignat.
- 245 Illa fretus agit ventos et turbida tranat  
Nubila; iamque volans apicem et latera ardua cernit  
Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,  
Atlantis, cinctum assidue cui nubibus atris  
Pini ferum caput et vento pulsatur et imbri;
- 250 Nix umeros infusa tegit; tum flumina mento  
Praecipitant senis et glacie riget horrida barba.  
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis  
Constitit: hinc toto praeceps se corpore ad undas  
Misit avi similis, quae circum litora, circum
- 255 Piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta.  
Haud aliter terras inter caelumque volabat  
Litus harenosum ad Libyae ventosque secabat  
Materno veniens ab avo Cyllenia proles.  
Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
- 260 Aenean fundantem arces ac tecta novantem  
Conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulva

geh. angegebenen Handlung gehören, ein und entspricht dann unserm *drum*, vgl. A. III, 62.

243. *mittit*, πέμπει, ἀγει. Von dieser Thätigkeit hiess Merkur ὁ πέμπων, πομπαῖος, ψυχοπομπός, ψυχαγωγός.

244. *morte* dient hier zur Bez. des festen Schlafes und die *W. lum. morte res.* (eig. entsiegelt, d. h. öffnet) sind eine weitere Ausföhrung des vorhergeh. *adimit somnos*.

245. Mit *illa fretus* nimmt der Dichter die durch die Beschreibung der Zauberruthe unterbrochene Erzählung wieder auf. — *agit*, setzt in Bewegung, vgl. unten v. 257.

247. *qui vertice fulcit*, vgl. Hom. Od. I, 53 u. 54. — Die Verwandlung des *Atlas* in einen Berg erzählt Ovid. met. IV, 631–62.

249. *pinif.*, ein dichter. W., das sich zuerst bei V. findet.

252. *par. alis*, mit gleichschwebenden Flügeln, vgl. A. V, 657. IX,

14. *Cyllenius*, s. A. VIII, 138–39.

255. *pisc.*, dichterisch und nachkl. Uebrigens ist *pisc.* hier kein müssiges Epitheton, sondern enthält den Grund, weshalb der Vogel diese Gegend wählt.

256. *Haud aliter*. Ganz nach homerischem Vorgange (vgl. Odys. V, 51–54) liebt Verg. die Fortföhrung eines Gleichnisses, das in seinen Hauptmomenten schon im Vorhergehenden enthalten ist, vgl. oben v. 149 u. 150. — *terras inter cael.* scheint eine sprichwörtliche Redensart gewesen zu sein; deshalb ist an dem *terras* kein Anstoss zu nehmen.

257. *volabat . . . secabat*. Aehnliche ὁμοιοτέλευτα finden sich öfter im Verg.; vgl. A. I, 625–26. III, 656 u. 57. V, 385 u. 86. VI, 844 u. a.; noch öfter im Ovid. — *haren.*, dichter. und nachkl., *alatus* in v. 259 nur dichterisch.

259. *magalia*, s. zu A. I, 421.

261. *Atque* föhrt etwas Unerwar-

- Ensis erat Tyrioque ardebat murice laena  
Demissa ex umeris, dives quae munera Dido  
Fecerat et tenui telas discreverat auro.
- Continuo invadit: Tu nunc Karthaginis altae  
Fundamenta locas pulchramque uxorius urbem  
Exstruis? heu regni rerumque oblite tuarum!  
Ipse deum tibi me claro demittit Olympo  
Regnator, caelum et terras qui numine torquet;
- Ipse haec ferre iubet celeris mandata per auras: 265  
Quid struis? aut qua spe Libycis teris otia terris?  
Si te nulla movet tantarum gloria rerum,  
[Nec super ipse tua moliris laude laborem.]  
Ascanium surgentem et spes heredis Iuli  
Respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus 275  
Debentur. Tali Cyllenius ore locutus  
Mortalis visus medio sermone reliquit  
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
- At vero Aeneas aspectu obmutuit amens,  
Arrectaeque horrore comae et vox faucibus haesit. 280  
Ardet abire fuga dulcisque relinquere terras  
Attonitus tanto monitu imperioque deorum.  
Heu quid agat? quo nunc reginam ambire furentem  
Audeat affatu? quae prima exordia sumat?  
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc, 285  
[In partisque rapit varias perque omnia versat.]  
Haec alternanti potior sententia visa est:  
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum,  
Classem aptent taciti sociosque ad litora cogant,  
Arma parent et, quae rebus sit caussa novandis, 290  
Dissimulent: sese interea, quando optuma Dido
- tetes und Ueberraschendes ein.
264. *Fecerat et . . . discreverat*, wieder coordinirte Sätze, wo die Prosa subordiniren würde.
269. *torquet*, umdreht, vgl. A. IX, 93. Cic. Acad. II, 39: *terra circum axem se summa celeritate convertit et torquet*.
274. *Ascanium . . . Iuli*, s. A. I, 267.
276. *Tali ore loc.*, nachdem er so geredet.
277. *med. serm.*, inmitten der Unterredung, d. h. ohne eife Antwort abzuwarten, vgl. A. IX, 657.
- 279–280. Mit *obm. amens* wird der Eindruck, den die Worte Merkurs auf den Aeneas gemacht haben, im Allgemeinen dargestellt, im folgenden Verse werden die sinnlichen Aeusserungen dieses Eindrucks beschrieben; vgl. Hom. II. XXIV, 358–60.
283. *amb. fur.*, der liebeskranken sich nahen.
284. *aff.*, dichterisch und nachkl., ebenso *alternare* in v. 287.
287. Vgl. Hom. II. XIV, 23. *al-*



- Nesciat et tantos rumpi non speret amores,  
 Temptaturum aditus et, quae mollissima fandi  
 Tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes  
 295 Imperio laeti parent ac iussa facessunt. <sup>189</sup>  
 At regina dolos — quis fallere possit amantem? —  
 Praesens motusque exceptit prima futuros  
 Omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti  
 Detulit armari classem cursumque parari.  
 300 Saevit inops animi totamque incensa per urbem  
 Bacchatur, qualis commotis excita sacris  
 Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho  
 Orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron.  
 Tandem his Aenean compellat vocibus ultro:  
 305 Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum  
 Posse nefas tacitusque mea decedere terra?  
 Nec te noster amor nec te data dextera quondam  
 Nec moritura tenet crudeli funere Dido?

ern. Aeneas schwankte zwischen den beiden Entschlüssen, ob er seine Absicht der Dido mittheile oder verberge.

292. Der plur. *amores* weist auf die vielfachen Liebesbeweise hin, welche die Dido dem Aeneas gegeben hatte.

293. *Tempt. aditus*. Zuerst muss Aeneas zu erforschen suchen, wie die Dido überhaupt wol seinen Entschluss aufnehmen wird; dann erst kann er den günstigen Moment suchen und nachdenken, wie er ihr die Sache am schonendsten vortrage.

294. *temp.* Horat. sat. I, 9, 56–58: *difficiles aditus primos habet — tempora quaeram*.

298. *Omnia tuta timens*. Dido fühlte sich im Besitze des Aeneas nicht sicher, sah daher überall Gefahr und merkte bei der grossen Aufmerksamkeit, mit der sie alle Schritte der Trojaner verfolgte, bald das Vorhaben des Aeneas. Bestätigt wurde ihr Verdacht, da sie durch ihre Wahrnehmungen schon ausser sich war, durch die Nach-

richten, die ihr die gottlose Fama zukommen liess. *eadem* hat man, um eine Verbindung dieses Satzes mit dem vorhergeh. zu gewinnen, als Object zu nehmen. Warum die Fama *impia* genannt wird, ergibt sich aus dem, was der Dichter oben v. 174 von ihr gesagt hat, Val. Fl. V, 82 und Sil. It. IV, 5 nennen sie *improba*.

301–303. Alle drei Jahre wurden in Theben die Bacchanalien Nachts auf dem nahen Berge *Cithaeron* gefeiert. Beim Beginn der Feier wurden die Tempel geöffnet und die darin aufbewahrten heiligen Gefässe hervorgeholt (*sacra commovebantur*). Dann vernahm man den Ruf: *Io Bacche!* und nun stürzten die Bacchantinnen, Thyiaden oder Mänaden genannt, in Felle von Hirschkalbern gekleidet, den Thyrsus schwingend und Handpauken schlagend, auf den Cithaeron.

305. *Dissim. etiam*. Der Entschluss, sie zu verlassen, ist nach der Ansicht der Dido schon ein Frevel; wie vielmehr nun gar das Bemühen des Aeneas, diesen Ent-

- Quin etiam hiberno moliris sidere classem  
 Et mediis properas aquilonibus ire per altum, 310  
 Crudelis? Quid, si non arva aliena domosque  
 Ignotas peteres et Troia antiqua maneret,  
 Troia per undosum peteretur classibus aequor?  
 Mene fugis? Per ego has lacrimas dextramque tuam te —  
 Quando aliud mihi iam miserae nihil ipsa reliqui — 315  
 Per conubia nostra, per inceptos hymenaeos,  
 Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam  
 Dulce meum, miserere domus labentis et istam,  
 Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.  
 Te propter Libycae gentes Nomadamque tyranni 320  
 Odere, infensi Tyrii; te propter eundem  
 Extinctus pudor et, qua sola sidera adibam,  
 Fama prior. Cui me moribundam deseris, hospes?  
 Hoc solum nomen quoniam de coniuge restat.  
 Quid moror? an mea Pygmalion dum moenia frater 325  
 Destruat, aut captam ducat Gaetulus Iarbas?  
 Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset  
 Ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aula  
 Luderet Aeneas, qui te tamen ore referret, 330  
 Non equidem omnino capta ac deserta viderer.  
 Dixerat. Ille Iovis monitis immota tenebat  
 Lumina et obnixus curam sub corde premebat.

schluss vor ihr zu verbergen.

309. *mol. classem*, vgl. A. III, 6. Freilich handelte es sich nur um eine Ausbesserung der Schiffe zur Fahrt, aber der Dido erscheint in ihrer Leidenschaft diese Ausbesserung wie ein Neubau.

311. *quid, si*, ja, wenn. Mit *quid* soll nur die Aufmerksamkeit auf die folg. Frage gelenkt werden.

316. *conubia*, „hier vom geheimen Liebesbunde, der gewissermassen das Vorspiel zum Hochzeitsliede war, d. i. zurechtgesetzlichen Ehe, die sie schliessen wollten, aber noch nicht geschlossen hatten, daher *per inceptos hymenaeos*.“ Wagner.

320. *Nomadum*, d. h. *Numidarum*, s. Sall. lug. 18.

322. *qua sola*, wodurch ich allein. — *sid. ad.*, vgl. A. IX, 641. Hom.

Od. XV, 329.

325. *Quid moror*, nämlich zu sterben, s. v. 323.

327. *si mihi de te susc. fuisset*, hätte ich von dir ein Pfand der Liebe geboren. *suscipere* wird eigentlich vom Vater gesagt, der durch das Aufnehmen des neugeborenen Kindes erklärte, dass er das Kind als das seinige erziehen wolle.

329. *qui te tamen ore referret*, der, wenn ich dich selbst nicht besitzen kann, doch dein Ebenbild darstellte. So steht *tamen* öfter elliptisch, den Widerspruch nur andeutend, besonders wenn man zu seiner Beruhigung das Geringere, was bei einem Verluste bleibt, anführt, vgl. A. X, 509. E. 10, 31.

330. *capta*, s. v. 326.

332. *obnixus curam prem.* Aene-

- Tandem pauca refert: Ego te, quae plurima fando  
 Enumerare vales, numquam, regina, negabo  
 335 Promeritam; nec me meminisse pigebit Elissae,  
 Dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.  
 Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto  
 Speravi, ne finge, fugam nec coniugis umquam  
 Praetendi taedas aut haec in foedera veni.  
 340 Me si fata meis paterentur ducere vitam  
 Auspiciis et sponte mea componere curas,  
 Urbem Troianam primum dulcisque meorum  
 Reliquias colerem, Priami tecta alta manerent  
 Et recidiva manu posuissem Pergama victis.  
 345 Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,  
 Italiam Lyciae iussere capessere sortes;  
 Hic amor, haec patria est. Si te Karthaginis arces,  
 Phoenissam, Libycaequae aspectus detinet urbis,  
 Quae tandem, Ausonia Teucros considerare terra,  
 350 Invidia est? Et nos fas extera quaerere regna.  
 Me patris Anchisae, quotiens humantibus umbris  
 Nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,

as bekämpfte den inneren Schmerz und liess den Eindruck, den die Worte der Dido auf ihn gemacht hatten, nicht an sich sichtbar werden.

335. *te promer.*, nämlich *de me esse ea, quae plur. fando en. vales.* — *Elissae.* Die Dido hiess auch Elissa.

336. *dum spirit.*, vgl. Hom. II. IX. 609.

337. *Pro re*, für meine That, zur Rechtfertigung meines Vorhabens; vgl. Sall. lug. 102, 12: *Pauca pro delicto suo verba facit.* Diese Rechtfertigung führt Aeneas im Folgenden in welcher Weise?

338. *nec c. u. praetendi taedas*, ich habe nie Ansprüche auf die eheliche Fackel (s. oben zu v. 18) gemacht, d. h. habe nie behauptet dein wirklicher Gatte zu sein; *aut haec in f. v.*, habe auch diese Verbindung nie gesucht (eig. bin nicht hierher gekommen, um solche Verbindung

zu schliessen).

341. *meis auspiciis.* nach dem eigenen Sinn, s. oben zu v. 102. und vgl. Hom. Od. XVI, 148.

342. *primum*, vor Allem.

343. *Rel. meorum*, die Ueberreste, Trümmer von dem, was die Meinen besass, also: ich würde mit ganzer sorglicher Liebe der Vaterstadt, an die mich so süsse Erinnerungen fesseln, pflegen. Worin diese Pflege bestehen würde, wird in den folg. W. angegeben. — *manerent*, würden jetzt dastehen, da Aeneas, wie er im folgenden Verse sagt, Troja wieder aufgebaut haben würde.

344. *manu* deutet die thätige Theilnahme des Aeneas an.

345. *Gryneus Ap.* Apollo hatte einen berühmten Tempel in dem Hain bei der Stadt Grynium an der Küste Aeoliens in Kleinasien.

346. *Lyciae sortes.* Apollo hatte in Patara (s. zu v. 143) ein Orakel, das an Ruhm dem delphischen wenig

- Admonet in somnis et turbida terret imago;  
 Me puer Ascanius capitisque iniuria cari,  
 Quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis. 355  
 Nunc etiam interpres divom Iove missus ab ipso —  
 Testor utrumque caput — celeris mandata per auras  
 Detulit; ipse deum manifesto in lumine vidi  
 Intransent muros vocemque his auribus hausit.  
 Desine meque tuis incendere teque querellis; 360  
 Italiam non sponte sequor.  
 Talia dicentem iam dudum aversa tuctur  
 Huc illuc volvens oculos totumque pererrat  
 Luminibus tacitis et sic accensa profatur:  
 Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor, 365  
 Perfide; sed duris genuit te cautibus horrens  
 Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.  
 Nam quid dissimulo aut quae me ad maiora reservo?  
 Num fletu ingemuit nostro? Num lumina flexit?  
 Num lacrimas victus dedit aut miseratus amantem est? 370  
 Quae quibus anteferam? Iam iam nec maxuma Iuno,

nachstand.

353. *turbida imago*, sein verstörtes Gesicht, denn *turb.* hat hier passive Bedeutung = *turbatus*. Anchises besorgte, Aen. vergesse ganz s. Bestimmung.

357. *utrumque caput*, bei meinem und deinem Haupte.

358. *man. in lum.*, vgl. A. III, 151. Hom. Od. III, 420.

360. Vgl. Hom. II. IX, 612.

361. *non sponte*, also *invitus*?

362. *aversa tuctur*, vgl. Hom. II. III, 427. Entrüstet über das, was sie hört, und mit stolzer Verachtung (daher unten v. 414 *animos*) blickt Dido den Aen. von der Seite an und mustert ihn von Kopf bis zu Fuss.

363. *pererrat*, dichterisch und nachkl., ebenso *profari* im nächsten Verse.

364. *Lum. tac.*, mit schweigenden Blicken, d. h. sprachlos vor Erstauen und Zorn.

365–67. Vgl. Hom. II. XVI, 33–35. — *Hyrcania* lag unweit des *Caucasus* am kaspischen Meere.

368. Mit den Fragen dieses V. rechtfertigt sich Dido wegen der harten Vorwürfe, die sie dem Aen. so offen gemacht hat, und begründet diese Rechtfertigung durch die Fragen in den beiden folg. Versen, denn der Sinn ist: diese Vorwürfe mache ich dir, denn ich verhehle meinen Zorn nicht, ziehe mir durch die Aeussung desselben auch kein härteres Loos zu, da ich sehe, dass du gegen die Stimme der Scham, der Liebe und des Mitleids völlig taub bist. Jene Rechtfertigung aber in v. 368. ist gegen den Vorwurf gerichtet, den man der Dido machen könnte, sie entfremde sich den Aeneas durch ihre Vorwürfe noch mehr, statt sich zu stellen, als ob sie seinen Worten nicht glaube, und sich zu bemühen, ihn durch Liebkosungen von seinem Vorhaben abzubringen. — *quae me ad mai. res.*, zu welcher grösseren Kränkung spare ich mich auf? vgl. A. V, 625.

369. *ingemuit.* Warum die dritte Person? — *fletu nostro.* Welcher



Nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis.  
 Nusquam tuta fides. Eiectum litore, egentem  
 Excepi et regni demens in parte locavi;  
 375 Amissam classem, socios a morte reduxi.  
 Heu furiis incensa feror! Nunc augur Apollo,  
 Nunc Lyciae sortes, nunc et Iove missus ab ipso  
 Interpres divom fert horrida iussa per auras.  
 Scilicet is Superis labor est, ea cura quietos  
 380 Sollicitat. Neque te teneo neque dicta refello;  
 I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.  
 Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,  
 Supplicia hausurum scopulis et nomine Dido  
 Saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens  
 385 Et, cum frigida mors animi seduxerit artus,  
 Omnibus umbra locis adero. Dabis, improbe, poenas.  
 Audiam et haec Manis veniet mihi fama sub imos.  
 His medium dictis sermonem abrumpit et auras  
 Aegra fugit seque ex oculis avertit et aufert  
 390 Linquens multa metu cunctantem et multa volentem  
 Dicere. Suscipiunt famulae conlapsaque membra

## Casus?

372. *oculis aequis*, mit gelassenen Augen.

373. In welchem Zusammenhange stehen die Worte *nusquam tuta fides* mit dem Folgenden? — *eieci-tum lit.*; auch Caes. b. G. V, 10. und Ovid. met. XIII, 536. verbinden *eieci-tum* mit *in litore*.

375. Die erregte Stimmung der Dido veranlasst die zeugmatische Verbindung in d. W., aus dem *a morte reduxi* näml. ist der allgemeine Begriff *servavi* für die *W. amissam classem* zu entnehmen.

379. *is labor, ea cura*, s. z. A. II, 171.

382. *pia num.* Sofern die Götter selbst fromm sind, werden sie Gottlosigkeit, in welcher Gestalt sie auch auftreten, bestrafen. Uebrigens vgl. A. II, 536. IX, 446.

383. *hausurum*, seltnere, auch Sil. Ital. VII, 584. XVI, 11. vor-kommende Form für *hausturum*.

384. *Sequar atris ign.* Der Gedanke ist: lebend und todt werde ich dich wie eine Furie verfolgen, wird mein Bild dir vor der Seele stehen. So gut sie selbst, obwohl sie in Carthago bleibt, ihn verfolgen kann, so gut kann es auch nach ihrem Tode ihr Schatten, obwohl er in der Unterwelt weilt. Die Worte *atris ignibus* erwecken die Vorstellung der Furien. Mit dem Ganzen vgl. Horat. epod. 5, 91–96: *Quin ubi perire iussus exspiravero, Nocturnus occurram furor, Petamque vultus umbra curvis unguibus, Quae vis deorum est Manium, Et inquietis assidens praecordis Pavore somnos auferam.* Sueton. Ner. 34: *saepe confessus eagitari se materna specie, verberibus Furiarum ac laedis ardentibus.*

388. *med. serm.*, s. zu v. 277.

390. *metu*, aus Furcht, durch seine Rechtfertigung den Zorn der Dido noch zu vermehren.

Marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.

At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem  
 Solando cupit et dictis avertere curas  
 Multa gemens magnoque animum labefactus amore, 395  
 Iussa tamen divom exsequitur classemque revisit.  
 Tum vero Teucri incumbunt et litore celsas  
 Deducunt toto navis. Natat uncta carina  
 Frondentisque ferunt remos et robora silvis  
 Infabricata fugae studio. 400  
 Migrantis cernas totaque ex urbe ruentis.  
 Ac velut ingentem formicae farris acervum  
 Cum populanti hiemis memores tectoque reponunt:  
 It nigrum campis agmen praedamque per herbas  
 Convectant calle angusto, pars grandia trudunt 405  
 Obnixae frumenta umeris, pars agmina cogunt  
 Castigantque moras, opere omnis semita fervet.  
 Quis tibi tum, Dido, cernenti talia sensus,  
 Quosve dabas gemitus, cum litora fervere late  
 Prospiceres arce ex summa totumque videres 410  
 Misceri ante oculos tantis clamoribus aequor!  
 Improbe Amor, quid non mortalia pectora cogis!  
 Ire iterum in lacrimas, iterum temptare precando  
 Cogitur et supplex animos submittere amanti.  
 Ne quid inexpertum frustra moritura relinquat. 415  
 Anna, vides toto properari litore; circum  
 Undique convenere; vocat iam carbasus auras,

392. Wie in der Partikel *re* häufig der Begriff des einer Person oder Sache entsprechenden liegt, s. z. A. VII, 134, so ist hier in *referunt* und *reponunt* die Sorgfalt angedeutet, mit welcher die Dienerinnen ihre liebeskranke Herrin in's Gemach bringen und auf das Lager hinlegen. Ebenso ist *reponunt* unten v. 403 zu nehmen.

399. *frond. remos*, vgl. A. I, 552.

400. *infabr.*, ein Wort, das ausser d. Stelle nur noch bei einem ganz späten Schriftsteller vorkommt.

401. *cernas*. Als *mod. potest.* der Vergangenheit steht in Prosa der *ej. impf.*, die Dichter aber, die sich die Vergangenheit gern verge-

genwärtigen, bedienen sich öfter des *ej. praes.*, vgl. A. VIII, 691.

402. *velut . . . Cum*, s. zu A. I, 148. — *populanti*, vgl. G. I, 185.

405. *calle ang.*, vgl. G. I, 380.

408. *Quis ti i tum*, vgl. Hom. II. XXIV, 367.

409. *fervēres*. Einl. p. 7.

411. *misceri*, gl. A. II, 487.

414. *animos* den Stolz.

415. *inexp.*, en von den Dichtern des august. Zeitalters zuerst, und zwar in aktiver und passiver Bed. gebrauchtes Wort, das von Liv. in die Prosa hinübergenommen wurde. *frustra mor.*, umsonst hinstehend. Könnte Aeneas durch irgend ein Mittel, das sie anzuwenden verschmäht hätte, zum Bleiben

- Puppibus et laeti nautae imposuere coronas.  
 Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,  
 420 Et perferre, soror, potero. Miserae hoc tamen unum  
 Exsequere, Anna, mihi; solam nam perfidus ille  
 Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;  
 Sola viri mollis aditus et tempora noras:  
 I, soror, atque hostem supplex affare superbum:  
 425 Non ego cum Danais Troianam excindere gentem  
 Aulide iuravi, classēme ad Pergama misi,  
 Nec patris Anchisae cinerem Manisve revelli:  
 Cur mea dicta negat duras demittere in auris?  
 Quo ruit? extremum hoc miserae det munus amanti:  
 430 Exspectet facilemque fugam ventosque ferentis,  
 Non iam coniugium antiquum, quod prodidit, oro,  
 Nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquat;  
 Tempus inane peto, requiem spatiumque furori,  
 Dum mea me victam doceat fortuna dolere.  
 435 Extremam hanc oro veniam — miserere sororis —;  
 Quam mihi cum dederit, cumulatam morte remittam.  
 Talibus orabat, talisque miserrima fletus  
 Fertque refertque soror. Sed nullis ille movetur

bewogen werden, so brauchte sie nicht zu sterben.

418. *impos. cor.*, als Zeichen der Freude, vgl. G. I, 304.

419. *si pot. sper.*, wenn ich ahnen konnte, d. h. so gut als ich dies ahnen konnte, so gut werde ich es auch ertragen können.

422. *colere* und *credere*. Die absoluten Infinitive *colere* und *credere* dienen hier zur Bez. des Pflegens, wie auch A. VII, 15. G. I, 200. IV, 422.

423. *aditus*, s. zu v. 293.

424. *supplex affare*. Die eigentliche Bitte folgt erst v. 430. Der kummervolle Eifer der Dido ist so gross, dass sie sich im Geiste selbst vor Aen. gestellt glaubt und ihre Bitten selbst motivirt; erst im Laufe der Rede besinnt sie sich, dass sie zur Schwester redet.

427. *Manisve revelli*. Würden die Gebeine der Todten verletzt, so wurden damit auch die Mauern

beunruhigt und entweiht.

430. *vent. fer.*, s. A. III, 473.

433. *Tempus inane*, leere Frist.

434. *Dum mea me victam*, vgl. Ovid. Heroid. 7, 178–80: *Pro spe coniugii tempora parva peto. Dum freta mitescunt et amor dum temperat usum, Fortiter edisco tristitia posse pati.*

435–36. Der Sinn ist: Dies ist die letzte Gunst, um die ich ihn bitte; gewährt er sie mir, so will ich sie durch meinen Tod reichlich vergelten (eig. reichlich zurückgehen). Den letzten Worten liegt die Vorstellung zu Grunde, dass Aen. durch den Tod der ihm verhassten Dido von schweren Sorgen befreit werden wird. *veniam remittere*, eine Gunst an den, der sie gewährt, zurückgehen lassen. — *extr. ven.*, vgl. oben v. 429.

438. *Fertque refertque*. Zusammenstellungen des einfachen und des mit *re* zusammengesetzten Ver-

- Fletibus aut voces ulla tractabilis audit;  
 Fata obstant placidasque viri deus obstruit auris. 440  
 Ac velut annoso validam cum robore quercum  
 Alpini Boreae nunc hinc nunc flatibus illine  
 Eruerē inter se certant; it stridor et altae  
 Consternunt terram concusso stipite frondes;  
 Ipsa haeret scopulis et, quantum vertice ad auras 445  
 Aetherias, tantum radice in Tartara tendit:  
 Haud secus assiduis hinc atque hinc vocibus heros  
 Tunditur et magno persentit pectore curas;  
 Mens immota manet; lacrimae volvuntur inanes.  
 Tum vero infelix fatis exterrita Dido 450  
 Mortem orat; taedet caeli convexa tueri.  
 Quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,  
 Vidit, turicremis cum dona imponeret aris —  
 Horrendum dictu — latices nigrescere sacros 455  
 Fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.  
 Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.  
 Praeterea fuit in tectis de marmore templum  
 Coniugis antiqui, miro quod honore colebat,  
 Velleribus niveis et festa fronde revinctum: 460  
 Hinc exaudiri voces et verba vocantis  
 Visa viri, nox cum terras obscura teneret;  
 Solaque culminibus ferali carmine bubo  
 Saepe queri et longas in fletum ducere voces;  
 Multaque praeterea vatū praedicta priorum

bum dienen zur Bezeichnung der öfteren Wiederholung und der angestrengten Thätigkeit, vgl. A. V, 709. XII, 866.

441. *robore*: Stamme.

443. *altae* ist proleptisch zu nehmen.

446. *Aether*, s. zu A. I, 547 und vgl. G. II, 292.

449. Die *lacrimae* (des Aeneas) stehen der *mens immota* ebenso entgegen, wie in dem Bilde die *frondes* der *quercus ipsa*.

450. *fatis*, durch die Schicksalsprüche, die sie zwar vom Aen. vernommen hatte, vgl. oben v. 345 sq. 440., deren Glaubwürdigkeit ihr aber jetzt erst zum Bewusstsein kommt.

451. *Mortem orat*, wendet sich flehend an den Todesgott. Der *Mors* kommt auch A. XI, 197 vor.

453. *turicr.* nur dichterisch.

454. *nigresc.*, ein von V. gebildetes W., dichter. u. nachkl.

455. *obscenum*, s. zu A. III, 252.

457. *templum*, eine Capelle.

459. *Veller. niv.*, mit wollenen Binden.

462. *bubo*. Der Uhu galt den Römern als Unglücksprophet; zeigte er sich in Rom selbst, so wurde eine Lustration veranstaltet.

463. *longas voc.*, lang gedehnte Töne; vgl. Ovid. met. III, 706: *longi ululatus*.

464. *vatū praed. prior.*, vgl. oben v. 65.



- 465 Terribili monitu horrificant. Agit ipse furem  
In somnis ferus Aeneas; semperque relinqui  
Sola sibi, semper longam incomitata videtur  
Ire viam et Tyrios deserta quaerere terra.  
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus  
470 Et solem geminum et duplicis se ostendere Thebas,  
Aut Agamemnonius scaenis agitatus Orestes  
Armatam facibus matrem et serpentibus atris  
Cum fugit, ultricesque sedent in limine Dirae.  
Ergo ubi concepit furias evicta dolore  
475 Decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque  
Exigit ac maestam dictis aggressa sororem  
Consilium voltu tegit ac spem fronte serenat:  
Inveni, germana, viam — gratare sorori —  
Quae mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem.  
480 Oceani finem iuxta solemque cadentem  
Ultimus Aethiopum locus est, ubi maxumus Atlas  
Axem umero torquet stellis ardentibus aptum:  
Hinc mihi Massylae gentis monstrata sacerdos,  
Hesperidum templi custos, epulasque draconi

465. *horrif.*, dichterisch und nachkl.

469–70. Den Mythos von der Bestrafung des thebanischen Königs Pentheus, der sich der Einführung des Bacchusdienstes widersetzte, erzählt Ovid. met. III, 511–733. Euripides behandelte in seinen *Bacchae* denselben Mythos, dort sagt Pentheus v. 912–13: καὶ μὴν ὄσῳ μοι δύο μὲν ἡλίους δοξῶ, δισῶς δὲ Θήβας καὶ πόλιν ἐπιτάσσομαι.

471–73. Auch der Mythos vom Orestes, der wegen der Ermordung seiner Mutter von den Furien verfolgt wurde, ward vielfach von den griechischen und römischen Tragikern bearbeitet, z. B. von Aeschylus und Pacuvius. Aus der Tragödie des letzteren berichtet Servius: *A Pacuvio Orestes inducitur propter vitandas Furias Pyladis admonitu ingressus Apollinis templum; unde cum vellet exire, invadobatur a Furiis; hinc ergo est: Sedent in*

*limine Dirae.* — *scaenis ag.*, „der auf den Bühnen verfolgte“, eine hier wenig passende historische Prolepsis.

477. *serenat*, dichterisch u. nachkl. *gratari* im nächsten V. seit Liv. auch in d. Prosa üblich.

481. *Atlas*, s. zu A. I, 741. IV, 247.

482. *aptum*, ausgestattet, geschmückt; *aptus* nämlich von dem ungebräuchlichen *apere* (ἄπτεσθαι) herkommend, heisst eigentlich: angeheftet, angefügt.

483. *monstrata*. Dido ist von Anderen auf die Priesterin aufmerksam gemacht worden, und darin sieht sie gleichsam eine göttliche Weisung.

484. *epulasque*. Durch *que* wird dieser Satz an den vorhergehenden angelehnt, weil die Worte *Hesp. t. custos* die Stelle eines Relativsatzes *quae . . . erat* vertreten, vgl. unten z. v. 620.

- Quae dabat et sacros servabat in arbore ramos, 485  
Spargens humida mella soporiferumque papaver.  
Haec se carminibus promittit solvere mentes,  
Quas velit, ast aliis duras immittere curas;  
Sistere aquam fluvis et vertere sidera retro;  
490 Nocturnosque movet Manis; mugire videbis  
Sub pedibus terram et descendere montibus ornos.  
Testor, cara, deos et te, germana, tuumque  
Dulce caput, magicas invitam accingier artis.  
Tu secreta pyram tecto interiore sub auras  
Erige et arma viri, thalamo quae fixa reliquit 495  
Impius, exuviasque omnis lectumque iugalem,  
Quo perii, superimponas: abolere nefandi  
Cuncta viri monumenta iuvat monstratque sacerdos.  
Haec effata silet; pallor simul occupat ora.  
Non tamen Anna novis praetexere funera sacris 500  
Germanam credit nec tantos mente furores

485. *sacr. serv. in arb. r.* Diese Aufgabe lag zunächst allerdings dem Drachen ob, konnte hier aber der Priesterin insofern zugeschrieben werden, als diese durch Erhaltung des Drachens jenen Zweck erreichte.

486. Es wird die Nahrung angegeben, welche die Priesterin dem Drachen reicht. Der Mohn wird nach seiner Wirkung auf die Menschen *soporiferum* genannt; da er den Drachen in seiner Wachsamkeit nicht stört, so sehen wir, dass er auf diesen jene Wirkung nicht übt. *soporifer*, dichterisch und nachkl.

487. *solvere*, von Liebe zu befreien. *promittere* verbindet auch Cic. einmal mit d. inf. praes., p. Quinct. 7, 29: *ut Quinctium sisti Alfius promitteret* und dann auch Sen. nat. q. VI, 1, 1: *quos vacare a tali periculo majores nostri solebant promittere*, und 10: *quis illis promittit melioribus fundamentis hoc aut illud solum stare?*

489. *Sistere aquam fluvis*. Aehnlich wie hier heisst es bei Apollon. Rhod. III, 532 von der Medea: καὶ

ποταμούς ἴστησιν ἄφαρ κελαιδενὲ θεοῦτας, ἄστρα τε καὶ μῆνης ἱερῆς ἐπέδησε κελεύθους.

490. *Noct. movet Man.*, ruft des Nachts die Manen hervor.

493. *invitam* ist mit Rücksicht auf römische Zustände gesagt: in Rom nämlich war die Anwendung magischer Künste streng untersagt. — *accingier*, s. Einl. p. 7 und z. G. VI, 146.

494. *secreta*. Warum soll die Anna dies heimlich thun? — *tect. inter.*, im *impluvium*, s. zu A. II, 512.

496. *exuviasque*. *exuviae* bezeichnet Alles, was ein Anderer als sein Eigenthum getragen hat.

497. *superimp.* Dies *decomp.* findet sich bei V. zuerst, dann auch in Prosa. — *abolere* kommt erst seit Liv. auch in der Prosa vor.

500. *Non tamen*. Obgleich Anna das plötzliche Erblassen der Dido bemerkt, so glaubt sie doch nicht u. s. w.

502. *quam morte Sychaei*, als beim Tode des Sych.; der vollständige Gedanke ist: *quam quae mor-*

Concipit aut graviora timet, quam morte Sychaei.  
Ergo iussa parat.

- At regina pyra penetrali in sede sub auras  
505 Erecta ingenti taedis atque ilice secta  
Intenditque locum sertis et fronde coronat  
Funerea; super exuvias ensemque relictum  
Effigiemque toro locat, haud ignara futuri.  
Stant arae circum, et crinis effusa sacerdos  
510 Ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque  
Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianae.  
Sparserat et latices simulatos fontis Averni,  
Falcibus et messae ad lunam quaeruntur aënis  
Pubentes herbae nigri cum lacte veneni;  
515 Quaeritur et nascentis equi de fronte revolsus  
Et matri praereptus amor.  
Ipsa mola manibusque piis altaria iuxta

te Sychaei timuerat.

506. *sertis*, vgl. E. 8, 64.

508. *Effigiem*, vgl. E. 8, 75.

Was man bei magischen Ceremonien nicht wirklich haben konnte, musste durch Stellvertretendes ersetzt werden: so die Puppen von Wolle oder Wachs statt der Personen, so beliebiges Wasser statt des Avernuswassers. — *haud ign. fut.*, im Gegensatze zu dem Wissen der Priesterin und der Anna.

510. *Ter* ist mit *tonat* (ruft laut an) zu verbinden. Die Dreizahl war bei magischen Künsten üblich. *tonare* findet sich nur bei Dichtern mit d. acc. — *centum deos*. Die Götter in grosser Zahl und der Reihe nach wie mit ihren verschiedenen Namen anzurufen, gehörte zu den magischen Gebräuchen. — *Chaos*, von der Unterwelt als unermesslichem Raume, der immer offen steht und aufnimmt (*χαίνο*).

511. *Hecate* und *Diana*, dieselbe Göttin nach ihren verschiedenen Kräften. Sie heisst als Göttin der Dreiwege und der Zaubereien *tergeminā*, *triceps*, *triformis*, *τρικέφαλος*, *τριμορφος*; dreihauptig stand ihr Bild auf den Scheidewe-

gen, vgl. Ovid. fast. I, 141–42: *Ora vides Hecates in tres vergentia partes, Servet ut in ternas compita secta vias.*

512. *simulatos*, s. zu v. 508.

514. Zu den magischen Künsten wurden vollsaftige (*pubentes*) Giftkräuter erfordert, die bei Mondschein mit eherner Sichel abgeschnitten waren. Das Erz galt in der Magie für wirksamer als das Eisen. — *pubentes*, ein neues Wort.

516. *matri praer. amor*. Umschreibung des *hippomanes* (eines fleischigen Auswuchses auf der Stirn des neugeborenen Fohlens), das die Mutter nach dem Volksglauben bald nach der Geburt des Fohlens abfressen sollte. Dieses zu Liebestränken benutzte *hippomanes* soll also früher abgerissen werden, als es die Mutter verschlingen kann.

517. *mola*. Das Opferschrot hielt die Dido in den Händen, um es später auf den Altar zu werfen, oder sie war selbst als eine, die sich dem Tode geweiht hatte, damit bestreut. — *manibusque piis*, mit reinen, gewaschenen Händen. — Die abl. *mola man. piis* gehören zum

Unum exuta pedem vinclis in veste recincta  
Testatur moritura deos et conscia fati  
Sidera; tum, si quod non aequo foedere amantis  
Curae numen habet iustumque memorque, precatur.

Nox erat et placidum carpebant fessa soporem  
Corpora per terras silvaeque et saeva quierant  
Aequora, cum medio volvuntur sidera lapsu,  
Cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres,  
Quaeque lacus late liquidos, quaeque aspera dumis  
Rura tenent, somno positae sub nocte silenti.  
[Lenibant curas et corda oblita laborum]

At non infelix animi Phoenissa, nec umquam  
Solvitur in somnos oculisve aut pectore noctem  
Accipit: ingeminant curae rursusque resurgens  
Saevit amor magnoque irarum fluctuat aestu.  
Sic adeo insisit secumque ita corde volutat:  
En, quid ago? rursusne procos inrisa priores

abl. der Beschaffenheit und beschreiben die Dido in ihrer äusseren Erscheinung. Aehnlicher Art sind die abl. A. I, 90. II, 358. VII, 187. XII, 123. Ungewöhnlicher Weise steht hier *mola* ohne hinzugefügtes adj., doch wird diese Härte durch den Beisatz zu dem zweiten Substantivum gemildert; ähnlich A. III, 617.

518. *in veste rec.*, vgl. Ovid. met. VII, 182–83: *Egreditur tectis, vestes induta recinctas, Nuda pedem, nudos umeris infusa capillos*, nebst der Bemerkung des Servius: *In sacris nil solet esse praeligatum, praecipue eius, quae amore vult solvi.* — *recingere*, dichterisch u. nachkl.

520. *conscia f. sid.* Dido ruft die Gestirne, welche als die Augen des Himmels alles sehen, als Zeugen ihres durch den Aeneas verschuldeten Todes an. — *non aequo foed. am.*, die unglücklich Liebenden.

521. Zu construiren ist: *si quod numen iustumque memorque curae habet non aequo foedere amantis, precatur.* numen also ist das Object zu *precatur*; numen memor ist eine Gottheit, die ein Gedächtniss hat für Unrecht, das Anderen zuge-

fügt ist.

523. *quierant*, waren zur Ruhe gekommen, ruhten also.

525. *pictae vol.*, vgl. G. III, 243.

527. *somno* ist Dat., *somno pos.* also zum Schläfe gelagert, vgl. G. IV, 432.

533. *Sic adeo insisit*, gerade bei diesen Gedanken beharrt sie, d. h. in allem Hin und Her der Gedanken kommt sie doch immer wieder zu demselben Resultat. — *sec. corde vol.* der lat. Sprachgebrauch erfordert consequent, wie Weidner bemerkt, entweder *secum volvere* (*volutare*) *animo* (*corde*) oder *volvere* (*volutare*) *in animo* (*corde*) mit Auslassung von *secum*, vgl. A. I, 50. VI, 157. 185. X, 159. XII, 843.

534. *En, quid ago?* siehe, was mache ich da? Unwillige Frage des Selbstvorwurfes über das eitle Bemühen einen Rettungsweg aufzufinden. Nichtsdestoweniger durchmustert Dido im Folgenden alle Möglichkeiten noch einmal. — *inrisa*. Obgleich in der That nur vom Aeneas verschmäht, glaubt Dido doch in ihrer leidenschaftlichen Aufgeregtheit, von aller Welt ver-



- 535 Experiar Nomadamque petam conubia supplex,  
Quos ego sim totiens iam dedignata maritos?  
Iliacas igitur classis atque ultima Teucrum  
Iussa sequar? quiane auxilio iuvat ante levatos  
Et bene apud memores veteris stat gratia facti?
- 540 Quis me autem, fac velle, sinet ratibusve superbis  
Invisam accipiet? nescis heu, perdita, necdum  
Laomedontae sentis periuria gentis?  
Quid tum? sola fuga nautas comitabor ovantis?  
An Tyriis omnique manu stipata meorum
- 545 Inferar et, quos Sidonia vix urbe revelli,  
Rursus agam pelago et ventis dare vela iubebo?  
Quin morere, ut merita es, ferroque avertes dolorem.  
Tu lacrimis evicta meis, tu prima furentem  
His, germana, malis oneras atque obicis hosti.
- 550 Non licuit thalami expertem sine crimine vitam  
Degere, more ferae, talis nec tangere curas!  
Non servata fides cineri promissa Sychaeo!  
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.

schmäht zu sein. — *rursus* gehört zu *experiar* und *petam conubia*.

536. *dedign.* dichterisch und nachkl.

537. *igitur*, weist auf welche Folgerung hin? — *ultima iussa*, die äussersten, d. i. die schimpflichsten Befehle, wie sie Herren ihren Sklaven ertheilen.

538. Bei *iuvat* ist *eos*, bei *levatos* ein *esse* zu ergänzen.

541. *invisam*. Wer sich undankbar gezeigt hat, meidet den Anblick seines Wohlthäters.

542. *Laomedont. periur.* Laomedon verweigerte dem Apollo und Poseidon den verheissenen Lohn für Erbauung der Mauern Troja's, s. Hom. II. XXI, 441–458.

548–49. Diese Verse enthalten keinen Vorwurf gegen die Schwester, sondern die Lage, dass selbst die ihr so ganz ergebene Anna im Dienste des *fatum* sie bereden musste, ihrem ersten Vorsatze, die Treue dem Sychaeus zu bewahren,

untreu zu werden und sich dadurch in ihre jetzige trostlose Lage zu stürzen. So ist das folg. *Non licuit* motivirt, und die offene Darlegung ihrer Schuld in v. 552 rechtfertigt den v. 547 ausgesprochenen Entschluss.

551. Die Worte *more ferae* beziehen sich nicht auf das vorhergehende *thal. expert.*, sondern auf *thal. expert. sine crimine*, also auf Verschuldungen, welche man sich durch die Liebe zuziehen kann. Uebrigens liegt in d. W. nicht nur ein Vorwurf, sondern zugleich eine Rechtfertigung, wie Quintil. IX, 2. 64 treffend bemerkt: *Est emphasis, cum ex aliquo dicto latens aliquid eruitur, ut apud Verg: non licuit . . . more ferae. Quamquam enim de matrimonio queritur Dido, tamen huc erupit eius affectus, ut sine thalamis vitam non hominum putet, sed ferarum.*

552. *Sychaeo* steht adjectivisch, vgl. A. I, 686.

- Aeneas celsa in puppi iam certus eundi  
Carpebat somnos rebus iam rite paratis. 555  
Huic se forma dei voltu redeuntis eodem  
Obtulit in somnis rursusque ita visa monere est,  
Omnia Mercurio similis, vocemque coloremque  
Et crinis flavos et membra decora iuventa:  
Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos, 560  
Nec, quae te circum stent deinde pericula, cernis?  
Demens! nec zephyros audis spirare secundos?  
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,  
Certa mori, varioque irarum fluctuat aestu.  
Non fugis hinc praeceps, dum praecipitare potestas? 565  
Iam mare turbari trabibus saevasque videbis  
Collucere faces, iam fervere litora flammis,  
Si te his attigerit terris Aurora morantem.  
Heia age, rumpe moras. Varium et mutabile semper  
Femina. Sic fatus nocti se immiscuit atrae. 570  
Tum vero Aeneas subitis exterritus umbris  
Corripit e somno corpus sociosque fatigat:  
Praecipites vigilate, viri, et considite transtris;  
Solvite vela citi. Deus aethere missus ab alto  
Festinare fugam tortosque incidere funis 575  
Ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte deorum,  
Quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.  
Adsis o piacidusque iuves et sidera caelo

554. *certus*, entschlossen wozu, wird von den Dichtern und nachkl. Pros mit dem gen. oder inf., wie unten v. 564, verbunden.

555. *somnos*. In der Verbindung mit *carpere* gebraucht V. nur den pl. *somnos*, nie d. *sing.*

559. *dec. iuventa*, geschmückt mit Jugendschönheit, wie die Alten sich den Merkur, als Vorsteher der Gymnastik, dachten.

561. *deinde*, in nächster Zukunft, nach dieser Nacht, vgl. A. VI, 756, 890.

566. *turbari trabibus*, dass von Schiffen durchwühlt wird. Dido wird am nächsten Morgen mit ihrer Flotte die Schiffe des Aeneas angreifen und diese in Brand zu setzen suchen, s. v. 592–94.

567. *fervere*, s. Einl. p. 7.

569. *Var. et mut. fem.*, vgl. E. 3, 80.

571. *subitis umbris*, über die nächtliche Erscheinung, die so plötzlich gekommen und so plötzlich wieder verschwunden war; vgl. Sil Ital II, 704: *Saguntinis exterritus umbris*.

573. *Praecipites* gehört sowol zu *vigil*, als zu *considerate*.

575. *funis*. Das Hintertheil des Schiffes wurde mit einem Seile am Ufer befestigt.

576. *stimulare* ist hier zuerst mit dem inf. verbunden, einige Dichter sind darin dem V. gefolgt.

577. *Quisquis es*. Warum so unbestimmte Bezeichnung?

578. *sidera*. Nach der Vorstel-

- Dextra feras. Dixit vagināque eripit ensem  
 580 Fulmineum strictoque ferit retinacula ferro.  
 Idem omnis simul ardor habet, rapiuntque ruuntque;  
 Litora deseruere; latet sub classibus aequor;  
 Annixi torquent spumas et caerulea verrunt.  
 Et iam prima novo spargebat lumine terras  
 585 Tithoni croceum linquens Aurora cubile.  
 Regina e speculis ut primum albescere lucem  
 Vidit et aequatis classem procedere velis  
 Litora et vacuos sensit sine remige portus,  
 Terque quaterque manu pectus percussa decorum  
 590 Flaventisque abscissa comas, Pro Iuppiter! ibit  
 Hic, ait, et nostris inluserit advena regnis?  
 Non arma expedient totaque ex urbe sequentur  
 Diripientque rates alii navalibus? Ite,  
 Ferte citi flammās, date tela, impellite remos! — —  
 595 Quid loquor? aut ubi sum? Quae mentem insania mutat,  
 Infelix Dido! nunc te facta impia tangunt?  
 Tum decuit, cum sceptrā dabas. — En dextra fidesque,  
 Quem secum patrios aiunt portare Penatis,

lung der Alten hing die Witterung von dem Einflusse der Gestirne ab, vgl. G. I, 351 sq.

580. *ferit retin.*, vgl. Hom. Od. X, 126 u. 127. — Das adj. *fulmineus* findet sich nur bei Dichtern.

581. *rapiunt.*, „rasch greifen sie zu,“ um Alles, was zur Abfahrt nöthig ist, in Ordnung zu bringen; *ruunt.*, „rasch fahren sie ab.“ Was wird durch die Verbindung beider Verba durch das *que . . . que* angedeutet?

584. *spargebat.* Das Imperf. ist gebraucht, weil dieser Satz nach logischer Betrachtung nur eine Nebenbestimmung des folg. Hauptsatzes *regina . . . ait* enthält.

585. *Tithoni*, vgl. Hom. Od. V, 1. Aurora hatte den schönen Tithonus, den Sohn des Laomedon, geraubt. — *croceus*, dichterisch und nachkl.

587. *aequatis velis*, mit gleichmässigen Segeln; die Schiffe setzen also gleichmässig ihre Fahrt fort,

werden nicht durchungünstige Winde von einander getrennt, vgl. A. V, 232.

588. Der Begriff von *vacuus* gehört nach dem z. A. II, 293 erläuterten Sprachgebrauche auch zu *portus*. — *sine rem.*, eine genauere Bestimmung zu *vacuos*, vgl. Hom. II. XXI, 50. — *sensit* steht nicht überflüssig nach vorhergegangenem *vidit*, sondern weist auf die Empfindungen hin, welche die Brust der Dido bei diesem Anblicke erfüllen.

591. *regnis nostris*, meiner Macht. Wegen des fut. ex nach dem einfachen fut. s. z. A. II, 581. — Warum nennt Dido den Aeneas *hic advena*?

593. *Dir.*, s. z. A. I, 211.

596. *facta impia*, die Treulosigkeit.

597. *cum sceptrā dabas*, vgl. oben v. 214. Freilich hatte sich die Dido damals noch nicht über eine Treulosigkeit des Aeneas zu beklagen, aber er gehörte zum Volke des

- Quem subiisse umeris confectum aetate parentem! —  
 Non potui abreptum divellere corpus et undis  
 600 Spargere? non socios, non ipsum absumere ferro  
 Ascanium patriisque epulandum ponere mensis?  
 Verum anceps pugnae fuerat fortuna. — Fuisset;  
 Quem metui moritura? Faces in castra tulissem  
 Implessemque foros flammis natumque patremque  
 605 Cum genere exstinxem, memet super ipsa dedissem. —  
 Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,  
 Tuque harum interpres curarum et conscia Iuno  
 Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes  
 Et Dirae ultrices et di morientis Elissae,  
 610 Accipite haec meritumque malis advertite numen  
 Et nostras audite preces. Si tangere portus  
 Infandum caput ac terris annare necesse est  
 Et sic fata Iovis poscunt, hic terminus haeret:  
 At bello audacis populi vexatus et armis,  
 615 Finibus extorris, complexu avolsus Iuli  
 Auxilium impleret videatque indigna suorum  
 Funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae  
 Tradiderit, regno aut optata luce fruatur;

Laomedon und Dido hatte darum Anlass genug zur Vorsicht und zum Misstrauen, vgl. oben v. 542.

598. *Quem* nämlich *eius, quem*, vgl. E. 2, 71.

600. *abreptum*, mit Gewalt (seinen Genossen) entrissen.

603. *Fuisset*, modus concessivus.

605. *foros, καταστροφήματα.*

606. *Cum genere*, mit dem ganzen Geschlechte, d. h. mit all seinen Begleitern, vgl. unten v. 622. — *dedissem*, näml. *in ignem*, vgl. A. IX, 816. G. IV, 528.

607. Vgl. Hom. II. III, 277.

608. *interpres et conscia*, als *Iuno pronuba*.

609. *Hecate*, s. zu v. 511. — *ululata*, mit Heulen verehrte, Stat. Theb. III, 158: *nulloque ululata dolore Respexit Lucina domum*; vgl. z. A. VI, 793.

610. *di mor.* *El.*, vgl. oben v. 520 u. 521.

611. *Accipite*, nämlich *animis*;

*haec*, was ich erleide, also: beachtet meine Leiden; vgl. A. IV, 208. V. 304. — *mer. malis adv. num.*, neige zu meinem Unglücke eure mir schuldige, meinem Unglücke gebührende Macht, also: rächet mein unverdientes Unglück; vgl. Hor. epod. 5, 51–54: *Nox et Diana — Nunc, nunc adeste, nunc in hostiles domos Iram atque numen vertite.*

614. *hic term.*, dieses Endziel (Italien). In Betreff der folgenden Verwünschungen bemerkt Süpfle, dass der Dichter hier den allgemeinen Glauben der Alten, dass die Seelen der Sterbenden einen weit schärferen Blick in die Zukunft hätten (Cic. de div. I, 30: *animus appropinquante morte multo est divinior*), glücklich benutzt habe. Bei Hom. II. XXII, 358 sq. weissagt der sterbende Hector dem Achilles seinen Tod sogar in Beziehung auf den Ort und die Personen, durch die er fallen werde. So gehen auch hier



- 620 Sed cadat ante diem mediaque inhumatus harena.  
Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine frudo.  
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum  
Exercete odiis cinerique haec mittite nostro  
Munera. Nullus amor populis nec foedera sunt.
- 625 Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,  
Qui face Dardanios ferroque sequare colonos,  
Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.  
Litora litoribus contraria, fluctibus undas  
Imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotesque.
- 630 Haec ait et partis animum versabat in omnis  
Invisam quaerens quam primum abrumpere lucem.  
Tum breviter Barcen nutricem affata Sychaei;  
Namque suam patria antiqua cinis ater habebat:  
Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;
- 635 Dic, corpus properet fluviali spargere lympham  
Et pecudes secum et monstrata piacula ducat;  
Sic veniat; tuque ipsa pia tege tempora vitta.

alle Verwünschungen der Dido in Erfüllung. Aeneas sah sich nach seiner Ankunft in Italien durch die Uebermacht der Rutuler genöthigt, sein Lager zu verlassen, um bei Euaender Hilfe zu suchen; starb im vierten Jahre nach geschlossenem Bündnisse (A. XII, 819-828); und wurde, da sein Leichnam nicht aufgefunden werden konnte, nicht begrabt.

620. *mediaque, que* verbindet die adjectivische Bestimmung *ante diem* (= *immaturus*) mit *inhumatus*, vgl. oben v. 484.

625. *Exoriare aliquis*, Sprache der wildesten Leidenschaft. Die Dido sieht im Geiste das Bild des Hannibal und redet ihn an, ohne ihn jedoch weiter zu kennen (*aliquis*). Derselben leidenschaftlichen Sprache kommt auch das *nostris ex ossibus* zu, indem die Dido den Hannibal, der ebenso glühenden Hass gegen die Römer in seiner Brust trug wie die Dido, als einen aus ihrer Asche hervorgehenden Rächer ansieht.

627. *dabunt se*, sich finden wer-

den, vgl. G. I, 287.

629. *pugnent ips. nepotesque*. „Von v. 622 an flucht Dido Krieg und Feindschaft den beiden Völkern. Gegen das Ende spricht die steigende Leidenschaft diesen Fluch noch stärker aus als Feindschaft selbst zwischen dem Leblosen (*litora, fluctus, arma*), und wie kann sie nun affectvoller enden, als mit einem Kampfe der Lebendigen, und zwar mit einem ewigen, nie aufgehenden. Dies Letzte bezeichnet *ipsique nep. ipsi* sind die *populi nunc viventes, nepotes* deren Nachkommen.“ Thiel. — Durch den Versus hypermeter (s. z. G. I, 295.) malt Verg. uns die erschöpft zusammenbrechende Dido.

633. *patria antiqua*, in Tyrus.

635. *corp. fluv. sp. l.* Warum soll sich Anna mit Flusswasser reinigen? s. zu A. II, 719.

636. *piacula*, Sühnmittel, die zur Entzauberung (s. oben v. 487) nöthig waren, ähnlich den E. 8, 73. 80. angegebenen. — *monstr.*, von der Priesterin.

- Sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi,  
Perficere est animus finemque imponere curis  
Dardaniique rogam capitis permittere flammae. 640  
Sic ait. Illa gradum studio celerabat anili.  
At trepida et coeptis immanibus effera Dido  
Sanguineam volvens aciem maculisque tremantis  
Interfusa genas et pallida morte futura  
Interiora domus inrumpit limina et altos 645  
Conscondit furibunda rogos ensemque recludit  
Dardanium, non hos quaesitum munus in usus.  
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile  
Conspexit, paulum lacrimis et mente morata,  
Incubuitque toro dixitque novissima verba: 650  
Dulces exuviae, dum fata deusque sinebat,  
Accipite hanc animam meque his exsolve curis.  
Vixi et, quem dederat cursum fortuna, peregi;  
Et nunc magna mei sub terras ibit imago.  
Urbem praeclaram statui; mea moenia vidi; 655  
Ulta virum poenas inimico a fratre recepi;  
Felix, heu nimium felix, si litora tantum  
Numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae!  
Dixit et os impressa toro, Moriemur inultae,  
Sed moriamur, ait. Sic, sic iuvat ire sub umbras. 660  
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto  
Dardanus et nostrae secum ferat omina mortis.  
Dixerat; atque illam media inter talia ferro

638. *Iovi Styg.*, dem Pluto, der auch von den Griechen *Ζεὺς στυγίου* genannt wurde, vgl. A. VI, 138.

640. *Dard. rog. cap.* Mit der Verbrennung des Bildes (s. oben v. 508) und aller Sachen, die sie von ihm besass, sollte auch sein Andenken völlig vertilgt werden.

641. *stud. anili*, vgl. A. IX, 488.

644. *interfusa*, dichterisch und nachkl.

647. *quaesitum*, erlangt. — Vielleicht hatte Dido sich das Schwert, das Aen. im tröjanischen Kriege geführt hatte, zum Andenken erbeten und ihm dafür ein anderes verehrt, vgl. oben v. 261-64. — Es

liegt etwas Verhängnisvolles darin, dass Dido durch das von ihr selbst zum Geschenk erbetene Schwert des Aeneas ihren Tod findet; gleichen Tod fanden Herkules, Hector und Ajax.

651. *deus*, allgemein die Gottheit, vgl. A. I, 199. III, 715. IV, 440. V, 467. — *sinebat*, s. z. A. III, 269.

656. *poenas rec.*, vgl. A. I, 360-364.

660. *Sic, sic iuvat ire sub umbras*. Der Zusammenhang ist: obgleich ich ungerächt sterbe, will ich doch sterben; so grossen Reiz hat für mich der Tod.

662. *ferat omina mort.*, vgl. oben

Collapsam aspiciunt comites ensemque cruore  
 665 Spumantem sparsasque manus. It clamor ad alta  
 Atria; concussam bacchatur Fama per urbem.  
 Lamentis gemituque et femineo ululatu  
 Tecta fremunt; resonat magnis plangoribus aether,  
 Non aliter, quam si immissis ruat hostibus omnis  
 670 Karthago aut antiqua Tyros flammaeque furentes  
 Culmina perque hominum volvantur perque deorum.  
 Audiit exanimis trepidoque exterrita cursu  
 Unguibus ora soror foedans et pectora pugnis  
 Per medios ruit ac morientem nomine clamat:  
 675 Hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas?  
 Hoc rogus iste mihi, hoc ignes araeque parabant?  
 Quid primum deserta querar? comitemne sororem  
 Sprevisi moriens? Eadem me ad fata vocassis:  
 Idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.  
 680 His etiam struxi manibus patriosque vocavi  
 Voce deos, sic te ut posita crudelis abessem.  
 Exstinxi te meque, soror, populumque patresque  
 Sidonios urbemque tuam. Date, volnera lymphis  
 Abluam et, extremus si quis super halitus errat,  
 685 Ore legam. Sic fata gradus evaserat altos  
 Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat  
 Cum gemitu atque atos siccabat veste cruores.  
 Illa gravis oculos conata attollere rursus

v. 385.

664. *comites*, die v. 391 erwähnten *famulae*.

667–671. Vgl. Hom. II. XXII, 405–411.

675. *me fraude pet.* Auf dem *me* ruht der Gedankennachdruck.

678. *vocasses*, Wunsch, vgl. A. X, 854, an den sich der folg. Vers als Nachsatz anschliesst.

680. *vocavi voce*, ich habe laut angerufen, vgl. A. VI, 680. XII, 638.

681. *sic posita*, vgl. zu A. II, 644. — *crudelis* nennt sich Anna im Uebermass des Schmerzes, weil sie nicht bei der Schwester in ihrem letzten Augenblicke gewesen ist; vgl. Sil. Ital. XIII, 656: *nam cur Ulla fuere adeo, quibus a te saevus*

*abessem*, *Momenta*? Welche Steigerung der Selbstvorwürfe liegt in den drei letzten Versen.

682. *te meque*, dich und mich zugleich, nicht nur dich, sondern auch mich.

683. *Date, voln. l. abl.*, gebt zu, dass ich die Wunden mit Wasser abwasche. *dare* hat bei den Dichtern bisweilen die Bed. zulassen, steht also für das compos. *concedere* und wird dann gewöhnlich mit dem inf., vgl. A. V, 689. VI, 66. 697, wie hier, in der ganz ähnlichen Stelle A. VI, 884–85. mit dem conj. verbunden. Aehnlich steht *sine* öfter mit dem conj., wie A. V, 163. 717.

684. *halitus*, dichterisch und nachkl. statt *anima*.

Deficit; infixum stridit sub pectore volnus.  
 Ter sese attollens cubitoque annexa levavit;  
 Ter revoluta toro est oculisque errantibus alto  
 Quaesivit caelo lucem ingemuitque reperta.  
 Tum Iuno omnipotens longum miserata dolorem  
 Difficilisque obitus Irim demisit Olympo,  
 Quae luctantem animam nexosque resolveret artus.  
 695 Nam quia nec fato merita nec morte peribat,  
 Sed misera ante diem subitoque accensa furore,  
 Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem  
 Abstulerat Stygioque caput damnaverat Orco.  
 Ergo Iris croceis per caelum roscida pinnis  
 700 Mille trahens varios adverso sole colores  
 Devolat et supra caput astitit: Hunc ego Diti  
 Sacrum iussa fero teque isto corpore solvo.  
 Sic ait et dextra crinem secat: omnis et una  
 Dilapsus calor atque in ventos vita recessit. 705

689. *stridit*, vgl. Einl. p. 7.

692. *ing. reperta*, aus Schmerz, das Leben verlassen zu müssen; vgl. A. XII, 952.

693–705. Die Sterbenden werden als Opfer für die unterirdischen Mächte betrachtet, denen sie als solche durch eine abgeschnittene Locke geweiht werden, wie man auch den Opferthieren erst einige Haare auf der Stirn abschneidet, vgl. A. VI, 245. Weil aber Dido nicht eines natürlichen (*fato*), noch eines verschuldeten (*merita m.*), sondern eines freiwilligen Todes stirbt, so verrichtet die Weihung nicht *Proserpina*, die sonst die Todten ab-

fordert, sondern Iris auf Befehl der Juno, als Schutzpatronin der Dido. — *morte mer.*, das homerische *ἔοικότε ὀλέσθαι*, vgl. Ovid. fast. III, 705: *at quicumque nefas ausi, prohibente deorum Numine, polluerant pontificale caput, Morte iacent merita.*

699. *damnare alqm. alcui*, Jem. Einem zusprechen, ist eine Construction, die sich nur bei Dichtern findet.

700. *roscidus*, dichterisch und nachkl.

702. *supra c. adstit.*, vgl. Hom. Od. VI, 21.



# AENEIDOS

## LIBER QUINTUS.

Interea medium Aeneas iam classe tenebat  
 Certus iter fluctusque atros aquilonē secabat  
 Moenia respiciens, quae iam infelicis Elissae  
 Collucent flammis. Quae tantum accenderit ignem  
 5 Causa, latet; duri magno sed amore dolores  
 Polluto notumque, furens quid femina possit,  
 Triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.  
 Ut pelagus tenuere rates nec iam amplius ulla  
 Occurrit tellus, maria undique et undique caelum:  
 10 Olli caeruleus supra caput astitit imber  
 Noctem hiememque ferens et inhorruit unda tenebris.  
 Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta:  
 Heu! quiaenam tanti cinxerunt aethera nimbi?  
 Quidve, pater Neptune, paras? Sic deinde locutus

Aeneas auf Sicilien. Leichenspiele. Schiffbrand. Tod des Palinurus auf der Fahrt nach Italien.

1. *medium iter, μέσον τὸν πλοῦν*, nicht τὸν μέσον πλοῦν.

2. *Certus*. Obgleich der Wind ungünstig und das Meer aufgeregt war, blieb Aeneas doch fest und verfolgte ruhig sein Ziel. — *atros aquil.* Der *aquilo* war zur Zeit, wo Aen. abreiste, der herrschende Wind in jenen Gewässern, vgl. A. IV, 310, und hatte nach der von Gell. II, 30 angeführten Beobachtung: *austris spirantibus mare feri glaucum et caeruleum, aquilonibus obscurius atriusque* das Meer gedunkelt.

6. *poll.* Da *polluere* von der Entweihung oder Verletzung dessen,

was für heilig galt, gesagt wurde so ist der Ausdruck *pollutus amor* von dem durch den Aen. verletzten Liebesbund hier, wo die Gedanken der Trojaner, nicht die der Dido angegeben werden, höchst auffallend. —

6. *notum*, die Erfahrung. In gleicher Weise gebrauchen besonders Liv. und Tacit. den Nomin. des Particip. perfect. substantivisch. — *quid possit*, wessen sie fähig sei.

8–11. Vgl. A. III, 192–94.

13. *quiaenam*, vgl. A. X, 6 und s. Einl. p. 7.

14. *deinde*, gehört zu *jubet* und steht, wie hier, vor dem part. un-

Colligere arma iubet validisque incumbere remis  
 Obliquatque sinus in ventum ac talia fatur:  
 Magnanime Aenea, non, si mihi Iuppiter auctor  
 Spondeat, hoc sperem Italiam contingere caelo.  
 Mutati transversa fremunt et vespere ab atro  
 Consurgunt venti atque in nubem cogitur aër.  
 20 Nec nos obniti contra nec tendere tantum  
 Sufficimus. Superat quoniam Fortuna, sequamur,  
 Quoque vocat, vertamus iter. Nec litora longe  
 Fida reor fraterna Erycis portusque Sicanos,  
 Si modo rite memor servata remetiior astra.  
 25 Tum pius Aeneas: Equidem sic poscere ventos  
 Iamdudum et frustra cerno te tendere contra.  
 Flecte viam velis. An sit mihi gratior ulla,  
 Quove magis fessas optem demittere navis,  
 Quam quae Dardanium tellus mihi servat Acesten  
 30 Et patris Anchisae gremio complectitur ossa?  
 Haec ubi dicta, petunt portus et vela secundi  
 Intendunt Zephyri; fertur cita gurgite classis  
 Et tandem laeti notae advertuntur harenae.  
 At procul ex celso miratus vertice montis  
 35 Adventum sociasque rates occurrit Acestes,

ten v. 400. VII, 135. Auf ähnliche Weise ist *deinde* eingeschoben A. I, 195. III, 609. und *namque* A. X, 614.

15. *Coll. arma*, die Segel einzuziehen. Da aber, wie der folgende Vers zeigt, die Segel nicht eingerefft wurden, so ist für *colligere* vielleicht zu lesen: *corripere*, so dass die folgenden Worte *valid. inc. rem.* die nähere Erklärung des vorhergehenden *corripere arma* enthielten; *arma* wäre dann von den Rudern zu verstehen, s. z. A. VI, 353. — *incumb. remis*, vgl. Hom. Od. IX, 489.

16. *Ob. sin. in vent.*, er spannt die Segel schräg, um nämlich zu laviren. Das verb. *obliquare*, das V. der dichterischen Sprache zugeführt hat, ist später auch in d. Prosa übergegangen.

19. *transv. frem.*, s. z. A. II, 690. — *vesp. atro*, das Homer. ζόφος ἠερόεις.

20. *in nub. cog. aer.*, vgl. Cic. d. nat. deor. II, 39, 101: *aer tum fusus et extenuatus sublime fertur, tum autem concretus in nubes cogitur.*

21. *obn. c.*, vgl. Liv. XXI, 58, 3: *contra eniti. obniti* ist ein von Lucr. gebildetes W., das von Liv. auch in d. Prosa eingeführt ist.

22. *sufficere* hat V. zuerst mit dem inf. verbunden.

24. *lit. frat. Er.*, das Brudergestade des *Eryx*, eines Sohnes der Venus.

25. *rite* gehört zu *servata*. Wann hatte Palin. diese Beobachtungen angestellt? vgl. A. I, 34sq.

27. *tendere contra*, eine von Tac. hist. I, 28 nachgeahmte Verbindung.

28. *velis*, durch veränderte Richtung der Segel.

30. *Acesten*, s. zu A. I, 195.

31. *Anchisae*, s. A. III, 710.

Horridus in iaculis et pelle Libystidis ursae,  
Troia Crimiso conceptum flumine mater  
Quem genuit. Veterum non immemor ille parentum  
40 Gratatur reduces et gaza laetus agresti  
Excipit ac fessos opibus solatur amicis.

Postera cum primo stellas Oriente fugarat  
Clara dies, socios in coetum litore ab omni  
Advocat Aeneas tumulique ex aggere fatur:  
45 Dardanidae magni, genus alto a sanguine divom,  
Annuus exactis completur mensibus orbis,  
Ex quo reliquias divinique ossa parentis  
Condidimus terra maestisque sacravimus aras.  
Iamque dies, nisi fallor, adest, quem semper acerbum,  
50 Semper honoratum — sic di voluistis — habebo.  
Hunc ego Gaetulis agerem si Syrtibus exsul.  
Argolicove mari deprensus et urbe Mycenae,  
Annua vota tamen sollemnisque ordine pompas  
Exsequeretur strueremque suis altaria donis.  
55 Nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis,  
Haud equidem sine mente reor, sine numine divom,  
Adsumus et portus delati intramus amicos.  
Ergo agite et laetum cuncti celebremus honorem;  
Poscamus ventos atque haec me sacra quot annis  
60 Urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.

37. *Horridus in iaculis et pelle*. *horridus* passt sowol zu *in iaculis* als zu *pelle*, denn die Speere stehen starr und gerade empor, und das Bärenfell ist zottig. Mit Nachahmung d. St. sagt Tac. hist. II, 88: *tergis ferarum et ingentibus telis horrentes*.

38. *Crimiso*, ein Fluss Siciliens.  
48. *maestasque aras*, die Traueraltäre.

50. *honor*. Ein *dies honoratus* ist ein Tag, an welchem den Göttern zum Andenken an eine freudige oder traurige Begebenheit *honores* dargebracht werden.

52. *et urbe, et* steht hier nicht disjunctiv, sondern die Worte *Argol. mari et urbe Myc.* bilden ein Glied, *Gaet. Syrt.* das andere. Der Gedanke ist: selbst wenn ich hei-

mathlos (*exsul*, s. zu A. II, 780) in den unwirthlichen Syrten Afrika's oder vom Sturme verschlagen in dem feindseligen Land- und Seegebiete Griechenlands lebte, würde ich diesen Tag festlich begehen. — *urbe Mycenae*, vgl. A. I, 247. 565. III, 293.

53. *pompas*, Processionen.  
54. *struer. suis alt. d.*, ich würde Altäre für gebührende (ihnen zukommende, vgl. A. III, 469. V, 832. u. s. z. A. II, 396) Geschenke errichten.

55. *ultro*, ohne unser Zuthun, ganz unwillkürlich.

58. *laetum honorem*, das frühliche Ehrenfest.

59. *Posc. ventos*, vgl. unten v. 772–77. und A. III, 253.

60. *velit*, nämlich Anchises.

Bina boum vobis Troia generatus Acestes  
Dat numero capita in navis; adhibete Penatis  
Et patrios epulis et quos colit hospes Acestes.  
Praeterea, si nona diem mortalibus alnum  
Aurora extulerit radiisque retexerit orbem,  
65 Prima citae Teucris ponam certamina classis;  
Quique pedum cursu valet et qui viribus audax  
Aut iaculo incedit melior levibusque sagittis,  
Seu crudo fudit pugnam committere caestu,  
Cuncti adsint meritaque expectent praemia palmae.  
70 Ore favete omnes et cingite tempora ramis.  
Sic fatus velat materna tempora myrto.  
Hoc Helymus facit, hoc aevi maturus Acestes,  
Hoc puer Ascanius, sequitur quos cetera pubes,  
Ille e concilio multis cum milibus ibat  
75 Ad tumulum magna medius comitante caterva.  
Hic duo rite mero libans carchesia Baccho  
Fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro,

61. *boum capita*, vgl. G. III, 51. Hom. II. XXIII, 260. — *Tr. generatus*. Wie der abl. zeigt, ist Troja hier personificirt.

64. *si* mit einem Fut. verbunden vereinigt häufig die Bez. des conditionalen und temporalen Verhältnisses, vgl. E. 5, 70. G. I, 454. A. VI, 829. VIII, 535. — *nona*. Am neunten Tage nach der Beisetzung feierten die Römer das Todtenmal und die Leichenspiele.

68. *iaculo lev. sagittis* bezeichnet nur eine Art des Wettkampfes, bei der es auf das Treffen des Zieles ankam; wer also im Speerwurf geübt war, war in der Regel auch ein guter Bogenschütze, vgl. A. IX, 572. X, 754. *iaculo* ist vorangestellt wegen der vorhergehenden Worte *viribus audax*.

69. *Seu* steht hier und A. XII, 685. 935. in der ursprünglichen Bedeutung oder wenn; die Bedingung, welche auch im vorhergehenden Relativum (*qui = si quis*) liegt, wird hier mehr hervorgehoben, weil es allerdings noch zweifelhaft war, ob sich wirklich Kämpfer zum

Kampfe mit dem *caestus* finden würden. — *crudo*, weil der *caestus* aus rohem, ungegerbtem Rindsleder verfertigt wurde, s. unten v. 403–405. — *fidere* hat zuerst V. mit dem inf. verbunden, spätere Epiker sind dem V. gefolgt.

71. *Ore favete, favete linguis, εὐφημείτε*, Formeln der Aufforderung zur Sammlung und Aufmerksamkeit für feierliche Handlungen.

72. *mat. myrto*. Die Myrte war der Venus heilig, war aber auch den Todten geweiht, weshalb man sich bei Todtenfesten mit Myrtenkränzen schmückte.

73. *aevi mat. maturus* hat V. zuerst und allein (denn *Pacatus* hat keine Auctorität) als adj. *rel.* mit d. gen. verbunden.

77. *rite*. Ueber die Todtenopfer s. zu A. III, 66. — *mero Baccho* gehört als abl. *materiae* zu *carchesia*, s. z. A. III, 618. *carch.* hiess ein dem Bacchus eigenthümlicher Becher mit hohen bis zum Fusse reichenden Henkeln.

78. *lacte novo*, frische Milch, wie sie eben von der Kuh kommt. Alles



- Purpureosque iacit flores ac talia fatur:
- 80 Salve, sancte parens; iterum salvete, recepti  
Nequiquam cineres animaeque umbraeque paternae.  
Non licuit finis Italos fataliaque arva,  
Nec tecum Ausonium, quicumque est, quaerere Thybrim.  
Dixerat haec, adytis cum lubricis anguis ab imis
- 85 Septem ingens gyros, septena volumina traxit  
Amplexus placide tumulum lapsusque per aras,  
Caeruleae cui terga notae maculosus et auro  
Squamam incendebat fulgor, ceu nubibus arcus  
Mille iacit varios adverso sole colores.
- 90 Obstipuit visu Aeneas. Ille agmine longo  
Tandem inter pateras et levia pocula serpens  
Libavitque dapes rursusque innoxius imo  
Successit tumulo et depasta altaria liquit.  
Hoc magos inceptos genitori instaurat honores,
- 95 Incertus, Geniumne loci famulumne parentis  
Esse putet; caedit binas de more bidentis  
Totque sues, totidem nigrantis terga iuvenco;  
Vinaque fundebat pateris animamque vocabat

was den Göttern dargebracht wurde, durfte durch keinen irdischen Gebrauch entweiht sein.

80. *iterum* geht auf die Wiederholung der Begrüßung:

81. *cineres an. umbr. paternae*, schmerzliche Umschreibung des Begriffs *pater* durch Zusammenstellung der Gesichtspunkte, unter welche sich der Abgeschiedene nun fassen lässt. *recepti*, wiedergewonnen, vgl. A. I, 553. 583. VI, 111; *nequiquam* erhält im Folgenden seine Erklärung.

83. *tecum* gehört auch zum ersten Satzgliede.

84. *adytis*, aus dem Innern des Grabhügels, der für den Aeneas an Heiligkeit einem Tempel gleichkam. Das Erscheinen der Schlange musste die Aufmerksamkeit des Aen. auf sich ziehen, da im Alterthume die Ansicht verbreitet war, die Schlangen seien den Heroen heilig, ja die Heroen liebten es selbst, in

dieser Gestalt den Menschen zu erscheinen.

85. Sieben Ringe lässt Verg. die Schlange flechten, weil die Zahl sieben als heilig galt, vgl. A. VI, 38. X, 329.

87-88. *Caerul. cui terg. not.*, vgl. Hom. II, II, 308. Aus *incendebat* ist ein passender Begriff, etwa *distinguebant*, als Verbum zu *caerul. notae* zu entnehmen. Was bei Dichtern *incendere* causativ ausdrückt, bez. *ardere* immediativ, vgl. A. IV, 262.

94. *Hoc magis inst.* Da das Opfer gestört war, so musste es erneuert werden, s. zu A. IV. 63. Aeneas that das um so freudiger, da er in der Schlange einen Genius des Grabes oder einen Diener seines vergötterten Vaters erblickte; vgl. Valer. Fl. III, 459: *placidi quas protenus angues, Umbrarum famuli, linguis rapuere coruscis.*

97. Aen. bringt also *suovetaurilia*. —

- Anchisae magni Manisque Acheronte remissos.  
Nec non et socii, quae cuique est copia, laeti 100  
Dona ferunt, onerant aras mactantque iuvenco;  
Ordine aëna locant alii, fusique per herbam  
Subiciunt veribus prunas et viscera torrent.  
Expectata dies aderat nonamque serena  
Auroram Phaetontis equi iam luce vehabant 105  
Famaque finitimos et clari nomen Acestae  
Excierat; laeto complebant litora coetu  
Visuri Aeneadas, pars et certare parati.  
Munera principio ante oculos circoque locantur  
In medio, sacri tripodes viridesque coronae 110  
Et palmae pretium victoribus, armaque et ostro  
Perfusae vestes, argenti aurique talentum;  
Et tuba commissos medio canit aggere ludos.  
Prima pares ineunt gravibus certamina remis  
Quattuor ex omni delectae classe carinae. 115  
Velocem Mnestheus agit acri remige Pristim.  
Mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi,  
Ingentemque Gyas ingenti mole Chimaeram,

99. *Manisque Ach. rem.* Die Manen, denen man opferte, verliessen nach der Vorstellung der Alten die Unterwelt, um Theil an dem Opfer zu nehmen, vgl. Hom. II. XXIII, 219-221.

102. *aëna locant*, s. zu A. I, 213.

104-13. Mit der folgenden Beschreibung der Wettkämpfe ist zu vergl. Hom. II. XXIII.

105. *Phaeth. equi.* Helios wurde nach seinem Epitheton *καθ' ὄρον* bisweilen selbst Phaethon genannt.

110. *sacri.* So heissen die *tripodes* als die üblichen Weihgeschenke in den Tempeln. — *viridesque coronae*, frische Kränze. Diese Kränze waren, wie aus v. 269 hervorgeht, mit Bändern geziert.

113. *Et tuba.* *Et* setzt die durch die Beschreibung der Preise unterbrochene Erzählung fort. Uebrigens lässt Verg. hier nach römischer Sitte mit der *tuba*, die im heroischen Zeitalter noch nicht im Kampfe gebraucht wurde, das Signal zum Beginn der Spiele geben.

— *commissos*, s. z. A. VI, 335.

114. *pares* darf wegen v. 153. nicht mit *gravibus remis* verbunden werden, sondern gehört zu dem folgenden *delectae*: sie waren als gleiche ausgewählt, d. h. man glaubte bei der Auswahl der Schiffe, dass diese sich an Schnelligkeit gleich ständen.

116. *Pristim.* Das Schiff führte also als Kennzeichen, *παρόριον*, einen Wallfisch, denn nach diesen Kennzeichen wurden die Schiffe benannt.

117. *Mox It. Mn.*, d. h. *Mnestheus*, der bald ein Italer werden und als solcher seinen griechischen Namen (von *μνησθαι*) in den lateinischen *Memmius* (von *memnisse*) umsetzen sollte. Die Worte *mox Italus* sind also hinzugefügt, um die Umwandlung des Namens durch die vorgenommene Uebersetzung aus dem Griechischen ins Lateinische, die bei den anderen Namensveränderungen nicht vorkam, zu erklären.

118. *Ingentem* ist mit *ingenti*

- Urbis opus, triplici pubes quam Dardana versu  
 120 Impellunt, terno consurgunt ordine remi;  
 Sergestusque, domus tenet a quo Sergia nomen,  
 Centauro invehitur magna, Scyllaque Cloanthus  
 Caerulea, genus unde tibi, Romane Cluenti.  
 Est procul in pelago saxum spumantia contra  
 125 Litora, quod tumidis submersum tunditur olim  
 Fluctibus, hiberni condunt ubi sidera Cori;  
 Tranquillo silet immotaque attollitur unda  
 Campus et apricis statio gratissima mergis.  
 Hic viridem Aeneas frondenti ex ilice metam  
 130 Constituit signum nautis pater, unde reverti  
 Scirent et longos ubi circumflectere cursus.  
 Tum loca sorte legunt ipsique in puppibus auro  
 Ductores longe effulgent ostroque decori;  
 Cetera populea velatur fronde iuventus  
 135 Nudatosque umeros oleo perfusa nitescit.  
 Considunt transtris intentaque bracchia remis;  
 Intenti exspectant signum exsultantiaque haurit  
 Corda pavor pulsans laudumque arrecta cupido.  
 Inde, ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,

*mole* zu verbinden; die Zusammenstellung verschiedener Formen desselben Wortes dient zur nachdrücklichen Hervorhebung des damit bezeichneten Begriffes, vgl. A. X. 842. XII, 640.

119. *Urbis opus = urbis instar* — *versu* steht von der Reihe der Ruder. Uebrigens überträgt Verg. auch hier etwas aus späterer Zeit auf das heroische Zeitalter: denn Dreiruderer wurden nach Thucyd. I, 13 erst im dritten Jahrhundert vor dem peloponnesischen Kriege gebaut.

122. *magna. Centaurus* ist hier, als Name eines Schiffes, generis fem.

125. *olim. s.* zu A. II, 367.

126. *hiberni Cori*, vgl. G. III, 356.

127. *Tranquillo*, s. z. A. I, 737. — *attollitur ἀναδέσσομαι* (Hom. Od. X, 4).

128. *apricis. Pers.* 5, 179: *aprici senes*.

131. *circumfl.* ist ein seltenes W., das 2 Mal im V. und dann erst bei ganz späten Schriftstellern sich findet.

134. *popul. fronde.* Die Silberpappel hatte Hercules, als er den Cerberus holte, aus der Unterwelt mit heraufgebracht. Sie kränzte deshalb ausharrende Helden und Jünglinge der Gymnasien, deren Schutzgott Hercules im spätem Alterthum ward. s. E. 7, 61. A. VIII, 276.

137. *Intenti.* Der Begriff der Spannung ist der Hauptbegriff; darum die Wiederholung desselben Wortes, vgl. A. I, 448, III, 85. IV, 138. — *haurit*, durchdringt. Vgl. G. III, 106. In dieser Bed. nur dichterisch.

139. *fin. omnes pros. s.*, schieszen alle aus ihren Bezirken hervor.

- Haud mora, prosiluire suis; ferit aethera clamor  
 Nauticus, adductis spumant freta versa lacertis.  
 Infundunt pariter sulcos totumque dehiscit  
 Convolsum remis rostrisque tridentibus aequor.  
 Non tam praecipites biuugo certamine campum  
 Corripuere ruuntque effusi carcere currus,  
 145 Nec sic immissis aurigae undantia lora  
 Concussere iugis pronique in verbera pendent.  
 Tum plausu fremituque virum studiisque faventum  
 Consonat omne nemus vocemque inclusa volutant  
 Litora, pulsati colles clamore resultant.  
 150 Effugit ante alios primisque elabitur undis  
 Turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus  
 Consequitur, melior remis, sed pondere pinus  
 Tarda tenet. Post hos aequo discrimine Pristis  
 Centaurusque locum tendunt superare priorem;  
 155 Et nunc Pristis habet, nunc victam praeterit ingens  
 Centaurus, nunc una ambae iunctisque feruntur  
 Frontibus et longa sulcant vada salsa carina.  
 Iamque propinquabant scopulo metamque tenebant.  
 Cum princeps medioque Gyas in gurgite victor  
 160

*prosiluire* bed. hier nicht in die Höhe, sondern vorwärts springen, vgl. Terent. Eun. V, 7, 6: *quidnam hic properans prosilit?* Die *fines* sind die v. 132. erwähnten *loca sorte lecta*, eig. die Grenzen der *carceres*.

142. *inf. infindere* kommt ausser d. Stelle nur noch V., E. 4, 33 und Val. Fl. I, 688 vor.

143. *Convolsum*, durchwühlt. — *rostr. trid.*, von dreizackigen Schnäbeln, vgl. Valer. Fl. I, 688: *spumas vomit aere tridenti*. Sil. Ital. VI, 358: *trifidi splendentis in aequore rostri*. „Jedes Schiff hatte bei den Alten 3 *rostra*, einen Hauptschnabel und 2 kleine, je einen zu beiden Seiten des ersteren.“ Staeger.

144. *Non tam*, vgl. Hom. Od. XIII, 81–85. II. XXIII, 362–72.

145. Das perf. *corripuere* ist präsentischer Art, vgl. G. I, 330.

147. *iugis*, metonymisch: den Jochpferden.

149–50. *Consonat . . . volutant* Vergil II, 6. Auf.

. . . *resultant*: der Ton füllt sich im Haine, wirbelt dann fort an den (von den bewaldeten Hügeln eingeschlossenen) Ufern, prallt endlich gegen die Felsen, die ihn wieder tönen.

152. *Turb. int. frem.*, zwischen der tobenden Schaar, der übrigen Schiffer nämlich, die sich von Gyas überholt sehen.

154. *aequo discr.*, d. h. beide waren gleich weit hinter den beiden ersten Schiffen zurück; *pari discr.* würde heissen, Pristis und Centaurus waren ebenso weit von einander entfernt, wie das Schiff des Gyas von dem des Cloanthus.

155. *tendere*, sich bestreben, steht für *contendere* vielfach bei Dichtern, in Prosa erst seit Liv.

158. *longa sulcant car.*, durchschneiden mit langhin furchendem Riele, vgl. A. X, 197. *sulcare* in übertragener Bed. ist poetisch und nachkl.



- Rectorem navis compellat voce Menoeten:  
 Quo tantum mihi dexter abis? huc dirige gressum;  
 Litus ama et laeva stringat sine palmula cautes;  
 Altum alii teneant. Dixit; sed caeca Menoetes  
 165 Saxa timens proram pelagi detorquet ad undas.  
 Quo diversus abis? iterum, Pete saxa, Menoete!  
 Cum clamore Gyas revocabat; et ecce Cloanthum  
 Respicit instantem tergo et propiora tenentem.  
 Ille inter navemque Gyae scopulosque sonantis  
 170 Radit iter laevum interior subitoque priorem  
 Praeterit et metis tenet aequora tuta relictis.  
 Tum vero exarsit iuveni dolor ossibus ingens  
 Nec lacrimis caruere genae segnemque Menoeten  
 Oblitus decorisque sui sociumque salutis  
 175 In mare praecipitem puppi deturbat ab alta;  
 Ipse gubernaculo rector subit, ipse magister,  
 Hortaturque viros clavumque ad litora torquet.  
 At gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est  
 lam senior madidaque fluens in veste Menoetes  
 180 Summa petit scopuli siccaque in rupe resedit.  
 Illum et labentem Teucris et risere natantem  
 Et salsos rident revomentem pectore fluctus.  
 Hic laeta extremis spes est accensa duobus,  
 Sergesto Mnestheique, Gyan superare morantem.  
 185 Sergestus capit ante locum scopuloque propinquat,  
 Nec tota tamen ille prior praeceunte carina;  
 Parte prior, partem rostro premit aemula Pristis.  
 At media socios incedens nave per ipsos  
 Hortatur Mnestheus: Nunc, nunc insurgite remis,  
 190 Hectorei socii, Troiae quos sorte suprema  
 Delegi comites; nunc illas promite viris,  
 Nunc animos, quibus in Gaetulis Syrtibus usi

161. *comp. voce*, s. z. A. IV, 680.

163. *lit. ama*, vgl. G. II, 44.

167. *iterum cum cl. rev.*, rief er wieder ihn schreiend zurück.

170. *interior*, mehr nach innen, d. h. näher nach dem Felsen, als nach dem Gyas zu, vgl. v. 203. XI, 695.

174. *sociumque*. Diese ältere Form des gen. pl. findet sich bei *socius* in d. Prosa nur in der Ver-

bindung *praefectus socium*.

179. *mad. fl. in veste*. Warum konnte *fluens* hier nicht mit dem blossen Abl., wie A. III, 626. VIII, 487. verbunden werden? Wie ist *horridus aliqua re* verschieden von *horridus in aliqua re*? vgl. A. III, 23. V, 37. IX, 382. 670.

182. *revom.* ist dichterisch und nachkl., ebenso *sequax* in v. 193.

184. *Mnestheique*, s. Einl. p. 7.

192. *Gaet. Syrt.*, s. A. I, 110 sq.

- Ionioque mari Maleaeque sequacibus undis.  
 Non iam prima peto Mnestheus neque vincere certo;  
 Quamquam o! — Sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti; 195  
 Extremos pudeat rediisse; hoc vincite, cives,  
 Et prohibete nefas. Olli certamine summo  
 Procumbunt; vastis tremit icibus aerea puppis  
 Subtrahiturque solum; tum creber anhelitus artus  
 Aridaque ora quatit; sudor fluit undique rivis. 200  
 Attulit ipse viris optatum casus honorem.  
 Namque furens animi dum proram ad saxa suburguet  
 Interior spatioque subit Sergestus iniquo,  
 Infelix saxis in procurrentibus haesit.  
 Concussae cautes et acuto in murice remi 205  
 Obnixa crepuere inlisaeque prora pependit.  
 Consurgunt nautae et magno clamore morantur  
 Ferratasque trudes et acuta cuspide contos  
 Expediunt fractosque legunt in gurgite remos.  
 At laetus Mnestheus successuque acrior ipso 210  
 Agmine remorum celeri ventisque vocatis  
 Prona petit maria et pelago decurrit aperto.  
 Qualis spelunca subito commota columba,  
 Cui domus et dulces latebroso in pumice nidi,

193. Die Fahrt um *Malea*, das südöstliche Vorgebirge *Laconica's*, galt für so gefährlich, dass man sprichwörtlich sagte: *Μαλέαν ἐπι-κάμψας ἐπιλάθου τῶν οἰκადε*. — *sequac. und.*, in den sich drängenden Wogen.

196. *hoc vinc.*, hierin (nämlich nicht als die Letzten zurückzukehren) bestehe euer Sieg: s. z. A. II, 690. *hoc* bezieht sich also auf das vorhergehende *extremos pudeat rediisse*; vgl. Sil. Ital. IV, 429: *primum hoc vincat, servasse parentem*.

199. *Subtr. solum*, weicht unten die Fluth, vgl. Valer. Fl. IV, 713: *ponti jacentis omne solum*. — *tum creber anh.*, vgl. Hom. II. XVI, 109–10.

201. *ipse casus*, ein Zufall selbst, abgesehen von all ihrer Anstrengung.

202. *suburguere* scheint nur an

d. Stelle vorzukommen.

206. Das verb. *inkludere* findet sich in d. kl. Prosa nicht.

208. *ferratus*, mit Eisen beschlagen, dichterisch nachkl., doch auch Liv. I, 32, 12. — *trudis* ein seltenes W., das hier zuerst vorkommt. — *cont.* V. hat dem gr. *κοιτός* das lat. Bürgerrecht verliehen.

211. *agmen rem.*, der Ruder Schlag, eig. die in regelmässige Bewegung gesetzten Ruder, vgl. G. I, 322. III, 423. A. II, 782.

212. *Prona mar.*, das vorwärts schießende Meer, das jetzt, wo es kein Hinderniss mehr zu besiegen hat, wie vorher bei dem Felsen, vgl. A. VIII, 548, auch ein *pelagus apertum* ist.

214. *nidi*. Der plur. *nidi* bez. öfter die jungen Vögel im Neste, vgl. G. IV, 17. 56. A. XII, 475. Dieser metonymische Gebrauch von *nidi* findet sich bei V. zuerst.

- 215 Fertur in arva volans plausumque exterrita pinnis  
Dat tecto ingentem, mox aëre lapsa quieto  
Radit iter liquidum celeris neque commovet alas:  
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis  
Aequora, sic illam fert impetus ipse volantem.
- 220 Et primum in scopulo luctantem deserit alto  
Sergestum brevibusque vadis frustra que vocantem  
Auxilia et fractis discentem currere remis.  
Inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimaeram  
Consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.
- 225 Solus iamque ipso superest in fine Cloanthus:  
Quem petit et summis annixus viribus urguet.  
Tum vero ingeminat clamor cunctique sequentem  
Instigant studiis resonatque fragoribus aether.  
Illi proprium decus et partum indignantur honorem
- 230 Ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci;  
Hos successus alit: possunt, quia posse videntur.  
Et fors aequatis cepissent praemia rostris,  
Ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus  
Fudissetque preces divosque in vota vocasset:
- 235 Di, quibus imperium est pelagi, quorum aequora curro,  
Vobis laetus ego hoc candentem in litore taurum  
Constituam ante aras voti reus extaque salsos

216. *tecto*, am Felsen, wo sie ihr Nest hat. — *ingentem*. Das Geräusch, das die aufstiege Taube macht, wird *ingens* genannt, weil es in starkem Contraste steht zu dem folgenden ruhigen Hinschweben.

218. *ultima aeq.*, die äussersten Wogen, d. h. die Wogen bei der überwundenen *meta*, als die vom Ausgangspunkt entferntesten.

220. *in scopulo alto*, d. i. *saxis in procurrentibus* v. 204. *altus* wird der *scop.* nur mit Rücksicht auf die ihn umgebende Meeresfläche genannt.

229. *proprium dec.* Die Genossen des *Cloanthus* betrachteten den Sieg schon gleichsam als ihr Eigentum.

231. *possunt, quia p. vid.*, d. h. ihr durch den bisherigen Erfolg gewecktes Selbstvertrauen vermehrt

ihre Kräfte. Aehnlich ist unser Sprichwort: der Mensch kann, was er will.

232. *fors*, vgl. A. II, 139.

233. *ponto*. Wer sich betend an die Meergötter wandte, streckte die Hände gegen das Meer hinaus. — *utrasque*, s. z. A. VI, 685.

234. *in vota*, zum Genusse der angelobten Opfergaben; *votis vocare deos* (G. I, 42. A. I, 290) heisst: durch Gelübde die Götter zur Gewährung einer Bitte zu bewegen suchen.

235. Der *accus. aequora* ist nach dem z. A. II, 690 besprochenen Sprachgebrauche zu erklären.

236. *cand. taur.* Ein weisser Stier war das grösste Dankopfer.

237. *voti reus* (ein Ausdruck, der hier zuerst vorkommt) heisst derjenige, der feierlich gelobt hatte,

- Porriciam in fluctus et vina liquentia fundam.  
Dixit eumque imis sub fluctibus audiit omnis  
Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo, 240  
Et pater ipse manu magna Portunus euntem  
Impulit: illa Noto citius voluerique sagitta  
Ad terram fugit et portu se condidit alto.  
Tum satus Anchisa cunctis ex more vocatis  
Victorem magna praeconis voce Cloanthum 245  
Declarat viridique advelat tempora lauro;  
Muneraque in navis ternos optare iuencos  
Vinaque et argenti magnum dat ferre talentum.  
Ipsis praecipuos ductoribus addit honores:  
Victori chlamydem auratam, quam plurima circum 250  
Purpura Maeandro duplici Meliboea cucurrit,  
Intextusque puer frondosa regius Ida  
Velocis iaculo cervos cursuque fatigat,  
Acer, anhelanti similis; quem praepes ab Ida  
Sublimem pedibus rapuit Iovis armiger uncis; 255  
Longaevi palmas nequiquam ad sidera tendunt  
Custodes saevitque canum latratus in auras.  
At qui deinde locum tenuit virtute secundum,

der Gottheit etwas zu leisten, wenn sie s. Bitte gewähren werde; *voti damnatus* derjenige, dem s. Bitte gewährt war und der jetzt zur Leistung s. Gelübdes verpflichtet war.

238. *Porr. porricere* war eine *vox sacra* nach Varro de re rust. I, 29: *exta deis quum dabant, porricere dicebant*; s. auch unten z. v. 776.

240. *Phorcique chorus*. *Phorcus* war der Sohn des Pontus und der Gaea, ein Bruder des *Nereus*. — *Panopea*, eine der Nereiden.

241. *Portunus* oder *Portumnus*, ursprünglich der römische Hafengott, wurde später mit dem *Palae-mon* identificirt, s. z. v. 823.

246. *advelat*, findet sich hier zuerst, dann nur noch einmal bei einem ganz späten Schriftsteller.

247. Aen. gab der Schiffsmannschaft 12 Stiere, von denen jeder der 4 Schiffsherren 3 für sein Schiff

auswählen (*optare*, s. z. A. I, 425) sollte, ein Verfahren, bei welchem dem Schiffsherren, der zuletzt das Ziel erreicht hatte, freilich keine Wahl blieb.

248. *magnum*, wegen der Schwere des Gewichts.

249. *praecipuos hon.* steht im Gegensatz zu *munera*, die *communia* sind.

250. *quam plur.* Die mit Gold durchwebte Chlamys hatte eine Falbel von meliböischem Purpur, die sich um das Gewand nach Art der vielfachen Krümmungen und Windungen des *Maeander* (eines Flusses zwischen Carien und Lydien) schlängelt.

251. *Meliboea* (eine Stadt Thesaliens zwischen dem Ossa und Peneus) steht hier adjectivisch. —

254. *ab Ida* ist mit *rapuit* zu verbinden, vgl. A. IX, 566.

255. *Iovis armiger*. Ovid. met.



- Levibus huic hamis consertam auroque trlicem  
 260 Loricam, quam Demoleo detraxerat ipse  
 Victor apud rapidum Simoenta sub Ilio alto,  
 Donat habere viro, decus et tutamen in armis.  
 Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant  
 Multiplicem conixi umeris; indutus at olim  
 265 Demoleos cursu palantis Troas agebat.  
 Tertia dona facit geminos ex aere lebetas  
 Cymbiaque argento perfecta atque aspera signis.  
 Iamque adeo donati omnes opibusque superbi  
 Puniceis ibant evincti tempora taenis,  
 270 Cum saevo e scopulo multa vix arte revolsus,  
 Amissis remis atque ordine debilis uno,  
 Inrisam sine honore ratem Sergestus agebat.  
 Qualis saepe viae deprensus in aggere serpens,  
 Aerea quem obliquum rota transit aut gravis ictu  
 275 Seminecem liquit saxo lacerumque viator;  
 Nequiquam longos fugiens dat corpore tortus,  
 Parte ferox ardensque oculis et sibila colla  
 Arduus attollens; pars volnere clauda retentat

XII, 560: *volucris quae fulmina curvis ferre solet pedibus.*

259. *trlicem*, s. zu A. III, 467.

261. *Ilio alto*. Ueber den Hiatus s. Einl. p. 7.

262. *Donat hab.*, vgl. Hom. II. XXIII, 612. *viro* ist hinzugefügt, um das wegen des langen Zwischensatzes fast in Vergessenheit gerathene Object (*huic*) wieder in Erinnerung zu bringen, vgl. A. VII, 612 u. 13. An anderen Stellen beginnt Verg. den Satz mit dem Demonstrativpronomen und schliesst ihn mit dem Subjectsubstantiv, um mit Nachdruck die Handlung als das Werk der genannten Person zu bezeichnen, so unten v. 609–610 und XII, 901 u. 902. An noch anderen Stellen endlich bringt das durch mehrere Worte vom Pronomen getrennte Substantiv eine nähere Bestimmung der bezeichneten Person, so unten v. 520–21 und G. IV, 457–58. — *dec. et tut. in armis* (im Riege), vgl. Hom. II. XV, 529.

263. *Vix illam*, vgl. Hom. II. V, 303–304.

265. *cursu pal.*, vgl. Hom. II. XIV, 14.

267. *asp. signis*, also *caelata*, ἀνείλυγα.

269. *punic.*, ein rein dichterisches W. — *taeniae*. Kopfbinden mit Bändern, die an denselben herabhingen.

272. *agebat*. Wegen des Imperf. im logischen Hauptsatze s. z. G. IV, 430.

273. *viae in agg.*, auf erhöhtem Wege. — *saepe*, s. zu A. I, 148.

274. *transit*, s. zu A. II, 497. — *gravis ictu* ist dichterisch gesagt für das prosaische *gravi ictu*, vgl. unten v. 387. A. I, 445.

275. *saxo* ist abl. loci und *saxum* andere Bezeichnung des *viae agger*. *seminecem*, ein von V. gebildetes W., das dann auch von Liv. und Tac. gebraucht ist.

276. *tortus*, ein nur dichterisches W., wie auch *nixari* in v. 279, während *plicare* ebds. auch bei

- Nixantem nodis seque in sua membra plicantem.  
 Tali remigio navis se tarda movebat;  
 280 Vela facit tamen et plenis subit ostia velis.  
 Sergestum Aeneas promisso munere donat,  
 Servatam ob navem laetus sociosque reductos.  
 Olli serva datur operum haud ignara Minervae,  
 Cressa genus, Pholoe, geminique sub ubere nati.  
 285 Hoc pius Aeneas misso certamine tendit  
 Gramineum in campum, quem collibus undique curvis  
 Cingebant silvae, mediaque in valle theatri  
 Circus erat; quo se multis cum milibus heros  
 Consessu medium tulit exstructoque resedit.  
 290 Hic, qui forte velint rapido contendere cursu,  
 Invitat pretiis animos et praemia ponit.  
 Undique conveniunt Teuceri mixtique Sicani,  
 Nisus et Euryalus primi.  
 Euryalus forma insignis viridique iuventa,  
 295

nachkl. Prosaikern vorkommt.

279. *Nix. nod.* Bei den Bewegungen der Schlangen ersetzen die *nodi* (die Windungen, bei welchen die abwechselnd sich gerade stellenden Gelenke Stützpunkte abgeben) gewissermassen die Füsse.

281. *tamen* weist immer auf einen im Vorhergeh. ausgesprochenen oder doch angedeuteten Concessivsatz hin. Das Letztere ist hier der Fall: obgleich das Schiff mit solchem Ruderwerk nicht recht weiter (vorwärts) kommen konnte, so ersetzte es diesen Mangel doch durch die Segel.

282. *prom. mun.*, s. v. 70 und 305.

284. *op. haud ign. Min. ðgya* Ἀθηναίης εἰδύια.

286–362. Mit der Beschreibung dieses Wettlaufs vgl. Hom. II. XXIII, 740–97.

286. *misso cert.*, vgl. Cic. ad fam. V, 12, 8: *ante ludorum missionem*.

288. *in valle theatri*. Der Platz hat Aehnlichkeit mit einem Theater: das ebene Feld in der Mitte gleicht

dem *circus*: die waldigen Höhen welche die Ebene einschliessen der *cavea* (dem aus den terrassenartig aufsteigenden Sitzreihen gebildeten runden Raum für die Zuschauer).

290. *Consessu* kann, wie es hier steht, nur mit *extr. res.* in dem Sinne; „er liess sich auf einem erhöhten Platze nieder“ verbunden werden; doch ist die Stelle wahrscheinlich verdorben, denn *consessus* bezeichnet nirgends den Sitzplatz. (Höchst annehmbar ist die Vermuthung Ribbeck's, dass hinter *resedit* ein Vers ausgefallen sei, in welchem zu *exstructo* ein subst., etwa *loro*, hinzugefügt war, während *consessu* als Dat. des Zieles: in die Versammlung zu nehmen sei. Doch ist vielleicht bloß *Caespitè* als Anfang eines unvollendet gelassenen Hexameters ausgefallen.)

292. *animos*, nämlich *eorum*, *qui forte vel.* — *praemia ponit* ist kein überflüssiger Zusatz, sondern bezeichnet: er stellt die Preise hin, s. v. 314. Warum aber muss der Schild den Nisus erhalten soll, erst

- Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus  
 Regius egregia Priami de stirpe Diores;  
 Hunc Salius simul et Patron, quorum alter Acarnan,  
 Alter ab Arcadio Tegeaeae sanguine gentis;  
 300 Tum duo Trinacrii iuvenes; Helymus Panopesque,  
 Assueti silvis, comites senioris Acestae;  
 Multi praeterea, quos fama obscura recondit.  
 Aeneas quibus in mediis sic deinde locutus:  
 Accipite haec animis laetasque advertite mentes.  
 305 Nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.  
 Gnosia bina dabo levato lucida ferro  
 Spicula caelatamque argento ferre bipennem;  
 Omnibus hic erit unus honos. Tres praemia primi  
 Accipient flavaque caput nectentur oliva.  
 310 Primus equum phaleris insignem victor habeto,  
 Alter Amazoniam pharetram plenamque sagittis  
 Threiciis, lato quam circumplectitur auro  
 Balteus et tereti subnectit fibula gemma;  
 Tertius Argolica hac galea contentus abito.  
 315 Haec ubi dicta, locum capiunt signoque repente  
 Corripiunt spatia audito limenque relinquunt,  
 Effusi nimbo similes; simul ultima signant.  
 Primus abit longaque ante omnia corpora Nisus  
 Emicat, et ventis et fulminis ocior alis;  
 320 Proximus huic, longo sed proximus intervallo,  
 Insequitur Salius: spatium post deinde relicto  
 Tertius Euryalus;

geholt werden (v. 359)?

296. *pueri*, des jungen Euryalus.

299. *Tegeaeae*, von *Tegea*, einer Stadt Arkadiens.

305. *non don. ab.*, vgl. Hom. II. I, 119. Od. IX, 42.

306. *Gnosus*, die alte Hauptstadt Kreta's.

307. *cael. arg.* Die Figuren befanden sich am Schafte. Das Beil kommt als Kriegswaffe A. XI, 651 vor.

308. *unus*, gemeinsam, vgl. A. II, 102. V, 616. IX, 182. X, 487. 703. Wie kommt *unus* in diesen Stellen zu der angegebenen Bedeutung?

312. *Threiciis*. Die Thracier waren als Bogenschützen berühmt.

314. *Arg. gal.* Der Helm war also den Griechen abgenommen, vgl. A. II, 389 sq. 412.

317. Derselbe Vergleich G. IV, 312; was dort *imber*, ist hier *nimbus* (die Regentropfen). Was soll durch den Vergleich anschaulich gemacht werden? — *ult. sign.*, sie fassen das Ziel in's Auge.

319. *fulm. alis*. Geflügelte Blitze finden sich auch auf alten Münzen dargestellt. Val. Fl. II, 97 sagt von Vulcan: *haec templa peracta Aegide et horridi formati fulminis alis Laetus adit.*

- Euryalumque Helymus sequitur; quo deinde sub ipso  
 Ecce volat calcemque terit iam calce Diores  
 Incumbens umero; spatia et si plura supersint, 325  
 Transeat elapsus prior ambiguumve relinquat.  
 Iamque fere spatio extremo fessique sub ipsam  
 Finem adventabant, levi cum sanguine Nisus  
 Labitur infelix, caesis ut forte iuencis  
 Fusus humum viridisque super madefecerat herbas. 330  
 Hic iuvenis iam victor ovans vestigia presso  
 Haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso  
 Concidit immundoque fimo sacroque cruore.  
 Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum;  
 Nam sese opposuit Sali per lubrica surgens; 335  
 Ille autem spissa iacuit revolutus harena.  
 Emicat Euryalus et munere victor amici  
 Prima tenet plausuque volat fremituque secundo.  
 Post Helymus subit et nunc tertia palma Diores.  
 Hic totum caveae consessum ingentis et ora 340  
 Prima patrum magnis Salius clamoribus implet  
 Ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.  
 Tutatur favor Euryalum lacrimaeque decorae,  
 Gravior et pulchro veniens in corpore virtus.  
 Adiuvat et magna proclamat voce Diores, 345  
 Qui subit palmae frustra ad praemia venit

323. *quo sub ipso* ist vom erhöhten Sitzplatze des Aen. aus gesagt, denn aus der Vogelperspective erscheint derjenige, welcher unmittelbar hinter jemandem läuft, als unter diesem befindlich.

324. *calcemque terit*, vgl. Hom. II. XXIII, 764 u. 765.

326. *ambig.* Bezieht sich *ambiguum* auf den *Helymus*, oder ist es Neutrum? s. Hom. II. XXIII, 382. 527.

328. *levi sang.*, im schlüpfrigen Blut der geschlachteten Opferthiere (s. v. 333).

329. *ut forte*. „ut wie *ós*, bei Angabe einer näheren Erläuterung, sowie gerade, streift dem Gedanken nach in die Bedeutung des lokalen *ubi* hinüber. Catull. 11, 3: *Sive ad extremos penetrabit Indos,*

*Litus ut longe resonante Eoa tunditur unda.* Koch.

332. *titubata*, eigentlich: wankend geworden.

334. *ille*. s. unten z. v. 457. — *amorum*. Der Pluralis weist hier wie A. IV, 28 auf die Gegenseitigkeit der Liebe hin.

336. *iacuit*. Warum das Perf. und nicht das Praes.? — *revolutus* malt den fallenden Salius wie er sich auf dem Boden noch wälzt.

337. *emicat*, dichterisch und nachkl., jedoch auch in den letzten Büchern des Liv.

339. *palma*, vgl. G. I, 59.

341. *ora prima patr.*, d. i. der Väter, der Edlen, welche, wie die Senatoren in Rom, die ersten Sitzreihen der *cavea* (s. oben zu v. 288) inne hatten.



- Ultima, si primi Salio reddantur honores.  
Tum pater Aeneas, Vestra, inquit, munera vobis  
Certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo;  
350 Me liceat casus misereri insontis amici.  
Sic fatus tergum Gaetuli immane leonis  
Dat Salio villis onerosum atque unguibus aureis.  
Hic Nisus, Si tanta, inquit, sunt praemia victis,  
Et te lapsorum miseret, quae munera Niso  
355 Digna dabis? primam merui qui laude coronam,  
Ni me, quae Salium, fortuna inimica tulisset.  
Et simul his dictis faciem ostentabat et udo  
Turpia membra fimo. Risit pater optumus olli  
Et clipeum efferri iussit, Didymaonis artis,  
360 Neptuni sacro Danaïs de poste reflexum.  
Hoc iuvenem egregium praestanti munere donat.  
Post, ubi confecti cursus et dona peregit:  
Nunc, si cui virtus animusque in pectore praesens,  
Adsit et evinctis attollat brachia palmis.  
365 Sic ait et geminum pugnae proponit honorem,  
Victori velatum auro vittisque iuvenum,

347. *reddantur*. Der Conj. steht weil die Worte aus der Rede des Diorea referirt werden.

349. Zu vergleichen ist mit dieser Scene Hom. II. XXIII, 540–62.

350. *misereri* bez. das sich durch die That äussernde Mitleid, vgl. A. II, 143. 645. IV, 318. 435. VI, 117. XII, 777. *miserari* dagegen 1) Mitleid empfinden, wie A. VI, 56. 332. X, 686. 2) Mitleid aussprechen, bedauern, wie A. I, 597. IV, 370. V, 452.

352. *onerousus*, dichterisch und nachkl. *ung. aureis*, vgl. A. VIII, 553.

355. *laude* rühmlich; eig. durch die eben bewährte Tüchtigkeit; denn *laus* ist die anerkannte *virtus*, vgl. A. I, 461.

356. *Ni me tul* hätte mich nicht weggetrieben; *ferre* steht öfter von dem Schicksal und den Winden, welche den Menschen zum Spielball ihrer Laune machen.

357. *simul his dictis*. *simul* als Präpos. mit dem Ablat. gehört den

Dichtern und den nachaugusteischen Prosaikern an, vgl. A. XI, 827. Horat. Sat. I, 10, 86: *simul his te, candide Furni*.

360. *Danaïs* ist der Dat. bei dem Pass. *reflexum*. Die Griechen also hatten den Schild, der als Weibgeschenk in einem Tempel des Neptun hing, geraubt. Auf welche Weise er später in die Hände der Trojaner gerathen war, giebt Vergil nicht an.

362. Mit der folgenden Beschreibung des Caestuskampfes vgl. Hom. II. XXIII, 651–99.

363. *virtus*, männliche Kraft; *anim. praes.*, entschlossener Muth.

364. *evinctis palm.* Der *caestus* bestand aus einem ledernen, mit eingenähtem Blei oder Eisen versehenen Riemen, welcher um die Hand und den Vorderarm gewunden wurde. *evincire*, ein dichterisches W., das von den Prosaikern nur Tac. 3 Male gebraucht hat.

366. *vel. auro vitt.*, mit vergoldeten Hörnern (vgl. Hom. Od. III,

- Ensem atque insignem galeam solacia victo.  
Nec mora; continuo vastis cum viribus effert  
Ora Dares magnoque virum se murmure tollit;  
Sohus qui Paridem solitus contendere contra, 370  
Idemque ad tumulum, quo maxumus occubat Hector,  
Victorem Buten immani corpore, qui se  
Bebrycia veniens Amyci de gente ferebat,  
Perculit et fulva moribundum extendit harena.  
Talis prima Dares caput altum in proelia tollit 375  
Ostenditque umeros latos alternaque iactat  
Bracchia protendens et verberat ictibus auras.  
Quaeritur huic alius; nec quisquam ex agmine tanto  
Audet adire virum manibusque inducere caestus.  
Ergo alacris cunctosque putans excedere palma 380  
Aeneae stetit ante pedes, nec plura moratus  
Tum laeva taurum cornu tenet atque ita fatur:  
Nate dea, si nemo audet se credere pugnae,  
Quae finis standi? quo me decet usque teneri?  
Ducere dona iube. Cuncti simul ore fremebant 385  
Dardanidae reddique viro promissa iuebant.  
Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,  
Proxumus ut viridante toro consederat herbae:  
Entelle, heroum quondam fortissime frustra,  
Tantane tam patiens nullo certamine tolli 390

437) und mit Binden geschmückt.

369. *magno murm.* ist abl. *absol.*, vgl. G. I, 214.

370. *Paridem*. Die Tapferkeit und Waffengeübtheit des Paris wird besonders von den nachhomerischen Dichtern hervorgehoben.

373. *qui se veniens fer.*, der als Behrycier stolz auftrat; *veniens* ist also Prädicatsbestimmung, vgl. A. II, 377. III, 310. — *Amycus*, König der Behrycier in Bithynien, war als Faustkämpfer berühmt und forderte alle Fremden, die in sein Land kamen, zum Faustkampfe heraus, wurde aber von Pollux, der mit den Argonauten dort landete, besiegt und getödtet.

375. *prima in pr.* Dares erhebt sich, um den angekündigten Kampf

zu beginnen, meldet sich also zuerst zu dem Kampfe.

378. *alius*, „ein Gegner“, ganz ungewöhnlich gesagt für *par*; *alium quaerere* heisst sonst: nicht den, der sich gemeldet hat, sondern einen Anderen suchen.

381. *stetit a ped.*, das homer. *ἔστη προπύργουθεν*.

382. *Tum laeva*. Ueber *tum s.* zu A. I, 225.

384. *quae finis*, s. z. A. III, 145.

386. *reddique*, nicht *darique*, denn durch das Versprechen war der Preis bereits gegeben.

387. *gravis dictis*, mit herben Worten, vgl. oben v. 274. u. z. A. I, 293.

388. *Prox. ut cons.*, wie er gerade (d. h. da er gerade) neben ihm

Dona sines? ubi nunc nobis deus ille magister,  
 Nequiquam memoratus Eryx? ubi fama per omnem  
 Trinacriam, et spolia illa tuis pendencia tectis?  
 Ille sub haec: Non laudis amor nec gloria cessit  
 395 Pulsa metu; sed enim gelidus tardante senecta  
 Sanguis hebet frigentque effetae in corpore vires.  
 Si mihi, quae quondam fuerat quaque improbus iste  
 Exsultat fidens, si nunc foret illa iuventas,  
 Haud equidem pretio inductus pulchroque iuvenco  
 400 Venissem, nec dona moror. Sic deinde locutus  
 In medium geminos immani pondere caestus  
 Proiecit, quibus acer Eryx in proelia suetus  
 Ferre manum duroque intendere brachia tergo.  
 Obstipuere animi: tantorum ingentia septem  
 405 Terga boum plumbo insuto ferroque rigebant.  
 Ante omnis stupet ipse Dares longequae recusat;  
 Magnanimusque Anchisiades et pondus et ipsa  
 Huc illuc vinclorum immensa volumina versat.  
 Tum senior talis referebat pectore voces:  
 410 Quid, si quis caestus ipsius et Herculis arma  
 Vidisset tristemque hoc ipso in litore pugnam?

sass, vgl. oben v. 328.

391. *deus*, vgl. Cic. d. orat. I, 23, 106: *te in dicendo semper putavi deum*. — *nobis* ist dat. ethicus, vgl. unten v. 646.

393. *pend. tectis*. s. zu A. II, 504.

395. *sed enim*. Der Gedanke ist: *sed vires cesserunt, gelidus enim sanguis hebet*; vgl. A. I, 19.

396. *hebet*. Dies von V. gebildete W. hat Liv. zuerst in die Prosa verpflanzt.

398. *iuventas* kommt in Prosa nur als lat. Bez. der Ἰβή vor, die Dichter aber brauchen es öfter st. *juventus*; auch die Form *juventa* ist vorzugsweise dichterisch, findet sich aber vereinzelt auch schon bei Liv. und dann häufiger bei den späteren Prosaikern.

400. *deinde locutus*, s. zu A. II, 391.

403. *duroque intendere* = *duro*

*intendens*.

404. *tantorum*. Die Emphasis verschmäh die begründenden Partikeln, daher stehen *tantus, talis, tot, adeo, τόσος, τοίος* so häufig im Sinne von *nam maximus* cet., s. A. VII, 447. XII, 831.

406. *longequae rec.*, und weigert sich weithin (zurücktretend). Aehnlich sind die Verbindungen *longe dissentire, abhorrere; procul errare*.

410. *caestus et arma*, den Kampf-caestus. Durch das hinzugefügte *arma* wird der Caestus näher als der Caestus bestimmt, mit dem Hercules zu kämpfen pflegte; denn *caestus Herculis* kann auch ein *caestus* sein, den Hercules etwa geschenkt bekommen hätte, ohne sich seiner im Faustkampf zu bedienen.

411. *tristem p.* Eryx wurde vom Hercules in diesem Kampfe erschlagen.

Haec germanus Eryx quondam tuus arma gerebat; —  
 Sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro; —  
 His magnum Alciden contra stetit; his ego suetus,  
 Dum melior viris sanguis dabat, aemula necdum 415  
 Temporibus geminis canebar sparsa senectus.  
 Sed si nostra Dares haec Troius arma recusat,  
 Idque pio sedet Aeneae, probat auctor Acestes,  
 Aeque pugnans. Erycis tibi terga remitto;  
 Solve metus; et tu Troianos exue caestus. 420  
 Haec fatus duplicem ex umeris reiecit amictum  
 Et magnos membrorum artus, magna ossa lacertosque  
 Exiit atque ingens media consistit harena.  
 Tum satus Anchisa caestus pater extulit aequos  
 Et paribus palmas amborum innexuit armis. 425  
 Constitit in digitos extemplo arrectus uterque  
 Brachchiaque ad superas interritus extulit auras.  
 Abduxere retro longe capita ardua ab ictu  
 Immiscentque manus manibus pugnamque lacessunt,  
 Ille pedum melior motu fretusque iuventa, 430  
 Hic membris et mole valens; sed tarda trementi  
 Genua labant, vastos quatit aeger anhelitus artus.  
 Multa viri nequiquam inter se volnera iactant,  
 Multa cavo lateri ingeminant et pectore vastos 435  
 Dant sonitus, erratque auris et tempora circum  
 Crebra manus, duro crepitant sub volnere malae.  
 Stat gravis Entellus nisuque immotus eodem,

412. *germ. Eryx*, s. oben zu v. 24. Entellus spricht zu Aeneas.

415. *aemula*, vgl. Ov. met. XV, 234. *tempus edax rerum tuque invidiosa vetustas*.

416. *can. canere*, dichterisch und nachkl.

417. *Dares Troius*. Entellus tritt mit vielem Nationalgefühl als Sicilier dem Trojaner Dares entgegen.

418. *sedet*, vgl. A. II, 660. IV, 15. VII, 61. XI, 551.

419. *terga*, den Caestus, s. zu v. 364.

421. *dupl. amictum*, das Doppeltwams (*abolla*), das der ältere Entellus als wärmere Kleidung trug.

422. vgl. Hom. Od. XVIII, 67.

423. *Exiit*, entblösste, denn es ist *vestibus* zu ergänzen, wie bei Martial. 14, 109 zu *exuere digitos* ein *annulus* ergänzt werden muss; vgl. A. II, 153. IV, 518.

426. *in dig. arrectus*, auf den Zehen emporgerichtet, vgl. Apollon. Rhod. II, 90: *πόδεσσιν ἐπ' ἀγροτάτοισιν ἀεθρείς*.

432. *Genua* (zweisyhlbig zu lesen, s. Einl. p. 7) *labant*, vgl. Hom. Od. XIII, 34.

433. *volu.*, verwundende Hiebe, vgl. A. XII, 376.

437. *gravis*, vgl. A. X, 771. — *nisu eodem*, in derselben straffen Stellung; *nisu* bezeichnet das Anstemmen der Füße gegen die Erde, wodurch dem Körper fester Halt



- Corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit.  
 Ille, velut celsam oppugnat qui molibus urbem  
 440 Aut montana sedet circum castella sub armis,  
 Nunc hos, nunc illos aditus omnemque pererrat  
 Arte locum et variis assultibus inritus urguet.  
 Ostendit dextram insurgens Entellus et alte  
 Extulit: ille ictum venientem a vertice velox  
 445 Praevideit celerique elapsus corpore cessit;  
 Entellus viris in ventum effudit et ultro  
 Ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto  
 Concidit: ut quondam cava concidit aut Erymantho  
 Aut Ida in magna radicibus eruta pinus.  
 450 Consurgunt studiis Teucri et Trinacria pubes;  
 It clamor caelo primusque accurrit Acestes  
 Aequaeumque ab humo miserans attollit amicum.  
 At non tardatus casu neque territus heros  
 Acrior ad pugnam redit ac vim suscitatur ira;  
 455 Tum pudor incendit viris et conscia virtus  
 Praecipitemque Daren ardens agit aequore toto  
 Nunc dextra ingeminans ictus, nunc ille sinistra.  
 Nec mora nec requies; quam multa grandine nimbi  
 Culminibus crepitant, sic densis ictibus heros  
 460 Creber utraque manu pulsatur versatque Dareta.  
 Tum pater Aeneas procedere longius iras  
 Et saevire animis Entellum haud passus acerbis;

und sichere Richtung gegen einen anderen Gegenstand gegeben wird, vgl. A. III, 37.

438. *exit. exire* hat V. hier u. A. VI, 750 nach dem Vorgange des Lucret. mit dem *acc.* verbunden, eine Construction, die in Prosa Tac. ann. VI, 49 nachgeahmt hat.

439. *Ille, velut.* Dares verhält sich bald ruhig, indem er sich bemüht, eine Blöße des Gegners zu entdecken, bald sucht er durch verschiedene Angriffe dem Gegner beizukommen. Ersteres wird durch das zweite, letzteres durch das erste Gleichniss anschaulich gemacht.

442. *assult.* Dies W. kommt ausser d. St. nur noch Tac. ann. II, 21 vor.

447. *gravis graviterque*, vgl. Hom. II. XVI, 776. u. s. z. A. III, 329.

448. Der *Erymanthus* war ein Gebirge Arkadiens, berühmt durch den dort vom Hercules erlegten Eber.

449. *Ida*, s. A. II, 696.

450. *studiis*, theilnehmend.

451. *caelo*, s. zu A. I, 126.

455. *Tum*, ferner, ausserdem, vgl. A. III, 141. 175. — *incendit*, s. z. A. IX, 500. — *conscia virt.*, der Tapferkeit edles Bewusstsein.

457. *ille* dient oft wie das homerische *ὄγε* zur nachdrücklichen Hervorhebung des vorhergehenden Subjectes, vgl. A. I, 3.

460. *versatque*, und tummelt.

- Sed finem imposuit pugnae fessumque Dareta  
 Eripuit mulcens dictis ac talia fatur:  
 Infelix, quae tanta animum dementia cepit? 465  
 Non viris alias conversaque numina sentis?  
 Cede deo. Dixitque et proelia voce diremit.  
 Ast illum fidi aequales genua aegra trahentem  
 lactantemque utroque caput crassumque cruorem  
 Ore eiectantem mixtosque in sanguine dentes 470  
 Ducunt ad navis; galeamque ensemque vocati  
 Accipiunt; palmam Entello taurumque relinquunt.  
 Hic victor superans animis tauroque superbus:  
 Nate dea vosque haec, inquit, cognoscite, Teucri,  
 Et mihi quae fuerint iuvenali in corpore vires 475  
 Et qua servetis revocatum a morte Dareta.  
 Dixit et adversi contra stetit ora iuveni,  
 Qui donum astabat pugnae, duosque reducta  
 Libravit dextra media inter cornua caestus,  
 Arduus, effractoque inlinit in ossa cerebro. 480  
 Sternitur exanimisque tremens procumbit humi bos.  
 Ille super talis effundit pectore voces:  
 Hanc tibi, Eryx, meliorem animam pro morte Daretis

466. *viris alias*, des Entellus, s. v. 455. — *conv. num.* Als Entellus noch nicht gefallen war, standen sich Dares und Entellus als gleiche Gegner gegenüber, und Dares konnte noch auf den Sieg hoffen; seit dem Falle des Entellus hatte sich die Sache geändert. Aen. schreibt in seinem Bemühen, den Dares zu trösten und zu beruhigen, den Wechsel des Kampfglücks der Gottheit zu.

467. *Dixitque et proel.* Durch diese Worte veranlasste Aeneas den Dares sich für besiegt zu erklären, und machte so dem Kampfe ein Ende. War also vorher nur allgemein vom Aeneas gesagt: *finem imposuit pugnae*, so wird dieser Gedanke hier durch die Angabe der Art und Weise, wie er sein Vorhaben ausführte, näher bestimmt.

468. *genua*, s. zu v. 432.

469. *crassumque cruorem*, vgl.

Hom. XXIII, 697.

470. *Eiect.*, dichterisch u. nachkl. *miat. in sang. dentes*, vgl. Ovid. Met. III, 423: *in niveo miatum candore ruborem*. XII, 256: *Cumque atro mixtos spumantem sanguine dentes*.

473. *sup. animis*, mit überwältigendem Muth.

476. *revoc.*, durch euren Ruf.

481. *exanimis* steht prädicativ: der bebende Stier stürzt tot zur Erde. — *humi bos*. Was veranschaulicht Verg. hier durch die Cäsur im letzten Fusse des Hexameters? vgl. G. I, 181. A. I, 105. X, 864.

483. *mel. an.*, insofern es besser ist, einen Stier als einen Menschen zu opfern. Wenn die Nymphe *Crane*, als sie den Striges für den jungen Procas ein Ferkel opferte und, wie es bei Ov. fast. VI, 162 heisst, sagte: *animam vobis pro meliore damus*, so geht daraus hervor,

- Persolvo; hic victor caestus artemque repono.  
 485 Protinus Aeneas celeri certare sagitta  
 Invitat qui forte velint et praemia ponit  
 Ingentique manu malum de nave Seresti  
 Erigit et volucrum trajecto in fune columbam,  
 Quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto.  
 490 Convenere viri delectamque aerea sortem  
 Accepit galea; et primus clamore secundo  
 Hyrtacidae ante omnis exit locus Hippocoontis;  
 Quem modo navali Mnestheus certamine victor  
 Consequitur, viridi Mnestheus evinctus oliva.  
 495 Tertius Eurytion, tuus, o clarissime, frater,  
 Pandare, qui quondam iussus confundere foedus  
 In medios telum torsisti primus Achivos.  
 Extremus galeaque ima subsedit Acestes,  
 Ausus et ipse manu juvenum temptare laborem.  
 500 Tum validis flexos incurvant viribus arcus  
 Pro se quisque viri et depromunt tela pharetris.  
 Primaque per caelum nervo stridente sagitta  
 Hyrtacidae juvenis volucris diverberat auras;  
 Et venit adversique infigitur arbore mali.  
 505 Intremuit malus timuitque exterrita pinnis  
 Ales et ingenti sonuerunt omnia plausu.  
 Post acer Mnestheus adducto constitit arcu  
 Alta petens pariterque oculos telumque tetendit.  
 Ast ipsam miserandus avem contingere ferro  
 510 Non valuit; nodos et vincula linea rupit,  
 Quis innexa pedem malo pendebat ab alto;

dass V. dem Eryx mehr Humanität zutraut, als Ovid. den Striges.

484. *caestus art. rep.*, s. z. E. 7, 24.

485. Mit der folgenden Beschreibung des Bogenschiessens vgl. Hom. II. XXIII, 550–583.

487. *Ing. manu*, das homerische *χειρὶ παχείῃ* oder *σπιβαρή*. An den Heroen ist Alles gross, vgl. A. X, 485. XI, 556. XII, 300.

488. *trajecto in fune*. Zur Bez. derselben Sache hat der Dichter unten v. 510 andere Ausdrücke.

490. *sort. Acc. gal.*, vgl. Hom. II. III, 316–25.

492. *Hyrtacidae*. Als Söhne des

Hyrtacus erwähnt Verg. den *Hippocoontis* und den *Nisus* (A. IX, 177, 406), Hom. II. II, 837 den *Asius*.

493. *modo victor*, so eben nur (der zweite, s. v. 232 sq.) Sieger, vgl. Hor. Sat. I, 1, 16: *eris tu, qui modo miles, Mercator, tu, consultus modo, rusticus*.

496. *iussus*, s. Hom. II. IV, 88sq. — *conf. foed.*, vgl. Hom. II. IV, 269.

503. *diverb.*, poetisch u. nachkl.

505. *tim. ext. pinnis*, der erschreckte Vogel gab seine Furcht durch das Flattern mit den Flügeln zu erkennen.

506. *plausu* vom Klatschen (des

- Illa notos atque atra volans in nubila fugit.  
 Tum rapidus, iamdudum arcu contenta parato  
 Tela tenens fratrem Eurytion in vota vocavit,  
 Iam vacuo laetam caelo speculatus et alis  
 Plaudentem nigra figit sub nube columbam. 515  
 Decidit exanimis vitamque reliquit in astris  
 Aetheriis fixamque refert delapsa sagittam.  
 Amissa solus palma superabat Acestes,  
 Qui tamen aërias telum contorsit in auras 520  
 Ostentans artemque pater arcumque sonantem.  
 Hic oculis subitum obicitur magnoque futurum  
 Augurio monstrum; docuit post exitus ingens  
 Seraque terrifici cecinerunt omina vates.  
 Namque volans liquidis in nubibus arundo 525

Vogels), vgl. unten v. 516. Ein *ingens plausus* wurde auch oben v. 215–16. der Taube beigelegt.

512. *notos*. Der Accus. ist von der folgenden Präposition *in* abhängig, s. zu A. II, 654.

514. *in vota voc.* Wie Entellus oben v. 483. sich betend an den Eryx wie an einen Gott wandte, so richtet hier *Eurytion* seine Gelübde an den *Pandarus*.

517. *in astris Aetheriis*, bei den Sternen des Aethers, d. h. in der Luft, vgl. A. I, 103. III, 620. — Für *decidit et reliquit* würde es in Prosa heissen?

520. *telum contorsit*, vgl. Curt. VIII, 14, 36: *telum, quod unum forte non effluerat contorsit in eum*. Lucan, I, 575: *aut saevi contorsit tela Lycurgi Eumenis*.

521. *qui* — *pater*, s. oben z. v. 262. — *artemque*, die Kunst, die darin bestand, den Pfeil mit aller Kraft und mit starkem Klange des Bogens, abzuschliessen. — *arc. son.* An dem Klange des Bogens beim Abschliessen der Pfeile liess sich die Trefflichkeit des Bogens erkennen.

522–24. Eine dunkel gehaltene Stelle, deren wahrscheinlicher Sinn folgender ist: Aeneas und Acestes (*laetum Acesten* v. 531)

Vergil. II. 6. Aufl.

sehen in dem *monstrum* ein günstiges *omen* für den Acestes, indem die Götter ihn für ihren Liebling erklären, in späteren Zeiten jedoch sollte dies *monstrum* durch die Aussprüche von Schreckenspropheeten zu einem wichtigen *augurium* werden, das auf gewaltige und Alles erschütternde Ereignisse hinweise. Die Erfahrung gab ihrer Deutung Recht. Ob Verg. damit auf das *sidus Julium*, die Apotheose des *Julius Caesar*, vgl. E. 9, 47 hindeuten wollte, wie Einige angenommen haben, muss unentschieden bleiben. Begebenheiten der Aeneide selbst aber hat Vergil sicherlich nicht andeuten wollen, denn sonst würde er sich bestimmter ausgesprochen haben. Auch war der Schiffsbrand kein so grosses Unglück, dass davon hätte *exitus ingens* gesagt werden können: an die Kämpfe des Aeneas in Italien kann nicht gedacht werden, weil nicht dem Aen., sondern dem Acestes das Zeichen gegeben wird, und weil Verg. dann nicht von dem *laetum Acestes* hätte sprechen dürfen. Ueber das Phänomen selbst vgl. G. I, 365–67. A. II, 693–94. — *terrif.* dichterisch und nachkl.

525. *liquidis in nub.*, in der reinen, ungetrübten Wolkenluft, vgl.



- Signavitque viam flammis tenuisque recessit  
 Consumpta in ventos: caelo ceu saepe refixa  
 Transcurrunt crinemque volantia sidera ducunt.  
 Attonitis haesere animis Superosque precati  
 530 Trinacrii Teucrique viri; nec maxumus omien  
 Abnuat Aeneas; sed laetum amplexus Acesten  
 Muneribus cumulat magnis ac talia fatur:  
 Sume, pater; nam te voluit rex magnus Olympi  
 Talibus auspiciis exsortem ducere honores.  
 535 Ipsius Anchisae longaeui hoc munus habebis,  
 Cratera impressum signis, quem Thracius olim  
 Anchisae genitori in magno munere Cisseus  
 Ferre sui dederat monumentum et pignus amoris.  
 Sic fatus cingit viridanti tempora lauro  
 540 Et primum ante omnis victorem appellat Acesten.  
 Nec bonus Eurytion praelato invidit honori,  
 Quamvis solus avem caelo deiecit ab alto.  
 Proxumus ingreditur donis, qui vincula rupit,  
 Extremus, volucris qui fixit arundine malum.  
 545 At pater Aeneas nondum certamine misso  
 Custodem ad sese comitemque impubis Iuli  
 Epytiden vocat et fidam sic fatur ad aurem:

A. VII, 699.

527. *in ventos*, vgl. IV, 705.

537. *Cisseus*, König von Thracien, Vater der Hecuba. — *in mun.*, als grosses Geschenk, vgl. A. VIII, 273. Die Präposition *in* mit dem Abl. vertritt oft die Stelle eines Adverbialsatzes zur Angabe des näheren Verhältnisses, unter dem etwas stattfindet. Der Sinn ist hier also: da es ein grosses Geschenk war, so musste es ihm ein Andenken und Pfand der Liebe des Cisseus sein.

541. *prael. hon.*, die (der seini- gen) vorgezogene Ehre, also: die Ehre des Vorzugs.

542. *deiecit. quamvis* hat V. ausser d. Stelle nur noch E. 3, 84 mit dem ind. verbunden, sonst überall mit dem conj.

543. *donis* ist als Abl. der Beschränkung zu den Worten *Proximu-*

*mus ingred.* hinzugefügt.

545–603. Den Beschluss der Spiele macht *Troia* oder *Troiae lusus*, eine Art Turnier, bei dem mehrere Reiter-schaaren in den verschiedensten Wendungen und Verschlingungen Scheinangriffe machten und ihre ritterlichen Künste zeigten. Nachdem dieses Spiel in Rom längst abgekommen war, führte es Sulla, dann nach längerer Pause Julius Caesar seinem Ahnherrn Iulus zu Ehren wieder ein, und unter den Kaisern wurde es oft veranstaltet.

546. *Custodem*. Verg. überträgt hier die Sitte seiner Zeit, die Bewachung und Beaufsichtigung vornehmer Jünglinge eigenen Wächtern, *custodibus*, anzuvertrauen, auf die heroische Zeit.

547. Der Epytide ist nach Hom. II. XVII, 323 *Periphas*.

- Vade age et Ascanio, si iam puerile paratum  
 Agmen habet secum cursusque instruxit equorum,  
 Ducat avo turmas et sese ostendat in armis. 550  
 Dic, ait. Ipse omnem longo decedere circo  
 Infusum populum et campos iubet esse patentis.  
 Incedunt pueri pariterque ante ora parentum  
 Frenatis lucent in equis, quos omnis euntis  
 Trinacriae mirata fremit Troiaeque iuventus. 555  
 Omnibus in morem tonsa coma pressa corona;  
 Cornea bina ferunt praefixa hastilia ferro;  
 Pars levis umero pharetras; it pectore summo  
 Flexilis obtorti per collum circulus auri.  
 Tres equitum numero turmae ternique vagantur 560  
 Ductores; pueri bis seni quemque secuti  
 Agmine partito fulgent paribusque magistris.  
 Una acies iuvenum, ducit quam parvus ovantem  
 Nomen avi referens Priamus, tua clara, Polite,  
 Progenies, auctura Italos; quem Thracius albis 565  
 Portat equus bicolor maculis, vestigia primi  
 Alba pedis frontemque ostentans arduus albam.  
 Alter Atys, genus unde Aetii duxere Latini,

550. *avo*, zu Ehren seines Grossvaters.

553. *pariter*, d. h. einer wie der andere.

556. Die Worte *in morem* sind mit *tonsa* (s. unten z. v. 774) zu verbinden. Der Kranz sass über dem Helme, vgl. A. VII, 751, und diente hier ebenso zum Schmuck des Helmes, wie sonst der Helmbusch. — *coma pressa. premi* wird von allen Dingen gebraucht, die sich, wenn auch nur mittelbar, unter einem andern Gegenstande befinden.

558. *it pect. summo*, vom Halse fliessend auf die Brust ein beugsamer Ring von gewundenem (*στρογγυλῶν*) Golde (d. i. der *torques*).

559. *flexilis*, dichterisch und nachkl., ebenso *bicolor* in v. 566.

562. *agm. part.*, d. h. die 12 Knaben jeder *turma* ritten 2 Mann hoch und 6 Mann tief. Die *magistri* Turniermeister, d. h. die Bereiter,

welche die Knaben cingeübt hatten, also verschieden von den *ductores*, welche selbst Knaben waren, und von den *custodes*, obwohl der Epytide beide Rollen in sich vereinigte) waren in gleicher Weise getheilt; es kamen also auf jede *turma* 2 *magistri*.

563. *Una acies*. Ueber den Ausfall des Verburs s. zu A. I, 639.

564. *Nomen avi*. Nach alter Sitte führte der Enkel den Namen des Grossvaters. — Ueber den *Polites* vgl. A. II, 526 sq.

565. *auctura Italos*. Cato berichtete in seinen *Origines* (s. Einleit. p. 12), dass Polites nach Italien gewandert sei und abgesondert vom Aeneas die Stadt *Politorium* gegründet habe. Verg. schreibt die Gründung dieser Stadt dem Sohne des Polites zu.

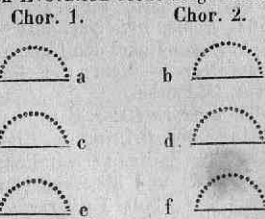
566. *primi ped.*, des unteren Fusses, d. h. des Theiles, der sich zunächst über dem Hufe befindet,

- Parvus Aty, pueroque puer dilectus Iulo.  
 570 Extremus formaque ante omnis pulcher Iulus  
 Sidonio est invecus equo, quem candida Dido  
 Esse sui dederat monumentum et pignus amoris.  
 Cetera Trinacriis pubes senioris Acestae  
 Fertur equis.  
 575 Excipiunt plausu pavidos gaudentque tuentes  
 Dardanidae veterumque agnoscunt ora parentum.  
 Postquam omnem laeti consessum oculosque suorum  
 Lustravere in equis, signum clamore paratis  
 Epytides longe dedit insonuitque flagello.  
 580 Olli discurrere pares atque agmina terni  
 Diductis solvere choris rursusque vocati  
 Convertere vias infestaque tela tulere.  
 Inde alios ineunt cursus aliosque recursus  
 Adversi spatii alternosque orbibus orbis  
 585 Impediunt pugnaeque cient simulacra sub armis;  
 Et nunc terga fuga nudant, nunc spicula vertunt

ähnlich Propert. III, 26, 11: *at tu via primas extollens giurgite palmas.*

569. *pueroque puer dil. Iulo.* Ein feiner Zug des Vergil, dass er den jungen Aty, den Stammvater der gens Atia, zum Busenfreunde des Iulus macht, da die Mutter des Octavianus der gens Atia angehörte.

580. *Olli discurrere par.* Zur Veranschaulichung der hier berichteten Evolution diene folg. Bild:



*terni* weist auf denselben Begriff hin, auf den sich auch das vorhergeh. *olli* bezog, also auf die in 3 rotten getheilten Knaben. Das Manoeuvre bestand darin, dass die Kna-

ben in gleicher Anzahl auseinander sprengten, indem je 6 (also a, c, e) links hin, die anderen (also b, d, f) rechts hin abschwanken, dann wieder umlenkten und scheinbar gegen einander sprengten, bis sie ihre früheren Plätze wieder einnahmen. Das konnte so geschehen, dass sie erst in einem Halbkreise bis zur äussersten Grenze des *circus* wegtrabten und dann in gerader Linie zu ihrem früheren Platze zurückkehrten.

581. *vocati*, nämlich von den Führern, oder den *magistris*.

583. *recursus* kommt in Prosa zuerst bei Liv. vor.

584. *Adversi spatii*, einander entgegen gewandt. — *alt. orb. orb Impediunt*, „und verflechten den einen Kreis in den andern“, vgl. unten v. 593. A. VIII, 448. Jede Rotte bildet für sich einen Kreis, der sich in entgegengesetzter Richtung von dem Kreise der Gegenpartei bewegt. Indem so die Reiter zweier Gegenkreise bald gegen einander anzusprengen, bald wieder zu fliehen scheinen, erschaffen sie

- Infensi, facta pariter nunc pace feruntur.  
 Ut quondam Creta fertur Labyrinthus in alta  
 Parietibus textum caecis iter ancipitemque  
 Mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi  
 590 Falleret indeprensus et inremeabilis error;  
 Haud alio Teucrum nati vestigia ludo  
 Impediunt texuntque fugas et proelia ludo,  
 Delphinum similes, qui per maria humida nando  
 Carpathium Libycumque secant [Iuduntque per undas].  
 595 Hunc morem cursus atque haec certamina primus  
 Ascanius, Longam muris cum cingeret Albam,  
 Rettulit et Priscos docuit celebrare Latinos,  
 Quo puer ipse modo, secum quo Troia pubes;  
 600 Albani docuere suos; hinc maxuma porro  
 Accepit Roma et patrium servavit honorem;  
 Troiaque nunc, pueri Troianum dicitur agmen.  
 Hac celebrata tenus sancto certamina patri.  
 Hic primum Fortuna fidem mutata novavit.  
 605 Dum variis tumulo referunt sollemnia ludis,  
 Irim de caelo misit Saturnia Iuno

die Schlacht nachahmende Scenen.

587. *pariter*, zusammen, vereint.

588. Ueber das *Labyrinth* vgl. Ovid. Met. VIII, 159–68.

589. *Parietibus* (viersyllbig zu lesen, s. Einl. p. 7.) *caecis*, durch dunkle Wände.

590. *dolum*. Irrgänge.

591. *indeprensus* steht in dem Sinne eines adj. auf *bilis*: ein Irrthum, dem man nicht auf den Grund kommen kann; *inremeabilis*, der keinen Ausgang bietet. *indepr.* und *inrem.*, beide Worte sind Neubildungen V.'s, die in die Prosa keine Eingang gefunden haben.

594. *maria humida* ist Nachbildung welches homerischen Ausdrucks?

595. *Carpathium*. Die durch ihre Schnelligkeit bekannten Delphine schwimmen aus dem carpathischen Meere (zwischen Kreta und Rhodus) ins libysche, und aus diesem wieder in jenes.

598. *Rettulit*, erneuerte. — *Pr-*

*sci Latini* ist der Name der atlantischen Bevölkerung, welche lange vor Roms Gründung, ja noch ehe Alba Longa gebaut wurde, einen Städtebund bildete, an dessen Spitze später Alba Longa stand.

601. *patrium honor.*, insofern es von ihren Stammvätern, den Trojanern, geübt war.

602. *Troiaque nunc*. Als Subject ist aus v. 596. *is cursus* zu ergänzen.

603. Dieselbe Tmesis von *hac tenus* auch A. VI, 62.

604. *Hic primum*, denn bis dahin waren die Spiele ohne Störung geblieben. — *novare aliquid* bed. etwas so ändern, dass es als etwas ganz Neues erscheint, Ovid. met. IV, 541: *Neptunus — nomenque simul faciemque novavit* (der Ino und dem Melicertes). Wenn also die bisher den Trojanern günstige Fortuna sich ändert und eine neue *fides* bringt, so kann diese *fides* nunmehr nur eine *perfidia* sein.



- Iiacam ad classem ventosque aspirat eunti  
 Multa movens necdum antiquum saturata dolorem.  
 Illa viam celerans per mille coloribus arcum  
 610 Nulli visa cito decurrit tramite virgo.  
 Conspicit ingentem concursum et litora lustrat  
 Desertosque videt portus classemque relictam.  
 At procul in sola secretae Troades acta  
 Amissum Anchisen flebant cunctaeque profundum  
 615 Pontum aspectabant flentes. Heu tot vada fessis  
 Et tantum superesse maris! vox omnibus una.  
 Urbem orant; taedet pelagi perferre laborem.  
 Ergo inter medias sese haud ignara nocendi  
 Conicit et faciemque deae vestemque reponit;  
 620 Fit Beroe, Tmarii coniunx longaeva Dorycli,  
 Cui genus et quondam nomen natique fuissent;  
 Ac sic Dardanidum mediam se matribus infert:  
 O miserae, quas non manus, inquit, Achaica bello  
 Traxerit ad letum patriae sub moenibus! o gens  
 625 Infelix, cui te exitio Fortuna reservat?  
 Septima post Troiae excidium iam vertitur aestas,  
 Cum freta, cum terras omnis, tot inhospita saxa  
 Sideraque emensae ferimur, dum per mare magnum  
 Italiam sequimur fugientem et volvimur undis.  
 630 Hic Erycis fines fraterni atque hospes Acestes:  
 Quis prohibet muros iacere et dare civibus urbem?

607. *vent. asp. eunti*, vgl. A. IV, 223.

608. *ant. sat. dol.* Die röm. Dichter gebrauchen den *accus.* häufig nach griech. Vorgänge als *casus limitativus*, am gewöhnlichsten in Verbindung mit dem *part. perf. pass.*, wie A. I, 228. 320. II, 221. 273. III, 47. *cet.*, und mit *adj.*, wie A. I, 589. VI, 495., seltener mit anderen Formen des *pass.*, wie A. VI, 470., oder mit Formen des *act.*, wie G. IV, 99. — Zur Sache vgl. A. I, 25.

613. *secretae.* Die Frauen, die nach alter Sitte von den Spielen ausgeschlossen waren, sassen einsam am Gestade des Meeres (*acta*).

619. *vestem*, vgl. A. I, 404.

620. *Tmarii.* Tmarus, ein Ge-

birge in Epirus.

621. *Cui*, der Beroe. Der Relativsatz ist 2-gliedrig, indem aus dem folg. *fuissent* ein *esset* zu entnehmen ist. — *fuissent.* Der *Conj.* steht, weil hier der Grund angegeben wird, der die *Iris* veranlasst, gerade die Gestalt der *Beroë* anzunehmen.

623. *O mis.* Derselbe Gedanke A. I, 94. III, 321.

626. *vertitur.* neigt sich.

628. *Sidera* deutet auf die Sterne hin, die sie unter den der Schifffahrt feindlichen Gestirnen bestanden. *sidus* kommt in d. kl. Lat. nur in der eig. Bed. vor. — *emensae*, s. zu A. VI, 335.

629. *fugientem*, vgl. A. III, 496.

631. *quis proh.*, d. h. da wir hier

- O patria et rapti nequiquam ex hoste Penates,  
 Nullane iam Troiae dicentur moenia? nusquam  
 Hectoreos amnis, Xanthum et Simoenta, videbo?  
 Quin agite et mecum infaustas exurite puppis. 635  
 Nam mihi Cassandrae per somnum vatis imago  
 Ardentis dare visa faces: Hic quaerite Troiam;  
 Hic domus est, inquit, vobis. Iam tempus agi res,  
 Nec tantis mora prodigiis. En quattuor arae  
 Neptuno; deus ipse faces animumque ministrat. 640  
 Haec memorans prima infensum vi corripit ignem  
 Sublataque procul dextra conixa coruscet  
 Et iacit. Arrectae mentes stupefactaque corda  
 Iliadum. Hic una e multis. quae maxuma natu,  
 Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix: 645  
 Non Beroe vobis: non haec Rhoeteia, matres,  
 Est Dorycli coniunx; divini signa decoris  
 Ardentisque notate oculos; qui spiritus illi,  
 Qui voltus vocisque sonus vel gressus eunti.  
 Ipsa egomet dudum Beroen digressa reliqui 650  
 Aegram, indignantem, tali quod sola careret  
 Munere nec meritis Anchisae inferret honores.  
 Haec effata.  
 At matres primo ancipites oculisque malignis  
 Ambiguae spectare rates miserum inter amorem 655  
 Praesentis terrae fatisque vocantia regna:  
 Cum dea se paribus per caelum sustulit alis  
 Ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.  
 Tum vero attonitae monstris actaeque furore

unter Landsleuten und Freunden sind, so wird uns Niemand eine Ansiedlung in diesem Lande wehren. *Quid proh.*, wie in einigen Hd Schr. steht, durfte *Iris* nicht fragen, da sie dadurch den Gedanken an die Bestimmungen des *fatum* (s. v. 656.) wach gerufen und sich also selbst entgegengearbeitet hätte.

633. *Troiae moenia*, d. h. das neue Vaterland.

635. *infaust.* dies von V. gebildete W. kommt viel bei den späteren Dichtern und nachkl. Pros. vor.

639. *Nec tantis m. prod.*, keinen

Verzug erlaubt das Gesicht (die Erscheinung der *Cassandra*).

643. *et iacit.* Zu beachten sind die Spondeen im vor. Verse, der *Dactylus et iacit* mit folg. Cäsur und den sich daran anschließenden Spondeen.

646. *Rhoeteia*, s. zu A. III, 108.

652. *Munere*, die Feier des Todtenfestes.

654. *ancipites*, näm. *erant*, denn das folg. *spectare* ist = *spectabant*.

657. *par. alis*, vgl. A. IV, 252.

658. *sec. arcum* ist nach Analogie von *viam secare* (A. VI, 899) gesagt, vgl. auch A. IV, 257.

- 660 Conclamant rapiuntque focis penetralibus ignem  
(Pars spoliant aras), frondem ac virgulta facesque  
Coniciunt. Furit immisiss Volcanus habenis  
Transtra per et remos et pictas abiete puppis.  
Nuntius Anchisae ad tumulum cuneosque theatri
- 665 Incensas perfert navis Eumelus, et ipsi  
Respiciunt atram in nimbo volitare favillam.  
Primus et Ascanius, cursus ut laetus equestris  
Ducebat, sic acer equo turbata petivit  
Castra, nec exanimis possunt retinere magistri.
- 670 Quis furor iste novus? quo nunc, quo tenditis, inquit,  
Heu miserae cives? non hostem inimicaeque castra  
Argivom, vestras spes uritis. En, ego vester  
Ascanius! — galeam ante pedes proiecit inanem,  
Quo ludo indutus belli simulacra ciebat.
- 675 Accelerat simul Aeneas, simul agmina Teucrum.  
Ast illae diversa metu per litora passim  
Diffugiunt silvasque et sicubi concava furtim  
Saxa petunt; piget incepti lucisque suosque  
Mutatae agnoscunt excussaque pectore Iuno est.
- 680 Sed non idcirco flammae atque incendia viris  
Indomitas posuere; udo sub robore vivit  
Stappa vomens tardum fumum lentusque carinas  
Est vapor et toto descendit corpore pestis,

660. *focis penetralibus*. von den Herden der am Ufer stehenden Häuser.

662. *immissis habenis*, vgl. G. II, 364.

663. *pietas puppes*. Die ganzen Schiffe wurden angestrichen (weshalb sie von Homer *μικτοπάροχοι* genannt werden), also auch die *puppis*. — *abiete* dreisylbig, s. Einl. p. 7, ist Abl. des Stoffes.

664. *cuneosque*. *cunei* hiesseu die keilförmigen Sitzplätze im Theater.

666. Für *atram* ist wahrscheinlich zu lesen: *atro*, s. d. Anhang.

667. *Primus et Ascanius*. Das zweite Glied der Eintheilung folgt mit veränderter Structur in v. 675.

669. *Castra*, das Schiffslager, die Flotte.

673. *galeam inanem*. der Turnierhelm, ein Helm für Spiele, aber nicht für ersten Kampf eingerichtet. So bezeichnet *inanis* häufig das Nichtige, den Schein im Gegensatz zur vollen Wirklichkeit; so nennt Ovid, met. III, 83 die Bisse, die der Drache der Lanze des Cadmus beibringt, *inania vulnera*, u. ebendas. v. 668. Truggestalten von Luchsen *simulacra inania lyncum*.

677. *furtim* ist mit *petunt* zu verbinden. Mit dem folg. V. vgl. A. IV, 451.

679. *excussaque pectore Iuno est*, der Brust ist Juno entschüttelt, d. h. sie haben sich von allem Einfluss der Juno freigemacht; vgl. Sil. It. VIII, 33: *excute sollicito Fabium*.

682. *lentus*, schleichend.

- Nec vires heroum infusaque flumina prosunt.  
Tum pius Aeneas umeris abscindere vestem  
Auxilioque vocare deos et tendere palmas:  
Iuppiter omnipotens, si nondum exosus ad unum  
Troianos, si quid pietas antiqua labores  
Respicit humanos, da flammam evadere classi  
Nunc, pater, et tenuis Teucrum res eripe leto.  
Vel tu, quod superest, infesto fulmine morti,  
Si mereor, demitte tuaque hic obrue dextra.  
Vix haec ediderat, cum effusis imbris atram  
Tempestas sine more furit tonitruque tremescunt  
Ardua terrarum et campi; ruit aethere toto  
Turbidus imber aqua densisque nigerrimus austris;  
Implenturque super puppes; semiusta madescunt  
Robora; restinctus donec vapor omnis et omnes  
Quattuor amissis servatae a peste carinae.
- At pater Aeneas casu concussus acerbo  
Nunc huc ingentis, nunc illuc pectore curas  
Mutabat versans, Siculisne resideret arvis  
Oblitus fatorum, Italasne capesseret oras.  
Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas

683. *est*, vgl. A. IV, 66.

685. *abscindere vestem*, als Zeichen der Verzweiflung.

687. *exosus*, näml. *es*, s. z. A. I, 237 und II, 25. *exosus* und *perosus* sind Neubildungen V.'s, beide W. haben neben der activen Bed. auch die passive, in der sie jedoch erst bei den spätesten Schriftstellern vorkommen. — *ad unum*. sämtlich, ohne Ausnahme.

688. *pietas*. Die göttliche Gerechtigkeit heisst hier *antiqua*, insofern sie eine uralte Satzung der göttl. Weltordnung ist.

689. *fl. evad.* In der Bed. einer Sache entgegen hat V. wohl zuerst *evad.* mit dem acc. verbunden; vgl. G. IV, 485, A. III, 282, IX, 560, von den Prosaikern ist Liv. zuerst gefolgt.

691. *quod superest*, den Rest der Flotte, vgl. unten v. 796; die Flamme hatte erst einige Schiffe vollständig ergriffen.

692. *morti dem.*, wie vorher v. 690: *res eripe leto*.

697. *super*, vgl. G. II, 351. — Dass die Trojanerinnen aus Ueberdruß der langen Seereise die Schiffe in Brand steckten, ist keine Erfindung des Vergil, sondern wird von Dionys. Halic. I, 52 und von andern Schriftstellern berichtet. — *mad.*, dichterisch und nachkl.

701. *curas Mutabat vers.*, „verändert nachdenkend die Sorgen.“ Denn wenn er den Entschluss gefasst hat, in Sicilien zu bleiben, so beunruhigt ihn der Gedanke an die Folgen, welche sein Ungehorsam gegen die Schicksalssprüche nach sich ziehen wird; will er dagegen das Land der Verheissung erstreben, so quält ihn der Gedanke, wie er dies Ziel erreichen, wie er alle ihm noch bevorstehenden Gefahren glücklich überwinden werde.

704. *unum*. vor allen Anderen. — *Nautes* sollte nach Varro de fa-



- 705 Quem docuit multaque insignem reddidit arte —  
Hac responsa dabat, vel quae portenderet ira  
Magna deum vel quae fatorum posceret ordo —  
Isque his Aenean solatus vocibus infit:  
Nate dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur;  
710 Quidquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est.  
Est tibi Dardanius divinae stirpis Acestes:  
Hunc cape consiliis socium et coniunge volentem;  
Huic trade, amissis superant qui navibus et quos  
Pertaesum magni incepti rerumque tuarum est;  
715 Longaevosque senes ac fessas aequosque matres  
Et quidquid tecum invalidum metuensque pericli est,  
Delige et his habeant terris sine moenia fessi;  
Urbem appellabunt permissio nomine Acestam.  
Talibus incensus dictis senioris amici,  
720 Tum vero in curas animo diducitur omnis.  
Et Nox atra polum bigis subvecta tenebat:

mil. Troj. (s. Einl. p. 12.) das Priesterthum der Minerva seinen Nachkommen vererbt haben. Wie die *Pallas* hier die Sehergabe dem Nautes verleiht, so macht sie auch den *Tiresias* bei Callim. hymn. in Min. 121. zum Seher.

706. *hac resp. dab.*, vermöge dieser Kunst gab Nautes Auskunft über das, was der Zorn der Götter in Aussicht stelle, und über das, was der Gang des *fatum* mit sich bringe. Er belehrte also die Befragenden über die Unglücksfälle, welche als eine Folge des Zornes einer Gottheit anzusehen seien, und über die, welche das *fatum* auf seinem eisernen Gange herbeiführte.

708. Mit *isque* nimmt der Dichter das in Vergessenheit gerathene Subject wieder auf. — *solatus*, s. z. A. VI, 335.

711. *divinae stirpis*, als Sohn des Flussgottes Crimismus, vgl. oben v. 38.

713. *amissis superant qui nav.*, was zu viel nach der Schiffe Verlust ist, d. h. die Mannschaft der verbrannten Schiffe, die auf den übrigen Schiffen nicht unterzubrin-

gen ist.

715. *Long. senes*, vgl. Hom. II. XVII, 561.

716. *incol.* findet sich zuerst bei V. und Tib., dann vielfach bei Liv. und den späteren Prosaikern.

718. *permissio nomine*. Aeneas soll dem Acestes den Ruhm, Gründer von *Acesta* (*Segesta*) zu sein, abtreten. Cic. in Verr. IV, 33, 72: *Segesta est oppidum pervetus in Sicilia, quod ab Aenea fugiente a Troia atque in haec loca veniente conditum esse demonstrant. Itaque Segestani non solum perpetua societate atque amicitia, verum etiam cognatione se cum populo Romano coniunctos esse arbitrantur.*

720. *Tum vero*, nun vollends. *Tum* nimmt den Sinn des vorherg. *incensus* wieder auf; vgl. Liv. II, 29: *Quo repulso, tum vero*. Sall. Cat. 61, 1: *Confecto proelio tum vero cerneret*. Ueber denselben Gebrauch von *sic* s. zu A. I, 225. — *animus*, vgl. A. VIII, 370.

721. *Et*, s. zu A. II, 781. — *bigis*. Die Dichter geben der Göttin der Nacht bald einen zwei-, bald einen vierspännigen Wagen,

- Visa dehinc caelo facies delapsa parentis  
Anchisae subito tales effundere voces:  
Nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,  
Care magis, nate, Iliacis exercite fatis,  
Imperio Iovis huc venio, qui classibus ignem  
Depulit et caelo tandem miseratus ab alto est.  
Consiliis pare, quae nunc pulcherrima Nautes  
Dat senior; lectos iuvenes, fortissima corda,  
Defer in Italiam. Gens dura atque aspera cultu  
Debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante  
Infernas accede domos et Averna per alta  
Congressus pete, nate, meos. Non me impia namque  
Tartara habent tristesve umbrae, sed amoena piorum  
Concilia Elysiumque colo. Huc casta Sibylla  
Nigrarum multo pecudum te sanguine ducet.  
Tum genus omne tuum et, quae dentur moenia, disces.  
Iamque vale: torquet medios Nox humida cursus  
Et me saevus equis Oriens afflavit anhelis.  
Dixerat et tenuis fugit, ceu fumus, in auras.  
Aeneas, Quo deinde ruis? quo proripis? inquit,  
Quem fugis? aut quis te nostris complexibus arcet?  
Haec memorans cinerem et sopitos suscitavit ignis  
Pergameumque Larem et canae penetralia Vestae

auf dem sie den Weg des Sol, aber von Westen nach Osten, zurücklegt. — *subv.* s. z. A. VIII, 58. — *polum tenere* ist nach Analogie von *metam tenere* gesagt.

722. *caelo fac. del. par.*, also war es nicht der Schatten des Anchises selbst, denn dieser weilte im Elysium, sondern ein von Jupiter gesandtes Traumbild in der Gestalt des Anchises.

725. *Iliacis exercite fatis*, s. z. A. III, 182.

730. *gens dura atque asp. c.*, vgl. Liv. 45, 30, 7: *frigida haec omnis duraque cultu et aspera plaga est*. In welcher verschiedenen Bed. steht *cultus* hier und in der Stelle des Livius?

731. Das verb. *debellare* findet sich zuerst bei V. und Hor. und wird dann ein Lieblingswort des Liv.

732. *Averna per alta*, durch eine Grotte neben dem avernischen See (s. zu A. III, 386)

734. *Tartara trist. umbr. Tartara* und *tristes umbrae* sind Bez. verschiedener Theile der Unterwelt: im Tartarus wurden die Verbrecher bestraft, in dem traurigen Schattenreich (A. VI, 483. 534.) wohnten die Seelen der im Krieg gefallenen Helden.

736. *Nigrarum*. Den Unterirdischen wurden schwarze Thiere geopfert, vgl. A. V, 97.

739. *saevus*, grausam für die Schatten und Traumerscheinungen, welche die Morgenluft fliehen. — *anhelis*, (poetisch) vgl. G. I, 250.

741. *deinde*, nach dieser kurzen Rede, vgl. A. IV, 561. — Uebrigens vgl. Hom. Od. XI, 210.

744. *penetr. Vestae*, die im Innersten des Hauses aufgestellte

- 745 Farre pio et plena supplex veneratur acerra.  
 Extemplo socios primumque arcessit Acesten  
 Et Iovis imperium et cari praecepta parentis  
 Edocet et quae nunc animo sententia constet.  
 Haud mora consiliis, nec iussa recusat Acestes.
- 750 Transcribunt urbi matres populumque volentem  
 Deponunt, animos nil magnae laudis egentis.  
 Ipsi transtra novant flammisque ambesa reponunt  
 Robora navigiis, aptant remosque rudentisque,  
 Exigui numero, sed bello vivida virtus.
- 755 Interea Aeneas urbem designat aratro  
 Sortiturque domos; hoc Ilium et haec loca Troiam  
 Esse iubet. Gaudet regno Troianus Acestes  
 Indicitque forum et patribus dat iura vocatis.  
 Tum vicina astris Erycino in vertice sedes
- 760 Fundatur Veneri Idaliae tumuloque sacerdos  
 Ac lucus late sacer additur Anchiseo.  
 Iamque dies epulata novem gens omnis et aris  
 Factus honos: placidi straverunt aequora venti,

*Vesta. cana* heisst die Vesta, weil sie für eine der ältesten Gottheiten galt.

745. *Farre pio et acerra.* Weihrauch und heiliges Gerstenmehl war das gewöhnlich den Penaten gebrachte Sühnopfer bei Traumer-scheinungen, vgl. A. III, 177. Tibull. III, 4, 9–10: *Et natum in curas hominum genus omina noctis Farre pio placant et saliente sale.*

746. *primum*, s. zu A. III, 437.

750. *Transcribunt urbi matres*, sie tragen die Namen der Frauen in die Bürgerliste der neuen Colonie ein.

752. *reponunt*, ergänzen, vertauschen die vom Feuer zerstörten Balken mit neuen, vgl. Tac. Ann. I, 83: *dubitanti, quoniam modo ruptos vetustate pontes reponeret.*

754. *bello vivida*, rüstig zum Kriege, vgl. A. XI, 338–386.

755. *des. ar.* „*Conditores civitatis taurum in dextram, vaccam intrinsecus iungebant; et incineli ritu Gabino, i. e. togae parte caput velati, parte succincti tenebant sti-*

*vam incurvam, ut glebae omnes intrinsecus caderent. Et ita sulco ducto loca murorum designabant, aratrum suspendentes circa loca portarum.*“ Servius.

756. *Ilium* soll die Stadt, Troia die Gegend heissen.

758. *Indicitque forum*, er bestimmt Zeit und Ort der abzuhal-tenden Gerichtssitzungen, *et patribus iura voc.* und theilt dem berufenen Senate die Gesetze mit, welche er zu erlassen für gut findet. Einen Senat erwähnt Verg. freilich öfter, doch giebt er ihm nur eine beratende, nie eine entscheidende Stimme, vgl. A. III, 58. VII, 246. XI, 234. So sucht Verg. auch hier, wie Gossrau richtig bemerkt, die dem Senate durch den Augustus gegebene Verfassung nur als Erneuerung alter Verhältnisse darzustellen.

759. *Eryc. in vert.*, s. zu A. I, 570.

760. *Idal.* s. zu A. I, 681.

743. Der hier mit *placidi* beginnende Nachsatz wird nach voraus-

- Creber et aspirans rursus vocat auster in altum.  
 Exoritur procurva ingens per litora fletus; 765  
 Complexi inter se noctemque diemque morantur.  
 Ipsae iam matres, ipsi, quibus aspera quondam  
 Visa maris facies et non tolerabile numen,  
 Ire volunt omnemque fugae perferre laborem.  
 Quos bonus Aeneas dictis solatur amicis 770  
 Et consanguineo lacrimans commendat Acestae.  
 Tris Eryci vitulos et Tempestatibus agnam  
 Caedere deinde iubet solvique ex ordine funem.  
 Ipse caput tonsae foliis evinctus olivae  
 Stans procul in prora pateram tenet extaque salsos 775  
 Porricit in fluctus ac vina liquentia fundit.  
 Certatim socii feriunt mare et aequora verrunt. 778  
 Prosequitur surgens a puppi ventus euntis. 777  
 At Venus interea Neptunum exercita curis 780  
 Alloquitur talisque effundit pectore questus:  
 Iunonis gravis ira nec exsaturabile pectus  
 Cogunt me, Neptune, preces descendere in omnis;  
 Quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla,  
 Nec Iovis imperio fatisque infracta quiescit. 785  
 Non media de gente Phrygum exedissee nefandis  
 Urbem odiis satis est nec poenam traxe per omnem:  
 Reliquias Troiae, cineres atque ossa peremptae

gehendem *iam, iamque* wie gewöhnlich durch *cum* eingeleitet, doch ist dies *cum* auch A. II, 172. IX, 459 weggelassen.

764. Ueber die Verbindung *creber aspirans* s. zu A. III, 70.

768. *non tol. numen.* Wiederholung des in v. 617 ausgesprochenen Gedankens, nur dass der *pelagi labor* hier auf kühne Weise personificirt ist. Aehnlich Manil. I, 111: *Omniaque ad numen mundi faciemque moveri.*

772. *Tempestatibus*, vgl. A. III, 120.

773. *funem*, s. zu A. III, 266. — *ex ordine*, nach einander, vgl. G. IV, 507. A. VII, 139.

774. *tonsae olivae.* Der Olivenkranz, den die Opfernden trugen, wurde rings beschuitten.

776. *Porricit in fluctus*, vgl. oben v. 235–38. Liv. XXIX, 27, 5: *secundum has preces cruda exta victimae, uti mos est, in mare porricit.*

781. Das W. *exsat.* findet sich nur hier.

782. *preces descendere in omni.* War es für die Venus überhaupt erniedrigend, sich bittend an einen Anderen wenden zu müssen, so musste es ihr besonders schwer werden, den Neptun anzugehen: denn als ein den Trojanern feindlicher Gott hatte er im trojanischen Kriege der Venus gegenübergestanden.

784. *infracta* ist das Participium von *infringere*, vgl. A. IX, 499. X, 731. XII, 1.

786. *traxe*, s. z. A. I, 200.



- Insequitur. Caussas tanti sciat illa furoris.  
Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis  
790 Quam molem subito excierit: maria omnia caelo  
Miscuit Aeoliis nequiquam freta procellis,  
In regnis hoc ausa tuis.  
Per scelus ecce etiam Troianis matribus actis  
Exussit foede puppis et classe subegit  
795 Amissa socios ignotae linquere terrae.  
Quod superest, oro, liceat dare tuta per undas  
Vela tibi, liceat Laurentem attingere Thybrim,  
Si concessa peto, si dant ea moenia Parcae.  
Tum Saturnius haec domitor maris edidit alti:  
800 Fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis,  
Unde genus ducis. Merui quoque; saepe furores  
Compressi et rabiem tantam caelique marisque.  
Nec minor in terris, Xanthum Simoentaque testor,  
Aeneae mihi cura tui. Cum Troia Achilles  
805 Exanimata sequens impingeret agmina muris,  
Milia multa daret leto gementique repleti  
Amnes, nec reperire viam atque evolvere posset  
In mare se Xanthus, Pelidae tunc ego forti  
Congressum Aenean nec dis nec viribus aequis  
810 Nube cava rapui, cuperem cum vertere ab imo  
Structa meis manibus periurae moenia Troiae.  
Nunc quoque mens eadem perstat mihi; pelle timores.

789. *Lib. in und.*, s. A. I, 50 sq.  
791. *nequiquam*, denn Neptun bändigte den Uebermuth des Aeolus, s. A. I, 132 sq.  
793. *Per se. actis*, den zum Verbrechen angetriebenen, wie *δὲ ὑβρεως μολοῦσαι, ἰγόμεραι*, eigentl. durch alle Stadien des Verbrechens hindurch (aufkeimender Gedanke, heranreifender Entschluss Ausführung der That).  
796. *Quod superest*, s. oben z. v. 691.  
797. *tibi* ist mit *vela dare* zu verbinden, und *tuta* ist proleptisch zu fassen, also: sei es gestattet, sicher die Segel dir anzuvertrauen auf dem Meere. — *Laur.* Der *Thybris* berührt das Gebiet der lat. Stadt *Laurentum*.

798. *ea*, dort, s. zu A. I, 534.  
801. *Unde genus ducis*, s. zu A. I, 257.  
802. *saep̄ fur. Compr.*, s. A. I, 125 sq. III, 192 sq. V, 10 sq.  
805. *imp. agm. muris*, gegen die Mauern drängte, vgl. Hom. II. XXI, 225 und Tac. hist. II, 41: *quominus in vallum impingerentur, Italicae legionis virtute deterriti sunt*.  
807. *nec. rep. viam*, vgl. Hom. II. XXI, 218 u. 219.  
809. *Congr. Aenean*, s. Hom. II. XX, 318–39.  
810. *cava*, s. zu A. II, 360.  
811. *periurae*, s. zu A. IV, 542.  
812. *timores*. Dieser plur. bez. hier die oft wiederkehrende Furcht wegen derselben Gefahr, vgl. Lucret. II, 45: *mortis timores*.

- Tutus, quos optas, portus accedet Averni.  
Unus erit tantum, amissum quem gurgite quaeret;  
Unum pro multis dabitur caput. 815  
His ubi laeta deae permulsit pectora dictis,  
Iungit equos curru Genitor spumantiaque addit  
Frena feris manibusque omnis effundit habenas.  
Caeruleo per summa levis volat aequora curru;  
Subsidunt undae tumidumque sub axe tonanti 820  
Sternitur aequor aquis, fugiunt vasto aethere nimbi.  
Tum variae comitum facies, immania cete,  
Et senior Glauci chorus Inousque Palaemon  
Tritonesque citi Phorcique exercitus omnis;  
Laeva tenet Thetis et Melite Panopeaque virgo, 825  
Nisaeae Spioque Thaliaque Cymodoceque.  
Hic patris Aeneae suspensam blanda vicissim  
Gaudia pertemptant mentem; iubet ocius omnis  
Attolli malos, intendi bracchia velis.  
Una omnes fecere pedem pariterque sinistros, 830  
Nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent

13. *portus Averni, Cumae*, s. A. VI, 2.

814. Für *quaeret* haben die besten Hdschr. *quaeres*, sowie für *curru* in v. 817: *auro*.

816. *laeta* steht proleptisch.

818. *feris*, s. zu A. II, 51.

820. *Subs. und.* Neptun befährt und beruhigt die Fluthen blos durch seine Erscheinung, vgl. A. I, 147.

821. *fugiunt vasto aeth. nimbi*. Am ganzen Himmel sah man nichts als Wolken, und dieser Mangel an Mannigfaltigkeit der bei der Betrachtung des grossen Himmelsgewölbes um so unangenehmer berührte, liess den *aether* selbst formlos erscheinen und erweckte dasselbe Gefühl wie die Oede einer zerstörten Gegend. Uebrigens ist dieser Satz asyndetisch an den vorhergehenden angereicht, weil er einen Gegensatz (die Wellen des Meeres — die Wolken) einschliesst. Dasselbe adversative Asyndeton kam oben vor v. 9. 150. 200.

822. *cete, κήρη*.

823. *Glaucus*, ein böotischer Fischer, stürzte sich nach dem Genuesse eines betäubenden Krantes ins Meer und wurde in einen Meer-gott verwandelt, s. Ovid. Met. XIII, 903–65. — *Palaemon*, von den Griechen *Melicertes* genannt, war der Sohn der Jao, der Tochter des thebanischen Königs Cadmus, welche sich, von ihrem rasenden Gemahl Athamas verfolgt, mit ihrem Sohne ins Meer stürzte, worauf Beide Meergötter wurden, s. Ovid Met. IV, 416–462.

824. *Tritonesque*, s. zu A. I, 144. — *Phorci*, s. zu A. V, 240. — Verg. scheint von v. 820 an ein Gemälde des Scopas im Auge zu haben, das sich zu Rom im Circus Flaminius befand und von Plin. hist. nat. XXXVI, 5 beschrieben wird.

827–34. Freilich erhob sich jetzt ein günstiger Südostwind; da Aeneas aber auf seiner Fahrt sich nicht weit von der Küste entfernte, so konnte er nur mit halbem Winde fahren. Das wird bezeichnet durch

- Cornua detorquentque; ferunt sua flamina classem.  
 Princeps ante omnis densum Palinurus agebat  
 Agmen; ad hunc alii cursum contendere iussi.  
 835 Iamque fere mediam caeli Nox humida metam  
 Contigerat; placida laxabant membra quiete  
 Sub remis fusi per dura sedilia nautae;  
 Cum levis aetheriis delapsus Somnus ab astris  
 Aëra dimovit tenebrosam et dispulit umbras  
 840 Te, Palinure, petens, tibi somnia tristia portans  
 Insonanti; puppique deus consedit in alta  
 Phorbanti similis funditque has ore loquelas:  
 Iaside Palinure, ferunt ipsa aequora classem;  
 Aequatae spirant aurae; datur hora quieti.  
 845 Pone caput fessosque oculos furare labori.  
 Ipse ego paulisper pro te tua munera inibo.  
 Cui vix attollens Palinurus lumina fatur:  
 Mene salis placidi voltum fluctusque quietos  
 Ignorare iubes? mene huic confidere monstro?  
 850 Aenean credam, quid enim, fallacibus auris  
 Et caeli totiens deceptus fraude sereni?

fecere pedem und sin., nunc dextris  
 solvere sinus. pedes nämlich, πόδες,  
 hiessen die beiden Lenkseile des Segels.  
 Konnte man mit vollem Winde segeln,  
 so wurden beide Seile angezogen:  
 dagegen nur eins, wenn man mit  
 halbem Winde fahren musste. —  
 brachia sind die Segelstangen,  
 cornua die Spitzen derselben  
 und als pars pro toto die Segelstangen  
 selbst, welche sie je nach der  
 Richtung des Windes bald hierhin,  
 bald dorthin drehen.

832. sua, s. zu A. II, 396 u. V, 54.

839. tenebr. dichterisch und nachkl.,  
 ebenso loquela v. 842.

841. consedit kommt her von?

844. Aequatae aurae, gleichmässige  
 Winde im Gegensatze des stossweise  
 erscheinenden Orkans; vgl. Valer. Fl. IV,  
 615: aequali transeurrat carbasus aura.  
 In Folge der aequatae aurae zeigt das Meer  
 fluctus quietos v. 848.

847. vix att. lumina. Schon die

Nähe des Schlafgottes übt einschläfernde  
 Kraft auf den Palin. aus; der Vorschlag  
 des Gottes aber rüttelt ihn auf eine Zeit  
 wieder auf, bis er der Kraft des Zauberstabes  
 völlig erliegt.

850. Aenean credam, quid enim.  
 Die Worte enthalten eine Steigerung  
 des Vorhergehenden: Ich, der ich für  
 meine eigene Person diesem Ungethüm  
 nicht traue, sollte ihm den Aeneas  
 überlassen? quid enim? τί γάρ; πῶς γάρ οὐ;  
 hat bejahenden Sinn: denn was lässt  
 sich dagegen sagen? warum nicht?  
 und steht hier ironisch: Und den Aeneas  
 sollt' ich — warum nicht? ihm anvertrauen?  
 Andere machen fallac. aur. von credam  
 abhängig und fassen das folgende et  
 explicativ (ich, der ich); allein dann fände  
 eine Abschwächung des Gedankens statt,  
 indem die fallaces aurae lange nicht den  
 Grad des Grauens erregen, der mit dem  
 unbestimmten Begriff des monstrum  
 verbunden ist.

- Talia dicta dabat clavumque affixus et haerens  
 Nusquam amittebat oculosque sub astra tenebat.  
 Ecce deus ramum Lethaeo rore madentem  
 Vique soporatum Stygia super utraque quassat  
 855 Tempora cunctantique natantia lumina solvit.  
 Vix primos inopina quies laxaverat artus:  
 Et superincumbens cum puppis parte revolsa  
 Cumque gubernaculo liquidas proiecit in undas  
 Praecipitem ac socios nequiquam saepe vocantem;  
 860 Ipse volans tenuis se sustulit ales ad auras.  
 Currit iter tutum non setius aequore classis  
 Promissisque patris Neptuni interrita fertur.  
 Iamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat,  
 Difficilis quondam multorumque ossibus albos,  
 865 Tum rauca assiduo longe saxa sonabant:  
 Cum pater amisso fluitantem errare magistro  
 Sensit et ipse ratem nocturnis rexit in undis  
 Multa gemens casuque animum concussus amici:  
 O nimium caelo et pelago confise sereno,  
 870 Nudus in ignota, Palinure, iacebis harena.

854. In dem Lethaeo rore und vi  
 Stygia liegt eine Steigerung, denn  
 der Lethaeus ros schafft mit dem  
 Einschlummern nur gänzlich Ver-  
 gessen der Sorgen, die den Wachen  
 quälen; vi Stygia aber versetzt in  
 Todesschlaf.

855. sopor. und inopinus in v.  
 857 dichterisch und nachkl.

856. lumina solvit, er löst und  
 schliesst die Augen, die vorher in-  
 tenti auf die Gestirne gerichtet wa-  
 ren.

857. primos, s. zu A. I, 442.

858. et, s. z. A. II, 692. —

859. cum gubernaculo. Die Schiffe  
 der Alten wurden durch 2 grosse  
 Schaufelruder (πηδάλια), jedes an  
 einer Seite des Hintertheils gelenkt.  
 Da hier nun das eine grosse Schaufel-  
 ruderkopf abgebrochen war, so blieb

zur Lenkung des Schiffes das an-  
 dere noch übrig.

864. scopulos Sir., s. Hom. Od.  
 XII, 39–46.

865. quondam, einst, in früherer  
 Zeit, im Gegensatze zu den Zeiten  
 des Vergil, vgl. A. III, 704.

866. Tum dient zur Aufzählung,  
 vgl. A. I, 164. V, 455. VI, 278.

Tum sonabant = et sonantes. —  
 rauca sonabant, s. zu A. II, 53. —  
 saxa sonabant. Durch die in  
 diesen Worten gehäuften Zisch-  
 laute soll was nachgeahmt werden?

871. Nudus in ignota iac. har.  
 Ausserhalb des Vaterlandes seinen  
 Tod zu finden, schien den Alten ein  
 trauriges Loos, das zum schreck-  
 lichsten wurde, wenn die Leiche  
 unbeerdigt (nudus) blieb.



# AENEIDOS

## LIBER SEXTUS.

- Sic fatur lacrimans classique immittit habenas  
 Et tandem Euboicis Cumarum allabitur oris.  
 Obvertunt pelago proras; tum dente tenaci  
 Ancora fundabat navis, et litora curvae
- 5 Praetextum puppes. Iuvenum manus emicat ardens  
 Litus in Hesperium; quaerit pars semina flammae  
 Abstrusa in venis silicis, pars densa ferarum  
 Tecta rapit silvas inventaque flumina monstrat.  
 At pius Aeneas arces, quibus altus Apollo
- 10 Praesidet, horrendaque procul secreta Sibyllae,

Landung auf Italiens Boden. Die Sibylle. Aeneas in der Unterwelt.

1. *Sic fatur lacr.*, vgl. Hom. II. I, 357. In gleich engem Anschlusse an das vorhergehende Buch beginnt Homer öfter seine Rhapsodien, vgl. Od. VII, IX, XIII. — Eine Erklärung der Worte *classique immittit habenas* giebt der Dichter selbst A. VIII, 707 u. 708.

2. *Eub. Cumar.* Liv. VIII, 22: *Cumani Chalceide Euboica originem trahunt.*

3. *Obvertunt pelago pror.*, vgl. A. III, 549. u. s. z. A. II, 276. — *dente tenaci*, vgl. A. I, 169.

4. *fundabat.* Das Imperf. zeigt, dass dieser Satz als logischer Nebensatz des folgenden Satzes *et Praet. p.* zu nehmen ist (vgl. zu A. IV, 534): der Anker sicherte die Schiffe, und da u. s. w., also s. v. a. *tum navibus ancora fundatis puppes praetextunt litora.* *fundare* hat Verg. nach dem Vorgange des Lu-

cretius (IV, 808: *fastigia posse Surarum ac feminum pedibus fundata plicari*) in der Bedeutung sichern, befestigen gebraucht.

6–8. Die Gefährten des Aen. sind hier nach der Landung in derselben Weise beschäftigt, wie A. I, 174–76. Der plur. *silvae* weist auf die Menge des zusammengerafftes Strauchholzes hin, denn unter *silva* ist hier das dicke Unterholz zu verstehen, vgl. A. III, 23. — *inv. flum. m.* Auch Flusswasser gebrauchten die Trojaner, um sich vor den zu bringenden Opfern darin zu reinigen.

9. *arces.* die Anhöhe in der Nähe von Cumae, auf der sich der Tempel des Apollo im Haine der Hecate (*Trivia*, s. zu A. IV, 511) befand. — *altus*, der erhabene, vgl. A. X, 875.

10. *horrendae.* Der Anblick der

Antrum immane, petit, magnam cui mentem animumque  
 Delius inspirat vates aperitque futura.

Iam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta.

Daedalus, ut fama est, fugiens Minoia regna,

Praepetibus pennis ausus se credere caelo,

Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos

Chalcidicaeque levis tandem super astitit arce.

Redditus his primum terris, tibi, Phoebe, sacravit

Remigium alarum posuitque immania templa.

In foribus letum Androgeo; tum pendere poenas

Cecropidae iussi — miserum! — septena quot annis

Corpora natorum; stat ductis sortibus urna.

Contra elata mari respondet Gnosia tellus:

Hic crudelis amor tauri suppostaque furto

*insana Sibylla* (s. A. III, 443) erfüllt mit heiligem Schauer, wenn sie als Prophetin des Gottes dasteht, vgl. unten v. 54 u. 55. — *procul* ist mit *petit* zu verbinden; der Tempel und die Grotten der Sibylla daneben waren vom Hafen entfernt.

11. *magnam cui mentem animum animumque* sind zusammenfassender Ausdruck aller Geisteskräfte des Menschen, indem *mens*, als die Denkkraft, mit *animus*, als Bezeichnung der übrigen Seelenkräfte, verbunden wird. Dem Seher erhöht ein Gott (hier der Delier, Apollo) diese Geisteskräfte (*magnam mentem an. inspirat*) in den Augenblicken, wo er die Zukunft schauen soll.

14. *Daedalus*, ein athenischer Künstler, der lange Zeit in Creta lebte und dem dortigen Könige Minos das Labyrinth erbaute. Später verfeindete er sich den Minos, der ihn mit seinem Sohne Icarus in das Labyrinth sperrte. *Daedalus* aber verfertigte sich und seinem Sohne Flügel von Wachs und flog über das Meer in nördlicher Richtung (*ad Arctos*) nach Sicilien und dann nach Cumae, s. Ovid. met. VIII, 152–259.

18. *Redd. his pr. terris*, nachdem er hier zuerst dem Lande wie-

dergeschenkt war, vgl. A. I, 534. IV, 46. V, 798.

19. *sacravit Rem. al.*, nämlich zum Dank für die gewährte Rettung.

20–30. Auf den beiden Thürflügeln des Tempels befinden sich zwei Bilderpaare, von denen das eine Scenen, deren Schauplatz Athen, das andere Scenen, deren Schauplatz Creta ist, darstellt. Die auf den vier Bildern dargestellten Begebenheiten stehen in historischem Zusammenhange. *Androgeos*, ein Sohn des Minos, siegte zu Athen in allen Spielen und wurde deshalb von den Athenern aus Neid ermordet. Minos rächte den Tod seines Sohnes und zwang die Athener (*Cecropidae*), jährlich 7 Jünglinge und 7 Jungfrauen nach Creta dem Minotaurus als Opfer zu schicken.

20. *Androgeo*, griech. Genetiv *Ἀνδρόγειο* von *Ἀνδρόγειος*.

22. *urna*. Das Loos bestimmte die Jünglinge und Jungfrauen, welche nach Creta geschickt werden sollten.

24. Venus flösste der *Pasiphaë*, der Gattin des Minos, einer Tochter des Helios, zur Strafe dafür, dass sie dem Vulcan die Buhlschaft des Mars und der Venus angezeigt hatte, Liebe zu einem dem Minos

- 25 Pasiphae mixtumque genus prolesque biformis  
Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandae;  
Hic labor ille domus et inextricabilis error;  
Magnum reginae sed enim miseratus amorem  
Daedalus ipse dolos tecti ambagesque resolvit
- 30 Caeca regens filo vestigia. Tu quoque magnam  
Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes.  
Bis conatus erat casus effingere in auro;  
Bis patriae cecidere manus. Quin protinus omnia  
Perlegerent oculis, ni iam praemissus Achates
- 35 Afforet atque una Phoebi Triviaeque sacerdos,  
Deiphobe Glauci, fatur quae talia regi:  
Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit;  
Nunc grege de intacto septem mactare iuencos  
Praestiterit, totidem lectas de more bidentis.
- 40 Talibus affata Aenean — nec sacra morantur  
Iussa viri — Teucros vocat alta in templa sacerdos.  
Excisum Euboicae latus ingens rupis in antrum,

vom Neptun geschenkten Stier ein. Pasiphae wusste diese unnatürliche Liebe auf eine listige Weise (*furto*) zu befriedigen und gebar den *Minotaurus*, ein Ungeheuer, halb Mensch, halb Stier. Das erste Bild des zweiten Doppelflügels zeigte die Pasiphae, den Stier und den Minotaurus, das zweite stellte den Theseus dar, wie er sich durch den Faden der Ariadne aus den Irrgängen des Labyrinths rettete. *crudelis* heisst die Liebe zum Stiere, weil Pasiphae in ihr die Grausamkeit der Venus erfährt. In gleicher Weise lässt Ovid, met. III, 442 den Narcissus sagen: *Ecquis, io silvae, crudelius, inquit, amavit?*

25. *biformis* und *inextr.* in v. 27 dichterisch und nachkl.

26. *Ven. nef.*, der scheusslichen Buhlschaft.

28. *sed enim.* Wie ist diese Partikelverbindung zu erklären? s. zu A. I, 19. II, 164. V, 395. — Auf dem Gemälde selbst sah man natürlich nur einen Mann, der durch Hilfe eines Fadens den Ausweg aus dem Labyrinth gewann; v. 28–30

enthalten also die Deutung des Gemäldes durch den mit dem dargestellten Gegenstande bekannten Aeneas. Daher konnte der Name des Theseus hier füglich fehlen, und war die Bezeichnung der Ariadne durch *regina* verständlich genug.

30. *Caeca vestigia*, den dunkelen Schritt, vgl. A. IV, 209.

31. *magnam Partem haberes*, vgl. A. II, 6. — *sineret dolor*, dem Sinne nach — *si sineret*, wie A. I, 572. Wie ist der Conj. des Imperf. hier und in v. 34. und 35. zu erklären?

36. Die Sibylle hies *Deiphobe* und war eine Tochter des weissagenden Meergottes *Glaucus*.

38. *intacto*. Hom. Od. III, 382: *βούν ἀδμήτην, ἣν οὐπω ὑπὸ ζυγὸν ἤγαγεν ἀνήρ.*

39. *de more bidentis*, vgl. A. IV, 57. *bidentes* heissen die Schafe im zweiten Jahre ihres Alters, wo sie nur zwei Zähne zu haben scheinen; die übrigen 6 nämlich sind viel kleiner und werden erst später durch grössere ersetzt.

42–45. An der hinteren Seite des

- Quo lati ducunt aditus centum, ostia centum:  
Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllae.  
Ventum erat ad limen, cum virgo, Poscere fata  
Tempus, ait; deus, ecce, deus! Cui talia fanti  
Ante fores subito non voltus, non color unus,  
Non comptae mansere comae; sed pectus anhelum,  
Et rabie fera corda tument; maiorque videri  
Nec mortale sonans, afflata est numine quando  
Iam propiore dei. Cessas in vota precesque,  
Tros, ait, Aenea? cessas? neque enim ante dehiscunt  
Attonitae magna ora domus. Et talia fata  
Conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit  
Ossa tremor funditque preces rex pectore ab imo:  
Phoebe, gravis Troiae semper miserate labores,  
Dardana qui Paridis direxti tela manusque  
Corpus in Aeacidae; magnas obeuntia terras  
Tot maria intravi duce te penitusque repostas  
Massylum gentis praetentaque Syrtibus arva,  
Iam tandem Italiae fugientis prendimus oras;  
Hac Troiana tenus fuerit fortuna secuta.  
Vos quoque Pergameae iam fas est parcere genti,  
Dique deaeque omnes, quibus obstitit Ilium et ingens  
Gloria Dardaniae. Tuque, o sanctissima vates,  
45
- 50
- 55
- 60
- 65

Tempels, die durch den senkrechten Felsen des Hügels gebildet war, zeigten sich viele Zugänge und Thüren zu der in dem Felsen befindlichen Höhle der Sibylla. Vor diesen Thüren, also noch im Tempel, standen die v. 124 erwähnten *arae*. — *limen* ist die Schwelle der Höhle.

48. *Non comptae mansere*, s. zu A. III, 370. Die Wahrsager trugen gelöstes, um den Kopf hängendes Haar (*crines sparsos, in terga solutos*).

49. *mai. videri*. Der Inf. dient hier zur näheren Bestimmung des vorhergehenden Adj., vgl. Hor. Od. I, 19, 7: *tubicus adspici*. IV, 2, 59: *niveus videri*. vgl. z. E. 5, 1. In solcher Weise haben erst V. u. mehr noch Hor. den inf. zu gebrauchen angefangen.

50. *mortale sonans*, s. zu A. I, 328.

53. *Atton. dom.* Die Wohnung wird personificirt und einem Menschen gleichgestellt, dem die Nähe eines Gottes Besinnung und Sprache geraubt hat; erst das Gebet des Aeneas wird der Wohnung den Mund wieder öffnen (*dehiscunt*); vgl. Lucan. II, 21: *sic funere primo Attonitae tacuere domus*.

57. *qui Par. dir. tela*, s. Hom. II. XXII, 359.

58. *Aeac.* s. zu A. I, 99.

60. *Mass. gentis*, s. zu A. IV, 132. — *Syrt. arv.*, s. z. A. IV, 41.

61. *Iam tandem*, endlich einmal, vgl. A. X, 890. XII, 497. Liv. XXII, 12, 10. — *Italiae fug.* s. A. V, 629.

62. *fuerit* ist conj. des Wunsches.

64. *quibus obstitit Ilium*. Nach der Vorstellung der Alten erregte ungewöhnliches Glück der Menschen den Neid der Götter, vgl. unten v. 870 u. 871.



- Praescia venturi, da, non indebita posco  
 Regna meis fatis, Latio considerare Teucros  
 Errantisque deos agitataque numina Troiae.  
 Tum Phoebus et Triviae solido de marmore templum  
 70 Institutam festosque dies de nomine Phoebi.  
 Te quoque magna manent regnis penetralia nostris.  
 Hic ego namque tuas sortes arcanaque fata,  
 Dicta meae genti, ponam lectosque sacrabo,  
 Alma, viros. Foliis tantum ne carmina manda,  
 75 Ne turbata volent rapidis ludibria ventis;  
 Ipsa canas oro. Finem dedit ore loquendi.  
 At Phoebi nondum patiens immanis in antro  
 Bacchatur vates, magnum si pectore possit  
 Excussisse deum; tanto magis ille fatigat  
 80 Os rabidum fera corda domans fingitque premedo.  
 Ostia iamque domus patuere ingentia centum  
 Sponte sua vatisque ferunt responsa per auras:  
 O tandem magnis pelagi defuncte periculis —  
 Sed terrae graviora manent — in regna Lavini  
 85 Dardanidae venient; mitte hanc de pectore curam;

66. *non indebita*; nämlich mir, also *ist meis fatis* der Abl., vgl. A. IX, 136. — *praescius* und *indebitus*, dichterisch und nachkl.

67. *da considerare*, durch Angabe der Art und Weise nämlich, wie dies geschehen könne. Aehnlich hiess es A. III, 460 von der Sibylla: *cursum dabit*.

69. 70. Augustus liess dem Apollo einen prächtigen Tempel auf dem Palatium bauen, in welchem die Bildsäule des Apollo zwischen denen der Latona und der Diana stand. Vielleicht hat Verg. hier diesen Tempel im Auge und wollte andeuten, dass Augustus durch die Erbauung desselben ein von seinem Ahnherrn gebrachtes Gelübde erfüllt habe. Die hier ferner erwähnten Feste sind die *ludi Apollinares*, über deren Veranlassung und Einsetzung Liv. XXV, 12 nachzulesen ist.

71. *Te quoque*. Hinweisung auf

die sibyllinischen Bücher, welche Anfangs auf dem Capitolium, später in dem von Aug. erbauten Apollotempel aufbewahrt wurden. Ein besonderes, Anfangs aus 2, dann aus 10, später aus 15 Männern bestehendes Priestercollegium führte die Aufsicht über diese Bücher und musste sie in Zeiten der Noth auf Senatsbeschluss aufschlagen und erklären.

74. *Foliis*, vgl. A. III, 443–57.

77–80. Die Sibylle wird in ihrem Streben, die Inspiration des gewaltigen Orakelgottes von sich abzuwehren, mit einem wilden Rosse verglichen, das von dem Reiter gezähmt und gebändigt wird.

78. *si*, ob.

80. *ping. prem. fingere* steht vom Dressiren, *premere* vom Zügeln der Pferde (vgl. A. I, 53. XI, 600).

84. Der Genet. *terrae* ist von dem aus dem Vorhergehenden zu ergänzenden *pericula* abhängig. — *in regna Lavini*, d. h. in die Ge-

- Sed non et venisse volent. Bella, horrida bella  
 Et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.  
 Non Simois tibi nec Xanthus nec Dorica castra  
 Defuerint; alius Latio iam partus Achilles,  
 Natus et ipse dea; nec Teucris addita Iuno  
 90 Usquam aberit, cum tu supplex in rebus egenis  
 Quas gentis Italum aut quas non oraveris urbes!  
 Causa mali tanti coniunx iterum hospita Teucris  
 Externique iterum thalami.  
 Tu ne cede malis, sed contra audentior ito,  
 Quam tua te fortuna sinet. Via prima salutis,  
 Quod minime reris, Graia pandetur ab urbe.  
 Talibus ex adyto dictis Cumaea Sibylla  
 Horrendas canit ambages antroque remugit  
 Obscuris vera involvens: ea frena furenti  
 100 Concutit et stimulos sub pectore vertit Apollo.  
 Ut primum cessit furor et rabida ora quierunt,

gend, wo Aeneas *Lavinium* gründen wird.

86. *Sed non et venisse vol.*, ein Hyperbaton statt *sed et (etiam) volent non venisse*, „aber sie werden's verwünschen einmal.“

89. *alius Achilles*, nämlich Turnus, ein Sohn der Nymphe Venilia, s. A. X, 76. Mit welchem Unterschiede ist hier *alius*, E. 4. 34 das in dieser Verbindung gewöhnliche *alter* zu den Eigennamen hinzugefügt?

90. *Teucr. add. Iuno*, die den Teukrern zugesellte (*addita*, vgl. unten v. 528) Iuno, die als eine den Trojanern feindliche Göttin sich also gleichsam an ihre Fersen heftet. Schiller, Maria Stuart: Sie ist die Furie meines Lebens; mir Ein Plagegeist, vom Schicksal angeheftet.

93. *hospita* (s. zu A. III, 377), nämlich *Lavinia*, die Tochter des Latinus, der seine bereits dem Rutulurfürsten Turnus versprochene Tochter dem Aeneas verlobte.

95. *ito*, die stärkere Imperativform nach der vorhergehenden schwächeren *cede* mit dem Sinne:

gehe immer.

96. *Quam tua te f. sinet*, geh ihm mit mehr Muth entgegen, als dich dein Geschick wird gehen lassen. *tua fortuna* ist die *fortuna Troiana*, über welche Aen. sich oben v. 62 beklagt hat. Den Muth soll Aen. aus der zuversichtlichen Hoffnung endlicher Errettung, die in den nächsten Versen angedeutet ist, schöpfen. Mit der Hülfe aus der griechischen Stadt meint die Schererin den Beistand, welchen der Grieche Euander, König in der von ihm gegründeten Stadt Pallanteum, dem Aeneas leistete.

99. *remugit*, (ein nur dichterisches Wort) Sil. Ital. XII, 323: *quam mugiret Phoebus iam intrata sacerdos*.

100. Die Worte *ea frena* . . . *Apollo* setzen das Bild von v. 79 u. 80 fort und führen uns die Mittel vor, die Apollo anwendet, um die Sibylle zu nöthigen, ganz in seinen Sinn, d. h. in den Sinn des *Ἀπόλλωνος Ἀοστῆς* einzugehen und die Wahrheit in dunkle und räthselhafte Worte einzuhüllen.

102. *rabidus*, poet. und nachkl.

- Incipit Aeneas heros: Non ulla laborum,  
O virgo, nova mi facies inopinave surgit;  
105 Omnia praecepi atque animo mecum ante peregi.  
Unum oro; quando hic inferni ianua regis  
Dicitur et tenebrosa palus Acheronte refuso,  
Ire ad conspectum cari genitoris et ora  
Contingat; doceas iter et sacra ostia pandas.  
110 illum ego per flammam et mille sequentia tela  
Eripui his umeris medioque ex hoste recepi;  
Ille meum comitatus iter maria omnia mecum  
Atque omnis pelagique minas caelique ferebat,  
Invalidus, viris ultra sortemque senectae.  
115 Quin, ut te supplex peterem et tua limina adirem,  
Idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,  
Alma, precor, miserere; — potes namque omnia, nec te  
Nequiquam lucis Hecate praefecit Avernis; —  
Si potuit Manis arcessere coniugis Orpheus  
120 Threicia fretus cithara fidibusque canoris,  
Si fratrem Pollux alterna morte redemit  
Itque reditque viam totiens. Quid Thesea magnum,  
Quid memorem Alciden? et mi genus ab Iove summo.  
Talibus orabat dictis arasque tenebat,  
125 Cum sic orsa loqui vates: Sate sanguine divom,  
Tros Anchisiade, facilis descensus Averno;  
Noctes atque dies patet atri ianua Ditis;  
Sed revocare gradum superasque evadere ad auras,

107. *palus Acheronte ref.* Die *palus Acherusia* bei Cumae sollte durch die übergetretenen und an die Oberfläche der Erde gedrunge- nen Fluthen des unterirdischen Flusses Acheron gebildet sein.

116. *mandata dabat*, s. A. V, 731 sq.

117. *potes namque omnia*. Wie ist *omnia* zu verstehen?

118. *Hecate*, s. oben v. 35.

119. Den Mythos vom *Orpheus* s. G. IV, 453–527.

121. *Pollux* und *Castor* waren Söhne der Leda, doch jener, vom Jupiter gezeugt, unsterblich, dieser, vom Tyndareus entsprossen, sterblich. Da beide Brüder einander herzlich zugehen waren, so

gestattete Jupiter beim Tode des Castor, dass die beiden Dioscuren einen Tag bei den Göttern, den anderen in der Unterwelt zubrachten, vgl. Hom. Od. XI, 300–304.

122. *Theseus* stieg mit seinem Freunde Pirithous in die Unterwelt, um die Proserpina dem Pluto zu entführen.

123. *Alciden*. So hiess Herkules als Enkel des Alcaeus, Vaters des Amphitryon. — *et mi gen. ab I. s.* Verg. folgt hier der Angabe, dass die Venus die Tochter des Jupiter war.

124. *arasque tenebat*, s. zu A. IV, 219.

126. *Averno*, in die Unterwelt.

128. *superas ad aur.* Die in der

- Hoc opus, hic labor est. Pauci, quos aequus amavit  
Iuppiter aut ardens evexit ad aethera virtus, 130  
Dis geniti potuere. Tenent media omnia silvae  
Cocytosque sinu labens circumvenit atro.  
Quod si tantus amor menti, si tanta cupido,  
Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre  
Tartara, et insano iuvat indulgere labori, 135  
Accipe, quae peragenda prius. Latet arbore opaca  
Aureus et foliis et lento vimine ramus,  
Iunoni infernae dictus sacer; hunc tegit omnis  
Lucus et obscuris claudunt convallibus umbrae.  
Sed non ante datur telluris operta subire, 140  
Auricomos quam qui decerpserit arbore fetus.  
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus  
Instituit. Primo avolsio non deficit alter  
Aureus et simili frondescit virga metallo.  
Ergo alte vestiga oculis et rite repertum 145  
Carpe manu; namque ipse volens facilisque sequetur,  
Si te fata vocant; aliter non viribus ullis  
Vincere nec duro poteris convellere ferro.  
Praeterea iacet exanimum tibi corpus amici —  
Heu nescis — totamque incestat funere classem, 150  
Dum consulta petis nostroque in limine pendes.

Unterwelt Weilenden bezeichnen die Oberwelt mit denselben Ausdrücken, welche die auf der Erde Lebenden vom Gebiete der Luft und des Himmels gebrauchen, vgl. unten v. 436. 481. 568. 719. 781. 887. und G. IV, 486.

129. *aequus*, vgl. A. I, 479. 668.

130. *evexit ad aeth.*, s. zu A. III, 158.

131. *Ten. med. omn. s.* Warum ist es leichter, in die Unterwelt zu gelangen, als aus ihr wieder den Rückweg zur Oberwelt zu finden?

132. *circumvenit*. Tacit. annal. II, 6: *Rhenus modicas insulas circumveniens*. Sall. lug. 76, 2: *Mellus valle fossaque moenia circumvenit*.

134. *Bis Styg.*, vgl. Hom. Od. XII, 21. u. 22.

137. *lento vimine*, mit schwanker Ruthe, vgl. G. IV, 34.

138. *Iunoni infernae*, der Proser-

pina, vgl. A. IV, 638. — *omnis luc.*, der ganze Hain, d. h. Alles was überhaupt von Bäumen dort ist. Der Hain verdeckt den Zweig also völlig.

141. *auricomus* kommt nur bei den Dichtern vor. — *qui, dicitur, s. v. a. si quis*. Cic. p. dom. 20, 51: *poena est, qui receperit*. p. Caec. 13, 39: *huiusce rei vos statuatis nullum experiendi ius constitutum, qui obstiterit armatis hominibus*. d. off. I, 11, 37: *negat enim ius esse, qui miles non sit, cum hoste pugnare*.

145. *rite* gehört zu *Carpe manu*; dieser Zweig durfte nur mit der Hand gepflückt werden, wie aus dem Folgenden hervorgeht.

149. Vgl. Hom. II. XXII, 386.

150. *incestat*, (poetisch und nachklassisch) s. z. A. II, 539.

151. *pendere* kommt in der Bed. sich wo aufhalten nur bei Dichtern vor.



- Sedibus hunc refer ante suis et conde sepulchro.  
 Duc nigras pecudes; ea prima piacula sunt.  
 Sic demum lucos Stygis et regna invia vivis  
 155 *Aspicies. Dixit pressoque obmutuit ore.*  
 Aeneas maestus defixus lumina voltu  
 Ingreditur linquens antrum caecosque volutat  
 Eventus animo secum. Cui fidus Achaes  
 It comes et paribus curis vestigia figit.  
 160 *Multa inter sese vario sermone serebant,*  
 Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum  
 Diceret. Atque illi Misenum in litore sicco,  
 Ut venere, vident indigna morte peremptum,  
 Misenum Aeoliden, quo non praestantior alter  
 165 *Aere ciere viros Martemque accendere cantu.*  
 Hectoris hic magni fuerat comes, Hectora circum  
 Et lituo pugnas insignis obibat et hasta.  
 Postquam illum vita victor spoliavit Achilles,  
 Dardanio Aeneae sese fortissimus heros  
 170 *Addiderat socium, non inferiora secutus.*

153. *Duc*, nämlich zum Altar. — *nigras pecudes*, s. zu A. V, 736. — *ea prima piacula*. Wie *prima* zu nehmen ist, zeigt das folgende *sic demum*. Nur wer sich durch ein Sühnopfer die Gunst der Manen verschafft hatte, konnte in die Unterwelt gelangen.

161. *Quem socium*. An den Palinurus konnten sie wegen der Worte der Sibylle v. 149 u. 150 natürlich nicht denken.

162. *atque*, s. z. E. 7, 7.

163. *indigna*, in Rücksicht auf seine Thaten und Verdienste.

165. *Aere*, mit der Tuba, s. unten v. 233, allerdings gegen die Sitte des heroischen Zeitalters.

167. Der *lituus* unterschied sich von der *tuba* dadurch, dass jener gekrümmt, diese gerade war, und dass mit dem *lituus* der Reiterei, mit der *tuba* dem Fussvolke Signale gegeben wurden. Wenn hier demnach dem Mis. als Begleiter des Hector ein *lituus* gegeben wird, so

geschieht dies, weil Hector in der Regel von seinem Streitwagen herab kämpfte. Deshalb heisst Misenus auch bei Stat. Silv. IV, 7, 19 der *liticeus notus Hectoris armis*. — Zu v. 165 bemerkt Servius, dass Vergil ursprünglich nur geschrieben hatte: *Aere ciere viros*, und dass ihm die Ergänzung des Verses durch die folgenden Worte plötzlich einfiel, als er dem Augustus dies 6. Buch vorlas. Ist diese Nachricht wahr, so zeigt sie, dass Verg. darauf ausging, die Halbverse, deren sich in der Aeneide viele finden, noch zu ergänzen, an der Ausführung dieses Vorhabens aber durch den Tod verhindert wurde. Wo sich indess Halbverse finden, da verlangt der Gedanke mit ihnen einen Abschluss, denn der Halbvers A. III, 340 ist unecht.

170. *non inferiora secutus*. Als gleich berühmte Helden werden Hector und Aeneas auch A. XI, 289 zusammengestellt.

- Sed tum, forte cava dum personat aequora concha,  
 Demens, et cantu vocat in certamina divos,  
 Aemulus exceptum Triton, si credere dignum est,  
 Inter saxa virum spumosa immerserat unda.  
 Ergo omnes magno circum clamore fremebant,  
 Praecipue pius Aeneas. Tum iussa Sibyllae,  
 Haud mora, festinant flentes aramque sepulchri  
 175 *Congerere arboribus caeloque educere certant.*  
 Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum,  
 Procumbunt piceae, sonat ieta securibus ilex  
 180 *Fraxineaeque trabes cuneis et fissile robur*  
 Scinditur, advolvunt ingentis montibus ornos.  
 Nec non Aeneas opera inter talia primus  
 Hortatur socios paribusque accingitur armis.  
 Atque haec ipse suo *Assti* cum corde volutat  
 185 *Aspectans silvam immensam et sic forte precatur:*  
 Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus  
 Ostendat nemore in tanto! quando omnia vere  
 Heu nimium de te vates, Misene, locuta est.  
 Vix ea fatus erat, geminae cum forte columbae  
 190 *Ipsa sub ora viri caelo venere volantes*  
 Et viridi sedere solo. Tum maxumus heros  
 Maternas agnoscit aves laetusque precatur:  
 Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras  
 Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat  
 195 *Ramus humum. Tuque, o, dubiis ne defice rebus,*

171. *concha*, ist hier wie überall, eine Muschel. Misenus, der, am Meere sitzend, die (Meeres-) Götter zum Wettkampfe fordert, bläst auch gerade das Instrument, welches dem tonreichen Meergotte, dem Triton, eigenthümlich ist. S. S. 171.

172. *Demens*, *νήπιος*.

173. *exceptum*, vgl. A. III, 332.

— Die Worte *si cred. dignum est* bezeichnen den Zweifel des Vergil an der Wahrheit der berichteten Veranlassung des Todes, den der unglückliche Misenus gefunden hatte.

174. Das adj. *spumosus* findet sich nur bei Dichtern.

177. *aramque sep.*, das Leichengerüste, anderer Ausdruck für die

v. 215 erwähnte *pyra*. Diese Stelle nachahmend sagt Sil. It. X, 387–88; *alla sepulcri Protinus exstruitur caeloque educitur ara*.

181. *fraxineus* und *fissilis* poet. und nachkl.

183. *primus*, s. zu A. III, 437.

186. *forte precatur*. Das v. 190 wiederkehrende *forte* bereitet die Leser auf den unerwarteten Ausgang vor.

191. *Ipsa sub ora*, gerade, unmittelbar vor seine Augen, so dass seine Aufmerksamkeit nothwendig auf die Tauben gerichtet werden musste.

192. *sedere*, s. z. A. X, 301.

193. *Maternas aves*. Die Taube

- Diva parens. Sic effatus vestigia pressit  
 Observans, quae signa ferant, quo tendere pergant.  
 Pascentis illae tantum prodire volando,  
 200 Quantum acie possent oculi servare sequentum.  
 Inde ubi venere ad fauces graveolentis Averni,  
 Tollunt se celeres liquidumque per aëra lapsae  
 Sedibus optatis gemina super arbore sidunt,  
 Discolor unde auri per ramos aura refulsit,  
 205 Quale solet silvis brumali frigore viscum  
 Fronde virere nova, quod non sua seminat arbos,  
 Et croceo fetu teretis circumdare truncos:  
 Talis erat species auri frondentis opaca  
 Illice, sic leni crepitabat bractea vento.  
 210 Corripit Aeneas extemplo avidusque refringit  
 Cunctantem et vatis portat sub tecta Sibyrae.  
 Nec minus interea Misenum in litore Teucris  
 Flebant et cineri ingrato suprema ferebant.

war ein der Venus heiliger Vogel.

197. *vest. pressit*, vgl. unten v. 331. Wie ist *vestigia premere* von *vestigia alicuius premere* verschieden?

198. *quae signa ferant*, was für Zeichen (zur Auffindung des gesuchten Baumes) sie ihm geben würden.

200. *oculi sequentum*. War Aeneas auch Anfangs stehen geblieben (*vestigia pressit*), so folgte er doch den Tauben, sobald er ihre Absicht, ihm als Wegweiser zu dienen, merkte. Zur Erklärung diene eine Stelle des Curtius IV, 7, 15: *Complures corvi agmini occurrent, modico volatu prima signa antecedentes; et modo humi residebant, quum lentius agmen incederet, modo se pennis levabant, antecedentium iterque monstrantium ritu*.

201. *graveol.* s. Einl. p. 7.

203. *optatis*, vom Aeneas nämlich. So ist beim Part. perf. pass. die Person, von welcher etwas ausgeht, auch wenn sie nicht Subject des Hauptsatzes ist, bisweilen aus dem Zusammenhange zu entnehmen,

vgl. A. V, 718. — *gemina super* (s. zu A. I, 680) *arbore*, oben auf dem Doppelbaume, der nämlich gewöhnliche Zweige, aber auch einen Goldzweig trägt. *geminus* steht öfter von doppelgestalteten Wesen: so nennt Ovid. met. II, 630. VI, 126 den Centauren Chiron *geminus*, ebenso XII, 443 den Centauren Pyretus, so II, 555 den Cecrops, der nach einem Mythos halb Mensch, halb Schlange war: und so spricht Stat. Silv. III, 2, 35 von dem Triton *geminus corpore*, weil er die Menschengestalt mit der eines Fisches verbinden sollte.

204. *auri aura* der strahlende Abglanz des Goldes. In dieser Bedeutung findet sich *aura* bei den Schriftstellern des goldenen und silbernen Zeitalters nur hier.

206. *quod non sua sem. arb.*, denn die Mistel ist eine Schmarozerpflanze. *seminat*, dichterisch und nachkl.

211. *Cunctantem* ist aus dem Sinne des leidenschaftlich erregten (*avidus*) Aeneas gesagt und steht also nicht im Widerspruch mit dem v. 146 Berichteten.

- Principio pinguem taedis et robore secto  
 Ingentem struxere pyram, cui frondibus atris 215  
 Intextunt latera et feralis ante cupressos  
 Constituunt decorantque super fulgentibus armis.  
 Pars calidos latices et aëna undantia flammis  
 Expediunt corpusque lavant frigentis et unguunt.  
 Fit gemitus. Tum membra toro defleta reponunt 220  
 Purpureasque super vestes, velamina nota,  
 Coniciunt. Pars ingenti subiere feretro,  
 Triste ministerium, et subiectam more parentum  
 Aversi tenere facem. Congesta cremantur  
 Turea dona, dapes, fuso crateres olivo. 225  
 Postquam conlapsi cineres et flamma quievit,  
 Reliquias vino et bibulam lavere favillam,  
 Ossaque lecta cado texit Corynaeus aëno.  
 Idem ter socios pura circumtulit unda  
 Spargens rore levi et ramo felicis olivae 230  
 Lustravitque viros dixitque novissima verba.

216. *feralis cupressos*, vgl. A. III, 64.

217. *fulgentibus armis*. Waffen, Kleider und anderen kostbaren Schmuck des Todten verbrannte man mit der Leiche. Die Handlung des Waschens und Salbens der Leiche beschreibt Hom. II. XVII, 344—53 ausführlicher.

221—25. vgl. A. XI, 193—99. — *purp. vest.*, vgl. Hom. Od. XXIV, 59.

222. *subiere feretro*, s. z. A. VII, 161.

223. *Triste min.* ist Apposition zu dem vorhergeh. *subiere feretro*, vgl. A. IX, 53. X, 311. — *min.* findet sich zuerst bei V. und Hor. und kommt dann oft bei Liv. vor. —

225. Unter *dapes* sind hier die *victimae* zu verstehen, die der Sitte gemäss (vgl. A. XI, 197—99. Hom. II. XXIII, 166. Od. XXIV, 65) bei dieser Leichenfeier nicht fehlen durften. — *crateres*. Servius: *Dūs superis tantum libabant, inferis vero sacrificantes etiam vasa in ignem mittebant*.

226. Vgl. Hom. II. IX, 212, mit

v. 227—28. Hom. II. XXIII, 250—53.

226—31. Nach beendigter Bestattung wurden die Anwesenden mit geweihtem Wasser besprengt und dadurch gereinigt. Das Verb. proprium für diese *lustratio* war *circumferre*, das in der Bedeutung reinigen, entschöhnen mit dem Accus. der Pers. und dem Abl. der Sache, durch welche die Reinigung Statt fand, construiert wird.

230. *fel. ol., felices arbores* hieszen, die fruchttragenden Bäume, *infelices* die unfruchtbaren: so sind der *oleaster*, die *pinus silvatica arbores infelices*, die *oliva* dagegen und die *pinus arbores felices*. Uebrigens bediente man sich zu den Besprengungen bei den Lustrationen gewöhnlich nicht eines Oliven-, sondern eines Lorbeerzweiges.

231. *dix. nov. v.* Die *noviss. verba* sind nicht von dem dreimaligen *Vale* (s. zu A. II, 644) zu verstehen; denn dieses wurde nach beendigter Bestattung und von allen Anwesenden dem Todten nachgerufen; sondern von dem *Illice!*, das nach beendigter *lustratio* von Dem-



- At pius Aeneas ingenti mole sepulchrum  
Imponit suaque arma viro remumque tubamque  
Monte sub aërio, qui nunc Misenus ab illo  
235 Dicitur, aeternumque tenet per saecula nomen.  
His actis propere exsequitur praecepta Sibyllae.  
Spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu,  
Scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris,  
Quam super haud ullae poterant impune volantes  
240 Tendere iter pinnis: talis sese halitus atris  
Faucibus effundens supera ad convexa ferebat:  
[Unde locum Grai dixerunt nomine Aoron.]  
Quattuor hic primum nigrantis terga iuvenco  
Constituit frontique invergit vina sacerdos  
245 Et summas carpens media inter cornua saetas  
Ignibus imponit sacris, libamina prima,  
Voce vocans Hecaten, Caeloque Ereboque potentem.  
Supponunt alii cultros tepidumque cruorem  
Suscipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam  
250 Aeneas matri Eumenidum magnaëque sorori  
Ense ferit sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.  
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras  
Et solida imponit taurorum viscera flammis  
Pingue super oleum infundens ardentibus extis.

jenigen, der die *lustratio* vollzogen hatte, als Zeichen der Entlassung den Versammelten zugerufen wurde.

232. *sepulchrum*, einen Grabhügel. Ueber die Sache selbst vgl. Hom. Od. XII, 14–15.

236. *præc. Sib.*, s. v. 153.

237. *Spelunca*. Nicht die v. 42 erwähnte Grotte, sondern eine Höhle neben dem avernischen See.

238. Das adj. *ser.* findet sich nur einige Male bei Dichtern.

243–54. Mit der Beschreibung dieses den Mächten der Unterwelt gebrachten Opfers vgl. Hom. Od. XI, 23–50.

244. *invergere*, ein feierlicher Ausdruck der Opfersprache, der sich nur einige Male bei Dichtern findet.

246. *libamen*, dichterische, von V. zuerst gebrauchte Form für das prosaische *libamentum*.

247. *Voce voc.*, s. z. A. IV, 680.

— *Caeloque Ereboque pot.* Die Hecate wurde mit der Diana (als Mondgöttin) und mit der Proserpina identificirt, vgl. zu A. IV, 511.

248. *Supp.* Sollte den Göttern der Unterwelt ein Opfer gebracht werden, so bog man den Kopf des Opferthieres zur Erde und durchschnitt die Kehle mit untergestelltem Messer.

250. *matri Eum.*, der Nacht, die nebst ihrer Schwester, der Erde, eine Tochter des Chaos war.

252. *noct.* Den Unterirdischen opferte man Nachts und verbrannte ihnen das ganze Opferthier (*solida visc.*, denn *viscera* bez. nicht bloß die Eingeweide, sondern auch allgemein alle Theile des Thieres, die von der Haut bedeckt sind: vgl. A. I, 211).

254. *super* ist mit *infundens* zu verbinden.

- Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus  
Sub pedibus mugire solum et iuga coepta moveri  
Silvarum visaeque canes ululare per umbram  
Adventante dea. Procul o, procul este, profani,  
Conclamat vates, totoque absistite luco;  
255 Tuque invade viam vaginaque eripe ferrum;  
Nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo.  
Tantum effata furens antro se immisit aperto;  
Ille ducem haud timidis vadentem passibus aequat.  
Di, quibus imperium est animarum, Umbraeque silentes  
Et Chaos et Phlegethon, loca nocte tacentia late,  
260 Sit mihi fas audita loqui; sit numine vestro  
Pandere res alta terra et caligine mersas.  
Ibant obscuri sola sub nocte per umbram  
Perque domos Ditis vacuas et inania regna:  
Quale per incertam lunam sub luce maligna  
270 Est iter in silvis, ubi caelum condidit umbra  
Iuppiter et rebus nox abstulit atra colorem.  
Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci  
Luctus et ultrices posuere cubilia Curae;  
275 Pallentesque habitant Morbi tristisque Senectus

257. *canes* sind hier die stygischen Hunde, die Begleiter der Hecate und der Furien, von Horat. sat. I, 8, 35 *infernae canes* genannt.

258. *Adv. dea.* Die Hecate kommt, um den Eingang zur Unterwelt zu öffnen. — *procul este, profani.* Dieser bei den Mysterien zur Abwehr der Ungeweihten üblichen Formel bedient sich die Priesterin hier, um die Trojaner, welche dem Aen. bei dem Opfer behülflich gewesen waren (s. v. 248), jetzt, wo der Weg in die Unterwelt angetreten werden soll, zu entfernen.

Weshalb aber gehörte nicht Aen. selbst zu den *profanis*? s. unten v. 406.

259. *absist. luco, absistere* verbindet V. in der Regel mit dem blossen abl., mit ab nur A. XII, 102.

260. *vag. er. ferr.*, vgl. Hom. Od. XI, 48.

261. Ueber die Zusammenstellung von *animi* und *pectus* s. z. A.

IX, 249.

265. *Chaos.* Die Dichter personificiren das Chaos und machen es bald zum Vater der Nacht und des Erebus, bald zur Gottheit der Unterwelt selbst. — *Phleg.*, s. unten v. 550–51.

266. *sit (nämlich mihi fas) num. vestro Pand.*, lasst mich mit eurer Erlaubniss offenkundigen (hindert mich durch eure Macht nicht).

269. *inan. regna*, das Reich der Schemen.

270. *per inc. lun.*, bei unsicherem Zwielficht des Mondes, s. z. A. III, 203.

274. ff. Als untergeordnete Gottheiten, welche emsig bemüht sind, dem Reiche der Unterwelt stets neue Seelen zuzuführen, haben die Uebel, welche am Leber des Menschen nagen, ihre Wohnung im Vorhofe des *Orcus*.

274. *ultr. Curae*, die rächenden Sorgen, d. h. die Qualen des Ge-

Et Metus et malesuada Fames ac turpis Egestas,  
 Terribiles visu formae, Letumque Labosque;  
 Tum consanguineus Leti Sopor et mala mentis  
 Gaudia mortiferumque adverso in limine Bellum  
 280 Ferreique Eumenidum thalami et Discordia demens  
 Vipereum crinem vittis innexa cruentis.

In medio ramos annosaque bracchia pandit  
 Ulmus opaca, ingens, quam sedem Somnia volgo  
 Vana tenere ferunt foliisque sub omnibus haerent.  
 285 Multaque praeterea variarum monstra ferarum,  
 Centauri in foribus stabulant Scyllaeque bifformes  
 Et centumgeminus Briareus ac belua Lernae  
 Horrendum stridens flammisque armata Chimaera,  
 Gorgones Harpyiaequae et forma tricorporis umbrae.  
 290 Corripit hic subita trepidus formidine ferrum  
 Aeneas strictamque aciem venientibus offert  
 Et, ni docta comes tenuis sine corpore vitas  
 Admoneat volitare cava sub imagine formae,  
 Inruat et frustra ferro diverberet umbras.

wissens nach begangenen Unrecht.

276. *males. Fam.*, vgl. Hom. Od. XVII, 286–89. — Die *Egestas* wird wegen ihrer äusseren Erscheinung *turpis* genannt, Sil. Ital. XIII, 585: *Et deforme malum ac scelere proclivis Egestas.* — *ac* steht selten wie hier und v. 287 in der einfachen Aufzählung für *et*.

278. *cons. Leti Sop.*, vgl. Hom. II. XIV, 231. — *mala ment. Gaud.*, die argen Freuden des Herzens.

279. *adv. in lim.*, am Eingange, der dem *vestibulum* gegenüberliegt, also unmittelbar am Eingang.

280. *Ferreis*, s. Einl. p. 7.

281. *crin. vitt. inn.*, vgl. A. V, 511.

282. *annosus* ist dichterisch und nachkl.

283. *Somnia*, vgl. die Beschreibung der Wohnung des Somnus bei Ovid. met. XI, 592–615. — *volgo*, s. zu A. III, 643.

284. *foliisque haer.* Wie würde dieser Satz in prosaischer Rede mit dem vorhergehenden zu verbinden sein? s. z. A. V, 402. 517.

286. *stab.* findet sich nur bei Dichtern und den *script. r. rust.* — *Scyllaeque bif. Scyllae* ist collectivisch zu nehmen, also: Gestalten, wie die doppelteibige Scylla.

287. *centumg. Br.*, vgl. A. X, 565–68. Hom. II. I, 402–4. — *centumg.* und *tricorpor.* in v. 289 sind Neubildungen Vs., die sich fast nur in der Dichtersprache fortgepflanzt haben.

288. *Chimaera*, s. Hom. II. VI, 179–83.

290. *forma tric. umbrae*, d. i. Geryon, dem die Dichter 3 Köpfe und 6 Arme geben. Er war berühmt durch seine schönen Rinderherden, die ihm Herkules abnahm.

292. *ten. sine corp. vit.*, vgl. Hom. Od. X, 521.

293. *cava*, s. z. A. II, 360.

294. *ni Admoneat . . . Inruat.* Indem der Dichter sich die Lage des Aen. lebhaft vergegenwärtigt, stellt er es nur als möglich hin, dass Aen. mit gezogenem Schwerte einen Angriff auf die Gestalten der Unterwelt unternehmen möchte, wenn

Hinc via, Tartarei quae fert Acherontis ad undas. 295  
 Turbidus hic caeno vastaque voragine gurgis  
 Aestuat atque omnem Cocyto cructat harenam.  
 Portitior has horrendus aquas et flumina servat  
 Terribili squalore Charon, cui plurima mento  
 Canities inculca iacet, stant lumina flamma, 300  
 Sordidus ex umeris nodo dependet amictus.  
 Ipse ratem conto subigit velisque ministrat  
 Et ferruginea subvectat corpora cymba,  
 Iam senior, sed cruda deo viridisque senectus.  
 Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat. 305  
 Matres atque viri, defunctaque corpora vita  
 Magnanimum heroum, pueri innuptaque puellae,  
 Impositique rogis iuvenes ante ora parentum:  
 Quam multa in silvis autumnis frigore primo  
 Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto 310  
 Quam multae glomerantur aves, ubi frigidus annus  
 Trans pontum fugat et terris immittit apricis.

welt unternehmen möchte, wenn die Sibylla ihn nicht in diesem entscheidenden Augenblicke eines Besseren belehre; stände der Conj. plusqpf., so würde angegeben sein, was unfehlbar geschehen wäre, wenn die Sibylla es nicht verhindert hätte, vgl. zu A. I, 58.

295. Von den drei Flüssen, welche die ganze Unterwelt umgeben, hat man zuerst über den *Acheron*, der sich in den *Cocytus* ergiesst, zu setzen. Diese beiden Flüsse führen, wie auch der dritte, die *Styx*, trübes und schlammiges Wasser. Der *Phlegethon* umgiebt nur einen Theil der Unterwelt, den *Tartarus*, s. unten v. 550 sq.

296. *vasta vor. gurg.*, ein grundlos gährender Strudel.

300. *stant lum. flamma*, die Augen starren vor Feuer, d. h. die Augen sind gleichsam ein Feuermeer, vgl. A. XII, 408.

301. *nodo*, also nicht, wie sonst gewöhnlich, durch eine Spange, *fibula*, befestigt.

302. *vel. ministrat. ministrare*

Vergil II. 6. Aufl.

ist eig. ein intransitives Verbum = *ministrum esse*, wie Prop. III, 15, 35: *aspice, uti caelo modo sol modo luna ministrat*, das besonders von den bei Tisch aufwartenden Sklaven gesagt wird, dann transitiv gebraucht = dienend darreichen, so V. G. II, 431. A. IX, 764. Zu dem Objectsacc. tritt bisweilen noch ein dat. zur Bez. der Person oder Sache, der etwas dargereicht wird, so hier und X, 218, wo aus dem *clavum* ein *navem* zu entnehmen ist, vgl. auch Valer. Fl. III, 38: *ipse ratem vento stellisque ministrat*.

303. *ferrug.* und *subvectare*, dichterisch und nachkl.

304. *cruda sen.*, *ὄψων γῆρας*, ein rüstiges Alter.

306–8. Vgl. G. IV, 475–77. Hom. Od. XI, 38–39.

310. *Lapsa cadunt*, sinken und fallen, denn *labi* lässt sich als das Inchoativum von *cadere* ansehen, vgl. unten v. 602. Propert. IV, 4, 64: *Ipsaque in Oceanum sidera lapsa cadunt.* — *ad terram*, landeinwärts. Die Zugvögel sammeln



- Stabant orantes primi transmittere cursum  
Tendebantque manus ripae ulterioris amore.
- 315 Navita sed tristis nunc hos nunc accipit illos,  
Ast alios longe submotos arcet barena.  
Aeneas miratus enim motusque tumultu  
Dic, ait, o virgo, quid volt concursus ad annem?  
Quidve petunt animae? vel quo discrimine ripas
- 320 Hae linqunt, illae remis vada livida verrunt?  
Olli sic breviter fata est longaeva sacerdos:  
Anchisa generate, deum certissima proles,  
Cocyti stagna alta vides Stygiamque paludem,  
Di cuius iurare timent et fallere numen.
- 325 Haec omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est;  
Portitor ille Charon; hi, quos vehit unda, sepulti.  
Nec ripas datur horrendas et rauca fluenta  
Transportare prius, quam sedibus ossa quierunt.  
Centum errant annos volitantque haec litora circum;
- 330 Tum demum admissi stagna exoptata revisunt.  
Constitit Anchisa satus et vestigia pressit  
Multa putans sortemque animi miseratus iniquam.  
Cernit ibi maestos et mortis honore carentis  
Leucaspim et Lyciae ductorem classis Oronten,
- 335 Quos simul a Troia ventosa per aequora vectos

sich erst vor ihrer Reise, um dann vereinigt nach Afrika zu ziehen. Uebrigens vgl. Hom. II. III, 3–5.

313. *transm. cursum* ist ungewöhnlich gesagt für *transm. fluvium*; wir haben hier eine prägnante Construction im Sinne von *transmittendo peragere cursum*, vgl. Plat. Axion. p. 317, B.: οὐς (den Acheron und Cocytus) χον πορθμεύσαντας ἀχθῆναι ἐπὶ Μίω καὶ Ραδάμανθιν, u. s. z. A. III, 284.

317. *miratus enim*, natürlich verwundert. In ähnlicher Weise steht *enim* G. II, 509. A. VIII, 84. X, 874.

322. *deum cert. prol.* Woran erkennt das die Priesterin? s. oben v. 131.

324. *Di cuius iur. timent*, vgl. Hom. Od. V, 185–86. Der Gott,

der bei der Styx schwur, verfiel, falls er eidbrüchig wurde, der Macht des Todes. Wegen dieser Wirkung des Eides bei der Styx schreibt Verg. dem Flusse selbst ein numen zu.

325 ff. Die Vorstellung, dass die Seelen der Unbeerdigten nicht über die Styx gelangen konnten, findet sich schon bei Hom. II. XXIII, 71–74.

328. *quierunt*, s. z. A. IV, 523.

332. *animi mis.*, s. z. A. X, 686.

334. *Oronten*, s. A. I, 113.

335. *vectos*. Die Part. perf., besonders von Deponent., stehen häufig da, wo die Beziehung auf die Handlung des Verbi finiti das Part. praes. erwarten liess, vgl. A. I, 708. II, 514. V, 628. IX, 565; aber der Lateiner bringt die in diesem Part. enthaltene Bestimmung häufig in unmittelbare Beziehung zu der Ge-

Obruit Auster aqua involvens navemque virosque.

- Ecce gubernator sese Palinurus agebat,  
Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,  
Exciderat puppi mediis effusus in undis. 340  
Hunc ubi vix multa maestum cognovit in umbra,  
Sic prior alloquitur: Quis te, Palinure, deorum  
Eripuit nobis medioque sub aequore mersit?  
Dic age. Namque mihi, fallax haud ante repertus,  
Hoc uno responso animum delusit Apollo,  
Qui fore te ponto incolumem finisque caneat 345  
Venturum Ausonios. En haec promissa fides est?  
Ille autem: Neque te Phoebi cortina fefellit,  
Dux Anchisiade, nec me deus aequore mersit.  
Namque gubernaculum multa vi forte revolsum,  
Cui datus haerebam custos cursusque regebam, 350  
Praecipitans traxi mecum. Maria aspera iuro  
Non ullum pro me tantum cepisse timorem,  
Quam tua ne spoliata armis, excussa magistro  
Deficeret tantis navis surgentibus undis.  
Tris Notus hibernas immensa per aequora noctes 355

genwart des Schreibenden.

337–83. Mit der Episode vom *Palinurus* vgl. die ähnliche Erzählung des Hom. vom Elpenor Od. XI, 51–80.

337. *sese agebat*, einfach: kam, vgl. A. VIII, 465. IX, 696., verschieden von *se ferre*, s. zu A. IV, 11.

338. *Lib. cursu. Libycus cursus*, die libysche Fahrt, kann die Reise nach Libyen, von Libyen und die Reise in den libyschen Gewässern bedeuten; Sinn und Zusammenhang muss lehren, welche Bedeutung für die jedesmalige Stelle passt.

339. *mediis in undis*, mitten im Meere.

343. *Namque mihi*. Aen. bezieht sich hier auf einen Orakelspruch, den Verg. im Vorhergehenden zu berühren keine Gelegenheit hatte.

348. *nec me deus aeq. mersit*. Da *Palinurus* schlief, als der *Somnus* ihn ins Meer stürzte, so misst er sich allein die Schuld seines Un-

glücks zu.

351. *Maria aspera iuro*. *Palinurus* schwört bei dem Meere, weil dieses ihm am besten die Wahrheit seiner Aussage bezeugen kann. Ein anderer Schwur beim Meere kommt vor A. XII, 197.

352. *pro me*. vgl. A. XII, 48.

353. *spoliata armis. arma* bezeichnet an sich hier so wenig das Steuerruder als A. V, 15 die Segel, sondern ganz allgemein Alles, was zur Ausrüstung des Schiffes gehört; welcher besondere Theil davon an jeder einzelnen Stelle zu verstehen sei, muß der Zusammenhang an die Hand geben. — Für *excussa magistro* wäre die gewöhnlichere Ausdrucksweise gewesen? vgl. Hor. sat. II, 3, 20: *aliena negotia curo Excussus propriis*.

355. *Notus viol.* Aen. war am Morgen nach dem Unfalle des *Palinurus* an der italischen Küste gelandet; nach seiner Landung konnte der Südwind heftig geworden sein.

- Vexit me violentus aqua; vix lumine quarto  
 Prospexi Italiam summa sublimis ab unda.  
 Paulatim annabam; terrae iam tuta tenebam,  
 Ni gens crudelis madida cum veste gravatum  
 360 Prensantemque uncis manibus capita aspera montis  
 Ferro invāisset praedamque ignara putasset.  
 Nunc me fluctus habet versantque in litore venti.  
 Quod te per caeli iucundum lumen et auras,  
 Per geniforem oro, per spes surgentis Iuli,  
 365 Eripe me his, invicte, malis: aut tu mihi terram  
 Inice, namque potes, portusque require Velinos;  
 Aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix  
 Ostendit — neque enim, credo, sine numine divom  
 Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem —  
 370 Da dextram misero et tecum me tolle per undas,  
 Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.  
 Talia fatus erat, coepit cum talia vates:  
 Unde haec, o Palinure, tibi tam dira cupido?  
 Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum  
 375 Eumenidum aspicias ripamve iniussus adibis?  
 Desine fata deum flecti sperare precando.  
 Sed cape dicta memor, duri solacia casus.

356. *vix lumine quarto*. Nichts nöthigt zu der Annahme, dass alles in diesem Buche Erzählte sich im Laufe eines Tages zugetragen habe.

357. *summa sublimis ab unda*, vgl. Hom. Od. V, 388–93.

358. *tenebam, Ni . . . invasissit*, s. z. A. VIII, 522.

359. *mad. cum vest. grav.*, mit nassem Gewande und dadurch beschwert; *cum* drückt also auch hier, wie Wagner richtig bemerkt, das Umgebensein, die Bekleidung mit Etwas aus, vgl. Cic. p. Sext. 38, 82: *mulioniam paenulam arripuit, cum qua primum Romam ad comitia venerat*.

360. *capita aspera montis*, die zackige Wurzel des Felsens, denn *caput* bezeichnet sowohl das oberste als das unterste Ende einer Sache, vgl. z. G. II, 355. IV, 319.

361. *praed. ign. put.*, sie hielten

ihn nämlich für einen Schiffbrüchigen, der möglichst viel von seiner geretteten Habe bei sich führe.

363. *quod*, s. z. A. II, 141.

366. *portusque Velinos*, eine historische Prolepsis, denn Velia wurde erst später gegründet.

369. *innare pal.* s. z. G. III, 142.

370. *Da dextram misero*, vgl. Hom. II. XXIII, 75.

371. *in morte*, als Todter, vgl. unten v. 444.

374. *amn. sev. Eum.*, s. z. E. 9, 46.

375. Dass adj. *iniussus* findet sich zuerst bei V. u. Hor.

378. *fnitimi*. Die Umgebung des Hafens von Velia wurde von einer furchtbaren Pest heimgesucht, die sich weit ins Innere Lukaniens verbreitete (*longe lateque per urbes*) und nach einem Orakelspruche nur durch Errichtung eines Grabhügels für den Erschlagenen getilgt wer-

- Nam tua finitimi longe lateque per urbes  
 Prodigis acti caelestibus ossa piabunt  
 Et statuent tumulum et tumulo sollemnia mittent, 380  
 Aeternumque locus Palinuri nomen habebit.  
 His dictis curae emotae pulsusque parumper  
 Corde dolor tristi; gaudet cognomine terrae.  
 Ergo iter inceptum peragunt fluvioque propinquant.  
 Navita quos iam inde ut Stygia prospexit ab unda 385  
 Per tacitum nemus ire pedemque advertere ripae,  
 Sic prior aggreditur dictis atque increpat ultro:  
 Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,  
 Fare age, quid venias, iam istinc, et comprime gressum.  
 Umbrarum hic locus est, Somni Noctisque soporae; 390  
 Corpora viva nefas Stygia vectare carina.  
 Nec vero Alciden me sum laetatus euntem  
 Accepisse lacu nec Thesea Pirithoumque,  
 Dis quamquam geniti atque invicti viribus essent.  
 Tartareum ille manu custodem in vincla petivit 395  
 Ipsius a solio regis, traxitque frementem;  
 Hi dominam Ditis thalamo deducere adorti.  
 Quae contra breviter fata est Amphrysia vates:

den konnte.

380. *tumulum et tumulo*. Das Subst. *tumulus* ist wiederholt, um das tonlose *ei* zu vermeiden, vgl. unten v. 406 u. E. 2, 33. Aus demselben Grunde wird bisweilen das Partic. perf. pass. des vorhergehenden Verbi gesetzt, vgl. unten v. 421. — *tum. soll. mittent*, vgl. A. III, 63–67.

382. *parumper*, auf eine kleine Weile, um dann zurückzukehren.

384. *Ergo*, d. h. da Palinurus nun beruhigt ist.

388. *arm.* An den Waffen des Aen. nimmt Charon Anstoss, weil er daraus auf eine feindliche Absicht des Kommenden, wie eine solche auch die v. 392–93 genannten Helden geleitet hatte, schliesst.

389. *Fare . . . iam istinc*, vgl. Stat. Theb. III, 347: *iam illinc a postibus aulae Vociferans*.

390. *vectare* erscheint zuerst bei den Dichtern der Angst. Zeit

392. *Alciden*. Als Herkules in die Unterwelt kam, um den Cerberus zu holen, setzte der erschrockene Charon ihn ohne Weiteres über die Styx und musste zur Strafe dafür ein ganzes Jahr im Gefängnisse zubringen. Der Cerberus aber zerriss beim Anblick des Herkules seine Ketten und floh wieselnd zum Throne des Pluto. — *euntem*, auf seinem Wege.

393. *Accepisse lacu*. Die Construction wie unten 412. A. I, 685. VIII, 178.

394. *Dis geniti*, denn Theseus war ein Sohn des Neptun, *Pirithous* ein Sohn des Jupiter. — *quamquam . . . essent*, obgleich sie, wie ich wusste, Göttersöhne waren.

397. *dominam*. Als *domina* kennt Charon nur die Proserpina.

398. *Amphrysia = Apollinea*. *Amphrysius* war ein Fluss in Thessalien, an dem Apollo einst die Heer-



- Nullae hic insidiae tales, absiste moveri,  
 400 Nec vim tela ferunt; licet ingens ianitor antro  
 Aeternum latrans exsanguis terreat umbras,  
 Casta licet patruj servet Proserpina limen.  
 Troius Aeneas, pietate insignis et armis,  
 Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.  
 405 Si te nulla movet tantae pietatis imago,  
 At ramum hunc — aperit ramum, qui veste latebat —  
 Agnoscas. Tumida ex ira tum corda residunt.  
 Nec plura his. Ille admirans venerabile donum  
 Fatalis virgae longo post tempore visum  
 410 Caeruleam advertit puppim ripaeque propinquat.  
 Inde alias animas, quae per iuga longa sedebant,  
 Deturbat laxatque foros; simul accipit alveo  
 Ingentem Aenean. Gemuit sub pondere cymba  
 Sutilis et multam accepit rimosa paludem.  
 415 Tandem trans fluvium incolumis vatemque virumque  
 Informi limo glaucaque exponit in ulva.  
 Cerberus haec ingens latratu regna trifauci  
 Personat adverso recubans immanis in antro.  
 Cui vates horrere videns iam colla colubris

den des Admet geweidet hatte.

399. *abs. moveri*. Welche Formen des Verbotes finden sich bei Verg.? vgl. A. I, 203. 257. III, 42. 160. 394. XII, 60. E. 8, 101. 9, 25. G. I, 456–57. Die Stelle A. XII, 78 gehört nicht hierher.

402. *patruj*, denn Proserpina war eine Tochter des Jupiter. — *servet limen*. Das Haus ist der den Frauen angewiesene Wirkungskreis.

407. *ex ira*. *ex* steht hier in temporaler Bedeutung.

408. *Nec plura his*, weiter verlieren sie beide kein Wort. *vener*. dichterisch u. nachkl., ebenso *sutilis* in v. 414.

409. *Fat. virgae*, s. v. 147.

411. *alias animas*. Da Aen. nicht zu den *animis* gehört, so weist *alius* hier auf eine andere Gattung hin, und das hinzugefügte Subst. ist epexegetisch die Angabe dieser verschiedenen Gattung. So steht *alius* schon bei Lucr. I, 116, öfter bei Liv.,

z. B. 5, 39, 3: *exploratoribus missis circa moenia aliasque portas*. Im Griech. steht *ἄλλος* häufig in dieser Weise. — Uebrigens hatte Charon wohl schon seine Ladung eingenommen und war eben vom Ufer abgestossen, als er den Aen. erblickte; der goldene Zweig aber, den ihm die Sibylla zeigte, veranlasste ihn, wieder zum Ufer zurückzukehren, s. d. Anh.

414. *Sutilis*. Der aus Binsen geflochtene Kahn war mit Leder überzogen.

415. *incolumis* bezieht sich auf das folgende *vatemque virumque*.

416. Zu *Informi limo* ist *in* heraufzunehmen, s. zu A. II, 654.

417. *trif. trifauci* findet sich wohl nur an d. Stelle.

419. *colla colubr*. Apollodor. II, 5, 12: *εἶχε δὲ οὗτος (ὁ Κέρβερος) τρεῖς μὲν κινῶν κεφαλὰς, τὴν δὲ οὐρὰν δράκοντος, κατὰ δὲ τοῦ νότου παντοίων ὄφρων κεφαλὰς.*

- Melle soporatam et medicatis frugibus offam  
 420 Obicit. Ille fame rabida tria guttura pandens  
 Corripit obiectam atque immania terga resolvit  
 Fusus humi totoque ingens extenditur antro.  
 Occupat Aeneas aditum custode sepulto  
 425 Evaditque celer ripam inremeabilis undae.  
 Continuo auditae voces vagitus et ingens  
 Infantumque animae flentes in limine primo,  
 Quos dulcis vitae exsortis et ab ubere raptos  
 Abstulit atra dies et funere mersit acerbo.  
 430 Hos iuxta falso damnati crimine mortis.  
 Nec vero hae sine sorte datae, sine iudice, sedes:  
 Quaesitor Minos urnam movet; ille silentum  
 Conciliumque vocat vitasque et crimina discit.  
 Proxima deinde tenent maesti loca, qui sibi letum  
 435 Insontes peperere manu lucemque perosi

420. *Melle sop.* Der Honig hat keine einschläfernde Kraft, wohl aber die andern magischen Kräuter, aus denen der Kuchen bereitet ist. Der Honig soll dem Kuchen nur einen angenehmen Geschmack verleihen. Es findet hier also eine Art Zeugma Statt, indem das *soporatam* streng genommen nur zu *medic. frug.*, nicht aber zu *melle* passt. Als der Dichter mit *melle* begann, wollte er ein Part. allgemeinerer Bedeutung, etwa *mixtam*, hinzufügen, wählte statt dessen aber *soporatam*, weil die *medicatae fruges* noch nicht ohne Weiteres die Vorstellung einschläfernder Kräuter geben.

422. *obiectam*, s. oben z. v. 380. — *terga resolvit*, vgl. Apollon. Rhod. IV, 150: *δολιχὴν ἀνέλιετ' ἀκινθῶν*.

423. *tot. ing. ext. antro*, vgl. A. III, 621.

424. *cust. sep.*, vgl. A. II, 265.

427. *in limine primo*. Wie im Vorhergehenden, so wird auch hier der Oreus mit einem Hause verglichen. Nachdem Aen. also die verschiedenen Abtheilungen des *vestibulum* durchwandert und nach Ue-

berschiffung der Styx das Gebiet der eigentlichen Unterwelt, die *domus ipsa*, betreten hat, erblickt er vorn an der Schwelle die unmündigen Kinder, welche ein herbes Geschick frühzeitig dahingerafft hat.

429. *fun. acerb. funus acerbum* bez. hier u. A. XI, 28 den Tod als zu früh eingetreten, denn *acerbus = immaturus*, unreif.

431. *sine sorte datae, sine iud.*, d. i. ohne Richter, die durch's Loos gewählt worden sind. Abweichend von den griech. Dichtern, welche den Minos, Rhadamanthus und Aeacus gemeinschaftlich über die Todten richten lassen, lässt Verg. das Todtengericht ganz in römischer Weise eingerichtet sein. *Minos*, der Sohn des Jupiter und der Europa, ist Vorsitzter des Gerichtshofes (*quaesitor*), und loost aus den Beurien der Richter die für jeden einzelnen Fall nöthige Anzahl der Richter heraus (*urnam movet*), ladet dann die Seelen der Abgeschiedenen (*silentum concilium*) vor Gericht, und erforscht endlich durch angestellte Untersuchung ihren Lebenswandel und ihre Schuld.

- Proicere animas. Quam vellent aethere in alto  
Nunc et pauperiem et duros perferre labores!  
Fas obstat tristisque palus inamabilis unda  
Alligat et noviens Styx interfusa coerect.
- 440 Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem  
Lugentes campi; sic illos nomine dicunt.  
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,  
Secreti celant calles et myrtea circum  
Silva tegit; curae non ipsa in morte relinquunt.
- 445 His Phaedram Procrimque locis maestamque Eriphylen  
Crudelis nati monstrantem volnera cernit  
Euadnenque et Pasiphaen; his Laodamia  
It comes et iuvenis quondam, nunc femina, Caeneus,  
Rursus et in veterem fato revoluta figuram.

436. *aethere in alto*, s. oben zu v. 128. Mit dem Gedanken vgl. Hom. Od. XI, 489-91.

438. *Fas*, vgl. A. II, 779. — *inamab.*, dichterisch u. nachkl. Mit v. 438-39 vgl. G. IV, 479-80.

441. Die *Lugentes campi* umschliessen diejenigen, deren Tod durch Uebermass, oder, wie bei der *Eriphyle*, durch Mangel an Liebe veranlasst wurde. *Caenis* aber scheint sich hierher nur verirrt zu haben.

442. *peredit*, dichterisch und nachkl.

443. *myrtea Silva*. Warum ein Myrtengehölz? s. E. 7, 62.

445. *Phaedra*, die Gattin des Theseus, tödtete sich, da ihr Stiefsohn Hippolytus ihre Liebe verschmähte. Diesen Stoff hat Euripides in seinem Hippolytus dramatisch behandelt. — *Procris*, Gattin des phocischen Königs Cephalus, zog sich durch ihre Eifersucht ihren Tod selbst zu, s. Ovid. met. VII, 661-862. — *Eriphyle*, die Tochter des Adrastus, liess sich durch einen goldenen Halschmuck, den sie vom Polynices erhielt, verleiten, das Versteck ihres Gatten Amphiaraus zu verrathen, und war so Schuld daran, dass Amphiaraus mit gegen Theben ziehen

musste, obwohl er als Wahrsager wusste, dass er in diesem Kriege seinen Tod finden würde, und sich deshalb der Theilnahme an demselben zu entziehen gesucht hatte. Den Tod des Vaters rächte später sein Sohn Alkmaeon durch die Ermordung der Eriphyle, vgl. Hom. Od. XI, 326-27. XV, 244-46.

447. *Euadne*, Gemahlin des Capaneus, eines der 7 Helden vor Theben, stürzte sich bei der Verbrennung des Leichnams ihres Gatten in die Flammen des Scheiterhaufens. — *Pasiphaë*, s. oben v. 24. — *Laodamia* wollte den Tod ihres von Hector erschlagenen Gemahls Protesilaus nicht überleben u. tödtete sich selbst.

448. *Caenis* fesselte durch ihre Schönheit den Neptunus und wurde auf ihre Bitten von dem Gotte in einen unverwundbaren Jüngling verwandelt. Caeneus zeichnete sich nun in vielen Kämpfen aus, fand aber endlich seinen Untergang in dem Kampfe mit den Centauren, die, da sie ihm nicht anders beikommen konnten, so viele Baumstämme auf ihn warfen, dass er unter ihrer Last in die Erde sank, oder, nach Anderen, in einen Vogel verwandelt wurde, s. Ovid. met. XII, 172-209. 459-530.

- Inter quas Phoenissa recens a volnere Dido  
Errabat silva in magna; quam Troius heros  
Ut primum iuxta stetit agnovitque per umbras  
Obscuram, qualem primo qui surgere mense  
Aut videt aut vidisse putat per nubila lunam,  
Demisit lacrimas dulcique afflatus amore est:  
Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo  
Venerat exstinctam ferroque extrema secutam?  
Funeris heu tibi caussa fui? Per sidera iuro,  
Per superos et si qua fides tellure sub ima est,  
Invitus, regina, tuo de litore cessi.  
Sed me iussa deum, quae nunc has ire per umbras,  
Per loca senta situ cogunt noctemque profundam,  
Imperiis egere suis; nec credere quivi  
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.  
Siste gradum teque aspectu ne subtrahe nostro.  
Quem fugis? extremum fato, quod te alloquor, hoc est.  
Talibus Aeneas ardentem et torva tuentem  
Lenibat dictis animum lacrimasque ciebat.

450. *rec. a voln.* Der Schattenkörper des Abgeschiedenen entsprach genau dem Zustande des Körpers, in welchem der Mensch gestorben war; vgl. unten v. 495-98. *recens a* eigentl. frisch von etw. herkommend, Varr. d. r. rust. II, 8: *pullus a partu recens*. In gleicher Bed. steht *recens* auch mit dem blossen abl. V. A. IX, 455 und einige Male bei Tac.

451. *quam* ist abhängig von dem folgenden *iuxta*.

452. *per umbr.*, vgl. unten v. 490. Das folgende Gleichniss hat Verg. dem Apollon. Rhod IV, 1477 nachgebildet: *Ἡρακλῆα . . . εἶσατο Ἀργεῖος τὸς ἰδέειν, ὅς τις τε νέος ἐνὶ ἡματι μῆνην ἢ ἰδεν ἢ ἐδόρησεν ἐπαχλύουσαν ἰδέσθαι*.

456. *nuntius*, die Flammen nämlich, die er bei seiner Abreise von Karthago aufsteigen sah, s. A. V, 3-7. *ergo, äge*.

459. *si qua fid.* So spricht Aen., weil er nicht weiss, auf welche Weise die Schemen der Unterwelt

die Wahrheit ihrer Rede zu betheuern pflegen. Ueber die Form der Rede vgl. A. II, 142.

462. *loca senta situ*, vgl. Hom. Od. X, 512. *senta*, dichterisch und nachkl.

465. *aspectu*, s. Einl. p. 7.

466. *fato*, denn lebend wird er die Unterwelt nicht wieder betreten, todt aber nicht in den *lugentes campi* weilen.

467. Die Worte *torva tuentem* enthalten eine freiere Ausmalung des *animus ardens*, um anzugeben, wie sich der Zorn der Dido äusserlich kund gegeben habe. In gleich kühnen Verbindungen gebraucht Verg. auch A. IX, 637 und X, 259 das Wort *animus*.

468. *lacr. ciebat*. Wie im Vorhergehenden Seelenstimmung und Aeusserung derselben (*ardentem* und *torva tuentem*) angegeben war, so auch hier in dem *lenibat* und *lacrimas ciebat* (er suchte ihr Thränen zu entlocken als Zeichen der eingetretenen weichen Stimmung).



- Illa solo fixos oculos aversa tenebat,  
 470 Nec magis incepto voltum sermone movetur,  
 Quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.  
 Tandem corripuit sese atque inimica refugit  
 In nemus umbriferum, coniunx ubi pristinus illi  
 Respondet curis aequatque Sychaeus amorem.  
 475 Nec minus Aeneas casu concussus iniquo  
 Prosequitur lacrimis longe et miseratur euntem.  
 Inde datum molitur iter. Iamque arva tenebant  
 Ultima, quae bello clari secreta frequentant.  
 Hic illi occurrit Tydeus, hic inclutus armis  
 480 Parthenopaeus et Adrastus pallentis imago;  
 Hic multum fleti ad superos belloque caduci  
 Dardanidae, quos ille omnis longo ordine cernens  
 Ingemuit, Glaucumque Medontaque Thersilochumque,  
 Tris Antenoridas Cererique sacrum Polyphoeten  
 485 Idaeumque etiam currus, etiam arma tenentem.  
 Circumstant animae dextra laevaue frequentes.  
 Nec vidisse semel satis est; iuvat usque morari  
 Et conferre gradum et veniendi discere caussas.  
 At Danaum proceres Agamemnoniaeque phalanges  
 490 Ut videre virum fulgentiaque arma per umbras,

469. *solo fixos*, vgl. A. I, 482.

470. *voltum mov.*, s. z. A. V, 608.

471. *dura silex* und *Marpesia* (von *Marpesos*, einem Berge auf der Insel Paros mit den berühmten Marmorbrüchen) *cautes* sind Prädicatsbestimmungen: als wenn sie (die Dido) dastände als harter Granit und marpesischer Marmor.

473. Das adj. *umbrifer* kommt nur bei Dichtern vor.

474. Der Dat. *curis* ist nachträgliche nähere Bestimmung des vorangehenden *illi*. In gleicher Weise steht der doppelte Dat. in der Construction *καὶ ὄλον καὶ κατὰ μέρος* A. V, 172.

475. *casu conc. iniquo*, von dem schmerzlichen Zufall (d. h. von dem unglücklichen Lebensende der Dido) erschüttert.

477. *datum*, der verstättete, vgl. unten v. 537. — *molitur iter*. Der Ausdruck *molitur* passt nur für den

Aen., der diesen Weg noch nicht gemacht hatte; der folgende *tenebant* für beide, den Aen. und die Sibylla.

479. *Tydeus, Parthenopaeus* und *Adrastus*, drei Helden, welche bei dem Zuge der Sieben gegen Theben ihren Tod fanden.

481. *ad superos*, auf der Oberwelt, im Leben, s. oben zu v. 128. *ad* bezeichnet, dass die Handlung des *flere* vorgeht in der Nähe der *superi*, vgl. Cic. Phil. XIV, 12, 32: *illi . . . etiam ad inferos poenas parricidii luunt*. Sil. Ital. XIII, 607: *non digna nec aequa Ad superos passi manes*. — *caduci, πεσόντες*, vgl. z. G. I, 368.

484. *Tris Antenor.*, vgl. Hom. II, XI, 59–60. — *Cer. sacr.*, d. h. einen Priester der Ceres.

485. *Idaeus* war der Wagenlenker des Priamus, s. Hom. II, V, 9–11. XXIV, 325. — *etiam*, noch, immer noch, vgl. G. III, 189.

- Ingenti trepidare metu; pars vertere terga,  
 Ceu quondam petiere rates; pars tollere vocem  
 Exiguam: inceptus clamor frustratur hiantis.  
 Atque hic Priamidem laniatum corpore toto  
 Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora,  
 495 Ora manusque ambas, populataque tempora raptis  
 Auribus et truncas inhonesto volnere naris.  
 Vix adeo agnovit pavitantem ac dira tegentem  
 Supplicia et notis compellat vocibus ultro:  
 Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucris,  
 500 Quis tam crudelis optavit sumere poenas?  
 Cui tantum de te licuit? Mihi fama suprema  
 Nocte tulit fessum vasta te caede Pelasgum  
 Procubuisse super confusae stragis acervum.

486. *Circumstant*. Um wen?

491. *Ing. trep. m.* Ebenso zittern die Schatten vor dem Hercules bei Hom. Od. XI, 605. — *trepidare*. Den Inf. histor. verwendet Verg. auch A. VIII, 215. X, 299. 458. im Nachsatze, ebenso Liv., z. B. V. III, 28, 3: *postquam asperabantur flagitium aures, minis territare*.

492. *ceu* nur bei Dichtern und späteren Prosaikern.

493. *voc. Exig.*, die schwache Stimme, wie sie den Schatten eigen ist, vgl. Ovid. fast. V, 458: *umbra Remi visa est . . . exiguo murmure verba loqui*. Hom. gebraucht von der Stimme der Schatten *τοῦτον*, vgl. Od. XXIV, 5. — *clamor*, das Kriegsgeschrei, denn einige Schatten machen Miene sich in einen Kampf einzulassen.

494ff. *Deiphobus*, ein Sohn des Priamus, einer der tapfersten trojanischen Helden, hatte nach dem Tode des Paris die Helena zur Gattin erhalten. Der erste Anblick des furchtbar entstellten Deiph. überrascht den Aen.: er steht still, sieht genauer zu, ob er sich auch täusche, aber nein, es ist sein alter Freund Deiph., grausam verstümmelt am Gesicht, wie er jetzt bei schärferem Hinblick zunächst bemerken muss. Der aufmerksam be-

trachtete Deiph. schämt sich seiner Entstellung und sucht seine Wunden mit den Händen zu verbergen, da sieht der fortwährend seinen Augen kaum trauende (*vix adeo agnovit*) Aen., dass auch die Hände seines Freundes verstümmelt sind; und da diese in ihrem Zustande den vom Deiph. verlangten Dienst nicht leisten können, so sieht er ferner, dass der Unglückliche auch der Ohren, auch der Nase beraubt ist. Das dem vorausgegangenen *laniatum* folgende *lacerum* enthält also die Bestätigung der Wirklichkeit des Geschehenen, ebenso wie das wiederholte *ora*. Bei der anderen Lesart *videt et* würde das *et lacerum* eine schlichte Epexege des Vorhergehenden enthalten, *lacerum* wäre dann eine matte Wiederholung des vorhergehenden *laniatum* und die verstümmelten Gliedmassen wären in ungeschickter Reihenfolge aufgezählt. Uebrigens s. oben z. v. 450.

496. *populari* findet sich in der übertragenen Bed. zu Grunde richten, nur bei Dichtern und ganz späten Pros.

498. *tegentem* steht *de conatu*.

500. *armipotens* ist nur dichterisch.

501. *optavit*, s. zu A. I, 425.

- 505 Tunc egomet tumulum Rhoeteo litore inanem  
Constitui et magna Manis ter voce vocavi.  
Nomen et arma locum servant; te, amice, nequivi  
Conspicere et patria decedens ponere terra.  
Ad quae Priamides: Nihil o tibi amice, relictum  
510 Omnia Deiphobo solvisti et funeris umbris.  
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacaenae  
His mersere malis; illa haec monumenta reliquit.  
Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem  
Egerimus, nosti; et nimium meminisse necesse est.  
515 Cum fatalis equus saltu super ardua venit  
Pergama et armatum peditem gravis attulit alvo,  
Illa chorum simulans euantis orgia circum  
Ducebat Phrygias; flammam media ipsa tenebat  
Ingentem et summa Danaos ex arce vocabat.  
520 Tum me confectum curis somnoque gravatum  
Infelix habuit thalamus pressitque iacentem  
Dulcis et alta quies placidaeque simillima morti.

505. *tum. inan.*, s. z. A. III, 304.

506. *Manis voc.*, s. z. A. II, 644.

507. *loc. serv.*, d. h. das hier errichtete Cenotaphium giebt dem Orte seinen Namen (*Ἀντιφῶβον στήλην*), schützt ihn dadurch vor Entweihung und erhält das Andenken an den Deiphobus.

508. *patr. dec. pon. t.*, „dich beim Scheiden zu betten in heimischer Erde.“ *ponere* verbindet Verg. auch G. III, 195. A. II, 182. VIII, 335. XI, 67 mit dem blossen Abl.

510. *fun. umbr.*, dem Schatten des Todten, d. h. du hast mir im Leben und im Tode alle Freundschaften geleistet. *funus* zur Bezeichnung des Leichnams auch A. IX, 491. Propert. I, 17, 8: *Haecce parva meum funus arena teget?*

511. *Lacaenae*, s. A. II, 601.

512. *haec. mon.*, solch Andenken an sich.

515—16. Hier scheint Verg. eine Stelle des Ennius vor Augen gehabt zu haben: *nam maximo saltu superavit gravidus armatis equus, Qui suo partu ardua perdat Per-*

*gama*. — *gravis*, vgl. A. II, 238.

517. *illa ch. sim.* Die nächste Aufgabe der von Sinon auf das Signal des Agamemnon (s. A. II, 256—60) aus dem Bauche des Pferdes herausgelassenen Griechen war, ihren gelandeten Waffenbrüdern die Thore der Stadt zu öffnen. Den Weg dahin konnten sie nur antreten, wenn in der Stadt sich Alles der Ruhe hingeeben hatte. Dies zu erforschen, hatte Helena übernommen. Unter dem Vorwande, mit den Trojanerinnen Orgien zu feiern, durchzog sie die Stadt und gab den Griechen auf der Burg das verabredete Zeichen, als sie sah, dass die Griechen jetzt sicher durch die Stadt zu den Thoren eilen könnten. — *euantis* (ein nur dichterisches Wort) *orgia*, *ἐναζούσας τὰ ὄργια*.

519. *summa Dan. ex arce*. Nach A. II, 245 war das hölzerne Pferd mit den in seinem Bauche eingeschlossenen Griechen auf die Burg gebracht.

520. *conf. cur.*, der früheren Tage nämlich.

522. Vgl. Hom. Od. XIII, 80.

- Egregia interea coniunx arma omnia tectis  
Amovet et fidum capiti subduxerat ensem;  
Intra tecta vocat Menelaum et limina pandit, 525  
Scilicet id magnum sperans fore munus amanti  
Et famam extinguere veterum sic posse malorum.  
Quid moror? inrumpunt thalamo: comes additur una  
Hortator scelerum Aeolides. Di, talia Grais 530  
Instaurate, pio si poenas ore reposco.  
Sed te qui vivum casus, age fare vicissim,  
Attulerint. Pelagine venis erroribus actus  
An monitu divom? an quae te fortuna fatigat,  
Ut tristis sine sole domos, loca lurida, adires? 535  
Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis  
Iam medium aethereo cursu traiecerat axem;  
Et fors omne datum traherent per talia tempus;  
Sed comes admonuit breviterque affata Sibylla est:  
Nox ruit, Aeneas; nos flendo ducimus horas.

524. *Amovet et . . . subduxerat* = *amovet ense subducto*. Das Schwert als die wichtigste Waffe schaffte sie zuerst bei Seite. Wenn die Helena nach A. II, 567 die Rache der Griechen fürchtend im Tempel der Vesta sass, so steht diese Angabe mit der hier von ihr berichteten Thätigkeit nicht in Widerspruch; denn hier wird erzählt, wie sie die Trojaner und den neuen Gemahl verrieth, A. II, 567 aber angegeben, welche Gefühle sich ihrer nach vollbrachtem Verrathe bemächtigt hätten.

528. *inr. thal. inrumpere* verbindet Cic. nur mit *in*, Caes., Sall. und Tac. auch mit dem blossen *acc.*, mit dem *dat.* zuerst V., dem darin die späteren Epiker gefolgt sind, ohne jedoch die Construction mit dem *acc.* auszuschliessen. — *comes add.*, d. h. schon genug war's an dem Menelaus, doch als *hort. scel.* gesellt sich noch zu ihm der Aeolide, d. h. Odysseus, der nach Einigen ein Sohn des Sisyphus und mithin Enkel des Aeolus war. Mit dem Ausdruck vgl. E. 6, 20.

529. *tal. Gr. Inst.*, d. h. lasst

Solches noch einmal geschehen, aber den Griechen.

532. *Pel. ven. err. act.* Deiphobus scheint nur den homerischen (Od. X, 508. XI, 13) Eingang in die Unterwelt von den Grenzen des Oceanus her zu kennen.

533. *an quae te fort. f.* Es sind hier 2 Fragen in eine zusammengezogen: oder verfolgt dich ein anderes Schicksal? und welches ist dieses?

534. *loca lur. luridus* ist die Farbe des Todes, Sil. It. XIII, 560: *l. mors*. Hor. od. III, 4, 74: *luridum missos ad Orcum*. Für *lurida* steht hier in der Hdschr. *turgida*.

535. *Hac vice serm.*, vgl. Hom. Od. XI, 81. — *vicis* in der Bed. Wechsel, Abwechslung bei Dichtern und späteren Prosaikern. — *Aur. quadr.* A. VII, 26 giebt Verg. der Aur. nur *bigae*, vgl. zu A. V, 721. *Aurora* ist öfter Göttin des Tages im Gegensatz zur *Nox*.

539. *ruit*, bricht herein, vgl. A. II, 250. VIII, 369. X, 256. Am Morgen hatte Aen. den Weg in die Unterwelt angetreten, s. oben v. 255.



- 540 Hic locus est, partis ubi se via findit in ambas:  
 Dextera quae Ditis magni sub moenia tendit,  
 Hac iter Elysium nobis; at laeva malorum  
 Exercet poenas et ad impia Tartara mittit.  
 Deiphobus contra: Ne saevi, magna sacerdos;  
 545 Discedam, explebo numerum reddarque tenebris.  
 I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis.  
 Tantum effatus et in verbo vestigia torsit.  
 Respicit Aeneas, subito et sub rupe sinistra  
 Moenia lata videt triplici circumdata muro,  
 550 Quae rapidus flammis ambit torrentibus amnis,  
 Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa.  
 Porta adversa ingens solidoque adamante columnae,  
 Vis ut nulla virum, non ipsi excindere bello  
 Caelicolae valeant; stat ferrea turris ad auras,  
 555 Tisiphoneque sedens palla succincta cruenta

540. *ambas*. Die Sibylla spricht von den zwei Wegen als einem ihr längst bekannten *bivium*.

541. *Dext. quae = quae dextera tendit (= ducit), in hac iter El. no- vis est.*

542. *laeva mal. Exerc. p.* Dem Wege selbst wird hier schon ein Strafmant zugeschrieben, insofern schon das Wandeln auf dem Wege zum Tartarus für die Gottlosen eine harte Strafe ist; denn eben darin, dass sie diesen Weg gehen müssen, liegt die beginnende Strafe. — *poenas exercere* sagt auch Tac. ab exc. I, 44.

544. *Ne saevi*, zürne mir nicht; *saevire* dient bisweilen zur Bezeichnung heftiger Ungeduld und des Zornes.

545. *explebo num.* Ich will die Zahl der Schatten (von denen er sich während der Unterredung mit dem Aeneas getrennt hatte) wieder vollzählig machen. — *redd. ten.* Während des Gesprächs waren die Freunde, wie aus v. 540 hervorgeht, wenn auch langsam, doch bis zu dem *bivium*, vorgeschritten, also bis zur äussersten Grenze des dem Deiph. angewiesenen Platzes. An

dieser Grenze war es nicht so finster, wie in der Mitte des für die im Kriege gefallenen Helden bestimmten Bezirks.

547. *effatus et - torsit*, eine A. X, 877. wiederkehrende Construction, bei welcher *et* nach der Bemerkung zu A. II, 692. zu erklären ist. — *vest. torsit*, nicht: er kehrte zurück, sondern: er wandte sich anderwärts hin, vgl. A. III, 699. — *in verbo s. v. a. simul haec dicens*, A. X, 856.

548. *Resp. Aen.* Indem Aen. sich umsieht, erblickt er plötzlich, und zwar an einem Felsen linker Hand, den von einer dreifachen Mauer eingeschlossenen Tartarus.

549. *Moenia*, s. zu A. II, 234.

550. *ambit torquetque*, s. zu A. V, 517.

552. *columnae*, vgl. Hom. II. VIII, 15.

553. *bello*. Zu bemerken ist die doppelte Steigerung in dem Satze: *viri - Caelicolae, vis - bellum*. Bei der anderen LA. *ferro* geht die zweite Steigerung verloren.

554. *caelic.*, ein dichterisches W.

555. *Tisiph.*, s. zu A. XII, 845. — *palla succ. er.*, vgl. Hom. II.

Vestibulum exsomnis servat noctesque diesque.  
 Hinc exaudiri gemitus et saeva sonare  
 Verbera; tum stridor ferri tractaeque catenae.  
 Constitit Aeneas strepitumque exterritus hausit.  
 Quae scelerum facies? o virgo, effare; quibusve  
 560 Urgentur poenis? quis tantus clangor ad auris?  
 Tum vates sic orsa loqui: Dux inclute Teucrum,  
 Nulli fas casto sceleratum insistere limen;  
 Sed me cum lucis Hecate praefecit Avernis,  
 565 Ipsa deum poenas docuit perque omnia duxit.  
 Gnosius haec Rhadamanthus habet, durissima regna  
 Castigatque auditque dolos subigitque fateri,  
 Quae quis apud superos furto laetatus inani  
 Distulit in seram commissa piacula mortem.  
 Continuo sontis ultrix accincta flagello  
 570 Tisiphone quatit insultans torvosque sinistra

XVIII, 538.

556. *exsomnis*, dichterisch und nachkl.

559. *str. ext. hausit*, er lauscht erschreckt auf das Geräusch, das er sich nicht zu erklären weiss; vgl. A. IV, 359.

561. *clangor*. Andere LA. *plangor*, die sich wegen der vorhergeh. Frage: *quibusve urgentur poenis?* als unpassend erweist.

563. *secl. limen. sceleratus* häufig zur Bez. von Orten, wo Frevel begangen oder Verbrechen bestraft wurden, so *secl. campus* in Rom, so *sedes secl.* zur Bez. des Tartarus.

565. *deum poenas*, die von den Göttern verhängten Strafen.

566. *Gnosius* (s. zu A. V, 306) *Rhad. Rhadamanthus* war ein Bruder des Minos. Als Richter in der Unterwelt hat er es nur mit argen Verbrechern zu thun, untersucht daher nicht die Schuld oder Unschuld der ihm zugeführten Seelen, sondern bringt diese durch das angestellte Verhör nur zum Geständniss der Schuld und bestimmt dann ihre Strafe.

567. *Castigatque aud. dolos. doli* sind die Ausflüchte, welche die

Verbrecher ersinnen. Diese listigen Ränke verweist ihnen Rhad., muss aber sofort neue hören, bis er zur Tortur schreitet (*subigit fateri*).

568. *superos*, s. oben zu v. 128. — *furto in.*, der vergeblichen Hehlung; denn wenn es ihm auch auf der Erde gelang, seine Schuld zu verbergen und der Strafe zu entgehen, so gelingt ihm das doch nicht vor dem Richtersthule des Rhad.

569. *piaculum* ist eine religiöse Verschuldung, die gesühnt werden muss, vereint also die Begriffe der Sünde und der Busse. In der Redensart *p. committere*, die sich auch bei Liv. 5, 52, 13 findet, herrscht der erste Begriff vor: ein zu sühnendes Verbrechen begehen; *commissa piacula* bed. die Sühne der begangenen Frevel. Zu construieren ist: *subigit piacula apud superos commissa fateri, quae quis (fateri) distulit in seram mortem*.

570. *Continuo*, d. h. nach erfolgtem Richterspruche.

571. Wie in Rom die Verbrecher vor der Enthauptung erst von den Lictoren gegeißelt wurden, so werden auch in der Unterwelt die Schuldigen erst von der Tisiphone

- Intentans anguis vocat agmina saeva sororum.  
 Tum demum horrisono stridentes cardine sacrae  
 Panduntur portae. Cernis custodia qualis  
 575 Vestibulo sedeat? facies quae limina servet?  
 Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra  
 Saevior intus habet sedem. Tum Tartarus ipse  
 Bis patet in praeceptis tantum tenditque sub umbras,  
 Quantus ad aetherium caeli suspectus Olympum.  
 580 Hic genus antiquum Terrae, Titania pubes,  
 Fulmine deieci fundo volvuntur in imo.  
 Hic et Aloidas geminos immania vidi  
 Corpora, qui manibus magnum rescindere caelum  
 Aggressi superisque Iovem detrudere regnis.  
 585 Vidi et crudelis dantem Salmonea poenas.  
 Dum flammis Iovis et sonitus imitatur Olympi,  
 Quattuor hic in vectus equis et lampada quassans  
 Per Graium populos mediaeque per Elidis urbem  
 Ibat ovans divomque sibi posebat honorem,  
 590 Demens! qui nimbos et non imitabile fulmen  
 Aere et cornipedum pulsu simularet equorum.  
 At pater omnipotens densa inter nubila telum  
 Contorsit, non ille faces nec fumea taedis  
 Lumina, praecipitemque immani turbine adegit.  
 595 Nec non et Tityon, Terrae omniparentis alumnum,

gezeißelt, ehe sie in das Innere des Tartarus abgeführt werden. — *flagello* gehört sowohl zu *accincta* als zu *quatiit fontes*.

573. *horris*. findet sich nur bei Dichtern. — *sacrae*, vgl. A. III, 57.

574. *custodia qualis*, nämlich Tisiphone, s. v. 555 u. 556 u. vgl. d. Anh. — *custodia* st. *custos*; öfter im Ovid.

577–579. Vgl. Hom. II. VIII, 16.

579. *caeli* ist zu *Olympum* hinzugefügt, damit man nicht an den Berg Olympus in Thessalien denke. — Das von V. gebildete *subst. suspectus* findet sich bei Dichtern und spät. Pros.

580. *Tit. pub. Titanes* hiess das Göttergeschlecht, das mit Saturnus herrschte und später von Jupiter besiegt und durch seine Blitze in

den Tartarus geschleudert wurde.

582. *Aloidas*, den Otus und Ephialtes, vgl. G. I, 280–83.

585. *Salmoneus*, ein Sohn des Aeolus und Bruder des Sisyphus, Herrscher in Elis, wo er die Stadt Salmonia (oder Salmone) gründete.

586. s. d. Anh.

591. *Aere*. Salm. fuhr auf einem ehernen Wagen über ehernen Brücken.

593. *ille*, s. zu A. V, 457. — *fumea lumina*, vgl. A. IX, 71. Durch den Ablat. *taedis* wird der Gegenstand angegeben, der den Rauch erzeugt. — *fumeus, omnipotens* in v. 592 u. *obuncus* in v. 597 gehören nur der Dichtersprache an.

594. *adegit*, wohin?

595. *Tityon*, s. Hom. Od. XI, 576–81. — *Ter. Alumn.* Einem nachhomerischen Mythos zufolge

- Cernere erat, per tota novem cui iugera corpus  
 Porrigitur, rostroque immanis voltur obunco  
 Immortale iecur tondens fecundaque poenis  
 Viscera rimaturque epulis habitatque sub alto  
 Pectore, nec fibris requies datur ulla renatis. 600  
 Quid memorem Lāpithas, Ixiona Pirithoumque?  
 Quos super atra silex iam iam lapsura cadentique  
 Imminet assimilis; lucent genialibus altis  
 Aurea fulcra toris epulaeque ante ora paratae  
 Regifico luxu; Furiarum maxuma iuxta 605  
 Accubat et manibus prohibet contingere mensas  
 Exsurgitque facem attollens atque intonat ore.  
 Hic, quibus invisī fratres, dum vita manebat,  
 Pulsatusve parens et fraus innexa clienti,  
 Aut qui divitiis soli incubuere repertis, 610  
 Nec partem posuere suis, quae maxuma turba est,

verbarg Zeus die von ihm schwangere Elara aus Furcht vor der Juno unter der Erde, wo sie den Riesen Tityus gebar, den darauf die Erde an das Tageslicht beförderte.

596. *cernere erat*, s. z. G. IV, 447.

598. *Immortale*, denn sie wuchs immer wieder nach.

601. *Ixion* war der Vater des Pirithous und König der Lapithen, eines rohen Bergvolkes in Thessalien. Verg. lässt den Ixion und den Pirithous hier die Strafe erleiden, welche nach Hom. Od. XI, 582–92. und Anderen Tantalus zu erleiden hatte, folgt dagegen der gewöhnlichen Sage rücksichtlich der Strafe des Ixion G. III, 38. IV, 484. (Doch vermuthet Ribbeck mit grosser Wahrscheinlichkeit, dass vor v. 602. eine Lücke anzunehmen sei, welche Verg. durch die Erwähnung des Tantalus ausfüllen wollte, und dass demnach st. *quos super* zu schreiben sei: *quo super*.)

602. *cadentique*. Was wird durch die überhängende Sylbe des Verses sinnlich dargestellt? — Uebrigens s. oben zu v. 310.

603. *genial. tor.* (Speisesopha's, wie man sie an Festtagen, wo man

seinem *genius*, s. Geburtsgotte, etwas zu gute thun will, aufstellt) bildet einen Begriff, zu dessen näherer Bestimmung *altis* dient: schwellige Festkissen.

605. *regif.*, ein seltenes, nur bei Dichtern vorkommendes Wort. — *Furiarum max.*, Alecto oder Megaera.

608–15. Mit dieser Stelle vgl. G. II, 503–13.

608. *quibus invisī fr.*, wie z. B. Atreus und Thyestes, Eteocles und Polynices.

609. *Pulsatusve par.* weist sowohl auf Söhne hin, welche die Väter vom Throne vertrieben, als auch ganz allgemein auf Alle, welche den Eltern nicht die gebührende Achtung erwiesen haben. In letzterer Beziehung erinnern die Worte an ein Gesetz in den 12 Tafeln, auf das sich Seneca contr. IX, 2 bezieht: *Qui patrem pulsaverit, manus ei praecedantur*. Ebenso weisen die nächstfolgenden Worte auf ein Gesetz der 12 Tafeln hin: *Patronus si clienti fraudem fecerit, sacer esto*.

610. *soli*, einsam, also Bezeichnung derer, welche sich mit ihren Schätzen einschlossen.



- Quique ob adulterium caesi quique arma secuti  
 Impia nec veriti dominorum fallere dextras,  
 Inclusi poenam exspectant. Ne quaere doceri,  
 615 Quam poenam aut quae forma viros fortunave mersit.  
 Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum  
 Districti pendent; sedet aeternumque sedebit  
 Infelix Theseus, Phlegyasque miserrimus omnis  
 Admonet et magna testatur voce per umbras:  
 620 „Discite iustitiam moniti et non temnere divos.“  
 Vendidit hic auro patriam dominumque potentem  
 Imposuit; fixit leges pretio atque refixit;  
 Hic thalamum invasit natae vetustosque hymenaeos;  
 Ausi omnes immane nefas ausoque potiti.  
 625 Non, mihi si linguae centum sint oraue centum,  
 Ferrea vox, omnis scelerum comprehendere formas,  
 Omnia poenarum percurrere nomina possim.  
 Haec ubi dicta dedit Phoebi longaeva sacerdos:  
 Sed iam age, carpe viam et susceptum perface munus;  
 630 Acceleremus, ait; Cyclopum educta caminis  
 Moenia conspicio atque adverso fornice portas,

612. *caesi*. Hat Verg. diesen Ausdruck geschrieben, so hat er hier von dem Streben nach Individualisierung verleitet, eine nicht ganz glückliche Anwendung von der Figur des *pars pro toto* gemacht. Doch scheint dieser Vers nebst dem folg. ein späterer Zusatz zu sein. — *Quique arma secuti Impia*. Diese Worte, die an sich auf die Bürgerkriege bezogen werden können, erhalten durch die nächsten W. *nec ver. dom. fall. d.* ihre nähere Beschränkung, so dass die ganze Stelle auf die Sklavenkriege bezogen werden muss.

613. *dom. dextr.*, die ihren Herren angelobte Treue.

614. *quaere doceri. quaerere* verbinden nur die Dichter u. späteren Pros. mit d. inf., s. z. A. XI, 181.

615. *quae forma fort.*, welche Art (des Verbrechens, vgl. unten v. 626) oder welches Geschick (äussere Lage) sie ins Verderben gestürzt hat.

616. *radiisque*. Die copulativen Partikeln setzen nach vorhergehenden *pars, alii* die Eintheilung öfter fort, vgl. E. 1, 66.

618. *Theseus*. Wegen des oben v. 397 angegebenen Frevels waren Theseus und Pirithous in der Unterwelt an einen Felsen gefesselt zu einem ewigen Aufenthalte an diesem Orte des Schreckens verurtheilt. — *Phlegyas*, der Vater des Ixion, hatte den Apollotempel in Delphi angezündet u. erlitt deshalb in der Unterwelt eine ähnliche Strafe wie Tantalus: am Genusse eines prächtigen ihm vorgesetzten Mahles hinderte ihn nämlich eine neben ihm liegende Furie.

619. *testatur*. Er bezeugt durch sein eigenes Unglück die Wahrheit der Warnung.

622. *fixit . . . ref.* Die in Erz eingegrabenen Gesetze wurden in Rom an die Wände des Capitols geheftet. Einen so frechen Handel mit Gesetzen und gesetzlichen Be-

- Haec ubi nos praecepta iubent deponere dona.  
 Dixerat et pariter gressi per opaca viarum  
 Corripiunt spatium medium foribusque propinquant.  
 Occupat Aeneas aditum corpusque recenti  
 635 Spargit aqua ramumque adverso in limine figit.  
 His demum exactis, perfecto munere divae,  
 Devenere locos laetos et amoena vireta  
 Fortunatorum nemorum sedesque beatas.  
 640 Largior hic campos aether et lumine vestit  
 Purpureo solemque suum, sua sidera norunt.  
 Pars in gramineis exercet membra palaestris,  
 Contendunt ludo et fulva luctantur harena;  
 Pars pedibus plaudunt choreas et carmina dicunt.  
 645 Nec non Threicius longa cum veste sacerdos  
 Obloquitur numeris septem discrimina vocum  
 Iamque eadem digitis, iam pectine pulsat eburno.  
 Hic genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,

stimmungen, wie er hier bezeichnet wird, liess sich in Athen z. B. Nicomachus (kurz vor und unmittelbar nach der Zeit der 30 Tyrannen), in Rom z. B. der Triumvir Antonius zu Schulden kommen.

625. Vgl. G. II, 43. Hom. II. II, 488–90.

629. *perface munus*. Unter *munus* ist der goldene Zweig zu verstehen, s. v. 637.

630. Der Palast des Pluto ist umgeben mit Mauern, die in den Essen der Cyclophen geschmiedet sind.

632. *praecepta*, s. oben v. 142.

633. *gressi*. Das perf. von *gradior* findet sich nur hier.

636. *recenti Sparg. aqua*. Wer einen Tempel betreten wollte, musste sich vorher mit frischem Wasser reinigen. Zu diesem Zwecke waren am Eingange der Tempel besondere Gefässe mit Weihwasser aufgestellt. Eine solche Reinigung muss Aeneas hier vornehmen, denn das Elysium dürfen nur *homines casti* betreten.

637 ff. Ueber das Elysium vgl. Hom. Od. IV, 563–68.

640. *Larg. aether*. Die reinere

Luft (*aether*) ist hier weit ausgebreiteter als auf der Erde. — *et lum. vestit*. Vollständig: *largior aether hic campos vestit et vestit campos lumine purpureo*.

641. *sol. suum*. Die Gefilde des Elysiums werden durch eine eigene Sonne erleuchtet.

644. *pedibus pl. choreas*, vgl. Hom. Od. VIII, 264.

645. *Orpheus*, der berühmteste Sänger der Heroenzeit, ein Sohn des thracischen Stromgottes Oeagrus und der Muse Calliope, erscheint hier als Priester, weil er die Orgien und Mysterien eingeführt hatte, und lässt seine siebenstimmige Leier (*sept. discr. voc.*, eig. die 7 verschiedenen Töne, *λύρα ἐπτάχορδος*) erklingen (*obloq. transitiv = sonare facit*, so jedoch nur dichterisch) zur Melodie (*numerus*) jener Tänzer und Sänger, und dieselbe Leier erklingt bald leiser bald stärker, je nachdem er die Saiten mit den Fingern oder mit dem Rlöpfel berührt. — *longa e. v.*, die bis auf die Füsse reichende *palla*, das Festkleid der Sänger und Wahrsager.

648. *Teucri*, s. A. III, 104–10.

- Magnanimi heroes, nati melioribus annis,  
 650 Iusque Assaracusque et Troiae Dardanus auctor.  
 Arma procul currusque virum miratur inanis.  
 Stant terra defixae hastae passimque soluti  
 Per campum pascuntur equi. Quae gratia currum  
 Armorumque fuit vivis, quae cura nitentis  
 655 Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.  
 Conspicit, ecce, alios dextra laevaue per herbam  
 Vescentis laetumque choro Paecana canentis  
 Inter odoratum lauri nemus, unde superne  
 Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.  
 660 Hic manus ob patriam pugnando volnera passi.  
 Quique sacerdotes casti, dum vita manebat,  
 Quique pii vates et Phoebos digna locuti,  
 Inventas aut qui vitam excoluere per artis,  
 Quique sui memores alios fecere merendo;  
 665 Omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.  
 Quos circumfusos sic est affata Sibylla,  
 Musaeum ante omnis; medium nam plurima turba  
 Hunc habet atque umeris extantem suspicit altis:  
 Dicite, felices animae tuque, optume vates,

650. Die hier genaanten Helden galten als die Stammväter des trojanischen Volkes.

651. *inanis*. Allerdings sind in der Unterwelt alle Geräthschaften ebenso schattenhaft und wesenlos, *inanes* (s. zu A. V, 673), als ihre Herren, aber die Wesenlosigkeit der Waffen und Wagen erregt auch nicht das Staunen des Aeneas, sondern der Anblick der Waffen und Wagen selbst, die er hier, selbst in Scheingestalten, nicht erwartet hatte.

653. *gratia*, die Lust. — *currum = curruum*. Auch Livius erlaubt sich diese Synkope im Gen. plur. von *passus* und *magistratus*.

658. *odor.*, dichterisch u. nachkl. *unde*, näml. entspringend, — *superne*, oben, d. h. auf der Erde; denn auch der *Eridanus* (Po) hatte, wie viele andere Flüsse, nach dem Glauben der Alten seine Quelle tief unter der Erde, vgl. G. IV, 366-73.

Lucret. VI, 540 u. 541: *Multaque sub tergo terrae flumina tecta Volvere vi fluctus submersaque saxa putandum est.*

661. *sacerdotes casti*. Der Gedanke des Verg., den Priestern, die einen sittlichen Lebenswandel geführt hatten, einen Platz im Elysium neben den hochherzigen Vaterlandsvertheidigern anzuweisen, stimmt ganz zu den Bemühungen des Aug., dem damals in der öffentlichen Meinung stark gesunkenen Priesterstande sein altes Ansehen wieder zu verschaffen.

662. *Phoebos digna locuti*, Bezeichnung der wahren Dichter.

665. Durch die weisse *vitta* wurden sie als Lieblinge der Götter bezeichnet, denn weiss galt als Lieblingsfarbe der oberen Götter, und die *vitta* war die Kopfbinde der Priester.

667. *Musaeus*, ein alt-athenischer Sänger, dem nebst seinem

- Quae regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo 670  
 Venimus et magnos Erebi tranavimus amnis.  
 Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:  
 Nulli certa domus; lucis habitamus opacis  
 Riparumque toros et prata recentia rivis  
 Incolimus. Sed vos, si fert ita corde voluntas, 675  
 Hoc superate iugum, et facili iam tramite sistam.  
 Dixit et ante tulit gressum camposque nitentis  
 Desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.  
 At pater Anchises penitus convalle virenti  
 Inclusas animas superumque ad lumen ituras 680  
 Lustrabat studio recolens omnemque suorum  
 Forte recensebat numerum carosque nepotes  
 Fataque fortunasque virum moresque manusque.  
 Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit  
 Aenean, alacris palmas utrasque tetendit, 685  
 Effusaeque genis lacrimae et vox excidit ore:  
 Venisti tandem, tuaque exspectata parenti  
 Vicit iter durum pietas? datur ora tueri,  
 Nate, tua et notas audire et reddere voces?  
 Sic equidem ducebam animo rebarque futurum 690  
 Tempora dinumerans nec me mea cura fefellit.

Zeitgenossen Orpheus die Einführung und Verbreitung einer priesterlichen Poesie zugeschrieben ward.

674. *Ripar. toros*, schwellende Ufer.

676. *facili tramite*, auf gefälligem Pfade. — *superate et - sistam*, vgl. E. 3, 106. *et* ist zu erklären nach der Bemerkung z. A. II, 492.

681. *recolens*. Es gehörte dies also zu seinen Lieblingsbeschäftigungen.

682. *forte*, eben gerade, näml. als Aeneas ankam.

683. *Fataque fort.* Durch *fata* werden die Lebensaufgaben, die das Schicksal Jedem zuertheilt; durch *fortunae* die einzelnen Wechselfälle des Lebens, die sich an die Lösung jener Aufgaben schliessen, bezeichnet. — *manusque*, die Werke der Hände, hier also die tapferen Thaten, vgl. Stat. Theb. VIII,

305: *Quae (die Tellus) fluvios vasque, animarum et semina mundi Cuncta, Prometheasque manus Pyrrhaeaeque saxa Gignis.*

685. *alacris* ist welcher Casus? — *utrasque*, vgl. A. V, 233. Der plur. von *uterque* pflegt gebraucht zu werden, wenn von zwei zusammengehörigen Dingen die Rede ist.

686. *genis. gena* bez. bei den Prosaikern der besseren Zeit nur die Wangen, die Dichter aber bez. damit auch das Augenlid, wie wenn Ennius von einem Schlafenden sagt: *imprimitque genae genam*, auch die Augenhöhle, wie Ovid. met. XIII, 562: *expilatque genis oculos*, und das Auge selbst (so jedoch nur im plur.), wie Valer. Fl. VII, 257: *quin hoc, ait, audi atque attolle genas.*

687. *tandem*, denn doch, ungeachtet aller Schwierigkeiten des Weges.

691. *mea cura*, „mein banger



- Quas ego te terras et quanta per aequora vectum  
Accipio! quantis iactatum, nate, periclis!  
Quam metui, ne quid Libyae tibi regna nocerent!  
695 Ille autem: Tua me, genitor, tua tristis imago  
Saepius occurrens haec limina tendere adegit;  
Stant sale Tyrrheno classes. Da iungere dextram,  
Da, genitor, teque amplexu ne subtrahe nostro.  
Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.  
700 Ter conatus ibi collo dare bracchia circum,  
Ter frustra compressa manus effugit imago,  
Par levibus ventis volucrique simillima somno.  
Interea videt Aeneas in valle reducta  
Seclusum nemus et virgulta sonantia silvae  
705 Lethaeumque, domos placidas qui praenatat, amnem.  
Hunc circum innumerae gentes populique volabant;  
Ac velut in pratis ubi apes aestate serena  
Floribus insidunt variis et candida circum  
Lilia funduntur; strepit omnis murmure campus.  
710 Horrescit visu subito caussasque requirit  
Inscius Aeneas, quae sint ea flumina porro,  
Quive viri tanto complerint agmine ripas.  
Tum pater Anchises: Animae, quibus altera fato  
Corpora debentur, Lethaei ad fluminis undam  
715 Securos latices et longa oblivia potant.

Gedanke,“ d. i. die mit Zweifel verbundene Hoffnung.

692. *terras*. Wovon ist der Accus. abhängig? s. zu A. II, 654.

696. *tend. ad. adigere* hat V. zuerst mit d. inf. verbunden; von d. Pros. ist ihm zuerst Tac. gefolgt.

700. *Ter conatus ibi*, vgl. Hom. Od. XI, 204–24. und A. II, 792–94.

703. *in valle reducta*, in der Krümmung, im Hintergrunde des Thales, vgl. G. IV, 420. A. VIII, 609.

704. *virg.* schliesst sich mit *et* als Epexegese an *nemus*, wie A. VII, 677 an *silva* an. — *virg. son. silvae* rauschendes Waldgebüsch, vgl. G. II, 2.

705. *praenatat*, vorüberfließt, vgl. Hor. Od. IV, 14, 26: *Aufidus, Qui regna Daunī praefluit Apuli. praenatare* ist ein von V. gebildetes

W., das aber nur noch der ältere Plin. gebraucht hat.

707. *Ac velut. Ac* vor nachfolgenden *velut* dient zur Einführung eines Gleichnisses, vgl. A. I, 148. II, 626.

709. *murmure*, nämlich der Bienen. — *strepit.* Vergil pflegt die späteren Glieder der Vergleichung ohne copulative Partikeln anzureihen, vgl. A. I, 148–53. IV, 402–407. IX, 59–64. XII, 365–67. 715–22.

711. *porro, πόρρω*, weithin in der Ferne.

713. *ult. fato Corpora*, s. untea v. 748–51.

715. *Securos lat.* Der Trank aus der Lethe schafft Vergessenheit und damit Ruhe. Wegeu dieser Wirkung nennt auch Ovid. ep. ex Pont. II, 4, 23 die Lethe *secura. oblivia*,

- Has equidem memorare tibi atque ostendere coram,  
Iampridem hanc prolem cupio enumerare meorum,  
Quo magis Italia mecum laetere reperta.  
O pater, anne aliquas ad caelum hinc ire putandum est  
Sublimis animas iterumque ad tarda reverti 720  
Corpora? quae lucis miseris tam dira cupido?  
Dicam equidem nec te suspensum, nate, tenebo;  
Suscepit Anchises atque ordine singula pandit.  
Principio caelum ac terras camposque liquentis  
Lucentemque globum lunae Titaniaque astra 725  
Spiritus intus alit totamque infusa per artus  
Mens agitat molem et magno se corpore miscet.  
Inde hominum pecudumque genus vitaeque volantum  
Et quae marmoreo fert monstra sub aequore pontus.  
Igneus est ollis vigor et caelestis origo 730  
Seminibus, quantum non noxia corpora tardant  
Terrenique hebetant artus moribundaque membra.  
Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras

dichterische Nebenform für *oblivio*, die aber nur in der Form *oblivia* vorkommt; der *sing.* findet sich nur einmal bei Tac.

717. *Iampridem* gehört (nebst *cupio*) beiden Satzgliedern an, ist aber erst dem zweiten, und zwar an der pathetischen Stelle, hinzugefügt, um dieses nachdrücklich zu heben. Aehnlich verhält es sich mit *sola* A. XI, 504.

719. *ad caelum*, in die oberen Lüfte, an die Oberwelt, vgl. zu v. 128. — *Sublimis* ist mit *ire* zu verbinden, vgl. A. I, 415.

721. *lucis*, des Lebens, vgl. unten v. 761. G. IV, 225. 472.

724. Nach der Ansicht griechischer Philosophen, denen Verg. hier (vgl. auch G. IV, 219–227) beiträgt, durchdringt und belebt (*alit*) ein geistiges Wesen (*spiritus, mens* ein ätherischer Weltgeist) das Weltall. Alle lebenden Wesen verdanken diesem Weltgeiste ihren Ursprung und bewahren Theile desselben, die man sich als feurigen Aether dachte (daher *igneus vigor* und *caelestis origo*). Dies Göttliche

im Menschen wird durch die Vereinigung mit dem Körper, der als irdischer Stoff unreine Begierden und Leidenschaften aller Art hegt, so verunreinigt, dass der Seele selbst nach dem Tode noch die Zeichen davon als Flecken, Schwielen und Wunden anhaften.

724. *camp. liquentis*, die Was-sergefilde, vgl. A. X, 214.

725. *Titan. astra* sind eigentlich die Sonne und der Mond, denn Sol und Luna waren Kinder des Titanen Hyperion; da der Mond hier aber bereits genannt ist, so hat man nur an die Sonne zu denken, die auch sonst von den Dichtern öfter durch *Titan* bezeichnet wird, vgl. A. IV, 119.

729. *marm. sub aeq.*, vgl. Hom. II. XIV, 273.

730. Durch *oll. Semin.* werden die in den beiden vorhergehenden Versen genannten Wesen (vorzugsweise die Menschen) bezeichnet, insofern sich in ihnen Theile des Weltgeistes befinden.

733. *neque aur. Disp.*, sie vermögen den himmlischen Ursprung,

- Dispiciunt clausae tenebris et carcere caeco.  
 735 Quin et supremo cum lumine vita reliquit,  
 Non tamen omne malum miseris nec funditus omnes  
 Corporeae excedunt pestes, penitusque necesse est  
 Multa diu concreta modis inolescere miris.  
 Ergo exercentur poenis veterumque malorum  
 740 Supplicia expendant: aliae panduntur inanis  
 Suspensae ad ventos; aliis sub gurgite vasto  
 Infectum eluitur scelus aut exuritur igni;  
 Quisque suos patimur Manis, exinde per amplum  
 Mittimur Elysium et pauci laeta arva tenemus,  
 745 Donec longa dies perfecto temporis orbe  
 Concretam exemit labem purumque relinquit

s. v. 730, nicht mehr deutlich zu erkennen. *aurae*, der höchste Theil der Atmosphäre, den wir Himmel nennen, vgl. unten v. 747, X, 898.

734. *clausae*, nämlich die *animae* (v. 720), von denen hier die Rede ist.

737. *penitus* ist mit *inolescere* zu verbinden.

738. *inolescere*, poet. u. nachkl.

739-51. Die Strafen in der Unterwelt dienen dazu, die Seelen von den durch die Vereinigung mit dem Körper empfangenen Befleckungen zu reinigen; diese Reinigung wird, je nach der Beschaffenheit der Befleckung, durch Luft, Wasser oder Feuer vorgenommen. Tausend Jahre verweilen die Seelen in der Unterwelt, dann trinken sie aus der *Lethe* Vergessenheit aller früheren Zustände, und kehren auf die Oberwelt zurück, um sich mit neuen Körpern zu vermischen. Ins *Elysium* kommen Alle, bevor sie auf die Oberwelt zurückkehren, aber (v. 743-744) die Seelen der Schlechten nur im letzten Augenblick, um durch's *Elysium* zur *Lethe* geführt zu werden; die Seelen der Guten bald nach dem Tode.

740. *inanis*, ein gewöhnliches Beiwort des Windes, vgl. G. IV, 196.

742. *Infectum scel.*, „der Sünde

Schandfleck“.

743. *Quisque s. pat. Man. Manes* sind eig. die Seelen der Abgeschiedenen in der Unterwelt. Wie die Körper der Gestorbenen in dem Zustande, in dem sie sich bei dem Tode befanden, in die Unterwelt hinabsteigen, s. oben z. v. 450., so auch die Seelen der Gestorbenen. Der Sinn ist also: wir büßen ein Jeder seinen sündhaften Seelenzustand. *sui Manes* sind die Manes, welche ein Jeder sich selbst durch seine Sündhaftigkeit zugezogen hat. Diese Manes sind daher bei einem Jeden nach dem Grade und der Beschaffenheit seiner früheren Sündhaftigkeit verschieden. — Uebrigens wird das *Elysium* den Guten nicht zur Belohnung angewiesen, sondern sollehenfalls (durch die reinere Luft, die darin herrscht, s. v. 640) dazu dienen, die unedlen Bestandtheile, die jede Seele durch den Aufenthalt im Körper erhält, zu tilgen, bis dann endlich alle Manen nach wiedererlangter völliger Reinheit auf die Oberwelt zurückgeschickt werden.

744. *Mittimur*. Die erste Person Plur. gebraucht Anch., weil er überhaupt von dem Zustande der *Manes* in der Unterwelt, zu denen er ja auch gehört, spricht.

746. Auf das Perf. *exemit* folgt

Aetherium sensum atque aurai simplicis ignem:  
 Has omnis, ubi mille rotam volvere per annos,  
 Lethaeum ad fluvium deus evocat agmine magno.  
 Scilicet immemores supera ut convexa revisant  
 750 Rursus et incipiant in corpora velle reverti.

Dixerat Anchises natumque unaque Sibyllam  
 Conventus trahit in mediös turbamque sonantem  
 Et tumulum capit, unde omnis longo ordine posset  
 Adversos legere et venientum discere voltus. 755

Nunc age, Dardanium prolem quae deinde sequatur  
 Gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,  
 Industrias animas nostrumque in nomen ituras,  
 Expediam dictis et te tua fata docebo.  
 Ille, vides, pura iuvenis qui nititur hasta,  
 760 Proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras  
 Aetherias Italo commixtus sanguine surget,  
 Silvius, Albanum nomen, tua postuma proles,  
 Quem tibi longaevo serum Lavinia coniunx  
 765 Educet silvis regem regumque parentem,  
 Unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.  
 Proximus ille Procas, Troianae gloria gentis,  
 Et Capys et Numitor et qui te nomine reddet  
 Silvius Aeneas, pariter pietate vel armis

das Präs. *relinquit*, weil die zweite Handlung als eine Folge der ersten angesehen werden kann; vgl. A. III, 192. VIII, 83. 506. IX, 432.

748. *rotam volvere*. *rota* dient häufig zur Bezeichnung des Kreislaufes.

755. *legere*, ins Auge fassen, mustern.

756. Bei *qui maneant* ist *tibi* zu ergänzen: welche Enkel du erwarten darfst.

758. *nostr. in nom. ituras*, Erben unseres Namens.

759. *te tua fata docebo*, s. unten v. 890 sq.

760. *pura hasta*. Der blosser Schaft einer Lanze ohne eiserne Spitze wurde in den ältesten Zeiten als ehrende Auszeichnung für im Kriege bewiesene Tapferkeit verliehen.

761. *lucis*, s. z. v. 721.

762. *ad auras Aether.*, s. oben zu v. 128.

763. *Albanum nomen*, d. h. ein Albaner, vgl. A. XII, 515. — *post. proles*. Gell. N. A. II, 16: *Postuma proles non eum significat, qui patre mortuo, sed qui postremo loco natus est, sicuti Silvius, qui Aenea iam sene tardo seroque partu editus est.*

765. *Educet silvis*. Silvius wurde der Sage nach im Walde geboren und erzogen.

766. *dom. Alba*. Zu *dominari* werden Ortsbestimmungen hinzugefügt, wo Jemand den Herrn gespielt hat, wie *Cic. p. Rab. Post.* 14, 39: *dominatus est enim Alexandriae*; soll die Person angegeben werden, so steht *in c. acc.*, wie *Cic. d. sen.* 11, 38: *dominatur in suis*; das Bereich der Herrschaft, *in c. abl.*,



- 770 Egregius, si umquam regnandam acceperit Albam.  
Qui iuvenes! quantas ostentant, aspice, viris!  
Atque umbrata gerunt civili tempora quercu.  
Hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam,  
Hi Collatinas imponent montibus arces,  
775 Pometios Castrumque Inui Bolamque Coramque.  
Haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.  
Quin et avo comitem sese Mavortius addet  
Romulus, Assaraci quem sanguinis Iliia mater  
Educet. Viden, ut geminae stant vertice cristae,  
780 Et pater ipse suo superum iam signat honore?  
En, huius, nate, auspiciis illa incluta Roma  
Imperium terris, animos aequabit Olympo  
Septemque una sibi muro circumdabit arces,

wie in *judiciis*.

770. *si umquam regn. acc. Alb.* Dem Aeneas Silvius wurde von seinem Vormunde der Thron lange vorenthalten, so dass er erst im 53. Jahre zur Herrschaft gelangte.

772. *Atque umbrata gerunt.* Sinn: diese Jünglinge werden als Kriegshelden glänzen und sich auch durch Gründung von Pflanzstädten Verdienste ums Vaterland erwerben. — *umbratus*, dichterisch u. nachkl.

773. *Fidenam.* Der gewöhnliche Name der Stadt war *Fidenae*.

777–787. Der Zusammenhang mit dem Vorhergehenden ist: Verdienstvolle Männer wird *Alba* hervorbringen, den *Procas* u. s. w. Doch ein viel grösserer wird kommen, *Romulus*, der unmittelbar dem Grossvater *Numitor* folgen wird. Das Frappante, worauf *Quin et* hinweist, liegt darin, dass sich der Enkel als Herrscher unmittelbar, d. h. ohne Unterbrechung durch den Vater, an den Grossvater anschliesen wird.

778. *Assar.* (hier Adj.), s. oben v. 650.

779. *geminae cristae*, ein Helm mit doppeltem Federbusch. Dieser Helm galt als stehendes *insigne* des *Romulus* und ist im folgenden Verse mit den Worten *superum honore*

gemeint, denn *superi* steht hier von der Oberwelt, vgl. oben v. 481. 680. II, 91. Vellej. II, 48, 2: *quam apud superos habuerat magnitudinem* (*Pompejus*), *illibatam detulisset ad inferos*, und s. oben zu v. 128. Der Sinn ist also: Siehst du, wie auf dem Scheitel der zwiefache Helmbusch steht und der Vater selbst (*Mars*, s. v. 777) ihn schon jetzt mit dem ihm auf der Oberwelt eigenen Schmucke bezeichnet, d. h. der Kriegsgott selbst ihn schon im Schattenreiche zum künftigen Helden weihet?

781. *huius auspiciis*, unter seiner Leitung, s. zu A. IV, 103. *Romulus* sorgte auch nach seinem Tode als Schutzgott der von ihm gegründeten Stadt für Roms Wohl und Grösse. Wie nun in der Kaiserzeit alle Eroberungen *auspiciis Imperatorum* gemacht wurden, wenn auch die Kaiser sich nicht persönlich an den Kriegen beteiligten (vgl. *Suet. Aug.* 21: *domuit autem partim ductu partim auspiciis suis Cantabrianam, Aquitaniam, Pannoniam, Dalmatiam*), so erlangt hier Rom seine Weltherrschaft *auspiciis Romuli*. — In welcher vierfachen Beziehung wird Rom verherrlicht?

783. *Septemque una*, vgl. G. II, 535.

- Felix prole virum: qualis Berecynthia mater  
Invehitur curru Phrygias turrata per urbes,  
Laeta deum partu, centum complexa nepotes,  
Omnis caelicolas, omnis supera alta tenentis.  
Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem  
Romanosque tuos. Hic Caesar et omnis Iuli  
Progenies, magnum caeli ventura sub axem.  
790 Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,  
Augustus Caesar, Divi genus: aurea condet  
Saecula qui rursus Latio regnata per arva  
Saturno quondam; super et Garamantas et Indos  
795 Proferet imperium, iacet extra sidera tellus,  
Extra anni solisque vias, ubi caelifer Atlas  
Axem umero torquet stellis ardentibus aptum.  
Huius in adventum iam nunc et Caspia regna  
Responsis horrent divom et Maeotia tellus  
Et septemgemini turbant trepida ostia Nili.  
800 Nec vero Alcides tantum telluris obivit,

784. *Berecynthia mat.*, d. i. Cybele oder Rhea, die Mutter der Götter, welche in Phrygien (*Berecynthus* war ein Berg in Phrygien) als einheimische Gottheit verehrt wurde. Auf Abbildungen trägt sie eine Mauerkrone (*turrata*).

792. *Divi gen.* Als Adoptivsohn des unter die Götter versetzten *Julius Caesar* hiess *Octav. Divi filius*.

793. *regnata.* Die Dichter bilden auch von intransitiven Verben partic. mit passiver Form und Bedeutung, vgl. A. III, 14. 690. IV, 609. VI, 836. Ueber die Sache vgl. A. VIII, 319–325.

794. *Garam.*, s. zu A. IV, 198.

795. *iacet extra sid. tellus*, es liegt das Land (nämlich das jenseit der Garamanten und Inder vom Aug. zu erobernde) jenseit des Thierkreises (*sidera* sind die 12 Sternbilder, welche den Zodiakus bilden), dort wo in der Nähe des Atlas die Sterne heller leuchten, also dem Südpole zu. Der ganze Satz ist nur poetische Ausschmückung des Gedankens, dass Aug. die Herrschaft Roms über die Grenzen der

den Römern bekannten Welt im Osten, Süden und Westen ausdehnen werde.

796. *caelifer, septemgeminus* in 800 u. *aeripes* in v. 802 gehören nur der Dichtersprache an.

797. findet sich auch A. IV, 482.

798. *Huius in adv.*, d. h. in gespannter Erwartung der ihnen prophezeiten Ankunft des Aug. erhebt schon jetzt das Morgenland.

799. *Maeot. tell.*, das Land um die *Maeotis palus* (das Asowsche Meer).

800. *tub.* Das Activum steht hier in derselben Bedeutung wie das Passiv E. 1, 12; s. zu A. I, 516.

801–7. Drittens wird Aug. gelobt, weil er Heereszüge und Reisen in die entlegensten Theile seines Reiches unternahm, um 1) flüchtige Feinde zu verfolgen (*Fix. aer. c. l.*), 2) Empörungen in den Provinzen zu unterdrücken (*Erym. Pac. nem.*) und alle Neigung dazu im Keime zu ersticken (*Lernam trem. arc.*), endlich 3) in allen Theilen des Reiches, dem *Bacchus* gleich, Ordnung und Gesetzlichkeit herzustellen und die

- Fixerit aripedem cervam licet aut Erymanthi  
 Pacarit nemora et Lernam tremefecerit arcu;  
 Nec, qui pampineis victor iuga flectit habenis,  
 805 Liber, agens celso Nysae de vertice tigris.  
 Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis  
 Aut metus Ausonia prohibet consistere terra?  
 Quis procul ille autem ramis insignis olivae  
 Sacra ferens? Nosco crinis incanaque menta  
 810 Regis Romani, primam qui legibus urbem  
 Fundabit, Curibus parvis et paupere terra  
 Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit  
 Otia qui rumpet patriae residuesque movebit  
 Tullus in arma viros et iam desueta triumphis  
 815 Agmina. Quem iuxta sequitur iactantior Ancus,  
 Nunc quoque iam nimium gaudens popularibus auris.  
 Vis et Tarquinius reges animamque superbam  
 Ultoris Bruti fascesque videre receptos?  
 Consulis imperium hic primus saevasque secures  
 820 Accipiet natosque pater nova bella moventis  
 Ad poenam pulchra pro libertate vocabit,  
 Infelix! Utcumque ferent ea facta minores,  
 Vincet amor patriae laudumque immensa cupido.

Cultur zu befördern.

802. *aerip. cervam.*, die ihrer Schnelligkeit wegen berühmte, und darum *χαλκίπους*, *aeripes* genannte cerynthische Hirschkuh, die Herkules lebendig nach Mycenae bringen sollte. Er verfolgte sie bis ins Land der Hyperboreer und fing sie hier, nachdem er sie durch einen Pfeilschuss verwundet hatte. — *Erym.*, s. zu A. V, 448.

803. *Lerna* war eine Gegend in Argolis, wo Herkules eine dort hausende Schlange erlegte.

805. *Nysa* war eine Stadt und ein Berg in Indien, wo Bacchus erzogen wurde. Von hier aus unternahm er auf einem von Tigern gezogenen Wagen seine Züge durch den Erdkreis.

806. *dubitamus*. Warum sagt Anchises nicht *dubitas*? — Der Zusammenhang ist: tragen wir Bedenken, um solche Verheissungen zu

verwirklichen, den drohenden Kampf zu bestehen? *virt. ext. f.*, den Ruhm der Tapferkeit zu steigern durch Thaten, vgl. A. X, 468.

808. *ram. ol.*, s. zu A. V, 774.

809. *incana*, fast grau, dichterisch u. nachkl.

810. *primam*, vgl. A. V, 375. VII, 118. G. 1, 12. *primus* würde hier einen minder passenden Gedanken geben, da das *fundare legibus urbem* nicht füglich Mehreren zugeschrieben werden kann.

815. *iact. Anc.* Ein alter Erklärer des Verg., Pomponius Sabinus, bemerkt hierzu: *Ancus Marcius vivente Tullo aegre ferebat, quum e stirpe regia se iactaret* (er war nämlich ein Enkel des Numa), *praetatum sibi Tullum. Itaque statuerat favore populari Tullum regem cum tota familia occidere.*

817. *an. sup.*, den hohen Sinn.

823. *vincet*, näml. die üble Nach-

- Quin Decios Drusosque procul saevumque securi  
 Aspice Torquatam et referentem signa Camillum. 825  
 Illae autem, paribus quas fulgere cernis in armis,  
 Concordes animae nunc et dum nocte premuntur,  
 Heu quantum inter se bellum, si lumina vitae  
 Attigerint, quantas acies stragemque ciebut!  
 Aggeribus socer Alpinis atque arce Monoeci 830  
 Descendens, gener adversis instructus Eois.  
 Ne, pueri, ne tanta animis assuescite bella  
 Neu patriae validas in viscera vertite viris;  
 Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo,  
 Proice tela manu, sanguis meus! — 835  
 Ille triumphata Capitolia ad alta Corintho  
 Victor aget curram caesis insignis Achivis.  
 Eruet ille Argos Agamemnoniasque Mycenae  
 Ipsumque Aeaciden, genus armipotenti Achilli,  
 Ultus avos Troiae, templa et temerata Minervae. 840  
 Quis te, magne Cato, tacitum aut te, Cosse, relinquat?  
 Quis Gracchi genus aut geminos, duo fulmina belli,  
 Scipiadas, cladem Libyae, parvoque potentem

rede, ein Begriff, der aus den vorhergeh. Worten *utcumque ferent ea f. m.* zu entnehmen ist.

824. Die *Drusi* erwähnt Verg. wol hauptsächlich, weil die Gemahlin des Augustus, Livia Drusilla, dieser Familie angehörte. Unter ihnen zeichnete sich M. Livius Salinator als Feldherr im zweiten punischen Kriege am meisten aus.

825. *saev. sec. Asp. Torq.*, s. Liv. VIII, 7. — *ref. signa Cam.*, s. Liv. V, 49.

826. *Illae animae*, Caesar (der Schwiegervater, v. 830) und Pompejus (der Schwiegersonn, v. 831). — *fulgere*, s. Einl. p. 7.

827. *nocte*. Ist von der Unterwelt im Gegensatze zur Oberwelt die Rede, so wird sie als finster bezeichnet, mag auch das Elysium seine eigene Sonne haben.

828. *si*, s. z. A. V, 64. — *lum. vitae*, das Licht des Lebens, im Gegensatz zu der Finsterniss des Orceus, vgl. oben v. 721. u. A. VII, 771.

830. *Agg. Alp.*, insofern die Alpen eine natürliche Schutzwehr bilden. Als nähere Bestimmung hierzu wird *arce Mon.* (ein Vorgebirge in Ligurien mit einem Tempel des Hercules Monoecus) hinzugefügt.

831. *adv. Eois*. Pompejus sammelte sein Heer im Osten des römischen Reiches.

832. *Ne, p.*, vgl. Hom. II. VII, 279. — *animis ads. bella*, eine ungewöhnliche Construction: gewöhnet eurem Geiste Kriege an.

835. *sang. m.*, du, der du mein Blut, mein Sprössling bist, vgl. zu A. I, 664.

836. *Ille, L. Mummius*. — *triumph. Cor.*, vgl. G. III, 33. Hor. Od. III, 3, 43: *triumphatis Medis*. Tacit. ann. XII, 19: *ne* (Mithridates) *triumpharetur*.

838. *Eruet ille*. Gemeint ist wahrscheinlich L. Aemilius Paullus. Mit *Arg. Agam. Myc.* bezeichnet Anchises auf eine dem Aeneas verständliche Weise ganz Griechenland.



- Fabricium vel te sulco, Serrane, serentem?  
 845 Quo fessum rapitis, Fabii? tu Maxumus ille es,  
 Unus qui nobis cunctando restituis rem.  
 Excudent alii spirantia mollius aera,  
 Credo equidem, vivos ducent de marmore voltus,  
 Orabunt caussas melius caelique meatus  
 850 Describent radio et surgentia sidera dicent:  
 Tu regere imperio populos, Romane, memento;  
 Hae tibi erunt artes; pacisque imponere morem,  
 Parcere subiectis et debellare superbos.  
 Sic pater Anchises atque haec mirantibus addit:  
 855 Aspice, ut insignis spoliis Marcellus opimis  
 Ingreditur victorque viros supereminet omnis!  
 Hic rem Romanam magno turbante tumultu  
 Sistet, eques sternet Poenos Gallumque rebellem

839. *Aeaciden*, den Persens. Die macedonischen Könige leiteten ihr Geschlecht von Achilles, dem Enkel des Aeacus, ab.

840. *temer. Min.*, s. z. A. I, 41. *temerare*, ein dichterisches W., das Liv. auch in die Prosa eingeführt hat.

841. Ueber den *Aulus Cornelius Cossus* s. Liv. VI, 19–20.

842. *fulm. belli*, Bezeichnung der unüberstehlichen Kraft im Kriege. vgl. G. IV, 561.

843. *parv. pot.*, „reich in der Armuth“, Bezeichnung des Genügsamen.

844. Vom *C. Atilius Serranus*, der sich als Feldherr im ersten punischen Kriege auszeichnete, berichtet Plin. hist. nat. XVIII, 3, 4: *Serentem invenerunt lati honores* (die Gesandten, welche ihm die Wahl zum Consul mittheilten) *Serranum, unde cognomen*.

846. *Unus qui nob.*, ein berühmter, auch von Cic. de sen. 4, 10 angeführter Vers des Ennius.

847. *spir. aera*, das athmende Erz, d. i. lebensvolle Statuen, vgl. G. III, 34. — *mollius*, in weicherem Gusse.

849. *Orab. c. mel.* Allerdings

konnten die Römer den Griechen den Vorrang in der Beredsamkeit streitig machen, aber der Dichter gesteht hier den Griechen alle Vorzüge, die sie nur für sich in Anspruch nehmen mögen, willig zu (*credo equidem*), weil der weltgeschichtliche Beruf der Römer nicht in der Pflege der Künste und Wissenschaften besteht, sondern im Herrschen, Kriegen und Siegen.

850. *radius* hiess das Messstäbchen, mit dem die Mathematiker ihre Figuren auf einem mit feinem Staub bestreuten Tische zu zeichnen pflegten.

852. *pac. imp. mor.*, aufzulegen die Werke des Friedens. Die Römer werden die unterworfenen Völker zwingen, die Waffen ruhen zu lassen und die Segnungen des Friedens würdigen zu lernen.

855. *sp. op. M. Claudius Marcellus* tödtete den Anführer der in-subrischen Gallier, *Viridomarus* im Zweikampfe und nahm ihm die Waffenrüstung (die *spolia opima*) ab. Derselbe Marcellus focht von allen römischen Feldherrn zuerst glücklich gegen den Hannibal.

858. *eques st. Marcellus* zeichnete sich besonders in Reitertreffen

- Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino.  
 Atque hic Aeneas; una namque ire videbat 860  
 Egregium forma juvenem et fulgentibus armis,  
 Sed frons laeta parum et deiecto lumina voltu:  
 Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?  
 Filius anne aliquis magna de stirpe nepotum?  
 Qui strepitus circa comitum! quantum instar in ipso! 865  
 Sed nox atra caput tristi circumvolat umbra.  
 Tum pater Anchises lacrimis ingressus obortis:  
 O gnate, ingentem luctum ne quaere tuorum;  
 Ostendent terris hunc tantum fata neque ultra  
 Esse sinent. Nimium vobis Romana propago 870  
 Visa potens, Superi, propria haec si dona fuissent.  
 Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem  
 Campus ager gemitus! vel quae, Tiberine, videbis  
 Funera, cum tumulum praeterlabere recentem!  
 Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos 875  
 In tantum spe tollet avos, nec Romula quondam  
 Ullo se tantum tellus iactabit alumno.  
 Heu pietas, heu prisca fides invictaque bello  
 Dexterâ! non illi se quisquam impune tulisset

aus. — *rebellem*, ein poet. W., das Tac. auch in die Prosa eingeführt hat.

859. *Tert. arm.* Die ersten *spolia opima* gewann Romulus und weihte sie dem Jupiter Feretrius; die zweiten der v. 841 erwähnte Cossus, der sie dem Mars darbrachte; die dritten und letzten Marcellus, der sie im Tempel des nach seiner Vergötterung Quirinus genannten Romulus aufhing.

865. Für *qui* durfte hier nicht *quis* stehen, denn nur *qui* gehört dem Ausrufe an. — *quantum inst. in ipso*, welche imposante Erscheinung! eig. ein Mann von welchem Gehalte! Denn *instar* bez. den Werth, die Geltung einer Sache und hat immer den genet. bei sich, der diesen Werth näher bestimmt, vgl. A. II, 15, VII, 707. Die Stelle dieses genet. vertritt hier das pron., denn *quantum instar* ist nach dem z. A. III, 505 besprochenen Falle der Attraction s. v. a. *quantae rei*

*instar*.

866. *nox atra*. Die dunkle Nacht, die sein Haupt umschwebt, ist als Bild und üble Vorbedeutung des frühen Todes zu betrachten. Gemeint ist nämlich M. Claudius Marcellus, der Schwwestersohn des Aug., der durch seine geistigen und sittlichen Vorzüge zu den schönsten Hoffnungen berechnete und von Augustus zu seinem Nachfolger bestimmt war, aber in der Blüthe seiner Jahre, kaum 19 Jahr alt, zu Bajae unerwartet starb.

867. *ingressus*, vgl. A. IV, 107.

871. *propria*, s. zu A. I, 73. Rücksichtlich des Gedankens s. zu A. VI, 64.

872. *Quantos ille*. An der Leichenfeier des jungen Marc. auf dem Campus Martius theilte sich ganz Rom; die Leiche wurde in dem prachtvollen Grabmale des Aug., dem Mausoleum, am Ufer des Tiber, beigesetzt.

873. *Tiber.*, vgl. G. IV, 369.

- 880 Obvius armato, seu cum pedes iret in hostem,  
Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.  
Heu, miserande puer, si qua fata aspera rumpas!  
Tu Marcellus eris. Manibus, date, lilia plenis,  
Purpureos spargam flores animamque nepotis
- 885 His saltem accumulem donis et fungar inani  
Munere. Sic tota passim regione vagantur  
Aëris in campis latis atque omnia lustrant.  
Quae postquam Anchises natum per singula duxit  
Incenditque animum famae venientis amore,
- 890 Exin bella viro memorat quae deinde gerenda  
Laurentisque docet populos urbemque Latini  
Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.  
Sunt geminae Somni portae, quarum altera fertur  
Cornea, qua veris facilis datur exitus umbris;
- 895 Altera candenti perfecta nitens elephanto,  
Sed falsa ad caelum mittunt insomnia Manes.  
His ubi tum natum Anchises unaque Sibyllam  
Prosequitur dictis portaque emittit eburna,  
Ille viam secat ad navis sociosque revisit;
- 900 Tum se ad Caietae recto fert litore portum.  
Ancora de prora iacitur; stant litore puppes.

882. *si rumpas*, Ausdruck des Wunsches. — Worin bestehen die *fata aspera* des Marcellus? — *fata rump.*, vgl. Valer. Fl. IV, 458: *nec rumpere fata Morte licet*. Liv. I, 42, 2: *nec rupit fati necessitatem*.

883. *Tu Marc. eris*. Der Name Marcellus allein vertritt die Stelle jedes weiteren Prädicats; denn bei diesem Namen musste jeder Zeitgenosse des Dichters an den Sohn der Octavia denken und sich der schönen Eigenschaften erinnern, mit denen die Natur diesen Jüngling so reich geschmückt hatte. — *date*, s. z. A. IV, 683.

884. *Purpur. spargam flores*, vgl. A. V, 79.

887. *Aëris*, des Nebels, vgl. z. v. 128 u. 827. Eigentlich bez. *aer* die untere Luftschicht im Gegensatz zum *aether*, der oberen Luftschicht.

892. *quo quemque modo*, vgl. A. III, 459.

893–96. Die Vorstellung von den zwei Thoren, durch welche die Träume auf die Oberwelt gelangen, verdankt Verg. dem Hom. Od. XIX, 562–67.

894. *veris umbris*, d. h. den Seelen der Abgeschiedenen, welche im Traume den Menschen erscheinen, vgl. A. VI, 386.

897. *His dictis*. Die Verse 893–96 sind eine nach epischer Weise eingeschaltete Localbeschreibung, die wegen der *porta eburna* nothwendig war; das *his dictis* dagegen recapitulirt die Hauptsache, die vorhergehenden Gespräche.

898. Die Form *eburnus* st. *eburneus* findet sich nur bei Dichtern u. bei Tac.

899. *viam sec.*, vgl. A. XII, 368.

900. *Caieta* war eine Stadt in Latium mit einem ausgezeichneten Hafen. — *recto litore*, in gerader Richtung am Gestade hin, vgl. A. VIII, 57.

## ANHANG,

enthaltend die Abweichungen vom Texte der 3. Auflage der Wagner'schen (W.) und der Ribbeck'schen (R.) Ausgabe nebst Bemerkungen zu einigen Stellen.

Die ersten Worte enthalten den Text dieser Ausgabe. Conjecturen sind durch ein dem Namen des Urhebers hinzugesetztes *cj.* bezeichnet.

### LIB. I.

8. *laesa*. Zur Aufnahme dieser Conjectur des Scioppius veranlassten mich die von Ameis in Mütz. Ztschr. VII, p. 931. gegen die hdschr. LA. laeso vorgebrachten, von Wagner in den lectt. Verg. Philol. Suppl. I. p. 400. gar nicht erwähnten Gründe. Auch Weidner, der gleich W. und R. an dem hdschr. laeso festhält, weis't nicht nach, was Ameis verlangt hatte, dass je ein alter Epiker die Inconcinuität einer Structur wie *quo nomine laeso* und *quid dolens* in so unmittelbarer Folge vereinigt habe. Wagner's Abweisung der Conjectur *laesa* trifft meine Erklärung d. St. nicht, da ich numen nicht im Sinne von *fatum* genommen habe. Schenkl i. d. Zeitschr. f. d. österr. Gymn. 1870 pag. 380 verwirft die Worte *Quo numine laeso*, weil *numen laedere* nur heisse: „die göttliche Person, die Gottheit verletzen“ und geht auf die Conjectur Heyne's u. Peerlk. *crimine* zurück. —

81–82. Ich muss an meiner Auffassung d. St. festhalten, da ich mich von der Richtigkeit der Heyne'schen und der neuesten Wagner'schen Erklärung nicht zu überzeugen vermag. Vor allen Dingen ist bei d. St. zu ermitteln, wie sich Vergil den Windberg vorgestellt hat, denn die Ansicht, die Beschreibung dieser Höhle, wie wir sie bei Vergil lesen, müsse nothwendig mit den Beschreibungen des Windberges, die wir bei anderen Epikern finden, übereinstimmen, ist verfehlt; dieselbe Freiheit, mit welcher die Tragiker in Nebenumständen der von ihnen behandelten Mythen vielfach von ihren Vorgängern abwichen, nahmen die Epiker in demselben Masse und mit demselben Rechte für sich in Anspruch. Aus den Pluralen *montes* in v. 61. also und *claustra* in v. 56. scheint mir hervorzugehen, dass Vergil den Windberg aus 4 Abtheilungen für die 4 Hauptwinde bestehen lässt, von denen jede ihren eigenen Verschluss hatte. Diese Einrichtung war auch die zweckmässigste, denn wären die Winde nicht gesondert gewesen, so hätte Aeolus jedesmal, wenn ein Wind hinausstürmen sollte, einen Versuch der anderen Winde, sich ebenfalls die Freiheit zu verschaffen, unterdrücken müssen. Nach der Heyne'schen Erklärung nun durchstösst Aeolus mit der Spitze seiner Lanze die Bekleidung des Berges



und öffnet so den Winden einen Ausweg. Gegen die Richtigkeit dieser Erklärung lässt sich in sprachlicher Hinsicht Nichts einwenden, wohl aber in sachlicher; denn das angegebene Mittel führte, ganz abgesehen davon, dass es den Berg für die Folge zu seiner bisherigen Bestimmung unbrauchbar machte, gar nicht zum Ziele, wenn Vergil sich den Windberg, wie ich vorher wahrscheinlich gemacht zu haben glaube, als ein Zellengefängnis mit Einzelhaft vorstellte. Wagner lässt in seiner neuesten Ausg. den Aeolus mit der Spitze seiner Lanze gegen die Seite des Berges stossen, wodurch sämtliche Verschlüsse aufspringen. Ich will nicht nach der Möglichkeit dieser Wirkung fragen, einem Gotte konnte ein Dichter getrost manche Kraft zuschreiben, die der erstaunte Mensch sich nicht zu erklären vermag; aber das muss ich fragen, wie bei dieser Anschauung Aeolus es denn wol anfang, wenn er einem einzelnen Winde seinen Verschluss öffnen wollte? War der Berg einmal mit claustris versehen, so sollten diese doch wol dazu dienen, in jedem einzelnen Falle geöffnet oder geschlossen zu werden. Henry schreibt der Lanze des Aeolus nicht die ihr von Wagner beigelegte Wunderkraft zu, sondern lässt den Aeolus mit einem Stosse seines Speeres die Schranken öffnen. Aber dann hätte Aeolus um den ganzen Berg herumgehen und alle 4 Thore aufstossen müssen. So muss allerdings ein gewöhnlich Menschenkind verfahren, aber ein solcher labor verträgt sich nicht mit der Würde eines Gottes. Auch scheint Henry nicht bedacht zu haben, dass den Römern, die gewohnt waren, die Thüren, wenigstens der öffentlichen Gebäude, sich nach aussen öffnen zu sehen, die Wirkung des von ihm dem Aeolus beigelegten Mittels sehr räthselhaft vorkommen musste. Wenn Weidner, der sich der Heyne'schen Erklärung anschliesst, gegen mich und A. bemerkt: „Endlich kann ich mir denken, wie ein Gott einen Berg gewissermassen mit s. Wurzeln aus der Erde reisst, nimmermehr aber, wie er einen festgewurzelten Berg einfach umleihen kann“, so hat er nicht bedacht, dass es sich hier nicht um einen festgewurzelten Berg, sondern um montes insuper impositi handelt. Wenn ich so zähe an meiner Erkl. festhalte, so geschieht das, weil alle anderen Erkl. zu Vorstellungen führen, die man vom Dichter fern halten muss, ein Fehler, in den mir auch Weid. verfallen zu sein scheint; denn wenn er urgirt, dass man sich die Winde als Personen zu denken habe und diese Personen dann durch die Oeffnung des Berges, welche Aeolus durch den Stoss seines Speeres gemacht hat, hervorsteigen lässt, so macht er diese Windpersonen zu so schemenhaften und eingeholzten Wesen, dass man nicht begreift, wie ihre Kämpfe den Berg, in dem sie eingeschlossen sind, erbeben lassen können, wie v. 55 gesagt war.

104. proram — prora. R.

116. illam — aliam. R. cj. Dies aliam hielt ich für einen Druckfehler, bis ich aus den proleg. p. 68 sah, dass R. durch einen merkwürdigen Rechenfehler veranlasst wirklich aliam in den Text setzen wollte. Den Irrthum R.s hat Langen im Philol. 29, p. 334–335 bündig nachgewiesen.

120. Achatae — Achati. R.

126. Weidner hält meine Erkl., alto als dat. zu nehmen, für grammatisch unzulässig und stellt den Kanon auf: „Ein mit pro zusammengesetztes Verbum kann nicht einen dat. bei sich haben, welcher der Form des abl. gleich ist; denn das lat. Ohr konnte in diesem Falle nur einen abl. hören wegen der mit pro angegebenen Richtung des Verbalbegriffs.“ Dass diese Regel nicht allgemein gültig ist, zeigen die Stellen A. III, 506: provehimur pelago. XII, 256: projecit fluvio und I, 181: prospectum pelago

denn was von dem Verbum prospicere gilt, muss auch von dem subst. prospectus gelten. Hätte Weidner Recht, so müsste s. Regel auch von den mit ex und de zusammengesetzten Verben gelten und doch verbindet V. educere mit dem dat. caelo A. II, 186. VI, 178 und eructare mit dem dat. Coccyo A. VI, 297; ebenso deicere mit leto A. X, 319 und descensus mit Averno. A. VI, 125.

188. Die von Peerlk. für eingeschoben erklärten W. fidus — Achates hat R. eingeklammert.

211. deripiunt — diripiunt. R.

213. Zu welchem Zwecke das Feuer unter den Kesseln unterhalten wird, sagt Vergil nicht. Die meisten Herausg., auch Wagner noch in der neuesten Ausg., nehmen an zum Zweck eines warmen Bades, dessen Genuss sich die Trojaner, gleich den späteren Römern, vor der Mahlzeit verschaffen wollten. Aber wer soll denn dieses warme Bad nehmen wollen? Die ganze Mannschaft oder nur die Führer? Und wären es auch nur die 7 Führer, so machen, meine ich, diese 7 Männer, die im Freien ohne Uniform in die Badewannen steigen, einen ebenso komischen Eindruck, wie „die 7 Mädchen in Uniform“, und diesen komischen Eindruck möchte ich nicht auf Rechnung des Dichters setzen. Wie Nauck zu der Erklärung kommt: „In den Kesseln wird Wasser heiss gemacht zum Händewaschen.“ begreife ich nicht.

224. despiciens — dispiciens. R.

299–300. Nauck schlägt vor zu interpungiren: Teucris; ne — arceret, volat ille und erhebt gegen die gewöhnliche Interpunction folg. Einwendungen: sie zerstöre 1) die Symmetrie (301–5 seien zweimal 2½ Verse). 2) den palindromischen Chiasmus (demittit ut pateant, ne arceret volat). 3) den Sinn, es hätte wenigstens neu fati nescia heissen müssen. Allein die beiden ersten Einwendungen treffen nur zu, wenn man von der Nauck'schen Interpunction ausgeht, und die dritte ist hinfällig, wenn man meine Erklärung annimmt. Von der Aufnahme der vorgeschlagenen Interpunction hielt mich einmal das Bedenken zurück, dass alsdann dem Mercur eine Kunde des fatum zugeschrieben wird, die er doch nicht besass; sodann schien es mir nicht passend zu sein, dem Mercur eine eigene Absicht bei seiner Reise beizulegen, Mercur ist eben nur das Organ des Jupiter. Endlich würde man bei der Nauck'schen Interpunction über die Motive im Unklaren bleiben, welche den Jupiter zu der Sendung des Mercur veranlassen.

317. Hebrum — Eurum. R. (Rutgers cj.) s. proleg. p. 364.

323–24. Madvig (s. Philol. XV, p. 553) hält es für unstatthaft, in dem ganzen Verse 323 eine Beschreibung des Costüms der Jägerin anzuerkennen, weil dann die W. errantem und aut — prementem in einen schiefen Gegensatz kämen, und will daher hinter pharetra ein Romma setzen, so dass zu verbinden wäre: et cursum lyncis maculosae (oder lieber maculoso) tegmine aut cet. Ribb. stimmt proleg. p. 328 dem Tadel Madvig's bei, will aber dem vermeinten Uebelstande durch Aenderung von tegmine in tegmina abhelfen und sagt zur Empfehlung dieser Aenderung: propter pellem, unde fiunt tegmina, agitur a venatoribus lynx, pellis pulchritudine nostra quoque venatrix incitata persequitur quae tegmina praeclara praebitura est lyncem. Et commendatur haec scriptura eo quoque, quod ad amissum respondentia sibi membra 'maculosae tegmina lyncis' et 'spumantis apricursum' efficiuntur. Allein diese Symmetrie ist doch nur eine äusserliche, der erste Objectsaccusativ (tegmina) würde das Ziel angeben, das die

Jägerin bei der Verfolgung des Luchses im Auge hat, nicht so der zweite (cursum). Ich theile die Bedenken Madvig's nicht, das errantem, hier von der Jägerin gesagt, erhält durch seinen Gegensatz (clamore prementem) seine ganz bestimmte Bedeutung, und die genaue Beschreibung des Obstüms halte ich für nöthig, da dem Aen. nur dadurch die Möglichkeit gegeben wird, die gesuchte Jägerin zu erkennen. Auch Weidner verwirft die R. Conjectur tegmina.

340. regit — gerit. Gent. (annot. crit. in Virg. Aen. Lugduni Batavorum, 1864) cj. p. 1.

343. agri — auri. R. (Huetius cj.)

365. cernis — cernes. R.

367–68. erklären Peerlk. und R., denen jetzt auch Weidner beistimmt, für unecht.

377. forte sua — orta furens. Gent. cj. p. 3.

396. captas jam despectare — capsos jam respectare. R. cj. Zu dieser Conjectur ist R. durch die Annahme verleitet, dass die Schwäne sich hier nach einem Schutze gegen die Verfolgung des Adlers umsehen, s. proleg. p. 321. Einen solchen Schutz würden ihnen allerdings die capsii, Menageriekästen (wie das W. in den Lex. erklärt wird) oder saeptae (wie R. selbst es erklärt) gewähren; aber die Schwäne bedürfen jetzt keines Schutzes mehr, denn die Verfolgung des Adlers hat schon aufgehört, daher ihre Freude (v. 393), daher ihre Wiedervereinigung zu einem ordo longus, aus dem sie durch den Adler verschreckt waren. Auch Weid. erklärt sich gegen die Conjectur capsos, aber für respectare, was er auf sehr gesuchte Weise erklärt: „Wenn Schwäne oder Gänse eben verfolgt oder beunruhigt worden sind, so pflegen sie, wenn sie den Boden wieder gewonnen haben und sich wieder vereinigt sehen, immer noch die Flügel zu schlagen, dabei biegen sie den Hals zurück und arbeiten lebhaft mit dem Schnabel in den Federn herum. Die Schwäne sehen also, so wie sie den Boden gewonnen haben, in der That rückwärts herab auf die Erde“. So soll V. in echt poetischer Weise einen Zug aus der Natur beigemischt haben, der, weil man ihn nicht bemerken wollte, die Stelle verdunkeln musste. Aber kommt denn der Fall, dass ein Zug Schwäne durch den Angriff eines Adlers gesprengt wird, übht. so oft vor, dass man durch vielfache Beobachtungen belehrt allgemein wusste, wie sich die Schwäne nach glücklich überstandener Gefahr benehmen? Und biegen die Schwäne und Gänse nicht überhaupt den Hals zurück und arbeiten lebhaft mit dem Schnabel in den Federn herum, sobald sie sich nach längerem Fluge niedergelassen haben, auch ohne durch einen Angriff oder eine plötzliche Gefahr in Verwirrung gebracht zu sein? — Die W. terras capere erklärt Nauck durch terras despectare capiendas, die folg. captas jam despectare durch jam cepisse, scheint also capere im Sinne von wählen zu nehmen, wie es bei V. G. II, 230 steht, aber dann passt s. folgende Erklärung nicht: „12 Schwäne sieht man (videntur), wie sie sich entweder zur Erde senken, oder bereits zur Erde gesenkt haben.“ Will man capere in der Bed. wählen nehmen, so muss man consequent sein und die Stelle mit Benoist (und Dübner) erklären: les derniers de la file (ordine longo) sont encore incertains et cherchent de loin (capere) la place où ils vont se poser. Les premiers l'ont déjà choisie et d'en haut ils y fixent leurs yeux (captas despectare). Freilich kann die Vergleichung bei dieser Erkl. nicht bestehen, denn d. W. portum tenet haben nun keine Beziehung. — An dem ὑστερον

πρότερον in v. 397–98 nehme ich auch jetzt, wie früher, Anstoss und sehe zu meiner Freude, dass Hertzberg in d. Anmerk. z. s. Uebers. meine Bedenken theilt. Auch Weidner weiss sich v. 398 nicht zu erklären und möchte ihn am liebsten streichen.

427–28. hic alta theatri Fundamenta locant — hinc lata theatri Fundamenta petunt. R.

448. nixaeque — nexaeque. R.

454. Schenkl l. l. betrachtet diesen Vers als eine Interpolation und schreibt nach Tilgung desselben, theilweise nach dem Vorgange Peerlk.: Namque sub ingenti lustrant dum singula templo artificumque manus inter se operumque laborem mirantur, videt Iliacas ex ordine pugnas.

455. inter se — intrans. R. cj.

462. rerum et mentem — aerumnis: gentem. Gent. cj. p. 4.

473. Hinter diesen Vers setzt R. die v. 479–82, weil, wie er in den emend. Verg. p. 11 bemerkt, das Bild von dem Tode des Rhesus ein passendes Gegenstück wäre zu dem Supplicationszuge der Troerinnen, aber nicht der Tod des Troilus, der in keiner Beziehung zu dem Diomedes stehe, während jener Zug der Troerinnen durch die Furcht, welche die Heldenthaten des Diomedes verursacht hätten, veranlasst sei. Aber gerade das Wörtchen interea in v. 479, das Hr. R. an der Richtigkeit der gewöhnlichen Versfolge ihre gemacht hat, erregt in mir Bedenken gegen die Richtigkeit der vorgeschlagenen Umstellung; denn in der neuen Versfolge liegt es doch zu nahe, interea in temporaler Bed. zu fassen, wodurch der Supplicationszug in die Nacht verlegt würde. Ferner überfiel Diomedes das troische Lager doch erst, nachdem die Troerinnen ihren Zug zum Tempel der Pallas längst zurückgelegt hatten, so dass dieser Zug also nicht als Folge jenes nächtlichen Ueberfalles erscheinen konnte. Endlich drängt sich bei der Betrachtung der Supplicationsscene das Bild des Diomedes doch nicht so in den Vordergrund, dass das Seitenstück zu diesem Bilde nothwendig den Diomedes zeigen musste. Wenn R. als weiteren Vorzug seiner Versumstellung es hervorhebt, dass nun die Bilder von Troilus und Hector, die einen gleichen Tod gefunden hätten, Seitenstücke würden, so würde ich beistimmen, wenn das zweite Bild den Hector zeigte, wie er von Achilles um die Mauern Troja's geschleift würde, aber das zeigt es nicht, sondern die Auslieferung der Leiche des Hector an den Priamus. Auch Weidner, der übrigens das dritte und vierte Bilderpaar anders, als es von mir geschehen ist, anordnet, bekämpft die von R. vorgeschlagene Versumstellung.

492. Dieser Vers leidet an mehreren Schwierigkeiten. Zunächst fragt sich, wie das part. pr. subnectens zu erklären ist. W. leugnet in d. quaest. XXIX, 1 mit Recht, dass das part. pr. im V. für d. part. pf. stehe; wenn er aber das hier stehende subnectens durch subnexam habens erklärt, so liegt in diesen beiden Behauptungen ein offener Widerspruch. Die Stellen, welche Träger üb. Synt. d. Tac. §. 207 und Weiss. zu Liv. 27, 43, 3 für den aoristischen Gebrauch des part. pr. bringen, beweisen nicht viel, da sich d. part. pr. bald in s. eig. Bed. nehmen lässt, bald de conatu steht oder die Rede anacoluthisch gebildet ist. Lös't man aber subn. auf in quae subnectebat, so entsteht die Frage, was ist unter exserta mamma zu verstehen? In Berücksichtigung der beiden Stellen A. XI, 649 und 803 muss man darunter die rechte Brust verstehen, welche die Amazonen, um im Kampfe sich freier bewegen zu können, entblüsten oder sich deren ganz beraubten. Meint V. nun mit der exserta mamma die rechte Brust, so



ist nicht abzusehen, was das *cingulum* soll und wozu *Penth.* es wieder befestigt; meint er aber die linke Brust, so geräth er in Widerspruch mit den beiden Stellen im 11. Buche. Wie soll man sich ferner die ganze Situation denken? Weidner sagt: „Da v. 492 eingeschlossen wird von *ardet* und *bellatrix*, so muss V. ein Bild vor Augen gehabt haben, auf welchem *Penthesilea* mitten im Kampfe, tapfer und schamhaft zugleich, das zufällig herabgleitende *cingulum* fest anheftet.“ Dabei kann ich mir nur nicht recht vorstellen, wie das Bild der *Penth.* zugleich den Ausdruck der Tapferkeit und der Schamhaftigkeit zeigen soll; wenn sie vor Kampf-begierde glüht und mitten im Kampfe unter den feindlichen Schaaren wüthet, so kann sie nicht daran denken, hat auch keine Zeit dazu, das herabgleitende *cingulum* zu befestigen. Und was für ein Bild soll denn etwa V. vor Augen gehabt haben? Alle Bilder der Amazonen nämlich, die uns bekannt sind, zeigen keine Verstümmelung der einen Brust, davon berichten nur die späteren Sagenschreiber. Sollte daher der ganze Vers vielleicht ein späterer Zusatz sein?

505. *media testudine* — *media e. testudine*. R. Weidner nimmt die *fores divae* von der Cellenthür, welche in das *adytum* oder *penetrabile* führt, wo das Bild der *Juno* sich befand und erklärt die *testudo templi* durch *templum testudinatum*.

518. *cuncti* — *cunctis*. R.

548. *nec* — *ne*. W.

550. *armaque* — *arvaeque*. W. Hinter d. V. nimmt R. eine Lücke an.

595. *exhaustos* — *exhaustis*. R.

626. *ab* — *a*. R.

642. *antiquae* — *antiqua*. R.

668. *iniquae* — *acerbae*. R.

670. *hunc* — *nunc*. R.

672. *hospitia* — *consilia*. *Gent. cj. p. 8.*

675. *meum* — *pectus*. *Gent. cj. p. 10.*

711. Diesen Vers hält R. für unecht, die 3 folg. für eine Dittographie von 715–22, s. *proleg. p. 67–68.* Letztere Ansicht bekämpft Weidner mit aller Entschiedenheit.

725. *fit* — *it*. R.

755. s. d. Anm.

## LIB. II.

12. *luctuque refugit* — *luctusque resurgit*. *Gent. cj. p. 11.*

31. Häckermann hält in d. *Ztschr. f. d. Gymn.* 19. p. 50 an seiner schon früher ausgesprochenen Ansicht, dass *Minervae* als *genet. subj.* aufzufassen sei, fest; vielleicht veranlassen ihn die Gründe, welche Kappes in d. *Progr. zur Erkl. v. Virg. Aen.* 1863. p. 3–5 beigebracht hat, diese Ansicht aufzugeben; s. jetzt auch Henry in *Fleck. Jahrb.* Bd. 95. p. 717.

45–47. In diesen Versen sieht R. eine Dittographie, s. dagegen Weidner.

66. *omnis* — *homines*. *Gent. cj. p. 13.*

75. *quidve ferat; memoret* — *quive fuat, memores*. R. *cj.* Weidner verwirft diese Conjectur und hält v. 74–75 für ein Flickwerk aus der vielleicht unkenntlich oder unleserlich gewordenen ächten Ueberlieferung.

87. Die jetzige Erkl. d. W. verdanke ich Friedrich, *Beitr. Teschen.* 1868. p. 11–12, mit dem Weidner in allem Wesentlichen übereinstimmt.

95. will Nauck in den *mélanges Grecs-Romains, Pétersbourg* 1869, p.

87–89 streichen, für *demens* et in dem vorhergeh. V. schreiben *demens*, *sed* und *hinc mihi* in v. 97 ändern in *haec mihi*.

105. *causas* — *casus*. R.

138. *dulcis* — *duplicis*. R.

(Weidner hält diese Umstellung für unnöthig. Das ist sie auch, wenn man glaubt, dass der Ausdruck *numen* von dem Götterbilde gesagt werden könne; aber gerade davon kann ich mich noch nicht überzeugen, wenigstens zwingen die Stellen I, 447 und IV, 204 keineswegs zu dieser Annahme, s. *Dietsch, theol. Verg. p. 7–8.*)

173. Hansel in d. *Bem. zur Schul-Lectüre.* Sagan 1867 nimmt Anstoss an dem *salsus sudor*, vermisst einen Zielpunkt für den Thätigkeitsbegriff des *Verbum arrigere* und will beiden (vermeintlichen) Uebelständen abhelfen durch die Conjectur: *arrectis alto, usque per artus*. Derselbe will v. 178–82 so ändern, dass er hinter *reducant* einen Punkt setzt, das *Romma* hinter *Mycenas* tilgt und nach *deosque* einen Doppelpunkt schreibt. Endlich tilgt er d. W. *ita digerit omina Calchas*, die er für eine Glosse hält.

179. Alle Schwierigkeiten d. V. werden vollständig beseitigt durch den Vorschlag Büchner's in dem trefflichen *Progr. annot. crit. ad Cic. or. p. Corn. Balb. hab. part. alt. Schwerin.* 1866. p. 12–13, diesen Vers hinter v. 183 zu versetzen. Weidner.

187. *posset* — *possit*. W.

226. *diffugiunt* — *effugiunt*. R.

234. Die hier gegebene Erkl. verdanke ich Henry in den *Fleck. Jahrb.* Bd. 95, p. 718, sowie die v. 236 A. Kerber ebds. Bd. 99. p. 330. 263. Doch ist vielleicht die Erkl. Friedrichs p. 15 vorzuziehen, der mit Anschluss an die Bemerk. des Servius: *per ternos distinxit*, behauptet, V. zähle die 9 aus dem Pferde steigenden Helden in 3 Gruppen auf, *Machaon* sei der erste in der dritten. Die Helden liessen sich also zu je 3 am Seile herab.

290. *alta* — *alto*. R.

311. *superante* — *ecsuperante*. R.

322. nimmt Schenk arcem von der Burg und versteht die Frage *quo res summo loco?* „auf welchem Punkte befindet sich der Staat“ und schreibt im Folgenden: *Qua prendimus arcem*. „Auf welchem Wege erreichen wir die Burg?“ Auf dieselbe führten, wie auch aus v. 533 hervorgehe, wenigstens zwei Wege. Auf dem rückseitigen ist *Panthus* entkommen. Da nun *Aeneas* nicht wisse, von welcher Seite die Danaer die Burg angreifen, so befrage er den *Panthus*, der, da er eben entkommen sei, darüber Bescheid geben könnte.

350. *audendi* — *audentem*. W. und R. Ich habe jetzt die von mir schon in d. *Neustrel. Progr.* 1853. p. 21–23 empfohlene Lesart des *Med. audendi* und die Erklärung des *inf. sequi* im Sinne des *imper.* wieder aufgenommen, da ich mich seitdem nur noch mehr von der Richtigkeit der Gründe, mit welchen Hofm. Peerlk. die andere Lesart *audentem* bekämpft, überzeugt habe. Auch Kappes II. p. 22–25 weist nach, wie wenig der Situation angemessen die Rede des *Aen.* wäre, wenn man dem gewöhnlichen Texte folgt, und stimmt mir in der Fassung des *inf. bei*, zieht aber certa zu *sequi*: so folgt dem sichereren Loose. Im *Valer. Fl. III, 412* erklärt auch Thilo *proleg. p. XXV* ungeachtet des von Wagner *lect. Verg. p. 377* erhobenen Widerspruches den *inf.* im Sinne des *imper.*

360. Henry erklärt in d. *Fleck. J.* 95, p. 719–22 die *W. nox atra* — *umbra vom Tode*, doch dann würde dieser Vers nach den vorhergeh. W.

vadimus haud dubiam in mortem einen durchaus matten Gedanken geben.

396. Ich verkenne nicht das Gewicht der Gründe, mit denen Dietsch theol. Verg. p. 9 die Richtigkeit der W. haud numine nostro bekämpft; da indessen nicht nur alle besseren Handschriften so bieten, sondern auch Serv. so las, so glaube ich eher, dass Verg. jene Worte wirklich geschrieben hat, bei späterer Revision aber wahrscheinlich geändert haben würde, als dass ich mit Dietsch eine Textverderbung annehme. Häckerm. comm. in Aen. I, II. p. 28-29 und in d. Ztschr. f. Gymn. 19. p. 105 versteht die W. haud numine nostro von dem Widerwillen der Troer, mit den Danaern gemischt zu gehen, beachtet dabei aber den Sprachgebrauch nicht, der nur von Menschen nur dann zu sagen gestattet, wenn der Redende sie den Göttern gleichstellt, also nur im Ausdruck der tiefsten Ehrfurcht oder der heissesten Liebe, wie in den von Häck. angeführten Stellen.

422. primi — Priami. R. cj. mit der Erklärung: adgnoscent mentita arma, clipeos et tela, non Graecorum, sed Priami Trojanorumque esse; aber Priami clipei können doch nur trojanische Schilde sein, und diese hatten sie nach v. 389 mit griechischen vertauscht. In dem überlieferten Texte nimmt R. proleg. p. 310 zunächst an primi Anstoss, 'quid sibi velit nemo interpretum dixit'. Nun, diesen Anstoss habe ich jetzt zu beseitigen gesucht. Wenn R. ferner meint, es sei nicht klar, ob mit illi die v. 399-401 bezeichneten Griechen, oder Ajax und die Atriden nebst ihrem Gefolge zu verstehen seien, so kann ich diese Zweideutigkeit nicht anerkennen, denn die W. totaque agitavimus orbe nöthigen uns, nur an Erstere zu denken. Auch Weidner vertheidigt die hdschr. Lesart gegen die Ribb. Conjectur und beseitigt meine früher ausgesprochenen Bedenken, woran Aen. jetzt seine früheren, v. 420-21 näher bez. Gegner erkannt habe, durch die W.: „sehr einfach an dem Rufe derselben, womit sie sich an ihre Kameraden wandten: Seht, das sind keine Griechen, das sind Trojaner, denn diese haben vorhin auch uns verfolgt! Das musste Aeneas hören, das musste er erkennen, selbst wenn er in seiner verzweifelten Lage keine Zeit hatte zu weiteren Wahrnehmungen.“

445. tecta — tota. R.

448. alta — illa. R.

460-464. In der Erkl. dieser Verse habe ich mich jetzt ganz an Weidner angeschlossen.

465. ea lapsa — elapsa. R.

479. Zur weiteren Ausführung meiner Erklärung dieser schwierigen Stelle bemerke ich noch, dass Pyrrhus, wenn er die Thüre ihres Haltes durch die cardines vollständig hätte berauben wollen, das Stück der Thüre, in welchem die cardines befestigt waren, nach vorhergegangener Entfernung der limina vollständig hätte heraushauen müssen. Da diese Arbeit aber zu viel Zeit erfordert hätte, so begnügt er sich, die Widerstandskraft der cardines auf die vom Dichter angegebene Weise zu lockern und überlässt das Uebrige der Kraft des aries. — postes dient zwar häufig, als pars pro toto, zur Bezeichnung der ganzen Thüre, da aber in diesem Falle die postes oft zusammen mit den cardines erwähnt werden, so hat Hertzberg vielleicht Recht, wenn er in d. Hall. Jahrb. 1839. Nr. 289. p. 2309. bemerkt, postes bez. auch die Bäume, welche den Thürflügeln als Axe dienen und aus denen die verlängerten cardines hervorragten. — Dass endlich trabs hier einen Theil der postes bez., stimmt einmal so sehr mit dem Sprachgebrauche des Vergil, der es liebt, in Bezeichnung desselben Gegenstandes

abzuwechseln, s. z. A. II, 237., und ist andererseits der ganzen Situation so angemessen, dass die neueste Wagner'schen Erkl., der unter trabs einen Baum in der Nähe des Palastes, den Pyrrhus gefällt und als aries gebraucht habe, wohl weiter keiner Widerlegung bedarf.

503. ampla — tanta. R.

512. Weidner, der von der Voraussetzung ausgeht, dass V. seiner Beschreibung den Bau des römischen Hauses zu Grunde gelegt habe, weist dem hier erwähnten Altar s. Platz im Hofe zwischen den Nebengemächern des Atrium und des Peristylum oder der Säulenhalle (porticus) welche von Gemächern für die Familie des Priamus umgeben den hintern Theil des Palastes ausmachte (528), an.

552. comam laeva — coma laevam. R.

555. Weidner will so ändern: haec finis Priami, fatorum hic exitus. Illum Sors tetulit cet.

567-88. Diese Verse erklärt R. für unecht, s. proleg. p. 92-94., s. dagegen jetzt Friedrich p. 26-21 und Weidner.

568. will Hanselp. 7. für secreta lesen: sacrata und 574 für invisā innixa.

570. schlägt Friedrich vor zu lesen: Errantis oculos passim.

579. An der Echtheit d. V. hält auch Friedrich gegenüber den Ausstellungen Wagners, die sich Weidner angeeignet hat, fest.

584. Thilo Quaestiones Vergilianae Neubrandenburg 1870 will pag. 12 schreiben decentes poenas.

616. limbo — nimbo. W.

645. Wenn Anchises sich selbst durch seinen dem Feinde geleisteten Widerstand (manu) den Tod zuziehen will, so steht dieser Entschluss nicht geradezu in Widerspruch mit der Lage, die er nach dem vorhergeh. Verse eingenommen hat; auch der römische Senator, der nach der Schlacht an der Allia auf seinem Stuhle sass und den ihn neckenden Gallier mit seinem Stabe schlug, zog sich seinen Tod manu sua zu.

691. augurium — auxilium. W.

711. Schenkl hält es für undenkbar, dass dieser V., sowie er überliefert ist, vom Dichter herrühre. „Aeneas soll der Creusa anbefehlen, ihm in einer ziemlichen Entfernung zu folgen (longe servet vestigia coniunx). Servius meint, er habe das gethan, um nicht, wenn allzu viel Personen zusammen gingen, die Aufmerksamkeit der Feinde zu erregen. Das gilt von den Dienern, von der Gattin aber kann es nicht gelten. Und es geschieht auch nicht. V. 725 lesen wir Pone subit coniunx. Daher muß lange verderbt sein.“

738. fato mī (R. cj.) — fatone. W. Wagner erklärt die hdschr. LA. fatone nach dem Vorgange des Servius: fato est erepta, sive substitit, sive erravit via cet. und verweist zur Rechtfertigung dieser Erkl. in den lectt. Vergil. p. 402. auf die vielen Beispiele, in welchen sich eine Versetzung der Fragpartikel ne fände. Bis mir jedoch ein unserer St. ähnliches Beispiel nachgewiesen ist, wo ne an den Hauptbegriff, statt an den ihm untergeordneten, angehängt ist, kann ich mich von der Sprachrichtigkeit der Vulg. nicht überzeugen. Weidner hält an der Vulg. fest und sagt, die Conjectur R.'s sei nicht nur unnöthig, sondern werde vollends unmöglich, wenn man bedenke, dass V. die Dativform mi für mihi nirgends gebraucht habe. Da hat aber W. nicht bedacht, dass diese Dativform A. VI, 104 und 123 steht.

749. Diesen Vers erklärt R. nach dem Vorgange Peerlk.'s für unecht.

771. furenti — ruenti. R.



775. Diesen Vers hat R. als unecht aus dem Texte gestossen.

778. te comitem hinc portare — te hinc comitem asportare. R.

792–94. L. Müller d. re metr. p. 370 erklärt diese 3 Verse, die A. VI, 700–702 wiederkehren, für einen fremden Zusatz. Weidner stimmt ihm bei, nur dass er V. 794. erhalten will.

## LIB. III.

76. Mycono celsa — Mycono e celsa. W. und R. Der Unterschied, den Wagner lectt. Vergil p. 336. zwischen revincire aliquid aliqua re und ex aliqua re aufstellt, dass jenes bez. vinciendo colligare, dieses sic vincire, ut res revincta ita teneatur, ut non possit ab eo, unde revincta est, longius abire, quam vinculum patitur, scheint mir ein selbstgemachter zu sein, mir wenigstens ist keine Stelle bekannt, wo ein Verbum des Bindens mit ex verbunden wäre, vielmehr wird der Gegenstand, an den etwas gebunden wird, durch ad hinzugefügt oder durch den abl. mit (A. VII, 106) oder ohne ab ausgedrückt. Tritt also zu einem solchen Verbum eine Bestimmung mit ex hinzu, so kann dadurch, meiner Ansicht nach, nur der Ort bez. werden, von dem aus die Handlung des Bindens vorgenommen wird. Da eine solche Bestimmung hier unpassend ist und ich auch nicht glauben kann, dass Vergil hier eine Sprachneuerung vorgenommen haben sollte, durch die er eine so harte Elision (Mycono e) in den Vers gebracht hätte, so halte ich an dem blossen abl. fest.

82. agnovit — adgnoscit. W.

108. ad — in. R.

111. Cybelae — Cybeli. R.

123. 128–29. 124. So R. nach dem Vorschlage Peerlk.'s, W. behält die hdschr. Versfolge bei, macht aber in der grösseren Ausg. darauf aufmerksam, dass auf v. 123 wahrscheinlich v. 128–30 folgen müssten.

135. Die W. sicco subductae litore puppes, die hier allerdings wenig am Orte sind, erklärt R. nach dem Vorgange Peerlk.'s für unecht.

151. Für in somnis will Spitta p. 39 schreiben: insomnis und dies als acc. pl. fassen, und mit oculos verbinden, doch s. dagegen Rappes p. 10. und Zarucke, lit. Centralbl. 1868. p. 113.

210. excipiunt — accipiunt. W. Der von Ribb. proleg. p. 272 angegebene Unterschied: *excipiunt* me litora recte dictum de eo, qui servatus ex undis ad litora adpellitur; *accipit* vel insula vel portus eos qui placido cursu advehunt scheint mir in Betreff des accipere zu eng zu sein. Der Unterschied beider Verba in der Bed. aufnehmen muss sich aus dem Unterschiede der Präpositionen ad und ex ergeben. Demnach heisst accipere aliquem ganz allgemein Jemand an sich nehmen; excipere ist. s. v. a. ex aliquo loco aliquem capere. Da aber die Hinweisung auf den Ort, von dem aus die Handlung des capere geschieht, nur angemessen ist, wenn dieser Ort für die Handlung selbst von Wichtigkeit ist, und da ferner die Bestimmung ex aliquo loco sowohl vom Subjecte als vom Objecte aus gemacht werden kann, so ergeben sich 2 Bedeutungen: 1) mit Rücksicht auf das Subject, aus einem Hinterhalte Jemanden an sich reissen, auffangen, vgl. A. III, 332; 2) mit Rücksicht auf das Object, Jemanden, der ex difficili aliquo loco kommt, gastlich aufnehmen. Aehnlich ist der Unterschied zwischen accipere und excipere telum; ersteres bez. das Geschoss mit seinem Körper aufnehmen, dem Eindringen des Geschosses keinen Widerstand entgegensetzen, vgl. A. III, 243., letzteres das von feindlicher Seite kommende Geschoss empfangen.

267. diripere — deripere. R.

319. Andromachen — Andromache, und zu Ende des vor. Verses ein Comma. R.

330. inflammatus — flammatus. R.

334. schreibt Wagner jetzt Campos, verleitet durch die Bemerkung des Servius: Epirum campos non habere omnibus notum est; sed constat ibi olim regem nomine Campum fuisse ejusque posterós Campylidas dictos. Alii filiam Campi Cestriam ab Heleno ductam uxorem (tradunt) et de nomine soceri Campos, de nomine Chaonis Chaonas dixisse. Von diesem Könige Campus wissen wir sonst Nichts; wenn Serv. aber meint, in bergigen Gegenden gebe es keine campi, so irrt er, schreibt doch auch Liv. II, 64, 3. von Crustumini campi, obgleich die Umgegend von Crustuminum nach Liv. V, 37, 7. gebirgig war, ja nennt doch Vergil selbst A. V, 128. einen Felsen mitten im Meere campus.

348. Diesen Vers will R. so ändern: haec multum lacrimans cet. und sieht darin eine Dittographie von v. 344.

362. omnem — omnis. R. Auch ich würde omnis vorziehen, wenn nicht prospera folgte.

419. Spitta nimmt Anstoss an dem sing. litore und meint, man müsse dafür aequore schreiben, das Sen. bei der Anführung d. St. lies't.

470. Klouček z. Verg. und Hor. Leitmeritz p. bestreitet p. 3–4, dass duces Pferdeknechte, agasones bezeichnen könne und schlägt vor, für duces zu lesen: decus, oder auch pecus.

484. honori — honore. R.

499. fuerit — fuerint. R.

512. Wagner erklärt sich mit Recht gegen die griech. Auffassung der Horae, wenn er aber deshalb horae schreibt, so nimmt er dadurch, wie Peerlk. richtig bemerkt hat, dieser Stelle alle dichterische Schönheit. Nach dem Vorgange des Vergil scheinen auch spätere röm. Epiker die Stunden personificirt zu haben.

527. celsa — prima. R.

535. demittunt — dimittunt. R.

540. Klouček hat es p. 4–5 wahrscheinlich gemacht, dass die W. bellum haec arm. minantur unecht sind, weil sie nur eine verwässerte Wiederholung der Behauptung bellum portas enthielten, und weil Anchises nicht über die Bedeutung der Pferde schwanke, ob sie Krieg oder Frieden anzeigten, sondern ihm Zweierlei verkündeten, dass die Troj. in Ital. zuerst einen Krieg zu führen haben, dann aber das Land der Verheissung in Frieden bewohnen würden.

558. hic — haec. W. u. R.

579–80. Aetna Imposita — Aetnam Impositam. W. u. R. Was ich in den Text gesetzt habe, ist eine mir brieflich von Meister mitgetheilte Conjectur. Dieselbe Vermuthung spricht jetzt auch Büchner, l. l. p. 11. aus, will aber ausserdem noch mole hac in molem hic und ingentem in ingenti ändern und versteht unter moles den Körper, vgl. A. XII, 161. Die beiden letzteren Aenderungen halte ich nicht für nöthig. Natürlich ist unter mole hac der Aetna zu verstehen; es ist aber kein Zeichen eines balbutiens poeta, wenn auf dieses mole hac noch Aetna imposita folgt; im zweiten Satze wird angegeben, was Enceladus nun, nachdem er das im ersten Satze angegebene Schicksal erlitten hat, thut. Die Verbindung ist dieselbe, wie wenn das vorhergeh. Verbum im part. perf. pass. zu dem folg. Satze hinzugefügt wird. Warum ferner ingentem in ingenti geändert

werden soll, vermag ich nicht einzusehen; ein ingens homo, und das war Enceladus, wird, wenn er sich auf das Flammenhauchen legt, auch eine ingens flamma aushauchen, vgl. auch A. VIII, 282.

595. Diesen Vers will R. streichen und sieht in ihm, vielleicht mit Recht, eine angefangene Dittographie von v. 603. Wenn Kappes II. p. 5. gegen meine Erklärung einwendet, Aen. stehe mit den Worten dieses Verses nicht dem Fremdling und seinen Gefährten gegenüber, sondern erzähle vor Dido die Begegnung mit Achemenides, so sagt er mir damit nichts Neues, verkennt aber den Sinn meiner Bemerkung. Ich glaubte nämlich, Verg. habe die Erzählung des Aen. abkürzen, zugleich aber auch lebendiger machen wollen und statt zu sagen, bei dem Anblick des Fremden wurde von den Trojanern die Vermuthung ausgesprochen, er habe vielleicht den trojanischen Krieg mitgemacht, ohne Weiteres Letzteres als Thatsache berichtet. Kappes selbst erklärt die Stelle dahin, es sei hier etwas in die Erzählung aufgenommen, was Aen. im ersten Augenblicke der Begegnung nicht wusste, sondern erst aus späterer Mittheilung erfuhr. In diesem Falle aber hätte Aen., um seiner Erzählung nicht vorzugreifen, diese Bemerkung hier unterdrücken müssen, da er ja gleich von v. 602. an den Bericht des Achem., aus dem das Nähere hervorgeht, giebt.

600. lumen — numen. R.

625. a spersa — exsparsa. W., auch von R. jetzt [gebilligt, s. proleg. p. 308.

627. trepidi — tepidi. W. u. R. Beispiele für die von mir angedeutete griech. Redeweise giebt aus den Tragikern, besonders dem Sophocles, Fr. W. Schmidt in dem Neustrel. Schulprogr. v. 1862: de ubertate orat. Soph. Pars altera p. 8–9. vgl. auch Stein z. Herod. V, 44, 13.

652. prospexi — conspexi. W. u. R.

684–86. W. erklärt diese 3 Verse für unecht. R. setzt v. 686 vor 685, ändert den acc. Scyllam und Charybdim in den nom. und vertheidigt diese Aenderungen proleg. p. 75–76. Kappes nimmt in der Eos I. p. 621–23 (vgl. jetzt auch in Fleckeis. Jahr. 101. p. 421–22) jussa als Object zu monent und erklärt die Stelle so: „sie (d. h. Leute auf den Schiffen, die Widerspruch erheben gegen die praecipites) erinnern an die Befehle des Helenus, an die Scylla und Charybdis, wenn sie nicht die geradeste Fahrt innehalten könnten zwischen den beiden Wegen, welche beide unfehlbar den Tod bringen (viam leti) in der Weise, dass nur sehr wenig dazu gehört, dem einen oder dem andern zu verfallen (discrimine parvo)“. Häckermann in. d. Zeitschr. f. Gymn. 19. p. 114–15 schlägt vor, hinter quocunque ein Semikolon zu setzen, so dass excutere und intendere von monent abhängen. Ausserdem soll jussa von contra abhängig gemacht werden und das Subject in monent stecken, d. i. sie, nämli. die socii. Hinter Heleni soll ein Colon gesetzt werden, denn das Verbot des Helenus werde in seinen eigenen Worten und zwar von Scyllam bis retro angeführt. Ni endlich nimmt Häckermann im Sinne von ne. — Eine Kritik der verschiedenen Erklärungs- und Emendationsversuche d. St giebt Hoffmann in d. östr. Ztschr. f. Gymn. 1868, p. 723–34, der seinerseits alle Schwierigkeiten durch Streichung von v. 686 zu beseitigen sucht. Hansel p. 9–10 schlägt vor, v. 686 vor 685 zu setzen und zu schreiben: Scylla atque Charybdi Distineant cursus. Richter endlich glaubt Fleckeis. Jahrb. Bd. 99. p. 726, durch einfache Interpretation helfen zu können und übersetzt: „dagegen drohen die Prothezeungen des Hel. mit der Sc. und der Char., d. i. mit dem zwischen beiden zu einem fast sicheren Tode führenden Wege, wofern sie nicht eine

bestimmte Richtung verfolgen“. Was für eine bestimmte Richtung? 690–91. Diese Verse hält W. für einen späteren Zusatz.  
702. Auch diesen Vers erklärt W. für unecht.  
705. velis (R. cj., s. proleg. praef. p. XI. und p. 275) — ventis. W.  
708. actus — actis. R.

## LIB. IV.

25. adigat — abigat. R.

26. Erebi — Erebo. R.

33. Veneris nec praemia noris — (Veneris haec praemia), noris. Gent. cj. p. 15.

53. R. klammert die W. dum non tractabile caelum als unecht ein.

54. incensum — impenso. R. inflammavit — flammavit. R.

65. Zur Rechtfertigung meiner Erklärung d. St. gegen die Ausstellungen Dietsch's theol. p. 26. will ich meine Ansicht über den Zusammenhang d. St. ausführlicher darlegen. Anna hatte Dido nach v. 50 der Dido gerathen, die Erlaubniss der Götter zu der neuen Vermählung sich zu erbitten und, wenn die Opfer günstig ausfielen (sacris litatis) die Trojaner in Karthago festzuhalten. Indem Dido diesen Rath befolgt, eilt sie zu den Altären der Götter und bringt Opfer. Nun hätte der Dichter den Erfolg der Opfer angeben sollen; das thut er nicht direct, wohl aber indirect, indem er zunächst sagt: instaurat diem donis, d. h. nach Ritschl Parerg. p. 311. sie wiederholt die Opfer, weil bei der Opferhandlung ein Versehen gemacht oder eine Störung eingetreten ist, wie auch bei Cic. ad Att. I, 13, 3. sacrificium instaurare in gleicher Weise steht. Wenn es nun weiter heisst: pecudumque reclusis Pectoribus inhians spirantia consulit exta, so ist damit nicht gesagt, dass Dido die extispicia selbst vorgenommen, sondern nur, dass sie die Priester bei diesem Geschäfte controlirt habe. Woher aber dieses Misstrauen gegen die vates? Offenbar doch nur daher, dass die Aussprüche der Priester ihren Wünschen nicht entsprechen. Die Zeichen also sind ungünstig, und hiermit erhalten wir einen Rückschluss auf das instaurat diem donis. Indem nämlich Vergil römische Vorstellungsweise, nach welcher der Römer sich durch ungünstige Opfer von einem Vorhaben nicht abschrecken liess, sondern die Opfer so lange fortsetzte, bis günstige Zeichen erschienen, s. Peter, Gesch. Rom's, I. p. 76. Aufl. 2, auf die mythische Zeit überträgt, lässt er die Dido die Opfer fortwährend erneuern, um endlich günstige Zeichen zu erhalten. Aber alle Bemühungen sind vergebens; die Schuld davon schiebt Dido Anfangs auf Störungen oder Versehen beim Opfer, zuletzt aber, als das Resultat immer dasselbe ist, auf die Priester, die ihre Sache nicht verstehen. War Dido also zu den Tempeln gegangen, um die Einwilligung der Götter zu ihrem Vorhaben zu erhalten, so hatte sie diesen Zweck verfehlt. Anstatt aber nur ihr Vorhaben aufzugeben, entbrennt Dido durch den gefundenen Widerstand erhitzt nur noch mehr in Liebe zum Aeneas, ja sie vergisst darüber ihre Würde so sehr, dass sie in ihrer Aufregung einer Bacchantin gleicht. — Wagner in der neuesten Ausg. erklärt: Noli jungere mentes vatium, sed ignarae vatium, quippe non videntes, quae tali cupiditate obstricta sit, ei non esse opus vatibus atque extispicio, nihil igitur prodesset suscepta vota, nihil adita delubra; aber 1. bleibt in dieser Erkl. dunkel, wessen mentes beklagt werden, und 2. erhalten wir in derselben keine Auskunft über den Erfolg der Opfer, und der Zweck des in den beiden vorigen Versen beschriebenen Verfahrens bleibt räthselhaft.



Kraz im Würtemb. Corresp. 1870. pag. 17–20 versucht eine andere Erkl. d. St. Er nimmt vatum hier metonymisch st. fata, vgl. A. VIII, 627., meint ignarus habe die Bed. von immemor, wie A. VIII, 187 und lässt den Dichter hier s. Bedauern darüber aussprechen, dass die Dido in ihrer leidenschaftlichen Verblendung nichts von dem wissen wolle, was sie als göttl. Willen aus der Erzählung des Aen. kennen musste, dass Aen. nämlich wiederholt durch Schicksalsprüche nach Italien gewiesen sei. Aber wer, der d. St. unbefangen liest, kann bei vates an das denken, was dem Aen. früher als Willen des Schicksals verkündet ist? In dem Zusammenhange d. St., meine ich, kann man bei vates nur an die Priester denken, die der Dido bei dem Opfer zur Seite standen, oder, soll vates metonymisch genommen werden, an das, was ihr jetzt als Wille des fatum verkündet wird.

74. media — mane. Gent. cj. p. 16.

98. certamine tanto — certamina tanta. W. (Heinsius cj.)

126. Die Unechtheit dieses Verses scheint mir Peerlk., dem sich auch R. angeschlossen hat, nachgewiesen zu haben.

166. Richter l. I. schlägt vor: deveniat rima. Et T. Als Mäuseloch habe ich mir die Grotte nicht gedacht.

217. subnexus — subnixus. W.

227. nobis genetrix — genetrix nobis. R.

236. An der Echtheit dieses Verses zweifelt R., weil er nach v. 225 u. 230 überflüssig sei.

244. In der Erkl. d. St. habe ich mich jetzt an Henry in Fleckeis. J. Bd. 95. p. 722 angeschlossen.

256–58. Rücksichtlich dieser drei, von vielen Herausg., auch von W. und R., für unecht erklärten Verse trete ich ganz der von Wagner lectt. Verg. p. 382–83. völlig unberücksichtigt gelassenen Rechtfertigung Thiele's bei.

269. et — ac. R.

273 u. 286. Diese Verse schreibt W. ohne Klammern, obgleich sie in den besten Hdschr. fehlen.

312. et — set. R.

338. Wenn Häckerm. Zeitschr. f. Gymn. 19. p. 118. darauf hinweist, dass nicht der Verlobte oder junge Gemahl selbst die Fackel vortrug, praetendere daher hier s. v. a. praetexere bedeute, so ist zu entgegnen, dass taedas praetendi hier ganz in derselben Weise gesagt ist wie imperator castra fecit.

343. Die W. Priami tecta alta manerent erklärt R. nach dem Vorgange Peerlk.'s für unecht.

375. Diesen Vers erklärt R. mit Bryantius für unecht.

386. R. meint (vgl. proleg. p. 59), Verg. habe diese Stelle unvollendet gelassen, denn v. 386 oder 387 sei überflüssig. Diesem Urtheile kann ich nicht beistimmen, in v. 386 prophezeit die Dido dem Aen. seine Bestrafung und kündigt ihm im folg. Verse die Genugthuung an, mit der sie diese Nachricht in der Unterwelt aufnehmen werde.

390. volentem — parantem. W. und R.

418. Hinter diesen Vers setzt R. v. 548–49 und nimmt dann eine Lücke an. Die hdschr. Anordnung der Verse hat gerechtfertigt Regel, quaest. Verg. crit. p. 21–22.

427. cinerem — cineres. R.

428. negat — neget. R.

435–36. dederit — dederis. W. — morte — monte. R. cj. Dass dies monte Conjectur, nicht Druckfehler ist, ersieht man aus den proleg. p. 94–95, wo R. diese Conjectur durch Berufung auf Pers. III, 65. Plaut. mil. IV, 2, 73. Ter. Phorm. I, 2, 18. zu stützen sucht. Dass Dido die extrema venia nicht von ihrer Schwester erbitten kann, hat Peerlk. bündig dargethan. In der weiteren Erkl. d. St. bin ich jetzt ganz der überzeugenden und alle möglichen Einwendungen in voraus beseitigenden Auseinandersetzung von Kraz im Würtemb. Corresp. 1870. p. 20–24. gefolgt.

436. vermuthet Thilo l. I.: Quam mihi cum dederit, cunctatum sponte remittam, ut Dido permittat Aeneam etiamsi secundos ventos nactus nolit digredi ultro se remissuram esse. Cunctari also soll so viel sein als abire nolle, wie Georg. IV 107.

439. aut — haut. R.

464. priorum. — piorum. W. u. R.

473. sedent in limine Dirae — sequenti nemine, Diras. Gent. cj. p. 16–17.

476. ac — et. R.

486. Diesen Vers stellt R. hinter v. 517, Regel l. I. p. 23–24. vertheidigt seine hdschr. Stelle, will aber in v. 485 für et lesen is und schreibt die W. is — ramos als Parenthese.

517. mola — molam. R. Den acc. molam macht R. von spargens in v. 486. den er hinter v. 517 versetzt hat, abhängig. Aber zu diesem molam spargens würde das hinzugefügte altaria iuxta schlecht passen.

559. iuventa — iuventae. R.

564. fluctuat aestu — concitat aestus. R., vgl. Hoffmann in der Oestr. Ztschr. f. Gymn. 1866. p. 507.

586. primum — primam. R.

593. diripientque — deripientque. W.

620. mediaque — jaceatque. Gent. cj. p. 18.

625. ex — rex. Gent. cj. 18.

641. celerabat — celebrabat. R., vgl. proleg. p. 304. — anili — anilem. W.

647. munus in usus — in funeris usus. Gent. cj. p. 23.

651. sinebat — sinebant. R.

655–56. Vielleicht ist die Reihenfolge dieser beiden Verse nach dem Vorgange einiger, wiewohl schlechter Handschriften zu vertauschen. s. R. proleg. p. 355.

## LIB. V.

29. demittere — dimittere. R.

44. Stanger erklärt in d. Bl. f. d. Bayer. Gymn. III. p. 10. die W. tumulique ex a. fatur für unecht.

68 u. 69 will Stanger 16. umstellen.

86. Klouček. p. 5–6 macht den Vorschlag, den v. 86 hinter v. 90 zu setzen. Für nothwendig halte ich diese Versetzung nicht, doch gebe ich gerne zu, dass die Stelle durch sie gewinnen würde.

107. complebant — complerant. R.

112. talentum — talenta. R.

120. R. klammert die W. terno — remi, die nur eine Erklärung des vorherg. triplici versu enthalten, als unecht ein.

139. finibus — funibus. R. cj. proleg. p. 365.

162. dirige — derige. R.

163. laeva — laevas. W.  
 238. porriciam — proiciam. R.  
 281. plenis subit ostia velis — velis subit ostia plenis. W.  
 326. ambigumve — ambiguumque. R.  
 347. reddantur — reddentur. R.  
 350. misereri — miserari. W., R. hat zwar miserari noch im Texte, erklärt sich aber proleg. p. 290. für misereri.  
 359. artis — artem. R.  
 370. Stanger in d. Bl. f. d. Bayer. Gymn. II, p. 259–61 meint, es läge dieser Stelle der Mythos zu Grunde, den Soph. u. Eur., ein jeder in einer Trag. *Μέγαςτος* behandelt habe, und sagt, nachdem er diesen Mythos ausführlich erzählt hat: „Gemeint ist also der Kampf, welchen Paris gegen s. eigenen Brüder siegreich bestand. Nur Dares nahm es mit ihm im Cästuskampfe auf. Es leuchtet ein, dass ohne die Heranziehung und Erläuterung dieses Mythos unsere Stelle schlechterdings nicht verstanden werden kann“. Ich muss ehrlich gestehen, dass mir das keineswegs einleuchtet, ja dass ich nicht den geringsten Zusammenhang zwischen d. St. und jenem Mythos zu entdecken vermag und darum auch unempfindlich bin für die „eingehende Interpretation“, von der Herr St. hier eine Probe gegeben zu haben glaubt. Der Muth, die Kraft und die Geschicklichkeit des Dares, nicht des Paris werden hier gepriesen. Wenn St. sagt: nar Dares nahm es mit ihm (d. Paris) im Cästuskampfe auf, so scheint er auch den Dares für einen Bruder des Paris zu halten. Möglich ist es allerdings, dass ihn Soph. oder Eur. dazu gemacht haben und vielleicht gelingt es Herrn St. mit Hilfe seiner eingehenden Interpretation, das zu entdecken, bis dahin aber wird man die Sache doch wohl bezweifeln dürfen. Und wenn V. hier wirklich an jenen Kampf dachte, der die Entdeckung der Abstammung des Paris herbeiführte, wie konnte denn V. von diesem einmaligen Kampfe sagen: *solus qui Paridem solitus contendere contra?*  
 486. ponit — dicit. R.  
 487. proponit Stanger in d. Bl. f. d. Bayer. Gymn. III. p. 10: *ingen-temque*, was schon Bothe vermuthet und Peerlk. gebilligt hatte.  
 505–6. R. hat die W. *timuitque* — *plausa* als unecht eingeklammert, zweifelt jetzt aber proleg. 80. an der Richtigkeit dieses Urtheils.  
 520. *contorsit* — *contendit*. W., s. R. proleg. p. 212.  
 522–24. Die Behauptung Ph. Wagner's, dass V. hier die Apotheose des J. Caesar angedeutet habe, sucht Chr. Cron in e. sehr beachtungswerthen Aufsätze in d. *Fleckeis. J. Bd. 95. p. 409–18* und 881–82 zu begründen. Allerdings erinnern die Worte *Plin. h. n. II, 89–98*, worauf Cron aufmerksam macht, vielfach an diese Stelle des V., aber jene Anspielung vermag ich hier nicht zu erkennen, weil das *omen* dem *Acestes* gegeben wird und *Aen.* sich nur freut, dass s. Freund von den Göttern in solcher Weise geehrt wird, 533–34. Wie konnte denn *Aen.* darauf kommen, das *omen* auf seine Nachkommen zu beziehen?  
 534. *honores* — *honorem*. W.  
 535. nimmt Klouček (*Miscellen zu Vergil. Hoc* allein für das direkte Objekt von *habebis*, *munus* mit *ipsius Anchisae* für einen *praedicat*. *Acc.* Als ein Geschenk des Aeneas selbst sollst du dieses haben, den Mischkrug. Der Gedankengang also sei folg. „Empfange von mir diese Geschenke, zumal den Mischkrug hier. Indem du dieses ehemalige Eigenthum meines Vaters bei Gelegenheit seiner Leichenfeier empfängst, denke, während du die andern Geschenke nur als Geschenke von mir ansiehst, in diesem ein von

Anchises selbst durch meine Hand dir gespendetes Geschenk zu haben“.

541. *honori* — *honore*. R.  
 551. *decedere* — *discedere*. R. Zur Rechtfertigung sagt R. proleg. 291: *discedere* de *multitudine* proprie dicitur, cf. II, 109. 644. XII, 184.  
 696. *decedit*, qui relinquit locum: A. VI, 545. XI, 325. vel *domum* redit: G. II, 206. IV, 186.; aber auch *decedere* steht von einer Menge in den angeführten Stellen G. IV, 186. und A. XI, 325.  
 564. *clara* — *cara*. R.  
 569. Hinter diesem Verse nimmt R. eine Lücke an, in welcher Verg. eine Beschreibung des vom Atys gerittenen Pferdes folgen zu lassen beabsichtigt habe.  
 604. *hic* — *hinc*. R.  
 620. Klouček p. 6. schlägt für *Tmarii* vor: *Martii* (zweisyllbig zu lesen).  
 640. *animumque* — *animamque*. R.  
 649. *qui* — *quis*. R.  
 666. Klouček p. 7. will mit grosser Wahrscheinlichkeit *atram* in *atro* verändern, s. Gründe sind: „Was will V. die Trojaner erblicken lassen, als sie auf die Nachricht des Eumelus sich nach dem Schiffslager umschauen? Eine von den brennenden Schiffen aufsteigende Rauchwolke, in welcher von der tausenden Gluth des Feuers emporgetrieben noch glimmende Aschenfunken umhersprühen. Dies sagen auch die Worte des Textes; in *nimbus* haben wir die Rauchwolke, in *favilla* die leuchtende Flugasche, welche sich aus der Schwärze des Rauches sichtbar abhebt. Wie konnte ihr nun der Dichter das Epitheton *atra* geben? damit entkleidet er sie ja derjenigen specifischen Eigenschaft, welche hier zu denken, der Zusammenhang zwingt und macht aus der Loderasche die gewöhnliche, die er doch nicht für das Auge der Trojaner in der Wolke aufwirbeln lassen kann. Oder traut V. denselben ein so scharfes Gesicht zu, dass sie aus der Ferne in schwarzen Rauche noch schwarze Aschenflocken unterscheiden sollen“?  
 680. *flammae* — *flamma*. R.  
 684. *vires heroum* — *Troum vires*. Gent. cj. p. 24.  
 706. *haec* — *haec*. W. In der Erklärung d. St. habe ich mich jetzt Dietsch, theol. Verg. p. 28 angeschlossen.  
 731. *Latio est* — *est Latio*. R.  
 734. *tristesve* — *tristes*. R.  
 768. *numen* — *nomen*. R.  
 777–78. Diese beiden Verse habe ich jetzt nach dem Vorgange R.'s umgestellt. — *porricit* — *proicit*. R.  
 781. *nec* — *neque*. R.  
 797. *vela tibi* — *vela! illis*. Gent. cj. p. 26.  
 814. *quaeret* — *quaeres*. R.  
 817. *curru* — *auro*. R.  
 821. *fugiunt vasto* — *fugiuntque ex*. W. Stanger erklärt Bl. f. Bayer. Gymn. III, p. 10. die Worte *fugiunt vasto aequore* *nimbi* für *Interpolation*.  
 825. *tenet* — *tenent*. R.  
 851. *caeli totiens* — *caelo, totiens*. R.

## LIB. VI.

96. *quam* — *qua*. R. S. über d. St. Schimmelpfeng in den *Fleckeis. Jahrb. 1863. p. 69–71. 1865. p. 304* und *Zeyss im Rhein. Mus. 19. p. 633–34*, denen ich mich angeschlossen habe.  
 177. *sepulchri* — *sepulchro*. R.



195. dirigite — derigite. R.  
 241. supra — super. R.  
 254. super oleum infundens — superque oleum fundens. R., der zugleich nach diesem Verse eine Lücke annimmt.  
 255. solis et ortus — solis, et orsum. Gent. cj. p. 28.  
 273. primisque — primis. R.  
 325. setzt Klouček hinter V. 328, damit man ein Subjekt gewinne für die Worte: centum errant annos.  
 332. animi — animo. R.  
 335. a — ab. R.  
 358. Die von Wagner lectt. Verg. p. 418. gegen meine Interpunction d. St. erhobenen Bedenken haben mich nicht veranlassen können, zu der gewöhnlichen Interpunction, nach welcher terrae mit annabam verbunden wird, zurückzukehren; denn wenn W. meint, durch meine Interpunction erhalte terrae einen Nachdruck, der nicht zu dem Gedanken passe, so meine ich gerade im Gegentheil, dass terrae, da es den Gegensatz zu dem Vorherg. enthält, die nachdrucksvolle Stelle im Satze verlange. War nämlich im Vorherg. von der Zeit die Rede, wo Palinurus sich durch Schwimmen zu retten suchen musste, so heisst es hier mit unverkennbarer Steigerung: schon hatte ich sicheren Grund unter den Füßen, war also den Gefahren des Meeres entronnen.  
 361. Hinter dem V. nimmt R. eine Lücke an.  
 383. terrae — terra. W.  
 411. Tittler macht in den Fleckeis. Jahrb. 81. p. 287-88 darauf aufmerksam, dass, da nach v. 313-14 kein Schatten den Kahn besteigen durfte, ehe Charon seine Erlaubniss dazu gegeben hatte, und da nach v. 410 erst der Anblick des goldenen Zweiges den Fährmann veranlasste, den Kahn dem Ufer zuzuwenden, die gewöhnliche Erklärung d. St., nach welcher Charon die Schatten, die bereits im Rahne sassen, hinausgetrieben habe, um für den Aen. und seine Begleiterin Platz zu schaffen, nicht gebilligt werden könne. Er erklärt daher die juga longa von den erhöhten Rändern des Ufers, die namentlich vom Flusse aus gesehen als juga erschienen, und die fori von der Gasse durch die Schaaren der am Ufer weilenden Schatten. Allein so viel diese Erklärung auch für sich zu haben scheint, so erweist sie sich doch als unhaltbar wegen des Wortes *sedebant*; bei der Annäherung des Nachens blieb wohl nach v. 313-14. kein Schatten am Ufer sitzen, sondern alle eilten voller Ungeduld dem Nachen zu. Auch ist es gewagt, fori hier in der einfachen Bed. Durchgang, Gasse zu nehmen, da doch wohl Jeder bei den Worten des Textes mit Servius an die Gänge im Fahrzeuge denken wird.  
 438. tristique — tristisque. R.  
 442. Wenn Wagner lectt. Verg. p. 345. zum Schutz der altera lectio Medicei *peredit* bemerkt, *peredere* sei hier von Vergil mit Absicht als das recht eigentliche Verbum von verzehrenden Sorgen gebraucht, so weiss ich nicht, auf welche Stellen W. sein Urtheil gründet, er selbst bringt nur Beispiele vom simplex *edere*, das *compos. peredere* steht, meines Wissens, in tropischer Bed. nur Catull. 55, 31: languoribus peresus.  
 466. fato — seito. Gent. cj. p. 30.  
 476. lacrimis — lacrimans. W.  
 495. vidit — videt et. W.  
 505. Rhoeteo litore — Rhoetes in litore. W.  
 520. tum — tunc. R. — curis — choreis. R. (Schraderus cj.)

528. additur — additus. R.  
 534. Das in den Text gesetzte *lurida* ist Conjectur von A. Nauck in den *mélanges* I. I. für *turbida*; die Bez. der Unterwelt durch *loca turb.* „verwirrte“ oder „stürmische“ Gegenden ist absurd.  
 559. strepitumque — strepituque. W. — hausit — haesit. W., s. R. proleg. p. 283.  
 561. quis — qui. R., doch erklärt sich R. proleg. praef. p. XI. jetzt auch für *quis*. — clangor — plangor. W. — auris — auras. W.  
 565. deum — adeo. Gent. cj. p. 32.  
 574-77. Alle Bemühungen der Herausg., diese Stelle genügend zu erklären, scheinen mir vergeblich zu sein, d. St. leidet an einem Widerspruche und ist von der letzten Feile des Dichters unberührt geblieben. Das Amt, welches der Tisiphone nach v. 555-56. obliegt, verträgt sich schlechterdings nicht mit der Thätigkeit, die ihr v. 570-72. ertheilt wird; denn wenn die Tisiphone den Tartarus bewachen soll und deshalb schlaflos Tag und Nacht sitzt und den Vorhof stets im Auge behält, so darf ihre Aufmerksamkeit nicht durch die Aufgabe, die ihr in der späteren Stelle gestellt wird, anderweitig in Anspruch genommen werden. Ferner wird von v. 548. an erzählt, was Aeneas bei seinem Gange zum Elysium vom Tartarus sieht und unter all den von ihm erblickten Gegenständen auch die im Vorhofe sitzende Tisiphone erwähnt; wenn nun gleich darauf berichtet wird, dass Aeneas zu derselben Zeit Geisselschläge vernimmt und von der Sibylla belehrt wird, dass diese von der Tisiphone ausgetheilt werden, so vermehrt dies den Widerspruch. Diese Bemerkungen mussten der Besprechung der Worte in v. 574-77. vorausgeschickt werden. Wenn die meisten älteren Interpreten, unter den neueren Henry, annehmen, die Wächterin, auf welche die Sibylla den Aeneas in v. 574-75. aufmerksam mache, sei die Tisiphone, so scheinen sie damit den Sinn des Dichters getroffen zu haben, wenigstens stimmen diese Worte ganz zu dem, was v. 555-56. von der Tisiphone gesagt war. Häckermann in Mütz. Ztschr. XII. p. 636-37. hebt den Widerspruch hervor, in welchen d. St. bei dieser Auffassung mit v. 570-72. geräth, und will deshalb eine Hydra als Wärterin für den Vorhof setzen, so dass v. 576-77. die Antwort auf die vorhergehende Frage enthielten; allein dann bleibt der compar. *saevior* ungerechtfertigt, denn wenn Häckermann meint, die Hydra heisse so entweder mit Rücksicht auf die Tisiphone, oder auf die Lernäische Hydra, so sind doch diese Beziehungen offenbar in des Dichters Worte hineingetragen. Diesem compar. *saevior* suchte Süpfe dadurch eine Beziehung abzugewinnen, dass er durch Veränderung der Interpunction (durch ein Semicolon hinter Hydra) eine Doppelhydra statuirte, von denen die eine das Thor des Tartarus von aussen, die andere von innen bewache; doch haben Henry und Häckermann diese Auffassung gebührend zurückgewiesen. Einen neuen Weg zur Beseitigung dieser Schwierigkeiten hat Wagner in s. letzten Ausg. eingeschlagen, er nimmt nämlich ein doppeltes vestibulum an, lässt jedoch die Lage des ersten dunkel, denn wenn er sagt: Aeneas (v. 548-551) videt moenia triplici muro circumdata, Phlegethontem illa ambientem, Tisiphonen vestibulum custodientem, so sieht man nicht, ob dies vestibulum vor dem Phlegethon sein soll, in welchem Falle man doch von W. auch darüber Belehrung wünschen möchte, wie denn die von der Tisiphone gezeisselten Verbrecher über den Phlegethon kamen? Soll es aber hinter dem Phlegethon liegen, so weiss man wieder nicht, wodurch dieses vestibulum von dem anderen getrennt sein soll, was der Dichter, wenn dies

seine Ansicht gewesen wäre, nothwendig hätte angeben müssen. Doch wie dem auch sei, jenes erste vestibulum lässt W. von der Tisiphone bewacht werden, zur Wächterin des zweiten bestellt er nach einer Notiz des Servius die Megaera, ausser diesen soll nun drittens eine Hydra innaen die Wache halten, die saevior genannt werde, als die — (von Servius genannte) Megaera! Dass die Schwierigkeiten d. St. durch diese Erklärung nicht beseitigt, sondern im Gegentheil noch bedeutend vermehrt werden, bedarf wohl keines näheren Nachweises. — Nimmt man an, dass Vergil mit den W. in v. 574–75, nicht die Tisiphone gemeint habe, so muss man nothwendig eine Lücke hinter diesen Versen annehmen, in welcher Vergil wenn wirklich etwas ausgefallen ist, die oben berührten Fragen beantwortete, oder, wenn nichts ausgefallen ist, beantworten wollte.

579. aetherium caeli — aetherium est oculis. Gent. cj. p. 34.

586. Dieser Vers hat, mag er mit dem Vorherg. oder mit dem Folg. verbunden oder, wie ich früher vorgeschlagen habe, hinter v. 588 gesetzt werden, etwas Störendes. Darum trete ich gerne der Ansicht R.'s bei, der in ihm eine Dittographie von v. 590–91 sieht.

601. Diesen Vers hat R. eingeklammert und spricht proleg. p. 63 die ansprechende Vermuthung aus, dass Verg. den Ixion und Pirithous an einer anderen Stelle (vielleicht v. 618 in Verbindung mit dem Theseus) habe erwähnen wollen. — Wegen des folgenden V. s. d. Anm. z. Texte.

610. soli — olim. Gent. cj. p. 35.

664. alios — aliquos. R.

702. erklärt R. für unecht.

716. Diesen Vers klammert R. ein.

724. terras — terram. R.

731. noxia corpora — corpora noxia. R.

743–44. Diese beiden Verse stellt R. hinter v. 747. und sucht diese Umstellung in den emend. Verg. p. 4. zu rechtfertigen.

787. supera — super. R.

806. virtutem extendere factis — virtute extendere vires. R.

807. Hinter d. V. hat R. die Verse 826–35 eingeschoben.

852. pacisque — pacique. R.

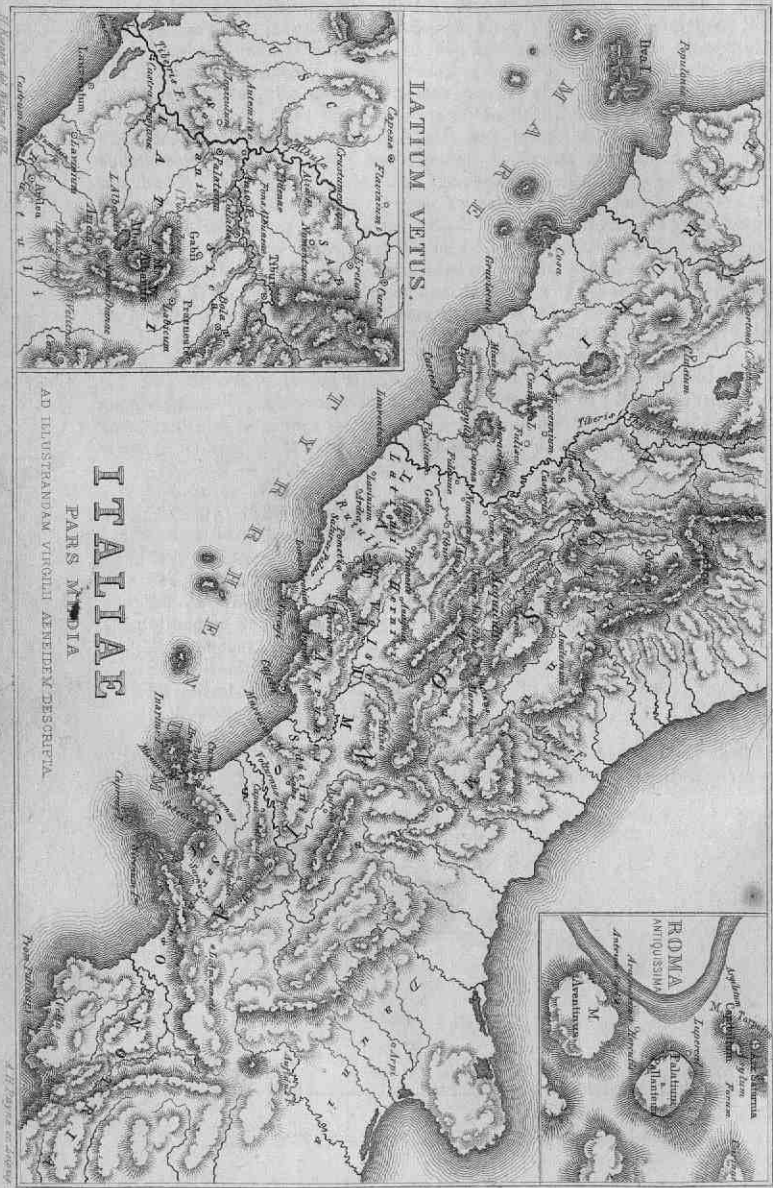
865. qui — quis. W.

893–99. A. Nauck in den mélanges p. 81–99 bespricht d. St. sehr ausführlich, erklärt v. 893–96 für unecht u. will v. 898 für eburna schreiben: averna.

897. ubi — ibi. R.

901. Diesen Vers erklärt R. für unecht.





VERGIL'S  
G E D I C H T E.

ERKLÄRT

VON

TH. LADEWIG.

DRITTES BÄNDCHEN :  
AENEIDE BUCH VII—XII.

MIT EINER KARTE VON H. KIEPERT.

FÜNFTE, BERICHTIGTE UND VERMEHRTE AUFLAGE.

BERLIN,  
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.  
1871.

P. VERGILI MARONIS  
AENEIDOS  
LIBER SEPTIMUS.

Tu quoque litoribus nostris, Aeneia nutrix,  
Aeternam moriens famam, Caieta, dedisti  
Et nunc servat honos sedem tuos ossaque nomen  
Hesperia in magna, si qua est ea gloria, signant.  
At pius exsequis Aeneas rite solutis, 5  
Aggere composito tumuli, postquam alta quierunt  
Aequora, tendit iter velis portumque relinquit.  
Aspirant aerae in noctem nec candida cursus  
Luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.  
Proxima Circaeae raduntur litora terrae, 10

Ankunft in Latium. Bündniß mit dem Könige Latinus, und Bruch desselben auf Betrieb der Juno. Truppencatalog der italischen Völkerstämme, welche dem Turnus folgen.

1. *Tu quoque.* Wie Gegenden Italiens nach dem Misenus (s. A. VI, 232) und nach dem Palinurus (s. A. VI, 381) benannt wurden, so erhielt auch eine Stadt und ein Vorgebirge an der Grenze von Campanien und Latium seinen Namen von der hier verstorbenen Amme des Aeneas.

3-4. Der paratactisch angefügte Satz *ossaque - signant* enthält die Erklärung des vorhergeh. Satzes: die dir zukommende (und erwiesene) Ehre schützt den Ort (*serv. sed.*, s. z. A. VI, 507), indem deine Gebeine dem Orte den Namen als Stempel aufdrücken, vgl. A. IV, 244. Ovid. heroid. 13, 66: *signa-*

*tum memori pectore nomen habe.* Die Verehrung der Caieta besteht also darin, dass eine Stadt und ein Vorgebirge ihren Namen noch zu Verg. Zeiten führen. — *si qua est eagl.*, eigentlich: wenn dieser Ruhm (einem Orte Italiens den Namen gegeben zu haben) irgend welcher, d. h. kein unbedeutender ist.

6. *quierunt*, s. z. A. IV, 532. Dass das Meer stürmisch gewesen war, während Aen. sich zu Cumae aufhielt, geht aus A. VI, 355-56 hervor.

10. *Circ. terr.* Hom. Od. X, 135 lässt die Circe auf einer Insel wohnen, die Römer verlegten ihren



- Dives inaccessos ubi Solis filia lucos  
 Assiduo resonat cantu tectisque superbis  
 Urit odoratam nocturna in lumina cedrum  
 Arguto tenuis percurrrens pectine telas. 87  
 15 Hinc exaudiri gemitus iraeque leonum  
 Vincla recusantum et sera sub nocte rudentum,  
 Saetigerique sues atque in praesepibus ursi  
 Saevire ac formae magnorum ululare luporum,  
 Quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis  
 20 Induerat Circe in voltus ac terga ferarum.  
 Quae ne monstra pii paterentur talia Troes  
 Delati in portus neu litora dira subirent,  
 Neptunus ventis implevit vela secundis  
 Atque fugam dedit et praeter vada fervida vexit.  
 25 Iamque rubescebat radiis mare et aethere ab alto  
 Aurora in roseis fulgebat lutea bigis:

Wohnsitz nach dem Vorgebirge Circeji in Latium. — *radere litora* ist eine den Dichtern angehörende Verbindung.

11. *Sol. fil.*, s. Hom. Od. X, 137–39. — *inacc.*, unbetretbar, für jeden nämlich, der nicht das Schicksal der Gefährten des Odysseus theilen wollte. — *inaccessus* gehört in der klassischen Latinität nur der Dichtersprache an und ist eine Neubildung V.'s. — *luc. res. c. cet.*, sie lässt den Hain widerschallen von ihrem Gesange, vgl. Sil. Ital. XIV, 30: *vatum, sacras qui carmine silvas resonant*; s. unten z. v. 451.

13. *odor. cedr.* Die Cedertanne liefert wohlriechendes Holz. — *odoratus* und *odorifer* gebrauchen die Dichter des August. Zeitalters in homerischer Weise (wie *πυρρός* u. *εἰπηρτος*) in der Bed. wohlriechend. — *noct. in lum.*, zur Erhellung der Nacht.

14. Mit diesem V. vergl. G. I, 294, mit der ganzen Stelle Hom. Od. X, 210–23.

18. *form. lup.*, nicht einfache Umschreibung für *lupi*, sondern Hervorhebung der ins Auge fallenden Gestalt der Wölfe. Aehnliche

characteristische Umschreibungen bildet V. viele, ausser mit *corpus* auch mit: *terga*, unten v. 20 u. A. I, 635; *caput*, A. VIII, 570; *pectus*, A. V, 7. XI, 216. 452; *vis*, G. I, 198. A. IV, 132, *ora*, A. IV, 511. VII, 575. XII, 335; *imago*, A. VI, 480; *nomen*, A. VII, 581; *facies*, A. VIII, 194; *cor*, A. IX, 55; *pondus*, A. X, 496; *lumina*, A. XI, 349; *semina*, G. II, 152.

20. *ind. in volt.*, vgl. G. I, 188. — *terg. fer.*, vgl. A. I, 635. Hier mit Hinweisung auf die gestreckte Gestalt der Thiere im Gegensatz zu dem aufrechten Gange der Menschen.

21. *monstra tal.*, d. h. Verwandlung in solche Ungeheuer. Mit dem Ausdruck *monstra pati* vgl. A. VI, 743.

25. *rubesce* ist eine Neubildung V.'s., die bei den folgenden Dichtern oft vorkommt u. v. Plin. u. Sen. auch in die Prosa verpflanzt ist.

26. *lutea, luteus*, wohl zu unterscheiden von *luteus*, gold-, safrangelb, ist stehendes Beiwort der Aurora, vgl. Ovid. met. VII, 703. XIII, 579. fast. IV, 714; *Memnonis in roseis lutea mater equis*. — Die Aurora selbst ist *lutea*, erhält aber

- Cum venti posuere omnisque repente resedit  
 Flatus et in lento luctantur marmore tonsae.  
 Atque hic Aeneas ingentem ex aequore lucum  
 Prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amoeno 30  
 Verticibus rapidis et multa flavus harena  
 In mare prorumpit. Varias circumque supraque  
 Assuetas ripis volucres et fluminis alveo  
 Aethera mulcebant cantu lucoque volabant.  
 Flectere iter sociis terraeque advertere proras 35  
 Imperat et laetus fluvio succedit opaco.  
 Nunc age, qui reges, Erato, quae tempora rerum,  
 Quis Latio antiquo fuerit status, advena classem  
 Cum primum Ausoniis exercitus appulit oris,  
 Expediam et primae revocabo exordia pugnae. 40  
 Tu vatem, tu, diva, mone. Dicam horrida bella,  
 Dicam acies actosque animis in funera reges  
 Tyrrhenamque manum totamque sub arma coactam  
 Hesperiam. Maior rerum mihi nascitur ordo, 45  
 Maius opus moveo. Rex arva Latinus et urbes  
 Iam senior longa placidas in pace regebat.  
 Hunc Fauno et nympha genitum Laurente Marica  
 Accipimus; Fauno Picus pater, isque parentem  
 Te, Saturne, refert, tu sanguinis ultimus auctor.  
 Filius huic fato divom prolesque virilis 50  
 Nulla fuit primaque oriens erepta iuventa est.

einen rötlichen Schein durch den Abglanz der *bigae roseae*. — *roseus* gehört in der besseren Latin. nur der Dichtersprache an. — *bigis*, s. z. A. VI, 535.

27. *posuere*, nämlich *se*, vgl. A. X, 103. u. s. z. A. X, 857.

28. *marm.*, vgl. G. I, 254 u. Hom. II, XIV, 273. — *tonsae* ist ein rein dichterisches Wort.

29. *atque*, s. z. A. IV, 261.

31. Die Worte dieses V. enthalten das zweite Prädicat des *Tiber.*, er ist trübe, weil seine reissenden Strudel den Sand stets aus dem Grunde emporwirbeln.

36. *flectere imp.*, vgl. Lucr. V, 671; *dentis cadere imperat aetas*. In der guten Prosa wird *imperare* mit *ut* verbunden, mit d. *acc. c. inf.*

nur, wenn der *inf.* ein *pass.* oder ein *depon.* ist.

37. *Erato*. Wie Verg. A. I, 8 den Beistand der Muse zur Besingung der Leiden, welche Aen. während seiner Irrfahrten zu bestehen hatte, anrief, so wendet er sich auch hier, wo er zum zweiten Haupttheile seines Werkes übergeht, an eine der Musen.

39. *app. oris. navem* oder *classem appellere* ist hier zuerst mit dem *dat.* statt mit *ad* oder *in* verbunden.

43. *tot. sub a. c. Hesp.* ist hyperbolisch gesagt, denn der Kampf, den Vergil besingen will, erstreckte sich nicht über die Grenzen von Latium und Etrurien hinaus.

51. *nulla fuit primaque*. Den Satz *prima - inventa est*, welcher

- Sola domum et tantas servabat filia sedes,  
Iam matura viro, iam plenis nubilis annis.  
Multi illam magno e Latio totaque petebant
- 55 Ausonia; petit ante alios pulcherrimus omnis  
Turnus, avis atavisque potens, quem regia coniunx  
Adiungi generum miro properabat amore;  
Sed variis portenta deum terroribus obstant.  
Laurus erat tecti medio in penetralibus altis,
- 60 Sacra comam multosque metu servata per annos,  
Quam pater inventam, primas cum conderet arces,  
Ipse ferebatur Phoebosacrasse Latinus  
Laurentisque ab ea nomen posuisse colonis.  
Huius apes summum densae — mirabile dictu —
- 65 Stridore ingenti liquidum trans aethera vectae  
Obsedere apicem et pedibus per mutua nexis  
Examen subitum ramo frondente pependit.  
Continuo vates, Externum cernimus, inquit,  
Adventare virum et partis petere agmen eadem
- 70 Partibus ex isdem et summa dominarier eadem.  
Praeterea, castis adolet dum altaria taedis

dem vorhergeh. logisch subordinirt ist, hat Vergil zum Hauptsatze gemacht und ihn durch *que*, nicht durch *sed* angereiht, indem die Lat. häufig sich entgegenstehende Gedanken durch die copulativen Partikeln mit einander verbinden, vgl. A. II, 94. X, 344. Cic. de orat. II, 34, 147: *nihil te effugiet atque omne, quod erit in re, occurret — oriens*. Da sich dieses Wort nicht auf *filius*, sondern auf den abstracten Begriff *proles vir* bezieht so steht es nicht im Sinne des *part. perf.* und enthält auch keinen Widerspruch mit dem Begriff der *iuventa*.

52. Die Worte *tantas sed.* sind von dem Reiche des Latinus zu verstehen.

55. *ante alios pulcherrimus* ist eine bis zu V. Zeit in Prosa nicht vorkommende Verbindung, man verband *ante alios* mit d. *positiv.* Liv. aber folgte schon dem Vorgange des V.

56. *avis atav. pot.*, s. z. A. VII,

372. IX, 3. — *reg. coni.*, die Amata.

59. Bienenschwärme, die sich plötzlich an einem ungewöhnlichen Orte niederliessen, wurden von den abergläubischen Römern als *prodigia* angesehen, die in den meisten Fällen Unglück andeuteten. — *tecti med. in pen.* d. h. im *impluvium*, s. z. A. II, 512.

60. *sacra com.*; das Laub war also noch von keiner Hand berührt.

61. *prim. cum c. a.* gleich beim Anfange der Burggründung (A). — *arces*, von *Laurentum* nämlich.

63. Ueber den Accus. *Laurentis nomen pos.* s. z. A. III, 18. — *ab ea*, s. z. G. I, 203.

66. Der Ausdruck *per mutua* findet sich vielleicht nur hier.

69. *part. ead.*, d. h. dieselbe Richtung (wie die Bienen).

70. *dominarier*, s. Einl. p. 7.

71. *castis taed.* Plin. hist. nat. XVI, 19: *taeda — flammis ac lumini sacrorum grata*. — *adolet*, nämlich Latinus, s. unten z. v. 243.

- Et iuxta genitorem astat Lavinia virgo,  
Visa, nefas, longis comprehendere crinibus ignem  
Atque omnem ornatum flamma crepitante cremari
- Regalisque accensa comas, accensa coronam 75  
Insignem gemmis; tum fumida lumine fulvo  
Involvi ac totis Vulcanum spargere tectis.  
Id vero horrendum ac visu mirabile ferri:  
Namque fore inlustrem fama fatisque canebant  
Ipsam, sed populo magnum portendere bellum. 80  
At rex sollicitus monstris oracula Fauni,  
Fatidici genitoris, adit lucosque sub alta  
Consulit Albunea, nemorum quae maxuma sacro  
Fonte sonat saevamque exhalat opaca mephitim.  
Hinc Italiae gentes omnisque Oenotria tellus 85  
In dubiis responsa petunt; huc dona sacerdos  
Cum tulit et caesarum ovium sub nocte silenti  
Pellibus incubuit stratis somnosque petivit,  
Multa modis simulacra videt volitantia miris  
Et varias audit voces fruiturque deorum 90  
Colloquio atque imis Acheronta affatur Avernis.  
Hic et tum pater ipse petens responsa Latinus  
Centum lanigeras mactabat rite bidentis

74. *omnem ornat.*, des Hauptes nämlich, also die Haarbinden (*fasciae crinales*), die Nestnadeln (*acus crinales*) und besonders das mit Edelsteinen geschmückte Diadem. — *ornatum crem.* Ueber diesen gr. *acc.* s. zu Aen. V, 608. Das *pass.* hat in dieser Verbindung medialen Sinn, hier: sie scheidet sich derganzem Schmuck zu verbrennen. vgl. A. II, 722. V, 309. — Der Prosa blieb dieser Gebrauch des *acc.* bis auf Liv. fremd. — Das *verb. crepitare* kommt bei Dichtern viel vor, ist in die Prosa aber erst spät übergegangen.

75. *accensa*. Durch die Wiederholung desselben Wortes suchen die Dichter bisweilen das eintheilende *et - et* zu vermeiden (*accensa et regalis comas et coronam*). Verg. fügt alsdann diesem Worte an erster Stelle öfter eine copulative Partikel hinzu, vgl. E. 4, 6. A. VII,

327. VIII, 91. X, 313. 369. XI, 171. XII, 548.

76. *fumidus* gehört in der besseren Latinität nur der Dichtersprache an.

83. Die *Albunea* war eine weisagende Nymphe, der eine schwefelhaltige Quelle bei Tibur geweiht war. Diese Quelle bildet eine Cascade und fließt dann durch mehrere Haine, in deren einem sich das Orakel des Faunus befand. — *sub alta Alb.*, unter dem Sturz der Albunea. — *nem. quae max.* „die als mächtige Quelle des Waldes,“ vgl. G. II, 15.

88. *incub. incubare* und *incubatio* *ἐγκοιμάσθαι* und *ἐγκοιμήσις*, sind die eig. Ausdrücke von dem Liegen an geheiligten Stellen, um durch Träume die gewünschte Auskunft von der Gottheit zu erhalten.

91. *Avern.*, s. A. VI, 126.

93. *laniger* kommt nur bei Dicht-



- Atque harum effultus tergo stratisque iacebat  
 95 Velleribus: subita ex alto vox reddita luco est:  
 Ne pete conubis natam sociare Latinis,  
 O mea progenies, thalamis neu crede paratis;  
 Externi venient generi, qui sanguine nostrum  
 Nomen in astra ferant quorumque ab stirpe nepotes  
 100 Omnia sub pedibus, qua Sol utrumque recurrens  
 Aspicit Oceanum, vertique regique videbunt.  
 Haec responsa patris Fauni monitusque silenti  
 Nocte datos non ipse suo premit ore Latinus,  
 Sed circum late volitans iam Fama per urbes  
 105 Ausonias tulerat, cum Laomedontia pubes  
 Gramineo ripae religavit ab aggere classem.  
 Aeneas primique duces et pulcher Iulus  
 Corpora sub ramis deponunt arboris altae  
 Instituuntque dapes et adorea liba per herbam  
 110 Subiciunt epulis, sic Iuppiter ipse monebat —  
 Et Cereale solum pomis agrestibus augent.  
 Consumptis hic forte aliis, ut vertere morsus  
 Exiguam in Cererem penuria adegit edendi  
 Et violare manu malisque audacibus orbem  
 115 Fatalis crusti patulis nec parcere quadris:  
 Heus, etiam mensas consumimus! inquit Iulus,

tern und bei Plin. u. Colum. vor.

94. *effultus* ist ein rein dichterisches Wort.

96. *petere* in Verbindung mit d. inf. findet sich in der besseren Latinität nur bei Dichtern, zuerst bei Lucr. III, 85.

97. *paratis*. s. oben v. 56 sq.

99. Warum steht im ersten Relativsatze der Conj. *ferant*, im zweiten der Ind. *videbunt*?

100. *sub ped.*, vgl. G. II, 492. — *Sol utr. rec. asp. Oc.*, also die Völker des Morgen- und Abendlandes.

103. *non ipse*. Die Stellung der Negation vor *ipse*, nicht vor dem Verbum, sowie die Verbindung des *praes.* mit dem *plusquamperf.* in zwei coordinirten Sätzen weisen auf eine Brachylogie hin, die vollständig erweitert folg. Gedanken giebt: *non ipse suo ore* (seinerseits)

*premit* (=supprimat) *Latinus, nec Fama, quae non solum non pressit, sed late volitans distulit et jam per urbes Auson. tulerat, cum cet.*

109. *ador. liber.*, Weizenkuchen, die aus Weizenmehl, geriebenem Käse und Eiern bereitet wurden u. sonst als Opferladen dienten. Diese Weizenkuchen brauchte man hier in Ermangelung von Tischen als Unterlagen der Speisen. Welche verschiedene Ausdrücke hat Verg. zur Bezeichnung dieser Kuchen?

110. *sic Jupp. ipse mon.*, das gab ihnen Iuppiter selbst ein, nämlich die Prophezeiung der Harpyie Celaeno A. III, 255 – 57 auf eine den Trojanern nicht schmerzliche Weise in Erfüllung gehen zu lassen.

111. *augent*, erhöhen.

113. *penur. ed.* ist dasselbe, was Lucret. V, 1007 durch *penuria cibi*

- Nec plura alludens. Ea vox audita laborum  
 Prima tulit finem primamque loquentis ab ore  
 Eripuit pater ac stupefactus numine pressit.  
 Continuo, Salve fatis mihi debita tellus 120  
 Vosque, ait, o fidi Troiae salvete Penates:  
 Hic domus, haec patria est. Genitor mihi talia namque,  
 Nunc repeto, Anchises fatorum arcana reliquit:  
 Cum te, nate, fames ignota ad litora vectum  
 Ancisis coget dapibus consumere mensas, 125  
 Tum sperare domos defessus ibique memento  
 Prima locare manu molirique aggere tecta.  
 Haec erat illa fames, haec nos suprema manebat  
 Exitiis positura modum.  
 Quare agite et primo laeti cum lumine solis, 130  
 Quae loca, quive habeant homines, ubi moenia gentis,  
 Vestigemus et a portu diversa petamus.

und Horat. sat. I, 1, 98 durch *penuria victus* ausdrückt; *edendi* ist *partic. fut. pass.*

117. *nec. pl. all.*, „mehr nicht sprach er im Scherz.“

119. *eripuit*, d. h. er eignete es sogleich sich an, *pressit*, hielt es fest und verfolgte es weiter. Sobald also Aen. das ominöse Wort des Ascanius vernommen hatte, beachtete er es sogleich, dachte darüber nach und nahm dann sogleich, *continuo*, selbst das Wort in der Besorgnis, Iulus oder ein Anderer möchte jenes Wort von guter Vorbedeutung durch ferneres Reden schwächen oder vernichten. *vocem prem.* ist gesagt nach der Analogie von *crimen, argumentum premere*. — *stupef. num.*, erstaunt über die göttliche Macht, welche den Ascanius zu jener Acusserung veranlasste und damit dem Orakelspruche einen so unerwarteten Ausgang verlieh.

121. *fidi* nennt Aen. die Penaten, weil ihre A. III, 147 – 71 berichtete Verheissung jetzt in Erfüllung gegangen ist.

123. *fat. arc.*, vgl. A. I, 262. — *reliq.*, vor seinem Tode.

125. Die Celaeno (A. III, 255 —

57) und Helenus (A. III, 394) hatten dem Aen. nur vorherverkündigt, dass er vor Hunger noch die Tische angehen werde; dass aber das Land, wo ihm dies begegnen werde, das ihm vom Schicksal bestimmte sei, hatte er erst vom Anchises erfahren. Da Verg. diese Prophezeiung im Vorhergeh. nicht berichtet hat, so theilt er hier die Worte des Anchises selbst mit, und da die Prophezeiung sich auf den Ort und die Zeit der Niederlassung bezieht, so werden diese beiden Punkte durch *tum, ibique* und *prima tecta* besonders hervorgehoben. — *ancisis*. Servius: *undique concisis vel consumptis: et hoc est apud nos am, quod apud Graecos ἀσπί; ancisis* hat V. dem Lucr. III, 660 entlehnt.

126. *operare*, s. z. A. II, 350.

127. *moliri agg. t.*, d. h. den Grund zu der Stadt durch die Aufrichtung des Walles zu legen, vgl. unten v. 158.

129. *exit. pos. mod.*, welche unfern mit den Irrfahrten verbundenen Leiden (das bed. *exitis* hier, wie A. X, 850) eine Schranke setzen wird. So gefasst enthält die Stelle keinen Widerspruch mit A. VI, 84.

- Nunc pateras libate Iovi precibusque vocate  
 Anchisen genitorem et vina reponite mensis.  
 135 Sic deinde effatus frondenti tempora ramo  
 Implicat et Geniumque loci primamque deorum  
 Tellurem Nymphasque et adhuc ignota precatur  
 Flumina, tum Noctem Noctisque orientia signa  
 Idaeumque Iovem Phrygiamque ex ordine matrem  
 140 Invocat et duplicis Caeloque Ereboque parentes.  
 Hic pater omnipotens ter caelo clarus ab alto  
 Intonuit radiisque ardentem lucis et auro  
 Ipse manu quatiens ostendit ab aethere nubem.  
 Diditur hic subito Troiana per agmina rumor,  
 145 Advenisse diem, quo debita moenia condant.  
 Certatim instaurant epulas atque omine magno  
 Crateras laeti statuunt et vina coronant.  
 Postera cum prima lustrabat lampade terras  
 Orta dies, urbem et finis et litora gentis  
 150 Diversi explorant; haec fontis stagna Numici,  
 Hunc Thybrim fluvium, hic fortis habitare Latinos.  
 Tum satus Anchisa delectos ordine ab omni  
 Centum oratores augusta ad moenia regis  
 Ire iubet, ramis velatos Palladis omnis,

134. *vin. rep. mens.* Diese W. sind hier so wenig, wie G. IV, 378 (wo die Anm. zu berichtigen ist), vom Nachtsche zu verstehen, sondern beziehen sich auf die herkömmliche oder zweckdienliche Aufstellung und regelrechte Füllung der Pokale; die Part. *re* bez. nämlich auch das einer Person oder Sache Entsprechende, für sie Passende, s. d. Anh.

135. *deinde*, s. z. A. I, 225.

136. *primam*, s. z. A. IV, 166.

139. *exord.*, s. z. E. 7, 20. — *matrem*, s. z. A. III, 111.

142. *inton.* Plötzliche Donner bei heiterem und unbewölktem Himmel galten meistentheils als günstige Zeichen, vgl. A. II, 692, Hom. Od. XX, 103.

144. *diditur*, ein vorzugsweise der älteren Latin. und der Dichtersprache angehöriges Wort, das sich bei Cic. und Caes. nicht findet.

146. *inst. ep.*, sie erneuern den Schmaus, weil nun ein Dankfest gefeiert werden soll. Uebrigens s. d. Anhang. — *omine*, s. v. 141.

147. *vin. cor.*, s. z. A. I, 724.

150. Der *Numicius* oder *Numicus*, ein kleiner Küstenfluss in Latium, geht aus einem Sumpf hervor.

152. *del. ord. ab omni.* Die Bemerkung des Servius zu d. St.: *ex omni qualitate dignitatum, quod apud Romanos in legatione mittenda hodieque servatur* findet sich durch die Berichte der Historiker, nach denen die Römer meist angesehene Senatoren als Gesandte schickten, nicht bestätigt. Wenn Verg. hier und A. XI, 330 von 100 Gesandten spricht, so nennt er damit nur eine runde Zahl zur Bez. einer grossen Menge, die Römer schickten gewöhnlich 3 oder 10 Gesandte.

154. *ram. vel.* Die Gesandten (*oratores*) trugen in ihren Händen

- Donaque ferre viro pacemque exposcere Teucris. 155  
 Haud mora, festinant iussi rapidisque feruntur  
 Passibus. Ipse humili designat moenia fossa  
 Moliturque locum primasque in litore sedes  
 Castrorum in morem pinnis atque aggere cingit.  
 Iamque iter emensi turris ac tecta Latinorum 160  
 Ardua cernebant iuvenes muroque subibant:  
 Ante urbem pueri et primaevae flore iuventus  
 Exercentur equis domitantque in pulvere currus  
 Aut acris tendunt arcus aut lenta lacertis  
 Spicula contorquent cursuque ictuque laeessunt: 165  
 Cum praevectus equo longaevi regis ad auris  
 Nuntius ingentis ignota in veste reportat  
 Advenisse viros. Ille intra tecta vocari  
 Imperat et solio medius consedit avito.  
 Tectum augustum, ingens, centum sublime columnis, 170  
 Urbe fuit summa, Laurentis regia Pici,  
 Horrendum silvis et religione parentum.  
 Hic scepra accipere et primos attollere fascas  
 Regibus omen erat, hoc illis curia templum,

das übliche Friedenszeichen, mit Binden umwundene Oelzweige, vgl. v. 237. VIII, 116. XI, 101. — *Pallad.*, s. G. I, 18.

157. *des. m. f.*, s. z. A. V, 755.

158. *mol. loc.*, s. unten v. 290. — *prim. sed.*, die ersten Sitze (die er anlegte).

160. *turris*, die Thürme (auf den Mauern).

161. *muroque subib. subire* wird in der klass. Prosa nur mit d. acc. oder den praep. *ad*, *in* u. *sub* c. acc. verbunden (nur in d. Bed. *succedere* *aleui* steht es bei Liv. mit dem *dat.*); die Dichter des Aug. Zeitalters aber verbinden es auch mit dem *dat.*; Verg. z. B. A. III, 292. V, 346. VI, 222. 812; und mit dem acc.: z. B. A. I, 400. III, 83. 113. 512. VI, 13. 140.

163. *currus*, vgl. G. I, 514. A. XII, 287.

164. *acris arc.*, vgl. A. IX, 665, den scharfen, d. h. stark wirkenden Bogen. — *lenta*, denn die *spicula*

wurden aus zähem Holze verfertigt, vgl. G. II, 447. A. IX, 698.

165. Durch die Worte *cursuque ictuque laeessunt* werden nicht neue, im vorbergeh. nicht bezeichnete Uebungen angegeben, sondern wird bezeichnet, in welcher Art die Jünglinge die angeführten Uebungen treiben, im Wettkampfe nämlich, um einer mit dem andern sich als Reiter, Wagenlenker, als Bogenschütze oder Speerschleuderer zu messen.

166. Mit *cum praevectus* beginnt der Nachsatz zu v. 160–61, die vier dazwischen stehenden Verse sind ein parenthetischer Zwischensatz. — *primaevus* und *longaevus* unt. v. 166 gehören in d. besseren Lat. nur der Dichtersprache an.

169. *medius*, in der Mitte der Seinen, die zu beiden Seiten standen oder sassen; vgl. A. XI, 237.

171. *urbe summa*, ἐν τῇ ἀκροπόλει.

174. *omen erat*, war Brauch, eig.



- 175 Hae sacris sedes epulis, hic ariete caeso  
Perpetuis soliti patres considerare mensis.  
Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum  
Antiqua e cedro, Italusque paterque Sabinus  
Vitisator, curvam servans sub imagine falcem
- 180 Saturnusque senex Ianique bifrontis imago  
Vestibulo astabant aliique ab origine reges,  
Martiaque ob patriam pugnando volnera passi.  
Multaque praeterea sacris in postibus arma,  
Captivi pendent currus curvaeque secures
- 185 Et cristae capitum et portarum ingentia claustra  
Spiculaque clipeique ereptaque rostra carinis.  
Ipse Quirinali lituo parvaque sedebat

war eine glückliche Vorbedeutung für den Antritt der Regierung. — *templum* wird dies Gebäude genannt, weil es *horrendum* war *religione parentum*.

175. *ariete* (dreisylbig zu lesen, s. Einl. p. 7) *caeso*, d. h. nach gebrachtem Opfer.

176. *perp. mens.*, „an gereihten Tafeln“, die nebeneinander standen. (A.) — *consid.* In den ältesten Zeiten sassen die Römer bei Tische.

177. *ex ord.*, d. h. wie sie einander in der Regierung gefolgt waren.

178. *e cedro*. Die Einfachheit der früheren Zeit kannte noch nicht Götterbilder aus Marmor und Gold, sondern fertigte sie aus Holz oder Thon, vgl. Tib. I, 10, 19: *Tunc melius tenere fidem, quum paupere cultu stabat in exigua ligneus aede Deus*. Ovid. fast. I, 201: *Jupiter angusta via totus stabat in aede, luque Iovis dextra fictile fulmen erat*.

179. *sub imag. falc.*, mit dem Winzermesser unten am Fussgestelle der Bildsäule; vgl. Ovid. met. I, 471: (*telum*) *habet sub arundine plumbum*.

180. *bifr.* Das adj. *bifrons* findet sich nur hier u. A. XII, 198.

181. *vest. ast.*, standen aufrecht im *vestibulum*, vgl. A. II, 303. XII, 93. 133. Das *vestibulum* war

ein auf 3 Seiten, von dem Mittelgebäude, das die *janua* enthielt, und den beiden bis an die Strasse vorstehenden Flügeln eingeschlossener, nach der Strasse hin offener und übrigens freier Platz vor dem Hofe. Zur Ausschmückung dieses *vestibulum* dienten Spolien aller Art, wie sie hier v. 183–86 angegeben werden. — *aliique ab orig.* Ausser den Bildern der Ahnen des Latinus erblickte man im *vest.* auch die Statuen von uralten Königen (von Königen der Aboriginer, denn die *W. ab orig.*, in denen *ab* ähnlich steht wie E. I, 8, scheinen eine Anspielung auf diesen Namen zu enthalten), die sich im Kriege ausgezeichnet hatten.

182. *Martia vola.*, vgl. Grat. Cyneg. 344: *quin et Mavortia bello Volnera — tua cura tueri est*.

183. *arma*, s. z. A. II, 504.

184. *pend. currus*. Die Streitwagen waren klein und leicht und konnten daher ebenso gut wie die Schiffsschnäbel unter den Spolien mit aufgehängt werden. — *secures*, Streitäxte, vgl. A. XI, 656. XII, 306. Nachgeahmt hat d. St. Sil. Ital. I, 617–19: *In foribus sacris primoque in limine templi Captivi currus — armaque rapta Pugnantum ducibus saevaeque in Morte secures*.

186. *spiculaque*, s. Einl. p. 7.

187. Nachdem die Gesandten die

- Succinctus trabea laevaue ancile gerebat  
Picus, equum domitor; quem capta cupidine coniunx  
Aurea percussum virga versumque venenis 190  
Fecit avem Circe sparsitque coloribus alas.  
Tali intus templo divom patriaue Latinus  
Sede sedens Teucros ad sese in tecta vocavit  
Atque haec ingressis placido prior edidit ore:  
Dicite, Dardanidae, neque enim nescimus et urbem 195  
Et genus auditiue advertitis aequore cursum,  
Quid petitis? quae caussa rates aut cuius egentis  
Litus ad Ausonium tot per vada caerulea vexit?  
Sive errore viae seu tempestatibus acti,  
Qualia multa mari nautae patiuntur in alto, 200  
Fluminis intrastis ripas portuque sedetis,  
Ne fugite hospitium neve ignorete Latinos  
Saturni gentem, haud vinco nec legibus aequam,  
Sponte sua veterisque dei se more tenentem.

Götterbilder und die dem Feinde abgenommene und im *vestibulum* aufgestellte Beute betrachtet haben, nähern sie sich dem Throne des Latinus. Die Bildsäule des Picus unterscheidet sich von denen der vorhin genannten Könige dadurch, dass Picus in sitzender Stellung gearbeitet ist. Uebrigens trägt Picus dieselben Insignien, die man später dem als Gott unter dem Namen Quirinus verehrten Romulus ertheilte; den Krummstab der Auguren, *lituus*, und den Scharlachmantel der Könige, *trabea* (Ovid. fast. I, 37: *trabeati cura Quirini*).

188. Die *trabea* heisst *parva*, weil dies ursprünglich heilige Gewand kurz war und wenig mehr als Kopf und Schultern bedeckte. — Zu dem Abl. *Quirinali lituo* ist ein Begriff wie *instructus* aus dem folg. *succinctus* leicht zu entnehmen.

189. *equum dom.* entspricht welchen homerischen Epithetis? — *coniunx* steht hier in derselben Bed. wie E. 8, 18.

190. *aurea*, s. Einl. 7.

191. Als Picus die Liebe der Circe verschmähte, verwandelte die-

se ihn in einen Specht, s. Ovid. met. XIV, 320–60. — *sp. col. al. spargere alqd. aliqua re*, etwas womit besprengen, also *sp. = conspergere* kommt zuerst im V. vor, vgl. E. 5, 7.

192. *intus* ist als nähere Bestimmung zu dem Abl. *loci tali templo* hinzugefügt, wie umgekehrt v. 209 *Tyrrhena ab sede* eine nähere Bestimmung des vorherg. *hinc* enthält; vgl. Liv. XXIV, 10, 6: *in aede intus*. XXV, 11, 15: *sinu exiguo intus*.

196. *auditi. audire* wird im pass. bisweilen auch in der guten Prosa persönlich construiert, z. B. Cic. ad Att. V, 18, 1: *Bibulus nondum audiebatur esse in Syria*.

197. *quae caussa r.* Warum lässt Verg. den Latinus nicht ähnliche Motive der Reise voraussetzen, wie Hom. Od. III, 71–73 den Nestor?

203. *haud v. n. l. aeq.* „das ohne Zwang und Gesetze Gerechtigkeit übt.“

204. Die asyndetische Anreihung der Worte *sponte sua — tenentem* ist veranlasst durch den Gegensatz,

- 205 Atque equidem memini — fama est obscurior annis —  
 Auruncos ita ferre senes, his ortus ut agris  
 Dardanus Idaeos Phrygiae penetrarit ad urbes  
 Threiciamque Samon, quae nunc Samothracia fertur.  
 Hinc illum Corythi Tyrrhena ab sede profectum  
 210 Aurea nunc solio stellantis regia caeli  
 Accipit et numerum divorum altaribus addit.  
 Dixerat, et dicta Ilioneus sic secutus:  
 Rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos  
 Atra subegit hiemps vestris succedere terris  
 215 Nec sidus regione viae litusve fefellit;  
 Consilio hanc omnes animisque volentibus urbem  
 Afferimur pulsi regnis, quae maxuma quondam  
 Extremo veniens Sol aspiciebat Olympo.  
 Ab Iove principium generis, Iove Dardana pubes  
 220 Gaudet avo, rex ipse Iovis de gente suprema.  
 Troius Aeneas tua nos ad limina misit.  
 Quanta per Idaeos saevis effusa Mycenis  
 Tempestat ierit campos, quibus actus uterque  
 Europae atque Asiae fatis concurrerit orbis,  
 225 Audiit et si quem tellus extrema refuso  
 Summovet Oceano et si quem extenta plagarum

in welchem *sponte sua* zu dem vorhergeh. *vincolo* und *legibus* steht. Das *que in veterisque* steht explicativ und dient dazu, den an sich unklaren Begriff des *se tenere* (sich in seiner Art und Weise aufrecht halten, d. h. festhalten an der herkömmlichen Lebensweise) durch den Zusatz *vet. dei more* allgemein verständlich zu machen.

207. Ueber den *Dardanus* s. z. A. III, 167.

210. *stell. stellans* gehört in der besseren Latinität nur der Dichtersprache an, auch *stellatus* erscheint in der klassischen Prosa nur Cic. Tusc. V, 3, 8.

211. *add. num. d. alt.*, d. h. fügt den Altären der Götter einen neuen hinzu. Durch die vorherg. Worte *solio accipit* wird die Ehre angegeben, die Dard. im Himmel, durch diese die Ehre, die er auf der Erde genießt.

217. *urbem aff.*, s. z. A. I, 363.

218. *extr. ven. Olympo*, Bezeichnung des Sonnenaufgangs, denn die Dichter nennen das Himmelsgewölbe öfters Olympus.

220. *avo*. Nicht bloss der Plur. *avi* dient zur Bez. der Ahnherrn, sondern auch, wiewohl seltener, der Sing. z. B. Sil. Ital. XIII, 863: *Troianus Iulo Caesar avo*. — *Iov. de gente supr.*, „vom erhabenen Stamme des Jupiter,“ vgl. A. X, 350.

221. *Tr. Aen.* Statt fortzufahren: Dieser ist es, der uns schickt, sagt Ilioneus mit grossem Nachdruck und überraschend: Der Troer Aen. ist es, der uns schickt.

225. *ref. subm. Oc.* Die Rücksicht auf das im zweiten Satzgliede stehende *dirimit* verbietet, den Abl. *refuso* (ἀπορροή) *Oceano* von *summ.* abhängig zu machen, der Abl. steht vielmehr auf die Frage wo? Es wird

- Quattuor in medio dirimit plaga Solis iniqui.  
 Diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti  
 Dis sedem exiguam patriis litusque rogamus  
 Innocuum et cunctis undamque auramque patentem. 230  
 Non erimus regno indecores nec vestra feretur  
 Fama levis tantique abolescet gratia facti  
 Nec Troiam Ausonios gremio excepisse pigebit.  
 Fata per Aeneae iuro dextramque potentem,  
 Sive fide seu quis bello est expertus et armis: 235  
 Multi nos populi, multae — ne temne, quod ultro  
 Praeferimus manibus vittas ac verba precantia —  
 Et petiere sibi et voluere adiungere gentes;  
 Sed nos fata deum vestras exquirere terras  
 Imperiis egere suis. Hinc Dardanus ortus. 240  
 Huc repetit iussisque ingentibus urguet Apollo  
 Tyrrhenum ad Thybrim et fontis vada sacra Numici.  
 Dat tibi praeterea fortunae parva prioris

also mit diesen Worten das Ende der Erde an dem den Erdkreis umfließenden *Oceanus* bezeichnet. Wegen des Hiatus in *Oceano et s. Einl. p. 7.*

227. *ext. pl. Sol. iniqui*, d. i. die heisse Zone, vgl. G. I, 233–34.

228. *diluvio. diluvium* hat V. gegen die Analogie gebildet, denn die übrigen Zusammensetzungen mit *luc* enden auf *o* oder *es* (z. B. *alluvio, proluvia*) und so sagen Lucr. und Hor. auch *diluvies*, die Autorität des V. aber verschafft der Form *diluvium* in Prosa und Poesie das Uebergewicht.

230. *innocuum*. Ein *litus innoc.* ist ein Ufer, dessen Besitz Anderen keinen Schaden und keine Gefahr bringt. Aehnlich gebrauchen wir im Deutschen in manchen Verbindungen ungeschuldig. — *innocuus* erscheint hier zuerst, kommt dann bei den Dichtern vielfach vor, in der Prosa aber erst spät u. selten.

231. *indecores* ist ein ausschliesslich dichterisches Wort. Der nom. sing. kommt nicht vor, so dass man nicht weiss, ob er *indecor* oder *indecoris* lautet.

232. *abol.* Auch dieses Wort ist eine Neubildung V.'s, die sofort Liv. in die Prosa übertragen hat.

237. *praefer. verba precantia* (dreisylbig zu lesen, s. Einl. p. 7), vgl. Valer. Fl. V, 663: *an nullas praeferre preces — debuimus?*

238. *et pet. s. et vol petere* bez. das Aussprechen des gehegten Wunsches, *velle* den thatkräftigen Willen, den ersten Schritt zur Realisierung des Wunsches.

242. *huc* erhält seine nähere Bestimmung durch *Tyrrh. ad Thybr.*, vgl. oben zu v. 192. — *repetit*, fordert uns zurück, vgl. Cic. p. dom. c. 57: *vos, qui maxime me repetistis atque revocastis*. Uebrigens bezieht sich diese Stelle auf A. III, 94–98. Die Worte *hinc Dard. ortus* stehen also in welchem logischen Verhältnisse zu dem Folgenden?

243. *dat*, nämlich Aeneas, eine Verschweigung des Subjects, die für den aufmerksamen Leser gar nicht da ist, vgl. A. VIII, 271. IX, 580. 733. — *praeterea*, d. h. ausserdem dass er uns abgesandt hat, dir diese Bitte vorzutragen, schenkt er dir auch.



- Munera, reliquias Troia ex ardente receptas.  
 245 Hoc pater Anchises auro libabat ad aras;  
 Hoc Priami gestamen erat, cum iura vocatis  
 More daret populis, sceptrumque sacerque tiaras  
 Iiadumque labor vestes.  
 Talibus Ilionei dictis defixa Latinus  
 250 Obtutu tenet ora soloque immobilis haeret  
 Intentos volvens oculos. Nec purpura regem  
 Picta movet nec sceptrum movent Priameia tantum,  
 Quantum in conubio natae thalamoque moratur,  
 Et veteris Fauni volvit sub pectore sortem:  
 255 Hunc illum fati externa ab sede profectum  
 Portendi generum paribusque in regna vocari  
 Auspiciis, huic progeniem virtute futuram  
 Egregiam et totum quae viribus occupet orbem.  
 Tandem laetus ait: Di nostra incepta secudent  
 260 Auguriumque suum! Dabitur, Troiane, quod optas;  
 Munera nec sperno. Non vobis, rege Latino,  
 Divitis uber agri Troiaeve opulentia deerit.  
 Ipse modo Aeneas, nostri si tanta cupido est,  
 Si iungi hospitio properat sociusque vocari,

245. *auro*, d. i. eine *patra aurea*, s. G. II, 192.

246. *gestamen*, in der kl. Latinität nur bei Dichtern vorkommend, umfasst hier, wie das Folg. zeigt, alle königlichen Insignien, also *sceptrum*, *corona* (denn diese ist hier unter *tiaras* zu verstehen) und *trabea* (vgl. A. XI, 334). Dieselben Geschenke machte der römische Senat öfter auswärtigen Königen, vgl. Liv. XXVII, 4: (*senatus legatos cum donis ad regem (Syphacem) misit; dona tulere togam et tunicam purpuream, sellam eburneam, pateram ex quinque pondo auri factam.* — *iura dar.*, s. z. A. I, 507.

248. *Il labor*, ἔργα γυναικῶν.

249. *Ilionei*, s. E. p. 7.

250. Der Abl. *obtutu* gehört als Abl. modi zu *defixa* und giebt die Art an, wie man sich die *defixa ora* zu denken hat; *obtutu* ist also s. v. a. *obtuens*, in *obtuendo*. Aehnlich

sagt Sil. Ital. XVII, 189: *audivit torvo obtutu defixus*.

251. Wenn die Opferschale hier nicht erwähnt wird, so ist das kein Zeichen der Geringschätzung von Seiten des Latinus; die hier genannten Geschenke vertretend die gesammten Geschenke, denn der Sinn ist: die Geschenke beschäftigen den Latinus nicht in solchem Grade, als der Gedanke an die Tochter und die frühere Weissagung.

254. *Fauni sortem*, s. o. v. 96 sq.

256. *par. ausp.*, s. z. A. IV, 102.

259. *secund.*, vgl. Stat. Achill. II, 62: *Annuerit fortuna, precor, dextrique secudent Ista dei*. Steht *secundare* bei Pl. Truc. IV, 2, 3 mit Unrecht im Texte, so scheint das W. eine Neubildung des V. oder des Prop. IV, 21, 14 zu sein.

262. *uber*, s. z. G. II, 185. — Ueber die Synzese in *deerit* s. Einl. p. 7.

- Adveniat, voltus neve exhorrescat amicos. 265  
 Pars mihi pacis erit dextram tetigisse tyranni.  
 Vos contra regi mea nunc mandata referte.  
 Est mihi nata, viro gentis quam iungere nostrae  
 Non patrio ex adyto sortes, non plurima caelo  
 270 Monstra sinunt; generos externis affore ab oris,  
 Hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum  
 Nomen in astra ferant. Hunc illum poscere fata  
 Et reor et, si quid veri mens augurat, opto.  
 Haec effatus equos numero pater eligit omni.  
 275 Stabant ter centum nitidi in praesepibus altis.  
 Omnibus extemplo Teucris iubet ordine duci  
 Instratos ostro alipedes pictisque tapetis;  
 Aurea pectoribus demissa monilia pendent,  
 Tecti auro fulvum mandunt sub dentibus aurum;  
 280 Absenti Aeneae currum geminosque iugalis  
 Semine ab aetherio spirantis naribus ignem,  
 Illorum de gente, patri quos daedala Circe  
 Supposita de matre nothos furata creavit.  
 Talibus Aeneadae donis dictisque Latini

266. *tyranni* steht hier und unten v. 342. X, 448. ohne gehässigen Nebenbegriff.

271. *hoc Lat. rest.*, „das sei Latinius Loos.“

272. Dass Latinus dem Aeneas seine Tochter zur Gattin anbietet, ist der Sitte des heroischen Zeitalters gemäss, vgl. Hom. Od. VII, 311 sq.

275. Den Luxus, den römische Grosse zu Vergils Zeiten mit Pferden trieben, überträgt der Dichter hier auf die alten Latiner.

276. *ordine*, jedem der 100 Trojaner (s. v. 153) eins.

277. *ostro piet. tap.* Der Purpur fällt als Bedeckung der Pferde zunächst in die Augen, nähere Betrachtung lehrt, dass der Purpur zu Decken, die überdies mit Gold gestickt sind (wie aus den Worten *tecti auro* v. 279 hervorzugehen scheint) benutzt ist. Ist man sich dieses Ursprungs der Verbindung bewusst, dann mag man die Zusam-

menstellung für ein *εἷν διὰ δουῶν* erklären und übersetzen: mit gestickten Purpurdecken. — *alipes* ist ein ausschliesslich dichterisches Wort.

278. Der bis auf die Brust herabhängende Halsschmuck (*monilia*) scheint dasselbe zu sein, was A. V, 310 durch *phalerae* bezeichnet war.

279. *tecti auro*. Nicht bloss äusserlich zeigt der Pferdeschmuck viel Gold, auch dass Gebiss im Maule der Rosse ist von Gold.

282. *patri* ist mit *furata* zu verbinden.

283. *furata creavit*, d. h. heimlich ohne Vorwissen des Vaters, zog die listige Circe, die Tochter des Helios, diese Race, indem sie eine gewöhnliche Stute einem der Hengste des Vaters zuführte. Auf ähnliche Weise verschafft sich Anchises bei Hom. II. V, 268 — 69 besonders edle Rosse.

284. Zu dem als Abl. der Be-

- 285 Sublimes in equis redeunt pacemque reportant.  
 Ecce autem Inachiis sese referebat ab Argis  
 Saeva Iovis coniunx aurasque invecta tenebat,  
 Et laetum Aenean classemque ex aethere longe  
 Dardaniam Siculo prospexit ab usque Pachyno.  
 290 Moliri iam tecta videt, iam fidere terrae,  
 Deseruisse rates: stetit acri fixa dolore.  
 Tum quassans caput haec effundit pectore dicta:  
 Heu stirpem invisam et fatis contraria nostris  
 Fata Phrygum! num Sigeis occumbere campis,  
 295 Num capti potuere capi? num incensa cremavit  
 Troia viros? medias acies mediosque per ignis

gleitung aufzufassenden *donis* ist in gleicher Construction *dictis* hinzugefügt. Dieser abl. der Begleitung findet sich bei den Dichtern öfter, vgl. A. I, 324. 519. III, 226. V, 449. Sil. Ital. VI, 196: *arboris molem - radicibus eruit imis*.

286. Da der Zorn der Juno sowohl die Irrfahrten des Aen., als auch seine Kämpfe in Italien veranlasste, so führt uns der Dichter die leidenschaftliche Erregtheit der mächtigen Göttin zu Anfang der beiden Haupttheile seines Epos in Selbstgesprächen der Juno (vgl. A. I, 37 - 49) vor Augen. Wenn die Juno in dieser zweiten Hälfte sichtlicher in den Verlauf der Begebenheiten eingreift, als in der ersten, wo wir die Wirkungen ihres Zornes erst in den beiden letzten Jahren der Irrfahrten des Aen. wahrnehmen, so rührt dies daher, dass Aen., dem die angeborne menschliche Kurzsichtigkeit keinen Blick in das Walten der himmlischen Mächte gestattet, über seine Schicksale in den ersten Jahren nach Trojas Zerstörung selbst berichtet. Ueberall aber, wo der Dichter, dem die Musen die Geheimnisse des Olymp erschlossen haben, die Rolle des Erzählers selbst übernimmt, erscheint die Juno im Vordergrunde. — *Inachiis*. Inachus hatte Argos erbaut. Juno erblickt den Aen. auf einer Reise nach Car-

thago. Uebrigens s. z. A. I, 16. u. vgl. Hom. Od. V, 282 fg.

288. *et* leitet den logischen Nachsatz ein, s. z. A. II, 692, vgl. auch z. A. IV, 584.

289. *Pachyno*, s. z. A. III, 429.

290. *mol. t.*, s. oben v. 157 - 59.

292. *quass. cap.* Das Schütteln des Kopfes verräth bei den Alten unterdrückten Zorn, vgl. A. XII, 894. Hom. Od. XVII, 465. 491. — Das Verbum *quassare* ist vorzugsweise dichterisch und kommt bei Cic. nur in der Verbindung *quassata republica*, bei Liv. schon öfter vor.

293. *fat. contr.* Wie *fata Phrygum* die in Bezug auf die Trojaner vorhandenen Schicksalssprüche bezeichnen, so ist bei den *fatis nostris* an die in Bezug auf die Juno und die Ihrigen (ihre Lieblinge, d. i. die Karthager) gegebenen *fata* zu denken. Wie nun die *fata* den Römern die Weltherrschaft bestimmten, so steckten sie andererseits den Bemühungen der Juno für die Karthager ein Ziel und eine Grenze. Aehnlich wie hier die Juno, spricht Helle zum Jason Valer. Fl. II, 593 - 95: *Te quoque - fatisque simillima nostris fata ferunt*, und Neptun Val. Fl. IV, 127: *Iam iam aliae vires maiora Troiae sanguine nostro Vincunt fata Iovis*.

296. Der *accus. medias acies* ist von dem folg. *per* abhängig, s. z. A.

- Invenere viam. At, credo, mea numina tandem  
 Fessa iacent, odiis aut exsaturata quievi —  
 Quin etiam patria excussos infesta per undas  
 Ausa sequi et profugis toto me opponere ponto. 300  
 Absumptae in Teucros vires caelique marisque.  
 Quid Syrtes aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis  
 Profuit? optato conduntur Thybridis alveo,  
 Securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem 305  
 Immanem Lapithum valuit, concessit in iras  
 Ipse deum antiquam genitor Calydonia Dianae;  
 Quod scelus aut Lapithas tantum aut Calydonia merentem?  
 Ast ego, magna Iovis coniunx, nil linquere inausum  
 Quae potui infelix, quae memet in omnia verti, 310  
 Vincor ab Aenea. Quod si mea numina non sunt  
 Magna satis, dubitem haud equidem implorare quod usquam est.  
 Flectere si nequeo Superos, Acheronta movebo.  
 Non dabitur regnis, esto, prohibere Latinis  
 Atque immota manet fatis Lavinia coniunx:  
 At trahere atque moras tantis licet addere rebus, 315  
 At licet amborum populos excindere regum.  
 Hac gener atque socer coeant mercede suorum.

II, 654.

298. *mea num.* Der plur. *numina* von einer Gottheit gebraucht bez. entweder die einzelnen Offenbarungen des *numen*, wie A. I, 666, oder erhöht die Vorstellung von der Macht der Gottheit, wie hier und unten v. 310, vgl. auch A. II, 283. III, 543.

299. Mit *quin etiam* wird eine Steigerung der als Antwort auf die vorhergehenden ironischen Worte zu ergänzenden negativen Versicherung eingeleitet; der Sinn ist also: Nein, das ist nicht der Fall, habe ich sie doch sogar.

302. *Syrtes*, s. A. I, 111. — *Scylla* und *Charybd.*, s. A. III, 554 - 67 und 684 - 86.

304. *securi pel. securus* findet sich zuerst bei V. und Hor. mit dem gen. verbunden, dann auch bei den späteren Prosaikern, wie Tac., Quint., Seneca. — *Mars*. Der Lapithenfürst Pirithous hatte zu sei-

ner Vermählungsfeier alle Götter eingeladen, nur den Mars nicht. Im Zorne über diese Zurücksetzung erregte Mars den Lapithen einen Krieg mit den Centauren, über den z. G. II, 457 gesprochen ist.

306. *ipse deum gen.* Jupiter gab die ätolische Stadt Calydon, welche durch ihr Alter doch Schonung verdiente, der durch eine vom Oeneus erlittene Kränkung erbitterten Diana Preis, s. Hom. II. IX, 529 - 99. Ovid. met. VIII, 270 - 544.

307. *Calydonia merentem*. Die *Accus.* hängen von dem vorhergeh. *concessit* ab, denn der ganze Satz ist appositionsartig zum Vorhergeh. hinzugefügt. *scelus merere*, ist ähnlich den griech. Wendungen: *δειλίαν, μοχλίαν, δυσάβειαν φέρεισθαι, ἀρέσθαι, κτήσασθαι*, prägnant gesagt st. *sceleris poenam merere*.

309. *potui*, s. z. G. III, 453.

317. *haec coeant merc. s., d. h.*



- Sanguine Troiano et Rutulo dotabere, virgo,  
Et Bellona manet te pronuba. Nec face tantum  
320 Cisseis praegnans ignis enixa iugalis,  
Quin idem Veneri partus suus et Paris alter  
Funestaeque iterum recidiva in Pergama taedae.  
Haec ubi dicta dedit, terras horrenda petivit;  
Luctificam Allecto dirarum ab sede dearum  
325 Infernisque ciet tenebris, cui tristia bella  
Iraeque insidiaeque et crimina noxia cordi.  
Odit et ipse pater Pluton, odere sorores  
Tartarae monstrum: tot sese vertit in ora,  
Tam saevae facies, tot pullulat atra colubris.  
330 Quam luno his acuit verbis ac talia fatur:  
Hunc mihi da proprium, virgo sata Nocte, laborem,  
Hanc operam, ne noster honos infractave cedat  
Fama loco, neu conubis ambire Latinum

um diesen Preis der Ihrigen möge die Verbindung zu Stande kommen.

319. *pronuba*. Ehestifterin ist sonst die Juno, s. A. IV, 166, hier aber will sie für den vorliegenden Fall dieses Amt der Kriegsgöttin abtreten.

320. *Cisseis*, s. z. A. V, 537. Mit Bezug auf den bekannten Traum der Hecuba sagt Juno: Nicht Hecuba allein soll einen Sohn geboren haben, der durch seine eheliche Verbindung Veranlassung zur Verwüstung seines Vaterlandes geworden ist, sondern auch Venus soll in dem Aeneas einen ähnlichen Feuerbrand und einen zweiten Paris für das neue Troja geboren haben.

322. *recid.* (eine Neubildung V's, die in Prosa meist nur von Krankheiten gebraucht wird, in die man zurückfällt) *Perg.*, vgl. A. IV, 344.

323. *haec. d. ded.*, dichterische Umschreibung für *dixit*, die in der Prosa nur von Liv. nachgemacht ist. So verbinden die Dichter *dare* ungemein häufig mit einem *acc.* zur Umschreibung für das einfache Verbum, wie *complexus dare = complecti, sonum dare = sonare, so mutigum, fragorem etc. dare*. Cic. hat in dieser Weise nur *plausus dare*

gebraucht. Liv. aber hat sich hierin vielfach den Dichtern angeschlossen.

324. *luctificus*, ein seltenes Wort, das die Dichter gebildet haben, weil das gewöhnliche *luctuosus* im Hexameter nicht verwendbar war. Die gleiche Noth veranlasste den Ov. *laborifer* für *laboriosus* zu bilden, met. IX, 285. — *dir. ab s. dearum*. Ueber die Sitze der Furien s. z. A. XII, 845.

326. *crim. nox.*, Schaden anrichtende Verleumdungen.

328. *tot*, s. z. A. V, 404.

329. Das Verbum *pullulare* ist der klassischen Prosa fremd. — *atra* heisst die Furie als Tochter der Nacht und Bewohnerin des Orcus, denn das Epitheton *ater* kommt dem Orcus und allen Dingen, die an ihn erinnern, zu. Die Haare der Furien bestanden der römischen Vorstellung nach aus lauter Schlangen, vgl. Tib. I, 3, 69: *Tisiphone impexa feros pro crinibus angues*.

331. *satus* kommt hier zuerst mit d. abl. vor. — *proprium*, insofern die Allecto durch Gewährung der Bitte sich allein die Juno verpflichtet.

332. *infracta*, s. z. A. V, 784.

333. *con. amb. Lat.*, „den Lat.

- Aeneadae possint Italosve obsidere finis.  
Tu potes unanimos armare in proelia fratres 335  
Atque odiis versare domos, tu verbera tectis  
Funereasque inferre faces, tibi nomina mille,  
Mille nocendi artes. Fecundum concute pectus,  
Disice compositam pacem, sere crimina belli;  
Arma velit poscatque simul rapiatque iventus. 340  
Exin Gorgoneis Allecto infecta venenis  
Principio Latium et Laurentis tecta tyranni  
Celsa petit tacitumque obsedit limen Amatae,  
Quam super adventu Teucrum Turnique hymenaeis  
Femineae ardentem curaeque iraeque coquebant. 345  
Huic dea caeruleis unum de crinibus anguem  
Conicit inque sinum praecordia ad intima subdit,  
Quo furibunda domum monstro permisceat omnem.  
Ille inter vestes et levia pectora lapsus  
Volvitur attacktu nullo fallitque furentem 350  
Vipeream inspirans animam; fit tortile collo  
Aurum ingens coluber, fit longae taenia vittae,

mit Ehevorschlügen umschwärmen,“ vgl. Tacit. Germ. 18: *pauca, qui ob nobilitatem plurimis nuptiis ambiuntur*.

335. Das adj. *unanimos* gehört der Dichtersprache an.

336. *versare*, „umkehren, zerstören, *στροφέειν*. Häusliche Zwistigkeiten haben Geisselschläge, diese Mordthaten und Begräbnisse (*funereae faces*) zur Folge.“ Wager.

337. Das von V. gebildete *funereus* ist erst ganz spät in die Prosa übergegangen.

338. *nocendi* gehört sowohl zu *artes* als zu *nomina*. Die Allecto kann unter tausend Namen und Gestalten schaden.

339. *disicere* steht hier zuerst in der Bedeutung vereiteln, dann auch bei Liv. und den späteren Historikern.

340. *arma vel.*, vgl. A. XII, 242.

341. *Gorg. inf. ven.*, „von gorgonischem Gifte verpestet.“ Da Juno die an sich schon wilde Allecto noch wilder gemacht hat, s. v. 330, so ist die natürliche Wuth der Furie

jetzt zur Wuth der Gorgonen angewachsen.

342. *tyr.*, s. oben z. v. 266.

345. *ard. coquebant*, „den flammenden Busen durchwühlten,“ vgl. Ennius bei Cic. desen. 1: *quae cura nunc te coquit et versat sub pectore fixa*. — *coquere* ist in dieser Bed. nur dichterisch.

347. *praec. ad. int.*, wo man sich den Sitz der Gesinnung dachte. Die Einwirkung der von den Furien auf Menschen abgeschleuderten Schlangen giebt Ovid. met. IV, 498 - 99 so an: *nec vulnera membris Ulla ferunt; mens est, quae diros sentiat ictus*.

350. *attacktus* ist ein seltenes Wort, das nur im abl. sing. vorkommt. — *fall. fur. inspirans*, *ἐλαθεν αὐτὴν εἰσπνέων*, also Amata geht ohne Ahnung der fremden Einwirkung allmählich vom Schmerz und Unwillen zur Wuth und Raserei über.

351. *vipereus*, ein dichterisches Wort, das hier zuerst vorkommt.

352. *vittae*. Die vitta gehörte

- Innectitque comas et membris lubricus errat.  
 Ac dum prima lues udo sublapsa veneno  
 355 Pertemptat sensus atque ossibus implicat ignem  
 Necdum animus toto percepit pectore flammam,  
 Mollius et solito matrum de more locuta est  
 Multa super natae lacrimans Phrygiisque hymenaeis:  
 Exsulibusne datur ducenda Lavinia Teucris.  
 360 O genitor, nec te miseret gnataeque tuique?  
 Nec matris miseret, quam primo aquilone relinquet  
 Perfidus, alta petens abducta virgine praedo?  
 An non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor  
 Ledaeamque Helenam Troianas vexit ad urbes?  
 365 Quid tua sancta fides? quid cura antiqua tuorum  
 Et consanguineo totiens data dextera Turno?  
 Si gener externa petitur de gente Latinis  
 Idque sedet Faunisque premunt te iussa parentis,  
 Omnem equidem sceptris terram quae libera nostris  
 370 Dissidet externam reor et sic dicere divos.  
 Et Turno, si prima domus repetatur origo,  
 Inachus Acrisiusque patres mediaeque Mycenae.  
 His ubi nequiquam dictis experta Latinum  
 Contra stare videt penitusque in viscera lapsum  
 375 Serpentis furiale malum totamque pererrat,  
 Tum vero infelix ingentibus excita monstria

zur Tracht der matrona.

357. *de more* hat V. zuerst gebraucht, ihm folgten dann die Dichter und Prosaiker; das Gegentheil ist *sine more* unten v. 377. A. V, 694 und VIII, 635. Für *de more* sagt V. auch nach dem Vorgange des Ter. und Sall. *ex more*, wie A. V, 244. Cic. aber gebraucht weder *de more*, noch *ex more*, sondern nur den einfachen abl. *more*, der bei V. ebenfalls vorkommt, s. A. VI, 223.

363. *an non*. A. LA. *at non*, worin eine Leidenschaftlichkeit liegt, die zum sonstigen Tone dieser Rede nicht passt.

364. *Led. Hel.*, s. A. I, 652.

366. *cons*. Die Mutter des Turnus, Venilia, war eine Schwester der Amata.

367. *Latinis*, für die Latiner, um

sie nämlich in Gemeinschaft mit dir zu beherrschen, vgl. oben v. 255 - 57.

372. *Acrisius*. Verg. folgt der Sage, welche die Danae, die Tochter des Acrisius und Enkelin des argivischen Königs Inachus, in Italien landen, die Stadt Ardea gründen und sich mit dem Rutulerfürsten Pilumnus, dem Urgrossvater des Turnus, (s. A. X, 619) vermählen lässt. Nach dieser Sage stammte also Turnus aus Griechenland, während Aeneas als Nachkomme des Dardanus latinischen Ursprungs war. — *mediae* ist Prädicat, also *med. Mycenae*, das mitten (in Griechenland) liegt.

376. Die Worte *ing. monstra* sind von der Schlange zu verstehen, die auch schon oben v. 348 ein *monstrum* genannt war, hier aber

- Immensum sine more furit lymphata per urbem.  
 Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,  
 Quem pueri magno in gyro vacua atria circum  
 380 Intenti ludo exercent; ille actus habena  
 Curvatis fertur spatiis, stupet inscia supra  
 Impubesque manus mirata volubile buxum;  
 Dant animos plagae: non cursu segnior illo  
 Per medias urbes agitur populosque ferocis.  
 385 Quin etiam in silvas simulato numine Bacchi  
 Maius adorta nefas maioremque orsa furorem  
 Evolat et natam frondosis montibus abdit,  
 Quo thalamum eripiat Teucris taedasque moretur,  
 Euoe Bacche fremens, solum te virgine dignum  
 390 Vociferans: etenim mollis tibi sumere thyrsos,  
 Te lustrare choro, sacrum tibi pascere crinem.

*ing. monstra* heisst wegen ihrer Einwirkung auf das Gemüth. Aehnlich heisst es Ov. met. V, 216: *remove fera monstra* vom Gorgonenhaupte.

377. Die Steigerung der Wuth Amata's ist zu beachten: nachdem sie dahin gebracht ist, Anstand und Sitte ausser Acht zu lassen, durchzieht sie zuerst doch nur die Strassen Laurentums; dann als die fortwährende Einwirkung der Schlange ihre Wuth noch immer vermehrt, auch die übrigen Städte und Dörfer Latiums, endlich aber wirft sie sich in vollständiger Raserei in die Wälder. — Zu *immensum* tritt als erweiternder Zusatz noch *sine more*. — *lymphata* ist ein dichterisches Wort, das Liv. noch mit dem Zusatze *velut* VII, 17, 3 in die Prosa eingeführt hat.

378. *sub verb.*, unter den Schlägen der Peitsche, vgl. Callim. Epigr. 1, 9: ὑπὸ πλεγγῆσι βοῶς βέβυκας ἔχοντις ἔστρεγον. — *volit. turbo*, vgl. Hom. II. XIV, 413.

379. *vac. atr. circum*. Die Stellung der Präp. hinter dem mit einem adj. oder genet. verbundenen subst. ist selten und gehört nur der Dichtersprache und nachkl. Prosa an, beschränkt sich auch wohl nur auf

die zweisylbigen Präpos., vgl. unten v. 442.

380. *habena*, die Riemen der Peitsche.

381. *curv. curvare* ist von den Dichtern des Aug. Zeitalters gebildet und dann auch in die Prosa übergegangen. — *inscia*, da sie den Grund der Erscheinung nicht kennt; *supra*, über den Kreisel gebückt.

383. *dant. an.*, dem Kreisel nämlich.

387. *montibus abdit*. Die klass. Prosa verbindet *abdere*, abgesehen von dem part. *abditus*, mit *in* und dem acc., die Dichter aber und von den Prosaikern schon Liv. construieren es auch mit dem abl. mit und ohne *in*.

388. *taed.*, s. z. A. IV, 339.

390. Warum heissen die Thyrsusstäbe *molles*? s. z. E. 5, 31 und vgl. unten v. 396. — *tibi*, zu deiner Ehre.

391. *te lustr. ch.*, „tanze festlich im Reigen um dich.“ — *pasc. cr.* Bei der Bacchusfeier liess man das Haar frei herabhängen. Beiden noch von *vocif.* abhängigen Inf. *sumere*, *lustr.* und *pasc.* ist *eam* als Subjectsaccusativ zu ergänzen.



- Fama volat, furiisque accensas pectore matres  
Idem omnis simul ardor agit nova quaerere tecta.  
Deseruere domos, ventis dant colla comasque;  
395 Ast aliae tremulis ululatibus aethera complent  
Pampineasque gerunt incinctae pelibus hastas.  
Ipsa inter medias flagrantem fervida pinum  
Sustinet ac natae Turnique canit hymenaeos  
Sanguineam torquens aciem torvumque repente  
400 Clamat: Io matres, audite, ubi quaeque, Latinae:  
Si qua piis animis manet infelicis Amatae  
Gratia, si iuris materni cura remordet,  
Solvite crinalis vittas, capite orgia mecum.  
Talem inter silvas, inter deserta ferarum  
405 Reginam Allecto stimulis agit undique Bacchi.  
Postquam visa satis primos acuisse furores  
Consiliumque omnemque domum vertisse Latini,  
Protinus hinc fuscis tristis dea tollitur alis  
Audacis Rutuli ad muros, quam dicitur urbem  
410 Acrisioneis Danae fundasse colonis,  
Praecipiti delata Noto. Locus Ardea quondam

393. *nova tecta*, d. i. die Wälder.

395. *ast aliae*. Einige Frauen treibt romantische Abenteuerlust in die Wälder, andere das Verlangen, mit der Amata Orgien zu feiern. — *trem. tremulus* gehört der Dichtersprache an, aus der es erst spät in die Prosa übergegangen ist.

396. *pampineus* kommt meist bei Dichtern vor. — *inc. pell.*, d. i. mit Hirschfellen (dem eigentl. Umwurf der Bacchantinnen) bekleidet

397. *pinum*, Rientackel.

398. *nat. Turn. c. hym.* Anfangs wollte Amata nur die Aufmerksamkeit auf sich und ihre Tochter ziehen und die Latinerinnen gegen die Verbindung der Lavinia mit dem Aen. einnehmen; jetzt, wo dieser Zweck erreicht ist, tritt sie mit ihrer wahren Absicht deutlicher hervor. Also stehen diese Worte nicht in Widerspruch mit v. 389 – 91.

399. *torvum* steht eig. vom Blick, ist hier aber auf die Stimme übertragen. So kommt auch bei *Atius*

*torvo tonitru* vor.

400. *ubi quaeque*, näml. *est*. Aehnlich Soph. Antig. 1108: ἔτ' ἔτ' ἀπείροτες οἱ τ' ὄντες οἱ τ' ἀπύοντες.

403. *solv. crin. vitt.* Die Lösung der *crinales vittae*, die nur den Matronen gehörten und ein insigne pudoris waren, bez. hier die entfesselte Leidenschaft der Amata, vgl. v. 391. — *crinalis* ist eine Neubildung V's., die bei den folgend. Dichtern viel Anklang gefunden hat.

405. *stim. Bacchi*, d. h. mit der Wuth, wie sie den wirklichen Bacchantinnen eigen ist. — *agit undique*. von allen Seiten her treibt Allecto die Amata, d. h. sie hat sich ihrer jetzt vollständig bemächtigt.

408. *fuscis al.*, vgl. A. VIII, 369 und s. oben z. v. 329.

411. *prae. del. Noto*. Da die Sage, der Vergil hier folgt (s. oben zu v. 372), von dem gewöhnlichen Mythos abweicht, so fügt der Dichter diese Worte hinzu, um anzugeben, auf welche Weise Danae nach

- Dictus avis; et nunc magnum manet Ardea nomen,  
Sed fortuna fuit. Tectis hic Turnus in altis  
Iam mediam nigra carpebat nocte quietem.  
Allecto torvam faciem et furiaia membra  
415 Exuit, in voltus sese transformat anilis  
Et frontem obscenam rugis arat, induit albos  
Cum vitta crinis, tum ramum innectit olivae,  
Fit Calybe Iunonis anus templique sacerdos  
Et iuveni ante oculos his se cum vocibus offert: 420  
Turne, tot incassum fusos patiere labores,  
Et tua Dardaniis transcribi sceptrata colonis?  
Rex tibi coniugium et quaesitas sanguine dotes  
Abnegat externusque in regnum quaeritur heres.  
425 I nunc, ingratis offer te, inrisc, periclis;  
Tyrrhenas, i, sterne acies; tege pace Latinos.  
Haec adeo tibi me, placida cum nocte iaceres,  
Ipsa palam fari omnipotens Saturnia iussit.  
Quare age et armari pubem portisque moveri  
Laetus in arma jube et Phrygios, qui flumine pulchro 430  
Consedere, duces pictasque exure carinas.  
Caelestum vis magna iubet. Rex ipse Latinus,  
Ni dare coniugium et dicto parere fatetur,

Latium gekommen sei.

412. *magn. man. Ard. nom.* Ardea selbst nämlich war zu Vergil's Zeiten längst zerstört, nur der Name der einst berühmten Stadt lebte im Munde des Volkes noch fort.

413. *fort. suil.*, vgl. A. II, 325.

414. *carp. quiet.* Die Dichter gebrauchen *carpere* in vielen Verbindungen für das prosaische *capere*; so sagt V. auch *carpere somnos*, G. III, 435; *soporem*, A. IV, 522, so andere Dichter *gaudia*, *commoda* u. A.

418. *ram. inn. ol.*, weil sie sich in eine Priesterin verwandelt, vgl. z. A. V, 774.

419. *anus sacer.*, die greise Priesterin, wie *cerua anus* bei Ovid. a. am. I, 766. In dieser Weise hat V. zuerst *anus* adjectivisch gebraucht. — *Iun. templique* vgl. A.

II, 319.

422. *transer.*, vgl. z. A. V, 750.

423. *sang.* Aus diesen Worten sowie aus v. 425 – 26 geht hervor, dass Turnus dem Latinus in Kriegen gegen die Etrusker wichtige Dienste geleistet hatte.

426. *tege pace Lat.*, eine neue Wendung, in welcher *tegere* im Sinne von *protegere* steht.

428. *omnipotens*, eindichterisches Wort.

430. Die W. *in arma* (d. i. in bellum) sind mit den W. *portis moveri* zu verbinden. — *pulchro, καλλιρόω*.

431. *pict. car.*, s. z. A. V, 663.

433. *dict. par.*, s. oben v. 366.

434. *Turnum* ist gemeinschaftliches Object zu *sentiat* (Val. Fl. IV, 745: *nos Amycum – Sensimus*) und zu *experiatur*.

Sentiat et tandem Turnum experietur in armis.

435 Hic iuvenis vatem inridens sic orsa vicissim  
Ore refert: Classis invectas Thybridis undam  
Non, ut rere, meas effugit nuntius auris;  
Ne tantos mihi finge metus. Nec regia Iuno  
Immemor est nostri.

440 Sed te victa situ verique effeta senectus,  
O mater, curis nequiquam exercet et arma  
Regum inter falsa vatem formidine ludit.  
Cura tibi divom effigies et templa tueri;  
Bella viri pacemque gerent, quis bella gerenda.

445 Talibus Allecto dictis exarsit in iras.  
At iuveni oranti subitus tremor occupat artus,  
Deriguere oculi: tot Erinys sibilat hydrys  
Tantaque se facies aperit; tum flammea torquens  
Lumina cunctantem et quaerentem dicere plura  
450 Reppulit et geminos erexit crinibus anguis

435. *orsa*, ein dichterisches Wort, das Liv. praef. 13 zuerst in der Prosa gebraucht hat.

438. *ne t. m. f. m.* Der Gedanke ist: da ich von der Ankuft der trojanischen Flotte selbst benachrichtigt bin und weiss, wie viel oder wenig ich von ihr zu fürchten habe, so mache sie mir nicht zu einem Gegenstande so grosser Furcht.

440. *victa situ v. eff. sen.*, „dein Alter stumpfsinnig und unempänglich für Wahrheit.“ — *situ*, eig. der Schmutz, der sich an langliegende und nicht gebrauchte Gegenstände ansetzt, ist hier vom Geiste gesagt, der im Alter nicht mehr so angestrengt wird und darum an Auffassungs- und Beurtheilungsvermögen verliert. Mit dem Gedanken vgl. Ovid. met. VI, 37–38: *mentis inops longaue venis confecta senecta Et nimium vivisse diu nocet.* — *verif. effeta* (vgl. A. V, 396) ist dem Sinne nach dasselbe, was A. X, 630 durch *veri vana* bezeichnet wird. Die Verbindung des *effetus* mit d. gen. ist neu.

441. *o mat.* ist spöttisch gesagt: gute Alte.

444. Die Worte *bella viri* — *gerenda* enthalten eine etwas herbe Abfertigung der Calybe, denn der Sinn ist: über Krieg und Frieden werden schon die Männer entscheiden, die aus eigener Erfahrung die Leiden und Mühen des Krieges kennen und darum nicht leichtsinnig zu den Waffen greifen werden. Die Worte *quibus bella gerenda* enthalten also einen versteckten Vorwurf für die Calybe, die leicht zum Kriege, von dessen Beschwerden sie nichts merken wird, rathen kann. Uebrigens vgl. Hom. II. V, 428–30. VI, 490–93 und Sall. Jug. 46: *pacem an bellum gerens perniciosior esset.* Uebrigens s. d. Anh.

445. *exardescere in alqd.* hat zuerst V. gesagt, schon Liv. ist ihm gefolgt, bei Cic. findet sich *exard.* nur mit *ad alqd.* verbunden.

446. *oranti. orare* steht hier und A. X, 96 in der ursprünglichen Bedeutung, woher auch *oratores* zur Bez. der Gesandten diente.

447. *derigescere*, eine Neubildung V.'s, die aber in d. Prosa nicht übergangen ist. — *tot*, s. z. A. V, 404.

450. *gem. er. cr. ang.* Die Fu-

Verberaque insonuit rabidoque haec addidit ore:  
En ego victa situ, quam veri effeta senectus  
Arma inter regum falsa formidine ludit!  
Respice ad haec: adsum dirarum ab sede sororum,  
Bella manu letumque gero.  
Sic effata facem iuveni coniecit et atro  
Lumine fumantis fixit sub pectore taedas.  
Olli somnum ingens rumpit pavor, ossaque et artus  
Perfudit toto proruptus corpore sudor.  
Arma amens fremit, arma toro tectisque requirit;  
Saevit amor ferri et scelerata insania belli,  
Ira super: magno veluti cum flamma sonore  
Virgea suggeritur costis undantis aëni

rien wurden auf alten Bildwerken häufig so dargestellt, dass ihr Schlangenhaar durch eine Schleife mit zwei hervorragenden und aus Schlangen bestehenden Büscheln über der Stirne zusammengeknüpft war, vgl. Lucan. IX, 634: *surgunt adversa subrectae fronte colubrae.* Ovid. met. IV, 495: *inde duos mediis abruptit crinibus angues.* (eine Stelle, welche im Zusammenhange von v. 491–511 mit der vergilischen Beschreibung der All. zu vergleichen ist). Uebrigens richtet All. diese Schlangenschleife in die Höhe, um den Turnus zu schrecken und sich in ihrer wahren Gestalt zu zeigen.

451. *verb. ins.* Die Furien hielten eine aus gewundenen Schlangen geflochtene Peitsche (welche Nonnus *ἐχιδνήσσαν ἰμάσθην*, Valer. Fl. VIII, 20: *torlum flagellum* nennt) in den Händen. *insonare* steht hier causativ, wie *resonare* oben v. 12; beides Neuerungen Vergils.

454. *resp.* (s. z. A. III, 593) *ad h.*, „schaue dies an,“ um nämlich zu erkennen, wer ich bin.

456. *facem.* Auch mit Fackeln in den Händen wurden die Furien vielfach dargestellt. Wenn die All. jetzt eine Fackel in der Hand hält, während sie oben v. 451 eine Peitsche führte, so muss man bedenken,

dass Verg. hier von einem Traume berichtet, bei dem die lebhaften Phantasie rasch wechselnde Bilder vorzuführen liebt.

457. *atro lum.*, d. i. von dem Lichte der Pechfackel, welches einen schwarzen Dampf erzeugt, vgl. G. II, 309. A. VIII, 198. XI, 186.

458. *rumpit* steht im Sinne von *interrumpit*, ebenso A. VI, 814. VIII, 110.

459. *pror. corp. prorumpere* findet sich hier zuerst mit dem blossen abl. verbunden, dann öfter bei Tac.

460. *arma fr. fremere alqd.* gehört in der Bedeutung tobend etwas verlangen, nur der Dichtersprache an, bei V. so noch A. XI, 453, aber auch schon bei Attius *fremere bellum.* — *arma toro requirit.* Nicht auffallend, da Turnus eben erst aus dem Schlafe erwacht und noch im halben Traume handelt.

462. *ira sup.*, „ausserdem auch der Zorn,“ (über die ihm entrissene Braut). Durch *super* wird öfter zu etwas Genanntem noch etwas Stärkeres oder Bedeutenderes hinzugefügt, vgl. unten v. 803. XI, 226.

463. *flamma virg.*, d. i. eine Flamme von angezündeten Reisern, vgl. A. VIII, 694. XI, 756. — *und. undare* ist ein dichterisches Wort, das erst spät auch in der Prosa erscheint.

455

460



- Exsultantque aestu latices, furit intus aquai  
 465 Fumidus atque alte spumis exuberat amnis,  
 Nec iam se capit unda, volat vapor ater ad auras.  
 Ergo iter ad regem polluta pace Latinum  
 Indicit primis iuvenum et iubet arma parari,  
 Tutari Italiam, detrudere finibus hostem;  
 470 Se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque.  
 Haec ubi dicta dedit divosque in vota vocavit,  
 Certatim sese Rutuli exhortantur in arma.  
 Hunc decus egregium formae movet atque iuventae,  
 Hunc atavi reges, hunc claris dextera factis.  
 475 Dum Turnus Rutulos animis audacibus implet,  
 Allecto in Teucros Stygiis se concitat alis.  
 Arte nova speculata locum, quo litore pulcher  
 Insidiis cursuque feras agitabat Iulus,  
 Hic subitam canibus rabiem Cocytia virgo  
 480 Obicit et noto naris contingit odore,  
 Ut cervum arduentes agerent; quae prima laborum  
 Caussa fuit belloque animos accendit agrestis.  
 Cervus erat forma praestanti et cornibus ingens,  
 Tyrrhidae pueri quem matris ab ubere raptum  
 485 Nutribant Tyrrhusque pater, cui regia parent  
 Armenta et late custodia credita campi.  
 Assuetum imperiis soror omni Silvia cura  
 Mollibus intexens ornabat cornua sertis  
 Pectebatque ferum puroque in fonte lavabat.

465. *aquai amnis*, der Strom des Wassers, vgl. E. 8, 86. Von dem Wasser in einem Gefässe steht *amnis* auch A. XII, 417. Mit dem Bilde vgl. Hom. II. XXI, 362 – 64.

470. *se sat. amb. ven.*, „er sei Beiden im Kampfe gewachsen“, vgl. Liv. XXI, 17: *si ad arcendum Italia Poenum consul alter satis esset*; doch steht *venire* nicht statt *esse*, sondern *satis* ist proleptisch zunehmen.

471. *div. in v. voc.*, s. z. A. V, 234.

473. *formae*, des Turnus nämlich.

477. Die Worte *artenova* schliessen sich grammatisch an *spec. loc.*

an, gehören aber dem Sinne nach zum ganzen Satze, denn die neue List, deren sich Allecto jetzt bedient, besteht darin, dass sie die Hunde auf die Fährte des Hirsches der Silvia bringt.

481. *quae pr. lab. c. f.*, vgl. Hom. II. XXII, 116.

482. *bello acc.* Die Verbindung *accendere alqm. ad* oder *in alqd.* ist ganz gewöhnlich, aber ganz ungewöhnlich die mit dem *dat.*, die vielleicht erst bei Claudian wiederkehrt.

485. Wegen des Praesens *parent* s. z. A. II, 275.

486. *late east. cred.*, vgl. unten v. 737.

- Ille manum patiens mensaeque assuetus herili 490  
 Errabat silvis rursusque ad limina nota  
 Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.  
 Hunc procul errantem rabidae venantis Iuli  
 Commovere canes, fluvio cum forte secundo  
 Deflueret ripaque aestus viridante levaret. 495  
 Ipse etiam eximiae laudis succensus amore  
 Ascanius curvo direxit spicula cornu  
 Nec dextrae erranti deus afuit actaque multo  
 Perque uterum sonitu perque ilia venit arundo.  
 Saucius at quadrupes nota intra tecta refugit 500  
 Successitque gemens stabulis questuque cruentus  
 Atque imploranti similis tectum omne replebat.  
 Silvia prima soror palmis percussa lacertos  
 Auxilium vocat et duros conclamat agrestis.  
 Olli, pestis enim tacitis latet aspera silvis, 505  
 Improvisi adsunt, hic torre armatus obusto,

490. *manum* ist Gen. Plur., vgl. A. VI, 653.

492. *ipse*, von selbst, vgl. E. 4, 21.

495. *deflueret*. Freilich sind die Handlungen des *defluere* und des *ripa aest. vir. levare* nicht gleichzeitig, aber der Dichter will auch nur angeben, womit sich der Hirsch gerade beschäftigte, als die Hunde auf ihn anschlügen, und das ist: er kühlte sich ab. Der Erreichung dieses Zweckes dient die Vereinigung der beiden angegebenen Mittel. Weil es dem Dichter hier also mehr darauf ankam, die Beschäftigung, bei welcher die Hunde den Hirsch überraschten, als die Zeit, wo die Hetze begann, anzugeben, so konnte Verg. auch hier die den Dichtern so beliebte Parataxe anwenden, denn der erste Satz ist dem zweiten logisch untergeordnet; vgl. z. G. I, 303. — *viridare* ist ein vorzugsweise dichterisches Wort, das erst spät in der Prosa auftritt.

497. *cornu*, Bogen, vgl. z. E. 10, 59.

498. *neq. d. err. d. af.*, „ein Gott

kam der irrenden Rechten zu Hülfe;“ hätte also nicht ein Gott dem Pfeile die rechte Richtung gegeben, so hätte Asc. den Hirsch verfehlt. Das part. praes. *erranti* steht de conatu, vgl. A. IX, 286. 525.

500. *intra*, s. z. E. 2, 3.

502. *replebat*. Wie ist das imperf. nach dem vorhergegangenen perf. zu erklären?

503. *palm. perc. lac.* Ein gewöhnliches Zeichen der Trauer um den Verlust der Angehörigen war es im Alterthume, dass sich die Frauen die Brust zerschlugen; die Oberarme, *lacerti*, werden bei einer solchen Veranlassung selten erwähnt, wie bei Ov. met. VI, 532: *passos laniata capillos lugenti similis caesis plangore lacertis* und bei Claud. *d. rapt. Pros. II*, 248: *planctuque lacertos verberat*.

506. *improv.*, d. h. schneller, als es die Silvia erwarten konnte, waren die Landleute da, denn die im Walde verborgene Allecto (*pestis*) reizte sie zur Eile. — *obusto* ist ein rein dichterisches Wort, das hier zum ersten Male vorkommt.

- Stipitis hic gravidi nodis; quod cuique repertum  
Rimanti, telum ira facit. Vocat agmina Tyrrhus,  
Quadrifidam quercum cuneis ut forte coactis  
510 Scindebat, rapta spirans immane securi.  
At saeva e speculis tempus dea nacta nocendi  
Ardua tecta petit stabuli et de culmine summo  
Pastorale canit signum cornuque recurvo  
Tartaream intendit vocem, qua protinus omne  
515 Contremuit nemus et silvae insonuere profundae;  
Audiit et Triviae longe lacus, audiit amnis  
Sulfurea Nar albus aqua fontesque Velini  
Et trepidae matres pressere ad pectora natos.  
Tum vero ad vocem celeres, qua buccina signum  
520 Dira dedit, raptis concurrunt undique telis  
Indomiti agricolae, nec non et Troia pubes  
Ascanio auxilium castris effundit apertis.  
Direxere acies. Non iam certamine agresti,  
Stipitibus duris agitur sudibusve praeustis,  
525 Sed ferro ancipiti decernunt atraque late  
Horrescit strictis seges ensibus aeraque fulgent  
Sole lacessita et lucem sub nubila iactant:

507. *quod cuique rep.*, vgl. Tac. hist. III, 80: *plures raptis, quod cuique obvium telis signum pugnae exposcunt.*

509. *con. coact.*, „mit hineingetriebenen Keilen.

512. „*stabulum* heisst hier die Wohnung oder Hütte der Hirten, die nach altherkömmlicher Sitte in eine hohe Spitze auslief, daher *ardua tecta.*“ Wagner.

513. *past. can. sign.* Gell. n. Att. XV, 27: *Fuit idem, qui nunc in agris est, mos buccina convocandi ruricolae, repentino aliquo metu, periculo vel incursu. Idem mos in priscis civitatibus. Itaque Romae primis aetatibus comitia non aliter convocari solebant.* — *rec. recurvus* ist eine Nennbildung V's., die von den folgenden Dichtern vielfach benutzt wurde, in die Prosa aber erst spät gedungen ist.

516. *Triv. lac.*, ein See in Latium bei Aricia mit einem Haine und

Tempel der Diana. Nördlich davon fliesst der Nar, der von seinem schwefelhaltigen Wasser eine weisse Farbe hat, nimmt den Velinus auf, bildet die Grenze zwischen Umbrien und dem Lande der Sabiner und ergiesst sich in den Tiber.

519. *ad vocem*, auf den Ruf, vgl. A. III, 669. Da die Landleute aus all den genannten Gegenden plötzlich erscheinen, so erklärt sich der Dichter diesen Umstand durch die Annahme, dass sie alle die Stimme der *buccina* vernommen haben.

525. Unter *ferro anc.* sind zweischneidige Aexte zu verstehen, vgl. Lucret. VI, 168: *caedere si quem Ancipiti videas ferro procul arboris auctum*, und Lucilius: *veste atque ancipiti ferro effringam cardines.*

526. *horr. str. s. ens.*, vgl. Hom. II. XIII, 339. — *horrescere* ist ein vorzugsweise dichterisches Wort, das Ennius eingeführt hat.

527. Das adj. *nubilus* erscheint,

- Fluctus uti primo coepit cum albescere vento,  
Paulatim sese tollit mare et altius undas  
Erigit, inde imo consurgit ad aethera fundo. 530  
Hic juvenis primam ante aciem stridente sagitta,  
Natorum Tyrrhi fuerat qui maxumus, Almo,  
Sternitur; haesit enim sub gutture volnus et udae  
Vocis iter tenuemque inclusit sanguine vitam.  
535 Corpora multa virum circa seniorque Galaesus,  
Dum paci medium se offert, iustissimus unus  
Qui fuit Ausoniisque olim ditissimus arvis;  
Quinque greges illi balantum, quina redibant  
Armenta et terram centum vertebat aratris.  
Atque ea per campos aequo dum Marte geruntur, 540  
Promissi dea facta potens, ubi sanguine bellum  
Imbuit et primae commisit funera pugnae,  
Deserit Hesperiam et caeli conversa per auras  
Iunonem victrix affatur voce superba:  
545 En, perfecta tibi bello discordia tristi;  
Dic, in amicitiam cocant et foedera iungant.  
Quandoquidem Ausonio respersi sanguine Teucros,  
Hoc etiam his addam, tua si mihi certa voluntas:  
Finitimas in bella feram rumoribus urbes  
550 Accendamque animos insani Martis amore,

wie *udus* unten v. 573, in der Prosa erst bei nachkl. Schriftstellern.

528. *primo vento*, mit dem Bilde vgl. Hom. II. IV, 422–26 und G. III, 237–41. Ueber *primo* s. z. A. I, 442.

531. *prim. ante ac.*, ἐν προμάχοις.

532. *fuerat*. Warum das Plusquamperf.?

533. *volnus* steht metonymisch für? vgl. A. II, 529.

534. *udae voc. it.*, vgl. Ovid. met. VI, 354–55: *caret os humore loquentis Et fauces arent, vixque est via vocis in illis.*

536. *medium*, als Vermittler. Gewöhnlich wird *medius* in dieser Bed. mit dem genet. verbunden, vgl. Horat. od. II, 19, 28: *idem Pacis eras mediusque belli.* Ovid. met. V, 564–65: *At medius fratrisque sui*

*maestaeque sororis Jupiter ex aequo volventem dividit annum.* — *iust. unus*, s. z. A. II, 426.

537. *dit. arvis*, vgl. A. I, 343. X, 563. Vor der Erfindung des Geldes wurde der Wohlstand nach dem Viehstande und dem Ackerbesitze gemessen.

538. *redibant*, vgl. Liv. XXIV, 3, 5: *separatim greges sui cuiusque generis nocte remeabant ad stabula.*

543. *conv. p. aur.*, d. i. sie wendete sich und redete, nachdem sie sich durch die Lüfte geschwungen, die Juno an. (*conversa* steht prägnant, so dass es die Ankunft bei der Juno mit einschliesst. A.)

546. Die Worte *dic, in am. c.* enthalten keinen Spott, sondern die in eine kecke Form eingekleidete Folge des vorhergeh. *perfecta discordia.*



- Undique ut auxilio veniant; spargam arma per agros.  
 Tum contra Iuno: Terrorum et fraudis abunde est;  
 Stant belli caussae, pugnatur comminus armis,  
 Quae fors prima dedit, sanguis novus imbuit arma.  
 555 Talia coniugia et talis celebrent hymenaeos  
 Egregium Veneris genus et rex ipse Latinus.  
 Te super aetherias errare licentius auras  
 Haud pater ille velit, summi regnator Olympi.  
 Cede locis. Ego, si qua super fortuna laborum est,  
 560 Ipsa regam. Talis dederat Saturnia voces:  
 Illa autem attollit stridentis anguibus alas  
 Cocytique petit sedem supera ardua linquens.  
 Est locus Italiae medio sub montibus actis,  
 Nobilis et fama multis memoratus in oris,  
 565 Amsancti valles; densis hunc frondibus atrum  
 Urguet utrimque latus nemoris medioque fragosus  
 Dat sonitum saxi et torto vertice torrens.  
 Hic specus horrendum et saevi spiracula Ditis

552. *fraudis ab. abunde* ist hier nach der Analogie von *satis* zum ersten Male mit einem gen. verbunden, eine Neuerung, die wenig Anklang gefunden zu haben scheint, da sich diese Construction erst bei Suet. wiederfindet.

554. *sang. nov. imb. a.*, d. i. immer neu strömendes Blut weicht die Waffen, s. z. E. 8, 29. d. h. da in Folge des durch Zufall entstandenen Streites einmal Blut geflossen ist und noch fließt, s. v. 540., so wird die dadurch veranlasste Erbitterung nothwendig einen förmlichen Krieg herbeiführen.

557. *aether. aur.*, s. z. A. I, 547.

558. *regnator* ist ein nur dichterisches Wort.

559. *super - est.* Dieselbe Tmesis E. 6, 6. A. II, 567.

561. Das poet. Verbum *stridere* erscheint erst spät in der Prosa.

562. *sup. ard.* Die Verbindung substantivischer adj. mit einem andern adj. oder pronom. findet sich im V. am häufigsten bei dem nom. oder acc. des Neutrums im plur.,

wie G. I, 153. 393. II, 46. III, 291. 343. IV, 126. 348. 372 etc., selten bei demselben Casus des sing., A. XII, 354. 566. 906., bei dem abl. des plur. nur bei subst. pt. pf., vgl. A. II, 147. 336. 535. 775. VI, 236, der abl. des sing. nur G. III, 124. Vom masc. steht so der nom. sing. nur G. III, 147.

563. *Est loc.*, Sitte der Epiker ist es, die Lokalitäten, wo sich die später zu erzählenden Thatsachen ereignen, ausführlich zu beschreiben. — *Ital. med.*, vgl. A. III, 354. u. s. z. G. III, 237. Gemeint ist die Gegend um den See Amsanctus im Lande der Hirpiner. Da diese Gegend durch ihre schädlichen Ausdünstungen jeden, der sich ihr näherte, tödten sollte, so verlegte man hierher einen Weg zur Unterwelt.

566. Das adj. *fragosus* ist der klass. Prosa fremd.

568. *spir. Dit.* Plin. hist. nat. II, 93: *spiracula vocant Charoneas scrobes mortiferum spiritum exhalantes. spiracula* gehört in der besseren Latinität nur der Dichtersprache an.

Monstrantur ruptoque ingens Acheronte vorago  
 Pestiferas aperit fauces, quis condita Erinys,  
 Invisum numen, terras caelumque levabat. 570

Nec minus interea extremam Saturnia bello  
 Imponit regina manum. Ruit omnis in urbem  
 Pastorum ex acie numerus caesosque reportant  
 Almonem puerum foedatique ora Galaesi  
 Implorantque deos obtestanturque Latinum. 575

Turnus adest medioque in crimine caedis et igni  
 Terrorem ingeminat: Teucros in regna vocari,  
 Stirpem admisceri Phrygiam, se limine pelli.  
 Tum, quorum attonitae Baccho nemora avia matres  
 Insultant thiasis, — neque enim leve nomen Amatae — 580

Undique collecti coeunt Martemque fatigant.  
 Illic infandum cuncti contra omina bellum,  
 Contra fata deum perverso numine poscunt.  
 Certatim regis circumstant tecta Latini; 585

Ille velut pelagi rupes immota resistit 237  
 Ut pelagi rupes magno veniente fragore,

569. *rupto Acher.*, mit hervor- gebrochenem Ach.

571. *levabat.* Das Imperf. bezeichnet, dass die Allecto sich, wenn sie auf der Oberwelt gewesen war, stets durch diesen Schlund wieder zurück in die Unterwelt begab.

575. *foed. ora Gal.*, vgl. A. VI, 480. XII, 335. Diese Umschreibung f. *Galaesum* scheint hier gewählt zu sein, um anzudeuten, dass die Verstümmelung des Gal. besonders sein Gesicht traf. Dieselbe Umschreibung findet sich auch A. XII, 335. Sil. It. IX, 131: *ad vos et carae properabam conjugis ora.* XIV, 29: *hic Phoebos digna et Musis venerabere vatum Ora excellentum.*

577. *med. in crim. e. et igni*, d. h. mitten unter den leidenschaftlichen Vorwürfen, welche die Landleute vor dem Latinus gegen die Trojaner wegen des von diesen begangenen Mordes erhoben. So steht *ignis* bei den Dichtern häufig von leidenschaftlicher Erregtheit, vgl. G. III, 85. A. II, 575. IX, 66.

578. *ing. ingeminare* ist ein von Vergil III. 5. Aufl.

V. gebildetes W., das die folg. Dichter vielfach benutzt haben, von den besseren Prosaikern aber verschmäht wurde.

579. *stirp. Phryg.* ist verächtliche Bezeichnung, denn die Phrygier galten für weichlich, vgl. A. IV, 215.

581. *nem. insult. insultare* wird gewöhnlich mit *d. dat.* oder *in* verbunden, die Construction mit *d. acc.* ist selten, findet sich jedoch schon Ter. Eun. 285., sodann 1 Mal in Sall. u. 2 Mal im Tac.

582. *Mart. fat.*, d. h. drängen zum Kriege, eig. bestürmen den Mars, sie zum Kampf zu führen, so auch in Prosa *deos fatigare*; wie b. Liv. 27, 50, 5.

584. *perv. num.*, gegen den Willen der Götter, vgl. Cic. pro Rosc. Com. 18: *perverso more.* p. Mur. 36: *perversa sapientia*

587. Die Wiederholung der Worte *pelagi rupes* dient zur Hervorhebung und Fixirung dieses Begriffes: ja, wie ein Meeresfelsen, vgl. A. IV, 247. IX, 775. X, 180. 201. XII, 857.

Quae sese multis circum latrantibus undis  
 Mole tenet; scopuli nequiquam et spumea circum  
 590 Saxa fremunt laterique inlisa refunditur alga.  
 Verum ubi nulla datur caecum exsuperare potestas  
 Consilium et saevae nutu Iunonis eunt res,  
 Multa deos aurasque pater testatus inanis,  
 Frangimur heu fati, inquit, ferimurque procella!  
 595 Ipsi has sacrilego pendetis sanguine poenas,  
 O miseri. Te, Turne, nefas, te triste manebit  
 Supplicium votisque deos venerabere seris.  
 Non mihi parta quies, omnisque in limine portus

(An anderen Stellen dient diese *ἀναδύλωσις* dazu, ein näheres Kennzeichen des genannten Gegenstandes anzugeben, so A. IV, 174. VI, 164.) Doch nicht an und für sich gleicht die Unerschütterlichkeit des Latinus einem Meeresfelsen, sondern dem Meeresfelsen während des Sturmes (*magno ven. frag.*). Mögen dann die Wogen ihn umheulen, mag das Meer die Steine gegen ihn schleudern und ihn mit See gras aus dem untersten Meeresgrunde bedecken — den Felsen bringt kein Tosen, kein Angriff des Meeres aus seiner Lage. — Uebrigens s. z. A. X, 693. Dieser aus Hom. II. XV, 618 — 21 bekannte Vergleich kehrt wieder A. X, 693 — 96.

588. *latrare*, von den Wellen gesagt, ist dichterisch und findet sich auch Sil. Ital. III, 471. V, 397.

591. *caecum*, vgl. A. II, 244.

593. *auras inanis* entspricht dem homer. *αἰθήρ ἀτόρυτος* (II. XVII, 425.). Eine ähnliche Beteuerung bei der Luft kommt A. III, 600 vor.

594. *frangimur fati*. So glaubt Latinus, da er nicht weiss, dass allein die Juno all dies Unheil veranlasst hat.

595. *sacril. sang.*, s. oben v. 583—84. — *has poen.*, d. i. die Strafe für diesen Frevel, s. z. A. VI, 865.

598. *non mihi p. q.* Nachdem Lat. den einleitenden Gedanken:

„wir alle (dieser Begriff liegt in der 1. Person der Verba: *frangimur* und *ferimur*) erfahren die Tücke des Schicksals“ (v. 594.) an den Latinern und dem Turnus nachgewiesen hat, kommt er schliesslich auf sein eigenes Geschick und klagt, dass ihm selbst nicht Ruhe beschieden sei, sondern dass er schon ganz in der Nähe des Grabes (*omnis in limine portus*) noch eines glücklichen Todes beraubt werde. Obwohl selbst von aller Schuld frei, muss Lat. doch die allgemeine Verblendung mitbüßen, denn wenn ihn auch nicht, wie die Latiner und den Turnus, der Götter Zorn straft, so steht ihm unter jetzigen Umständen doch kein ruhiger Lebensabend mehr bevor, da er bei seinem hohen Alter befürchten muss, noch während des Krieges, also unter Kämpfen und Unruhen, sein Leben zu beschliessen. Uebrigens ist dieser Satz asyndetisch an den vorhergeh. an gereiht, weil die Aufzählung, inwiefern sie alle dem Verhängniss verfallen, hier abgebrochen wird und Lat. das, was er von sich zu sagen hat, in den Ton der Klage kleidet. Statt *non* steht in den Handschriften *nam*, das die falsche Vorstellung geben würde, als ob den König die Vernichtung seines Volkes und die Beraubung des *funus felix* kalt lassen könne. — *omnisque. omnis* ist Nomin. und auf den Latinus zu beziehen, vgl. Lucan. VIII, 266: *non omnis in ar-*

Funere felici spoliior. Nec plura locutus  
 Saepsit se tectis rerumque reliquit habenas. 600  
 Mos erat Hesperio in Latio, quem protinus urbes  
 Albanae coluere sacrum, nunc maxuma rerum  
 Roma colit, cum prima movent in proelia Martem,  
 Sive Getis inferre manu lacrimabile bellum  
 Hyrcanisve Arabisve parant seu tendere ad Indos  
 605 Auroramque sequi Parthosque repossere signa:  
 Sunt geminae Belli portae, sic nomine dicunt,  
 Religione sacrae et saevi formidine Martis;  
 Centum aerei claudunt vectes aeternaque ferri  
 610 Robora nec custos absistit limine Ianus;  
 Has, ubi certa sedet patribus sententia pugnae,  
 Ipse Quirinali trabea cinctuque Gabino  
 Insignis reserat stridentia limina Consul,  
 Ipse vocat pugnans, sequitur tum cetera pubes  
 615 Aereaque assensu conspirant cornua rauco.

*vis Emathis cecidi*. Hor. od. III, 30, 6: *non omnis moriar*.

600. *rerumque rel. hab.*, nicht: er entsagte der Herrschaft, denn im Folg. erscheint Lat. noch fortwährend als König, sondern er überlässt die Führung des Krieges anderen Händen, vgl. Sil. It. I, 144: *rerum Hasdrubali traduntur habenae*.

601. Die hier berichtete Sitte, welche von Liv. I, 19 auf den Numa zurückgeführt wird, verlegt Verg. aus dem in der Einl. p. 12 angegebenen Grunde in die latinische Urzeit, vgl. z. A. III, 280. 405.

602. *max. rer. Rom.*, s. z. G. II, 534.

603. *cum pr.*, s. z. G. III, 130.

604—6. Diese Verse sind mit Bezug auf die Züge des Augustus in den Orient geschrieben und vergegenwärtigen die Vorstellung von der Grösse des Römerreichs, das nur noch mit Völkern, die an der Grenze der damals bekannten Welt wohnten, Kriege führen konnte. — *lacrimabilis* ist eine Neubildung V.'s., die erst spät in die Prosa überging. — *Arabes* sagte V., weil

die Form *Arabibus* für d. dactyl. Metrum nicht zu verwenden war. Gleiche Noth zwang die Dichter, Eigennamen öfter zu verändern, vgl. unten z. v. 631.

607. *gem. port.*, nämlich zwei einander gegenüberstehende. Uebrigens vgl. A. I, 294 — 96.

610. *ferri rob.*, d. h. eisenbeschlagene Thorflügel.

612. *Quirin. trab.*, s. oben zu v. 187. — *cinct. Gab.* Servius; *Gabinus cinctus est toga sic in tergum reiecta, ut ima eius lacinia a tergo revocata humerum cingat*. Das Charakteristische bei dem *cinctus Gab.* bestand darin, dass der eine Zipfel der *toga* so über den Kopf gezogen wurde, dass er diesen bedeckte und schützte.

613. *strid. lim.* ist nicht epexegetisch zu dem vorherg. *has (portae)* hinzugefügt, sondern nimmt das halb in Vergessenheit gerathene Object wieder auf und bestimmt es zugleich genauer, s. z. A. V, 262.

614. *voc. pugn.*, eig. ruft die Kämpfe herbei, daher: ruft zum Kampfe. Der Consul bediente sich dabei der Formel: *qui rempublicam*



- Hoc et tum Aeneadis indicere bella Latinus  
 More iubebatur tristisque recludere portas.  
 Abstulit tactu pater aversusque refugit  
 Foeda ministeria et caecis se condidit umbris.  
 620 Tum regina deum caelo delapsa morantis  
 Impulit ipsa manu portas et cardine verso  
 Belli ferratos rumpit Saturnia postis.  
 623 Ardet inexcita Ausonia atque immobilis ante;  
 628 Signaque ferre iuvat sonitusque audire tubarum.  
 Quinque adeo magnae positis incudibus urbes  
 630 Tela novant, Atina potens Tiburque superbum,  
 Ardea Crustumerique et turrigeræ Antemnae.  
 Tegmina tuta cavant capitum flectuntque salignas  
 Umbonum cratis; alii thoracas aënos  
 Aut levis ocreas lento ducunt argento;  
 635 Vomere huc et falcis honos, huc omnis aratri  
 Cessit amor; recoquunt patrios fornacibus enses.  
 Classica iamque sonant, it bello tessera signum.  
 624 [Pars pedes ire parat campis, pars arduus altis

*salvam esse vult, me sequatur.*

622. *ferratos*. In denjenigen Casus, in welchen *ferreus* für die Daetyliker nicht zu verwenden war, wurde *ferratus* oder der gen. *ferrī* gebraucht, vgl. oben v. 609.

623. Das adj. *inexcitus* findet sich nur hier.

629. War zuerst (623. 28) von der allgemeinen Begeisterung der Latiner für den Krieg die Rede, so berichtet der Dichter jetzt (629–31), dass selbst 5 bedeutende Städte sich eifrig am Kriege bethätigen wollen, und erzählt dann (632–36), wie alle bemüht sind, sich mit guten Waffen zu versehen. Als dann das Signal zum Aufbruch gegeben wird, geht's lustig zum Kriegsschauplatz (637–40).

631. *Crustumeri*. Da die gewöhnlichen Namen der Stadt: *Crustumarium*, *Crustumeria* und *Crustuminum* sich für den Hexameter nicht verwenden liessen, so hat Verg. der Stadt den neuen Namen *Crustumeri* gegeben. Diese Freiheit durfte er sich um so eher neh-

men, da die Stadt selbst zu Vergil's Zeiten längst nicht mehr existierte. Ueber den Hiatus in *turr. Ant. s.* Einl. p. 7. — *turriger*, ein poet. u. nachkl. Wort.

634. *ocreas* ist zweisylbig zu lesen s. Einl. p. 7. Der aus lauter Spondeen bestehende Vers versinnlicht die Anstrengung, welche die Bearbeitung des zähen Stoffes erheischt.

636. *recoquunt patr. ens.*, d. h. sie schmiedeten die Waffen der Väter um.

637. *it b. tess. signum*, d. h. es geht die Loosung als Erkennungszeichen im Kampfe. Xenoph. Anab. VI, 3, 25: *ἐξ τοῦτου σύνθημα παρῆσι*. Als solche Loosungsworte werden z. B. genannt: *Triumphus*, *Libertas*, *Pietas*, *Apollo Delphicus*, *Hercules cel.* Die Parole war in den älteren Zeiten auf ein Täfelchen geschrieben und ging von Centurie zu Centurie; später wurde sie mündlich erteilt.

624. *pars ard.* An und für sich

- Pulverulentus equis furit; omnes arma requirunt.  
 Pars levis clipeos et spicula lucida tergent  
 Arvina pingui subiguntque in cote secures;]  
 Hic galeam tectis trepidus rapit, ille frementis 638  
 Ad iuga cogit equos clipeumque auroque trlicem 640  
 Loricam induitur sidoque accingitur ense.  
 Pandite nunc Helicon, deae, cantusque movete,  
 Qui bello acciti reges, quae quemque secutae  
 Complerint campos acies, quibus Itala iam tum  
 Floruerit terra alma viris, quibus arserit armis;  
 Et meministis enim, divae, et memorare potestis; 645  
 Ad nos vix tenuis famae perlabitur aura.  
 Primus inquit bellum Tyrrhenis asper ab oris  
 Contemptor divom Mezentius agminaque armat.  
 Filius huic iuxta Lausus, quo pulchrior alter

ist es freilich unlateinisch, zu sagen: *pars arduus furit*, allein da Jeder hier bei dem *pars* nach dem vorausgegangenen *pars pedes* an die Reiterei denken muss, so konnte Verg. sich in diesem Zusammenhange erlauben, *arduis* zu *parshin-* zuzufügen, auch wenn nun nicht *eques*, sondern in veränderter Wendung *altis equis* folgte. *arduis* ist mit *altis equis*, *pulverulentus* mit *furit* zu verbinden.

626. *lev. cl.* Aus v. 769–92 geht hervor, dass *leves clipei* nicht von Schilden ohne bildliche Darstellungen zu verstehen sind; es sind vielmehr blankgeputzte Schilde, vgl. A. VIII, 624. Hor. od. I, 2, 38: *galeae leves*. *leves* und *lucida* (ein poetisches und nachklassisches Wort) stehen hier also proleptisch. Uebrigens s. über 624–27. d. Anh.

627. *arvina*, d. i. mit Fett.

639. *auro tril.*, s. z. A. III, 467.

641. Vor der Aufzählung der feindlichen Kriegsschaaren Anrufung der Musen, wie bei Hom. II, 484–93. — *pand. Hel.*, „öffnet den Helikon, d. h. gestattet dem Dichter Zutritt zu dem Musenberg, oder nach Auflösung der Metapher: weicht ihn in eure Geheimnisse ein,

denn die Dichtkunst selbst wird durch den Berg repräsentirt. „Hertzberg. — *cant. mov.*, und fördert mein Lied; vgl. Ovid. met. X, 149: *Musa parens-Carmina nostra move*, u. s. z. A. I, 262.

643. *Ital. iam tum fl.*, vgl. G. II, 173–74.

644. *quib. ars. arm.* Ist durch die vorhergeh. W. auf die Tapferkeit der Italer aufmerksam gemacht, so wird durch diese auf den Glanz der verschiedenen Waffen und Rüstungen hingewiesen; vgl. A. XI, 602 (A.)

647. Verg. folgt uns unbekanntem Ueberlieferungen, wenn er berichtet, dass Mezentius, der Fürst der etruskischen Stadt Caere (deren früherer Name Agylla war), wegen seiner Grausamkeit von seinen Unterthanen vertrieben wurde (vgl. A. VIII, 478–93), bei Turnus Schutz fand und den Rutulern im Kriege gegen Aen. beistand. Die Worte *Tyrrh. ab oris* sind also wie zu fassen? vgl. G. III, 2.

648. *cont. div.* Cato erzählt: *Mezentium Rutulis imperasse ut sibi afferrent, quas dīs primitias afferebant.*

649. *quo pulchr. alt.* vgl. Hom.

- 650 Non fuit excepto Laurentis corpore Turni;  
 Lausus, equum domitor debellatorque ferarum,  
 Ducit Agyllina nequiquam ex urbe secutos  
 Mille viros, dignus, patriis qui laetior esset  
 Imperiis et cui pater haud Mezentius esset.
- 655 Post hos insignem palma per gramina curram  
 Victoresque ostentat equos satus Hercule pulchro  
 Pulcher Aventinus clipeoque insigne patrum  
 Centum anguis cinctamque gerit serpentibus Hydram;  
 Collis Aventini silva quem Rhea sacerdos
- 660 Furtivum partu sub luminis edidit oras,  
 Mixta deo mulier, postquam Laurentia victor  
 Geryone extincto Tirynthius attigit arva  
 Tyrrhenoque boves in flumine lavit Hiberas.  
 Pila manu saevosque gerunt in bella dolones
- 665 Et tereti pugnant mucrone veruque Sabello.  
 Ipse pedes tegumen torquens immane leonis

Il. II, 673–74. Od. VIII, 116–17.

651. *deb. fer.*, vgl. Hom. II, V, 49–51. Die Beschäftigung mit der Jagd nennt Horat. ep. I, 18, 48–50: *Romanis solenne viris opus, utile famae Vitaeque et membris. — debellator* ist ein von V. gebildetes Subst., das aber sonst nur wenig vorkommt.

652. *nequiq. ex urb. sec.* Lausus blieb nämlich im Kampfe.

653. *patr. qui laet. ess. imp.*, denn durch des Vaters Verbrechen kam er um sein Reich.

654. *esset* steht nachdrucksvoll am Schlusse zweier auf einander folgender Verse, vgl. A. VIII, 396–97.

657. Der Mythos vom Aventinus als einem Sohne des Hercules scheint eine Erfindung des Verg. zu sein. Den Namen des von ihm beherrschten Volkes giebt V. nicht an, sondern legt nur durch die Erwähnung des von seinen Begleitern geführten *veru Sabellum* die Vermuthung nahe, dass er ihn als einen Fürsten der Sabeli (s. G. II, 167) angesehen wissen wolle.

658. *cent. ang. cinct. ger. s.*

*Hydr.*, d. i. die von hundert Schlangen umgürtete Hydra. Sil. Ital. der diese Stelle nachahmt, II, 158, stellt die Hydra mit bereits abgeschlagenen Köpfen dar: *Centum angues idem Lernaeaque monstra gerebat In clipeo, et sectis geminam serpentibus Hydram.*

660. *furt. p.*, d. i. in verstohtener Geburt, vgl. A. IV, 171. — *lum oras*, die Bezirke des Lichts, s. z. G. II, 47.

661. *mixta deo, μυγίσα θεῶ.*

662. *Geryon.* Dass Hercules auf seinem Rückwege aus Spanien, wo er den Geryon erschlagen hatte, in Italien beim Könige Euander einige Zeit verweilte, wird ausführlicher erzählt A. VIII, 201 sq.

664. Die Begleiter des Avent. führen vier verschiedene Waffen: Wurfspiesse (*pila*), Dolche (*dolones*), Degen (*ter. mucrones*) und Lanzen (*verua* s. G. II, 168).

666. *ipse ped.* ist mit *tecta subibat* zu verbinden. — *torquens*, sich umwerfend, vgl. A. VIII, 460 s. z. G. III, 200. A. X, 857. Avent. hat sich ganz in die Löwenhaut gehüllt, ja den Rachen des Löwen statt eines Helms

Terribili impexum saeta, cum dentibus albis  
 Indutus capiti, sic regia tecta subibat,  
 Horridus Herculeoque umeros innexus amictu.

Tum gemini fratres Tiburtia moenia linquunt, 670  
 Fratrīs Tiburti dictam cognomine gentem,  
 Catillusque acerque Coras, Argiva iuventus,  
 Et primam ante aciem densa inter tela feruntur:  
 Ceu duo nubigenae cum vertice montis ab alto  
 Descendunt Centauri Homolen Othrymque nivalem 675  
 Linquentes cursu rapido, dat euntibus ingens  
 Silva locum et magno cedunt virgulta fragore.  
 Nec Praenestinae fundator defuit urbis,

über den Kopf gezogen, vgl. A. XI, 680–81. — Eine Löwenhaut wirft Verg. öfter seinen Helden um, vgl. A. V, 351. VIII, 552.

667. *misceri* steht bei V. öfter medial, vgl. G. IV, 76. 311.

668. Nimmt man *indutus* als Partic., so ist der Ausfall der copulativen Partikel vor *cum dent. alb.* sehr störend; gerathener scheint es daher, *indutus* als Substantivum (= *indumentum*) zu nehmen, das als Apposition zu *tegumen* hinzugefügt ist. Dieses Substantivum *indutus* existirte zu Verg.'s Zeit, denn es findet sich schon bei Varro, kehrt dann bei Tacit. ann. XVI, 4 wieder und wird von den Späteren öfter gebraucht. Kühnere noch, als Verg. hier, verfährt Cic., indem er d. or. III, 6, 23 *instructus* als Substantivum gebraucht. Mit *sic* wird der Eindruck, den die ganze Erscheinung des Avent. macht, noch einmal zusammengefasst (vgl. zu A. I, 225) und zum Abschluss des Gemäldes mit den Worten *Herc. um. in. am.* der Grund von der seltsamen Tracht des Avent. angegeben. Zu vergleichen ist mit dieser Beschreibung Hom. II, X, 22. 29. 263–65.

670. Mit der Erwähnung der Gründer der Stadt Tibur tritt Verg. auf den Boden einer bei den Römern allgemein verbreiteten Sage, nach welcher die Enkel des argivischen Fürsten Amphiarus, der auf dem

Zuge der 7 gegen Theben sein Leben verlor, Catillus, Coras und Tiburtus im Lande der Sicaner eine Stadt gründeten und Tiburtum oder Tibur nannten. Auch Horat. berücksichtigt diese Sage od. I, 18, 2: *Tibur moenia Catili.*

674. *nubig.* ein von Verg. gebildetes Wort, wie auch *fundator* in v. 678. Die Centauren waren Söhne des Ixion und eines Wolkenbildes, welches Zeus jenem statt der Juno preisgab, vgl. A. VIII, 293. Ovid. met. XII, 536–41, wohnt auf den Bergen Thessaliens (zu denen *Homole* und *Othrys* gehörten) und besaßen ungewöhnliche Schnelligkeit.

675. *niv. nivales* kommt zuerst bei den Dichtern des aug. Zeitalters, dann aber auch schon bei Liv. vor.

676. *date. ing. s. l.*, d. h. die vorstehenden Zweige der Bäume zerbrechen bei ihrem stürmenden Laufe vgl. Ovid. met. VIII, 340: *Sternitur impulsu nemus et propulsa fragorem dat silva.*

678. Auch Caeculus war ein altitalischer Heros, von dem Cato in seinen Origines (s. Einl. p. 12.) erzählt, das die Mutter ihn beim Tempel des Jupiter aussetzte und dass er daselbst von Wasser holenden Jungfrauen neben dem Feuer auf dem Heerde gefunden und deshalb für einen Sohn des Vulkan gehalten wurde. Den Namen Caeculus aber habe er wegen seiner kleinen Augen erhalten.



- Volcano genitum pecora inter agrestia regem  
 680 Inventumque focis omnis quem creditit aetas,  
 Caeculus. Hunc legio late comitatur agrestis:  
 Quique altum Praeneste viri quique arva Gabinae  
 Iunonis gelidumque Anienem et roscida rivis  
 Hernica saxa colunt; quos dives Anagnia pascit,  
 685 Quos, Amasene pater. Non illis omnibus arma  
 Nec clipei currusve sonant, pars maxuma glandes  
 Liventis plumbi spargit, pars spicula gestat  
 Bina manu, fulvosque lupi de pelle galeros  
 Tegmen habent capiti, vestigia nuda sinistri  
 690 Instituire pedis, crudus tegit altera pero.  
 At Messapus, equum domitor, Neptunia proles,

679. *Vole. gen.* Die Construction ist: quem regem *Vole. gen. pec. int. agr.*

680. *omnis cred. act.* Servius: *Caeculus collecta multitudine postquam diu latrocinatus est, Praenestina civitatem in montibus condidit. Et quum ad ludos vicinos populos invitasset, coepit eos hortari, ut secum habitarent, et pro gloria iactare se filium esse Vulcani. Quod quum illi non crederent, invocato Vulcano, ut eum suum filium comprobaret, omnis illius coctus est flamma circumdatus. Quo facto commoti omnes simul habitaverunt. Hinc est: omnis quem creditit aetas, quasi post dubitationem.*

682. *alt.*, hochgelegen. — *arva*, nicht *moenia* sagt Verg., weil, wie Servius bemerkt, die Gabiner erst lange zerstreut auf den Aeckern lebten, ehe sie die Stadt Gabii erbauten.

683. *Gab. Iun.* Bei den Gabinern war der pelagische Junodienst besonders heimisch.

684. *Hern. sax.* Die Herniker bewohnten eine steinige Gegend in Latium. — *div. Anagn.* Sil. Ital. XII, 533: *surgit suspensa tamenti Dorso frugiferis cerealis Anagnia glebis.*

685. *Amasenus* wird als Flussgott *pater* genannt.

686. *gland. liv. pl.* Dass im Kriege auch Bleikugeln geschleudert wurden, ersieht man aus Hirt. b. Afr. 20: *Officinas ferrarias instruere, sagittas telaque, uti fierent complura, curare, glandes fundere, sudes comparare*, vgl. auch Liv. XXXVIII, 21. Tacit. hist. V, 17. und s. z. A. IX, 588.

687. *livens*, ein dichter. W., wie auch die folg. *fulvus, galerus* und *pero*.

689. *vest nud. sin.* Dieselbe Sitte, den linken Fuss nackt zu lassen und den rechten zu bedecken, erzählt Eurip. in einem Fragmente von den Aetolern: *τὸ λαῖὸν ἔχνος ἀνάβηλοι ποδός, τὸν δ' ἐν πεδίλοις, ὡς ἐλαφροῖον γόνυ ἔχουσιν* und Veget. d. r. mil. I, 20 berichtet: *apud antiquos — ut — pedites scutali praeter cataphractas et galeas etiam ferreas ocreas in dextris erubus cogerentur accipere.* Die Samniten trugen nach Liv. IX, 40, 3 Beinschienen am linken Fusse. *vestigia instituere, wie vest. insistere*, fest auftreten. *instituere* ist das logische Perf.

691. Woher Verg. seinen etruschischen Fürsten Messapus habe, muss unentschieden bleiben: in den uns erhaltenen Schriften der Alten wird nur ein Böötier dieses Namens angeführt, der nach Unteritalien ging

- Quem neque fas igni cuiquam nec sternere ferro,  
 Is Fescenninas acies aequosque Faliscos, 695  
 Jam pridem resides populos desuetaque bello 693  
 Agmina in arma vocat subito ferrumque retractat.  
 Hi Soractis habent arces Flaviniaque arva 696  
 Et Cimini cum monte lacum lucosque Capenos.  
 Ibant aequati numero regemque canebant:  
 Ceu quondam nivei liquida inter nubila cyeni  
 Cum sese e pastu referunt et longa canoros 700  
 Dant per colla modos, sonat amnis et Asia longe  
 Pulsa palus.  
 Nec quisquam aeratas acies ex agmine tanto  
 Misceri putet, aëriam sed gurgite ab alto  
 Urgueri volucrum raucarum ad litora nubem. 705  
 Ecce Sabinorum prisco de sanguine magnum  
 Agmen agens Clausus magnique ipse agminis instar,

und Veranlassung ward, dass dies Land nach ihm Messapia genannt wurde.

692. *igni* vgl. A. X, 131.

695. *aequosque Fal.*, die gerechten, billig denkenden Fal. Verg. scheint dies Epitheton gewählt zu haben, damit die Einwohner des in einer Ebene gelegenen Städtchens Aequum Falisicum, das angelegt wurde, als die Römer Falerii zerstört hatten, diese Worte auf sich beziehen könnten. Uebrigens werden hier erst die Völker genannt, dann (v. 696–97) ihre Wohnsitze angegeben, ganz wie unten v. 794–96 und 797–802. Das pron. *is* dient in ähnlicher Weise, wie hier, zur Wiederaufnahme des Subjects A. IX, 274.

693. *desuetus* ist ein dichter. W., das dann von Liv. auch in die Prosa eingeführt wurde.

696. Soracte, ein Berg in der Nähe des Tiber. Auf seiner Spitze stand ein berühmter Tempel des Apollo, an seinem Fusse lag der Hain der Feronia (s. unten z. v. 800).

698. *aeq. num.*, eig. nach der Zahl gleichmässig vertheilt, also: in gleichen Abtheilungen, s. d. Anh. 699. *Ceu quond.* Mit diesem

Gleichnisse vgl. Hom. II. II, 459–63 und Apollon. Rhod. IV, 1298–1300. *ἢ ὅτε κατὰ νόστος ἐπ' ὄρησι Παιτωλοῖο Κύννοι κινήσουσιν ἐὼν μέλος, ἀμφὶ δὲ λιμῶν Ἐρσηεῖς βρέμεται, ποταμοῖό τε καλὰ ἔρεθρα.* —

701. *Asia palus*, vgl. G. I, 383.

794. Mit dem zweiten Gleichniss, das die Zahl der Krieger anschaulich machen soll, vgl. Hom. II. III, 2–7. Apollon. Rhod. IV, 238–40: *οὐδὲ γὰρ φαῖς Τόσσον νῆπην στόλον ἔμμεναι ἄλλ' ὀλωρῶν Ἰλαδὸν ἄσπετον ἔθνος ἐπιβρομέειν πελάεσσιν.* — *aer. ac. ex agm. t. misceri* ist prägnant gesagt in dem Sinne: dass aus einer solchen Masse sich eherne Schaarren bilden und mit dem Feinde handgemein werden würden.

706. *nubes* gebraucht V. zuerst von einer sich bewegenden Menge lebender Wesen. In Prosa ahmt ihn zuerst Liv. nach, Anfangs mit dem mildernden Zusatz *velut*, 21, 55, 6., dann aber auch ohne diesen 35, 49, 5.

707. Dem Atta Claudius, der im 5. Jahre nach Vertreibung der Könige nach Rom zog und mit seinem Gefolge die *tribus Claudia* bildete (s. Liv. II, 16), giebt Verg. hier

- Claudia nunc a quo diffunditur et tribus et gens  
Per Latium, postquam in partem data Roma Sabinis.
- 710 Una ingens Amiterna cohors priscae Quirites,  
Ereti manus omnis oliviferaeque Matuscae;  
Qui Nomentum urbem, qui Rosca rura Velini,  
Qui Tetricae horrentis rupes montemque Sevurem  
Casperiamque colunt Forulosque et flumen Himellae;
- 715 Qui Tiberim Fabarimque bibunt, quos frigida misit  
Nursia, et Hortinae classes populique Latini;  
Quosque secans infaustum interluit Allia nomen:  
Quam multi Libyco voluntur marmore fluctus,  
Saevus ubi Orion hibernis conditur undis;
- 720 Vel cum sole novo densae torrentur aristae  
Aut Hermi campo aut Lyciae flaventibus arvis:  
Scuta sonant pulsuque pedum conterrita tellus.  
Hinc Agamemnonius, Troiani nominis hostis,  
Curru iungit Halaesus equos Turnoque ferocis
- 725 Mille rapit populos, vertunt felicia Baccho  
Massica qui rastris, et quos de collibus altis  
Aurunci misere patres Sidicinae iuxta  
Aequora, quique Cales linquunt amnisque vadosi  
Accola Volturri pariterque Saticulus asper
- 730 Oscorumque manus. Teretes sunt aclydes illis

einen Ahnherrn in dem Sabinerfürsten Clausus, der seine Herrschaft auch über das etruskische Horta und einzelne Flecken Latiums (s. v. 716) ausgedehnt zu haben scheint.

710. *priscae Quir.*, die alten Einwohner von Cures, im Gegensatz zu den spätern Römern, die ja auch Quirites hießen.

716. *Hort. class.*, d. h. die waffenberechtigte Mannschaft von Horta.

717. *infaustus* und *flavere* in v. 721 sind poetisch und nachklassisch.

718. *marm.*, vgl. G. I, 254.

719. *saev. Or.*, s. z. A. I, 535.

720. *vel eum.* Statt fortzufahren: *vel quam multae* ändert der Dichter die Rede, um sie dem vorhergeh. Temporalsatze (*saevus ubi Orion*) enger anzuschließen, ebenfalls in einen Temporalsatz: oder wie

ist es, wenn *et*. Der Begriff der Menge wird durch *densae* in den Satz gebracht. — *sole n.*, vgl. Ovid. fast. I, 163: *Bruma novi prima est veterisque novissima solis.*

721. *Hermi*, ein Fluss Lydiens.

723. Hülfsstruppen aus den alten Sitten der Aurunker und Osker führt dem Turnus eilig zu (*rapit*) Halaesus, der Sohn eines Priesters s. A. X, 417, ein Verwandter des Agamemnon. Nach Servius war er Gründer und Stadtheros von Falerii.

725. *rap. rapere* steht hier zuerst von Truppen, die der Anführer rasch gegen den Feind führt, ein Gebrauch, den Liv. u. Tac. nachgeahmt haben.

726. *Mass.*, vgl. G. II, 143.

728. *Sid. aequora*, die Ebene der Sidiciner, im Gegensatze zu den vorher erwähnten bergigen Gegenden.

730. *aclydes* waren kurze Wurf-

Tela, sed haec lento mos est aptare flagello.  
Laevas cetra tegit, falcati comminus enses.

Nec tu carminibus nostris indictus abibis,  
Oebale, quem generasse Telon Sebethide nympha  
Fertur. Teleboum Capreas cum regna teneret,  
Iam senior; patriis sed non et filius arvis  
Contentus late iam tum ditione tenebat  
Sarrastis populos et quae rigat aequora Sarnus  
Quique Rufas Batulumque tenent atque arva Celemnae  
Et quos maliferae despectant moenia Abellae:  
Teutonico ritu soliti torquere cateias;  
Tegmina quis capitum raptus de subere cortex  
Aerataque micant peltae, micat aereus ensis.  
Et te montosae misere in proelia Nersae,  
Ufens, insignem fama et felicibus armis;  
Horrida praecipue cui gens assuetaque multo  
Venatu nemorum, duris Aequicula glaebis.

735

740

745

spiesse mit einem Riemen (*flagellum*), mittelst dessen sie geschleudert und wieder zurückgezogen werden konnten.

732. *comminus* für den Kampf in der Nähe.

733. Oebalus, Sohn der Nympe Sebethis, einer Tochter des Flussgottes Sebethus bei Neapel, und des Telon, der mit seinen Teleboern von der Insel Taphos (bei Akarnanien) nach der Neapel gegenüber liegenden Insel Capreae gewandert war, hatte sich, da ihm sein väterliches Reich zu klein war, eine Herrschaft in Campanien gegründet. Dass Verg. diesen Mythos von Andern übernommen habe, geht aus dem *fertur* und dem *nec tu — abibis* deutlich hervor.

736. *sed non et fil. cont.*, aber auch als Sohn nicht zufrieden; *non et* ist also ziemlich s. v. a. *ne — quidem*, vgl. Ovid. met. IX, 729: *perdere debuerant; si non et perdere vellent, Naturale malum saltem — dedissent.* Liv. VI, 20, 2: *ut in tanto discrimine non et proxime vestem mutarent.*

740. *malifer* kommt vielleicht

nur hier vor. — *desp.*, eine Neubildung des V., in Prosa erst durch Tac. eingeführt.

741. *catei.*, eine Art Wurfspiesse, wie sie später die Teutonen führten.

742. *raptus*. Da in *rapere* der Begriff der Schnelligkeit liegt (vgl. oben v. 725), so wird hier durch das W. *raptus* angedeutet, dass die Rinde, sowie sie vom Korkbaume abgeschält war, zu dieser Kopfbedeckung geformt wurde, denn, wie Servius sagt, *recens suberis cortex in quamvis formam tota flectitur facilitate.*

743. *pella*, ein griech. W., das durch V. lat. Bürgerrecht erhalten hat.

744. Die *gens Aequicula*, ein altitalisches Bergvolk in Latium an beiden Ufern des Anio, schickt den Ufens, einen Helden, der uns nur aus Verg. bekannt ist. Da Ufens aber sonst als Name eines Flusses in Latium genannt wird, so hat Verg. hier wahrscheinlich, wie auch an andern Stellen, den Flussgott in einen Kriegshelden verwandelt.

747. *ven. nem.*, „die Jagd in den Wäldern,“ ist ein kühner Ausdruck, der auf die Möglichkeit der Verbin-



Armati terram exercent semperque recentis  
 Convectare iuvat praedas et vivere raptō.  
 750 Quin et Marruvia venit de gente sacerdos  
 Fronde super galeam et felici comtus oliua,  
 Archippi regis missu, fortissimus Umbro,  
 Vipereo generi et graviter spirantibus hydriis  
 Spargere qui somnos cantuque manuque solebat  
 755 Mulcebatque iras et morsus arte levabat.  
 Sed non Dardaniae medicari cuspidis ictum  
 Evaluit neque eum iuvare in vulnere cantus  
 Somniferi et Marsis quaesitae montibus herbae.  
 Te nemus Angitia, vitrea te Fucinus unda,  
 760 Te liquidi flevē lacus.  
 Ibat et Hippolyti proles pulcherrima bello,

dung *venari nemora* hinweist. —  
*duris glaebis* ist abl. der Eigen-  
 schaft.

748. *arm. t. exerc.*, vgl. A. IX,  
 609–10.

749. *convectare* scheint nur an  
 2 Stellen des V. u. des Tac. vorzu-  
 kommen.

750. Die Marsi, deren alte Haupt-  
 stadt Marruvium war, kannten den  
 Gebrauch schädlicher Kräuter und  
 Heilmittel gegen Gifte und standen  
 in dem Rufe, Schlangen durch An-  
 wendung von Zauberformeln und  
 durch Berührung mit den Händen  
 einschläfern zu können, vgl. Sil.  
 Ital. I., 411 — 12: *Nec non serpen-  
 tes duro armare veneno Doctus Atyr  
 tactuque graves sopire chelydros,*  
 und VIII, 495–97: *at Marsica pu-  
 bes Et bellare manu et chelydriis  
 cantare soporem, Vipereunqua her-  
 bis hebetare et carmine dentem.*  
 Diese Kunst sollten sie der Angitia  
 verdanken, welche von Einigen zur  
 Schwester der Medea gemacht wird,  
 während Andere die Medea selbst  
 darunter verstehen. Letztere näm-  
 lich sollte mit dem Jason auf ihrer  
 Fahrt nach Griechenland hierher  
 verschlagen und von den Eingebor-  
 nen, denen sie *artem angendi ser-  
 pentes* lehrte, in einem Haine neben

dem Fucinersee als Angitia verehrt  
 sein.

751. *felici oliv.*, s. z. A. VI, 230.

756. Mit dieser Vorherverkündi-  
 gung des Todes durch die Hand des  
 Aen. vgl. Hom. II. II, 859–61.

757. *eval. evalescere*, dichter. und  
 nachkl., wie auch *somniferu. vitreus*  
 in den folgenden Versen. — *in voln.*  
*cant.*, vgl. Hom. Od. XIX, 457. A.  
 LA. *volnera* s. d. Anh.

761. In dem Mythos von Vir-  
 bius sind griechische und altitali-  
 sche Sagen seltsam mit einander  
 verbunden. Hippolytus, der Sohn  
 des Theseus und der Liebling der  
 Diana, wurde von seiner Stiefmüt-  
 ter Phaedra fälschlich beschuldigt,  
 er stelle ihr mit Liebesanträgen  
 nach. Theseus fluchte deshalb  
 seinem Sohne und bat den Poseidon,  
 jenen zu verderben. Als Hipp. nun  
 am Meeresufer hinfuhr, liess Posei-  
 don einen ungeheuren Stier aus dem  
 Meere hervortauchen, der die Pferde  
 so scheu machte, dass sie den Wag-  
 en umwarfen und den Hipp. zu To-  
 de schleiften. Doch Diana vermochte  
 den Aesculapius, den Sohn des  
 Phoebus, ihren Liebling durch Zau-  
 berkräuter wieder ins Leben zu ru-  
 fen und versetzte den Hipp. als Vir-  
 bius und Schützling der Nymphe

Virbius, insignem quem mater Aricia misit  
 Eductum Egeriae lucis humentia circum  
 Litora, pinguis ubi et placabilis ara Dianae.  
 Namque ferunt fama Hippolytum, postquam arte novercae 765  
 Occiderat patriasque experit sanguine poenas  
 Turbatus distractus equis, ad sidera rursus  
 Aetheria et superas caeli venisse sub auras  
 Paeoniis revocatum herbis et amore Dianae.  
 Tum pater omnipotens, aliquem indignatus ab umbris 770  
 Mortalem infernis ad lumina surgere vitae,  
 Ipse repertorem medicinae talis et artis  
 Fulmine Phoebigenam Stygias detrusit ad undas.  
 At Trivia Hippolytum secretis alma recondit  
 Sedibus et nymphae Egeriae nemorique relegat, 775  
 Solus ubi in silvis Italis ignobilis aevum  
 Exigeret versoque ubi nomine Virbius esset.  
 Unde etiam templo Triviae lucisque sacratiss  
 Cornipedes arcentur equi, quod litore currum  
 Et iuvenem monstribus pavidi effudere marinis. 780  
 Filius ardentis haud setius aequore campi

Egeria in einen der Diana geweihten  
 Hain bei der Stadt Aricia in Latium.  
 Der Cultus der Diana verlangte hier  
 nicht, wie in Tauris, Menschenopfer,  
 darum nennt Verg. ihren hiesigen  
 Altar *placabilis*. Der Umstand, dass  
 Pferde von diesem Haine fern ge-  
 halten werden mussten, erinnerte  
 an den Tod des Hippolytus. Aus-  
 führlich erzählt diesen Mythos Ovid.  
 met. XV, 497–547. — *ibat bello*,  
 ging zum Kriege.

762. *Virbius*. Das Gewöhnlichere  
 war es freilich, dass die Söhne den  
 Namen der Grossväter erhielten,  
 doch bisweilen führten sie auch den  
 Namen ihrer Väter; so hiess z. B.  
 der Sohn des berühmten Diomedes  
 ebenfalls Diomedes. In der histori-  
 schen Zeit kam dies öfter vor. —  
*insignem* steht, wie hier, von einer  
 Person ohne Angabe der Eigenschaft,  
 durch welche sie sich auszeichnet,  
 auch Horat. od. I, 34, 13: *et insi-  
 gnem attenuat deus*. III, 20, 5: *Cum  
 per obstantes iuvenum catervas Ibit  
 insignem repelens Nearchum*.

763. Die Worte *hum. circum lit.*  
 gehören als nähere Bestimmung zu  
 dem vorhergeh. *lucis*, vgl. Liv. I, 14,  
 7: *partem militum locis circa densa  
 obsita virgulta obscuris subsidere  
 in insidiis iussit*. Die *hum. lit.* bez.  
 den aricinischen See. *humentia. hu-  
 mere* ist dichterisch u. nachklassisch.

764. *ping.*, s. z. A. IV, 62.

768. *super caeli s. aur.*, s. z. A.  
 VI, 128.

769. *Paeon.*, s. z. A. XII, 401.

779. *cornip.*, ein nur dichterisches  
 Wort.

780. *effudere*. Verg. konnte sich  
 hier allgemein ausdrücken, da das  
 Nähere über den Tod des Hipp. schon  
 v. 767 angegeben war. Uebrigens  
 passt *effudere* genau genommen nur  
 zu *iuvenem*; zu *currum* ist der nö-  
 thige Begriff *everterant* aus dem  
*effud.* zu entnehmen. Uebrigens vgl.  
 Val. Fl. VIII, 358: *puppis effundit  
 viros*.

781. *haud set.*, dessenungeachtet,  
 d. h. ungeachtet des Unglücks seines  
 Vaters, das ihn hätte abhalten sol-

Exercebat equos curruque in bella ruebat.

Ipse inter primos praestanti corpore Turnus

Vertitur arma tenens et toto vertice supra est.

785 Cui triplici crinita iuba galea alta Chimaeram

Sustinet Aetnaeos efflantem faucibus ignis;

Tam magis illa fremens et tristibus effera flammis,

Quam magis effuso crudescunt sanguine pugnae.

At levem clipeum sublatis cornibus Io

790 Auro insignibat, iam saetis obsita, iam bos,

Argumentum ingens, et custos virginis Argus

Caelataque amnem fundens pater Inachus urna.

Insequitur nimbus peditem clipeaque totis

Agmina densentur campis Argivaque pubes

795 Auruncaequae manus, Rutuli veteresque Sicani

Et Sacrae acies et picti scuta Labici;

Qui saltus, Tiberine, tuos sacrumque Numici

len, einen Wagen zu besteigen.

784. *tot. vert. s. est.*, vgl. A. VI, 668 Hom. II. III, 226–27.

785. Der Helm des Turnus ist ausgezeichnet durch einen dreifachen Haarbusch und durch die auf ihm dargestellte Chimaera (s. Hom. II. VI, 179–83), die bei rascher Bewegung des Helden ihr Feuer stärker auszustrahlen scheint, vgl. Hom. II. V, 4. – *crinitus* u. *efferus* in v. 787 sind rein dichter. Ausdrücke; letzteres vertritt die Stelle des prosaischen, in dactylischen Versen nicht verwendbaren *efferratus*.

786. *Aetn. ign.*, Feuer, wie das des Aetna. Aehnlich sagt Stat. Theb. VII, 327 von dem Flusse Asopus, er hauche *Aetnaeos vapores* aus.

787. *tam magis – quam magis*, alterthümliche, auch G. III, 309 vorkommende Verbindung st. *quo magis – eo magis*. – *illa*, die Chimaera. „Bei Beschreibungen bedienen sich die Dichter häufig der Participia oder Adjektiva, wie hier *fremens*, *effera*, statt der Verba finita; so G. II, 133. III, 505.“ Wagner.

788. *crudescere* u. *densare* in v. 794 sind dichterisch und nachkl.

789. *lev. clip.*, s. z. v. 626. —

*subl. corn.*, also mit deutlich erkennbaren.

790. *jam saet. obs.*, *jam bos*, vgl. Lactant. inst. I, 11: *Io, Inachi filiam, quae ut iram Junonis effugeret, jam setis obsita, jam bos, transisse dicitur mare*.

791. *argum.*, Quintil. V, 10, 9: *omnis ad scribendum destinata materia appellatur argumentum; nec mirum, quum id inter opifices quoque vulgatum sit*; also ist *arg.* Stoff, Sujet. Vgl. Ovid. met. VI, 69: *et vetus in tela deducitur argumentum*.

792. *pater In.* Als Flussgott giesst Inachus (s. oben v. 371) den Quell des Stromes aus einer Urne.

793. *nimb. ped.*, vgl. Hom. II. IV, 274. XXIII, 133.

794. *Arg. pub.* Turaus stammte aus Argos.

795. *Aur. man.*, d. h. ein Theil der Auruaker, denn einen andern führte Galaesus, s. oben v. 727.

796. *Sacr. acies*, wahrscheinlich Ardeaten. — *picti scut. Lab.* Die Einwohner der Stadt Labicum pflegten also bemalte Schilde zu führen.

797. *qui saltus*, s. oben z. v. 693. — *sacr. Num.* Numicius ist als Flussgott heilig; darum auch der

Litus arant Rutulosque exercent vomere collis

Circaeumque iugum, quis Iuppiter Anxurus arvis

Praesidet et viridi gaudens Feronia luco;

Qua Saturae iacet atra palus gelidusque per imas

Quaerit iter vallis atque in mare conditur Ufens.

Hos super advenit Volsca de gente Camilla

Agmen agens equitum et florentis aere catervas,

Bellatrix, non illa colo calathisve Minervae

Femineas assueta manus, sed proelia virgo

Dura pati cursuque pedum praevertere ventos.

Illa vel intactae segetis per summa volaret

Gramina nec teneras cursu laessisset aristas,

Vel mare per medium fluctu suspensa tumentis

Ferret iter celeris nec tingeret aequore plantas.

Illam omnis tectis agrisque effusa iuventus

Turbaque miratur matrum et prospectat euntem

Attonitis inhians animis, ut regius ostro

Velet honos levis umeros, ut fibula crinem

Fluss selbst und sein Uferland. Uebrigens handelt es sich hier nicht um die Beackerung eines heiligen Bezirkes, sondern um die Bestellung eines Landes, das unter dem besonderen Schutze der benachbarten Götter stand.

799. *Circ. iug.*, s. oben z. v. 10. — *quis – praesidet*, Umschreibung des Gebietes der Stadt Anxur, die später den Namen Terracina erhielt. Hier wurde in alten Zeiten ein Gott Anxurus verehrt, in welchem man später den Jupiter erkennen wollte. In der Nähe der Stadt Anxur war der Hain und Tempel der Feronia, die zu den altitalischen Gottheiten gehörte und Gattin des Jupiter Anxurus sein sollte.

801–2. In diesen beiden Versen wird die Gegend um die Pomtinischen Sümpfe bezeichnet.

803. Ueber die Führerin der Volsker, Camilla, s. das Nähere A. XI, 532–96 — *hos sup.*, s. oben z. v. 562.

804. *flor.*, glänzend, vgl. Luer.

IV, 452: *бина lucernarum florentia lumina flammis*, Valer. Fl. V. 565: *varis floret via discolor armis*. In dieser Bed. gehört *florere* nur der Dichtersprache an.

805. *calathis*, ein griech. Wort, das V. in d. röm. Dichtersprache eingeführt hat.

807. *dura* gehört zu *bella*, der Inf. *pati* ist von *assueta* abhängig.

808. *vel int. seg.*, d. h. einer Saat, die noch unversehrt dasteht, von der die Aehren noch nicht mit der Sichel abgeschnitten sind; denn die zurückgebliebene Stoppel des ganzen oder halben Halmes ward entweder später zur Düngung verbrannt, oder auch nachgemäht. Uebrigens vgl. mit der Stelle Hom. II. XX, 226–29. Ovid. met. X, 655: *segetis canae stantis percurrere aristas*.

814. *ostro*, mit dem Purpurgewand (als Zeichen der königlichen Würde).

815. *levis um.*, die zarten (eig. glatten) Schultern, vgl. oben v. 349.

500

805

810

815



Auro internectat, Lyciam ut gerat ipsa pharetram  
Et pastoraem praelixa cuspidē myrtum.

Stat. Theb. VIII, 565: *triplici vela-  
verat ostro Surgentes etiamnum  
umeros et levia mater Pectora*; so  
Tibull. I, 8, 31: *levia fulgent ora*,  
vgl. Hom. II. XIV, 406. XXII, 373.  
— *fibula*, Nestnadel.

§16. *internectat*, ein seltenes Wort,  
das sich ausser der Stelle vielleicht

nur noch Stat. Theb. VIII, 168 findet.  
— *Lyc. phar.*, vgl. A. VIII, 166. XI,  
733. — *ipsa* s. z. A. XII, 303.

§17. *myrtum* s. z. A. III, 23  
und vgl. Stat. Theb. IV, 300–1:  
*hi Paphias myrtos a stirpe recurvant  
Et pastorali meditantur proelia  
trunco*.

## AENEIDOS

### LIBER OCTAVUS.

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce  
Extulit et raucō strepuerunt cornua cantu  
Utque acris concussit equos utque impulit arma,  
Extemplo turbati animi, simul omne tumultu  
Coniurat trepido Latium saevitque iuventus  
Effera. Ductores primi Messapus et Ufens  
Contemptorque deum Mezentius undique cogunt  
Auxilia et latos vastant cultoribus agros.  
Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem,  
Qui petat auxilium et Latio consistere Teucros,

Hilffegesuch des Aeneas bei dem Arkadier Euander und bei den Tyrrhenern.  
Der Schild des Aeneas, ein Werk des Vulkan.

1. Nachdem die Hilfstruppen ein-  
gerückt sind, ruft Turnus, da Lati-  
nus sich von der Leitung des Krie-  
ges zurückgezogen hat (s. A. VII,  
600), die Latiner selbst zu den Waf-  
fen. Er bedient sich dazu des Signa-  
les, das die Römer bei plötzlich in  
der Nähe ausgebrochenen und ge-  
fährlichen Kriegen anwandten, er  
steckt nämlich auf der Burg von  
Laurentum, (die Römer später auf  
dem Capitol) eine rothe Fahne, *ve-  
sillum*, auf und erlässt damit ein  
Massenaufgebot, in Folge dessen  
*omne Latium coniurat*; d. h. die  
ganze waffenfähige Mannschaft sich  
durch einen Eid zum Kriegsdienste  
verpflichten muss. Die Römer sand-  
ten zur Ausführung dieser Massregel  
Prätoren durch Italien; hier über-

nehmen die angesehensten Führer  
(s. v. 6–8) dies Geschäft.

3. *utque imp. arm.*, als er erklär-  
ten machte die Waffen, vgl. Lucan.  
I, 152: *aether impulsus sonitu*. Ti-  
bull. II, 5, 3: *vocales impellere pollice  
chordas*.

4. *simul omne*. Als die Latiner  
sehen, wie alles zum Kampfe bereit  
ist, da ergreift auch alle Latiner zu  
gleicher Zeit die Kriegswuth. *simul*  
verbindet Verg. auch A. IV, 581.  
VII, 393. XI, 834 mit *omnis*.

9. Diomedes wurde nach seiner  
Rückkehr aus dem troj. Kriege aus  
Argos vertrieben, ging nach Aetio-  
lien und dann nach Italien, wo er  
von dem Könige Dannus freundlich  
aufgenommen wurde und für den  
Beistand, den er diesem in einem

- Advectum Aenean classi victosque Penatis  
 Inferre et fatis regem se dicere posci  
 Edoceat multasque viro se adiungere gentis  
 Dardanio et late Latio increbescere nomen.  
 15 Quid struat his coeptis, quem, si fortuna sequatur,  
 Eventum pugnae cupiat manifestius ipsi,  
 Quam Turno regi aut regi apparere Latino.  
 Talia per Latium. Quae Laomedontius heros  
 Cuncta videns magno curarum fluctuat aestu  
 20 Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc  
 In partisque rapit varias perque omnia versat,  
 Sicut aquae tremulum labris ubi lumen aënis  
 Sole repercussum aut radiantis imagine lunae  
 Omnia pervolat late loca iamque sub auras  
 25 Erigitur summique ferit laquearia tecti.

Kriege gegen die Messapier leistete, seine Tochter Euippe und ein Stück Landes erhielt. In diesem neuen Reiche gründete er viele Städte, z. B. Beneventum, Brundisium, Salapia und das hier gemeinte Argyripa (später Arpi genannt). Dass Turnus mit seinen Verbündeten den Aen. für einen so gefährlichen Gegner hält, dass er ungeachtet der bereits von ihm zusammengebrachten Streitmacht sich doch noch nach neuen Bundesgenossen umsieht, erklärt sich einmal daraus, dass der Orakelspruch des Faunus mit der Deutung des Latinus (s. A. VII, 97–101. 268–71) die Augen der Italer immer mehr auf den Aen. hinlenken musste (s. v. 14), ferner aus dem Umstande, dass Turnus und seine Verbündeten bei der ihnen bekannten Stimmung der italischen Völkerschaften und Fürsten leicht voraussehen konnten, dass Aeneas in diesem Kriege manche Bundesgenossen finden werde (v. 13). So stellt denn Turnus das, was er erst befürchtet, als bereits eingetreten dar, um durch diese Vergrößerung der Gefahr den Diomedes um so leichter und um so rascher zur Hülfeleistung zu bewegen. Den Erfolg

der Gesandtschaft an den Diomedes berichtet Verg. unten XI, 225–95 und Ovid. met. XIV, 457–511.

16. *quem ev. p. cup.*, d. h. wie er wünsche, seine Herrschaft in Italien immer weiter auszubreiten.

19. *fluctuare* von Menschen gesagt, die durch Leidenschaften aufgeregt werden, gehört der Dichtersprache an.

20. *atque an.*, s. z. A. IV, 285–86.

22. *sicut aquae*: vgl. Apollon. Rhod. III, 754–58: *πικρὰ δὲ οἱ κραδίη σιγηθέν εντοσθεν εἶδεν, | ἠελίου ὡς τις τε δόμοις ἐνπάλ्लεται ἀγλή | ὕδατος ἔξανθοῦσα, τὸ δὴ πλεον ἢε λέβητι, | ἢε που ἐν γαυλῶ κέχεται ἢ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα | ἀκρίη στροφάλιγγι τινάσσεται ἀίσσοῦσα* Sil. Ital. VIII, 143–45: *Sicut aquae splendor, radiatus lampade solis, Dissultat per tecta, vaga sub imagine vibrans Luminis, et tremula laquearia verberat umbra.*

23. *reperc.*, ein von V. gebildetes W., das schon Liv. in die Prosa übertragen hat.

24. *pervolitare, laquear* (v. 25) u. *sopor* (v. 27) sind poet. und nachkl.

25. *laquear.*, s. z. A. I, 726. — Für *tecti* wäre der pl. gewöhnlicher

- Nox erat et terras animalia fessa per omnis  
 Alituum pecudumque genus sopor altus habebat.  
 Cum pater in ripa gelidique sub aetheris axe  
 Aeneas tristi turbatus pectora bello  
 Procubuit seramque dedit per membra quietem. 30  
 Huic deus ipse loci fluvio Tiberinus amoeno  
 Populeas inter senior se attollere frondes  
 Visus, eum tenuis glauco velabat amictu  
 Carbasus et crinis umbrosa tegebat arundo,  
 Tum sic affari et curas his demere dictis: 35  
 O sate gente deum, Troianam ex hostibus urbem  
 Qui revehis nobis aeternaque Pergama servas,  
 Exspectate solo Laurenti arvisque Latinis,  
 Hic tibi certa domus, certi, ne absiste, Penates;  
 Neu belli terrere minis; tumor omnis et irae 40  
 Concessere deum.  
 Iamque tibi, ne vana putes haec fingere somnum,  
 Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus  
 Triginta capitum fetus enixa iacebit,

gewesen, aber V. meidet die gen. auf *orum* und *arum* und gebraucht dafür die kürzeren Formen auf *um* oder nimmt den gen. sing.

27. *alituum*, eine nach dem Vorgange des Lucretius gebrauchte epische Dehnung für *alatum*. Das W. selbst ist in der klass. Prosa nur als Anguralausdruck üblich.

30. *ser. ded. quiet.*, d. h. er vergebte sich erst spät Ruhe.

31. *ipse*, in eigner Person. Der abl. *fluvio amoeno* ist mit *se attollere* zu verbinden, vgl. Ovid. met. II, 448: *attollere oculos humo*. Plin. hist. nat. IX, 47, 43: *att. cornua e mari*.

32. *senior*. So erscheinen bei den Dichtern fast alle Meer- und Flussgötter.

33. *glauco*. Dieses gr. Wort ist durch V. in die lat. Sprache eingeführt.

34. *carbasus, genus lini est. Linum vero, ut ait Plinius, melius irrigatione fluminum quam pluvia nascitur. Ideo et vestis linea fluminibus* (den Flussgöttern) *tanquam*

*propria datur.*“ Servius. Uebrigens gebrauchten *carb.* nur die Dichter, von den Prosaikern erst Ammianus.

37. Die Worte *qui reveh. nobis* sind mit Beziehung auf den gemeinsamen Stammvater Dardanus, s. III, 167. VII, 207 gesagt.

38. *exsp. sol.*, in Folge der Weissagungen des Faunus.

40. *lum. omn. et. ir. d. conc.*, vgl. Stat. Theb. V, 425: *postquam tumor iraque cessit vultibus*. Bei *irae deum* ist an den vom Acolus gesandten Sturm, an den Kampf mit den Harpyien, überhaupt an alles Ungemach, das den Aen. während seiner Seereise traf, zu denken.

42. Der Flussgott will durch seine Rede den Aen. sogleich beruhigen und ermuthigen, darum theilt er ihm in v. 42–46 eine ihm schon früher (s. A. III, 390–93) gewordene Prophezeiung mit denselben Worten mit, denn aus dieser wörtlichen Uebereinstimmung beider Sprüche muss Aen. erkennen, dass es wirklich der Flussgott, nicht ein wichtiges Traumbild (v. 42) ist, der zu ihm



- 45 Alba, solo recubans, albi circum ubera nati.  
Hic locus urbis erit, requies ea certa laborum,  
Ex quo ter denis urbem redeuntibus annis  
Ascanius clari condet cognominis Albam.  
Haud incerta cano. Nunc qua ratione, quod instat,
- 50 Expedias victor, paucis, adverte, docebo.  
Arcades his oris, genus a Pallante profectum,  
Qui regem Euandrum comites, qui signa secuti,  
Delegere locum et posuere in montibus urbem  
Pallantis proavi de nomine Pallanteum.
- 55 Hi bellum assidue ducunt cum gente Latina,  
Hos castris adhibe socios et foedera iunge.  
Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,  
Adversum remis superes subvectus ut amnem.  
Surge age, nate dea, primisque cadentibus astris
- 60 Iunoni ferrite preces iramque minasque  
Supplicibus supera votis. Mihi victor honorem  
Persolves. Ego sum, pleno quem flumine cernis  
Stringentem ripas et pingua culta secantem,  
Caeruleus Thybris, caelo gratissimus amnis.

spricht. Warum aber hieß es A. III, 393: *is locus urbis erit*, hier *hic l. u. e?*

46. *urbis*. Gemeint ist *Lavinium*.

47. *ex quo*, nämlich *loco*: von welchem ausgehend Asc. gründen wird.

48. *cognom.*, vgl. Propert. IV, 1, 35: *et stetit Alba potens, albae suis omine nata*.

52. Verg. lässt nach einer weitverbreiteten, auch von Liv. I, 5 berichteten Sage den arkadischen Fürsten Euander Pelasger in die Gegend des Tiber führen und auf dem späteren palatinischen Hügel eine Stadt Pallantium gründen. Pallas galt als einer der Stammväter der Arkadier, nach ihm hieß auch eine der ältesten Städte Arkadiens Pallantium.

55. *bellum duc.* ist nicht soviel als *b. gerunt*, sondern bez. die Entscheidung des Krieges hinausschieben, was gewöhnlich dadurch geschieht, dass man einer Hauptschlacht

aus dem Wege geht, bisweilen aber auch so, dass man in der feindlichen Stimmung verharret und bessere Zeiten abwartet, um diese feindliche Gesinnung an den Tag zu legen. So hier, wie aus den Worten des Euander unten v. 472–74 hervorgeht.

57. *rip. et recto fl.* Das Adject. *rectus* gehört nach dem z. A. II, 293 besprochenen Sprachgebrauche auch zu *ripis*; die Worte heißen also: den geraden Weg am Ufer des Tiber hinauf; vgl. z. A. VI, 900.

58. *subv. subvehit* ist der eig. Ausdruck von denen, die stromaufwärts fahren.

60. *Iunoni fer. pr.*, vgl. A. III, 437–40.

63. *string. stringere* kommt in der Bed. streifen, leicht berühren zuerst bei V. und Prop., dann vielfach bei den übrigen Dichtern vor. *culta* verwendet Verg. auch G. I, 153 und A. X, 141 als Substantiv.

64. *caer. Thybr.* ist Apposition zu *ego*.

- Hic mihi magna domus, celsis caput urbibus exit. 65  
Dixit, deinde lacu Fluvius se condidit alto  
Ima petens, nox Aenean somnusque reliquit.  
Surgit et aetherii spectans orientia solis  
Lumina rite cavis undam de flumine palmis  
Sustinet ac talis effundit ad aethera voces: 70  
Nymphae, Laurentes Nymphae, genus amnibus unde est,  
Tuque, o Thybri tuo genitor cum flumine sancto,  
Accipite Aenean et tandem arcete periculis.  
Quo te cumque lacus miserantem incommoda nostra  
Fonte tenet, quocumque solo pulcherrimus exis, 75  
Semper honore meo, semper celebrabere donis,  
Corniger Hesperidum Fluvius regnator aquarum.  
Adsis o tantum et propius tua numina firmes.  
Sic memorat geminasque legit de classe biremis  
Remigioque aptat, socios simul instruit armis. 80  
Ecce autem subitum atque oculis mirabile monstrum,  
Candida per silvam cum fetu concolor albo

65. *caput* steht hier, wie G. IV, 319, von der Quelle des Flusses; denn der Sinn des Verses ist: hier (d. h. nahe an der Mündung des Flusses) ist mein Pallast; die Quelle entströmt hochliegenden Städten (Etruriens); vgl. unten v. 74–75.

68. *sp. or. sol. lum.* Der Betende wandte sich mit dem Gesichte gegen Morgen, vgl. A. XII, 172.

69. *rite*. Also scheint es Sitte gewesen zu sein, dass man, wenn man einen Flussgott anrief, während des Gebetes aus dem Flusse geschöpftes Wasser (*und. de flum. wie homo de plebe*) in den Händen hielt.

70. *ad. aeth.* Da die Flussgötter eine Wohnung sowohl in den Tiefen des Flusses selbst (s. G. IV, 319 u. 361–71), als auch im Olympus hatten und zum Götterstaate des Olympus gehörten (s. Hom. II, XX, 7), so konnte der zu ihnen Betende das Gesicht sowohl zum Flusse selbst wenden, als auch den Blick zum Himmel erheben, wie es Aen. hier thut, weil er sein Gebet zugleich an die Nymphen richtet.

71. *gen. amn. und. est.*, insofern die Nymphen die Gottheiten der Quellen sind, aus denen die Flüsse entspringen.

72. *two gen. c. fl. s.* vgl. A. IX, 816. Aehnlich hatte Ennius gesagt: *Teque pater Tiberine tuo cum flumine sancto veneror*.

77. *Corniger* ist ein rein dichter. Wort. Die Flussgötter wurden mit dem Haupte oder doch den Hörnern eines Stieres dargestellt. — *Fluvius*. Nach Servius lautete im ältesten Latein der *voc.* überall dem *nom.* gleich: diesen alten Gebrauch behielten später die Dichter häufig bei, zum Theil auch die Prosaiker, wenn sie ihrer Rede einen alterthümlichen Anstrich geben wollten, wie Liv. I, 24, 7: *audi tu, populus Albanus*.

78. Die *W. prop. t. num. firm.* beziehen sich zunächst auf Erfüllung des v. 57–58 gegebenen Versprechens.

80. Mit d. V. vgl. A. III, 471.

82. *per silv.*, s. oben v. 43. — *concolor* ist eine Neubildung *V. s.*, wie auch *refluere* in v. 87 u. *luctamen* in v. 89. Die beiden ersteren

Procubuit viridique in litore conspicitur sus:  
 Quam pius Aeneas tibi enim, tibi, maxuma Iuno,  
 85 Mactat sacra ferens et cum grege sistit ad aram.  
 Thybris ea fluvium, quam longa est, nocte tumentem  
 Leniit et tacita refluens ita substitit unda,  
 Mitis ut in morem stagni placidaeque paludis  
 Sterneret aequor aquis, remo ut luctamen abesset.  
 90 Ergo iter inceptum celerant rumore secundo.  
 Labitur uncta vadis abies, mirantur et undae,  
 Miratur nemus insuetum fulgentia longe  
 Scuta virum fluvio pictasque innare carinas.  
 Olli remigio noctemque diemque fatigant  
 95 Et longos superant flexus variisque teguntur  
 Arboribus viridisque secant placido aequore silvas.  
 Sol medium caeli conscenderat igneus orbem,  
 Cum muros arcemque procul ac rara domorum  
 Tecta vident, quae nunc Romana potentia caelo  
 100 Aequavit, tum res inopes Euandrus habebat.  
 Ocius advertunt proras urbiq̄ue propinquant.  
 Forte die sollemnem illo rex Areas honorem  
 Amphitryoniadae magno divisque ferebat

W. erscheinen dann öfter bei Dichtern und späteren Pros., *luctamen* ist selten geblieben dem pros. *luctatio* gegenüber.

84. *tibi enim*, „natürlich dir“, *enim* dient auch hier zur Begründung, denn es weist auf die Vorschrift des Helenus A. III, 437–40 hin, die den Aen. veranlassen muss, dies Opfer gerade der Juno zu bringen; vgl. Sil. Ital. XIII, 136: *Mactat, Diva, tibi, tibi enim haec gratissima sacra*; vgl. z. A. VI, 317.

86. *quam l. est*, vgl. A. IV, 193.

87. *refl.*, d. i. zurück, nicht vorwärts strömend.

89. *stern. aeq. aq.*, vgl. A. V, 821.

90. *celerare* ist als transitives Verbum dichterisch geblieben bis auf Tac. *rum. sec.*, „unter freudigem Rufe“, vgl. Hor. epist. I, 10, 9: *ista reliqui, Quae vos ad caelum fertis rumore secundo*. Tacit. Annal. III, 29: *utque haec secundo rumore, ita adversis animis acceptum quod*

*filio Claudii socer Seianus destinaretur*. Uebrigens wird dieser *rum. sec.*, wie aus v. 108 hervorgeht, nur im Anfange der Fahrt erhoben.

91. *uncta*, mit Pech nämlich. — *mirantur et und., mir.*, s. z. A. VII, 75.

93. *fluvio* ist mit *fulgentia* zu verbinden. — *pict. car.*, s. z. A. V, 663.

94. *diemque fat. fatigare* wird nur von den Dichtern und nachkl. Prosaikern mit leblosen Objecten verbunden, von V. z. B. noch A. I, 280. IX, 605.

96. *vir. sec. pl. aeq. silv.*, d. h. sie durchschneiden den grünen, sich im ruhigen Meere abspiegelnden Wald.

98. *rara*, vereinzelt stehende, vgl. Ovid. fast. V, 93: *hic ubi nunc Roma est, orbis caput, arbor et herbae Et paucae pecudes et casa rara fuit*.

103. *Amphitr.*, Alemene, die Mutter des Hercules, war die Gattin des Amphitryon. — *divisive*. Dieser Zusatz ist auffallend, denn

Ante urbem in luco. Pallas huic filius una,  
 Una omnes iuvenum primi pauperque senatus  
 105 Tura dabant tepidusque cruor fumabat ad aras.  
 Ut celsas videre rates atque inter opacum  
 Allabi nemus et tacitos incumbere remis,  
 Terrentur visu subito cunctique relictis  
 Consurgunt mensis. Audax quos rumpere Pallas  
 110 Sacra vetat raptoque volat telo obvius ipse  
 Et procul e tumulo: Iuvenes, quae causa subegit  
 Ignotas temptare vias? quo tenditis? inquit.  
 Qui genus? unde domo? pacemne huc fertis an arma?  
 Tum pater Aeneas puppi sic fatur ab alta  
 115 Paciferaeque manu ramum praetendit olivae:  
 Troiugenas ac tela vides inimica Latinis,  
 Quos illi bello profugos egere superbo.  
 Euandrum petimus. Ferte haec et dicite lectos  
 Dardaniae venisse duces socia arma rogantis.  
 120 Obstipuit tanto percussus nomine Pallas:  
 Egredere o quicumque es, ait, coramque parentem  
 Alloquere ac nostris succede penatibus hospes.  
 Excepitque manu dextramque amplexus inhaesit.  
 125 Progressi subeunt luco fluviumque relinquunt.  
 Tum regem Aeneas dictis affatur amicis:  
 Optume Graiugenum, cui me Fortuna precari

war es sonst auch heiliger Brauch, bei jedem Opfer, das für eine bestimmte Gottheit veranstaltet wurde, auch aller übrigen Götter zu gedenken, vgl. A. III, 19, so berichtet doch Plut. quaest. Rom. 90 ausdrücklich, dass nach der Angabe des Varro bei dem Feste zu Ehren des Herk. kein anderer Gott angerufen werden durfte.

104. *huic* ist nicht mit *una* zu verbinden, denn *una* steht auch bei den Dichtern nicht mit dem Dat., sondern bezieht sich auf das vorhergeh. *Amphitryoniadae*; *una* aber heisst zugleich (näml. mit dem Euander).

110. *audax*, weil er, ohne zu wissen, in welcher Absicht die Fremden kämen, ohne Begleitung, allein (*ipse*, vgl. A. XI, 218) ihnen entgegen-eilt.

114. *qui gen.*, τίνας τὸ γένος; Ov. fast. IV, 66: *Graius uterque genus*.

116. *pacif.*, eine Neubildung V's, die dann häufig als Beinamen der Gottheiten erscheint. Uebrigens s. z. A. VII, 154.

118. *superbo*, ὑβριστικῶ, weil es von Missachtung der Götter und Uebermuth zeugt, wenn man Vertriebene, die um Aufnahme und Schutz bitten, bekriegt.

121. *tant. nom.*, vgl. A. I, 565 sq.

124. *dextr. ampl. inh.* das homer. ἐν τῷ ἄρα οἱ πῦρ χειρῶν.

125. Ueber die Anreihung des Satzes *fluviumque rel.* s. z. A. III, 69.

127. *cui* hängt von dem vereinigten Begriffe *precari et praetendere ramos* (= *ramos precantes praetendere*) ab.



- Et vitta comptos voluit praetendere ramos,  
 Non equidem extimui, Danaum quod ductor et Arcas  
 130 Quodque ab stirpe fores geminis coniunctus Atridis,  
 Sed mea me virtus et sancta oracula divom  
 Cognatique patres, tua terris didita fama,  
 Coniunxere tibi et fatis egere volentem.  
 Dardanus, Iliacae primus pater urbis et auctor,  
 135 Electra, ut Grai perhibent, Atlantide cretus,  
 Advehitur Teucros; Electram maxumus Atlas  
 Edidit, aetherios umero qui sustinet orbis.  
 Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia  
 Cyllenae gelido conceptum vertice fudit;  
 140 At Maiam, auditis si quicquam credimus, Atlas,  
 Idem Atlas generat, caeli qui sidera tollit.  
 Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.  
 His fretus non legatos neque prima per artem  
 Temptamenta tui pepigi; me, me ipse meumque

130. *quod* — *fores*, d. i. dass du, wenn man genau nachforschen, oder wenn man den Sagen glauben wollte, verwandt seist. Die Verwandtschaft des Euander mit den Atriden beruhte auf der gemeinsamen Abstammung vom Jupiter.

131. *orac. div.*, s. A. VI, 96–97.

132. *terr. did. fam.*, vgl. A. VII, 144. Diod. Sic. IV, 47: *διαδοθείσης τῆς φήμης εἰς ἅπαντα τόπον*.

133. *fatis eg. vol.* Diese Worte enthalten in brachylogischer Form den Gedanken: haben mich, der ich durch die Schicksalssprüche an dich gewiesen war, gerne zu dir getrieben. Das Kommen des Aen. ist also nur veranlasst durch die *fata*, dass er aber auch gerne kommt, ist Sache seiner *virtus* der *oracula* und der *fama* des Euander.

134. *Dard.* (s. z. A. III, 167) war der Vater des Ilius, der Iliion erbaute.

135. *ut Gr. perh.* Also wird auch Euander den Dard. für einen Sohn der Electra halten. *cretus* in der Bed. von *ortus* gehört seit Lucret. der Dichtersprache an.

136. *adv. Teucr.*, zu den Teu-

krern, d. i. nach der damals von Teucer beherrschten Landschaft Troas.

138. *vobis*, auch Arkadiern. Mercurius heisst als Vater des Euander, s. Dion. Hal. I, 21, in gleicher Weise Stammvater der Arkadier, wie Dardanus und Teucer als Stammväter der Trojaner galten.

139. Cyllene war ein Berg in Arkadien. — *fudit*, geboren hat (ohne Beschwerde), vgl. G. I, 13.

141. *gener.*, der zu E. 8, 45 besprochene Gebrauch des *praes.* findet sich zuerst bei den Dichtern des aug. Zeitalters. — *qui tollit*, d. h. der noch immer emporhebt und also noch trägt. Dass Aen. diesen, v. 137 bereits ausgesprochenen Gedanken wiederholt, zeigt, welch Gewicht er auf die Abstammung vom Atlas legt.

143. Die Präposition *per* gehört auch zu *legatos*, s. z. A. II, 293. Die Worte heissen also: auch suchte ich nicht zuvor dein Herz durch Gesandte, noch auf künstliche Art zu erforschen.

144. *tempt.*, Neubildung V. s, dann benutzt von Ov. und Tac.

- Obieci caput et supplex ad limina veni.  
 Gens eadem, quae te, crudeli Daunia bello  
 145 Insequitur; nos si pellant, nihil a fore credunt,  
 Quin omnem Hesperiam penitus sua sub iuga mittant  
 Et mare, quod supra, teneant, quodque alluit infra.  
 Accipe daque fidem. Sunt nobis fortia bello  
 150 Pectora, sunt animi et rebus spectata iuventus.  
 Dixerat Aeneas. Ille os oculosque loquentis  
 Iamdudum et totum lustrabat lumine corpus.  
 Tum sic pauca refert: Ut te, fortissime Teucrum,  
 Accipio agnoscoque libens! ut verba parentis  
 155 Et vocem Anchisae magni voltumque recordor!  
 Nam memini Hesione visentem regna sororis  
 Laomedontiaden Priamum Salamina petentem  
 Protinus Arcadiae gelidos invisere finis.  
 Tum mihi prima gens vestibat flore iuventas;  
 160 Mirabarque duces Teucros, mirabar et ipsum  
 Laomedontiaden, sed cunctis altior ibat  
 Anchises. Mihi mens iuvenali ardebat amore  
 Compellare virum et dextrae coniungere dextram;  
 165 Accessi et cupidus Phenei sub moenia duxi.

145. *m. obi. c.*, vgl. Hom. Od. II, 237, III, 74.

146. *gens Daun.* Da von Kriegen zwischen den Rutulern und den Arkadiern unter Euander nichts bekannt ist, wohl aber von Kriegen zwischen letzteren und den Latinern, so ist unter *gens Daun.* hier nicht allein an den Turnus, den Sohn des Daunus, zu denken, sondern auch an den Latinus, in welchem Turnus ja seinen künftigen Schwiegervater sah und ihm deshalb in seinen Kriegen Beistand leistete, vgl. z. A. VII, 421.

149. *mare, quod supra.* Dieser Vers enthält eine einfache Erweiterung des im vorigen Verse ausgesprochenen Gedankens.

167. *nam mem.* Euander erzählt hier ganz in der Weise der homer. Helden eine Begebenheit aus früherer Zeit. Priamus nämlich sei auf einer Reise nach Salamis, wo er seine an den Telamon verheiratete

Schwester Hesione besuchen wollte, auch nach Arkadien gekommen; Anchises, der den Priamus auf dieser Reise begleitete, habe die Aufmerksamkeit des Euander besonders auf sich gezogen und sei in Folge seiner Einladung mit ihm nach Pheneus, seiner damaligen Residenz in Arkadien, gekommen. — Die *partic. visentem* und *petentem* sind asyndetisch zusammengestellt, weil sie verschiedene Beziehung zum Subjecte haben: auf der Reise nach Salamis zum Besuche der Schwester. *visere* nämlich heisst häufig des Sehens, Nachsehens wegen wohin kommen.

159. *gel.* Arkadien ist als Gebirgsland kalt.

160. *gen. vest.*, vgl. Hom. Od. XI 319–20.

162. *alt. ib.*, vgl. A. VII, 784.

163. *juv. juvenalis* ist eine dichterische, bei V. zuerst vorkommende Nebenform für *juvenilis*.

Ille mihi insignem pharetram Lyciasque sagittas  
 Discedens chlamydemque auro dedit intertextam  
 Frenaque bina, meus quae nunc habet aurea Pallas.  
 Ergo et, quam petitis, iuncta est mihi foedere dextra  
 170 Et, lux cum primum terris se crastina reddet,  
 Auxilio laetos dimittam opibusque iuvabo.  
 Interea sacra haec, quando huc venistis amici,  
 Annua, quae differè nefas, celebrate faventes  
 Nobiscum et iam nunc sociorum assuescite mensis.  
 175 Haec ubi dicta, dapes iubet et sublata reponi  
 Pocula gramineoque viros locat ipse sedili  
 Praecipuumque toro et villosi pelle leonis  
 Accipit Aenean solioque invitat acerno.  
 Tum lecti iuvenes certatim araeque sacerdos  
 180 Viscera tosta ferunt taurorum onerantque canistris  
 Dona laboratae Cereris Bacchumque ministrant.  
 Vescitur Aeneas simul et Troiana iuventus  
 Perpetui tergo bovis et lustralibus extis.

167. *intert. intertexere* ist eine Neubildung V. s, die aber nur selten vorkommt.

168. *aurea*. Bestimmungswörter des Subst. werden häufig in den Relativsatz gesetzt, damit ihr Begriff mehr hervortrete, vgl. Cic. ad. famil. X, 23: *veniat Caesar cum copiis, quas habet firmissimas*.

169. *iuncta est mihi f. d.*, d. h. durch die mit dem Anchises geschlossene Gastfreundschaft stehe ich bereits mit euch in gastfreundlichen Verhältnissen. — *foedus* ist allerdings nicht gleichbedeutend mit *hospitium*, da es aber in weiterem Sinne jeden Vertrag bezeichnet, so schliesst es auch das *hospitium* ein, weshalb auch Liv. I, 9, 13 von einem *hospitii foedus* sprechen konnte.

175. *dapes* gehört vorzugsweise der Dichtersprache an und findet sich in d. kl. Prosa nicht.

177. *praecip. tor. acc.*, d. h. er zeichnet ihn aus durch einen Ehrensitz; denn während er den Uebrigen Plätze auf dem Rasen anweist, bestimmt er für den Aeneas einen erhöhten Sitz mit einem Polster, über

welches eine Löwenhaut gebreitet war; vgl. Sil. Ital. XI, 275–76: *Praecipuis multoque procul splendentibus ostro Accipitur sublimetoris*.

178. *solio* ist Dat., s. z. A. I, 126 und vgl. A. IX, 676. — *vill. — villosus* ist eine Neubildung V. s, die dann auch bei den folgenden Dichtern u. nachklass. Prosaikern vorkommt.

179. *araeque*. Gemeint ist die *ara maxima*, s. unten v. 271.

180. *oner. can. don.*, s. z. A. I, 195.

181. *labor.*, weil die Bereitung des Brotes Arbeit erfordert.

183. *perp.* lang hingestreckt; vgl. Hom. Jl. VII, 321. Od. XIV, 437. — *lustr. ext.* Während die Römer sonst die *exta* der Opferthiere auf den Altären verbrannten, oder sie ins Meer senkten, wenn das Opfer einem Meergotte gebracht wurde (vgl. A. V, 237. 775), wurden sie bei diesem, dem Herkules an der *ara maxima* gebrachten Opfer von den Feiernden während des Opfers vor dem Festschmause (also ganz nach der Sitte der homerischen Zeit) ver-

Postquam exempta fames et amor compressus edendi,  
 Rex Euandrus ait: Non haec sollemnia nobis,  
 185 Has ex more dapes, hanc tanti numinis aram  
 Vana superstitio veterumque ignara deorum  
 Imposuit: saevis, hospes Troiane, periclis  
 Servati facimus meritosque novamus honores.  
 190 Iam primum saxis suspensam hanc aspice rupem,  
 Disiectae procul ut moles desertaque montis  
 Stat domus et scopuli ingentem traxere ruinam.  
 Hic spelunca fuit vasto summota recessu,  
 Semihominis Caci facies quam dira tenebat,  
 Solis inaccessam radiis; semperque recenti  
 195 Caede tepebat humus foribusque affixa superbis  
 Ora virum tristi pendebant pallida tabo.

zehrt; s. Liv. I, 7: *forte ita evenit, ut Potitii ad tempus praesto essent, hisque exta apponerentur, Pinarii extis adesit ad ceteram venirent dapem. Inde institutum mansit, donec Pinarium genus fuit, ne extis sollemnia vescerentur*. Was in dieser Stelle des Liv., durch *exta sollemnia* bezeichnet wird, drückt Verg. durch *lustralia exta* aus, nur dass letzterer Ausdruck auf den Zweck des ganzen Opfers, als eines Sühnmittels, hinweist. Das adj. *lustralis* findet sich zuerst bei V., dann aber auch in Prosa bei Liv. u. Tac.  
 184. *postq. exempt. fam.*, vgl. Hom. Od. III, 67.  
 187. *van. superst.* Lactant. IV, 28: *qui novos sibi ritus adsumebant, ut deorum vice mortuos honorarent, quos ex hominibus in coelum receptos putabant, hos superstitiosos vocabant; eos vero, qui publicos et antiquos deos colerent, religiosos nominabant*. Da dem Aen. der Cultus des Herkules noch unbekannt war, und Euander vermuthen musste, Aen. werde in dem überaus grossen Altare, der dem Herkules errichtet war, eine Zurücksetzung der alten Götter sehen, so benutzt der Dichter geschickt diese Gelegenheit, um den Euander ausführlich die Veranlassung zu der in die früh-

sten Zeiten fallenden Einsetzung des Herkulescultus in Italien (vgl. Liv. I, 7. Ovid. fast. I, 543–84) erzählen zu lassen. *ignara*. Der Abfall von den alten Nationalgottheiten zu den neuen Göttern wird als *superstitio* bez., daher ist *ignara* hier, wie Kratz richtig bemerkt: *immemor*, vielleicht sogar *incuriosa, neglegens*.

189. *novamus*, weil diese Verehrung des Herk. damals noch neu war.  
 190. *iam prim.* d. i. siehe erst die Zerrüttung der Felsen, dann höre die Geschichte derselben. — *saxis susp. rup.* den am Gesteine herabhängenden Felsen.

191. *ut ist* mit *adspice* zu verbinden, vgl. E. 4, 52. — *deserta, öde*.

192. *traax*. Die Wendung *trahere ruinam* kommt hier wohl zuerst vor, dann bei Ov. met. VIII, 497, anderwärts findet sich *ruinam dare* und *ducere*.

194. *semih.* ist viersyllbig zu lesen, s. Einl. p. 7. *semihomo* ist eine Neubildung V. s, die dann öfter bei Dichtern vorkommt.

196. *for. sup.* Die Thürflügel heissen *superbae*, weil sie *spolia* aufzuweisen haben, vgl. A. II, 504.

197. *pallida* ist allgemeine Bezeichnung der Farbe alles Leblosen im Gegensatz zu der Farbe, welche der Körper im Leben führte.



- Huic monstro Volcanus erat pater: illius atros  
Ore vomens ignis magna se mole ferebat.  
200 Attulit et nobis aliquando optantibus aetas  
Auxilium adventumque dei. Nam maximus ultor,  
Tergemini nece Geryonae spoliisque superbus,  
Alcides aderat taurosque hac victor agebat  
Ingentis vallemque boves amnemque tenebant.  
205 At furiis Caci mens effera, ne quid inausum  
Aut intractatum scelerisve dolive fuisset,  
Quattuor a stabulis praestanti corpore tauros  
Avertit, totidem forma superante iuencas.  
Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,  
210 Cauda in speluncam tractos versisque viarum  
Indiciis raptos saxo occultabat opaco.  
Quaerenti nulla ad speluncam signa ferebant.  
Interea, cum iam stabulis saturata moveret  
Amphitryoniades armenta abiturumque pararet,  
215 Discessu mugire boves atque omne querellis

198. *atros ignis*, qualmiges Feuer, s. unten v. 252–55.

201. *maxim. ult.* Herkules (Alcides, s. z. A. VI, 123) galt als ein *ἄλειξτρακος θεός*, d. h. als ein Gott, der Bedrängten beistand und Unrecht rächte.

202. *tergemini*, ein bis auf Liv. nur bei Dichtern vorkommendes Wort. — *Geryon*, s. z. A. VI, 289 u. VII, 662.

205. *furiis eff.*, s. z. A. I, 41.

206. *fuisset*, wenn er diesen Frevel nämlich nicht versucht hätte. Euander erzählt den Frevel des Cacus, darum der Conj. plusqpf.

207. *a stab.*, d. i. von den Weideplätzen im Thale neben dem Tiber (v. 204), wo sie sich gelagert hatten.

208. Bei *avertit* ist natürlich nicht mehr *Caci mens* das Subject, sondern Cacus selbst; denn der Sinn ist: der von Leidenschaften verwirrte Sinn verleitete den Cacus etc. Aehnlich Liv. I, 15, 1: *belli Fidenatis contagione invitati Vejentium animi — in fines Romanos excurrerunt.* — *form. sup.*, von unvergleichlicher Schönheit.

209. *ped. rect.* sind Abl. absol.

„damit sich nicht Spuren zeigten, wenn vorwärts schritten die Füße.“

211. Durch *raptos* wird dem Vorhergeh. die Bezeichnung des Raubes hinzugefügt, denn dass er die Stiere wegtrieb, um sie für sich zu behalten, war im Vorhergeh. noch nicht gesagt.

212. *quaerenti* ist Dat. *commodi* (vgl. A. I, 102. II, 713): für den Suchenden führten keine Zeichen zur Höhle. Zu *signa ferunt ad spel.* ist kein Object hinzugefügt, um anzudeuten, dass nicht nur Herkules kein Zeichen bemerkte, das zu der Höhle führte, sondern auch jeder Andere keins bemerkt haben würde.

215–216. Die 3 Sätze in diesen V. enthalten einen Fortschritt in der Erzählung: die Kühe brüllen beim Aufbruch (*discessu*, vgl. A. X, 445); brüllen, während sie durch den Wald in der Niederung (*vallis*, v. 204) ziehen; brüllen, als sie die nächsten Höhen erreichen. Dieser Fortschritt in der Erzählung zeigt uns zugleich die von Moment zu Moment steigende Hoffnung des Cacus, unentdeckt zu bleiben.

- Impleri nemus et colles clamore relinqui.  
Reddidit una boum vocem vastoque sub antro  
Mugit et Caci spem custodita fefellit.  
Hic vero Alcidae furiis exarserat atro  
Felle dolor, rapit arma manu nodisque gravatum  
220 Robur et aërii cursu petit ardua montis.  
Tum primum nostri Cacum videre timentem  
Turbatumque oculi. fugit ilicet oecior Euro  
Speluncamque petit, pedibus timor addidit alas.  
225 Ut sese inclusit ruptisque immane catenis  
Deiecit saxum, ferro quod et arte paterna  
Pendebat, fultosque emuniit obice postis,  
Ecce furens animis aderat Tiryntius omnemque  
Accessum lustrans huc ora ferebat et illuc  
230 Dentibus infrendens. Ter totum fervidus ira  
Lustrat Aventini montem, ter saxea temptat  
Limina nequiquam, ter fessus valle resedit.  
Stabat acuta silex, praecisis undique saxis  
Speluncae dorso insurgens, altissima visu,  
235 Dirarum nidis domus opportuna volucrum.  
Hanc, ut prona iuga laevum incumbibat ad amnem,  
Dexter in adversum nitens concussit et imis  
Avolsam solvit radicibus, inde repente  
Impulit; impulsu quo maximus intonat aether,  
240 Dissultant ripae refluitque exterritus amnis.  
At specus et Caci detecta apparuit ingens

216. *clamore*, s. z. A. VII, 284.

219. *furiis* ist Abl. *causae*, *felle* Abl. loci. Durch das Praes. *rapit* nach vorhergegangenem Plusqpf. wird die rasche und unmittelbare Folge der zweiten Handlung auf die erste ausgedrückt, vgl. A. XII, 430.

222. *nostri oculi*, vgl. Ovid. met. VII, 679: *si non formosius isto viderunt oculi telum iaculabile nostri.*

227. *fult. emun.* Cacus versperrt den Eingang zu seiner Höhle durch eine in Ketten hängende Felsenthür, die er herablässt und noch mit einem Riegel verschliesst. Das comp. *emuniit* kommt im V. zuerst vor, dann auch in Prosa von Liv. an.

228. *ecce fur. anim.* Zweierlei soll an dieser Stelle recht hervor-

gehoben werden: 1) die Wuth des Herk., die durch 3 verschiedene Ausdrücke (welehe?) bezeichnet wird; 2) sein vergebliches Bemühen, einen Eingang zu der Höhle zu finden. Hier wiederholt der Dichter dieselben Ausdrücke, *lustrans — lustrat* (ja, er durchspäht) und das dreimalige *ter*.

233. *silex* (ein Granit) wird von den Dichtern häufig als fem. gebraucht.

236. *laevum*. Herkules hatte auf seinem Wege vom Thal zur Höhle des Cacus den Tiber zur Linken.

238. *avols. solv.*, vgl. A. I, 69.

240. *dissultare* findet sich nur bei den Dichtern.

- Regia et umbrosae penitus patuere cavernae,  
 Non secus ac si qua penitus vi terra dehiscens  
 Infernas reseret sedes et regna recludat  
 245 Pallida, dis invisā, superque immane barathrum  
 Cernatur, trepident immisso lumine Manes.  
 Ergo insperata deprensū in luce repente  
 Inclusumque cavo saxo atque insueta rudentem  
 Desuper Alcides telis premit omniaque arma  
 250 Advocat et ramis vastisque molaribus instat.  
 Ille autem, neque enim fuga iam super ulla pericli,  
 Faucibus ingentem fumum, mirabile dictu,  
 Evomit involvitque domum caligine caeca  
 Prospectum eripiens oculis glomeratque sub antro  
 255 Fumiferam noctem commixtis igne tenebris.  
 Non tulit Alcides animis seque ipse per ignem  
 Praecipiti iecit saltu, qua plurimus undam  
 Fumus agit nebulaque ingens specus aestuat atra.  
 Hic Cacum in tenebris incendia vana vomentem  
 260 Corripit in nodum complexus et angit inhaerens  
 Elisos oculos et siccum sanguine guttur.  
 Panditur extemplo foribus domus atra revolsis  
 Abstractaeque boves abiurataeque rapinae  
 Caelo ostenduntur pedibusque informe cadaver  
 265 Protrahitur. Nequeunt expleri corda tuendo  
 Terribilis oculos, voltum villosaque saetis  
 Pectora semiferi atque exstinctos faucibus ignis.

242. Die Wohnung des Cacus wird *regia* genannt, wenn sie auch nur in einer Felshöhle bestand, weil er der Sohn des Vulkanus war. In ähnlicher Weise heisst unten v. 363 die niedrige Hütte des Euander *regia*.

243. *penitus*. Durch die Wiederholung dieses Wortes wird der Begriff der schaurigen Tiefe besonders hervorgehoben. — *dehiscere*, ein dichter, W., das Liv. in die Prosa eingeführt hat.

244. *regn. recl. pall.* Mit dieser Stelle vgl. Hom. II. XX, 61–65.

245. *super, άνωθεν*.

257. *iecit*, vgl. A. X, 683.

260. *corr. in nod. compl.*, „Herkules erdrosselte den Cacus, indem

er die Arme eng um ihn schlang und wie mit einem Knoten dessen Kehle schnürte, so dass auch die Augen heraustreten. Man verbinde *in nodum* mit *complexus*, nicht mit *corripit*.“ Wagn. — *angit*, eig. Ausdruck vom Erwürgen, vgl. Ovid. met. IX, 78: *angebatur ceu gutture forcipe pressus*. Sil. Ital. XIII, 584: *angens utraque manu sua guttura*.

261. *elisos* und *siccum* stehen proleptisch.

263. *abiur. rap.* Cacus hatte vorher dem Herk. eidlich versichert, er wisse nichts von den geraubten Rindern.

267. „Statt *exst. fauc. ign.* erwarten wir, da man die erloschene

- Ex illo celebratus honos laetique minores  
 Servavere diem primusque Potitius auctor  
 Et domus Herculei custos Pinaria sacri.  
 Hanc aram luco statuit, quae Maxima semper  
 Dicitur nobis et erit quae maxima semper.  
 Quare agite, o iuvenes, tantarum in munere laudum  
 Cingite fronde comas et pocula porgite dextris  
 Communemque vocate deum et date vina volentes.  
 270 Dixerat, Herculea bicolor cum populus umbra  
 Velavitque comas folisque innexa pependit  
 Et sacer implevit dextram scyphus. Ocius omnes  
 In mensam laeti libant divosque precantur.  
 275

Flamme selbst nicht sehen kann, *fauces exstinctis ignibus*, aber das Flammenspeien des Cacus war eben das Merkwürdige und deshalb hat der Dichter dieses als Hauptbegriff genommen.“ Wagner.

268. *min.*, die Jüngeren (in dieser Bed. nur bei den Dichtern) vgl. A. I, 733. Sil. Ital. II, 491: *te moesta virorum Ora vocant, primaque sonant te voce minores*.

269. *primusque*, nämlich *servat hunc diem*, also: vor Allen, vgl. unten v. 281. — *Potitius* heisst *auctor*, insofern er diesen Festtag einsetzte, seine Nachkommenschaft *custos Herc. sacri*, insofern sie den von ihrem Ahnherrn eingeführten Brauch aufrecht hält. (A.)

270. Ueber die Rolle, welche die Potitier und die Pinarier bei den Festen des Herk. spielten, s. Liv. I, 7. IX, 29.

271. *statuit*, nämlich die Hauptperson dieser Erzählung, *Hercules*, auf den das *Herculei* im vorigen Verse wieder hinwies. So ist öfter das Subject aus dem Zusammenhange zu entnehmen, vgl. A. VI, 734. IX, 733. Uebrigens berichtet Dionys. Hal. I, 39–40 von 2 Altären, von denen Herk. selbst den einen zum Dank für die wiedergefundenen Rinder dem Jupiter Inventor errichtet, den andern, die *ara Maxima*, Euander dem Herku-

les erbaut habe. Liv. I, 7 und Tacit. annal. XV, 41 berichten nur von einem Altar und schreiben die Errichtung desselben dem Euander zu. Ovid. fast. I, 581 dagegen und Propert. IV, 9, 67–68 lassen den Herkules selbst sich die *ara Maxima* errichten. Letzterer ahmt a. a. O. dem Verg. offenbar nach: *Maxima quae gregibus devota est ara repertis, Ara per has, inquit, Maxima facta manus*.

272. *dicitur et erit = dicitur et habebitur*. Verg. lässt den Euander diese Worte in prophetischem Sinne sprechen.

273. *tant. in mun. l.*, bei dem Feste zum Dank für solche Verdienste.

274. *porgite*, syncopirte Form für *porrigite*. Euand. fordert mit diesen Worten zur Libation auf.

275. *comm.*, in Folge des zwischen beiden Völkern geschlossenen Bündnisses.

276. *populus* (s. E. 7, 61.), heisst *bicolor* wegen der weisslichen Farbe, welche die Blätter auf der Rückseite haben, später schmückte man sich bei Opfern an der *ara Maxima* mit Lorbeer.

279. *in mensam lib.* Die Libationen wurden auf den Altar oder auf Tische, die als Stellvertreter von Altären heilig waren, geschüttet, vgl. A. I, 736. II, 764. — *div.*



- 280 Deveo interea propior fit Vesper Olympo.  
Iamque sacerdotes primusque Potitius ibant  
Pellibus in morem cincti flammisque ferebant:  
Instaurant epulas et mensae grata secundae  
Dona ferunt cumulantque oneratis lancibus aras.
- 285 Tum Salii ad cantus incensa altaria circum  
Populeis adsunt evincti tempora ramis,  
Hic iuvenum chorus, ille senum; qui carmine laudes  
Herculeas et facta ferunt: ut prima novercae  
Monstra manu geminosque premens eliserit anguis;
- 290 Ut bello egregias idem disiecerit urbes,  
Troiamque Oechaliamque; ut duros mille labores  
Rege sub Eurystheo fati Iunonis iniquae  
Pertulerit. Tu nubigenas, Invicte, bimembris,

prec., s. oben z. v. 103.

280. *dev. Ol.*, s. z. A. II, 250.

282. *pellib. in mor. cincti*, d. h. sie erscheinen mit abgelegter *toga* und sind nur mit einem Schurz um die Lenden, *lucium*, bekleidet. Dies war die Kleidung einer Priesterschaft (s. unten z. v. 663), die nach einigen Berichten durch die arkadischen Einwanderer unter Euander in Italien eingeführt sein sollte.

283. *mens sec.* Dem Herk. wurde, wie Servius berichtet, des Morgens und Abends ein Opfer gebracht. Von diesem zweiten Opfer und Opferschmause ist hier die Rede.

284. *oner. lanc.* Schlüssel mit den Eingeweiden der Opferthiere wurden auf die Altäre gestellt, vgl. A. XII, 214–15.

285. *tum*, s. z. A. V, 455. — *Salii*. Die Salier scheinen ursprünglich dem Herkulescultus angehört zu haben, bis Numa sie dem Mars Gradius weihte, wenigstens war das ganze Institut kein ursprünglich lateinisches, sondern ein pelagisch-griechisches, und Herkules hatte in Tibur, Alba Longa, Veji, etc. ein salisches Priesterthum. Von den vorhergenannten Priestern unterschieden sie sich dadurch, dass sie mit dem eigentlichen Opfer Nichts

zu thun hatten, sondern unter rhythmischen Bewegungen Hymnen auf den Herkules sangen.

289. *prima monstra*, also Schrecknisse, die er schon in frühester Jugend zu bestehen hatte. — *premens elis.* Sil. Ital. VI, 235–36: *nunc vasto pondere gaudet Elisisse premens.*

291. *Troiam*, s. z. A. II, 642 und vgl. Hom. II. XX, 145. — *Oech.* Herk. zerstörte die Stadt Oechalia in Euböa, weil der König Eurystus ihm seine Tochter Jole verweigerte.

292. *rege sub Eur.* Diese Stellung der Präpos. zwischen 2 appositionell verbundenen Wörtern findet sich wohl zuerst bei V., dann auch bei andern Dichtern, wie bei Ovid. met. XI, 156: *iudice sub Tmol.* in Prosa öfters bei Tac. — *fat. Iun.* in. Juno bewirkte es durch List, dass die Herrschaft über Argos, die dem Herkules zugedacht war, an den Eurystheus fiel, s. Hom. II. XIX, 95–133. Insofern nun die Juno die bestehenden *fata* listiger Weise zu ihrem Zwecke ausbeutete, werden die *fata* hier *fata* der Juno genannt.

293. *nubig.* (vgl. A. VII, 674.) und *bimembris* dichterische Bez. der Centauren.

- Hylaeumque Pholunumque, manu, tu Cresia mactas  
Prodigia et vastum Nemeae sub rupe leonem. 295  
Te Stygii tremuere lacus, te ianitor Orci  
Ossa super recubans antro semiesa cruento;  
Nec te ullae facies, non terruit ipse Typhoeus  
Arduus arma tenens; non te rationis egentem  
Lernaeus turba capitum circumstetit anguis. 300  
Salve, vera Iovis proles, decus addite divis,  
Et nos et tua dexter adi pede sacra secundo.  
Talia carminibus celebrant, super omnia Caci  
Speluncam adiciunt spirantemque ignibus ipsum.  
Consonat omne nemus strepitu collesque resultant. 305  
Exin se cuncti divinis rebus ad urbem  
Perfectis referunt. Ibat rex obsitus aevo  
Et comitem Aenean iuxta natumque tenebat  
Ingrediens varioque viam sermone levabat.  
Miratur facilisque oculos fert omnia circum 310  
Aeneas capiturque locis et singula laetus  
Exquirique auditque virum monumenta priorum.  
Tum rex Euandrus Romanae conditor arcis:  
Haec nemora indigenae Fauni Nymphaeque tenebant  
Gensque virum truncis et duro robore nata, 315

294. *Hyl. Phol.* Den Kampf des Herkules mit den Centauren erzählt Ovid. met. XII, 210–535.

295. *Cres. prod.*, d. h. den kretischen feuerschnaubenden Stier, den Herk. lebendig zum Eurystheus bringen sollte. — *mact.* Ueber das Praes. s. z. A. II, 275.

296. *trem. tremere* gebrauchten zuerst die Dichter des aug. Zeitalters als transit. Verbum, dann auch Liv. — *ian. Orc.*, s. A. VI, 392–96.

297. *semiesus* kommt nur bei Dichtern und nachkl. Prosaikern vor. — *ossa super recubans antro semiesa cruento* ist zu übersetzen: Welcher auf halb zernagtem Gebein in der blutigen Höhle liegt. *recubans* enthält also eine attributive Bestimmung zu *ianitor Orci*.

298. *Typhoeus*, ein Sohn der Erde und des Tartarus, wurde erst nach hartem Kampfe von Jupiter bezwungen und in den Tartarus ge-

stürzt. Hier schreckte der Anblick des Riesen mit 100 feuersprühenden Drachenköpfen den Herkules nicht, als dieser den Cerberus holen wollte.

299. *ard. arm. ten.*, hoch über ihm die Waffen schwingend. Ueber die Verbindung des adj. mit dem partic. s. z. A. III, 70. — *rat. eg.*, d. h. durch Furcht entmuthigt.

302. *dexter*, gnädig, vgl. Ovid. fast. I, 67: *dexter ades ducibus*.

308. *tenebat*, hielt fest, wird erläutert durch die folgenden W.: *vario sermone levabat*.

310. *facilisque oculos*, die munteren Augen, den schweifenden Blick, vgl. Manil. I, 647: *circumfer faciles oculos*.

313. *Rom. cond. arc.*, s. oben z. v. 54 und vgl. A. IX, 9.

315. *trunc. et. d. rob. nat.*, vgl. Hom. Od. XIX, 163. Javen. VI, 11–13: *Quippe aliter tunc orbe*

- Quis neque mos neque cultus erat nec iungere tauros  
 Aut componere opes norant aut parcere parto,  
 Sed rami atque asper victu venatus alebat.  
 Primus ab aethereo venit Saturnus Olympo  
 320 Arma Jovis fugiens et regnis exsul adeptis.  
 Is genus indocile ac dispersum montibus altis  
 Composuit legesque dedit Latiumque vocari  
 Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.  
 Aurea quae perhibent, illo sub rege fuere  
 325 Saecula: sic placida populos in pace regebat,  
 Deterior donec paulatim ac decolor aetas  
 Et belli rabies et amor successit habendi.  
 Tum manus Ausonia et gentes venere Sicanae,  
 Saepius et nomen posuit Saturnia tellus;  
 330 Tum reges asperque immani corpore Thybris,  
 A quo post Itali fluvium cognomine Thybrim  
 Diximus; amisit verum vetus Albula nomen.  
 Me pulsum patria pelagique extrema sequentem  
 Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum  
 335 His posuere locis matrisque egere tremenda  
 Carmentis Nymphae monita et deus auctor Apollo.  
 Vix ea dicta, dehinc progressus monstrat et aram  
 Et Carmentalem Romani nomine portam  
 Quam memorant, Nymphae priscum Carmentis honorem,  
 340 Vatis fatidicae, cecinit quae prima futuros

novo caeloque recenti Vivobant homines: qui rupto robore nati Compositive luto nullos habuere penates.

316. *mos* ist die Sitte die ihren Grund in moralischen oder ästhetischen Ansichten von Recht, Tugend und Anstand hat; *cultus*, die äussere Lebenseinrichtung, wie sie sich bei gebildeten Völkern zeigt.

317. *comp. op.*, „einzusammeln die Früchte des Feldes.“

318. *rami*, Baumfrüchte, besonders Eicheln, s. z. G. I, 8. — *asp. v. ven.*, „der Jagd mühselige Arbeit.“

319. *primus*, d. h. Saturnus war der erste, der diesen Zustand änderte, vgl. E. 8, 24. A. IV, 548. V, 596.

322. *Lat. voc. mal.*, als *Saturnia*.

326. *decolor aetas*, mit Rücksicht

auf die *aurea saecula. decolor*, dichterisch und nachklassisch.

329. *saepius pos.*, denn das Land veränderte den Namen Saturnia nicht nur in Latium, sondern später auch in Ausonia, Oenotria, Tyrsenia etc.

336. *Carmentis*. Liv. I, 7, (Euander) *venerabilior divinitate credita Carmentae matris, quam fatiloquam ante Sibyllae in Italiam adventum miratae eae gentes fuerant*. Diese Carmenta oder Carmentis wurde auch in späteren Zeiten von den Römern verehrt und hatte einen Tempel am Fusse des capitolinischen Hügels und einen Altar am carmentalischen Thore.

338. *nomine*, vgl. A. VI, 441.

- Aeneadas magnos et nobile Pallanteum.  
 Hinc lucum ingentem, quem Romulus acer asyllum  
 Rettulit, et gelida monstrat sub rupe Lupercal,  
 Parrhasio dictum Panos de more Lycaei.  
 Nec non et sacri monstrat nemus Argileti  
 345 Testaturque locum et letum docet hospitii Argi.  
 Hinc ad Tarpeiam sedem et Capitolia ducit,  
 Aurea nunc, olim silvestribus horrida dumis.  
 Jam tum religio pavidos terrebat agrestis  
 Dira loci, iam tum silvam saxumque tremebant.  
 350 Hoc nemus, hunc, inquit, frondoso vertice collem,  
 Quis deus incertum est, habitat deus; Arcades ipsum  
 Credunt se vidisse Iovem, cum saepe nigrantem  
 Aegida concuteret dextra nimbosque cieret.  
 Haec duo praeterea disiectis oppida muris,  
 355 Reliquias veterumque vides monumenta virorum.  
 Hanc Ianus pater, hanc Saturnus condidit arcem;  
 Ianiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen.  
 Talibus inter se dictis ad tecta subibant

342. *Rom. acer*, der tapfere R., vgl. unten v. 441. 614.

343. *rettulit*, „machte“, vgl. A. V, 598. mit der Andeutung, dass der Wald als Asyl schon benutzt war, ehe in diesen Gegenden staatliche Einrichtungen sich ausbildeten. — *Lupercal*, eine dem Pan geweihte Höhle am Fusse des palatinischen Berges.

344. *Parrh. d. Pan.*, benannt nach parrhasischer (d. h. arkadischer, denn Parrhasia war eine Stadt Arkadiens) Weise des Pan. — *Lycaeus*. Verg. leitet also Lupercal von *lupus* ab, wie *Λυκαίος* von *λύκος* herkomme; Ovid. fast. II, 423–24 dagegen von dem arkadischen Berge Lycaeus.

345. *Argiletum*, eine Gegend unterhalb des Capitols. Verg. leitet den Namen ab von *Argiletum*. Ueber den Argus aber berichtet Servius: *Euander Argum quandam suscepit hospitio, qui quum de eius cogitaret interitu, ut ipse regnaret, Euandro*

*hoc non sentiente socii intellexerunt et Argum necarunt. Cui Euander et sepulcrum fecit et locum sacra- vit, non quod ille merebatur, sed hospitalitatis causa.*

346. *test. loc.*, um nämlich den Verdacht des verletzten Gastrechts von sich abzuwenden.

350. *saxum*, den tarpejischen Felsen, von dem die Römer die Verbrecher stürzten.

352. *quis deus inc.*, s. z. A. II, 739. — *ipsum*, leibhaftig, *ἐνεογῆ*.

353. *saepe*, s. z. A. I, 148.

354. *deatr.* „Gegen die Titanen trug Jupiter die Aegis als Abwehr an der Linken; aber zum Schrecken der Menschen sie erschütternd, beständig in der Rechten, und erregte durch die Erschütterung Sturm und Blitz. Sil. Ital. XII, 720–21: *aspice quantus Aegida commoveat nimbos flammisque vomentem Jupiter, et quantis, pascet ferus ignibus iras*.“ Voss.

358. *Saturnia*. Der capitolinische Hügel hiess früher Saturnius.



- 360 Pauperis Euandri passimque armenta videbant  
Romanoque foro et lautis mugire Carinis.  
Ut ventum ad sedes: Haec, inquit, limina victor  
Alcides subiit, haec illum regia cepit.  
Aude, hospes, contemnere opes et te quoque dignum
- 365 Finge deo rebusque veni non asper egenis.  
Dixit et angusti subter fastigia tecti  
Ingentem Aenean duxit stratisque locavit  
Effultum foliis et pelle Libystidis ursae.  
Nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis.
- 370 At Venus haud animo nequiquam exterrita mater  
Laurentumque minis et duro mota tumultu  
Volcanum alloquitur thalamoque haec coniugis aureo  
Incipit et dictis divinum aspirat amorem:  
Dum bello Argolici vastabant Pergama reges
- 375 Debita casurasque inimicis ignibus arces,  
Non ullum auxilium miseris, non arma rogavi  
Artis opisque tuae; nec te, carissime coniunx,  
Incassumve tuos volui exercere labores,  
Quamvis et Priami deberem plurima natis
- 380 Et durum Aeneae flevissem saepe laborem.  
Nunc Iovis imperiis Rutulorum constitit oris:  
Ergo eadem supplex venio et sanctum mihi numen  
Arma rogo, genetrix nato. Te filia Nerei,

361. *Carinae* hiess eine Gegend am esquilinischen Hügel.

363. *cepit*, d. i. war gross genug für den Gott, vgl. A. IX, 644. Curt. VII, 8: *orbis terrarum te non caperet*.

364. *aude*, gewinne es über dich, *τόλμα*. Ovid. met. II, 718: *nec longius audeat abire*. Hor. ep. I, 2, 40: *sapere aude*.

365. *veni non asp.*, „verschmähe nicht.“ Horat. a. poet. 163: *monitoribus asper*. Sil. Ital. XII, 348: *asper paci*.

368. *pelle Lib. urs.*, vgl. A. V, 37. Hom. Od. XIV, 49–51.

369. Mit der folg. Scene vgl. Hom. II. XVIII, 428–67.

371. *dur. tum.*, d. i. den Gefahr drohenden Kriegslärm, vgl. A. I, 563.

372. *aureo*, zweisylbig, s. Einl. p. 7.

373. *aspirat*, vgl. Tibull. II, 4, 57: *indomitis gregibus Venus aflat amores*. Theocr. 17, 51: *πάνιν δ' ἤπιος ἦδε βροτοῖς, μαλακοῦς μὲν ἔρωτας προσπνέει*.

374. *dum vast.*, d. h. so lange als die Griechen den verwüstenden Krieg gegen Pergamum führten. — *Perg. debita*, nämlich *vastari*, vgl. G. I, 223. A. IX, 108.

377. *opis tuae*, vgl. A. I, 601.

379. *Priami natis*. Warum steht der Plur., da doch nur an den Paris zu denken ist?

382. *eadem*, die ich nämlich während des troj. Krieges nicht um Waffen gebeten habe. — *mihī* gehört zu *sanct. num.*: „von deiner mir (als deiner Gattin) heiligen Gottheit.“

383. *fil. Ner.*, Thetis.

- Te potuit lacrimis Tithonia flectere coniunx.  
Aspice, qui coeant populi, quae moenia clausis  
Ferrum acuant portis in me excidiumque meorum.  
Dixerat et niveis hinc atque hinc diva lacertis  
Cunctantem amplexu molli fovet. Ille repente  
Accepit solitam flammam notusque medullas  
Intravit calor et labefacta per ossa cucurrit,  
Non secus atque olim, tonitru cum rupta corusco  
Ignea rima micans percurrit lumine nimbos.  
Sensit laeta dolis et formae conscia coniunx.  
Tum pater aeterno fatur devinctus amore:  
Quid caussas petis ex alto? fiducia cessit  
Quo tibi, diva, mei? Similis si cura fuisset,  
Tum quoque fas nobis Teucros armare fuisset;  
Nec pater omnipotens Troiam nec fata vetabant  
Stare decemque alios Priamum superesse per annos.  
Et nunc, si bellare paras atque haec tibi mens est,  
Quidquid in arte mea possum promittere curae,  
Quod fieri ferro liquidove potest electro,  
Quantum ignes animaeque valent, absiste precando

384. *Tith. coni.* Aurora hatte für ihren Sohn Memnon (s. z. A. I, 489) Waffen vom Vulkan erlangt.

387. *niv. lac.*, ist abl. der Eigenschaft zu *diva* und bezeichnet das homer. *λευκόλενος*.

389. *sol. fl.* Zu *solitam* ist das Verbium des Satzes im Infin. zu ergänzen, vgl. A. I, 730. XI, 415. Dasselbe ist über *debitus* bemerkt z. A. VIII, 375. — *notus cal.*, vgl. G. III, 130.

390. *labef.* von der Liebesgluth (*calore*) nämlich. Vgl. mit dieser Stelle Hom. II. XIV, 294–96.

391. *olim* steht hier in seiner Grundbedeutung als demonstratives Zeitadverbium (von *olus-ollas-ille*), dem ein relatives *cum* bestimmtere Beziehung verleiht: ähnlich A. V, 125; s. auch z. A. II, 366. — *ton. rupt. cor.*, hervorgebrochen aus schimmernder (flammender) Donnerwolke, s. z. A. III, 199 und vgl. Petron. im bell. civ.: *Vix dum finierat cum fulgure rupta corusco Intremuit nubes elisosque abscedit ignes*.

392. *ign. rim.*, der Wetterstrahl.

393. *laeta dol.*, vgl. A. IV, 128. Hom. II. XIV, 329.

394. *aet. dev. am.*, vgl. A. I, 36. Lucret. I, 35: *aeterno devinctus vulnere amoris*.

395. *ex alto*, d. h. so weit her. Cic. ad. famil. III, 5: *quae scripserim — quoniam ex alto repetita sint, non necessaria te putasse*. Dass die Venus Grund hatte, weit auszuholen, zeigt das *cunctantem* in v. 388.

396. *fuisset* ist absichtlich an den Schluss zweier aufeinander folgender Verse gestellt, um die Bedingung mit ihrer gewiss eingetretenen Folge schärfer hervorzuheben; vgl. A. VII, 653–54.

399. Der Begriff des *decem alios per annos* gehört beiden Satzgliedern an, vgl. z. A. II, 293. Rückichtlich des Gedankens vgl. A. VII, 313–15.

402. *electro*, Silbergold, s. z. G. III, 522.

403. *animae*, d. i. die Luft in den

- Viribus indubitare tuis. Ea verba locutus  
 405 Optatos dedit amplexus placidumque petivit  
 Coniugis infusus gremio per membra soporem.  
 Inde ubi prima quies medio iam noctis abactae  
 Curriculo expulerat somnum, cum femina primum,  
 Cui tolerare colo vitam tenuique Minerva  
 410 Impositum, cinerem et sopitos suscitatur ignis  
 Noctem addens operi famulasque ad lumina longo  
 Exercet penso, castum ut servare cubile  
 Coniugis et possit parvos educere natos:  
 Haud secus Ignipotens nec tempore segnior illo  
 415 Mollibus e stratis opera ad fabrilis surgit.  
 Insula Sicanium iuxta latus Aeoliamque  
 Erigitur Liparen, fumantibus ardua saxis,  
 Quam subter specus et Cycloperum exesa caminis  
 Antra Aetnaea tonant validique incudibus ictus  
 420 Auditū referunt gemitus striduntque cavernis  
 Stricturae Chalybum et fornacibus ignis anhelat,  
 Volcani domus et Volcania nomine tellus.  
 Hoc tunc Ignipotens caelo descendit ab alto.  
 Ferrum exercebant vasto Cycloper in antro,  
 425 Brontesque Steropesque et nudus membra Pyracmon.  
 His informatum manibus iam parte polita

Blasehülen. — Statt *absiste* — *indub.* erwartet man welchen Nachsatz?

406. *pet. p. m. sop.*, s. oben v. 30.

407. Wie eine arme Frau gleich nach Mitternacht aufsteht, um für die Kinder zu arbeiten, so erhebt sich auch Vulc. um diese Zeit, um die Wünsche der Gattin zu befriedigen. Mit dem Bilde vgl. Hom. II. XII, 433—35. — *med. noct. ab. curr.*, um die Mitte des Laufs der vertriebenen Nacht, d. i. gleich nach Mitternacht, wo die Nacht nach erreichter Höhe ihres Laufes wieder vom Himmel weichen muss. *medio noct. curriculo* würde die Zeit um Mitternacht bezeichnen, *nocte abacta* den Morgen.

408. *cum primum* nach vorhergeh. *ubi prima* bringt noch einmal die Zeitbestimmung zur Beachtung: gerade zu der Zeit, sobald als

409. *ten. Min.*, d. h. durch Wollarbeit, die nur geringen Gewinn verschafft.

414. *Ignip.*, nur bei V. und Val. Fl. vorkommende Bez. des Vulkan.

417. *Lipara*, eine von den äolischen oder vulcanischen Inseln. *Aetnaea*, also feuerspeiende.

419. *incud.* ist *abl. loci*, s. z. A. I, 547.

421. *strict. Chalyb.*, Metallmassen, wie sie von den Chalybes geschmiedet werden. *Chalybes*, ein Volk in Pontus, bekannt als Eisenarbeiter, vgl. z. G. I, 58.

423. *hoc.* alterthümlich für *hanc*, nach der Analogie von *eo* und *quo* gebildet.

425. *Pyracmon.* Als dritter Cyclop wird sonst Arges genannt.

426. *his man.* = *horum man.*, s. z. A. III, 505. also: durch ihre Hände war ein Blitz geformt.

- Fulmen erat, toto Genitor quae plurima caelo  
 Deicit in terras, pars imperfecta manebat.  
 Tris imbris torti radios, tris nubis aquosae  
 Addiderant, rutili tris ignis et alitis austri. 430  
 Fulgures nunc terrificos sonitumque metumque  
 Miscabant operi flammisque sequacibus iras.  
 Parte alia Marti currumque rotasque volucris  
 Instabant, quibus ille viros, quibus excitat urbes;  
 Aegidaque horrifera, turbatae Palladis arma, 435  
 Certatim squamis serpentum auroque polibant  
 Conexosque anguis ipsamque in pectore divae  
 Gorgona desecto vertentem lumina collo.  
 Tollite cuncta, inquit, coeptosque auferte labores,  
 Aetnaei Cycloper, et huc advertite mentem: 440  
 Arma acri facienda viro. Nunc viribus usus,  
 Nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra.  
 Praecipitate moras. Nec plura effatus, at illi  
 Ocius incubuere omnes pariterque laborem  
 Sortiti. Fluit aes rivis aurique metallum 445

427. *fulm.* — *quae*, Cic. p. Mil. 4: *atqui si tempus est ullum iure hominis necandi, quae multa sunt*; vgl. Hom. Od. V, 422. XII, 97.

429. *imbr. tort.*, d. h. von Hagel. Die Cycloper setzen den Blitzstrahl aus den ihm begleitenden Phänomenen und den ihm folgenden Wirkungen zusammen. Mit ähnlichen kunstvollen Arbeiten findet die Thetis den Vulcan beschäftigt Hom. II. XVIII, 372—80.

432. *fl. seq. ir.*, und die Wuth der fügsamen Flamme. Die Wuth will Alles zerstören, die Flammen gehen bereitwillig auf diesen Wunsch ein. *que* konnte an *flammis* gehängt werden, weil die *W. flamm. seq. iras* einen Begriff bilden.

434. *instare* ist hier nach der Analogie von *festinare aliquam rem* mit dem *Aecus* verbunden. — *quibus*, in, auf welchem er (herumfahrend) sich als den *ἄρης λαοσκόος* zeigt.

435. *Aeg.* Die *aegis* ist hier, wie aus den *W. in pectore divae* in v. 437. hervorgeht, der Brustharnisch

der e<sup>r</sup>bitterten Pallas. Im Homer hat Vulcan die *aegis* für den Zeus gearbeitet. s. II. XV, 310, und Zeus verleiht sie nur bisweilen an Apollo oder Pallas; spätere Dichter aber haben sie zur Waffe der Pallas gemacht. Verg. versteht diesen Harnisch auf seiner Oberseite mit goldenen Schlangenschuppen; in der Mitte aber, gerade über der Brust der Pallas, erhebt die Gorgo ihr Schlangenhaupt und rollt, obgleich vom Halse getrennt, noch die Augen. Diese Gorgo gehört also einiger Massen zu den Automaten, die Hom. II. XVIII, 376. 417—20 den Vulcan fertigen lässt. Mit der ganzen Beschreibung der Aegis vgl. Hom. II. V, 738—42.

440. *Aetn.* heißen die Cycloper, weil sie im Aetna wohnen.

441. *acri*, s. oben z. v. 342. — *usus*, s. z. E. 2, 71.

445. *sortiti* ist das Partic., mithin darf nicht *sunt* ergänzt werden. Die Worte sind nämlich so zu verbinden: *illi omnes pariterque sortiti laborem ocius incubuere.* —



Volnificusque chalybs vasta fornace liquescit.  
 Ingentem clipeum informant, unum omnia contra  
 Tela Latinorum, septenosque orbibus orbis  
 Impediunt. Alii ventosis foliibus auras  
 450 Accipiunt redduntque, alii stridentia tinguunt  
 Aera lacu. Gemit impositis incudibus antrum.  
 Illi inter sese multa vi brachia tollunt  
 In numerum versantque tenaci forcipe massam.  
 Haec pater Aeolius properat dum Lemnius oris,  
 455 Euandrum ex humili tecto lux suscitatur alma  
 Et matutini volucrum sub culmine cantus.  
 Consurgit senior tunicaque inducitur artus  
 Et Tyrrhena pedum circumdat vincula plantis.  
 Tum lateri atque umeris Tegeaeum subligat ensem  
 460 Demissa ab laeva pantherae terga retorquens.  
 Nec non et gemini custodes limine ab alto  
 Praecedunt gressumque canes comitantur herilem.  
 Hospitis Aeneae sedem et secreta petebat

*fluit aes*, vgl. Hom. II. XVIII, 474–75.

446. *volnificus*. ein dichter Wort.

448. *sept. orb. orb. imp.* „sie verflechten 7 Lagen von Erz in einander“, vgl. A. V, 584. Die *orbis* sind die homer. *πριζες*. Verg. giebt seinen Schilden mehrere Platten von Erz und Eisen, vgl. A. X, 482. 784. 449–53. s. z. G. IV, 172–76.

454. *Lemn.* heisst Vulcan, weil er hier erzogen war und hier besonders verehrt wurde.

456. *sub culm.* Also sind unter den *volucres* Schwalben zu verstehn.

457–60. vgl. Hom. II. II, 42–46. Od. II, 2–4. IV, 307–9. XV, 60. 61.

458. *Tyrrh. vinc.* Die Etrusker verwandten besondere Sorgfalt auf eine zierliche und prachtvolle Fussbekleidung und trugen Sandalen von hölzernen Sohlen mit vergoldeten Riemen; vgl. Ovid. am. III, 1, 14: *Lydius alta pedum vincla cothurnus erat*. Die Fussbekleidung des Euander glich also den späteren

Schuhen der röm. Senatoren, die etruskischen Ursprungs waren. Wenn Verg. diese Tracht dem Euander giebt, so verräth er auch hier das Streben, echt röm. Gebräuche aus Euander's Zeit herzuleiten.

459. *lat. atque um.* Euander trug also sein Schwert nach Art der homer. Helden von der Schulter herab an der linken Hüfte an einem Riemengehänke. Um das Schwert so umzulegen, schlägt er das ihm von der linken Schulter herabhängende Pantherfell (vgl. A. VII, 666) zurück.

461. *lim. ab alto*, „von der erhabenen Schwelle“, als Sitz eines Herrschers so genannt (A). Die Schwelle der römischen Häuser war meist von Stein.

462. *can.* Hunde erscheinen auch als Begleiter der homer. Helden, vgl. Od. II, 11. XVII, 62. XX, 145.

463. „So klein wie es nach v. 366 scheinen durfte war das Haus des Euander also doch nicht. Aen. muss in einem hinter dem Atrium an einem der inneren Höfe gelegenen Zimmer

Sermonum memor et promissi muneris heros.  
 Nec minus Aeneas se matutinus agebat. 465  
 Filius huic Pallas, illi comes ibat Achates.  
 Congressi iungunt dextras mediisque residunt  
 Aedibus et licito tandem sermone fruuntur.  
 Rex prior haec:  
 Maxume Teucrorum ductor, quo sospite numquam 470  
 Res equidem Troiae victas aut regna fatebor,  
 Nobis ad belli auxilium pro nomine tanto  
 Exiguae vires; hinc Tusco claudimur amni,  
 Hinc Rutulus premit et murum circumsonat armis.  
 Sed tibi ego ingentis populos opulentaque regnis 475  
 Iungere castra paro, quam fors inopina salutem  
 Ostentat. Fatis huc te poscentibus affers,  
 Haud procul hinc saxo incolitur fundata vetusto  
 Urbis Agyllinae sedes, ubi Lydia quondam  
 Gens, bello praeclara, iugis insedit Etruscis. 480  
 Hanc multos florentem annos rex deinde superbo

die Nacht zugebracht haben. Jetzt begegnen sie sich (v. 468) mitten im Hause, d. h. eben im Atrium, wo der Hausaltar und die Laren (v. 542) aufgestellt waren.“ Hertzberg.

465. *matut.*, *ἠέριος*.

468. *med. aed.*, d. i. im Atrium, das in der Mitte unbedeckt war, so dass sie von hier aus die unten 524 sq. beschriebene Himmelserscheinung beobachten konnten. — *licito serm.* des vergönnten Gespräches, denn am vorigen Tage hatten sie als an einem Festtage über Staatsgeschäfte nicht verhandeln dürfen.

472. Die Worte *pro nom. tanto* lassen eine mehrfache Beziehung zu; das Natürlichste scheint zu sein, sie mit dem unmittelbar vorhergeh. Worten *ad belli auxilium* in Verbindung zu setzen und bei *nomine* also *auxilii* zu ergänzen.

473. *Tusc.*, *amn.*, s. G. I, 499.

475. *ing. pop.* Etrurien bestand aus 12 kleinen unter sich verbündeten Staaten, von denen jeder sein Oberhaupt, Lucumo genannt, hatte. Einer dieser Lucumones war zu-

gleich Bundesvorsteher und also Oberkönig. — *opul. regn. castra*, ein Lager zahlreicher Staaten (eig. reich an Staaten). Unter *castra* sind die kriegsgerüsteten Schaaren zu verstehen; *regnis* weist auf die einzelnen Staaten hin, die ihr Contingent gestellt haben. In gleicher Weise sind beide Ausdrücke unten v. 507 zusammengestellt. In der Verbindung: *ing. pop. opul. r. castra* liegt also der Sinn: ich will dir den Beistand mächtiger Völker, deren Schaaren bereits in einem Lager versammelt sind und jeden Augenblick aufbrechen können, verschaffen. Aus der Erbitterung, die alle Etrurier (v. 494) gegen den Mezentius hegten, geht hervor, dass Mezentius Oberkönig gewesen war.

478. *sax. vet.*, vgl. A. VII, 84, zugleich Andeutung der riesenmäßigen, noch jetzt in ihren Trümmern Bewunderung erregenden Mauern, womit die alten Etrusker ihre Städte zu umgeben pflegten.

479. *Agyll.*, s. z. A. VII, 647. — *Lyd. gens*, s. z. A. II, 782.

481. *deinde*, s. z. A. I, 225.

- Imperio et saevis tenuit Mezentius armis.<sup>85</sup>  
 Quid memorem infandas caedes, quid facta tyranni  
 Effera? di capiti ipsius generique reservent!  
 485 Mortua quin etiam iungebat corpora vivis  
 Componens manibusque manus atque oribus ora,  
 Tormenti genus, et sanie taboque fluentis  
 Complexu in misero longa sic morte necabat.  
 At fessi tandem cives infanda furentem  
 490 Armati circumstant ipsumque domumque,  
 Obtruncant socios, ignem ad fastigia iactant.  
 Ille inter caedem Rutulorum elapsus in agros  
 Confugere et Turni defendier hospitii armis.  
 Ergo omnis furiis surrexit Etruria iustis,  
 495 Regem ad supplicium praesenti Marte reposcunt.  
 His ego te, Aenea, ductorem milibus addam.  
 Toto namque fremunt condensae litore puppes  
 Signaque ferre iubent, retinet longaevis haruspex  
 Fata canens: O Maeoniae delecta iuventus,  
 500 Flos veterum virtusque virum, quos iustus in hostem  
 Fert dolor et merita accendit Mezentius ira,  
 Nulli fas Italo tantam subiungere gentem:  
 Externos optate duces. Tum Etrusca resedit  
 Hoc acies campo monitis exterrita divom.  
 505 Ipse oratores ad me regni que coronam  
 Cum sceptro misit mandatque insignia Tarchon,  
 Succedam castris Tyrrhenaque regna capessam.  
 Sed mihi tarda gelu saeculisque effeta senectus

487. *torm. gen.* ist Apposition zum vorhergeh. Satze, s. z. A. VI, 223.

488. *sic*, s. z. A. I, 225.

492. *inter caedem = dum caedunt; inter caedes = dum caeduntur.* So hat bei V. der *pl. caedes* passive Bed., vgl. unten 537. 709. XI, 648. 729.

493. *defendier*, s. Einl. p. 7.

495. *repscunt.*, s. z. A. VII, 134.

499. *Maeonia* war Anfangs der allgemeine Name Lydiens, bezeichnete später aber nur einen Theil desselben.

503. *externos duces.* In ganz gleicher Weise stand A. VII, 98 der Plural. — *optate*, s. z. A. I, 425.

504. *hoc campo*, an dem v. 497 bezeichneten Gestade.

505. *coron.* Zu dem Königsschmuck der Etrusker gehörte ein goldenes Diadem, *Etrusca corona* genannt, welches aus Eichenblättern von Gold mit Eichel von Gemmen und herabfallenden goldenen Bändern bestand.

506. Ueber das Praes. *mandat* nach vorhergeh. Perf. *misit* s. z. A. VI, 746.

508. *saeculis. saeculum* ist hier das Menschenalter, wie in dem Verse bei Cic. d. sen., 7: *serit arbores, quae alteri saeculo prosint.*

- Invidet imperium seraeque ad fortia vires.  
 Natum exhortarer, ni mixtus matre Sabella 510  
 Hinc partem patriae traheret. Tu, cuius et annis  
 Et generi fata indulgent, quem numina poscunt,  
 Ingredere, o Teucrum atque Italum fortissime ductor.  
 Hunc tibi praeterea, spes et solatia nostri,  
 Pallanta adiungam: sub te tolerare magistro 515  
 Militiam et grave Martis opus, tua cernere facta  
 Assuescat primis et te miretur ab annis.  
 Arcadas huic equites bis centum, robora pubis  
 Lecta, dabo totidemque suo tibi nomine Pallas.  
 Vix ea fatus erat: defixique ora tenebant 520  
 Aeneas Anchisiades et fidus Achatas,  
 Multaque dura suo tristi cum corde putabant,  
 Ni signum caelo Cytherea dedisset aperto.  
 Namque improviso vibratus ab aethere fulgor  
 Cum sonitu venit et ruere omnia visa repente 525  
 Tyrrhenusque tubae mugire per aethera clangor.

509. *ser. ad fort. vir.*, die Entwöhnung von tapferer That.

511. *hinc*, von hier (von Italien aus), da seine Mutter eine Sabineerin war.

513. *ingredere*, tritt auf, vgl. G. I, 42.

515. *sub te tol. mag.* Junge Römer, die sich dem Kriegsdienste widmen wollten, schlossen sich an berühmte Feldherrn an, um in deren steter Nähe sich praktisch Kriegskennntnisse zu erwerben.

516. *gr. M. opus*, vgl. Hom. II, XI, 734.

519. *totid.* Euander vertheilt seine 400 Reiter, als ob es darauf ankäme, ein Contingent zu 2 consularischen Heeren zu stellen: 200 Reiter soll Pallas führen, 200 Aeneas. Um Letzterem den Pallas recht zu empfehlen, sagt Euand., dass Pallas *suo nomine* (im eigenen Namen, also gleichsam aus eigenen Mitteln) die 200 Mann dem Aen. stelle.

520. *defix. or. ten.* Der Satz hat in seiner grammatischen Fügung Aehnlichkeit mit A. III, 9; die Worte *def. or. ten.* enthalten näm-

lich allerdings den grammatischen Nachsatz zu *vix ea f. erat*, der logische Nachsatz aber (*Cytherea signum dedit*) tritt in Folge der Erweiterung, welche der grammatische Nachsatz erhalten hat, in anderer Form auf. Der Gedanke ist nämlich: kaum hatte Euander seine Rede beendet, und war Aen. in Folge des Gehörten in sorgenvolles Nachdenken verfallen, da gab ihm Venus ein verheissenes Zeichen und belebte dadurch seinen Muth von Neuem.

522. *putabant - ni dedisset*, d. h. sie überdachten die vielen Gefahren und würden sie noch länger überdacht haben, wenn nicht u. s. w., vgl. A. VI, 358. XI, 112.

526. *Tyrrh. tub. cl.* Die *tuba* soll eine Erfindung der Etrusker gewesen sein. Was die Himmelserscheinungen selbst betrifft, so wird von den römischen Schriftstellern Aehnliches öfters berichtet, vgl. z. B. Liv. XXII, 1: *Arpis parmas in caelo visas pugnantesque cum luna solem.* Plin. hist. nat. II, 58: *Armorum crepitus et tubae sonitus audi-*



- Suspiciunt, iterum atque iterum fragor increpat ingens.  
 Arma inter nubem caeli in regione serena  
 Per sudam rutilare vident et pulsa tonare.  
 530 Obstipuerunt animis alii, sed Troius heros  
 Agnovit sonitum et divinae promissa parentis.  
 Tum memorat: „Ne vero, hospes, ne quaere, profecto  
 Quem casum portenta ferant; ego poscor; Olympo  
 Hoc signum cecinit missuram diva creatrix,  
 535 Si bellum ingrueret, Volcaniaque arma per auras  
 Laturam auxilio.  
 Heu quantae miseris caedes Laurentibus instant!  
 Quas poenas mihi, Turne, dabis! quam multa sub undas  
 Scuta virum galeasque et fortia corpora volves,  
 540 Thybri pater! Poscant acies et foedera rumpant.  
 Haec ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto  
 Et primum Herculeis sopitas ignibus aras

tos e caelo Cimbricis bellis acceptimus, crebroque et prius et postea. Tertio vero consulatu Marci Amerini et Tudertibus spectata arma coelestia, ab ortu occasuque inter se concurrentia.

529. per sudam. Das Wunder besteht theils in dem Geklirr der Waffen, theils darin, dass die Waffen sich in einem klaren, aber von einer Wolke eingeschlossenen Himmelsraume zeigen, und dass sie hier, in diesem wolkenleeren Raum (per sudam) erglänzen.

532. profecto. Da Euander nicht wissen konnte, ob das portentum ihm oder seinem Sohne Pallas gelte, so beruhigt ihn Aen., indem er erklärt: ego posc. Die nähere Bestimmung, wozu Aen. gerufen werde, liegt in dem folg. Satze. Dass profecto sich auf den Pallas beziehe, geht aus dem Gegensatze: ego p. hervor, vgl. unten v. 558 und die ganz ähnliche Stelle A. IX, 128. Das part. profecto ist in das Fut. exact. aufzulösen, denn in den W. quem casum port. fer. liegt die Hinweisung auf die Zukunft: was ihn treffen werde, wenn er in den Krieg gezogen sein wird. In gleicher Weise steht das partic. perf.

G. IV, 547.

533. Olympo missuram, vgl. A. XII, 245.

534. hoc. s. cec. Auch hier haben wir eine Beziehung auf eine göttliche Offenbarung, von der im Vorhergeh. keine Rede gewesen ist, vgl. A. VII, 123–27.

535. si b. ingr. si hat nur scheinbar temporale Bed., s. z. A. V, 64.

536. lat. au. Also nur als sichtbares Zeichen des göttlichen Bestandes soll Aen. die Waffen erhalten.

537. Prophetischen Geistes schaut Aen. die Niederlage seiner Feinde; ähnlich Hor. od. I, 15, 9 sq.: Eheu, quantus equis, quantus adest viris Sudor! quanta moves funera Dardanae Genti.

539. scuta vir., vgl. A. I, 101.

540. Die W. poscant acies sq. sind in ähnlichem Tone gesprochen, wie die Worte der Juno A. VII, 317.

542. primum. Zuerst wendet sich Aen. an die Hausgötter des Euander, dann geht er zu den Schiffen. — Herc. sap. „Aen. facht auf den Altären des Hauses das heilige Opferfeuer an, welches man von den vor der Stadt befindlichen Altären des Herk. Tags zuvor mit her-

- Excitat hesternumque Larem parvosque Penatis  
 Laetus adit; mactant lectas de more bidentis  
 Euandrus pariter, pariter Troiana iuventus. 545  
 Post hinc ad navis graditur sociosque revisit,  
 Quorum de numero, qui sese in bella sequantur,  
 Praestantis virtute legit, pars cetera prona  
 Fertur aqua segnisque secundo defluit amni,  
 Nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque. 550  
 Dantur equi Teucris Tyrrhena petentibus arva;  
 Ducunt exsortem Aeneae, quem fulva leonis  
 Pellis obit totum praefulgens unguibus aureis.  
 Fama volat parvam subito volgata per urbem,  
 Ocius ire equites Tyrrheni ad litora regis. 555  
 Vota metu duplicant matres propiusque periclo  
 It timor et maior Martis iam apparet imago.  
 Tum pater Euandrus dextram complexus euntis  
 Haeret inexpectus lacrimans ac talia fatur:  
 O mihi praeteritos referat si Iuppiter annos, 560  
 Qualis eram, cum primam aciem Praeneste sub ipsa  
 Stravi scutorumque incendi victor acervos  
 Et regem hac Erulum dextra sub Tartara misi,

eingebraucht hatte; und wendet sich dann mit zuversichtlichem Gebete und freudigen Herzens (laetus) an den Lar und die Penaten, während Euander und die Trojaner die Opferthiere schlachten.“ Jahr. — Ein doppeltes Opfer wird also gebracht, das eine auf den Altären des Herkules, das andere auf denen des Lar und der Penaten.

543. hest. Lar., d. i. den Lar, an den er sich auch am vorigen Tage gewandt hatte. Bei der Aufnahme eines hospes wurde den Hausgöttern ein Opfer gebracht. — parv. Pen., weil das Haus klein ist, s. oben v. 366. 455.

547. qui sese in b. s., die ihn zum Kampfe begleiteten sollten, wenn er sich nämlich die Vereinigung mit den im Lager zurückgelassenen Trojanern erst mit dem Schwerte werde erkaufen müssen.

549. segnisque, d. h. ohne Anstrengung, ohne zu rudern.

551. petentibus, s. z. A. II, 111.

552. exsortem. Die übrigen Trojaner müssen um ihre Pferde loosen, Aen. erhält aber ein edles Ross, um das er nicht erst zu loosen braucht.

555. ad lit. reg., vgl. oben v. 497.  
 556. prop. per. it tim., „und durch die Gefahr rückt näher die Furcht,“ also die Furcht wächst, je näher die Gefahr kommt.

558. euntis, des Pallas nämlich, wie aus dem Zusammenhange und aus pater Euandrus hervorgeht; vgl. oben v. 532.

559. inexpl. lacr., s. A. III, 70. inexpectus, dichterisch u. nachkl.

560. o mihi praet., vgl. Hom. II. XI, 669–70. Od. XIV, 468–69.

561. cum prim., ac. str., d. h. in meinem ersten Feldzuge, s. z. G. III, 130. — Praen. s. ips., s. z. A. VII, 682.

562. scut. inc. ac. Die römischen Feldherrn verbrannten dem Vulcan zu Ehren nach erfochtenem Siege häufig die erbeuteten Waffen auf dem Schlachtfelde.

- Nascenti cui tris animas Feronia mater —  
 565 Horrendum dictu — dederat, terna armæ movenda;  
 Ter Leto sternendus erat; cui tum tamen omnis  
 Abstulit haec animas dextra et totidem exuit armis:  
 Non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam,  
 Nate, tuo, neque finitimo Mezentius umquam  
 570 Huic capiti insultans tot ferro saeva dedisset  
 Funera, tam multis viduasset civibus urbem.  
 At vos, o superi, et divom tu maxume rector  
 Iuppiter, Arcadii, quaeso, miserescite regis  
 Et patrias audite preces: Si numina vestra  
 575 Incolumem Pallanta mihi, si fata reservant,  
 Si visurus eum vivo et venturus in unum:  
 Vitam oro; patior quemvis durare laborem.  
 Sin aliquem infandum casum, Fortuna, minaris:  
 Nunc, nunc o liceat crudelem abrumperè vitam,  
 580 Dum curae ambiguae, dum spes incerta futuri,  
 Dum te, care puer, mea sola et sera voluptas,  
 Complexus teneo; gravior neu nuntius auris  
 Volneret. Haec genitor digressu dicta supremo  
 Fundebat; famuli collapsum in tecta ferebant.

564. *Feron.*, s. z. A. VII, 800.  
 Ihr Sohn Erulus ist nur aus d. St.  
 bekannt.

565. *terna arm. mov.* Servius  
 bemerkt hierzu: *vel contra ipsum,*  
*vel ab ipso.* Dass aber nur die letz-  
 tere Erklärung Statt finden könne,  
 zeigen deutlich die folg. Worte: *to-*  
*tidem exuit armis.* Erulus hatte also  
 eine Gestalt wie Geryones, d. h. er  
 hatte 3 Körper, die in der Gegend  
 des Bauches zusammengewachsen  
 waren, von da an aber sich wieder  
 trennten.

566. *Let. stern.*, vgl. A. V, 691.  
 XII, 464 u. s. z. A. II, 308.

570. *fnit. h. cap. ins.*, d. h. mich,  
 seinen Nachbar, verhöhrend, vgl. A.  
 XI, 399. Wie der Zusammenhang  
 ergibt, bestand der Hohn darin,  
 dass Mez. allen Vorstellungen des  
 Ruander zum Trotz von seiner Grau-  
 samkeit nicht abliess.

571. *viduasset*, vgl. Hom. II, V,  
 642. — *urb.*, d. i. seine Stadt,

Agylla.

576. *vent. in un.*, das griech. εἰς  
 ἓν ἐρχεσθαι. Sall. Jug. 11: *in unum*  
*convenire.*

577. *pat. q. dur lab.*, „ich will  
 gern jede Mühsal erdulden.“ *durare*,  
 sich gegen etwas hart machen, aus-  
 halten, ist dichterisch und nachkl.,  
 Hor. od. I, 14, 7: *vix durare carinae*  
*possint imperiosius aequor.*

578. *sin aliq. inf. cas.* Das konnte  
 natürlich nur geschehen, wenn die  
 Erhaltung des Pallas nicht von den  
 Göttern oder den *fatis* bestimmt  
 war.

579. *crud. vit.* Der Dichter per-  
 sonificirt das Leben und schreibt ihm  
 Grausamkeit für den Fall zu, dass  
 es den Tod des Pallas vorherwisse  
 und von ihm (dem Euaud.) nicht wei-  
 chen wolle, damit er den Schmerz  
 um den Verlust des Sohnes ganz  
 durchempfinde.

581. *sera vol.*, also war Pallas  
 ein τηλύγετος.

- Iamque adeo exierat portis equitatus apertis, 585  
 Aeneas inter primos et fidus Achates,  
 Inde alii Troiae proceres, ipse agmine Pallas  
 In medio chlamyde et pictis conspectus in armis,  
 Qualis ubi Oceani perfusus Lucifer unda,  
 Quem Venus ante alios astrorum diligit ignis, 590  
 Extulit os sacrum caelo tenebrasque resolvit.  
 Stant pavidæ in muris matres oculisque sequuntur  
 Pulveream nubem et fulgentis aere catervas,  
 Olli per dumos, qua proxuma meta viarum,  
 Armati tendunt; it clamor et agmine facto 595  
 Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.  
 Est ingens gelidum lucus prope Caeritis amnem,  
 Religione patrum late sacer; undique colles  
 Inclusere cavi et nigra nemus abiete cingunt.  
 Silvano fama est veteris sacrasse Pelasgos, 600  
 Arvorum pecorisque deo, lucumque diemque,  
 Qui primi finis aliquando habuere Latinos.  
 Haud procul hinc Tarcho et Tyrrheni tuta tenebant  
 Castra locis celsoque omnis de colle videri  
 Iam poterat legio et latis tendebat in arvis. 605  
 Huc pater Aeneas et bello lecta iuventus  
 Succedunt fessique et equos et corpora curant.

At Venus aetherios inter dea candida nimbos

588. *piet. in arm.* Die Arkadier  
 führten bemalte Schilde, vgl. A. XII,  
 281, wie die Labiker, s. A. VII, 796,  
 und die Amazonen, A. XI, 660. —  
*consp.*, die Augen auf sich ziehend,  
 also prangend, vgl. G. III, 17. Liv.  
 XXI, 4: *vestitus nihil inter aequa-*  
*les excellens; arma atque equi con-*  
*spiciebantur.*

589. *Oc. perf. und.*, vgl. Hom.  
 II, V, 6.

591. *ext.* Wegen der Perf. s. z.  
 A. V, 145.

593. *pulvereus* u. *quadrupedans*  
 in v. 596 finden sich nur bei Dichtern  
 und späteren Prosaikern.

594. *qua prox. m. v.*, wo der  
 kürzeste Weg sie zum Ziel führt.

595. *armati*, d. h. zum Kampfe  
 gerüstet, so dass sie nicht unvor-  
 bereitet angegriffen werden können.

596. *quadrup.*, „donnernd zer-

stampft im Galoppe der Huf das  
 zerstäubende Blachfeld.“ Neuffer.  
 Diesen herrlichen Vers (vgl. A. XI,  
 875) verdankt Verg. zum Theil dem  
 Ennius: *summo sonitu quatit un-*  
*gula terram.*

598. *coll. cavi*, Hügel, die ein  
 Thal bilden, vgl. G. II, 391.

599. *nemus* ist Object und be-  
 zeichnet den vorhin schon erwähn-  
 ten Hain (*lucus*).

601. *diemque*, und das Fest, d. h.  
 einen Festtag im Jahre.

603. *tuta ten. c. loc.*, denn die  
 Tyrrhener standen auf dem breiten  
 Rücken des Höhenzuges (*latis in ar-*  
*vis*) und das folg. *celso de colle* be-  
 zeichnet den Standpunkt der Tyr-  
 rhener, nicht den der *videntes*. Da-  
 her heisst es von den Trojanern,  
 die sich dem Hügel nähern, auch  
*succedunt*. Ebenso bezeichnen A.



- Dona ferens aderat; natumque in valle reducta  
 610 Ut procul egeido secretum flumine vidit,  
 Talibus affata est dictis seque obtulit ultro:  
 En perfecta mei promissa coniugis arte  
 Munera; ne mox aut Laurentis, nate, superbos  
 Aut acrem dubites in proelia poscere Turnum.  
 615 Dixit et amplexus nati Cytherea petivit,  
 Arma sub adversa posuit radiantia quercu.  
 Ille deae donis et tanto laetus honore  
 Expleri nequit atque oculos per singula volvit  
 Miraturque interque manus et brachia versat  
 620 Terribilem cristis galeam flammisque vomentem  
 Fatiferumque ensem, lorica ex aere rigentem,  
 Sanguineam, ingentem, qualis cum caerulea nubes  
 Solis inardescit radiis longaeque refulget;  
 Tum levis ocreas electro auroque recocto  
 625 Hastamque et clipei non enarrabile textum.  
 Illic res Italas Romanorumque triumphos,  
 Haud vatium ignarus venturique inscius aevi,  
 Fecerat Ignipotens; illic genus omne futurae  
 Stirpis ab Ascanio pugnataque in ordine bella.

III, 647 die Worte *ab rupe* den Aufenthaltsort der Cyclopen.

609. *in vall. red.*, s. z. A. VI, 703. Hier, vor den Augen der Etrusker, übergiebt die Venus dem Aen. die Waffen, um die Aufmerksamkeit der Etrusker auf den Ankömmling zu lenken und ihnen den Glauben zu verschaffen, Aeneas sei der ihnen vom Schicksal (s. oben v. 503) bestimmte Anführer. So hat der Dichter also die Zeit und den Ort für die Ueberreichung der Waffen glücklich gewählt.

610. *egel.*, kühlig, vgl. Plin. hist. nat. XXXI, 6: *Albulae aquae egeidae, sed Cutilliae in Sabinis gelidissimae.* — *seer.*, von den Gefahren nämlich.

612. *en perf.*, vgl. Hom. II. XIX, 10–11. — *prom.*, s. oben z. 531 u. 535.

614. *acr.*, s. oben s. v. 342.

617. *tant. hon.*, über das so grosse, d. h. so prächtige Ehrengel-

schenk.

619. *int. man.*, s. z. A. II, 681 und vgl. Hom. II. XIX, 18.

620. *fl. vom.*, vgl. Hom. II. V, 4.

621. *fatifer*, ein nur dichterisches Wort.

622. *sang.*, d. h. den röhlichen, röhlich schimmernden Panzer. Der Panzer war nämlich aus Erz gearbeitet, vgl. Hom. II. XVIII, 610.

623. *inard.* u. *enarr.* in v. 625 dichterisch und nachklassisch.

624. *el.*, s. oben z. v. 402. — *rec.*, „*saepe purgato, nam quanto plus coquitur, eomelius fit.*“ Servius.

627. *haud. vat. ign.* Da Verg. *fatium* nicht sagen durfte, weil man schon zu Cic. Zeit (s. orat. c. 46) den syncopierten Gen. von den Neutris der 2. Declination vermied, so braucht er eine metonymische Bezeichnung dieses Begriffes; denn *vates* steht hier metonymisch für das, was die *vates* verkünden.

629. *pugnata* nennt Verg. die

- Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro  
 Procubuisse lupam, geminos huic ubera circum  
 Ludere pendentis pueros et lambere matrem  
 Impavidos, illam tereti cervice reflexam  
 Mulcere alternos et corpora fingere lingua.  
 Nec procul hinc Romam et raptas sine more Sabinas  
 635 Consessu caveae magnis Circensibus actis  
 Addiderat subitoque novum consurgere bellum

Kriege von seinem Standpunkte aus.

630–728. Mit dieser Beschreibung des Schildes vgl. Hom. II. XVIII, 482–608. Welche Vortheile erlangt Hom. dadurch, dass er den Schild des Achilles vor unsern Augen entstehen lässt, während Verg. uns den fertigen Schild beschreibt und erklärt? Und warum wählt Verg. nur Gegenstände aus der römischen Geschichte zum Schmuck seines Schildes? — In der ganzen folgenden Beschreibung herrscht die Dreitheilung: der Schild stellt vor 1) die Erde; 2) die Unterwelt; 3) das Meer. Die Scenen aus der römischen Geschichte stellen uns dar 1) die Königsherrschaft; 2) die Republik; 3) die Zeit Vergil's. Aus dem ersten Abschnitt werden dargestellt: 1) die Wölfin, welche den Romulus und Remus säugt; 2) der Raub der Sabinerinnen und das darauffolgende Bündniss zwischen Romulus und Tatiüs (2 Gemälde); 3) der Tod des Mettüs Fuffetius; aus dem zweiten: 1) Roms Belagerung durch den Porsenna; 2) die Belagerung des Capitols und seine Rettung durch die Gänse und durch Manlius (2 Gemälde); 3) Festaufzüge in Rom; aus dem dritten: 1) die Schlacht bei Actium (v. 675–703); 2) Die Flucht des Antonius (v. 704–713); 3) der dreifache Triumph des Augustus (v. 714–28). Die Bilder aus den einzelnen Abschnitten der römischen Geschichte sind so gewählt, dass sie uns charakteristische Züge aus den einzelnen Epochen bringen: in der Königszeit Tapferkeit, aber verbunden mit ro-

Vergil III. 5. Aufl.

her, das Völkerrecht nicht achtender Gewalt (v. 635) und mit Grausamkeit (v. 642–45): während der Republik die glühendste Vaterlands- und Freiheitsliebe (v. 648–54) nebst ausgebildeter und geregelter Verehrung der Götter (v. 663–66); unter Augustus ausgebildete Kriegskunst, Sorge für glänzende Verehrung der Götter (v. 715–19) und Weltherrschaft. Die Götter endlich zeigen in allen 3 Abschnitten ihre Fürsorge für Rom, in den beiden ersten aber nur mittelbar, indem sie sich im ersten einer Wölfin, im zweiten der Gänse bedienen; im dritten aber schreiten sie zu Gunsten ihres Lieblings, des Augustus, unmittelbar ein (v. 699, 704).

630. *fecerat et* ist gesagt mit Rücksicht auf das vorherg. *fecerat*, indem man die Bildwerke, auf welche vorher hingewiesen war, im Einzelnen aufgezählt und beschrieben werden. Statt nun aber die folgenden Glieder ebenfalls durch *et* einzuleiten, giebt V. der Rede andere Wendungen.

634. *corp. fing. l.*, „mit bildender Zunge zu lecken.“

636. *caveae* (s. z. A. V, 288) steht hier vom Circus. — *magn. Circ. act.* Die Sabinerinnen wurden während der Feier der Consualia (s. Liv. I, 9) geraubt, doch nennt Verg. die Spiele circensische, weil die Consualia zu seiner Zeit längst eingegangen waren, die Spiele aber, die bei jenem Feste veranstaltet wurden, wesentlich mit den Spielen übereinstimmten, welche man später im Circus maximus

- Romulidis Tatioque seni Curibusque severis.  
 Post idem inter se posito certamine reges  
 640 Armati Iovis ante aram paterasque tenentes  
 Stabant et caesa iungebant foedera porca.  
 654 Romuleoque recens horrebat regia culmo.  
 642 Haud procul inde citae Mettum in diversa quadrigae  
 Distulerant — at tu dictis, Albane, maneres! —  
 Raptabatque viri mendacis viscera Tullus  
 645 Per silvam et sparsi rorabant sanguine vepres.  
 Nec non Tarquinius eiectum Porsenna iubebat  
 Accipere ingentique urbem obsidione premebat,  
 Aeneadae in ferrum pro libertate ruebant.  
 Illum indignanti similem similemque minanti  
 650 Aspiceres, pontem auderet quia vellere Cocles  
 Et fluvium vinclis innaret Cloelia ruptis.  
 In summo custos Tarpeiae Manlius arcis  
 Stabat pro templo et Capitolia celsa tenebat  
 655 Atque hic auratis volitans argenteus anser

sah. — Das Part. pf. *actis* steht nicht im Sinne des Part. praes., sondern in eig. Bed.: da nun die Spiele beendet waren.

638. *Cur. severis*, vgl. G. II, 532.

639. Mit dem temporalen *post* wird angedeutet, dass man den Abschluss des Bündnisses nicht auf demselben Bilde zu suchen habe, das den Raub der Sabinerinnen darstellt. Demselben Zweck dienen die Worte *atque hic* unten v. 655.

641. *porca*: Festus: *Porci effigies inter militaria signa quintum locum obtinebat, quia confecto bello, inter quos pax fieret, caesa porca foedus firmare solebant*. Das Nähere darüber s. bei Liv. I, 24.

654. *regia*. Die Hütte des Romulus, mit Stroh gedeckt, gehörte zu den Denkwürdigkeiten des Capitols und wurde in den späteren Zeiten sorgfältig in ihrem früheren Zustande erhalten und, wenn es nöthig war, frisch gedeckt.

642. *Mettum*, s. Liv. I, 27–28.

643. *dict. man.*, vgl. A. II, 160. Diese Worte enthalten einen Zuruf des Dichters an den Albaner. *mane-*

*res* ist *modus* adhortat. der Vergangenheit: du hättest bleiben sollen, vgl. Ter. Heaut. 202: *fontasse (pater Cliniae) aliquantum iniquior erat: pateretur (Clinias): nam quem ferret, si parentem non ferret suum?*

650. Ueber die Thaten des Cocles und der Cloelia, s. Liv. II, 10. 13.

651. Die *W. vinclis ruptis* sind nicht eig. zu nehmen, denn Geiseln wurden nicht gefesselt, sondern bez. allgemein das Entfliehen aus der Gefangenschaft. Genauer drückt sich daher Livius aus, wenn er II, 13, 6 von der Cloelia sagt: *frustrata custodes Tiberim tranavit*.

652. *in summo*, nämlich *clipeo*. Die bis v. 674 beschriebenen Gemälde befanden sich auf dem äusseren Rande des Schildes, die zur Verherrlichung des Augustus dienenden Darstellungen sah man auf der mittleren Fläche desselben.

653. *pro templo*, nämlich des capitolinischen Jupiter. Diesen Tempel und das Capitol wollte Manlius beschützen.

655. Mit den Worten *atque hic*

Porticibus Gallos in limine adesse canebat;  
 Galli per dumos aderant arcemque tenebant  
 Defensi tenebris et dono noctis opacae:  
 Aurea caesaries ollis atque aurea vestis,  
 Virgatis lucent sagulis, tum lactea colla  
 660 Auro innectuntur, duo quisque Alpina coruscant  
 Gaesa manu scutis protecti corpora longis.  
 Hic exsultantis Salios nudosque Lupercos  
 Lanigerosque apices et lapsa ancilia caelo  
 665 Extuderat, castae ducebant sacra per urbem  
 Pilentis matres in mollibus. Hinc procul addit  
 Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis,  
 Et scelerum poenas et te, Catilina, minaci  
 Pendentem scopulo Furiarumque ora trementem  
 670 Secretosque pios, hic dantem iura Catonem.

geht der Dichter über zur Beschreibung des zweiten Feldes dieses Gemäldes.

657. Wie ist das Impf. *tenebant* zu erklären?

660. *virgatus* findet sich nur bei Dichtern und späteren Prosaikern. *colla aur. in.*, d. h. von goldenen Halsketten.

663. *Sal.*, s. oben z. v. 285 u. Liv. I, 20. Ovid. fast. III, 257–398. — Die *Luperci* waren Priester des Pan, welche an dem Lupercalienfeste nur mit einem Schurz um die Lenden, dem *lieium*, gegürtet durch die Stadt liefen und die Begegnenden mit Riemen aus einem Ziegenfell schlugen, s. Ovid. fast. II, 267–88.

664. *lanig. apic.* Da das Wort *flamines* wegen der Quantität seiner Sylben nicht im Hexameter gebraucht werden konnte, so bez. Verg. diese Priester nach der ihnen eigenthümlichen Kleidung; sie trugen nämlich kegelförmige Mützen (*apices*), um welche ein wollener Faden gewunden war. Ebenso sagt Ovid. fast. III, 397 *apiceati Dialis* statt *flaminis Dialis*.

666. *pil.* Liv. V, 25: *honoremque ob eam munificentiam ferunt matronis habitum, ut pilento ad sacra*

*ludosque, carpentis festo profestoque uterentur*. *Mollia* nennt Verg. diese *pilenta*, weil sich bequem in ihnen fahren liess. — *hinc procul*, wahrscheinlich auf dem untersten Felde des Schildes.

670. *hic d. i. Cat.* In den Handschr. steht *his. d. i. Cat.* Da es aber nach dem im 6. Buche Gesagten weder einen Richter noch einen Gesetzgeber im Elysium geben konnte, so habe ich *his* in *hic* geändert. So erhalten wir auch von der Unterwelt 3 Gemälde: 1) Catilina im Tartarus; 2) das Elysium; 3) die Stätte des Todtengerichtes. Der ältere Cato, dessen Gerechtigkeit sprichwörtlich geworden war, setzt in der Unterwelt das Sittenrichteramt, das ihm bei Lebzeiten so grossen Ruhm gebracht hatte, fort. Wenn A. VI, 841 von diesem Todtenrichterante Nichts gesagt war, so steht deshalb jene Stelle mit der unsrigen nicht in Widerspruch, denn dort ist von der Seele des erst später auf die Oberwelt kommenden, hier von der Seele des bereits gestorbenen Cato die Rede. Auch darin liegt kein Widerspruch, dass A. VI, 432 Minos, hier Cato als Richter in der Unterwelt genannt wird; denn da nach A. VI,



Haec inter tumidi late maris ibat imago,  
 Aurea, sed fluctu spumabant caerulea cano,  
 Et circum argento clari delphines in orbem  
 Aequora verrebant caudis aestumque secabant.  
 675 In medio classis aeratas, Actia bella,  
 Cernere erat: totumque instructo Marte videres  
 Fervere Leucaten auroque effulgere fluctus.  
 Hinc Augustus agens Italos in proelia Caesar  
 Cum patribus populoque, Penatibus et magnis Dis,  
 680 Stans celsa in puppi, geminas cui tempora flammis  
 Laeta vomunt patriumque aperitur vertice sidus.  
 Parte alia ventis et dis Agrippa secundis  
 Arduus agmen agens; cui, belli insigne superbum,  
 Tempora navali fulgent rostrata corona.  
 685 Hinc ope barbarica variisque Antonius armis,

748–51 alle Seelen der Verstorbenen nach 1000jährigem Aufenthalte in der Unterwelt die Oberwelt wieder betreten müssen, so ist es eine schöne patriotische Fiction des Verg., dass er das Todtenrichteramt von dem Minos auf den Cato übergehen lässt.

671. Die Worte *haec inter* dienen zur näheren Bestimmung des vorhergeh. *hinc procul* in v. 666, weisen also dem Gemälde des Meeres seinen Platz zwischen denen der Unterwelt und dem v. 664–66 beschriebenen an. Was hier ausdrücklich nur von der einen Seite des Schildes gesagt ist, gilt nach den Regeln der Symmetrie natürlich auch von der andern, d. h. auch dort trennt eine Darstellung des Meeres die Scenen der Unterwelt von denen der Oberwelt.

675. *in med.*, d. h. in der Mitte des Schildes, s. oben zu 652.

677. *fervere* und *effulgere*, s. Einl. p. 7. — *Leuc.*, s. zu A. III, 274. — *aur. eff. fl.* Oben v. 672 wurde freilich *maris imago* schon *aurea* genannt, aber hier ist von einem andern Meere die Rede; auch werden die *fluctus* selbst nicht golden genannt, sondern sie erglänzen vom Golde (der Waffen nämlich, die sich

im Meere abspiegeln.)

679. *Pen. et m. Dis.*, s. z. A. III, 12. — „Alles was dem röm. Volke als gross und heilig gilt, kämpft auf Augustus' Seite. Die Schutzgötter Roms haben mit ihm das Schiff bestiegen, s. Prop. IV, 6, 42, wie denn diese Elegie überhaupt zu der ganzen vorliegenden Stelle die beste Erläuterung giebt.“ Hertzberg. — Ueber den Ausfall des Hauptverbs s. zu A. I, 637. Dem *stans* entspricht im Folg. *arduus* in v. 683. 680 f. *gem. e. l. fl. l. vom.*, „ihm sprüh'n um die lachenden Schläfen Zwillingsschiffen“ (von dem Glanze, den sein Helm und das *patrium sidus* verbreitet). — *laeta*, in Hoffnung des zu gewinnenden Sieges.

681. *patr. ap. v. s. Aug.*, d. h. das Bild des julischen Sternes (s. z. E. 9, 46) auf seinem Helme.

684. *temp. nav. f. rostr. cor.* Agrippa erhielt nach Besiegung des Sextus Pompeius eine *corona rostrata*, d. h. eine mit goldenen Schiffsschnäbeln verzierte Krone zur Belohnung. Insofern eine solche *corona rostrata* bis dahin noch keinem Römer zu Theil geworden war, konnte Verg. sie mit Recht ein *belli signum superbum* nennen.

685. *ope barb.*, „mit der Hilfe

Victor ab Aurorae populis et litore rubro,  
 Aegyptum virisque Orientis et ultima secum  
 Bactra vehit, sequiturque, nefas!-Aegyptia coniunx.  
 Una omnes ruere ac totum spumare reductis  
 Convolsum remis rostrisque tridentibus aequor. 690  
 Alta petunt, pelago credas innare revolvas  
 Cycladas aut montis concurrere montibus altos:  
 Tanta mole viri turritis puppibus instant.  
 Stuppea flamma manu telique volatile ferrum  
 Spargitur, arva nova Neptunia caede rubescunt. 695  
 Regina in mediis patrio vocat agmina sistro,  
 Necdum etiam geminos a tergo respicit anguis.  
 Omnigenumque deum monstra et latrator Anubis  
 Contra Neptunum et Venerem contraque Minervam  
 Tela tenent. Saevit medio in certamine Mavors 700

ausländischer Macht.“ — *var. arm.* ist mit Bezug auf die Rüstung seines, aus vielen Völkern bestehenden Heeres gesagt.

686. *vict. ab Aur. p.*, vgl. Ovid. met. IX, 136: *victor ab Oechalia Ceneae sacra parabat Vota Jovi.*

688. *Bactra*, s. z. G. II, 138. — Der Ausruf *nefas!* bez. nicht bloss den Abscheu darüber, dass Ant. sich mit einer Ausländerin vermählt hatte, sondern auch darüber, dass er ein Weib mit in den Krieg nahm, was bei den Römern verboten war.

691. *alta pet.*, sie rücken also in die Schlachtreihe.

693. *tanta mole*, „solche Colosse bedrängen die hurtig gethürmten Schiffe.“ Schon Caesar spricht d. b. Gall. III, 40 und d. b. civ. III, 14 von Thürmen, die man gelegentlich auf Schiffen errichtete, aber die *turritae naves* scheinen eine besondere Art solcher mit Thürmen versehenen Schiffe zu bezeichnen und eine Erfindung des Agrippa gewesen zu sein, denn Servius bemerkt: *hoc de historia traxit. Nam Agrippa proximus hoc genus turrium invenit, ut de tabulatis subito erigerentur, simulac ventum esset in proelium.* Mit den *W. tanta mole*

werden also die riesigen Schiffe des Antonius, mit den *W. turrit. nav.* die Schiffe des Octavianus bezeichnet.

694. *stupp. fl.* Aug. liess Brandpfeile (*malleoli*) und Fackeln auf die Schiffe des Ant. schleudern. — Uebrigens ahmt Sil. Ital. XI, 388–89 diese Stelle nach: *Spargere tela manu passim fallentia natis Inperat, et tacitas in pectora mittere flammis.*

695. *nova caede rub.*, fangen an sich vom Blute zu röthen, s. z. E. S, 29. Es ist hier vom Beginn der Schlacht die Rede, erst das zweite Gemälde (von v. 704 an) stellt die Flucht des Antonius dar.

696. *sistro.* Die Isiskloppe, *sistrum*, war ein metallnes Instrument, dessen sich die Aegypter bei ihren Spielen und religiösen Feierlichkeiten bedienten.

697. *ang.* Die Nattern, durch deren Biss Cleop. sich bald selbst den Tod zuzog.

698. *omnigenum* von *omnigena* ein Wort, das auch Claud. gigant. 51: *haud secus omnigenis coeuntia Numina formis* gebraucht. (Doch ist für *omnigenum* wahrscheinlich mit Hoffmann zu schreiben: *Amnigenum*.) — *deum monstr.* Die

Caelatus ferro tristesque ex aethere Dirae,  
 Et scissa gaudens vadit Discordia palla,  
 Quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.  
 Actius haec cernens arcum intendebat Apollo  
 705 Desuper: omnis eo terrore Aegyptus et Indi,  
 Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabaei.  
 Ipsa videbatur ventis regina vocatis  
 Vela dare et laxos iam iamque immittere funis.  
 Illam inter caedes pallentem morte futura  
 710 Fecerat Ignipotens undis et Iapyge ferri,  
 Contra autem magno maerentem corpore Nilum  
 Pandentemque sinus et tota veste vocantem  
 Caeruleum in gremium latebrosaue flumina victos.  
 At Caesar triplici in vectus Romana triumpho  
 715 Moenia dis Italis votum immortale sacrat, 91  
 Maxuma ter centum totam delubra per Urbem.  
 Laetitia ludisque viae plausuque fremebant;  
 Omnibus in templis matrum chorus, omnibus arae;

Götter der Aegypter hatten Thierköpfe. — *latrator*, dichterisch und nachkl.

701. *ex aeth.* Auch die Allecto ist mit Flügeln versehen, A. VII, 408.

704. *Act. Ap.*, s. z. A. III, 275. 280.

705. *desuper*, d. h. von dem Vorberge Actium herab, vor dem die Flotte des Antonius lag. So ist in dem *desuper* die Andeutung gegeben, gegen wen Apollo seinen Bogen spannt.

706. *Sab.*, eine Völkerschaft Arabiens, vgl. G. I, 57.

708. *lax. imm. fun.*, d. i. die gelösten Seile lang schiessen lassen, damit die Segel vom Winde recht gebläht werden, vgl. A. X, 229.

710. *Iapyge*, vom Westnordwestwinde, welcher der Cleop., die zunächst nach dem Peloponnesesteuerte, günstig war.

711. *contra*, gegenüber.

712. *tosta veste voc.* Wie wir mit Tüchern abreisenden oder ankommenden Freunden Zeichen geben, so die Alten mit dem Kleide oder der *toga*, vgl. Ovid. am. III, 2, 73-

74: *revocate, Quirites, Et date jactatis undique signa togis.* Veget. d. r. mil. III, 5: *praeterea manu aliquod vel flagello vel certe mota veste significat.*

714. *tripl. tr.* Sueton. Aug. 22: *curules triumphos tres egit, Dalmaticum, Aetiaticum, Alexandrinum, continuo triduo omnes.*

716. *ter cent.* Auch bei Liv. IV, 20 heisst Aug. *conditor aut restitutor omnium templorum.*

717. *plaus. frem.* Von der allgemeinen Freude der Römer über den Sieg des Aug. berichtet Vellej. II, 89: *Caesar autem reversus in Italiam atque urbem quo occursu, quo favore omnium hominum, aetium, ordinum exceptus sit — ne in operis quidem iusti materia — digne exprimi potest. Nihil deinde optare a diis homines, nihil dii hominibus praestare possunt, nihil voto concipi, nihil felicitate consummari, quod non Augustus post reditum in urbem reip. populoque Rom. terrarumque orbi repraesentaverit.*

718. *omnibus arae.* Da aus dem

Ante aras terram caesi stravere iuveni.  
 Ipse sedens niveo candentis limine Phoebi 720  
 Dona recognoscit populorum aptatque superbis  
 Postibus; incedunt victae longo ordine gentes,  
 Quam variae linguis, habitu tam vestis et armis.  
 Hic Nomadum genus et discinctos Mulciber Afros,  
 Hic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos 725  
 Finxerat, Euphrates ibat iam mollior undis,  
 Extremique hominum Morini Rhenusque bicornis,  
 Indomitique Dahae et pontem indignatus Araxes.  
 Talia per clipeum Volcani, dona parentis,  
 Miratur rerumque ignarus imagine gaudet 730  
 Attollens unero famamque et fata nepotum.

folg. V. hervorgeht, dass diese Altäre vor dem Tempel standen, so ist *omnibus* als Dat. zu fassen.

720 *lim. Ph.*, d. h. am Eingange des palatinischen Apollotempels.

721. *don. pop.* Aug. hing die goldenen Kronen, welche die unterworfenen Völker beim Triumphe zum Geschenke bringen mussten, in dem Tempel des Apollo auf.

724. *disc. Afr.* Die Kleider nicht aufzuschürzen, sahen die Römer als Zeichen der Unthätigkeit und Weichlichkeit an.

725. *Lel. Car.* Bezeichnung der Völkerschaften Kleinasiens. — *sagittifer* und *bicornis* in v. 727 dichterisch und nachkl. *Geloni*, eine

scythische Völkerschaft am Borysthenes, vgl. G. II, 115.

726. *moll. und.*, also gleichsam gedemüthigt, da Aug. die Völker am Euphrat unterworfen hatte.

727. Warum werden die Morini, welche im äussersten Norden Galliens, der Küste Britanniens gegenüber wohnten, *extr. hom.* genannt? s. E. 1, 66. — *Rhen. bic.*, d. i. der Rhein selbst und der westliche Arm desselben, die Waal (*Vahalis*).

728. *Dahae*, ein scythischer Volksstamm am östlichen Ufer des caspischen Meeres. — *Araxes*, ein Fluss Armeniens, dessen Bewohner ebenso wild und unbändig waren, wie der Fluss selbst, der keine Brücke dulden wollte.



P. VERGILI MARONIS  
**AENEIDOS**  
 LIBER NONUS.

Atque ea diversa penitus dum parte geruntur,  
 Irim de caelo misit Saturnia Iuno  
 Audacem ad Turnum. Luco tum forte parentis  
 Pilumni Turnus sacrata valle sedebat.  
 5 Ad quem sic roseo Thaumantias ore locuta est:  
 Turne, quod optanti divam promittere nemo  
 Auderet, volvenda dies, en, attulit ultro!  
 Aeneas urbe et sociis et classe relicta  
 Sceptra Palatini sedemque petit Euandri.  
 10 Nec satis, extremas Corythi penetravit ad urbes  
 Lydorumque manum collectosque armat agrestis.  
 Quid dubitas? nunc tempus equos, nunc poscere currus.  
 Rumpe moras omnis et turbata arripe castra!

Des Turnus Angriff auf das trojanische Lager. Nisus und Euryalus.  
 Turnus im trojanischen Lager.

3. *parent.*, d. i. des Ahnherrn, denn Pilumnus war der Urgrossvater des Turnus, s. A. X, 619; ähnlich steht *parens* bei Ovid. met. V, 237 vom Grossvater.

4. *sacr. vall.* Das Thal heisst *sacrata*, weil der heilige Hain (*lucus*) in ihm lag.

5. *Thaum.* Iris war die Tochter des Thaumias, eines Sohnes des Oceanus und der Erde.

7. *volv. dies.* das rollende Rad der Zeit, vgl. z. A. I, 269. Iris gebraucht diesen Ausdruck, um den Turnus zur Benutzung des günsti-

gen, aber auch rasch wieder verschwindenden Momentes anzutreiben.

9. Wenn Euand. hier Palatinus heisst, so ist das eine historische Prolepsis, s. z. A. VIII, 51. — *pet.* Das Praes., denn die Handlung des *petere* war noch nicht abgeschlossen. Ueber die Verlängerung der letzten Sylbe s. Einl. p. 7.

10. *Cor. urb.*, s. z. A. VII, 209.

11. *Lyd. man.*, s. A. VIII, 479.

13. *turbata*, s. z. A. I, 69, *arripe*, vgl. A. III, 477. Tac. hist., IV, 17: *proinde arriperent vacui occupatos.*

Dixit et in caelum paribus se sustulit alis  
 Ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum. 15  
 Agnovit iuvenis duplicisque ad sidera palmas  
 Sustulit et tali fugientem est voce secutus: *III*  
 Iri, decus caeli, quis te mihi nubibus actam  
 Detulit in terras? unde haec tam clara repente  
 Tempestas? medium video discedere caelum 20  
 Palantisque polo stellae. Sequor omina tanta,  
 Quisquis in arma vocas. Et sic effatus ad undam  
 Processit summoque hausit de gurgite lymphas  
 Multa deos orans oneravitque aethera votis.  
 Iamque omnis campis exercitus ibat apertis, 25  
 Dives equum, dives pictae vestis et auri;  
 Messapus primas acies, postrema coercent  
 Tyrrhidae iuvenes; medio dux agmine Turnus;  
 [Vertitur arma tenens et toto vertice supra est.]  
 Ceu septem surgens sedatis amnibus altus 30  
 Per tacitum Ganges aut pingui flumine Nilus,  
 Cum refluit campis et iam se condidit alveo.

15. *sec. arc.* Von der Iris heisst es in ähnlicher Weise bei Ovid. met. XI, 632: *Effugit et remeat per quos modo venerat arcus*; vgl. auch A. V, 609.

18. *nub. act.*, von den Wolken getragen.

20. *cael.* Der Himmel erscheint hier wie ein Vorhang, der am Tage den Anblick der Sterne entzieht, hier aber von der Iris auf einen Augenblick zertheilt wird. Ein solcher *caeli discessus* ward, wie Cic. d. divin. I, 44, 97. II, 28, 60 berichtet, zu den *ostentis* und *portentis* gerechnet.

21. *sequor.* Wegen des praes. s. z. A. X, 442.

23. *haus. d. g. l.*, um sich nämlich die Hände zu waschen, da er beten wollte.

27. *Messapus*, s. A. VII, 691.

28. *Tyrrh.*, s. A. VII, 484.

30. Durch die beiden folgenden Gleichnisse soll einmal anschaulich gemacht werden, wie die verschiedenen Heeresabtheilungen in aller Stille dahinziehen, um den unvor-

bereiteten Feind zu überraschen, dann, wie die Truppen, welche so eben noch vereinzelt im Lande umherschweiften, jetzt zu einer geordneten Masse vereinigt sind. Zu dem Vergleichungssatze ist aus dem vorherg. *ibat* ein *it* als Hauptverbum zu ergänzen. *Ganges* und *Nilus* erhalten praedicative Bestimmungen der Zeit, u. zwar *Ganges* durch d. W. *surgens sed. amn.* (= *cum surgit*), *Nilus* durch d. W. *cum refluit*. — *surgens*, anschwellend; durch die Vereinigung der Flüsse. — *sept. amn. amnes* sind hier die Arme des Flusses, von denen jeder wegen seiner Wasserfülle einen eigenen Strom zu bilden scheint.

31. *per tac.*, in stillem Laufe, vgl. Sil. Ital. XII, 553: *Interdum tamen erumpunt sub casside fusae Per tacitum lacrimae*. — *ping.*, wegen des befruchtenden Schlammes, des der Nil mit sich führt.

32. Durch die Worte *cum refl. camp.* wird allgemein die Zeit des Abflusses der Nilgewässer bezeichnet, den davon hier in Betracht

- Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem  
 Prospiciunt Teucri ac tenebras insurgere campis.  
 35 Primus ab adversa conclamat mole Caicus:  
 Quis globus, o cives, caligine volvitur atra!  
 Ferte citi ferrum, date tela, ascendite muros,  
 Hostis adest, heia! Ingenti clamore per omnis  
 Condunt se Teucri portas et moenia complent.  
 40 Namque ita discedens praeceperat optumus armis  
 Aeneas; si qua interea fortuna fuisset,  
 Neu struere auderent aciem neu credere campo;  
 Castra modo et tutos servarent aggere muros.  
 Ergo etsi conferre manum pudor iraque monstrat,  
 45 Obiciunt portas tamen et praecepta facessunt  
 Armatique cavis exspectant turribus hostem.  
 Turnus, ut ante volans tardum praecesserat agmen  
 Viginti lectis equitum comitatus et urbi  
 Improvisus adest; maculis quem Thracius albis  
 50 Portat equus cristaque tegit galea aurea rubra:  
 Ecquis erit, mecum, iuvenes, qui primus in hostem — ?  
 En, ait; et iaculum attorquens emittit in auras,  
 Principium pugnae, et campo sese arduus infert.

kommenden Moment geben erst die folg. Worte an; der Sinn ist also: wenn er zur Zeit seines Abflusses sich schon wieder in sein Bett zurückgezogen hat. — *alveo*, s. Einl. p. 7.

35. *ab adv. mol.*, „von der vorderen Warte“, eig. von dem Thurme, der auf der Seite stand, von der die Feinde kamen.

36. *quis. gl.* Caicus weiss erst nicht, was er aus der Staubwolke machen soll, bald aber merkt er, dass sie von den heranrückenden Feinden herrühre und ruft nun zu den Waffen.

37. vgl. A. IV, 594.

41. *fuisset*. Wie wird das Verbot des Aen. in directer Rede lauten?

47. *praec. agm.* Das Verb. *praecedere* kommt in d. kl. Prosa nur einmal vor, bei Caes. b. G. I, 1. und zwar in der Bed. übertreffen. In dieser Bed. wie in der des Vorangehens wird

in der kl. Prosa *antecedere* gebraucht. Auch V. hat *praecedere* nur zwei Male, hier und A. VIII, 462. Von Liv. an wird der Gebrauch häufiger.

48. *et urbi impr. ad.* auch der Stadt, nicht blos den Seinigen; so gross ist seine Schnelligkeit.

49. *Thrac.*, vgl. A. V, 565.

52. *att.* Die Präp. *ad* in *attorquere* bez., wie Klouček richtig bemerkt, die Richtung des *torquere* auf das von Turnus ins Auge gefasste Ziel: er wirft den Spear, dem feindlichen Lager ihn z. uschwingend in die Lüfte. Eine gleiche sinnliche Bedeutung hat *ad* in *advelare* und *allacrimare*. Uebrigens kommt *attorquere* nur hier vor. — *em. in aur.* Wie ein *pater patratus* (so hiess der Vorsteher des Collegiums der Fetialen) wirft Turnus nach altitalischer Sitte seine Lanze in das feindliche Gebiet, als Zeichen des Beginns der Feindseligkeiten.

- Clamore excipiunt socii fremitusque sequuntur  
 Horrisono, Teucrum mirantur inertia corda,  
 Non aequo dare se campo, non obvia ferre  
 Arma viros, sed castra fovere. Huc turbidus atque huc  
 Lustrat equo muros aditumque per avia quaerit.  
 Ac veluti pleno lupus insidiatus ovili  
 Cum fremit ad caulas ventos perpessus et imbris  
 Nocte super media; tuti sub matribus agni  
 Balatum exercent; ille asper et improbus ira  
 Saevit in absentis; collecta fatigat edendi  
 Ex longo rabies et siccae sanguine fauces:  
 Haud aliter Rutulo muros et castra tuenti  
 Ignescunt irae; duris dolor ossibus ardet.  
 Qua temptet ratione aditus, et quae via clausos  
 Excutiat Teucros vallo atque effundat in aequum?  
 Classem, quae lateri castrorum adiuncta latebat,  
 Aggeribus saeptam circum et fluvialibus undis,  
 Invadit sociosque incendia poscit ovantis  
 Atque manum pinu flagranti fervidus implet.  
 Sic vos, o lecti, ferro qui scindere vallum  
 Apparat et mecum invadit trepidantia castra.  
 Tum vero incumbunt, urguet praesentia Turni,  
 Atque omnis facibus pubes accingitur atris.  
 Diripere focos, piceum fert fumida lumen  
 Taeda et commixtam Vulcanus ad astra favillam.

54. *clam. exc.* Die Genossen jubeln darüber, dass das Zeichen zum Kampfe nun gegeben ist.

56. *dare se campo*, sich zum Kampfe stellen.

57. *castra fov.*, vgl. G. III, 420. 59–64. vgl. Hom. II, XI, 548–52, Od. VI, 130–34.

59. *insid.*, nach langer Nachstellung.

62. *improbus*, s. z. A. XI, 512.

63. *ira saev. in abs.*, vgl. Val. Fl. III, 589: (*leo*) *frangit et absentem vacuis sub dentibus hostem*.

66. *ignescere* in tropischer Bed. ist dichterisch für *exardescere*.

67. *et* reiht den zweiten Gegenstand des Nachdenkens an den vorhergeh., doch s. d. Anh. — *via*, vgl.

A. X, 879. Da Turnus kein Mittel ausfinden kann, um die Trojaner auf geradem Wege aus dem Lager in die Ebene zu locken, so kommt er zu dem Entschluss, die Flotte zu verbrennen, um die Trojaner zu bewegen, das Lager zu verlassen; dass er diesen Zweck erreicht haben würde, geht aus den Worten der Cybele v. 114. 15 hervor.

71–74. vgl. Hom. II, XII, 438–41.

72. *pin.*, vgl. A. VII, 397.

146. *sic vos*, d. h. folgt meinem Beispiele, wenn ihr ins Lager dringen wollt, worin der Gedanke liegt, nur auf diesem Wege können wir zum Ziele gelangen. *vos, qui apparat*, vgl. v. 98–99.

75. *dirip. foc.*, s. z. A. V, 660.



- Quis deus, o Musae, tam saeva incendia Teucris  
Avertit? tantos ratibus quis depulit ignis?  
Dicite. Prisca fides facta, sed fama perennis.  
80 Tempore quo primum Phrygia formabat in Ida  
Aeneas classem et pelagi petere alta parabat,  
Ipsa deum fertur genetrix Berecynthia magnum  
Vocibus his affata Iovem: Da, nate, petenti,  
Quod tua cara parens domito te poscit Olympo.  
85 Pineae silva mihi, multos dilecta per annos;  
Lucus in arce fuit summa, quo sacra ferebant,  
Nigranti picea trabibusque obscurus acernis:  
Has ego Dardanio iuveni, cum classis egeret,  
Laeta dedi; nunc sollicitam timor anxius angit.  
90 Solve metus atque hoc precibus sine posse parentem,  
Neu cursu quassatae ullo neu turbine venti  
Vincantur; prosit nostris in montibus ortas.  
Filius huic contra, torquet qui sidera mundi:

77. „Höchste Gefahr ist für die Troer da, der sie nicht wehren können. Da tritt eine so wunderbare göttliche Hülfe ein, dass man sie fast nicht glauben möchte. Die Wichtigkeit des Augenblicks, wie die Uebernatürlichkeit der Rettung heisst den Dichter feierlicher werden, indem er von den Mäsen den Aufschluss erbittet, und der Inhalt des zu erzählenden bestimmt ihn, das Folg. mit den Worten *prisca fides - perennis* zu beantworten.“ Thiel. Die Rettung der trojanischen Schiffe erzählt auch Ovid met. XIV, 525 - 65.

79. *prisca fides*, d. h. glaubwürdig erschien die That (freilich nur dem Alterthum; *sed fama perennis*, aber (es spricht für sie der Umstand, dass) die Sage von ihr hat sich von Geschlecht zu Geschlecht fortgepflanzt; vgl. mit dem Gedanken A. X, 792. Ovid. fast. IV, 203-4: *pro magna teste vetustas creditur; acceptam parce movere fidem*.

82. *Berecynth*, s. z. A. VI, 784.

84. *dom. Ol.*, Wenn die Cybele dem Jupiter mit diesen Worten Allmacht zuschreibt, so hat sie nur in-

sofern Recht, als Jupiter seinen Willen selbst dem aller übrigen Götter gegenüber geltend machen kann, verkennt die Macht des Jupiter aber, wenn sie meint, er könne sich selbst über das *fatum* hinwegsetzen.

85. Den Zusammenhang der Worte in v. 85 - 87 giebt Wagner richtig so an: Mir gehört (*mihi* nämlich *est*) ein Fichtenwald auf dem Gebirge Ida (s. v. 80), und auf der Spitze (*arce*) dieses Berges stand (*fuit*) ein mir heiliger Hain von Kiefern und Ahornbäumen.

86. *ferebant*, so lange nämlich Troja noch stand. Wie ist das Perf. *fuit* zu erklären? s. v. 88. A. II, 325.

89. *anx. ang.*, In dieser Zusammenstellung folgt Verg. dem Lucret. III, 993: *quem volueres lacerant atque evest anxius angor*. Zur Erklärung Cic. Tusc. IV, 12: *differt anxietas ab angore, neque enim omnes anxii, qui anguntur aliquando, nec, qui anxii, semper anguntur*.

91. *cursu ullo*, durch irgend eine Fahrt, d. h. mag der Weg durch den tiefen Wogenschwamm, oder über Klippen und Riffe führen.

93. *torq. qui sid. m.*, vgl. A. IV,

- O genetrix, quo fata vocas? aut quid petis istis?  
Mortaline manu factae immortalē carinae  
Fas habeant? certusque incerta pericula lustret  
Aeneas? cui tanta deo permissa potestas?  
Immo, ubi defunctae finem portusque tenebunt  
Ausonios olim, quaecumque evaserit undis  
Dardaniumque ducem Laurentia vexerit arva,  
Mortalem eripiam formam magnique iubebo  
Aequoris esse deas, qualis Nereia Doto  
Et Galatea secant spumantem pectore pontum.  
Dixerat idque ratum Stygii per flumina fratris,  
Per pice torrentis atraque voragine ripas  
Annuit et totum nutu tremefecit Olympum.

Ergo aderat promissa dies et tempora Parcae  
Debita complerant, cum Turni iniuria Matrem  
Admonuit ratibus sacris depellere taedas.  
Hic primum nova lux oculis offulsit et ingens  
Visus ab Aurora caelum transcurrere nimbus  
Idaeique chori, tum vox horrenda per auras

269. Uebrigens dienen diese Worte nicht bloß zur Ausfüllung des Verses, sondern sind recht absichtlich der folg. Rede des Jupiter vorangeschickt, um darauf aufmerksam zu machen, dass Jupiter bei aller seiner Macht doch seine Stellung zum *fatum* keinen Augenblick verkennt. Mit den folg. Worten *quo-istis* erklärt Jup. der Cybele, dass sie ihn entweder zu etwas Unerlaubtem auffordere, oder dass sie ihren Wunsch nicht überlegt habe (insofern sie nämlich nicht bedenke, dass sie etwas fordern, was in Widerspruch mit den *fatis* stehe).

94. Die W. *quid petis istis* (nämlich *navibus*) dienen zur näheren Bestimmung der vorhergeh. allgemeinen Frage, *aut* bed. also: oder vielmehr.

96. *certus*, d. h. im voraussicher, dass die Schiffe ihn unversehrt nach Italien bringen werden. In der Zusammenstellung des *certus* und *incertus* ist Ennius dem Verg. vorangegangen in dem Verse: *Amicus certus in re incerta cernitur*.

98. *defunctae*, d. h. nach überstandenen Gefahren, vgl. A. VI, 83. So absolut, mit einem aus dem Zusammenhange sich leicht ergebenden Objecte steht *defungi* öfter bei den Dichtern, von den Pros. ist Liv. hierin zuerst gefolgt.

99. *quaecumque ev.*, denn nicht alle Schiffe erreichten Italien, s. A. I, 113 und V, 699.

104. *Styg. per fl.* Ueber den Schwur beim Styx s. z. A. VI, 324.

105. *per pice t.*, „bei den pechumkochten und schwarzumstrudelten Ufern.“

106. *adn. et. t. n. tr. Ol.*, vgl. Hom. II, I, 528-30.

107. *Parcae*, die Göttinnen, welche die Schicksale durch das Weben der Zeit zur Reife bringen.

108. *debita*, nämlich *compleri*, s. z. A. VIII, 375.

110. *off.*, ein seltenes W., das sich nur bei Dichtern und späteren Pros. findet.

111. *ab Aur.*, d. h. von Osten (vom phrygischen Ida) her.

112. *Id. ch.*, das ganze Gefolge

95

100

105

110

- Excidit et Troum Rutulorumque agmina complet :  
 Ne trepitate meas, Teuceri, defendere navis  
 115 Neve armate manus; maria ante exurere Turno,  
 Quam sacras dabitur pinus. Vos ite solutae,  
 Ite deae pelagi; genetrix iubet. Et sua quaeque  
 Continuo puppes abrumpunt vincula ripis  
 Delphinumque modo demersis aequora rostris  
 120 Ima petunt. Hinc virgineae, mirabile monstrum,  
 [Quot prius aeratae steterant ad litora prorae]  
 Reddunt se todidem facies pontoque feruntur.  
 Obstipuere animi Rutulis, conterritus ipse  
 Turbatus Messapus equis, cunctatur et amnis  
 125 Rauca sonans revocatque pedem Tiberinus ab alto.  
 At non audaci Turno fiducia cessit,  
 Ultro animos tollit dictis atque increpat ultro:  
 Troianos haec monstra petunt, his Iuppiter ipse  
 Auxilium solitum eripuit, non tela neque ignis  
 130 Expectant Rutulos. Ergo maria invia Teucris  
 Nec spes ulla fugae, rerum pars altera adempta est,  
 Terra autem in nostris manibus; tot milia, gentes  
 Arma ferunt Italiae. Nil me fatalia terrent,  
 Si qua Phryges prae se iactant, responsa deorum:  
 135 Sat fatis Venerique datum, tetigere quod arva  
 Fertilis Ausoniae Troes. Sunt et mea contra

der Cybele, s. z. A. III, 111.

114. *defendere, trepidare* mit dem *inf.* findet sich nur bei Dichtern.

118. *puppes*, s. z. A. VI, 3-5.

122. *redd. se*, tauchen wieder hervor. — *todidem* hat seine Erklärung bereits durch das vorhergeh. *sua quaeque puppes abr. vincula* erhalten.

125. *rev. p. Tib.*, vgl. A. VIII, 240.

127. *ultro*, s. z. A. V, 55. und wegen der Epanalepsis i. d. V. s. z. A. I, 750.

129. *aux. sol.*, d. i. die Flucht.

130. *cæsp.*, nämlich *hi*, d. h. die Trojaner. Da Jup. selbst ihnen die Schiffe genommen hat, so brauchen sie die Zerstörung der Schiffe durch die Pfeile und Brände der Rutuler nicht erst abzuwarten. *Rutulos* ist

nach dem zu A. II, 293 erörterten Sprachgebrauche gemeinsames Attribut zu *tela* und *ignes*.

131. *rev. pars alt.* ist das Meer.

132. *tot*, s. z. A. V, 404. — *gentes Il.* ist erklärender, zugleich aber auch Nationalstolz verrathender Zusatz zu *tot milia*; vgl. Sil. Ital. I, 340: *tot milia, gentes, inter tela satiae, a capto stamus in hoste?*

133. *nil me fat. t.* Wenn die Trojaner sich auf Schicksalssprüche berufen, welche ihnen nach Italien zu segeln gebieten, so meint Turnus, diese Schicksalssprüche seien mit der Landung der Trojaner in Italien erfüllt, denn das Schicksal habe nur nicht gewollt, dass die Trojaner sämtlich von der Hand der Griechen fielen, der gerettete Rest solle eine Beute der Italer werden.

136. *sunt et mea c. fata.* Turnus

- Fata mihi, ferro sceleratam excindere gentem  
 Coniuge praerepta, nec solos tangit Atridas  
 Iste dolor solisque licet capere arma Mycenis.  
 140 Sed periisse semel satis est: peccare fuisset  
 Ante satis, penitus modo nunc genus omne perosos  
 Feminum. Quibus haec medii fiducia valli  
 Fossarumque morae, leti discrimina parva,  
 Dant animos. At non viderunt moenia Troiae  
 145 Neptuni fabricata manu considerare in ignis?  
 148 Non armis mihi Volcani, non mille carinis  
 Est opus in Teucros. Addant se protinus omnes  
 Etrusci socios. Tenebras et inertia furta  
 150 [Palladii caesis summae custodibus arcis]  
 Ne timeant, nec equi caeca condemur in alvo;  
 Luce palam certum est igni circumdare muros.  
 Haud sibi cum Danais rem faxo et pube Pelasga  
 155 Esse putent, decimum quos distulit Hector in annum.  
 Nunc adeo, melior quoniam pars acta diei,  
 Quod superest, laeti bene gestis corpora rebus

meint das, was A. VII, 421-55. IX, 5-24 erzählt ist.

138. *nec sol. tang.*, vgl. Hom. II. IX, 340.

140. *sed periisse s. est.* Auch hier hat es Turnus noch mit fingierten Gegnern zu thun, welche den Krieg gegen die Trojaner aus Furcht vor dem Willen des *fatum* abrathen; in seiner leidenschaftlichen Erregtheit aber bedient er sich einer energischen Kürze, welche die Form der These und Antithese etwas versteckt, denn der vollständige Gedanke ist: wenn man sagt, der Zorn der Götter gegen die Trojaner sei durch die Zerstörung Troja's befriedigt, so entgegne ich, der Zorn der Götter würde gesühnt sein, wenn die Trojaner durch den ersten Frevel (den Raub der Helena) gewitzigt, jetzt wenigstens das ganze Weibergeschlecht hassten, und nicht denselben Frevel (v. 138.) zum zweiten Male begangen hätten. — Die *W. peccare fuisset ante satis* heissen eig.: eher (als es näm. mit dem *semel periisse* genug sein wird) hätte

es mit dem *peccare* genug sein müssen.

141. *perosos* bezieht sich auf den bei *peccare* ausgelassenen Subjects-accusativ *eos*, s. z. A. II, 432. — *modo nunc*, doch nur jetzt, ist hier affirmativ dasselbe, was negativ durch *ne nunc quidem* ausgedrückt wird.

142. *quibus*, sie, denen. So steht das Relat. auch unten v. 559 mit einer gewissen Emphase.

145. *Nept. fabr. m.*, s. Hom. II. XXI, 441-47.

148. *armis Volc.*, d. i. die Waffen des Achilles. s. Hom. II. XVIII, 478 sq.

154.-55. Sinn: da wir die Griechen so sehr an Tapferkeit übertreffen, so wird der Kampf auch nicht die Dimensionen des trojanischen Krieges annehmen.

156. *melior quon. p. a. d.* Einfacher Hom. Od. XVII, 190.

157. *quod superest*, nämlich *diei*, vgl. A. V, 691. 796. — *b. gest. reb.* Turnus meint die Furcht, welche sie den Feinden eingejagt haben, und



- Procurate, viri, et pugnam sperate parari.  
Interea vigilum excubiis obsidere portas  
160 Cura datur Messapo et moenia cingere flammis.  
Bis septem Rutuli muros qui milite servant,  
Delecti, ast illos centeni quemque sequuntur  
Purpurei cristis iuvenes auroque corüsici.  
Discurrunt variantque vices fusique per herbam  
165 Indulgent vino et vertunt crateras aënos.  
Collucent ignes, noctem custodia ducit  
Insomnem ludo.  
Haec super e vallo prospectant Troes et armis  
Alta tenent, nec non trepidi formidine portas  
170 Explorant pontisque et propugnacula iungunt,  
Tela gerunt. Instant Mnestheus acerque Serestus,  
Quos pater Aeneas, si quando adversa vocarent,  
Rectores iuvenum et rerum dedit esse magistros.  
Omnis per muros legio sortita periculum  
175 Excubat exercetque vices, quod cuique tuendum est.  
Nisus erat portae custos, acerrimus armis,  
Hyrtacides, comitem Aeneae quem miserat Ida

die Vernichtung der Flotte.

158. *pugn. sper. par.*, d. i. hofft auf nahen Kampf, indem Turnus alle Anstalten treffen wird, die Trojaner zum Kampfe zu zwingen.

159. Aus den Worten *portas und moenia* ersieht man, dass das Lager der Rutuler, vgl. unten v. 371, schon fertig gedacht wird. (A.)

160. *moen. cing. fl.*, vgl. Hom. II, VIII, 553–63.

161. *qui serv.*, um im Auge zu behalten, vgl. G. I, 335.

162. *cent. quemque*, vgl. Hom. II, IX, 85–88.

164. *discurrunt*, um ihre Posten einzunehmen. — *var. vic.*, lösen im Dienste sich ab.

165. *vert. crat. aën.*, ein dem Ennius entlehnter Halbvers: sie leeren die Krüge zur Neige.

167. Das adj. *insomnis* findet sich zuerst bei den Dichtern des august. Zeitalters, in Prosa kommt es zuerst bei Tac. vor.

168. *arm. alt. ten.*, sie halten die Zianen besetzt.

170. *propugn.* sind Thürme vor der Mauer, die durch Brücken mit der Mauer verbunden waren.

171. *gerunt*, tragen herbei, vgl. Liv. XXVIII, 19, 3: *feminae puerique — saxa in muros munientibus gerunt*, XXXVII, 5, 1: *feminae tela omnis generis saxaque in muros gererent*.

172. *adversa*, Noth, herbeigeführt durch einen Angriff der Feinde, s. oben v. 41.

175. *exere. vic.*, *quod c. t. est*, versieht den Dienst über das (*eius*), was ein Jeder in Obacht zu nehmen hat. So ist vor dem Rel. der Genet. des Demonstr. öfter zu ergänzen, vgl. E. 2, 71. A. IV, 597. XI, 81. 172. Liv. XLI, 2, 2: *nec quicquam eos, quae terra marique agerentur, fallebat*.

177. *comit. Aen. comes* bez. häufig den, der sich im Gefolge Jemandes befindet, und setzt nicht nothwendig ein intimes Verhältniss voraus, vgl. A. III, 613. VI, 166. X, 321.

- Venatrix, iaculo celerem levibusque sagittis.  
Et iuxta comes Euryalus, quo pulchrior alter  
Non fuit Aeneadam Troiana neque induit arma,  
180 Ora puer prima signans intonsa iuventa.  
His amor unus erat pariterque in bella ruebant;  
Tum quoque communi portam statione tenebant.  
Nisus ait: Dine hunc ardorem mentibus addunt,  
Euryale, an sua cuique deus fit dira cupido?  
185 Aut pugnam aut aliquid iamdudum invadere magnum  
Mens agitat mihi nec placida contenta quiete est.  
Cernis, quae Rutulos habeat fiducia rerum:  
Lumina rara micant, somno vinoque soluti  
Procubuere, silent late loca. Percipe porro,  
190 Quid dubitem et quae nunc animo sententia surgat.  
Aenean acciri omnes populusque patresque,  
Exposcunt, mittique viros, qui certa reportent.  
Si, tibi quae posco, promittunt, — nam mihi facti

178. *venatrix*; also war die Ida eine Nymphe und verliess als solche nicht Phrygien. Aus den Worten *quem mis.* geht hervor, dass Nisus, wahrscheinlich aus Liebe zur Mutter, Anfangs nicht Lust hatte, an der trojanischen Auswanderung Theil zu nehmen.

180. Verg. nennt alle Trojaner, die den Aen. auf seiner Auswanderung begleiteten, *Aeneadae*, vgl. A. I, 157.; die folg. W. *Troj. neque ind. arma* weisen also nicht auf einen Gegensatz zwischen den Familiengliedern des Aeneas und den Trojanern hin, sondern bez. die Zeit, in welcher die Schönheit des Euryalus am hellsten hervorstrahlte; der Gedanke ist also: *Euryali pulchritudo quam semper enitebat, tum in armis*.

181. *prima iuv.*, „mit dem Flaum der Jugend;“ vgl. Hom. Od. X, 279.

182. *am. unus er.*, „gemeinsame Liebe verband sie;“ vgl. A. V, 308. Hom. JI. XVI, 219. — *pariter*, auf gleiche Weise, d. h. mit demselben Eifer.

184. *hunc ard.*, d. h. den v. 186–87 angegebenen Drang seines Her-

zens. Mit dem Gedanken vgl. Hom. Od. IV, 712. II. X, 220–22.

186. *aut aliq.*, s. z. A. II, 48.

186. *agitare* verbinden nur die Dichter und nachkl. Prosaiker mit d. inf.

189. *somn. vin. sol.* Für *soluti* hiess es A. II, 265: *sepulti*; die Griechen sagen: *ὑπνῶ καὶ οἴνω δεδυμένοι*.

191. *quid dub.*, was ich erwäge, vgl. Ovid. met. X, 697: *an Stygia soutes dubitavit mergeret unda*.

192. *pop. patr.* Verg. überträgt auch hier römische Verhältnisse auf die trojanische Vorzeit, s. Einl. p. 16.

193. *qui cert. rep.* Wegen des vorhergeh. *Aenean acciri* kann man diese Worte nur von Nachrichten verstehen, die dem Aeneas überbracht werden sollen; steht aber deshalb *reportent* für das Simplex *portent*? vgl. A. III, 717. VII, 167.

194. *posco*. Forderungen stellt Nisus später nicht, weil ihm Julius mit dem Versprechen ansehnlicher Belohnungen zuvorkommt. Der eigentliche logische Hauptsatz: „so will ich zu Aen. gehen“ fehlt hier ganz, der grammatische Hauptsatz

- 195 Fama sat est — tumulo videor reperire sub illo  
Posse viam ad muros et moenia Pallantea.  
Obstipuit magno laudum percussus amore  
Euryalus, simul his ardentem affatur amicum:  
Mene igitur socium summis adiungere rebus,  
200 Nise, fugis? solum te in tanta pericula mittam?  
Non ita me genitor, bellis assuetus Opheltes,  
Argolicum terrorem inter Troiaequae labores  
Sublatum erudiit, nec tecum talia gessi  
Magnanimum Aenean et fata extrema secutus:  
205 Est hic, est animus lucis contemptor et istum  
Qui vita bene credat emi, quo tendis, honorem.  
Nisus ad haec: Equidem de te nil tale verebar  
Nec fas; non: ita me referat tibi magnus ovantem  
Iuppiter aut quicumque oculis haec aspicit aequis.  
210 Sed si quis — quae multa vides discrimine tali —  
Si quis in adversum rapiat casusve deusve,  
Te superesse velim, tua vita dignior aetas.  
Sit, qui me raptum pugna pretiove redemptum  
Mandet humo, solita aut si qua id Fortuna vetabit,  
215 Absenti ferat inferias decoretque sepulchro.  
Neu matri miserae tanti sim caussa doloris,  
Quae te sola, puer, multis e matribus ausa

aber bringt etwas, das zum Verständniss des logischen Hauptsatzes gehört. Aehnliche Periodenbildungen G. IV, 281–85. A. I, 527–34. II, 349–50. IX, 267–71.

196. *mur. et moen.*, s. z. A II, 234.

200. Die Verbindung von *fugere* mit d. inf. gehört nur der Dichtersprache an.

201. *non ita me gen.*, vgl. Hom. II. VII, 198–99.

203. *talia*; dass du also mich als deinen Genossen verschmähen solltest.

204. *fata extr.* (nämlich des Aeneas) *sec.*, d. h. ich habe den Aeneas auch in seiner äussersten Noth nicht verlassen. *fat. extr.* ist hier also in dem Sinne des üblicheren *fortuna extrema, res extremas* gesagt.

206. *bene emi* aus dem Sinne des Käufers gesagt, also: billig, wohlfeil

gekauft werden.

208. *ita m. ref.*, so wahr ich wünsche, dass; vgl. E. 9, 30.

210. *quaemulta*, vgl. A. VII, 200.

213. *sit, qui me.* Pflicht des Freundes war es, dem im Kampf gefallenen Genossen die letzte Ehre zu erweisen. Konnte er den Leichnam des Freundes dem Feinde nicht im Kampfe entreissen, oder ihn dem Feinde nicht abkaufen, so musste er ihm wenigstens ein *cenotaphium* (s. z. A. III, 304) errichten.

214. *solita* ist prädicativ zu nehmen, denn der Gedanke ist nach Klouček folgender: Wenn etwa Fortuna nach ihrer Gewohnheit mit den Sterblichen zu spielen und in ihrer Willkür ihnen allerlei Leid zuzufügen, mir dieses Leid anthun wird, dass sie meine Beerdigung verbiete!

217. *multis e matr.*, vgl. A. V,

- Persequitur, magni nec moenia curat Acestae.  
Ille autem: Caussas nequiquam nectis inanis  
Nec mea iam mutata loco sententia cedit. 220  
Acceleremus, ait. Vigiles simul excitat. Illi  
Succedunt servantque vices, statione relicta  
Ipse comes Niso graditur regemque requirunt.  
Cetera per terras omnis animalia somno  
Laxabant curas et corda oblita laborum: 225  
Ductores Teucrum primi et delecta iuventus  
Consilium summis regni de rebus habebant,  
Quid facerent quisve Aeneae iam nuntius esset.  
Stant longis annixi hastis et scuta tenentes  
Castrorum et campi medio. Tum Nisus et una 230  
Euryalus confestim alacres admittier orant,  
Rem magnam, pretiumque morae fore. Primus Iulus  
Accipit trepidos ac Nisum dicere iussit.  
Tum sic Hyrtacides: Audite o mentibus aequis,  
Aeneadae, neve haec nostris spectentur ab annis, 235  
Quae ferimus. Rutuli somno vinoque soluti  
Conticuere; locum insidiis conspeximus ipsi,  
Qui patet in bivio portae, quae proxima ponto;  
Interrupti ignes, aterque ad sidera fumus  
Erigitur; si fortuna permittitis uti, 240

711–18 und 750.

221. *simul*, d. i. mit diesen Worten, vgl. E. 6, 26.

222. *vices*, s. oben z. v. 175.

223. *regem*, d. i. den Ascanius.

224–25. vgl. A. IV, 522–28.

226. *et* fehlt freilich in vielen Hdschr., ist aber nothwendig; denn wenn man auch den Begriff der *iuventus* als Bezeichnung des rüstigen, waffenfähigen Alters auf den v. 246 erwähnten *Aletes* ausdehnen könnte, so wäre hier doch die Apposition *delecta iuv.* als selbstverständlich durchaus überflüssig und darum störend. Und dass zu dieser Berathung ausser den Anführern auch einige jüngere Krieger (von denen vielleicht einer oder der andere zu dem gefährlichen Unternehmen beredet werden sollte) zugezogen wurden, scheint aus v. 309 hervorzugehen. Auch nach späterer röm. Sitte wur-

den einzelne Centurionen und Ritter zum Kriegsrathe zugezogen.

229. *stant long.*, vgl. Hom. II. III, 135.

230. *castr. et. c. med.* mitten im Lagergefilde, s. z. G. III, 237. Das Lager befand sich in einer Ebene.

231. *admittier*, s. Einl. p. 7.

232. *rem magn.*, nämlich *esse*. — *pret. mor. fore*, „und lohnen werde die Störung“ (der Berathung).

233. *trep.*, die Hastigen.

235. *neve haec n. sp. ab annis*. Zur Bezeichnung des Massstabes, nach dem etwas gemessen oder beurtheilt wird, steht sonst gewöhnlich *ex* oder der blosser Abl., wie bei Ter. Andr. IV, 1, 22: *tum animum ex animo spectavi meo*; die praep. *ab* wahrscheinlich nur hier.

238. *in biv. p.*, am Scheidewege des Thores.



Quaesitum Aenean et moenia Pallantea,  
 Mox hic cum spoliis ingenti caede peracta  
 Affore cernetis. Nec nos via fallat euntis,  
 Vidimus obscuris primam sub vallibus urbem  
 245 Venatu assiduo et totum cognovimus annem.  
 Hic annis gravis atque animi maturus Aletes:  
 Di patrii, quorum semper sub numine Troia est,  
 Non tamen omnino Teucros delere paratis,  
 Cum talis animos iuvenum et tam certa tulistis  
 250 Pectora. — Sic memorans umeros dextrasque tenebat  
 Amborum et voltum lacrimis atque ora rigabat. —  
 Quae vobis, quae digna, viri, pro laudibus istis  
 Praemia posse rear solvi? pulcherrima primum  
 Di moresque dabunt vestri, tum cetera reddet  
 255 Actutum pius Aeneas atque integer aevi  
 Ascanius, meriti tanti non immemor umquam.  
 Immo ego vos, cui sola salus genitore reducto,  
 Excipit Ascanius, per magnos, Nise, Penatis

241. *quaesitum*. Verg. verwendet hier das *Supinum* nach der Weise der älteren Schriftsteller, welche den Zweck nicht blos nach den Verben der Bewegung durch das *Supinum* ausdrückten, so Sall. hist. III: *neque ego vos ultum iniurias hortor*.

243. *affore*, nämlich den Aeneas, von dessen Tapferkeit Nisus solche Trophäen erwarten durfte. Uebrigens s. d. Anh.

244. *vid. obs. sub vall.*, d. h. in der Tiefe dunkler Thäler (in denen wir weilten) sahen wir, vgl. A. III, 5 und s. z. A. I. 680. — *prim urb.*, den Anfang der Stadt, die ersten Häuser; so *primus digitus* bei Catull. 2, 3. die Fingerspitze.

245. *ven. ass.*, auf häufiger Jagd; eig. abl. absol. — *tot. ann.*, d. h. den ganzen Lauf des Flusses (des Tiber).

246. *anim. mat.*, d. i. der geistesreife. *Animus* steht hier in seiner umfassendsten Bed., in der es den Inbegriff aller Seelenkräfte bezeichnet. Aletes besass Einsicht genug, um die Vortheile wahrzunehmen, welche ihnen aus dem Vorschlage

des Nisus erwachsen, und konnte bei seinem warmen Gefühle die Grösse der patriotischen Aufopferung, welche die beiden Freunde zeigten, ermessen. In ähnlicher Zusammenstellung heisst es bei Ovid met. VIII, 617: *animo maturus et aevo*.

248. *tamen*, s. z. A. IV, 329.

249. *anim. et pect.* In dieser Verbindung geht *animi* auf Muth und Herzhaftigkeit, *pectora* auf Gesinnung und Charakter, vgl. A. VI, 261. VIII, 151. Valer. Fl. VI, 288: *Sancte mihi Vorapte pater, tua pectora nato Suggere nunc animumque parem*. — *certa*, entschlossen. — *tulistis*. Warum ist *cum* hier mit dem Indic. verbunden?

252. *laud.*, s. z. A. V, 355.

255. *int. aevi*, vgl. A. II, 638.

257. Ueber *vos*, während nachher sich die Rede nur an den Nisus wendet, s. unten z. v. 525.

258. Mit d. W. *magni Penates* wird die Gesamtheit der Penaten bezeichnet, deren Bestandtheile im folg. Verse epexegetisch durch *quae* bezeichnet werden.

Assaracique Larem et canae penetralia Vestae  
 Obtestor, quaecumque mihi fortuna fidesque est, 260  
 In vestris pono gremiis: revocate parentem,  
 Reddite conspectum; nihil illo triste recepto.  
 Bina dabo argento perfecta atque aspera signis  
 Pocula, devicta genitor quae cepit Arisba,  
 Et tripodas geminos, auri duo magna talenta, 265  
 Cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.  
 Si vero capere Italiam sceptrisque potiri  
 Contigerit victori et praedae dicere sortem:  
 Vidisti, quo Turnus equo, quibus ibat in armis  
 Aureus; ipsum illum, clipeum cristasque rubentis 270  
 Excipiam sorti, iam nunc tua praemia, Nise.  
 Praeterea bis sex genitor lectissima matrum  
 Corpora captivosque dabit suaque omnibus arma;

259. *Assar.*, s. z. A. I, 284. — *can. p. Vest.*, s. z. A. V, 744.

260. *quaec. m. fort. fid. est.*, all mein Glück und all mein Verlass.

263. Mit der folg. Aufzählung der Geschenke vgl. Hom. II, IX, 122–56. — *asp. sign.*, vgl. A. V, 267.

264. *Arisba*, eine Stadt in Troas, die Aen. schon vor dem troj. Kriege erobert haben musste, da sie in diesem Kriege den Trojanern Hülfstruppen schickte, s. Hom. II, II, 836.

265. *magn. tal.*, s. z. A. V, 248.

266. *erat. ant.* Dieses Satzglied konnte asyndetisch angereicht werden, weil die Aufzählung der Geschenke noch nicht beendet ist. Wenn Ascan. vorher 2 Becher, 2 Dreifüsse und 2 Talente Goldes versprach, so geschah das nicht, um den Freunden die Vertheilung der Geschenke zu erleichtern, sondern weil man zu Geschenken gerne zwei gleichartige Dinge wählte, vgl. E. 2, 40. 3, 44. A. V, 61. 266. 306. Die Vertheilung konnte also z. B. so vorgenommen werden, dass Nisus den Mischkrug und das Bechergeschloß, Euryalus das Uebrige erhielt. — *dat.* Wegen des Praes. s. z. A. II, 275.

267–71. Ueber die Periodenbil-

dung s. oben z. v. 194–95.

268. *praed. dic. sort.*, d. h. die zu verloosende Beute bestimmen. Nach der Sitte der heroischen Zeit nämlich konnten die Feldherrn vor der Verloosung Einiges von der Beute herausnehmen und als besondere Ehrengabe, als *ἐξαιρέσιον γέρας*, *exsors honor*, Einzelnen zukommen lassen (*excipere sorti*).

270. *ips. ill.*, nämlich *equum*, vgl. Hom. II, X, 321–24.

271. Mit dem *dat. incommodi* ist *excipere* hier zuerst verbunden, dann auch von Seneca und Tac.

262. Aus der Zusammenstellung *matrum corp. captivosque* scheint hervorzugehen, dass Ascan. dem Nisus zwölf gefangene Rutuler mit ihren Weibern schenken will. Wie *lectissima corp.* zur Empfehlung der Weiber dient, so erhöht die Zuthat der Rüstung den Werth der Männer. Uebrigens muss man beim Lesen hinter *dabit* etwas inne halten und dann die Worte *suaque — arma* rascher lesen, denn offenbar enthalten diese Worte eine nachträgliche Bestimmung, weshalb man nicht in Versuchung kommen kann, *omnibus* auch auf die *mulieres* zu beziehen.

273. *suaque omn. a., αὐτοῖς*

- Insuper is campi quod rex habet ipse Latinus.  
 275 Te vero, mea quem spatiis propioribus aetas  
 Insequitur, venerande puer, iam pectore toto  
 Accipio et comitem casus complector in omnis.  
 Nulla meis sine te quaeretur gloria rebus;  
 Seu pacem seu bella geram, tibi maxuma rerum  
 280 Verborumque fides. Contra quem talia fatur  
 Euryalus: Me nulla dies tam fortibus ausis  
 Dissimilem arguerit, tantum fortuna secunda  
 Haud adversa cadat. Sed te super omnia dona  
 Unum oro: genetrix Priami de gente vetusta  
 285 Est mihi, quam miseram tenuit non Ilia tellus  
 Mecum excedentem, non moenia regis Acestae.  
 Hanc ego nunc ignaram huius quodcumque periculi est  
 Inque salutata linquo; nox et tua testis  
 Dexteram, quod nequeam lacrimas perferre parentis.  
 290 At tu, oro, solare inopem et succurre relictæ.  
 Hanc sine me spem ferre tui, audentior ibo  
 In casus omnis. Percussa mente dedere

*τεύχεον*, vgl. A. VI, 233.

274. *is*, nämlich *genitor* (*dabit*).

— Durch *campi quod r. h.* wird der Antheil Landes bezeichnet, welcher dem Könige im heroischen Zeitalter vom Volke Ehren halber überlassen wurde, das homer. *τεύχος*, vgl. II. VI, 193–96. Natürlich erhielt Aen., wenn er nach Besiegung der Feinde das *τεύχος* des Latinus dem Nisus schenkte, ein anderes *τεύχος*. Dass Latinus sich der Theilnahme am Kriege enthielt, wusste Ascanius noch nicht, und dass der Krieg später durch einen Vertrag beigelegt werden würde (s. A. XII, 190 seq.), konnte er jetzt noch nicht voraussetzen. Einige neuere Herausgeber haben an der Menge und Grösse der Geschenke, welche Ascanius dem Nisus verspricht, Anstoss genommen; die Trojaner nahmen daran keinen Anstoss, s. v. 292–97. 206–10.

277. *comitem* ist Object zu *accipio et complector*.

279. *tibi max. rer. verb. fid.*, d. h. deinem Beistande und deinem

Rathe werde ich am meisten vertrauen.

282. *arguerit*, s. z. A. X, 334. — *tant. fort. sec. haud adv. cad.*, „möge nur das Geschick, das jetzt günstig ist, nicht umschlagen“, euphemistische Wendung für: möge ich nur in dem jetzigen Vorhaben nicht unterliegen; doch s. d. Anh.

283. *super omni. d.*, vor allen Geschenken, vgl. A. VII, 463.

286. *exced.*, s. z. G. II, 56. A. VII, 498.

288. *inque salut.*, s. Einl. p. 7. *insalutatus* ist ein äusserst seltenes, hier zuerst vorkommendes Wort.

294. *an. patr. str. p. im.* Aus den Worten des Euryalus tritt dem Ascan. das Bild der Liebe der Eltern zu den Kindern, wie umgekehrt, das der kindlichen Liebe gegen die Eltern klar vor die Seele, und darum machen die Worte so grossen Eindruck auf ihn, denn sie vergegenwärtigen ihm sein Verhältniss zum Aeneas. Wie *patria pietas* sowol die Liebe des Vaters zu den Kindern, als auch umge-

- Dardanidae lacrimas, ante omnis pulcher Iulus,  
 Atque animum patriae strinxit pietatis imago.  
 Tum sic effatur: 295  
 Sponde digna tuis ingentibus omnia coeptis.  
 Namque erit ista mihi genetrix nomenque Creusae  
 Solum defuerit nec partum gratia talem  
 Parva manet. Casus factum quicumque sequentur,  
 Per caput hoc iuro, per quod pater ante solebat: 300  
 Quae tibi polliceor reduci rebusque secundis,  
 Haec eadem matrique tuae generique manebunt.  
 Sic ait inlacrimans, umero simul exiit ensem,  
 Auratum, mira quem fecerat arte Lycaon  
 Gnosius atque habilem vagina aptarat eburna. 305  
 Dat Niso Mnestheus pellem horrentisque leonis  
 Exuvias, galeam fidus permutat Aletes.  
 Protinus armati incedunt, quos omnis euntis  
 Primorum manus ad portas, iuvenumque senumque,  
 Prosequitur votis. Nec non et pulcher Iulus 310  
 Ante annos animumque gerens curamque virilem  
 Multa patri mandata dabat portanda. Sed aurae  
 Omnia discerpunt et nubibus irrita donant.  
 Egressi superant fossas noctisque per umbram  
 Castra inimica petunt, multis tamen ante futuri 315

kehrt die der Kinder zu den Eltern bezeichnet, so kann auch das gegenseitige Verhältniss dadurch ausgedrückt werden, darum entspricht die Stelle Hom. Od. IV, 113 nur zum Theil der hiesigen.

296. *sponde*, gelobe dir, versprich dir zuversichtlich; so sagt Valer. Fl. III, 504: *sponde, adfore reges — quis agmina iungat*. Mit dem Begriff der gesteigerten Versicherung steht es auch Suet. Tib. 14: *de infante Scribonius mathematicus praeclara spondit*.

298. *nec. part. grat. tal. p. man.*, „die Diesen gebar, darf keines geringen Danks sich erfreuen.“

300. *ante sol.* Wenn Ascan. bei seinem eigenen Haupte schwört, so darf Euryalus sicherlich hoffen, dass Aen. das Versprechen des Sohnes halten werde, da der Vater früher oft Andern etwas bei dem Haupte

des Ascanius zugeschworen hatte.

302. *haec ead. matri*, nämlich in dem von Euryalus gesetzten Falle, dass er bei seinem Unternehmen erliege.

303. *um. s. ex. ens.* Mit dem Folgenden vgl. Hom. II. X, 254–71.

305. *vag. eb.*, vgl. Hom. Od. XIII, 404.

313. *nub. irr. don.*, Dasselbe Bild A. X, 652. XI, 795. 798.

315. *castr. inim.*, das verhängnisvolle, ihnen verderbliche Lager; denn wenn sie auch aus dem Lager glücklich entkamen, so führte doch der im Lager geraubte Helm des Messapus zu ihrer Entdeckung und zu ihrem Untergange. *inimicus* steht in derselben Bedeutung unten v. 355. G. IV, 330. Sil. Ital. III, 455: *invadunt atlaeres inimicum pontibus amnem*. — *ante*, d. i. bevor das Lager sich ihnen als ver-



- Exitio. Passim somno vinoque per herbam  
Corpora fusa vident, arrectos litore currus:  
Inter lora rotasque viros, simul arma iacere.  
Vina simul. Prior Hyrtacides sic ore locutus,  
320 Euryale, audendum dextra, nunc ipsa vocat res.  
Hac iter est. Tu, ne qua manus se attollere nobis  
A tergo possit, custodi et consule longe;  
Haec ego vasta dabo et lato te limite ducam.  
Sic memorat vocemque premit, simul ense superbum  
325 Rhamnetem aggreditur, qui forte tapetibus altis  
Exstructus toto proflabat pectore somnum,  
Rex idem et regi Turno gratissimus augur:  
Sed non augurio potuit depellere pestem.  
Tris iuxta famulos temere inter tela iacentis  
330 Armigerumque Remi premit aurigamque sub ipsis  
Nactus equis ferroque secat pendentia colla;  
Tum caput ipsi aufert domino truncumque relinquit  
Sanguine singultantem, atro tepefacta cruore  
Terra torique madent. Nec non Lamyrumque Lamumque  
335 Et iuvenem Serranum, illa qui plurima nocte  
Luserat, insignis facie, multoque iacebat  
Membra deo victus; felix, si protinus illum  
Aequasset nocti ludum in lucemque talisset.  
Impastus ceu plena leo per ovilia turbans —  
340 Suadet enim vesana fames — manditque trahitque

hängnisvoll zeigte.

317. *arrect. curr.* Es waren zweirädrige Wagen, die, wenn keine Pferde vorgespannt sind, mit emporgerichteter Deichsel stehen.

324. *voc. prem.*, „und dämpfte die Stimme.“ In Prosa würde der Satz in welchem Verhältnisse zu dem vorhergehenden stehen?

325. *tap. alt. exstr.*, „gebettet auf hohen Teppichen.“ Hoch heissen die Teppiche wegen der grossen Unterlage von Polstern, über welche die Teppiche gebreitet wurden; vgl. Stat. Theb. II, 91: *ingens fuderat Assyriis exstructa tapetibus alto Membra toro.*

326. *proflabat*, ein sehr seltenes, von V. gebildetes W.; die ganze Wendung aber (*profl. p. somnum*) ist poetische Umschreibung für das pro-

saische *stertere*.

328. *sed non aug.*, vgl. Hom. II, II, 858–59.

329. *iuxta*, d. h. in der Nähe des Rhamnes. — *temere iac.*, *ὡς ἔρωρον*.

330. *premit* steht hier zuerst im Sinne von *apprimit*, dann auch bei Tac. ann. XIV, 5: *pressusque Creperius et statim exanimatus est.* hist. IV, 2: *pauco erumpere ausos circumiecti pressere.*

332. *dom.*, d. i. dem Remus.

333. *singult.*, dichterisch und nachkl.

334. *terra tor. mad.*, vgl. Hom. Od. XI, 419.

339. *imp.*, ein seltenes W., das nur einige Male bei Dichtern vorkommt. Mit dem Bilde vgl. Hom. II, XII, 299–306. — *turbans*, das

- Molle pecus mutumque metu. fremit ore cruento.  
Nec minor Euryali caedes, incensus et ipse  
Perfurit ac multam in medio sine nomine plebem,  
Fadamque Herbesumque subito Rhoetumque Abarimque,  
Ignaros; Rhoetum vigilantem et cuncta videntem. 345  
Sed magnum metuens se post cratera tegebat:  
Pectore in adverso totum cui comminus ensem  
Condidit assurgenti et multa morte recepit.  
Purpuream vomit ille animam et cum sanguine mixta  
Vina refert moriens, hic furto fervidus instat. 350  
Iamque ad Messapi socios tendebat, ibi ignem  
Deficere extremum et religatos rite videbat  
Carpere gramen equos: breviter cum talia Nisus —  
Sensit enim nimia caede atque cupidine ferri —  
Absistamus, ait; nam lux inimica propinquat. 355  
Poenarum exhaustum satis est, via facta per hostis.  
Multa virum solido argento perfecta relinquunt  
Armaque craterasque simul pulchrosque tapetas.  
Euryalus phaleras Rhamnetis et aurea bullis

homer. *κλονέων*.

343. *perfurit*, ein W., das sonst nur bei Dichtern erscheint. — *in med.*, wie sie ihm gerade im Wege lagen.

345. *ignaros*, unvermerkt; doch bringen die nächsten Worte eine Ausnahme.

346. *sed se teg.* Der Gedanke ist: obgleich Rhoetus den Euryalus bemerkte, so vertheidigte er sich doch nicht, sondern suchte sich zu verbergen.

348. *mult. mort.* heisst hier nach der Analogie von *multa nocte*, *multo die* bei vielem, d. h. sicherem Tode; der Sinn ist also: er zog das Schwert wieder heraus, während die Wunde der Art war, dass sie den Tod des Rhoetus unfehlbar nach sich ziehen musste. Das Schwert drang so tief in den Leib des Rhoetus, weil dieser plötzlich aufsprang (*adsurgenti*), als Euryalus sein Schwert gegen den Sitzenden zückte. *recipere ensem* scheint in dieser Bed. (denn sonst steht es von dem, der verwundet wird) eine Neuerung des Verg. zu sein, der in gleicher Weise das

*frequent. receptare* gebraucht A. X:

383. Später kommt *recipere* bei Celsus öfter so vor; ähnlich verwendet Verg. das Wort A. VI, 111.

349. *purp. anim.* Hom. hymn. in Apoll. 361: *λείπε δὲ θυμὸν γοῶν ἄποπνεύουσα.* Valer. Fl. III, 105: *compressaque mandens Aequora purpuream singultibus exspuit auram.*

350. *furto*. Das *furtum* bestand worin? vgl. A. VI, 568.

351. *ign. def. extr.* Das im Erlöschenden begriffene Feuer und die ruhig weidenden Pferde bilden einen schönen Contrast zu der Mordlust (*caede atque cupid.*) des Euryalus.

354. *ferri*, nämlich *eum*, s. z. A. II, 432.

359. *phaleras* bez. hier nicht, wie A. V, 310, einen Pferdeschmuck, sondern einen an der Brust getragenen militärischen Verdienstorden, vgl. unten v. 458. Sall. Jug. 85, 29: (*possum ostentare*) *hastas, vexillum, phaleras, alia militaria dona.* — *aur. bull.*, mit goldenen Buckeln, vgl. Hom. II, XI, 29–31.

- 360 Cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim  
Quae mittit dona hospitio, cum iungeret absens,  
Caedicus; ille suo moriens dat habere nepoti:  
Post mortem bello Rutuli pugnaque potiti;  
Haec rapit atque umeris nequiquam fortibus aptat.
- 365 Tum galeam Messapi habilis cristicque decoram  
Induit. Excedunt castris et tuta capessunt.  
Interea praemissi equites ex urbe Latina,  
Cetera dum legio campis instructa moratur,  
Ibant et Turno regi responsa ferebant,
- 370 Ter centum, scutati omnes, Volscente magistro.  
Iamque propinquabant castris muroque subibant,  
Cum procul hos laevo flectentis limite cernunt  
Et galea Euryalum sublustri noctis in umbra  
Prodidit immemorem radiisque adversa refulsit.
- 375 Haud temere est visum. Conclamat ab agmine Volscens:  
State, viri; quae caussa viae? quive estis in armis?

360. *Tiburti* kann Genet. von *Tiburtus* (s. z. A. VII, 670), aber auch Dat. des Adj. *Tiburs* (der Einwohner von Tibur) sein.

361. *iungeret*. nämlich *hospitium*.

362. *nepoti*. „*Remulo; nam quotiens aperte non ponitur nomen filii vel nepotis, cognominem eum esse intelligimus avo vel patri, quorum nomen aperte positum invenimus et contra si filii vel nepotis positum nomen fuerit, praetermissum autem parentum, cognomines eos esse intelligamus necesse est.*“ Servius.

363. *post mort.*, natürlich des Enkels.

364. *nequiquam* weil er sich dieses Schmuckes nicht lange erfreuen sollte.

367. Verg. scheint sich die Sache so gedacht zu haben (denn genau ist der Bericht hier nicht), dass, während Turnus mit dem Hauptheere bereits im Felde stand, noch eine zum Aufbruche bereite Legion in der Ebene (bei Laurentum) zurückgeblieben war. Die zu dieser Legion gehörige (daher *cetera legio*) Reiterei macht sich am frühen

Morgen des hier beschriebenen Tages auf, um dem Turnus einen Rapport (wahrscheinlich in Betreff der Zeit, wann das Fussvolk folgen werde) zu bringen. Als sie dem Lager der Rutuler schon nahe sind, bemerkt der *magister equitum* die beiden Trojaner. — Dass unter *castris* das Lager der Rutuler, nicht das der Trojaner zu verstehen sei, geht klar hervor aus v. 366. 369. 451–52.

370. *ter cent.* Da Verg. die Einrichtungen des römischen Heerwesens auf die Zeit des Aen. überträgt, so lässt er auch 300 Reiter zur Legion gehören.

372. *laev. lim.*, s. oben v. 238. — *flectere* steht hier zuerst intransitiv, dann auch bei Liv. u. Tac.

373. *et gal. et* steht hier explicativ, vgl. A. XI, 272. — *sublustris* ist von den Dichtern des aug. Zeitalters gebildet und von Liv. in die Prosa eingeführt.

374. *immem.* Diomedes bei Hom. II, X, 258 war vorsichtiger.

375. *ab agm.*, vom Zuge aus, vgl. Stat. Theb. IV, 802: *conclamat ab agmine primo*.

- Quove tenetis iter? Nihil illi tendere contra.  
Sed celerare fugam in silvas et fidere nocti.  
Obiciunt equites sese ad divortia nota  
Hinc atque hinc omnemque abitum custode coronant. 380  
Silva fuit late dumis atque ilice nigra  
Horrida, quam densi complerant undique sentes,  
Rara per occultos lucebat semita calles.  
Euryalum tenebrae ramorum onerosaque praeda  
Impediunt fallitque timor regione viarum. 385  
Nisus abit, iamque imprudens evaserat hostis  
Ac lucos, qui post Albae de nomine dicti  
Albani, tum rex stabula alta Latinus habebat:  
Ut stetit et frustra absentem respexit amicum:  
Euryale infelix, qua te regione reliqui? 390  
Quave sequar rursus perplexum iter omne revolvens  
Fallacis silvae? Simul et vestigia retro

377. *nih. illi tend. contra*, d. h. jene machten keine Versuche, seinen Verdacht zu beseitigen; so gebraucht Liv. *adversus, contra tendere* von denen, welche einer Ansicht widersprechen, einem Vorhaben entgegenarbeiten, vgl. XXXIV, 34: *quam adversus tendendo nihil moveret socios, simulando se transire in eorum sententiam, omnis in adsensum consilii sui traduxit.* XXXV, 51: *Antiochus — quum oratores — misisset — nequiquam contra Micythione et Xenoclide tendentibus facile tenuit, ut portae sibi aperirentur.*

379. *divortia*, Nebenwege.

380. *abitus*, Ausgang. So nur hier und Tac. ann. XIV, 37. — *coronare*, kranzartig umgeben, findet sich st. *cingere* nur bei Dichtern und nachkl. Prosaikern.

381. *dumi*, höheres, *sentes*, niedriges und stechendes Gesträuch. Die *dumi* und die *ilices* bilden den eigentlichen Wald und verursachen die Dunkelheit; die *sentes* füllen die Zwischenräume zwischen den einzelnen Bäumen und machen den Wald unwegsam.

383. *callis*, der meist nur für das

Vieh gangbare Berg- oder Holzweg; *semita*, der schmale Fussessteig. — *rara*, vgl. E. 7, 46. — *lucebat*, schimmerte durch. In dieser Bed. steht *luce* auch A. XI, 693. Stat. Theb. IX, 365: *liquidum qua subter eunti lucet iter.*

385. *reg. viar.*, s. z. A. II, 737.

386. *impr.*, nämlich Euryali. — *ac lucos*. Gemeint ist der vorher beschriebene Wald, ein Theil des grossen, auch von Cic. p. Mil. 31, 85 und Liv. V, 15 genannten Albanerwaldes.

388. *stab. alt.*, vgl. A. VI, 179. Latinus benutzte also diesen Wald als Viehweide.

389. Der Satz *ut stetit* ist theils Nachsatz zu dem vorhergehenden *iamque evaserat*, theils Vordersatz zu dem zu ergänzenden *clamat*, vgl. A. III, 8–10. Aehnlich Liv. II, 10, 10: *quum — ille — pontem obtineret, iam impetu conabantur detrudere virum, cum — fragor rupti pontis — impetum sustinuit.*

391. Durch die Worte *rursus — silvae* deutet Nisus die Schwierigkeiten an, mit denen die Auffindung des Euryalus verbunden sein wird.



Observata legit dumisque silentibus errat.  
 Audit equos, audit strepitus et signa sequentum.  
 395 Nec longum in medio tempus, cum clamor ad auris  
 Pervenit ac videt Euryalum, quem iam manus omnis  
 Fraude loci et noctis subito turbante tumultu  
 Oppressum rapit et conantem plurima frustra.  
 Qu'd faciat? qua vi iuvenem, quibus audeat armis  
 400 Eripere? an sese medios moriturus in hostes  
 Inferat et pulchram properet per volnera mortem?  
 Ocius adducto torquens hastile lacerto  
 Suspiciens altam lunam sic voce precatur:  
 Tu, dea, tu praesens nostro succurre labori,  
 405 Astrorum decus et nemorum Latonia custos;  
 Si qua tuis umquam pro me pater Hyrtacus aris  
 Dona tulit, si qua ipse meis venatibus auxi  
 Suspendive tholo aut sacra ad fastigia fixi:  
 Hunc sine me turbare globum et rege tela per auras.  
 410 Dixerat et toto conixus corpore ferrum  
 Conicit. Hasta volans noctis diverberat umbras  
 Et venit aversi in tergum Sulmonis ibique

393. *dum. sil. errat*, also war Nisus noch weit von Euryalus und den Feinden entfernt. In den folgenden Versen sehen wir ihn seinem Ziele näher kommen und es dann, als der Schall ihm die Richtung angiebt, bald erreichen.

394. *strep.* Der plur. von *strepitus* bez. ein häufig wiederholtes Geschrei, vgl. G. III, 79. ebenso der plur. von *ululatus*, A. VII, 395. XI, 190. und von *mugitus*, A. XII, 103.

397. *fraude*, durch Täuschung. *fraus* mit e. gen. der Sache, die personifiziert wird, nur bei Dichtern u. nachkl. Prosaikern.

401. *prop. - mortem*, s. z. G. IV, 170.

403. *sic voce prec.* Die *codd.* haben noch *et* vor *sic*, allein die griech. Freiheit, mit einer kopulativen Partikel vom *partic.* zum verb. finitum überzugehen, haben sich die lat. Dichter nur nach *fatus, effatus* und *interfatus* erlaubt, vgl. A. VI, 547. X, 877. Stat. Theb. III, 496: *sic fatus et locat*. Dass aber in

diesen Verbindungen bei dem *partic.* ein *est* zu ergänzen ist, lehren Stellen wie Stat. Theb. II, 188: *sic interfatus, et alter subicit*. XII, 773: *sic fatus et auras dissipat hasta tremens*.

404. *tu, dea*. Nisus wendet sich an die Luna, die hier, wie oft, mit der Diana identificiert wird. Die Form des Gebets ist dieselbe wie bei Hom. II. I, 39-41. Od. IV, 762-65; vor dem Wurf mit dem Speere betet auch Diomedes Hom. II. V, 115-20.

407. *auxi*, nämlich *dona aris*, der Sinn ist also: fügte ich selbst noch neue Geschenke für euch hinzu.

408. *susp. thol.* Es war Sitte, einen Theil des Jagdertrages in den Tempeln aufzuhängen und den Göttern zu weihen, s. E. 7, 30.

409. *hunc s. m. turb. gl.* „lass mich die Rotte zerstreuen.“ Nisus hofft nämlich, dass bei der Verwirrung, die er zu erregen wünscht, Euryalus Gelegenheit zur Flucht finden werde.

Frangitur ac fisso transit praecordia ligno.  
 Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen  
 Frigidus et longis singultibus ilia pulsat. 415  
 Diversi circumpiciunt. Hoc acrior idem  
 Ecce aliud summa telum librabat ab aure.  
 Dum trepidant, it hasta Tago per tempus utrumque  
 Stridens traicectoque haesit tepefacta cerebro.  
 Saevit atrox Volsceus nec teli conspicit usquam 420  
 Auctorem nec quo se ardens immittere possit.  
 Tu tamen interea calido mihi sanguine poenas  
 Persolves amorum, inquit; simul ense recluso  
 Ibat in Euryalum. Tum vero exterritus, amens,  
 Conclamat Nisus, nec se celare tenebris 425  
 Amplius aut tantum potuit perferre dolorem:  
 Me, me! adsum, qui feci, in me convertite ferrum,  
 O Rutuli! mea fraus omnis, nihil iste nec ausus  
 Nec potuit; caelum hoc et conscia sidera testor;  
 Tantum infelicem nimium dilexit amicum. 430  
 Talia dicta dabat, sed viribus ensis adactus  
 Transabiit costas et candida pectora rumpit.  
 Volvitur Euryalus Leto pulchrosque per artus  
 It cruor inqueumeros cervix collapsa recumbit:  
 Purpureus veluti cum flos succisus aratro 435  
 Languescit moriens, lassove papavera collo  
 Demisere caput, pluvia cum forte gravantur.  
 At Nisus ruit in medios solumque per omnis  
 Volscentem petit, in solo Volscente moratur.  
 Quem circum glomerati hostes hinc comminus atque hinc 440  
 Proturbant. Instat non setius ac rotat ensem

414. *vom. cal. fl.*, vgl. Hom. II. XIV, 437.

417. *librare* ist in der Bed. in Schwung bringen, schleudern, dichterisch und nachkl.

418. *it* ist das Perf.

421. *ardens*, voll Kampflust, wie oben v. 198, oder: voll Ingrimm. (A.)

422. *tu tamen*, vollständig: kann ich den Entsender des Geschosses auch nicht bestrafen, so sollst du doch für ihn mitbüßen; vgl. z. A. IV, 329.

427. *me*, nämlich *petite, interficite*.

430. *tantum inf. n. dil. am.*, er hat den unglücklichen Freund nur zu sehr geliebt, d. h. seine ganze Schuld besteht in seiner zu grossen Liebe zu mir (denn diese hatte ihn zu der Theilnahme am Unternehmen des Nisus verleitet).

432. *transab.* Wegen der Verbindung des Perf. und des Praes. (*rumpit*) s. z. A. VI, 746.

433. *Leto* ist Dat., vgl. A. II, 85. VIII, 566. X, 319.

437. *demisere*. Das Perf. steht hier aoristisch.

441. *rotat ens.*, „schwingt im

- Fulmineum, donec Rutuli clamantis in ore  
 Condidit adverso et moriens animam abstulit hosti.  
 Tum super exanimum sese proiecit amicum  
 445 Confossus placidaque ibi demum morte quievit.  
 Fortunati ambo! si quid mea carmina possunt,  
 Nulla dies umquam memori vos eximet aevo,  
 Dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum  
 Accolet imperiumque pater Romanus habebit.  
 450 Victores praeda Rutuli spoliisque potiti  
 Volscentem exanimum flentes in castra ferebant.  
 Nec minor in castris luctus Rhamneta reperto  
 Exsanguis et primis una tot caede peremptis  
 Serranoque Numaque. Ingens concursus ad ipsa  
 455 Corpora seminecisque viros tepidaque recentem  
 Caede locum et plenos spumanti sanguine rivis.  
 Agnoscunt spolia inter se galeamque nitentem  
 Messapi et multo phaleras sudore receptas.  
 Et iam prima novo spargebat lumine terras  
 460 Tithoni croceum linquens Aurora cubile;  
 Iam sole infuso, iam rebus luce reiectis  
 Turnus in arma viros, armis circumdatus ipse,  
 Suscitatur, aeratasque acies in proelia cogit  
 Quisque suas variisque acuunt rumoribus iras.

Kreise das Schwert.“

442. *fulmin.* Ossian im Fingal: Wie der Sturm war dein Arm, dein Schwert ein Gewitterstrahl.

445. *plac. ibi dem. m. quiev.*, er hörte erst im friedlichen Tode (im Frieden des Todes) auf, den Freund zu rächen. *ibi*, in der Umarmung des Freundes — *placida m.*, vgl. A. VI, 522.

446–49. Die Episode vom Nisus und Euryalus schliesst Verg. mit einem von den späteren römischen Epikern mehrfach nachgeahmten *ἐπιχώρημα*.

449. *dom. Aen.*, der julische Stamm; *pater Rom.*, der römische Bürger, nach Andern Augustus, nach noch Andern der capitolinische Jupiter.

450. *Rutuli.* Nach v. 367 scheinen die Reiter Latiner gewesen zu sein, aber die Namen der verbün-

deten Völker werden öfter unter einander verwechselt; so werden auch unten v. 517 und 519 Rutuler genannt, wo nach v. 505 an Volsker zu denken ist, und A. X, 390 und 404 heissen die Gefilde der Latiner *Rutula* und *Rutulorum arva*. — *praeda*. Was ist hier unter der *praeda*, was unter den *spoliis* zu verstehen?

454. *Numaque*. Die Erwähnung dieses vorhin unter den Erschlagenen nicht genannten Häuptlings weist darauf hin, dass Nisus und Euryalus ausser den oben v. 324–350 aufgezählten noch manche andere Feinde tödteten.

458. *phal.*, s. oben z. v. 359.

459. *spargebat*, s. z. A. IV, 584.

460. s. z. A. IV, 585.

461. *sol infunditur* hat V. zuerst gesagt.

464. *rumor* d. h. durch Erzäh-

- Quin ipsa arrectis — visu miserabile — in hastis  
 Praefigunt capita et multo clamore sequuntur  
 Euryali et Nisi.  
 Aeneadae duri murorum in parte sinistra  
 Opposuerunt aciem, — nam dextera cingitur amni —  
 470 Ingentisque tenent fossas et turribus altis  
 Stant maestis, simul ora virum praefixa movebant,  
 Nota nimis miseris atroque fluentia tabo.  
 Interea pavidam volitans pinnata per urbem  
 Nuntia Fama ruit matrisque allabatur auris  
 Euryali. At subitus miserae calor ossa reliquit;  
 475 Excussi manibus radii revolutaque pensa.  
 Evolat infelix et femineo ululatu  
 Scissa comam muros amens atque agmina cursu  
 Prima petit, non illa virum, non illa pericli  
 Telorumque memor, caelum dehinc questibus implet:  
 480 Hunc ego te, Euryale, aspicio? tune ille senectae  
 Sera meae requies, potuisti linqere solam  
 Crudelis? nec te sub tanta pericula missum  
 Affari extremum miserae data copia matri?  
 Heu, terra ignota canibus data praeda Latinis  
 485 Alitibusque iaces! nec te, tua funera mater

lungen von den Schrecknissen der vorigen Nacht.

470. *tenent*, halten besetzt.

471. *maesti*, wegen der durch die Abwesenheit des Aen. vergrößerten Bedrängnis ihrer Lage.

472. *tab. fluent.*, vgl. A. VIII, 387.

473. *pinn. Fam.*, s. A. IV, 173–88. — *urb.* Das Lager der Trojaner wurde auch oben v. 8. *urbs* genannt.

474. *allabatur auris, allabi* kommt vor V. erst einmal bei Liv. vor, doch ohne hinzugefügten Casus; V. verbindet es mit dem Dat. A. III, 131. 569. mit dem Acc. hier.

476. *radii*, des Webstuhls nämlich. Uebrigens vgl. Hom. II. XXII, 448.

477. *fem ul.* Wegen des Hiatus s. Einl. p. 7.

479. *non illa virum mem.*, d. h. sie beachtete nicht die Schaam,

welche die Frauen zurückhielt, sich öffentlich unter Männern zu zeigen.

481. *tune ille*, du, der du mein Trost und meine Stütze im Alter warst, konntest mich wirklich so grausam verlassen, d. h. bist du, der du mich jetzt hilflos verlassen hast, derselbe, der früher die kindlichen Pflichten so treu erfüllte, vgl. A. I, 617.

484. *aff. extr.*, s. z. A. II, 644.

485. *data praeda*. Welche zwei Dinge beklagt die Mutter des Euryalus in diesem Verse? Zu beachten ist, wie der klagende A-Laut durch diesen und den folgenden Vers hindurchhallt, vgl. E. 10, 62–64. A. I, 543–44. VIII, 242–43.

486. *nec te, t. fun.* Zu verbinden ist: *nec te produci, tua fun.* (deinen Leichnam) *veste tegens. te prod = tuum funus produci. Funus producere* sagt auch Lucan. II, 297 statt des gewöhnlicheren *funus*



- 488 Veste tegens, tibi quam noctes festina diesque  
 489 Urguebam et tela curas solabar anilis,  
 487 Produxi pressive oculos aut volnera lavi.  
 490 Quo sequar? aut quae nunc artus avolsaque membra  
 Et funus lacerum tellus habet? Hoc mihi de te,  
 Nate, refers? hoc sum terraque marique secuta?  
 Fugite me, si qua est pietas, in me omnia tela  
 Conicite, o Rutuli, me primam absomite ferro;  
 495 Aut tu, magne pater divom, miserere tuoque  
 Invisum hoc detrude caput sub Tartara telo,  
 Quando aliter nequeo crudelem abrumpere vitam.  
 Hoc fletu concussi animi maestusque per omnis  
 It gemitus, torpent infractae ad proelia vires.  
 500 Illam incendientem luctus Idaeus et Actor  
 Ilionei monitu et multum lacrimantis Iuli  
 Corripiunt interque manus sub tecta reponunt.  
 At tuba terribilem sonitum procul aere canoro  
 Increpuit, sequitur clamor caelumque remugit.  
 505 Accelerant acta pariter testudine Volsi  
 Et fossas implere parant ac vellere vallum.  
 Quaerunt pars aditum et scalis ascendere muros,  
 Qua rara est acies interlucetque corona

*ducere* (G. IV, 256), den Leichenzug geleiten. Für den plur. *funera* sollte man den sing. erwarten; indessen steht auch der plur. *corpora* von einem Leichnam Ovid. met. II, 326. VIII, 236. und den plur. *funera* braucht ebenso Stat. Theb. XII, 383.

488f. *quam urguebam et sol*, s. z. A. III, 354. IV, 264. — Das adj. *festinus* erscheint hier zuerst.

491. *funus*, s. z. A. VI, 510. — *hoc m. d. t. ref. hoc*, nämlich das auf eine Stange gesteckte Haupt.

492. *hoc s. t. m. sec.*, „drum folgt' ich zu Wasser und Land dir?“ d. h. um solchen Anblick zu haben, unterzog ich mich allen Beschwerden des Weges?

493. *si qua est piet.* Worin besteht die *pietas*, die der Feind üben kann? vgl. A. II, 645.

499. *infractae*, s. z. A. V, 784.

500. *incend. luctus*. Cic. ad

famil. XV, 21, 1: *quam incendissas cupiditatem meam consuetudinis augendae nostrae*. Tacit. annal. XV, 1: *accendebat dolorem eorum, quod cet. hist. IV, 56: ne pertinaciam accenderent*.

501. *Ilionei*, s. Einl. p. 7.

502. *int. man. rep.*, „und führen sie unter den Armen,“ vgl. A. II, 681. — *mult. lacr. Iuli*. Das Epos verlangt Handlung, darum schenkt Julius dem Unglück der Mutter hier nur Thränen und sucht sie nicht zu trösten oder durch Versprechungen zu beruhigen, was sich beides nach v. 297–302 von selbst versteht.

503. *at tuba*. In diesem Verse versinnlicht Verg. den Schall der *tuba* auf würdigere Weise als Ennius in den Worten: *at tuba terribili sonitu tarantara dixit*.

505. *testud.*, s. z. A. II, 441. Auf wie verschiedene Weise bezeichnet

- Non tam spissa viris. Telorum effundere contra  
 Omne genus Teucri ac duris detrudere contis, 510  
 Assueti longo muros defendere bello.  
 Saxa quoque infestoolvebant pondere, si qua  
 Possent tectam aciem perrumpere, cum tamen omnis  
 Ferre iuvat subter densa testudine casus.  
 Nec iam sufficiunt. Nam qua globus imminet ingens, 515  
 Immanem Teucri molem volvuntque ruuntque,  
 Quae stravit Rutulos late armorumque resolvit  
 Tegmina. Nec curant caeco contendere Marte  
 Amplius audaces Rutuli, sed pellere vallo  
 Missilibus certant. 520  
 Parte alia horrendus visu quassabat Etruscam  
 Pinum et fumiferos infert Mezentius ignis;  
 At Messapus equum domitor, Neptunia proles,  
 Rescindit vallum et scalas in moenia poscit.  
 Vos, o Calliope, precor, aspirate canenti, 525  
 Quas ibi tum ferro strages, quae funera Turnus  
 Ediderit, quem quisque virum demiserit Orco,  
 Et mecum ingentis oras evolvite belli.  
 [Et meministis enim, divae, et memorare potestis.]

Verg. im Folgenden die *testudo*?

513–14. Die Trojaner wenden alle Mittel der Kriegskunst an, die *testudo* unschädlich zu machen, während andererseits (*cum tamen*) die Feinde unter ihrem Schutzdache freudig alle Gefahren bestehen wollen; aber auf die Dauer erliegen sie doch (*nec iam sufficiunt*). Die Rutuler wollen alle Gefahren ertragen, können es aber zuletzt nicht.

516. *ruunt*, stürzen nieder. *ruere* steht hier transitiv, wie A. I, 35. G. I, 105.

517. *Rutulos*, s. z. v. 450.

518. *caeco Marte*, „im blinden Gefechte,“ d. h. unter dem Schilddach.

521. *Etrusca*. Die *pinus* heisst *Etrusca*, insofern Mezentius, der den Feuerbrand trug, ein Etrusker war.

522. *fum.*, ein poetisches, von V. gebildetes Wort.

Vergil III. 5. Auf.

523. *Nept. prol.*, s. z. A. VII, 691.

524. *rescind. vallum*. Messapus versucht hier das zu thun, was dem Sarpedon bei Hom. II. XII, 397–99 gelingt.

525. *vos*, nämlich Musen, von denen Verg. sich vorzugsweise an die Calliope wendet; vgl. oben v. 257. A. I, 140. Hom. Od. XII, 81–82.

528. *oras evolv. b.* „Der Dichter dachte hier an ein zusammenge-rolltes Gemälde, das uns beim Aufrollen die dargestellten Gegenstände zuletzt als Ganzes zeigt; daher *evolvite*, ἀναπτύσσετε, entwickelt, enthüllet, *oras belli*, die Ränder, die Einfassung des Kriegsgemäldes, d. i. den Schauplatz des Krieges.“ Wagner. Verg. verdankt diesen bildlichen Ausdruck dem Ennius, in dessen Annales es heisst: *qui potis ingentis oras evolvere belli*; vgl. auch G. IV, 509.

- 530 Turris erat vasto suspectu et pontibus altis,  
Opportuna loco summis quam viribus omnes  
Expugnare Itali summaque evertere opum vi  
Certabant, Troes contra defendere saxis  
Perque cavas densi tela intorquere fenestras.  
535 Princeps ardentem coniecit lampada Turnus  
Et flammam affixit lateri, quae plurima vento  
Corripuit tabulas et postibus haesit adesit.  
Turbati trepidare intus frustra que malorum  
Velle fugam. Dum se glomerant retroque residunt  
540 In partem, quae peste caret, tum pondere turris  
Procubuit subito et caelum tonat omne fragore.  
Semineces ad terram immani mole secuta  
Confisque suis telis et pectora duro  
Transfossi ligno veniunt. Vix unus Helenor  
545 Et Lycus elapsi, quorum primaevus Helenor,  
Maeonio regi quem serva Licymnia furtim  
Sustulerat vetitisque ad Troiam miserat armis,  
Ense levis nudo parmaque inglorius alba.  
Isque ubi se Turni media inter milia vidit,  
550 Hinc acies atque hinc acies astare Latinas:  
Ut fera, quae, densa venantum saepta corona,

530. Der hier beschriebene Thurm stand vor der Mauer, s. z. v. 170, und war mit Fallbrücken versehen, um jederzeit die Verbindung mit der Mauer herstellen zu können. Ein solcher Thurm kommt auch A. XII, 675 vor und gehörte wahrscheinlich zu der Art von Thürmen, die Caes. b. Gall. VIII, 9 ausführlicher beschreibt.

531. *opport. loc.* Man konnte also wol von diesem Thurme aus die Feinde an einem wirksamen Angriff auf die Mauern verhindern. Natürlich hatten die Trojaner aber mehrere solcher Thürme gebaut.

536. *plur. vento*, stark (g macht), also angefaßt durch den Wind.

540. *peste*, vgl. A. V, 683. — *pond.*, weil die ganze Besatzung des Thurmes sich auf einer Stelle zusammengedrängt hatte.

546. *Maon*, s. z. A. VIII, 499. Da der Name des Vaters nicht an-

gegeben ist, so meint Servius, dass der Vater ebenfalls Helenor geheissen habe, s. oben z. v. 362. — *furt.* *sust.*, vgl. Hom. II, VI, 24.

547. *vetit. arm.* Da die Mutter Iän geschickt hatte, so war das Verbot wahrscheinlich vom Vater ausgegangen.

548. *levis, ψιλός.* — *parmaque alba*, d. i. mit einem ganz einfachen, nicht mit Kunstarbeiten verzierten Schilde. Ein solcher Schild heisst A. XI, 711 *parma pura*. Die *parmae* wurden von den *velites* getragen, welche Sil. Ital. IX, 331 *ordinem inglorium* nennt.

550. *ac, Lat.* ist nur eine individualisirte Bezeichnung der Feinde, denn von den eig. Latianern hatten sich nach v. 367-68 erst 300 Reiter mit dem Turnus vereinigt.

551. *ut fera*, vgl. Hom. II, XII, 41-48.

- Contra tela furit seseque haud nescia morti  
Inicit et saltu supra venabula fertur,  
Haud aliter iuvenis medios moriturus in hostis  
Inruit et qua tela videt densissima tendit. 555  
At pedibus longe melior Lycus inter et hostis  
Inter et arma fuga muros tenet altaque certat  
Prendere tecta manu sociumque attingere dextras.  
Quem Turnus pariter cursu teloque secutus  
Increpat his victor: Nostrasne evadere, demens,  
560 Sperasti te posse manus? simul arripit ipsum  
Pendentem et magna muri cum parte revellit:  
Qualis ubi aut leporem aut candenti corpore cyenum  
Sustulit alta petens pedibus Iovis armiger uncis,  
565 Quaesitum aut matri multis balatibus agnum  
Martius a stabulis rapuit lupus. Undique clamor  
Tollitur, invadunt et fossas aggere complent,  
Ardentis taedas alii ad fastigia iactant.  
Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis  
570 Lucetium portae subeuntem ignisque ferentem,  
Emathiona Liger, Corynaeum sternit Asilas,  
Hic iaculo bonus, hic longe fallente sagitta;  
Ortygium Caeneus, victorem Caenea Turnus,  
Turnus Itym Cloniumque, Dioxippum Promolumque  
575 Et Sagarim et summis stantem pro turribus Idan,  
Privernum Capys. Hunc primo levis hasta Themillae  
Strinxerat; ille manum proiecto tegmine demens  
Ad vulnus tulit; ergo alis allapsa sagitta

557. Die *W. inter et arma* enthalten einen erweiternden Zusatz zum vorhergehenden Hauptbegriff; in Prosa würde es heissen: *inter hostes eosque armatos*; vgl. Valer. Fl. V, 13: *inter lacrimas interque extrema virorum munera*.

558. *tecla*, die Zinne der Mauer.

562. *mur. c. part. rev.*, vgl. Hom. II, XII, 397-98.

563. *qualis ubi*. Mit dem folg. Bilde vgl. Hom. II, XXII, 308-10, XV, 690-92.

564. *sustulit*. Ueber dieses gnomische Perf. s. z. A. V, 14. — *Iov. arm.*, vgl. A. I, 394.

565. *quaesitum, ζητούμενον*, s. z. A. VI, 335.

566. *Mart. lup.* Den Wolf hielten die Römer für ein dem Mars heiliges Thier.

572. *longe fall. sag.*, d. h. mit weithin treffendem, aber seiner Schnelle wegen unbemerktem Pfeile, vgl. A. X, 754.

577. *ille manum*. Priverus that also dasselbe, was als Sitte der Barbaren Demosth. Phil. I, p. 51 tadelt: (των βαυβίρων) ὁ πληγὴς αἰετὸς τῆς πληγῆς ἔχειαι, γὰν ἐτέρως πατάξῃ; ἐκείσε εἶσιν αἱ χεῖρες, προβαλλέσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὐτ' οἶδεν οὐτ' ἐθέλει.

578. *alis allapsa* erinnert an welches homerische Epitheton der Pfeile?



Et laevo infixā est lateri manus abditaque intus  
 580 Spīramēta animāe letali volnere rupit.  
 Stabat in egregiis Arcēntis filius armis  
 Pictus acu chlamydem et ferrugine clarus Hibera,  
 Insignis facie, genitor quem miserat Arcens,  
 Eductum Matris luco Symaethia circum  
 585 Flumina pinguis ubi et placabilis ara Palici:  
 Stridentem fundam positus Mezentius hastis  
 Ipse ter adducta circum caput egit habena  
 Et media adversi liquefacto tempora plumbo

579. *infixa est lat. man.*, vgl. Ovid. met. XII, 253: *acta retroraris medioque infixā palato est.*

581. *armis.* Unter *arma* sind hier nicht blos die Waffen zu verstehen, sondern das Wort bezeichnet hier im weitesten Umfang Alles, was zur Bedeckung und Ausrüstung des Kriegers gehört, vgl. Liv. XXXV, 23: *mumera data, equi duo, bina equestria arma.* Im Folg. wird allein sein Kriegsmantel, *chlamys* (vgl. A. VIII, 588. XI, 775), beschrieben; aus der Pracht desselben dürfen wir auf den Glanz der sonstigen Rüstung schliessen.

582. *pictus acu chlam.*, vgl. A. III, 483. — *ferrug. cl. Hib. ferrugo*, eig. die Eisenrostfarbe, ist hier von dem spanischen Purpur gesagt, der mehr ins Dunkle fiel; vgl. A. XI, 722. Eine *chlamys* von spanischem Purpur giebt Verg. dem Sohne des Arcens, um wahrscheinlich auf die spanische Abkunft der Sicaner, s. Thueyd. VI, 2, hinzuweisen.

584. *Matris*, d. i. der Cybele. An mehreren Orten Siciliens, namentlich bei der Stadt Engyion, war der Cultus der Matres uralte; da man in späteren Zeiten nicht mehr wusste, an wen man bei diesen Matres zu denken habe, sich aber auch erinnerte, dass Engyion von den Kretern erbaut sein sollte, so deutete man die Verehrung der Matres auf die Verehrung der Matres auf die *μητρες θεων* und also besonders auf die *magna mater deum*, d. i. die

Cybele, die sehr häufig (vgl. Cic. Verr. IV, 44. V, 72) mit der Rhea verwechselt wurde. Mit dem blossen Namen Mater bezeichnet Verg. die Cybele auch G. IV, 64. A. IX, 108.

585. *Palici.* Die Palici waren Zwillinge, Söhne des Zeus und der Thalia, denen 2 *χοατηδες*, vulkanische Regel (nach Anderea ein See, in der Nähe des sicilischen Flusses *Symaethus*) heilig waren. Servius erklärt die *pinguis et placabilis ara* (vgl. A. VII, 764) so, dass die Paliken früher durch Menschenopfer versöhnt wurden, bis man später ihren Zorn durch gewisse Ceremonien besänftigte und nun die Opfer änderte. Der sing. *Palici* zeigt, dass Verg. hier ebenso wie Ovid. ep. ex Pont. II, 10, 25: *Vidimus — Hennaecos saltus et olentia stagna Palici* einem anderen Mythos gefolgt ist, der den Palicus zu einem Sohne des Vulkan und der Aetna machte.

586. *pos. hast.* Nach homerischer Sitte (vgl. Od. XII, 228) sind die vergilischen Krieger mit 2 Lanzen im Kriege versehen. vgl. A. XII, 165. 488. Auch die römischen *hastati* führten jeder 2 *pila*.

588. *liquef. pl.* Die Alten glaubten, dass die mit grosser Kraft geschleuderten Bleikugeln durch den Luftdruck sich erhitzten und schmelzen, vgl. Senec. quaest. nat. II, 57: *liquescit excussa glans funda et attritu aeris vehit igne distillat.* Dasselbe behaupten Lucret. VI,

Diffidit ac multa porrectum extendit harena.  
 Tum primum bello celerem intendisse sagittam 590  
 Dicitur, ante feras solitus terrere fugacis,  
 Ascanius fortemque manu fudisse Numanum,  
 Cui Remulo cognomen erat Turnique minorem  
 Germanum nuper thalamo sociatus habebat.  
 Is primam ante aciem digna atque indigna relatu 595  
 Vociferans tumidusque novo praecordia regno  
 Ibat et ingentem sese clamore ferebat:  
 Non pudet obsidione iterum valloque teneri,  
 Bis capti Phryges, et morti praetendere muros?

305 — 8 und Ovid. met. II, 727 — 29. — *med. adv. temp.* Traf Mezentius gerade die Schläfe, so musste der Feind in dem Momente, wo Mez. abschleuderte, den Kopf zur Seite gewendet haben, und streckte er ihn lang in den Sand hin, nun, so musste der Sohn des Arcens von der Mauer herabfallen, denn auf der Mauer war kein Sand. Dinge, die sich aus dem Gesagten von selbst ergeben, kann der epische Dichter im Vertrauen auf die Urtheilskraft seiner Leser übergehen, vgl. z. A. V, 858.

590. Verg. lässt hier den Ascanius, von dem es oben v. 311 hiess: *ante annos animumque gerens curamque virilem*, seine erste Kriegsprobe ablegen; als Pfeilschütze tritt Ascanius auf, weil diese Waffe dem Ephebenalter gemäss ist.

591. *ante fer. sol. terr.*, vgl. A. IV, 156 — 59. VII, 497.

593. *Rem.* Ein anderer Remulus kam oben v. 360 vor, ein dritter erscheint A. XI, 636. In ähnlicher Weise erscheinen 2 Numa's A. IX, 454. X, 562, verschiedene Trojaner mit dem Namen Butes A. V, 372. IX, 647. XI, 690, und wenigstens 2 Krieger mit dem Namen Corynaeus A. IX, 571 und XII, 298. Auffallend aber ist es, dass Numanus noch ein *cognomen* hat, zumal da nach einer Notiz des Varro die alten Italer nur einen Namen führten. Vielleicht aber erhielt

Numanus das *cognomen* erst, als Turnus ihm wegen seiner Tapferkeit seine jüngere Schwester (die ältere hiess Juturna, s. A. XII, 146) zur Ehe gab, um seinen früheren plebejischen Namen (denn Numanus bezeichnet einen Einwohner der Stadt Numana in Picenum) mit einem vornehmeren zu vertauschen. Vielleicht liegt auch in den Worten *sociatus habebat* eine Andeutung der Herablassung des Turnus, dass er einem Manne aus dem Volke seine Schwester zur Ehe gab, denn sonst heisst die Frau nur *sociata cum viro*, nicht der Mann *sociatus cum uxore*. Dieser Erklärung entspricht auch der Stolz auf seine neue Königsverwandtschaft, den Numanus in Worten des Glimpfs und Schimpfs an den Tag legt, v. 595 — 96, sowie die ruhmredige Erwähnung der *nostra conubia* in v. 600. — *Turnique*. In 2 durch eine kopulative Partikel verbundenen Relativsätzen setzt Verg. das pron. relat. nur zum ersten Verbum und lässt es beim zweiten, auch wenn dieses einen verschiedenen Casus erfordert, ergänzen. Eine Ausnahme, und zwar in verschiedener Weise, machen die Stellen A. II, 5. und VII, 61 — 63.

597. *ingent. sese fer.*, vgl. A. XII, 441 und s. A. V, 373.

598 — 620. Numanus copirt hier die Rede seines Schwagers in v. 128 — 58, führt einige Gedanken des

- 600 En, qui nostra sibi bello conubia poscunt!  
 Quis deus Italiam, quae vos dementia adegit?  
 Non hic Atridae nec fandi fictor Ulixes.  
 Durum a stirpe genus natos ad flumina primum  
 Deferimus saevoque gelu duramus et undis.
- 605 Venatu invigilant pueri silvasque fatigant,  
 Flectere ludus equos et spicula tendere cornu.  
 At patiens operum parvoque assueta iuventus  
 Aut rastris terram domat aut quatit oppida bello.  
 Omne aevum ferro teritur veræaque iuvenum
- 610 Terga fatigamus hasta nec tarda senectus  
 Debilitat viris animi mutatque vigorem,  
 Canitiem galea premimus semperque recentis  
 Comportare iuvat praedas et vivere rapto.  
 Vobis picta croco et fulgenti murice vestis,
- 615 Desidiaæ cordi, iuvat indulgere choreis,  
 Et tunicae manicas et habent redimicula mitrae.

Turnus weiter aus und überbietet andere in unverständiger Weise.

599. *morti praet. muros.* Wenn Turnus es oben v. 142-43 als seine feste Ueberzeugung aussprach, dass die Trojaner in diesem Kampfe unterliegen würden, so schreibt Numanus hier diese Ueberzeugung den Trojanern selbst zu und macht ihnen den Vorwurf, dass sie den unrühmlichen Tod hinter ihren Verschanzungen dem ruhmvollen Tode in offener Feldschlacht vorziehen.

600. *en, qui.* Eine ironische Aeußerung in dem Sinne: da seht die Helden, die etc.

601. *quis deus.* Wenn Turnus oben v. 133-34 es doch noch zugeb, dass die Trojaner sich auf günstige Göttersprüche berufen könnten, so stellt dies Num. hier geradezu in Abrede.

602. *fandi fict.,* Meister in täuschender Rede, vgl. Hom. II. XXII, 281.

603. *dur. a st. gen.* Die folg. Beschreibung der atitalischen Sitten dient, insofern die späteren Römer aus einer Vermischung der Trojaner mit den Völkern, mit de-

nen sie jetzt im Kriege lebten, hervorgingen, zur Verherrlichung altrömischer Zucht und Lebensweise: vgl. G. II, 167-72. — *primum.* Das erste, das wir mit unsern Kindern, sowie sie geboren sind, angeben, ist, dass wir sie etc.

605. *venatu,* s. Einl. p. 7.

606. *spic. tend. cornu,* s. z. E. 10, 59.

609. *vers. hasta.* Beim Pflügen brauchten sie den umgekehrten Spiess (*σπαρτήρη*), um die Stiere anzutreiben. So enthalten diese W. die Erklärung der Stelle A. VII, 748: *armati terram exercent.*

610. *fatig.* Wegen der Verlängerung der Endsylbe s. Einl. p. 7.

613. Das *vivere rapto* wird auch A. VII, 746-49 neben der Beschäftigung mit der Jagd und dem Ackerbau als Eigenthümlichkeit der Aequi angeführt.

614. *picta croco.* Dass Safrangewänder auch mit Goldstickereien versehen sein konnten, geht aus A. XI, 775 hervor.

615. *ind. chor.,* vgl. Hom. II. XXIV, 261.

616. *tun. manic.* In ähnlicher

O vere Phrygiae, neque enim Phryges, ite per alta  
 Dindyma, ubi assuetis biforem dat tibia cantum.  
 Tympana vos buxusque vocat Berecynthia Matris  
 Idaeae, sinite arma viris et cedite ferro.  
 Talia iactantem dictis ac dira canentem  
 Non tulit Ascanius nervoque obversus equino  
 Contendit telum diversaue brachia ducens  
 Constitit, ante Iovem supplex per vota precatus:  
 Iuppiter omnipotens, audacibus annue coeptis.  
 Ipse tibi ad tua templa feram sollemnia dona  
 Et statuam ante aras aurata fronte iuvenum,  
 Candentem pariterque caput cum matre ferentem,

Weise beschreibt Cic. Cat. II, 10, 22 eine Classe der Anhänger des Catilina: *quos pexo capillo, nitidos, aut imberbes aut bene barbatos videtis, manicatis et talaribus tunicis, velis amictos, non togis.* — *mitrae,* s. z. A. IV, 216. Nicht genug, dass sie *mitrae* tragen, die *mitrae* haben auch noch *redim.*

617. *o vere Phryg.,* vgl. Hom. II. II, 235. VII, 96.

618. *Dind.,* ein der Cybele heiliger Berg in Phrygien, wo bei der Feier der *Berecynthia mater* (s. z. A. VI, 784) vorzüglich die Handpauke (*tympanum*) und die aus Buchsbaum verfertigten phrygischen Pfeifen (nämlich die *tibia dextra* mit tieferem, und die *t. sinistra* mit höherem Tone) gebraucht wurden. — *bif. cant.* weist auf die Töne der *tibia dextra* und der *tibia sinistra* hin.

621. Die Rede des Num. enthielt theils prahlerische Hervorhebung der italischen Tapferkeit im Vergleich mit dem unkriegerischen Sinn der verweiblichten Trojaner, theils Verkündigung des sicheren Untergangs der Trojaner: Ersteres wird durch *talia iact. d.,* Letzteres durch *dona can.* angedeutet.

623. *div. br. duc. diversa* ist proleptisch zu nehmen; denselben Gedanken drückt Apoll. Rhod. III, 283 durch *ἀμφοτέρωσι διασχομένους παλάμησιν* aus.

625. *audac. coept.* Inwiefern das Unternehmen kühn war, ergibt sich aus den späteren Worten des Apollo v. 654-55. Die Furcht, durch jugendlichen Uebermuth und durch Selbstüberhebung den Zorn der Götter zu erregen, hatte den Asc. auch bisher von der Theilnahme am Kampfe abgehalten und nur der von Num. v. 601 ausgesprochene Zweifel an der Wahrheit der Göttersprüche, welche den Trojanern Italien anwies, konnte den Ascan. bewegen, seinen durch die Worte des Num. erregten patriotischen Unwillen durch die That an den Tag zu legen.

626. *ad tua templa.* Natürlich soll dies erst dann geschehen, wenn die Trojaner dem Jupiter Tempel erbaut haben: dass Asc. dies Gelübde erst später erfüllen will, deutet auch das *ipse* an, er selbst nämlich will dies Opfer bringen, es nicht, wie bisher, durch den Aen. bringen lassen.

627. *et stat.* Mit diesem und den beiden folgenden Versen vgl. Hom. Od. III, 382-84. — *aur. fr.* Tibull. IV, 1, 15: *semper inaurato taurus cadit hostia cornu,* vgl. auch A. V, 366.

628. *candentem,* das homer. *ἤμης.* — *par. cap. c. m. fer.* also einen herangewachsenen, vgl. Theocr. VIII, 14: *ἰσομήτορα ἄμνόν.*

620

625



- Iam cornu petat et pedibus qui spargat harenam.  
 630 Audiit et caeli genitor de parte serena  
 Intonuit laevum, sonat una fatifer arcus.  
 Effugit horrendum stridens adducta sagitta  
 Perque caput Remuli venit et cava tempora ferro  
 Traicit. I, verbis virtutem inlude superbis!  
 635 Bis capti Phryges haec Rutulis responsa remittunt.  
 Hoc tantum Ascanius, Teuceri clamore sequuntur  
 Laetitiaque fremunt animosque ad sidera tollunt.  
 Aetheria tum forte plaga crinitus Apollo  
 Desuper Ausonias acies urbemque videbat  
 640 Nube sedens atque his victorem affatur Iulum:  
 Macte nova virtute, puer, sic itur ad astra  
 Dis genite et geniture deos. Iure omnia bella

629. Diesen Vers hat Verg. aus E. 3, 87 entnommen.

630. vgl. Hom. II. XV, 377.

631. *int. laev.* s. z. A. II, 693.

632. *horr. str.*, vgl. Hom. II. I, 49. — *adducta*, der Pfeil wird beim Schiessen mit der Sehne des Bogens zurückgezogen.

636. *cl. seq.*, vgl. Hom. II. I, 29.

637. *an. ad sid. t.* Der Muth der Trojaner wächst, weil sie sehen, dass Jupiter die Bitte des Ascan. gewährt hat.

638—44. Ascan. hat die erste Probe seines Muthes, *nova virtus*, unter dem Beistande des Jupiter glücklich abgelegt und dadurch die Kampfesfreudigkeit der Trojaner von neuem geweckt. Indem jetzt noch der Schutzgott des julischen Geschlechts, Apollo selbst, seine volle Theilnahme für den Ascan. so offenbar an den Tag legt, wird der kühnen That besondere Wichtigkeit beigelegt und dem Dichter Gelegenheit gegeben, den Augustus zu verherrlichen.

638. *crin. Ap.* Das lange Haar war den Alten unzertrennlich von ihrem Bilde des schönen Apollo.

639. *urb.*, s. z. v. 473.

640. *nube sed.* Auf Wolken ruhen, in Wolken erscheinen die Götter, vgl. Sil. Ital. XII, 405—6: *risit*

*nube sedens vani conamina coepti, Et telum procul in ventos demisit Apollo.* — *aff.* Wenn auch Julius den Apollo nicht sieht noch hört, so konnte Verg. doch den Ausdruck *affari* gebrauchen, da Apollo den Julius anredet.

641. *sic itur ad astra*, nämlich durch kriegerischen Muth und durch Frömmigkeit. Kriegerischen Muth aber hatte Julius bewiesen, indem er sich der Gefahr aussetzte, durch einen Fehlschuss die Rache des Remulus herauszufordern. Die in den Worten *dis gen. et gen. deos* enthaltene Anspielung auf die Familie des Augustus gewinnt im Munde des Gottes eine besondere Erhabenheit.

642. *iure.* In diesem Worte liegt der Nerv des Gedankens, darum steht es an der Spitze des Satzes. Fehlte *iure*, so wäre der Gedanke matt, denn was wäre es für ein Lob des Aug., wenn gesagt wäre, dass nach dem Willen des Schicksals unter seiner Regierung der Janustempel werde geschlossen werden? So aber wird diesem Gedanken durch *iure* der Zusatz gegeben, es werde dies seinen guten Grund in den Eigenschaften des als Gott von Göttern Entsprungenen haben. Der Zusam-

- Gente sub Assaraci fato ventura resident,  
 Nec te Troia capit. Simul haec effatus ab alto  
 Aethere se mittit, spirantis dimovet auras  
 645 Ascaniumque petit. Forma tum vertitur oris  
 Antiquum in Buten. Hic Dardanio Anchisae  
 Armiger ante fuit fidusque ad limina custos;  
 Tum comitem Ascanio pater addidit. Ibat Apollo  
 Omnia longaevo similis, vocemque coloremque  
 650 Et crinis albos et saeva sonoribus arma,  
 Atque his ardentem dictis affatur Iulum:  
 Sit satis, Aenide, telis impune Numanum  
 Opetuisse tuis, primam hanc tibi magnus Apollo  
 Concedit laudem et paribus non invidet armis;  
 655 Cetera parce, puer, bello. Sic orsus Apollo  
 Mortalis medio aspectus sermone reliquit  
 Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.  
 Agnovere deum proceres divinaque tela  
 Dardanidae pharetramque fuga sensere sonantem.  
 660

menhang mit dem Vorhergeh. ist also: weil du Götter erzeugen wirst, so geschieht es mit Recht, dass etc. — *omn. b.* sind natürlich alle Kriege, die bis dahin (d. h. bis zur Regierung des Aug.) entstehen werden.

643. *gente s. Assar.*, s. z. A. I, 284.

644. *nec te Troi. cap.* Aehnlich sagte Philipp zu seinem Sohne Alexander: *ὦ παῖ, ζήτει σεαυτοῦ βασιλείαν ἴσθην. Μακεδονία γὰρ σε οὐ χωρεῖ.*

645. *spir., pneoúsas.*

647. *ant.* nähert sich hier der Bed. von *treu*, denn es bez. den langjährigen Diener. — Wegen des Hiatus *Dardanio Anchisae* s. Einl. p. 7.

648. *ad lim. cust.* Servius: *aedituus fuit, quod ingenti honore apud maiores fuit.* Diese *aeditui* oder *atrienses* nennt Sil. Ital. I, 66 ebenfalls *famuli ad limina.*

649. *comit.*, s. A. V, 546 und vgl. mit dieser Stelle Hom. II. XVII, 322—25.

651. *saeva son. arm.* zeichnet

den kräftigen Alten, der noch fest in der gewaltigen Rüstung der Jugend auftritt.

653. *Aenide.* Dieses nur hier vorkommende Patronymicum weist auf eine Nebenform *Αἰνεύς* f. *Αἰνεύας* hin.

655. *par. arm.* „Höher konnte der junge Held nicht gelobt werden, als durch Gleichstellung mit dem Gotte, der durch Führung des Bogens berühmt ist.“ Thiel.

656. *parce bello*, für jetzt nämlich, wo Aeneas abwesend ist und des Julius Fall oder Verwundung den grössten Nachtheil bringen müsste. So rath also Apollo nicht zur Feigheit, sondern zur Klugheit.

657. *med. serm.*, s. zu A. IV, 277. Zu dem *med. serm. reliquit* passt *orsus*; Apollo hatte das Gespräch begonnen, entfernte sich aber gleich nach seinen Worten, ohne eine Entgegnung abzuwarten.

660. *phar. son.*, vgl. Hom. II. I, 46. — *fuga* wird von jeder hastigen Entfernung gesagt, vgl. G. III, 142. A. V, 586.

- Ergo avidum pugnae dictis ac numine Phoebi  
 Ascanium prohibent, ipsi in certamina rursus  
 Succedunt animasque in aperta pericula mittunt.  
 It clamor totis per propugnacula muris,  
 665 Intendunt acris arcus amentaque torquent.  
 Sternitur omne solum telis, tum scuta cavaeque  
 Dant sonitum flictu galeae, pugna aspera surgit:  
 Quantus ab occasu veniens pluvialibus Haedis  
 Verberat imber humum; quam multa grandine nimbi  
 670 In vada praecipitant, cum Iuppiter horridus austris  
 Torquet aquosam hiemem et caelo cava nubila rumpit.  
 Pandarus et Bitias, Idaeo Alcanore freti,  
 Quos Iovis eduxit luco silvestris laera,  
 Abietibus juvenes patriis et montibus aequos,  
 675 Portam, quae ducis imperio commissa, recludunt  
 Freti armis ultroque invitant moenibus hostem.  
 Ipsi intus dextra ac laeva pro turribus astant  
 Armati ferro et cristis capita alta corusci:  
 Quales aëriae liquentia flumina circum,  
 680 Sive Padi ripis, Athesim seu propter amoenum,

665. *am. torq.*, d. h. sie schwingen die Speere vermittelst der an ihnen befestigten Riemen.

666. *stern.* s. z. G. III, 298.

667. *flictu*, e. seltenes und nur dichterisches Wort. — Die *pugn. asp.* wird erkannt an dem Sausen der Lanzen und dem Klirren der Waffen. Mit dem Folg. vgl. Hom. II. XII, 156—61.

668. *Haedi* hießen zwei Sterne im Zeichen des Fuhrmanns, deren Auf- und Untergang Sturm verkündete, vgl. G. I, 205. — Der Abl. *pluv. Haed.* enthält die Zeitbestimmung.

670. *in vada*, ins Meer.

671. *torquet*, wirbelt.

672—90. Mit dieser Stelle vgl. Hom. II. XII, 127—36.

673. *lov. luco*, auf dem Ida nämlich. — *silv.*, also war die Jaera eine Oreade.

674. *abiet. et mont. aequos*, vgl. Hom. II. V, 560. Od. IX, 191. — *mont. aeq. aequus* gleich mit dem Dativ ist dichterisch.

675. *quae duc. imp. comm.*, d. h. dessen Bewachung ihnen vom Feldherrn übertragen war.

676. *freti arm.*, d. h. im Vertrauen auf die Tapferkeit, mit der sie die Waffen führten. — *inv. moen. invitare* mit dem Dat. zur Angabe des Ortes zu dem Jemand kommen soll, ist dichterisch. *moenibus*, in die Mauern, s. z. A. I, 126.

677. *pro turr.*, d. h. wie zwei Thürme, die sonst wol zu beiden Seiten des Eingangs standen, vgl. Caes. b. Gall. VIII, 9: *portis fores altioresque turres imposuit.*

678. *cristis cor.*, das homer. *χορδαίοιλος*.

679. *quales aër.* Während durch das Gleichniss in v. 674 nur die Größe der Jünglinge anschaulich gemacht wurde, wird hier die Zahl und die stolze Postur der Jünglinge an den beiden Seiten des Thores versinnlicht. — *liquent. flum.*, G. IV, 442.

680. *Athes.*, die Etsch.

- Consurgunt geminae quercus intonsaque caelo  
 Attollunt capita et sublimi vertice nutant.  
 Inrumpunt, aditus Rutuli ut videre patentis.  
 Continuo Quercens et pulcher Aquiculus armis  
 Et praeceps animi Marus et Mavortius Haemon  
 685 Agminibus totis aut versi terga dedere  
 Aut ipso portae posuere in limine vitam.  
 Tum magis increscunt animis discordibus irae  
 Et iam collecti Troes glomerantur eodem  
 Et conferre manum et procurrere longius audent.  
 690 Ductori Turno diversa in parte furenti  
 Turbantique viros perfertur nuntius, hostem  
 Fervere caede nova et portas praebere patentis.  
 Deserit inceptum atque immami concitus ira  
 Dardanium ruit ad portam fratresque superbos.  
 695 Et primum Antiphaten, is enim se primus agebat,  
 Thebana de matre nothum Sarpedonis alti,  
 Coniecto sternit iaculo, volat Itala cornus  
 Aëra per tenerum stomachoque infixi sub altum  
 700 Pectus abit, reddit specus atri volneris undam  
 Spumantem et fixo ferrum in pulmone tepescit.  
 Tum Meropem atque Erymanta manu, tum sternit Aphidnum;  
 Tum Bitian ardentem oculis animisque frementem,  
 Non iaculo; neque enim iaculo vitam ille dedisset,  
 705 Sed magnum stridens contorta phalarica venit

685. *praec. an.*, „hastigen Muthes“, vgl. G. IV, 491.

686. *agmin. tot.* ist nicht als dat. auf die Trojaner zu beziehen, denn diese rotten sich erst v. 689 an Thore zusammen, sondern als abl. des militärischen Gefolges von den Rutulern zu verstehen.

688. *irae*, der plur., weil der Zorn der beiden kämpfenden Parteien gemeint ist.

693. *fervere*, s. Einl. p. 7.

697. *Thebana*, aus der Stadt Thebe in Mysien, woher auch die Andromache stammte. — *Sarp.* s. z. A. I, 100.

699. *aëra per ten.* Ebenso Lucr. II, 146, das gewöhnliche Epitheton der Luft ist *tenuis*. — *stom.*, den Schlund.

700. *specus atri voln.*, „das Ge-  
 klüft der finsternen Wunde.“

701. *ferrum tep.*, vgl. Hom. II. XVI, 333.

702. *manu*, d. h. mit dem Schwerte. Turnus greift also in seiner Kampfbegierde zu allen Waffen.

704. *iac. ille vid. ded.*, weil es nicht zu erwarten war, dass der Speer den mit 2 Lagen von Stierfellen überzogenen Schild und den mit einer doppelten Reihe goldener Schuppen belegten Panzer durchbohren würde.

705. *sed. m. str.*, „sondern die sausende Last der Phalarika, mächtig geschleudert, kam wie ein schmetternder Blitz.“ Neuffer. Die von Liv. XXI, 8 genau beschriebene *phalarica* war ein längerer



Fulminis acta modo, quam nec duo taurea terga  
Nec duplici squama lorica fidelis et auro  
Sustinuit, collapsa ruunt immania membra.  
Dat tellus gemitum et clipeum super intonat ingens.

710 Talis in Euboico Baiarum litore quondam  
Saxea pila cadit, magnis quam molibus ante  
Constructam ponto iaciunt, sic illa ruinam  
Prona trahit penitusque vadis inlisa recumbit,  
Miscent se maria et nigrae attolluntur harenae,  
715 Tum sonitu Prochyta alta tremiturumque cubile  
Inarime Iovis imperiis imposta Typhoeo.

Hic Mars armipotens animum virisque Latinis  
Addidit et stimulos acris sub pectore vertit  
Immisitque Fugam Teucris atrumque Timorem.

720 Undique conveniunt, quoniam data copia pugnae,  
Bellatorque animo deus incidit.

mit Brennstoff und einer 3 Fuss langen eisernen Spitze versehener Speer, der von armbrustartigen Maschinen gegen die Feinde, besonders gegen Belagerungswerke, geschleudert wurde. Hier aber wird durch *phalarica* im Gegensatz zu *iaculum*, dem leichten Speere, die schwerste Art des Wurfgeschosses bezeichnet. Eine solche *phalarica* hat auch Grat. Fal. 342 im Auge: *Terribilemque manu vibrata phalarica dextra dat sonitum.* Hatte Turnus vorher Beweise seines Kampfeifers gegeben, so giebt er hier einen Beweis seiner Kraft, indem er die wuchtige *phal.* mit solcher Macht schleudert, dass sie den riesigen Bitias trotz seines Schildes und Panzers zu Boden streckt.

809 *clip. supe. int. ing. clipeum* ist hier als Neutrum gebraucht, wie auch gewöhnlich von Livius.

710. *Eub. Bai.*, s. z. A. VI, 2. Der Uebermuth trieb reiche Römer, sich im Meerbusen von Bajae Villen zu bauen. Um für die Häuser eine sichere Unterlage zu gewinnen, wurden am Ufer Pfeiler aus Bruch- und Mauersteinen gefertigt und dann ins Meer gewälzt.

711. *magn. q. mol. a. c. p. i.*,

d. h. welchen man, nachdem man ihn vorher aus gewaltigen Blöcken zusammengesetzt hat, ins Meer ein-senkt. Durch *ante constr.* wird der Begriff, dass die Pfeiler am Ufer erst ganz fertig gebaut werden, ehe man sie ins Meer senkt, hervorgehoben. Da dieser Relativsatz nur zur näheren Bezeichnung der *saxea pila* dient, mit dem Gleichnisse selbst aber nichts zu thun hat, so nimmt Verg. den Begriff des *talis* nach beendetem Zwischensatze durch *sic* wieder auf.

715. *Prochyta*, eine kleine Insel, welche dem Vorgebirge Misenum in Campanien gegenüber lag.

716. Die Insel *Inarime*, die an der Küste von Campanien liegen soll, scheint nur den römischen Dichtern anzugehören und verdankt ihren Namen wohl nur dem hom. *εἰν Ἀφύοις* II. II, 783. — *Typh.*, s. z. A. I, 665.

717. *Hic Mars.* Natürlich ist hier nur von einer geistigen Einwirkung die Rede, ebenso wie Hom. II. X, 366. 482.

718. *stim. s. p. vert.*, vgl. A. VI, 101.

719. *Fug.* vgl. Hom. II. IV, 440.

721. *animo.* Ueber den sing. vgl.

Pandarus, ut fuso germanum corpore cernit,  
Et quo sit fortuna loco, qui casus agat res.  
Portam vi magna converso cardine torquet  
Obnixus latis umeris multosque suorum 725  
Moenibus exclusos duro in certamine linquit,  
Ast alios secum includit recipitque ruentis,  
Demens! qui Rutulum in medio non agmine regem  
Viderit inrumpentem ultroque incluserit urbi,  
Immanem veluti pecora inter inertia tigrim. 730  
Continuo nova lux oculis effulsit et arma  
Horrendum sonuere, tremunt in vertice cristae  
Sanguineae clipeoque micantia fulmina mittit.  
Agnoscent faciem invisam atque immania membra  
Turbati subito Aeneadae. Tum Pandarus ingens 735  
Emitat et mortis fraternae fervidus ira  
Effatur: Non haec dotalis regia Amatae,  
Nec muris cohibet patriis media Ardea Turnum.  
Castra inimica vides, nulla hinc exire potestas.  
Olli-subridens sedato pectore Turnus: 740  
Incipe, si qua animo virtus. et consere dextram,  
Hic etiam inventum Priamo narrabis Achillen.  
Dixerat. Ille rudem nodis et cortice crudo  
Intorquet summis annexus viribus hastam;

A. V, 558 u. s. z. E. 8, 2. A. II, 219.

728. *dem.*, das homerische *νήπιος*.

729. *ultro*, von freien Stücken, d. i. ohne dass er dazu genöthigt war; denn es konnte ein *includere urbi aliquem* auch als beabsichtigtes Kriegsmanöver geschehen. (A.)

730. *pec. int. inert. tigr. pecora inert.* (ungeschickt sich zu vertheidigen, vgl. A. X, 595) bez. nur die zahmen Thiere im Gegensatz zu den Raubthieren. Allerdings schwindet die Tapferkeit der Trojaner vor der des Turnus, aber unter den Trojanern sind auch hier nur die gemeinen Krieger zu verstehen, denn sobald die Anführer herbeieilen, v. 778, ändert sich die Lage der Dinge.

731. *nova lux eff.* Sobald Turnus sich von den Seinigen abgeschnitten sieht, stählt die Grösse

der Gefahr den Turnus mit neuer Kraft; diese zeigt sich theils in dem ganz ungewöhnlichen Feuer, das aus seinen Augen strahlt, theils in der raschen Bewegung des Körpers und der Waffen. — *arm. horr. son.*, vgl. Hom. II. IV, 420.

733. *sang.*, blutrothe, vgl. v. 720. — *clip. mic.*, „und er entsendet strahlende Blitze vom Schilde.“ Das Subject bei *mittit* ist nämlich Turnus, s. z. A. VIII, 271 und vgl. unten v. 749. Den durch die schnelle Bewegung der Helden hervorgerufenen Glanz und Schimmer der Rüstung heben die epischen Dichter öfter hervor, vgl. A. X, 270–71. Hom. II. V, 4–7. XXII, 134–35.

735. *turbati* ist proleptisch zu fassen: zu ihrem Schrecken.

743. *rud. nod. et cort. cr.*, „den knotenumstarrten, den rauhumrindeten Wurfspiess.“ Neuffer.

- 745 Exceperere aurae, volnus Saturnia Iuno  
Detorsit veniens portaeque infigitur hasta.  
At non hoc telum, mea quod vi dextera versat,  
Effugies, neque enim is teli nec volneris auctor.  
Sic ait et sublatum alte consurgit in ense
- 750 Et mediam ferro gemina inter tempora frontem  
Dividit impubisque immani volnere malas.  
Fit sonus, ingenti concussa est pondere tellus,  
Collapsos artus atque arma cruenta cerebro  
Sternit humi moriens atque illi partibus aequis
- 755 Huc caput atque illuc umero ex utroque pependit.  
Diffugiunt versi trepida formidine Troes.  
Et, si continuo victorem ea cura subisset,  
Rumpere claustra manu sociosque immittere portis,  
Ultimus ille dies bello gentique fuisset.
- 760 Sed furor ardentem caedisque insana cupido  
Egit in adversos.  
Principio Phalerim et succiso poplite Gygen  
Excipit, hinc raptas fugientibus ingerit hastas  
In tergum, Iuno viris animumque ministrat.
- 765 Addit Halym comitem et confixa Phegea parma,  
Ignaros deinde in muris Martemque cientis  
Alcandrumque Haliumque Noëmonaque Prytanimque,  
Lyncea tendentem contra sociosque vocantem  
Vibranti, gladio conixus ab aggere dexter
- 770 Occupat, huic uno delectum comminus ictu  
Cum galea longe iacuit caput. Inde ferarum  
Vastatorem Amycum, quo non felicior alter  
Unguere tela manu ferrumque armare veneno,

745. *voln. Sat. I. det.*, vgl. Hom. II. VIII, 311. XX, 438–40.

747. *telum* steht hier als generelle Bezeichnung aller Angriffswaffen.

748. *neque en. is t. nec voln. a.*, d. h. denn nicht so (wie du) schwinde ich meine Waffen und vertheile die Wunden.

749. *ait*, näml. Turnus, s. oben v. 733.

764. *vir. anim. min.*, vgl. Hom. II. V, 2. XVI, 529.

767. ist aus Hom. II. V, 678 entlehnt.

769. *ab aggere d.*, rechts von der Mauer vgl. A. X, 24) Während Turnus die v. 767 Genannten tödtet, dringt Lynceus, der nicht auf der Mauer steht, auf ihn ein, doch Turnus wendet sich rasch und kommt dem Hiebe des Lynceus zuvor.

771. *cum gal. l. iac. cap.*, vgl. Hom. II. XX, 482.

772. *vastat.*, vgl. G. IV, 16. Hom. II. V, 49.

773. *arm. ven.* Durch *ung. tela* wird einfach das Vergiften der Pfeile, durch *armare* der Gebrauch der vergifteten Pfeile im Kriege bezeichnet.

- Et Clytium Aeoliden et amicum Crethea Musis,  
Crethea Musarum comitem, cui carmina semper 775  
Et citharae cordi numerosque intendere nervis,  
Semper equos atque arma virum pugnasque canebat.  
Tandem ductores audita caede suorum  
Conveniunt Teucri, Mnestheus acerque Serestus,  
Palantisque vident socios hostemque receptum. 780  
Et Mnestheus: Quo deinde fugam, quo tenditis? inquit.  
Quos alios muros, quae iam ultra moenia habetis?  
Unus homo et vestris, o cives, undique saeptus  
Aggeribus tantas strages impune per urbem  
Ediderit? iuvenum primos tot miserit Orco? 785  
Non infelicis patriae veterumque deorum  
Et magni Aeneae, segnes, miseretque pudetque?  
Talibus accensi firmantur et agmine denso  
Consistunt. Turnus paulatim excedere pugna  
Et fluvium petere ac partem, quae cingitur unda. 790  
Acrius hoc Teucri clamore incumbere magno  
Et glomerare manum: ceu saevum turba leonem  
Cum telis premit infensis, at territus ille,  
Asper, acerba tuens, retro redit et neque terga  
Ira dare aut virtus patitur nec tendere contra 795  
Ille quidem hoc cupiens potis est per tela virosque.  
Haud aliter retro dubius vestigia Turnus  
Improperata refert et mens exaestuata ira.  
Quin etiam bis tum medios invaserat hostis.

Vergiftete Pfeile erwähnt Verg. noch A. X, 140. XII, 857. Hom. nur einmal, Od. I, 261.

775. *Mus. com.*, vgl. Hom. hymn. XXXII, 20: *ἄοιδοι, Μουσῶν θεράποντες*. — *Crethea*. Wegen der *ἀναδύλωσις* s. z. A. VII. 57.

776. *num. int. nerv.*, dichterische Inversion für *nervos int. numeris*, die Saiten zum Wohllaut spannen, vgl. A. IV, 506. V, 536. VI, 353.

781. *deinde*, weiter, noch, vgl. z. A. IV, 561. Mit der Rede des Mnestheus vgl. die des Ajax Hom. II. XV, 733–41.

786. *vet. deor.*, der Penaten.

788. *agm. d. cons.*, vgl. Hom. II. V, 498.

789. Mit der Beschreibung vom Rückzuge des Turnus vgl. die vom Rückzuge des Ajax Hom. II. XI, 544–74.

792. *ceu-cum*, s. z. A. I, 148.

793. Die W. *terrītus ille* gehören zu den folg. *retro redit*, die dazwischenstehenden geben den sich auch im Aeusseren aussprechenden Gemüthszustand des Weichenden an.

796. *ille*. s. z. A. V, 457. Die W. *ille quidem* sind mit den folg. *hoc cupiens* zu verbinden.

798. *improperatus* kommt nur hier vor.

799. *invaserat*. In welchem logischen Verhältniss steht dieser Satz zu dem folgenden?



- 800 Bis confusa fuga per muros agmina vertit,  
Sed manus e castris propere coit omnis in unum  
Nec contra viris audet Saturnia Iuno  
Sufficere, aëriam caelo nam Iuppiter Irim  
Demisit germanae haud mollia iussa ferentem,  
805 Ni Turnus cedat Teucrorum moenibus altis.  
Ergo nec clipeo iuvenis subsistere tantum  
Nec dextra valet, iniectis sic undique telis  
Obruitur. Strepit assiduo cava tempora circum  
Tinnitu galea et saxis solida aera fatiscunt  
810 Discussaeque iubae capiti nec sufficit umbo  
Ictibus, ingeminant hastis et Troes et ipse  
Fulmineus Mnestheus. Tum toto corpore sudor  
Liquitur et piceum — nec respirare potestas —  
Flumen agit, fessos quatit aeger anhelitus artus.  
815 Tum demum praiceps saltu sese omnibus armis  
In fluvium dedit. Ille suo cum gurgite flavo  
Accepit venientem ac mollibus extulit undis  
Et laetum sociis abluta caede remisit.

802. *viris suffic.*, vgl. A. II, 617.

804. *germ.*, s. A. XII, 830.

806–18. Mit dieser Stelle vgl.  
Hom. II. XVI, 102–11.

806. *subsist.*, Stand halten. —  
*tantum*, so viel, als es näml. nöthig  
war.

811. *ing. hast.* (s. z. A. I, 747.

812. *fulm.*, ein nur bei Dichtern  
vorkommendes Wort, dem Blitze  
an Gewalt und Heftigkeit ähnlich.  
In gleicher Weise nennt Verg. die  
beiden Scipionen A. VI, 842: *duo*  
*fulmina belli*.

813. *pic. fl.* heisst der Schweiss,

insofern er sich mit dem Staub und  
Blut auf dem Gesichte des Turn. ver-  
einigt, vgl. Valer. Fl. III, 576: *amens*  
*cum piceo sudore rigor*.

815. *omn. arm.*, in voller Rüstung;  
der abl. ist als abl. modi zu fassen.

816. *ille suo c. gurg. fl.*, s. z. A.  
VIII, 72.

817. *moll. und.*, mit sanft sich be-  
wegenden Wellen, vgl. A. VIII, 666.  
726. Das Epitheton *mollis* ist ge-  
wählt, um die Gefälligkeit anzudeu-  
ten, die der Fluss ihm erwies, indem  
er ihn der ferneren Gefahr entzog  
(*extulit*).

## AENEIDOS

### LIBER DECIMUS.

Panditur interea domus omnipotentis Olympi  
Conciliumque vocat divom pater atque hominum rex  
Sideream in sedem, terras unde arduus omnis  
Castraque Dardanidum aspectat populosque Latinos.  
Considunt tectis bipotentibus; incipit ipse:  
Caelicolae magni, quianam sententia vobis  
Versa retro tantumque animis certatis iniquis?

Der Götterrath. Schiffscatalog. Die Arkadier im Treffen. Heldentod des  
Pallas auf der einen, des Lausus und Mezentius auf der andern Seite.

1. *pand.* Der Olymp wurde des  
Morgens geöffnet und des Abends  
geschlossen. — *interea* dient häufig  
nur dazu, das aus dem Zusammen-  
hange sich ergebende allgemeine  
Zeitverhältniss auszudrücken, vgl.  
A. XI, 1, hier also: der Olymp  
wurde während dem, d. i. in der  
Reihenfolge der Zeit, die sich aus  
dem Zusammenhange ergiebt, ge-  
öffnet. So ist denn der erste Vers  
des Buches Bezeichnung des Anbruchs  
des zweiten Schlachtages.  
Die Ereignisse des ersten Kampf-  
tages sind A. IX, 459 bis zu Ende  
beschrieben, die des folgenden Ta-  
ges enthält das 10. Buch, episodisch  
sind v. 146–62. 215–57 die Bege-  
benheiten der zwischen beiden Ta-  
gen liegenden Nacht eingereicht.  
Diese Vertheilung der Zeit fordert  
nothwendig, wie Gossrau richtig  
bemerkt, das *hodie* in v. 107, denn  
wollte man die Begebenheiten des

zweiten Kampftages auf das v. 118–  
45 Erzählte beschränken, so wür-  
den die durch Jupiters Ankündigung  
in v. 105–13 erregten Erwartungen  
schmählich getäuscht werden. —  
*omnip.* So heisst hier und A. XII,  
792 der Olympus als Wohnsitz des  
*omnipotentis Iovis*. In dem Palaste  
des Jupiter, dessen Beschreibung  
bei Ovid, met. I, 170–76 nachzule-  
sen ist, versammelten sich die Göt-  
ter zur Berathung, vgl. Hom. II. IV,  
1 sq., VIII, 2–3.

3. *sid. in sed.*, vgl. Hom. II. XIX,  
128. Mit den folg. W. vgl. Hom. II.  
VIII, 51–52.

5. *tecl. bip.*, s. z. A. II, 330 Ovid.  
met. II, 4: *argenti bifores radiabant*  
*lumine valvae*.

6. *quianam*, s. Einl. p. 7.

7. *versa retro*, d. h. wieder zur  
früheren Feindschaft gewandt. Da  
Jupiter die ganze Versammlung nur  
anstellt, um die Juno und Venus

- Abnueram bello Italiam concurrere Teucris.  
 Quae contra vetitum discordia? quis metus aut hos  
 10 Aut hos arma sequi ferrumque lacessere suasit?  
 Adveniet iustum pugnae, ne arcessite, tempus,  
 Cum fera Karthago Romanis arcibus olim  
 Exitium magnum atque Alpes immittet apertas:  
 Tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.  
 15 Nunc sinite et placitum laeti componite foedus.  
 Iuppiter haec paucis, at non Venus aurea contra  
 Pauca refert:  
 O pater, o hominum rerumque aeterna potestas!  
 Namque aliud quid sit, quod iam implorare queamus?  
 20 Cernis, ut insultent Rutuli Turnusque feratur  
 Per medios insignis equis timidusque secundo  
 Marte ruat? Non clausa tegunt iam moenia Teucros:  
 Quin intra portas atque ipsis proelia miscent  
 Aggeribus murorum et inundant sanguine fossae.  
 25 Aeneas ignarus abest. Numquamne levare

wo möglich zu versöhnen, so hat er in seiner Eröffnungsrede auch nur diese beiden Göttinnen im Auge und spricht hier sein Bedauern aus, dass beide Göttinnen schon sobald den A. IV, 99 sq. geschlossenen Frieden gebrochen haben.

9. *contra vet.* Ausdrücklich verboten hatte Jupiter diesen Kampf allerdings nicht, sonst würde Juno es auch nicht gewagt haben, ihn zu erregen, aber er hatte durch Winke der Juno zu verstehen gegeben (*abnueram*), wie sehr er ihr Vorhaben missbillige. — *quis met.* Was befürchtete nämlich die Juno, was die Venus?

13. *Alp. imm. apert.*, ein kühner Ausdruck. Die Eröffnung eines Weges über die Alpen, in denen die Römer bis dahin eine natürliche Schutzmauer ihres Reiches gesehen hatten, schreckte die Römer mehr als die Erscheinung eines feindlichen Heeres in Italien.

14. *res rap.*, ein unbestimmter Ausdruck, der sowohl von plündernden Verheerungen während des Krieges, als auch allgemeiner von

der schleunigen Herbeiführung des Krieges (wie Lucan. V, 409: *bellum rapere* sagt) verstanden werden kann.

15. *nunc sin.* Die Grundbedeutung von *sinere* ist: etwas lassen, daher sowohl etwas, was wir bereits in unserer Gewalt haben, entlassen, frei lassen, s. unten v. 598, als auch einen bereits gefassten Entschluss aufgeben, so hier, wo als Object aus dem vorigen Verse zu ergänzen ist *certare odiis* und *res rapuisse*. Beide Beziehungen theilt das griech. *ἔαν*, vgl. Hom. II. XVII, 13. IX, 260. Aeschyl. Prom. 340: *καὶ νῦν ἕασον μηδέ σοι μέλησάτω.* — *placitum*, nämlich beiden Parteien.

16. *Ven. aur.*, vgl. Hom. III, II, 64.

18. *hom. rer. pot.*, vgl. unten v. 100 und A. XII, 829. Der abstracte Begriff *potestas* steht statt des concreten *Macht* haben.

24. *agger. mur.*, „auf den Wällen der Mauern.“ — Der Satz *et inund. s. f.* enthält die Folge des vorhergeh., also wieder dichterische Parataxe.

- Obsidione sines? muris iterum imminet hostis  
 Nascentis Troiae nec non exercitus alter;  
 Atque iterum in Teucros Aetolis surget ab Arpis  
 Tydides. Equidem, credo, mea volnera restant  
 Et tua progenies mortalia demoror arma!  
 Si sine pace tua atque invito numine Troes  
 Italiam petiere: luant peccata neque illos  
 Iuveris auxilio; sin tot responsa secuti,  
 Quae Superi Manesque dabant: cur nunc tua quisquam  
 Vertere iussa potest aut cur nova condere fata?  
 Quid repetam exustas Erycino in litore classis,  
 Quid tempestatum regem ventosque furentis  
 Aeolia excitos? aut actam nubibus Irim?  
 Nunc etiam Manis — haec intemptata manebat  
 Sors rerum — movet et superis immissa repente  
 Allecto medias Italum bacchata per urbes.  
 Nil super imperio moveor; speravimus ista,

26. *hostis*, nämlich Turnus.

28. *Aet. ab Arp.*, s. z. A. VIII, 9. — *surget.* Venus sieht voraus, dass wenn Juno ihre bisherige Thätigkeit fortsetzen darf, Diomedes von der Juno zur Theilnahme am Kampfe bewogen werden wird. Wenn also Diomedes unten XI, 225 sq. den Latinern ihr Hülfege such abschlägt, so geschieht das nur, weil Jupiter die Juno zur Nichtbetheiligung an den Händeln in Italien gezwungen hat. Bei dem Fut. *surget* liegt also der Gedanke zu Grunde: wenn du die Juno nicht zur Ruhe weisest.

29. *mea voln. rest.*, d. h. so fehlt denn wol nur noch, dass ich wieder, wie einst vor Troja (s. Hom. II. V, 330–36), von Diomedes verwundet werde.

30. *mort. dem. arma*, d. h. der Kampf soll wol nicht eher austoben, als bis ich, deine Tochter, die Macht sterblicher Waffen empfinden habe. Dieser Vers enthält also nur die weitere Ausführung des im vorigen Verse enthaltenen Gedankens und offenbart noch deutlicher die Bitterkeit, von welcher der Göt-

tin Seele erfüllt ist.

31. *pace*, vgl. A. III, 261. IV, 56.

34. *Superi*, wie Apollo A. III, 94. *Manes*, wie die Manen des Hektor A. II, 294, der Creusa A. II, 780, des Anchises, A. V, 279. An anderen Stellen bezeichnet Vergil mit *Manes* die Mächte der Unterwelt, wie gleich unten v. 39.

35. Die *fata* bestimmen die Zukunft, die *iussa Iovis* bahnen den *fatis* den Weg, indem sie alle ihnen entgegenstehenden Hindernisse beseitigen. — *aut*, oder sogar.

38. *Irim*. Den Dienst der Iris hat Juno zweimal in Anspruch genommen, s. A. V, 606 u. IX, 2. Da aber Venus mit den W. des folg. V. *nunc etiam* auf die letzte Anstrengung der Juno hinweist, Allecto aber früher geschickt wurde, s. A. VII, 324sq., als Iris den Turnus zum Lagersturm ermunterte, so hat man hier an das A. V, 606 Erzählte zu denken.

41. *bacchata*, „quia per simulationem sacrorum Liberi patris matres egerat in furorem.“ Servius.

42. *super imp.*, s. A. I, 257–96.



- Dum fortuna fuit; vincant, quos vincere mavis.  
 Si nulla est regio, Teucris quam det tua coniunx  
 45 Dura, per eversae, genitor, fumantia Troiae  
 Excidia obtestor: liceat dimittere ab armis  
 Incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.  
 Aeneas sane ignotis iactetur in undis  
 Et, quamcumque viam dederit Fortuna, sequatur:  
 50 Hunc tegere et dirae valeam subducere pugnae.  
 Est Amathus, est celsa Paphus atque alta Cythera  
 Idaliaeque domus: positis inglorius armis  
 Exigat hic aevum. Magna dicione iubeto  
 Karthago premat Ausoniam, nihil urbibus inde  
 55 Obstabit Tyriis. Quid pestem evadere belli  
 Iuvit et Argolicos medium fugisse per ignis  
 Totque maris vastaeque exhausta pericula terrae,  
 Dum Latium Teucris recidivaque Pergama quaerunt?  
 Non satius, cineres patriae insedissem supremos  
 60 Atque solum, quo Troia fuit? Xanthum et Simoenta  
 Redde, oro, miseris iterumque revolvere casus  
 Da, pater, Iliacos Teucris. Tum regia Iuno  
 Acta furore gravi: Quid me alta silentia cogis  
 Rumpere et obductum verbis volgare dolorem?  
 65 Aenean hominum quisquam divomque subegit  
 Bella sequi aut hostem regi se inferre Latino?  
 Italiam petiit fatis auctoribus, esto,  
 Cassandrae impulsus furis: num linqere castra

— *ista*, d. h. das, was du mir versprochen hast.

47. *lic. sup. nepotem*. Konnte Verg. dafür hier auch sagen: *liceat superesse nepoti*?

48. *sane ign. i. in und.*, d. h. muss es denn sein, so mag Aeneas immerhin wieder Gefahren auf unbekanntem Meeren erdulden.

51. *Amathus, Paphus, Idalium*, Städte auf der Insel Cypern; *Cythera*, eine Insel südlich von Laconica, waren Hauptverehrungsplätze der Venus, wo sie berühmte Tempel hatte.

54. *premat*, vgl. A. VII, 737. — *inde*, von dort aus; denn wenn es dem julischen Geschlechte nicht gelang, in Italien festen Fuss zu fas-

sen, so konnte es die Weltherrschaft nicht gewinnen.

58. *recid. Perg.*, vgl. A. IV, 344.

61. *iter. rev. cas.*, d. h. lass die Trojaner im wieder aufgebauten Troja noch einmal den Griechen unterliegen. Ein solches Geschick ist immer nicht so hart, als ihr jetziges Loos, denn sie sterben dann doch in ihrem Vaterlande.

64. *dolorem*. Die Veranlassungen dieses Schmerzes sind A. I, 25–28 berichtet.

68. *Cass. imp. fur.*, s. A. III, 183. Juno verspottet mit diesen Worten die Göttersprüche, auf welche sich Venus oben v. 33–34 berufen hatte, an deren Wahrheit Juno aber nicht glauben will.

- Hortati sumus aut vitam committere ventis?  
 Num puero summam belli, num credere muros?  
 70 Tyrrenamque fidem aut gentis agitare quietas?  
 Quis deus in fraudem, quae dura potentia nostra  
 Egit? ubi hic Iuno demissave nubibus Iris?  
 Indignum est Italos Troiam circumdare flammis  
 Nascentem et patria Turnum consistere terra,  
 75 Cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater:  
 Quid, face Troianos atra vim ferre Latinis,  
 Arva aliena iugo premere atque avertere praedas?  
 Quid, soceros legere et gremiis abducere pactas,  
 80 Pacem orare manu, praefigere puppibus arma?  
 Tu potes Aenean manibus subducere Graium  
 Proque viro nebulam et ventos obtendere inanis  
 Et potes in totidem classem convertere Nymphas:  
 Nos aliquid Rutulos contra iuvisse nefandum est?  
 Aeneas ignarus abest: ignarus et absit. 85

69. *vit. comm. vent.*, auf der Fahrt zum Euaner nämlich.

71. *Tyrrh. fid. aut g. ag. q.*, „auch den tyrrhenischen Bund und friedsame Völker zu reizen?“ d. h. die Tyrrhener so lange zu bestürmen, bis sie mit ihm ein Bündniss schliessen.

72. *in fraud.* Hatte die Venus behauptet, die Trojaner würden durch die Ränke und Anschläge der Juno immer in neues Unglück gestürzt, so stellt die Juno die gegenwärtige bedrängte Lage der Trojaner als alleinige Folge der Verblendung und Unbesonnenheit des Aen. hin.

76. *Pilumn.*, s. z. A. IX, 4. — *diva Ven. mat.* Der von der Venus v. 47 hervorgehobenen göttlichen Abstammung des Ascanius setzt Juno die nicht minder göttliche des Turnus entgegen und kränkt dabei die Venus, indem sie die Nymphe Venilia der Venus gleichstellt.

77. *quid, face*, d. h. ist das minder unwürdig, dass Trojaner die Latiner mit Krieg überziehen, sich bereits als Herren des Landes be-

trachten und ganz willkürlich über die Latiner verfügen wollen?

78. *iug. prem.*, s. A. VII, 157. — *avert. praed.*, s. A. VII, 477 sq.

80. *pac. or. m.*, s. A. VII, 154. 237. — *praef. p. arm.* Ueber den Ausdruck s. z. A. I, 181. Hingewiesen wird auf die Fahrt zum Euaner, die Aen. mit bewaffneten Kriegern unternahm, s. A. VIII, 80. 93.

81. *tu potes*. Juno stellt das billige Verlangen, bei der Unterstützung ihrer Partei gleiche Macht, wie die Venus entfalten zu dürfen, verfährt aber bei der Aufführung der Fälle, wo die Venus ihre Macht gezeigt habe, sophistisch, indem sie sich einmal auf Begebenheiten des trojanischen Krieges bezieht, s. Hom. II, V, 314–17. II, XX, 318–31, dann von andern Göttern gewährte Hilfe unmittelbar der Venus zuschreibt und endlich selbst die A. IX, 107–22 erzählte Begebenheit ganz keck als Machtäusserung der Venus hinstellt.

82. *inanis*, s. z. G. IV, 196.

85. *ign. et abs.* Der Gedanke ist: du klagst darüber, dass Aen. kundlos abwesend ist: nun, mag

- Est Paphus Idaliumque tibi, sunt alta Cythera:  
 Quid gravidam bellis urbem et corda aspera temptas?  
 Nosne tibi fluxas Phrygiae res vertere fundo  
 Conamur? nos? an miseros qui Troas Achivis  
 90 Obiecit? Quae caussa fuit, consurgere in arma  
 Europamque Asiamque et foedera solvere furto?  
 Me duce Dardanius Spartam expugnavit adulter  
 Aut ego tela dedi fovive Cupidine bella?  
 Tum decuit metuisse tuis, nunc sera querellis  
 95 Haud iustis assurgis et inrita iurgia iactas.  
 Talibus orabat Iuno cunctique fremebant  
 Caelicolae assensu vario, ceu flamina prima  
 Cum deprensa fremunt silvis et caeca voluntant  
 Murmura venturos nautis prodentia ventos.  
 100 Tum pater omnipotens, rerum cui prima potestas,  
 Infit; eo dicente deum domus alta silesceit  
 Et tremefacta solo tellus, silet arduus aether,  
 Tum Zephyri posuere, premit placida aequora pontus.  
 Accipite ergo animis atque haec mea figite dicta.  
 105 Quandoquidem Ausonios coniungi foedere Teucris

er das sein, was ist das für ein Grund zu klagen? Wenn es dir nur um Rettung des Ascanius zu thun ist, so bringe ihn doch nach einem deiner Lieblingsörter und bestehe nicht weiter darauf, dass er in dem kriegerischen Italien festen Fuss gewinne.

87. *grav. bell.*, s. z. A. IV, 229.

89. *an mis. qui*, d. i. *an is, qui Troas Achivis obiecit?* Damit wird direct allerdings nur Paris bezeichnet, doch trifft der Vorwurf indirect die Venus selbst.

92. *Spart. exp.* Der in diesen Worten liegende Doppelsinn erhellt aus Cic. p. Coel. 20: *cum hac si quis adolescens forte fuerit, utrum hic tibi adulter — expugnare pudicitiam, an explere libidinem voluisse videatur?*

93. *fov. Cup. b.*, d. h. habe ich den Krieg durch den Cupido in die Länge ziehen lassen? Der Krieg nämlich wurde dadurch in die Länge gezogen, dass Paris auf Austiften

des Cupido die Herausgabe der Helena verweigerte.

98. *deprensa*, eingeengt. — *frem. silv.* „In dem *fremere* liegt die Kraft der Vergleichung: die Zustimmung der Götter geschah in gedämpften Lauten, wie die sind, welche dem Sturmwinde vorhergehen.“ Thiel.

100. *rer. cui pr. pot.*, vgl. Hom. II, 1, 118.

102. *et trem. solo t.*, „es erbebt in den Gründen die Erde und schweigt dann.“

103. *pos.*, s. z. A. VII, 27. — *placida* steht proleptisch. — *aequora*, die oberen Fluthen der Meeresfläche.

105–9. Jupiter, der allein die Sprüche des *fatum* kennt, wusste, dass Aen. ein mächtiges Reich in Italien gründen werde, s. A. I, 257sq, da er aber zugleich wusste, dass Aen. in Italien noch einen schweren Krieg führen müsse, so konnte er es nicht hindern, dass

Haud licitum nec vestra capit discordia finem:  
 Quae cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,  
 Tros Rutulusne fuat, nullo discrimine habebō,  
 Seu fatis Italum castra obsidione tenentur  
 Sive errore malo Troiae monitisque sinistris.  
 110 Nec Rutulos solvo. Sua cuique exorsa laborem  
 Fortunamque ferent. Rex Iuppiter omnibus idem.  
 Fata viam invenient. Stygii per flumina fratris,  
 Per pice torrentis atraque voragine ripas  
 Annūit et totum nutu tremefecit Olympum.  
 115 Hic finis fandi. Solio tum Iuppiter aureo  
 Surgit, caelicolae medium quem ad limina ducunt.  
 Interea Rutuli portis circum omnibus instant  
 Sternere caede viros et moenia cingere flammis.

Juno dem Aen. diesen Krieg erregte. Jetzt ist bereits viel Blut geflossen und die Trojaner sind in grosse Noth gebracht, der Wille des Schicksals ist mithin erfüllt und durch einen Vergleich kann weiterem Blutvergiessen ein Ende gemacht werden; aber die Juno widersetzt sich diesem Versuche und bezweifelt die Zuverlässigkeit der dem Aeneas gegebenen Sprüche (s. v. 68). Da erklärt Jupiter dem Götterrathe, er werde von jetzt an keine weitere Einmischung der Götter in den Kampf dulden, damit das *fatum* nun ohne Weiteres (vgl. A. VII, 315–16) in Erfüllung gehe. Trojaner und Rutuler also sollen von jetzt an nur soviel ausrichten, als sie mit eigener Kraft ausrichten können, und sollen das Schicksal erleiden, das die persönliche Ueberlegenheit des Gegners ihnen bereitet.

107. *quam quisque sec. spem.*, „welch Hoffungsmeer ein Jeder durchschneidet“; ähnlich Aeschyl. Suppl. 788: *τὴν ἀμφ' αὐτῶς ἐτι πόρον τέτυχα. spem secare* ist nach Analogie von *secare viam, carpere iter* gesagt und deutet auf Hoffnungen hin, die im Verlauf der Begebenheiten sich immer neu bilden. (Ameis erklärt: welche Hoff-

nungen (des Gegners) ein jeder zerschneidet).

108. *n. discr. hab.*, vgl. A. I, 574. II, 102. Als Object ist aus dem Vorhergeh. *fortunam et spem* zu entnehmen.

109–11. Der vorhergeh. allgemeine Gedanke wird jetzt specialisirt, indem Jupiter sagt, er werde jetzt weder den Trojanern beistehen (109–10), noch den Rutulern (111).

109. *fatis It.*, durch ein den Italern günstiges Geschick. — Der Sinn ist: mag die jetzige Noth der Trojaner, wie Venus andeutet v. 31–33, eine Folge günstiger den Italern gewordener Schicksalsprüche, oder mag sie, wie Juno behauptet v. 68–73, eine Folge eigener Verblendung und irreleitender Prophezeiungen sein.

111. *nec. Rut. s.*, d. h. auch die Rutuler mache ich nicht frei von dem, was das Schicksal über sie verhängt hat. — *lab. fort.*, Niederlage oder Sieg; über *que* s. z. A. II, 37.

114. *per pice torr.*, vgl. A. IX, 104–5.

117. *med. quem ad lim. duc.* Die Götter erweisen dem Jup. dieselbe Ehre, wie die römischen Senatoren dem Consul.



- 120 At legio Aeneadum vallis obsessa tenetur  
Nec spes ulla fugae. Miseri stant turribus altis  
Nequiquam et rara muros cinxere corona:  
Asius Imbrasides Hicetaoniusque Thymoetes  
Assaracique duo et senior cum Castore Thymbri  
125 Prima acies; hos germani Sarpedonis ambo,  
Et Clarus et Themon, Lycia comitantur ab alta.  
Fert ingens toto conixus corpore saxum,  
Haud partem exiguam montis, Lyrnesius Acmón,  
Nec Clytio genitore minor nec fratre Menestheo.  
130 Hi iaculis, illi certant defendere saxis  
Molirique ignem nervoque aptare sagittas.  
Ipse inter medios, Veneris iustissima cura,  
Dardanius caput, ecce, puer detectus honestum,  
Qualis gemma micat, fulvum quae dividit aurum,  
135 Aut collo decus aut capiti; vel quale per artem  
Inclusum buxo aut Oricia terebintho  
Lucet ebur, fusos cervix cui lactea crinis  
Accipit et molli subnectit circulus auro.  
Te quoque magnanimae viderunt, Ismare, gentes  
140 Volnera dirigere et calamos armare veneno,  
Maeonia generose domo, ubi pingua culta  
Exercentque viri Pactolusque inrigat auro.  
Affuit et Mnestheus, quem pulsus pristina Turni  
Aggere moerorum sublimem gloria tollit,  
145 Et Capys: hinc nomen Campanae ducitur urbi.  
Illi inter sese duri certamina belli

120. *vallis*, hinter den Pallisaden. Uebrigens vgl. Hom. II. XII, 35-37.

128. *haud p. exig. m.*, vgl. Hom. Od. IX, 481. — *Lyrnesius*, aus Lyrnesus, einer Stadt Mysiens.

129. *nec. Cl. gen. min.*, das homer. *ὄ νεκρὸς ἀμείνων*.

131. *mol. ign.*, d. h. sie brauchten die *malleoli* (s. z. A. VIII, 694) und *phalaricae* (s. z. A. IX, 705).

133. *cap. det.*, also ohne Helm.

136. *buxo aut.* Ueber den Hiatus s. Einl. p. 7. — *Orie. ter.* Bei Oricus, einer Stadt in Epirus, gedieh vorzüglich der Terpentibaum mit schwärzlichem Holze. Uebrigens vgl. m. d. St. Hom. Od. VI, 230-35.

139. *magn.*, das homer. *μεγάθυροι*.

140. *volnera*, verwundende Geschosse, wie A. V, 433-436. *cal. arm. ven.*, s. z. A. IX, 773.

141. *Maeon. gen. d.*, „edler Zweig vom mäonischen Stamm.“ — *ping. culta*, s. z. G. III, 124.

142. *Pactolus*, ein Fluss Lydiens, der Goldsand mit sich führte.

144. *moerorum*, archaische Form für *muronum*, die auch noch A. XI, 382 vorkommt.

145. *hinc n. Camp. d. urbi.* Liv. IV, 37: *traditur — Vulturum Etruscorum urbem, quae nunc Capua est, ab Samnitibus captam, Capuamque ab duce eorum Capye,*

- Contulerant: media Aeneas freta nocte secabat.  
Namque, ut ab Euandro castris ingressus Etruscis  
Regem adit et regi memorat nomenque genusque  
Quidve petat quidve ipse ferat, Mezentius arma  
Quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni  
Edocet; humanis quae sit fiducia rebus,  
Admonet immiscetque preces: haud fit mora, Tarchon,  
Iungit opes foedusque ferit, tum libera fati  
Classem conscendit iussis gens Lydia divom,  
Externo commissa duci. Aeneia puppis  
Prima tenet rostro Phrygios subiuncta leones;  
Imminet Ida super, profugis gratissima Teucris.  
Hic magnus sedet Aeneas secumque volutat  
Eventus belli varios, Pallasque sinistro

*vel quod propius vero est, a campestri agro appellatam.*

148. Verg. knüpft hier an das A. VIII, 603-7 Erzählte an. Die Verbindung von *ingredi* mit dem Dat. scheint eine Neuerung Vergils zu sein.

150. *quidve petat.* Mit *ve* werden häufig Fragen angereicht, die zur Erläuterung oder Vervollständigung einer vorhergeh. Frage dienen, vgl. A. I, 369. II, 74. 151. IX, 376. 490. Eine Frage ist hier nun freilich nicht ausdrücklich vorhergegangen, aber in dem *memorat nomenque genusque* liegt die Antwort auf die Frage *quis sit?* — *quidve ipse ferat*, nämli. *auxilii*, also: wie stark seine eigene Macht sei.

152. *hum. quae sit fid. reb. adm.*, d. h. der Wechsel menschlichen Glücks könne den Tarchon einst ebenfalls zwingen, sich Schutz und Hülfe suchend an Fremde zu wenden.

154. *libera fati*, vom Zwange des Schicksals (s. A. VIII, 499 — 513) entbunden.

158. *Ida.* Wie die Namen der Länder, Flüsse und Berge öfter genannt werden zur Bezeichnung der in oder an ihnen lebenden Völker, so nennt hier Verg. in kühner Aus-

dehnung dieser Metapher den Berg Ida zur Bezeichnung der Cybele, deren Liebingsaufenthalt der Berg Ida war, weshalb sie unten v. 252 auch *alma parens Idaea deum* und öfter *Idaea mater* genannt wird. Das Bild der Cybele befand sich als *tutela* (s. z. A. III, 527) am Hintertheile des Schiffes, vgl. unten v. 171. Verschieden von dieser *tutela* war das *insigne, παράσημον*, das meist Thiere darstellte und sich am Vordertheile des Schiffes befand, s. z. A. V, 116. Als solches *παράσημον* führte das Schiff, von dem hier die Rede ist, zwei Löwen. Da das Hintertheil der Schiffe höher war, als das Vordertheil, also auch die *tutela* höher als das *παράσημον* (weshalb es hier *subiuncta* und *imminet Ida super* heißt), so bot das Schiff den Anblick des von Löwen gezogenen Wagens der Cybele. Die Worte *prof. grat. Teucris* geben den Grund an, warum die Etrusker, deren Flotte schon zum Auslaufen bereit lag, s. A. VIII, 497, gerade dieses Schiff dem Aeneas und seinen Trojanern überliessen.

159. *hic*, nämlich neben der *tutela*, also auf dem Hintertheil des Schiffes, wo der Platz des Steuer-mannes war.

Affixus lateri iam quaerit sidera, opacae  
Noctis iter, iam quae passus terraque marique.

Pandite nunc Helicon, deae, cantusque movete.

Quae manus interea Tuscis comitetur ab oris

165 Aenean armetque rates pelagoque vehatur.

Massicus aerata princeps secat aequora tigris,

Sub quo mille manus iuvenum, qui moenia Clusi

Quique urbem liquere Cosas, quis tela sagittae

Gorytique leves umeris et letifer arcus.

170 Una torvus Abas; huic totum insignibus armis

Agmen et aurato fulgebat Apolline puppis.

Sexcentos illi dederat Populonia mater

Expertos belli iuvenes, ast Ilva trecentos

Insula, inexhaustis Chalybum generosa metallis.

175 Tertius, ille hominum divomque interpretas Asilas,

Cui pecudum fibrae, caeli cui sidera parent

Et linguae volucrum et praesagi fulminis ignes,

Mille rapit densos acie atque horrentibus hastis.

Hos parere iubent Alpheae ab origine Pisae,

180 Urbs Etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astyr,

161. *sid. op. n. it.*, d. h. nach den Gestirnen, welche den Weg zeigen in finsterner Nacht.

163. *pand. n. Helic.*, s. z. A. VII, 641.

166. *sq.* Die in diesen Versen erwähnten Truppen waren sämtlich Etrusker, die genannten Führer sind nicht weiter bekannt. — *aerata* (s. z. A. I, 35) *tigris*. Das Schiff führte den Namen *tigris* nach dem Tiger, den es als *παρόσημον* trug.

169. *goryti*, Röcher.

173. *expertus* steht hier zum ersten Male mit dem Gen. *Ilva*, Elba, berühmt durch seinen Reichtum an Metallen.

174. *Chal.* s. z. A. VIII, 421.

175. *hom. div. int.* heisst Asilas, insofern er den Menschen den Willen der Götter verkündete. Uebrigens schreibt Verg. dem Asilas diese Kunde in jeder Art der Wahrsagung (s. z. A. III, 359–61) sehr passend zu, da Etrurien von frühen Zeiten an recht eigentlich der Sitz der *haruspicina* war.

176. *cui sid. parent*, ihm erschienen sie, so dass er vermöge seiner Divinationskunde den Willen der Götter aus ihnen erkennt. In der Bed. erscheinen, sich zeigen, steht *parere* z. B. Suet. Octav. 95: *immolanti omnium victimarum iecinora replicata intrinsecus ab ima fibra paruerant*, und besonders in der Formel *si parer*, wenn es offenbar ist.

177. *praes. fulm.* Die Etrusker unterschieden mehrere Arten von Blitzen und lehrten, aus welchen derselben man den Willen der Götter erkennen könne.

178. *rapit*, vgl. A. VII, 725. — *densos acie*, Schwerebewaffnete, die in gedrängten Reihen kämpfen.

179. *Alph. ab. or. Pis.*, d. h. Pisa, das seinem Ursprunge nach griechisch ist (denn es war der gewöhnlichen Annahme nach eine Colonie der Stadt Pisa am Alpheus in Elis), aber der Lage nach (*solo*) zu Etrurien gehört.

Astyr equo fidens et versicoloribus armis.

Ter centum adiciunt, — mens omnibus una sequendi —

Qui Caerete domo, qui sunt Minionis in arvis,

Et Pyrgi veteres intempestaeque Graviscae.

Non ego te, Ligurum ductor fortissime bello,

Transierim, Cinyra et paucis comitate Cupavo,

Cuius olorinae surgunt de vertice pinnae, —

Crimen amor vestrum, — formaeque insigne paternae.

Namque ferunt luctu Cycnum Phaethontis amati,

Populeas inter frondes umbramque sororum

Dum canit et maestum musa solatur amorem,

Canentem molli pluma duxisse senectam,

Linquentem terras et sidera voce sequentem.

Filius aequalis comitatus classe catervas

Ingentem remis Centaurum promovet: ille

Instat aquae saxumque undis immane minatur

181. *versic. arm.*, vgl. Hom. II, III, 327.

183. *qui Caerete domo*, s. z. A. III, 503. Wenn es A. VII, 652 heisst, tausend Mann seien dem Lausus aus Agylla, d. h. Caere (s. z. A. VII, 647) gefolgt, so liegt darin kein Widerspruch mit d. St. Jene tausend Agylliner hatten sich an den vertriebenen Lausus angeschlossen, die übrigen Einwohner hielten es mit den Etruskern.

184. *intemp.*, denn es hatte eine ungesunde Lage.

185. *sq.* An die Etrusker schloss sich ein Häuflein Ligurer an. Ihr Führer Cupavo war ein Sohn des Cycnus, der in einen Schwan verwandelt wurde, als er fortwährend den Verlust seines durch den Blitzstrahl zerschmetterten Freundes Phaethon beklagte, s. Ovid. met. II, 367–80. — Cinyrus ist eine uns völlig unbekannt Person, s. d. Anh.

188. *Crimen am. vestrum*, s. d. Anh.

190. *umbr. sor.*, s. z. E. 6, 62.

192. *can. dux. sen.*, d. h. er soll die graue Farbe des Alters angenommen haben, denn *ducere* steht

öfter von der neuen Gestalt, die jemand durch eine Verwandlung erhält, wie E. 9, 49. Ovid. met. VIII, 762: *longi pallorem ducere rami*. Durch die hinzugefügten Worte *molli pluma* (mit weichem Flaume) und die näheren Bestimmungen im folg. Verse wird seine Verwandlung in einen Schwan angedeutet. Die Partic. *linquentem* und *sequentem* enthalten also keine Fortsetzung des Gedankens: *duxisse senectam* und stehen mithin nicht für die Inf. *liquisse* und *secutum esse*.

194. *aequalis cat.*, „die Schaaren gleich rüstigen Alters,“ also erlebte Mannschaft, vgl. G. IV, 460.

196. *saxumque und.* Der Centaur, den das Schiff als *παρόσημον* führte, war dargestellt, wie er mit beiden Händen einen ungeheuren Stein in die Höhe gehoben hatte, um ihn in die Fluthen zu schleudern. Eine ähnliche Darstellung findet sich bei Sil. Ital. V, 135 in der Beschreibung eines Helmes: *Scylla superfracti contorquens pondera remi Instabat saevosque canum pandebat hiatus*.



- Arduus et longa sulcat maria alta carina.  
 Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris,  
 Fatidicae Mantus et Tusci filius amnes,  
 200 Qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen,  
 Mantua, dives avis; sed non genus omnibus unum:  
 Gens illi triplex, populi sub gente quaterni,  
 Ipsa caput populis, Tusco de sanguine vires.  
 Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,  
 205 Quos patre Benaco velatus arundine glauca  
 Mincius infesta ducebat in aequora pinu.  
 It gravis Aulestes centenaque arbore fluctum  
 Verberat assurgens, spumant vada marmore verso.  
 Hunc vehit immanis Triton et caerulea concha  
 210 Exterrens freta, cui laterum tenuis hispida nanti  
 Frons hominem praefert, in pristim desinit alvus,  
 Spumea semifero sub pectore murmurat unda.  
 Tot lecti proceres ter denis navibus ibant  
 Subsidio Troiae et campos salis aere secabant.  
 215 Iamque dies caelo concesserat almaque curru  
 Noctivago Phoebe medium pulsabat Olympum:

198. *Ocnus*, der Gründer Mantua's, war ein Sohn der Manto und des Tiberinus. Was Verg. hier über die ältesten Bewohner seiner Vaterstadt mittheilt, scheint das Resultat seiner eigenen Forschungen zu sein. Darnach war Mantua das Haupt von 12 Völkern, die 3 Stämmen (den Griechen, Etruskern und vielleicht den Umbren) angehörten.

201. *dives avis*, vgl. A. VII, 56. Stat. Theb. I, 392: *Adrastus dives avis*.

203. *Tusco d. sang. vir.*, also der Kern der Bevölkerung waren Etrusker.

205. Das Schiff, auf welchem sich Ocnus mit seinen Genossen befand, führte als *παράσηνον* den Flussgott Mincius, den der Dichter zu einem Sohne des Benacus macht, weil der auf den Appenninen entspringende Fluss Mincius durch den Benacus fließt und aus ihm wie ein neuer Strom hervorgeht. Ueber den

*Mincius* vgl. G. III, 15. A. VIII, 31, über den *Benacus* G. II, 167.

205. *infesta* heisst das Schiff als Kriegsschiff.

207. *Aulestes* war nach einer Nachricht bei Servius ein Bruder des Ocnus und Gründer von Perugia. Da bei den Worten *it Aul.* an das Schiff des Aul. zu denken ist, so ist auch das Adj. *gravis* von diesem Schiffe zu verstehen, das füglich so genannt werden konnte, da es eine *μηδὲς ἐκαστόν* war (Sil. Ital. XI, 490: *centeno fractus spumabat verbere pontus*).

209. *veh. Trit.* Den Triton und seine Muscheltrompete beschreibt Ovid. met. I, 331–38.

211. *praefert*, zur Schau trägt.

214. *camp. sal. aere sec.*, vgl. A. I, 35.

215. *iamque d. c. conc.* Gemeint ist die Nacht, von der im Allgemeinen schon v. 147–62 berichtet war, s. oben z. v. 1.

- Aeneas — neque enim membris dat cura quietem —  
 Ipse sedens clavumque regit velisque ministrat.  
 Atque illi, medio in spatio chorus, ecce, suarum  
 Occurrit comitum: Nymphae, quas alma Cybebe  
 220 Numen habere maris Nymphasque e navibus esse  
 Iusserat, innabant pariter fluctusque secabant,  
 Quot prius aeratae steterant ad litora prorae.  
 Agnoscunt longe regem lustrantque choreis.  
 Quarum quae fandi doctissima Cymodocea  
 225 Pone sequens dextra puppim tenet ipsaque dorso  
 Eminent ac laeva tacitis subremigat undis.  
 Tum sic ignarum alloquitur: *Vigilansne, deum gens,  
 Aenea? Vigila et velis immitte rudentis.*  
 230 Nos sumus, Idaeae sacro de vertice pinus,  
 Nunc pelagi Nymphae, classis tua. Perfidus ut nos  
 Praecipitis ferro Rutulus flammaque premebat,  
 Rupimus invitae tua vincula teque per aequor  
 Quaerimus. Hanc Genetrix faciem miserata refecit  
 235 Et dedit esse deas aevumque agitare sub undis.  
 At puer Ascanius muro fossisque tenetur  
 Tela inter media atque ardentis Marte Latinos.  
 Iam loca iussa tenet forti permixtus Etrusco

218. *clav. reg.* Dass Aen. selbst das Steuerruder führt, war schon oben v. 159–62 angedeutet. — *vel. min.*, s. z. A. VI, 302.

219. *suarum com.* So nennt Verg. die Schiffe, auf denen Aen. die Fahrt von Troja nach Italien zurückgelegt hatte, in Rücksicht auf ihre jetzige Verwandlung in Nymphen.

220. Den Namen Cybebe führte die Cybele nach Festus von *κύβητος = furibundus*.

221. *e nav.*, vgl. Manil. IV, 46: *ex aesule consul*. Soph. Oed. Tyr. 454: *κυβητὸς γὰρ ἐκ δεδωροτότος*.

223. *prorae*. Da Aen. seine Reise beendet hatte, so waren die Schiffe wohl ganz aufs Ufer gezogen; legte man nur auf eine Zeit an, so wurden die *puppis* an's Land gezogen und dort befestigt, während die *prorae* im Meere blieben.

229. *vel. inm. rud.*, s. z. A. VIII,

708.

231. *perfidus*. So wird Turnus genannt, insofern er den Ausbruch des Krieges zwischen den Latinern und Trojanern trotz des zwischen Latinus und Aeneas geschlossenen Vertrages veranlasst hat. In ähnlicher Weise sprach sich Latinus A. VII, 595–97 über den Turnus aus.

232. *praecipitis* ist proleptisch zu fassen, indem es die vom Turnus erstrebte Wirkung seiner Verfolgung bezeichnet: er verfolgte uns zu jähem Verderben. In ähnlich proleptischer Weise steht das Adj. z. B. A. VII, 626.

233. *tua vinc.*, d. h. die von dir uns angelegten Bande, also ungen haben wir uns von dir losgemacht.

234. *haec fac. ref.* diese neue Gestalt hat sie uns gegeben.

238. *iam loco i. ten.* So erschen wir denn aus dieser Selle, dass,

- Arcas eques; medias illis opponere turmas.  
 240 Ne castris iungant, certa est sententia Turno.  
 Surge age et Aurora socios veniente vocari  
 Primus in arma iube et clipeum cape, quem dedit ipse  
 Invictum Ignipotens atque oras ambiit auro.  
 Crastina lux, mea si non inrita dicta putaris,  
 245 Ingentis Rutulae spectabit caedis acervos.  
 Dixerat et dextra discedens impulit altam,  
 Haud ignara modi, puppim: fugit illa per undas  
 Ocior et iaculo et ventos aequante sagitta.  
 Inde aliae celerant cursus. Stupet inscius ipse  
 250 Tros Anchisiades, animos tamen omine tollit.  
 Tum breviter superá aspectans convexa precatur:  
 Alma parens Idaea deum, cui Dindyma cordi  
 Turrigeraeque urbes biugique ad frena leones,  
 Tu mihi nunc pugnae princeps, tu rite propinques  
 255 Augurium Phrygibusque assis pede, diva, secundo.  
 Tantum effatus. Et interea revoluta ruebat  
 Matura iam luce dies noctemque fugarat:

während Aen. mit dem Pallas das Fussvolk zu Schiffe von Caere nach Latium führte, die arkadischen und etruskischen Reiter ihren Weg zu Lande zurücklegten.

239. *medias*, d. h. zwischen dem angewiesenen Sammelplatze und dem trojanischen Lager. *med. turm.* sind eigentlich die Reitereschwadronen, die sich dazwischen befinden, näml. zwischen dem Orte, von dem die Reiter des Aen. aufbrechen, und dem trojanischen Lager. Zwischen diesen beiden Punkten lag das Heer der Rutuler.

240. *iungant* steht hier in medialer Bed. s. z. G. I, 163.

242. *primus*, als der erste, ehe ein Anderer dir zuvorkommt, also: sofort, vgl. A. VII, 118.

243. *atque or. amb. aur.* Dieser Satz würde in Prosa wie mit dem Vorhergehenden zu verbinden sein? Uebrigens enthalten diese Worte die Andeutung, dass Vulcan den Schild mit eigener Hand verfertigt habe. — *oras amb. auro*, eig. er umging den äussersten Rand mit Gold, d. h. er

liess sich Gold um den Rand herumziehen, vgl. Ovid. met. VI, 101: *circuit extremas oleis paealibus oras.*

247. *haud. ing. m.* Da sie selbst ein Schiff gewesen war, so wusste sie die Kraft und die Richtung des Stosses richtig zu ermessen. Die Wirkung des Stosses wird in den folg. Worten beschrieben.

249. *aliae*, die andern Schiffe.

250. *omine*. In der plötzlichen Schnelligkeit, mit der die Schiffe dahinschiessen, sieht Aen. ein Zeichen des göttlichen Beistandes.

252. *Dind.*, s. z. A. IX, 618.

253. *turrig. urb.*, s. z. A. VI, 784. — *bi. ad frena leon.*, „gezäumter Löwen Gespann“, eig. die zu zwei an die Zügel angespannten Löwen, vgl. G. III, 50.

254. *pugn. princ.*, d. h. du, die du mich jetzt zum Kampfe antreibst. — *prop. aug.*, „führe zu raschem Ausgang das Zeichen.“ — *propinquare* steht als trans. Verb. auch Sall. hist. 4, 20. Tac. A. 12, 13.

255. *ass. p. sec.*, vgl. A. VIII, 302.

256. *et*, s. z. A. II, 781.

- Principio socii edicit, signa sequantur  
 Atque animos aptent armis pugnaeque parent se.  
 Iamque in conspectu Teucros habet et sua castra, 260  
 Stans celsa in puppi, clipeum cum deinde sinistra  
 Extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt  
 Dardanidae e muris, spes addita suscitatur iras,  
 Tela manu iaciunt, quales sub nubibus atris  
 Strymoniae dant signa grues atque aethera tranant 265  
 Cum sonitu fugiuntque Notos clamore secundo.  
 At Rutulo regi ducibusque ea mira videri  
 Ausoniis, donec versas ad litora puppis  
 Respiciunt totumque allabi classibus aequor.  
 Ardet apex capiti cristisque a vertice flamma 270  
 Funditur et vastos umbo vomit aureus ignis.  
 Non secus ac liquida si quando nocte cometae  
 Sanguinei lugubre rubent aut Sirius ardor,

258. *signa seq.*, d. h. sie sollten thun, was ihnen die Signale gebieten würden.

260. *Iamque in consp.* Der Dichter nimmt hier den v. 145 abgebrochenen Faden der Erzählung wieder auf, s. z. v. 1. — Steht im logischen Vordersatze das praes. histor. oder das perf. und folgt im logischen Hauptsatze dasselbe Tempus mit *quam*, so hat den Schriftsteller der sich erst während des Schreibens aufdrängende Gedanke an die grössere Wichtigkeit der zweiten Thatsache veranlasst, den ruhigen Ton der Erzählung, mit dem er anhub, plötzlich zu verlassen und so fortzufahren, als wäre das erste Satzglied durch die grammatische Form als Nebensache bezeichnet. So wäre hier das gewöhnlichere: *Iamque in conspectu Ts. habebat, quam — extulit.* Gleiche Periodenbildung hat Verg. noch A. I, 534, III, 356–58, vgl. auch Cic. Phil. II, 29, 73; *misit, quam repente illa tabula prolata est.* Liv. IV, 32, 1. XXVI, 18, 6–7.

264. *quales*. Die Freude und den verdoppelten Eifer, welchen die belagerten Trojaner bei dem Anblick

der ersetzten Hülfe kund geben, vergleicht der Dichter mit der Freude, welche die thracischen Kraniche durch Geschrei und eifrigen Flügelschlag (*aeth. tran. cum sonitu*) offenbaren, wenn sie im Frühling auf ihrer Rückkehr aus den südlicheren Ländern (*fugiuntque notos*) ihren geliebten Plätzen am Strymon wieder zueilen.

268. *vers. ad. lit. puppes*, s. oben z. v. 223.

270. *ard. ap. cap.* Vgl. mit dem Folg. Hom. II, V, 4–6. — *apex, λόφος*.

271. Den Inhalt der W. *vastos umbo v. a. ignis* hatte der Dichter schon v. 261 durch *clipeum ardentem* ausgedrückt, aber dort wird der Eindruck geschildert, den der Anblick des Schildes auf die Trojaner, hier der, den er auf die Rutuler macht; dort weckt er Hoffnung und Kriegsmuth, hier bange Furcht (273–75).

273. *lug. rub.* Was die Erscheinung eines Cometen anzeigen sollte, giebt Claudian. rapt. Pros. I, 232–34 an: *non illam navita tuto, Non impune vident populi, sed crine minaci Nuntiat aut ratibus ventos aut ur-*



- Ille sitim morbosque ferens mortalibus aegris,  
 275 Nascitur et laevo contristat lumine caelum.  
 Haud tamen audaci Turno fiducia cessit  
 Litora praecipere et venientis pellere terra.  
 [Ultero animos tollit dictis atque increpat ultro:]  
 Quod votis optastis, adest, perfringere dextra.  
 280 In manibus Mars ipse, viri. Nunc coniugis esto  
 Quisque suae tectique memor, nunc magna referto  
 Facta, patrum laudes. Ultro occurramus ad undam,  
 Dum trepidi, egressisque labant vestigia prima.  
 Audentis Fortuna iuvat.  
 285 Haec ait et secum versat, quos ducere contra,  
 Vel quibus obsessos possit concredere muros.  
 Interea Aeneas socios de puppibus altis  
 Pontibus exponit. Multi servare recursus  
 Languentis pelagi et brevibus se credere saltu,  
 290 Per remos alii. Speculatus litora Tarchon,  
 Qua vada non spirant nec fracta remurmurat unda,  
 Sed mare inoffensum crescenti allabatur aestu,  
 Advertit subito proram sociosque precatur:

*bibus hastes.* — Bei *ait* ist aus dem Vorhergeh. *si* zu ergänzen.

274. *ille sit. morb. fer.*, vgl. G. IV, 425. Hom. II. XXII, 26-31.

275. *laevo.* Claudian. idyll. 6, 92: *nec laevo Sirius igne nocet.*

277. *praecip.*, vgl. E. 3, 98.

279. *quod. vot. opt.*, vgl. Hom. II. XVI, 207-8. — *perfr. d.*, „den Feind zu zermalmen.“

280. *in man. Mars ipse.* Diese W. können für sich betrachtet bed., der Erfolg des Kampfes hängt von eurer Tapferkeit ab: da dies aber von jedem Kampfe gilt und da das vorherg. *quod votis optastis, adest* durch die folg. W. *perfringere dextra* nur erst andeutungsweise erklärt ist, so scheint es besser, die W. *in man. Mars ipse* vom Kampf im Handgemenge zu verstehen, vgl. Sall. Jug. 57. 4) *pars eminus glande aut lapidibus pugnare. alii succedere ac murum modo suffodere. modo scalis aggredi, cupere proelium in manibus facere.* — *nunc coni. esto*, es gilt jetzt also einen Kampf *pro aris*

*et focis;* vgl. Hom. II. XV, 662-63.

281. *referte*, „erneuere ein jeder;“ der Zusammenhang ist: der Gedanke an die Seinen entflamme einen jeden zu der Tapferkeit der Ahnen. — *referte*, obgleich *memor* vorhergeht, aber *quisque* wird in zweigliedrigen Sätzen zuerst mit dem *Sing.* dann mit dem *Plur.* verbunden.

282. *ultro*, d. h. ehe die Feinde uns angreifen, vgl. unten v. 312.

288. *pont. exp.*, d. h. Aeneas lässt von den Schiffen aus Bretter aus Land werfen. — *rec. lang. pel.*, „den Ablauf der matten Woge.“

290. *per. rem. al.* Andere springen mittelst der Ruder auf die Untiefen (*brevia* vgl. A. I, 111).

291. *qua vada n. spir.*, „wo die Tiefe nicht gährt.“ Tarchon will sein Schiff an einem Orte, wo keine zurückprallende Wogen auf verborgene Klippen hinweisen, auf das Ufer laufen lassen. *spirare* steht in gleicher Weise, wie hier, G. I, 327.

292. *cresc. aestu*, „mit wachsendem Schwallen.“ die Wellen scheinen

- Nunc, o lecta manus, validis incumbite remis;  
 Tollite, ferte rates; inimicam findite rostris  
 Hanc terram sulcumque sibi premat ipsa carina.  
 Frangere nec tali puppim statione recuso  
 Arrepta tellure semel. Quae talia postquam  
 Effatus Tarchon, socii consurgere tonsis  
 Spumantisque rates arvis inferre Latinis,  
 Donec rostra tenent siccum et sedere carinae  
 Omnes innocuae. Sed non puppis tua, Tarchon.  
 Namque inflicta vadi dorso dum pendet iniquo  
 Anceps sustentata diu fluctusque fatigat,  
 Solvitur atque viros mediis exponit in undis;  
 Fragmina remorum quos et fluitantia transtra  
 Impediunt retrahitque pedem simul unda relabens.  
 Nec Turnum segnis retinet mora, sed rapit acer  
 Totam aciem in Teucros et contra in litore sistit.  
 Signa canunt. Primus turmas invasit agrestis  
 Aeneas, omen pugnae, stravitque Latinos  
 Occiso Therone, virum qui maxumus ultro  
 Aenean petit. Huic gladio perque aerea suta,  
 Per tunicam squalentem auro latus haurit apertum.  
 Inde Lichan ferit exsectum iam matre preempta

nämlich anzuschwellen, wenn sie an das Ufer anschlagen und zurückzuprallen, indem sich eine Woge über die andere thürmt.

295. *tollite*, hebt die Schiffe. Je kräftiger die Ruderer nämlich einschlagen, desto mehr bäumt sich der Schiffsschnabel, in desto grösseren Sätzen schießt das Schiff dahin.

301. *sedere* ist hier das Perf. von *sidere*, vgl. A. VI, 192 und s. z. A. III, 565.

303. *vadi dorso d. p. in.*, „während es schieft an der Sandbank hängt,“ vgl. A. I, 110.

304. *anc. sust. d.*, „und lange noch schwankend sich hält.“

305. *solv.* Dass das Schiff nur so kurze Zeit den Wellen widersteht, kommt daher, dass nur die *puppis* auf der Sandbank fest sass, (denn *inflicta* bezieht sich auf *puppis*), während die *prora* noch von der

Woge gehoben darüber weggenommen war. Das Schwanken der haltlosen *prora* musste unter solchen Umständen bald die Zertrümmerung des Schiffes herbeiführen.

308. *rapere* gebraucht Vergil zu erst in d. Bed. von *raptim ducere*.

309. Unter *totam aciem* ist, wie aus 361 sq. und 604 hervorgeht, nicht das ganze Heer, sondern nur die Abtheilung, die unmittelbar unter dem Commando des Turnus stand, zu verstehen.

310. *turm. agr.*, die Latiner, vgl. A. VII, 573. sq.

311. *omen pugn.* Dass Aen. im ersten Kampfe mit den Latinern glücklich ist, gilt als *omen* für den Ausgang des Krieges.

312. *ultro*, s. z. v. 282.

314. *perque - per*, s. z. A. VII, 75. — *squal. auro*, mit Gold überdeckt, s. z. G. IV, 91 u. z. A. XII, 87. — *haur.*, s. z. A. II, 600.

Et tibi, Phoebæ, sacrum, casus evadere ferri  
 Quod licuit parvo. Nec longe, Cissea durum  
 Immanemque Gyan sternentis agmina clava  
 Deiecit Leto; nihil illos Herculis arma  
 320 Nec validæ iuvare manus genitorque Melampus,  
 Alcidae comes, usque gravis dum terra labores  
 Præbuit. Ecce Pharo, voces dum iactat inertis,  
 Intorquens iaculum clamanti sistit in ore.  
 Tu quoque, flaventem prima lanugine malas  
 325 Dum sequeris Clytium infelix, nova gaudia, Cydon,  
 Dardania stratus dextra, securus amorum,  
 Qui iuvenum tibi semper erant, miserande iaceres,  
 Ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci  
 Progenies, septem numero, septenaque tela  
 330 Coniciunt; partim galea clipeoque resultant  
 Inrita, deflexit partim stringentia corpus  
 Alma Venus. Fidum Aeneas affatur Achaten:  
 Suggere tela mihi, non ullum dextera frustra  
 Torsit in Rutulos, steterunt quæ in corpore Graium  
 335 Iliacis campis. Tum magnam corripit hastam  
 Et iacit, illa volans clipei transverberat aera  
 Maeonis et thoraca simul cum pectore rumpit.

316. *tibi, Ph., sacr.* „Omnes qui secto matris ventre procreantur, ideo sunt Apollini consecrati, quia deus medicinae est, per quam lucem sortiuntur.“ Servius. Plin. hist. nat. VII, 7: *auspicatus enecta parente gignuntur, sicut Scipio Africanus prior natus, primusque Caesarum a caeso matris utere dictus.*

317. *nec longe*, nicht weithin, d. h. in keinem grossen Zwischenraume zerstreut. (A.)

319. *dei Leto*, vgl. A. VIII, 566.

322. *voc. inertis*, ungehörige Reden, ähnlich denen des Numanus IX, 598-620.

325. *gaudia* steht hier zur Bez. der Person, welche die Freude und das Wohlgefallen erregt, wie sonst gewöhnlicher *deliciae*.

327. Der Vocat. *miserande* schliesst sich an die 2. Person des Verbi an. Dieselbe Attraction A.

II, 283. XII, 947.

329. Der Satz *septenaque t. conic.* schliesst sich eng an die vorhergeh. Apposition an, in Prosa würde es also für *coniciunt* wie heissen müssen?

331. *deflex. Ven.* Eine solche Einwirkung eines Gottes kann selbst Zeus nicht verhindern, wie er sie auch kaum wahrnimmt. Ebenso steht die Athene dem Odysseus bei, Hom. II, XI, 437, obgleich auch dort Zeus den Göttern die persönliche Theilnahme am Kampfe untersagt hat.

333. *sugg. tel. m. Achates* war also der *armiger* des Aen., vgl. A. II, 477. IX, 648.

334. *torsit.* Durch das Fut. exact. wird die feste Zuversicht auf den Erfolg ausgedrückt. — *in corpore.* Der sing. steht collectivisch, s. z. A. II, 219.

337. *sim. c. pect. rumpit.* Der Wurf des Aen. war also noch kräf-

Huic frater subit Alcanor fratremque ruentem  
 Sustentat dextra: traiecto missa lacerto  
 Protinus hasta fugit servatque cruenta tenorem  
 340 Dexteraque ex umero nervis moribunda pependit.  
 Tum Numitor iaculo fratris de corpore raptō  
 Aenean petiit, sed non et figere contra  
 Est licitum magnique femur perstrinxit Achatae.  
 345 Hic Curibus fidens primaevō corpore Clausus  
 Advenit et rigida Dryopem ferit eminus hasta  
 Sub mentum graviter pressa pariterque loquentis  
 Vocem animamque rapit traiecto gutture, at ille  
 Fronte ferit terram et crassum vomit ore cruorem.  
 350 Tris quoque Threiciōs Boreae de gente suprema  
 Et tris, quos Idas pater et patria Ismara mittit,  
 Per varios sternit casus. Accurrit Halaesus  
 Auruncaequae manus, subit et Neptunia proles,  
 355 Insignis Messapus equis. Expellere tendunt  
 Nunc hi, nunc illi; certatur limine in ipso  
 Ausoniae. Magno discordes aethere venti  
 Proelia ceu tollunt animis et viribus aequis;  
 Non ipsi inter se, non nubila, non mare cedit;  
 Anceps pugna diu, stant obnixa omnia contra:  
 360 Haud aliter Troianae aciesque Latinae  
 Concurrunt, haeret pede pes densusque viro vir.  
 At parte ex alia, qua saxa rotantia late

tiger als der des Σῶζος bei Hom. II, XI, 435-37.

339. *traie. lac.*, vgl. unten v. 348 und A. I, 355. Aen. durchbohrt mit einem anderen Speer den Arm des Alcanor.

345. *Curibus*, aus *Cures*, s. z. A. III, 503.

347. *grav. pressa.* Clausus schleudert also seine Lanze nicht ab, sondern stösst mit ihr nach dem Dryops, vgl. Hom. II, XVII, 47-48.

350. *d. gente supr.*, s. z. A. VII, 220.

351. *patr. Ism.*, Thracien, nach dem Berge *Ismarus* so genannt.

352. *Hal.*, s. A. VII, 725-25.

356. *magn. disc. aeth. venti*, vgl. Hom. II, XVI, 765-69.

359. *st. obn. omn. c.*, „steht Alles

gestemmt sich entgegen.“

361. *haer. pede pes*, vgl. Hom. II, XIII, 130-31. *haerere* m. d. Abl. findet sich auch Ovid. met. XII, 95: *haesurum clipei curvamine telum misit.* Lucan. I, 507: *neclimine quisquam haesit.*

362. *parte ex al.*, d. h. an dem von Aen. bestimmten Sammelplatze, s. oben v. 238. Wo dieser Platz war, giebt Verg. nicht an, ebensowenig, wie Pallas, der nach v. 160-61 den Aen. auf seiner Seereise begleitet hatte, zu seiner Reiterei gelangte. Dass aber die Arkader nicht weit von den Trojanern entfernt waren, geht daraus hervor, dass Halaesus, der nach v. 352 gegen die Trojaner kämpft, bald darauf sich nach v. 411 gegen die Arkader wen-



- Impulerat torrens arbustaque diruta ripis  
 Arcadas, insuetos acies inferre pedestris,  
 Ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci, —  
 Aspera quis natura loci dimittere quando  
 Suasit equos, — unum quod rebus restat egenis,  
 Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris:  
 Quo fugitis, socii? per vos et fortia facta,  
 370 Per ducis Euandri nomen devictaque bella  
 Spemque meam, patriae quae nunc subijt aemula laudi,  
 Fidite ne pedibus. Ferro rumpenda per hostis  
 Est via. Qua globus ille virum densissimus urguet,  
 Hac vos et Pallanta ducem patria alta reposit.  
 375 Numina nulla premunt, mortali urguemur ab hoste  
 Mortales; totidem nobis animaeque manusque.  
 Ecce, maris magna claudit nos obice pontus,  
 Deest iam terra fugae: pelagus Troiamne petemus?  
 Haec ait et medius densos prorumpit in hostis.  
 380 Obvius huic primum fatis adductus iniquis  
 Fit Lagus; hunc, magno vellit dum pondere saxum,  
 Intorto figit telo, discrimina costis  
 Per medium qua spina dabat, hastamque receptat

det. Da aber nach v. 430 und 512 auch Trojaner in der Nähe des Pallas fallen, so ist es wahrscheinlich, dass die Arkader den linken Flügel des Heeres bilden sollten und dass ihre Vereinigung mit dem übrigen Heere sofort nach bewerkstelligter Ausschiffung der Truppen eintrat. *rotantia* steht hier intransitiv, wie oben v. 240 *jungere*.

365. *sequaci* kommt in der besseren Latinität nur in der Dichtersprache vor.

366. *quando st. aliquando, quis quando* also: denen einmal, d. h. da sie jetzt, für diesmal.

367. *unum quod rest.* Aus diesen Worten kann man schliessen, dass Pallas erst in dem Augenblicke zu den Arkadern gelangt, wo diese zu fliehen beginnen.

368. *nunc pr., nunc d.*, vgl. Hom. II. XII, 267-68, mit der folg. Rede des Pallas vgl. die ähnliche des Ajax Hom. II. XV, 733-41.

369. *per vos et fort. f., p. d. Eu.*

— *ne fidite = oro vos et per fortia facta* (näml. *vestra*) *et per nomen Euandri*; s. z. A. VI, 75.

370. *dev. bella*, siegreich geendete Kriege.

371. *patriae laudi*, vgl. A. I, 643. II, 539, unten v. 524.

374. *alta*, vgl. A. I, 7. IV, 97. XI, 797. — *rep.*, „mahnt wieder und wieder,“ vgl. z. A. III, 593.

377. *mar. m. cl. n. obi. p.*, „hier sperrt uns die See mit dem grossen Riegel der Fluthen.“ Neuffer. *pontus* ist das Meer in Rücksicht der Tiefe, *mare* das Meer als Wassermasse gedacht. Eine ähnliche Zusammenstellung Hom. II. XXI, 58.

378. *deest* ist einsyllbig zu lesen, s. Einl. p. 7. — *pel. Troi. pet.* Wenn es also den Arkadern nicht gelang, sich durch die Feinde durchzuschlagen, um sich mit den Trojanern zu vereinigen, so wurden sie ins Meer gedrängt. — *Troiam*, d. i. das trojanische Lager.

- Ossibus haerentem. Quem non superoccupat Hisbo,  
 Ille quidem hoc sperans, nam Pallas ante ruentem, 385  
 Dum furit, incautum crudeli morte sodalis,  
 Excipit atque ensem tumido in pulmone recondit.  
 Hinc Sthenium petit et Rhoeti de gente vetusta  
 Anchemolom thalamos ausum incestare novercae.  
 Vos etiam, gemini, Rutulis cecidistis in arvis, 390  
 Daucia, Laride Thymerque, simillima proles,  
 Indiscreta suis gratusque parentibus error;  
 At nunc dura dedit vobis discrimina Pallas:  
 Nam tibi, Thymbre, caput Euandrius abstulit ensis;  
 Te decisa suum, Laride, dextera quaerit 395  
 Semianimesque micant digiti ferrumque retractant.  
 Arcadas accensos monitu et praeclara tuentis  
 Facta viri mixtus dolor et pudor armat in hostis.  
 Tum Pallas biugis fugientem Rhoetea praeter  
 Traicit. Hoc spatium tantumque morae fuit Illo; 400  
 Illo namque procul validam direxerat hastam:  
 Quam medius Rhoeteus intercipit, optume Teuthra,  
 Te fugiens fratremque Tyren; curruque volutus  
 Caedit semianimis Rutulorum calcibus arva.  
 Ac velut optato ventis aestate coortis 405  
 Dispersa immittit silvis incendia pastor,

384. *quem n. superoc. H.*, doch überrascht ihn dabei nicht Hisbo.

385. *ille*, s. z. A. V, 457. — *ante* ist mit *excipit* zu verbinden.

389. *Anchem.* Verg. folgt hier einer griechischen Sage, nach welcher Rhoetus, Fürst der Marrubier, (s. A. VII, 750) seinem Sohne Anchemolus, der ein Liebesverhältniss mit seiner Mutter Casperia angeknüpft hatte, nachstellte. Anchemolus bemerkte die Absicht seines Vaters und floh zum Daunus, dem Vater des Turnus.

390. *Rutul.*, s. z. A. IX, 450.

391. *Daucia prol.*, Sprösslinge eines sonst unbekanntes Daucus.

394. *Thymbre*, vgl. v. 391. Ein Wechsel der Declinationsform in den Eigenamen findet sich auch bei Hom., vgl. II. XVI, 7 mit 11.

395. *suum*, d. i. ihren Herrn.

396. *mic. dig.* Einfacher Hom. II. V, 81.

399. *praeter* ist mit *fugientem* zu verbinden.

400. *hoc. sp.* Also fiel auch Ilus durch die Hand des Pallas.

404. *Rutul.*, s. z. A. IX, 450.

405. *optato*, nach Wunsch.

406. *silvis*. Die Waldtriften wurden im Sommer angezündet, um junges Gras zu gewinnen, vgl. A. XII, 522. Sil. Ital. VII, 364-66: *quam multa videt, fervoribus atris Quum Calabros urunt ad pinguis pabula saltus, Vertice Gargani residens incendia pastor*. Wie die einzelnen Brände (*disp. inc.*) sich bald zu einem grossen Feuermeere vereinigen, so sammelten sich allmählich die Arkader um den Pallas zu einer grossen Schlachtreihe; und wie sich der Hirt, der die Trift

- Correptis subito mediis extenditur una  
 Horrida per latos acies Volcania campos,  
 Ille sedens victor flammam despectat ovantis:  
 410 Non aliter socium virtus coit omnis in unum  
 Teque iuvat, Palla. Sed bellis acer Halaesus  
 Tendit in adversos seque in sua colligit arma.  
 Hic mactat Ladona Pheretaque Demodocumque,  
 Strymonio dextram fulgenti deripit ense  
 415 Elatam in iugulum, saxo ferit ora Thoantis  
 Ossaque dispersit cerebro permixta cruento.  
 Fata cavens silvis genitor celarat Halaesum;  
 Ut senior leto canentia lumina solvit,  
 Iniecere manum Parcae telisque sacrarunt  
 420 Euandri. Quem sic Pallas petit ante precatus:  
 Da nunc, Thybri pater, ferro, quod missile libro,  
 Fortunam atque viam duri per pectus Halaesi.  
 Haec arma exuviasque viri tua quercus habebit.  
 Audiit illa deus; dum texit Imaona Halaesus,  
 425 Arcadio infelix telo dat pectus inermum.  
 At non caede viri tanta perterrita Lausus,  
 Pars ingens belli, sinit agmina: primus Abantem  
 Oppositum interimit, pugnae nodumque moramque.  
 Sternitur Arcadiae proles, sternuntur Etrusci  
 430 Et vos, o Graiis imperdita corpora, Teucri.  
 Agmina concurrunt ducibusque et viribus aequis.  
 Extremi addensent acies nec turba moveri

angezündet, freut, dass sein Plan ihm gelungen ist (*victor*, vgl. A. II, 329), so freut sich Pallas, dass seine Worte und sein Beispiel gewirkt haben.

412. *seque in s. coll. arma*, d. h. er deckt sich ganz mit seinem Schilde, vgl. v. 822. A. XII, 491.

415. *elat. in iug.*, d. h. Strymonius machte eben Miene, ihm die Kehle zu durchhauen.

417. *fata cavens*, nicht als Seher, sondern als ein um den Sohn ängstlich besorgter Vater. Vgl. mit d. St. Hom. II, II, 831-34.

418. *can. lum.*, das brechende Auge.

419. *sacr.*, s. z. A IV, 693. — Die *tela Euandri* sind ebenso zu

verstehen, wie *Euandrius ensis* oben 394.

423. *habebit*, nämlich wenn du mir den Sieg über ihn gewährst. Was Pallas hier gelobt, that Romulus nach Liv. I, 10, indem er die dem Aeron abgenommene Rüstung *ad quercum pastoribus sacram deposuit*; vgl. auch A. XI, 5.

424. *dum texit = dum praestat tectum, tutum.*

426. *perterrita*, s. z. A. I, 385.

427. *pars ing. b.*, vgl. unten v. 737 und A. II, 6.

428. *moram* ist gleichsam Erklärung des vorbergeh. *nodum*; inwiefern?

430. *Teucri*, s. z. v. 362.

432. *extr. add.* Die hintersten

- Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urguet,  
 Hinc contra Lausus, nec multum discrepat aetas,  
 Egregii forma, sed quis Fortuna negarat 435  
 In patriam reditus. Ipsos concurrere passus  
 Haud tamen inter se magni regnator Olympi;  
 Mox illos sua fata manent maiore sub hoste.  
 Interea soror alma monet succedere Lauso  
 Turnum, qui volucris curru medium secat agmen. 440  
 Ut vidit socios: Tempus desistere pugnae;  
 Solus ego in Pallanta feror, soli mihi Pallas  
 Debetur; cuperem ipse parens spectator adesset.  
 Haec ait et socii cesserunt aequore iusso. 445  
 At Rutulum abscessu iuvenis tum iussa superba  
 Miratus stupet in Turno corpusque per ingens  
 Lumina volvit obitque truci procul omnia visu,  
 Talibus et dictis it contra dicta tyranni:  
 Aut spoliis ego iam raptis laudabor opimis 450  
 Aut leto insigni, sorti pater aequus utrique est.  
 Tolle minas. Fatus medium procedit in aequor.  
 Frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.  
 Desiluit Turnus biugis, pedes apparat ire  
 Comminus. Utque leo, specula cum vidit ab alta 455  
 Stare procul campis meditantem in proelia taurum,  
 Advolat: haud alia est Turni venientis imago.

Schlachtreihen drängten auf die vordersten mit solchem Ungestüm, dass diese nicht im Stande waren, sich zu bewegen. Die Formen *densere* und *addensere* finden sich auch A. VII, 794. XI, 650.

439. *sor. alma*, die Nymphe Juturna.

441. *des. pugnae*, eine dem Griech. nachgebildete Construction, vgl. z. A. XI, 126; ähnlich verbinden Horat. od. II, 9, 17. und Sil. Ital. X, 84. *desinere* mit dem Genet.; auch *arcere* construirt Horat. od. III, 27, 69 so.

442. *feror*. Das Praes. von dem, was augenblicklich eintreten soll, vgl. A. IX, 21. XII, 13.

443. *parens*, Euander nämlich, wie sich aus v. 450 ergibt.

444. *aeq. iusso*. Welcher Sinn

würde entstehen, wenn es *iussi* hiesse?

445. *abscessu* ist Abl. temporis, vgl. A. VIII, 215. 583. Sil. Ital. IX, 487: *remeantis in aethera divae abscessu revocat mentes Cradivus*. Die in diesem Abl. liegende Zeitbestimmung nimmt das folg. *tum* wieder auf, vgl. z. A. I, 225.

446. *stup. in T.*, vgl. Valer. Fl. I, 66: *stupet in ducibus*. Horat. sat. I, 6, 17: *qui stupet in titulis et imaginibus*.

449. *aut spol.*, vgl. Hom. II, XXII, 253.

450. *sorti p. aeq. utr. est.*, „gleich ist beides dem Vater.“ Die Worte enthalten die Antwort auf die rühmredige Drohung des Turnus in v. 442-43.

455. *medit. in proel.*, vgl. G. III,



Hunc ubi contiguum missae fore credidit hastae,  
 Ire prior Pallas, si qua fors adiuvet ausum  
 Viribus imparibus, magnumque ita ad aethera fatur:  
 460 Per patris hospitium et mensas, quas advena adisti,  
 Te precor, Alcide, coeptis ingentibus assis.  
 Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta  
 Victoremque ferant morientia lumina Turni.  
 Audiit Alcides iuvenem magnumque sub imo  
 465 Corde premit gemitum lacrimasque effundit inanis.  
 Tum genitor natum dictis affatur amicis:  
 Stat sua cuique dies, breve et inreparabile tempus  
 Omnibus est vitae, sed famam extendere factis,  
 Hoc virtutis opus. Troiae sub moenibus altis  
 470 Tot gnati cecidere deum, quin occidit una  
 Sarpedon, mea progenies. Etiam sua Turnum  
 Fata vocant metasque dati pervenit ad aevi.  
 Sic ait atque oculos Rutulorum reicit arvis.  
 At Pallas magnis emittit viribus hastam  
 475 Vaginaque cava fulgentem deripit ensem.  
 Illa volans, umeri surgunt qua tegmina summa,  
 Incidit atque viam clipei molita per oras  
 Tandem etiam magno strinxit de corpore Turni.  
 Hic Turnus ferro praefixum robur acuto

232–34. A. II, 347.

460. *per p. hosp.*, Zur Sache vgl. A. VIII, 352 sq.

462. *cernat*, nämlich Turnus, s. z. A. VIII, 271.

465. *prem. gem. lacr. eff.*, d. h. es äussert seinen Schmerz nicht durch Worte, sondern nur durch Thränen. — Ueber das praes. *premit* nach vorausgegangenem perf. *audiit* s. z. A. VI, 746.

467. *sua cuique d.*, vgl. Hom. II, XV, 613.

468. *fam. ext. fact.*, vgl. A. VI, 806. Sil. Ital. IX, 375–77: *brevis hoc vitae quodcumque relictum Extendamus, ait: nam virtus futile nomen, Ni decori sat sint pariendo tempora leti.*

471. *Sarp.*, s. z. A. I, 100.

473. *oc. Rut. rei. arv.* Jupiter wendet den Blick weg von den Fluren der Rutuler, um nicht den Tod

des Pallas, den er nicht hindern darf und nicht hindern will, zu sehen.

475. *vagin. cav. f. der. ens.* Pallas thut also alles Mögliche, um seinem furchtbaren Gegner keinen Augenblick unvorbereitet gegenüberzustehen.

476. Durch die Worte *um. s. q. tegm. s.* wird der Körpertheil des Turnus bezeichnet, gegen den die Lanze anfliegt. So sehen wir denn, dass die *magnis viribus* geschleuderte Lanze nur deshalb den Turnus nicht stärker verwundet, weil Pallas nicht richtig gezielt hat. Der Ausdruck *molita* giebt eine Vorstellung von der Festigkeit des Schildes, und *tandem* erweckt das Bild des *δόνου λιλαιόμενον χροός ἄσαι*.

478. *strinxit d. corp.*, ἐπέγραψε τοῦ σώματος.

In Pallanta diu librans iacit atque ita fatur: 480  
 Aspice, num mage sit nostrum penetrabile telum.  
 Dixerat, at clipeum, tot ferri terga, tot aeris,  
 Quem pellis totiens obeat circumdata tauri,  
 Vibranti cuspis medium transverberat ictu 485  
 Loricæque moras et pectus perforat ingens.  
 Ille rapit calidum frustra de vulnere telum:  
 Una eademque via sanguis animusque sequuntur.  
 Corruit in volnus, sonitum super arma dedere,  
 Et terram hostilem moriens petit ore cruento.  
 Quem Turnus super assistens: 490  
 Arcades, haec, inquit, memores mea dicta referte  
 Euandro: Qualem meruit, Pallanta remitto.  
 Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est,  
 Largior. Haud illi stabunt Aeneia parvo 495  
 Hospitia. Et laevo pressit pede talia fatus  
 Exanimem rapiens immania pondera baltei  
 Impressumque nefas: una sub nocte iugali  
 Caesa manus iuvenum foede thalamicque cruenti,  
 Quae Clonus Eurytides multo caelaverat auro;  
 Quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus. 500  
 Nescia mens hominum fati sortisque futurae  
 Et servare modum rebus sublata secundis!  
 Turno tempus erit, magno cum optaverit emptum

481. *penetr.* gebraucht Verg. hier und G. I, 93 in activer Bedeutung.

483. *obeat*. Warum der conj.?

485. *ingens*, s. z. A. V, 487.

488. *corruit in volnus*, also vorneüber, Lucret. IV, 1041: *omnes plerumque cadunt in volnus*. — *son. s. a. ded.*, das homer. ἀράβησε δὲ τρυχὲ ἐπ' αὐτῷ.

489. *terr. host. m. p. ore er.*, vgl. Hom. II, XI, 749.

492. *qualem meruit*, nämlich Pallas; wie er zurückgeschickt zu werden verdient, wird im Folg. angegeben; der Vater des Pallas aber wird für sein Bündniss mit dem Aen. durch den Tod des Sohnes hinlänglich bestraft sein.

493. *quidquid* steht alterthümlich für *quodcumque*, vgl. Hor. od. II, 13, 9: *ille quidquid usquam concipitur*

*nefas tractavit.*

495. *laevo pr. p.*, λάξ ἐν στήθεσι βάλων.

496. *baltei* ist zweisylbig zu lesen, s. Einl. p. 7. — *rapiens nefas*, vgl. A. VIII, 731.

497. *una s. n.* Auf dem Gürtel war in getriebener Arbeit die That der Danaiden dargestellt. — Was als Apposition von *nefas* aufgeführt werden sollte, tritt als selbständiger Satz auf.

499. *Clonus*. Andere Namen von Künstlern s. A. V, 359. IX, 304.

500. *gaud. pot.*, s. z. A. II, 377.

502. *reb. subl. sec.*, das Glück macht übermüthig, Liv. XXX, 42, 15: *raro simul hominibus bonam fortunam bonamque mentem dari.*

503. *Turno temp. er.*, s. A. XII, 940 sq.

Intactum Pallanta et cum spolia ista diemque  
 505 Oderit. At socii multo gemitu lacrimisque  
 Impositum scuto referunt Pallanta frequentes.  
 O dolor atque decus magnum rediture parenti!  
 Haec te prima dies bello dedit, haec eadem auferit,  
 Cum tamen ingentis Rutulorum linquis acervos!  
 510 Nec iam fama mali tanti, sed certior auctor  
 Advolat Aeneae tenui discrimine leti  
 Esse suos; tempus, versis succurrere Teucris.  
 Proxuma quaeque metit gladio latumque per agmen  
 Ardens limitem agit ferro, te, Turne, superbum  
 515 Caede nova quaerens. Pallas, Euander, in ipsis  
 Omnia sunt oculis, mensae, quas advena primas  
 Tunc adiit, dextraeque datae. Sulmone creatos  
 Quattuor hic iuvenes, totidem, quos educat Ufens,  
 Viventis rapit, inferias quos immolet umbris  
 520 Captivoque rogi perfundat sanguine flammis.  
 Inde Mago procul infensam contenderat hastam.  
 Ille astu subit, at tremibunda supervolat hasta,  
 Et genua amplectens effatur talia supplex:  
 Per patrios Manis et spes surgentis Iuli

506. *impos. sc.* „Die Stelle zeigt, dass *scutum* ein länglicher, ovaler Schild war, (vgl. A. VIII. 662) und wol auch aus leichteren Stoffen verfertigt, als der große kreisrunde *clipeus* (s. A. IX, 706).“ Süpfl.

507. Diese Worte geben den Inhalt der *Naeniae*, die von den Gefährten des Pallas erhoben werden, an.

509. *tamen*, s. z. A. IV, 329. u. vgl. Sall. Jug. 98, 2: *iamque dies consumptus erat, cum tamen barbari nihil remittere*. Liv. XXVII, 20, 11: *et iam de imperio abrogando eius agebant, cum tamen necessarij Claudij obtinuerunt, ut — rediret*.

511. *ten. discr. let.*, s. z. A. III, 685.

512. *Teucris*, s. z. v. 362.

513. Die Worte *latum per agmen* u. s. f. enthalten eine erweiternde Ausführung des Vorhergehenden. — *latum limitem* eine breite Gasse, vgl. A. IX, 323.

517. *tunc* fixirt den Begriff der Zeit, wo Aen. zum Euander kam, vgl. A. V, 808. — *Sulmo*, eine Stadt der Volsker in Latium am Flusse Ufens. Ein anderes *Sulmo*, die Geburtsstadt des Ovid, lag im Lande der Peligner. Doch können *Sulm. creati* auch Söhne des Sulm, (vgl. A. IX, 412) sein, und für diese Erklärung spricht das folg. *quos ed. Ufens*.

518. *educat*, s. z. A. II, 275.

519. *inf. q. imm. umbr.* Dasselbe thut Achilles bei Hom. II XXI, 26 — 28, ja vom Octavianus heisst es bei Suet. Oct. 15: *scribunt quidam, trecentos ex deditiis electos, utriusque ordinis ad aram divo Iulo, Idibus Martiis hostiarum more mactatos*. Sonst wurden in Rom nur Gladiatorenkämpfe bei der Beerdigung vornehmer Römer veranstaltet.

522. *astu sub. et gen. ampl.*, vgl. Hom. II. XXI, 68.

Te precor, hanc animam serves gnatoque patrique. 525  
 Est domus alta, iacent penitus defossa talenta  
 Caelati argenti, sunt auri pondera facti  
 Infectique mihi. Non hic victoria Teucrum  
 Vertitur aut anima una dabit discrimina tanta.  
 530 Dixerat. Aeneas contra cui talia reddit:  
 Argenti atque auri memoras quae multa talenta,  
 Gnatis parce tuis. Belli commercia Turnus  
 Sustulit ista prior iam tum Pallante perempto.  
 Hoc patris Anchisae Manes, hoc sentit Iulus. 535  
 Sic fatus galeam laeva tenet atque reflexa  
 Cervice orantis capulo tenus applicat ensem.  
 Nec procul Haemonides, Phoebi Triviaeque sacerdos,  
 Infula cui sacra redimibat tempora vitta,  
 Totus collucens veste atque insignibus albis.  
 540 Quem congressus agit campo lapsumque superstans  
 Immolat ingentique umbra tegit, arma Serestus  
 Lecta refert umeris, tibi, rex Gradive, tropaeum.  
 Instaurant acies Volcani stirpe creatus  
 Caeculus et veniens Marsorum montibus Umbro.  
 545 Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram  
 Et totum clipei ferro deiecerat orbem; —

525. *gnato*, meinem Sohne, s. v. 532.

526. *iac. pen. def.*, vgl. Hom. II. VI, 46. X, 378.

532 sq. Mit den Worten des Aen. vgl. Hom. II. XXI, 99 — 113.

533. *iam tum*, d. h. von Verträgen des Krieges kann jetzt, nachdem Turnus den Pallas erschlagen hat, keine Rede mehr sein. Der abl. *Pallante perempto* ist Erklärung des vorhergeh. *iam tum*, vgl. Liv. I, 41, 7: *Anci liberi iam tum comprehensis sceleris ministris, ut vivere regem-nuntiatum est, exsulatum ierant*.

534. *hoc sent. I.*, Entgegnung auf das v. 524 Gesagte.

539. *insign. albis*, im weissen Ornate, denn, wie Servius sagt, *vestes albae sacerdotibus congruae sunt*. In frühesten Zeit trugen alle Priester gleiche leinene *tunica* und die *toga*, später erhielten die höhe-

ren Priester die *toga praetexta. insignia alba* ist hier also gesagt, wie *pontificalia atque auguralia insignia* bei Liv. X, 7, 9.

541. *ing. umbra teg.*, „verschleierte sein Auge mit mächtigem Schatten“; nach häufig vorkommendem Sprachgebrauch wird dem Aen. selbst das zugeschrieben, was er veranlasst hat. Warum konnte der Todesschatten (*umbra ingens*) genannt werden?

542. *Gradivus*, ein Beinamen des Mars.

543. *inst. ac.* Also waren die Latiner durch den heftigen Angriff des Aeneas bereits in Verwirrung gebracht.

545. *ferro* ist als Abl. des Stoffes mit *clipei* zu verbinden und bezeichnet einen Schild aus Eisenblech, der wie das hinzugefügte *totus* andeutet, den ganzen Leib des Aeneas deckte.

546. *deiecerat*. Das Plusquam-



Dixerat ille aliquid magnum vimque affore verbo  
 Crediderat caeloque animum fortasse ferebat  
 Canitiemque sibi et longos promiserat annos; —  
 550 Tarquitus exsultans contra fulgentibus armis,  
 Silvicolae Fauno Dryope quem nympha crearat,  
 Obvius ardenti sese obtulit. Ille reducta  
 Loricam clipeique ingens onus impedit hasta,  
 Tum caput orantis nequiquam et multa parantis  
 555 Dicere deturbat terrae truncumque tepentem  
 Provolvens super haec inimico pectore fatur:  
 Istic nunc, metuende, iace. Non te optuma mater  
 Condet humi patrioque onerabit membra sepulchro:  
 Alitibus linquere feris aut gurgite mersum  
 560 Unda feret piscesque impasti volnera lambent.  
 Protinus Antaeum et Lucam, prima agmina Turni,  
 Persequitur fortemque Numam fulvumque Camertem,  
 Magnanimo Volscente satum, ditissimus agri  
 Qui fuit Ausonidum et tacitis regnavit Amyclis.

perf. steht, weil dieser Satz den logischen Nebensatz zu dem Hauptsatze *Tarquitus sese obtulit* bildet.

547. *aliquis* m. *ἔπος μέγας*.

548. „Durch das Adverb. *fortasse*, unser wohl, griech. *πῶς* (vgl. Hom. II. V, 472), drückt der Dichter seinen Unwillen darüber aus, das Anxur ein so maassloses Selbstvertrauen zeigte.“ Wagner.

552. *reducta*, vgl. A. V, 478. XII, 307.

553. *lor. cl. ing. on. imp.*, „und den gewaltigen Schild an den Panzer hinanspiesst.“

555. *terrae*, s. z. A. I, 126.

556. *super*, überdies.

558. *cond. humi*. Durch die Lokativform *humi* wird der Ort angegeben, an dem die Handlung des *condere* Statt findet; gewöhnlich wird sonst freilich gesagt: *condere aliquem sepulchro, tumulo, terra*, doch findet sich auch eine der unsrigen ähnliche Construction bei Ovid. ep. ex Pont. III, 1, 16: *inque Tomitana condar oportet humo*. — *patr. on. m. sep.*, „noch deine Gebeine belasten durch heimisches

Grabmal.“ vgl. A. XI, 212.

559. *alit. feris*, Raubvögeln, vgl. Hor. epod. 17, 11: *Unxere matres Iliac addictum feris Alitibusque atque canibus homicidam Hectorem*.

560. *pisc. imp. v. lamb.*, vgl. Hom. II. XXI, 122–24.

562. *fulvum, ξανθόν*.

564. *Ausonidum* = *Ausonidarum*. — *tac. Amycl.* Amyclae hiess eine Stadt in Latium am tyrrhenischen Meere, die schon zur Römerzeit spurlos verschwunden war. Die Einwohner sollen den Ort der vielen giftigen Schlangen wegen, die sich in den benachbarten Sümpfen aufhielten, verlassen haben. Ungewiss ist, ob Verg. sie mit Rücksicht hierauf *tacitae* nennt, oder ob er dies Epitheton von dem lakonischen Amyclae auf das latinische übertragen hat. Das lakonische Amyclae nämlich ging durch Schweigen unter, d. h. es wurde von den Dorern leicht erobert, da die Einwohner aus Unmuth über die falschen Gerüchte von dem Anrücken der Feinde das Gesetz gegeben hatten, es solle Niemand mehr von den Feinden

Aegaeon qualis, centum cui bracchia dicunt  
 Centenasque manus, quinquaginta oribus ignem  
 Pectoribusque arsisse, Iovis cum fulmina contra  
 Tot paribus streperet clipeis, tot stringeret enses:  
 Sic toto Aeneas desaevit in aequore victor,  
 Ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphaei  
 570 Quadriugis in equos adversaque pectora tendit.  
 Atque illi longe gradientem et dira frementem  
 Ut videre, metu versi retroque ruentes  
 Effunduntque ducem rapiuntque ad litora currus.  
 575 Interea biugis infert se Lucagus albis  
 In medios fraterque Liger; sed frater habenis  
 Flectit equos, strictum rotat acer Lucagus ense.  
 Haud tulit Aeneas tanto fervore furentis:  
 Inruit adversaque ingens apparuit hasta.  
 580 Cui Liger:

Non Diomedis equos nec currum cernis Achilli  
 Aut Phrygiae campos, nunc belli finis et aevi  
 His dabitur terris. Vesano talia late  
 Dicta volant Ligeri. Sed non ut Troius heros  
 585 Dicta parat contra, iaculum nam torquet in hostem.  
 Lucagus ut pronus pendens in verbera telo  
 Admonuit biugos proiecto dum pede laevo  
 Aptat se pugnae, subit oras hasta per imas  
 Fulgentis clipei, tum laevum perforat inguen;  
 590 Excussus curru moribundus volvitur arvis.  
 Quem pius Aeneas dictis affatur amaris:  
 Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum  
 Prodidit aut vanae vertere ex hostibus umbrae;

sprechen.

565. Den *Aegaeon*, der sonst auch Briareus hiess (s. z. A. VI, 287), macht Verg. hier zu einem Giganten. Uebrigens sind die Worte so zu verbinden: *qualis cum Aeg., eui dicunt fuisse* — *contra fulm. Iov. str.*

568. *tot paribus*, mit ebensoviel (50) Schilden.

571. *quadr.* Die Form *quadriugis* gebraucht Verg. nur hier, *biugis* G. III, 91 und A. XII, 355, sonst aber von beiden Adj. nur die Form nach der 2. Declination.

572. *longe grad.*, das homer.

*μαζρά βιβώνια*.

576. *fr. Lig.*, vgl. Hom. II. XI, 101–4.

583. *his terris* bildet den Gegensatz zu *Phrygiae campos*: hier wirst du deinen Feinden nicht so, wie in Phrygien, entgegen.

585. *in hostem*, d. i. auf den Lucagus, denn nur diesen sieht Aen. als seinen Gegner an, nicht den prahlerischen Wagenlenker.

590. Die Ausdrücke *excussus, vertere* (v. 593) und *delapsus* (v. 596) lehren, dass die scheu gewordenen Pferde den Wagen umwarfen.

593. *van. ex host. umbr.* d. h.

Ipse rotis saliens iuga deseris. Haec ita fatus  
 595 Arripuit biugos, frater tendebat inertis  
 Infelix palmas curru delapsus eodem:  
 Per te, per qui te talem genuere parentes,  
 Vir Troiane, sine hanc animam et miserere precantis.  
 Pluribus oranti Aeneas: Haud talia dudum  
 600 Dicta dabas. Morere et fratrem ne desere frater.  
 Tum, latebras animae, pectus mucrone recludit.  
 Talia per campos edebat funera ductor  
 Dardanius torrentis aquae vel turbinis atri  
 More furens. Tandem erumpunt et castra relinquunt  
 605 Ascanius puer et nequiquam obsessa iuventus.  
 Iunonem interea compellat Iuppiter ultro:  
 O germana mihi atque eadem gratissima coniunx,  
 Ut rebare, Venus — nec te sententia fallit —  
 Troianas sustentat opes, non vivida bello  
 610 Dextra viris animusque ferox patiensque pericli.  
 Cui Iuno submissa: Quid, o pulcherrime coniunx,  
 Sollicitas aegram et tua tristia iussa timentem?  
 Si mihi, quae quondam fuerat quamque esse decebat,  
 Vis in amore foret, non hoc mihi namque negares,  
 615 Omnipotens, quin et pugnae subducere Turnum  
 Et Dauno possem incolumem servare parenti.  
 Nunc pereat Teucrisque pio det sanguine poenas.

täuschende Schreckbilder, die von den Feinden ausgehen.

594. *ipse rot. sal.*, vgl. Hom. II. XVI, 745.

598. *sine h. an.*, s. oben zu v. 15.

601. *lat. anim.* Die Apposition ist hier dem zu erklärenden Worte (*pectus*) ebenso vorangestellt, wie A. XI, 508.

608. *ut reb.* Der Spott des Jupiter bezieht sich auf die Rede der Juno v. 63 sq.

609-10. Fortgesetzter Spott des Jupiter: die unkriegerische Venus unterstützt die Trojaner, darum zeigen diese so wenig Muth und Tapferkeit. *vivida b. dextr.*, s. z. A. V, 754. und vgl. A. XI, 338.

611. *quid soll. aegr. et tua trist. i. tim.*, d. h. warum kränkst du mich noch, die ich schon (wegen der

Ueberlegenheit der Trojaner) bekümmert bin und in Furcht (für den Turnus) schwebe wegen deines mich traurig stimmenden Befehles (mich aller Theilnahme am Kampfe zu enthalten). *iussa timere* steht in derselben Weise A. II, 607.

614. *namque* dient, wie *enim* A. VIII, 84, zur Begründung, indem es angiebt, warum Jup. gerade der Juno eine solche Bitte nicht abschlagen sollte, also: „so würde — nun mir doch — die Bitte gewährt.“

617. *nunc per.*, d. h. nun aber, da ich nicht mehr deine Liebe besitze, mag er untergehen. So nimmt die schlaue Juno den Schein an, als sei ihr jetzt, wosie die Liebe des Jup. verloren habe, Alles gleichgültig. — *pío sang.* Worin besteht die *pietas* des Turnus?

Ille tamen nostra deducit origine nomen  
 Pilumnusque illi quartus pater, et tua larga  
 620 Saepe manu multisque oneravit limina donis.  
 Cui rex aetherii breviter sic fatus Olympi:  
 Si mora praesentis leti tempusque caduco  
 Oratur iuveni meque hoc ita ponere sentis,  
 Tolle fuga Turnum atque instantibus eripe fatis.  
 625 Haectenus indulsisse vacat. Sin altior istis  
 Sub precibus venia ulla latet totumque moveri  
 Mutarive putas bellum, spes pascis inanis.  
 Et Iuno allacrimans: Quid, si, quae voce gravaris,  
 Mente dares atque haec Turno rata vita maneret?  
 630 Nunc manet insontem gravis exitus, aut ego veri  
 Vana feror. Quod ut o potius formidine falsa  
 Ludar et in melius tua, qui potes, orsa reflectas!  
 Haec ubi dicta dedit, caelo se protinus alto  
 Misit agens hiemem nimbo succincta per auras  
 635 Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.  
 Tum dea nube cava tenuem sine viribus umbram  
 In faciem Aeneae — visu mirabile monstrum —  
 Dardaniis ornat telis clipeumque iubasque  
 Divini assimilat capitis, dat inania verba,  
 640 Dat sine mente sonum gressusque effingit euntis:

618. *nostr. orig.*, d. h. von göttlichem, s. oben v. 75 und über Pilumnus s. z. A. IX, 4.

623. *meque h. ita pon. s.*, „und meinst du, ich möchte das fügen.“

626. *moveri. bellum movere* bed. 1) Krieg erregen, so G. I, 509. 2) den Krieg fortschaffen, beseitigen, so hier.

628. *quid, si, quae v. gr.* Der sehnlichste Wunsch tritt in der Form einer schwachen Vermuthung auf.

629. *haec vita*, d. i. dies Leben, für das ich mich verwende.

630. *veri vana*, vgl. A. IV, 110. Sil. Ital. XII, 261: *voti vanus*. XVII, 138: *vanum fugae*.

631. *quod ut. quod* schliesst den folg. Wunsch eng an den vorhergeh. Satz, wie es ja auch in den Verbindungen *quod si, quod nisi, quod ubi* zur Satzanknüpfung dient.

632. *qui potes*. Dass Jup. die Macht hat, das *fatum* zu ändern, geht die Juno auch bei Hom. II. XI, V 440-49 zu, weis't aber zugleich dort nach, wie eine solche Willkür des Jup. seiner Weltherrschaft sehr bald ein Ende machen würde.

634. *agens hiem. p. aur.*, „und trieb den Sturm durch die Lüfte.“ Die Erscheinungen der Götter waren häufig von ungewöhnlichen Naturereignissen begleitet.

636. *nube cava* ist der Abl. des Stoffes.

637. *in fac. Aen.*, nach der Gestalt des Aeneas. Ein ähnliches Phantom, *εἰδωλον*, bildet Apollo bei Hom. II. V, 449-50, um den Diomedes zu täuschen.

639. *inania* heissen die Worte, weil sie von einem Phantom, dem die *mens* fehlt, gesprochen werden.



Morte obita qualis fama est volitare figuras  
Aut quae sopitos deludunt somnia sensus.  
At primas laeta ante acies exultat imago  
Inritatque virum telis et voce lacessit.

- 645 Instat cui Turnus stridentemque eminus hastam  
Conicit, illa dato vertit vestigia tergo.  
Tum vero Aenean aversum ut cedere Turnus  
Credidit atque animo spem turbidus hausit inanem:  
Quo fugis, Aenea? thalamos ne desere pactos,  
650 Hac dabitur dextra tellus quaesita per undas.  
Talia vociferans sequitur strictumque coruscant  
Mucronem nec ferre videt sua gaudia ventos.  
Forte ratis celsi coniuncta crepidine saxi  
Expositis stabat scalis et ponte parato,  
655 Qua rex Clusinis advectus Osinius oris.  
Huc sese trepida Aeneae fugientis imago  
Conicit in latebras, nec Turnus signior instat  
Exsuperatque moras et pontis transilit altos.  
Vix proram attigerat, rumpit Saturnia funem  
660 Avolsamque rapit revoluta per aequora navem.  
663 Tum levis haud ultra latebras iam quaerit imago,  
664 Sed sublime volans nubi se immiscuit atrae.  
661 Illum autem Aeneas absentem in proelia poscit,  
662 Obvia multa virum demittit corpora Morti:  
665 Cum Turnum medio interea fert aequore turbo.  
Respicit ignarus rerum ingratusque salutis  
Et duplicis cum voce manus ad sidera tendit:  
Omnipotens genitor, tantum me crimine dignum

650. *hac dab. d. t.*, vgl. A. XII, 359.

652. *sua gaud.*, seine Hoffnung. Turnus sieht nicht, dass der vermeintliche Aeneas, den er zu tödten hofft, von den Winden dahingetrieben wird.

654. *ponte par.*, s. oben z. v. 288.

655. *Clus.* Osinius war wol ein Fürst (*Lar*) von Clusium, der unter dem Oberbefehl des Massicus (s. oben v. 166) einen Theil der Etrusker führte.

658. *moras*, d. h. die Leitern.

660. *revol. p. aeq.*, durch die wogende Fluth. Das Compos. *revolvere*

bezeichnet hier die häufige Wiederholung des *volvere*.

662. *obv. multa.* Dieser Satz ist asyndetisch an den vorhergeh. an gereiht, weil er eine Steigerung des Gedankens enthält: nicht genug, dass Turnus sich dem kampfustigen Aen. nicht stellt, er opfert auch die Seinen der Wuth des Aen. Doch sind die Verse 663–64, die allerdings den Zusammenhang stören, vielleicht ein späterer Zusatz. In diesem Falle wäre hinter v. 662 kein Punkt, sondern ein Comma zu setzen.

666. *respicit*, s. z. A. III, 593.

667. *cum voce*, d. i. mit lauter

- Duxisti et talis voluisti expendere poenas?  
Quo feror? unde abii? quae me fuga quemve reducit?  
Laurentisne iterum muros aut castra videbo?  
Quid manus illa virum, qui me meaque arma secuti?  
Quosne — nefas — omnis infanda in morte reliqui  
Et nunc palantis video gemitumque cadentum  
Accipio? Quid ago? aut quae iam satis ima dehiscat  
Terra mihi? Vos o potius miserescite, venti;  
In rupes, in saxa — volens vos Turnus adoro —  
Ferte ratem saevisque vadis immittite Syrtis,  
Quo neque me Rutuli nec conscia fama sequatur.  
Haec memorans animo nunc huc, nunc fluctuat illuc,  
An sese mucrone ob tantum dedecus amens  
Induat et crudum per costas exigat ensem,  
Fluctibus an iaciat mediis et litora nando  
Curva petat Teucriumque iterum se reddat in arma.  
Ter conatus utramque viam, ter maxuma Iuno  
Continuit juvenemque animi miserata repressit.  
Labitur alta secans fluctuque aestuque secundo

Stimme betend.

670. *red.*, aus der Schlacht nämlich.

673. *quosne. ne*, dem relativen Pron. angehängt, giebt der rhetorischen Frage den Charakter der Heftigkeit: ei, die, welche ich etc. Entstanden ist die Wendung aus der Verschmelzung eines Frag- und Relativsatzes: *eosne reliqui, quos*; vgl. Horat. sat. I, 10, 21: *o seri studiorum? quine putetis etc.*

675. *quid ago?* Frage des Selbstvorwurfs (vgl. z. A. IV, 534. XII, 637) über die müßigen Betrachtungen, die er zu einer Zeit anstellt, die zu augenblicklicher That dringend auffordert. — *quae iam s. in. deh. t. m.*, d. h. wie kann sich mir jetzt, wo ich auf dem Meere umhertreibe, der gähende Abgrund der Erde aufthun? (vgl. A. IV, 24. XII, 583.) So fleht er denn die Winde an, sich seiner zu erbarmen.

678. *Syrtis* ist Gen. sing.

679. *conscia fama*, der Ruf meiner Thaten.

681. *sese mucr. ind.*, vgl. G. IV,

143. Colum. IV, 27: *num maiore fructu vitis se induerit.* Caes. d. b. Gall. VII, 73: *se ipsi acutissimis vallis induebant.* Liv. XLIV, 41: *induissent se hastis.* *Induere se in aliquid* dagegen heisst: sich in etwas (Verstecktes) hineinbegeben und sich darin verwickeln, wie *in laqueum, in captiones.*

682. *crud. ens.*, das homer. *ῥηλέϊ χαλκῷ*, vgl. A. XII, 507.

683. *an iaciat. an — an* bildet keine disjunctive Frage, sondern ist nur eine rhetorische Zusammenstellung zweier einzelnen Fragen, vgl. Ovid. met. X, 254–55: *saepe manus operi temptantes admovet, an sit Corpus, an illud ebur.*

686. *animi mis.* Im Innern, im Herzen bemitleidend. Der *Locativus animi* ist zu *miserari* in derselben Weise hinzugefügt, wie sonst zu *pendere, dubius* etc. Auch A. VI, 332 heisst es *animi miseratus.*

687. *fl. aest. fluctus*, die Wogen der offenen See, *aestus*, der Wellenbruch am Ufer.

- Et patris antiquam Dauni defertur ad urbem.  
 At Iovis interea monitis Mezentius ardens  
 690 Succedit pugnae Teucrosque invadit ovantis.  
 Concurrunt Tyrrhenae acies atque omnibus uni,  
 Uni odiisque viro telisque frequentibus instant.  
 Ille velut rupes, vastum quae prodit in aequor,  
 Obvia ventorum furiis expostaque ponto,  
 695 Vim cunctam atque minas perfert caelique marisque,  
 Ipsa immota manens; prolem Dolichaonis Hebrum  
 Sternit humi, cum quo Latagum Palmumque fugacem,  
 Sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis  
 Occupat os faciemque adversam, poplite Palmum  
 700 Succiso volvi segnem sinit, armaque Lauso  
 Donat habere umeris et vertice figere cristas.  
 Nec non Euanthen Phrygium Paridisque Mimanta  
 Aequalem comitemque, una quem nocte Theano  
 In lucem genitori Amyco dedit et face praegnans  
 705 Cisseis regina Parim; Paris urbe paterna  
 Occubat, ignarum Laurens habet ora Mimanta.  
 Ac velut ille canum morsu de montibus altis  
 Actus aper multos Vesulus quem pinifer annos  
 Defendit multosque palus Laurentia, silva  
 710 Pastus arundinea, postquam inter retia ventum est,

688. *Dauni ad urb.*, d. h. nach Ardea, s. A. VII, 411.

692. *odis.* Der Grund dieses Hasses ist A. VIII, 479-95 erzählt.

693. *ille*, nämlich *vim cunctam atque minas perfert*, denn diese Worte muss man aus dem Vergleichungssatze heraufnehmen; dieselbe Ergänzung war in demselben Gleichnis A. VII, 586 nothwendig. — *prodit*, vorspringt.

699. *Latagum occupat os faciemque.* Die griechische Construction  $\alpha\sigma\tau\acute{\iota}\nu\ \delta\lambda\omicron\nu\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\grave{\alpha}\ \nu\epsilon\phi\omicron\varsigma$ , vgl. Hom. II. XI, 240. XVI, 467, die Verg. auch A. XII, 273 anwendet.

703. *una quem nocte Th. in L. d. et Ciss. r.*, d. i. *una* (= *eadem*) nocte Theano Mimanta in lucem dedit, et una nocte Hecuba (Cisseis reg., s. z. A. V, 537) Parim in lucem dedit.

704. *face praegn.*, s. z. A. VII,

320.

705. *regina* heisst die Hecuba hier nicht als die Gemahlin des Priamus, sondern als Tochter des Königs Cisseus, vgl. A. I, 273.

706. *ignarum* gebraucht Verg. nur hier in passivem Sinne, ebenso Ovid. met. VII, 404: *proles ignara parenti*. Sall. Jug. 52, 4: *regio hostibus ignara*.

707-18. Mit d. St. vgl. Hom. II. XI, 414-18. — Das vorausgeschickte *ille* spannt die Aufmerksamkeit auf das folgende Subject vgl. A. XI, 809

708. *Vesulus*, eine der höchsten Spitzen der Alpen, auf der der Padus entspringt, auf der Grenze von Ligurien und Etrurien.

709. *multosque*, d. h. und der Eber, den der laurentische Sumpf lange hegte; s. z. A. II, 37.

710. *pastus*. Wie die Worte *de*

- Substitit infremuitque ferox et inhorruit armos,  
 Nec cuiquam irasci propiusque accedere virtus,  
 Sed iaculis tutisque procul clamoribus instant.  
 Ille autem impavidus partis cunctatur in omnis 717  
 Dentibus infrendens et tergo decutit hastas: 718  
 Haud aliter, iustae quibus est Mezentius irae, 714  
 Non ulli est animus stricto concurrere ferro, 715  
 Missilibus longe et vasto clamore lacessunt.  
 Venerat antiquis Corythi de finibus Acron, 719  
 Graius homo, infectos linquens profugus hymenaeos; 720  
 Hunc ubi miscentem longe media agmina vidit,  
 Purpureum pinnis et pactae coniugis ostro:  
 Impastus stabula alta leo ceu saepe peragrans,  
 Suadet enim vesana fames, si forte fugacem  
 Conspexit capream aut surgentem in cornua cervum, 725  
 Gaudet hians immane comasque arrexit et haeret  
 Visceribus super incumbens, lavit improba taeter  
 Ora cruor:

*mont. alt. actus* sich nur auf den ligurischen Eber beziehen, so die Worte *silva past. arund.* nur auf den laurentischen Eber. Dadurch erhält der Gedanke zugleich eine Art von Steigerung: wie der ligurische oder wie der feiste latinische Eber halt macht.

711. *inh. arm.*, „sträubt den borstigen Rücken;“  $\alpha\sigma\tau\acute{\iota}\sigma\alpha\iota\ \tau\omicron\lambda\iota\chi\alpha\iota$ .

712. *irasci prop. acced.*, „zornvoll entgegenzutreten.“ Die Peripatetiker nannten den Zorn den Wetzstein der Tapferkeit. Da die W. *propius accedere* das vorhergeh. *irasci* näher erklären, so ist *que*, nicht *ve*, zu lesen, vgl. A. V, 378. IX, 479. XI, 736.

714. *quibus est Mez. irac.* Macrobian. VI, 6: *odio esse aliquem, usitatum; irae esse, inventum Maronis.*

720. *Grai. hom.* Cortona (Corythus, s. z. A. III, 180) in Etrurien wurde von den Umbrern angelegt und später von den Pelasgern erobert, die lange Zeit im Besitze dieser Stadt blieben. — *inf. hym.*,

s. z. A. IV, 316. — *profugus*, d. h. ohne Wissen der Braut. Ueber die Verlängerung der letzten Sylbe s. Einl. p. 7.

721. *misc. agm.*, vgl. Hom. II. V, 96. — *med. agm.* Acron war also tief in die Reihen der Feinde eingedrungen.

722. *purp. pinn.*, mit rothem Helmbusche, vgl. A. IX, 163.

723. *stab. alt.*, s. A. VI, 179. — *saepe* (s. z. A. I, 148) gehört zu *peragrans*; weil der rasende Hunger ihn quält, so durchheilt er öfter den Wald. Durch das vorige Gleichnis von v. 707 an war Mezentius gezeichnet, wie er sich bei der Vertheidigung benahm; hier wird uns der angreifende Mez. veranschaulicht. Mit dem Bilde vgl. Hom. II. III, 23-26. XII, 299-306. Od. XXII, 402-6.

725. Die Worte *surg. in cornua* malen den fliehenden Hirsch, denn auf der Flucht hebt der Hirsch sein Geweih höher als gewöhnlich, vgl. A. I, 189.

727. *lavit*, s. Einl. p. 7. — *impr.*, s. z. A. XI, 512.



- Sic ruit in densos alacer Mezentius hostis.  
 730 Sternitur infelix Acron et calcibus atram  
 Tundit humum expirans infractaque tela cruentat.  
 Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden  
 Sternere nec iacta caecum dare cusptide volnus,  
 Obvius adversoque occurrit seque viro vir  
 735 Contulit, haud furto melior, sed fortibus armis.  
 Tum super abiectum posito pede nixus et hasta:  
 Pars belli haud temnenda, viri, iacet altus Orodes.  
 Conclamant socii laetum paeana secuti.  
 Ille autem expirans: Non me, quicumque es, inulto,  
 740 Victor, nec longum laetabere; te quoque fata  
 Prospectant paria atque eadem mox arva tenebis.  
 Ad quae subridens mixta Mezentius ira:  
 Nunc morere. Ast de me divom pater atque hominum rex  
 Viderit. Hoc dicens eduxit corpore telum.  
 745 Olli dura quies oculos et ferreus urguet  
 Somnus, in aeternam clauduntur lumina noctem.  
 Caedicus Alcahoum obtruncat, Sacrator Hydaspen,  
 Partheniumque Rapo et praedurum viribus Orsen,  
 Messapus Cloniumque Lycaoniumque Ericeten,  
 750 Illum infrenis equi lapsu tellure iacentem,  
 Hunc peditem pedes. Et Lycius processerat Agis;

731. *infr.*, s. z. A. V, 784. Der Schaft der in der Wunde steckenden Lanze brach durch seine Last ab, vgl. A. XI, 413.

732. *fugientem*. Da Orodes nach v. 737 ein tapferer Mann ist, so ist nicht anzunehmen, dass er hier aus Furcht geflohen sei. Jedenfalls hält es Mez. nicht für ehrenvoll, einen so tapferen Krieger hinterlistig in den Rücken zu verwunden, sondern er läuft zu den Seinen zurück und stellt sich nun dem Orodes entgegen.

735. *furto*, „inmeuchelnder List.“

736. *abiectum*, d. i. *prostratum*, vgl. Valer. Fl. IV, 654: *corripit abiecti remumque locumque Phaleri*.

737. *pars belli*, vgl. oben v. 427. Aehnliche Freude über die glückliche Erlegung eines Gegners sprechen auch die homerischen Helden

aus, vgl. II. V, 102-5.

738. *conc. paeana.*, vgl. Hom. II. XXII, 391.

740. *longum laet.*, vgl. Ovid. met. V, 65: *nec longum pueri fato laetabere*. Der Accus. ist nach dem zu A. II, 690 erläuterten Sprachgebrauch zu erklären. — *te quoque fata prosp.* Nach dem Glauben des Alterthums war der Sinn der Sterbenden geschärft, so dass sie in die Zukunft blicken konnten. So sagt bei Hom. II. XVI, 852-54 der sterbende Patroclus dem Hector seinen baldigen Tod voraus, und ebenso II. XXII, 358-60 Hector dem Achilles. Die Antwort, die hier Mezentius dem Sterbenden giebt, erinnert an die Worte des Achilles bei Hom. II. XXII, 365-66.

745. *ferr. somn.* vgl. Hom. II, XI, 241.

751. Durch die Worte *hunc ped.*

Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitae  
 Deicit; at Thronium Salius Saliumque Nealces,  
 Insignis iaculo et longe fallente sagitta.

Iam gravis aequabat luctus et mutua Mavors  
 Funera, caedebant pariter pariterque ruebant  
 Victores victique, neque his fuga nota neque illis.  
 Di Iovis in tectis iram miserantur inanem  
 Amborum et tantos mortalibus esse labores;  
 Hinc Venus, hinc contra spectat Saturnia Iuno.  
 Pallida Tisiphone media inter milia saevit.  
 At vero ingentem quatiens Mezentius hastam  
 Turbidus ingreditur campo. Quam magnus Orion,  
 Cum pedes incedit medii per maxuma Nerei  
 Stagna viam scindens, umero supereminet undas,  
 Aut summis referens annosam montibus ornum  
 Ingrediturque solo et caput inter nubila condit:  
 Talis se vastis infert Mezentius armis.  
 Huic contra Aeneas speculatus in agmine longo  
 Obvius ire parat. Manet imperterritus ille  
 Hostem magnanimum opperiens et mole sua stat  
 Atque oculis spatium emensus, quantum satis hastae:  
 Dextra mihi deus et telum, quod missile libro,

*pedes* wird die gleiche Lage der Kämpfer bezeichnet, im Gegensatz zum Vorhergeh., wo erzählt wurde, dass Messapus den vom Pferde gefallen und auf der Erde liegenden Clonius erschlug. — *et Lyc.*, d. h. auch Agis, der sich ebenso wie die Genannten vorwagt und sich unter den *προμάχοις* zeigt, findet seinen Tod.

754. *ins. iac.*, vgl. A. IX, 572. — *longe fall. sag.*, s. z. A. IX, 572.

755-59. Mit diesen Versen vgl. Hom. II. XI, 67-77. *luctus* bez. hier mit einer sonst nicht gewöhnlichen Metonymie die Gegenstände, welche die Trauer erregen.

756. *ruebant*, stürzten (fielen), vgl. Valer. Fl. VII, 642: *sed cuncta iacebant Agmina, nequisquam primus ruit, aut super ullus Linquitur*.

761. Die Furie *Tisiphone* entwickelt hier dieselbe Thätigkeit, welche Hom. II. XI, 73 der Eris zu-

schreibt; vgl. auch Hom. II. XVIII, 535.

763. *Orion*, nach Einigen ein Sohn des Poseidon, war ein gewaltiger Riese, so dass, wenn er auch im tiefsten Meere ging, Haupt und Schultern über das Gewässer hervorragten. Hom. führt ihn Od. XI, 572-75 als Jäger auf. Nach seinem Tode wurde er als Sternbild an den Himmel versetzt, s. z. A. I, 535. III, 517.

767. *ingredi campo*, auf dem Felde einherschreiten; *ingr. campum*, das Feld betreten. — Uebrigens vgl. mit d. V. A. IV, 177.

771. *mole s. st.*, d. h. er steht fest, wie ein Fels, vgl. A. VII, 589.

773. *dextra mihi d. et tel.* Als Verächter der Götter (s. A. VII, 648) ruft Mezentius hier seine Rechte und seine Lanze gleichsam als seine Gottheit an. Ebenso Capaneus bei Stat. Theb. III, 615; *virtus mihi numen et ensis, Quem*

- Nunc assint! Voveo praedonis corpore raptis  
 775 Indutum spoliis ipsum te, Lause, tropaeum  
 Aeneae. Dixit stridentemque eminus hastam  
 Iecit, at illa volans clipeo est excussa proculque  
 Egregium Antoren latus inter et ilia figit,  
 Herculis Antoren comitem, qui missus ab Argis  
 780 Haeserat Euandro atque Itala consederat urbe.  
 Sternitur infelix alieno vulnere caelumque  
 Aspicit et dulcis moriens reminiscitur Argos.  
 Tum pius Aeneas hastam iacit, illa per orbem  
 Aere cavum triplici, per linea terga tribusque  
 785 Transit intextum tauris opus imaque sedit  
 Inguine, sed viris haud pertulit. Ocius ensem  
 Aeneas viso Tyrrheni sanguine laetus  
 Eripit a femine et trepidanti fervidus instat.  
 Ingemuit cari graviter genitoris amore,  
 790 Ut vidit, Laus lacrimaeque per ora volutae.  
 Hic mortis durae casum tuaque optuma facta,  
 Si qua fidem tanto est operi latura vetustas,  
 Non equidem nec te, iuvenis memorande, silebo.  
 Ille pedem referens et inutilis inque ligatus

*leneo.*

774. *voveo.* Während man sonst die dem Feinde abgenommenen Waffen einem Gotte als Siegeszeichen weihte (vgl. A. XI, 5 und s. z. A. II, 504), will Mez. den eigenen Sohn mit der Rüstung des erschlagenen Aen. gleichsam als Siegeszeichen aufstellen. — *praedon.* So wurde Aen. auch A. VII, 362 genannt.

776. *Aeneae* nimmt Mez. allerdings als Genet., grammatisch aber kann es auch als Dat. genommen werden, und so entsteht eine vom Dichter vielleicht beabsichtigte Zweideutigkeit, indem die Worte des Mez. ein *omen* für den Lausus werden.

778. *Antoren*, nom. *Antores*. Diesen nom., nach der Analogie von *Diores* gebildet, nahm Verg. an, weil der nom. *Antor* ein kurzes *o* in den abhängigen Casus hätte haben müssen.

780. *haerere* mit dem Dat. in d.

Bed. „sich eng an Jemand anschließen“ kommt seit Verg. vielfach vor.

784. *aere cav.*, d. i. die gewölbte, aus 3 Lagen von Erz bestehende Scheibe des Schildes. — *trib. taur.*, d. i. mit 3 Lagen von Stierhäuten überzogen, vgl. Hom. II. XII, 137.

791. Warum wird der Tod des Lausus *dura* genannt?

792. Die Worte *si qua fidem — vetustas* lehnen sich an die vorhergeh. *tuaque opt. facta* in der Weise an, dass sie die Glaubwürdigkeit der That den Lesern empfehlen. Der Sinn ist also: deine herrliche That (wenn der Bericht des Alterthums so schönem Beginnen Glauben verschaffen wird) werde ich (da ich an sie glaube) nicht verschweigen. Es geben die Worte also ziemlich denselben Gedanken, den der Dichter in etwas anderer Weise A. IX, 79 ausspricht, und den Ovid. met. I, 400 so ausdrückt: *quis hoc credat, nisi sit pro teste vetustas?*

794. *inutilis*, zum Kampfe un-

- Cedebat clipeoque inimicum hastile trahebat. 795  
 Proripuit iuvenis seseque immiscuit armis  
 Iamque assurgentis dextra plagamque ferentis  
 Aeneae subiit mucronem ipsumque morando  
 Sustinuit; socii magno clamore sequuntur,  
 Dum genitor nati parma protectus abiret, 800  
 Telaque coniciunt proturbantque eminus hostem  
 Missilibus. Furit Aeneas tectusque tenet se.  
 Ac velut effusa si quando grandine nimbi  
 Praecipitant, omnis campis diffugit arator,  
 Omnis et agricola et tuta latet arce viator, 805  
 Aut amnis ripis aut alti fornice saxi,  
 Dum pluit in terris, ut possint sole reducto  
 Exercere diem: sic obrutus undique telis  
 Aeneas nubem belli, dum detonet omnis,  
 Sustinet et Lausum increpitat Lausoque minatur: 810  
 Quo moriture ruis maioraque viribus audes?  
 Fallit te incautum pietas tua. Nec minus ille  
 Exsultat demens, saevae iamque altius irae

tauglich, weil die Wunde ihn entkräftete, vgl. A. II, 647. — *inque lig.*, gespiesst von der Lanze. Wegen der Tmesis s. Einl. p. 7.

796. *pror.* In *proripere* (vgl. E. 3, 19. A. V, 741) ist der Begriff der Schnelligkeit, in *prorumpere* (vgl. A. VII, 32. X, 379) der der Kraft vorherrschend.

798. *ips. mor. sust.* Dadurch dass Lausus den Aen. nöthigte, den Kampf mit ihm aufzunehmen, hielt er ihn von der Verfolgung seines Vaters zurück.

799. *m. clam seq.* Geschrei beim Angriff war Ausdruck des Muthes der Krieger.

801. *proturbant*, suchen zu verschrecken. So steht nicht nur das imperf. (s. z. A. VI, 468), sondern auch das praes. von dem Versuche, etwas zu vollbringen, vgl. A. XII, 152. Horat. epist. I, 18, 7: *quae se commendat*, die sich zu empfehlen sucht.

802. *tect. ten. se*, s. oben z. v. 412.

804. *diffugit* ist nicht das aoristische Perf. Der auf dem Felde beschäftigte Landmann sieht sich schon vor der Entladung des Gewitters nach einem Zufluchtsorte um und ist im Trocknen, wenn der Regen niederprasselt.

805. Zu verbinden ist: *omnis et agricola et viator*. — Ueber das *ἀνομοκλήτων arator — viator* s. z. A. IV, 257. — *arce*. Einen solchen Schutz bieten ausgehöhlte Stellen am Ufer des Flusses oder ein Felshang.

807. *dum pl. in terr.* Die *terrae* stehen der *arx* entgegen. Uebrigens vgl. Lucret. VI, 630: *quum pluit in terris et venti nubila portant*. — *ut p. exerc. diem*, um ihr Werk zu vollenden.

809. *nub. belli*, vgl. Hom. II. XVII, 243.

813. *evs.* „trotzt er daher.“ Ungeachtet der Warnung des Aen. lässt Lausus, obgleich der Vater schon in Sicherheit ist, nicht ab von seinem Angriff auf den Aen.



- Dardanio surgunt ductori extremaeque Lauso  
 815 Parcae fila legunt: validum namque exigit ensem  
 Per medium Aeneas iuvenem totumque recondit.  
 Transit et parmam mucro, levia arma minacis,  
 Et tunicam, molli mater quam venerat auro,  
 Implevitque sinum sanguis; tum vita per auras  
 820 Concessit maesta ad Manis corpusque reliquit.  
 At vero ut voltum vidit morientis et ora,  
 Ora modis Anchisiades pallentia miris,  
 Ingemuit miserans graviter dextramque tetendit  
 Et mentem patriae strinxit pietatis imago.  
 825 Quid tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis,  
 Quid pius Aeneas tanta dabit indole dignum?  
 Arma, quibus laetatus, habe tua: teque parentum  
 Manibus et cineri, si qua est ea cura, remitto.  
 Hoc tamen infelix miseram solabere mortem:  
 830 Aeneae magni dextra cadis. Increpat ultro  
 Cunctantis socios et terra sublevat ipsum  
 Sanguine turpantem comptos de more capillos.  
 Interea genitor Tiberini ad fluminis undam  
 Volnera siccabat lymphis corpusque levabat  
 835 Arboris acclinis trunco. Procul aerea ramis  
 Dependet galea et prato gravia arma quiescunt.  
 Stant lecti circum iuvenes; ipse aeger, anhelans  
 Colla fovet fusus propexam in pectore barbam;

814. *extr. fil. leg.*, d. h. sie nehmen die letzten Fäden von der für den Lausus bestimmten Wolle zusammen.

817. Die *parma* war kleiner als der *clipeus*, daher *levia arma*.

818. *molli auro*, aus geschmeidigen Goldfäden, vgl. oben v. 138.

819. *impl. sin. s.*, vgl. Hom. II. XX, 470–72. — *vita*, der Lebenshauch, vgl. A. XII, 952.

823. *dextr. let.* Das Ausstrecken der Hände kommt vor: 1) beim Gebet; 2) bei Verwunderung; 3) beim Ausdruck der Empfindungen von Schmerz und Traurigkeit.

824. *patr. str. p. in.*, vgl. A. IX, 294.

827. *laetatus s. z. A. I, 237. arma habe t.* Es galt für eine grosse

Anerkennung der Tapferkeit, wenn der Sieger den Besiegten seiner Rüstung nicht beraubte, vgl. Hom. II. VI, 417. — *teque p. Man. et cin. rem.*, d. h. ich sende dich zur Beisetzung in der Familiengruft zurück; *Manibus* und *cineri* sind also Dat. commodi.

828. *si qua est ea cura*, nämlich *tibi*. Diese Sorge konnte den Sterbenden allein noch beschäftigen. Ueber die Bed. der Wendung *si qua est s. z. A. VII, 4*.

830. *Aen. m. d. cad.*, vgl. A. XI, 688.

832. *de more*, der Etrusker nämlich.

835. *arb. accl. tr.*, vgl. G. III, 233. — *procul*, s. z. A. VI, 10.

838. *colla fov.* Wir sagen: er

- Multa super Lauso rogitat multumque remittit,  
 Qui revocent maestique ferant mandata parentis. 840  
 At Lausum socii exanimem super arma ferebant  
 Flentes, ingentem atque ingenti volnere victum.  
 Agnovit longe gemitum praesaga mali mens.  
 Canitiem multo deformat pulvere et ambas  
 845 Ad caelum tendit palmas et corpore inhaeret.  
 Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas,  
 Ut pro me hostili paterer succedere dextrae,  
 Quem genui? Tuane haec genitor per volnera servor  
 Morte tua vivens? Heu, nunc misero mihi demum  
 850 Exitium infelix! nunc alte volnus adactum!  
 Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen  
 Pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.

stützt den Kopf; wie Verg., auch Ovid. met. X. 268: *adclinataque colla Mollibus in plumis — reponit*. Im Lat. aber bez. der Plur. *colla* den ganzen obern Theil des menschlichen Körpers. Die Worte *in pectore* sind proleptisch zu fassen.

839. *multumquerem.*, und schickt viel (d. h. oft) zu dem Platze zurück, von dem er mit seinen Begleitern gekommen war.

840. *maestique*. Durch diesen Ausdruck verschafft uns der Dichter einen Blick in den Seelenzustand des Mezentius. Er, der früher nur seine eigene Kraft anbetete (s. v. 773), hat nun, da er auf einen ihm überlegenen Gegner gestossen ist, plötzlich alles Selbstvertrauen und allen Halt verloren. In dieser gedrückten Stimmung ist er nur noch um den eigenen Sohn besorgt, und diese Sorge vermag ihn, dem Lausus den entehrenden Befehl zum Rückzuge (vgl. A. XI, 56–57) zu kommen zu lassen.

842. Dieser Vers ist durch die Cäsar nach dem ersten Fusse und durch sein spondeisches Einerschreiten überaus malerisch.

844. *canit. m. def. p.* Dies Zeichen der Trauer findet sich auch bei Hom. II, XVIII, 23–25, vgl. auch A. XII, 611.

845. *corpore inh.* In derselben Weise verband Verg. oben v. 361 *haerere* mit dem Abl., und ebenso construirt Ovid. *adhaerere* bald mit *in c. Abl.* (wie met. IV, 694), bald mit dem blossen Abl. (wie met. V, 38). Mit der Situation vgl. A. XI, 150.

849. *nunc mihi d. exit inf.* d. h. jetzt erst wird mein Unglück mir zur Qual. *exitium* ist euphemistischer, zugleich aber auch erweiternder Ausdruck für *exsitiu* (vgl. A. II, 129), denn es bez. nicht nur die Verbannung an und für sich, sondern auch alle Leiden und Unbequemlichkeiten, die damit verbunden sind.

850. *nunc alte v. ad.*, d. h. jetzt erst (durch deinen Tod) ist die Wunde, die mir Aen. schlug, tödtlich geworden.

851. *idem ego*, d. h. ich, für den der Sohn starb. Es enthält dieser Satz also das Geständniss der eigenen Verschuldung am Sohne, aber die Verschuldung an seinen früheren Unterthanen räumt er noch nicht ein, sondern lässt es dahingestellt sein, ob die Missgunst (*invidia*), in der er bei den Etruskern stand, eine verdiente oder unverdiente war. Da er jedoch in dem Tode des Sohnes eine Strafe sieht, so rückt ihm der

- Debueram patriae poenas odiisque meorum:  
 Omnis per mortis animam sontem ipse dedissem!  
 855 Nunc vivo neque adhuc homines lucemque relinquo.  
 Sed linquam. Simul hoc dicens attollit in agrum  
 Se femur et, quamquam vis alto vulnere tardat,  
 Haud deiectus equum duci iubet. Hoc decus illi,  
 Hoc solamen erat, bellis hoc victor abibat  
 860 Omnibus. Alloquitur maerentem et talibus inquit:  
 Rhaebe, diu, res si qua diu mortalibus ulla est,  
 Viximus. Aut hodie victor spolia illa cruenta  
 Et caput Aeneae referes Lausique dolorum  
 Ultor eris mecum aut, aperit si nulla viam vis,  
 865 Occumbes pariter; neque enim, fortissime, credo,  
 Iussa aliena pati et dominos dignabere Teucros.  
 Dixit et exceptus tergo consueta locavit  
 Membra manusque ambas iaculis oneravit acutis  
 Aere caput fulgens cristaque hirsutus equina.  
 870 Sic cursum in medios rapidus dedit. Aestuat ingens  
 Uno in corde pudor mixtoque insania luctu,  
 [Et furii agitatus amor et conscia virtus.]  
 Atque hic Aenean magna ter voce vocavit.  
 Aeneas agnovit enim laetusque precatur:  
 875 Sic pater ille deum faciat, sic altus Apollo!  
 Incipias conferre manum.

Gedanke näher, dass er um die Seinen Strafe verdient habe, und an diesen Gedanken knüpft sich der Wunsch, er möchte doch selbst durch jeglichen Tod diese Strafe gebüsst haben. Der Satz *debueram meorum* enthält also den conditionalen Vordersatz zu dem in folg. V. ausgesprochenen Wunsche, vgl. G. II, 519. A. VI, 31.

854. *omnis mort.*, vgl. Hom. Od. XII, 341.

856. *simul* ist mit *hoc dicens* zu verbinden im Sinne des griech. *ἀμα εἰπὼν*, vgl. A. XII, 758.

857. *quamq. vis alt. voln. t.*, „wie sehr die Kraft durch die tiefe Wunde gelähmt ist,“ denn *tardat* steht hier intransitiv und ist soviel wie *tarda est*. Ueberhaupt hat Verg. den intransitiven Gebrauch transitiver Verba, den frühere Schriftsteller

meist auf Verba der Bewegung beschränkt haben, sehr erweitert, vgl. oben z. v. 362.

858. *haud deiectus*, nämlich *consilio*.

860. *all. maer.*, vgl. Hom. II. XIX, 400-3.

865. *credo*, vgl. A. VI, 368.

871. *uno in corde*, vgl. A. XII, 667. 847. — *mixtoque ins. luctu*. In Prosa würde es heissen: *insania luctu mixta*.

874. *Aen. agn. enim*, „Aen. erkannte die Stimme, nun freilich!“ *enim* versichert die Wahrheit des *agnoscere*, indem es auf die Gründe hinweist, weshalb Aen. den Mezentius erkennen konnte; vgl. z. A. VIII, 84. X, 614.

875. *sic p. ille d. fac.*, d. h. mögen denn die Götter deinen Wunsch erfüllen und uns mit einander kämpfen

- Tantum effatus et infesta subit obuius hasta.  
 Ille autem: Quid me erepto, saevissime, nato  
 Terres? haec via sola fuit, qua perdere posses.  
 Nec mortem horremus nec divom parcimus ulli. 880  
 Desine, nam venio moriturus et haec tibi porto  
 Dona prius. Dixit telumque intorsit in hostem;  
 Inde aliud super atque aliud figitque volatque  
 Ingenti gyro, sed sustinet aureus umbo. 885  
 Ter circum astantem laevos equitavit in orbis  
 Tela manu iaciens, ter secum Troius heros  
 Immanem aerato circumfert tegmine silvam.  
 Inde ubi tot traxisse moras, tot spicula taedet  
 Vellere et arguetur pugna congressus iniqua,  
 Multa movens animo iam tandem erumpit et inter 890  
 Bellatoris equi cava tempora conicit hastam.  
 Tollit se arrectum quadrupes et calcibus auras  
 Verberat effusumque equitem super ipse secutus  
 Implicat eiectoque incumbit cernuus armo.  
 Clamore incendunt caelum Troesque Latinique. 895  
 Advolat Aeneas vaginaque eripit ensem  
 Et super haec: Ubi nunc Mezentius acer et illa  
 Effera vis animi? Contra Tyrrhenus, ut auras  
 Suspiciens hausit caelum mentemque recepit:

lassen.

878-82. Diesen Versen liegt folgender Gedankengang zu Grunde: Nach dem Tode des Lausus hat das Leben keinen Werth mehr für mich; ich will sterben, mich vorher aber noch an dir rächen, und kümmere mich nicht darum, ob die Götter dir beistehen oder nicht. Vergebens also suchst du mich durch die Anrufung der Götter zu schrecken.

883. *figitque volatque* = *figit volans*.

887. *silvam*. Lucan. VI, 205: *densamque ferens in pectore silvam*.

889. *pugn. iniqua*. Aeneas kämpfte zu Fuss.

890. *inter c. temp.*, vgl. Hom. II. VIII, 81-84. Liv. VIII, 7, 10: *spiculum inter aures equi fixit*.

892. *calcibus* ist von den Vorderfüßen zu verstehen, vgl. Sil. Ital.

XVII, 135: *erexitque ore cruento Quadrupedem, elatis pulsantem calcibus auras*.

894. *eiecto armo*, mit ausgerenktem Vorderbuge. Aus dieser Angabe ersieht man die Heftigkeit des Falles. Aehnlich Sil. Ital. X, 255: *quamquam Cernuus inflexo sonipes effuderat armo. eiecere armum*, den Bug verrenken, sagt auch Veget. II, 45, 7 und ebenso III, 41, 1: *eiecere cervicem*.

895. *cl. inc. cael. incendere* in tropischer Bed. 1) entzünden, aufreizen, vgl. z. A. IX, 500. 2) entflammen, erfüllen, so hier und A. XI, 147. Justin. XXXVIII, 8, 14: *quae res tantum maerorem festivissimo convivio intulit, ut regia omnis repentino luctu incenderetur*.

897. *super*, s. oben v. 655.

899. *hausit* (näml. *oculis*) *caelum*,



900 Hostis amare, quid increpitas mortemque minaris?  
Nullum in caede nefas, nec sic ad proelia veni,  
Nec tecum meus haec pepigit mihi foedera Lausus.  
Unum hoc per, si qua est victis venia hostibus, oro:  
Corpus humo patiare tegi. Scio acerba meorum  
905 Circumstare odia: hunc, oro, defende furorem  
Et me consortem nati concede sepulchro.  
Haec loquitur iuguloque haud inscius accipit ensem  
Undantique animam diffundit in arma cruore.

vgl. G. II, 340. A. IV, 661. XII, 946.

901. *nec sic ad pr. v.*, mit dem Gedanken nämlich, es für einen

Frevel zu halten, besiegt von dir getödtet zu werden.

903. *per, si qua est*, s. z. A. II, 142.

## AENEIDOS

### LIBER UNDECIMUS.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit:  
Aeneas, quamquam et sociis dare tempus humanis  
Praecipitant curae turbataque funere mens est,  
Vota deum primo victor solvebat Eoo.  
Ingentem quercum decisis undique ramis 5  
Constituit tumulo fulgentiaque induit arma,  
Mezenti ducis exuvias, tibi, magne, tropaeum,  
Bellipotens: aptat rorantis sanguine cristas  
Telaque trunca viri et bis sex thoraca petitum  
Perfossamque locis clipeumque ex aere sinistrae 10

Leichenfeier. Die Tyrrhener im Kampfe. Tod der Heldin Camilla.

1. *interea*, s. z. A. X, 1.

2. *quamquam et soc. d. t.* Servius: *consuetudo Romana fuit, ut polluti funere minime sacrificarent. Si tamen contingeret, ut uno eodemque tempore funestaretur quis et cogeretur operam dare sacrificiis, elaborabat, ut ante sacra completeret, quam funus agnosceret.* In v. 2 und 3 wird demnach die Sorge des Aen. berichtet, wie er den beiden ihm obliegenden Pflichten (die Siegsgeübde den Göttern zu lösen und die gefallenen Krieger zu bestatten) in gehöriger Weise Genüge thue. Der von Serv. berichteten römischen Gewohnheit gemäss wendet sich Aen. darauf zu der ersten Aufgabe, indem er in eigener Person aus den Waffen des getödteten Mezentius ein Tro-

päum errichtet, und befiehlt dann seinen Gefährten die Todten zu bestatten.

3. *funere*, des Pallas.

4. *vota deum*, die Gelübde, die er den Göttern gethan hatte. — Ueber das imperf. *solvebat* nach vorhergeh. perf. *reliquit* s. z. A. II, 1.

8. *tumulo*. Servius: *tropaea non figebantur nisi in eminentioribus locis. Ideo autem nunc tropaeum ponit Aeneas, quia nondum plenam est victoriam consecutus, sed occiso Mez. fugavit exercitum. Plena enim victoriae triumphus debetur. Et persolvit vota vel propter tanti ducis interitum, vel quia fas erat, etiam de primitiis belli sacrificare.*

9. *tela tr.*, die zerbrochenen Pfeile und Speere, vgl. A. X, 882.

- Subligat atque ensem collo suspendit eburnum.  
 Tum socios, namque omnis eum stipata tegebat  
 Turba ducum, sic incipiens hortatur ovantis:  
 Maxuma res effecta, viri; timor omnis abesto,  
 15 Quod superest; haec sunt spolia et de rege superbo  
 Primitiae manibusque meis Mezentius hic est.  
 Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.  
 Arma parate animis et spe praesumite bellum,  
 Ne qua mora ignaros, ubi primum vellere signa  
 20 Annuerint superi pubemque educere castris,  
 Impediat segnisve metu sententia tardet.  
 Interea socios inhumataque corpora terrae  
 Mandemus, qui solus honos Acheronte sub imo est.  
 Ite, ait, egregias animas, quae sanguine nobis  
 25 Hanc patriam peperere suo, decorate supremis  
 Muneribus maestamque Euandri primus ad urbem  
 Mittatur Pallas, quem non virtutis egentem  
 Abstulit atra dies et funere mersit acerbo.  
 Sic ait illacrimans recipitque ad limina gressum,  
 30 Corpus ubi exanimi positum Pallantis Acoetes

11. *ens. eburn.*, s. A. IX, 305.

12. *stip. tenebat.* Die prosaische Darstellung würde an *stipabat* genug haben; der Dichter vermehrt und verstärkt diesen Begriff durch die Verbindung *stip. teg.*; die Führer umgaben den Aen. in solcher Menge und schlossen ihn von allen Seiten so ein, dass keine Gefahr von aussen an ihn herantreten konnte.

15. *quod sup.* in Bezug auf das, was vom Kriege noch übrig ist, was noch weiter zu thun ist, vgl. A. IX, 157.

16. *man. m. Mez. h. est.*, „erichtet durch mich steht dieser Mezentz hier.“

18. *arm. par. an.*, (vgl. A. II, 799. VI, 105), d. h. seid kampfgestärkt, damit euch der Befehl zum Aufbruch nicht unvorbereitet finde; *spe praes. p.* (vgl. A. IX, 158. XI, 491), seid kampflustig, damit im Moment des Angriffs nicht die Furcht

träge Entschlüsse hervorrufe.

20. *ann. sup.* Das römische Heer wurde erst gegen den Feind geführt, wenn günstige Auspicien den Beistand der Götter verhieszen.

23. *qui sol. hon.*, vgl. Hom. II. XVI, 675.

29. *ad lim.* Wie aus v. 36 und 38 hervorgeht, stand die Leiche des Pallas in dem für den Aen. bestimmten Hause (*regia*, s. z. A. VIII, 242) in Neutroja. Da Aen. am Morgen den Obergöttern ein Gelübde zu lösen hatte, so durfte er die Nacht nicht in dieser *regia* zubringen, um sich nicht durch Berührung mit dem Todten zu verunreinigen. In dem *recipit ad lim. gr.* liegt also nur eine Hinweisung auf den früheren Aufenthalt in der *regia* (vor der Reise zum Euander).

30. *ubi*, nämlich *in limine*. Die Leichen wurden im *atrium*, das Gesicht nach der Thüre zu, ausgestellt. — *positum*, s. z. A. II, 644

- Servabat senior, qui Parrhasio Euandro  
 Armiger ante fuit, sed non felicibus aequae  
 Tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.  
 Circum omnis famulumque manus Troianaque turba  
 Et maestum Iliades crinem de more solutae. 35  
 Ut vero Aeneas foribus sese intulit altis,  
 Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt  
 Pectoribus maestoque immugit regia luctu.  
 Ipse caput nivei fultum Pallantis et ora  
 Ut vidit levique patens in pectore volnus 40  
 Cuspdis Ausoniae, lacrimis ita fatur obortis:  
 Tene, inquit, miserande puer, cum laeta veniret,  
 Invidit Fortuna mihi, ne regna videres  
 Nostra neque ad sedes victor veherere paternas?  
 Non haec Euandro de te promissa parenti 45  
 Discedens dederam, cum me complexus euntem  
 Mitteret in magnum imperium metuensque moneret  
 Acris esse viros, cum dura proelia gente.  
 Et nunc ille quidem spe multum captus inani  
 Fors et vota facit cumulatque altaria donis, 50  
 Nos iuvenem exanimum et nil iam caelestibus ullis  
 Debentem vano maesti comitamur honore.  
 Infelix, nati funus crudele videbis!  
 Hi nostri reditus exspectatique triumphi?  
 Haec mea magna fides? At non, Euandre, pudendis 55  
 Volneribus pulsum aspicias nec sospite dirum  
 Optabis nato funus pater. Hei mihi, quantum

31. *Parrhas.*, s. z. A. VIII, 344 und wegen des Hiatus Einl. p. 7.

35. *Iliades.* Nach A. V, 713–15 und IX, 217 waren nur die älteren Frauen mit alleiniger Ausnahme der Mutter des Euryalus in Sicilien zurückgelassen.

37. *ing. gem. toll.* Liv. I, 29: *conspectus aliorum mutua miseratione integrabat lacrimas.*

40. *levi in pect.*, an der zarten Brust, vgl. A. VII, 349 und s. z. A. VII, 815.

47. *mitt. in m. imp.*, d. h. um ein grosses Reich zu erwerben; *magnum imperium* ist hier dasselbe, was oben v. 43 durch *regna nostra*

bezeichnet war.

50. *fors* steht bei Dichtern oft adverbial (eig. elliptisch, *fors sit!*) vgl. A. II, 139. V, 232. VI, 537 XII, 183.

54. *nostri red.*, d. h. die von uns verheissene Rückkehr.

55. *pudenda volnera* sind Wunden, deren er sich zu schämen hat.

56. *nec sosp. dir. opt. n. f.*, d. h. du wirst keine Ursache haben, dir den Tod zu wünschen, weil dein Sohn durch schimpfliche Flucht sein Leben gerettet hat. *dirum* nennt er einen solchen Tod wegen der ihn veranlassenden Ursache.



Praesidium, Ausonia, et quantum tu perdis, Iule!

Haec ubi deflevit, tolli miserabile corpus

60 Imperat et toto lectos ex agmine mittit

Mille viros, qui supremum comitentur honorem

Intersintque patris lacrimis, solatia luctus

Exigua ingentis, misero sed debita patri.

Haud segnes alii cratis et molle feretrum

65 Arbuteis texunt virgis et vimine querno

Exstructosque toros obtentu frondis inumbrant.

Hic iuvenem agresti sublimem stramine ponunt:

Qualem virgineo demessum pollice florem

Seu mollis violae seu languentis hyacinthi,

70 Cui neque fulgor adhuc nec dum sua forma recessit,

Non iam mater alit tellus virisque ministrat.

Tum geminas vestes auroque ostroque rigentis

Extulit Aeneas, quas illi laeta laborum

Ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido

75 Fecerat et tenui telas discreverat auro.

Harum unam iuveni supremum maestus honorem

Induit arsurasque comas obnubit amictu,

61. *supremum comitari honorem* ist eine seltene, vielleicht hier zuerst vorkommende Verbindung für das gewöhnliche *supremo in aliquem officio fungi*.

63. *exig. ing.*, eine wirksame Antithese vgl. Hom. II. XIII, 739.

64. Das *feretrum* heisst *molle*, weil es aus Geflechte bestand.

66. *obtentu fr.*, vgl. A. I, 160.

67. *agr. stram.*, auf ländliche Matten, vgl. Sil. Ital. X, 561: *mollesque virenti stramine composuere toros*.

69. *mollis violae*, der sanften Viole. Unter der *viola* ist aber nicht das Veilchen zu verstehen, (denn dies wird durch *viola nigra* bezeichnet, und *mollis* steht nur von Farben, die durch Licht, Glanz und helle Mischung gefälligen Eindruck machen), sondern die Levkoje. — *lang. hyac.*, der schwächenden Hyacinthe. *languere* steht öfter von Blumen, die den Kopf hängen lassen, wie Valer. Fl. VII,

24: *quam cum languentis levis erigit imber aristas*.

70. *neque fulg.* (Farbenschimmer) *adh.*, nämlich *recessit*. — *sua forma*, die ihnen eigenthümliche Schönheit, d. i. der natürliche Charaktereindruck, den diese Blumen machen, indem die Levkoje das Bild der sanften, die Hyacinthe das der schwächenden Blume giebt.

73. *laeta laborum*. Diese, dem Griech. nachgebildete Construction findet sich schon in einem Fragmente des Sallust: *frugumque pabulique laetus ager*, bei späteren Schriftstellern oft.

75. *fecerat et discreverat*, s. z. A. IV, 265.

76. *supremum hon.* ist als Satzapposition zu fassen, s. z. A. VI, 223.

77. *ars. com. obn. am.*, „mit der andern verhält er die bald hinelodernden Locken.“ *que* dient hier zur Fortsetzung der Eintheilung, s. z. A. VI, 616.

Multaque praeterea Laurentis praemia pugnae

Aggerat et longo praedam iubet ordine duci.

Addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem.

Vinxerat et post terga manus, quos mitteret umbris

Inferias, caeso sparsurus sanguine flammis,

Indutosque iubet truncos hostilibus armis

Ipsos ferre duces inimicaque nomina figi.

Ducitur infelix aevo confectus Acoetes

Pectora nunc foedans pugnis, nunc unguibus ora,

Sternitur et toto proiectus corpore terrae.

Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.

Post bellator equus positus insignibus Aethon

It lacrimans guttisque humectat grandibus ora.

Hastam alii galeamque ferunt, nam cetera Turnus

Victor habet. Tum maesta phalanx Teucrique sequuntur

Tyrrhenique omnes et versis Arcades armis.

78. *praemia*, d. h. Theile der Kriegsbeute, welche Aen. dem Pallas in Anerkennung seiner bewiesenen Tapferkeit mitgiebt.

80. *spoliav.*, nämlich Pallas, s. unten v. 172.

81. *manus, quos*, d. i. *manus eorum, quos*, vgl. unten v. 172 und E. 2, 71. A. IV, 598.

82. *caeso sang.*, vgl. A. X, 520. — *flammae*. Der plur. *flammae* steht auch A. X, 520 von dem Feuer des Scheiterhaufens.

83. *ind. trunc.* Die Führer des Zuges trugen Baumstämme, welche mit der Rüstung der vom Pallas erschlagenen Feinde bekleidet und mit Inschriften (*titulis*), welche die Namen dieser Feinde angaben, versehen waren.

87. Mit den Worten *sternitur et terrae* wird eine neue Aeusserung des Schmerzes bezeichnet, die aber nicht gleich den vorher erwähnten durch das Partic. ausgedrückt werden konnte, weil Acoetes sich durch diesen Ausdruck des wilden Schmerzes von den Freunden, die ihn führten, losriss. — Der Lokativ *terrae* auch Lucan IV, 647: *sternique vertabere terrae*. Liv. V, 51, 9: *sacra*

Vergil III. 5. Auf.

*terrae celavimus*. — *proiectus* steht proleptisch.

88. *currus* scheint der Wagen des Pallas selbst zu sein; denn sollte es einen dem Feinde abgenommenen Streitwagen bedeuten, so hätte dieser v. 80 erwähnt werden müssen. Da ferner Acoetes als der nächste Leidtragende wahrscheinlich unmittelbar der Leiche folgte und das v. 89 erwähnte Streitross dem Pallas gehörte, so kann der dazwischen erwähnte Wagenfüglich nur von dem Wagen des Pallas, wenn von diesem auch früher nicht die Rede gewesen ist, zu verstehen sein. (Sollte *currus* von den Rutulern erbeutete Wagen bezeichnen, wofür allerdings der plur. spricht, so gehört der Vers hinter v. 80.

89. *pos. ins.*, d. h. ohne den gewöhnlichen Schmuck (die *phalerae*).

90. *il lacrim.*, vgl. Hom. II. XVII, 427.

93. *omnes* gehört zu *Teucrique Tyrrhenique*. Das gesammte Heer giebt der Leiche des Pallas eine Strecke lang das Ehrengelände, dann aber bringen nach der v. 60–62 gegebenen Bestimmung nur 1000 Mann

- Postquam omnis longe comitum processerat ordo,  
 95 Substitit Aeneas gemituque haec addidit alto:  
 Nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli  
 Fata vocant: salve aeternum mihi, maxime Palla,  
 Aeternumque vale. Nec plura effatus ad altos  
 Tendebat muros gressumque in castra ferebat.  
 100 Iamque oratores aderant ex urbe Latina  
 Velati ramis oleae veniamque rogantes:  
 Corpora, per campos ferro quae fusa iacebant,  
 Redderet ac tumulo sineret succedere terrae;  
 Nullum cum victis certamen et aethere cassis;  
 105 Parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.  
 Quos bonus Aeneas haud aspernanda precantis  
 Prosequitur venia et verbis haec insuper addit:  
 Quanam vos tanto fortuna indigna, Latini,  
 Implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?  
 110 Pacem me exanimis et Martis sorte peremptis  
 Oratis? equidem et vivis concedere vellem.  
 Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent,  
 Nec bellum cum gente gero: rex nostra reliquit  
 Hospitia et Turni potius se credidit armis.  
 115 Aequius huic Turnum fuerat se opponere morti.

die Leiche zu Euander, die übrigen kehren mit dem Aeneas zurück. — *versis arm.* Servius: *lugentium more mucronem hastae, non cuspidem contra terram tenentes. Et scuta invertebant propter numina illic depicta, ne eorum simulacra cadaveris polluerentur aspectu.*

95. *addidit*, er fügte zu den ehrenden Anordnungen, die er getroffen, noch diese Worte der Anerkennung hinzu, vgl. A. II, 593. XII, 358.

96. *alias ad lacrim.*, d. h. zur Bestattung der Uebrigen, welche ebenfalls in dem Kampfe gefallen waren.

97. *salve aet.*, vgl. Hom. II. XXIII, 19.

100. *aderant*. Warum das Imperf.?

101. *vel. ram. ol.*, s. z. A. VII, 154.

104. *aethere*, s. z. A. I, 547.

105. *socerisque voc.* Bei dem *partic. perf.*, findet sich die Attraction des Prädicats regelmässig nur bei dem nom. u. accus., seltener in der Construction der abl. absol., äusserst selten bei dem dat., wie hier und Suet. Octav. 17: *remisit tamen (Antonio) hosti iudicato necessitudines amicosque omnes.*

107. *ins.*, s. z. A. II, 593.

111. *oratis*. Wegen der Verlängerung der Endsylbe s. Einl. p. 7.

112. *nec veni, nisi — dedissent*. Der Indic. steht hier, um die Folgerung als eine ganz unbezweifelte hinzustellen: ich kam wirklich nicht, wenn nicht etc., vgl. A. VIII, 522.

115. *huic morti*, d. h. dem Tode, den jene, um deren Bestattung ihr besorgt seid, unschuldig fanden. Aen. meint nämlich, Turnus sei geflohen, eine Vermuthung, die allerdings wohlbegründet scheinen

- Si bellum finire manu, si pellere Teucros  
 Apparat, his mecum decuit concurrere telis;  
 Vixet, cui vitam deus aut sua dextra dedisset.  
 Nunc ite et miseris supponite civibus ignem.  
 120 Dixerat Aeneas. Illi obstipuerunt silentes  
 Conversique oculos inter se atque ora tenebant.  
 Tum senior semperque odijs et crimine Drances  
 Infensus iuveni Turno sic ore vicissim  
 Orsa refert: O fama ingens, ingentior armis  
 125 Vir Troiane, quibus caelo te laudibus aequem?  
 Iustitiaene prius mirer belline laborum?  
 Nos vero haec patriam grati referemus ad urbem  
 Et te, si qua viam dederit fortuna, Latino  
 Iungemus regi. Quaerat sibi foedera Turnus.  
 130 Quin et fatalis murorum attollere moles  
 Saxaque subvectare umeris Troiana iuvabit.  
 Dixerat haec unoque omnes eadem ore fremebant.  
 Bis senos pepigere dies et pace sequestra  
 135 Per silvas Teucrici mixtique impune Latini  
 Erravere iugis. Ferro sonat alta bipenni  
 Fraxinus, evertunt actas ad sidera pinos,  
 Robora nec cuneis et olentem scindere cedrum  
 Nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.  
 Et iam Fama volans, tanti praenuntia luctus,  
 140 Euandrum Euandrique domos et moenia replet,  
 Quae modo victorem Iatio Pallanta ferebat.  
 Arcades ad portas ruere, et de more vetusto

musste.

118. *vixet*, s. z. A. I, 200. — *deus*, „die besondere göttliche Unterstützung, wie sie einigen Helden vorzugsweise ward; *dextra* dagegen die blosser Geschicklichkeit und Kraft, ohne von jener besonders geleitet zu sein; also ein wirklicher Gegensatz. Soph. Aj. 455: *εἰ δὲ τις θεῶν βλάπτοι, φύγοι τὰν ζω κερδὸς τὸν κρείσσορα.*“ Thiel.

122. *semp. od. et crim. inf.*, „der immer Böses durch Hass und Beschuldigung that.“

126. *iustitiae mirer* ist wieder Nachbildung griechischer Constructionsweise, vgl. oben v. 73, unten v. 416 und z. A. X, 441.

130. *fatalis*, s. v. 112.

131. *saxa Troi.*, d. h. zur Erbauung der neuen Stadt, die bis dahin nur mehr einem in der Eile befestigten Lager als einer wirklichen Stadt gleich.

137. *olent. cedr.*, s. z. A. VII, 13.

142. *de more vet.* In den älteren Zeiten bestatteten die Römer ihre Leichen des Nachts und begleiteten den Zug mit Fackeln. Diese ältere römische Sitte überträgt Verg. hier auf die römische Vorzeit. Dass der Zug übrigens erst gegen Abend sich der Stadt näherte, geht aus v. 143 und 144 hervor.

142–43. *ruere et rapuere. et*



- Funereas rapuere faces, lucet via longo  
Ordine flammaram et late discriminat agros.  
145 Contra turba Phrygum veniens plangentia iungunt  
Agmina. Quae postquam matres succedere tectis  
Viderunt, maestam incendunt clamoribus urbem.  
At non Euandrum potis est vis ulla tenere,  
Sed venit in medios. Feretro Pallanta reposito  
150 Procubuit super atque haeret, lacrimansque gemensque  
Et via vix tandem voci laxata dolore est:  
Non haec, o Palla, dederas promissa parenti.  
Cautius ut saevo velles te credere Marti!  
Haud ignarus eram, quantum nova gloria in armis  
155 Et praedulce decus primo certamine posset.  
Primitiae iuvenis miserae bellique propinqui  
Dura rudimenta et nulli exaudita deorum  
Vota precesque meae! tuque, o sanctissima coniunx,  
Felix morte tua neque in hunc servata dolorem!  
160 Contra ego vivendo vici mea fata, superstes

verbindet hier zwei gleichzeitige Handlungen: stürzten und rissen dabei. Wie Verg. hier das perf. durch eine kopulative Partikel an den infin. abs. anschliesst, so A. III, 666 und X, 457 das praes. hist.

145. *turb. Phr. iungunt.* Wenn zu einem Collectivbegriff der Genet. des Substantivs, welches das eigentliche Subject enthält, hinzutritt (*turba Phrygum = Phryges*), so setzt Verg. das Verb. öfter in den Plural, vgl. G. IV, 461. A. III, 675. — *iung. agm.*, schliesst ihre Schaa ren an, vgl. A. IV, 142.

147. *incend.* vgl. A. X, 895.

149. Der Accus. *Pallanta* ist mit dem folg. *super* zu verbinden. Die Dichter nämlich stellen die Präpositionen oft in auffallender Weise den Wörtern nach, zu denen sie gehören, vgl. E. 6, 19. A. IV, 257.

151. *dolore*, wegen des Schmerzes, der es bisher verhindert hatte, also: vor Schmerz, vgl. A. II, 412.

153. *ut velles te cred.*, hättest du dich doch anvertraut! Durch den Conj. des Imperf. rückt Euander die Zeit, wo sich Pallas dem

Kriegsgotte anvertraute, in seine unmittelbare Gegenwart; vgl. v. 162 und s. z. A. VIII, 643. — *ut* in einem Wunschsätze (dass doch) auch A. X, 631. Hor. sat. II, 1, 43: *o pater et rex Juppiter, ut pereat positum robigine telum.*

154. *haud ign. eram.* Die Gedankensprünge, die sich im Anfange dieser Rede befinden, zeigen die grosse Aufgeregtheit des Euander, die ihn verhindert, einen Gedanken festzuhalten und sich von diesem auf einen neuen führen zu lassen.

156. *primit.*, Erstlingsversuch. — *b. prop. dura rud.*, „schreckliche Schule dieses benachbarten Krieges.“ *rudimenta* ist in dieser Bedeutung dichterisch.

158. *sanct.*, verklärte. *sanctus* steht öfters in der Anrede an theure Todte, vgl. Val. Fl. VI, 288: *patrias advocat umbras: Sancte mihi Vorapte pater.*

160. *viv. vici m. f.* Euander kommt sich wie der ewige Jude vor, er lebt und lebt und kann nicht sterben; alle durch das

Restarem ut genitor. Troum socia arma secutum  
Obruerent Rutuli telis! animam ipse dedissem  
Atque haec pompa domum me, non Pallanta, referret!  
Nec vos arguerim, Teuceri, nec foedera nec quas  
Iunximus hospitio dextras; sors ista senectae  
Debita erat nostrae. Quod si immatura manebat  
Mors gnatum, caesis Volscorum milibus ante  
Ducentem in Latium Teucros cecidisse iuvabit.  
Quin ego non alio digner te funere, Palla,  
Quam pius Aeneas et quam magni Phryges et quam  
Tyrrhenique duces, Tyrrhenum exercitus omnis.

Schicksal über ihn verhängten Ereignisse, wie Krankheiten, Leiden, Gefahren aller Art (denn dies Alles wird durch *fata* in Verbindung mit dem Genet. eines Personennamens oder mit einem pron. poss. bezeichnet), die andere längst hingerafft hätten, haben ihn nicht zu Boden werfen können, er hat dadurch, dass er noch lebt, alle diese *fata* besiegt. — Wegen der Alliteration vgl. oben v. 151 u. s. z. A. II, 494.

161. *secutum obr.*, o wäre ich doch gefolgt, und hätten mich doch die Rutuler vernichtet! Ein ähnlicher Wunschsatz, wie A. IV, 678. X, 854. Der Affect, mit dem Euander spricht, veranlasst die Auslassung des Pron. *me*, das sich aber, da Euander im vorhergeh. Satze nur von sich gesprochen hat, leichter ergänzen lässt, als in der leidenschaftlichen Rede des Hannibal bei Sil. Ital. XVII, 559–61: *vestra est haec altera, vestra Fraus, inquit, Superi: non fallitis; aequore mersum Tezissent scopuli, pelagusque hausisset et undae. Anne huic servabor leto?*

165. *sors ista* (s. v. 160–61) *sen. deb. er. n.*, „dies Loos war meinem Alter bestimmt;“ *deberi* steht öfters von dem, was das Schicksal unwiderruflich verhängt hat, wie Valer. Fl. III, 571: *namque bis Herculeis deberi Pergama telis Audierat.*

167. *Volscorum.* Von den Feinden des Aen. lässt Verg. den Euander hier vorzugsweise die Volsker erwähnen.

168. *iuvabit.* Euander giebt in diesem und dem folg. Satze die Trostgründe an, die ihm in seinem Unglücke bleiben, nämlich einmal die rühmliche Tapferkeit des Pallas, und dann die ehrenvolle Anerkennung dieser Tapferkeit von Seiten des Aen. Die Worte *caesis Volsc. mil. ant.* enthalten keine Unwahrheit, denn es ist nicht gesagt, dass die Feinde alle vom Pallas erschlagen sind; der Gedanke ist vielmehr: Pallas fiel, nachdem die Feinde eine grosse Niederlage erlitten hatten, während er das Seinige dazu beitrug, dem Aeneas die Herrschaft von Latium zu verschaffen. Das part. praes. *ducentem* steht also *de conatu*, vgl. A. VIII, 551. Cic. d. sen. 4, 11: *tribuno plebis restitit agrum Picentem viritum contra senatus auctoritatem dividenti.*

169. *quin ego.* Die Steigerung, auf welche *quin* hinweis't, ist folgende: die Tapferkeit des Pallas hat Aen. und mit ihm das ganze Heer der Verbündeten ehrend anerkannt, ja so anerkannt, dass ich dieser Auszeichnung Nichts hinzuzufügen weiss.

170. *quam p. Aen.*, vollständig: *quam quo te p. Aen. dignatus est.*

171. *Tyrrh. duc.*, *Tyrrh. ex.*

- Magna tropaea ferunt, quos dat tua dextera Leto;  
 Tu quoque nunc stares immanis truncus in armis,  
 Esset par aetas et idem si robur ab annis,  
 175 Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?  
 Vadite et haec memores regi mandata referte:  
 Quod vitam moror invisam Pallante perempto  
 Dextera caussa tua est, Turnum gnatoque patrique  
 Quam debere vides. Meritis vacat hic tibi solus  
 180 Fortunaque locus. Non vitae gaudia quaero,  
 Nec fas, sed gnato Manis perferre sub imos.  
 Aurora interea miseris mortalibus almam  
 Extulerat lucem referens opera atque labores:  
 Iam pater Aeneas, iam curvo in litore Tarchon  
 185 Constituere pyras. Huc corpora quisque suorum  
 More tulere patrum, subiectisque ignibus atris

v. = ducesque et omnis exercitus  
 Tyrrhenum; übrigens s. z. A. VII  
 75.

172. *trop.*, quos, s. oben z. v. S1  
 — Wegen des Praesens dat s. z. A  
 II, 275.

173. *tu quoque nunc stares*,  
 nämlich als *tropaeum*, quos dat  
 tua (*Pallantis dextera Leto*); also  
 ist bei dem *esset par aetas* ein *illi*  
 zu ergänzen und *esset* nach dem zu  
 v. 153 Bemerkten im Sinne des  
 Conj. plusquamperf. zu nehmen. —  
*immanis* heisst der *truncus*, weil  
 er den *immanis Turnus* darstellen  
 soll.

174. *si* gehört auch zu dem er-  
 sten Satzgliede *esset par aetas*, s.  
 z. A. II, 293 und 634.

175. *demoror arm.* Stat. ver-  
 bindet Theb. IV, 774 *demorari* in  
 ähnlicher Weise mit dem Abl.: *sed*  
*quid ego haec? fessosque optatis*  
*demoror undis?*

179. *merit vac.*, d. h. dies Eine  
 (*hic solus locus*) bleibt deinem  
 Verdienste (um mich) und deinem  
 Glücke noch zu thun übrig. Den  
 Dat. *meritis fortunaque* hat Verg.  
 nach dem Vorgange der griech.  
 Dichter (wie Hom. II. V, 125; ἐν  
 χάρι τοι στήθεσσι μένος πατρώϊον  
 ἦνα) epexegetisch zu *tibi* hinzuge-

fügt, vgl. A. VI, 474.

180. *non vit. gaud. quaero.* Der  
 Gedanke ist: nicht erstrebe ich die  
 Freuden des Lebens, denn auf diese  
 muss ich nach dem Tode des Pallas  
 verzichten, sondern ich wünsche  
 diese frohe Nachricht den Manen  
 des Sohnes zu bringen, d. h. ich  
 wünsche noch zu leben, doch nicht  
 aus Freude am Leben, sondern um  
 cet. oder: ich wünsche nur noch so  
 lange zu leben, bis ich den Manen  
 des Sohnes den Tod des Turnus  
 durch die Hand des Aen. melden  
 kann. Nach der Vorstellung der  
 Alten kamen die Seelen der Erschla-  
 genen erst durch gewaltsamen Tod  
 ihrer Mörder zur Ruhe, vgl. A. II,  
 587.

181. *perferre* prägnant für *nun-  
 tium perferre* auch A. V, 665. Den  
 inf. macht Verg. auch A. IV, 631.  
 VI, 614. VII, 449. von *quaero* ab-  
 hängig. Das Object ist erst durch  
 ein substant., dann durch einen inf.  
 ausgedrückt, wie in umgekehrter  
 Folge G. I, 25.

182. *mis mort.*, s. z. A. II, 268.

184. *iam. p. Aen.* Aeneas liess  
 in der Nähe von Neutroja, wohin er  
 sich begeben hatte, s. oben v. 99.  
 Scheiterhaufen errichten.

186. *ign. atr.*, s. z. A. VIII, 198.

Conditur in tenebras altum caligine caelum.  
 Ter circum accensos cincti fulgentibus armis  
 Decurrere rogos, ter maestum funeris ignem  
 190 Lustravere in equis ululatusque ore dedere.  
 Spargitur et tellus lacrimis, sparguntur et arma.  
 It caelo clamorque virum clangorque tubarum.  
 Hic alii spolia occisis derepta Latinis  
 Coniciunt igni, galeas ensesque decoros  
 195 Frenaque ferventisque rotas; pars munera nota,  
 Ipsorum clipeos et non felicia tela.  
 Multa bouum circa mactantur corpora Morti  
 Saetigerosque sues raptasque ex omnibus agris  
 In flammam iugulant pecudes. Tum litore toto  
 200 Ardentis spectant socios semiustaque servant  
 Busta neque avelli possunt, nox humida donec  
 Invertit caelum stellis ardentibus aptum.

Nec minus et miseri diversa in parte Latini  
 Innumeras struxere pyras et corpora partim

189. *decurr.* Bei der Leichen-  
 feier gepriesener Helden fanden  
 Kriegeraufzüge in der Weise Statt,  
 dass die Soldaten in vollem Waf-  
 fenschmuck dreimal um den Schei-  
 terhaufen herumzogen. Eine solche  
*decuratio funebris* erwähnt Liv.  
 XXV, 17, die römischen Dichter  
 beschreiben sie öfter. Doch war  
 diese Sitte keine speciell römische,  
 sondern kommt schon im Hom. vor,  
 II. XXIII, 13. Od. XXIV, 68–70.

191. *sparg. et t. lacr.*, vgl. Hom.  
 II. XXIII, 15.

192. *tub.* Der Gebrauch der  
*tuba* bei Leichenbegängnissen ge-  
 hörte der früheren Zeit an, später  
 bedienten sich die Römer dabei der  
*tibia*.

193. Mit *hic* wird in lebhafter  
 Weise das neue Bild vor den Augen  
 der Leser entrollt; mit *hinc* würde  
 der Dichter den Leser im ruhigen  
 Erzählungston zu dem neuen Gegen-  
 stande hinüberführen, vgl. A. I, 728,  
 II, 122. 199. mit A. I, 194, II, 671.

194. *spol. con. igni.* Ueber diese  
 Sitte s. z. A. VIII, 561. — Durch  
 das Epitheton *decorus* deutet Verg.

an, dass man auch kostbare, dem  
 Feinde abgenommene Waffen nicht  
 zurückbehielt, sondern ins Feuer  
 warf; dagegen ist das Adj. *ferventis*  
 nicht glücklich gewählt, da die  
 Räder zu der Zeit, von der hier die  
 Rede ist, nicht erhitzt sein konnten;  
 (passend dagegen sagt Hor. od. I, 1,  
 5: *metaque fervidis evitata rotis*.)  
 Darum kann *ferventis* als Beiwort  
 der Räder auch nicht zu den sog.  
*epithetis ornantibus* gerechnet wer-  
 den, denn diese bez. Eigenschaften,  
 welche zu der Natur eines Gegen-  
 standes nothwendig gehören und  
 ihm also jederzeit passend beige-  
 legt werden können, wie wenn die  
 Nacht feucht, die Schläfen hohl ge-  
 nannt werden.

195. *munera* bez. Alles, was  
 den Todten zu Ehren bei der Beer-  
 digung dargebracht wurde, hier die  
 von denselben geführten Waffen.

200. *servant*, sie hüten.

201. *nox hum. d. inv. c.*, s. z. A.  
 II, 250.

202. *stell. ard. apt.*, s. z. A. IV,  
 482.



- 205 Multa virum terrae infodiunt aevetaque partim  
Finitimos tollunt in agros urbique remittunt,  
Cetera confusaeque ingentem caedis acervum  
Nec numero nec honore cremant; tunc undique vasti  
Certatim crebris collucent ignibus agri.
- 210 Tertia lux gelidam caelo dimoverat umbram:  
Maerentes altum cinerem et confusa ruebant  
Ossa focis tepidoque onerabant aggere terrae.  
Iam vero in tectis, praedivitis urbe Latini,  
Praecipuus fragor et longi pars maxuma luctus.

205. *terrae infod.* In den älteren Zeiten soll das Beerdigen der Leichen in Italien häufiger gewesen sein, als das Verbrennen. — *aevetaque tollunt* ist kein ὑστερον πρότερον, sondern das *avehere* bezieht sich auf alle Leichen, die nicht auf dem Schlachtfelde beerdigt oder verbrannt wurden, das *tollere* und *remittere* dagegen auf eine Sondierung der weggeführten Leichen. Die Leichen aller gemeinen Soldaten nämlich, sowie die Leichen derer, welche aus entfernteren Gegenden gekommen waren, wurden auf dem Schlachtfelde beerdigt oder verbrannt; die Leichen der übrigen Häuptlinge aber schaffte man theils in die benachbarten Marken, theils nach Laurentum, je nachdem sie jenen angehörten oder Laurentum zur Vaterstadt hatten. So stehen also die *finitimi agri* nebst der Stadt (Laurentum) den *longinquis* entgegen und auf diesen Gegensatz weist *partim-partim* hin.

207. *confusaeque — acervum.* Diese Worte enthalten einen epexegetischen Zusatz zu *cetera*, und sind deshalb durch die Copula angereicht, s. z. G. II, 428.

208. *nec num. nec hon.*, ohne sie zu zählen oder zu ehren; die abl. *numero* und *honore* sind als abl. *absol.* zu fassen, die hier allerdings ganz ungewöhnlich stehen, da weder ein *partic.* noch ein *adj.*, wie *nullus*

(dessen Stelle indessen die Partikel *nec* vertritt), hinzugefügt ist. Uebrigens vgl. A. IX, 343. Dieselbe Zusammenstellung beider Subst. auch Caes. b. Gall. VI, 13: *aliquo sunt numero atque honore.*

209. *cebr. coll. ing. a.*, vgl. Hom. II, 1, 52.

211. *alt. cin.*, „hochaufliegende Asche“, wegen der Menge der auf einem Scheiterhaufen verbrannten Leichen. — *ruebant*, „sie wühlten hervor.“ aus den Brandstätten (*focis*) nämlich; vgl. A. I, 85. Hor. sat. II, 5, 22: *unde divitias aerisque ruam — acervos?* Gemeint ist das *ossilegium*, das darin bestand, dass man die Asche und die Gebeine der Verbrannten sammelte, mit kostbaren Gewürzen und wohlriechenden Flüssigkeiten mischte, in eine Urne that und diese dann in der Grabkammer beisetzte. Hier werden die Urnen, wie aus den *W. tepidoque on. agg. t.* hervorgeht, an dem Orte beigesetzt, wo der Scheiterhaufen verbrannt ist.

213. *in tectis.* Die *tecla* werden dem freien Felde entgegengesetzt. Vorher hatte man den Todten die letzte Ehre im Freien erwiesen; jetzt verbreitete sich die Trauer und der Schmerz auch in die Wohnungen der Stadt Laurentum. *urbe Lat.* ist also Apposition zu *teclis* — *praediv.*, vgl. A. VII, 170 sq. XII, 23.

- Hic matres miseraeque nurus, hic cara sororum  
Pectora maerentum puerique parentibus orbi  
Dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos;  
Ipsam armis ipsumque iubent decernere ferro,  
Qui regnum Italiae et primos sibi poscat honores.  
Ingravat haec saevus Drances solumque vocari  
Testatur, solum posci in certamina Turnum.  
Multa simul contra variis sententia dictis  
Pro Turno, et magnum reginae nomen obumbrat,  
Multa virum meritis sustentat fama tropaeis.  
Hos inter motus, medio in flagrante tumultu,  
Ecce super maesti magna Diomedis ab urbe  
Legati responsa ferunt: nihil omnibus actum  
Tantorum impensis operum, nil dona neque aurum  
Nec magnas valuisse preces, alia arma Latinis  
Quaerenda aut pacem Troiano ab rege petendum.  
Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.  
Fatalem Aenean manifesto numine ferri

215. *cara pect.*, die theuren Herzen. *cara* (nämlich den gefallenen Brüdern) ist kein müssiges Epitheton, da es auf die gegenseitige Liebe zwischen den Geschwistern hinweist.

220. *sol. voc. test.*, s. oben v. 115-18.

222. *multa sent.*, eine vielfach gehegte Ansicht, vgl. Hor. ep. I, 13, 18: *oratus multa prece nitere porro.* Gell. III, 16, 1: *multa opinio est.* Das *simul* dient dazu, uns ein Bild von dem ungeordneten, wüsten Treiben der wild durcheinander wogenden Menge zu geben: Jeder verflucht leidenschaftlich seine eigene Meinung und beachtet die Worte Anderer nicht.

223. *obumbrat*, bedeckt, schützt, vgl. Liv. VII, 30: *itaque umbra vestri auxilii, Romani, tegi possumus.* XXXII, 21: *sub umbra auxilii vestri latere volunt.* Das Verbum *obumbrare* ist eine Neubildung Vergils.

226. *ecce super.* Die Unruhe in der Stadt wird noch vermehrt durch die Rückkehr der Gesandtschaft, welche nach A. VIII, 9-17 an den

Diomedes geschickt war. Wegen *super* s. z. A. VII, 462.

228. *tant. imp. oper.*, mit dem Aufwand solcher Bemühung. Die Latiner verrichteten ein *opus*, indem sie die Gesandtschaft ausrüsteten, und die Gesandten verrichteten ebenfalls ein *opus*, indem sie alle Fährlichkeiten der Reise glücklich beseitigten und von ihrer Seite alles aufboten, um den Diom. für das Bündniß zu gewinnen.

230. *pacem petendum.* Das Neutr. sing. des Part. fut. pass. transitiver Verba mit einem Objectaccusativ zu verbinden, war alterthümliche Constructionsweise. Dem Verg. nachahmend lässt Sil. Ital. XI, 559. den Hanno sagen: *Nunc pacem orandum.*

231. *def. ing. l.*, eig. durch die so grosse Trauer wird dem Latinus aller Muth benommen, also: so mächtiger Trauer erliegt der König Latinus; vgl. unten v. 424. A. XII, 2. Valer. Fl. IV, 246: *deficiunt visu Minyae: miratur et ipse Tyndarides.*

232. *fatalem ferri.* Das hatte Latinus schon früher erkannt, s. A.

- Admonet ira deum tumulique ante ora recentes.  
Ergo concilium magnum primosque suorum  
235 Imperio accitos alt intra limina cogit.  
Olli convenere ruuntque ad regia plenis  
Tecta viis. Sedet in mediis et maxumus aevo  
Et primus sceptris haud laeta fronte Latinus.  
Atque hic legatos Aetola ex urbe remissos,  
240 Quae referant, fari iubet et responsa reposcit  
Ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis,  
Et Venulus dicto parens ita farier infit:  
Vidimus, o cives, Diomedem Argivaque castra  
Atque iter emensi casus superavimus omnis  
245 Contigimusque manum, qua concidit Iliia tellus.  
Ille urbem Argyripam patriae cognomine gentis  
Victor Gargani condebat Iapygis arvis.  
Postquam introgressi et coram data copia fandi,  
Munera praeferimus, nomen patriamque docemus,  
250 Qui bellum intulerint, quae causa attraxerit Arpos,  
Auditis ille haec placido sic reddidit ore:  
O fortunatae gentes, Saturnia regna,  
Antiqui Ausonii, quae vos fortuna quietos

VII, 272. — *manif. num.*, unter sichtlicher Leitung der Götter.

235. *imp.*, auf seinen Befehl. Uebrigens vgl. Hom. II, II, 50-52.

236. *ruuntque ad reg. t.*, „und stürmen zum Pallast des Königs.“ Das *ruere* bezeichnet die grosse Aufregung der Gerufenen, die sie zu einer ihrer Würde nicht angemessenen Hast verleitet.

238. *primus sceptris*. Servius: *primus inter sceptriferos. Namque apud maiores omnes duces cum sceptris ingrediebantur curiam.* Durch die Worte *max. aevo et prim. sc.* wird das Recht des Latinus auf den Ehrenplatz (*in mediis*, s. z. A. I, 698. VII, 169) begründet. Wie nun *max. aevo* auf eine Vergleichung mit Andern hinweist, so liegt auch in den W. *primus sceptris* ein comparativer Sinn.

242. *farier*, s. Einl. p. 7.

243. *Arg. castr.*, d. h. die von Argivern erbaute und befestigte

Stadt (Argyripa), vgl. A. X, 4. XI, 351.

245. *contig. man.*, vgl. A. VIII 124.

246. *patr. cogn. g.* Der Name Argyripa soll aus *Argos Hippiion* entstanden sein, einer Stadt im Peloponnes, deren Namen Diom. der von ihm in Apulien gegründeten Stadt beilegte. Diomedes selbst war zwar von Geburt ein Aetoler, erhielt aber das Königreich Argos durch Vermählung mit einer Tochter des Adrast.

247. *victor*. Ueber die zu Grunde liegende Sage s. z. A. VIII, 9. — *Garganus*, ein Gebirg in Apulien, welches letztere von den Dichtern auch öfter mit dem griech. Namen Iapygia genannt wurde. — *arvis*. Sil. Ital. IV, 554: *Argyripa Daunique profectus ab arvis.*

250. *attrax.*, nämli. *nos.*

252. *Sat. r., ant. Aus.*, s. A. VIII, 319-29.

- Sollicitat suadetque ignota lacessere bella?  
Quicumque Iliacos ferro violavimus agros, — 255  
Mitto ea, quae muris bellando exhausta sub altis,  
Quos Simois premat ille viros — infanda per orbem  
Supplicia et scelerum poenas expendimus omnes,  
Vel Priamo miseranda manus; scit triste Minervae 260  
Sidus et Euboicae cautes ultorque Caphereus.  
Militia ex illa diversum ad litus abacti  
Atrides Protei Menelaus adasque columnas  
Exsulat, Aetnaeos vidit Cyclopas Ulixes. 266  
Ipse Mycenaetus magnorum ductor Achivom  
Coniugis infandae prima intra limina dextra  
Oppetiit, devictam Asiam subsedit adulter. 268  
Regna Neoptolemi referam versosque penatis 264  
Idomenei? Libycone habitantis litore Locros? 265

254. *ign. b.*, d. i. einen Krieg, dessen Schwierigkeit ihr noch nicht kennt.

255. *violav.* Dieser Ausdruck, sowie die folg. *supplicia et scelerum poenas* zeigen, dass Diom. die Trojaner für ein Volk ansieht, das unter dem besonderen Schutze der Götter stehe, die Jeden, der diesem Volke zu nahe trete, hart bestrafen.

259. *vel. Pr. mis. man.* Ovid. met. XIV, 474: *Graccia tum potuit Priamo quoque flenda videri. — triste Min. sid.* hängt mit den folg. W. eng zusammen; bezeichnet wird der Sturm, durch welchen so viele griech. Schiffe auf der Rückfahrt von Troja bei Caphereus, einem Vorberge Euböas, zu Grunde gingen. Dieser Sturm (*triste sidus*, s. z. A. IV, 578) wurde den Griechen von der Minerva gesandt, s. z. A. I, 39-41.

262. *Protei* (s. z. G. IV, 387) *col.* ist zunächst Bezeichnung der Insel Pharos und der Rüsteu Aegyptens, wohin Menelaus verschlagen wurde, s. Hom. Od. IV, 354-65, dann aber auch Andeutung der äussersten Grenzen der Erde, sowie man die Säulen des Herkules als den äussersten Punkt der Erde im Westen an-

führte.

263. *Aetn. Cycl.* vgl. A. VIII, 440.

267. *prim. int. lim.*, d. i. gleich beim Eintritt in den Pallast. In den Nebenumständen der Mythen weichen die Angaben der Allen vielfach von einander ab. Nach Hom. Od. XI, 409-11 wurde Agam. nicht gleich bei seinem Eintritt ins Haus ermordet.

268. *dev. As. subs. ad.*, d. i. dem Besieger Asiens, dem Agam., lauerte Aegisthus auf und tödtete ihn. Es findet hier nämlich eine doppelte Metonymie Statt, indem erstens *devicta Asia* soviel ist als *victoria ex Asia reportata* (vgl. Propert. II, 7, 6: *devictae gentes nil in amore valent*), und dann das Abstract. *victoria* für das Concret. *victor* zu nehmen ist (wie Sil. Ital. IX, 216 *imperium* für *imperator* gebraucht).

264. *regn. Neopt.*, s. A. III, 325-36. — *vers. pen. Id.*, s. z. A. III, 122.

265. *Locros*. Unbekannt ist es, woher Verg. die Nachricht habe, dass die opuntischen Lokrer, die Gefährten des kleinen Ajax, sich nach dem Tode ihres Führers auf der afrikanischen Küste niederliessen. Uebrigens s. d. Anh.



- 269 Invidisse deos, patriis ut redditus aris  
 270 Coniugium optatum et pulchram Calydonia viderem?  
 Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur  
 Et socii amissi petierunt aethera pinnis  
 Fluminibusque vagantur aves — heu dira meorum  
 Supplicia! — et scopulos lacrimosis vocibus implent.  
 275 Haec adeo ex illo mihi iam speranda fuerunt  
 Tempore, cum ferro caelestia corpora demens  
 Appetii et Veneris violavi volnere dextram.  
 Ne vero, ne me ad talis impellite pugnās.  
 Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum  
 280 Pergama nec veterum memini laetorve malorum.  
 Munera, quae patriis ad me portatis ab oris,  
 Vertite ad Aenean. Stetimus tela aspera contra  
 Contulimusque manus: experto credite, quantus  
 In clipeum assurgat, quo turbine torqueat hastam.  
 285 Si duo praeterea talis Idaea tulisset  
 Terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes  
 Dardanus et versis lugeret Graecia fatīs.  
 Quidquid apud durae cessatum est moenia Troiae,  
 Hectoris Aeneaque manu victoria Graium

269. *invidisse ut viderem*, eine ungewöhnliche, aber richtige Construction: beneideten sie mir den Wunsch, zu sehen? Wie ist die Partikel *ne* nach *invidere* oben v. 43 zu erklären?

270. *coni. opt. et p. Calydonia* (eine Stadt Aetoliens) *vid.*, s. z. A. VIII, 9.

271. Der Abl. *horrib. visu* gehört zu *portenta*, vgl. Hor. sat. I, 5, 84: *immundo somnia visu*.

272. *soe. am.* Die Gefährten des Diomedes wurden in Vögel (*Diomedae aves* genannt), die einen wimmernden Ton ausstießen (daher *lacrim. voc.*) und sich am Meere und an den Flüssen aufhielten, verwandelt, s. Ovid. met. XIV, 457-511. Nach dem gewöhnlichen Mythos geschah diese Verwandlung erst nach dem Tode des Diomedes.

275. *speranda*, s. z. A. I, 543.

276. *cael. corp.*, s. Hom. II. V, 330 sq. 841 sq.

280. Der Genet. *veterum malorum* ist nur von *memini* abhängig, denn das folg. *laetorve* ist zu ergänzen durch *dum memini eorum*.

282. *stet. tel. asp. c.* Diesen Kampf beschreibt Hom. II. V, 239-317.

283. *quant. in cl. ass.* Beim Angriff mit dem Schwerte hob man den Schild höher und drängte den Gegner zugleich mit dem Buckel des Schildes, s. A. XII, 712. 724. Durch diese Worte wird also der Kampf in der Nähe, durch die folg. der aus der Ferne bezeichnet.

285. *si duo pr.*, vgl. Hom. II. II, 371-74.

286. *Inach.*, s. A. VII, 372.

287. *Dardanus f. Dardanius*, denn das Nomen gentile steht nach häufigem Dichtergebrauch statt des davon abgeleiteten adj., vgl. A. IV, 662. VI, 876. IX, 285. Sodann steht der Sing. collectivisch für den Plur.

289. *Hect. Aen. m. vict. haes.*,

- Haesit et in decimum vestigia rettulit annum. . . . . 290  
 Ambo animis, ambo insignes praestantibus armis.  
 Hic pietate prior. Coeant in foedera dextrae,  
 Qua datur; ast armis concurrant arma cavete.  
 Et responsa simul quae sint, rex optume, regis  
 Audisti et quae sit magno sententia bello. . . . . 295  
 Vix ea legati, variusque per ora cucurrit  
 Ausonidum turbata fremor; ceu saxa morantur  
 Cum rapidos ammis, fit clauso gurgite murmur  
 Vicinaeque fremunt ripae crepitantibus undis. . . . . 300  
 Ut primum placati animi et trepida ora quierunt,  
 Praefatus divos solio rex inquit ab alto:  
 Ante equidem summa de re statuisset, Latini,  
 Et vellem et fuerat melius; non tempore tali  
 Cogere concilium, cum muros assidet hostis.  
 Bellum importunum, cives, cum gente deorum  
 Invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant  
 Proelia nec victi possunt absistere ferro.  
 Spem si quam ascitis Aetolum habuistis in armis,  
 Ponite. Spes sibi quisque; sed haec quam angusta, videtis.  
 Cetera qua rerum iaceant percussa ruina, . . . . . 310  
 Ante oculos interque manus sunt omnia vestras.

„immer stumpfte der Sieg sich ab an der Hand des Aeneas und Hector.“ vgl. Lucan. VII, 547: *constitit hic bellum fortunaque Caesaris haesit*. Als die tapfersten Helden im Heere der Trojaner preis't auch Hom. II. V, 467. XVII, 513 den Hector und den Aeneas.

295. Die *W. magno bello*, die als dat. (für einen so grossen Krieg) oder als abl. absol. (bei der Grösse des Krieges) gefasst werden können, erregen Verdacht; sollte Verg. etwa *magni belli* geschrieben haben? Wenigstens sagt Sil. Ital. VII, 223: *stat pensata diu belli sententia*.

296. *vix-variusque*, s. z. A. II, 692.

297-99. vgl. Hom. II. II, 144-47.

301. *praef. divos*. Plin. Panegy. 1: *bene ac sapienter maiores instituerunt, ut rerum agendarum, ita dicendi initium a precationibus capere: quod nihil rite nihilque providenter homines, sine deorum im-*

*mortalium ope, consilio, honore auspicarentur*. So begann der alte Cato alle seine Reden mit einem Gebete an die Götter.

304. *assidere* mit d. Ace. findet sich schon bei Sallust.

305. *c. gente deor.*, vgl. A. X, 228.

307. *nev v. poss. abs. f.* Verg. überträgt hier auf die Ahnen den kriegerischen Grundzug seines Volkes, den Hannibal bei Liv. XXVII, 14 mit den Worten bezeichnet: *cum eo nimirum hoste res est, qui nec bonam nec malam ferre fortunam potest. Seu vicit, ferociter instat victis: seu victus est, instaurat cum victoribus certamen. posse* steht hier in der Bed.: es über sich gewinnen können, s. z. G. III, 453.

309. *spes sibi quisque*. Sall. Jug. 85: *mihī spes omnes in memet sitae*. Quintil. decl. 12: *sibi quisque cura est*.

310-11. Wie würde dieser Gedanke mit Beseitigung der Attraction

- Nec quemquam incuso: potuit quae plurima virtus  
Esse, fuit; toto certatum est corpore regni.  
Nunc adeo, quae sit dubiae sententia menti,  
315 Expediam et paucis — animos adhibete — docebo.  
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,  
Longus in occasum, finis super usque Sicanos;  
Aurunci Rutulique serunt et vomere duos  
Exercent collis atque horum asperrima pascunt.  
320 Haec omnis regio et celsi plaga pinea montis  
Cedat amicitiae Teucrorum, et foederis aequas  
Dicamus leges sociosque in regna vocemus;  
Considant, si tantus amor, et moenia condant.  
Sin alios finis aliamque capessere gentem  
325 Est animus possuntque solo decedere nostro,  
Bis denas Italo texamus robore navis,  
Seu pluris complere valent; iacet omnis ad undam  
Materies; ipsi numerumque modumque carinis  
Praecipiant; nos aera, manus, navalia demus.  
330 Praeterea, qui dicta ferant et foedera firment,  
Centum oratores prima de gente Latinos  
Ire placet pacisque manu praetendere ramos,  
Munera portantis auriq[ue] eborisque talenta  
Et sellam regni trabeamque insignia nostri.  
335 Consulite in medium et rebus succurrite fessis.

in Prosa lauten müssen? — *interque man. sunt*, „und ist mit Händen zu tasten,“ so entspricht *inter manus* bisweilen dem Griech. *πρὸ χειρῶν*.

313. *toto corp. r.*, vgl. A. XII, 835. Sil. Ital. XII, 317: *corpore sic toto ac membris Roma omnibus usa*.

316. *est ager mihi*, d. h. ein *τέμενος*, s. z. A. IX, 274. Verg. benutzt hier eine von Cato in seinen *origines* (s. Einl. p. 12) berichtete italische Sage, dass die Trojaner von Latinus ein Stück Land zwischen Laurentum und Neutroja erhalten hätten.

322. *in regna voc.*, vgl. A. VII, 256. 578.

324. *al. fn. al. cap. g.*, d. i. das Land eines anderen Volkes.

325. *possuntque* steht hier in der-

selben Bed., wie oben v. 307.

327. *seu pl. compl. val.*, d. i. *vel plura texamus, si plures complere valent*, vgl. A. XII, 935. Latinus kannte die Zahl der Tenkerer nicht genau und konnte sich daher in seinem allgemeinen Ueberschlage irren.

328. *modum*, die Bauart.

329. *navalia* ist hier dasselbe, was sonst durch *armamenta* bezeichnet wird.

332. *pac. m. praet. ram.*, s. z. A. VII, 154.

333. *talenta* ist vom Gewicht zu verstehen, nach welchem die Alten den Werth des Goldes und Elfenbeins berechneten.

334. *sellam reg.*, die *sella curulis*. — *trab.* s. z. A. VII, 187.

335. *in med.* = *εἰς μέσσοι*, in *communem salutem*, vgl. G. I, 127.

- Tum Drances, idem infensus, quem gloria Turni  
Obliqua invidia stimulisque agitabat amaris,  
Largus opum et lingua melior, sed frigida bello  
Dextera, consiliis habitus non futilis auctor,  
Seditione potens; genus huic materna superbum  
340 Nobilitas dabat, incertum de patre ferebat;  
Surgit et his onerat dictis atque aggerat iras:  
Rem nulli obscuram nostrae nec vocis egentem.  
Consulis, o bone rex: cuncti se scire fatentur,  
Quid fortuna ferat populi, sed dicere mussant.  
345 Det libertatem fandi flatusque remittat,  
Cuius ob auspiciu[m] infaustum moresque sinistros —  
Dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur —  
Lumina tot cecidisse ducum totamque videmus  
350 Consedissee urbem luctu, dum Troia temptat  
Castra fugae fidens et caelum territat armis.  
Unum etiam donis istis, quae plurima mitti  
Dardanidis diciq[ue] iubes, unum, optume regum,  
Adicias, nec te ullius violentia vincat,

336. „*Idem* weist auf v. 220 zurück: derselbe Drances, welcher kurz zuvor unter dem Eindruck der Verbrennung der im Kampfe gegen Aeneas Gefallenen das Volk von Laurentum gegen Turnus aufgereizt hatte, — Drances, den der Ruhm des Turnus mit Neid erfüllte, ein Mann reich an Gut u. s. w. erhebt sich jetzt im Rathe der Edeln, als nach dem niederschlagenden Berichte der von Diomedes zurückgekehrten Gesandtschaft Latinus den Antrag zur Berathung vorlegt, den Krieg gegen die Trojaner aufzugeben und ein Freundschaftsbündniß mit ihnen zu schliessen, feindlich (*infensus*) gegen Turnus.“ Klouček.

337. *obl. inv.*, mit scheelblickendem Neide. — *stim. am.*, denn der Neidische wird von peiniger Unruhe gequält (Hor. ep. I, 2, 57: *invidus alterius macrescit rebus opimis*).

338. *frig. b. dext.*; der Gegensatz davon A. V, 754.

340. *sed. pot.*, durch Aufwiegelung stark.

341. *ferebat*, es hing ihm an, er konnte es nicht los werden. So steht *ferre* von dem, was sich an Jemandes Fersen anschliesst, auch bei Hor. epist. I, 6, 15: *insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui*.

342. *onerat*, nämlich den Turnus.

344. *cons.*, du stellst zur Berathung.

345. *quid ferat*, eig. was mit sich bringe, wie in den Verbindungen: *res, causa, tempus fert*. Da nun Alle sehen, dass das Waffenglück den Latinern nicht hold ist und sie einem härteren Schicksale nur durch Abschluss eines Bündnisses entgehen können, so kann hier *ferat* durch: erheische übersetzt werden, obgleich *ferre* an sich nicht die Bed. von *poscere* hat.

346. *status* in d. Bed. Stolz gehört der Dichtersprache an.

347. *ausp.*, s. z. A. IV, 103. — *mor. sin.*, insofern Turnus dem Rathe des Latinus nicht folgen wollte.

350. *fug. fid.*, s. A. X, 665. — Die Worte *cael. terr. arm.* klingen sprüchwörtlich.



- 355 Quin natam egregio genero dignisque hymenaeis  
Des, pater, et pacem hanc aeterno foedere firmes.  
Quod si tantus habet mentes et pectora terror,  
Ipsum obtestemur veniamque oremus ab ipso:  
Cedat, ius proprium regi patriaeque remittat.
- 360 Quid miseros totiens in aperta pericula civis  
Proicis, o Latio caput horum et caussa malorum?  
Nulla salus bello, pacem te poscimus omnes,  
Turne, simul pacis solum inviolabile pignus,  
Primus ego, invisum quem tu tibi fingis et esse
- 365 Nil moror, en supplex venio. Miserere tuorum,  
Pone animos et pulsus abi. Sat funera fusi  
Vidimus, ingentis et desolavimus agros.  
Aut, si fama movet, si tantum pectore robur  
Concipis et si adeo dotalis regia cordi est,
- 370 Aude atque adversum fidens fer pectus in hostem.  
Scilicet, ut Turno contingat regia coniunx  
Nos, animae viles, inhumata infleaque turba  
Sternamur campis. Etiam tu, si qua tibi vis,  
Si patrii quid Martis habes, illum aspice contra,
- 375 Qui vocat.  
Talibus exarsit dictis violentia Turni,  
Dat gemitum rumpitque has imo pectore voces:  
Larga quidem, Drance, semper tibi copia fandi  
Tum, cum bella manus poscunt, patribusque vocatis
- 380 Primus ades. Sed non replenda est curia verbis,

356. *pater*, d. i. der du als Vater allein darüber zu entscheiden hast.

357. *mentes et pect.* Um den Latinus nicht zu verletzen, sagt Drances nicht: *mentem tuam*, sondern verallgemeinert den Gedanken. -- *terror*, vor wem?

359. *patriaeque*, denn das Wohl des Vaterlandes hing nach A. VII, 96-101 davon ab, dass Lavinia sich mit einem Ausländer vermählte.

363. *pac. s. inv. p.*, d. i. die Verbindung der Lavinia mit Aeneas.

364. *invis. invisus* nicht: verhasst, sondern feindlich, vgl. Lucan. I, 9: *quae tanta licentia ferri, Gentibus invisis Latium praebere cruorem?* 488: *invisaque belli Consulibus fu-*

*giens mandat decreta senatus.* Ueberhaupt kommen im Lat. viele adj. sowol in aktiver, als in passiver Bed. vor, wie *ignotus, ignarus, nescius, falsus* ect.

366. *pulsus abis*, s. unten v. 392. — *sat* gehört zu den zu einem Begriffe verbundenen Worten: *funera vidimus*.

367. *desol. agr.*, s. A. VIII, 8.

373. Mit den W. *etiam tu* wird eine bittere und nachdrückliche Bezugnahme auf das vorhergeh. *nos-sternamur* eingeführt.

374. *asp. contra*, vgl. Hom. II, XIX, 15.

378. *larga quidem*; vgl. Hom. II, II, 796.

- Quae tuto tibi magna volant, dum distinet hostem  
Agger moerorum nec inundant sanguine fossae.  
Proinde tona eloquio, solitum tibi, meque timoris  
Argue tu, Drance, quando tot stragis acervos  
Te terorum tua dextra dedit passimque tropaeis  
Insignis agros. Possit quid vivida virtus,  
Experiare licet, nec longe scilicet hostes  
Quaerendi nobis, circumstant undique muros.  
Imus in adversos? — Quid cessas? an tibi Mavors  
Ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis  
Semper erit?  
Pulsus ego? aut quisquam merito, foedissime, pulsum  
Arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim  
Sanguine et Euandri totam cum stirpe videbit  
Procubuisse domum atque exutos Arcadas armis?  
Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens  
Et quos mille die victor sub Tartara misi  
Inclusus muris hostilique aggere saeptus.  
„Nulla salus bello.“ Capiti cane talia, demens,  
Dardanio rebusque tuis. Proinde omnia magno  
Ne cessa turbare metu atque extollere viris  
Gentis bis victae, contra premere arma Latini.  
Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremescunt,  
Nunc et Tydides et Larissaeus Achilles,  
Annis et Hadriacas retro fugit Aufidus undas.

382. *agg. moer.*, s. z. A. X, 24.  
389. *im. in. adv.* In der Frage liegt die Aufforderung: *ἀλλ' ἴομεν, quin imus?*

390. *ventosus* in d. übertr. Bed. windig, eitel gehört der Dichtersprache an.

394. *Euandri tot. c. st. dom.*, denn mit dem Tode des Pallas verlor Euander alle Hoffnung auf Fortpflanzung seines Geschlechts.

396. *Bit. et Pand.*, s. A. IX, 672 sq.

397. *die*, an einem Tage. Gewöhnlich ist der bloße Abl. *die* nur bei Angabe wiederholter Handlungen, also vorzüglich bei Distributionen, vgl. E. 2, 42. 3, 34. Cic. d. nat. d. II, 9: *negat enim ullum esse cibum tam gravem, quin is die et nocte concoquatur*; selten bei Au-

Vergil III. 5. Aufl.

gabe einmaliger Handlungen, wie hier und Hor. sat. II, 1, 4: *similesque meorum Mille die versus deduci posse (putat)*.

399. *cane*, vgl. A. IX, 621.

400. Die mit *proinde* eingeleitete ironische Aufforderung schliesst sich eng an die Behauptung des Drances: „*nulla salus bello*“ an.

402. *bis vict.*, s. z. A. II, 642. u. vgl. A. IX, 599.

403. *nunc trem.*, d. i. jetzt sollen gar die Sieger vor dem Besiegten zittern; vgl. A. IV, 375-76.

404. *Lar. Ach.*, s. z. A. II, 197.

405. Der *Aufidus* ist ein Fluss in Apulien, der sich ins adriatische Meer ergießt. Dieser Fluss wird hier genannt, weil die an den Diomedes geschickte Gesandtschaft den Aufidus berührt, und wol selbst ge-

- Vel cum se pavidum contra mea iurgia fingit  
Artificis scelus et formidine crimen acerbat.  
Numquam animam talem dextra hac — absiste moveri —  
Amittes: habitet tecum et sit pectore in isto.  
410 Nunc ad te et tua magna, pater, consulta revertor.  
Si nullam nostris ultra spem ponis in armis,  
Si tam deserti sumus et semel agmine verso  
Funditus occidimus neque habet Fortuna regressum,  
Oremus pacem et dextras tendamus inertis.  
415 Quamquam o si solitae quicquam virtutis adesset!  
Ille mihi ante alios fortunatusque laborum  
Egregiusque animi, qui, ne quid tale videret,  
Procubuit moriens et humum semel ore momordit.  
Sin et opes nobis et adhuc intacta iuventus

sehen hatte, wie der Fluss aus Schrecken vor den Trojanern seinen Lauf rückwärts gewendet hatte. Uebrigens ist Aufidus hier als Adjectiv zu nehmen (vgl. Sil Ital. X, 170: *atque ea dum iuxta Tyrius stagna Aufida ductor Molitur*), denn Verg. fügt *amnis*, *fluvius* und *flumen* sonst nicht in gleichem Casus zu den Namen der Flüsse hinzu, ausser wenn *amnis*, *fluvius* und *flumen* noch ein Adj. bei sich haben, wie A. VI, 550. VII, 516. 729.

406. *vel cum se p.*, *vel* steht, besonders im älteren Sprachgebrauch, von erklärenden und steigenden Zusätzen und entspricht im ersten Falle der Partikel *velut*, im zweiten der Wendung *quid, quod*; vgl. Ter. Heaut. IV, 6, 1: *nulla est tam facilis res, quin difficillis siet, quam invitus facias: vel me haec deambulatio, quam non laboriosa, ad languorem dedit*. Cic. ad fam. II, 13; *raras tuas quidem, sed suaves accipio literas; vel quas proxime acceperam, quam prudentes!* Da nun Turnus vor v. 399 an den Drances, wie aus den *Omnia m. ne cessa turb. metu* hervorgeht, als einen *homo seditiosus* darstellt, der den Spruch: *Nulla salus bello*

nur benutze, um die Latiner gegen ihn, den Turnus einzunehmen, so schliesst sich daran steigend der Gedanke: vollends (nämlich *omnia magno turbat metu*) wenn er den Furchtsamen gegen mich spielt (s. v. 348) und durch die (erheuchelte) Furcht die Beschuldigung verbittert.

407. *artif. sc.* Wie bei Plaut. Trucul. II, 7, 60 *scelus viri* im Sinne von *vir scelestus* gesagt ist, so hier *artif. sc.* im Sinne von *artifex scelestus*, der elende Ränkeschmied.

410. *magna consulta* findet sich auch bei Tac. hist. II, 4.

415. *quamquam* ist hier Particula correctiva: „Aber, o wäre nur etwas, der vorigen Tapferkeit übrig.“ Anstatt nun fortzufahren; „dann würden wir lieber sterben wollen, als so Schimpfliches über uns ergehen lassen,“ beschränkte er, um die übrigen Latiner nicht zu verletzen, die Allgemeinheit des Ausspruchs auf sein eigenes Urtheil.

416. *fort. lab.*, vgl. oben v. 73.

417. *ergreg. animi*, s. z. G. IV, 491.

418. *semel* (ein für allemal) steht von dem, was sich, wenn es einmal geschehen ist, nicht wieder ändern lässt; vgl. Propert. IV, 11, 3: *cum semel infernas intrarunt funera teges*. — *hum. ore mom.*, vgl. Hom.

- Auxilioque urbes Italae populi que supersunt, 420  
Sin et Troianis cum multo gloria venit  
Sanguine: — sunt illis sua funera, parque per omnis  
Tempestas — cur indecores in limine primo  
Deficimus? cur ante tubam tremor occupat artus?  
Multa dies ariique labor mutabilis aevi 425  
Rettulit in melius, multos alterna revisens  
Lusit et in solido rursus Fortuna locavit.  
Non erit auxilio nobis Aetolus et Arpi:  
At Messapus erit felixque Tolumnius et quos  
Tot populi misere duces, nec parva sequetur 430  
Gloria delectos Latio et Laurentibus agris.  
Est et Volscorum egregia de gente Camilla  
Agmen agens equitum et florentis aere catervas.  
Quod si me solum Teucris in certamina poscunt  
Idque placet tantumque bonis communibus obsto, 435  
Non adeo has exosa manus Victoria fugit,  
Ut tanta quicquam pro spe temptare recusem.  
Ibo animis contra, vel magnum praestet Achillen  
Factaque Volcani manibus paria induat arma  
Ille licet. Vobis animam hanc soceroque Latino 440  
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,  
Devovi. „Solum Aeneas vocat.“ Et vocet oro;  
Nec Drances potius, sive est haec ira deorum,  
Morte luat, sive est virtus et gloria, tollat.  
Illi haec inter se dubiis de rebus agebant 445  
Certantes: castra Aeneas aciemque movebat.  
Nuntius ingenti per regia tecta tumultu

II. XI, 749.

424. *defic.*, s. oben z. v. 231. — *ante tub.*, d. h. ehe wir die Tuba hören. Eine ähnliche Breviloquenz findet sich öfter in Wendungen mit *ante*, wie Valer. Fl. VII, 10: *ante tuos vultus*, ehe ich dich sah. Lucan. VI, 144: *castrorum in plebe merebant ante feras Rhodani gentes*, vor dem Kriege mit ihnen.

425. *Var. lab. mut. aevi*, „und des bunten Lebens wechselnde Mühe.“

426. *alt. revis.* (vgl. A. III, 318) *Fort.*, „die Besuche verändernd.“ Mit dem Gedanken vgl. Hom. II. XXII, 339 und die Verse des En-

nus: *Multa dies in bello conficit unus; Et multi rursus fortunae forte recumbunt. Haudquaquam quendam semper fortuna secuta est.*

428. *Aet. et Arpi*, s. oben v. 246.

433. *stor. aere cat.*, vgl. A. VII, 804.

437. *tanta pro spe*, nämlich allein das Vaterland zu retten.

438. *praestet*, darstelle.

443-44. Der Gedanke ist: Ich stelle mich dem Aen. zum Entscheidungskampfe, ein Drances finde weder im unglücklichen Falle den Tod, noch im glücklichen den Sieg.



- Ecce ruit magnisque urbem terroribus implet:  
Instructos acie Tiberino a flumine Teucros  
450 Tyrrhenamque manum totis descendere campis.  
Extemplo turbati animi concussaquæ volgi  
Pectora et arrectæ stimulis haud mollibus irae.  
Arma manu trepidi poscunt, fremit arma iuventus,  
Flent maesti mussantque patres. Hic undique clamor  
455 Dissensu vario magnus se tollit ad auras:  
Haud secus atque alto in luco cum forte catervæ  
Consedere avium piscosove amne Padusae  
Dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.  
Immo, ait, o cives, arrepto tempore Turnus,  
460 Cogite concilium et pacem laudate sedentes;  
Illi armis in regna ruunt. Nec plura locutus  
Corripuit sese et tectis citus extulit altis.  
Tu, Voluse, armari Volscorum edice manipulis;  
Duc, ait, et Rutulos. Equitem, Messapus, in armis,  
465 Et cum fratre Coras, latis diffundite campis.  
Pars aditus urbis firmet turrisque capessat;  
Cetera, qua iusso mecum manus inferat arma.  
Licet in muros tota discurritur urbe.

453 *manu*. Servius: *praeter vocem gestum etiam flagitantis expressit*; *trepidi* ist mit *poscunt* zu verbinden: vor Ungeduld zitternd, hastig fordern sie mit der Hand Waffen, vgl. unten v. 893.

456. *haud secus*. Das Gleichniss macht den *dissensus varius*, das wilde Durcheinanderschreien, indem die Einen den Krieg fordern, die Andern ihn verwünschen, anschaulich.

457. *Padusabiess* eine der 7 Mündungen des Padus, den die Schwäne nicht weniger liebten als den Cayster (s. G. I, 384).

458. *loquacia*, vgl. A. XII, 475.

459. Die Worte *arrepto temp.* sind mit *ait* zu verbinden. Der von Kriegsbegierde brennende Turnus benutzt die günstige Gelegenheit, um rasch die Entscheidung herbeizuführen.

461. *illi arm. in r. ruunt*. Ein scharfer Gegensatz: sitzt ihr nur

noch länger unthätig und ergeht euch in Lobeserhebungen des Friedens; jene eilen gerüstet herbei, euch das Reich zu entreissen.

463. *tu, Vol.* Dem Volusus giebt Verg. die Rolle eines römischen *legatus*. Als solchem überträgt ihm Turnus die Führung seiner Rutuler, denn er selbst will mit einem andern Theile des Heeres (vgl. 465) den Aen. im Gebirge überfallen, s. v. 511-16.

464. *in armis = armatum*, vgl. A. V, 37. VII, 434.

465. *c. frat.*, s. A. VII, 672.

466. *pars firmet*. Verg. verbindet die Collectivbegriffe überhaupt selten mit dem plur. des Verbums und lässt diesen auf *pars* nur dann folgen, wenn *alii*, oder wenn der Begriff, von dem ein Theil angegeben wird, im plur. vorhergeht, vgl. A. II, 400. IX, 507. XII, 278.

467. *iusso*, archaische Form statt *iussero*.

- Concilium ipse pater et magna incepta Latinus  
Deserit ac tristi turbatus tempore differt  
Multaque se incusat, qui non acceperit ultro  
Dardaniū Aenean generumque asciverit urbi.  
Praefodiunt alii portas aut saxa sudesque  
Subvectant. Bello dat signum rauca cruentum  
475 Bucina. Tum muros varia cinxere corona  
Matronae puerique, vocat labor ultimus omnis.  
Nec non ad templum summasque ad Palladis arces  
Subvehitur magna matrum regina caterva  
Dona ferens iuxtaque comes Lavinia virgo,  
480 Causa mali tanti, oculos deiecta decoros.  
Succedunt matres et templum ture vaporant  
Et maestas alto fundunt de limine voces:  
Armipotens, praeses belli, Tritonia virgo,  
Frange manu telum Phrygii praedonis et ipsum  
485 Pronum sterne solo portisque effunde sub altis.  
Cingitur ipse furens certatim in poelia Turnus.  
Iamque adeo rutilum thoraca indutus aënis  
Horrebat squamis surasque incluserat auro,  
Tempora nudus adhuc, laterique accinxerat ensem  
490 Fulgebatque alta decurrens aureus arce  
Exsultatque animis et spe iam praecipit hostem:  
Qualis ubi abruptis fugit praesepia vinclis  
Tandem liber equus campoque potitus aperto  
Aut ille in pastus armentaue tendit equarum  
495 Aut assuetus aquae perfundi flumine noto  
Emicat arrectisque fremit cervicibus alte

469. *concilium*. Verg. scheint auch von der beratenden Versammlung nur *concilium*, nicht *consilium*, gebraucht zu haben, vgl. A. X, 2. XI, 234. 304. 460.

472. *gen. asc. urbi*. Zur Erklärung dieser Wendung dient A. VII, 255-56; also ist *urbi* s. v. a. *imperio urbis*.

473. *praef.*, sie verschanzen mit Gräben. — *saxa sud. sub.*, s. unten v. 894.

477. *nec non ad templ.*, vgl. Hom. II. VI, 269-79. — *summ. ad P. arces*, also lag der Tempel auf einer Anhöhe, wie die meisten Minerventempel.

478. *subveh.*, s. z. A. VIII, 666.

482. *de lim.* Nach der Sitte des Alterthums wurden die Gebete am Eingange der Tempel verrichtet. Mit dem Gebete selbst vgl. Hom. II. VI, 305-10.

483. *armip.*, vgl. A. III, 544. — *Trit.*, s. z. A. II, 171.

490. *aureus*; denn seine Waffen strahlten wie Gold, vgl. A. IX, 270.

491. *ars. an.*, s. z. A. II, 386. — *praec. host.*, vgl. oben v. 18.

492. *quali subi*. Das folg. Gleichniss ist dem bei Hom. II. VI, 506-11 nachgebildet.

494. *ille*, s. z. A. V, 457.

496. *alte* ist mit *arrectis* zu ver-

Luxurians luduntque iubae per colla, per armos.  
 Obvia cui Volscorum acie comitante Camilla  
 Occurrit portisque ab equo regina sub ipsis  
 500 Desiluit, quam tota cohors imitata relictis  
 Ad terram defluxit equis; tum talia fatur:  
 Turne, sui merito si qua est fiducia forti,  
 Audeo et Aeneadam promitto occurrere turmae  
 Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.  
 505 Me sine prima manu temptare pericula belli,  
 Tu pedes ad muros subsiste et moenia serva.  
 Turnus ad haec oculos horrenda in virgine fixus:  
 O decus Italiae virgo, quas dicere grates  
 Quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando  
 510 Iste animus supra, mecum partire laborem.  
 Aeneas, ut fama fidem missisque reportant  
 Exploratores, equitum levia improbus arma  
 Praemisit, quaterent campos; ipse ardua montis  
 Per deserta iugo superans adventat ad urbem.  
 515 Furta paro belli convexo in tramite silvae,  
 Ut bivias armato obsidam milite fauces.  
 Tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis,  
 Tecum acer Messapus erit turmaeque Latinae  
 Tiburtique manus, ducis et tu concipe curam.

binden.

499. *ab eq. desil.*, als Zeichen der Achtung.

501. Der Ausdruck *desiluit equis* malt uns die geschickten Reiter.

504. *solaque ire obvia*. Die Construction ist nicht von *promitto* abhängig, sondern ist dem in den vorhergeh. Verben *audeo et promitto* liegenden Begriffe des Bereitseins angepasst.

509. *est omn. q.*, „weil diese Beherztheit Ueber Alles sich hebt;“ vgl. A. XII, 839.

510. *laborem*, des Oberbefehls.

512. *improb.*, der unersättliche d. h. der immer nach neuer Kriegsarbeit strebt.

513. *quat.*, vgl. A. VIII, 596. Sil. Ital. I, 297: *lotos quatit agmine campos*. Die vorausgeschickte leichte Reiterei soll nur die Aufmerksamkeit des Feindes von dem

Gros des Heeres unter der Anführung des Aen. ablenken.

514. *iug. sub.* Die Construction ist: *ipse per deserta montis ardua adv. ad urbem, iugo superans (ea)*, d. h. er selbst naht über steile Bergeinöden der Stadt, indem er auf dem Rücken des Gebirges daherschleicht. Ueber die Verbindung *deserta per ardua m. s. z. G. III, 124.*

515. *furta belli*, vgl. A. IX, 1501 X, 735. Liv. XXI, 35, 10: *iam nihī ne hostibus quidem praeter parva furta per occasionem temptantibus.*

516. *biv. fauc.* Die Beschreibung des Engpasses, in welchem Turnus dem Aen. Nachstellungen bereiten will, folgt sogleich v. 522–29.

519. *Tiburt.*, vgl. VII, 671. — *duc. et tu conc. c.*, d. h. so wie ich dort (in dem Engpasse) das Commando führen werde, so übernimm du es hier.

Sic ait et paribus Messapum in proelia dictis  
 Hortatur sociosque duces et pergit in hostem.  
 Est curv anfractu valles, accommoda fraudi  
 Armorumque dolis, quam densis frondibus atrum  
 Urguet utrimque latus, tenuis quo semita ducit  
 Angustaeque ferunt fauces aditusque maligni.  
 525 Hanc super in speculis summoque in vertice montis  
 Planities ignota iacet tutique recessus,  
 Seu dextra laevaue velis occurrere pugnae  
 Sive instare iugis et grandia volvere saxa.  
 530 Huc juvenis nota fertur regione viarum  
 Arripuitque locum et silvis insedit iniquis.  
 Velocem interea superis in sedibus Opim,  
 Unam ex virginibus sociis sacraque caterva,  
 Compellabat et has tristis Latonia voces  
 Ore dabat: Graditur bellum ad crudele Camilla,  
 535 O virgo, et nostris nequiquam cingitur armis,  
 Cara mihi ante alias. Neque enim novus iste Dianae  
 Venit amor subitaque animum dulcedine movit.  
 Pulsus ob invidiam regno virisque superbas

521. *hortari alqm in alqd* kommt wohl hier zuerst vor. Livius ist dem Vorgange des Vergil gefolgt, 43, 19, 14.

522. *valles*, archaistische Nominativform für *vallis*. Suchte Aen. auch seinen Weg auf dem Gebirgskamme fortzusetzen, so konnte er dies Thal, das die Brücke zwischen zwei Berghöhen bildete, doch nicht vermeiden; denn das Hochplateau, das Turnus besetzen wollte, liess sich von der Seite Neutrojas aus erst erreichen, wenn man diesen Engpass durchschritten hatte.

525. *ad. maligni*, ein hinterlistiger Zugang; vgl. G. II, 179. A. VI, 270.

526. *in spec.*, das homer. *περιστέριον ἐνὶ χώρῳ*, vgl. E. 8, 59.

527. *tuti rec.*, d. h. ein sicherer Aufenthaltsort; denn der Platz lag versteckt (*planities ignota*) und konnte von Denen, die das Thal passirten, nicht gesehen werden.

529. *inst. iug.*, sich auf den Höhen festsetzen.

530. *reg. viar.*, vgl. A. II, 737.

532. *Opim*. Die Opis war eine thracische (s. unten v. 858) Waldnympe aus dem Jagdgefolge der Diana. Wohnten die Waldnymphen auch in den Wäldern, so kamen sie doch auch in den Olymp, theils um an den Götterversammlungen Theil zu nehmen, s. Hom. II. XX, 8, theils den oberen Göttern Botschaften zu bringen, s. Hom. Od. XII, 374–76.

534. *tristis* ist mit *voces* zu verbinden.

536. *nostris arm.*, s. unten v. 652 und 844.

537. *Dianae*, mit Nachdruck und Selbstgefühl gesagt für *michi*, vgl. unten v. 566. 582. A. II, 784. III, 380. — Die folgende Erzählung über den Metabus und die Jugendschicksale der Camilla scheint Verg. aus alten italischen Sagen geschöpft zu haben.

539. *ob. invid.*, s. z. A. X, 851. — *vir. sup.*, d. h. wegen des Missbrauchs seiner Macht, s. unten v. 568



- 540 Priverno antiqua Metabus cum excederet urbe,  
Infantem fugiens media inter proelia belli  
Sustulit exsilio comitem matrisque vocavit  
Nomine Casmillae mutata parte Camillam.  
Ipse sinu prae se portans iuga longa petebat
- 545 Solorum nemorum: tela undique saeva premebant  
Et circumfuso volitabant milite Volsci.  
Ecce, fugae medio, summis Amasenus abundans  
Spumabat ripis, tantus se nubibus imber  
Ruperat. Ille innare parans infantis amore
- 550 Tardatur caroque oneri timet. Omnia secum  
Versanti subito vix haec sententia sedit:  
Telum immane, manu valida quod forte ferebat  
Bellator, solidum nodis et robore cocto,  
Huic natam libro et silvestri subere clausam
- 555 Implicat atque habilem mediae circumligat hastae;  
Quam dextra ingenti librans ita ad aethera fatur:  
Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,  
Ipse pater famulam voveo; tua prima per auras  
Tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,

und vgl. A. VIII, 481.

540. *Privernum* war eine Stadt in Latium, die früher den Volskern gehörte.

543. *mut. parte, Cam.* Etymologische und geographische Bemerkungen verweben die alten Dichter gerne in ihre Darstellung, vgl. A. I, 367. III, 335.

547. *Amas.*, s. z. A. VII, 685.

548. *tantus*, s. z. A. V, 404.

551. *subito via*, d. h. plötzlich noch im letzten Augenblick; denn bei *via* ist an die Sache zu denken, welche beinahe nicht Statt fände. Hätte Metabus also diesen Entschluss nicht jetzt ausgeführt, so wäre er in der nächsten Minute durch die Ankunft der Feinde an der Ausführung desselben verhindert worden. Er zögerte aber so lange wegen der grossen Gefahr, der er sein Kind aussetzte.

552. *ferebat. arma gerere* wird von den Waffen gesagt, die zur Rüstung der Soldaten gehören; *arma ferre* (wenn *ferre* nicht *f. inferre*

steht, wie A. V, 582) von denen, die Jemand gelegentlich bei sich hat, vgl. unten v. 735 und 747. *ferebat* ist hier also wegen des dabeistehenden *forte* der anderen LA. *gererat* vorzuziehen. Auch ist die Alliteration in *forte ferebat* zu beachten. Warum aber konnte A. XII, 206 und 488 gesagt werden: *forte gererat*?

553. *rob. cocto*, „von geglühetem Kernholz.“

554. *clausam*, unwickelt.

555. *habilem*, „zum Schwunge bequem.“

558. *ipse pat. fam. vov.*, d. h. „ich selbst als Vater weihe die Tochter deinem Dienste,“ denn nur dem Vater stand dieses Recht zu, sowie auch eine Jungfrau sich nur mit Einwilligung des Vaters dem Dienste einer Gottheit weihen durfte. — *tua tela* ist gesagt wie *arma nostra* in v. 536 und bez. Waffen, wie Diana sie führt. — *prima*, zum ersten Male, vgl. E. 6, 1. G. I, 12. eig. deine Waffen sind die ersten

- Diva tuam, quae nunc dubiis committitur auris. 560  
Dixit et adducto contortum hastile lacerto  
Immittit: sonuere undae, rapidum super amnem  
Infelix fugit in iaculo stridente Camilla.  
At Metabus magna propius iam urgente caterva  
Dat sese fluvio atque hastam cum virgine victor 565  
Gramineo, donum Triviae, de caespite vellit.  
Non illum tectis ullae, non moenibus urbes  
Accepere neque ipse manus feritate dedisset:  
Pastorum et solis exegit montibus aevum.  
Hic natam in dumis interque horrentia lustra 570  
Armentalis equae mammis et lacte ferino  
Nutribat teneris immulgens ubera labris.  
Utque pedum primis infans vestigia plantis  
Institerat, iaculo palmas armavit acuto  
Spiculaque ex umero parvae suspendit et arcum. 575  
Pro crinali auro, pro longae tegmine pallae  
Tigridis exuviae per dorsum a vertice pendent.  
Tela manu iam tum tenera puerilia torsit  
Et fundam tereti circum caput egit habena  
Strymoniamque gruem aut album deiecit olorem. 580  
Multae illam frustra Tyrrhena per oppida matres

Waffen, welche sie berührte.

562. *son. undae.* Dieser Satz enthält eine Nebenbestimmung des folgenden („mitten unter dem Brausen der Wogen flog Camilla dahin“) ist aber in ein paratactisches Verhältnis gebracht, um die Gefahr der Camilla und die Furcht des Vaters lebhafter darzustellen.

565. *victor*, vgl. A. VIII, 61. X, 409.

566. *don. Triv.* Der Diana hat er es zu verdanken, dass die Lanze ohne Beschädigung des an ihr befestigten Kindes über den Fluss geflogen und in den Rasen gedrun-gen ist. Die W. *donum Triviae* sind als Satzapposition zu fassen, vgl. oben v. 76.

567. *non ill. tect. u., non moen.*, d. i. wie Servius erklärt: *non in civitatem, non in privatam admis-sus est domum.* Metabus wurde nirgends aufgenommen, weil er sich den Hass der Tusker, die damals die Oberherrschaft über die Volsker, so-

wie über die meisten Völkerschaften von *Italia propria* führten, zugezo-gen hatte. Uebrigens s. d. Anh.

568. *neque ipse m. fer. dea. manus dare*, ein Zeichen der Unterwerfung.

569. *past. et sol.* et leitet einen erweiternden Zusatz ein: er führt ein Hirtenleben, und das auf einsamen Bergen. Zu dem Begriff der Vereinzelung also, auf den das Hirtenleben führt, wird noch der Begriff der völligen Abgeschlossenheit von allem menschlichen Verkehr durch *solis mont.* hinzugefügt.

571. *lacte fer.*, d. i. mit Pferdemilch, vgl. z. A. II, 51.

573. *utque primis* = *ut primum*, s. z. G. III, 130.

576. *crin. aur.*, s. z. A. IV, 138.

580. *Strym. gr.*, s. z. A. X, 265. Wie kann die in Italien lebende Camilla strymonische Kraniche erlegen?

- Optavere nurum, sola contenta Diana  
Aeternum telorum et virginitatis amorem  
Intemerata colit. Vellem haud correpta fuisset  
585 Militia tali conata lacessere Teucros:  
Cara mihi comitumque foret nunc a mearum.  
Verum age, quandoquidem fatis urguetur acerbis,  
Labere, Nympha, polo finisque invise Latinos,  
Tristis ubi infausto committitur omine pugna.  
590 Haec cape et ultricem pharetra deprome sagittam:  
Hac, quicumque sacrum violari vulnere corpus,  
Tros Italusque, mihi pariter det sanguine poenas.  
Post ego nube cava miserandae corpus et arma  
Inspoliata feram tumulo patriaeque reponam.  
595 Dixit, at illa levis caeli delapsa per auras  
Insonuit nigro circumdata turbine corpus.  
At manus interea muris Troiana propinquat  
Etruscique duces equitumque exercitus omnis,  
Compositi numero in turmas. Fremit aequore toto  
600 Insultans sonipes et pressis pugnat habenis  
Huc conversus et huc, tum late ferreus hastis  
Horret ager campique armis sublimibus ardent.  
Nec non Messapus contra celeresque Latini  
Et cum fratre Coras et virginis ala Camillae

586. *cara m. com. f. nunc. un. m.*, d. h. theuer würde sie dann fortan mir sein wie bisher. Die Liebe der Diana zur Camilla erlisch mit dem Tode der letzteren, denn der Schatten gehört alsdann den unterirdischen Göttern an.

590. *haec cape*. Mit diesen Worten überreicht die Diana der Opis Bogen und Röcher.

592. *Italusque* s. z. A. II, 37.

594. *insp. fer. tum., patr. rep.* Die Diana will der Camilla also denselben Liebesdienst erweisen, den Jupiter der Leiche seines Sarpedon hat zu Theil werden lassen, s. Hom. II. XVI, 667–83. — *patriaeque reponam* eine neue Verbindung; *reponere* steht hier in d. Bed. von *reddere*.

596. *inson.*, rauschte daher, indem sie im schnellen Fluge die Luft durchschneit.

597. *manus Troi.* Gemeint sind

die Trojaner, welche durch den Latinus nach A. VII, 276 und durch den Euander nach A. VIII, 551 beritten gemacht waren, denn dass wirklich trojanische Reiter an dem folgenden Kampfe Theil nahmen, erhellt aus v. 592 und v. 768–77

600. *press.*, vgl. A. I, 63. — *pugn. hab.*, s. z. A. IV, 38.

601. *huc. conv. et huc.* Die kampffustigen Rosse merken die Nähe des Feindes, Alles erregt ihre Aufmerksamkeit, unruhig wenden sie sich bald hierhin, bald dorthin und wollen sich dem bändigenden Zügel nicht fügen.

602. *ardent.* erglänzen. Den hier ausgedrückten Gedanken fand Verg. schon in dem ungeschickten Verse des Ennius vor: *sparsis hastis longis campus splendet et horret.*

604. *c. fratre*, s. A. VII, 672. —

- Adversi campo apparent hastasque reductis  
I rotundunt longe dextris et spicula vibrant,  
Adventusque virum fremitusque ardescit equorum.  
Iamque intra iactum teli progressus uterque  
Substiterat: subito erumpunt clamore furentisque  
Exhortantur equos; fundunt simul undique tela,  
610 Crebra, nivis ritu, caelumque obtexitur umbra.  
Continuo adversis Tyrrhenus et acer Aconteus  
Conixi incurrunt hastis primique ruinam  
Dant sonitu ingenti perfractaque quadrupedantum  
Pectora pectoribus rumpunt; excussus Aconteus  
615 Fulminis in morem aut tormento ponderis acti  
Praecipitat longe et vitam dispergit in auras.  
Extemplo turbatae acies versique Latini  
Reiciunt parmas et equos ad moenia vertunt.  
Troes agunt, princeps turmas inducit Asilas.  
620 Iamque propinquabant portis rursusque Latini  
Clamorem tollunt et mollia colla reflectunt:  
Hi fugiunt penitusque datis referuntur habenis,

*ala*, s. z. A. IV, 121.

606. *spic. vibr.* In gleicher Weise malt Lucan. VII, 82 die Kampflust der Krieger *vibrant tela manu; vix signa morantia quisquam Expectat.*

607. *adv. vir. ard.*, d. h. das Geräusch der anrückenden Krieger wird stärker und stärker; denn der Begriff des Geräusches wird durch das folg. *fremitus* herzugebracht; vgl. unten v. 911.

609. *substitit.* Als die beiden Heere in Schussweite gekommen waren, machten sie einen Augenblick halt, um dann mit desto grösserer Wucht auf den Gegner zu prallen. — *fur. exhort.* ist eine ähnliche Zusammenstellung wie *currentem incitare*, *σπενδοντα διόυνειν*, vgl. A. XII, 332. 761. 875.

611. *nivis ritu*, vgl. Hom. II. XII, 156–58.

613. *ruin. dant*, eig. sie verursachen einen (gegenseitigen) Sturz, d. h. sie strecken beide einander

zu Boden, denn *ruinam dare* ist sowol dem intransitiv gebrauchten *ruere* gleich, wie A. II, 310., als auch dem transitiv gebrauchten, wie hier und A. XII, 453. Beide Kämpfer, Tyrrhenus u. Aconteus, haben hier dasselbe Schicksal, insofern sie Beide zu Boden gestreckt werden, aber Tyrrhenus stürzt einfach, während Aconteus weit weggeschleudert wird.

614. *perfracta* ist proleptisch zu nehmen.

616. *torm. pond. acti*, s. z. A. IX, 706.

618. *turb. ac.* Beide Heere sehen in dem Sturze des Tyrrhenus und Aconteus eine Vorbedeutung des Kampfes; da aber der Latiner Aconteus sein Leben verliert und durch die stärkere Kraft des Gegners weiter weggeschleunelt wird, so sehen die Latiner hierin ein Vorzeichen der Ueberlegenheit ihrer Feinde und fliehen.

622. *mollia*, lenksam, vgl. G. III, 204.



- Qualis ubi alterno procurrrens gurgite pontus  
 625 Nunc ruit ad terram scopulosque superiacit unda  
 Spumeus extremamque sinu perfundit harenam;  
 Nunc rapidus retro atque aestu revoluta resorbens  
 Saxa fugit litusque vado labente relinquit.  
 Bis Tusci Rutulos egere ad moenia versos,  
 630 Bis reiecti armis respectant terga tegentes.  
 Tertia sed postquam congressi in proelia totas  
 Implicuere inter se acies legitque virum vir:  
 Tum vero et semitus morientum et sanguine in alto  
 Armaque corporaque et permixti caede virorum  
 635 Semianimes volvuntur equi: pugna aspera surgit.  
 Orsilochns Remuli, quando ipsum horrebat adire,  
 Hastam intorsit equo ferrumque sub aure reliquit.  
 Quo sonipes ictu furit arduus altaque iactat  
 Volneris impatiens arrecto pectore crura.  
 640 Volvitur ille excussus humi. Catillus Iollan  
 Ingentemque animis, ingentem corpore et armis,  
 Deicit Herminium, nudo cui vertice fulva  
 Caesaries nudique umeri; nec volnera terrent;  
 Tantus in arma patet. Latos huic hasta per armos  
 645 Acta tremit duplicatque virum transfixa dolore.  
 Funditur ater ubique cruor, dant funera ferro  
 Certantes pulchramque petunt per volnera mortem.  
 At medias inter caedes exsultat Amazon  
 Unum exserta latus pugnae, pharetrata Camilla,  
 650 Et nunc lenta manu spargens hastilia denset,  
 Nunc validam dextra rapit indefessa bipennem;  
 Aureus ex umero sonat arcus et arma Dianae.

624. *alt. gurg.*, „im Wechsel-  
 laufe der Strudel;“ *gurgis* ist mit  
 Beziehung auf die strudelnde, sich  
 kräuselnde Bewegung der Wogen  
 gewählt.

625. *superiacit*, übergiesst.

626. *sinu*, mit bauschiger Woge.

627. *aestu revol. saxa*, die durch  
 die Fluth zurückgespülten Kiesel.

628. *vado lab.*, mit sinkender  
 Fluth.

633. *gemit. mor.*, vgl. Hom. II.  
 IV, 450–51. Ueber die Auslassung  
 des Verbs s. z. A. IV, 202.

639. *voln. imp. impatiens* ist hier  
 zuerst als adj. *rel.* mit dem Genetiv

verbunden.

642. *Herminius* zeigt dadurch,  
 dass er weder Helm noch Panzer  
 trägt, Verachtung der Gefahr.

644. *tant. in arma p.*, „offen so  
 ganz dem Geschoss.“ In ähnlicher  
 Structur heisst es bei Senec. Agam.  
 99: *patet in vulnere maxima cer-  
 vice.* — *armos*, s. z. A. IV, 11.

645. *dupl. vir. tr. dol.*, „und  
 krümmte den Mann qualvoll ihn  
 durchbohrend;“ vgl. Hom. II. XIII,  
 618. Ovid. met. VI, 293: *duplica-  
 taque vulnere caeco est.*

649. *exserta*, s. z. A. I, 492.

650. *lenta hast.*, s. z. A. VII, 165.

- III<sup>a</sup> etiam, si quando in tergum pulsa recessit,  
 Spicula converso fugientia dirigit arcu.  
 At circum lectae comites, Larinaque virgo 655  
 Tullaque et aeratam quatiens Tarpeia securim,  
 Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla  
 Delegit pacisque bonas bellicae ministras:  
 Quales Threiciae cum flumina Thermodontis  
 Pulsant et pictis bellantur Amazones armis, 660  
 Seu circum Hippolyten seu cum se Martia curru  
 Penthesilea refert magnoque ululante tumultu  
 Feminea exsultant lunatis agmina peltis.  
 Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,  
 Deicis? aut quot humi morientia corpora fundis? 665  
 Euneum Clytio primum patre, cuius apertum  
 Adversi longa transverberat abiete pectus.  
 Sanguinis ille vomens rivos cadit atque cruentam  
 Mandit humum moriensque suo se in volnere versat.  
 Tum Lirim Pagasumque super; quorum alter habenas 670  
 Suffosso revolutus equo dum colligit, alter  
 Dum subit ac dextram labenti tendit inermem,  
 Praecipites pariterque ruunt. His addit Amastrum

654. *spic. fug.* Was Camilla  
 thut, das thut auch die Pfeile in  
 ihrem Köcher; vgl. unten v. 817.  
 874.

656. *securim*, s. z. A. VII, 184.  
 Da die Camilla und ihre Gefährtin-  
 nen als Amazonen dargestellt wer-  
 den, so giebt ihnen Verg. auch das  
 Beil als Kriegswaffe, denn die Ama-  
 zonen bedienten sich im Kriege ge-  
 wöhnlich der *securis*, weshalb Ho-  
 rat. od. IV, 4, 20 auch von der  
*Amazonia securis* spricht und Ovid.  
 heroid. 4, 117 die Amazonen *secu-  
 rigeras puellas* nennt.

659. *Threic.* Nach der Gewohn-  
 heit der römischen Dichter den äus-  
 sersten Norden durch Thracien oder  
 Scythien zu bezeichnen, nennt Verg.  
 hier die Amazonen, welche über die  
 mit Eis belegten Fluthen (*flumina*,  
 vgl. A. XII, 331) des cappadoci-  
 schen Flusses Thermodon traben  
 (*pulsant*), thracische Amazonen.

660. *pict. arm.*, s. z. A. VIII,

588. — *bellantur*, alte Medialform  
 st. *bellant*, vgl. G. II, 425.

661. *Martia*; die Penthesilea soll-  
 te eine Tochter des Mars sein.

662. *se ref.*, nämlich als Siegerin  
 aus dem Gefechte. Uebrigens vgl.  
 A. I, 490–91.

664. *quem. t. prim.*, vgl. Hom.  
 II. V, 703–4.

667. *abiete.* Mit derselben Me-  
 tonymie sagt Sil. Ital. IV, 255:  
*prorum effundit in armos Fata  
 extrema ferens abies*; vgl. auch  
 Hom. II. XVI, 143.

670. *hab. suff. rev. eq. d. coll.*  
 Das an einem der unteren Theile  
 des Leibes verwundete Pferd bäumt  
 sich, der Reiter kommt aus dem  
 Sitz, verliert die Zügel und ist in  
 Gefahr rückwärts vom Pferde zu  
 sinken. Während er so im Fallen  
 (*labenti*) nach den Zügeln greift,  
 wird er von der Camilla getödtet.

673. *praec. pariterque.* Durch  
 die copulativen Partikeln werden

- Hippotaden sequiturque incumbens eminus hasta  
 675 Tereaque Harpalycumque et Demophoonta Chromimque  
 Quotque emissa manu contorsit spicula virgo,  
 Tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornytus armis  
 Ignotis et equo venator Iapyge fertur,  
 Cui pellis latos umeros erepta iuvenco  
 680 Pugnatori operit, caput ingens oris hiatus  
 Et malae texere lupi cum dentibus albis  
 Agrestisque manus armat sparus; ipse catervis  
 Vertitur in mediis et toto vertice supra est.  
 Hunc illa exceptum, neque enim labor agmine verso,  
 685 Traicit et super haec inimico pectore fatur:  
 Silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?  
 Advenit qui vestra dies muliebribus armis  
 Verba redarguerit. Nomen tamen haud leve patrum  
 Manibus hoc referes, telo cecidisse Camillae.  
 690 Protinus Orsilocho et Buten, duo maxuma Teucrum  
 Corpora: sed Buten aversum cuspide fixit  
 Loricam galeamque inter, qua colla sedentis  
 Lucent et laevo dependet parma lacerto;

öfter ungleichartige Satzglieder vgl. z. A. IV, 620. verbunden.

678. *Iapyge* s. oben z. v. 247. — *arm. ign.*, in auffallender Rüstung. In ähnlicher Weise erschien Aventinus, A. VII, 666–68.

679. *iu pugn.*, dem Kampfstier, s. A. XII, 716.

682. *sparus*, ein leichter Spiess. Sall. Cat. 56, 3: *ex omni copia circiter pars quarta erat militariibus armis instructa; ceteri, ut quemque casus armaverat, sparus aut lanceas portabant.*

683. *cat. vert. in med.* Ornytus erregt durch seine auffallende Rüstung, die zugleich Verachtung des Feindes zeigt (denn er erscheint als Jäger und ist nur mit einem Jagdspieß versehen), schon von ferne (*procul fertur*) die Aufmerksamkeit der Camilla. Als er näher kommt, kann Camilla nicht sogleich mit ihm zum Kampfe kommen, denn er kämpft nicht *ἐν προμάχοις*, sondern dringt nur in der Mitte seines

Geschwaders vor (*cat. vert. in med.*); als aber dieses geworfen wird und sich zur Flucht wendet (*agn. vers.*), da schneidet ihn Camilla von den Seinen ab und erlegt ihn (*exceptum trai.*).

687. *vestra verb.* Dass Ornytus mit seinen Etruskern in verächtlichen Worten von dem Feinde gesprochen habe, schliesst Camilla aus dem Uebermuth, der sich in seiner Rüstung ausspricht. †

688. *redarguerit* ist der con. des fut. exacti, der hier der Rede den Ton bitterer Ironie giebt.

692. *sedentis* malt den müssigen, unthätigen Reiter auf der Flucht.

693. *laevo dep. p. lac.* Butes hatte auf der Flucht seinen Schild auf den Rücken geworfen, s. oben v. 619, und wurde nun gerade an der Stelle des Halses verwundet, von welcher abwärts der Schild den Rücken deckte.

- Orsilocho, fugiens magnumque agitata per orbem,  
 Eludit gyro interior sequiturque sequentem; 695  
 Tum validam perque arma viro perque ossa securim  
 Altior exurgens oranti et multa precanti  
 Congeminat; volnus calido rigat ora cerebro.  
 Incidit huic subitoque aspectu territus haesit  
 Appenninicolae bellator filius Auni, 700  
 Haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant.  
 Isque, ubi se nullo iam cursu evadere pugnae  
 Posse neque instantem reginam avertere cernit,  
 Consilio versare dolos ingressus et astu,  
 Incipit haec: Quid tam egregium, si femina forti 705  
 Fidis equo? Dimitte fugam et te comminus aequo  
 Mecum crede solo pugnaeque accinge pedestri:  
 Iam nosces, ventosa ferat cui gloria fraudem.  
 Dixit, at illa furens acrique accensa dolore  
 Tradit equum comiti paribusque resistit in armis, 710

695. *interior*. Der Ausdruck ist vom *circus* entlehnt, vgl. A. V, 162–70. — Ehe es sich Orsilocho versieht, wirft Cam. ihr Pferd herum und greift den Verfolger an.

697. *or. et multa prec. cong.* Nachdem Orsil. den ersten Hieb erhalten hat, fängt er an um Gnade zu flehen. Die Verbindung *securim congeminare* gebraucht auch Valer. Fl. VI, 378: *gravem nodis auroque securim congeminans. congeminat*, ein dicht. und nachkl. Wort.

700. *fil. Auni*. Der Sohn hiess ebenfalls Annus, s. z. A. IX, 362.

701. *haud Lig. extr.*, näml. in der Schlaueheit, denn nach Cato bei Servius waren *Ligures omnes fallaces*.

702. *evadere pugnae* scheint eine Neuerung des Verg. zu sein, sonst wird *evadere* mit dem blossen Abl., oder mit *ex*, oder mit dem Accus. verbunden.

703. *avert.*, zum Umkehren nöthigen, vgl. Liv. XXII, 15: *Carthalo, quum, priusquam ad coniectum teli veniret, avertisset hostem*. — *continenti cursu secutus est fugientes*.

705. *si fem. forti fid. equo d. h.* was ist es so Grosses, wenn ein

Weib im Vertrauen auf die Schnelligkeit ihres Rosses sich in einen Kampf mit Männern einlässt? *fortis equus* steht vorzugsweise vom Rennpferde, das durch seine Schnelligkeit siegt, vgl. Ennius bei Cic. de sen. 5: *sicut fortis equus spatio qui saepe supremo Vicit Olympia, nunc senio confectus quiescit.*

707. *meum*, gleich wie ich.

708. *vent. fer. cui gl. fraud.*, „wem (ob dir nicht, dass dir) der unbeständige, wie der Wind wechselnde Ruhm Trug (und Schaden) bringt; du wirst sehen, dass der Ruhm, dessen du dich jetzt freuest, — der Feind kann ihn Angesichts der Thatsachen nicht ableugnen, sondern nur als unzuverlässig oder leicht erworben bezeichnen — dich verlässt, also durch den Verlust des Ruhmes Schaden entsteht. Es scheint nicht unwahrscheinlich, dass der Dichter absichtlich das Wort *fraus* gerade hier gebraucht hat, weil die ganze Rede des Feindes auf eine *fraus* abgesehen war.“ Kappes.

710. *resistit* bildet einen Gegensatz zu dem folg. *avolat*.



- Ense pedes nudo puraque interrita parma.  
 At iuvenis vicisse dolo ratus avolat ipse,  
 Haud mora, conversisque fugax aufertur habenis  
 Quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.  
 715 Vane Ligus frustra que animis elate superbis,  
 Nequiquam patrias temptasti lubricus artis,  
 Nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno.  
 Haec fatur virgo et pernicibus ignea plantis  
 Transit equum cursu frenisque adversa prehensis  
 720 Congreditur poenasque inimico ex sanguine sumit:  
 Quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto  
 Consequitur pinnis sublimem in nube columbam  
 Comprensamque tenet pedibusque eviscerat uncis;  
 Tum cruor et volsae labuntur ab aethere plumae.  
 725 At non haec nullis hominum sator atque deorum  
 Observans oculis summo sedet altus Olympo.  
 Tyrrhenum genitor Tarchonem in proelia saeva  
 Suscitat et stimulis haud mollibus incit iras.  
 Ergo inter caedes cedentiaque agmina Tarchon  
 730 Fertur equo variisque instigat vocibus alas  
 Nomine quemque vocans reficitque in proelia pulsos.  
 Quis metus, o numquam dolituri, o semper inertes  
 Tyrrheni, quae tanta animis ignavia venit?  
 Femina palantis agit atque haec agmina vertit!  
 735 Quo ferrum quidve haec gerimus tela irrita dextris?  
 At non in Venerem segnes nocturna que bella

711. *ense nudo*. Wegen des Abl. vgl. A. VII, 187. — *puraque p.*, s. z. A. IX, 548.

714. *ferr. calce*. Sporen waren im heroischen Zeitalter unbekannt, man bediente sich zum Antreiben der Rosse der Stachelpeitsche (*μάστιξ, κέρταρον*).

715. *Ligus = Ligur*.

718. *ign.*, blitzschnell, vgl. unten v. 746. Sil. Ital. III, 306: *Autololes levibus gens ignea plantis*.

721. *sacer al.* heist der Habicht, insofern er zu den Weissagevögeln gehörte. Uebrigens vgl. mit d. St. Hom. II. XXII, 139–42. Od. XV, 525–34.

725–26. Mit diesen beiden Ver-

sen vgl. Hom. II. X, 515.

725. *non haec null. oc.* Dafür ist die gewöhnlichere Wendung *non haec aequis oculis*.

728. *susc.* Jupiter wirkt auf den Tarchon ebenso ein, wie Mars auf die Latiner A. IX, 717–19. — *suscitat et incit = suscitāt incitiens*.

730. *alas*, s. z. A. IV, 121.

731. *nom. quem. voc.* vgl. Hom. II. X, 68. Mit den tadelnden Worten des Tarchon vgl. die des Agamemnon Hom. II. IV, 338–48.

732. *o numq. dol.*, „o ihr unempfindlichen Seelen;“ gemeint sind Menschen, auf die weder der *puor* noch die *ira* (vgl. A. IX, 44) Eindruck macht.

- Aut, ubi curva choros indixit tibia Bacchi,  
 Exspectate dapes et plenae pocula mensae. —  
 Hic amor, hoc studium — dum sacra secundus haruspex  
 Nuntiet ac lucos vocet hostia pinguis in altos. 740  
 Haec effatus equum in medios, moriturus et ipse,  
 Concitat et Venulo adversum se turbidus offert  
 Dereptumque ab equo dextra complectitur hostem  
 Et gremium ante suum multa vi concitus aufert.  
 Tollitur in caelum clamor cunctique Latini 745  
 Convertere oculos. Volat igneus aequore Tarchon  
 Arma virumque ferens, tum summa ipsius ab hasta  
 Defringit ferrum et partis rimatur apertas,  
 Qua volnus letale ferat; contra ille repugnans  
 Sustinet a iugulo dextram et vim viribus exit. 750  
 Utque volans alte raptum cum fulva draconem  
 Fert aquila implicuitque pedes atque unguibus haesit,  
 Saucius at serpens sinuosa volumina versat  
 Arrectisque horret squamis et sibilat ore

737. *curva tib.* Die phrygische Schalmel hatte einen krummen Ansatz mit weiter Mündung zur Verstärkung des Schalles, vgl. Tibull. II, 1, 86: *Phrygio tibia curva sono*.

738. Der imper. steht hier, wie oben v. 460, in concessivem Sinne: so erwartet denn immerhin. — An die rauschenden Feste des Bacchus schlossen sich Schmausereien, Spiele und andere Lustbarkeiten. Daher hielten die Etrusker, die in dem Rufe standen, den Freuden der Tafel und überhaupt der Sinnlichkeit sehr zugethan zu sein (vgl. z. G. II, 193), viel auf diese Feste.

739. *secund. harusp.*, ein heilverkündender Seher, d. i. ein Priester, der verkündet, dass das Opfer günstig ausgefallen sei. Sobald diese Meldung kam, ging es zum Opferschmause, den Verg. hier der früheren, von den Landleuten auch in späterer Zeit noch beibehaltenen Sitte gemäss in die Haine verlegt.

741. *morit. et ipse*, gleichfalls zu sterben bereit.

742. *se offert*, „wirft sich entgegen.“

gegen,“ stellt sich ihm in den Weg, vgl. Liv. II, 16, 8: *qui se ingredientibus fines consulibus ferociter obtulerat*. Sil. Ital. II, 325: *si bello absistis nec te victoribus offers, Quantum heu Carthago! donat tibi sanguinis Hannon*. Während *se inferre hostibus* nur allgemein den Angriff auf die Feinde bezeichnet, heisst *se offerre hostibus* sich dem vordringenden Feinde entgegenwerfen. Die Gefahr für den Tarchon bestand hier einmal darin, dass er allein sich der siegreich vordringenden Schaar der Camilla entgegenwirft, dann darin, dass er sich ohne von seinen Waffen Gebrauch zu machen, auf den bewaffneten Venulo stürzt.

746. *igneus*, s. z. v. 718.

748. *part. rim. ap.*, vgl. Hom. II. XXII, 321–22.

750. *exit*, vgl. A. V, 438.

751. *vol. alte aq.*: *ὄβριότης αἰετός*. Einen solchen Kampf des Adlers mit dem Drachen beschreibt Hom. II. XII, 200–7.

754. *arrectisque h. squamis*, vgl. G. III, 545. Sil. Ital. VI, 221–22:

- 755 Arduus insurgens, illa haud minus urguet obunco  
Luctantem rostro, simul aethera verberat alis:  
Haud aliter praedam Tiburtum ex agmine Tarchon  
Portat ovans. Ducis exemplum eventumque secuti  
Maeonidae incurrunt. Tum fati debitus Arruns
- 760 Velocem iaculo et multa prior arte Camillam  
Circuit et, quae sit fortuna facillima, temptat.  
Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo,  
Hac Arruns subit et tacitus vestigia lustrat;  
Qua victrix redit illa pedemque ex hoste reportat,
- 765 Hac iuvenis furtim celeris detorquet habenas.  
Hos aditus iamque hos aditus omnemque pererrat  
Undique circuitum et certam quatit improbus hastam.  
Forte sacer Cybelae Chloreus olimque sacerdos  
Insignis longe Phrygiis fulgebat in armis
- 770 Spumantemque agitabat equum, quem pellis aënis  
In plumam squamis auro conserta tegebat.  
Ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,  
Spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;  
Aureus ex umeris sonat arcus et aurea vati
- 775 Cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantis

at nemus arrectae et procera cacumina saltus Exsuperant cristae.

757. praedam Tib., den Venus. Die Mannen von Tibur standen unter dem Commando der Camilla, s. oben v. 519.

759. Maeon., d. h. die Etrusker, s. z. A. II, 783 und VIII, 499. — fati deb., „dem Schicksal verfallen,“ s. v. 590–92.

760. prior zuerst, mit Rücksicht auf den späteren Angriff. — Die multa ars des Arruns ist von der grossen Geschicklichkeit zu verstehen, mit der er die Camilla umschleicht, ohne ihre Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen.

761. quae s. fort. fac. t., „versucht den leichtesten Weg des Gelingens.“

766. aditus, vgl. A. IV, 293.

767. improb., unermüdet, s. oben z. v. 512.

768. sac. Cyb., vgl. A. VI, 484. — olimque, nämli. als er noch in Troja

war.

770. quem pell. Das Pferd trug eine Thierhaut, die mit ehernen federähnlichen (in plumam, vgl. A. VI, 42.) Schuppen verziert und mit goldenen Spangen befestigt war. Ein so gepanzertes Ross hiess equus cataphractus.

772. ferrug., s. z. A. IX, 582.

773. Gortyn., von Gortyna, einer Stadt auf Kreta. — Auf gleiche Weise, wie hier, werden E. 10, 59 Pfeile und Bogen durch Ephitheta, welche verschiedene Gegenden bezeichnen, verherrlicht.

774. arcus. Da Chloreus den Bogen nach dem vorigen Verse in der Hand hält, so kann arcus hier nur von dem Rücher gesagt sein. Zu dieser Verwendung des Wortes hatte Verg. sich durch die Art, wie er gorytus A. X, 169 gebraucht, den Weg gebahnt.

775. cassida, heteroclitische, auch bei Propert. III, 11, 15 vorkommende

Carbaseos fulvo in nodum collegerat auro  
Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.  
Hunc virgo, sive ut templis praefigeret arma  
Troia, captivo sive ut se ferret in auro,  
Venatrix unum ex omni certamine pugnae  
Caeca sequebatur totumque incauta per agmen  
Femineo praedae et spoliolum ardebat amore:  
Telum ex insidiis cum tandem tempore capto  
Concitat et superos Arruns sic voce precatur:  
Summe deum, sancti custos Soractis Apollo,  
Quem primi colimus, cui pineus ardor acervo  
Pascitur et medium freti pietate per ignem  
Cultores multa preminimus vestigia pruna,  
Da, pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,  
Omnipotens. Non exuvias pulsaeve tropaeum  
Virginis aut spolia ulla peto, mihi cetera laudem  
Facta ferent; haec dira meo dum volnere pestis  
Falsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes.

780

785

790

Nebenform von cassis. — crep., die nämlich von dem eingewebten Golde rauschten. sinus crep. ist ein Begriff, zu dem dann die Angabe des Stoffes durch carbas. hinzugefügt wird.

776. fulv. in nod. aur., „Ein Knoten von röthlichem Golde.“ Eine Agraffe hielt das wallende Gewand knotenartig unter der Brust zusammen.

777. barb. tegm. crur. Beinkleider, die von einigen barbarischen Völkern getragen wurden, sahen die Römer als ein Zeichen der Weichlichkeit an und hielten sie für etwas Widerliches. — Wozu die ausführliche Beschreibung der Rüstung des Chloreus?

778. templ. praef., vgl. A. III 286–88.

779. se ferret, vgl. A. V, 373. — capt. auro, vgl. A. II, 765.

781. per agm. ard., s. z. A. II, 471.

785. cust. Sor. Ap. Ueber das Heiligthum zu Soracte s. z. A. VII, 696. Als höchster Gott wurde dort der altitalische Vejoves verehrt, den

die Römer später mit dem Apollo identificirten; daher heisst Apollo hier summus deum und pater omnipotens. Seine Priester, die Hirpi, oder Hirpini hiessen, gingen, die Opfereingeweide in den Händen haltend, mit blossen Füssen (die sie vorher durch eine Salbe unverletzlich gemacht hatten) über glühende Köhlen von Fichtenholz. Aus den Worten quem primi (wir vor Andern) colimus und den folg. cui cultores preminimus scheint hervorzugehen, dass Arruns zu dieser Priesterfamilie der Hirpi gehört habe. Auffallend ist es aber, dass dieser Arruns den Aen. von der gefährlichen Gegnerin befreit, da doch seine Landsleute nach A. VII, 696 unter Messapus dem Turnus zu Hülfe zogen. Fast scheint es, als ob Verg. absichtlich nähere Angaben über den Arruns vermieden habe, damit die Nachwelt den feigen Mörder der Camilla nur dem Namen nach kenne.

786. pin. ard., s. z. A. VII, 463.

793. inglor., d. h. ohne den Ruhm von dieser That zu haben (denn mihi cetera laudem facta ferent).



- Audit et voti Phoebus succedere partem  
 795 *Mente dedit, partem volucris dispersit in auras:*  
 Sterneret ut subita turbatam morte Camillam,  
 Annuit oranti; reducem ut patria alta videret,  
 Non dedit, inque notos vocem vertere procellae.  
 Ergo, ubi missa manu sonitum dedit hasta per auras,  
 800 *Convertere animos acris ocnosque tulere*  
 Cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa nec aurae  
 Nec sonitus memor aut venientis ab aethere teli,  
 Hasta sub exsertam donec perlata papillam  
 Haesit virgineumque alte bibit acta cruorem.  
 805 *Concurrunt trepidae comites dominamque ruentem*  
 Suscipiunt. Fugit ante omnis exterritus Arruns  
 Laetitia mixtoque metu nec iam amplius hastae  
 Credere nec telis occurrere virginis audet.  
 Ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,  
 810 *Continuo in montis sese avius abdidit altos*  
 Occiso pastore lupus magnove iuvenco,  
 Consciis audacis facti, caudamque remulcens  
 Subiecit pavitantem utero silvasque petivit:  
 Haud secus ex oculis se turbidus abstulit Arruns  
 815 *Contentusque fuga mediis se immiscuit armis.*  
 Illa manu moriens telum trahit, ossa sed inter  
 Ferreus ad costas alto stat volnere mucro.  
 Labitur exsanguis, labuntur frigida leto

794-98. Mit diesen Versen vgl. Hom. II. XVI, 249-52.

795. *vol. disp. in aur.*, vgl. A. IX, 313.

796. *turb.* Der tödtliche Pfeil verwirrt (*turbat*) die Camilla, insofern er sie plötzlich aus ihrer ganzen Gedankenreihe (aus dem leidenschaftlichen Wunsche, sich der Rüstung des Chloereus zu bemächtigen) herausreißt.

797. *patria alta*, d. h. der Berg Soracte.

801. *nec aurae* ist mit Bezug auf das vorhergeh. *per auras* gesagt, vgl. auch unten v. 863.

802. *ab aeth.*, s. z. A. I, 547.

806. Die Worte *ante omnis* sind mit *exterritus* zu verbinden.

808. *nec tel. occ. virg. aud.* Ser-

*vius: sic erat consternatus, ut etiam vulneratam timeret.*

809. *ille*, s. z. A. X, 707.

810-14. Mit diesen Versen vgl. Hom. II. XV, 586-89.

810. Ueber die Bed. der perf. *abdidit*, *subiecit* und *petivit* s. z. A. V, 145.

812. *caud. pavit.* vgl. oben z. v. 654.

815. *content.* (von *contendo*) *fuga*, eig. gespannt durch die Flucht, (die Flucht, d. h. der Gedanke zu fliehen, beherrscht ihn ganz), daher: in eiliger Flucht, vgl. Ovid. met. XV, 515: *mens exiliis contenta suis.* — *med. s. imm. arm.*, vgl. Hom. II. XVI, 813.

818. *lab. exs.*, *lab. lum.* „*Labi* ist dichterischer Ausdruck für *mori*

- Lumina, purpureus quondam color ora reliquit.  
 Tum sic exspirans Accam, ex aequalibus unam, 820  
 Alloquitur, fida ante alias quae sola Camillae,  
 Quicum partiri curas, atque haec ita fatur:  
 Hactenus, Acca soror, potui, nunc volnus acerbum  
 Conficit et tenebris nigrescunt omnia circum.  
 Effuge et haec Turno mandata novissima perfer: 825  
 Succedat pugnae Troianosque arceat urbe.  
 Iamque vale. Simul his dictis linquebat habenas  
 Ad terram non sponte fluens. Tum frigida toto  
 Paulatim exsolvit se corpore lentaque colla  
 Et captum leto posuit caput arma relinquens 830  
 Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.  
 Tum vero immensus surgens ferit aurea clamor  
 Sidera, deiecta crudescit pugna Camilla,  
 Incurrunt densi simul omnis copia Teucrum  
 Tyrrhenumque duces Euandrique Arcades alae. 835  
 At Triviae custos iamdudum in montibus Opis  
 Alta sedet summis spectatque interrita pugnas;  
 Utque procul medio iuvenum in clamore furentum  
 Prospexit tristi multatam morte Camillam,  
 Ingemuitque deditque has imo pectore voces: 840  
 Heu nimium, virgo, nimium crudele lūsti  
 Supplicium Teucros conata lacessere bello!

und zwar nicht für den letzten Aus-  
 hauch, sondern von der diesem vor-  
 angehenden und ihn bedingenden  
 Hemmung der Lebenskraft und ihrer  
 Functionen; daher *labi* sowol von  
 der Person selbst, als von den ein-  
 zelnen Körpertheilen vorkommt, vgl.  
 Stat. Theb. IX, 885: *labimur, i, mi-  
 seram, Dorceu, solare parentem.*  
 Ovid. trist. III, 3, 45: *nec cum cla-  
 more supremo Labentes oculos con-  
 det amica manus?* Thiel. — *ex-  
 sanguis*, bleich, vgl. A. II, 212.

821. *fida a. al. sol.*, s. v. a. *una*  
*ante alias fidissima.*

822. *partiri.* Wegen des infin.  
 absol. s. z. G. I, 200.

827. *simul his dict.*, s. z. A. V,  
 357.

829. *exs. se corp.*, vgl. A. IV, 703.  
 830. *capt. leto*, vom Tode ergrif-

fen. — *arma rel.*, d. h. indem sie  
 die Waffen, von denen sie sich so  
 ungern trennte, zurückliess.

831. *vit. c. gem.*, vgl. Hom. II.  
 XXII, 361-63.

832. *immens. surg.*, s. z. A. III,  
 70.

836. *Triv. custos* heisst die Opis,  
 insofern sie nach v. 587 sq. darüber  
 wachen sollte, dass der Mörder der  
 Camilla nicht unbestraft bliebe.

837. *interr.*, kalthütig (denn als  
 Jägerin war sie an den Anblick des  
 Blutes gewöhnt).

838. *med. iuv. in clam. fur.*, d. h.  
 mitten im Kampfgetümmel.

842. *suppl.* Inwiefern war der  
 Tod der Camilla eine Strafe dafür,  
 dass sie gegen die Troer gekämpft  
 hatte?

- Nec tibi desertae in dumis coluisse Dianam  
 Profuit aut nostras umero gessisse sagittas.  
 845 Non tamen indecorem tua te regina reliquit  
 Extrema iam in morte; neque hoc sine nomine letum  
 Per gentis erit aut famam patieris inultae.  
 Nam quicumque tuum violavit volnere corpus,  
 Morte luet merita. Fuit ingens monte sub alto  
 850 Regis Dercenni terreno ex aggere bustum  
 Antiqui Laurentis opacaque ilice tectum;  
 Hic dea se primum rapido pulcherrima nisu  
 Sistit et Arruntem tumulo speculatur ab alto.  
 Ut vidit fulgentem armis ac vana tumentem:  
 855 Cur inquit, diversus abis? huc dirige gressum,  
 Huc periture veni, capias ut digna Camillae  
 Praemia. Tunc etiam telis moriere Dianae?  
 Dixit et aurata volucrem Threissa sagittam  
 Deprompsit pharetra cornuque infensa tetendit  
 860 Et duxit longe, donec curvata coirent  
 Inter se capita et manibus iam tangeret aequis,

843. *desertae in dum.* Da Camilla sich in einsamen Wäldern aufhielt, so erschien sie selbst als *deserta*, mochte auch der Entschluss, abgeschrieben von den Menschen zu leben, von ihr selbst ausgehen. — Enthalten die Worte dieses Verses einen Vorwurf gegen die Diana?

844. *nostras sag.*, d. h. Pfeile, wie wir (die Gefährtinnen der Diana) sie führen, vgl. oben v. 536.

846. *sine nom.*, ruhmlos.

850. *terr. ex. agg. b.* Auch die homer. Grabmäler sind nur aufgeschüttete Erdhaufen, s. Hom. II. VII, 68. XXIII, 225–56.

852. Die Worte *rapido nisu se sistit* zeichnen die innere Erregtheit, in der sich Opis jetzt, wo es sich um die Bestrafung des feigen Mörders handelt, befindet.

854. *ut vid. fulg. arm.* An seiner Rüstung erkennt die Opis den Arruns wieder, nach dem sie, wie im vorigen V. gesagt ist, gespäht hatte. — *vana tum.*, „schwellend von Dünkel.“ Arruns schreitet also

stolz und voll eitelen Dünkels in seiner Rüstung einher, s. auch d. Anh.

857. *tunc et. tel. mor. D.*, d. h. wirst du nicht sogar durch Diana's Geschosse sterben? Da Opis sieht, dass Arruns sich von ihrem Standpunkte immer weiter entfernt, so ruft sie ihm spottend nach: so komm doch näher, dem Tode Geweihter, um deine Belohnung zu empfangen. Als aber Arruns dieser Aufforderung nicht folgt, sondern seinen Weg ruhig weiter fortsetzt, erhöht Opis die Bitterkeit, indem sie den Begriff der Belohnung steigernd, spricht: durch Diana's Geschosse sollst du ja sterben, so komm doch also, um diese Belohnung und diesen ruhmvollen Tod zu finden.

858. *Threissa*, s. oben z. v. 532.

861. *man. aeq.*, d. h. bis die Hände in gleicher Richtung waren. Uebrigens vgl. Hom. II. IV, 122–24.

- Laeva aciem ferri, dextra nervoque papillam.  
 Extemplo teli stridorem aurasque sonantis  
 Audiit una Arruns haesitque in corpore ferrum.  
 Illum expirantem socii atque extrema gementem 865  
 Obliti ignoto camporum in pulvere linquunt;  
 Opis ad aetherium pinnis aufertur Olympum.  
 Prima fugit domina amissa levis ala Camillae;  
 Turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas  
 Disiectique duces desolatique manipuli 870  
 Tuta petunt et equis aversi ad moenia tendunt.  
 Nec quisquam instantis Teucros letumque ferentis  
 Sustentare valet telis aut sistere contra,  
 Sed laxos referunt umeris languentibus arcus  
 Quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum. 875  
 Volvitur ad muros caligine turbidus atra  
 Pulvis et e speculis percussae pectora matres  
 Feminum clamorem ad caeli sidera tollunt.  
 Qui cursu portas primi inrupere patentis,  
 Hos inimica super mixto premit agmine turba, 880  
 Nec miseram effugiunt mortem, sed limine in ipso,  
 Moenibus in patriis atque intra tuta domorum  
 Confixi expirant animas. Pars claudere portas,  
 Nec sociis aperire viam nec moenibus audent  
 Accipere orantis, oriturque miserrima caedes 885  
 Defendentum armis aditus inque arma ruentum.  
 Exclusi ante oculos lacrimantumque ora parentum  
 Pars in praecipites fossas urgente ruina

866. *obliti*, ohne sich um ihn zu bekümmern; vgl. V, 174. 703.

868. *levis ala*, s. oben zu v. 513.

870. *desol.*, d. h. die von den Anführern verlassen, vgl. Stat. Theb. IX, 672: *Hypseos hinc turmae desolatamque magistro Agmen.*

874. *laxos*, entspannt, vgl. Horat. od. III, 8, 23: *Scythae laxo meditantur arcu cedere campis.* — *um. lang.*, s. z. v. 654.

875. *quadrup.*, vgl. A. VIII, 596.

877. *e spec.*, den Mauern nämlich, vgl. oben v. 475–76.

880. *inim. sup. m. prem. agm. t.*, d. h. ausserdem (*super*) dass sie durch das Gewühl der Flichen-

den an rascherer Flucht verhindert wurden, setzten ihnen auch Feinde (*inim. t.*, vgl. A. V, 671. XII, 944), die sich zwischen dem Schwarme der Fliehenden befanden, zu und tödteten sie am Thore, in der Stadt, ja selbst in den Häusern.

882. *tuta dom.*, vgl. A. I, 422.

886. *def. arm. ad.* Indem die bereits in die Stadt gelangten Latiner die Thore schliessen wollen, andere, die sich eben erst den Thoren nähern, dies zu verhindern suchen, entsteht ein klägliches Gemetzel, denn die eigenen Landsleute kämpfen gegen einander.

888. *urg. ruina*, „in den Sturz



- Volvitur, immissis pars caeca et concita frenis  
 890 Arietat in portas et duros obice postis.  
 Ipsae de muris summo certamine matres, —  
 Monstrat amor verus patriae — ut videre Camillam,  
 Tela manu trepidae iaciunt ac robore duro  
 Stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis  
 895 Praecipites primaeque mori pro moenibus ardent.  
 Interea Turnum in silvis saevissimus implet  
 Nuntius et iuveni ingentem fert Acca tumultum:  
 Deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,  
 Ingruere infensos hostis et Marte secundo  
 900 Omnia corripuisse, metum iam ad moenia ferri.  
 Ille furens — et saeva Iovis sic numina poscunt —  
 Deserit obsessos collis, nemora aspera linquit.  
 Vix e conspectu exierat campumque tenebat,  
 Cum pater Aeneas saltus ingressus apertos  
 905 Exsuperatque iugum silvaque evadit opaca.  
 Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur  
 Agmine nec longis inter se passibus absunt,  
 Ac simul Aeneas fumantis pulvere campos

des Gedränges gerissen.“

890. *arietat* ist dreisylbig zu lesen, s. Einl. p. 7. — *dur. obi p.*, „die stark verriegelten Thore.“

891. *summo cert.*, in edlem Wettstreit, vgl. A. V, 197.

892. *monstrat*, es treibt sie, vgl. A. IX, 44. — *ut videre Camillam*. Diese Stelle scheint verdorben zu sein, die W. geben, wie man sie auch erklären mag, keinen passenden Sinn.

893. *trepidae*, hastig. — *rob. duro stip.*, „mit Keulen von Kernholz;“ der Abl. *rob. duro* dient also zur Bez. des Stoffes.

896. *saev. impl. nunt.*, „erfüllt den Turnus die schreckliche Botschaft,“ d. h. die Botschaft nimmt den Turnus so ausschliesslich in Anspruch, dass er darüber alles Andere vergisst; vgl. Sil. Ital. III 45: *oculos varia implevit virtutis imago*. VIII, 121: *dirus me impleverat horror*.

900. *omn. corrip.*, hätten Alles

an sich gerissen.

901. *saev. num. saevus* steht hier in seiner eig. Bed. von dem, der rücksichtslos ein Ziel verfolgt und jeden Widerstand zu Boden wirft. Mit dem Gedanken vgl. Hom. II, 1, 5. Die Worte erinnern, wie Thiel richtig bemerkt, an die die ganze Aeneis durchziehende Idee, dass Aeneas' Rettung, Sieg und somit Roms Gründung ewiger Wille und Plan der Unsterblichen sei. — *et* leitet hier eine Parenthese ein, deren Inhalt zur Begründung des vorhergeh. Satzes dient, denn der Sinn ist: *ille furens deserit colles, nam saeva Iovis sic numina poscunt*, vgl. z. E. 9, 11.

902. In diesem Verse ist auf die chiasmatische Wortstellung und auf den Unterschied von *deserit* und *linquit* zu achten.

903. *e consp.*, des Ortes nämlich, den er eben verlassen hatte, vgl. A. I, 34.

906. *rapidi*, vgl. A. I, 644.

- Prospexit longe Laurentiaque agmina vidit,  
 Et saevum Aenean agnovit Turnus in armis 910  
 Adventumque pedum flatusque audivit equorum.  
 Continuoque ineant pugnas et proelia temptent,  
 Ni roseus fessos iam gurgite Phoebus Hiberno  
 Tinguat equos noctemque die labente reducat.  
 Considunt castris ante urbem et moenia vallant. 915

910. *et saev. et* bezieht sich auf das vorhergeh. *simul*. — Die W. in *armis* sind mit *Aenean* zu verbinden, vgl. A. V, 440.

912. *ineant, ni - tinguat*, s. z. A. I, 58. VI, 294.

913. *gurg. Hib.*, d. h. im westlichen Ocean.

914. *noct. red.*, vgl. Hom. II, VIII, 485–86. Dem Gedanken, dass Phoebus die Nacht heraufführt, liegt dieselbe Vorstellung zu Grunde, nach welcher die Winde das Meer beruhigen können (s. z. E. 2, 26).

AENEIDOS  
LIBER DUODECIMUS.

Turnus ut infractos adverso Marte Latinos  
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,  
Se signari oculis, ultro implacabilis ardet  
Attollitque animos. Poenorum qualis in arvis,  
5 Saucius ille gravi venantum volnere pectus,  
Tum demum movet arma leo gaudetque comantis  
Excutiens cervice toros fixumque latronis  
Impavidus frangit telum et fremit ore cruento:  
Haud secus accenso gliscit violentia Turno.  
10 Tum sic affatur regem atque ita turbidus infit:  
Nulla mora in Turno; nihil est, quod dicta retractent

Vertrag, und Bruch des Vertrags auf Anstiften der Juno. Ehrentag der Trojaner. Versöhnung der Juno. Tod des Turnus im Zweikampf mit Aeneas.

1. *infractos*, s. z. A. V, 784.  
2. *defec.*, s. z. A. XI, 231. — *sua prom.*, s. A. XI, 438–44. — Wie ist das Compos. *repscere* hier und A. II, 139 zu erklären?  
3. *ultro implac. ardet.*, d. h. da entbrennt er gar zu unversöhnlichem Zorne, denn *ultro* (eig. über das hinaus, was man erwarten sollte) steht bei Angabe einer Handlung, die etwas Ueberraschendes oder Auffallendes hat, vgl. A. IX, 127. Während ein Anderer bei einer solchen Stimmung seiner Landsleute selbst den Muth verloren hätte, entbrennt Turnus zu noch grösserem Zorne und hebt stolzer den Muth.

4. *Poen.* Dass im Gleichniss hier ein punischer Löwe erwähnt wird, gehört nur der poetischen Individualisierung an. Mit dem Gleichnisse selbst vgl. Hom. II. XX, 164–73.  
5. *ille*, s. z. A. X, 707.  
6. *tum dem.*, s. z. A. I, 225. — *mov. arma*, vgl. G. III, 236. — *gaud. excut.*, χαίρει σέλον, vgl. unten v. 82. 702.  
7. *latronis* ist aus dem Sinne des Löwen gesagt, der den Jäger, welcher ihn aus seinem Hinterhalte verwundet hat, für einen Wegelegerer ansieht.  
8. *accenso*. Turnus war wegen der Niederlage der Seinigen wuth-

Ignavi Aeneadae nec, quae pepigere, recusent.  
Congredior. Fer sacra, pater, et concipe foedus.  
Aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam,  
Desertorem Asiae, — sedeant spectentque Latini — 15  
Et solus ferro crimen commune refellam,  
Aut habeat victos, cedat Lavinia coniunx.  
Olli sedato respondit corde Latinus:  
O praestans animi juvenis, quantum ipse feroci  
Virtute exsuperas, tanto me impensius aequum est 20  
Consulere atque omnis metuentem expendere casus.  
Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta  
Multa manu, nec non aurumque animusque Latino est.  
Sunt aliae innuptae Latio et Laurentibus arvis,  
Nec genus indecores. Sine me haec haud mollia fatu 25  
Sublatis aperire dolis, simul hoc animo hauri:  
Me natam nulli veterum sociare procorum  
Fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.

entbrannt.

12. *quae pep. rec.*, s. A. XI, 115–18.

13. *fer. sacr.* Kein Bündniss und kein Vertrag dürfte ohne vorausgegangenem Opfer und Gebet geschlossen werden. — *conc. foed.*, „sprich die Eidesformel des Bundes,“ s. unten v. 197sq. Ovid. met. VII, 593: *dum vota sacerdos Concipit.*

14. *Dard.* Inwiefern liegt der Begriff der Verachtung in dieser Bezeichnung des Aeneas? vgl. auch A. IV, 662.

15. *sedeant.* So sollen auch die Griechen und die Trojaner bei dem Zweikampfe zwischen dem Menelaus und Paris als Zuschauer sitzen, s. Hom. II. III, 68, doch schliessen die Worte des Turnus hier einen leisen Vorwurf der Feigheit ein, vgl. z. A. XI, 460.

16. *crim. comm.* Der Gegensatz von *solus* und *crim. comm.* zeigt, dass letztere Worte von der den Latinern und ihren Bundesgenossen gemeinsamen Schmach (s. v. 34) zu verstehen sind.

17. *ced.*, s. z. A. III, 297.

18. Die Worte *sedato resp. c. Lat.* enthalten einen charakteristischen Gegensatz zu dem: *turbidus infit* (Turnus) in v. 10.

19. *quantum – tanto.* Vgl. Liv. V, 10, 5: *quantum augebatur militum numerus, tanto maiore pecunia in stipendium opus erat.* Tac. hist. II, 99. *quantum hebes, tanto promptior.*

23. *aur. anim. Lat. est*, d. h. ich habe Gold (vgl. A. XI, 213) und bin bereit es dir zu geben. Wenn Latinus dem Turnus die Absicht zuschreibt, der reichen Mitgift wegen die Hand der Lavinia zu begehren, so haben wir bei der Beurteilung d. St. uns zu hüten, dass es uns nicht ebenso gehe, wie manchen Römern, welche Corn. Nep. praef. § 2 mit den Worten bezeichnet: *hic erunt fere qui expertes litterarum Graecarum nihil rectum nisi quod ipsorum moribus conveniat putabunt.*

26. *simul h. anim. hauri*, kein überflüssiger Zusatz, denn der Sinn ist: ich muss dir eine schmerzliche Wahrheit sonder Hehl eröffnen, du aber beherzige sie.

28. *fas erat*, s. A. VII, 54 sq.



- Victus amore tui cognato sanguine victus,  
 30 Coniugis et maestae lacrimis vincla omnia rupi:  
 Promissam eripui genero, arma impia sumpsit.  
 Ex illo qui me casus, quae Turne, sequantur  
 Bella, vides, quantos primus patiare labores.  
 Bis magna victi pugna vix urbe tuemur  
 35 Spes Italas, recalent nostro Tiberina fluenta  
 Sanguine adhuc campique ingentes ossibus albert.  
 Quo referor totiens? quae mentem insaniam mutat?  
 Si Turno exstincto socios sum adscire paratus,  
 Cur non incolumi potius certamina tollo?  
 40 Quid consanguinei Rutuli, quid cetera dicet  
 Italia, ad mortem si te — Fors dicta refutet! —  
 Prodiderim natam et conubia nostra petentem?  
 Respice res bello varias, miserere parentis  
 Longaevi, quem nunc maestum patria Ardea longe  
 45 Dividit. Haudquaquam dictis violentia Turni  
 Flectitur, exsuperat magis aegrescitque medendo.

29. Ueber die Epanalepsis in d. V. s. z. A. I, 750. — *cogn. sang.*, s. z. A. VII, 366 sq.

30. *vincla omn. rupi.* Latinus vergrößert aus Schonung gegen den Turnus seine eigene Schuld, denn nach dem in 7. B. Erzählten hatte er weder die Lavinia dem Turnus zugesagt, noch den Krieg gegen die Trojaner gebilligt.

31. *prom. er. gen.*, s. A. VII, 267 sq.

33. *primus*, da vor Allen, s. z. A. III, 437.

35. *recalet adh.*, „noch sind warm,“ denn, wie Wagner richtig bemerkt, durch die mit *re* zusammengesetzten Verba wird häufig eine Veränderung des früheren oder gewöhnlichen Zustandes bez., wie *recalet* vom Flusse, der vorher kalt war; *replere* von dem, was vorher leer war.

36. Wie die Worte *recalet — adhuc* auf die erste Schlacht hinweisen, so deuten die folg. *campique — albert* die zweite Schlacht an, wo die Leichen der Erschlagenen den Latinern noch nicht zur

Bestattung übergeben waren und daher noch als Frass der Vögel und Raubthiere auf dem Schlachtfelde lagen.

37. *quo ref. tot.*, d. h. warum ändere ich meinen Entschluss so oft? Latinus hatte erkannt, dass das Schicksal die Lavinia dem Aen. bestimmte und war auch entschlossen, die Tochter mit dem Aen. zu vermählen, aber es fehlte ihm die Festigkeit, diesen Entschluss der Gattin und dem Turnus gegenüber zur Ausführung zu bringen. Wegen dieser Schwäche macht sich Latinus hier Vorwürfe, die Art und Weise aber, wie er dies thut, hat für den Turnus durchaus nichts Verletzendes, denn sie zeigt ihm, wie schwer es dem Lat. wird, ihm etwas abzuschlagen.

44. *longe div.* Den Sinn d. St. giebt Thiel treffend so an: denke des Vaters, der zu weit von dir entfernt ist, als dass sein persönlicher Eindruck dich jetzt treffen und rühren könnte.

46. *medendo*, dadurch, dass man ihn zu heilen sucht, s. z. G. II, 250.

- Ut primum fari potuit, sic institit ore:  
 Quam pro me curam geris, hanc precor, optume, pro me  
 Deponas letumque sinas pro laude pacisci. 50  
 Et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra  
 Spargimus, et nostro sequitur de vulnere sanguis.  
 Longe illi dea mater erit, quae nube fugacem  
 Feminea tegat et vanis sese occulat umbris.  
 At regina nova pugnae conterrita sorte  
 Flebat et ardentem generum moritura tenebat: 55  
 Turne, per has ego te lacrimas, per si quis Amatae  
 Tangit honos animum, — spes tu nunc una, senectae  
 Tu requies miserae, decus imperiumque Latini  
 Te penes, in te omnis domus inclinata recumbit —  
 Unum oro: desiste manum committere Teucris. 60  
 Qui te cumque manent isto certamine casus,  
 Et me, Turne, manent; simul haec invisam relinquam  
 Lumina nec generum Aenean captiva videbo.  
 Accepit vocem lacrimis Lavinia matris  
 Flagrantis perfusa genas, cui plurimus ignem 65  
 Subiecit rubor et calefacta per ora cucurrit.

48. *pro me dep.* Turnus fühlt sich durch die Rede des Latinus verletzt, denn dieser hatte die Erhaltung des Lebens als das grösste Gut und das höchste Ziel hingestellt und war von der sicheren Voraussetzung ausgegangen, Turnus sei im Kampfe dem Aen. nicht gewachsen.

50. *et nos tela*, vgl. Hom. II. XX, 437. — *tela spargimus*. Vgl. Tac. Germ. 6. *pedites et missilia spargunt*.

52. *longe illi m. d. er.*, s. v. a. *nihil illi proderit*. Vgl. Sil. It. I, 301: *longe clausis sua foedera, longe Ausoniam fore*. Turnus bezieht sich in diesen Worten auf die göttliche Hülfe, durch welche Aen. vermeintlicher Weise schon einmal, s. A. X, 636–88, seinem Arme entzogen wurde, und sagt: vergebens wird er die Venus anrufen, dass sie den Flüchtling mit ihrer Wolke schirmend bedecke und ihn berge durch Gaukelgestalten, d. h. durch Trugbilder des Aen. (*umbris*, s. A.

X, 636) den Turnus an der Verfolgung des wirklichen Aen. hindere. So glaubt denn Turnus, dass in dem früheren Kampfe die Venus den Aen. gerettet habe, während er selbst doch durch die Juno dem Tode entzogen wurde. Das reflexive Pronomen steht also, weil die Relativsätze eine Bitte aus der Seele des Aen. enthalten.

56. *per si quis*, s. z. A. II, 142.

60. *Teucris*. Um den Turnus nicht zu verletzen, wählt Amata die allgemeinere Bezeichnung statt der bestimmteren (*Aeneae*), vgl. A. X, 79.

63. *haec lum.*, d. h. dies Licht, das uns allen, die wir leben, gemeinsam ist. In derselben Weise bez. der Plur. *lumina* A. VI, 828. VII, 771. das Lebenslicht.

64. *lacrimis* ist mit *perfusa* zu verbinden.

65. *ign. subi. rub.* Die Hitze (*ignis*) erscheint hier als Folge der aus dem raschen Blutumlauf entstehenden Röthe.

- Indum sanguineo veluti violaverit ostro  
 Si quis ebur aut mixta rubent ubi lilia multa  
 Alba rosa, talis virgo dabat ore colores.
- 70 Illum turbat amor figitque in virgine voltus.  
 Ardet in arma magis paucisque affatur Amatam:  
 Ne, quaeso, ne me lacrimis neve omine tanto  
 Prosequere in duri certamina Martis euntem,  
 O mater; neque enim Turno mora libera mortis.
- 75 Nuntius haec, Idmon, Phrygio mea dicta tyranno  
 Haud placitura refer: Cum primum crastina caelo  
 Puniceis invecta rotis Aurora rubebit,  
 Non Teucros agat in Rutulos; Teucrum arma quiescant  
 Et Rutuli; nostro dirimamus sanguine bellum;
- 80 Illo quaeratur coniunx Lavinia campo.  
 Haec ubi dicta dedit rapidusque in tecta recessit,  
 Poscit equos gaudetque tuens ante ora frementis,  
 Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia,  
 Qui candore nives anteirent, cursibus auras.
- 85 Circumstant properi aurigae manibusque lacessunt  
 Pectora plausa cavis et colla comantia pectunt.

67. *Ind. eb.*, also vorzügliches (das weissste) Elfenbein. Mit dem Bilde vgl. Hom. II. IV, 141. — *violav.* Wer einen Gegenstand färbt, der zwingt ihm mit Gewalt eine andere Farbe auf.

69. *tal. dab. col.* Ist das Errothen der Lavinia als ein Zeichen ihrer Liebe zum Turnus anzusehen?

71. *ard. in arma*, s. z. A. II, 347.

72. Mit der Rede des Turnus vgl. die des Priamus Hom. II. XXIV, 218-27. — *omine tanto*, d. i. mit so banger Ahnung, wie sie sich in der ganzen Rede und in den Thränen der Amata ausgesprochen hat.

74. *neq. en. T. m. l. mortis*, d. h. ist mir im Kampf mit dem Aen. der Tod bestimmt, so darf ich mich doch diesem Kampfe nicht entziehen, denn rühmlicher Tod ist besser, denn unrühmliches Leben. Turnus spricht hier denselben Gedanken aus, den Odysseus ausführlicher bei Hom. II. XI, 408-10 vorträgt; übrigens s. d. Anh.

78. *non Teucr. ag.* Den Gegensatz hierzu enthalten die Worte: *nostro dirimamus sanguine bellum*. Warum steht also *non*, nicht *ne*?

81 *rapidusque*. Ueber *que*, das hier den Nachsatz einleitet, s. z. A. II, 692. — *in tecta*, d. h. in seine Wohnung, die sich vielleicht in einem Flügel der Königsburg befand.

82. Die *W. ante ora*, d. i. vor seinen Augen, sind mit *fremenis* zu verbinden. Zum Gedanken bemerkt Servius: *solent ex equorum vel moestitia vel alacritate eventum futurum dimicaturi colligere*.

83. *Pilumn.*, s. z. A. IX, 4. — *Orithyia*, die Gattin des Boreas, konnte so schöne Pferde verschenken, da die schnellsten und schönsten Rosse in manchen Mythen als Sprösslinge der Winde aufgeführt werden, vgl. Hom. II. XVI, 150. XX, 223-25.

85. *properi, ὄργηοι*. — *lac. pect. pl.*, vgl. G. III, 185-86.

- Ipsa dehinc auro squalentem alboque orichalco  
 Circumdat loricam umeris, simul aptat habendo  
 Ensemque clipeumque et rubrae cornua cristae,  
 Ensem, quem Dauno ignipotens deus ipse parenti  
 Fecerat et Stygia candentem tinxerat unda.  
 Exin, quae mediis ingenti annexa columnae  
 Aedibus astabat, validam vi corripit hastam,  
 Actoris Aurunci spoliū, quassatque trementem  
 Vociferans: Nunc, o numquam frustrata vocatus  
 Hasta meos, nunc tempus adest; te maxumus Actor,  
 Te Turni nunc dextra gerit; da sternere corpus  
 Loricamque manu valida lacerare revolsam  
 Semiviri Phrygis et foedare in pulvere crinis  
 Vibratos calido ferro murræque madentis.  
 His agitur furiis totoque ardentis ab ore  
 Scintillae absistunt, oculis micat acribus ignis,  
 Mugitus veluti cum prima in proelia taurus  
 Terrificos ciet atque irasci in cornua temptat  
 Arboris obnixus trunco ventosque lacessit  
 Ictibus aut sparsa ad pugnam proludit harena.  
 Nec minus interea maternis saevus in armis

87. *squal.*, überdeckt, s. z. G. IV, 91.

88. *apt. hab. ens.*, er macht sich die Waffen zum Gebrauche handlich. So ersehen wir, warum Turnus und Aen. sich die Waffen am Abende vor dem entscheidenden Kampfe anlegen; sie wollen nämlich sehen, ob auch Alles in gutem Stande sei.

89. *cornua*, wol geschmückte Hörner, in welche die Federbüsche des Helmes gesteckt wurden, vgl. Liv. XXVII, 33, 2: *in arborem illatus impetu equi ad eminentem ramm cornu alterum galeae praefregit; id inventum - perlatumque ad - Scerdilaedum, cui notum erat insigne galeae, famam interfecti regis vulgavit*. Ähnlicher Art scheinen die Ehrenzeichen an Soldaten verliehen wurden, s. Liv. X, 44, 5.

91. *cand. tinx. unda*, vgl. G. IV, 172. A. VIII, 450. — *Stygia*. Den stygischen Gewässern wurde Zau-

berkraft beigelegt; ein Schwert, in diese Gewässer getaucht, konnte weder springen noch stumpf werden.

92. *ing. ann. col.*, vgl. Hom. Od. I, 127-29.

95. *voc.* Das substant. *vocatus* scheint ausser d. St. nur im Abl. sing. vorzukommen.

96. *te max. Act.*, näml. *gessit*, vgl. G. II, 1.

100. *vibr. cal. ferro*, „mit warmen Eisen gekräuselt.“ — *murræmad.*, vgl. A. IV, 215-17.

102. *absistunt*, entsprühen, mit dem Nebenbegriff des Anhaltenden — *ocul. mic. acr. ign.*, vgl. Hom. II. I, 104. XIX, 365.

103. *mug. vel.* Mit den 4 folgenden Versen vgl. G. III, 232-34. — *prim. in proel.*, d. h. zum Beginne des Kampfs.

105. *vent. lac. ict.*, vgl. A. V, 377.

107. *saevus*, s. z. A. I, 99.



- Aeneas acuit Martem et se suscitatur ira  
 Oblato gaudens componi foedere bellum.  
 110 Tum socios maestique metum solatur Iuli  
 Fata docens regique iubet responsa Latino  
 Certa referre viros et pacis dicere leges.  
 Postera vix summos spargebat lumine montis  
 Orta dies, cum primum alto se gurgite tollant  
 115 Solis equi lucemque elatis naribus efflant:  
 Campum ad certamen magna sub moenibus urbis  
 Dimensi Rutulique viri Teucrique parabant  
 In medioque focos et dis communibus aras  
 Gramineas. Alii fontemque ignemque ferebant  
 120 Velati limo et verbena tempora vincti.  
 Procredit legio Ausonidum pilataque plenis  
 Agmina se fundunt portis. Hinc Troius omnis  
 Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis,  
 Haud secus instructi ferro, quam si aspera Martis  
 125 Pugna voceſ. Nec non mediis in milibus ipsi  
 Ductores auro volitant ostroque superbi,  
 Et genus Assaraci Mnestheus et fortis Asilas

108. *se susc. ira*, vgl. A. V, 454.

111. *fata doc.* Dass Aen. siegreich aus dem Kampfe mit dem Turnus hervorgehen werde, war ihm nicht prophezeit; darum heissen diese Worte: er zeigt die Nothwendigkeit dieses Kampfes. „Aen. erscheint überall gleich sehr erkennend, dass er durch die himmlischen Mächte getragen wird, als fühlend, dass er tragen muss.“ Thiel.

114. *cum prim.*, s. z. A. VIII, 408.

115. *luc. el. nar. effl.* In derselben Weise hatte schon Ennius *lux* (= *ignis*) gebraucht in den Worten *funduntque elatis naribus lucem*.

117. *parabant*, sie machten den Platz kampfgerecht, d. h. sie ebneten ihn.

118. *focos.* Darunter sind hier, wie aus v. 285 hervorgeht, eiserne Feuerbecken zu verstehen, auf denen man sonst den Laren und Penaten im Atrium des Hauses Opfer brachte. — *dis commun.*, den von bei-

den Theilen beim Schwur angerufenen, vgl. A. VIII, 275.

119. *font.* Reines Quellwasser und Feuer war bei dem Abschluss jedes Bündnisses erforderlich.

120. *vel. limo. limus* (eig. ein Adj., aber mit Ergänzung von *cinetus* substantivirt) war ein Schurz, mit welchem sich die halbnaekten Opferdiener die Lenden bedeckten, benannt von einem Purpurstreifen, der in der Quere auf den Schurz geheftet war. — *verbena* hiess ursprünglich eine Grasart, welche die Fetialen von einem heiligen Bezirke des Capitols nahmen, um sich damit das Haupt zu umwinden, wenn sie einen Krieg ansagen oder ein Bündniss abschliessen sollten; dann überhaupt alles Grüne, sofern es zu heiligem Gebrauche dienen konnte, besonders die Zweige des Lorbeer-, Oel- und Myrtenbaumes.

121. *plenis portis*, vgl. G. I, 371. Liv. I, 14, 8: *plenis repente portis effusi hostes*.

- Et Messapus equum domitor, Neptunia proles.  
 Utque dato signo spatia in sua quisque recessit,  
 Defigunt telluri hastas et scuta reclinant. 130  
 Tum studio effusae matres et vulgus inermum  
 Invalidique senes turris et tecta domorum  
 Obsedere, alii portis sublimibus astant.  
 At Iuno e summo, qui nunc Albanus habetur, —  
 Tum neque nomen erat nec honos aut gloria monti — 135  
 Prospiciens tumulo campum aspectabat et ambas  
 Laurentum Troumque acies urbemque Latini.  
 Extemplo Turni sic est affata sororem,  
 Diva deam, stagnis quae fluminibusque sonoris  
 Praesidet; hunc illi rex aetheris altus honorem 140  
 Iuppiter erepta pro virginitate sacravit:  
 Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,  
 Scis, ut te cunctis unam, quaecumque Latinae  
 Magnanimi Iovis ingratum ascendere cubile,  
 Praetulerim caelique libens in parte locarim: 145  
 Disce tuum, ne me incuses, Iuturna dolorem.  
 Qua visa est Fortuna pati Parcaequae sinebant

130. *telluri* ist Locativform, wie *campi* G. III, 343. — *reclinant*, auf die Erde nämlich, *κατακλιθέντες*.

133. Bei den Worten *port. subl.* ist an Mauern und Thore zu denken. — *astant*, vgl. A. I, 152. II, 303.

135. *neque nomen er.* Servius: *Catonem sequitur, qui Albanum montem ab Alba longa putat dictum. — nec hon.* Auf dem Albanerberge wurde das latinische Bundesfest, die *feriae Latinae*, gefeiert.

138. *Turni sor.* Verg. und Ovid. fast. I, 463 machen die Nymphe Iuturna, nach der eine Quelle, ein Fluss und ein See am Albanerberge benannt war, zu einer Schwester des Turnus.

139. *diva deam. divi* war die alterthümliche Bez. der Götter bei den Römern, welche die Dichter benutzten, um in der Zusammenstellung von *divi* und *divi* die höhere Gottheit mit jenem, die niedere mit diesem Ausdruck zu bezeichnen, vgl. Ovid. met. XIV, 12: *Divae dei*

Vergil III. 5. Aufl.

*miserere, precor.*

142. *animo grat. n.*, vgl. Hom. II, V, 243.

144. *ingratum cub.* ist das Lager, wofür man keinen Dank zu erwarten hat, insofern nämlich Jupiter, wie Juno andeutet, empfangene Gunstbezeugungen gar bald vergisst. Wenn die Juno dessen ungeachtet den Jap. *magnanimus* nennt, so folgt Verg. hier derselben naiven Naturanschauung, mit der im Homer z. B. Achill den Agamemnon in einem Athenzuge *κρίσιτε* und *φιλοτιμωτάτε πάντων* nennt; vgl. auch unten v. 878. — Die Cäsar in d. V. ist nach *ad* in dem Compositum *ascendere*; ebenso bei Sil. Ital. XII, 146: *rumpere compagem impositam ex | pallescere caelum*.

146. *ne me incus.*, d. h. damit du den Tod deines Bruders nicht etwa meinem Hass zuschreibst.

147. *qua visa est, Parc. sinebant.* Der Uebergang vom perf. zum imperf. zeigt, das Verg. hier, wie

- Cedere res Latio, Turnum et tua moenia texi:  
Nunc iuvenem imparibus video concurrere fatis,  
150 Parcarumque dies et vis inimica propinquat.  
Non pugnam aspicere hanc oculis, non foedera possum.  
Tu pro germano si quid praesentius audes,  
Perge; decet. Forsan miseros meliora sequentur.  
Vix ea, cum lacrimas oculis Iuturna profudit  
155 Terque quaterque manu pectus percussit honestum.  
Non lacrimis hoc tempus, ait Saturnia Iuno;  
Accelera et fratrem, si quis modus, eripe morti.  
Aut tu bella cie conceptumque excute foedus.  
Auctor ego audendi. Sic exhortata reliquit  
160 Incertam et tristi turbatam volnere mentis.  
Interea reges, ingenti mole Latinus  
Quadriugo vehitur curru, cui tempora circum  
Aurati his sex radii fulgentia cingunt,  
Solis avi specimen; bigis it Turnus in albis.  
165 Bina manu lato crispans hastilia ferro.  
Hinc pater Aeneas, Romanae stirpis origo,  
Sidereo flagrans clipeo et caelestibus armis  
Et iuxta Ascanius, magnae spes altera Romae,

oft (vgl. A. III, 381–82. V, 288. IX, 592. XII, 261–62), ungleiche Satzglieder durch eine kopulative Partikel verbunden hat. Da nun der erste Satz die Art und Weise, der zweite die Zeit bestimmt, so ist aus dem *qua* ein *quoad* für den zweiten Satz zu entnehmen, ähnlich wie G. IV, 9–10 aus dem *quo* ein *ubi* für die W. *neque oves insultent* zu entnehmen ist.

149. *impar. fatis*, mit (dem Aen. gegebenen) Schicksalssprüchen, die den seinigen überlegen sind.

151. *non pugn. asp.*, vgl. A. X, 473. Hom. II, III, 305–6.

152. *si – audes, perge*, d. h. wenn du etwas wagen willst (s. z. A. X, 801), wohl an, so thue es.

156. *non lac. hoc temp.*, eig. diese Zeit ist nicht die Zeit für Thränen, d. h. jetzt ist nicht Zeit für Thränen.

161. *reges*, „entbehrt anakolutisch ganz eines Zeitwortes, da es

als generelles Subject sogleich in seinen einzelnen Theilen; *Latinus vehitur, it Turnus*, seine Bestimmung und Erledigung findet.“ Süpfl. Aehnlicher Art sind die Stellen A. XI, 690. XII, 277, vgl. Hom. Od. XII, 73–74. — *ing. mole*, in riesiger Grösse, vgl. A. VIII, 199. Körpergrösse zeichnet Könige und Helden aus.

162. *quadr.* Das Viergespann und die Krone sind Insignien der Königswürde.

164. *sol. av. spec.*, ein Schmuck des Ahnherrn Helios. Phoebus war der Grossvater des Latinus, insofern seine Mutter, die Nymphe Marica (s. A. VII, 47), mit der Circe, der Tochter des Phoebus, identificirt wurde.

165. Dieser Vers ist aus A. I, 313. wiederholt.

166. *origo* steht hier concreter in der Bed. der Ahnherr, so auch Ov. met. XI, 755.

- Procedunt castris puraque in veste sacerdos  
Saetigerae fetum suis intonsamque bidentem 170  
Attulit admovitque pecus flagrantibus aris.  
Illi ad surgentem conversi lumina solem  
Dant fruges manibus salsas et tempora ferro  
Summa notant pecudum paterisque altaria libant.  
Tum pius Aeneas stricto sic ense precatur: 175  
Esto nunc Sol testis et haec mihi Terra precanti,  
Quam propter tantos potui perferre labores,  
Et pater omnipotens et tu Saturnia coniunx,  
Iam melior, iam, diva, precor; tuque inclute Mavors,  
Cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques; 180  
Fontisque Fluviosque voco quaeque aetheris alti  
Religio et quae caeruleo sunt numina ponto:  
Cesserit Ausonio si fors victoria Turno,  
Convenit Euandri victos discedere ad urbem,  
Cedet Iulus agris nec post arma ulla rebelles 185  
Aeneadae referent ferrove haec regna lacessent.  
Sin nostrum annuerit nobis Victoria Martem, —  
Ut potius reor et potius di numine firment —  
Non ego nec Teucris Italos parere iubebo  
Nec mihi regna peto, paribus se legibus ambae 190  
Invictae gentes aeterna in foedera mittant.

169. *pura in veste*, d. h. in einem weissen Gewande, das keine Purpurverzierung hatte, vgl. A. XI, 711.

170. *saet. fet. suis*, s. z. A. VIII, 641.

172. *ad. surg. conv. lum.* Betende und Opfernde pflegten sich gegen Osten zu wenden.

173. *frug. sals.*, d. i. die *mola salsa*, s. z. E. 8, 81. — *temp. f. s. not.*, vgl. A. VI, 245.

174. *pat. alt. lib.*, „und weih'n die Altäre mit Schaalen,“ d. h. sie besprengen die Altäre mit der heiligen Spende. — In welchen Punkten stimmt Verg. in der Beschreibung der Vorbereitungen zum entscheidenden Zweikampfe mit Hom. II, III, 264–319 überein, in welchen weicht er ab?

177. *quam. propt.*, vgl. Hom. II,

I, 162. — *potui*, s. z. G. III, 453.

179. *iam mel., iam diva. pr.*, „jetzt mir versöhnt, jetzt, Göttin, so fleh' ich,“ denn *bonus* bez. öfter die Geneigtheit, das Wohlwollen, vgl. Prop. II, 18, 22: *saepe Cupido Huic malus esse solet, cui bonus ante fuit*. Plaut. Capt. V, 1, 19: *qui mihi melior, quam sibi, semper fuit*.

180. *bella torq. torquere* heisst etwas durch Umschwung in Gang bringen, also *bella torquere* den Gang der Kriege leiten; vgl. A. V, 177.

181. *aeth. alti rel.*, „des oberen Aethers heilige Macht.“

183. *cesserit*, s. z. A. III, 297.

187. *nostr. Mart.*, günstiges Kriegsglück, s. z. A. II, 396.

190. *paribus*, s. z. A. IV, 102 und vgl. A. VII, 256.



- Sacra deosque dabo; socer arma Latinus habeto,  
Imperium sollemne socer; mihi moenia Teuceri  
Constituent urbique dabit Lavinia nomen.
- 195 Sic prior Aeneas, sequitur sic deinde Latinus  
Suspiciens caelum tenditque ad sidera dextram;  
Haec eadem, Aenea, Terram, Mare, Sidera, iuro,  
Latoniaeque genus duplex Ianumque bifrontem  
Vimque deum infernam et duri sacraria Ditis;
- 200 Audiât haec Genitor, qui foedera fulmine sancit.  
Tango aras, medios ignis et numina testor:  
Nulla dies pacem hanc Italiam nec foedera rumpet,  
Quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem  
Avertet, non, si tellurem effundat in undas
- 205 Diluvio miscens caelumque in Tartara solvat;  
Ut sceptrum hoc — dextra sceptrum nam forte gerebat —  
Numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras,

192. *sacra deosque dabo*, vgl. unten v. 836. Unter den Göttern sind die trojanischen Penaten und die Vesta zu verstehen. Die römischen Könige standen an der Spitze der religiösen Verfassung und vereinigten in sich die vollziehende und die richterliche Gewalt. Von diesen 3 Functionen nimmt Aen. für sich nur die erste in Anspruch und will dem Latinus den Oberbefehl im Kriege (*arma*) und die richterliche Gewalt in ihren bisherigen Grenzen (*imperium sollemne*) überlassen. Der Bestand des freundschaftlichen Verhältnisses zwischen dem Aen. und dem Latinus wird durch die abzuschliessende Ehe des Aen. mit der Lavinia verbürgt werden.

199. *sacrar. Dit.*, der heilige Sitz des Dis: so nennt Jupiter bei Stat. Theb. III, 246 den Himmel: *arcem hanc aeternam, mentis sacraria nostrae*.

200. *qui foed. fulm. sanc.*, als *Ζεύς ὄρνις* nämlich, der die Meineidigen durch den Blitz bestraft.

201. *tang. ar.*, s. z. A. IV, 219. — *medios* heisst das Feuer, insofern es auf dem in der Mitte beider Heere errichteten Altare brennt.

203. *nec me vis ulla vol. ar.*, d. h. diesen meinen Entschluss soll Nichterschüttern; selbst wenn die Welt darüber in das Chaos zurück-sänke, ich würde festhalten an dem geschlossenen Verträge. Die *vis* also, welche die Scheidung der Elemente rückgängig machen könnte, ist eine höhere Macht, und Latinus erscheint hier als der *vir tenax propositi*, von dem Hor. od. III, 3, 8 sagt: *si fractus illabatur orbis, Impavidum ferient ruinae*.

205. Die Worte *diluvio miscens* geben an, auf welche Weise man sich die Auflösung der Erde in Wasser vorstellen soll.

206. Die Worte *ut sceptr. hoc cet.* lehnen sich als nachträgliche Vergleichung an das vorhergeh. *nulla dies pacem hanc rumpet* an. Da nun durch diese Vergleichung die Wahrheit der vorhergeh. Behauptung bekräftigt wird, so kann man *ut sceptr. h.* übersetzen: so wahr dieses Scepter. Uebrigens sind v. 206–11 der Stelle Hom. II, I, 234–38 nachgebildet, auch der parenthetische Zusatz *dextra — gerebat* ist Nachahmung der objectiven Darstellungsweise Homers.

- Cum semel in silvis imo de stirpe recisum  
Matre caret posuitque comas et brachia ferro;  
Olim arbor, nunc artificis manus aere decoro  
Includit patribusque dedit gestare Latinis.  
Talibus inter se firmabant foedera dictis  
Conspectu in medio procerum. Tum rite sacratas  
In flammam iugulant pecudes et viscera vivis  
Eripiunt cumulantque oneratis lancibus aras.
- 210
- 215
- At vero Rutulis impar ea pugna videri  
Iamdudum et vario misceri pectora motu;  
Tum magis, ut propius cernunt non viribus aequis.  
Adiuvat incessu tacito progressus et aram  
Suppliciter venerans demisso lumine Turnus  
Tabentesque genae et iuvenali in corpore pallor.  
Quem simul ac futura soror crebrescere vidit  
Sermonem et volgi variare labantia corda,  
In medias acies formam assimilata Camerti —  
Cui genus a proavis ingens clarumque paternae
- 220
- 225

208. *imo d. st.*, s. unten z. v. 770.

209. *matre*, vgl. G. II, 19. 368. — *pos. com. et br. f.*, vgl. Propert. II, 19, 12: *et vitem docta ponere falce comas*.

211. *patr. ded. gest. Lat.* Homer unterscheidet zwischen dem Scepter, welches Gemeingut der Nation war, und vom Herolde dem Sprecher in der Versammlung überreicht wurde, und dem Familienscepter der Könige. Dieser homerischen Unterscheidung gemäss spricht Verg. hier von dem Scepter, welches Gemeingut der Latiner war.

214. *in fl. iug. pec.* Donatus: *in flammam fundebatur sanguis animalium* (vgl. A. XI, 82) *et antequam morentur, extrahebantur eorum viscera et aris imponebantur* (vgl. G. II, 194).

215. *cum. on. lanc. ar.*, vgl. A. VIII, 284.

218. *propius cern. n. vir. aeq.* Früher hatte man die beiden Helden nicht neben einander gesehen, hatte also den Ausgang des Zweikampfes nach den Thaten, von

denen man Augenzeuge gewesen war, abmessen können. Hatte aber schon dieser Massstab die Rutuler einen ungünstigen Ausgang für den Turnus vermuthen lassen, so wurde diese Vermuthung jetzt, wo sie beide neben einander sahen, zur festen Ueberzeugung. Das Object zu *cernunt*, nämlic. *eos*, ergiebt sich leicht aus dem vorhergeh. *ea pugna*, welches dem Sinne nach soviel ist als *eorum pugna*, s. z. A. VI, 865.

219. *adiuv. inc. tac. progr.*, d. h. der Gang und die Miene des Turnus vermehren die Besorgniss um ihn. Wenn der sonst so mannhafte Turnus hier Todesahnung verräth, so ist das natürliche Wirkung des Eindrucks, den die äussere Erscheinung und das im Vertrauen auf Göttersprüche sichere Auftreten des Aen. auf ihn machen.

222. *quem sim. ac Iut.* Mit der Erzählung von dem durch die Juturna bewirkten Bruch des Vertrages vgl. die ähnliche Scene bei Hom. II. IV, 73–104.

Nomen erat virtutis et ipse acerrimus armis —  
 In medias dat sese acies haud nescia rerum  
 Rumoresque serit varios ac talia fatur:  
 Non pudet, o Rutuli, pro cunctis talibus unam  
 230 Obiectare animam? numerone an viribus aequi  
 Non sumus? En, omnes et Troes et Arcades hi sunt,  
 Fatalisque manus, infensa Etruria Turno.  
 Vix hostem, alterni si congregiamur, habemus.  
 Ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,  
 235 Succedet fama vivusque per ora feretur;  
 Nos patria amissa dominis parere superbis  
 Cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis.  
 Talibus incensa est iuvenum sententia dictis  
 Iam magis atque magis serpitque per agmina murmur;  
 240 Ipsi Laurentes mutati ipsique Latini.  
 Qui sibi iam requiem pugnae rebusque salutem  
 Sperabant, nunc arma volunt foedusque precantur  
 Infectum et Turni sortem miserantur iniquam.  
 His aliud maius Iuturna adiungit et alto  
 245 Dat signum caelo, quo non praesentius ullum  
 Turbavit mentes Italas monstroque fefellit.  
 Namque volans rubra fulvus Iovis ales in aethra  
 Litoreas agitabat aves turbamque sonantem

227. *haud nescia rer.*, d. h. wohl kundig der Mittel, die sie anzuwenden habe.

232. *fat. man.* Da die Etrusker ihren Rachezug gegen den Turnus, der den von ihnen vertriebenen Mezentius aufgenommen hatte, Göttersprüche gehorsam (s. A. VIII, 498 - 503) so lange aufgeschoben hatten, bis sie in dem Aen. den auswärtigen Führer, auf welchen die Sprüche hinwiesen, gefunden zu haben glaubten, so nennt Iuturna die Etrusker eine *fatalis manus*, eine Schicksalschaar, d. h. eine Göttersprüche lauschende Schaar, und bez. sie damit, freilich spottend, von der Seite, welche die Römer als charakteristischen Nationalzug der Etrusker anerkannten, vgl. Liv. V, 1: *Etrusei, gens ante omnes alias eo magis dedita religionibus, quod excelleret arte colendi eas.*

233. *vix host.*, vgl. Hom. II, II, 123-30.

234. *ad sup. succ. fama.* d. h. er wird wie ein Heros verehrt werden, denn er weicht sich selbst für unsere Götter. Wie spätere Römer in Zeiten der höchsten Gefahr sich selbst dem Tode weiheten, so weicht sich Turnus dem Tode, um die Einführung neuer Götter durch Aen. (s. v. 192. 778-79) zu verhüten.

235. *vir. per or. fer.*, „und wird fortleben im Munde des Volkes,“ vgl. G. III, 4.

237. *lenti*, gemächlich, vgl. E. 1, 4.

240. *ipsi Laur.*, also nicht nur die Rutuler, s. oben 216. 229.

244. *aliud mai. Iut. adi.* Die Iuturna konnte dies, da sie hier im Auftrage der Juno handelte. Mit dem *augurium* selbst vgl. Hom. II, XII, 200-7.

Agminis aligeri, subito cum lapsus ad undas  
 Cycnum excellentem pedibus rapit improbus uncis. 250  
 Arrexere animos Itali cunctaeque volucres  
 Convertunt clamore fugam, mirabile visu,  
 Aetheraque obscurant pinnis hostemque per auras  
 Facta nube premunt, donec vi victus et ipso  
 255 Pondere defecit praedamque ex unguibus ales  
 Proiecit fluvio penitusque in nubila fugit.  
 Tum vero augurium Rutuli clamore salutant  
 Expediuntque manus, primusque Tolumnius augur,  
 Hoc erat, hoc, votis, inquit, quod saepe petivi.  
 260 Accipio agnoscoque deos; me, me duce ferrum  
 Corripite, o miseri, quos improbus advena bello  
 Territat, invalidas ut aves, et litora vestra  
 Vi populat. Petet ille fugam penitusque profundo  
 265 Vela dabit. Vos unanimi densate catervas  
 Et regem vobis pugna defendite raptum.  
 Dixit et adversos telum contorsit in hostis  
 Procurrens, sonitum dat stridula cornus et auras  
 Certa secat. Simul hoc, simul ingens clamor et omnes  
 270 Turbati cunei calefactaque corda tumultu.  
 Hasta volans, ut forte novem pulcherrima fratrum  
 Corpora constiterant contra, quos fida creatat  
 Una tot Arcadio coniunx Tyrrhena Gylippo,  
 Horum unum ad medium, teritur qua sutilis auro  
 Balteus et laterum iuncturas fibula mordet;

250. *improbus*, s. z. A. XI, 512.

252. *conv. fug.*, sie wenden die Flucht, d. h. sie stellen die Flucht ein, vgl. A. V, 582.

254. *facta nube*, „zur Wolke geschaart.“ Der Ausdruck erinnert an das militärische *agmen facere*, vgl. A. I, 82.

255. *defecit*, s. z. A. XI, 231.

260. *accip.*: näml. *omen*. Nach der Vorstellung der Alten hing es von jedem ab, ob er ein *omen* annehmen und auf sich beziehen wollte, oder nicht. — *agn. deos*, d. h. ich erkenne in diesem Zeichen die Hand der Götter.

263. *pen. prof. vel. dab.* Diese Worte entsprechen welchen Worten des berichteten *omen*? *profun-*

*do* ist Dat., s. z. A. I, 126, und kann hier übersetzt werden: über das Meer hin.

268. *simul-simul*, vgl. A. V, 675.

269. *cunei*, s. z. A. V, 664.

271. *fratrum corpora* ist keine blosse Umschreibung von *fratres*, sondern enthält den Nebengriff des Stattlichen, vgl. A. VII, 650. IX, 272.

273. *ad med.*, d. h. im Unterleibe. — *sut. auro balt.* ist wol ein lederner Gurt, der mit buntgetriebenem Goldbleche besetzt war.

274. *later. iunct.*, das homer. *ζωστήρος ὄχητες*, denn *latera* ist hier von den beiden Enden des Gürtels zu verstehen, welche durch eine Schnalle zusammengehalten



- 275 Egregium forma iuvenem et fulgentibus armis,  
Transadigit costas fulvaeque effundit harena.  
At fratres, animosa phalanx accensaque luctu,  
Pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum  
Corripiunt caecique ruunt. Quos agmina contra  
280 Procurreunt Laurentum, hinc densi rursus inundant  
Troes Agyllinique et pictis Arcades armis.  
Sic omnis amor unus habet decernere ferro.  
Diripere aras, it toto turbida caelo  
Tempestat telorum ac ferreus ingruit imber,  
285 Craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus  
Pulsatos referens infecto foedere divos.  
Infrenant alii currus aut corpora saltu  
Subiciunt in equos et strictis ensibus adsunt.  
Messapus regem regisque insigne gerentem  
290 Tyrrhenum Aulesten, avidus confundere foedus,  
Adverso proterret equo, ruit ille recedens  
Et miser oppositis a tergo involvitur aris  
In caput inque umeros. At fervidus advolat hasta  
Messapus teloque orantem multa trabali  
295 Desuper altus equo graviter ferit atque ita fatur:  
Hoc habet, haec melior magnis data victima divis.

wurden. Uebrigens vgl. Hom. II. IV, 132-33.

276. Ueber den Accus. *costas* nach vorausgegangenem *unum* s. z. A. X, 699.

281. *Agyll.*, s. A. VII, 652. — *pict. arm.*, s. z. A. VIII, 588.

283. *dirip. ar.* In welcher Weise dies geschah, lehrt v. 298. — *turbida*. Verg. beschreibt hier eine *pugna tumultuaria*; unter der *turbida temp. tel.* hat man sich also Wurfaffen zu denken, wie sie jedem zuerst in die Hände gerathen.

285. Sie tragen die Mischkrüge und Feuerbecken (s. oben v. 118-19) als Waffen (s. z. A. XI, 552); kurz die Entweihung des Heiligsten und der Tumult ist so gross, dass selbst Latinus, dessen Pflicht es doch vor Allen gewesen wäre, zu bleiben und für Aufrechthaltung des geschlossenen Vertrages zu sorgen,

entflieht.

286. *puls. ref. div.* Also scheint Lat. Götterbilder mitgebracht und auf die Altäre gestellt zu haben. *puls.* Bei der Plünderung der Altäre wurden die Götterbilder natürlich nicht mit der ihnen schuldigen Ehrfurcht behandelt.

287. *infren. alii currus*, Bezeichnung der Wagenkämpfer, die folg. W. sind von den Reitern zu verstehen; von den Fussgängern war v. 283-85 berichtet. — *alii - aut*, vgl. A. VII, 634. XI, 473. — *curr.*, d. h. die Pferde vor den Streitwagen, vgl. G. I, 514. A. VII, 163.

289. *reg.*, einen Fürsten (*Lar*) der Etrusker.

293. *in cap. inque um.*, vgl. Hom. II. V, 586.

294. *tel. trab.*, mit balkenähnlichem Speere.

296. *hoc habet*, eine in der Fechtersprache übliche Formel von ei-

- Concurrunt Itali spoliantque calentia membra.  
Obvius ambustum torrem Corynaeus ab ara  
Corripit et venienti Ebyso plagamque ferenti  
Occupat os flammis, olli ingens barba reluxit  
300 Nidoremque ambusta dedit, super ipse secutus  
Caesariem laeva turbati corripit hostis  
Impressoque genu nitens terrae applicat ipsum:  
Sic rigido latus ense ferit. Podalirius Alsum  
Pastorem primaque acie per tela ruentem  
305 Ense sequens nudo superimminet, ille securi  
Adversi frontem mediam mentumque reducta  
Disicit et sparso late rigat arma cruore.  
Olli dura quies oculos et ferreus urguet  
Somnus, in aeternam clauduntur lumina noctem.  
310 At pius Aeneas dextram tendebat inermem  
Nudato capite atque suos clamore vocabat:  
Quo ruitis? quaeve ista repens discordia surgit?  
O cohibete iras! ictum iam foedus et omnes  
315 Compositae leges mihi ius concurrere soli,  
Me sinite atque auferte metus; ego foedera faxo  
Firma manu, Turnum debent haec iam mihi sacra.  
Has inter voces, media inter talia verba,  
Ecce, viro stridens alis allapsa sagitta est,  
320 Incertum, qua pulsa manu, quo turbine adacta,

nem Hiebe, der, wie wir sagen, sitzt. — *haec mel. m. d. vict. d.*, vgl. A. V, 483.

301. *ipse sec.*: vorher hatte er ihn nur aus der Ferne angegriffen, jetzt packte er ihn in Handgemenge.

303. *ipsum*, ihn selbst; *ipse* steht öfter vom Ganzen im Gegensatz der einzelnen Theile, s. z. G. II, 297.

305. *past. primaque ac. ruent.* Auch hier verbindet Verg. zwei ungleichartige Begriffe (ein Subst. und ein Partic.) durch die kopulative Partikel, s. oben z. v. 147.

306. *securi*, s. z. A. VII, 184.

309-10. vgl. A. X, 745-46.

311. *pius*. Warum giebt der Dichter dem Aen. hier dies Epitheton?

312. *suos*. Aen. weiss nicht, was den Wiederausbruch der Feindseligkeiten veranlasst hat und wendet sich daher in der Hoffnung, den begonnenen Streit noch beilegen zu können, an die Seinen mit der Aufforderung, die Waffen ruhen zu lassen. Hätten Latinus und Turnus ihrerseits dasselbe gethan, so würde gewiss der tumultuarische Kampf noch beigelegt sein.

316. *auf. mel.*, d. h. verbannet die Furcht vor einem plötzlichen Angriff der Feinde aus euren Herzen.

317. *Turn. deb.*; „schon vermöge dieser Opfer muss Turnus mit mir kämpfen und es bedarf eurer Waffen nicht.“ Wagn.

319. *alis all. sag.*, s. z. A. IX, 578.

Quis tantam Rutulis laudem, casusne deusne,  
Attulerit; pressa est insignis gloria facti  
Nec sese Aeneae iactavit volnere quisquam.  
Turnus, ut Aenean cedentem ex agmine vidit  
325 Turbatusque duces, subita spe fervidus ardet;  
Poscit equos atque arma simul saltuque superbus  
Emicat in currum et manibus molitur habenas.  
Multa virum volitans dat fortia corpora Leto,  
Seminecis volvit multos aut agmina curru  
330 Proterit aut raptas fugientibus ingerit hastas.  
Qualis apud gelidi cum flumina concitus Hebri  
Sanguineus Mavors clipeo intonat atque furentis  
Bella movens immittit equos, illi aequore aperto  
Ante Notos Zephyrumque volant, gemit ultima pulsu  
335 Thraca pedum circumque atrae Formidinis ora  
Iraeque Insidiaequae, dei comitatus, aguntur:  
Talis equos alacer media inter proelia Turnus  
Fumantis sudore quatit miserabile caesis  
Hostibus insultans, spargit rapida ungula rores  
340 Sanguineos mixtaque cruor calcatur harena.  
Iamque Neci Sthenelumque dedit Thamyrumque Pholumque,  
Hunc congressus et hunc, illum eminus; eminus ambo

322. *pressa est*, ist in Dunkel gehüllt.

326. *pose. equos*, d. h. er ruft seinen Wagenlenker, den Metiscus (s. unten v. 469), heran. Wenn er dann selbst die Zügel ergreift, so ist das ein Zeichen seines ungeduldrigen Eifers. — *superbus*, voll Kampflust.

329. *semin. vol.*, er wälzt Halbtöbende, d. h. er macht, dass sie halbtödt sich am Boden wälzen.

330. *rapt. hast.*, die hastig ergriffenen Lanzen, vgl. A. XI, 652.

331. *qualis*. Ein ähnliches Gleichniss bei Hom. II. XIII, 298–303. — *Hebri*. Thracien (bezeichnet durch den Fluss Hebrus, vgl. E. 10, 65) war der Lieblingssitz des Mars, vgl. Hom. Od. VIII, 361 und s. z. A. III, 13. — *conciit.*, in schnellem Laufe.

332. *clip int.*, Mars schlägt mit der Lanze an den Schild, um die

Feinde zu schrecken, vgl. Claudian in Eutrop. II, 160–62, wo es vom Mars heisst: *Sic fatus clipeo quantum via ipse Deorum Arbiter, infesto quum percutit aegida nimbo, Intonat. Intonare* gebraucht Verg. unten v. 700 in gleicher Weise.

333. *fur. imm. equos*, vgl. A. V, 146 und s. z. A. XI, 609.

334. *ante Not. Zeph. vol.*, vgl. oben v. 84 und unten 345.

335. *Thraca*, dichterische Form für *Thracia*, nach dem griech. *Θράκη*. *Form. or.*, s. z. A. VII, 575. Ähnliche Begleiterinnen giebt Hom. II. IV, 440 dem Ares.

336. *Iraeque*. Solche Zorngöttinnen kennt auch Valer. Fl. II, 205: *atraeque genis pallentibus Irae*.

337. *talis equus*. Mit dem Folg. vgl. Hom. II. XI, 531–37.

342. *hunc congr.* Der Accus. *hunc* ist von dem vorhergeh. *Neci dedit*, zu dem *congressus* als nä-

Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasus ipse  
Nutrierat Lycia paribusque ornaverat armis,  
Vel conferre manum vel equo praevertere ventos. 345  
Parte alia media Eumedes in proelia fertur,  
Antiqui proles bello praeclara Dolonis,  
Nomine avum referens, animo manibusque parentem,  
Qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,  
Ausus Pelidae pretium sibi poscere currus; 350  
Illum Tydides alio pro talibus ausis  
Affectit pretio nec equis aspirat Achillis.  
Hunc procul ut campo Turnus prospexit aperto  
Ante levi iaculo longum per inane secutus  
Sistit equos biugis et curru desilit atque 355  
Semianimi lapsoque supervenit et pede collo  
Impresso dextrae mucronem extorquet et alto  
Fulgentem tinguat iugulo atque haec insuper addit:  
En, agros et, quam bello, Troiane, petisti,  
Hesperiam metire iacens: haec praemia, qui me 360  
Ferro ausi temptare, ferunt; sic moenia condunt.  
Huic comitem Asbyten coniecta cuspide mittit  
Chloreaque Sybarimque Daretaque Thersilochumque  
Et sternacis equi lapsum cervice Thymoeten.  
Ac velut Edoni Boreae cum spiritus alto 365

here Bestimmung hinzugefügt ist, abhängig.

345. Von welchem Verbum sind die *infia. conferre* u. *praevertere* abhängig? Durch die *W. equo praevert.* wird der Kampf zu Ross, durch die vorhergeh. der Kampf zu Fuss angedeutet.

348. *an. man. par.* Freilich hebt Hom. nicht ausdrücklich die Tapferkeit des Dolon hervor, berichtet aber auch nichts von ihm, das auf Feigheit hinwies; ja, sein Entschluss, in der Nacht sich als Kundschafter ins griechische Lager zu schleichen, war ein ebenso kühnes Unternehmen, wie das des Nisus und Euryalus.

350. *pose. curr.*, vgl. Hom. II. X, 314–27.

351. *alio aff. pret.*, s. Hom. II. X, 454–57.

352. *nee asp.*, d. h. und er strebt nun nicht mehr, hat aufgehört zu streben.

354. *long. per inane*, vgl. unten v. 906. Dass Turnus den Gegner nicht verfehlte, geht aus v. 356 hervor.

360. *metire*. Jedem Colonisten wurde sein Acker abgemessen.

364. *stern.* Ein *equus sternae* ist ein Pferd, das seinen Reiter abzusetzen sucht.

365. Zweierlei soll durch die folgende Vergleichung veranschaulicht werden: 1) das unaufhaltsame Verfolgen des Turnus, und 2) das Auseinanderstieben der Rotten, denen Turnus naht. Es entsprechen also die Worte: *Sic Turno — ruunt acies* den Worten in v. 367; die Worte: *fert impetus — volantem* den Worten in v. 365–66. — *Edoni*



- Insonat Aegaeo sequiturque ad litora fluctus;  
 Qua venti incubuere, fugam dant nubila caelo;  
 Sic Turno, quaecumque viam secat, agmina cedunt  
 Conversaeque ruunt acies; fert impetus ipsum  
 370 Et cristam adverso curru quatit aura volentem.  
 Non tulit instantem Phegeus animisque frementem,  
 Obiecit sese ad currum et spumantia frenis  
 Ora citatorum dextra detorsit equorum.  
 Dum trahitur pendetque iugis, hunc lata reiectum  
 375 Lancea consequitur rumpitque infixam bilicem  
 Loricam et summum degustat volnere corpus.  
 Ille tamen clipeo obiecto conversus in hostem  
 Ibat et auxilium ducto mucrone petebat,  
 Cum rota praecipitem et procursu concitus axis  
 380 Impulit effunditque solo Turnusque secutus  
 Imam inter galeam summi thoracis et oras  
 Abstulit ense caput truncumque reliquit harenae.  
 Atque ea dum campis victor dat funera Turnus,  
 Interea Aenean Mnestheus et fidus Achates  
 385 Ascaniusque comes castris statuere cruentum  
 Alternos longa nitentem cuspide gressus

*Bor.*, d. h. des aus Thracien kommenden Boreas, denn eine Völkerschaft Thraciens hiessen Edoni.

366. *seq. ad lit.*, „und bis ans Gestade die Wellen verfolgt.“

369. *ruunt*, „stürzen dahin.“

370. *adv. curru* „malt die Raschheit der Fahrt, denn wer schnell fährt, hat jedesmal entgegenkommende Zugluft.“ Ameis.

372. *obi. s. ad. curr.*, d. h. er stürzte sich auf den Wagen hin. — *frenis* ist als Abl. loci mit *spumantia* zu verbinden.

374. *dum trah.* Phegeus vermag nicht die Pferde aufzuhalten, sondern wird von ihnen an dem Joche, an das er sich gehängt hatte, fortgeschleppt und wird in dieser schwebenden Lage, wo er sich mit seinem Schilde nicht überall decken kann, von einem Speere verwundet.

375. *bil. lor.*, s. z. A. III, 467.

377. *hostem.* Dieser Feind konnte Turnus nicht sein, denn stand er

noch auf dem Wagen, so wäre es Thorheit von Seiten des Phegeus gewesen, ihn mit dem Schwerte angreifen zu wollen; war er aber vom Wagen gesprungen, so konnte Phegeus nicht von den Rädern zu Boden geworfen werden. Denn wenn der Kämpfer vom Wagen sprang, um zu Fusse zu kämpfen, so hielt der Wagenlenker die Rosse während dieses Kampfes an.

379. *praecipitem* steht proleptisch.

385. *comes.* Mnestheus und Achates führten den Aen., Ascanius ging beiher.

386. *alt. long. nit. cusp. gr.*, „welcher Tritt vor Tritt am langen Speere sich stützte,“ vgl. Sil. Ital. VI, 79: *lansantes fulvum truncata cuspide gressus.* Valer. Fl. II, 93: *alternos aegro cunctantem poplite gressus.* *cuspis* ist von der untern Schaftspitze des Speeres, dem *συνωπιῆς*, zu verstehen. Dass Aen.

- Saevit et infracta luctatur arundine telum  
 Eripere auxilioque viam, quae proxima, poscit:  
 Ense secent lato volnus telique latebras  
 Rescindant penitus seseque in bella remittant. 390  
 Iamque aderat Phoebos ante alios dilectus Iapyx  
 Iasides, acri quondam cui captus amore  
 Ipse suas artis, sua munera, laetus Apollo  
 Augurium citharamque dabat celerisque sagittas.  
 Ille, ut depositi proferret fata parentis, 395  
 Scire potestates herbarum usumque medendi  
 Maluit et mutas agitare inglorius artis.  
 Stabat acerba fremens, ingentem nixus in hastam  
 Aeneas, magno iuvenum et maerentis Iuli  
 Concursu, lacrimis immobilis. Ille retorto 400  
 Paeonium in morem senior succinctus amictu  
 Multa manu medica Phoebique potentibus herbis  
 Nequiquam trepidat, nequiquam spicula dextra  
 Sollicitat prensatque tenaci forcipe ferrum.  
 Nulla viam Fortuna regit, nihil auctor Apollo 405  
 Subvenit, et saevus campis magis ac magis horror  
 Crebrescit propiusque malum est. Iam pulvere caelum  
 Stare vident subeuntque equites et spicula castris  
 Densa cadunt mediis. It tristis ad aethera clamor  
 Bellantum iuvenum et duro sub Marte cadentum. 410  
 Hic Venus indigno nati concussa dolore

am Fusse verwundet war, geht aus v. 746–47 hervor.

387. *infr.*, s. z. A. V, 784.

394. *dabat*, anbot, vgl. z. A. X, 801.

395. *depos. par.*, des schon hinsterbenden Vaters. Es war Sitte, Kranke, die bereits aufgegeben waren, vor der Thüre des Hauses hinzulegen, damit vielleicht ein Vorübergehender, der früher an derselben Krankheit gelitten hatte, ein rettendes Heilmittel angebe.

397. *mutas art.*, „die stillen Künste,“ d. h. Künste, welche den Namen ihres Meisters nicht nennen, ihn nicht berühmt machen; vgl. Sil. Ital. III, 579: *mutum volvens inglorius aecum.* Der Plur. *artis* weist auf die mancherlei Fertigkeiten und

Kenntnisse hin, welche zur Ausübung der Arzneikunde gehören.

400. *lacrimis*, seiner Umgebung nämlich.

401. *Paeonium* (3sylbig zu lesen) von *Παιών*, dem homerischen Götterarzt. — *ret. am.*, d. h. mit aufgeschürztem Gewande; so heisst es auch bei Sil. Ital. V. 367 vom Arzte: *intortos de more adstrictus amictus.*

402. *multa trep.*, d. h. versucht Vieles in ängstlicher Hast, s. z. A. II, 690.

405. *nulla Fort.*, vgl. G. I, 102. A. IV, 232. VII, 51. — *auctor*, der Lehrer.

407. *pulv. cael. stare*, s. z. A. VI, 300.

411. Der Beistand, den die Ve-

- Dictamnum genetrix Cretaea carpit ab Ida,  
 Puberibus caulem foliis et flore comantem  
 Purpureo; non illa feris incognita capris  
 415 Gramina, cum tergo volucres haesere sagittae.  
 Hoc Venus obscuro faciem circumdata nimbo  
 Detulit, hoc fuscum labris splendentibus amnem  
 Inficit occulte medicans spargitque salubris  
 Ambrosiae sucos et odoriferam panaceam.  
 420 Fovit ea vulnus lymphæ longævus Iapyx  
 Ignorans subitoque omnis de corpore fugit  
 Quippe dolor, omnis stetit imo vulnere sanguis.  
 Iamque secuta manum nullo cogente sagitta  
 Excidit atque novae rediere in pristina vires.  
 425 Arma citi properate viro! quid statis? Iapyx  
 Conclamat primusque animos accendit in hostem.  
 Non haec humanis opibus, non arte magistra  
 Proveniunt neque te, Aenea, mea dextera servat;  
 Maior agit deus atque opera ad maiora remittit.

nus dem Aen. zu Theil werden lässt, ist der Hülfe ähnlich, welche Apollo bei Hom. II. XVI, 523–29 dem Glaucus gewährt.

412. *dictamnium* hiess ein Heilkraut, das auf dem Dicte, einem zum Idagebirge auf Creta gehörigen Berge, wuchs und die Kraft haben sollte, in den Leib gedrungene Pfeile herauszutreiben. Sollte es aber wirksam sein, so musste es ausgewachsene Blätter (*pubera folia*) haben und musste noch in der Blüthe stehen (*flore com.*). Venus mischt den Saft dieses Krautes mit *panacea* (*πᾶν* und *ἀνέομαι*), einem erdichteten Universalmittel, unter das Wasser, mit welchem Iapyx die Wunde waschen will. Die Ambrosia, die sie jenem Heilmittel noch hinzufügt, soll dem Aen. auch neue Kräfte geben; zu demselben Zwecke reicht Athene dem Achilles Ambrosia bei Hom. II. XIX, 352–54.

414. *non incogn. capr.* Cic. de nat. deor. II, 50: *Auditum est, capras feras in Creta, quum essent confixae venenatis sagittis herbam quaerere, quae dictamnium vocare-*

*tur, quam quum gustavissent, sagittas excidere dicunt e corpore.*

417. *annem*, s. z. A. VII, 465.

420. *fovit. fovere* ist stehender Ausdruck von warmen und kalten Umschlägen, die auf Wunden gelegt werden.

422. *quippe*, „nun freilich,“ *εὐχότος*.

424. *nov. red. in prist. vir.*, „es kamen erneut die vorigen Kräfte.“ *novae* heissen diese Kräfte nämlich nur mit Bezug auf den unmittelbar vorhergehenden Zustand. *in prist.*, vgl. Cornel. Timol. 1: *ut patriam — suo adventu in pristinum restitueret*. Ovid. met. I, 1: *In nova fest animus mutatas dicere formas*.

425. *arm. citi prop. viro*. Iapyx fordert die Begleiter des Aen. auf, diesem bei dem Anlegen der Rüstung, die er natürlich während des Verbandes seiner Wunde abgelegt hatte, behülflich zu sein.

429. *mai. ag. d.*, d. h. hier waltet ein grösserer Gott. Inwiefern Iapyx von einem *maior deus* sprechen kann, ergibt sich aus v. 405.

- Ille avidus pugnae suras incluserat auro  
 Hinc atque hinc oditque moras hastamque coruscat.  
 Postquam habilis lateri clipeus loricaque tergo est,  
 Ascanium fuscis circum complectitur armis  
 Summaque per galeam delibans oscula fatur:  
 435 Disce, puer, virtutem ex me verumque laborem,  
 Fortunam ex aliis. Nunc te mea dextera bello  
 Defensum dabit et magna inter praemia ducet.  
 Tu facito, mox cum matura adoleverit aetas,  
 Sis memor et te animo repetentem exempla tuorum  
 Et pater Aeneas et avunculus excitet Hector.  
 440 Haec ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens  
 Telum immane manu quatiens, simul agmine denso  
 Antheusque Mnesteusque ruunt omnisque relictis  
 Turba fluit castris. Tum caeco pulvere campus  
 445 Miscetur pulsuque pedum tremit excita tellus.  
 Vidit ab adverso venientis aggere Turnus,  
 Videre Ausonii gelidusque per ima cucurrit  
 Ossa tremor, prima ante omnis luturna Latinos  
 Audiit agnovitque sonum et tremefacta refugit.  
 Ille volat campoque atrum rapit agmen aperto.  
 450 Qualis ubi ad terras abrupto sidere nimbus

430. *inclus.* Das Plusqpf. dient zur Bez. der grossen Schnelligkeit, mit der der von Kampflost brennende Aen. selbst Hand ans Werk legt.

432. *p. hab. lat. clip.*, nachdem der Schild und der Panzer ihm so angelegt sind, dass sie ihn nicht drücken, vgl. A. II, 393.

433. *circum* ist mit *fuscis* zu verbinden. — *armis* von *armus*, s. z. A. IV, 11 u. vgl. Tac. hist. I, 36: *prensare (eos) manibus complecti armis*.

435. *ver. lab.*, die wahre Anstrengung, die wirklich diesen Namen verdient. Uebrigens vgl. mit d. Worten Hom. II. VI, 476–81. Soph. Aj. 550–51: *ὦ παῖ, γένοιτο πατρὸς εὐτυχέστερος, τὰ δ' ἄλλ' ὁμοῖος. καὶ γένοι' ἂν οὐ καχός*.

437. *def. dab.*, vgl. Liv. VIII, 6, 6: *stratas legiones Latinorum dabo*. — *inter praem. duc.*, s. z. E. 2, 3.

439. *tuorum*, d. i. deiner trojanischen Ahnen.

440. Dieser Vers ist aus A. III, 343 wiederholt.

444. *caeco pulv.*, mit finsterem Staub d. h. mit so dichtem Staub, dass man nichts erkennen kann, vgl. A. V, 589. VI, 734.

445. *trem. excita*, zittert aufgeschreckt, vgl. A. VII, 722.

450. *atrum agm.*, die Unheil drohende Schaar, das homer. *ζυά-veai φάλαγγες, ζυάνεον νέφος*.

451. *qualis ubi*, vgl. Hom. II. IV, 275–79. Gemeint ist eine Wasserhose, von deren Entstehung Lucret. VI, 431–33 sagt: *Hoc fit ubi interdum non quia vis incita venti Rumpere quam coepit nubem, sed deprimat, ut sit in mare de caelo tamquam demissa columna*. — *abrupto sid.* ist ein kühner Ausdruck zur Bez. des stärksten Unwetters, bei dem, wie wir auch wol sagen, der



- It mare per medium; miseris, heu, praescia longe  
 Horrescunt corda agricolis, dabit ille ruinas  
 Arboribus stragemque satis, ruet omnia late;  
 455 Ante volant sonitumque ferunt ad litora venti:  
 Talis in adversos ductor Rhoeteius hostis  
 Agmen agit, densi cuneis se quisque coactis  
 Agglomerant. Ferit ense gravem Thymbraeus Osirim,  
 Archetium Mnestheus, Epulontem obruncat Achates  
 460 Ufentemque Gyas; cedit ipse Tolumnius augur,  
 Primus in adversos telum qui torserat hostis.  
 Tollitur in caelum clamor versique vicissim  
 Pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.  
 Ipse neque aversos dignatur sternere Morti  
 465 Nec pede congressos aequo nec tela ferentis  
 Insequitur; solum densa in caligine Turnum  
 Vestigat lustrans, solum in certamina poscit.  
 Hoc concussa metu mentem Iuturna virago  
 Aurigam Turni media inter lora Metiscum  
 470 Excutit et longe lapsum temone relinquit,  
 Ipsa subit manibusque undantis flectit habenas  
 Cuncta gerens vocemque et corpus et arma Metisci.

Himmel zu bersten scheint. Da die Alten die Witterung, besonders die Stürme an den Auf- und Untergang der Gestirne knüpften (s. z. A. I, 535. IV, 578), so konnte das Gestirn selbst als Sitz des Unwetters erscheinen, das, wenn es seinen höchsten Grad erreichte, das Gestirn zu zerreißen drohte. Aehnlich sagt Sil. Ital. I, 135: *ruptoque polo micat igneus aether*. VI, 608: (*fulmen*) *Abrupto fregit caelo super agmina nubem*. Welche Vorstellung liegt dagegen den vergilischen Stellen G. III, 259 und A. III, 199 zu Grunde?

452. Die Hinzufügung der Interjection *heu* ist ein Zeichen der subjectiven Darstellungsweise Vergil's.

455. *son. fer. ad. lit. venti*. Das Gesäuse in der Wasserhose hört man schon von weitem.

456. *Rhoet.*, s. z. A. III, 108.

457. *densi cun. se c. aggl.*, „drängen sich dicht in geschlossene Keile.“ *cuneus* hiess in der Kriegs-

sprache die keilförmige Schlachtreihe, s. unten v. 575.

458. *gravem*, den gewaltigen, vgl. A. V, 437. 445. X, 207.

462. *toll. in cael. cl.* Da die Rutuler in dem Falle des Tolumnius ein böses Omen sahen, so erhoben sie ein Geschrei und flohen. — *vicissim*. Dass die Trojaner vorher geflohen waren, ergibt sich aus dem v. 368 und 408 Berichteten.

465. *pede congr. aequo*, d. h. die Fusskämpfer, die ihm, dem zu Fuss kämpfenden, genaht waren. Aen. beachtet weder die Fliehenden, noch die Gegner, welche in der Nähe oder aus der Ferne (*tela ferentes = inferentes*) mit ihm anbinden wollen.

466. *dens. in cal.*, s. v. 463.

468. *hoc metu*, s. z. A. VI, 865.

469. *med. inter lora*, d. h. mitten im Fahren, vgl. A. IV, 663. XI, 541. Horat. ep. II, 1, 185: *media inter carmina poscunt Aut ursum aut pugiles*.

- Nigra velut magnas domini cum divitis aedes  
 Pervolat et pinnis alta atria lustrat hirundo  
 Pabula parva legens nidisque loquacibus escas  
 475 Et nunc porticibus vacuis, nunc humida circum  
 Stagna sonat; similis medios Iuturna per hostis  
 Fertur equis rapidoque volans obit omnia curru  
 Iamque hic germanum iamque hic ostentat ovantem  
 Nec conferre manum patitur, volat avia longe.  
 480 Haud minus Aeneas tortos legit obvius orbis  
 Vestigatque virum et disiecta per agmina magna  
 Voce vocat. Quotiens oculos coniecit in hostem  
 Alipedumque fugam cursu temptavit equorum,  
 485 Aversos totiens curus Iuturna retorsit.  
 Heu, quid agat? Vario nequiquam fluctuat aestu  
 Diversaeque vocant animum in contraria curae.  
 Huic Messapus, uti laeva duo forte gerebat  
 Lenta, levis cursu, praefixa hastilia ferro,  
 490 Horum unum certo contorquens dirigit ictu.  
 Substitit Aeneas et se collegit in arma  
 Poplite subsidens, apicem tamen incita summum  
 Hasta tulit summasque excussit vertice cristas.  
 Tum vero assurgunt irae insidiisque subactus,  
 495 Diversos ubi sentit equos currumque referri,

473. *aedes* ist hier, wie aus den *W. humida circum stagna* hervorgeht, wahrscheinlich von einem Landhause (*villa*) zu verstehen. — Durch das Gleichniß wird einmal die Schnelligkeit und das plötzliche Verlassen der eingeschlagenen Bahn (*tortos orbis* v. 481) veranschaulicht, dann aber auch angedeutet (*portis vacuis*), daß Iut. den Turnus sich in keinen ersteren Kampf verwickeln (*conferre manum*) läßt, sondern ihm nur gestattet, einzelne zersprengte Feinde zu erlegen (*ostentat ovantem*).

475. *pab. p. leg.*; vgl. Plin. hist. nat. X, 24, 73: *hirundo sola avium non nisi in volatu pascitur*.

481. *legit vgl. A. IX, 393*. — Die *W. tort. orb.* sind von den Krümmungen der Wege zu verstehen.

484. *fug. curs. tempt. eq.*, d. h. er versuchte im Laufe die fliehenden

Rosse einzuholen. In gleich prägnanter Weise wird *temptare aliquid* oft gebraucht, z. B. Liv. VIII, 33, 2: *silentio nequiquam per praeconem temptato*.

488. *forte ger.*, s. z. A. XI, 552.

489. *lenta*, s. z. A. VII, 164. — *lev. curs.*, „in hurtigem Sprunge.“

491. *se coll. in arma*, s. z. A. X, 412. u. vgl. Hom. II. XIII, 408.

492. *popl. subs.*, vgl. Hom. II. XXI, 69.

494. *ins. subac*. Während Aen. noch immer an dem Bündnisse festhielt und darum keinen Feind angriff, sondern nur den Turnus suchte, schleuderte Messapus seine Lanze auf ihn, der keinen Angriff erwartete, und zwang ihn durch diesen arglistigen Angriff (*insidiis*), seine Waffen gegen die Latiner zu wenden.

Multa Iovem et laesi testatus foederis aras,  
Iam tandem invadit medios et Marte secundo  
Terribilis saevam nullo discrimine caedem  
Suscitat irarumque omnis effundit habenas.

- 500 Quis mihi nunc tot acerba deus, quis carmine caedes  
Diversas obitumque ducum, quos aequore toto  
Inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troius heros,  
Expediat? tanton placuit concurrere motu,  
Iuppiter, aeterna gentis in pace futuras?  
505 Aeneas Rutulum Sucronem, — ea prima ruentis  
Pugna loco statuit Teucros — haud multa morantem  
Excipit in latus et, qua fata celerrima, crudum  
Transadigit costas et cratis pectoris ense.  
Turnus equo deiectum Amycum fratremque Diorem  
510 Congressus pedes, hunc venientem cuspidem longa,  
Hunc mucrone ferit curruque abscisa duorum  
Suspendit capita et rorantia sanguine portat.  
Ille Talon Tanaimque Neci fortemque Cethegum,  
Tris uno congressu, et maestum mittit Oniten,  
515 Nomen Echionium matrisque genus Peridiae;

499. *ir. eff. hab.* Ennius hatte gesagt: *effundit irarum quadrigas*. Welcher Ausdruck verdient den Vorzug?

500. *quis carmine expediat*, d. h. welcher Dichter vermöchte, wenn ihm auch ein Gott den Stoff böte (*quis mihi nunc t. ac. deus*), alle jetzt folgenden Kämpfe zu beschreiben und alle Helden, die jetzt vom Aen. und Turnus erschlagen werden, aufzuzählen? Turnus darf sich jetzt, wo er nicht mehr vom Aen. gesucht wird, wieder in das wildeste Schlachtgetümmel stürzen.

505. *ruentis Teucr.*, die anstürmenden (vgl. unten v. 535) Teukrer, d. i. Aeneas mit seiner Schaar, s. v. 456–57. Hier also lässt sich Aen. zuerst wieder in einen Kampf ein.

506. *haud m. mor.*, d. i. der dem Aen. nicht viel zu schaffen machte.

507. *qua fata cel.*, vgl. Hom. II. VIII, 84. — *crudum*, s. z. A. X, 682.

511. *curru* ist Dat., wie A. III, 541. Die Construction wie bei Liv.

I, 26, 6 und 11: *arbori infelici suspendito*.

513. Da sich an den *maestus Onites* keine klare Vorstellung knüpfen lässt, so schrieb Verg. wahrscheinlich für *maestum* ein anderes Wort; s. auch d. Anh.

515. *nom. Echion.*, d. h. ein Thebaner (s. A. VI, 763), denn diese werden von den Dichtern nach Echion, einem der aus Cadmus Drachenzähnen erwachsenen Heros (s. Ovid. met. III, 126), dem Vater des Pentheus, bisweilen *Echionii* genannt. vgl. Ovid. trist. V, 5, 53, *Echionias in arces*. Stat. Theb. I, 169: *plebis Echioniae*. Da der Name des Vaters nicht angegeben ist, so darf man annehmen, dass er gleichfalls Onites hiess, s. z. A. IX, 362. Zu beachten ist das Bestreben Vergil's, das gleiche Kriegsglück, mit welchem Aen. und Turnus kämpfen, recht hervorzuheben: jeder von beiden erlegt 5 Krieger; Turnus tödtet ein Bruderpaar, Aeneas ebenfalls;

Hic fratres Lycia missos et Apollinis agris  
Et iuvenem exosum nequiquam bella Menoeten,  
Arcada, piscosae cui circum flumina Lerna  
Ars fuerat pauperque domus nec nota potentum  
Limina conductaque pater tellure serebat.  
Ac velut immissi diversis partibus ignes  
Arentem in silvam et virgulta sonantia lauro,  
Aut ubi decursu rapido de montibus altis  
Dant sonitum spumosi amnes et in aequora currunt  
Quisque suum populatus iter: non segnius ambo  
Aeneas Turnusque ruunt per proelia; nunc, nunc  
Fluctuat ira intus, rumpuntur nescia vinci  
Pectora, nunc totis in volnera viribus itur.  
Murratum hic, atavos et avorum antiqua sonantem  
Nomina per regesque actum genus omne Latinos,  
Praecipitem scopulo atque ingentis turbine saxi  
Executit effunditque solo; hunc lora et iuga subter

jeder von beiden streckt einen Griechen zu Boden. Dieser Parallelismus wird durch den folg. Bericht in v. 529–47 nur scheinbar gestört; denn wenn dort Turnus auch einen Gegner mehr tödtet, als Aen., so gleicht Letzterer diesen Nachtheil in dem ferneren und letzten Einzelkampfe durch die Erlegung des Turnus vollkommen wieder aus.

516. *Apoll. agr.*, d. h. den Aeckern, welche zum Tempel und Orakel des Apollo zu Patara (s. A. IV, 143) gehörten.

519. Die Worte *nec nota pot. lim.* sind gesagt mit Bezug auf die spätere Lage des Menoetes, wo er gezwungen war, sich um die Gunst der Grossen zu bemühen, denn hätte er später seine Selbständigkeit behaupten können, so würde er bei seinem Widerwillen gegen Kriegsdienste (v. 517) gewiss nicht die Waffen ergriffen haben. Uebrigens vgl. Hor. ep. 2, 7–8: *forumque vitat et superba civium Potentiorum limina*.

521–22. Diese beiden Verse sind vom Abbrennen der Waldtriften zu verstehen, s. z. A. X, 405.

522. *silvam*, s. z. A. VI, 6. — *lauro* gehört als abl. materiae zu *virgulta*, s. z. A. III, 286. — *sonare* steht häufig von dem Rauschen des Waldes oder Gebüsches vgl. G. I, 74. A. III, 442. VI, 704.

524. *in aequora*, in die Ebene, vgl. unten v. 742. Dies Gleichniss findet sich auch A. II, 305–7.

527. *rump. pect.*, d. h. sie bersten gleichsam vom überwallenden Zorne.

529. *hic*, d. i. Aeneas. — *atav. et avor.* Murratum fing also bei der ruhmredigen Erwähnung (*sonantem*) seiner Vorfahren vom Ahnherrn an und führte dann sein Geschlecht bis auf seine Gegenwart herab, ähnlich wie Glaucus bei Hom. II. VI, 153–211. — *ant. nom.*, vgl. Mart. V, 17, 1: *dum proavos atavosque refers et nomina magna*.

530. *per reg. act. gen. o. Lat.*, sein Geschlecht, das durch latnische Könige hindurchgegangen ist, d. h. alle seine Vorfahren waren latnische Könige gewesen.

532. *executit*, vom Wagen nämlich. — *hunc lora et i. s. prov. rot.*, d. h. der Wagen (*rotae*), vgl. unten



- Provolvere rotae, crebro super ungula pulsu  
 Incita nec domini memorum proculcat equorum.  
 535 Ille ruenti Hyllo animisque immane frementi  
 Occurrit telumque aurata ad tempora torquet:  
 Olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.  
 Dextera nec tua te, Graium fortissime Cretheu,  
 Eripuit Turno, nec di texere Cupencum  
 540 Aenea veniente sui, dedit obvia ferro  
 Pectora nec misero clipei mora profuit aerei.  
 Te quoque Laurentes viderunt, Aeole, campi  
 Oppetere et late terram consternere tergo,  
 Occidis, Argivae quem non potuere phalanges  
 545 Sternere nec Priami regnorum eversor Achilles;  
 Hic tibi mortis erant metae, domus alta sub Ida,  
 Lyrnesi domus alta, solo Laurente sepulchrum.  
 Totae adeo conversae acies omnesque Latini,  
 Omnes Dardanidae, Mnestheus acerque Serestus  
 550 Et Messapus equum domitor et fortis Asilas  
 Tuscorumque phalanx Euandrique Arcades alae,  
 Pro se quisque viri summa nituntur opum vi;  
 Nec mora nec requies, vasto certamine tendunt.  
 Hic mentem Aeneae genitrix pulcherrima misit,  
 555 Iret ut ad muros urbique adverteret agmen

v. 671 und G. III, 114) rollte ihn fort unter die Riemen (mit denen die Pferde am Joche befestigt waren) und unter das Joch. Natürlich konnte das nur geschehen, wenn er sich beim Herabfallen vom Wagen in die Zügel verstrickt hatte.

533. Der Abl. *crebro pulsu* ist mit *proculcat* zu verbinden.

534. *nec dom. nec* steht in der Bcd. und zwar nicht, denn der Sinn ist: der bellügelte Hof der Rosse, und zwar der Rosse, die ihren eigenen Herrn vergessen.

536. *aur. ad temp.* Seine Schläfen waren also mit einer *galea aurea* (s. A. IX, 50) bedeckt.

539. *nec di tex.* Servius: *ita comparat Aeneam Turno, ut eum superiorem esse significet. Nam quem Turnus interemit, fortitudo sua liberare non potuit; ei vero,*

*quem occidit Aeneas, ne sua quidem numina prodesse potuerunt.* — *Cup.* Servius: *sciendum, Cupencum Sabinorum lingua sacerdotem vocari.*

541. *aerei*, s. Einl. p. 7.

543. *late t. const. t.*, vgl. Hom. II, VII, 156.

546. *mort. met.*, vgl. Hom. II, III, 309.

547. *Lyrn.*, s. z. A. X, 128.

548. *conv.* wandten sich gegeneinander zum Kampf. — *omn. Lat.*, *omn.*, s. z. A. VII, 75.

550. *domitor*, s. Einl. p. 7.

554. Ganz in homerischer Weise schreibt Verg. den plötzlichen Entschluss des Aen., durch einen Angriff auf Laurentum den Krieg rasch zur Entscheidung zu bringen, göttlicher Eingebung zu.

- Ocius et subita turbaret clade Latinos.  
 Ille, ut vestigans diversa per agmina Turnum  
 Huc atque huc acies circumtulit, aspicit urbem  
 Immunem tanti belli atque impune quietam. 560  
 Continuo pugnae accendit maioris imago.  
 Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum  
 Ductores tumulumque capit, quo cetera Teucrum  
 Concurrit legio, nec scuta aut spicula densi  
 Deponunt. Celso medius stans aggere fatur: 565  
 Ne qua meis esto dictis mora, Iuppiter hac stat.  
 Neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.  
 Urbem hodie, caussam belli, regna ipsa Latini,  
 Ni frenum accipere et victi parere fatentur,  
 Eruam et aequa solo fumantia culmina ponam. 570  
 Scilicet expectem, libeat dum proelia Turno  
 Nostra pati rursusque velit concurrere victus?  
 Hoc caput, o cives, haec belli summa nefandi.  
 Ferte faces propere foedusque repositae flammis.  
 Dixerat atque animis pariter certantibus omnes 575  
 Dant cuneum densaque ad muros mole feruntur.  
 Scalae improviso subitusque apparuit ignis.  
 Discurrunt alii ad portas primosque trucidant,  
 Ferrum alii torquent et obumbrant aethera telis.  
 Ipse inter primos dextram sub moenia tendit 580  
 Aeneas magnaue incusat voce Latinum  
 Testaturque deos, iterum se ad proelia cogi,

556. *sub clade*, d. h. durch die Anzündung und Zerstörung der Stadt.

561. Dieser Vers findet sich auch A. IV, 288.

563. *nec scuta aut sp. d. dep.* Der Dichter trägt hier auf die Zeiten des Aen. eine spätere Sitte der römischen Soldaten über, welche ihren Feldherrn, wenn er zu ihnen sprach, in geschlossenen Reihen (*densi*) anhörten, ohne die Waffen abzulegen.

565. *Iup. hac st.*, d. h. Jupiter steht auf unserer Seite (denn als *Zeus ὀπίσθιος* muss er die Latiner wegen ihres Treubruchs bestrafen).

566. *ob inc. sub.* Die Troer sollen also diesen Entschluss, weil

er so plötzlich gefasst ist, nicht für einen unüberlegten Einfall halten.

568. Welche zweifache Abweichung von dem gewöhnlichen Sprachgebrauch hat sich der Dichter in den W. *accipere et par. fatentur* erlaubt?

572. *hoc cap., haec. b. summa*, dies (*Laurentum* nämlich, s. oben v. 567) ist das Haupt und das Ziel des Krieges.

573. *foed. rep. fl.*, d. h. zwingt die Latiner durch Anzündung ihrer Stadt, dem Bündnisse nachzukommen.

575. *cuneum*, s. oben z. v. 457.  
 577. *primos*, d. i. die ersten Posten am Thore, vgl. A. II, 331.

Bis iam Italos hostis, haec iam altera foedera rumpi.  
 Exoritur trepidos inter discordia civis:  
 Urbem alii reserare iubent et pandere portas  
 585 Dardanidis ipsumque trahunt in moenia regem;  
 Arma ferunt alii et pergunt defendere muros:  
 Inclusas ut cum latebroso in pumice pastor  
 Vestigavit apes fumoque implevit amaro;  
 Illae intus trepidae rerum per cerea castra  
 590 Discurrunt magnisque acuunt stridoribus iras,  
 Volvitur ater odor tectis, tum murmure caeco  
 Intus saxa sonant, vacuas it fumus ad auras.  
 Accidit haec fessis etiam fortuna Latinis,  
 Quae totam luctu concussit funditus urbem.  
 595 Regina ut tectis venientem prospicit hostem,  
 Incessi muros, ignis ad tecta volare,  
 Nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni:  
 Infelix pugnae iuvenem in certamine credit  
 Exstinctum et subito mentem turbata dolore  
 600 Se caussam clamat crimenque caputque malorum  
 Multaque per maestum demens effata furorem  
 Purpureos moritura manu discindit amictus  
 Et nodum informis leti trabe nectit ab alta.

582. *haec i. alt. foed.* Das erste Bündniß ist A. VII, 259-85 besprochen.

585. *trah. in m. reg.*, zur Erneuerung des Bündnisses. Auf den Mauern oder wenigstens auf einem erhöhten Platze, von wo der Kampfplatz zu überschauen war, finden wir demnach den Latinus unten v. 707-8.

586. *pergunt def. mur.*, nämlich jetzt mit den Waffen, wie früher mit dem Entschluss dazu. Dass sie früher ihre Gesinnung nicht durch die That kundgeben konnten, war nicht ihre Schuld.

587. *lat. in pum.*, vgl. G. IV, 44.

588. *vestigavit.* Ueber das Perf. s. z. A. V, 145. — *fum. am.*, mit beissendem Rauch.

589. *trep. rer.*, unentschlossen, was sie thun sollen, vgl. A. I, 178. — *trepidus* mit dem Gen. wird von Vergil zuerst gebraucht, dann auch

von Livius und Tacitus. — *cer. castr.*, vgl. G. IV, 202

590. *ac. ir.*, vgl. A. IX, 464.

598. *pugnae in cert.*, vgl. A. XI, 780.

600. *crimenque* steht hier metonymisch zur Bez. der Person, welche Anlass des Verbrechens ist, vgl. Propert. I, 11, 30: *Ah pereant Baiae crimen amoris aquae.* III, 19, 15: *crimen et illa fuit.* Das Verbrechen aber besteht in den Augen der Amata in der angenommenen Erschlagung des Turnus.

603. *nod. tr. nect. ab alta*, vgl. Hom. Od. XI, 278. — *inf. leti, informe* wird dieser Tod genannt. mit Rücksicht auf den garstigen Eindruck, den der Anblick eines Erhängten macht; vgl. Sil. Ital. I, 166: *quem postquam diro suspensum robore vidit Deformem leti famulus.* Liv. XLII, 28: 10: *hic foeda morte perit.*

Quam cladem miserae postquam accepere Latinae,  
 Filia prima manu floros Lavinia crinis  
 605 Et roseas laniata genas, tum cetera circum  
 Turba furit, resonant late plangoribus aedes.  
 Hinc totam infelix volgatur fama per urbem.  
 Demittunt mentes, it scissa veste Latinus  
 Coniugis attonitus fati urbisque ruina,  
 610 Canitiem immundo perfusam pulvere turpans,  
 Multaque se incusat, qui non acceperit ante  
 Dardanium Aenean generumque asciverit ultro.  
 Interea extremo bellator in aequore Turnus  
 Palantis sequitur paucos iam segnior atque  
 615 Iam minus atque minus successu laetus equorum.  
 Attulit hunc illi caecis terroribus aura  
 Commixtum clamorem arrectasque impulit auris  
 Confusae sonus urbis et inlaetabile murmur.  
 Hei mihi! quid tanto turbantur moenia luctu?  
 620 Quisve ruit tantus diversa clamor ab urbe?  
 Sic ait adductisque amens subsistit habenis.  
 Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci  
 Aurigae currumque et equos et lora regebat,  
 Talibus occurrit dictis: Hac, Turne, sequamur  
 625 Troiugenas, qua prima viam victoria pandit;  
 Sunt alii, qui tecta manu defendere possint.  
 Ingruit Aeneas Italis et proelia miscet,  
 Et nos saeva manu mittamus funera Teucris.

605. *floros.* Das adj. *florus* findet sich in den Fragmenten der älteren dramatischen Dichter öfter, besonders als Epitheton der Haare, später scheint es ganz ausser Gebrauch gekommen zu sein; durch Verg. dann wieder zu Ehren gebracht lesen wir es auch bei Gell. III, 9, 3: *equum flora et comanti iuba.*

611. *imm. pulv.*, vgl. G. I, 81. Hom. Od. XXIV, 316 und s. z. A. X, 844.

612. *multaque se inc.*, vgl. A. XI, 471-72.

616. *succ. eq.*, „ob des eilenden Laufes der Rosse.“ Turn. wird missmuthig, da er bei der immer mehr zunehmenden Ermattung sei-

ner Pferde die einzelnen Zersprengten nicht mehr so rasch einholen kann.

617. *caec. terr.*, mit dunkeltem Schrecken, d. h. mit einem Schrecken, dessen Ursache er nicht kannte.

618. *arr. imp. aur.*, d. h. spannte seine Aufmerksamkeit immer mehr; vgl. G. IV, 349.

627. *sunt alii, qui t. m. def. p.*, vgl. Hom. II. XIII, 312.

628. *ingruere* steht hier zuerst mit persönlichem Subjecte, in der Prosa erscheint das Wort erst bei Livius.

629. *et nos saev. m. mitt. f. T.*, auch wir wollen durch das Entsenden todbringender Geschosse den



- 630 Nec numero inferior, pugnae nec honore recedes.  
Turnus ad haec:  
O soror, et dudum agnovi, cum prima per artem  
Foedera turbasti teque haec in bella dedisti,  
Et nunc nequiquam fallis dea. Sed quis Olympo
- 635 Demissam tantos voluit te ferre labores?  
An fratris miseri letum ut crudele videres?  
Nam quid ago? aut quae iam spondet Fortuna salutem?  
Vidi oculos ante ipse meos me voce vocantem  
Murratum, quo non superat mihi carior alter,
- 640 Oppetere ingentem atque ingenti volnere victum.  
Occidit infelix, ne nostrum dedecus Ufens  
Aspiceret, Teucri potiuntur corpore et armis.  
Excindine domos, id rebus defuit unum,  
Perpetiar, dextra nec Drancis dicta refellam?
- 645 Terga dabo et Turnum fugientem haec terra videbit?  
Usque adeone mori miserum est? Vos o mihi Manes  
Este boni, quoniam Superis adversa voluntas.  
Sancta ad vos anima atque istius nescia culpae  
Descendam, magnorum haud umquam indignus avorum.

Teukrern Leichen schaffen. *mittere* steht hier also prägnant.

630. *num.*, der Erschlagenen nämlich.

632. *dud. agn.*, vgl. Hom. II. V, 815.

634. *nequiq. fall. dea*, d. h. vergeblich suchst du mir zu verbergen, dass du eine Göttin bist.

637. *nam quid ago?* Den Zusammenhang mit dem Vorhergeh. ergibt folgende Gedankenbrücke: denn um Augenzeuge meiner Grossthaten zu sein, hat dich wahrhaftig keiner der Götter vom Olymp geschickt. Die Frage des Selbstwurfes: *quid ago?* (s. z. A. IV, 534), so wie die vorhergeh. Frage, zeugt von der düstern Todesahnung, die den Turnus den grössten Theil dieses Buches hindurch in gedrückter Stimmung hält.

638. *vidi oc. ante ips. m.* Also war Turnus in der Nähe des Murrans, als dieser vom Aen. getödtet wurde. — *voce voc.*, s. z. A. VI, 247.

639. *superat*, s. z. A. III, 339.

640. *ing. atque ing. v. vict.*, vgl. A. X, 842.

641. *oc. inf.*, nämlich Ufens, s. z. G. III, 387. — *nostr. ded.* ist von der Niederlage der Latiner, die den Angriff der Feinde auf Laurentum möglich gemacht hatte, zu verstehen.

644. *Dranc. dicta*, s. A. XI, 368-75.

646. *Manes este boni.* Turnus steht die Seelen der Abgeschiedenen (*Manes*, s. z. A. VI, 743) um ihre Gunst an, denn diese Seelen wurden nach altem römischen Volksglauben für Götter gehalten.

647. *adv. vol.*, vgl. Ter. Eun. II, 3, 33: *nec quemquam esse ego hominem arbitror, cui magis bonae Felicitates omnes adversae sient.* Liv. I, 46: *adversa patrum voluntate.*

648. *istius culp.*, s. v. 645.

649. *Indignus avorum. indignus* findet sich mit dem Gen. wie hier,

- Vix ea fatus erat, medios volat, ecce, per hostis 650  
Vectus equo spumante Saces adversa sagitta  
Saucius ora ruitque implorans nomine Turnum:  
Turne, in te suprema salus, miserere tuorum.  
Fulminat Aeneas armis summasque minatur  
Daeiurum arces Italum excidioque daturum, 655  
Iamque faces ad tecta volant. In te ora Latini,  
In te oculos referunt: mussat rex ipse Latinus,  
Quos generos vocet aut quae sese ad foedera flectat.  
Praeterea regina, tui fidissima, dextra 660  
Occidit ipsa sua lucemque exterrita fugit.  
Soli pro portis Messapus et acer Atinas  
Sustentant acies. Circum hos utrimque phalanges  
Stant densae strictisque seges mucronibus horret  
Ferrea: tu currum deserto in gramine versas.  
Obstipuit varia confusus imagine rerum 665  
Turnus et obtutu tacito stetit; aestuat ingens  
Uno in corde pudor mixtoque insania luctu  
Et furiis agitatus amor et conscia virtus.  
Ut primum discussae umbrae et lux reddita menti  
Ardentis oculorum orbis ad moenia torsit 670  
Turbidus eque rotis magnam respexit ad urbem.

vielleicht nur noch Sil. It. VIII, 385.

653. *supr. sal.*, d. h. unsere letzte Rettung; Sil. Ital. II, 283: *postrema salus rerum patriaeque.*

657. *muss. r. ips. Lat.* Der Sinn ist: die Furcht hält den Latinus noch zurück, sich offen für den Aen. zu erklären; aber schon wirft er Andeutungen hin, dass er zwischen dem Aen. und dir schwänke. Freilich hatte sich Lat. schon früher wiederholentlich laut für den Aen. erklärt, doch war das nur im Rathe der Häuptlinge oder im Familienkreise geschehen; vor dem Volke hatte er bisher noch den Schein beibehalten, als wäre er gegen den Aeneas.

659. *tui fid.*, eine neue Construction, gebildet nach der Analogie von *tui studiosissima, amantissima.*

662. *sust. acies*, „halten die Reihen noch aufrecht,“ nämlich Messapus die Reihen der Bundes-truppen, Atinas die der Rutuler und Latiner.

665. *var. conf. im. rer.* Servius: *multiplici nuntio, quod regina perit, quod urbs oppugnatur, quod omnes Latini in illum oculos referunt, quod dubitat Latinus, quos generos vocet.*

667. *uno in corde*, s. z. A. X, 871.

668. *consc. virt.*, s. z. A. V, 455.

669. *ut prim. disc.* Verg. lässt die Formen des ind. praes. von *esse* auch nach Conjunctionen aus, so z. B. nach *dum* A. IV, 565, nach *postquam* A. I, 216, nach *quum* A. VI, 125, nach *ubi* A. III, 69, nach *ut* A. III, 53, nach *si* A. V, 363.

671. *rotis*, s. oben z. v. 533.

- Ecce autem, flammis inter tabulata volutus  
Ad caelum undabat vertex turrimque tenebat,  
Turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse  
675 Subdideratque rotas pontisque instraverat altos.  
Iam iam fata, soror, superant, absiste morari;  
Quo deus et quo dura vocat Fortuna, sequamur.  
Stat conferre manum Aeneae, stat, quidquid acerbi est,  
Morte pati: neque me indecorem, germana, videbis  
680 Amplius. Hunc, oro, sine me furere ante furorem.  
Dixit et e curru saltum dedit ocius arvis  
Perque hostis, per tela ruit maestamque sororem  
Deserit ac rapido cursu media agmina rumpit.  
Ac veluti montis saxum de vertice praeceps  
685 Cum ruit avolsum vento, seu turbidus imber  
Proluit aut annis solvit sublapsa vetustas;  
Fertur in abruptum magno mons improbus actu  
Exsultatque solo, silvas, armenta virosque  
Involvens secum: disiecta per agmina Turnus  
690 Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso  
Sanguine terra madet striduntque hastilibus aerae,  
Significatque manu et magno simul incipit ore:  
Parcite iam, Rutuli, et vos tela inhibete Latini;  
Quaecumque est Fortuna, mea est; me verius unum

672. *tabulata*, die einzelnen Stockwerke des Thurmes.

673. *vertex*, die Feuersäule.

675. *pontis*, s. z. A. IX, 170.

676. *iam f. sup.* Diese Gewissheit entnimmt Turnus aus dem bösen *omen*, dass der von ihm erbaute Thurm ein Raub der Flammen wird.

678. *quidquid ac. est*, in dem Tode nämlich.

680. *hunc sine me fur. a. fur.*, „lass mich diese Wuth, von der ich entbrenne, noch austoben, d. i. meine Kampfbegierde gegen Aen. noch einmal stillen, bevor ich in die Unterwelt steige. Die Kennzeichen der Wuth werden in den nächstfolgenden Versen angegeben und Beispiele von dem Ausbrüche einer ähnlichen Raserei vor dem Kampfe finden sich auch anderwärts, wie A. VIII, 228. XI, 486.“ Wagner.

681. *arvis*, χαμαῖζε.

684. *Ac vel.* Ein ähnliches Gleichniss s. bei Hom. II. XIII, 137–42.

685. *seu* steht mit dem folg. *aut* nicht in Wechselbeziehung, sondern jede Partikel ist für sich zu nehmen; der Conditionalbegriff aber, der in *seu* (oder wenn, s. z. A. V, 69) liegt, erstreckt sich auch auf den mit *aut* beginnenden Satz.

686. *subl. vel.*, das allmählich herangeschlichene Alter.

687. *improb.*, unbändig. — *mons* wird hier kurz das vorhin erwähnte *montis saxum* genannt, vgl. G. III, 254.

691. *sang. t. mad.*, vgl. Hom. II. IV, 451.

694. *me verius un. p. v. luere*, d. h. es ist billiger (Hor. epist. I, 7, 98: *metiri se quemque suo modo ac pede verum est*), dass ich

- Pro vobis foedus luere et decernere ferro. 695  
Discessere omnes medii spatiumque dedere.  
At pater Aeneas audito nomine Turni  
Deserit et muros et summas deserit arces  
Praecipitatque moras omnis, opera omnia rumpit  
Laetitia exsultans horrendumque intonat armis: 700  
Quantus Athos aut quantus Eryx aut ipse, coruscis  
Cum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali  
Vertice se attollens pater Appenninus ad auras.  
Iam vero et Rutuli certatim et Troes et omnes 705  
Convertere oculos Itali quique alta tenebant  
Moenia quique imos pulsabant ariete muros  
Armaque deposuere umeris. Stupet ipse Latinus  
Ingentis, genitos diversis partibus orbis,  
Inter se coiisse viros et cernere ferro.  
Atque illi, ut vacuo patuerunt aequore campi, 710  
Procursu rapido, coniectis eminus hastis,  
Invadunt Martem clipeis atque aere sonoro.

allein die Verletzung des Bündnisses büsse, als dass Mehrere darunter leiden.

698. Unter *arces* sind hier die Thürme auf und neben der Mauer (s. v. 673–75) zu verstehen.

699. *op. omn. rump.*, „bricht jedes Geschäft ab.“

701. *quant. Ath.* In diesem Gleichniss, dessen Grundzug sich bei Hom. II. XIII, 754 findet, veranschaulicht der Dichter die imponirende Erscheinung des in voller Rüstung daherstürmenden Helden und verräth durch die ungewöhnliche Wortfügung die innere Bewegung, die sich seiner in dem Augenblick bemächtigt, wo es gilt, seinen Helden auf dem Gange zu seiner letzten Grossthat würdig auszustatten. Wird das stattliche Auftreten des Aen. zuerst nur allgemein durch die Vergleichung mit dem majestätischen Athos (*Aθως*, s. z. G. I, 332) und Eryx (s. z. A. I, 570) gemalt, so erweitert sich das Bild bei der Vergleichung mit dem personificirten Appenninus durch

den Zusatz *coruscis c. fr. ilic.*, indem er uns den Aen. zeigt, wie er *horrendum intonat armis*, und führt uns schliesslich den Aen. in seinem stolzen Selbstgefühl durch die Worte *gaud. niv. vert. se attollens* klar vor die Augen.

703. *gaudet se attollens*, s. z. G. II, 510. A. II, 377.

706. *ariete*, s. z. A. II, 492.

707. *arm. dep. um.*, vorzugsweise die Schilde, s. oben v. 130. — *stup. ips. Lat.* In der v. 216–330 erzählten Störung des Bündnisses erkannte Latinus ein Zeichen, dass die Götter gegen einen Zweikampf zwischen Aen. und Turnus, den Vorkämpfern Asiens und Europa's, seien; er staunt also, dass es jetzt dennoch zu diesem Zweikampfe kommen soll.

709. *cernere ferro* war ältere, von Ennius überkommene Ausdrucksweise für das spätere (gleich oben v. 695 gebrauchte) *decernere ferro*.

712. *inv. Mart.*, sie beginnen den Kampf, vgl. A. IX, 186. — *clip.*, s. z. A. XI, 253.



- Dat gemitum tellus, tum crebros ensibus ictus  
Congeminant, fors et virtus miscentur in unum.
- 715 Ac velut ingenti Sila summove Taburno  
Cum duo conversis inimica in proelia tauri  
Frontibus incurrunt, pavidi cessere magistri,  
Stat pecus omne metu mutum mussantque iuvencae.  
Quis nemori imperitet, quem tota armenta sequantur;
- 720 Illi inter sese multa vi volnera miscent  
Cornuaque obnixa infigunt et sanguine largo  
Colla armosque lavant, gemitu nemus omne remugit:  
Non aliter Tros Aeneas et Daunius heros  
Concurrunt clipeis, ingens fragor aethera complet.
- 725 Iuppiter ipse duas aequalo examine lances  
Sustinet et fata imponit diversa duorum,  
Quem damnet labor et quo vergat pondere letum.  
Emicat hic impune putans et corpore toto  
Alte sublatum consurgit Turnus in ensem

713. *dat gem. t.*, d. h. die Erde erbebt unter den dröhnenden Schlägen, die auf die Schilde fallen.

714. *fors et virt.* Zur *virtus* gehören nicht nur Kraft und Ausdauer, sondern auch Geschicklichkeit (*ars*), welche die Hiebe nach den Kampfgelü lenkt und die Blößen des Gegners sowie alle Vortheile, welche der Zufall (*fors*) bietet, geschickt benutzt. Wie hier, so werden auch anderwärts (z. B. Liv. XXI, 43, 13) die *virtus* und die *fortuna* als die beiden Factoren zum Siege hingestellt. — *misc. in un.*, vgl. A. X, 410.

715. *ac vel.* Mit den folg. 8 Versen vgl. G. III, 219–23. — *Sila*, ein Bergwald auf der bruttischen Gebirgskette des Appennin; *Taburnus*, eine Bergkette Campaniens.

717. *cessere*, s. z. A. V, 145. — *mag.*, vgl. E. 2, 38. 3, 101.

719. *quis* steht nicht geradezu für *uter*, sondern ist ohne Rücksicht auf die Zahl der Prätendenten gesagt; ebenso das *quem* unten v. 727. Auch in Prosa findet sich *quis* so verwendet, wiewohl selten, z. B. Caes. bell. Gall. V, 44: *hi*

(*Palio und Vorenius*) *perpetuas inter se controversias habebant, quinam anteferretur.*

725–27. Mit diesen 3 Versen vgl. Hom. II. VIII, 69–72. XXII, 209–12.

725. *aeq. exam.*, d. i. so dass das Zünglein der Wagschale gleich steht.

726. *fat. imp. d. d., quem d. l.*, d. h. er legt die beiden Todesloose in die Wage, um zu prüfen, wen die Kriegsarbeit (*labor*, vgl. A. II, 619) zum Tode verdamme.

727. *quo v. pond. let.*, d. h. durch wessen Gewicht sich das Todesloos senke. Ueber die Attraction s. z. A. III, 505.

728. *hic*, da, d. h. während Jupiter noch mit dem Wägen der Todesloose beschäftigt ist. So liegt denn in diesem *hic* die Angabe des Grundes, warum der Zweikampf jetzt noch zu keiner Entscheidung gelangen kann. — *imp. put.*, in dem sicheren Wahn, er dürfe ungestraft einen Todesstreich gegen den unter göttlichem Schutze stehenden Aen. führen; s. unten v. 797.

- Et ferit. Exclamant Troes trepidique Latini, 730  
Arrectaeque amborum acies. At perfidus ensis  
Frangitur in medioque ardentem deserit ictu,  
Ni fuga subsidio subeat. Fugit ocior Euro,  
Ut capulum ignotum dextramque aspexit inermem.  
Fama est, praecipitem, cum prima in proelia iunctos 735  
Conscendebat equos patrio mucrone relicto,  
Dum trepidat, ferrum aurigae rapuisse Metisci;  
Idque diu, dum terga dabant palantia Teuceri,  
Suffecit; postquam arma dei ad Volcania ventum est,  
Mortalis mucro, glacies ceu futilis, ictu 740  
Dissiluit; fulva resplendent fragmina harena.  
Ergo amens diversa fuga petit aequora Turnus  
Et nunc huc, inde huc incertos implicat orbis,  
Undique enim Teuceri densa inclusere corona  
Atque hinc vasta palus, hinc ardua moenia cingunt, 745  
Nec minus Aeneas, quamquam tardata sagitta  
Interdum genua impediunt cursumque recusant,  
Insequitur trepidique pedem pede fervidus arguet:  
Inclusum veluti si quando flumine nactus  
Cervum aut puniceae saeptum formidine pinnae 750  
Venator cursu canis et latratibus instat,  
Ille autem insidiis et ripa territus alta

730. *et ferit.* Was wird durch die Cäsar nach dem ersten, aus einem Dactylus bestehenden Fusse versinnlicht?

733. *deserit, ni f. subs. subeat.* Die unerwartete, auf einem zu ergänzenden Gedanken beruhende Wendung, welche die Construction nimmt, versetzt uns lebhaft in das Gemüth des Turnus, wir empfinden mit ihm den Schrecken über das Springen der Klinge und werden mit ihm von der Hoffnung augenblicklichen Sieges ohne Weiteres zu dem Gedanken schleuniger Flucht getrieben. Ueber den conj. des praes. *subeat* s. z. A. VI, 294.

735. *cum prim. in proel.*, s. oben z. v. 103.

737. *dum trep.*, in ungeduldiger Eile, vgl. zu A. XI, 453. 893.

739. „*arm. dei ad Vole.* = *arma dei Volcani*, Soph. Oed. Tyr. 243:

τὸ Πυθικὸν θεῶν μαρτύριον. Sil. Ital. III, 392: *Nebrissa dei Nysaeis conscia sacris*. In ähnlicher Weise schon bei Hom. II. II, 54. XVII, 272. Wagner; vgl. auch A. VIII, 256 und s. z. E. 9, 46.

743. *incert.*, insofern er nicht weiss, wohin sie führen. — Mit der Flucht des Turnus vgl. die des Hector bei Hom. II. XXII, 136–207.

746. *sagitta*, d. i. die Pfeilwunde.

747. *interdum* ist mit *tardata* zu verbinden.

749. *incl. veluti*. Mit den folg. Versen vgl. Hom. II. XXII, 189–92.

750. *form. pinn.*, s. z. G. III, 372.

751. *venator canis*, vgl. A. VIII, 698. X, 891.

752. *insid.*, d. i. durch die Wildscheuche. Das folg. *et* ist zu nehmen im Sinne von: im andern

- Mille fugit refugitque vias, at vividus Umber  
Haeret hians, iam iamque tenet similisque tenenti
- 755 Increpuit malis morsuque elusus inani est.  
Tum vero exoritur clamor ripaeque lacusque  
Responsant circa et caelum tonat omne tumultu.  
Ille simul fugiens Rutulos simul increpat omnis  
Nomine quemque vocans notumque efflagitat ensem.
- 760 Aeneas mortem contra praesensque minatur  
Exitium, si quisquam adeat, terretque tremantis  
Excisurum urbem minitans et saucius instat.  
Quinque orbis explent cursu totidemque retextunt  
Huc illuc; neque enim levia aut ludicra petuntur
- 765 Praemia, sed Turni de vita et sanguine certant.  
Forte sacer Fauno foliis oleaster amaris  
Hic steterat, nautis olim venerabile lignum,  
Servati ex undis ubi figere dona solebant  
Laurenti divo et votas suspendere vestes;
- 770 Sed stirpem Teucri nullo discrimine sacrum  
Sustulerant, puro ut possent concurrere campo.  
Hic hasta Aeneae stabat, huc impetus illam

Falle (d. h. wenn der Hirsch durch die Krümmung des Flusses eingeschlossen ist). Die Wildscheuche nämll. und die Höhe des Flussufers werden unter dem Begriffe des Hindernisses, das sich der Flucht des Hirsches entgegenstellt, zusammengefasst, ohne Rücksicht darauf, dass diese beiden Hindernisse gleichzeitig eintreten.

753. *Umber*. Die umbrischen und lakonischen Hunde waren als Jagdhunde berühmt; vgl. Sil. Ital. III, 294–95: *cum densa vagis latratus implet Venator dumeta Lacon*.

758. *simul fug.*, s. z. A. X, 856. Das zweite *simul* weist auf die Gleichzeitigkeit der Handlungen des *increpare* und *efflagitare* hin.

759. *notum*, ihm nämlich, aber auch den Rutulern; hatte es doch schon sein Vater geführt, s. oben v. 90–91.

761. *terr. trem.*, s. z. A. XI, 609.

764. *lev. aut lud. pet. pr.*, d. h. Preise, wie sie etwa bei den öffent-

lichen Spielen verliehen wurden; vgl. Hom. II. XXII, 159–61.

768. Faunus wurde von den Latinern als Landesgottheit (s. v. 769 *Laurenti divo*) verehrt. Die Schiffer also, welche ihm zum Dank für glücklich überstandene Meergefahren Weihgeschenke brachten (s. zu VI, 19), waren Latiner.

769. *vot. susp. v.*, vgl. Hor. od. I, 5, 14: *me — paries indicat — suspendisse potenti vestimenta maris deo*.

770. *nullo discr.*, d. h. ohne darauf zu achten, ob es ein heiliger Baum sei, oder nicht. — *stirpem sacrum*. Wenn *stirps* in seiner eig. Bed. vom Baumstamme steht, so gebraucht es Verg. nach dem Vorgange älterer Dichter nur als mascul., s. G. II, 379. A. XII, 208. 781.

771. *possent*. Wer? s. oben v. 116–17. — *puro campo*, das homer. *ἔν τερατόν*.

772. *imp. ill. det.*, s. oben v. 711.

- Detulerat fixam et lenta in radice tenebat.  
Incubuit voluitque manu convellere ferrum
- Dardanides teloque sequi, quem prendere cursu  
Non poterat. Tum vero amens formidine Turnus,  
Faune, precor, miserere, inquit, tuque optuma ferrum  
Terra tene, colui vestros si semper honores,  
Quos contra Aeneadae bello fecere profanos.
- Dixit opemque dei non cassa in vota vocavit.  
Namque diu luctans lentoque in stirpe moratus,  
Viribus haud ullis valuit discludere morsus  
Roboris Aeneas. Dum nititur acer et instat,  
Rursus in aurigae faciem conversa Metisci
- Procurrit fratrique ensem dea Daunia reddit.  
Quod Venus audaci Nymphae indignata licere,  
Accessit telumque alta ab radice revellit.  
Olli sublimes armis animisque refecti,  
Hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,  
Assistunt contra certamina Martis anheli.
- Iunonem interea rex omnipotentis Olympi  
Alloquitur fulva pugnans de nube tuentem:  
Quae iam finis erit, coniunx? quid denique restat?  
Indigetem Aenean scis ipsa et scire fateris  
Deberi caelo fatisque ad sidera tolli.
- Quid struis? aut qua spe gelidis in nubibus haeres?  
Mortalin decuit violari vulnere divum?

774. *vol. m. conv. f.* Etwas Aehnliches erzählt Hom. II. XXI, 174–78 vom Asteropaeus.

782. *discl. mors. rob.*, „aufbrechen des Holzes packenden Biss.“ Aehnliche Metaphern A. I, 169 XII, 274.

789. *ard. hasta*, s. z. A. VIII, 299.

790. *ass. contra cert. Mart. anh.*, stellen sich der Entscheidung des keuchenden Kampfes entgegen. Cic. d. legg. II, 4: *ut contra omnes hostium copias in ponte unus assisteret*. Die Dichter verbinden *assistere* auch mit dem blossen *Accus.*, wie Valer. Fl. V, 640: *nec illas astiteris impune trabes*. Stat. Theb. III, 299: *soli cui tanta postestas — impune — hos assistere equos*.

791. *omnip. Ol.*, s. z. A. X, 1.

793. *quae i. fin. er.*, deiner Bemühungen nämlich, die Erfüllung des durch das *fatum* Gebotenen hinauszuschieben.

794. *indig. A. indigetes* waren einheimische Heroen eines Landes, welche nach ihrem Tode als Schutzgötter des Landes verehrt wurden. Vom Aen. berichtet Liv. I, 2, 6: *Jovem indigetem appellant*.

795. *deb. caelo*, s. z. G. IV, 325.  
797. *mort. d. v. vuln. div.* Wenn Jupiter es für unzweifelhaft erklärt, dass ein künftiger Gott von einem Sterblichen verwundet werde (*mort. vuln.*, vgl. A. I, 542. IX, 95. XII, 740), so weist er auf die Juturna hin, die auf das Geheiss der Juno den Bruch des Bündnisses veranlasste und im Stillen einen Feind



Aut ensem — quid enim sine te futura valeret?  
 Ereptum reddi Turno et vim crescere victis?  
 800 Desine iam tandem precibusque inflectere nostris,  
 Nec te tantum edat tacitam dolor et mihi curae  
 Saepe tuo dulci tristes ex ore recurrunt.  
 Ventum ad supremum est. Terris agitare vel undis  
 Troianos potuisti, infandum accendere bellum,  
 805 Deformare domum et luctu miscere hymenaeos;  
 Ulterius temptare veto. Sic Iuppiter orsus;  
 Sic dea submisso contra Saturnia voltu:  
 Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,  
 Iuppiter, et Turnum et terras invita reliqui;  
 810 Nec tu me aëria solam nunc sede videres  
 Digna indigna pati, sed flammis cincta sub ipsa  
 Starem acie traheremque inimica in proelia Teucros.

bewog, auf den Aen. anzulegen. Juno vertheidigt sich gegen diesen Vorwurf v. 813–15 und sagt, dass, wenn Aen. auf den Betrieb der Juturna verwundet sei, Juturna ihre Befugnis überschritten habe.

799. *ens. erept.* Was also Turnus und seine Zeitgenossen (s. v. 735–37) dem Zufall zugeschrieben, das war göttliche Fügung gewesen. So erkennen die Menschen in ihrer Verblendung gar häufig die Hand der Gottheit nicht, wie z. B. der Schatten des Palinurus A. VI, 348 keine Ahnung davon hat, dass er durch den Somnus ins Meer gestossen ist. — *victus*, d. i. dem Turnus. Wie ist der Plur. zu erklären? vgl. E. 3, 7.

801. *nec te t.* Der Sinn d. St. ist: lass dich durch zurückgehaltenen Zorn nicht aufreiben, und lass mich auch nicht deine Klagen so oft hören, sondern finde dich in das Unvermeidliche. Da Jupiter dem Kampfe zwischen den Trojanern und Latinern endlich ein Ziel zu setzen wünscht, aber neue feindliche Anschläge gegen den Aen. von Seiten der Juno besorgt, so sucht er seine Gattin theils durch die Hinweisung auf das *fatum*, dem selbst

die Götter sich fügen müssen, theils durch freundliches Zureden zu einem Vergleich zu bewegen. Als Juno ihm darauf die Bedingungen mittheilt, unter welchen sie von ihrem Hasse gegen die Trojaner absteht und Jup. Erfüllung derselben zusagt, wird der Friede im Olymp wiederhergestellt. — *et* leitet hier einen Satz ein, der mit dem vorhergeh. ein Ganzes bildet (gieb allen Zorn auf); die Kraft der Negation erstreckt sich also auch auf das zweite Satzglied, vgl. G. III, 127–28. A. II, 534. X, 609–10. XII, 824.

802. Die schmeichelnden Worte *dulci ex ore* zeugen von dem Bemühen des Jup., die Juno für seinen Vorschlag zu gewinnen.

805. *def. dom.*, vgl. oben v. 603.

810. *nec tu me sol. vid.*, näml. wenn mir dein Wille unbekannt geblieben wäre; s. z. G. III, 562.

811. *digna ind.* Zwei entgegengesetzte Worte stellt der Römer gerne asyndetisch zusammen, wie *velim nolim*, *bona mala*, *honesta turpia* cet. — *fl. cincta*, d. i. in eine Feuerwolke eingehüllt; Sil. Ital. XII, 727: *mirantem superum vultus et flamma membra*.

Iuturnam misero, fateor, succurrere fratri  
 Suasi et pro vita maiora audere probavi;  
 Non ut tela tamen, non ut contenderet arcum;  
 815 Adiuro Stygii caput implacabile fontis,  
 Una superstitione superis quae reddita divis.  
 Et nunc cedo equidem pugnasque exosa relinquo.  
 Illud te, nulla fati quod lege tenetur,  
 820 Pro Latio obtestor, pro maiestate tuorum:  
 Cum iam conubis pacem felicibus, esto,  
 Component, cum iam leges et foedera iungent,  
 Ne vetus indigenas nomen mutare Latinos  
 Neu Troas fieri iubeas Teucrosque vocari  
 825 Aut vocem mutare viros aut vertere vestem.  
 Sit Latium, sint Albani per saecula reges,  
 Sit Romana potens Itala virtute propago;  
 Occidit occideritque sinas cum nomine Troia.  
 Olli subridens hominum rerumque repertor:  
 830 Es germana Iovis Saturnique altera proles:  
 Irarum tantos volvis sub pectore fluctus!  
 Verum age et inceptum frustra submitte furorem:  
 Do, quod vis, et me victusque volensque remitto.  
 Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt,

815. *non ut tel. tam.*, s. z. v. 797.

817. *superst.*, ein bindender Schwur, s. z. A. VI, 324 und vgl. Hom. II, XV, 37–38.

820. *pro mai. tuor.* Saturnus galt als Stammvater der latinischen Könige, s. A. VII, 49.

822. *leges et foed.*, d. i. die Bestimmungen des Vertrags.

825. *aut voc. mut.* Juno bittet, dass die siegenden Trojaner die Sprache und die Sitten der besiegten Latiner annehmen mögen. So wurde es also durch einen Götterbeschluss bewirkt, dass man später in Latium auf nichts stieß, was an die Trojaner erinnern konnte. — *vestem*. Ist von der Kleidung im Allgemeinen die Rede, so gebraucht Verg. nur den singul. von *vestis*, vgl. A. VII, 167. VIII, 723; den plur. dagegen zur Bez. mehrerer Kleidungsstücke oder Teppiche, vgl.

Vergil III. 5. Aufl.

A. III, 483. IV, 648.

827. *sit Rom. pot.*, d. h. die Römer mögen mächtig werden, jedoch nur durch die Trefflichkeit der Latioler, nicht der Trojaner.

830. *es germ. Iov.*, „d. h. du bewährst dich als eine Schwester des Jup. und als Tochter des Saturnus, da du sogewaltigen Ingrim in deiner Seele hegst. Beide Götter nämlich, Saturnus und Jupiter, waren zu heftigem Zorne geneigt.“ Wagner. Wie Jupiter oben v. 802 durch die Worte *dulci ex ore* der Eitelkeit der Juno eine Huldigung brachte, so schmeichelt er hier und v. 840 ihrem Stolze und v. 835 ihrer Herrschsucht und bringt sie hierdurch, sowie durch die Gewährung ihrer Bitten dahin, dass sie allen Versuchen, dem Turnus ferneren Beistand zu gewähren, vollständig entsagt.

831. *tantos*, s. zu A. V, 404.

- 835 Utque est, nomen erit; commixti corpore tantum  
Subsident Teuceri. Morem ritusque sacrorum  
Adiciam faciamque omnis uno ore Latinos.  
Hinc genus Ausonio mixtum quod sanguine surget,  
Supra homines, supra ire deos pietate videbis  
840 Nec gens ulla tuos aequae celebrabit honores.  
Annuit his Iuno et mentem laetata retorsit.  
Interea excedit caelo nubemque relinquit.  
His actis aliud Genitor secum ipse volutat  
Iturnamque parat fratris dimittere ab armis.  
845 Dicuntur geminae pestes cognomine Dirae,  
Quas et Tartaream Nox intempesta Megaeram  
Uno eodemque tulit partu paribusque revinxit  
Serpentum spiris ventosasque addidit alas.  
Hae Iovis ad solium saevique in limine regis  
850 Apparent acuntque metum mortalibus aegris,  
Si quando letum horrificum morbosque deum rex  
Molitur, meritas aut bello territat urbes.  
Harum unam celerem demisit ab aethere summo  
Iuppiter inque omen Iturnae occurrere iussit.  
855 Illa volat celerique ad terram turbine fertur.  
Non secus ac nervo per nubem impulsa sagitta,

835. *comm. corp. t. subs. T.*, nur vermischt mit dem Ganzen, d. i. mit dem Volke der Latiner (*corp.*, s. z. A. XI, 313) sollen die Teukrer sich ansiedeln. In dem *subsistere* liegt eine Andeutung der geringen Zahl der Teukrer im Verhältniss zu den Latinern.

836. *mor. rit. sacr. adi.* Was Aen. oben v. 192 sich selbst vorbehalten hatte, das eignet Jupiter sich hier zu, um nicht durch ein Zugeständniss an den Aen. den Zorn der Juno von Neuem zu wecken.

839. *supra hom., supra deos ire p.*, Menschen und Götter, d. i. Alle an Frömmigkeit übertreffen; s. zu A. XI, 509.

841. *ment. ret.*, vgl. Hom. II, XV, 52.

842. *interea.* d. i. indem sie so besänftigt wird. — Die Worte *nub. rel.* enthalten die Erklärung der vorhergeh. *exc. caelo.*

845. *dicuntur.* Die Dichter geben den Furien verschiedene Wohnsitze. Nach der gewöhnlichen Angabe sind alle 3 Furien (Alecto, Tisiphone und Megaera) in der Unterwelt, vgl. A. V, 280. 572. VII, 324; durch das *dicuntur* giebt Verg. hier zu verstehen, dass er einer andern Darstellung folge, nach der nur die Megaera in der Unterwelt wohnte (weshalb er sie *Tartaream* nennt), die andern beiden als Dienerinnen des Zeus (*apparitores*, s. v. 850) im Vorhofe des Jupiter wachen.

846. *intemp.*, s. z. G. I, 247.

847. *uno partu.* Nach G. I, 278 wurden sie an einem Tage geboren. — *rev. serp. sp.*, s. z. A. VII, 329.

848. *spiris*, vgl. A. II, 217. — *vent. al.*, „Flügel des Windes.“

854. *inque omen*, „zum unheil-drohenden Zeichen.“

- Armatam saevi Parthus quam felle veneni,  
Parthus, sive Cydon, telum immedicabile, torsit,  
Stridens et celeris incognita transilit umbras :  
Talis se sata Nocte tulit terrasque petivit. 860  
Postquam acies videt Iliacas atque agmina Turni  
Alitis in parvae subitam collecta figuram,  
Quae quondam in bustis aut culminibus desertis  
Nocte sedens serum canit importuna per umbras;  
Hanc versa in faciem Turni se pestis ob ora 865  
Fertque refertque sonans clipeumque everberat alis.  
Illi membra novus solvit formidine torpor  
Arrectaeque horrore comae et vox faucibus haesit.  
At, procul ut Dirae stridorem agnovit et alas,  
Infelix crinis scindit Iturna solutos 870  
Unguibus ora soror foedans et pectora pugnis:  
Quid nunc te tua, Turne, potest germana iuvare?  
Aut quid iam durae superat mihi? qua tibi lucem  
Arte morer? talin possum me opponere monstro?  
Iam iam linquo acies. Ne me terrete timentem, 875  
Obscenae volucres, alarum verbera nosco  
Letalemque sonum, nec fallunt iussa superba  
Magnanimi Iovis. Haec pro virginitate reponit?  
Quo vitam dedit aeternam? cur mortis adempta est  
Conditio? possem tantos finire dolores 880

857. *felle ven.* Ueber das Vergiften der Pfeile s. z. A. IX, 773.

858. *Parth. s. Cyd.* Parther und Kreter (*Cyd.* s. z. E. 10, 59) waren als Bogenschützen berühmt. Durch die Wiederholung des Wortes *Parthus* und die verstärkende Beifügung des *Cydon* wird also der Begriff eines vollkommenen Schützen scharf hervorgehoben.

859. *umbras* scheint hier dasselbe zu bezeichnen, was v. 856 durch *nubes* ausgedrückt war. Die Parther und Kreter nämll. schossen vielleicht im Bogen, der Pfeil kam und traf daher, ohne dass man es geahnt hätte (*incognita*). *celeris umbras*, die schnell ziehenden Wolken; doch scheint *celeris* hier ein unpassendes, wenigstens ganz missiges Epitheton.

862. *parvae*, mit Bezug nämll. auf

die eigene Gestalt der Furie. Uebri- gens s. z. A. IV, 462.

864. *import.*, weil sie ein widerliches, d. i. todverkündendes Geschrei erhebt.

866. *fortique ref.*, s. z. A. IV, 438.

868. vgl. A. III, 48.

873. *duram mihi*, „mir Geprüften,“ d. i. mir, die ich mich schon so vielen Beschwerden für dich unterzogen habe, s. v. 635; *durus* steht hier also in derselben Bed. wie A. III, 94. V, 730. IX, 468.

875. *terr. tim.*, s. z. A. XI, 609.

876. *obsce. vol.*, s. z. G. I, 470. Wegen des Plur. s. oben z. v. 799.

877. *nec fall.*, „wohl versteh ich den stolzen Befehl (s. v. 844) des gewaltigen Zeus.“

878. *haec p. virg. rep.*, s. oben v. 139–41.

880. *possem*, wenn mir nämlich 17\*



- Nunc certe et misero fratri comes ire per umbras.  
 Immortalis ego? aut quicquam mihi dulce meorum  
 Te sine, frater, erit? O quae satis ima dehiscat  
 Terra mihi Manisque deam demittat ad imos?  
 885 Tantum effata caput glauco contextit amictu  
 Multa gemens et se fluvio dea condidit alto.  
 Aeneas instat contra telumque coruscat,  
 Ingens, arboreum, et saevo sic pectore fatur:  
 Quae nunc deinde mora est? aut quid iam, Turne, retractas?  
 890 Non cursu, saevis certandum est comminus armis.  
 Verte omnis tete in facies et contrahe, quidquid  
 Sive animis sive arte vales, opta ardua pinnis  
 Astra sequi clausumque cava te condere terra.  
 Ille caput quassans: Non me tua fervida terrent  
 895 Dicta, ferox; di me terrent et Iuppiter hostis.  
 Nec plura effatus saxum circumspicit ingens,  
 Saxum antiquum, ingens, campo quod forte iacebat,  
 Limes agro positus, litem ut discerneret arvis;  
 Vix illud lecti bis sex cervice subirent,  
 900 Qualia nunc hominum producit corpora tellus;

das gemeinsame Loos des Todes nicht entzogen wäre; s. z. G. III, 562.

881. Die Worte *com. ire per umbr.* bezeichnen ein unzertrennliches Beisammensein in der Unterwelt; was würde *comes ire sub umbras* heissen?

882. Die mit *aut* eingeleitete neue Frage giebt Aufschluss über den Sinn der vorhergeh. W.: meiner Unsterblichkeit und meiner sonstigen Vorzüge erfreue ich mich nicht. — *meorum = mearum rerum*, vgl. A. I, 599. IV, 317. VII, 197.

883. *quae s. ima deh.*, s. z. A. X, 675.

885. *cap. cont. am.*, als Zeichen der Trauer. — *glauco*, vgl. A. VIII, 33.

888. *ingens* bezieht sich auf die Lanze; denn das *telum ingens, arboreum* (baumlang, vgl. oben v. 294) ist Nachbildung des homer. ἔγχεος βοιδὸν μέγα στιβαρόν, vgl. auch gleich unten v. 896-97.

889. *deinde*, d. h. unter diesen Umständen, da du dein Schwert

wiedererlangt hast, vgl. A. IV, 561 — *retr.*, vgl. oben v. 11.

891. *verte omn.* Die 3 folgenden Verse scheinen Anspielungen auf sprüchwörtliche Redeweisen zu enthalten, vgl. Valer. Fl. IV, 217: *fuga sub terras, fuga nulla per auras*.

893. *clausumque*. Bei *que* ist das vorhergeh. *opta* zu ergänzen, vgl. A. X, 65. 319. XII, 917.

894. *cap. quass.*, s. zu A. VII, 292.

897. *sax. ant., ing.* Die Wiederholung des *ingens* verschafft der Vorstellung von der Grösse des Steins mehr Eingang; das Adj. *antiquum* aber sagt nicht eine Eigenschaft des Steines aus, sondern verschmilzt mit dem *saxum* zu einem Begriff. Uebrigens ist d. St. eine Nachahmung von Hom. II. XXI, 404-5.

899. *vix illud*, vgl. Hom. II. V, 302-4. XII, 445-49. — *bis sex* ist nicht genau zu nehmen, sondern dient nur zur Bez. einer grösseren Anzahl, vgl. A. I, 393. IX, 272. XI, 9.

900. *qualia nunc*, s. z. G. I, 497.

- Ille manu raptum trepida torquebat in hostem  
 Altior insurgens et cursu concitus heros.  
 Sed neque currentem se nec cognoscit euntem  
 Tollentemve manu saxumque immane moventem,  
 Genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis. 905  
 Tum lapis ipse viri vacuum per inane volutus  
 Nec spatium evasit totum neque pertulit ictum.  
 Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit  
 Nocte quies, nequiquam avidos extendere cursus  
 Velle videmur et in mediis conatibus aegri 910  
 Succidimus; non lingua valet, non corpore notae  
 Sufficiunt vires nec vox aut verba sequuntur:  
 Sic Turno, quacumque viam virtute petivit,  
 Successum dea dira negat. Tum pectore sensus  
 Vertuntur varii, Rutulos aspectat et urbem 915  
 Cunctaturque metu telumque instare tremescit  
 Nec, quo se eripiat, nec, qua vi tendat in hostem,  
 Nec currus usquam videt aurigamque sororem.  
 Cunctanti telum Aeneas fatale coruscat  
 Sortitus fortunam oculis et corpore toto 920  
 Eminus intorquet. Murali conceita numquam  
 Tormento sic saxa fremunt nec fulmine tanti  
 Dissultant crepitus. Volat atrī turbinis instar  
 Exitium dirum hasta ferens orasque recludit  
 Loricae et clipei extremos septemplicis orbis. 925  
 Per medium stridens transit femur. Incidit ictus

901. *illo - heros*, s. z. A. V, 262.

903. *se nec cogn.*, „noch erkennt er sich wieder.“

904. *saxumque*. Die Partikeln *que, ve* und *ne* werden häufig einem Worte angehängt, welches zwei Satzgliedern angehört, wie Hor. sat. II, 3, 130: *insanum te omnes pueri clamentque puellae*. 180: *uter aedilis fueritve - praetor*.

905. *genua* ist zweisylbig zu lesen, s. Einl. p. 7. — *gel. concr. fr.* s., vgl. A. V, 395.

906. *vac. p. inane*, vgl. E. 6, 31 und s. zu G. III, 124.

907. *neque pert. ict.*, „und überbrachte den Schlag nicht,“ vgl. A. X, 786. Sil. Ital. V, 326: *letalem pertulit ictum*.

908. *ac vel.*, vgl. Hom. II. XXII, 199-200.

909. *ext. curs.*, δρόμον ἐκφέρειν, ἐπιανέειν.

913. *quac. v. virt. pet.*, „wo er auch Bahn durch Tapferkeit sucht.“

914. *dea dira*, s. oben v. 865-66.

920. *sort. fort.*, „messend des Wurfes Erfolg;“ vgl. Hom. II. XXII, 321.

921. *mur. torm.*, d. i. von der *ballista*, einer Wurfmaschine zur Zertrümmerung von Mauern.

923. *diss. crep.* ist gesagt nach der Analogie von *sonus rumpitur, frangitur* und heisst also: das Krachen ertönt.

926. *incidit*, d. h. er sinkt auf die Kniee, nicht *concidit*, er sinkt zu

- Ingens ad terram duplicato poplite Turnus.  
 Consurgunt gemitu Rutuli totusque remugit  
 Mons circum et vocem late nemora alta remittunt.  
 930 Ille humilis supplexque oculos dextramque precantem  
 Protendens, Equidem merui nec deprecor, inquit;  
 Utere sorte tua. Miseri te si qua parentis  
 Tangere cura potest, oro, — fuit et tibi talis  
 Anchises genitor — Dauni miserere senectae  
 935 Et me, seu corpus spoliatum lumine mavis,  
 Redde meis. Vicisti et victum tendere palmas  
 Ausonii videre, tua est Lavinia coniunx,  
 Ulterius ne tende odiis. Stetit acer in armis  
 Aeneas volvens oculos dextramque repressit;  
 940 Et iam iamque magis cunctantem flectere sermo  
 Coeperat, infelix umero cum apparuit alto  
 Balteus et notis fulserunt cingula bullis  
 Pallantis pueri, victum quem volnere Turnus  
 Straverat atque umeris inimicum insigne gerebat.  
 945 Ille, oculis postquam saevi monumenta doloris  
 Exuviasque hausit, furiis accensus et ira  
 Terribilis: Tune hinc spoliis indute meorum  
 Eripiare mihi? Pallas te hoc volnere, Pallas  
 Immolat et poenam scelerato ex sanguine sumit.  
 950 Hoc dicens ferrum adverso sub pectore condit  
 Fervidus. Ast illi solvuntur frigore membra  
 Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.

Boden.

927. *duplic. popl.*, s. zu A. XI, 645.  
 930. *ocul. dextr. prot.*, ein Zeugma, wie G. I, 93. A. II, 258. — Die Worte des Turnus vgl. mit denen des Hector bei Hom. II. XXII, 338–43.

933. *fuit et t. tal.*, vgl. Hom. II. XXIV, 486 sq.

938. *in arm.*, d. h. mit gezogenem Schwerte.

940. *cunct. fl. s. coop.* Servius: *omnis intentio ad Aeneae pertinet gloriam. Nam et ex eo quod hosti cogitat parcere, pius ostenditur, et*

*ex eo quod eum interemit, pietatis gestat insigne. Nam Euandri intuitu* (s. A. XI, 177–80) *Pallantis ulciscitur mortem.*

942. *balteus* wird durch das folg. *cingula* näher bestimmt, denn *balteus* bez. auch den Gürtel zum Festhalten des Gewandes und zum Schutze des Unterleibes.

944. *atque um.*, s. z. A. IX, 593.

946. *haus.*, s. z. A. X, 899.

947. *indute*, s. z. A. X, 327.

952. Dieser Vers kam schon A. XI, 831 vor.

## ANHANG

enthaltend

die Abweichungen vom Texte der 3. Auflage der Wagner'schen (W.) und der Ribbeck'schen (R.) Ausgabe nebst Bemerkungen zu einigen Stellen.

Die ersten Worte enthalten den Text dieser Ausgabe. Conjecturen sind durch ein dem Namen des Urhebers hinzugesetztes *cj.* bezeichnet.

### LIB. VII.

4. *signant* — *signat.* R.

26. *roseis* — *varüs.* R.

32. Weil dies die einzige Stelle im Verg. wäre, wo die erste Sylbe von *supra* kurz ist, so vermuthet R. dass Verg. hier die ältere Form *süpera* geschrieben habe.

74. R. meint, Verg. habe anfänglich die Schilderung des *monstrum* mit diesem Verse abgeschlossen, später aber dieselbe durch die Verse 75–77 mit der Absicht, v. 74 zu streichen, erweitert.

99. *ab* — *a.* R.

110. *ipse* — *ille.* W., doch s. Dietsch theol. Verg. p. 25, n. 192.

125. *accisis* habe ich nach Serv. für d. hdschr. u. von allen Herausgebern beibehaltene *accisis* geschrieben; aber *accisis* genügt hier dem Gedanken nicht, denn *ad bez.* in Zusammensetzungen eine Annäherung; *accisae* sind alle *dapes*, sobald sie nicht mehr *integrae* sind, vgl. Hor. sat. II, 2, 114, passt also nicht mehr für ein Mahl, bei dem vollständig reiner Tisch gemacht ist.

129. *exiliis* — *exiliis.* R.

134. R. erklärt *prol.* p. 82 das Hemistichium *et vina reponite mensis* für unächt, weil die *mensae* nach v. 116 bereits vertilgt und die Becher überhaupt noch nicht weggeräumt waren; allein dass die Troer die Tische verzehrt hatten, ist v. 116 nicht gesagt, sondern nur, dass sie den Anfang damit gemacht hatten (*consumimus*), also noch immer Platz für die Pokale da sein konnte. Der 2te Grund R's. wird hinfällig, sobald man *reponere* so nimmt, wie es in der Anm. erklärt ist. Ueber die Bed. der Partikel *re* in vielen Zusammensetzungen ist zu vergleichen, was Obbarius im Phil. XI. p. 653–56 auseinander gesetzt hat.

146–147. R. verwirft in den *prol.* p. 82 diese beiden Verse mit d. W. *nam „epulas restaurare“ unde tantum licuit Trojanis, postquam consumptis aliis ne Cereris quidem quadris parcere penuria adegit edendi?* Auf diese Frage ist zu erwiedern, dass die Troer nur die zu diesem Mahle aus den



Schiffen genommenen Speisen verzehrt hatten, keineswegs aber, dass sie nicht noch andere Vorräthe in den Schiffen gehabt hätten. Von diesen tragen sie jetzt, wo sie wissen, dass sie d. Ziel ihrer Reise erreicht haben, um die Wette herbei. Streicht man diese beiden Verse, so fehlt jede Andeutung über den Eindruck, den die vernommene Nachricht auf d. Troer macht.

179-80. Gent, annot. crit. in Verg. Aen. p. 37-38 will für *imagine* schreiben: *tegmine* und schlägt ausserdem folgende Umstellung vor: *Saturnusque senex, curvam sub tegmine falcem Vitisator servans* cet. Gent theilt also mit Peerlk. die Ansicht, dass nur Saturnus, nicht Sabinus, als *vitisator* bekannt gewesen sei, doch s. Preller, röm. Myth. p. 638.

207. *penetravit* — *penetravit*. R.

211. *addit* — *auget*. R.

220-21. Die Interpunction nach Klouček, Miscellen zu Hor. u. V. p. 8. Hinter v. 242 nimmt R. eine Lücke an.

307. *Lapithas* und *Calydona merentem* — *Lapithis* und *Calydone merente*. R.

321. Für *suus* proponirt Gent p. 39: *fuist*.

377. Habe ich jetzt nach Heyne's Vorschlag mit R. *immensum* statt des hdschr. *immensam* geschrieben.

395-96 hat R. nach Peerlk. umgestellt.

412. *manet* — *tenet*. W.

416. *voltus* — *cultus*. R.

430. *arma* — *arva*. R. (Peerl. cj.)

444. *gerent* — *gerant*. W. Der ind. fut. enthält eine schärfere und darum hier angemessenere Abfertigung der Calybe: die Männer werden schon ohne sich um solch Weibergeschwätz zu kümmern, über Krieg und Frieden entscheiden, müssen sie doch im Kriege ihre Haut selber zu Markte tragen.

450. Für *et geminos* verlangt Gent p. 40: *atque omnis*.

459. *Perfudit* — *Perfundit*. R.

497. *direxit* — *derexit*. R.

514. *intendit* — *incendit*. W.

523. *Direxere* — *Derexere*. R.

543. *conversa* — *convexa*. R., der den Ausfall eines Verbuns, wie *adpetit*, annimmt.

546-47. Ueber d. Interpunction d. St. s. Wagn. im Philol. Suppl. I. p. 419.

562. *supera* — *super*. R.

598. Gent p. 41. will für *omnisque in limine portus* schreiben: *sumque ipse in limine mortis*. Ich halte an meiner, von Wagn. lectt. Verg. p. 407 bekämpften Conjectur *Non f. Nam* fest, da ich mich von der Richtigkeit der hdschr. Ueberlieferung, bei der W. und R. bleiben, nicht überzeugen kann. Wenn W. in s. Ausg. sagt: *consolatur se Latinus mortis propinquitate: Te, Turne, manebit poena, non me; nam mihi parva quies*, so scheint es ja fast, als solle *quies* die Todesruhe bezeichnen; dann aber hätte Latinus doch nicht sagen können: *mihi parva est quies*, da er ja noch lebt, also nicht mit voller Bestimmtheit behaupten kann, dass er nicht auch noch die Folgen der Verbleadung seiner Unterthanen persönlich werde tragen müssen. Und wenn man auch *quies* nicht von der Todesruhe, sondern von der Gemüthsruhe, von dem heiteren Lebensabend versteht, wie kann davon bei dem Latinus die Rede sein? Zieht er sich auch vom Kampfe und der Leitung des Krieges zurück, so wird er doch fortwährend, wie aus

den folg. Büchern erhellt, von allen Seiten bestürmt, sich gegen die Trojaner zu erklären, er schickt eine Gesandtschaft zum Diomedes, er präsidiert dem Kriegsrathe, kurz er ist fortwährend in Unruhe und Bekümmerniss. Daher ist auch die Wagn.'sche Erklärung der folg. W.: *securitas omnis mihi in promptu est* nicht richtig. Und wenn endlich Latinus nach der Wagn.'schen Erklärung auch erkennt, dass er in der jetzigen Lage auf ein *felix finis* verzichten müsse, so gewinnt dieser Verzicht bei der Wagn.'schen Auffassung den Schein der Gleichgültigkeit.

624-27. R. hat in den lect. Verg. p. 7-8 nachgewiesen, dass diese Verse wohl durch ein Versehen der Abschreiber, veranlasst durch *signa* zu Anfang von v. 628 und *signum* zu Ende von v. 637, versetzt sind und hinter v. 637 gehören. Da aber diese Verse denselben Gedanken geben, wie die folg. v. 638-40, so vermuthet R. ferner, Verg. habe diese letzten Verse später geschrieben und es der letzten Revision vorbehalten, sich für die eine oder die andere Fassung zu entscheiden. Gent dagegen will in seiner Weise durch Conjectur helfen, indem er p. 43 vorschlägt: *Pars pedes ire paret; campis pars ardua latis Pulverulentus eques furit*.

642. *acciti* — *exciti*. R.

Hinter 663 nimmt R. den Ausfall einiger Verse an, in denen die Krieger des Aventinus beschrieben seien.

669 setzt R. hinter v. 666 und ist durch diese Versetzung genöthigt, v. 667 den Ausfall von *os* hinter *impexum* anzunehmen.

681. *legio late* — *late legio*. R.

Die Stelle 695-705 verräth nicht die letzte Hand des Dichters. Um den von mir im Philol. VII. p. 482 angegebenen Uebelständen d. St. abzuhelfen, habe ich v. 695 hinter v. 692 gesetzt und das hdschr. *hi in is* geändert. W. findet Alles in bester Ordnung, macht die acc. *acies* und *arces* von *habent* abhängig und statuirt ein Zeugma. R. lässt v. 695 an seiner Stelle, nimmt aber hinter demselben den Ausfall eines Verses an, der auch das zu *acies* nothwendige Verbum *ducunt* enthalten habe. Ferner versetzt R. 703-5 hinter 698. Hertzberg nimmt in den Anm. zu s. Uebers. Anstoss an den beiden Gleichnissen und meint, Verg. habe vorläufig beide niedergeschrieben und es späterer Revision vorbehalten, sich für eins von beiden zu entscheiden.

698. Die W. *aequati numero* erklärt Henry im Philol. XII. p. 627: „gleich gemacht durch den Tact, nach der Melodie Tact haltend, im Schritte marschirend, daher: in gleicher Weise gehend.“

699. *nubila* — *flumina*. R.

713. Henry im Philol. XI. p. 633 construirt: *horrentes rupes montemque severum Tetricae* und meint, der Ausdruck *montem severum* finde eine genaue Parallele in *annem severum Cocyti*, G. III, 37. Ganz schön, wenn nicht schon *horrentes rupes* vorherginge und wenn nicht Servius ausdrücklich zu *Severum* bemerkte: *proprium nomen montis est*.

737. *tenebat* — *premebat*. W. und R.

740. *moenia Abellae* — *moenia Bellae*. R.

750. Für *Marruvia* vermuthet L. Müller d. re metr. p. 252: *Marruvia*.

757. *in volnere* — *in vulnera*. R., allein dieses würde bez., dass die Beschwürungen den Umbro nicht hieb- und schussfest gemacht hätten, während hier gesagt werden soll, dass des Umbro Kunst vergeblich war, als Aen. ihn verwundet hatte, also *in volnere* (= *quam vulneratus esset*). Spitta p. 16 glaubt in *vulnera* durch d. Erkl., in c. acc. bez. die Rücksicht u. der Sinn sei: *cantus somniferi non eum juvere ad depellendam mortem, quae*

*volnus cuspidē Dardania inflicto consequatur* vertheidigt zu haben. Ein Rec. in Zarncke's lit. Centralblatt 1868 p. 113 erklärt sich für *in volnere*.

759. *Angitiae — Anguitiae*. W.

## LIB. VIII.

3. R. proleg. p. 83. verwirft d. Vers mit den W.: *non abundat solum, sed perversus est: nam animos prius turbari et saevire juventutem consentaneum est, tum demum equos et arma excitari. Ergo unciis includendus erat*, was R. denn auch in d. kl. Ausgabe von 1867 gethan hat, obgleich ihn doch das Jahr 1866 hätte belehren können, dass sich die Kriegsbegeisterung häufig erst später einstellt, nachdem man Anfangs nur gezwungen zum Schwerte gegriffen hat. Wir sehen also aus der Stelle, dass die Latiner Anfangs keinesweg für den Krieg schwärmten.

13-14. R. hält die W. *multasque bis nomen* mit Peerlk. für unecht. Ich habe in meiner Erkl. etwas in die Stelle getragen, was im Texte nicht liegt. Eine solche Erklärungsweise ist sonst allerdings verwerflich, bei der Aen. des Verg. jedoch gerechtfertigt, vielleicht sogar bisweilen nothwendig. Da Verg. die Aen. nicht vollendete, sondern Vieles späterer Ausführung, Motivirung, Ausfeilung überliess, so hat der Erklärer die Pflicht, die Intentionen des Dichters zu errathen. Allerdings kann er dabei leicht irren und dem Dichter etwas andichten, woran dieser nicht im entferntesten gedacht hat; aber dennoch muss man auf diese Gefahr hin die Gedanken des Dichters, wo der Zusammenhang unvollständig oder gestört erscheint, zu errathen suchen. Will man das nicht, so muss man gar viele Verse des Dichters für unecht erklären, wie das Peerlk. gar oft, R. wenigstens öfter, als es durchaus nothwendig ist, gethan hat.

40-41. s. m. Progr. Ueber einige Stellen des Verg. p. 2.

42-49. R. schliesst sich ganz an Heyne an, der in der Meinung, die W. *Nunc qua ratione* in v. 49 bildeten eine passende Fortsetzung von v. 41, alles Dazwischenstehende für eine Interpolation der Freunde Verg.'s ansieht. Ich stimme dagegen der Vertheidigung bei, die W. in der gr. Ausg. diesen Versen hat angedeihen lassen und füge noch hinzu, dass v. 81 sq. die Echtheit der angefochtenen Verse verbürgen; denn hatte gleich Helenus dem Aen. schon A. III, 390-93 dasselbe prophezeit, was ihm hier Thybris mittheilt, so musste diese Prophezeiung doch irgendwie den Lesern ins Gedächtniss zurückgerufen werden, um sich zu erklären, inwiefern Aen. in der plötzlich gefundenen Sau mit ihren Ferkeln ein *monstrum* erblicken solle. Da ferner Aen. den Thybris in v. 78. um eine Bestätigung seiner Geneigtheit gebeten hat, so ist es natürlich, dass er diese in der augenblicklichen Erfüllung dessen sieht, was ihm Thybris eben prophezeit hatte.

57. Gent schreibt p. 45: *ipse ego te rivis, retracto flumine, ducam*.

78. Gent proponirt p. 46 für *tua numina: tua jam omina*.

108. *tacitos — tacitis*. R. Das *tacitis*, das bei W. im Texte steht, soll nach der praef. p. VIII in *tacitos* geändert werden.

130. *ab — a*. R.

133. Klouček. Misc. z. Hor. u. V. p. 9-10 nimmt Anstoss an *fatis*, was ihm mit *mea virtus, tua fama u cognati patres* keinen Sinn zu geben scheint. Darin hat er allerdings Recht, aber *fatis* ist auch nicht mit jenen Subjecten zu verbinden. Was Kl. für *fatis* setzen will: *volis*, passt hier

nicht, weil der Ausdruck heiss begehren (*volis velle*) für die Lage des Aeneas viel zu stark, darum unpassend ist.

149. Diesen Vers erklärt Peerlk. für unecht, R. klammert ihn ein.

197. *pallida — squallida*. R. in der kleinen Textausgabe.

205. Für *furiis* will Henry in Fl. J. B. 95, p. 725 mit Peerlk. schreiben

*furis*.

211. *raptos — raptor*. R.

213. will Henry in d. Fleckeis. Jahrb. Bd. 95, p. 727-28 *solita* ändern in *saltem*.

223. *oculi — oculis*. W. u. R., doch s. die Gründe gegen *oculis* und für *oculi* bei Peerlk.

246. *trepidant — trepidantque*. W.

247. *in luce — luce*. R.

283-84 hat R. als verdächtig eingeklammert.

299-300. Klouček p. 8-10 nimmt eine Störung in der Versordnung an und setzt die beiden Versen 299 u. 300 hinter 295.

382. *numen — nomen*. R.

420. *gemitus — gemitum*. W.

510. *suo tibi nomine — suo sibi munere*. R.

528. *caeli in regione — caeli regione*. R.

532-33. Ich halte an der Interpunction fest, die ich in m. Abh. Ueber einige Stellen des Verg. p. 14. zu begründen gesucht habe. W. und R. verbinden dagegen mit den früheren Herausg. *profecto* und *Olympo* mit den vorhergeh. Worten. Gegen die Verbindung *ne quaere profecto* habe ich l. l. geltend gemacht, dass eine Verbindung des *profecto* mit dem imper. der *Bed.* und dem Wesen dieser Partikel widerspreche, und bin noch nicht widerlegt. Im folg. V. mag ich *Olympo* nicht mit *ego poscor* verbinden, weil diese W. ein böses *omen* enthalten können, das die Römer doch bekanntlich so ängstlich mieden; denn lassen sich die W. auch durch eine Ergänzung von *in proelia, certamina* erklären, so liegt doch die Hinweisung auf den Tod in ihnen näher, wie Peerlk. richtig bemerkt (*poscitur Olym po, Olympus aliquem poscit, qui fiet Divus, moritur, in Olympum vehendus. Ita saepe poetae*).

556. Die W. *propius periculo et timor* übersetzt W.: an die Gefahr tritt die Furcht näher heran, was ich trotzdem, dass er diese W. auch lat. und franz. wiedergibt, nicht verstehe. Aus den von Peerlk. reichlich beigebrachten Parallelstellen scheint mir deutlich hervorzugehen, wie die Alten selbst diese W. auffassten; *periculo* ist also als abl. zu nehmen, den ich jedoch nicht, wie Peerlk., als abl. loci, sondern als abl. causae nehme.

569. *fnitimo — fnitimos (nom.)*. R.

579. *Nunc, nunc o — Nunc, o nunc*. R.

581. *sola et sera — sera et sola*. R.

582. *Complexus — Complexu*. R.

603-4. W. ist bei seiner früheren Erkl. geblieben, meint, das Lager sei durch den Fluss geschützt gewesen, und die W. *celso de colle* bez. den Standpunkt des Aeneas, doch s. Serv. und Peerlk.

610. *egelido — et gelido*. W.

620. *vomentem — minantem*. R., s. proleg. 322.

630. Einer anderen Vertheilung der einzelnen Bildwerke redet das Wort Kiene im Phil. XXV, p. 590-95.

633. *reflexam — reflexa*. R.

Hinter v. 641 habe ich nach dem Vorgange R.'s v. 654 gesetzt.



667. Die Echtheit d. W. *alta ostia Ditis* bezweifelt Spitta p. 10.

670. Meine Conjectur *hic* für *his*, an dem W. und R. festhalten, habe ich im Texte stehen lassen, da mich W. durch das, was er lectt. Verg. p. 408 sagt, von der Richtigkeit der hdschr. Ueberlieferung nichts weniger als überzeugt hat. Die Hauptfrage ist, ob wir hier an den älteren, oder an den jüngeren Cato zu denken haben? Für jenen entscheidet sich auch Hertzberg mit triftigen Gründen.

685. Gent schreibt p. 47 für *variisque-auratisque*.

693. W. nimmt die W. *turr. puppibus* als Erkl. der W. *tanta mole* und giebt den Sinn der St. so an; *tanta mole navium earumque turritarum instant sibi invicem*; allein hätte Verg. dies ausdrücken wollen, so würde er d. W. *turr. pupp.* durch eine copulative Partikel mit *tanta mole* verbunden haben, denn als abl. der Eigenschaft lässt sich *turr. pupp.* nicht mit *tanta mole* verbinden. Sodann aber kann das einfache *instant* doch unmöglich für *sibi invicem instant* stehen. Meine Erkl. d. St. scheint die einzig mögliche zu sein, schliesst sich an den Servius an, geht aber allerdings von der Annahme aus, dass Verg. sich hier nicht klar ausgedrückt habe, insofern der Ausdruck *turritae naves* an sich nicht ausreicht, die von Agrippa erfundene neue Art von Schiffen zu bez. Verg. hätte bei späterer Revision diese St. gewiss geändert.

694. *telique — telisque*. W. u. S. Allerdings ist *telis* hdschr. besser beglaubigt, als *teli*, aber ich kann mich nicht überzeugen, dass Verg. hier *telis* in dem Sinne von *missilibus* oder *telorum jactu* gebraucht haben sollte; *telum* hat meines Wissens durchaus nur passive Bed. das was geschossen, geworfen, geschwungen wird, also nur die Waffe selbst.

## LIB. IX.

11. *collectosque — collectos*. W. und R.

13. Für *et turbata* proponirt Gent p. 48: *atque orbata*.

17. *et — ac*. R.

47. R. will *ut* mit dem nächsten W. *ante volans* verbinden in dem Sinne von *ut qui ante volaret*, doch scheint mir die Verbindung von *ut* mit einem partic., die durch Hor. sat. I, 5, 94: *utpote longum carpentes iter* nicht gedeckt wird, bedenklich.

51–52. Im ersten Verse will Gent p. 50: *ecquis, ait*, im zweiten (für *en, ait*) *inruit* schreiben.

54. *Clamore — Clamorem*. R.

67. *quae via — qua vi*. R. cj. Für *et* schlägt Peerlk. *aut* vor.

68. *aequum — aequor*. R.

Nach v. 72 habe ich jetzt nach R.'s Vorgange v. 146 und 147 gesetzt, auch im ersten Verse R.'s Conjectur *sic* f. *sed* aufgenommen und mit R. für *quis* das von allen codd. gebotene *qui* geschrieben.

In v. 85 sieht R. eine Dittographie der folg. Verse.

91. *Neu — Ne*. R.

123. *animi Rutulis — animis Rutuli*. R.

130. *Expectant — Expectans*. W. und R.

132. R. streicht das Comma hinter *milia* und findet in den W. den Sinn: *tot milia efficiunt gentes Italiae, quae arma ferunt*. Ich gestehe, nicht zu sehen, wie ein solcher Sinn in den W. liegen könne.

140. *nunc — non*. W.

155. *putent — ferant*. R.

179. *Et — It*. R.

229. *et scuta tenentes — in scuta tuentes*. R. cj.

242. W. ergänzt bei *affore* als Subjectsaccusativ *nos*; dagegen sprechen folg., grösstentheils schon von Peerlk. angeführte Gründe: 1) der Entschluss, ein Blutbad im feindlichen Lager anzurichten, entstand erst später im Nisus und Euryalus, als sie die günstige Gelegenheit dazu wahrnahmen. 2) die Anführer würden schwerlich die erbetene Erlaubniss zur Reise gegeben haben, wenn die Freunde jetzt schon ihr *πάρεργον* angekündigt hätten, denn dadurch hätten sie ja den Erfolg der Reise in bedenklichen Zweifel gestellt. 3) das folg. *nos* weist auf einen Gegensatz hin und hätte weggelassen werden müssen, wenn die vorhergeh. W. vom Nisus und Euryalus zu verstehen wären. Wenn W. gegen die Auffassung, nach welcher bei *affore* als Subjectsaccusativ *eum*, nämli. Aenean, ergänzt wird, bemerkt, dass es den Führern nicht darauf ankomme, wie Aen. zurückkehre, sondern nur, dass er zurückkehre, so ist das allerdings richtig, aber die Hauptsache (die Rückkehr des Aen.) bleibt ja stehen und erhält noch höheren Werth durch die Angabe des Wie. Wenn W. ferner bemerkt, wäre Aen. hier gemeint, so hätte es *huc* heissen müssen, das hier stehende *hic* aber weise auf den Nisus und Euryalus, so verstehe ich das nicht.

243. *fallet — fallit*. R.

274. *is — his*. W. und R. Allerdings ist *is* entbehrlich, aber *his* zu schreiben, wagte ich nicht, weil ich mich nicht entschliessen konnte anzunehmen, dass Verg. *insuper* als Präposition gebraucht habe, denn dieser Gebrauch lässt sich mit Sicherheit doch wohl nur für den Vitruvius nachweisen.

282. R. schliesst sich an Servius an, der hinter *tantum* interpungirt und zu Anfang des folg. V. *aut* schreibt, so dass der Gedanke ist: nur so viel kann ich versichern, mag mein Unternehmen einen glücklichen oder unglücklichen Ausgang nehmen.

348. Ameis, hom. Kleinigk. p. 16. nimmt die W. *multa morte rec.* prägnant: er zog das Schwert zurück mit vielem todbringenden Blutverluste.

363. Diesen V. erklärt R. für unecht.

371. *muroque — murosque*. R.

387. *Ac lucos — Atque locos*. W. und R., doch ist Letzterer mehr geneigt, v. 387–88 für einen späteren Zusatz zu halten. Will man dieser Ansicht, die viel für sich hat, nicht beitreten, so muss man meiner Ansicht nach meine Conjectur *Ac lucos* annehmen; denn wenn W. *loci* von kleinen Flecken verstehen will, so spricht dagegen der Umstand, dass man von diesen *locis Albanis* doch nicht das Geringste weiss, Vieles aber von dem *lucus Albanus*, dessen Ausdehnung in früheren Zeiten leicht grösser gewesen sein konnte, als später, so dass auch das von der Grösse des *lucus Alb.* hergenommene Argument W.'s nicht Stich hält. Auf das von Ameis, hom. Kleinigk. p. 16. gegen meine Conjectur vorgebrachte Bedenken, dass die Ställe des Latinus doch nicht im Walde sein werden, erwidere ich, dass in grösseren Waldungen sich leicht einzelne kleine Lichtungen befinden und dass hier solche Fenzen, *stab. alta* (s. z. A VII, 512), füglich angenommen werden können. Wenn ferner Freund Ameis gegen mich bemerkt, die zu weite Entfernung des Sees vom Lager sei mit der gegenwärtigen Situation nicht zu vereinigen, so habe ich ja nicht *Atque lucos* sondern *Ac lucos* vorgeschlagen.

400. *hostes — enses*. W. und R.

403. *altam Lunam* → *altum, Lunam*. R. nach einer sehr wahrscheinlichen Vermuthung Bergk's. *Lunam sic* — *Lunam et sic*. W.

418. *it* — *it*. W.

449. *Gent* will p. 51. für *pater* schreiben: *patens*.

485. *data* — *date*. W.

486–90. Im Philol. VII. p. 479–81. habe ich d. St. ausführlich besprochen und die Nothwendigkeit der Umstellung von 487 hinter 489 nachzuweisen gesucht. W. und R. sind bei der gewöhnlichen Versordnung geblieben, Letzterer, indem er mit Catroeus erklärt: *nec te, immo tua funera, produxi*, eine Verbindung, bei welcher die Schwierigkeit, die, wie ich gezeigt zu haben glaube, das part. *tegens* bietet, nicht beseitigt wird. W. hat meine Ansicht in den lectt. Verg. p. 355–56 bekämpft, jedoch ohne einen einzigen meiner Gründe, auch nicht meine Rechtfertigung des plur. *funera* zu berücksichtigen; er selbst nimmt seine frühere Erklärung d. St. zurück und erklärt sich jetzt für die, von mir schon im Philol. I. I. empfohlene Erklärung des Servius von *funera*, die ich jedoch nicht annehmen mochte, so lange noch kein weiteres Beispiel des adj. *funerus* aufgefunden ist.

513. *cum* — *num* und Fragezeichen hinter *casus*. R. cj. u. vgl. Proleg. p. 280. 366.

584. *Matris* — *matris*. W., der bei *mater* an die auch von Ovid. met. XIII, 750 erwähnte Nymphe Symaethis denkt, doch s. Klausen, Aen. u. d. Pen. I. p. 473.

585. s. O. Jahn im Philol. I. p. 648.

603. *a* — *ab*. W.

623. *Contendit* — *Intendit*. R.

634. *Traicit* — *Transigit*. R.

645. *mittit* — *misit*. R.

646. *Forma* — *Formam*. W.

655. Ameis, hom. Klein. p. 16. erklärt d. St. *par. non inv. armis*: „Apollo beneidet dir nicht den Gebrauch des Bogens“; was wäre das aber für ein Lob des Julius und wie stimmte diese Aeusserung mit dem Vorhergeh. Beneidet Apollo denn sonst jeden Bogenschützen?

676. *armis* — *animis*. R. (Peerlk. ej.)

685. *Marus* — *Tmarus*. R.

686. *aut* — *at*. R. cj. Ausserdem hat R. zu Ende von v. 683 und hinter *totis* in v. 686 ein Kolon gesetzt. Allerdings passen die W. *agm. totis* besser zu *irrupunt* als zu dem Folg.

764. *tergum* — *tergus*. R.

770. *deiectum* — *desectum*. R.

777. hat R. als unecht eingeklammert.

## LIB. X.

20–21. R. klammert die W. *feratur* bis *tumidusque* als unecht ein.

24. *fossae* — *fossas*. R.

27. R. klammert die W. *nec non exerc. alter* als unecht ein.

28. *surget* — *surgit*. R.

51. *celsa Paphus atque alta Cythera*. — *celsa mihi Paphus atque Cythera*. R. Ich bin wegen v. 86. bei der Wagn.'schen LA geblieben.

72. *nostra* — *nostri*. W.

83. *Et* — *Tu*. R. (Markl. cj.)

108. *Rutilusne* — *Rutilusve*. W.

109–10. klammert R. nach dem Vorgange Peerlk.'s, der aber auch v. 111–12 für unecht erklärt, ein.

111. *Rutulos* — *populos*. R.

138. *subnectit* — *subnectens*. R.

140. *dirigere* — *derigere*. R.

145. *sublimem* — *sublimen*. R.

179. *Alphea ab origine* — *Alphea origine*. R., s. L. Müller de r. metr. p. 278

186–88. Diese arg verderbte Stelle habe ich im Philol. VII. p. 477–79. ausführlich besprochen. In *Cinyre* liegt wohl ein Beiname des Cupavo, so dass die W. *et paucis comitate* zu den vorhergeh. *Ligurum ductor fortissime bello* ein zweites Prädicat hinzufügen. Hertzberg schlägt in den Anm. z. s. Uebers. vor, für *Cinyre et* zu lesen: *cydaris*, vgl. Gell. X, 25, fin. Diod. V, 39. Die W. *crimen amor vestrum* halte ich auch jetzt noch für einen späteren Zusatz und glaube, dass Verg. nur den Halbvers schrieb: *Formae insigne paternum*, natürlich als Anfang des Verses, den er unvollendet liess, nicht, wie Wagn. lectt. Verg. p. 357 mir merkwürdiger Weise unterschiebt, als Schluss des Verses.

190. Für *sorum* empfiehlt Gent p. 53: *sonoram*.

193. Zur Rechtfertigung meiner Erkl. der partic. *linquentem* und *sequentem* s. m. Auseinandersetzung im Philol. VII. p. 481.

237. *ardentis* — *horrentis*. W.

238. *tenet* — *tenent*. R.

251. *supera aspectans* — *super aspectans*. R.

256. *ruebat* — *ruebat*. R.

270–75. R. vermuthet, dass Verg. beabsichtigt habe, diese Verse auf irgend eine Weise hinter v. 261 anzubringen.

280. *viri* — *viris*. R.

281. *referto* — *referte*. R.

282. *Gent* vermuthet p. 54: *patrum Audentes ultro*.

283. *egressisque* — *egrossique*. W.

291. *spirant* — *sperat*. R.

293. *proram* — *proras*. W.

303. *vadi* — *vadis*. W.

317. *quod* — *quo* (= *quorsum*) und Fragezeichen hinter *parvo*. R.

366–67. Diese Stelle hätte Verg. bei späterer Feile gewiss geändert; der Relativsatz sollte sich unmittelbar an v. 364 anschliessen, damit man nicht in Versuchung komme, *quis* auf das zunächst vorhergeh. *Latio sequaci* zu beziehen. Nach einer Interpolation aber sieht d. St. nicht aus, dagegen spricht schon der elegante Gebrauch der Part. *quando*; darum darf man nicht mit Peerlk. schreiben: *pedestris, Aspera equos natura loci dimittere suasit, Ut vidit Pallas cet. Nunc praee cet.*, so geistreich die Vermuthung auch ist.

388. *Sthenium* — *Sthelenum*. W.

390. *arvis* — *agris*. R.

401. *dixerat* — *dereverat*. R.

417. *cavens* — *canens*. W.

486. *vulnere* — *corpore*. R. für *de vulnere* will Ditzen, pag. 5 de corpore.

512. *tempus, versis* — *versis tempus*. R.

522. *at* — *ac*. R.



536. *orantis — oranti*. R.  
 539. *albis — armis*. W. Wenn Wagn. leect. Verg. p. 358 gegen die von mir aufgenommene LA. bemerkt, *collucere* passe nicht zu *albis vestibus*, d. h. zu farb- und glanzlosen Kleidern, so frage ich ihn, was er von dem *collucere* hält, das von den G. III, 81 erwähnten *equi albi* oder von dem bei Ennius vorkommenden *sol albus* gesagt ist?  
 558. Gent p. 56 proponirt: *Condet humo patria, atque ornabit membra sepulero*.  
 555. W. hält die W. *iaculum nam torquet in hostem* für einen späteren Zusatz.  
 588. *aptat — aptet*. R.  
 607-8. Gent p. 57: *Non, germana mihi cet. Venus (haec te sententia fallit)*.  
 621. *fatus — fatur*. R.  
 660-65. Die Reihenfolge dieser Verse hat Bruack geordnet.  
 709. *multosque — multosve*. R.  
 712. *propiusque — propiusve*. W.  
 713-19. Die Reihenfolge der Verse nach Scaliger.  
 742. *quae — quem*. W.  
 751. R. setzt nach Peerlk.'s Vorschlag hinter *peditem* einen Punkt.  
 754. *insignis — insidiis*. R.  
 785. *Transit — Transiit*. W.  
 796. *Proripuit — Prorupit*. R.  
 817. *Transit — Transiit*. W. *Transilit*. R.  
 824. *strinxit — subiit*. W. und R.  
 857. *quamquam vis a. v. tardat — quamvis dolor a. v. tardet*. R. (Peerlk. ej.)  
 862. *cruenta — cruenti*. R.  
 881. *nam — iam*. W.

## LIB. XI.

80. R. vermuthet, dass Verg. die Absicht gehabt habe, diesen Vers zu streichen, nachdem er den Inhalt desselben nachträglich durch die Verse 78-79. und 83-84 erweitert habe.  
 82. *flammas — flammam*. W.  
 85-87. R. setzt hinter *Acoetes* in v. 85 ein Kolon und nimmt nach v. 87 eine Lücke an. Mir missfallen die beiden Verse 86-87; wer von Andern geführt wird, der ist an der freien Bewegung seiner Arme gehindert und kann also seinen Schmerz nicht auf die v. 86 angegebene Weise äussern, kann vollends nicht, wie v. 87 gesagt wird, sich auf die Erde werfen, ein Unternehmen, von dem Acoetes ja überdies, um den Zug nicht aufzuhalten, von seinen Begleitern zurückgehalten werden musste.  
 94. *processerat — praecesserat*. R.  
 136. *pinos — pinus*. R.  
 145. *iungunt — iungit*. W. u. R.  
 152. R. setzt hinter *parenti* ein Komma und erklärt: *quae mihi promiseras ut cautus fores non congruunt cum his quae nunc video*, was auf die Erklärung Jahn's in der 1. Ausg. (*sed promiseras fore ut cautius te traderes Marti*) hinausläuft; aber einmal wird durch diese Interpunction eine sehr künstliche Erklärung nothwendig gemacht und dann, meine ich, liegt es nicht in dem Charakter eines griech. oder röm. Helden, seinem in den Krieg ziehenden Sohne ein solches Versprechen abzunehmen, Ich be-

ziehe vielmehr die W. *non haec dederas promissa parenti* auf Aeusserungen des Pallas über die Freude, die der Vater empfinden werde, wenn er (Pallas) ruhmbedeckt aus dem Kriege zurückkehre, Aeusserungen, die jeden Gedanken an den Tod ausschlossen.

168. *iurabit — iurare*. W., allein der Gedanke: „ich würde mich über deinen Tod trösten, wenn du viele Feinde erschlagen und dem Aen. die Herrschaft über Latium verschafft hättest“ würde, wenn auch nicht gerade einen Tadel über das Benehmen des Pallas in der Schlacht, doch wenig Zufriedenheit mit der Tapferkeit des Pallas ausdrücken; damit aber stände die Freude, die der Vater gleich in den folg. W. über die Anerkennung, die der Tapferkeit seines Sohnes von Seiten des Aen. zu Theil geworden ist, in Widerspruch.

193. *hic — hinc*. W.

236. *ruuntque — fluuntque*. W. u. R.

243. *Diomedem — Diomedede*. W. u. R.

247. *arvis — agris*. R.

264-65 habe ich nach dem Vorgange R.'s hinter v. 268 gesetzt, die Abhängigkeit der Frage in v. 269 von *referam* in v. 264 macht diese Umstellung fast nothwendig. Sollten übrigens die W. *Libycone - Locros* nicht als ein Versuch eines Grammatikers anzusehen sein, den von Verg. vorläufig mit *Idomenei* abgeschlossenen Vers auszufüllen? Wenigstens sprechen mehrere Umstände für diese Vermuthung: 1) wenn Verg. auch manche, Italien betreffende Notizen bringt, deren Quellen uns unbekannt sind (vgl. z. B. III, 551. VII, 210. 647. 655. 691. 732), so ist es mit den griech. Sagen doch anders. Meines Wissens wäre dies die einzige Stelle im Verg., wo auf einen Mythos Bezug genommen wird, von dem wir sonst durchaus Nichts wissen. Ein Grammatiker aber konnte leicht in die Versuchung kommen, eine in einer abgelegenen Quelle gefundene Bemerkung hier einzuschieben, um für die Behauptung des Diomedes eine neue Stütze zu bringen. 2) im Vorhergeh. und im Nachfolg. werden immer nur einzelne griech. Helden genannt, die für ihre Theilnahme am troj. Kriege später büssen mussten. Seltsam nun nimmt sich unter diesen Heroen das Volk der Lokrer aus! Wird ferner die Richtigkeit der vorgenommenen Versumstellung anerkannt, so kommt als dritter Grund die durch die verdächtigten Worte eintretende Störung des Parallelismus hinzu, indem ohne jene Worte je 3 Beispiele in dem Abschnitte der Erzählung und in dem der Frage gegeben werden, in jenem Menelaus, Odysseus und Agamemnon, in diesem Neoptolemus, Idomeneus und Diomedes.

267. *intra — inter*. R.

319. Für *atque horum* vermuthet Gent p. 58: *nemorumque*.

356. *firmes — iungas*. W. u. R.

406-7. W. setzt in s. neuesten Ausg. hinter v. 407 ein Kolon und nimmt v. 408 als Nachsatz; allein dann dürfte im Nachsatze von Drances nicht in der zweiten Person geredet werden, während im Vordersatze von ihm in der dritten Person gesprochen war. Auch dürfte sich W. zur Rechtfertigung seiner Behauptung, mit *vel* werde hier einfach der Uebergang zu etwas Neuem gebildet, nicht auf die Stelle Hor. ep. 12, 13: *vel mea cum saevis agitat fastidia urbis* berufen, denn hier bezieht sich *cum*, wie Nauck richtig bemerkt, auf das *cum* in v. 8., so dass diese Stelle gar keine Aehnlichkeit mit der unsrigen hat.

425. *variique — variusque*. R.

454. Für *maesti* will Gent p. 59 schreiben: *matres*.

455. *ad — in.* R.  
 463. *maniplis — maniplos.* R., damit nicht 4 auf einander folg. Verse auf *-is* endigen. Da indessen von den besseren Hdschr. nur der Palat. den *accus.* bietet, und Verg. die *ἰμοιοτέλευτα* nicht ängstlich meidet, so bin ich mit W. bei *maniplis* geblieben.  
 469. *concilium — consilium,* R., s. d. Anm.  
 471–72. *acceperit — adsciverit und adsciverit — acceperit.* R. (Peerlk. cj.), aber *generum acceperit* hätte von Latinus doch wohl nur gesagt werden können, wenn Aea. um die Lavinia geworben hätte. *urbi* nimmt Peerlk. als alte Ablativform, aber Wohnsitze in der Stadt hatte Aen. gar nicht verlangt.  
 487. *rutilum — Rutulum.* W.  
 527. *recessus — receptus.* R.  
 Die ganze Erzählung von *neque enim* in v. 537. bis *intemerata colit* in v. 584 soll sich nach Peerlk., dem R. beistimmt, nicht für die Diana eignen; während aber Peerlk. vermuthet, diese ganze Stelle sei von Verg. für den Schluss des 7. Buches bestimmt gewesen, glauben Heinrich und R., sie sei erst nach der Vollendung des ganzen Gedichtes von Verg. hinzugefügt.  
 552. *fererat — gerebat.* W. und R., s. d. Anm.  
 567. Für *ullae* ist wahrscheinlich mit Peerlk. *villae* zu schreiben, eine Conjectur, die auch R. billigt, jedoch nicht in den Text aufgenommen hat. Aehnlich sagt Sil. Ital. VIII, 320: *non hic domus hospita tecto Invitat patrio, non fidae moenibus urbes Excipiunt.*  
 592. *Italusque — Italusve.* W.  
 607. Diesen Vers hat R. eingeklammert.  
 609. *Substiterat — Constiterat.* W.  
 613. *ruinam — ruina.* R.  
 614. *sonitu — sonitum.* R., s. d. Anm.  
 623. R. setzt zu Ende d. V. einen Punkt und zu Ende von v. 628 ein Kolon.  
 653. *si quando in tergum — in tergum, si quando.* R.  
 654. *dirigit — derigit.* R.  
 656. *securim — securem.* R.  
 671. *Suffosso — Suffuso.* R.  
 708. *fraudem — laudem* W., s. Kappes in der Eos I. p. 524.  
 728. *inicit — incutit.* R. (Heins. cj.)  
 742. *offert — infert.* W. u. R., s. d. Anm.  
 768. *Cybelae — Cybela.* R.  
 774. *umeris — humero.* W. *sonat — erat.* R.  
 799. *ubi — ut.* R.  
 821. *fida — fidam.* R., doch entsteht durch die Aufnahme dieser LA. eine harte Construction, so dass R. selbst erklärt: *vix credo haec tam nuda relicturum fuisse poetam.*  
 830. *relinquens — relinquunt.* R.  
 835. *Tyrrhenumque — Tyrrhenique.* W. u. R. Ich weiss nicht, mit welchem Rechte W. in den lectt. Verg. p. 361. behauptet, er habe *Tyrrhenique* nach dem Medic. geschrieben, da in der grösseren Ausgabe W. s und auch von R. gerade *Tyrrhenumque* als LA. des Medic. angeführt wird.  
 839. *multatam — mulcatam.* R., aber gleich die folg. W. in v. 841–42 sprechen für die LA. *multatam.*  
 854. *fulgentem armis — laetantem animis.* W. u. R. Wenn W. in der gr. Ausg. behauptet, Verg. könnte nicht *fulgentem armis* geschrieben

haben, da das folg. *vana tumentem* durch die Aehnliches mit einander verbindende Partikel *ac* an das Vorhergeh. gereiht sei, *fulgere armis* aber und *vana tumere* Nichts mit einander gemein habe, so möchte ich dagegen aus demselben Grunde die von W. aufgenommene LA. bekämpfen, denn wer sich nur innerlich freut (*animo laetatur*), der will seine Freude nicht Andere merken lassen, blüht sich also nicht eitel auf. Dagegen passen *fulgere armis* und *vana tumere* gut zusammen, indem das erstere nur dann in stattlicher Weise geschehen kann, wenn Einer sich stolz aufrichtet und in dieser Haltung daherschreitet. Ich hatte in m. Ausg. zur Vertheidigung der von mir aufgenommenen LA. bemerkt, dass die Opis den Arruns, nach dem sie gespät hatte, an seiner Rüstung wiedererkenne. Wenn W. in Bezug darauf fragt: *Num igitur etiam ex vano tumore potuit nosci?* so stehe ich nicht an, diese Frage zu bejahen; jeder *tumor* ist sichtbar, und wer von Dünkel aufgeblasen ist, kann an Gang und Haltung wohl erkannt werden.

855. *dirige — derige.* R.  
 882. *intra — inter.* W. u. R., aber *inter tuta domorum* würde nur denselben Begriff, der schon durch das vorhergeh. *moenibus in patriis* ausgedrückt ist, wiederholen.  
 892. Ich habe zwar die hdschr. LA. *ut videre Camillam* mit Zurücknahme meiner früheren Vermuthung *ut videre fugam illam* wiederhergestellt, zweifle aber dennoch an der Richtigkeit derselben, da ich nicht sehe, wie die W. in irgend einer Weise einen passenden Sinn geben. W. erklärt sie: *imitantes exemplum Camillae, patriam armis defendere conatae* (aber Camilla focht nicht für ihr Vaterland) und will den Satz ausfüllen durch die aus dem Folg. genommene Ergänzung: *ut videre Camillam tela manu jacentem.* Allein nimmt man bei dieser Erklärung *ut* als *adv.*, so hätte es *viderant* heissen müssen, soll es Temporalconjunction sein, so würde die Thätigkeit der Weiber als eine der Camilla unmittelbar folgende bezeichnet werden, was dem Zusammenhange widerstreitet. R. verbindet die W. *ut vid. Cam.* mit dem Vorhergeh. und fasst den ganzen Vers 892. als Parenthese; ich sehe nicht, mit welchem Gewinne.  
 901. *poscunt — pellunt.* R.

## LIB. XII.

24. *arvis — agris.* W. Wenn W. in d. lectt. Verg. p. 392 *arvis* verwirft, weil: *agri notio complectitur etiam habitationem hominum, non item arvi*, so ist mir diese Behauptung räthselhaft und ich weiss nicht, wie W. *arva* fasst an Stellen, wie z. B. E. 1, 3. A. III, 171. VII, 537.  
 33. *primus* erklärt Ameis, hom. Klein. p. 17: an der Spitze, als Anführer.  
 35. *Tiberina — Thybrina.* R.  
 55. *moritura — monitura.* R.  
 74. Allerdings sprechen die Worte des Turnus eine ziemlich deutliche Ahnung seines Todes aus und scheinen insofern mit dem in den Reden des Turnus überall stark hervortretenden Selbstgeföhle in Widerspruch zu stehen, doch ist darum nicht mit Peerlk. und Hertzberg *mortis* in *Martis* zu ändern, denn jene Todesahnung entschlüpft dem Turnus ganz unwillkürlich, zeigt uns, dass er im Innern die Ueberlegenheit des Aen. sehr wohl anerkennt, dass ihn aber sein Stolz zurückhält, dies Geständniss sich selbst und Anderen zu machen. So enthalten denn diese Worte den Schlüssel zu dem späteren Benehmen des Turnus im Kampf mit dem Aeneas.



89. Döderlein, hom. Gloss. Bd. 2, p. 200 erklärt *cornua cristae*: die getheilten Büschel des Helmbusches.
130. *telluri* — *tellure*. R.
132. *et* — *ac*. R.
155. Für *quaterque* proponirt Gent p. 60: *utraque*.
170. *Saetigeræ* — *Saetigeri*. R. Das masc., das allerdings in allen codd. steht, scheint durch Erinnerung an A. VII, 17 in den Text gekommen zu sein.
176. *precanti* — *vocanti*. W. u. R.
201. *medios ignes*, A me is, hom. Klein. p. 17: „weil in der Mitte die Gluth am stärksten ist.“
218. R. hält diese Stelle für unvollendet, Verg. hätte eine Vergleichung zwischen beiden Helden anstellen müssen. Ich glaube nicht, dass das in der Absicht des Dichters lag, er würde dadurch das Interesse für den Turnus und den Eindruck, den der endliche Sieg des Aen. macht, abgeschwächt haben. Es giebt Fälle, in welchen sich der epische Dichter mit blossen Andeutungen begnügen muss.
232. *Fatalisque* — *Fatalesque*. R. Der Ausdruck *fat. man.* ist verschieden erklärt. „Mit ironischem Doppelsinn nennt Juturna die Etrusker so, die (wie sie es versteht, mit fälschlichem Vorgeben) durch den Orakelspruch zum Siege unter Aeneas' Führung ausersehen, in der That aber dem Schicksal verfallen seien.“ Hertzberg; ebenso Jahn und Wagner. Anders erklärt die W. Ameis, hom. Klein. p. 17: „die verhängnisvolle Schaar, die dem Turnus noch viel Unheil bringen sollte.“ Schwerlich richtig, dem Turnus persönlich brachte nur Aen. Gefahr, den Rutulern überhaupt die Etrusker nicht mehr, als die anderen Feinde. Zudem wären die W. in dieser Bed. hier schlecht von der Juturna gewählt, will sie doch den Muth der Latiner heben, nicht niederdrücken.
264. *densate* — *densete*. R.
274. *auro* — *alvo*. R.
310. *clauduntur* — *conduntur*. R.
332. *intonat* — *inrepat*. W. und R.
389. *latebras* — *latebram*. R. s. Spitta p. 26.
391. *Iapyx* — *Iapis*. W. Ebenso v. 420. 425.
408. *subeuntque* — *subeunt* und Kolon hinter *vident*. R. Indessen scheint diese Form der Periode hier nicht recht passend, die W. *subeunt equites* bringen nichts Ueberraschendes, der ganze Satz enthält nur eine nähere Angabe der allgemeinen in v. 406–7.
444. *caeco pulvere*. Ameis, hom. Klein. p. 17: „mit finsterner Staubwolke, die in sinnlicher Belebung erscheint.“
470. *relinquit* — *reliquit*. R.
490. *dirigit* — *derigit*. R.
495. *sentit* — *sensit*. R.
514. *maestum*. W.: *Onites maestus erat natura, ονυθωλός, contra ac Serranus IX, 335 sq. Cydon X, 325 sq.* Aber wäre das die Meinung Verg.'s gewesen, so würde er diesen Gedanken klarer ausgesprochen haben; was vom Serranus und Cydon an den angeführten Stellen gesagt wird, berechtigt noch nicht dazu, ihnen überhaupt ein heiteres Temperament beizulegen. Ameis, hom. Klein. p. 17: „*maestus* heisst der Neuling Onites, weil er seine Begleiter hingestreckt sieht und nun selbst den Tod fürchtet.“ Abgesehen davon, dass ich nicht weiss, weshalb Ameis den Onites einen Neuling nennt, so trägt die angeführte Erkl. etwas in die Stelle hinein,

was nicht in den Worten liegt; denn wo steht, dass Onites in der Nähe des Talon, Tanais und Cethegus getödtet sei?

515–16. Diese beiden Verse hat R. nach dem Vorschlage Peerlk.'s in umgekehrter Reihenfolge geschrieben. Die Gründe Peerlk.'s für diese Umstellung sind folgende: 1) es sei nicht abzusehen, weshalb Verg. den sonst ganz unbedeutenden Ornytus so genau beschreibe. Dasselbe aber thut Verg. bei vielen anderen Kriegeren, die von einem Haupthelden getödtet werden (vgl. z. B. A. IX, 545 sq. 581 sq. X, 389. 550. 696. XI, 665. XII, 343). 2) *nomen* und *gens* würden besser von Mehreren, als von Einem gesagt; aber auch A. VI, 763. steht *nomen*, A. VII, 556 *gens* von Einem. 3) durch die Umstellung erhalte man eine nähere Angabe über die Lycischen Brüder. Das ist allerdings richtig, und auffallend ist es, dass Verg. bei der gewöhnlichen Versordnung diese Angabe schuldig geblieben ist; doch will ich lieber mit W. annehmen, dass Verg. diese St. unvollendet gelassen habe, als mit Peerkl. jene Umstellung vornehmen, bei der wir die Namen der Brüder auch noch nicht erfahren. Was Peerlk. 4) anführt: *et sic* (durch die Umstellung nämlich) *Echionium et Peridia sunt Graeca, seu Asiatica*, das verstehe ich nicht. Dagegen spricht gegen den Peerlk.'schen Vorschlag auch der Umstand, dass durch diese Umstellung der Parallelismus, auf den ich in d. Anm. z. d. St. aufmerksam gemacht habe, gestört werden würde.

520. *Limina* — *Munera*. W. u. R. *munera* erklärt W. von dem Streben der Mächtigen nach Krieg, Ehre und Geld. Dass kann allerdings in *munera* liegen, aber eben weil dieser Begriff sich nicht nothwendig an das W. *munera* knüpft, glaube ich nicht, dass V. einen so unbestimmten Begriff hier geschrieben haben sollte, zumal da wir alsdann nicht erfahren würden, weshalb Menoetes trotz seines Widerwillens gegen den Krieg doch sich an dem Zuge theilhaftig habe; das aber sagt, wenigstens andeutungsweise, die LA. *limina*.

605. *floros* — *flavos*. W., der in den leett. Verg. p. 362 sich sehr entschieden gegen *floros* ausspricht, und zwar aus 2 Gründen: 1) sei die Zahl der Archaismen, die sich im Verg. fänden, sehr beschränkt und bestände fast nur in einigen Casus- und Verbalformen, unwahrscheinlich sei es daher im höchsten Grade, dass Verg. ein längst aus der Sprache geschwundenes Wort wieder hervorgesucht haben sollte. Dagegen ist zu bemerken, dass wir wenn sich das poetische *floros* bei den Dichtern, die wir aus der Zeit von Attius bis Verg. besitzen, nicht wieder findet, deshalb noch keineswegs zu der Behauptung berechtigt sind, das Wort sei zu Verg.'s Zeit längst aus der Sprache verschwunden. Ja, selbst den Fall zugegeben, es wäre weiter von keinem Dichter vor Verg. gebraucht, so würde man auch dann noch nicht behaupten können, das Wort sei zu Verg.'s Zeit den Römern längst fremd oder gar unverständlich geworden, da es ja bekannt ist, dass die Dramen des Attius auch zu den Zeiten Verg.'s noch aufgeführt wurden. 2) *floros* bedeute überhaupt nur schön, und es sei unpassend, in einem Athem von schönen Haaren und von rosigen Wangen zu sprechen, beide Substantive müssten entweder allgemeine oder specielle Attribute erhalten. Dieser Tadel wäre gegründet, wenn *floros* nur ganz allgemein schön bedeutete; da aber *floros* in tropischer Bedeutung auch den Schimmer, den Glanz bez., so wird auch *floros* glänzend heissen können.

612–13 hat R. als aus A. XI, 471–72 herübergenommen gestrichen.

617. *caecis terroribus*. Ameis, hom. Klein. p. 17: „mit finsternen Schrecknissen, sinnlich belebt.“

641. *ne nostrum — nostrum ne.* R.  
 647. *adversa — aversa.* R.  
 648. *nescia — inscia.* W.  
 662. *acies — aciem.* R.  
 727. *quo v. pond. letum.* Ameis, hom. Klein. p. 17: „wohin sich der Tod durch das Gewicht (der Wage) neige.“ Das folg. *hic* erklärt Ameis: hier: auf dem Kampfplatz.  
 741. *resplendent fragmina — resplendet fragmen.* W.  
 743. *incertos orbes.* Ameis, hom. Klein. p. 17: „insofern er nicht weiss, wohin er fliehen soll, ob die Kreise zuverlässig sind um ihn zu retten.“  
 744. *Teucri densa — densa Teucri.* R.  
 746. *tardata — tardante.* W. Gent. will p. 62 d. W. *tardata sagitta* ändern in: *Turnum ante se agentem.*  
 784. *conversa — mutata.* W. u. R.  
 799. Für *ereptum* schlägt Gent p. 63 vor: *expertum.*  
 801. *nec — ni*, und *edat — edit.* R. Ueberdies setzt R. diesen und den folg. Vers hinter v. 832. Und allerdings, schreibt man *ni* oder *ne*, wie die besten codd. haben, so passen die Verse nicht hinter v. 800, wie R. emend. Verg. p. 16sq. überzeugend dargethan hat; da indessen *nec* vor *te* leicht in *ne* übergehen konnte, so habe ich mich noch nicht entschlossen können, jene Umstellung aufzunehmen.  
 883. *ima — alta.* W. *dehiscat — dehiscet.* R.  
 884. *demittat — demittet.* R.  
 893. *clausumque — clausumve.* R.  
 904. *manu saxumque — manus saxumve.* R.  
 906. Für *virī* schreibt Gent p. 65: *ruit* und fängt mit *vacuum* einen neuen Satz an.  
 916. *letum — letum.* R.  
 918. *aurigamque — aurigamve.* R.  
 930. *supplexque — supplex.* R.

## REGISTER

zu den sprachlichen Bemerkungen.

- Ab — E. I, 8. G. I, 20. III, 2. A. I, 160. IX, 375.  
 Abdere — G. III, 96. A. VII, 387.  
 Abjectus — A. X, 736.  
 Abire — E. 7, 56.  
 Abitus — A. IX, 380.  
 Ablat. zur Bezeichnung des Stoffes — A. III, 286. 618. zur Bez. des Ursprungs — A. III, 503. der Begleitung — A. VII, 254. loci — A. I, 547. 552. der Veranstaltung — A. II, 145. abl. absol. — A. I, 141. 737. XI, 208. bei den mit *re* zsgs. Verben — G. IV, 88. instr. v. Personen — A. I, 312.  
 Abnegare — G. III, 456.  
 Abolere — A. IV, 497.  
 Abrumpere — G. III, 530.  
 Abscessus — A. X, 445.  
 Abscondere — A. III, 291.  
 Absistere — A. VI, 259.  
 Abunde — A. VII, 552.  
 Ac — G. III, 252. A. VI, 276.  
 Accendere — A. VII, 482.  
 Accingere — G. III, 46. A. I, 210.  
 Accipe, höre — E. 1, 18.  
 Accitus. A. I, 677.  
 Accubare — G. III, 332.  
 Accus. — G. III, 499. A. I, 365. 524. 589. II, 690. V, 608. X, 740. b. nomen dare, dicere — A. III, 18.  
 Acerbus — A. VI, 429.  
 Ad — A. VI, 481. IX, 648.  
 Addensere — A. X, 432.  
 Addicere — A. III, 652.  
 Adeo — G. II, 323.  
 Adhaerere — A. X, 845.  
 Adject. — E. 9, 46. G. I, 163. III, 124. IV, 19. A. I, 361. II, 293. III, 70. VII, 562. 787. VIII, 168.  
 Adolere — A. I, 704.  
 Adolescere — G. IV, 379.  
 Aeger — A. II, 566.  
 Aequaeus — A. II, 561.  
 Aer — A. VI, 887.  
 Aeripes — A. VI, 796.  
 Aes — G. III, 363.  
 Aeternum — G. II, 400.  
 Aether — A. I, 547.  
 Agere se — A. VI, 337.  
 Agitare — A. IX, 187.  
 Agmen — G. III, 348. A. II, 212.  
 Alae — A. IV, 121.  
 Alatus — A. IV, 257.  
 Ales — A. VIII, 27.  
 Alius — A. V, 378. VI, 411.  
 Allitteration — A. II, 494. III, 627.  
 Altus — A. II, 203. VI, 9. ex alto — A. VIII, 395.  
 Ambire — A. X, 243.  
 Amnis — A. VII, 465. XI, 405.  
 An — an — A. X, 683.  
 Anadiplosis — G. IV, 342. A. VII, 587.  
 Ancisus — A. VII, 125.  
 Angere — A. VIII, 260.  
 Animus — A. IV, 414. VI, 467. IX, 246. 249. animi, Locativ — A. X, 686.  
 Ante — A. XI, 424. a. alios — A. I, 347. VII, 55.  
 Antiquus — A. IX, 647.  
 Anus — A. VII, 419.  
 Apex — A. II, 683.  
 Appellere — A. VII, 39.  
 Apposition, vorangestellt — A. X, 601.  
 Aptus — A. IV, 482.  
 Arcere — A. X, 441.  
 Arcus — A. XI, 774.



- Ardere — E. 2, 1.  
 Argutus — E. 7, 1.  
 Arma — A. II, 99. VI, 353. IX, 581.  
 Armipotens — A. VI, 500.  
 Armonius — A. III, 544.  
 Arrigere — A. II, 173.  
 Arripere — A. III, 477.  
 Artus — A. I, 660.  
 Aspargo — A. III, 534.  
 Aspectare — A. I, 420.  
 Aspergere — A. III, 625.  
 Assistere — A. XII, 790.  
 Assuescere — A. VI, 832.  
 Assultus — A. V, 442.  
 Assurgere — G. III, 355.  
 Astarte — G. III, 545 u. Anhang.  
 Astra, ferre ad und in a. — A. III, 158.  
 Asyndeton — E. 3, 107. G. II, 375. A. III, 135. VI, 709. VII, 204. XI, 336. XII, 773. 811.  
 At non — G. III, 349.  
 Ater — G. IV, 407. A. VII, 329.  
 Atque — E. 6, 38. 7. A. IV, 261. atque — atque — E. 5, 23. G. III, 257.  
 Attactus — A. VII, 350.  
 Attorquere — A. IX, 52.  
 Attraction — A. II, 171. III, 505. VIII, 426. X, 327. XI, 105, attractio inversa — A. I, 573. II, 142.  
 Audere — A. II, 347. VIII, 364.  
 Audire — A. VII, 196.  
 Aulaea — A. I, 697.  
 Aura — A. VI, 204. 733.  
 Auspicium — A. IV, 402. VI, 781.  
 Avena — G. I, 226.  
 Avertere — E. 8, 66. G. III, 499. A. I, 38. XI, 703.  
 Avus — A. VII, 220.  
 Axis — G. II, 271.  
 Bacchatus — G. II, 487. A. III, 125.  
 Bellari — A. XI, 660.  
 Bidentes — A. VI, 39.  
 Biingis — A. X, 574.  
 Bonus — E. 5, 1. 61. A. XII, 179.  
 Brachylogie — A. VIII, 113.  
 Brevia — A. I, 111.  
 Caducus — G. I, 368. A. VI, 481.  
 Caecus — A. IV, 209. VI, 30.  
 Caedes — A. VIII, 492.  
 Caelum — G. IV, 325.  
 Calathus — A. VII, 805.  
 Callis — A. IX, 383.  
 Calx — A. X, 892.  
 Candidus — E. 2, 46. 5, 56.  
 Capere — A. VIII, 363.  
 Caput — G. II, 355. IV, 319. A. VI, 360. VIII, 65.  
 Carbasus — A. VIII, 34.  
 Carchesium — A. V, 77.  
 Cardo — A. I, 672.  
 Carmen — E. 8, 67.  
 Carpere — G. III, 325. A. VII, 414.  
 Castra — A. VIII, 475.  
 Cavare — A. II, 481.  
 Cavus — G. I, 326. A. II, 360.  
 Cedere — A. III, 297.  
 Celerare — A. VIII, 90.  
 Cernere — A. XII, 709.  
 Certare — G. II, 100.  
 Certus — A. IV, 554.  
 Ceu — A. VI, 492.  
 Charta — E. 6, 12.  
 Ciere — A. I, 541.  
 Circumferre — A. VI, 299.  
 Circumflectere — A. V, 131.  
 Circumvenire — A. VI, 131.  
 Clausum — G. IV, 303.  
 Clipeum — A. IX, 709.  
 Cogere — G. IV, 232.  
 Cognomen — A. III, 702.  
 Colligere — A. X, 412.  
 Collum — A. X, 836.  
 Comare — G. IV, 122.  
 Comes — A. IX, 177.  
 Comitatus — A. I, 312.  
 Componere — A. I, 249. 374. III, 357. composito — A. II, 129.  
 Concidere — A. XII, 926.  
 Concilium — A. XI, 469.  
 Concipere — A. XII, 13.  
 Condere — E. 9, 52. A. X, 558.  
 Congeminare — A. XI, 697.  
 Conj. praes. — G. IV, 117. A. I, 58. IV, 401. VI, 294. imperf. — G. IV, 117. A. I, 58. VI, 294. VIII, 643. XI, 153.  
 Conifer — A. III, 680.  
 Conixus — E. 1, 15.  
 Consciis — A. II, 99.  
 Consessus — V, 290.  
 Conspectus — A. VIII, 588.

- Constructio καὶ ὄλον καὶ κατὰ μέρος — A. VI, 474. X, 699.  
 Contentus — G. III, 536.  
 Convectare — A. VII, 749.  
 Convertere — A. XII, 252.  
 Copulative Part. nach vorhergeh. pars, alii — A. VI, 616. XI, 77. verbinden ungleiche Satzglieder — A. XII, 147. 305.  
 Coquere — A. VII, 345.  
 Cornua — A. XII, 89.  
 Coronare cratera — G. II, 528. A. I, 724. f. cingere A. IX, 380.  
 Corpus — G. IV, 475. A. XI, 313. XII, 271. 835.  
 Crebra — G. III, 500.  
 Cretus — A. VIII, 135.  
 Crimen — A. XII, 600.  
 Crispere — A. I, 313.  
 Cubare — G. III, 332.  
 Cuius — E. 3, 1.  
 Culta — A. VIII, 63.  
 Cultus — A. VIII, 316.  
 Cum, praep. — A. VI, 359.  
 Cum, conj. — G. IV, 430. A. III, 301. V, 763.  
 Cuneus — A. V, 664.  
 Cura — E. 1, 57. c. est c. inf. A. I, 704.  
 Currere — E. 4, 46.  
 Currus — A. XII, 287.  
 Daedalus — G. IV, 179.  
 Damnare — A. IV, 699.  
 Damma — E. 8, 28.  
 Dapes — A. VIII, 175.  
 Dare — E. 1, 18. A. IV, 683. VII, 323.  
 Dativus — E. 2, 30. 7, 47. A. II, 315. IV, 38.  
 De — A. I, 277.  
 Debellator — A. VII, 651.  
 Debellare — A. V, 731.  
 Debere — A. XI, 165. debitus — A. VIII, 375.  
 Deducere — G. I, 114. A. II, 800. III, 71.  
 Deductus — E. VI, 5.  
 Deficere — A. XI, 231.  
 Defungi — A. IX, 98.  
 Degener — A. IV, 13.  
 Dehinc — A. III, 464.  
 Deinde — A. I, 225. III, 609. V, 14.  
 Demissus — A. I, 288.  
 Demorari — A. XI, 175.  
 Densere — A. VII, 788. X, 432.  
 Depellere — E. 3, 82.  
 Deponere — E. 3, 31.  
 Deripere — A. I, 211.  
 Desinere — E. 8, 61. A. X, 441.  
 Desistere — A. X, 441.  
 Desolatus — A. XI, 870.  
 Despectare — A. VII, 740.  
 Despicere — A. I, 224.  
 Desuetus — A. VII, 693.  
 Detinere — A. IV, 85.  
 Deus — E. 1, 6. A. IV, 651.  
 Dexter — A. VIII, 302.  
 Didere — A. VII, 144.  
 Die — A. XI, 397.  
 Differre — G. III, 197.  
 Difugere A. II, 226.  
 Dignari — A. IV, 192.  
 Dignus — E. 5, 54.  
 Diluvium — A. VII, 228.  
 Diripere — A. I, 211.  
 Disicere — A. VII, 339.  
 Dissultare — A. VIII, 240.  
 Diversus — A. I, 376.  
 Divi — A. XII, 139.  
 Dominari — A. VI, 716.  
 Donarium — G. III, 533.  
 Dubitare — A. IX, 191.  
 Ducere — A. X, 192. d. bellum — A. VIII, 55.  
 Duplicare — A. XI, 645.  
 Durare — E. 6, 35. A. VII, 577.  
 Durus — A. XII, 873.  
 Edax — A. II, 758.  
 Edurus — G. IV, 145. A. VIII, 610.  
 Efferre — A. II, 553.  
 Effervere — G. IV, 556.  
 Effetus — A. VII, 440.  
 Effugium — A. II, 140.  
 Egelidus — A. VIII, 610.  
 Eicere — A. IV, 373. X, 894.  
 Eiectare — A. V, 470.  
 Electrum — G. III, 522.  
 Ellipse von si, quum — G. II, 519. A. I, 572. VI, 31. des Obiects — A. II, 121. VIII, 212. XI, 161. des Subiects — G. III, 312. des Subiectsaccus. b. Inf. — A. II, 432.

- VII, 391. von Formen von esse — E. 5, 50, 8, 15. G. III, 144. A. II, 25. 545. IV, 193. 202. V, 654. XII, 699. des temp. fin. — A. I, 637. XII, 161. von sic — E. 5, 34.
- Eluctari — G. II, 244.
- Emerere, bene em. — A. IX, 206.
- Emicare — A. V, 337.
- Emunire — A. VIII, 228.
- En — E. 1, 67.
- Ἐν δὲ δῶν — A. V, 410.
- Enim — G. II, 509. A. VI, 317. VIII, 84.
- Eniti — A. III, 327.
- Epanalepsis — A. I, 750.
- Epanaphora — A. I, 109. 201.
- Epitheta ornantia — A. XI, 194.
- Epulari — A. III, 224.
- Erigere — A. II, 173.
- Eripere — A. II, 619.
- Erubescere — A. II, 541.
- Erudere — A. II, 5.
- Esse mit d. Inf. — E. 10, 46. G. IV, 447. Est aliquid mecum — A. IV, 115.
- Et — E. 9, 11. G. I, 116. A. II, 692. 781. IV, 239. IX, 373. XI, 569. XII, 752. nachgestellt. — A. II, 434. III, 668. verbindet d. partic. mit dem temp. fin. — A. IX, 403.
- Etiam — G. III, 189.
- Evadere — A. II, 731. V, 689. XI, 702.
- Evincire — A. V, 364.
- Evolvere — A. IX, 528.
- Exaestuarere — A. III, 577.
- Exardescere — A. VII, 445.
- Excipere — A. IX, 271.
- Exhaurire — A. IV, 14.
- Exigere — A. I, 309.
- Exire — A. V, 438.
- Exitium — A. VII, 129.
- Exosus — A. V, 687.
- Experientia — G. I, 4.
- Expertus — A. X, 173.
- Explere — A. II, 587.
- Exposcere — A. IV, 78.
- Exsertus — A. I, 490.
- Exspectatum — G. III, 348.
- Exspirare — A. I, 44.
- Exsul — E. 1, 61.
- Exterritus — G. III, 434.
- Extundere G. I, 133.
- Exuere — A. V, 423.
- Exuvia — E. 8, 90. A. IV, 496.
- Facere — E. 3, 77. factum — A. I, 641.
- Facilis — E. 3, 38. G. IV, 535. A. VIII, 310.
- Fallere — A. I, 684.
- Fatigare — A. VIII, 94.
- Fauces — G. IV, 427.
- Favere ore, linguis — A. V, 71.
- Felix — G. II, 188. felices arbores — A. VI, 230.
- Ferratus — A. V, 208. VII, 622.
- Ferre — A. V, 356. XI, 341. 345. arma — A. XI, 552. se — A. IV, 11. ferens — A. I, 315. III, 473.
- Fertilis — G. II, 191.
- Ferus — A. II, 51.
- Fessus c. gen. — A. I, 178.
- Fidere — A. V, 69.
- Fingere equum — A. VI, 80.
- Finis — A. III, 145.
- Flamma — A. II, 587.
- Flammare — A. I, 50.
- Flatus — A. XI, 346.
- Flectere — A. IX, 372.
- Florere — A. VII, 804.
- Florus — A. XII, 605.
- Flos — G. IV, 271.
- Fluctuare — A. VIII, 19.
- Flumen — A. XI, 405.
- Fluvialis — G. II, 414.
- Fluvius — A. XI, 405.
- Foedus, subst. — A. VIII, 169.
- Forma — A. VII, 18.
- Fors — A. XI, 50.
- Fortis — A. IV, 11. XI, 705.
- Fovere — A. XII, 420.
- Fragen, 2 in 1 zusammengezogen — G. II, 256. A. VI, 533.
- Fraus — A. IX, 347.
- Fremere — A. VII, 460.
- Fuga — A. IX, 660.
- Fulmen — A. VI, 842.
- Funus — A. VI, 510.
- Furor — E. 1, 57.
- Futur, I — A. II, 78. fut. II — A. X, 334.

- Gaudere — G. III, 188. c. partic. — G. II, 510.
- Gaudium — A. X, 325.
- Gemere — G. III, 183.
- Geminus — A. VI, 203.
- Gemitus — A. II, 413.
- Gena — A. VI, 686.
- Genet. — A. I, 41. bei adj. — E. 1, 65. G. I, 277. 478. III, 498. IV, 310. A. I, 178. 350. 441. VII, 440. X, 154. XI, 73. XII, 659.
- Gens — A. I, 533. IV, 4.
- Gentilnamen st. der davon abgeleiteten Adj. A. XI, 287.
- Gerere — A. IX, 171. arma — A. XI, 522.
- Gerens — A. I, 315.
- Gerundium — G. II, 250. III, 215. A. II, 6.
- Gravis — G. III, 415. A. XII, 485.
- Habere — G. II, 499. A. XII, 296.
- Haerere — A. III, 607. X, 361. 780. 845.
- Halare — G. IV, 109.
- Haurire — G. III, 105. IV, 426. A. II, 600. X, 899.
- Hebere — A. V, 396.
- Hebetare — A. II, 605.
- Hic — A. I, 534. XI, 193. hic - hic E. IV, 56. hoc — G. II, 425.
- Hinc — A. III, 551. XI, 193.
- Horrere — G. I, 314.
- Horrescere — A. III, 394. VII, 526.
- Hortari — A. III, 134. XI, 521.
- Hospitium — G. III, 342.
- Humidus — G. III, 364.
- Jactare — A. I, 102.
- Jam — A. I, 272.
- Jamdudum — A. II, 103.
- Jam tandem — A. VI, 61.
- Ignarus — A. X, 706.
- Ignescere — A. IX, 66.
- igneus — A. XI, 718.
- Ignis — E. 1, 57. A. VIII, 577.
- Ille — G. I, 203. A. V, 457. X, 707.
- Immitis — A. III, 87.
- Immotus — A. III, 570.
- Impatiens — A. XI, 639.
- Impellere — A. I, 10. VIII, 3.
- Imparare — A. VII, 36.
- Imperf. — A. II, 1. IV, 584. VI, 4.
- Impexus — A. VII, 667.
- Implacatus — A. III, 420.
- Implere — A. I, 215. II, 587.
- Importunus — G. I, 470.
- Improbus — G. I, 118. 145. A. XI, 512.
- In — A. V, 537.
- Inanis — G. II, 285. IV, 196. A. V, 673. VI, 740.
- Incanus — A. VI, 809.
- Incassum — A. III, 345.
- Incendere — A. V, 87. IX, 500. XI, 895.
- Incidere — A. XII, 926.
- Incubare — A. VII, 88.
- Incumbere — G. IV, 249.
- Indicat. — A. XI, 112. des plusqpf. — A. II, 55. des praes. ind. Frage — A. II, 322.
- Indignus — G. II, 373.
- Indigus — G. II, 428.
- Indubitare — A. VIII, 404.
- Inducere — E. 9, 20. G. I, 316.
- Induere — G. IV, 143. A. X, 681. indutus — A. VII, 669.
- Inexpertus — A. IV, 415.
- Infabricatus — A. IV, 400.
- Infaustus — A. V, 395.
- Infelix — G. III, 498.
- Inferre — A. III, 66.
- Infigere — A. I, 45.
- Infindere — A. V, 142.
- Infinitiv — A. I, 10. II, 55. nach adi. — A. VI, 49. st. d. imperat. — A. II, 350. infin. abs. — G. I, 200. A. IV, 422. VI, 491. XI, 142.
- Infigere — A. I, 45.
- Infractus — A. V, 784.
- Infrenus — A. IV, 41.
- Ingeminare — A. I, 747. VII, 578.
- Ingredi — A. X, 148. 767.
- Ingressus — G. IV, 316.
- Ingruere — A. XII, 628.
- Inhaerere — A. X, 845.
- Inhiare — G. II, 463.
- Inimicus — A. IX, 315.
- Inire — E. 4, 11.
- Iniussus — A. VI, 375.
- Iniustus — G. III, 347.
- Innare — G. III, 142.
- Innectere — A. IV, 51.
- Innocuus — A. VII, 230.



- Inremeabilis — A. V, 591.  
 Inrignus — G. IV, 32.  
 Inrumpere — A. VI, 528.  
 Inserere — E. 1, 73.  
 Insequi — A. III, 31.  
 Insignis — A. VII, 762. insigne — A. X, 158.  
 Insilire — A. VII, 581.  
 Insincerus — A. IV, 285.  
 Insinuare — A. II, 229.  
 Insomnis — A. IX, 167.  
 Insonare — A. VII, 451.  
 Instar — A. VI, 866.  
 Instare — A. VIII, 434.  
 Insternere — A. II, 722.  
 Instratus — G. III, 230.  
 Instrepere — G. III, 178.  
 Insultare — A. VII, 581.  
 Insuper — A. I, 61. II, 593.  
 Insuperabilis — A. IV, 40.  
 Intempestus — G. I, 247.  
 Intendere — A. II, 237.  
 Inter — E. 2, 3. A. II, 681.  
 Interea A. X, 1.  
 Interfari — A. I, 356.  
 Interneectere — A. VII, 816.  
 Intexere — E. 5, 31.  
 Intractabilis — G. I, 211.  
 Intus — A. VII, 192.  
 Invalidus — A. V, 716.  
 Invergere — A. VI, 244.  
 Inversion — E. 5, 21. G. I, 430. A. IX, 776.  
 Invidere — E. 7, 58.  
 Invisus — A. XI, 364.  
 Ipse — G. II, 297. 394. 442. A. VIII, 352. XII, 303.  
 Is — E. 6, 66. G. III, 417.  
 Jubar — A. IV, 130.  
 Jubere — E. V, 15. A. II, 3.  
 Jungere — A. X, 362.  
 Jura — A. I, 507.  
 Juventa A. V, 398.  
 Labare — A. X, 283.  
 Labi — G. III, 498. A. VI, 310. XI, 818.  
 Labor — G. II, 514.  
 Lacus — G. IV, 173.  
 Laetus — A. I, 441. XI, 73.  
 Languere — A. XI, 69.  
 Laquear — A. I, 726. VIII, 24.  
 Late — E. 1, 21.  
 Latrare — A. VII, 588.  
 Laurus — E. 6, 83.  
 Laus — A. V, 355.  
 Laxus — A. XI, 874.  
 Legere — E. 8, 35. A. II, 208.  
 Levis — G. IV, 314. A. VII, 815.  
 Libamen — A. VI, 246.  
 Libare — A. I, 256.  
 Librare — A. IX, 717.  
 Litotes — G. II, 471.  
 Locativ — G. III, 343. IV, 491. A. XI, 87. XII, 130.  
 Longus — G. IV, 223. A. IV, 463. longum — E. 3, 79.  
 Lucere — A. IX, 383.  
 Luctificus — A. VII, 324.  
 Luctus — A. X, 755.  
 Ludere — G. IV, 565. A. I, 352.  
 Lumen — A. II, 754. XII, 63.  
 Lustralis — A. VIII, 183.  
 Lustrare — A. I, 608.  
 Lux — A. VI, 721. XII, 115.  
 Lymphatus — A. VII, 377.  
 Madere — G. I, 196.  
 Magis — E. 1, 11. magis magis — G. IV, 311.  
 Magnus — G. III, 28.  
 Male — G. I, 360. A. II, 23.  
 Mandare — E. 5, 41.  
 Manes — A. VII, 743. X, 34.  
 Manus — A. II, 645. IV, 344. VI, 683. inter m. — A. XI, 311. manu — A. III, 659.  
 Mare — A. X, 377.  
 Marmoreus — G. IV, 523.  
 Maturare — G. I, 260.  
 Maturus — A. V, 73.  
 Medicare — G. II, 135.  
 Medius — G. III, 237. A. VII, 536.  
 Mens — G. III, 267. A. II, 519. VI, 11.  
 Merens — A. II, 585.  
 Metonymie — E. 10, 59. G. I, 295. II, 506. IV, 461. A. II, 312. VII, 533. XI, 268. 667. XII, 600.  
 Minae — A. V, 88.  
 Ministerium — A. VI, 223.  
 Minores — A. VIII, 268.  
 Mirari — A. XI, 126.  
 Miscere — A. V, 470. VII, 661.

- Modo — E. 8, 77. A. V, 493.  
 Moenia — A. II, 234.  
 Moliri — G. IV, 331.  
 Mollis — A. II, 683. IV, 66. XI, 69.  
 Monere — A. III, 683.  
 Morari — A. II, 287.  
 Mos — A. VIII, 316. more, de m., ex m., — A. VII, 357.  
 Motare — E. 5, 5.  
 Movere — G. I, 457. A. VII, 641.  
 Mugitus — A. IX, 394.  
 Multus — A. III, 372. IX, 348. XI, 222.  
 Mundus — E. 4, 9.  
 Munus — G. III, 391. IV, 520. A. XI, 195.  
 Nam — A. III, 374.  
 Natate — G. IV, 496.  
 Ne, Fragew. — A. XII, 904. an d. pron. rel. gehängt. — A. X, 673.  
 Nec — E. 3, 102. 9, 6. G. III, 96. 435. A. XII, 435. nec — nec — A. IV, 33. neque adhuc — A. I, 547.  
 Nefas — A. II, 585.  
 Ni — A. III, 686.  
 Nidus — A. V, 214.  
 Nisus — A. V, 437.  
 Niti — A. II, 380. 443.  
 Nivalis — A. VII, 675.  
 Nomen — A. VI, 763. XII, 513.  
 Nomina propria adiectivisch — A. IV, 552.  
 Nominat. st. d. voc. — E. VIII, 664. A. I, 664.  
 Non et — A. VII, 736.  
 Novare — A. V, 604.  
 Novus — E. 8, 29. A. VIII, 695. XII, 624.  
 Nubes — A. VII, 705.  
 Numer. card. st. d. ordin. — G. III, 61.  
 Numerus des Verbi — A. III, 269. XI, 145.  
 Numina — A. VII, 297.  
 Nunc — E. 10, 44.  
 Object des Hauptsatzes im Nebensatz — G. III, 387.  
 Oblivisti — G. II, 59.  
 Oblivium — A. VI, 765.  
 Obniti — G. IV, 84. A. V, 21.  
 Obscenus — G. I, 470. A. III, 262.  
 Obumbrare — A. XI, 223.  
 Occubare — A. I, 547.  
 Odorus — A. IV, 132.  
 Offerre — A. XI, 742.  
 Olim — A. II, 367. VIII, 391.  
 Omnis — A. I, 236. VII, 598. *ὁμοιοτέλευτα* — A. IV, 237.  
 Onerare — A. I, 195.  
 Opera, plur. — G. I, 277.  
 Operari — A. III, 136.  
 Oppetere — A. I, 96.  
 Optare — A. I, 425.  
 Ora — G. II, 47. A. IX, 528.  
 Orare — E. 2, 43. A. VII, 446.  
 Ordine, in ordine, ex ord. — E. 7, 20.  
 Orsa — A. VII, 435.  
 Os, oris — A. VII, 575. ore — A. III, 659.  
 Ossa — A. I, 660.  
 Pagina — E. 6, 12.  
 Pallens — E. 2, 47.  
 Pallidus — A. VIII, 197.  
 Parcere — E. 3, 94.  
 Parcus — G. I, 4.  
 Parens — A. IX, 3.  
 Parere — A. X, 176.  
 Part. — G. I, 320. A. II, 377. VII, 787. part. praes. — G. II, 56. A. II, 114. VII, 498. part. perf. — G. II, 398. III, 33. IV, 277. 547. A. V, 6. VI, 203. 335. VIII, 532. part. fut. act. — G. III, 502.  
 Partus — A. IX, 298.  
 Pascere — G. III, 143.  
 Pasci — G. III, 314.  
 Pati — A. I, 325.  
 Pectus — A. IX, 249.  
 Pendere — E. 7, 24. A. VI, 151.  
 Penetrabilis — G. I, 93. A. X, 481.  
 Penus — A. I, 703.  
 Perducere — G. IV, 416.  
 Perfectum — G. I, 49. mit folg. praes. — A. VI, 746.  
 Perferre — A. XI, 181. XII, 907.  
 Perflare — A. I, 83.  
 Pergite — E. 6, 13.  
 Periodenbildung — E. 8, 6. A. I, 697. II, 255. III, 9. 135. V, 763.

- VIII, 520. IX, 194–95. 389. X, 260.  
 Peritus — E. 10, 32.  
 Pernix — G. III, 230. A. IV, 180.  
 Perpetuus — A. VIII, 183.  
 Persosus — A. V, 687.  
 Persidere — G. III, 442.  
 Personare — A. I, 741.  
 Pertemptare — G. III, 250.  
 Pervenire — E. 9, 2.  
 Perversus — E. 3, 13. A. VII, 684.  
 Petere — A. VII, 96.  
 Phalarica — A. IX, 705.  
 Phalera — A. IX, 359.  
 Pinguis — G. I, 192.  
 Plangere — G. I, 334.  
 Pluralis — E. 6, 42. G. I, 202. III, 420. A. I, 57. 350. 669. v. Abstracten — E. 1, 51. 5, 14. 10, 64. G. III, 420. A. III, 686. VII, 297. IX, 394. XII, 63. bei Collectiven — A. XI, 466.  
 Plusquampf. — A. X, 546. XII, 430.  
 Polluere — A. V, 5.  
 Ponere — A. I, 264. II, 644. VI, 508.  
 Pontus — A. X, 377.  
 Populari — A. VI, 496.  
 Porricere — A. V, 238.  
 Posse — G. III, 453.  
 Post tanto — G. III, 476.  
 Postquam c. impf. — E. 1, 28.  
 Potestas — A. X, 18.  
 Praecedere — A. IX, 47.  
 Praecelsus — A. III, 245.  
 Prægnante Construction — A. III, 284. VII, 307. 543. 704.  
 Praenatare — A. VI, 705.  
 Praepos. z. 2. subst. hinzugefügt — A. II, 654. von ihrem Casus getrennt — A. I, 29. nachgestellt — G. II, 345. A. VII, 379. XI, 149. Zwischenstellung — G. IV, 333. A. III, 348. VIII, 792.  
 Praes. — E. 8, 45. A. II, 12. 275. VI, 746. VIII, 219. X, 442. de conatu — A. X, 801. XI, 168.  
 Praeterea — A. I, 49.  
 Premere — A. V, 556. IX, 330. equum — A. VI, 80. vestigia — A. VI, 177. 200.  
 Primus — G. III, 130. A. I, 24, 442. 541. III, 437. IX, 244. X, 242. ad prima — G. II, 134.  
 Procupare — G. III, 145.  
 Procul — E. 6, 46. G. IV, 424.  
 Procurvus — G. II, 421.  
 Producere funus — A. IX, 486.  
 Prohibere — G. IV, 105.  
 Pron. poss. G. IV, 22. A. II, 396. 639. V, 54. XII, 187. relat. — A. IX, 593.  
 Properare — G. I, 260. IV, 170.  
 Propinquare — A. X, 254.  
 Proprius — E. 7, 31. A. I, 73.  
 Proripere — A. X, 796.  
 Prorumpere — A. III, 572. VII, 459. X, 796.  
 Prosequi — A. II, 107.  
 Prosilire — A. V, 139.  
 Prospicere — A. I, 126.  
 Purpureus — E. 9, 40.  
 Quadriingis — A. X, 571.  
 Quaerere mit d. inf. — A. VI, 614. XI, 181.  
 Quam magis — tam magis — G. III, 309.  
 Quamvis — A. V, 542.  
 Quanto — tam — G. IV, 412.  
 Quassare — A. VIII, 292.  
 Que — E. 6, 41. 8, 101. G. II, 428. III, 238. 398. IV, 347. A. II, 37. 504. 692. 781. III, 91. IV, 484. 620. VII, 51. XII, 904.  
 Qui = si quis — A. VI, 141.  
 Quid enim — A. V, 850.  
 Quis — G. II, 256. A. XII, 719.  
 Quisque — E. 7, 54.  
 Quisquis — E. 3, 109.  
 Quondam — A. II, 367. V, 865.  
 Radius — E. 3, 41.  
 Ramus — A. VIII, 318.  
 Rapere — A. I, 418. II, 619. VI, 8. VII, 725. 742. X, 308. res — A. X, 14. rapere et ferre — A. II, 374.  
 Rapidus — E. 1, 65.  
 Rarescere — A. III, 98.  
 Rarus — A. VIII, 98.  
 Re — in Zusammensetzungen — E. 3, 54. A. VII, 134. XII, 35.

- Rebellis — A. VI, 858.  
 Recens — A. VI, 450.  
 Recidivus — A. VII, 322.  
 Recipere — A. IX, 348.  
 Recludere — G. II, 174.  
 Rectus — A. VI, 900.  
 Recurvus — A. VII, 513.  
 Referre. fertque refertque — A. IV, 438.  
 Reigere — G. IV, 202.  
 Refundere — G. II, 163.  
 Regificus — A. VI, 605.  
 Regina — A. X, 705.  
 Relinquere — A. II, 678.  
 Remigium — A. III, 471.  
 Remugire — A. VI, 99.  
 Renarrare — A. III, 717.  
 Repercutere — A. VIII, 23.  
 Repetere — A. VII, 241.  
 Reponere — E. 3, 54. A. V, 752.  
 Reposcere — A. II, 139. X, 374.  
 Res — G. II, 534.  
 Resignare — A. IV, 244.  
 Resolvere — G. I, 302.  
 Resonare — A. VII, 11. 451.  
 Respiciere — A. III, 593.  
 Respondere — E. 10, 8.  
 Resultare — G. IV, 50.  
 Resurgere — A. I, 206.  
 Revolvere — A. X, 660.  
 Riguus — G. II, 485. IV, 32.  
 Rimari — G. III, 534.  
 Rogitare — A. I, 750.  
 Roseus — A. VII, 26.  
 Rota — A. VI, 748.  
 Rotare — A. X, 362.  
 Rubescere — A. VII, 25.  
 Ruere — A. VI, 539. IX, 516. X, 756. XI, 211.  
 Ruinam dare — A. XI, 613.  
 Rumpere — A. II, 494. VII, 458. moram — G. III, 43. vocem — A. III, 246.  
 Saeclum — A. VIII, 508.  
 Saepe — A. I, 148.  
 Saevire — A. VI, 544.  
 Saevus — A. I, 99. XI, 901.  
 Sanctus — A. XI, 158.  
 Sanguis — A. VI, 835.  
 Satur — G. II, 197.  
 Satus — A. VII, 331.  
 Sceleratus — A. VI, 563.  
 Scelus — A. V, 754.  
 Scilicet — G. I, 282.  
 Scitari — A. II, 114.  
 Secare — A. X, 107.  
 Secundus — A. II, 617. VIII, 90.  
 Securis — A. VII, 184.  
 Securus — A. VII, 304.  
 Sed — autem — A. II, 101.  
 Sed enim — A. II, 164.  
 Sedet animo — A. II, 660.  
 Semel — A. XI, 418.  
 Semihomo — A. VIII, 194.  
 Seminex — A. V, 275.  
 Semita — A. IX, 333.  
 Semivir — A. IV, 215.  
 Semper — E. 1, 53. G. I, 431.  
 Sequax — G. IV, 230. A. V, 182.  
 Seu — A. V, 69.  
 Si — E. 5, 70. A. V, 64. VIII, 535.  
 Sic — A. I, 225.  
 Sidus — A. V, 628.  
 Signare — A. II, 423. VII, 4.  
 Silex — A. VIII, 233.  
 Silva — A. VI, 6.  
 Simul — A. V, 357. VIII, 4. X, 856.  
 Siner — G. IV, 47. A. X, 15.  
 Singul. collectivisch — E. 8, 2. A. II, 219.  
 Situs — A. VII, 440.  
 Socius — A. V, 174.  
 Sol — A. III, 203.  
 Solari — A. I, 238.  
 Solitus — A. VIII, 359.  
 Sollemnis — A. II, 202.  
 Sonare — A. XII, 522.  
 Sonorus — A. I, 53.  
 Spargere — A. VII, 191.  
 Specimen — XII, 164.  
 Spatium — G. I, 512.  
 Spiculum — E. 10, 60.  
 Spira — A. II, 217.  
 Spirare — A. I, 404. X, 291.  
 Spiritus — E. 4, 54.  
 Spissus — A. II, 621.  
 Spondere — A. IX, 296.  
 Squalere — G. I, 507. IV, 91.  
 Stabulare — G. III, 224. A. VI, 286.  
 Stabulum — G. IV, 14.  
 Stellans u. Stellatus — A. VII, 210.



- Sternere — G. III, 298.  
 Stimulare — A. IV, 576.  
 Stipare — A. I, 195.  
 Stirps — A. XII, 770.  
 Strepitus — A. IX, 394.  
 Stringere — A. VIII, 63.  
 Struere — A. III, 60.  
 Stupere — A. X, 446.  
 Sub — A. I, 36, VII, 179.  
 Subiect, verschwiegen — VII, 243, IX, 733.  
 Subicere — E. 10, 74.  
 Subigere — G. I, 202.  
 Subire — A. VII, 161.  
 Sublustris — A. IX, 373.  
 Subrigere — A. IV, 183.  
 Substantiv zur Wiederaufnahme einer im Vorhergeh. durch ein pron. bez. Person od. Sache. — G. IV, 457. A. V. 262. des Hpts. in d. Nebensatz gezogen. — G. IV, 25. Subst. auf -tor — G. I, 19. auf -mentum G. I, 90. Zu Umschreibungen — A. VII, 18.  
 Subtexere — A. III, 577.  
 Subvehi — A. VIII, 58.  
 Subvolvere — A. I, 424.  
 Succedere — E. 5, 6.  
 Succinctus — A. I, 323.  
 Succurrere — A. II, 317.  
 Sudare — G. I, 117.  
 Sufficere — A. V, 22.  
 Sulcare — A. V, 158.  
 Super — A. I, 680. III, 489. VII, 462.  
 Superbus — A. II, 556.  
 Superesse, quod superest — G. IV, 51. A. V, 691. 796. XI, 15. — alicui rei — G. III, 127.  
 Superi — A. VI, 779.  
 Superimponere — A. IV, 497.  
 Superlat. — A. II, 270.  
 Supinum — IX, 241.  
 Suscipere — A. IV, 327.  
 Suspectus, us — A. VI, 179.  
 Synkopirte Formen — A. I, 200.  
 Tabum u. tabes — Bd. I. Anh. z. G. III, 481.  
 Tabere — A. I, 173. III, 29.  
 Talpa — E. 8, 28.  
 Tam magis — quam magis — A. VII, 787.  
 Tamen — E. 10, 31. A. IV, 329. IX, 422.  
 Tantum — quam — G. IV, 412.  
 Tardare — A. X, 857.  
 Telum — A. IX, 747.  
 Temerare — A. VI, 840.  
 Temnere — A. I, 542.  
 Temptamentum — A. VIII, 144.  
 Temptare — E. 1, 49. G. III, 563. A. XII, 484.  
 Tenax — G. II, 421.  
 Tendere — A. I, 10. II, 29. V, 155. adversas, contra — A. IX, 377.  
 Tenere cursum — A. III, 686.  
 Teus — G. III, 53.  
 Terreus — G. II, 341.  
 Thiernamen als Epicoena — G. IV, 408.  
 Timor — A. V, 812.  
 Tonare — A. IV, 510.  
 Torquere — A. IV, 269. VII, 666. XII, 180.  
 Tortus — A. V, 277.  
 Torvus — A. VII, 399.  
 Trahere — ruinam — A. VIII, 192.  
 Transmittere — A. VI, 313.  
 Tremescere — A. III, 648.  
 Trepidare — A. IX, 147. XII, 737.  
 Tricorpus — A. VI, 287.  
 Triumphare — A. VI, 836.  
 Truncus — G. IV, 310.  
 Tum — A. I, 225. V, 720. 866.  
 Turbidus — A. IV, 373.  
 Tutela — A. III, 527. X, 158.  
 Tyrannus — A. VII, 266.  
 Uber — G. II, 185.  
 Ultro — A. II, 145. 193. XII, 3.  
 Ululatus — A. IX, 394.  
 Una — A. VIII, 104.  
 Undare — A. VII, 463.  
 Unus — A. II, 426. V, 308. in unum venire — A. VIII, 576.  
 Urere — G. I, 77.  
 Usus — E. 2, 71.  
 Ut=ubi — A. V, 329. in e. Wunschsatze — A. XI, 153.  
 Uterque im plur — A. VI, 685.  
 Vacat — A. I, 373.  
 Vanus — A. X, 630.  
 Vates — A. VIII, 627.  
 Ve — A. II, 37. X, 150. XII, 904.

- Vehi — A. I, 524.  
 Vel — A. XI, 406.  
 Venenum — G. II, 465.  
 Venia — A. I, 519.  
 Verba transitiva intransitiv oder medial gebraucht — G. II, 318. III, 200. 428. A. I, 516. 747. II, 229. VII, 27. X, 240. 857.  
 Verba intransitiva im pass. — A. II, 247. transitiv — G. III, 421.  
 Verba mit zu ergänzendem Object. E. 3, 69.  
 Verba zusammengesetzte, Construction. — E. 5, 6.  
 Verba, einfache st. d. comp. — G. III, 449.  
 Verbot. Formen desselben — VI, 399.  
 Vescus — G. IV, 131.  
 Vestis — A. XII, 825.  
 Videre — A. II, 499.  
 Viduare — G. IV, 518.  
 Vicis — A. VI, 535.  
 Vigilare — G. I, 313.  
 Virtus — A. V, 754.  
 Viscera — A. I, 660. VI, 252.  
 Visere — A. VIII, 157.  
 Vita — A. X, 819.  
 Vitula — E. 3, 29.  
 Vivus — E. 9, 2. A. I, 167.  
 Vocare — G. III, 194.  
 Vocativus — A. VIII, 77.  
 Vocatus — A. XII, 95.  
 Volens — A. III, 457.  
 Volvus — A. II, 99. volgo — A. III, 643.  
 Volvere — A. I, 262. IV, 533.  
 Volutare — A. IV, 533.  
 Votum. votis vocare Deos — A. V, 234.  
 Vox. voce vocare — A. IV, 680.  
 Wechsel der Construction — E. 5, 47. G. I, 25. A. III, 60. XI, 181.  
 Wiederholung desselben Wortes — A. II, 51. V, 137. VI, 380. VII, 75. VIII, 243. vgl. Anadiplosis, Epanalepsis, Epanaphora.  
 Zengma — E. 3, 33. G. I, 92. IV, 399. A. V, 88. XII, 930.  
 Zusammenstellung verschiedener Formen desselben Wortes — A. V, 118. 447.

Verlag der Weidmannschen Buchhandlung (J. Reimer) in Berlin.

Druck von W. Formetter in Berlin, Neue Grünstrasse 30.